Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/orientalia_1953_22

COMMENTARII PERIODICI PONTIFICII INSTITUTI BIBLICI

ORIENTALIA

VOLUMEN 22

NOVA SERIES

LIBRARY OF
United Theological Seminary
25
069
61,390

1953

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM
ROMA 204 PIAZZA PILOTTA 35

INDEX GENERALIS VOLUMINIS 22

Commentationes

PAG.

E. BECK: Studien zur Geschichte der kufischen Koranlesung in den beiden ersten Jahrhunderten. IV (1. Die *aṣḥâb* des b. Masʿūd — 2. Die Lesungen des b. Masʿūd) . . . 59-78

M. BRAVMANN: On a Case of Quantitative Ablaut in Semitic 1-24

E. EBELING: Kultische Texte aus Assur (Fortsetzung) . . 25-46

— Ein Brief aus Nuzi im Besitz des Athener Archäologischen Museums 355-358

— Eine Beschwörung der Gattung Ušburruda 358-361

C. H. GORDON: Near East Seals in Princeton and Philadelphia (tab. LVII-LXX) 242-250

A. JAMME: Une inscription ḥaḍramoutique en bronze. . . 158-165

Th. O. LAMBDIN: Egyptian Words in Tell El Amarna Letter No. 14. 362-369

P. LUCKEY: Beiträge zur Erforschung der islamischen Mathematik. II. 166-189

Fr. ROSENTHAL: Aš-Šayḫ al-Yûnânî and the Arabic Plotinus Source (Continued) 370-400

E. Douglas VAN BUREN: An Investigation of a New Theory concerning the Bird-Man 47-58

H. H. VON DER OSTEN: Die urartäische Töpferei aus Van und die Möglichkeiten ihrer Einordnung in die anatolische Keramik. II. 329-354

G. E. VON GRUNEBAUM: Three Arabic Poets of the Early ʿAbbâsid Age (VI. Abû ʾš-Šamaqmaq) 262-283

W. VON SODEN: Zum akkadischen Wörterbuch. 54-60 . . 251-261

J. SPIEGEL: Die religionsgeschichtliche Stellung der Pyramidentexte 129-157

— Arbeiterreden in den Pyramidentexten 233-241

Nuntii personarum et rerum

PAG.

F. P. Albright: The Himyaritic Temple at Khor Rory (Dhofar, Oman) (tab. LXXI-LXXII) 284-287

A. F. L. Beeston: Remarks on the Ḥaḍrami Inscription Jamme 402 416-417

J. Friedrich: Das Glossenkeilwort *limma* im Hethitischen 210-211

C. H. Gordon: Sabbatical Cycle or Seasonal Pattern? (Reflections on a New Book) 79-81

— " Holy Wâw "? A Case of Contrasting Methodologies . 415-416

S. N. Kramer, Hatice Kizilyay (Bozkurt), Muazzez Çığ: Selected Sumerian Literary Texts. Final Report of a " Fullbright " Research Year in the Istanbul Museum of the Ancient Orient (tab. XXIX-LVI) 190-193

J. Leclant: Fouilles et travaux en Égypte 1951-1952 (Assouan, Edfou, Tôd, Karnak, Karnak-Nord, Thèbes, Dendara, Désert Oriental, Tounah el Gebel, Ashmounein, Tehneh, Dahshour, Saqqarah, Gîza, El Omari, Ezbet el Walda, Lisière Occidentale du Delta, Tanis, Alexandrie, Abou Mina, Kôm el Nougous, Trouvailles hors d'Égypte, Fouilles et travaux au Soudan) (tab. I-XXVIII) 82-105

— VIIe Congrès International de Papyrologie (Genève, 1952) 212-214

— Psousennès 401-415

R. T. O'Callaghan: Ritual, Myth and Drama in the Ancient Literature 418-425

— The Meeting of the American Oriental Society 425-431

A. Pohl: Personalnachrichten — Forschungen und Funde 106-116; 214-220; 287-294; 431-448

† Blome, Fr. 287 — Groterjahn, B. 214 — Hrozný, B. 214 — Lesný, V. 288 — Ranke, H. 431 — Ravn, O. E. 214 — Schneider, A.-M. 215 — Schneider, N. 288 — Skoss, S. L. 431 — Sukenik, E. L. 288 — Vogliano, A. 432.

Bücher und Zeitschriften: Akkadische Lesestücke (Th. Bauer) 215 — Codex Hammurabi. Textus primigenius (E. Bergmann) 288 — Festschrift zum

PAG.

70. Geburtstag Königs Gustav von Schweden 436 — Glossar zu den neubabylonischen Briefen (E. Ebeling) 216 — Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts (E. Ebeling) 106 — Letters and Documents of the Old-Babylonian Period (H. H. Figulla – W. J. Martin) 288 — Materials for the Assyrian Dictionary, I-II (I. J. Gelb) 215 — Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin) 432 — Orientalistische Literaturzeitung 432 — Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete (A. Falkenstein – W. von Soden) 289 — Supplementa Archiv Orientální 432 — Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde 216; 432 — Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins 432.

Wissenschaftliche Institute u. Kongresse: Athiopien 290 — Berlin (Ägypt. Abt. der Staatl. Museen) 289 — Genf (Musée d'Art et d'Histoire) 289; (Studienzentrum der Universität) 219; 436 — Jugoslavien (Orientalistik) 436 — Kopenhagen (Dänisches Nationalmuseum) 289.

American Oriental Society 163; 425; (Middle West Branch) 435 — 4. Assyriologentreffen (in Paris) 289; 432 — Byzantinologen-Kongress 436 — Deutscher Orientalistentag (Bonn) 106 — 23. Internationaler Orientalisten-Kongress (Cambridge) 432 — Islamkunde (Colloquium) Frankfurt 116; Princeton–Washington 289 — Société d'Histoire des Droits de l'Antiquité (Kongress) 116.

Ausgrabungen: Boğazköy 106 — Fikirtepe 217 — Kalḫu 437 — Karatepe 217 — Schanidar-Höhle 216 — Sultantepe 216; 294 — Ugarit 216. — Ziwije (Schatzfund) 217; 433.

Mesopotamien: Archive und Bibliotheken 440 — Wasserhebevorrichtungen 441 — Texte: Aratta 217 — 'Leidende Gerechte' 218 — Mikroskopische Keilschrift 216 — Ur-Nammu's Gesetz 290 — Geographie: Aratta 217 — Urusagrig 293 — Geschichte: Dynastie von Larsa 291 — Ešnunna und Assyrien 293 — Religion: Hohepriesterinnen in Ur 439.

Syrien: Aleppo im 18. Jahrh. v. Chr. 441 — Karkemisch (Könige) 294 — Ugarit (Könige u. Zeitgenossen) 442 — Ugarit und Alašia 442 — Ugaritisch und Arabisch 443.

Anatolien und Hethiter: Hethitische Namengebung 218 — Doppelnamen heth. Könige 441.

Ägypten: Religiöse Innerlichkeit 219 — Kornernte im AR 443 — Backen und Brauen im AR 444 — Ägyptisches Wörterbuch (Geschichte seines Werdens) 444 — Aramäische Papyri 445.

PAG.

Arabien: Vorislamische Religionen 220 — Vorislamische Monarchien 446 — Reise nach dem Jemen (1947) 447.

Völker: Aramäer (aramäische Papyri) 445; Ḫabiru 433; 435.

W. von Soden: Neue Bände der *Archives royales de Mâri* 193-209

Recensiones

P. Amandry, La mantique apollinienne à Delphes (E. des Places) 450-451

Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament. Edited by J. B. Pritchard (A. Pohl) 221-223

Campbell Bonner, Studies in Magical Amulets (E. des Places) 449-450

G. Contenau, La vie quotidienne à Babylone et en Assyrie (E. Douglas Van Buren) 117-118

E. Ebeling, Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden (C. H. Gordon) 231-232

Entretien d'Origène avec Héraclide et les évèques sur le Père, le Fils et l'âme. Edité par J. Scherer (E. des Places) 327-328

R. de Mecquenem, L. Le Breton, M. Rutten, Archéologie susienne (A. Pohl) 225-227

R. de Vaux, A. M. Stève, Fouilles à Qaryet el-ʿEnab, Abū Gôsh, Palestine (R. T. O'Callaghan) 323-326

Fuad I University Papyri. Edited by S. Crawford (E. des Places) 327-328

J. Fück, Arabiya (Fr. Rosenthal) 307-311

[J. Fück] Documenta islamica inedita (R. Köbert) . . . 315-320

H. Goldman, Excavations at Gözlü Kule, Tarsus. I (E. des Places) 326-327

L. Greven, Der Ka in Theologie und Königskult der Ägypter des Alten Reiches (J. M. A. Janssen) 302-305

M. Guidi, Storia e Cultura degli Arabi fino alla Morte di Maometto (R. Köbert) 313-315

PAG.

Inscriptiones Creticae. IV: Tituli Gortynii curavit M. Guarducci (E. des Places) 451-452

W. F. Leemans, The Old-Babylonian Merchant (A. Pohl) 223-225

M. F. Laming Macadam, The Temples of Kawa. I. The Inscriptions (A. Massart) 125-128

E. Marin, Abū Jaʿfar Muḥammad b. Jarīr al-Ṭabarī's The Reign of al-Muʿtaṣim (833-842). Translated and Annotated (S. Moscati) 312-313

A.-S. Marmardji, Textes géographiques arabes sur la Palestine (R. North) 320-322

M. M. Moreno, Antologia della mistica arabo-persiana (A. Dietrich) 311-312

R. A. Parker, The Calendars of Ancient Egypt (E. Otto) 118-122

Plato arabus. I. Galeni compendium Timaei Platonis ediderunt P. Kraus et R. Walzer (W. Kutsch) . . . 322-323

J. Schacht, The Origin of Muhammadan Jurisprudence (Fr. Rosenthal) 305-307

A. Siggel, Decknamen in der arabischen alchemistischen Literatur (Fr. Rosenthal) 307

J. Spiegel, Soziale und weltanschauliche Reformbewegungen im alten Ägypten (H. Stock) 296-302

The Code of Maimonides. Book Nine. The Book of Offerings. Translated by H. Danby (J. Bonsirven) . . . 452

W. von Soden, Grundriss der akkadischen Grammatik (C. H. Gordon) 227-231

M. Werbrouck, Le temple d'Hatshepsout à Deir el Bahari (U. Schweitzer) 122-124

A. N. Zadoks-Josephus Jitta, Catalogue sommaire des cylindres orientaux au Cabinet des Médailles à La Haye (E. Douglas Van Buren) 295-296

Tabulae photographicae

TAB.

J. Leclant: Fouilles et travaux en Égypte, 1951-1952 . . . . . I-XXVIII

S. N. Kramer, Hatice Kizilyay (Bozkurt), Muazzez Çig: Selected Sumerian Literary Texts . . . . XXIX-LVI

TAB.

C. H. Gordon: Near East Seals in Princeton and Philadelphia: . . . . . LVII-LXX

F. P. Albright: The Himyaritic Temple at Khor Rory (Dhofar, Oman) . . . . . LXXI-LXXII

Bibliographiae

PAG.

S. Moscati: Bibliographie sémitique. 4 (1. IV. 1950 – 31. XII. 1952) 1*-38*

J. Simon: Bibliographie copte. 5 (1952) 39*-63*

Index Verborum

A] Götternamen

dBêlit-ṣêri 46
dGaga 32
dḪabur 32
dḪani 32
dKaka, cf. dGaga
dKippat-mâti 32
dKusug 32
dMandânu 32

B] Sumerisch

dar^{mušen} = *ittidû* (Frankoline) 203
é-gi-na-ab-du$_7$ = *šutummu* 254
é-suḫur-ra = *šaḫûru* (Wachtraum) 254
é-uš-gíd-da 254
egir = *kâtu* 356
inim-gar = *egirrû* 428
še-ri-ri-ga = *liqtum* 205
tukundi-DI.DI 251
udu-dam-qar 36
udu-mí-áš-qar 36

C] Akkadisch

abrum 196
abšu (Gurt) 207
adaḫa 363
karpat akuli 363
akunu 363
amê 363
amrum 196
**anaḫu* 363
anniš (hierher) 195
apâpu 207
arkâtu 356
assurri lâ 197
ašlukkatu 254[1]
ašrukkatu 253
aššа 364
atar: ul atar 199
awûm 199
awâtam ṣabâtum 199
awâtam waṣûm (Gtn) 202
azida 364
azzûzâ 251

bâb qanna[ ] 32
bêšum (sich entfernen) 207
bîrum (deutlich sichtbar) 204
birâ (dazwischen) 252
birîtum (Zwischenraum) 252
buati 364
burrum (ein Gegenstand) 208

dabâbu (*libbam*) 195
dalâqu 46
daši (ein Gefäss) 364
dîšum (Frühling) 202
dumunsallu (Viertelseckel) 255

ebêbu (D) 231
egirrû 428
egirtu 428

gubbu (= *quppu*) 35
gûrum (übervorteilen) 198

ḫubunnu 365
ḫabanatum 365
ḫaḫurtu (Biersorte) 40
ḫanûnu 364
ḫarâšum 196
ḫaršu (Opferbrot) 46
ḫaṭârum 199
ḫazzu (Ziege) 197
ḫina 365
ḫumṭum 255
ḫundum 258
ḫunima 365
ḫunṭum (= *ḫumṭum*) 255

ittidû 203

kabittum (geschlossene Menge) 195
kâtum (Haftung) 356

kaṣâru 32
kaṣṣarum 32
kirru (Gefäss) 40
kiš 365
kišše 365
kuiḫku 366
kukkubu 367
kûpa/u 366

la'bu (Hitze, Fieber) 255
la'îbu (Hitze, Fieber) 256
lalûm (volle Manneskraft) 203
lapâpu (umwickeln) 258
lappu 259
laššum 208
libbam dabâbum (Herz ausschütten) 195
lippu ([<*lapâpu*] Verband) 258
liqtum 205
litûtum (Alter) 428
luppu (Schlauch, schlauchartige Hülsenfrucht) 259

maḫan 366
maḫda 367
maḫârum (aufstauen) 209
mammû (Eisüberzug) 209
maṣûm (D) 201
mašû (gewaltsam wegführen) 201
mašûja 367
^{is}*mašartu* 32
maziqda 367
mišenu 367

nâdurum (sich aufregen) 201
nagârum (D = ablehnen, abweisen?) 207
nakû 367
naltiptum (< *naštiptum*) 259
namša/i 367
napištam lapâtum (sich verpflichten) 198
naqâdum 207
naqarurum (sich [im Herzen] bewegen) 197
naqâšum (schlagen) 199
narpašû 259[1]
naṣrum (bewacht) 205
našpirtum (Botschaft, Bote) 35
našša/i 367
naštiptum 259
natbaku (Opferaufschüttung) 32
nêkemtum 200
nêmettum 205

pânî: kîma pânî (alsbald, sofort) 208
paqa 367
parâṣum (lügen) 206
parâšum (schmeicheln) 206
patrum (Schwert) 202
paṭârum (aufbrechen) 197
**puati* 364
puwanaḫ 366

qâtâti cf. *kâtu* 356
^{is}*qirsu* (Kultort) 35

raḫda 367
raqû (D = verbergen) 198

salîmam leqûm (Friedensangebot annehmen) 196
samrum (Nagel) 195
siḫḫaru 46
siltu (Feinmehl) 46
sursurru (unerwartet) 251
šabârum (D = ganz zerbrechen) 202
šaddûtum = *šandûtum* (Vogelfang) 203
šaḫâ (< *šaḫâtum*) (über Eck) 252
šaḫû 364; 368
šaḫâḫu (dahinschwinden) 204
šaḫâtum (Winkel, Ecke) 252
šaḫâtum (D = einschüchtern) 197
šaḫûru (Wachtraum) 254
šandûtum (Vogelfang) 203
šatâḫum (> *šitḫum*) 204
šatâpum (sich verbinden) 260
šaṭâpum (am Leben erhalten) 260
šerda 368
šeṭûtam leqûm (Missachtung bezeigen) 201
šibirtu = *šipirtu* 35
šu'um (Schaf) = UDU 207
šuḫtum (Kupferstaub) 209
šuibda 368
šukânum (Kleinod) 36
šukusum (eine Art Götterhörnerkrone; Feld mit Kanälen durchzogen?) 200

tabriu (reich, fett) 232
takribatum (Geleit) 202
talâlum (Bogen anlegen und spannen, Zunge herausstrecken) 260
tamlû (Kultort in Assur für die *Sibi*) 27
terdîtum (< *redûm*, Verstärkung) 197

terkum (Schlag) 204
tulûlum (Regen) 261
ṭapâlum (schmähen) 207
ṭapârum (D = absetzen) 198
ubda 368
uizza 368
ullânum (fernerhin, ausserdem) 196
ummatum (Stammeseinheit, Hauptmasse) 205
uštênêmma (= *ištêniamma* einzeln) 203
waṯḫa 368
zâ 368
zabnakû 369
zamar-zamar 251
zilaḫḫda 369
zimin 369

D] Hethitisch

limma 210-11

E] Ugaritisch

jṣq baph (in seine Gegenwart bringen, vorlegen) 232

F] Ägyptisch

ꜣ (Ausruf) 235
ʿfḏ.t 368
ʿḫʿ 364
ʿnḫ 363
ʿš 364
**bwtj* (?) 364
dś(j) 364
hbn.t 365
hn(w) 365
ḥm 239
ḫnn śʿḫʿ 364
i (Ausruf) 235
iꜣ (Ausruf) 235
ikn 363
imꜣw 363
imḫw (‘ Füller ’ = Türzapfen) 235
iṯḥ 363
kꜣ-ḥr-kꜣ 366
kꜣś 365
mḏq.t 367
mhn 366
mśjt 367
mśn 367
nk 235
nmś.t 367
nšw 367
ntj.tj (= *nt.t*?) 235
pꜣq.t 367
qbj 366
rhd.t 367
rk (Verstärkung von Zurufen) 238
śrd 368
šwbtj 368
ṯ(ꜣ)b-n-kꜣ 369
ṯꜣ.t 364
ṯf 239
ṯrr (flechten, verflechten) 238
wḏḫw 368
wḏ 368

G] Südarabisch

ʾlm (ein Heiligtum) 621
ʾm 161
fsj 161
hwfj 165
Nḏrt (PN) 162
sjn 162 (cf. *sn*)
smhrm (‘ sein Name ist erhaben ’) 162
smn (Pron. pers.) 162
sn (und *sjn*) 162

On a Case of Quantitative Ablaut in Semitic (1)

M. M. Bravmann – New York

In the introduction to his *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen,* p. XII-XIII, J. Barth established a law called by him "law of compensation" ("Compensationsgesetz"), which he considers fundamental to the formation of nouns in Semitic generally: "Statt einer Vocaldehnung (i. e. of the second syllable of the perfect stem), durch welche Abstracta und Infinitive zu Stande kommen (according to Barth's general theory of the derivation of nouns), kann auch die Form ungedehnt bleiben, muss dann aber nothwendig die Feminin-Endung annehmen". Barth refers *inter alia* to the infinitives of the geminating conjugation in Arabic *taqtīl*: *taqtilat,* to infinitives of quadriliteral roots, such as *qalqāl, dahdāq*: *qalqalat, dahdaqat,* and to Hebrew forms such as *ʾāsīf*: *ʾᵃsēfā* (< **ʾasifat*), *ṣānīf*: *ṣᵉnēfā* (< **ṣanifat*), etc.

The ancient native grammarians already recognised, with regard to some particular patterns, that nouns containing a long vowel in the second syllable exist beside others containing a short vowel and terminating in the feminine suffix. But Barth has been the first to trace this alternation through the whole field of Semitic noun-formation and to compare the alternative forms in each single case, calling them "lengthened forms" ("Dehnungsformen") and "compensatives", respectively. Barth's principle was accepted by Brockelmann and applied by him to noun-formation generally in his *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen,* I, § 131 (p. 344) ff. Barth assumes such "compensation" not only where both corresponding forms exist side by side, but also in cases in

(1) The principle set forth in this study has already been pointed out by me very succinctly — in connection with the forms *taqtilat*; *qatalat, qatalt* — in *Kirjath Sepher* (Hebrew periodical, Jerusalem), 17/1940, p. 273.

which we know only the form called by him "compensative", as e. g. those primitive nouns of the pattern *qatalat* which he derives from the perfect stem, as *ṣadaqat, barakat,* etc. In accordance with his law he comments on the "compensatives" as follows: "Es dürfen also solche Formen nicht nach ihrem äusseren Erscheinen als einfache Femininа eines Masc. *ṣadaq* ..... u. s. w. angesehen werden (1); vielmehr sind sie von vornherein mit der für sie wesentlichen und charakteristischen Femininendung gebildet, und, was sehr wichtig ist, sie werden wie die Dehnungsinfinitive auch durch die vermehrten Conjugationen, aber stets mit dieser Femininendung versehen, hindurchgebildet".

Barth evidently supposes that the lengthening of the vowel and the addition of the feminine ending are equivalent modes of formation, applied simultaneously and independently of each other from the time when, according to Barth's theory, abstract nouns and infinitives arose from the perfect stem (2). Thus, according to Barth, there exists no direct, genetic relation between the long vowel in forms without feminine ending and the short vowel in forms with such ending (3).

Brockelmann (*Grundriss,* I, § 42e; p. 73), on the other hand, assumes that a noun, *qatāl,* was obtained from *qatal-at* by the elimination of the ending *at,* which was compensated for by the lengthening of the preceding vowel, > *qatāl* (4).

(1) We leave it an open question whether this is really so.

(2) Barth consistently maintains that the lengthening of the second vowel is the main characteristic differentiating infinitives and nomina actionis from the perfect, which undoubtedly has to be regarded as their base: *qatāl,* Akkadian *qatālu,* Hebr. *qāṭōl,* certainly originates in *qatala*; *qattāl,* Hebr. *qaṭṭōl,* Arab. *qiṭṭāl,* Aram. *qaṭṭālā,* in *qaṭṭala*; *'aqtāl,* Arab. *'iqtāl,* Aram. *'aqṭālā,* in *'aqṭala,* etc. (cfr. Barth, *l. c.,* p. XXIII). Yet nobody has so far succeeded in explaining how and why this lengthening came about.

(3) Brockelmann (*Grundriss,* I, § 42e; p. 73), failing to apprehend the above point of Barth's theory, writes: "Barth bezeichnet diese Femininа als Kompensativa, indem er die Femininendung als Ersatz für die Dehnung ansieht.", as though Barth had derived the forms with short vowel and feminine ending from the forms with lengthened vowel without such ending. This misconception is again reflected in Brockelmann's own explanation of the relation between the two types; see the following note.

(4) "Vielleicht aber war das historische Verhältnis dieser Formenpaare das umgekehrte; die aus jetzt nicht mehr kontrollierbaren Gründen geschwundene Femininendung ward durch die Dehnung des Vokals ersetzt". To support this theory, Brockelmann refers to Streitberg's explanation (*In-*

In opposition to both Barth and Brockelmann, I derive the forms with short vowel and feminine ending (existing beside the forms with long vowel) from basic types with long vowel + feminine ending. The form *taqtilat,* existing beside *taqtīl,* originates in the basic form **taqtīl–at.*

To explain how the long vowel of the second syllable of a noun with feminine ending *at* was transformed into a short vowel, we refer to certain form-types in Ge^{c}ez and Hebrew, for which this process has been fully established. Where the feminine ending (*a*)*t* is added to Ge^{c}ez noun-forms of the type *qəṭūl,* the long *ū* is shortened to *u* (which, as well as *i,* is in Ethiopic transformed to *ə* (1) by a general process). Thus, e. g., *negest* 'queen', the feminine of *negūs* 'king', must be derived from a basic **negūs–at.* Hebrew forms as **g^{e}bir't* 'mistress' (> *g^{e}b^{h}ärät^{h},* but with suffixes *g^{e}b^{h}irtī,* etc.), the feminine of *g^{e}b^{h}īr* 'master', go back to **g^{e}bīrat* (> *g^{e}b^{h}īrā,* which is still found as an alternative form), etc. The intermediate stages of this development are equally clear: Ge^{c}ez **negūst* > **negust* (> *negest*), Hebrew **g^{e}bīrt* > **g^{e}birt* (> **g^{e}b^{h}art* > *g^{e}b^{h}ärät^{h}*).

As is well known, the oldest and most common feminine ending of the Semitic languages appears in two variants: *at* and *t.* It has long been accepted that these forms are genetically interrelated. Yet, formerly, opinions differed as to the application of the two variants, i. e. as to the different patterns of nouns in which each of

dogerm. Forsch., 43, 305 ff.) of the lengthened grade ("Dehnstufe") in Indo-European (cf. Brugmann, *Grundriss der vergl. Gramm. der idg. Sprachen,* I^{2}, § 544, p. 496), according to which the lengthening of a vowel is brought about by the loss of a short unstressed vowel in the following syllable. According to Brugmann, Streitberg's theory, which had been strongly contested by several Indo-Europeanists (v. Brugmann, *ib.*), is not very convincing, though he describes it as noteworthy. Irrespective of the validity of this theory, the case under discussion cannot be compared with the I.-Eu. case, owing to basically different conditions. In the latter case, a short unstressed vowel at the end of the word is supposed to have been dropped; in the former, we would have to suppose the loss of an element of entirely different structure, namely of a complete suffix *at,* a process of phonetic diminution which Brockelmann himself regards as obscure. But even if such a process could be traced, there would still be no reason why the loss of a syllable should be compensated for by a lengthening of the preceding vowel. As far as I am aware, no similar process can be observed in the whole Semitic field.

(1) Hereafter simply transcribed as *e.*

the two forms is ordinarily used. Moreover, it has always remained doubtful which of them has to be regarded as primary, and what led to the development of the other. I consider, that each of the two variants is mainly associated with those types of nouns assigned to it by Brockelmann, *Grundriss,* I, p. 405. Of the details stated by Brockelmann in this connection I would mention that *t* is particularly frequent in biliteral monosyllabic nouns and in triliteral nouns with a long vowel in the second syllable. Moreover, it can be proved that this situation had already existed in proto-Semitic. Brockelmann's theory of *t* having arisen out of *at* by the influence of stress (1) is attacked by Barth, ZDMG 57, 628. Though some of his objections may be justified, I adhere on the whole to Brockelmann's opinion.

To solve the question under discussion, we are not obliged to investigate this complicated accentual problem. For our purpose, it will be sufficient to state that in noun-patterns with a long vowel in the second syllable the ending *t* is most usual or even, in Geʿez, universal (*t* being generally more frequent than *at* in this language as well as in Akkadian). Moreover, the shortening of a long vowel before a double consonant is a well-known phonetic peculiarity of Semitic, (almost) universal in Geʿez and Arabic and apparently also in Hebrew. Hence, the derivation of such forms as Geʿez **negust* < **negūsat,* Hebrew **gᵉbirt* < **gᵉbīrat* (Arabic **taqtilt* < **taqtīlat*) presents no difficulty at all.

Our actual objective, however, is to explain the form *taqtilat* (not **taqtilt*) < **taqtīlat.* Indeed, if **taqtilt* (instead of *taqtilat*) were the alternative form beside *taqtīl,* no doubt could exist as to its development. But in old (North-) Arabic (in contradistinction to all other Semitic languages as well as to the modern Arabic dialects, which have arisen from the old language), forms such as **taqtilt* cannot be expected to exist. For classical Arabic has no ending *t,* except in some few monosyllables, as *bint* ' daughter ', *ʾuḫt* ' sister ', *kiltāni* ' both ' (fem.), *ṯintāni* ' two ' (fem.). Philippi (ZDMG 32, 82) supposes that in old Arabic the elimination of the vowel of the

(1) See Brockelmann, *Die Femininendung* t *im Semitischen,* reprint from *Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft,* Breslau 1903. — The details of these accentual conditions are still to be elucidated. In this connection, the conception of Semitic accentuation applied to similar problems in my paper *Über* i *als Hilfsvokal im Wortinnern, eine Untersuchung zum Verhältnis von Akzent und Vokal im Semitischen* (*Le Monde Oriental,* XXXII/1938, 1-102) should be taken into consideration.

feminine ending occurred only in a few words of frequent use, Arabic having generally preserved the forms in their original vocalic integrity. According to this view, the variant of the feminine ending, *t* (without preceding vowel), is not proto-Semitic but an innovation of the daughter languages of proto-Semitic.

As against this, Brockelmann (1) maintains that *t* originates in proto-Semitic, where it existed as a younger variant of *at*. According to his theory, the few Arabic monosyllables in *t* are the last remnants of the proto-Semitic situation (and not, as Philippi supposed, the beginnings of a new development). That would mean that in other (polysyllabic) nouns of Arabic the primary proto-Semitic *at* has been restituted.

In my opinion, this restitution is due to the influence of the plural ending *āt*, which was always used in words with the singular ending *t* as well as in those with *at*. The identity of the plural endings (e. g. *barakāt* of the sing. *barakat*, and *taqtilāt* of the sing. **taqtilt*) brought about the transformation of **taqtilt* into *taqtilat* (2).

A satisfactory connection between the alternative forms *taqtilat* : *taqtīl* can only be established on the supposition that *at* is a substitute for a previous *t*.

Of the numerous forms which may easily be explained in analogy with the case discussed, I will mention a few only. There are, first of all, the forms of the pattern *maqtulat* (Arab.), **maqtult* (Hebr.–Aram.), such as Arab. *ma'kulat*, Hebr.–Aram. **ma'kult* (> Hebr.

(1) In the study mentioned in the preceding note.

(2) In the last remnants of the earlier situation, the monosyllables *bint*, *'uḫt*, *ṯintāni*, *kiltāni*, etc., which are the feminine forms of biliteral nouns (or more exactly — as I shall prove in another connection (cf. *Über i als Hilfsvokal*, p. 98-99) — of triliteral nouns which lost their third radical), the old ending has not been restituted, as *t* was felt to be the third consonant of the stem itself: an original ending was secondarily incorporated into the root. This is confirmed by the fact that later dialects formed diminutives or plurals from bases with *t* included into the root (cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, § 225 A b, Anm. 2; p. 405). — (Native philologists either simply denied that *t* was an original feminine ending or described it as a quasi-phonetical substitute for the third radical *ẓ* or *ṯ*, cf. Philippi, ZDMG 32, p. 82, n. 2 and n. 3). — In this connection, we have to bear in mind that Old South-Arabic, this close relative of Classical Arabic, had *t* even in words other than monosyllables, as is clearly shown by the the forms *lbtm* < *lbntm* 'brick', *gftm* < *gfntm* 'vine', with assimilation of the third radical *n* to the ending *t* (v. Brockelmann, *l. c.*, § 225 A c; p. 405).

*ma*ʾ*ᵃkʰolätʰ*, Syr. *mēkʰultā*) 'food'. These forms may be said to originate in a feminine form of the synonymous passive participle *maʾkūl* 'esum, edendum' (1), viz. *maʾkūlat*, which developed via **maʾkūlt* > **maʾkult* (Hebr.–Aram.) into *maʾkulat* (Arab.) (2).

In the same way, we explain Hebr. *ṭᵉrēfā* 'animal torn by a wild beast', *gᵉnēbʰā* 'stolen thing', *gᵉzēlā* 'thing carried off by force', *ṣᵉnēfā* 'skein', etc., as feminines of the passive participles **ṭarīf*, **ganīb*, **gazīl*, **ṣanīf* (> *ṣānīf* 'what is coiled around, turban') (3), thus deriving them from **ṭarīfat* (comp. homomorphous, synonymous Arab. *farīsat*), **ganībat* (comp. synonymous Syr. *gᵉnūbʰtā*), **gazīlat*, *ṣanīfat* (4). We further explain ʾ*ᵃsēfā* 'gathering' as a feminine to a verbal noun *ʾ*asīf* (> ʾ*āsīf*) of identical meaning; *šᵉrēqā* (< **šariqat*) 'whistle' as original **šarīqat* (comp. the pl. *šᵉrīqōtʰ*): *ʾ*asīfat* > *ʾ*asīft* > *ʾ*asift* > *ʾ*asifat* > ʾ*ᵃsēfā*, etc.

In the cases so far dealt with, there is no marked difference in function between the form with and without feminine ending. We shall now examine a case where the forms with short vowel + feminine ending have a grammatical function clearly distinct from that of the nouns with long vowel and without ending.

(1) The pattern *maqtūl* in the function of a passive participle was once alive also in North-Semitic and is preserved in substantival use, e. g., Hebrew *maslūl* 'track (what is trodden, beaten)', *maṣpūnāu̯* (Obadia 6) 'his secrets', etc.

(2) It should be noted that the noun pattern *maqtul* appears in the great majority of cases with the feminine ending (v. Barth, *Nominalbildung*, § 168; Brockelmann, *Grundriss*, I, § 202). We may assume that the masculine pattern *maqtul* — just like Arab. ʾ*aʿi̯un* < * ʾ*aʿi̯unt* (cf. Ethiop. ʾ*aʿi̯ent*) and numerous other cases (see below p. 19) — developed from the feminine form by suppression of the feminine ending, which had lost its function.

(3) For *qatīl* in the function of a passive participle in Hebrew comp., e. g., ʾ*āsīr* 'captive', *ḥāmīṣ* 'what has been made sour', etc.

(4) The character of these forms as passive participles (of roots of genuine active-transitive meaning) presupposes basic forms with a long vowel in the second syllable. This long vowel (*qatīl, qatūl, maqtūl*) is an essential characteristic of the genuine passive sense in participles of (West-) Semitic languages (in contrast to ordinary adjectives, in which we may find a long vowel, a short vowel, or vowellessness). This conception of the forms in question is opposed to that of Barth, *l. c.*, § 92 a, p. 144 (see also *ib.*, § 69 b β), who explains them as infinitives or abstract nouns, and assumes the original meaning of *ṭᵉrēfā, gᵉnēbʰā* to be 'Gegenstand des Zerreissens', 'Gegenstand des Diebstahls'. (The meaning 'theft', which is indeed found in *gᵉnēbʰā* (compare also Syr. *gᵉnūbʰtā*), is due to the development — occurring also in other, similar concepts — of a concrete into an abstract noun).

The South-Semitic languages, i. e. Arabic and Ethiopic, have one common phenomenon, in which they differ from all other Semitic languages (1) and which, apart from other striking peculiarities, affords definite proof of their very close relationship. I am referring to the so-called "broken" (or "internal") plurals. In the present study, we are not primarily concerned with the general nature of these plurals, but with certain particular types in which we can recognise peculiarities similar to those of the alternative forms discussed above.

Current opinion, represented by Nöldeke, Lagarde, Barth and Brockelmann, considers the broken plurals to be former singular abstracts without any genetic relation to the singulars now associated with them. These original abstracts are supposed to have adopted the function of (concrete) collectives, which were then attached to different types of singulars by various complicated processes. I cannot conceive, however, how, e. g., *qatal(a)t* 'killing' (participle), plural of the singular participle, *qātil* in Arabic, *qatālī* in Ethiopic, could have been derived from an abstract noun with the meaning 'act of killing' (cf. Barth, *l. c.*, § 214b; p. 420). Moreover, how could plurals like *ʿuʿūn* of *ʿaʿn* 'eye', *kilāb* of *kalb* 'dog' have arisen from abstract nouns? Even supposing, as Barth does, that the original relation of these plurals to their singulars has been overgrown by analogical formations, and that, as a result, it is often very difficult, sometimes even impossible, to recognise that original relation, this theory is insufficient to explain such extreme shifting of grammatical and semantic function.

Barth points out (*ib.*, p. 418, n. 1) that Ewald, in his *Gramm. crit. ling. arab.* (2), as well as afterwards Dillmann in his *Aethiop. Gramm.* (§ 135-148), had started from a different conception — the

(1) At any rate, only very sparse or uncertain vestiges of broken plurals in the South-Semitic sense are found in other languages. The fact that broken plurals are a (proto-) South-Semitic phenomenon does not preclude the possibility that a disposition for their formation was already present in proto-Semitic (as suggested, e. g., by Barth, *l. c.*, and especially by D. H. Müller, *Actes du sixième Congrès international des Orientalistes* (Leyden 1884), II, p. 446, and further by Brockelmann, *l. c.*, § 228 e). The essential, characteristic and distinct types, at any rate the wide-spread patterns treated here, did not appear before the common period of Arabic and Ethiopic. There is no need for special proof that the phenomenon, in its peculiar aspects, has remained strange to North-Semitic languages.

(2) Yet, from Ewald's words (*ib.*, § 304) it would appear that even he maintained the original abstract meaning of the broken plurals.

same upon which the designation *ǧamᶜ at-taksīr* "broken plural" of the native grammarians is based. According to this theory (v. Barth, *ib.*, p. 417), singular and broken plural are genetically related, the plurals having arisen from the singulars by "refraction", i. e., certain transformations of vowels and of the syllabic constitution.

This view was contested by Barth (*ib.*, p. 418), who maintained, *inter alia*, that there was no recognisable phonetic or formal principle by which the plurals might be derived from the singulars. I admit that in a great number of cases no definite genetic relation between the singular and the broken plural associated with it can be established. But this does not justify the assumption that the relation of the broken plural to its singular was ever anything but what it purports to be, viz., the relation of a plural to its singular. To derive the function of this plural from a previous different function, such as that of an abstract noun, is pure speculation. Even if we regard the broken plurals as collectives, thus differentiating them from the ordinary "sound" plurals (formed from the singulars by endings), they have nothing whatever to do with abstracts; a collective, conveying the idea of a multitude as a totality, is no less concrete than an ordinary plural signifying a multitude with special regard for its single units. In actual fact, however, no kind of differentiation of function between the two categories of plural can be either observed or inferred in any way (1).

Separately from the ordinary "sound" plurals — with plural endings — and along with the so-called "broken" plurals, we generally treat those Arabic plurals, known as collectives, which are formed — especially from participles and nomina agentis — by adding the feminine ending *at*, such as *bādiẖat* 'nomades', *ḥāḍirat* 'residents', *sābilat* 'travellers', *ḥāmiẖat* 'defenders', *ǧammālat* 'camel-drivers', *raǧǧālat* 'pedestrians', *muslimat* 'Muslims' (= *muslimūn*; cf., e. g., *Dīwān Huḏaẖil*, ed. Wellhausen, No. 183, 2; p. 32), *muhāǧirat* 'Emigrants' (= *muhāǧirūn*) (cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, § 228b; Littmann, ZA 14, 89).

(1) Also in the oldest known South-Semitic documents — the Old South-Arabic inscriptions — the only ascertainable function of the "broken plurals" is the plural function. This is expressly stated by Maria Höfner, *Altsüdarabische Grammatik* (Leipzig 1943), § 87, though se regards this function as due to secondary development and defends anew, with doubtful psychological arguments, the conception of the nature of the forms which is here rejected (see *ib.*, § 86).

With these plurals of obvious origin, patently derived from singulars by adding the feminine ending *at,* I compare the broken plural *qatalat* of Arabic or *qatalt* of Ethiopic (1), belonging to forms of the singular participle or nomen agentis, viz., *qatālī* in Ethiopic, *qātil* (or, more rarely, *qatīl*) in Arabic. To prove that this form, *qatalt, qatalat,* arose by adding *at* to an associated singular active participle, we cannot but connect it with the Ethiopic participle *qatāl–ī* (2).

Qatāl in the function of adjective or participle occurs, to a larger or lesser extent, in most Semitic languages (for particulars v. Brockelmann, *Grundriss,* I, § 131a, b; p. 344/5). I find some instructive instances, in clearly transitive–active function, in C. Reinhardt, *Ein arabischer Dialekt gesprochen in ʿOmān und Zanzibar*

(1) Unfortunately, Marcel Cohen's remarks on the plural *qatalt* (*Mém. Soc. Lingu.,* 23/1923 [or 1927?], 103 ff.), referred to by W. Leslau, JAOS 65/1945, 178, are not accessible to me.

(2) According to Barth, *Nominalbildung,* pp. 41, 59, 69, 356, supported by Hommel, ZDMG 44, 356, n. 1, and Brockelmann, *Grundriss,* I, § 131c (p. 346), *qatālī* (with undoubled medial radical) is derived from an original infinitive *qatāl,* plus the Old Semitic ending of relative adjectives (nomina relativa), *ī*. This would mean that the original signification of the word *nagāśī* 'king' (> *naǧāšī* in Arabic, in Geʿez replaced by *negūs*), *raṯāṣī* 'runner', was 'belonging to reigning', 'belonging to running', respectively. In reality, however, the stem of the form *qatāl–ī* is itself a nomen agentis or verbal adjective, to which the *ī* of the relative nouns has been added, as it were, pleonastically, to stress the adjectival (nominal) character of the form. The addition of the *nisbah* ending to the participle is quite usual in the Arabic dialects of Tunis (v. Stumme, *Gramm. des tunis. Arab.,* p. 66) and Yemen (v. Marcel Cohen, *Bull. Soc. Lingu.,* 1935, 196). (In connection with these Arabic cases, both authors quoted have already drawn attention to the endings of the Geʿez forms, without, however, exactly defining the structure and origin of the latter). Moreover, the addition of the ending of the nomina relationis is current in Tigrē (v. Littmann, ZA 14, 92; Brockelmann, *Grundriss,* I, § 228 b), in forms like *kātbaḫ* 'scribe', 'writing', etc. Thus, this theory of the origin of the participle *qatālī* is confirmed by actual, living instances of the mode of formation involved. In a similar manner the ending of the relative adjectives is frequently added in Geʿez and Tigriña, and always in Amharic, to the ordinal numbers, which take the form *qātil* (as in Arabic), v. Brockelmann, *Grundriss,* I, § 249 f. The same enlargement by *ī* occurs in the Arabic adjective form *ʾaqtal,* denoting colours and striking physical qualities, as *ʾasḫadī* beside the ordinary *ʾasḫad* 'black', etc., and sporadically in certain participles (cf. also the forms quoted by Reinhardt, *Ein arab. Dialekt gesprochen in ʿOman und Zanzibar,* § 110).

(Berlin–Stuttgart, 1894), p. 427, ll. 25, 34, 35; p. 428, ll. 15, 18. These are most interesting as they appear with the feminine ending *at* in the function of a plural sign: *ġadāfit lubuém* 'Verschanzungen Uebersteigende', *qšāʿet löḥṣūn* 'Festungen Schleifende', *quṣāṣt* (1) *elqane* 'Lanzenbrecher', *šerābt eddemm* 'drinkers of blood', *rekābt eḏḏelāi̯il* 'riders of steeds'.

Thus the basic form *qatālat* — with unchanged length of the vowel of the second syllable — which we assume for the plural, *qatalt, qatalat,* of the agent noun and the participle, actually exists even to-day. In those instances quoted from the ʿOmānī, in which an agent noun in the constructed state is followed by a noun (in the genitive) beginning with a vowel, we find a form with the feminine ending $t < at$, which — in analogy to the sequence assumed by us above, $*taqtīlat > *taqtīlt > *taqtilt$ — is to be regarded as an intermediate form between *qatālat* and *qatalt.*

This very form *qatalt* has been handed down from proto-South-Semitic to Ethiopic, where it is generally used as plural of its singular base, *qatāl,* which had meanwhile been enlarged by addition of the ending of the relative adjectives, $ī: > qatālī$. The form found its way into Arabic, too. But here it appears as *qatalat,* owing to the general restitution in Arabic of the original form of the feminine ending *at,* a process which finds new and strong confirmation by the case under discussion.

The same principle of formation occurs in certain other types of "broken" plurals. In the second syllable of most of these patterns we likewise find a short vowel. Here, too, the short vowel can be proved to have developed from a primitive long vowel by the phonetic changes to which the addition of the ending $at > t$, now disappeared in some cases, has given rise. Moreover, these forms have *ʾa* prefixed to the stem, as Geʿez *ʾaqtel,* Arabic *ʾaqtul, ʾaqtilat.* Such *ʾa* is also found in forms to which *at* had never been added, as Arabic and Ethiopic *ʾaqtāl* beside Arabic *qitāl,* Ethiopic *ʾaqtūl* = Arabic *qutūl,* e. g. Geʿez *ʾahgūr* of *hagar* 'town', Tigrē *ʾanfūs* (= Arabic *nufūs*) of *nafs* 'soul', *ʾaʾdūg* of *ʾadgī* 'ass' (cf. Brockelmann, *Grundriss,* I, § 234). As is clearly apparent from the last two patterns, *ʾaqtāl* and *ʾaqtūl,* the emergence of the initial *ʾa* is connected with the elimination of a vowel in the first syllable of the stem.

(1) For the $u < a$ in *quṣāṣt* v. below, p. 13, n.

In Semitic, elimination of a vowel in the first syllable of the stem after a prefix is indeed very frequent. In proto-Semitic, it regularly occurred when a preformative was added to the stem (in which another prefix may previously have been incorporated), e. g. the imperfect **i̯anaqatilu* > *i̯anqatilu*, cf. the perfect, proto-Semitic **naqtala* (> Hebrew *niqtal*; cf. in Akkadian the imperat. *napris* and other forms) < **naqatala*; the noun-pattern **mā-qatal* (*qatal(a)* being originally the perfect stem) > *maqtal*, etc.; furthermore, in specifically Arabic cases as *u̯ali̯akun, faltakun* < **u̯ali̯akun, *falitakun*, etc. (cf. *Über i als Hilfsvokal im Wortinnern* [*Le Monde Oriental*, XXXII/1938], p. 78 and p. 101-102).

It has indeed been maintained that **a* is a real prefix, fulfilling a definite function. If it were, the case under discussion would be completely identical with the last-mentioned cases, as far as the cause of elimination of the vowel is concerned. Barth, *Nominalbildung*, p. 421 (§ 264 d) regards **a* as a specific plural prefix, indicating the difference between these plurals and the abstract formations which he supposes to be their base. Nyberg, *Wortbildung mit Präfixen in den semitischen Sprachen* (*Le Monde Oriental*, 14/1919), p. 294, likewise considers **a* a prefix of definite significance, a sort of demonstrative element, which he asserts to be present in other nominal and verbal forms as well. Yet the existence of such demonstrative **a* in Semitic has not been fully established. Nor is it clear why this element should have been added precisely to the plural, and not to the singular as well (1).

If the suggestion that **a* is a prefix of definite semantic value must be dismissed, it only remains to consider it a so-called prosthetic vowel, sprung up before an initial cluster of two consonants, which in turn owes its existence to the elimination of the vowel of the first consonant: **aqtāl* (e. g. **ağmāl*, pl. of *ğamal* 'camel') must therefore be derived from *qitāl* (*ğimāl*), equivalent to it in meaning, by the intermediary of **qtāl* (**ğmāl*). According to current opinion, Old Arabic has generally taken over and preserved the word-forms of proto-Semitic in their vocalic integrity. In this connection, we again refer to Brockelmann's theory (*Grundriss*, I, § 43 a, p. 82; § 225 A h, p. 408; v. above), according to which elimination of vowels has occurred in Old Arabic — or perhaps more exactly, in

(1) H. Bauer's theory (ZDMG 66, 103) of the development of **a* was rejected, for good reasons, by Nyberg himself (v. *l. c.*).

proto-Arabic — as well. Processes like *qitāl* > **qtāl* are quite common in modern Arabic dialects. In my paper *Über* i *als Hilfsvokal im Wortinnern* (*Le Monde Oriental,* 32/1938), pp. 101, 75, etc., I have attempted to trace the accentual processes which brought about the elimination of vowels in patterns of this type, especially in modern Arabic dialects. If, in our case, we wish to reconstruct such intermediate **qtāl* < *qitāl,* we have to demonstrate that in proto-South-Semitic, or a period near to it — for it is in these periods that the forms under discussion originate — elimination of vowels occurred in forms of this particular syllabic constitution, i. e. before a long vowel in the second syllable. In the same paper, I referred to the pattern of the Geʿez passive participle, *qətūl* < **qutūl* from an original *qatūl,* as preserved in all other related languages. The short *u* (> *ə*) in **qutūl* < *qatūl* is ordinarily explained (v. Brockelmann, *Grundriss,* I, § 68 d β) by the assimilating influence of the subsequent *ū*. I have attempted to prove (*l. c.,* p. 82) that the generally accepted principle of vowel assimilation and dissimilation (v. Brockelmann, *l. c.,* §§ 68, 73 ff., 94), without any further premises, is completely arbitrary and untenable. Proceding from Modern Arabic, I restricted the influence of vowels to such cases in which the assimilated vowel is a voiceless (whispered) indifferent *i,* arising spontaneously, by a sequence of processes, in place of an original vowel which has been reduced or completely eliminated. Only in the case of such secondary voiceless vowels of purely mechanical value and without psychical, semantic significance did I admit a possibility of influence by the shade of other phonemes, consonants as well as vowels, according to the different tendencies of the various dialects. *U* (> *ə*) in Geʿez (*qətūl* <) **qutūl* < *qatūl* was thus shown to have arisen in place of an eliminated (or reduced) vowel. The resulting intermediate **qtūl* (< *qatūl*) is an Old South-Semitic instance of elimination of a short vowel in the first syllable of a word containing a long vowel in the second syllable (1).

(1) In many modern dialects, this process may be clearly traced in all sorts of noun-forms with a long vowel in the second syllable. According to Socin, *Diwan aus Centralarabien,* III, p. 123; § 98 a (cf. *ib.,* p. 125; § 100 a), the vowel of the first syllable in such patterns is frequently reduced or completely dropped. But not infrequently the first radical is followed by a vowel (cf. *ib.,* § 98 b) the shade of which depends on the neighbouring consonants. Cf., e. g., *ḥomār* < *ḥimār* 'ass' (*ib.,* p. 224; § 186 b). According to our theory, the process of development in a form like this should

The same elimination of vowels may be assumed in noun-patterns of identical syllabic constitution (bisyllabic nouns with a long vowel in the second syllable) for the earliest phases of South Semitic generally. It may therefore be supposed that *'aqtāl* goes back to **qtāl*, in turn derived from *qitāl* (still extant as an alternative).

To establish the secondary nature of the prefixed *'a*, which must have arisen to remove a syllabic constitution intolerable in Ancient Semitic, we have to show that *a* could appear as a prosthetic vowel in the proto-South-Semitic period. According to well-established data from Ancient Arabic and many modern dialects, the vowel generally used in prosthetic function, at any rate in Classical Arabic, is *i*. This has been shown elaborately, with reference to numerous parallels from Indo-European and other languages, in A. Fischer's *Imra'alqais. — Die arabischen Vorschlagsvokale und das Alif al-Waṣl*, etc. in *Islamica*, I (1925), especially p. 6 ff. *A* is not found in this function in Ancient Arabic (v. *ib.*, p. 11), but *u* is (v. *ib.*, p. 8 ff.). This *u*, however, occurs exclusively in cases where

---

be described as follows: In ** ḥmār* (< *ḥimār*), the initial cluster of consonants was split by a *completely new, voiceless* vowel *i*, a so-called indifferent phoneme, the shade of which was *secondarily determined* towards *o* by the surrounding consonants. Forms with vowelless first radical must be also supposed to have preceded the new forms mentioned by Snouck Hurgronje, *Mekkanische* Sprichwörter, p. 44: "Die Vokale *u* und *i* wechseln im mekkanischen wie in anderen vulgärarabischen Dialekten; in Pluralen von der Form *fi'āl* ist das *i* fast regelmässig zu *u* geworden (*ğumāl, ṭuwāl, quṣār* u. s. w., vgl. *ḥuğār* pl. von *ḥağar*, nr. 40), und überhaupt ist *u* mehr beliebt als *i*". In *ğumāl, ṭuwāl* < **ğmāl, *ṭwāl* < *ğimāl, ṭiwāl* the *u* (instead of a voiceless indifferent *i*) is sufficiently accounted for by the adjoining labials. In *ḥuğār* < ** ḥğār* < *ḥiğār* such phonetic influence cannot be assumed. Here the *u* has to be explained by the influence of analogy. In connection with this question, we ought to mention a rule formulated by Barth, *Nominalbildung*, Introduction, p. XIII. according to which (cf. also Philippi. ZDMG 46, 151, n. 1) the first vowel in Semitic noun-patterns with a long vowel in the second syllable is variable, as e. g. *qatāl, qitāl, qutāl*, a fact which has been acknowledged by Philippi (*l. c.*, p. 151-2). The co-existence of *qatāl, qital, qutāl* in Old Arabic (and proto-Semitic) corresponds to the vowel variations in the modern Arabic forms dealt with above (cf. also, e. g., the 'Omānī form *quṣāṣt elqane* < *qaṣāṣt* mentioned above, p. 10). Consequently, for Ancient Arabic, or perhaps more exactly for proto-Arabic and proto-Semitic, intermediate forms may be reconstructed from the first syllable of which the vowel had likewise been eliminated (for further details cf. my paper *Über i als Hilfsvokal*, especially p. 76 f.).

the first vowel of the stem following it is itself *u* (as in the imperative *ʾuktub* < *ʾiktub*), whereas in the event of the first vowel within the stem being *a* (as in the imperative *ʾiʿmal*, etc.) only *i* occurs as a prosthetic vowel. From this Fischer draws the sound conclusion that prosthetic *u* (instead of *i*) is due to the assimilating influence of the subsequent vowel (1). But even if we assumed — against the phonetic rules of classical Arabic — an assimilating influence of *a* vowels, this would not contribute towards an understanding of the initial *a* in the broken plurals under discussion; for these include not only the type *ʾaqtāl*, with *ā* in the second syllable (< **qtāl* < *qiṭāl*), but also types such as Ethiopic *ʾaqtūl* beside Arabic *quṭūl*, etc.

On the other hand, Fischer (*ib.*, p. 367ff.) himself proved that prosthetic *a* is wide-spread in modern Arabic dialects. He collected material from (medieval) Spanish-Arabic, the modern dialects of Neǧd, Mecca, Ḍofār, Bagdad, Palestine, Egypt, Tripoli, Tunis.

As to the origin of this prosthetic *a*, Fischer puts forth different explanations, according to different dialects and conditions. Following a suggestion already given by Pedro de Alcalá, Fischer endeavours to prove that prosthetic *a* before the imperatives and certain forms of the perfect of the Andalusian, Tripolitanian and Tunisian dialects was due to analogical influence of the imperfect prefix (v. *ib.*, p. 374). But he expresses himself with more caution on the case of the dialects of Mecca (2) and Africa Interior (3), where he admits the possibility of phonetic reasons (v. *ib.*, p. 375ff.) (4).

(1) Baṣra linguists had already derived the imperative *uqtul* from *iqtul* (v. Fischer, *ib.*, p. 9, n. 1). — In *Materialien und Untersuchungen zu den phonetischen Lehren der Araber* (Thesis, Breslau, 1934), p. 88-89, I have attempted to explain why the prosthetic vowel of Old Arabic imperatives is not influenced by an *a* vowel. I found this to be due to the phonetic character of *a* being less compatible than *i* and *u* with the primary voiceless articulation which has to be assumed for prosthetic auxiliary vowels generally.

(2) Cf. the following example: *aqtulni* (imperative) *bissumm walā tiqtulni* (imperfect) *bissukkar* 'Töte mich lieber mit Gift als mit Zucker' (Snouck Hurgronje, *Mekkanische Sprichwörter*, p. 46, nr. 33).

(3) The Examples quoted by him are taken from Lethem, *Colloquial Arabic, Shuwa dialect of Bornu, Nigeria and of the region of Lake Chad*, London 1920. (Unfortunately, this book is not accessible to me).

(4) In most cases, "Vocalharmonie" (according to Stumme and others); in other cases (v. *ib.*, p. 377), *svarabhakti* vowels (before *n, r, l*, etc.). We cannot discuss here whether and to what extent these explanations are

However, the main purpose of Fischer's above-mentioned study is to demonstrate that certain name-forms (1) cannot be regarded as proving the occurrence (in Early Arabic) of *a* as prosthetic vowel. They are: 1) a form occurring in Greek tradition: Αμορκεσος (v. Fischer, p. 4); this form is indubitably identical with the name *Imru'ul-Qaiṣ* and must, on the other hand, be associated with the forms *Amrilqais*, etc., in which the name *Imru'ul-Qaiṣ* is given by the older European Orientalists; 2) other Arabic name-forms, likewise occurring in Greek sources or Semito-Greek epigraphic monuments, such as Αμρισαμσου and Αμρειλιος (Αμριλις). Whereas in the case of Αμορκεσος, Fischer apparently does not reject the identification of the first component with the word signifying 'man' (*mar'un, imru'un*), in the cases of the other name-forms mentioned and of certain epigraphic forms corresponding to them in Semitic scripts, such as אמרשא (hypocoristicon of אמרשמש) and אמראל, he identifies the first component with *'amr* 'command' ($\sqrt{}'mr$) (2).

justified. I would only like to point out that the introduction of the concept "vowel-harmony" seems to me an unwarranted application to Semitic of a notion current in other linguistic domains (cf. my remarks on "assimilation" of vowels, above p. 12). At any rate, we have to reject Fischer's view (*l. c.*, p. 378) that *äbän* in *äbärrešīd* (instead of *ibn rašīd*) of the Neǧd dialect is due to "vowel harmony", as such explanation would necessitate the assumption of basic **ban*; and indeed, with respect to Andalusian *aben* and Bedouin *äbn*, quoted by him side by side, Fischer remarks (*ib.*, n. 1) that they are of different origin: *aben* — according to him, a form *abn* does not seem to exist — is supposed by him, like the above quoted *äbän*, to have developed from **ban*, بَنْ; *äbn*, however, from ابْن. First of all, it is very unlikely that the *e* in *aben* represents an *a*-phonem (it is quite certain that it is a parasitic vowel, due to "segolization"); secondly, it remains inconceivable that a prosthetic vowel should have developed before a monosyllabic base with an *a* vowel; and finally, the derivation of *aben* (and *äbän*) from basic **ban* is impossible. The singular of the Semitic word for 'son' handed down from proto-Semitic is **bin* (cf. the st. constr. of Hebrew, *bin*), and in Arabic, **ban* is nowhere attested.

(1) The references for the proper nouns quoted in the following are given in Fischer's study.

(2) In *Islamica*, I, p. 2, following up ZS, I, p. 196, Fischer suggests explaining the *a* of Αμορκεσος (but not also that of Αμρισαμσου) by Aramaization, submitting that the *i* of *Imra'al-Qaiṣ* might in Aramaic have been transformed into *a* by the influence of another Arabic name adopted by the Arameans, viz. *'Amr*, and that the resulting form, which Fischer is apparently unable to trace in Aramaic itself, might have been taken over by the

Besides declaring that *a* in the function of a prosthetic vowel seems inconceivable to him, he argues that classical (North–)Arabic knows only one name composed with *imru'un* (*mar'un*), viz. the well–known, frequent name *Imru'ul–Qaiṣ*. But precisely the occurrence of the name *Imru'ul–Qaiṣ* in classical Arabic, attested for an early period by Greek tradition, is a clear hint that *mar'un, imru'un* 'man' may be expected to occur before all kinds of names of deities (1). On the other hand, the same classical (North–)Arabic tradition knows not a single reliably attested proper noun consisting of *'amr* 'command' (or yet of a verb–form derived from the same root) + the name of a deity (2).

The assumption that the above–quoted controversial name–forms are combinations of a word signifying 'man' and the name (in the genitive) of a deity — in analogy to the formation of *Imru'ul–Qaiṣ* — becomes the more cogent if we examine another group of proper nouns, occurring both in early Arabic inscriptions — in which the controversial forms appear — and in classical Arabic literary sources

---

Greeks (why could this influence, quite improbable anyhow, of the name *'Amr* not have been exercised in Arabic itself, why should precisely Aramaic have been more favourable to it?). As an alternative explanation, Fischer suggests considering Αμορκεσος "eine — allerdings recht auffallende — mundartliche Spielart", by which he in fact admits the existence of *a* as prosthetic vowel. A more consistent approach should have led Fischer to maintain the identity of the first component with *'amr* 'command', clearly and unambiguously, not only for Αμρισαμσου etc., but for Αμορκεσος as well, however obviously incredible it may be.

(1) The word signifying 'man' indisputably occurs also in the name–forms [ש]אמרא־שמ (v. Fischer, p. 387, l. 13), אמרא־יעות (v. *ib.*, p. 387, ll. 9, 10, 11, 14), etc., likewise appearing, respectively, in Early Arabic and Nabatean inscriptions. It is amazing that Fischer should be doubting the identity of the first component with the word for 'man' even in these cases. If שם represents the word for 'sun', the remaining first component must necessarily be the word for 'man'. If, however, Fischer should have doubted that שם represents the word for 'sun', he must have doubted just as well that שא in אמרשא is a phonetic mutilation of the same word, a doubt which would be absurd and wich he certainly did not entertain. And what Fischer (*ib.*, p. 388) says about the name אמרא־יעות, would seem to me to be a distortion of a name whose spelling and composition have been fully clarified, as far as such points can be clarified at all in epigraphic material.

(2) In contrast to the views of some of the scholars quoted by Fischer, it will be best not to assume the root *'mr* in any of the relevant names occurring in Early Arabic inscriptions.

— i. e. along with *Imruʾul–Qaiṣ* — and whose second component is the name of a deity, viz. *Šams, Allāh, Iaġūṯ, Manāt, (al–)Qaiṣ*, etc., while their first component is the noun *ʿabd*. The reference is to a large group of well–attested names, such as *ʿAbd–Šams, ʿAbd–Allāh, ʿAbd–Manāt, ʿAbd–Iaġūṯ, ʿAbd–al–Qaiṣ* (also *ʿAbd–Qaiṣ*) (see, e. g., the list in Wellhausen, *Reste arab. Heidenthumes,* pp. 1/2). The fact that *ʿabd* ('servant') and *marʾun, imruʾun* ('man') in combinations of this kind have one and the same peculiar meaning (1), establishes from the outset the semantic identity of *ʿAbd–al–Qaiṣ* (*ʿAbd–Qaiṣ*) and *Imruʾul–Qaiṣ* (Αμορκεσος). This, in conjunction with the non–attestability of the root *ʾmr* as the first component of Arabic proper nouns, compels us to assume the semantic identity of the controversial group of names, Αμρισαμσου (אמרשא), Αμρειλιος (אמראל), אמרא־יעות, etc. (which resemble the name *Imruʾul–Qaiṣ*), and names such as *ʿAbd–Šams, ʿAbd–Allāh, ʿAbd–Manāt, ʿAbd–Iaġūṯ* (which contain the same names of deities). אמרשא is semantically identical with *ʿAbd–Šams,* אמראל with *ʿAbd–Allāh,* אמרא־יעות with *ʿAbd–Yaġūṯ,* امر مناة (2) with *ʿAbd–Manāt*. The first component of the forms under discussion is thus the same etymon 'man' — *marʾun, imruʾun* — as in *Imruʾul–Qaiṣ, Marʾal–Qaiṣ,* i. e., *amraʾ* (or the like) with prosthetic *a* (3).

(1) Cf. W. Robertson Smith, *Lectures on the Religion of the Semites,* 3rd ed. (1927), p. 69/70, and see below n. 3.

(2) Classical Arabic manuscript form of a tribe-name, Bakrī, *Geogr. Wörterbuch,* 18, 13 and 31, 9. The replacement of this form with امرا مناة by Wüstenfeld (in the corrections to his edition, *ib.,* p. 864), strongly disapproved by Fischer (*l. c.,* 387, n. 5), was thus fully justified; see below.

(3) The fact that in Classical Arabic documents, which reflect a later historical period, the semantic element in question is almost universally represented by *ʿabd* (besides certain other synonymous expressions, such as *taiṃ*), while the once numerous forms with *marʾ, imraʾ, amraʾ* had obviously disappeared almost completely, must be viewed in the context of a name-giving practice which had not become rigid. The substratum of the name-giving in the present case, viz., the early Arab's dependence on, and allegiance to, *Allāh* or a deity with a different name (a relationship dating from time immemorial, and which was also originally intended by O. T. expressions such as *ʾīš ʾĕlōhīm* 'God's man', etc., and by *ʿăbʰädʰ* instead of *ʾīš* in similar combinations), had remained completely alive, and again and again found spontaneous, living expression in name-giving. Owing to the persistence of the original intention of this type of name-giving, it was possible — especially regionally and in a specific epoch — for a single specific etymon, such as *ʿabd,* to find almost universal acceptance, while another,

Now, if we find *a* as prosthetic vowel both in modern Arabic dialects (see above) and in Early Arabic forms (*Amrilqaiṣ*, etc.), we may assume it in this function for proto-South-Semitic and proto-Arabic as well, i. e., for those epochs in which the plural forms under discussion — *ʾaqtāl* (*qitāl*), *ʾaqtul*, *ʾaqtelt*, *ʾaqtilat* — originate.

The prefix *ʾa* of South-Semitic broken plurals, such as *ʾaqtāl* (beside *qitāl*), *ʾaqtelt*, *ʾaqtul*, *ʾaqtilat*, etc., having been identified as a prosthetic vowel (1) arisen after the elimination of the vowel of the first consonant, we may return to our main problem.

Oriental grammarians have already noted that certain broken plurals may be enlarged by the suffix *at* (v. az-Zamaḫšarī, *al-Mufaṣṣal*, § 265, p. 83), as *qitālat* beside *qitāl* (cf. Barth, *Nominalbildung*, p. 440), *qutūlat* beside *qutūl* (cf. *ib.*, p. 464), and have defined this *at* as *tāʾun līṭaʿkīdi maʿnā l-ǧamʿi* "*at* which serves to emphasize the function of plural". This designation is certainly correct. In these forms the broken plural appears more strongly characterized in its plural function by the addition of the external plural sign *at*. It is obvious that *qutūlat* was liable to undergo the

---

originally no less frequent, synonymous etymon, *mar'*, *imra'* (as well as certain other synonymous expressions) was completely, or almost completely, superseded. The name *Imru'ul-Qaiṣ*, in which *imru'un* was preserved, must be regarded as a "survival". — We would like to add that *'abd* in proper nouns should not be taken to indicate a relationship of servile submission (in accordance with the concept of "Oriental despotism"), which interpretation is thus rightly rejected by W. R. Smith; but neither should we follow Smith himself in interpreting this use of *'abd* as "a nicety of language, a refinement of Semitic politeness". Rather, we should regard this expression as reflecting a genuine relation of dependence, but at the same time take into consideration that in primitive Semitic and early Arab (feudal) nomad society, the concept '*'abd*' and the relationship of the *'abd* to his master had a specific sociological character, which had very little to do with slavery in the proper sense of the term. A detailed discussion of this point is not possible in the limited space of this study. We are merely concerned here with stating the absolute semantic identity of *'abd* with *imru'un* 'man' = 'vassal'.

(1) Proto-South-Semitic prosthetic *a*, just like prosthetic *a* (and *i*) in modern Arabic dialects, is stable, in contrast to prosthetic *i* (and *u*) of Classical Arabic (*'alif al-waṣl*), which disappears after a word ending in a vowel (v. Fischer, *ib.*, p. 378). (On the other hand, in some modern dialects, even originally stable vowels in the beginning of the words may be eliminated).

same changes as gave rise to the so-called compensative forms. Moreover, in this form no less than in *qutūl,* etc., the first vowel may have dropped and prosthetic *a* developed.

In the first place we refer to Ethiopic *ʾaqtelt* < **ʾaqtult,* as, e. g., Geʿez *ʾaʿi̯ent* (pl. of *ʿai̯n* 'eye') = Arabic *ʾaʿi̯un.* Barth (*Nominalbildung,* p. 458) and Brockelmann (*Grundriss,* I, p. 433; § 236) derive *ʾaqtelt* < **ʾaqtult* from *ʾaqtul,* generally corresponding to it in Arabic, by adding the feminine ending *at* > *t.* But along with Ethiopic **ʾaʿi̯unt,* Arabic *ʾaʿi̯un,* we find Arabic *ʿui̯ūn,* with which the former are doubtless connected genetically. This means that **ʾaʿi̯unt* must be an intermediate form: *ʿui̯ūn* was enlarged by *at,* > **ʿui̯ūnat*; this form, by the processes described above, developed into **ʾaʿi̯unt* and subsequently into Ethiopic *ʾaʿi̯ent.*

**ʾAqtult* < **qutūlat,* still extant in Arabic in some few nomina loci as *ʾAsnumat, al-ʾAʿbudat* (Nöldeke, *Zur Gramm. des class. Arab.,* § 20), developed into Arabic *ʾaqtul.* **ʾAʿi̯unt* (> Geʿez *ʾaʿi̯ent*) must have become *ʾaʿi̯un* by dropping the feminine ending *t.*

The spontaneous loss of this ending is to be explained by the plural function of *ʾaqtult* being over-characterized. Even without the ending, the form was quite sufficiently marked as a plural; the *t* was devoid of any real grammatical function. We are faced here with the reverse of the tendency of specially emphasizing a grammatical function, which gave rise to this very ending *t* < *at* (v. above), viz., the striving for ease and minimum effort in speach. It is a principle largely accepted nowadays that under certain conditions words may be transformed and even mutilated by merely psychical factors, without actual phonetic causes being operative (1). In the present case, however, we have not to do with the mutilation or loss of some accidental item, but with the spontaneous, sudden destruction of an originally significant element, an affix of definite grammatical function.

We now turn to the Arabic plural *ʾaqtilat* which, like the plural *ʾaqtulat,* appears in Ethiopic as *ʾaqtelt,* e. g. *ʾafreḫt* = Arabic *ʾafriḫat* 'young birds'. This form generally serves as plural of singulars with a long vowel in the second syllable, as *qatīl, qitāl, qutāl* (cf. Barth, *l. c.,* p. 467, § 448), e. g. Arabic *ʾarġifat,* pl. of the sing.

(1) See W. Horn, *Sprachkörper und Sprachfunktion* (Berlin 1921, 2nd ed. 1923). (The book having been inaccessible to me for years, I cannot say whether Horn deals with cases similar to ours).

raġīf ‘ loaf of bread ’, etc. *ʾAqtilat* is obviously a “ compensative ”, cf. Barth, *l. c.*, p. 467. But unlike Barth (*ib.*), we do not regard it as an original abstract, associated with *qatīl* because of their formal affinity, but as a derivative of the latter, formed by the plural sign *at* and developing on the lines indicated above: **raġīf–at* > **ʾarġīft* > **ʾarġift* > *ʾaṛġifat* (1).

Finally we have to trace the origin of the pattern *qatālilu,* which serves as a plural of triliteral nouns with a long vowel after the first or second radical, of singulars of quadriliteral stems and of triliteral stems with prefixes (2).

To trace this type of plural to its origin, we have to pay attention to the fact that it also occurs with the ending *(a)t,* and in Ethiopic perhaps more frequently with such an ending than without it. In addition, it should be noted that *qatālilu* serves as plural of triliteral singulars with a long vowel in the second syllable, e. g. Eth. *kesād* ‘ neck ’: pl. *kesāu̯ed, qasīs* ‘ priest ’: pl. *qasāu̯est,* etc. We may therefore consider the basic form to be the singular *qatāl,* plus the feminine ending *at* as a plural sign: **qatāl–at* (3), analogous

(1) Unlike the plural *ʾaqtulat* < **ʾaqtult* (> *ʾaqtul*), which is a broken plural additionally characterized by an external ending (*ʿu̯ūn* + *at* > **ʾaʿi̯unt*), *ʾaqtilat* may be derived directly from a singular *qatīl* frequently associated with it. In contradistinction to *qutūl, qatīl* is rarely used as plural. — As the plural *ʾaqtilā* cannot be separated from *ʾaqtilat* < **ʾaqtilt,* it follows that the ending *ā* has secondarily been substituted for *(a)t.*

(2) For literature on these formations v. Brockelmann, *Grundriss,* I, § 237 a, Anm. In addition, there are Brockelmann’s own theory, set out in *Semitische Analogiebildungen,* ZDMG 67/1913, p. 100 ff., and Rhodokanakis’ remarks in WZKM 29/1915, p. 60 ff. (Brockelmann, *l. c.,* likewise explains the *i* under discussion as an auxiliary vowel, but its origin as explained by him has nothing to do with the development suggested here).

(3) Plurals of like phonetic development may of course have been formed originally also from singulars of the pattern *qitāl, qutāl* (which appear as proto-Semitic and proto-Arabic variants of *qatāl,* s. above, p. 13, n., and cf. Barth, *Nominalbildung,* p. 60): **qitāl-at, *qutāl-at,* as well as from forms with a long vowel other than *ā* in the second syllable, such as *qatūl, qutūl*: *qatīl-at, qutūl-at* (comp. the similar forms — though of different grammatical function — discussed below: *faḏialt, meḏient*). The elimination of all possible formations except *qatāʾil(a)t* < **qatāl-at* is due to formal analogy, which began to act when the connection with the respective singular formations had been obliterated by far-reaching phonetic development. In certain cases, the original connection between the plural and a singular base other than *qatāl* has been restored by secondary analogy (s. Brockelmann, *Grundriss,* I, § 237 c, d) as, e. g., in Ethiop. *kesāu̯ed,* pl.

to the basic forms of *ʾaqtil(a)t* and *ʾaqtul(a)t*, viz. *qatīlat* and *qutūlat*. **Qatāl–at* developed into **qatālt*. This form did not produce what was to be expected from numerous analogies, **qatalt*, with the second vowel shortened, but *qatāʾilt*; i. e., between the long *a* and the subsequent two consonants a new vowel, *i*, developed.

The genesis of this new vowel may be illustrated by some quite analogous phonetic developments in certain modern dialects.

Landberg, *Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale*, I, *Ḥaḍramoût*, p. 376, n. 2, remarks with regard to the word جالسين, *ǧālsīn* (< *ǧālisīn*), occurring in the text *ib.*: " Prié de prononcer ce mot lentement, il dit *ǧāʾ–el–sīn* . . . . . Il avait donc le sentiment que ا devait avoir une voyelle; il la place ici avant, et la conséquence naturelle en est qu'un *hamza* sépare les deux voyelles. C'est ainsi qu'il prononça lentement *bā–re–ke* et plus lentement encore *bāʾ–*, mais vite *bārke*; v. p. 377, note 2 ". In this last–mentioned place Landberg remarks on the word occurring in the text *ib.*, جاْزع (< *ǧāziᶜ–*): " prononcé *ǧāz–ᶜa* et lentement *ǧāʾ–ze–ᶜa*, où le *hamza* est en vertu de l'accent sur une voyelle finale; cp. p. 376, note 2 ". Landberg assumes with regard to the *e* in *ǧāʾ–el–sīn* that the vowel which by a regular accentual process of modern dialects had been dropped after the *l*, was reinstated before it, the speaker having a feeling that the *l* had to have a vowel. Moreover, Landberg considers the glottal stop to have arisen after the intercalation of the vowel, to separate it from the preceding vowel. The two other instances cited by Landberg, *bāʾ–re–ke* and *ǧāʾ–ze–ᶜa*, likewise contain this glottal stop, but without a vowel following it as in *ǧāʾ–el–sīn*. Now, the glottal stop in *ǧāʾ–ze–ᶜa* and *bāʾ–re–ke* cannot be considered different from that in *ǧāʾ–el–sīn*. It follows that the glottal stop in *ǧāʾ–el–sīn* does not owe its existence to a hiatus between two vowels; on the contrary, the second vowel can only have developed after and because of the glottal stop (1).

---

to *kesād*, in which case, however, we may as well and even with greater probability assume that we have to do with the vowel of the original plural formation, based directly on the singular (*kesād* = Akkadian *kišādu*): **kisād–at* > **kisādt* > **kisaʾidt* > **kesāu̯edd* > *kesāu̯ed* (comp. **u̯āḥedt* > *u̯āḥed* 'one' (fem.), etc., cf. Brockelmann, *l. c.*, § 56 e, α).

(1) Landberg's hypothesis as to the supplementary intercalation before the *l* of a vowel which had previously been dropped after it, involves a process unintelligible from the psychological as well as from the phonetic point of view.

In these instances from the dialect of Ḥaḍramōt, certain phenomena characteristic of the beginning and the end of the word, respectively, occur in the middle of the word. The glottal stop in *ǧā'-ze-ʿa* (and *bā'-re-ke*) is, as Landberg himself pointed out, due to the same influence of the stress as ordinarily acts upon a final vowel. Indeed, in these southern dialects — and the same seems to apply to certain northern idioms (at any rate in Landberg's notations, as, e. g., in *La Langue des Bédouins ʿAnazeh,* Leiden 1919) — this secondary glottal stop after stressed final vowels, especially if they are long (cf. *ʾalif mamdūdah* in Old Arabic); is a common feature. What is more, in these dialects, a glottal stop after a stressed long vowel frequently appears even in the middle of the word, as shown by Landberg's texts from the dialect of Daṯīnah (and also by texts from other, including northern, dialects, contained in his *Études*). This peculiarity is found especially, but not at all exclusively, in poetry, e. g. *maʿā'nā* (= *maʿānā* = class. *maʿanā*), *Études,* II, *Daṯîna,* p. 173, 6; *nī'ʿeh* (= class. *nīʿah*), p. 67, 7; *leqī'ʿek* (= class. *laqiʿaka*), p. 76, n. 5; and, most remarkably, in the word for 'hand', Old Arabic *ʿad,* in Daṯīnah, as in many modern dialects, *īd,* as *bī'dehā,* p. 64, 10; 65, 5, 9; *bī'dehā,* p. 65, n. 5 (all examples, except the first, from prose texts). But whilst in these latter cases, the glottal stop after a long vowel is followed by a syllable beginning with a simple consonant, in our cases quoted from the dialect of Ḥaḍramōt, it has cropped up before a syllable beginning with two consonants.

Now if the long stressed vowel cut short by a glottal stop has obtained the status of a terminal vowel in the middle of the word, the cluster of two consonants following it (1) must necessarily be

(1) This cluster of two consonants after a long vowel developed in *ǧālsīn, bārke, ǧāz-ʿa* (forms of the participle active masc. pl., fem. sing., masc. sing., respectively) by elimination of the vowel of the second radical. In the case of *ǧāz-ʿa, ǧā'-ze-ʿa* < *ǧāziʿ* this vowel (originally occurring before the last, vowelless radical of the word) could only be dropped after the parasitic *a* which had developed from the *ʿaʿin*, had been affected in a peculiar way: this vowel, which was originally a glide without any psychical significance, hence without phonemic value, had been consciously perceived and thus become an independent phoneme capable of constituting a syllable: **ǧāziʿa* < *ǧāziʿ*; though Landberg, "*Jeder tut, was ihm passt.....*" (*Festgabe zu seinem 40jährigen Jubiläum.....*, Leiden 1909), p. 79, strongly maintains that this *a* inherent in *ʿaʿin* can only appear before, but never after it, an assertion conflicting with Socin's remark (*Diwan aus Centralarabien,* III,

equivalent to a double consonant at the beginning of a word. But as such initial clusters are not easily pronounceable, they ordinarily (in Old Arabic, always) receive a prosthetic vowel, by which they are at the same time linked to the sounds preceding them (*'alif al-waṣl,* "Alif of conjunction"). This has occurred in the case of *ǧā'-el-sīn.* Here the hiatus between *ā'* and the following consonantal cluster *ls* is bridged by the intercalation of a quasi-prosthetic vowel in the middle of the word.

I recognise a similar case in Mehrī, i. e. *faḍīalt,* which appears in the dialect of Qāšan instead of *faḍēlat* (Bittner, *Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache,* I, p. 43). Whilst Bittner explains this form by transposition ("Umstellung"), Rhodokanakis, *Zur Formenlehre des Mehri* (*Sitz.-Ber. d. Wien. Akad.,* phil.-hist. Kl., 165. Bd., 1. Abh.), p. 8, n. 1, takes it as "$\bar{\imath} > \bar{\imath}a$ (*patʰaḥ* furt.) vor (silbischem *lat* > *lt*) 'gutturalem' *l* .... (Landbergs *ł*)". But it is by no means certain that the *l* in this case represents a "guttural" *l*; the notation, at any rate, gives no hint of this. On the other hand, it is not proved by any parallel case that velar *l* has the same effect upon preceding long vowels in Mehrī (or in any other dialect) as have the laryngeals in Hebrew, viz. the development of a glide, *patʰaḥ* furtivum. In the *a* of *faḍīalt* (as against *faḍēlat*) I cannot but see an auxiliary vowel (certainly influenced in its shade *a* by the subsequent *l*), which has developed in the intermediate form **faḍīlt* (< *faḍēlat* or **faḍīlat*) with the

---

p. 115 below, and p. 219), approved by Landberg himself in his last-mentioned paper, p. 40, that it may be found also after *'aʿin.* In *Études,* I, *Ḥaḍramoût,* p. 284, apu., Landberg has *ǧamī'a* for *ǧamīʿ* (جميع), in *Études,* II, *Daṯîna,* p. 45, 9 *ł̄ō-'a* for *ḍaʿ* (ضَوْع), *rub'a* for *rubʿ* (رُبْع) (and so passim in Landberg's texts in other cases), and so also in our present case *ǧāz'a,* which is of decisive importance, as the vowel between *z* and *'aʿin,* in accordance with the general tendency of this dialect, could never have been eliminated if the *'aʿin* had not been followed by a vowel. Landberg, *l. c.,* p. 45, remarks with regard to *ł̄ō-'a* < *ḍaʿ*: "Dans *ł̄ō-'a,* ضَوْع, on ne doit pas croire, que *a* soit seulement à cause de l'*a* inhérent à la prononciation du ع; *a* formait une syllabe distincte, nécessaire pour parfaire le mètre dans le chant". Obviously, the need for a distinct syllable to round of the metre cannot have been in any way responsible for the rise of the *a,* but rather the glide *a* inherent in *'aʿin* secondarily developed into an independent phoneme capable of constituting a syllable, and, subsequently, this syllabic *a* had to be taken into account in coustituting the metre.

function of bridging the hiatus between the long vowel *ī* and the consonants *lt* (*t* < *at* representing the feminine ending).

Cases like *fimdient maṣr* (< *fimdīnt*) from the modern Arabic dialect of Tunis, mentioned by Stumme, *Tunisische Märchen und Gedichte,* I, p. XXIX, n. 2, are, in my opinion, identical with the above mentioned Mehrī form. Stumme, it is true, explained this Tunisian form by "diphthongizing refraction into a long stressed vowel + a short complementary vowel (kurzer Nachschlag)", due to a tendency to avoid the collision of two stressed syllables. Considering other combinations, as *fimdīent buġdād* (*ib.,* p. 67, 4), in which there is no collision of two accented syllables, we cannot accept this explanation based on accentual reasons. In this Tunisian case, too, I discern intercalation of a short auxiliary vowel, necessitated by a particular type of syllabic constitution.

With cases of the type discussed just now, e. g. *ǧā'–el–sīn* from the dialect of Ḥaḍramōt, *fimdīent* from the dialect of Tunis, our main case, the plural pattern *qatā'elt, qatā'ilat* is almost identical. In **qatālat* (+ subsequent inflectional vowels), once the *a* of the feminine ending had been dropped: > **qatālt,* the original syllabic constitution was shifted and a pause (a hiatus) of minimum duration, resulting in a(n unexploded) glottal stop, developed in the middle of the word before a cluster of two consonants: > **qatā(')–lt.* An auxiliary vowel necessarily had to be intercalated (the glottal stop thereby becoming explosive): > *qatā'ilt.* This is, approximately, how the plural form under discussion appears in Ethiopic. In Arabic, the femininine ending *t* was replaced by the original *at*: > *qatā'ilat.* But in both languages, the feminine ending could also be dropped: > *qatā'i/(u),* as in the case dealt with above, p. 19: **'aᶜi̯unt* > *'aᶜi̯un,* etc. *Qatā'il* was quite sufficiently characterized as a plural even without the ending *t* (1).

(1) The plural form *qatālīl* (with long *ī* instead of the short *i* explained above), confined to Arabic and belonging exclusively to singulars with a long vowel in the second syllable, must not be described (with Barth, *Nominalbildung,* p. XIV, and Brockelmann, *Grundriss,* I, § 42 e and § 237 e) as an alternative form (in the genetic sense) to *qatālilat,* which may belong to singulars with short vowel as well as to singulars with long vowel in the second syllable. The long *ī* is due only to secondary assimilation to the vowel quantity of the singular (cf. Brockelmann, *ib.,* § 237 d).

Kultische Texte aus Assur

E. Ebeling – Berlin

(*Fortsetzung*)

e) VAT 13717

Der König bringt nach diesem Text mehrfach blutige Opfer, Speiseopfer, Fleischgaben den Göttern Assur, Bêlit šadê (1), Sibi und zwar an der Terrasse dar. Über die Lage dieser Terrasse s. Anmerkungen zum Text.

Inhalt. Anfang lückenhaft. Bêlit šadê und Assur werden erwähnt. Der König verlässt den Palast, schüttet Wasser und Bier aus, er streut Salz, erledigt ein Schafopfer [vor Assur?], ein 2. vor Bêlit šadê. Auf der Terrasse streut er Salz vor Sibi. Lücke. Er bringt Speiseopfer (Brot, Bier, Wein) dar, legt dem Assur Kochfleisch vor, der Bêlit šadê Bratfleisch, streut Erde auf sein Haupt, öffnet irgendetwas von der "Göttin". Der šangû–Priester gibt vor Assur Handwasser, der König bringt es dar. Er (König oder Priester?) setzt etwas auf der Terrasse vor Sibi, der König streut Salz darauf, bringt Totenopfer dar, streut wieder Salz, gibt Speiseopfer (Brot, Bier, Wein), legt der Bêlit šadê Kochfleisch vor, Kuchen..., einen Bottich, Lücke, Becher. Rest der Vorderseite abgebrochen. Auf der andren Seite ist kein zusammenhängender Satz erhalten. Eine Sängerin spielt eine Rolle.

[Anfang abgebrochen] (1) ..... su/li. [(2) ... (*d*)*bêlit šad–e ina pân bît* ..... (3) [ma–qi–]*e inaqi*(ki?) *ma–a–a–lu* .. GA(?) .. (4) .. *bît* ili(?)? (*d*)*aššur i*–rak(?)[–kas(?)] (5) [iš–tu] *ekallim ú–ṣa*[–a] (6) *mê*(*meš*) *šikâru*(*meš*) *inaqi*(*ki*) *3–šú ba–lu–su*–nu(?) ina(?) *muḫḫi*

(1) Vgl. zur Gottheit Deimel, *Pantheon*, Nr. 369; *bêlit šadê* ist Beiname für *Šumalia*, s. das. Nr. 3166.

paššûri(?) [išakan] (7) *šarru ṭâbtu ina pân aššur i-kar-ra-ár* (8) .. *immeru i-na-saḫ* (9) [im]meru *ina pân* (*d*)*bêlit šad-e i-na-saḫ* (10) [i-na] *tam-li-e ina pân* (*d*)*sibi*(*bi*) ṭâbtu(?) *i*[-kar-ra-á]r (11) [ ] *a-tum ú-*[ ] (12) [ma-]*qí-e aklu šikâru karânu inaqi*(*ki*) (13) [šî]r *síl-qu ina pân* (*d*)*aššur ib-bal* (14) [šî]r *šu-we-e ina pân* (*d*)*bêlit šad-e ib-bal* (15) *ip-ru ina muḫḫi qaq-qa-di-šú i-kar-ra-ár* (16) [ ]-*šú šarru*(?) ? (*d*)*il-ti i-bat-te* (17) (amêl?)-*šangû* [i-na pân] (*d*)*aššur mê*(*meš*) *qâtê*(2) (18) [i-]*na-an*-d[in(?)] ? *šarru ú-qar-rab* (19) ... *ina* pân(?) *tam-li-e ina pân* (*d*)*sibi*(*bi*) *išakan*(*an*) (20) [šar]ru *ṭâbtu ina muḫḫi i-kar-ra-ar* (21) [ki-is-]*pa i-kas-sap ṭâbtu i-kar-ra-ar* (22) [m]a-*qí-e aklu šikâru karânu* [inaqi(ki)] (23) [(šîr)]*síl-qu ana pân* (*d*)*bêlit šad-e* [ib-bal] (24) .. *akal ka-ma-na-ti*(?) [(25) . *ḫa-ri-*[a?] *ú-za* ... (26) x *kâsâti*(*meš*) [Rest abgebrochen].

2. Seite (1)] zammeru(?) [(2)]e(?)-*pa*[-aš(?)] [(3)] *šú* .. *šú* . *šú* [(4)]bi(?) *šá*(?) *ili*(?)-*šú a*-n[a] [(5)](*SAL*)zammertu(?) *qir*-ṣ[u] [(6) ..... *ištu lìb-bi*(?) [(7)] (*SAL*)*zammertu* [(8)] ar(?)-*ti a-bu-ut* .. *ta* [(9)] *šu gur an-ni-ti*(?) [(10) . *2 šá* šarrati(?) . [(11) . li(?) [

[Anfang abgebrochen] (2) ... Bêlit šadê vor dem Hause (Tempel) ... (3) Speiseopfer wird er opfern, das Bettgemach ..... (4) .. das Gotteshaus(?) .... für Assur wird er zurüsten(?), (5) [vom] Palaste wird er hinausgehen, (6) Wasser (und) Bier wird er ausgiessen(opfern), 3 Mal eine Mischung davon(?) auf den Tisch [setzen(?)]. (7) Der König wird Salz vor Assur ausstreuen(werfen), (8) ... ein Schaf "erledigen". (9) Ein Schaf wird er vor Bêlit šadê "erledigen", (10) auf der Terrasse vor Sibi wird er Salz(?) [ausstreuen(?)], (11) (abgebrochen) (12) Speiseopfer an Brot, Bier (und) Wein wird er darbringen, (13) Kochfleisch wird er vor Assur darbringen, (14) Bratfleisch wird er vor Bêlit šadê darbringen, (15) Staub wird er auf sein Haupt werfen, (16) .... der König wird das ... der Göttin öffnen, (17) der šangû wird [für (vor)(?)] Assur Handwasser (18) geben(?), .. der König wird es heranbringen, (19) .. vor die Terrasse vor Sibi wird er setzen. (20) Der König wird Salz darauf ausstreuen (werfen), (21) wird [Totenop]fer darbringen (Brocken brechen), Salz ausstreuen, (22) Speiseopfer wird er (in Gestalt von) Brot, Bier (und) Wein [opfern], (23) Kochfleisch wird er vor Bêlit šadê [darbringen], (24) .... Kuchen, (25) .. einen Bottich wird er ..... (26) x Becher [Rest abgebrochen].

Auf der 2. Seite ist kein Satz vollständig erhalten. Es ist von einer Sängerin (Z. 5, 7, wohl auch 1) die Rede.

Bemerkungen: Z. 6. *ba-lu-su-nu*(?) = *ballûsunu*? — Z. 10. Zu einem *tamlû* (Terrasse) in Assur vgl. RLA I S. 191, § 61, Andrae, *Assur*, S. 116. An der Nordwestkante der Terrasse kann man nach Andrae ein Heiligtum vermuten, das, nach den Kleinfunden zu urteilen, dem Ištar-Dienst geweiht war. Ist die hier genannte Bêlit šadê diese Ištar-Gestalt? Auf der Terrasse ist nach unserem Texte (s. Z. 19) auch ein Kultort für Sibi gewesen. Über den Sibi-Tempel in Assur vgl. RLA I S. 188 f. § 56, wo allerdings die Notiz aus KAV 42 nicht richtig ist (s. unten die Behandlung des Textes). — Z. 12. Aus dieser Z. und 22 geht der Charakter des *maqqû* als eines Speiseopfers besonders deutlich hervor.

f) VAT 13596

Inhalt. Der Text ist leider schlecht erhalten. Der Gang der in diesem Ritual geschilderten Handlungen kann daher nicht genau wiedergegeben werden. Auf der 1. Seite, linke Kolumne, werden die Gottheiten genannt, die vor Assur bei der Prozession (zum Akîtu-Tempel?) wandeln, ferner diejenigen, die rechts und links von Assur im Hofe (*tarbaṣu*) (des Akîtu-Hauses?) stehen (Z. 1-15). Diese Zeilen beziehen sich wohl auf den 1. Nisan. Nach Z. 16 wird am 2. Nisan "dünnes Fleisch" (*šîru raqqu*) vor Assur gebracht. Der "Zügelhalter" tritt ein, hält dem Assur eine Peitsche vor. Er geht nach dem Akîtu-Tempel weiter. Die weissen Pferde und die Stuten verlassen mit dem Wagen den Stall. Es folgt Gesang. Rest der Kolumne abgebrochen. Auf der rechten Kolumne sind die Anfänge der Zeilen erhalten. Einzelheiten sind daher schwer festzustellen. Nach Z. 6 f. opfert der König. Nach Z. 14 tritt er(?) in den Hof ein. Z. 19 ist von Assur, Z. 19-21 vom Wagen die Rede. Nach Z. 25 scheint Assur das Upšukinna-Gemach zu betreten. Alles andre undurchsichtig.

2. Seite, rechte Kolumne. Wie bei der 1. Seite, rechte Kolumne, sind auch auf diesem Stück nur die Anfänge der Zeilen zu lesen. Z. 5 wird das *bît nameri* genannt. Z. 8-10 werden 7 Gottheiten aufgezählt, die im Tempel Dagans weilen(?). Z. 12-14 wird Ninlil in Beziehung zum *bît nameri* gesetzt. Z. 15-17: Šerua erscheint(?) rechts und links irgendwo im Dagan-Tempel. In den restlichen Zeilen werden Assur, Ninlil, Ḫabur(?) im Zusammenhang mit Opfern erwähnt.

2. Seite, linke Kolumne. Von dieser sind zur Abwechslung oft nur die Zeilenenden erhalten. Wieder spielen Assur, Šerua in den

Z. 1-12 eine (undurchsichtige) Rolle. Nach Z. 12 ff. stellt der *kalû*-Priester die *lilissu*-Pauke auf. "Dünnes Fleisch" (*šîru raqqu*) wird von ihm dargebracht. Der Gott Ḫani geht, besteigt ein Schiff, die Götter von Subartu mit(?) ihm. Assur setzt sich im *parakku* nieder. Z. 17-20 werden die Daten für neue Ausschüttungen (*natbukâni*?) für Assur, Z. 21-23 für Anu, Z. 24-26 für Adad, Z. 27-29 für die Götter des "ganzen Jahres" aufgezählt.

1. Seite, linke Kolumne. (1)] *(d)dam-ki-na* (2)] DU(?) *(d)aš-šur* (3)] . *il-lu-ku* (4) [(d)]*ḫa-ni* *(d)man-da-nu* (5)] [*(d)g*]*a-ga* *ina pân-at* *(d)aššur* *illaku(meš)*

(6)] *a-ki-ti* *ša* *imitti* *šumêli* *šá* *aššur*

(7)] [*(d)nin*]*-líl* *(d)maš-maš* *(d)še-ru-u-a* (8)] [*(d)n*]*in-gal* *(d)šamaš* *(d)a-a* *(d)en-líl* (9)] . *(d)ga-ga* *(d)kippat-mâti* *ina* *tar-baṣi* (10)] *ilâni(meš)* [ša] . . . *ina* *tarbaṣi* (11) [napḫar x] *ilâni(meš)* [ša] *imitti*

(12) [(d)]*a-num* *an-tum* *(d)adád* *(d)ša-la* (13) [(d)]*é-a* *(d)nin-maḫ* *(d)dam-ki-na* *(d)*ninurta(?) (14) [(d)]ḫa(?)-ni(?) *(d)*kakku(?) *(d)man-da-nu* *ina* *tarbaṣi* (15) *napḫar* 11(?) *ilâni(meš)* *ša* *šumêli*

(16) *îmu* *2-kám* *ša* *araḫ* *nisanni* *ki-ma* *šîru* *raq-qu* *ina* *pân* *aššur* *e-tar*-ba/bu(?) (17) *(amêl)mu-kil* *appâti(meš)* *e-rab* *(iṣ)ma-šár-tu* (18) *ina* *tar-ṣi* *(d)aššur* *ú*(!)*-kal* (19) [i-na-]*qi* *a-na* *bît* *a-ki-ti* *ú-nam-maš* *il-lak* (20) [sis]*ê(meš)* *piṣûti(meš)* *(imêr)ú-ra-a-te* (21) [ ](*meš*) *itti* *(iṣ)narkabti* *uṣ-ṣu-u* (22)] pa(?)*-na-a-ti* *i-za-mur* (23)] . *ni* *ša* *a-ki-ti* (24)][i-z]a-*mur* *ina* *bît* *ili* *illak* (25)] *-šá* *ú-kal* (26)] KI(?) SAR(?) (27)] in(?) *ḫu-ra* (28)] *-a*

Rechte Kolumne. (1) *i* [(2) id(?) [(3) *(d)ga*[-ga] [(4) *(d)*[(5) *ina* *libbi* *ab*-r[i](?) [(6) *šarru* *ina* *pân* *ab*[-ri][(7) *i-ṭa-bu-ḫu* [(8) *4* *karpat* *UD* . [(9) . . *(d)nin*-e(?) [(10) *ina* lìb(?)*-bi* *i-kar-ru*[-ar][(11) *ina* *lìb-bi* *i-kar-ra-ar* [(12) *mê(meš)* *qâtê*(2) *a-na* [(13) *(d)*aššur(?) *ú*-nam(?)-[maš][(14) *ki-ma* *tarbaṣa* e(?)*-tar*[-bu][(15) *ki-ma* *bâb* *qa-an-na-a* [(16) *(d)aššur* ḫarrânu(?) [(17) *ina* *ba-di-šu* [(18) *ta-za-az* [(19) *(iṣ)narkabtu* *ina* *lìb-b*[*i*] [(20) *ur-ḫu*(?) rap(?)-š[u] [(21) *(iṣ)narkabtu* *tu-* . [(22) *ištu* *lìb-bi* bîti(?) [(23) *ša* *iṣê(meš)* [(24) *ina* *mê(A)* *me-sa-ti* . [(25) *ki-ma* *(d)aššur*

b[it] *ub-šu*[-ki-na] [(26) *kaṣ-ṣa-ru il-lak* DU(?) DU(?) [(27) *ištu bâb aššur il-lak* . [(28) *itti ú-ma-me* [(29) *1-en ša itti* aššur(?) [(30) *(iṣ)KAK.UD.TÁG.GA* [(31) .. *tak ma* šu(?) [

2. Seite, rechte Kolumne. (1) i(?)-[(2) TUR(?)-[(3) ÚḪ(?) [(4) *i-ṣi* [(5) *ina bît na*-[me-ri] [(6) *ina imitti* ša(?) [(7) *ina* imitti(?) IS(?) [(8) [(d)]*še-ru-u-a* (*d*)[(9) [(d)]*ḫa*-ni(?) (*d*)*ku*-s[ug] [(10) nap-ḫar(?) *7 ilâni(meš)* ša(?) [(11) *ša ina bît* (*d*)*da*-g[an] [(12) (*d*)*nin-líl ištu na-me-ri* [(13) (*d*)*nin-líl ištu pu-u*-te(?) *ša* [(14) (*d*)*nin-líl ištu na-me-ri* [(15) (*d*)*še-ru-u-a a-na imitti* [(16) (*d*)*še-ru-u-a a-na šumêli* [(17) *ina bîti* (*d*)*da-gan* ÚḪ(?) [(18) A.meš(?) qâtê(?) .. *aššur* BAD(?) [(19) *i-bat-taq a-na* (*d*)*nin*-l[íl (20) *ki-i ša ina pân* (*d*)[(21) *BIL.meš* UD(?)-*meš* ša(?) i(?) [(22) *mîru ḫurâpu* . [(23) *ki-ma aššur ištu bît* [(24) *uš*-šab(?) (*d*)*nin*-[(25) (*d*)*ḫa*-búr(?) *a*-n[a (26) (*iṣ*)paššûru(?) .. [(27) ana(?) ma(?)-za(?)-[

2. Seite, linke Kolumne. (1)] *a-ia-e* (2) i-]*za-am-mur* (3) i-n]a-*saḫ aššur ú-nam-maš* (4) me]š *i-na-saḫ* (5)]*BÁR ú-še-šab* (6) i-]*šá-ku-nu* (7)]*it-ta*-n[a(?) ..] *ib-bal* (8)]-*ú i-na-saḫ* ... *ú-nam-maš* (9) ú-]*še-šab* (d) ... [(d)š]e-*ru-u-a* aššur(?) (10) [ú-] *ga*-m[ar ....]-*nu* ? *AN*(?) ... *kù*(?)-*sug*(?) .. (11) *i*(?)-*na* ŠE(?) [....] šu(?)-*bu-lu* . *meš*(?) (d)? aššur(?) *i*- . (12) (*amêl*)*kalû*(*meš*) *li-li-su i-šá-ku-nu kîma* (*amêl*)*kalê*(*meš*) (13) [i]t-*ta-bu šîr raq-qu ib-bu-lu-ni* (14) (*d*)*ḫa-ni il-lak ina rêš* (*iṣ*)*elippi i-za-az* (15) *ilâ-ni*(*meš*) *mât su-bar-ti ina pâni-šú ú*-.-bur(?) (16) (*d*)*aššur ú-nam-maš ina parakki ú-šab bît ili ib-bal*

(17) [nat(?)-b]u(?)-*ka-a-ni eššûti*(*meš*) *ša aššur*

(18) .... *ša araḫ nisanni ûmi 18-kám ša araḫ ulûli* (19) .... *ša araḫ tašrîti ûmi 4-kám ša araḫ kislimmi* (20) ..... *ša araḫ šabâṭi ûmi 7-kám ša araḫ addari*

(21) [nat(?)-bu(?)-ka-a-]*ni eššûti*(*meš*) *ša* (*d*)*a-nim*

(22) ..... ûmi(?) 3(?)-*kám šá araḫ ulûli ûmi 6-kám šá araḫ tašrîti* (23) ..... *ûmi 18-kám šá araḫ šabâṭi*

(24) [natbukâni(?)] *eššûti*(*meš*) *ša* (*d*)*adad* (25) ....-*kám ša araḫ aiari ûmi 16-kám šá araḫ ulûli* (26) ..... *araḫ* tašrîti(?) *ûmi 18-kám šá araḫ šabâṭi*

(27) ..... *ilâni(meš) ša kâl šatti(MU.AN.NA)*

(28) ..... *araḫ tašrîti ûmi 3-kám* (29) ..... *GA. ṬU*(?) ..

1. Seite linke Kolumne. (1)] Damkina, (2)] .. Assur (3)] .. kommen, (4)] Ḫani, Mandânu, (5)] Gaga gehen Assur voran.

(6)] des Akîtu-Hauses zur Rechten (und) Linken Assurs.

(7)] Ninlil, Mašmaš, Šerua, (8)] Ningal, Šamaš, Aja, Enlil, (9)] Gaga, Kippat-mâti, im Hofe, (10)] die Götter, [die] ... im Hofe [sind], (11) [im ganzen x] Götter, [zur] Rechten,

(12) Anum, Antum, Adad, Šala, (13) Ea, Ninmaḫ, Damkina, Ninurta(?), (14) Ḫani, Kakku, Mandânu, im Hofe, (15) im ganzen 11(?) Götter zur Linken.

(16) Am 2. Tage des Nisan, sobald das dünne Fleisch vor Assur hereinkommt, (17) wird der "Zügelhalter" eintreten, eine Peitsche (18) dem Assur entgegen halten, (19) [wird op]fern, in das Akîtu-Haus wird er weiter gehen, (20) die weissen Rosse, die Stuten (21) ... werden mit dem Wagen herauskommen. (22) [Der Sänger] wird ... *panâti* singen, (23) .... des Akîtu (24) wird er singen, in das Gotteshaus wird er gehen, (25) ihre ..... wird er halten. [Rest unverständlich].

Rechte Kolumne. (3) Gaga [(4) Gott [(5) in einen Brandaltar(?) [(6) Der König vor dem Brandaltar, [(7) werden schlachten, [(8) 4 Gefässe ....[(9) ... NINE(?) ..[(10) wird er hineinlegen, [(11) wird er hineinlegen [(12) Handwasser dem [(13) Assur wird aufbrechen, [(14) Sobald er in den Hof eingetreten ist, [(15) sobald das *qanna* .. Tor [(16) Assur den Weg [(17) bei seinem Übernachten [(18) sie wird treten [(19) der Wagen inmitten [(20) ein weiter Weg [(21) der Wagen ...[(22) Aus dem Innern des Hauses [(23) von Hölzern [(24) in Waschwasser [(25) Sobald Assur das Upšukinna-Haus [betreten hat], [(26) wird der *kaṣṣaru* kommen, ...[(27) Aus dem Assur-Tore wird er gehen [(28) mit dem Vieh [(29) einer, der mit Assur [(30) einen Pfeil [[Rest der Kolumne abgebrochen].

2. Seite, rechte Kolumne. (5) im *Nameru*-Hause [(6) Zur Rechten des [(7) Zur Rechten des . [(8) Šerua, Gottheit [(9) Ḫani, Kusug, [(10) im ganzen 7 Gottheiten zur ... (11) die im (in den) Tempel des Dagan [(12) Ninlil aus dem *Nameru*-Haus [(13) Ninlil von gegenüber des [(14) Ninlil aus dem *Nameru*-Haus [(15) Šerua zur Rechten, [(16) Šerua zur Linken [(17) im Hause des Dagan [(18) Hand(wasch)wasser .... Assur [(19) er wird abschneiden(?), der Ninlil [(20) wie vor Gottheit [(21) neue(?), weisse(?) des [(22) ein junges Rind, ein junges Schaf, [(23) Sowie Assur aus dem Hause [(24) wird er sich setzen, Nin[(25) Ḫabur zu [(26) einen Tisch [(27) an den Platz(?) [

2. Seite, linke Kolumne. (1) wessen(?) ...[(2) wird er singen. (3)] erledigen, Assur wird aufbrechen, (4)] die ... wird er erledigen, (5)] .. wird er setzen. (6)] werden sie setzen. (7) ..... wird er darbringen, (8)] .. wird er erledigen .. er wird aufbrechen, (9)] wird er setzen. Gottheit ..., Šerua, Assur (10)] wird er vollenden ..... Kusug ... (11) in ..... Assur ...

(12) Die kalû-Priester werden eine Pauke aufstellen. (13) Sowie die kalû aufgestanden sind, wird man dünnes Fleisch darbringen . (14) Ḫani wird kommen, zu Häupten des Schriffes treten, (15) die Götter des Landes Subartu vor ihm .... (16) Assur wird aufbrechen, im Hochsitz sich setzen, das Gotteshaus wird er(der Priester?) beliefern (?).

(17) Aufschüttungen, neue, für Assur.

(18) [Am x.] des Nisannu, am 18. des Ulûlu, (19) [am x.] des Tašrîtu, am 4. des Kislimmu, (20) [am x.] des Šabâṭu, am 7. des Addaru.

(21) [Aufschüttungen], neue, für Anum,

(22) ....., am 3.(?) des Ulûlu, am 6. des Tašrîtu, (23) ..... am 18. des Šabâṭu.

(24) [Aufschüttungen], neue, für Adad.

(25) .... am (?) des Ajaru, am 16. des Ulûlu, (26) [am x.] des Tašrîtu(?), am 18. des Šabâṭu,

(27) [Aufschüttungen, neue], für die Götter des ganzen Jahres.

(28) [. . . am x.] Tašrîtu, am 3. [Rest abgebrochen].

Bemerkungen: Z. 4. Zu *Ḫani* vgl. Deimel, *Pantheon*, Nr. 1392; Jean, *Religion sumérienne*, S. 94; YOS I S. 19; Tallqvist, *Götterepitheta*, S. 320 f.; RLA I S. 186 § 44; unten Z. 14, Rs. Z. 9. — Zu *Mandânu* vgl. AK II S. 16; Photo 4123a Rs. 23; KAV 49, r. 14; III R 66 XII 6. — Z. 5. Zu *(d)ga-ga* (sprich *kaka*) vgl. Tallqvist, a. a. O., S. 340 — Z. 9. Zu *Kippat-mâti* s. KAR 214 I 11. — Z. 16. Zu *šîru raqqu* vgl. VAT 10446, 4 = "dünnes Fleisch, Dünnung". — Z. 17. Zu *mukîl appâti* "Zügelhalter" vgl. RLA I S. 463 § 22; Klauber, S. 144 f. — Z. 17. *(iṣ)ma-šár-tu* "Peitsche" USAN nach VAT 9426 (unpubl.), s. auch bei Zimmern, *Neujahrsfest I*, S. 135, 23 (lies so anstatt *tittu ṭâbtu*) und nach Müller, S. 74, in einem unpublizierten Text. — Z. 20. Die weissen Pferde auch KAV 78, 31 (1). Zum Pferd im *Marduk*-Kultus vgl. ferner KAR 218 (Ebeling bei Gressmann, AOTAT S. 323).

Rechte Kolumne, Z. 15. Ein *bâb qanna*[bisher anscheinend unbekannt. — Z. 26. *kaṣṣaru* "Knüpfer", "Walker"? Oder "Ausrüster" gemäss MVAeG XXXV, 3, S. 202. Auffällig die Anwendung von *KAS* für *kaṣ*. — Z. 30. *(iṣ)KAK.UD.TAG.GA = šiltaḫu*, s. MAOG X 2, S. 88, ferner AfO XII, S. 372 f., Müller, S. 45. — 2. Seite, rechte Kolumne, Z. 5 und 12. Zum *nameru*-Haus s. IAK S. 89 f. — Z. 9. Zu *Kusug* vgl. KAV 42 I 26 = 43 I 7 (im *bît qâtâ ina tarbaṣi* im Eašarru-Tempel), wo *K.* auch neben Ḫani steht, KAV 49, r. 13, dazu Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, S. 16; ZA XXXVI, S. 180; Tallqvist, a. a. O., S. 344; Falkenstein, *Topographie von Uruk*, S. 15; Nötscher, *Enlil*, S. 34. — Z. 11. Zum Dagan-Tempel vgl. oben Photo 4123a, RLA I S. 182 § 37c, 3. — Z. 25. Zu *Ḫabur*, wenn richtig gelesen, vgl. Anm. zu KAV 43 II 5 = 42 II 37.

Linke Kolumne, Z. 12. Zum *lilissu* im Ritual der *kalû* vgl. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, S. 1 ff., ferner Harper ABL Nr. 612, 6; 625, 7; 669, 9; 1092, Rs. 12. — Z. 14. Zu *ibbulu = ibbalu* bzw. *ippalu* vgl. Or 20 (1951) 404. — Z. 15. Zu den Göttern von *Subartu* vgl. Müller, S. 29. — Z. 16. Ende der Zeile unklar. Subjekt zu *ibbal* weggelassen? Der Priester? — Z. 17. *natbaku* häufig in unveröffentlichten Texten aus *Assur*, die Opfergaben notieren. Ein dazu gehöriges Stück ist veröffentlicht in CT XXXIII. Pl. 13 f. (mit VAT 8920 + 9633 zu vereinen). Diese Texte sind hier nicht behandelt, weil eine Bearbeitung von andrer Seite zu erwarten steht.

g) VAT 10464 (2)

Inhalt. Dieser Text gehört zu den Ritualen für das Neujahrsfest. Das geht aus dem auf der Rückseite I. Kolumne Z. 13 genannten Datum des 6. Nisan hervor. Leider ist er nicht gut erhalten.

(1) Als Strafe müssen von Vertragsbrüchigen oft 2 weisse Pferde einem Gotte gestellt werden.

(2) In der Ausgabe S. 16 vertausche die Bezeichnungen Vorders. u. Rücks.

Auf der Vorderseite I. Kolumne wird vorgeschrieben, was geschehen soll, a) wenn Botschaft von der Grenze nach Assur kommt, b) wenn das Siegel zu der königlichen Standarte kommt. Bei dem Vorgang von a) darf man wohl annehmen, dass es sich bei der "Botschaft" um einen Rechenschaftsbericht handelt, den die Befehlshaber an den Grenzen aus Anlass des Neujahres an den Hof abzustatten hatten. Der Bote wird in das *qirsu* geleitet (s. dazu unten Anmerkung zum Text). Ein blutiges Opfer findet statt, Kochfleisch wird (wohl dem Assur) gereicht. Dann bekommt der Oberpostmeister (Kanzleichef), *rab šibirte*, den Bericht und leitet ihn nach Assur weiter.

Bei dem Ereignis von b) könnte man sich vorstellen, dass alljährlich die Standarte von neuem gesiegelt wird, und zwar dann natürlich am Neujahrsfest. Das muss da geschehen, wo der König sich aufhält. Der Text setzt auch voraus, dass er in Ninua, oder in Kalḫa oder in Feindesland sein kann. Leider ist der Passus mit den rituellen Vorschriften abgebrochen.

Die II. Kolumne ist bis auf die Anfangszeichen abgebrochen, es war darauf von Assur, Ningal, Sin, Šamaš(?), Adad die Rede.

Rückseite. Anfang nicht erhalten. Daher lässt sich nicht sagen, aus welchem Anlass und bei welcher Gelegenheit das folgende Ritual stattfindet. Es werden erwähnt blutige Opfer, Darbringung von Kochfleisch. Lücke. Verbrennung eines Zickleins vor den "Göttern". Der König zieht mit dem Wagen in das *bît abusate* (Stallhaus) hinab, bringt [Götter(?)] hinein, Lücke, küsst (sie?), erledigt ein Ritual mit gewissen Gefässen, dann das Ritual beim Königsbild und im Adadhause. Er geht darauf in den Palast. Das geschieht am 6. Nisan, entweder in Ninua, oder in Kalḫu oder auch im Feindeslande.

Die zweite Kolumne der Rückseite ist so schlecht erhalten, dass sich Sicheres nicht sagen lässt. Es ist von Vorhängen, Schmuck, einem Zicklein, Speiseopfern und einem Sänger die Rede.

Vs. Kol. I. [kî(?) na-á]š-*pír-tu ta-ḫu-ú*-m[u] (2) a(?)-na(?) *muḫḫi aššur tal-la-kan-ni* (3) *na-áš-pír-tu ina* (iṣ)*qir-si* (4) *ú-še-ra-ab ú-še-ša-ab* (5) *niqû i-na-saḫ* (šîr)*síl-qu ib-bal* (6) *unîqu iqalû ḫa-ri-ú i-bat-te* (7) *na-áš-pír-tu ina g/qûb-ba-ni* (8) *ša rab ši-bir-te i-kar-ar* (9) *a-na* (âl)*libbi-âli il-la-ka*

(10) *ki-i* (*aban*)*kunukku ištu* (âl)*libbi-âli* (11) *a-na muḫḫi* (*d*)*urù-gal illak-ka-ni* (12) [l]u-*ú ina* (âl)*ni*-[nu-]*a* (13) *lu-ú ina* (âl)*kal-ḫa* l[u-ú ina mât na-ki-ri] (14) *šarru* [Rest abgebrochen]

Kol. II. (1) *aššur* [(2) (*d*)*nin*[-gal][(3) . . *AN* [(4) (*d*)*sin* (*d*)[(5) (*d*)*nin-gal* A[N (6) *PA.AN* (*d*)ša[maš (7) *PA.AN* (*d*)ad[ad (8) *PA.AN en-na-m*[*u* (9) *PA.AN ilâni*(*meš*) [Rest abgebrochen].

Rs. Kol. I. (!) . . . . . *ma-as* . [(2) [. niq]û *i-na-saḫ* (*šîr*)*síl*-q[u ib-bal] (3) . . *muḫḫi ši-ip* ba(?)-*ri* [(4) [un]îqu(!) pu-ut(?) *ilâ-ni*(*meš.ni*) *i-qa-lu* (5) *šarru TA* (*iṣ*)*nar-kab-te* (6) [i]-*na bît a-bu-sa-te ú-ra-da* (7) [ilâni](*meš.ni*) *ı-ṣab-bat ú-še-rab* (8) [. . .]-ti(?)-*šú-nu ú-še*-iṣ(?)-ṣi(?) *šêpê*(*2*) *i-na-šíq* (9) . . *gim-ra-a-ni i-na-saḫ* (10) *paraṣ ṣalmi šarri i-na-saḫ* (11) *bît* (*d*)*adad i-na-saḫ* (12) *šarru a-na* e(!)*kalli i-še-ir* (13) *i-na araḫ nisanni ûmi* 6(?)-*kám lu-ú ina* (*âl*)*ninua* (14) [lu-u ina] (*âl*)*kal-ḫi lu-ú ina mât na-ki-ri*

Rs. Kol. II. (1) *šid-du* [išadad][(2) *paraṣ* (*d*)[(3) *du-ma-qi* [(4) *unîqu* (UDU.DAM(!).QAR) [i-qa-lu][(5) . . *ú* [(6–7) abgebrochen (8) . . . ka(?) [(9) *ma-qi-e-šu* [ú-ga-ma-ar] (10) *šarru ma-za*-[su (11) (*amêl*)*zammeru a-na* na(?) [

Vs. Kol. I. [Sobald Bot]schaft von der Grenze (2) für Assur kommt, (3) wird er die Botschaft (den Boten) in das *Qirsu*(-Haus) (4) eintreten lassen, (ihn, d. i. den Boten) sich setzen lassen. (5) Ein Schlachtopfer wird er " erledigen ", Kochfleisch bringen, (6) ein Zicklein wird er verbrennen, den *ḫariu*-Topf öffnen, (7) die Botschaft in den (die) Kasten(?) (8) des Postmeisters (Kanzleichefs) legen, (9) nach Assur (der Innenstadt) gehen.

(10) Sobald das Siegel aus Assur (der Innenstadt) (11) für die Standarte kommt, (12) sei es in Ninua, (13) sei es in Kalḫa, se[i es im Lande der Feinde] [Rest abgebrochen].

Kol. II. Assur [(2) Nin[gal][(3) . . . (4) Sin [(5) Ningal . . [(6) vor (oder: Kult des) Šamaš [(7) vor (oder: Kult des) Adad [(8) vor (oder: Kult des) . . . [(9) vor den Göttern (oder: Kult der Götter) [[Rest abgebrochen].

Rs. Kol. I. (2) ein Schlachtopfer wird er " erledigen ", Kochfleisch [bringen], (3) . . . auf dem . . . . [(4) ein Zicklein für(?) die Götter wird er verbrennen, (5) der König wird von (oder mit) dem Wagen (6) in das Stallgebäude hinabgehen(fahren), (7) [die Götter] wird er ergreifen, hineinbringen, (8) ihre(?) [ ] hinausbringen(?), die Füsse küssen, (9) . . . . *gimrâni* " erledigen ", (10) das Ritual

für das Königsbild wird er "erledigen", (11) das Haus des Adad wird er "erledigen" (12) der König wird in den Palast gerade aus gehen. (13) Im Nisan, am 6(?), sei es in Ninua, (14) [sei es in] Kalḫa, sei es im Lande der Feinde,

Rs. Kol. II. [er wird] einen Vorhang [ziehen], (2) das Ritual der Gottheit [(3) Schmuckstücke [(4) ein Zicklein [wird er verbrennen], [(5-8) [abgebrochen] (9) seine Speiseopfer [wird er vollenden], (10) Der König ... Stelle [(11) Der Sänger ... zu .. [

Bemerkungen: Z. 3. *našpirtu* "Botschaft" hier = "Bote". — Zu *qirsu* vgl. folgende Stellen aus Harper ABL 183, 6 ff.: *ki-ma a-na ki-ir-si* (7) *it-tal-ku* (8) *ina libbi ki-ik-ki-si* (9) *e-tar-bu* (10) *ištu am-ma-ka* (11) *i-sa-ḫu-ru-ni* Rs. (*amêl*)*gallabu* (2) *e-ra-ab* "sobald sie in den *qirsu* gekommen sind, inmitten der Rohrwände eingetreten sind, (wenn) sie von dort zurückkehren, wird der *gallabu* eintreten". 4, 7 ff.: [ki-ma] *a-na ki-ir*[*-si*] (8) [it-tal-k]u *ina libbi ki-ik-ki-si* (9) [e-ra-]*ab uš-šab* (10) [iš-tu ki-]*ir-si* (11) [ki-ma is-]*ḫu-ra* (12) [ ] *il-la-ka* (13) [u (amêl)] *gallabu* (14) [ ] [e-]*ra-ab* "Sobald er zum *qirsu* gekommen ist, wird er inmitten der Rohrwände eintreten, sich setzen. (10) Sobald er aus dem *qirsu* zurückgekehrt ist, wird .... kommen [und] der *gallabu* wird ... eintreten". Beachte die Rückseite Z. 5 ff. [ ]*ka-nu-ku* (6) [mi-]*iṣ-ri* [mât] *nu-kur-ti* (8) [ub-]*bu-lu* "die Siegel (gesiegelten Briefe) von den Grenzen des Feindeslandes bringen sie". 1096, Rs. 1 ff. *ina muḫḫi nâri* (2) (*amêl*) *ummânu*(*meš*) (3) *ša abu-šu ša šarri* (4) *bêli-ia ú-da-aš-šu-un-ni* (5) *ina* (*iṣ*)*qir-si* (6) *ina pân šarri i-sa-as-si* "am Fluss wird ein Mann (so trotz des Plurals zu übersetzen), den der Vater des Königs, meines Herrn, kennt, im *qirsu* vor dem König lesen" (bezieht sich auf Tafeln über Mondfinsternis, s. Z. 2 des Vs.). — 181, 8 ff. *dul-li-ni* (9) *ina lib-bi qi-ir-si* (10) *i-ba-aš-ši* "unser Dienst ist in dem *qirsu*. Der König, unser Herr, möge dem Sasû Befehl erteilen, er soll uns hinauslassen. Niemand lässt uns los, wir kommen nicht hinaus". — 21, 6 ff. *qul-qul-la-te* (7) *ši-na ša ina lìb-bi dul-li* (8) *qa-bu-u-ni* (9) *nu-še-ri-ba-a* (10) *ina qir-si* Rs. 1. *ku-zip-pi nu-ša*-ki(?)-*rik* (2) *ina lìb-bi ni-iš-kun* "Diese Schädel, die im Kult angeordnet sind, haben wir hineingebracht. Im *qirsu* haben wir Kleider (ihnen) umgebunden(?), (2) (sie) hinein gelegt". — Die Stelle 784, Rs. 6 redet von guten und neuen (*iṣ*)*qir-si-ia*. 100 Rs. 5 ff. ist lückenhaft; (*iṣ*)*qir-si* wird erwähnt. Man erkennt aus den gegebenen Beispielen, dass der *qirsu* ein Kultort ist, anscheinend aus Rohrwänden hergestellt, vielleicht am Flusse gelegen. Es werden nach zwei Beispielen Botschaften dahin gebracht bzw. darin Schriften gelesen. — Z. 6. Zu dieser Stelle vgl. Zimmern, *Neujahrsfest I*, S. 135, 15, 17. — Z. 7 f. Hierzu vgl. den Passus Harper ABL 1042, 5 f., der eine vollkommene Parallele bietet. (*aban*)*kunukku* (6) *ina gub-ba-ni-ka tak-ta-ra-ar-šu. gubbu* = *quppu* "Kasten". — Z. 8. *šibirtu* = *šipirtu*, s. oben. Zum *rab šipirti* Kanzleichef o. ä. vgl. Weidner, *Inschriften aus dem Tell-Halaf*, S. 12. — Z. 11. (*d*)*urû-gal* hier die vergöttlichte Standarte, vgl. zum Worte Streck, VAB VII, S. 648. — Kol. II Z. 6 ff. *PA.AN* wohl = *parṣu*.

Rückseite I. Kolumne. Z. 3. Lesung ganz unsicher. — Z. 4. Der Text schreibt *UDU.DAM*(!)*.QAR* anstatt *UDU.SAL.ÁŠ QAR*. Zu dieser auch sonst vorkommenden Schreibung s. AfO X S. 26. — Z. 5. *TA* wohl *itti* oder *issi* zu lesen. — Z. 6. Zum *bît abusati* vgl. RLA I, S. 180 (im Adad-Tempel) und IAK I, S. 96. — Z. 8. Lesung leider sehr unsicher. — Z. 9. *gimrâni* als Wort für Gefäss auch Photo 4123a (Text c) Vs. Z. 9). Zu *nasâḫu* s. Or 20 (1951) 404. — Z. 11. *bît* (*d*)*adad* hier ein kleines Heiligtum, ein Kapellchen?

II. Kolumne. Z. 1. Zu *šiddu šadâdu* vgl. Thureau-Dangin, *Rituels accadiens*, S. 19, 14. — Z. 3. Zu *dumâqu* "Schmuck" vgl. Zimmern, *Neujahrsfest I*, S. 135, 15; Ungnad AR Nr. 13, 4; KAV Nr. 1, III 86; 97; V 22; KAH II Nr. 92, 8; KAR Nr. 154 Rs. 6. Auch AfO XIII S. 124 ist das Wort zu belegen, Z. 6: *lu a-na du-ma-qi-šu*. Dort ist wohl eher zu übersetzen: "entweder für ein Schmuckstück für sich", und Z. 6: *lu a-na šu-ka-an ṣâbê*(*meš*) *ekallim*(*lim*)*-šu* "oder für ein Kleinod (einen Schatz) für die Leute seines Palastes". (*šukânu* ist ungefähres Synonym von *dumâqu*, s. Thureau-Dangin, *Huitième campagne de Sargon*, S. 11, Anm. 9).

h) Photo 4123i und 4132f

Inhalt. Die beiden Texte Photo 4123i und 4132f erzählen Festvorgänge, die sich am 8. und 16. Nisan abspielen. Der erste Text erwähnt zweimal das *bît akîte*. Daraus ergibt sich einmal, dass es sich bei dem Ritual um das Neujahrsfest handelt, zweitens dass sich die Datumsangabe auf den Nisan bezieht. Der zweite Text nennt zwar nicht das *bît akîte*, dafür aber das *parak šîmâte* und das *bît ili* (= Assurtempel). Im übrigen zeigt die Sprache eine unverkennbare Verwandtschaft mit 4123a, ebenso auch mit den oben behandelten "Speisungs"ritualen. Allerdings wendet der Schreiber hier Präteritalformen von I 2, II 2, III 2 an, während wir früher Präsensformen des I 1, III 1 usw. finden. Wir haben also Berichte von Geschehnissen vor uns.

Leider lassen sich beide Texte wieder nur nach Photos der Grabungsleitung vorlegen. Obwohl ich jüngst Vergrösserungen derselben kennen gelernt habe, die mir früher nicht zur Verfügung standen, sind die Schwierigkeiten nicht völlig behoben. Es steht einer sicheren Lesung die Tatsache entgegen, dass die Tafeln vor der Aufnahme nicht gereinigt worden sind. Dieser bedauernswerte Umstand muss immer wieder betont werden, um dem einsichtigen Kritiker die Schwierigkeit der Arbeit an solchen Texten klar werden zu lassen.

Die im folgenden gegebene Umschrift und Übersetzung kann also nach Lage der Dinge wieder nur eine vorläufige sein. Eine

Verantwortung für die Richtigkeit der Lesung wird vom Verfasser auch hier, insbesondere wo Fragezeichen gegeben werden, nicht übernommen. Warum diese Texte hier besprochen werden, ist schon oben Or 20 (1951) 400 gesagt worden.

Bei der Lückenhaftigkeit der Tafeln und der Unsicherheit der Lesung ist der Gang der Handlung bei beiden Texten nicht immer durchsichtig. Ich verweise daher dafür auf die provisorische Übersetzung.

Photo 4123 i. *ûm 8-kám šarru ina* bît(?) a(?)[-ki-te e-tar-ba] (2) *qaq-qar ina pân aššur i-ta-ši-iq* [. . .] (3) *ina parakki e-ti-*iq(?)-ma(?) . . . ina(?) pân(?) . . (4) Eine Zeile weggedrückt (5) *kir-ru ḫurâṣu ina muḫḫi* i(?)-.-*ti ḫurâṣu* [(6) (*amêl*)*šangû šá aššur* (*ṣubât*)*sa-su-pu ina* muḫḫi(?) pî(?) šarri(?) (7) *ik-ta-ru-ár mê*(*meš*) *qâtê*(*2*) *is-saḳ*-laḫ(?)-*šú* (8) *ik-ta-ra-ár šarru lubšat-su uk*-ta(?)[-lil (9) *šá te-li-si ú-si-ti-iq it*-tu(?)-[ur(?)] (10) *ina muḫḫi še-ḫa-a-ti ú-si-ti-iq* . . . (11) . . . . . *ištakan*(*an*) *2-šu* . . ri(?)-qu(?) ištakan(?) . (12) *pa-gu-lu* [ú-g]a-*mir* ù(?) *ilâni*(*meš*) [(13) *niqê*(*meš*) *ittaqi*(*ki*) [ ] an(?) (14) (*amêl*)*šangû šá aššur* 12(?) *riksê*(?) *ilâni*(*meš*) [ ] šarru(?) (15) *ina bît qâtâ*(*2*) BIL(?) *is-suḫ*[-ra] . šarru(?) *ina*(?) *bît ili* [e-tar-]*ba* (16) (*amêl*)*šangû šá aššur ina pân* (d)aššur(?) *si-ḫir-ti* . *e-tab-bal*(!) *bît qâtê*(*2*) iptete(?) (17) (*amêl*)*šangû*(*meš*) (*iṣ*)*BI.BUR iptaṭaru* (*iṣ*)*sa-a-ri usêtiqu*(q[u]) (*DIB*) (18) *mê*(*meš*) *qâtê*(*meš*) *uq-tar-ri-bu qu-tar ZÍD*.KUM(?) . . . (19) (*amêl*)*šangû*(*meš*) *šá* (*d*)*aššur* Rest der Randzeile nicht zu lesen.

Rückseite. (1) . . . (*karpat*)*QA* . . ukîn(?) . . . NI(?) [(2) . . tú(?) ù(?) tar(?) ki(?) ti(?) ina(?) SAG(?).*DU-šú* GA(?)[ṬU] (3) . *TA* (*d*)KAL(?).KAL(?) *UD.DU* SAR(?rikis?) (*d*)*KAL.KAL êpuš* [(4) šiptu(?) *ilâni*(*meš*) *šiptu aga me-lím-a-ni šiptu giš-tukul IM* [(5) . ŠIT(?)-*ú šarru ina* bît(?) a(?)-*ki-te e-tar-ba* (*d*)aš(?)[-šur] (6) [ki-ma ina G]U(?) ZA(?)-*šu ûšibu*(*bu*) (*d*)*še-ru-u-a* (*d*)kippat(?) mâti(?) (*d*) [(7) . . e(?)-*tar-bu* . . . [šu-]*kut-ta* . . . ina(?) *bît ili* (ð) [ki-]ma(?) *ilu* ina(?) KI(?).DÚR(?)-šú(?) *ûšibu*(*bu*) *niknaqqu gisillû* (9) . . . . AN akal(?) *nu-bat-ti e-tab*-ba(?)[-al] (10) . . . . *e*-tar(?)-ba(?) *ḫa-ḫur-tú* šarru(?) *e-tab*-b[a-al] (11) . . . gur/zu-*u-ni na-ḫar-mu akal ku-uk*-k[a(?)] (12) bît(?) [ili(?)] *UD*.DU(?)(ûṣâ) na(?)-*zi*-en(?)-*tú šá* (*iṣ*)*bu*-ṣi(?) (13) . (*meš*) [ina] qâtê(?)-*šu ú-kal šarru ûṣâ*(*a*) *ina elli* [(14) *bît ilâni*(*meš*) (?) ûṣâ(*UD*.DU?)-ma(?) *ú-ta-zi-iz šarru* ûṣâ(UD?. DU?) (15) . . . . . *paššûrê*(*BI.BUR.meš*) *šá ina lìb-bi* (iṣ)qir[-si]

(16) *niknaqqu* . . . a(?)-na(?)(*d*)adad(?) *uq-tar-rib* (*karpat*)*QA.BUR* [(17) 3-šú(?)(šim(?)) [ ] rab(?) ta(?) . *bît ili* [(18) [ ] bu ti(?) [ungefähr zwei Zeilen bis zum unteren Rande unleserlich.

Am 8. Tage [ist] der König in das *bît a*[kite] [eingetreten], (2) er hat den Boden vor Assur geküsst. (3) Er ist in das *parakku* weitergegangen(?), ... vor . . . (4) weggedrückt. (5) Ein *kirru*-Gefäss aus Gold auf ein . . . . aus Gold . . . . . (6) Der *šangû*-Priester Assurs hat ein Tuch auf den Mund(?) des Königs(?) (7) gelegt, mit Handwaschwasser ihn bespritzt, (8) es hingelegt, der König hat sich mit seinem Kleide umhüllt(?), (9) die Reinigungszeremonie vorgenommen, weiter(?) (10) an den Räuchergefässen (die Reinigungszeremonie) vorgenommen, (11) . . . . . hingesetzt, 2mal Räucherwerk(?) gegeben(?) . . . . , (12) das *pagulu*-Gefäss fertiggemacht, und die Götter . . . . . (13) (blutige) Opfer dargebracht, ... (14) Der *šangû*-Priester Assurs [hat] 12(?) Opferzurüstungen für die Götter [vorgenommen(?)], . . der König(?) (15) im *bît-qâtê*-Hause . . . . hat wiederum . . . . , der König [ist in das(?)] Gotteshaus ein[getreten(?)], (16) der *šangû*-Priester des Assur hat vor Assur(?) die Gesamtheit . . . . geliefert(?), das *bît-qâtê*-Haus geöffnet(?). (17) Die *šangû*-Priester haben den Tisch abgeräumt, sind mit den Wedeln darübergefahren, (18) haben Handwaschwasser herangebracht, Räucherwerk(?), Mehl(?) . . . (19) Die *šangû*-Priester des Assur . . . Rest der Zeile nicht zu lesen.

Rückseite. (1) . . . einen *QA.*[BUR]-Topf hat er aufgestellt, mit Öl(?) [(2) . . . . . auf seinem Haupte(?) hat er hochgehoben(?), (3) . . mit(?) *KAL.KAL* ist er hinausgegangen, eine Opferzurüstung für(?) *KAL.KAL* hat er gemacht(?), (4) Die Beschwörung: Götter . . . , die Beschwörung: Die Krone, ihr Glanz . . , die Beschwörung: Waffe . . . (5) [nachdem(?)] er sie rezitiert hat, ist der König in das *bît akîte* eingetreten, Assur, (6) [sobald er auf] seinen [Thron] sich gesetzt hat, Šerua, Kippat mâti, der Gott [(7) . . sind eingetreten(?) . . . . . den Schatz . . . im Gotteshaus . . . . (8) [sobald] (je)der Gott sich auf seinen Sitz gesetzt hat, [hat er] ein Räucherbecken, eine Fackel [an ihn herangebracht(?)], (9) . . das Brot(?) für den Abend geliefert(?) . . . . (10) . . . . sind eingetreten, *ḫâḫurtu*-Bier hat der König geliefert(?) . . (11) . . . . *naḫarmu*, Süssbrot . . . . (12) [aus] dem Gotteshaus ist er hinausgegangen(?), ein *nazentu* von *buṣu* . . . (13) . . . (dabei) in seinen Händen haltend. Der König ist

hinausgegangen, mit Öl [(14) aus dem Götterhaus(?) ist er hinausgegangen, hat sich(?) aufgestellt(?). Der König ist hinausgegangen(?) .... (15) .... die Tische, die inmitten des .... (16) ein Räucherbecken .. hat er dem Adad herangebracht, einen *QA.BUR*-Topf .... Rest nicht zu übersetzen.

Photo 4132 f. *ûmu 15-kám šarru ina (âl)libbi-âli* [a-šib] ....
(2) *ûmu 16-kám šarru ina bît ili e*-t[ar-ba ....]
(3) *ina pân (d)ninurta (d)nusku ilâni(meš) bît ili* [i-ta-šar]
(4) *(iṣ)narkabtu ḫurâṣu ittasaḫ(aḫ) ina pân (d)*ni[n-líl(?) ....]
(5) *ina pân (d)bêl (d)nabû ittasaḫ(aḫ) amêlu* [ ] me(š)
(6) *ina bît qâtê(2) i-ta-šar (amêl)šangû šá aššur* šarru(?) SAR(?)
(7) *il-ti-bi šarru (amêl)kalê(meš)*(?) *us-sat-bi bît ili e*-t[ar(?)-ba]
(8) [ ] .. KAK(?) *qîšâti(meš) i-ti-din*
(9) [ ] [ḫ]a(?)-ar(?) *ina* bît(?) *ili i-ta*-š[ar]
(10) [ ] *bît ili e*-tel(?)-liš RI *u ina pân*(?) *aššur* ..

Rückseite. Zeile auf dem Rande nicht lesbar.
(2) ..... [il-]*ti*-bi(?) *bît ili e-tar-ba ina* pân(?) ..
(3) .... [NÍG.B]A(*meš*) *i-ti-din 1 QAR i-ti*-d[in]?

---

(4) .... [bît] *ili e-tel*-liš(?) RI *u ina pân aššur u* ...
(5) [i-]*ta-saḫ* ina(?) [ ] *qu ina parak šîmâti(meš) ú*-tu(?)[-[šib(?)]
(6) *is-suḫ-ra* [(amêl)kalê(meš) us-]*sat-bi ina parak šîmâti(meš)* êtetiq
(7) zi(?)-*mu ú-sa-an*-mir(?) amêlu(?) . [GI.]*BIL.LÁ uq*-ta[r(?)-rib]
(8) *niqê(meš) i-ta-saḫ i-ta-šar* [(amêl)]*kalê(meš) ú-pa*[-siq]
(9) *ina bît ilâni(meš) e-tar-ba is-suḫ-ra* [
(10) *ina bît qâtê(2) i-ta-šár is-suḫ-ra* [
(11) .(1) *qu e-tar-ba ilu ina kiturri-šú* [
(12) ..... mu(?) ša(?) *ilâni*(meš)(?) ..

(1) Am 15. [blieb] der König in der Stadt *Assur*. (2) Am 16. ist der König in das Gotteshaus eingetreten .... (3) Vor Ninurta, Nusku, den Göttern des Gotteshauses, [hat er sich verneigt], (4) den Wagen aus Gold hat er "erledigt" (2), vor Ninlil .... (5) vor Bêl, Nabû hat er "erledigt", der ... Mann ..... (6) Im *bît-qâtê-*

(1) *LU = ettiqu(qu)*?
(2) hier würde auch "herausziehen" passen.

Hause hat er sich verneigt, der *šangû*-Priester des Assur .. den König .... (7) er ist herumgegangen, der König hat die *kalû*-Priester aufstehen lassen, ist in das Gotteshaus [eingetreten(?)]. (8) ... ... er hat Geschenke gegeben, (9) ..... im Gotteshaus hat er sich verneigt, (10) ..... das Gotteshaus als Herrscher .... und vor Assur ....

Rückseite. 1. Zeile nicht zu lesen (2) ..... er ist herumgegangen, ins Gotteshaus ist er eingetreten, vor .... [hat er sich verneigt(?)] (3) .... Geschenke(?) gegeben, 1 ... gegeben(?) ... (4) .... das Gotteshaus als Herrscher .... und vor Assur und ... (5) hat er "erledigt", in .... im Schicksalsgemach hat er sich gese[tzt(?)], (6) er hat wieder die [*kalû*-Priester] zum Aufstehen veranlasst, ins Schicksalsgemach ist er weiter gegangen(?), (7) das Gesicht(?) hat er erglänzen lassen(?), der [*šangû*-Priester(?)] hat eine Fackel herangebracht, (8) die blutigen Opfer hat er "erledigt", er hat sich verneigt, die *kalû*-Priester hat er entfernt(?), (9) ins Götterhaus ist er eingetreten, er hat wieder ..... (10) Im *bît qâtê* hat er sich verneigt, er ist wieder ..... (11) .... ist eingetreten, der Gott auf seinem Stuhl (12) ..... der Götter ....

Bemerkungen: Photo 4123 i. Z. 5. Ein *kirru*-Gefäss AfO XIII S. 137. — Z. 6. Zu *sasuppu* vgl. oben Anm. zu Photo 4123a Vs. Z. 10. — Z. 8. Ergänzung unsicher. — Z. 14. Zum *bît qâtê* vgl. Ungnad, *Glossar*, S. 130, und unten zu KAV 42 Vs. Z. 15 f. — Z. 17. *GIŠ.BI.BUR* = *paš-šûru* nach Deimel ŠL Nr. 227. S. 458. — Zu *DIB* = *etêqu* vgl. Delitzsch SGl S. 135 *DIB* 1). — Z. 18. 2. Hälfte der Zeile ganz unsicher.

Rückseite. Z. 3. Zu dem Pförtner *KAL.KAL* vgl. unten Anm. zu KAR 214 I 26 f. — Z. 6. Zu *kippat mâti* s. KAR 214 I 11. — Z. 10. Zu *ḫaḫurtu*, einer Biersorte, vgl. Johns ADD IV S. 285. — Z. 11. *naḫarmu* hier nicht zu erklären. — Zu *akal ku-uk*-k[a] "süsses Brot" vgl. Hrozný, *Getreide*, S. 136 f. — Z. 12. na(?)-*zi*-en(?)-*tú* paläographisch ganz unsicher, = *nazîtu*? — *bûṣu* hier aum Leinwand (s. RLA u. *bûṣu*).

Photo 4132 f. Z. 6. Zu *bît qâtâ* s. Photo 4123 i Z. 14. — Z. 7. *iltibi* = *iltiwi*, s. Photo 4123 a, Rs. Z. 4. *ussatbi* III 2 von *tabû*. — Z. 10. Vgl. Rs. Z. 4.

Rückseite. Z. 2. Ergänzung nach Vs. Z. 7. — Z. 3. Ergänzung nach Z. 8. — Was ist *QAR*? *abbuttu* nach Deimel ŠL Nr. 330, 3. = "Zopf"(?)? Also ein Haaropfer? — Z. 4. Vgl. Vs. Z. 10. — Z. 6. Vgl. Vs. Z. 7. — Z. 8. Zu *pussuqu* vgl. oben Anm. zu VAT 10112, Rs. l. Kol. Z. 14. — Z. 11. Zu *kiturru* vgl. oben Anm. zu VAT 10112, Rs. r. Kol. Z. 12.

k) KAV 49

Linke Kolumne nur wenige Zeichen erhalten. (1)] *a–a* (2)] *(d)en–lil* (3) [[(d)i]štar *ša šamê(e)* (4)] *šá (âl)arba–ìl* (5)] [a]n–*tu* (6) b]a–*ú* (7)] *.–an–na* (8)] *(d)nabû* Rest abgebrochen.

Rechte Kolumne. Anfang abgebrochen. (1) *an–šár (d)*k[i–šár] [(2) *(d)sin* [(3) *(d)šá–maš* [(4) *(d)a–num* [(5) *(d)adad* [(6) *(d)ištar ša* [(7) *(d)é–a (d)*[(8) *(d)*[da]m–k[i–na] [(9) . . *(d)sa*–d[i (10) [it–tal–]*la–ku*

(11) . . *ḫurâṣu* [(12) *(d)amurru (d)*[(13) *(d)ku–sug*(1) *(d)SUḪ (d)*[(14) *(d)nusku (d)mandânu* (2) *(d)*[(15) *(d)šár–ur*$_4$ *(d)*šár–[gaz] (3) [(16) *naphar ilâni(meš) ša i–na pa–na*[–at (d) . .] (17) *a–na á–ki–it* [ ] (18) [it–ta]l–la(!)–[ku]

Der Text hätte uns, wenn vollständig erhalten, die Gottheiten angegeben, die Assur(?) zum *bît akîti* begleiten. Leider ist mit ihm im jetzigen Zustande nicht viel anzufangen. Man muss abwarten, bis ein weiterer Fund die Ergänzung gestattet. Zum Vergleich für den Tenor des Textes sei auf VAT 13596 (s. oben Text f.) verwiesen.

l) Ritual bei Eidesleistung

Inhalt. Die 3 Textbruchstücke VAT 10568 a, 10448 und 10568 b sind hier zu den Ritualen für das Neujahrsfest gestellt, aus folgenden Erwägungen. Erstens scheinen die Fragmente zu einem Ritual zu gehören, das bei Eidesleistung von Beamten vor sich geht (vgl. VAT 10568 a, Vs. 1. Kol. 6 f., Rs. 1. Kol. 6). Eine solche fand aber nach Zeugnis von Harper ABL Nr. 33 am 16. Nisan statt. Zweitens zeigt die Terminologie der Texte Verwandtschaft mit anderen oben behandelten Texten (vgl. vor allem die Stelle VAT 10568 a, Vs. 1. Kol. 9 *a–di (šîr)raqqu i–kaš–šá–dan–ni* mit VAT 13596 1. S. 1. Kol. 16 *ûmu 2–kám ša araḫ nisanni ki–ma šîru raq–qu ina pân aššur e–tar–ba*). Mit Sicherheit kann allerdings diese Zuweisung nicht ausgesprochen werden. Möglich ist, dass die Hand-

(1) Zu diesem Gotte s. oben VAT 13596, 2. S. r. Z. 9 und KAV 42 I 26.
(2) Zu diesem Gotte s. oben Photo 4123a, Rs. 23.
(3) Zu diesen Gottheiten, den Waffen Marduks, vgl. Tallqvist, a. a. O., S. 462.

lung des Textes garnicht in Assur vor sich geht. VAT 10568 a Rs. 1. Kol. 11 wird Esagila erwähnt. Ob damit der babylonische Tempel oder seine assyrische Nachbildung gemeint ist, bleibt wiederum unsicher.

Interessant ist, dass im Vordergrund des Rituals die Unterweltsgottheit Bêlit-ṣêri und eine bisher unbekannte Gottheit Akisi stehen. In dem Fragment 10568 b, wird diese Gottheit ebenfalls neben Sibi erwähnt. Bei den Vorgängen des Ritnals handelt es sich im wesentlichen um Darbringung von allerlei Fleischsorten (*silqu, šîrū raqqu, ṣilâni, šîr kišâdi, zibbati*) und sonstiger Viktualien (Salz, Öl, Feigen, verschiedner Biere, *ḫaršu*-Brot und Töpfen voll *siltu, duliqâtu, zamru*), sowie der Schenkung von Steinen (Edelsteinen?). Leider sind die Texte nur recht schlecht erhalten. Bei besserem Zustande liessen sich wohl noch andre Vorgänge feststellen, die die Zeremonie der Eidesleistung mehr hervorheben würden.

VAT 10568 a

Linke Kol. (1) [ ] *niknaqqu* [
(2) [ ) *ki-ma* an(?) . . *ši ni*
(3) [a-n]a (*d*)*be-lit-ṣêri an-na-a i-qab-bi*

---

(4) *ma-a . . . . . ia at-ti*
(5) *ma-a šamâmi*(mi)? *šá* AN(?).TA(?)-*ki ir-ṣi-tú šá šap-lu-ki*
(6) *ma-a šum-ma at-ti ina MU 5 MU 4 ta-ḫa-ṭi-ni*

---

(7) *šîru*(*meš*) *gab-bu ina diqar erî tu-šab-šal mím-ma ina pi-in-te*
(8) la(?) *tu-qar-rab*

---

(9) *a-di raq-qu i-kaš-šá-dan-ni 2 karpat si-ḫa-ra-te*
(10) [ša m]a-*ka-si 2* " *šá sil-ti 2* " *šá du-li-qa-te*
(11) 2(?) *šá ḫar-še 2* " *šá za-am-ri*
(12) . *2* " *šá ṭi-i-ṭi*

Rechte Kol. (2) *šamnu ṭâbu šamnu ellu* (*d*)*a-ḫa*[(3) *tu-qar-rab ma-a ellu* . [

---

(4) *abnê*(*meš*) *qîštu a-na be-lit-*ṣê[ri

---

(5) *bêl niqî ina pân* (d)(?)[(6) *ma-a* (d) . [(7) *ma-a* [

Rückseite, rechte Kol. *su-la-a* [(2) parṣu . . [(3) *ina* mê(?) *u* ḫemeti(?) [(4) *ina bûri* âli(?) *bi* [(5) *ana bûri tašapak*(*ak*) [(6) *šîru*(*meš*) *gab-bu* [(7) *abnê*(*meš*)-*šú*-nu(?) [

---

(8) *bâb* . . [(9) *ina ku-tal* bîti(?) [(10) *ta-tab-bak* . [(11) šikâru(?) *tanaqi*(*ki*) (12) . *ki* i [

Linke Kol. (1) parṣu(?)-*ma a-na pân mârat nâri* [(2) *sir-qu ta-sa-raq kurunnu* tan[aqi](?) . . (3) *mu*-li(?)-*lu it-ti* (*iṣ*)*tinâti*(*meš*) *tašakan*(*an*) (4) *ṭâbtu ta-kar-ra-ar ri-ik-su ṭâbti* (5) *la ta-ma-ši* (*sinništu*)*qa-diš-tú tu-na-saḫ*-ši(?) . (6) rubû(?) *tu-ta-am-ma tu-kap-par* . (7) *ina 2-e ûmi šá* (*amêl*)*maš-maš me*-e(?) *qâtê*(*2*) *tep-puš*(uš)? . (8) *kan*-na(?) . . . . . (*karpat*)*a-gúb*-b[a] . . . . (9) *gisillâ* tuš(?)-ba(?)-[?](?)[-šu] [(10) *si* ki(?) *lu mat ḫurâṣu* . . . . . (11) *ma-a ina ê-sag-ila* [(12) *ina tarbaṣi šá* (*d*)[ ] *tašakan*(*an*) (13) *ina lìb-bi* [ ] na(?) li(?) *a* (14) . . . . *ni-e šá erî* (15) . . . . [ma-]*an-za-zu mâr ta-me-te* (16) . . . . . i[-.]-*tu-u* (17) . . . . . *ku-u*

VAT 10448

ma-a šamâmi(ıni) ? AN(?).TA(?)[-ki ir-ṣi-tu šap-lu-ki] (2) *ma-a šúm-ma at-ti ina* [MU 5 MU 4 ta-ḫa-ṭi-ni]

---

(3) *šîru*(*meš*) *gab-bu ina diqar erî* tu(?)[-šab-šal mím-ma ina pi-in-te la tu-qar-rab]

---

(4) *a-di šîru raq-qu i-kaš-šá*-da[n-ni 2 (karpat) si-ḫa-ra-te ša ma-ka-si] (5) *2*‘‘ *ša sil-ti 2*‘‘ *ša du*-l[i-qa-te 2“ ša ḫar-ṣe 2“ ša za-am-ri] (6) *2*“ *ša ṭí-i-ṭi* nam(?)-*ru* [ ] (7) *ša* (*d*)*be-lit-ṣêri* [

---

(8) [a-di] *síl-qu i-kaš-šá-da*[-an-ni Lücke a-na (d)be-lit-ṣêri] (9) [an-na-a] *i-qab-bi šá* [

---

(10) . . . . *šîru* [Rest abgebrochen.

2. Seite. (1) . . . . [šîr] *zibbati ina eli* [(2) *šîr* . . eṣenṣêri(?) *ina pân* bûri(?) *tašakan*(*an*) . [

---

(3) *šîr ṣilâni(meš) 2-u-te tu-šal-laṭ ina pân* [tašakan]

(4) *šîr kišâdi ina pân (d)kal-luḫ ina* [eli tašakan]

(5) *ṭâbtu ina pân (d)be-lit-ṣêri u (d)a-ki-si* [takarrar]

(6) *(šîr)sil-qu ina pân (d)šamaš ina pân* [tašakan]
(7) *ina pân (d)kal-luḫ (d)* . [tašakan]

(8) .... *zi-i-zi* . [

VAT 10568a

(1)] ein Räucherbecken [(2)] wie ..... (3)] zu Bêlit-ṣêri wird er folgendermassen sprechen: (4) also: Meines ..... bist du! (5) Weiter: Der Himmel (ist) über dir, die Erde unter dir! (6) Weiter: Wenn du in 5 (oder) 4(?) Jahren mich prüfst!

(7) Alles Fleisch wirst du in einem bronzenen Topf kochen lassen, nichts in (mit) der Kohle (8) heranbringen.

(9) Bis das dünne (Fleisch) herankommt, 2 kleine Töpfe, (10) mit [mak]*kasu*(?), 2″ mit *siltu*-Feinmehl, 2″ mit *duliqâtu*, (11) 2″ mit *ḫaršu*-Brot, 2″ mit *zamru*-Wein, (12) 2″ mit Mischbier.

Rechte Kolumne. (2) gutes Öl, reines Öl, .. [(3) wirst du heranbringen, weiter reines .. [(4) Steine als Geschenk für Bêlit-ṣêri [(5) Der Opferer vor der Gottheit [(6) Weiter: Die Gottheit [(7) Weiter: [

Rückseite, rechte Kolumne. (1) Gebet [(2) Ritual [(3) mit Wasser und Butter [(4) im Brunnen der Stadt(?) [(5) in den Brunnen sollst du schütten, [(6) Alles Fleisch [(7) ihre Steine [

(8) Tor .. [(9) Hinter dem Hause [(10) sollst du hinschütten, [(11) Bier sollst du ausgiessen, (12) ... [

Linke Kolumne. (1) Ritual vor der "Tochter des Flusses" [(2) eine Weihrauchspende sollt du ausschütten, Feinbier hinschütten, .. (3) ein Reinigungsgefäss bei den Feigen hinstellen, (4) Salz

streuen, die Zurüstung mit dem Salz (5) darfst du nicht vergessen, die Hierodule sollst du entfernen, .. (6) den Grossen schwören lassen, (ihn) abwischen, (7) am 2. Tage des (?) *mašmašu* (1) wirst du Handwasser machen, .. (8) ein Gefäss(?) .... Weihwassergefäss ... (9) eine Fackel sollst du an ihn heranbringen (an ihm vorübergehen lassen) [(10) ..... Gold .... (11) Weiter in Esagila, [(12) im Hofe der Gottheit [ ] sollst du aufstellen, (13) Darin .... (14) .... .. aus Bronze (15) .... der Trabant, der Eidpflichtige, (16) .... (17) ...

VAT 10448

Weiter: Der Himmel (ist) über [dir, die Erde unter dir!] (2) Weiter: Wenn du in [5 oder 4 Jahren mich prüfst!]

(3) Alles Fleisch sollst du in einem bronzenen Topf[kochen lassen, nichts in (mit) der Kohle heranbringen].

(4) Bis das dünne Fleisch herankommt, [2 Töpfe mit *makkasu*(?)]. (5) 2″ mit *siltu*–Feinmehl, 2″ mit *dul*[*iqâtu*, 2″ mit *ḫaršu*–Brot, 2″ mit *zamru*–Wein], (6) 2″ mit Mischbier, hellem(?) [(7) der Bêlit-ṣêri [

(8) [Bis] das Kochfleisch herankommt, [zu Bêlit–ṣêri] (9) wird er [folgendes] sagen: Was [(10) .... Fleisch [

2. Seite. (1) .... Schwanzfleisch auf [(2) Fleisch .. des Rückgrats(?) vor dem Brunnen [wirst du hinsetzen(?)] [

(3) Die 2. Rippen wirst du zerspalten(?), vor [setzen,]

(4) Halsfleisch vor Kalluḫ (2) auf [wirst du setzen,]

(5) Salz vor Bêlit–ṣêri und Akisi (3) [wirst du streuen],

(1) oder: an ihrem 2. Tage wird der *Mašmaš* Handwasser machen.

(2) Zu diesem "Palastreinigergott" vgl. Bemerkungen zu KAV 42 II 40 unten.

(3) *Akisi* sonst unbekannt.

(6) Kochfleisch vor Šamaš, vor [. . wirst du setzen,]
(7) vor Kalluḫ, der Gottheit . . . [wirst du setzen,]

(8) . . . . . Emmer(?) . [

VAT 10568a: Bemerkungen: Z. 6. *šumma* leitet die Schwurformel ein: Wenn das und das geschieht. (so will ich sterben). ***Bêlit-ṣêri*** ist offenbar die Göttin, die den Eidbrüchigen bestraft. Sie "prüft" (*ta-ḫa-ṭi-ni*) (1) ihn, ob er seinen Eid gehalten hat. Eine Veranlassung hat sie aber nur dann, wenn Zweifel bestehen. Der Eidespflichtige schwört hier, dass die Göttin keinen Grund haben solle, ihn zu prüfen. Man erwartet: "Du wirst mich in meinem Amtsjahre nicht zu prüfen haben". Der Text hat aber *MU 5* (ev. = iá) *MU 4*. Letzteres ist vielleicht versehentliche Wiederholung des ersten *MU-iá* = *šatti-ia*. — Z. 7 f. Das Fleisch soll gekocht, nicht auf Kohlen gebraten werden. — Z. 9. Zur Stelle vgl. VAT 13596, 1. Seite 1. Z. 16. — Zu *siḫḫaru* vgl. Johns ADD IV S. 349; Zimmern BBR S. 223; LTBA I Nr. 32 Rs. V/VI 13 = *DUK.BUR.ZI.TUR*. — Z. 10. Am Anfang erg. vielleicht [10 ma-ak-]*ka-si* "10" Schnitte "(von Datteln)". Zu diesem Worte vgl. Zimmern a. a. O. S. 223; Bauer, *Assurbanipal*, S. 52, Anm. 11. — Zu *siltu* "Feinmehl" vgl. Jensen bei Küchler, *Medizin*, S. 136; weitere Stellen bei Zimmern BBR S. 223. — Mit *du-li-qa-te* wechselt *di-li-qa-te* TuL Nr. 22, 19, und *sa-li-qa-te* VAT 13685, 15. Für die Bedeutung von *dlq* vgl. jetzt Verf., *Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung* usw.; Institut f. Orientforschung, Nr. 7, S. 38. — Z. 11. Zu *ḫaršu* vgl. *NINDA ḫarši* Opferbrot in den hettitischen Texten, TuL Nr. 22, 10, dazu MAOG X 2, S. 27, Johns ADD 1017, Rs. 7; IV S. 288. — Z. 11. Zu *zamru* vgl. Johns ADD IV S. 282 = Wein, und Text c) zu Vs. Z. 8. — Z. 12. Zu *ṭîṭu* vgl. Johns ADD IV S. 285 f.; Hrozný, *Getreide*, S. 147, dort weitere Belege; für das Fortleben des Wortes im *Frahang i pahlavik* vgl. MAOG XIV 1, S. 15.

Rückseite, 1. Kol. Z. 1. *mârat nâri* auch TuL 22, 1.

VAT 10448. 2. S. Z. 8. Zu *zîzu*, Emmer vgl. Hrozný, *Getreide*, S. 59 f. und unten zu VAT 10138, Z. 8.

(1) Eine Ableitung der Form von *ḫaṭû* "sündigen" scheint sachlich nicht möglich.

An Investigation of a New Theory concerning the Bird-Man

E. Douglas Van Buren – Rome

Monsieur Amiet, in his very suggestive article (1), rejects the usual explanations of scenes in which the bird-man figures. He points out that in presargonid documents the bird-man was always pacific, and was often associated with the boat with prow in human form, which for the sake of convenience will here be termed the god-boat. Amiet opines that the bird-man could even be substituted for this anthropomorphic boat because in one example he has been thought to hold a steering-pole (Fig. 1) (2). In other examples the bird-man, like the god-boat, is shown carrying a three-branched bough and is accompanied by a man-headed lion, a plough, and a pot, the three attributes which usually appear in scenes representing the voyage. The earlier documents represent scenes of triumph according to Amiet, but in the Akkadian period a profound change occurs, and the bird-man is represented as being defeated, bound, and even slain. Thus the scenes fall into two groups like the wings of a diptych, scenes of triumph, and those of defeat. The cycle of the sun-god is comparable, for he, too, rose, increased in force, declined, and sank in winter into the gloom of the nether world. The bird-man was represented sometimes as a genie of vegetation, sometimes as an acolyte of the sun who, in that case, should be regarded as the great god of nature with whom the eagle also was associated to such an extent that "l'aigle était vraisemblablement symbolique, parfois, du dieu dont il était associé". The cycle of the eagle, both natural and leontocephalous, was precisely the same, for he also triumphed with the solar

(1) Pierre Amiet, *L'homme-oiseau dans l'art mésopotamien*; Or 21, 1952, pp. 149-67.

(2) Iraq Mus. 2479. A steering-pole, however, was always forked at the bottom, and what the bird-man holds is a rod.

god and with him was defeated and declined. The bird-man was the hypostasis of the eagle because they both personified vegetation.

This interesting theory has much to recommend it, and an investigation of the arguments quickly reveals how much of value it has to teach us. It is undeniable that presargonid documents picture the bird-man as pacific, even if in one example he does contend with, or at least reverse a stag (1); and he seems to be connected with vegetation, although the only examples in which he can actually be seen to hold foliage are the Third Early Dynastic seal from Ur and two seals, one of the beginning, the other of the end of the Akkadian period, in the second of which his figure is duplicated (2). The identity with the eagle seems more problematic. Amiet notes that the eagle, both natural and leontocephalous, was sometimes represented frontally with wings spread, at other times in profile with folded wings as if he had alighted. The seal previously mentioned, in which the stag figures, shows that the spread eagle and bird-man could both be represented in the same scene, and so does a seal impression from Farah (3), if Amiet is right in identifying as a bird-man the figure below the eagle. If they were identical this duplication in the same scene seems strange. There seems to be a slight confusion in dating the earliest examples. It is what is apparently the earliest example as yet known of the bird-man which should be dated in the Jemdet Nasr period (Fig. 2) (4); towards the end of that period among the designs painted on a "scarlet-ware" vase from Khafajah a chariot is depicted with a bird-man perched on the chariot-pole (5). The earliest representations of the eagle, natural or leontocephalous, do not belong to the "middle of the Early Dynastic epoch", but go back beyond it to the time of Uruk IV (6).

(1) Speleers, *Supplément*, p. 137, No. 1490; Amiet, Fig. 6. The seal impression (Heinrich, *Fara*, Pl. 45, *i*; Amiet, Fig. 5) does not represent a bird-man, for the creature has hindlegs and forepaws, and seems intended for a bounding dog with bushy tail (Van Buren, *Fauna* [AnOr 18, 1939], p. 16)

(2) *Ur Excav.* II, Pl. 192, No. 12; Delaporte, *Arethuse* IV, 1927, Pl. VII, fig. 7; Sidney Smith, *Babyl. Hist. Texts*, frontispiece, No. 4; Amiet, Fig. 12.

(3) Heinrich, *Fara*, Pl. 56, *d*; Amiet, Fig. 3.

(4) Iraq Mus. 2806, *Iraq* XI, 1949, p. 70-71.

(5) Sidney Smith, BMQ VIII, 1933/34, pp. 38-41, Fig. 1 and Pl. VIII.

(6) Delaporte, *Cat. des cyl. or. Mus. du Louvre* (=CCO), A 41, Pl. 64, fig. 9; Newell Coll. No. 681; UVB V, Pl. 26, *a*; Speleers, *Supplément*,

Fig. 1. Iraq Mus. 2479.

Fig. 2. Iraq Mus. 2806.

Fig. 3. Le Haye No. 62.

Fig. 4. Allard Pierson Mus. No. 8.

Fig. 5. Ashmolean Mus. Kish 1928. 459.

Fig. 6. B. M. 89412.

Amiet has rightly called attention to the bird-man's connection with the god-boat, but instead of affirming on the evidence of two examples that the former was the equivalent of and could be substituted for the latter, it is perhaps more prudent to say that details, such as the plough, the man-headed lion, and the pot, usually associated with the god-boat, or more probably with the deity who thus voyaged, are twice found associated with the bird-man (Fig. 1) (1). Fully to appreciate the importance of Amiet's observations the whole subject of the god-boat must be re-investigated (2). The germ of the motive is perhaps to be found in a scene where a god sits on a stool placed on the back of a dragon with an elongated serpentine body ending in a sharply upturned tail like the stern of a boat. The lion precedes the dragon, the plough is just above the dragon's head, the pot appears above a standing bird (Fig. 3) (3). The second stage may be illustrated by another seal which pictures a god, who seems to hold a flail used to thresh grain: he stands in a boat with a prow terminating in the head of a serpent. In front of the boat a snake-god

---

pp. 21-22, No. 1477 (with spread wings and in profile); B. M. 11387 (natural and lion-headed), Iraq Mus. 10759, Van Buren, *Fauna*, Pls. I, fig. 1, XI, fig. 48.

(1) Iraq Mus. 2479; *Ur Excav.* II, Pl. 192, No. 12.

(2) For the convenience of readers I give a list of published and a few unpublished examples, although it cannot be claimed that this list is exhaustive. Third Early Dynastic period: De Clercq Pl. II, No. 7; CCO., S 460, Pl. 32, fig. 10, A 124, Pl. 69, fig. 12, A 126, Pl. 70, fig. 5; B. N. No. 54; ITT IV, Pl. III, 3; Speleers, *Cat. des Intailles*, p. 123, No. 681; *Supplément*, pp. 57-8, No 855; Mackay, "*A*" *Cemetery, Kish*, K 1287, 1420, Pl. VI, figs. 15, 17, p. 63, K. 983; Iraq Mus. K 2076, 1945, 13916, 18971, 31406, Amiet, *Sumer* VIII, 1, 1952, pp. 78-9, Figs. 1-2; Ashmolean Mus. Kish 1928. 459, K 2555; IOM 2718 (Kish ?); Porada, *The Pierpont Morgan Library Collection* (*Corpus of Ancient Near Eastern Seals in North American Collections* I [= *Corpus* I]), Pl. XX, Nos. 126-9; Moortgat, VARS., No. 145: Frankfort, *Iraq* I, 1934, p. 19, As. 31. 25, Kh. II. 276, p. 21, note 2, Kh. III. 279, Pl. III, *g*, Kh. III, 922; *Ur Excav.* II, Pl. 203, No. 137; Newell Coll. Nos. 47, 48; Brett Coll. No. 14; Heinrich, *Fara*, Pls. 63, *p*, 65, *l*; B. M. 89412; Fischer und Weidmann, *Hist. Mus. im Joanneum zu Graz*, Pl. I, No. 4; Parrot, *Studia Mariana* I, 1950, Pl. IV, figs. 1-3, M 545, 588, 752, also, p. 112, M. 596 and 1066, almost indecipherable. Akkadian period: De Clercq No. 8; Frankfort, *Iraq* I, 1934, Pl. III, *e*, As. 32. 50; *Cyl. Seals*, Pl. XIX, *e*, (As. 32. 600), *f* (Iraq Mus. 11497); Sidney Smith, *Babyl. Hist. Texts*, frontispiece, No. 4.

(3) Menant, *Cat. cyl. or. à La Haye*, p. 32, Pl. IV, fig. 18.

confronts a serpent rearing vertically on the tip of its tail: beyond is the well-known fertility motive of two scorpions " courting " (Fig. 4) (1). The importance of this seal is twofold, for it proves that the snake-god was known even before the Akkadian era, and that theriomorphic boat, snake-god, and serpent were here regarded as three separate entities.

The subject of the god-boat was first represented in the beginning of the Third Early Dynastic period, and was carried on into and through the Akkadian period, undergoing considerable alterations as that epoch proceeded. Many theories as to its meaning have been put forward, that advanced by Frankfort being the one most generally accepted (2). According to Frankfort the subject centers round a presargonid god of fertility, and represents the voyage of the sun-god across the sky. As to the significance of the voyage he offers three alternatives: *a*) a mythological view of the sun's daily journey through the sky; *b*) some belief in direct and intimate connection between the sun's actions and the success of man's agricultural labours: *c*) the passage of the sun during the night across the ocean of the nether world. Frankfort admits, however, that in the Early Dynastic period the sun-god does not figure in any other scene. This interpretation is accepted by Amiet without reserve, but is rejected by Kramer who believes that the subject illustrates a Nippur poem which relates the journey of Nannar to Nippur to visit Enlil (3). An objection to that opinion is that no example of the scene is known definitely to have come from Nippur. Moortgat considers that the god in the boat was the vegetation divinity Tammuz whose personality was absorbed by Shamash in Akkadian times (4). Parrot objects that in early Sumerian representations there are no details to characterize the seated god as Shamash or any specific divinity; in the Akkadian period, on the contrary, the flames rising from his shoulders indicate that he is a solar god. Therefore as far as the earlier period is concerned Frankfort's identification of the god transported as Shamash is not fully proved; he may sometimes have been Shamash,

(1) Allard Pierson Mus., Frankfort, JEOL III, 1935, p. 156, Pl. XV, fig. 8*a*.

(2) Frankfort, *Iraq* I, 1934, pp. 18-20; *Cyl. Seals*, pp. 67-70, 108-110, Pls XIV, *k*, XV, *j*. *n*, XIX, *e*, *f*.

(3) S. N. Kramer, *Sumer. Mythology*, p. 40, commentary on Pl. X, and pp. 47-9.

(4) Anton Moortgat, *Tammuz*, pp. 91-2.

but not necessarily always, for he may have had another identity at another site. Consequently he suggests that the theme of the god-boat commemorated the " revelation " of the plough, the inauguration on earth of agrarian civilization (1). All these interpretations of the theme have something to contribute. The identity of the god, however, is really of less importance than his nature, and all these authorities are in agreement in thinking that the scene illustrated a fertility myth and that the object of the voyage was to bestow or obtain fertility through the medium of the plough, of fertilizing waters, fecundating sunshine, or in some other manner.

Amiet states that the god-boat carries foliage to indicate that he was an agrarian god whose chthonian nature was adumbrated by his serpentine body. In support of that statement it may be added that the serpent itself often had a fertility connotation. It seems probable, however, that such fertility elements as the god-boat may have possessed were acquired as the vehicle of transportation of a vegetation divinity. Nevertheless, with two doubtful exceptions (2), there does not seem to be any example in which the divine passenger holds verdure, and the god-boat does not do so " habitually ", but very rarely (Fig. 6) (3), for usually both his hands are fully occupied in wielding the steering-pole.

Amiet's contention that the Akkadian snake-god was perhaps identified with the god-boat known from the presargonid era is completely vindicated, for a passage which seems to elucidate the whole matter is to be found in the Eridu Hymn which describes the building of Enki's " house in the *Abzu* " (4). It relates the journey by boat of Enki to Nippur, and tells how (ll. 80, 85-9) Enki, acclaimed by the fish of the sea, embarked: " Enki's rudder is Nirah (the snake-god), the young reeds are his steering-pole. When Enki embarks on his boat, then is the year full to overflowing (with abundance) ". The

(1) André Parrot, *Studia Mariana* I, 1950, pp. 112-18.

(2) Ashmolean Mus., Kish 1928, 459 (Fig. 5); Newell Coll. No. 47.

(3) B. M. 89412; Speleers, *Cat. des Intailles*, p. 123, No. 681; Newell Coll. No. 148; De Clercq Nos 7, 8. The foliage is really the leafy tops of the young reeds.

(4) Falkenstein, *Die Eridu Hymne*: *Sumer* VII, 2, 1951, pp. 119-24; W-B 161, Langdon, OECT I, Pl. 7, 4 with duplicates, Chiera, SEM, 81-5, *etc.* For list of tablets and fragments from which the poem can be reconstructed, and for the translation of certain passages see also Kramer, *Sumer. Mythology*, pp. 62-3, and note 60, p. 116.

seal previously mentioned proves that a snake-god was known in presargonid times. The Eridu Hymn reveals that the god-boat was the snake-god Nirah; the divine passenger was Enki, god of living waters, who possessed other pronounced fertility characteristics; the object of the voyage was to ensure plentiful harvests and abundance of all kinds. This explanation may also indicate why the three attributes usually associated with the scene of the god-boat were appropriate: the significance of the plough is obvious, as Parrot has intimated; the pot may symbolize Enki's vase of ever-flowing, fertilizing waters; the meaning of the man-headed lion is more obscure, but the intention may have been to imply that the lion, who typified the fierce sun of midsummer, was tamed to the will of the god and held in check so that he should not desiccate with his burning rays the vegetation fostered with the help of the plough and the perpetually flowing waters. Therefore in this myth it is Enki who plays the prominent part, just as he does so often in the story of the bird-man, and therein may lie the connection between the two conceptions. Owing to the rapidly increasing ascendency of Shamash in the Akkadian period many of the older myths were altered to adapt them to the cult of the sun-god. Thus the voyage to bestow fertility became the journey of the sun-god across the heavens or over the waters of the Lower World. Changes appear in the Akkadian period not only in the myths but in the representations also. Twice the figure of the bird-man is duplicated, once in a scene depicting an assembly of gods when both of them hold maces, and again in an Akkadian version of the subject of the god-boat (1). The god-boat himself becomes increasingly anthropomorphized until finally he is pictured, the voyage accomplished, in the act of plunging his forked pole into the bank to serve as an anchor, and himself placing one foot on the ground to step ashore (2).

Therefore Amiet is quite correct in saying that in that period a profound alteration occurred in the legend of the bird-man. He maintains that the change was manifested in the documents which show the bird-man at first triumphant with the sun-god, the conqueror of his adversary, and later vanquished, bound, and even slain, thus

(1) Legrain, PBS XIV, Pls. XII, LI, No. 176; Sidney Smith, *Babyl. Hist. Texts*, frontispiece, No. 4.

(2) Parrot, *Studia Mariana* I, 1950, p. 115, Pl. V, figs. 4, 5; *Frankfort, Cyl. Seals*, Pl. XIX, *e. f.*

illustrating the whole mythological cycle of the bird-man who personified vegetation in its spring vigour, favoured by gentle showers of rain and by the spring sun, simultaneously with whom he increased in strength to a triumphant climax. But then came the reversal of fortune, for the vegetation, cut down at harvest by men and burnt up by the ardent sun of summer, withered and perished, sinking into the nether world where it languished until revivified by the next rainy season. The cycle of the sun, Amiet says, is entirely comparable. In some respects this interpretation seems to be somewhat incoherent. If the bird-man is shown triumphant, the conqueror of his adversary, it is evident that he was no longer pacific. Neither does it explain over whom he triumphs in scenes where he stands on one crouching man and grasps two others by the head (1). This episode, spoken of as " a true apotheosis ", is said to take place in the presence of storm-gods who may be explained as " bringing the humidity necessary for the rebirth of vegetation personified by the bird-man ". Apart from the difficulty of understanding how vegetation could perform so bellicose an action and noting that here it can be no question of " rebirth " if the scene is supposed to show vegetation flourishing in the acme of its development, it may be remarked that the figures mounted on dragons were not storm-gods, who were dreaded because their violence destroyed rather than benefitted vegetation; they were a procession of fertility divinities escorting the rain-goddess, an excerpt from what must have been a large composition depicting rain-making ceremonies (2). In Amiet's opinion the bird-man and the eagle were identical, but it seems contradictory to say that solar god and eagle were " two beings who never fought against each other, who triumphed together and together were overcome ", if it was the summer sun which killed the vegetation. The bird-man is believed for two reasons to have functioned occasionally as acolyte of the sun-god: firstly, because he was often introduced into scenes in which the " sun-god " is represented aboard the god-boat: and, secondly, because once he is shown holding a " lance bouclée " (3). Yet a careful examination of

(1) *Ur Excav.* II, Pl. 216, No. 398; VARS., No. 233.

(2) Van Buren, *The Dragon in Anc. Mesopotamia*: Or 15, 1946, pp. 11, 251-3; Wien, Kunsthist. Mus., Saal XIV, No. X: 76; CCC., A 152-4, Pl. 72, figs. 7-9; B. M. 89080, Layard, *Nineveh and Babylon*, Fig. p. 605; *Corpus* I, Pl. XXXIV, No. 220; Frankfort, *Cyl. Seals*, Pl. XXII, *a, d. e.*

(3) As. 31.640, Frankfort, OIC No. 16, fig. 27.

the photograph seems to show that he did not really hold, but passed in front of the door-post which was placed there to mark the entrance to Enki's sanctuary. Therefore if, in the early period the divine passenger was really Enki, the first argument adduced in support of the hypothesis is abortive, and the door-post, whether held or planted, was not a special attribute of Shamash.

Akkadian scenes in which the bird-man is led to Enki, and particularly the example where bird-man and plant share the same fate (1), both alike being suspended inanimate from a stick borne over his shoulder by a god, have hitherto been absolutely erroneously interpreted, according to Amiet, for they do not represent a judgment and condemnation. They show the defeated bird-man, the spirit of vegetation, conducted to Enki, god of living waters, to be resuscitated by his fertilizing streams. In support of this theory the " perfect parallel " of an episode which befell Inanna during her sojourn in the Lower World is cited; the goddess was slain and her body suspended from a stake for three days and three nights until she was resuscitated by aspersions of the water of life which Enki apparently supplied (2). The parallel is pushed further to suggest that Inanna, goddess of fecundity, may also have personified fertility. A bird-goddess is illustrated by the Burney relief (3), and the winged goddess of the seal of Adda may be a " sorte de parèdre de l'homme-oiseau ». According to Amiet the myth of Etana, which traces the life, death, and resurrection of the eagle, the divine bird who lived and died with the vegetation, in whose company the hero sought the " plant of the renewal of youth ", has been emasculated in the Akkadian period into a fable, a moral tale. Moreover, there was probably an analogous attenuation of the Epic of Zû by which the bird's flight into the mountains with the " tablets of fate ", which recalls the descent of a nature-god into the mountain, euphemism for grave, has been transformed into a sacrilegious rape.

(1) *Corpus* I, No. 198; Amiet, Fig. 17. The figure of the bird-man suspended in this fashion can be distinguished in a blurred seal impression, Legrain, PBS XIV, pp. 94-5, Pls. XII, LI, No. 176; Van Buren, *The Flowing Vase*, p. 50.

(2) S. N. Kramer, *Sumer. Mythology*, pp. 86-96, especially p. 93, and note 87, pp. 118-19.

(3) AfO XI, 1936, pp. 350-7; XII, 1937, pp. 128-35; E. G. Kraeling, BASOR No. 67, 1937, pp. 16-18. The relief must be dated in the Larsa or Early Babylonian period, and not " à la fin du troisième millénaire ".

It is quite evident that the legend of Zû was radically transformed in Akkadian times, for the curious account of the banquet offered by Lugalbanda to the wife and son of Zu demonstrates that much of the original story must have been lost or suppressed. Nevertheless, the suggestion that the flight with the " tablets of fate " of the bird-man to the mountains symbolizes vegetation which perished and sank into the mountain, synonymous with grave, seems difficult to accept. The whole description implies that the bird-man neither sank into the " mountain " nor was entombed therein, but fled of his own volition to the inaccessible mountainous region. Instead of being dying or dead, he was very much alive and, owing to his possession of the " tablets of fate ", he was omnipotent to such an extent, indeed, that the trembling gods moaned in unison " Who can withstand him ? ". It is argued that the bird-man cannot be held responsable for the plight of the astral divinity in a well-known scene because he is captured and thus impeded from acting offensively (1). But is it not more logical to think that the bird-man was captured and bound in punishment for having already committed the offence ?

The explanation given of the long series of scenes in which the bird-man is led to Enki (2), and particularly the discussion of the scene in which he is suspended inanimate from a stick, is entirely new. Nevertheless, only twice is the bird-man pictured as inanimate; in all the

(1) CCO., A 144, Pl. 71, fig. 12; Amiet, *op. cit.*, pp. 156-7, Fig. 16, in contradiction of the explanation of the scene given in Or 19, 1950, p. 168, Fig. 4.

(2) Menant. *Cat. Coll. de Clercq* I, Pl. XXXVIII, fig. 83 *bis*; *Cat. Cyl. or. à la Haye*, p. 27, Pl. III, fig. 12; *Glypt. or. I*, pp. 108-9, Fig. 62, Mus. de Vienne No. 1420; Lajard, *Mithra*, Pls. XXIX, 2, XXXII, 8; Delaporte, CCO., T 99, Pl. 5, fig. 5*a*, A 162-3, 165, Pl. 73, figs. 2, 5, 6; *Arethuse* IV, 1927, pp. 156-7, Pl. VII, fig. 7, Mus. Nazionale di Firenze No. 77359; B. N. Nos. 74-5; Speleers, *Cat. des Intailles*, p. 120, No. 455; Scheil, RA XIII, 1916, p. 23, Pl. II, 12; Moortgat, VARS., Nos. 223-6; Legrain, PBS XIV, Pl. XII, Nos. 174-6, 178; *Ur Excav.* II, Pl. 198, No. 76; *Corpus* I, Nos. 195-200; Ward, *Harper Memorial Volume* I, pp. 367-8, Fig. 10; *Seal Cylinders*, Figs. 291, 293, 298: Frankfort, OIC No. 16, p. 40, Fig. 27, As. 31.640; Ashmolean Mus., Kish 1930. 100; Carnegie, *Cat. Southesk Coll.* II, pp. 48-9, Q *a* 25; B. M. 103317, 89250, 89764, 89096, Van Buren, *The Flowing Vase*, Figs. 13, 14, 17, 20; B. M. 122557, 89460; Iraq Mus. K 1085;IB. SA: 12, AnOr 21, 1940, p. 6, No. 12; N. B. C. 5992 (spoilt by reworking). A Larsa seal seems the last to depict a bird-man, CCO., A 329, Pl. 79, fig. 20.

other examples he is by no means dead, but walks sturdily on his own feet towards Enki. If he were dying or dead and brought to Enki to be resuscitated, it is hard to imagine why he should be bound and treated with such contumely by his captors who often jerk the cord which binds him, or prod him from the rear, and when he has been reduced to unconsciousness they carry him in a very ignominious manner. It seems as if the parallel with what happened to Inanna is even more cogent than Amiet infers, for that story expressly relates that it was in consequence of what Inanna had done that she was judged by " Ereshkigal and the Annunaki, the seven judges ", who pronounced judgement upon her whereby she was condemned and " turned into a corpse ", and her body hung from a stake. The parallel is therefore complete, for it was on account of what he had done that the bird-man was led before Enki to be judged and condemned. Thus once again in the story of the bird-man the figure of Enki is all-important, and there is no hint of Shamash who usually presided as judge. Elsewhere I have endeavoured to show why Enki always acted as judge in cases of offences against vegetation (1). The omission of Shamash suggests that the scene of judgment, like that of Enki's voyage, originated in the presargonid epoch.

The development of this novel theory has had the meritorious result that it has stimulated anew our interest in the story of the bird-man. Amiet has done well to note the bird-man's pacific character in early times, and to emphasize his nature as a vegetation divinity, for thus we are enabled to understand why he was often associated with the god-boat, and why the plough, pot, and man-headed lion, usually associated with the divine voyager, are sometimes introduced into scenes in which the bird-man alone appears. Amiet's interpretation of the myth as illustrated in the Akkadian documents is less easy to accept, but even so, if the vegetation elements of the bird-man's nature are kept in mind, it may be possible to reconcile the seemingly opposing versions by postulating that originally the bird-man was regarded as one of the lesser divinities of fertility, and was of a peaceful disposition as became the functions he exercised, apparently in rural and unsophisticated surroundings. He is depicted consorting in perfect amity with beasts both wild and tame, and was in good standing with the gods if we can judge from the early repre-

(1) Or 20, 1951, pp. 37-8.

sentations and the account of his familiarity with the palace of Anu. But these idyllic conditions did not last. The bird-man fell from grace, whether from overweening pride or some other cause, and is afterwards shown in the guise of a fallen angel. If the surmise as to the early origin of the judgment scene is correct, the change of character and the reason for it may have been known long before the Akkadian period. That period would certainly have been more concerned with the second part of the story because that could be more easily re-adjusted to bring it into conformity with the cult of Shamash. The Akkadian representations often contain incongruous details, and do not really illustrate what is supposed to be the revised, Akkadian version of the legend. Yet the connection of the bird-man with vegetation was never forgotten although it was sadly changed in character, and the core of the myth, the bird-man in idyllic surroundings, remained unaltered.

Studien zur Geschichte der kufischen Koranlesung in den ersten zwei Jahrhunderten. IV

P. Edmund Beck – Rom

1. Die aṣḥāb des b. Masʿūd

In Übereinstimmung mit dem in der letzten Studie von as-Sulamī gewonnenen Bild liest man in den *Ṭabaqāt* gleich zu Anfang seiner Biographie: *ʾaḫaḏa (s-Sulamī) l-qirāʾata ʿarḍan ʿan ʿUṯmān b. ʿAffān wa ʿAlī b. abī Ṭālib wa ʿAbdi llāh b. Masʿūd* (1). Der Name des b. Masʿūd steht an dritter und letzter Stelle. Immerhin ist demnach as-Sulamī auch unmittelbar Schüler des b. Masʿūd gewesen. Im *Taisīr* wird er sogar zu den aṣḥāb des b. Masʿūd gerechnet. In dem Abschnitt über die *riǧāl* des Ḥamza heisst es nämlich: *wa ʾaḫaḏa Yaḥyā ʿan ǧamāʿatin min ʾaṣḥābi b. Masʿūd, ʿAlqama wal-Aswad wa ʿUbaid b. Nuḍaila al-Ḥazzaʿī wa Zirr b. Ḥubaiš wa ʾabī ʿAbdi r-Raḥmān as-Sulamī waġairihim* (2). Dies setzt schon eine sehr weite Fassung des Begriffes aṣḥāb voraus, wenn auch ein as-Sulamī darunter fällt, der doch in entscheidender Weise für den Sieg der ʿuṯmānischen Form des Korans eingetreten ist. Er fehlt daher auch in einer anderen Aufzählung der aṣḥāb, die sich in den *Ṭabaqāt* findet und zwar in folgendem Ausspruch des Ibrāhīm an-Naḫaʿī: *kāna ʾaṣḥāba ʿAbdi llāh laḍīna yuqriʾūna n-nāsa wayuʿallimūnahum ʿAlqama wal-Aswad wa Masrūq wa ʿUbaida wal-Ḥāriṯ wa ʿAmr b. Šuraḥbīl* (3). Man sieht, dass der Begriff *aṣḥābu ʿAbdi llāh* nicht fest war, dass vielmehr seine Grenzen weiter oder enger gezogen werden konnten. Wie verwendet nun al-Farrā diesen Ausdruck? Der Personenkreis, der bei ihm damit gemeint ist, muss zunächst negativ begrenzt werden. Al-Farrā erwähnt mehrmals Ḥamza, Yaḥyā und Ibrāhīm (an-Naḫaʿī) neben den aṣḥāb mit der gleichen Lesung wie sie. Das bietet bei

(1) B. al-Gazarī, *ṭabaqāt al-qurrāʾ* (*Bibl. islam.* Bd. 8a und 8b), I 413, 3.
(2) Ad-Dānī, *at-Taisīr* (*Bibl. islam.* Bd. 2), S. 9.
(3) In der Biographie des Masrūq, II 294, 13.

den genannten Persönlichkeiten keine Schwierigkeiten. Denn Ḥamza ist Leser des zweiten Jahrhunderts und Yaḥyā und Ibrāhīm wären nach einem Ausdruck der *Ṭabaqāt: ʾaṣḥābu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh* (1) und nicht unmittelbar *aṣḥābu ʿAbdi llāh*. Auffällig ist aber, dass in gleicher Weis auch ʿAlqama nicht unter, sondern neben die aṣḥāb gestellt wird.

Ich gebe zunächst ein paar Beispiele dieser Art für Yaḥyā und Ibrāhīm um zu zeigen, dass durch die Nebeneinanderstellung zwar eine Verwandtschaft der Lesung, nicht aber eine Zugehörigkeit zu dem Kreis ausgedrückt wird. In Sure 33, 68 war nach al-Farrā *qirāʾatu l-ʿawāmmi ''laʿnan kaṯīran'' biṯ-ṯāʾi ʾillā Yaḥyā b. Waṯṯāb faʾinnahū qaraʾahā ''laʿnan kabīran'' bil-bāʾi wahiya qirāʾatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh* (2). Man vergleiche ferner, wie Yaḥyā im folgenden Beispiel an die Seite eines oder mehrerer Glieder des b. Masʿūdkreises und im nächsten neben die Gesamtheit der aṣḥāb tritt. Sure 46, 15(16): *waqaraʾa Yaḥyā b. Waṯṯāb waḏukirat ʿan baʿḍi ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh ''nataqabbalu ʿanhum ʾaḥsana mā ʿamilū wanatagāwazu'' bin-nūni waqirāʾatu l-ʿawāmmi ''yutaqabbalu ʿanhum ʾaḥsanu ... wayutagāwazu''*. Sure 38, 57: *''waġas(s)āqun'' tušaddadu watuḫaffafu sīnuhā šaddadahā Yaḥyā b. Waṯṯāb waʿāmmatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh.*

Auch für Ibrāhīm an-Naḫaʿī, den Zeitgenossen des Yaḥyā, zwei Beispiele: Sure 25, 62(61): *qirāʾatu l-ʿawāmmi ''sirāgan'' ḥaddaṯanā l-Farrā ... ʿan Ibrāhīm ʾannahū qaraʾa ''surugan'' wakaḏalika qirāʾatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh ''surugan''*, und Sure 38, 48, wo al-Farrā zu dem Eigennamen اليسع ausführt: *qirāʾatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh biṯ-tašdīdi waqirāʾatu l-ʿawāmmi* اليسع *biṯ-taḫfīfi*. Die Lesung der aṣḥāb ist nach al-Farrā: *ʾašbahu biṣ-ṣawābi wabiʾasmāʾi l-ʾanbiyāʾi min banī Isrāʾīla*. Darauf folgt mit Isnad: *ʿan Ibrāhīm ʾannahū qaraʾa biṯ-tašdīdi*.

ʿAlqama. Bei Yaḥyā und Ibrāhīm ist, wie schon bemerkt wurde, dieses Trennen von den aṣḥāb nicht weiter auffällig, wohl aber bei ʿAlqama, der sowohl in den *Ṭabaqāt* wie im *Taisīr* unter

(1) In der Biographie des ʿĪsā al-Hamdānī (N. 2499), wo es von diesem Leser heisst: *qaraʾa ʿalā Ṭalḥa b. Muṣarrif waġairihī min ʾaṣḥābi ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh* (I 613, 20).

(2) Die Verteilung der beiden Lesungen ist unsicher. In der Hs. Nuru Osmaniye findet man eindeutig: Lesung der ʿawāmm.: *kabīr bil-bāʾi*, Lesung Yaḥyās: *kaṯīr biṯ-ṯāʾi*. Das stand zunächst auch in der Hs Vehbi Ef., wo aber dann in die umgekehrte Reihenfolge korrigiert wurde.

die aṣḥāb gerechnet wird. Bei al-Farrā findet sich nirgends eine entsprechende Notiz. Dagegen erscheint er ganz so wie Yaḥyā und Ibrāhīm mit folgenden fünf Lesungen zwar auf der Seite der aṣḥāb, aber eigens angeführt:

Sure 16, 39(37): *"lā yahdī man yuḍillu" qaraʾahā ʾaṣḥābu ʿAbdi llāh "yahdī" yurīdūna "yahtadī" wal-ʿarabu taqūlu lir-raguli qad hadā r-ragulu yurīdūna htadā ... ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī l-Ḥasan b. al-ʿAyyāš ʾaḫū ʾabī Bakr waQais b. ar-Rabīʿ waġairuhumā ʿani l-Aʿmaš ʿani š-Šaʿbī ʿan ʿAlqama ʾannahū qaraʾa "lā yahdī" kaḏalika.*

Sure 78, 23: *"lābiṯīna fīhā ʾaḥqāban" ḥuddiṯtu ʿani l-Aʿmaš ʾannahū qāla balaġanā ʿan ʿAlqama ʾannahū qaraʾa "labiṯīna" wahiya qirāʾatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh wan-nāsu baʿdu yaqraʾūna "lābiṯīna"*, was al-Farrā für sprachlich besser erklärt.

Sure 67, 3: Hier beginnt al-Farrā mit einem Isnad für b. Masʿūd, dass er *min tafawwutin* (statt *tafāwutin*) las; es folgt ein zweiter Isnad: *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī Ḥibbān ʿani l-Aʿmaš ʿan Ibrāhīm ʿan ʿAlqama ʾannahū qaraʾa "tafawwutin" wahiya qirāʾatu Yaḥyā waʾaṣḥābi ʿAbdi llāh.*

In Sure 72, 1 ff. gehen die Lesungen in der Vokalisierung des ständig wiederkehrenden *waʾiʾannahū* auseinander. Al-Farrā gibt nur allgemeine Gruppen an, indem er sagt, dass die einen bis zum Schluss *ʾinna* oder *ʾanna*, andere teils *ʾinna*, teils *ʾanna* lesen. Darauf folgt ein Isnad für ʿAlqama (mit den Tradenten wie in Sure 16, 39[37]): *ʾannahū qaraʾa mā fī l-Ginni* (Sure 72) *wan-Nagmi* (Sure 53, 40 ff.) *bil-fatḥi qāla l-Farrā wakāna Yaḥyā waʾIbrāhīm waʾaṣḥābu ʿAbdi llāh kaḏalika yaqraʾūna.*

Ein letztes Beispiel dieser Art ist Sure 43, 18(19), wo es zu: *ʿibādu r-Raḥmāni* heisst: *qaraʾahā ʿAbdu llāh b. Masʿūd waʿAlqama waʾaṣḥābu ʿAbdi llāh* (1). Hier schiebt sich ʿAlqama sogar zwischen b. Masʿūd und die ʾaṣḥāb als eigene Grösse ein!

Somit besteht kaum noch ein Zweifel, dass ʿAlqama von al-Farrā nicht unter die aṣḥāb des b. Masʿūd gerechnet wurde (2).

(1) Die entgegenstehende Lesung: *ʿinda r-Raḥmāni* eines ʿĀṣim ʿUmar und ahlu l-Ḥigāz ist schon bei ʿĀṣim erwähnt worden.

(2) In den *Ṭabaqāt* (I 516, N. 2135) wird zwar als Lehrer des ʿAlqama an erster Stelle b. Masʿūd genannt, daneben aber auch ʿAlī, ʿUmar, abū Dardāʾ und ʿĀʾiša. Ferner verraten folgende zwei Traditionen das Bestreben, ʿAlqama nicht unter, sondern (wenigstens der Bedeutung nach) neben b. Masʿūd zu stellen: *wakāna ʾašbaha n-nāsi bibni Masʿūdin samtan wahadyan*

Zirr b. Ḥubaiš. Die *Ṭabaqāt* sagen von ihm: *ʿaraḍa ʿalā ʿAbdi llāh b. Masʿūd waʿUṯmān waʿAlī* (1). B. Masʿūd steht an der Spitze, aber ʿUṯmān und ʿAlī werden durch das gemeinsame Verb *ʿaraḍa* auf die gleiche Stufe mit ihm gestellt. Bei al-Farrā erscheint er zweimal als Gewährsmann für Lesungen des b. Masʿūd; in Sure 20, 1 tritt er dabei als Ohrenzeuge auf (2). Darüber hinaus zitiert ihn al-Farrā zweimal mit eignen Lesungen, beidemal auch mit Isnad: Sure 53, 15: (*al-Farrā*) *ḥaddaṯanī Ḥibbān ʿan abī Isḥāq aš-Šaibānī qāla suʾila Zirr b. Ḥubaiš waʾana ʾasmaʿu "ʿindahā gannatu l-maʾwā" ʾau* جنه الماوى (3) *faqāla gannatun mina l-ganāni* (4); Sure 81, 24: (*al-Farrā*) *ḥaddaṯanī Qais b. ar-Rabīʿ ʿan ʿĀṣim b. abī n-Nagūd ʿan Zirr b. Ḥubaiš qāla ʾantum taqraʾūna "biḍanīnin"* (=) *bibaḫīlin*

---

waʿilman (*Ṭabaqāt* I 516, 7) und: *qāla b. Masʿūd mā ʾaqraʾu šaiʾan wamā ʾaʿlamu šaiʾan ʾillā waʿAlqama yaʿlamuhū* (I 516, 15). Bei al-Farrā erscheint er ausser in den angeführten Stellen noch dreimal mit Lesungen, die mit tafsīr verbunden sind: Sure 4, 28(25): *wal-muḥṣināṯu mina n-nisāʾi*. Al-Farrā erklärt den Sinn des aktiven Partizips mit *al-ʿafāʾif*, während das Passiv (*muḥṣanāt*) gleich *ḏawātu l-ʾazwāg* sei. Die passive Form wird nach al-Farrā in Sure 4, 28(25) häufiger gelesen als das Aktiv: *waqad ruwiya ʿan ʿAlqama bil-kasri fī l-quʾāni kullihī ʾillā qauluhū "wal-muḥṣanāṯu mina n-nisāʾi" hāḏā l-ḥarfu l-wāḥidu liʾannahā ḏātu z-zaugi*. Sure 6, 23: "*wallāhi rabbi(a)nā*" *yuqraʾu "rabbanā" waʿ"rabbinā" ḥafḍan*. Es folgt der Isnad von Sure 16, 39(37) für ʿAlqama: *ʾannahū qaraʾa "wallāhi rabbanā" qāla maʿnāhu wallāhi yā rabbanā*. Die dritte Stelle, Sure 83, 26, ist schon bei as-Sulamī zitiert worden. Hier muss nur der Isnad nachgetragen werden, weil er neue Persönlichkeiten enthält: *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī ʾabū l-ʾAḥwaṣ* (*Salām b. Sulaim*) *ʿani l-Aʿmaš b. abī š-Šaʿṯāʾi l-Muḥāribī qāla kāna ʿAlqama...*

(1) I 294 (N. 1290). Als Todesjahr wird 82 angegeben.

(2) Davon später bei den Lesungen des b. Masʿūd. Hier ist nur hervorzuheben, dass dies kein Beweis für die Zugehörigkeit zu dem Kreis der aṣḥāb ist. So konnte man jeden sprechen lassen, der irgendeinmal am Unterricht teilgenommen hatte. Auch ʿAlqama erzählt bei Sure 52, 21, wie b. Masʿūd die Lesung eines Schülers entschieden zurückwies.

(3) Die zur Stelle allein vorhandene Hs. Nuru Osmaniye bietet hier die gleiche Form wie vor dem *ʾau*: جنّة, ebenso auch am Schluss, wo al-Farrā eine weitere Variante anführt: *waqad ḏukira ʿan baʿḍihim* جنة الماوى *yuʾīdu* اجنة *wahiya šāḏḏatun*. Ich kann keine Klarheit über die zwei von der kanonischen Lesung abweichenden Formen gewinnen, auch nicht mit Hilfe der Angaben bei b. Ḫālawaih (*Bibl. islam.* Bd. 7, S. 146, 14 mit Anm.) und b. Ginnī (*Sitzungsber. der Bayer. Ak. d. W.* Phil.-hist. Abt. J. 1933, Heft 2).

(4) Wie ist zu lesen: *ginān, ganān, gunān* und wie soll dadurch die vorangehende Form festgelegt werden?

wanaḥnu naqra'u biẓanīnin (=) *bimuttahimin* (1). Beide Stellen zeigen Zirr als selbständiges Schulhaupt. Vielleicht kann man daraus schliessen, dass auch ihn al-Farrā nicht zu den aṣḥāb gerechnet hat.

Masrūq b. al-Agda'. Die *Ṭabaqāt* setzen Masrūq in engere Beziehung zu b. Mas'ūd als Zirr b. Ḥubaiš mit den Worten: *'aḫaḏa l-qirā'ata 'arḍan 'an 'Abdi llāh b. Mas'ūd warawā 'an abī Bakr wa'Umar wa'Alī.* Es folgt der schon zitierte Ausspruch des Ibrāhīm an-Naḫa'ī, in dem sowohl Masrūq wie 'Alqama, al-Aswad und andere als aṣḥāb des b. Mas'ūd aufgezählt werden. Auch aus al-Farrā liesse sich wenigstens indirekt, durch den Vergleich der Ausführungen zu Sure 25, 50(48) und 7, 55(57), zeigen, dass er Masrūq (und al-Aswad) zu den aṣḥāb zählt, wenn nicht in Sure 7, 55(57) der offenbar lückenhafte Text ein sicheres Urteil unmöglich machte. Es geht in beiden, bereits bei as-Sulamī zitierten Stellen (2) um die Lesungen *našran/nuš(u)ran/bušran.* In Sure 25 berichtet abū Isḥāq von al-Aswad b. Yazīd und von Masrūq die Lesung *našran* (3). In Sure 7, 55(57) ist nicht von den beiden die Rede, wohl aber von den *aṣḥābu 'Abdi llāh.* Für den Fall, dass für sie die Lesung *našran* anzusetzen ist, wäre damit bewiesen, dass Masrūq und al-Aswad (4) auch nach al-Farrā zu den aṣḥāb des b. Mas'ūd gehören (5).

(1) Die Entscheidung, die hier 'Āṣim selber traf, wurde schon behandelt in *Orientalia* 19 (1950), 333.

(2) Vgl. *Orientalia* 20 (1951), 317.

(3) So in der sorgfältigen Hs. Vehbi Ef. Ferner stimmt dazu, dass dies nach dem *Taisīr* die Lesung von Ḥamza und al-Kisā'ī ist.

(4) Vgl. zu al-Aswad b. Yazīd *Ṭabaqāt* I 171 (N. 796). Hier heisst es von ihm ganz ähnlich wie oben bei Masrūq: *qara'a 'alā 'Abdi llāh b. Mas'ūd warawā 'ani l-ḫulafā'i l-'arba'ati.* Al-Farrā erwähnt ihn noch bei Sure 11, 64(61): *ḥaddaṯanī Qais 'an abī Isḥāq 'an 'Abdi r-Raḥmān b. al-Aswad b. Yazīd an-Naḫa'ī 'an 'abīhi 'annahū kāna lā yugrī "Ṯamūd" fī šai'in mina l-qur'āni.* Ferner tritt er bei Sure 54, 15 als Ohrenzeuge einer Lesung des b. Mas'ūd auf; davon später.

(5) Auf eine Lesung des Masrūq, in der man eine Textvariante sehen könnte, muss noch kurz eingegangen werden. Sure 84, 19: al-Farrā beginnt sofort mit dem Isnad: *ḥaddaṯanī Qais b. ar-Rabī' 'an abī Isḥāq 'anna Masrūq qara'a "latarkabanna" yā Muḥammadu ḥālan ba'da ḥālin waḏukira 'an 'Abdi llāh b. Mas'ūd 'annahū qara'a "latarkabanna" s-samā'a ḥālan ba'da ḥālin...* Jeffery (*Materials* unter b. Mas'ūd) hat hier das Glied *as-samā'a ḥālan ba'da ḥālin* noch von *qara'a* abhängen lassen und so eine Textvariante für b. Mas'ūd gebucht. Folgerichtig müsste man dann auch für Masrūq die bedeutende Variante annehmen: *latarkabanna yā Muḥammadu ḥālan ba'da ḥālin.*

Von Masrūq allein berichtet al-Farrā noch drei Lesungen, jede mit einem Isnād versehen. Sure 53, 12: Die Lesung und der tafsīr des Ibrāhīm an-Naḫaʿī zu dieser Stelle sind schon erwähnt worden (1). Daran schliesst sich folgender Isnād für Masrūq: *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī Qais ʿan ʿAbdi l-Malik b. al-Abgar ʿani š-Šaʿbī ʿan Masrūq ʾannahū qaraʾa "ʾafatamrūna"* (2). Die Lesung des Masrūq (und Ibrāhīm) vertritt unter den Sieben Ḥamza und al-Kisāʾī. Sure 37, 6: nach al-Farrā las die ʿāmma: *bizīnati l-kawākibi,* die sich von selber aufdrängende Konstruktion mit Iḍāfa. Es folgt: *ḥaddaṯanā Muḥammad* (3) *qāla ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī Qulais waʾabū Muʿāwiya ʿani l-Aʿmaš ʿan abī ḍ-Ḍuḥā ʿan Masrūq ʾannahū qaraʾa "bizīnatini l-kawākibi"*, mit dem auffälligen takrīr eines determinierten Ausdrucks zu einem indeterminierten. Ob diese Lesung, die ganz dem Funde eines gelehrten Grammatikers gleicht, wirklich schon in die Zeit eines Masrūq zurückgeht, scheint mir sehr zweifelhaft zu sein. Der *Taisīr* nennt für die Lesung mit tanwīn nur ʿĀṣim und Ḥamza und nicht auch al-Kisāʾī (4). In der letzten Stelle tritt Masrūq nicht nur mit einer Lesung, sondern auch mit einem tafsīr auf. Sure 60, 11: *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī Qais b. al-Rabīʿ ʿani l-Aʿmaš ʿan ʾabī ḍ-Ḍuḥā ʿan Masrūq ʾannahū qaraʾa "faʿāqabtum" wafassarahā faġanamtum.* Die andere Lesung *faʿaqqabtum* schreibt al-Farrā dem Ḥumaid al-Aʿrag zu. Unter den Vierzehn vertritt sie nur al-Ḥasan.

Nun sind aber *yā Muḥammadu ḥālan baʿda ḥālin* und *as-samāʾa ḥālan baʿda ḥālin* wohl nur Tafsīrzusätze. Das beweist die Fortsetzung, in der beide Ausdrücke unzweideutig als tafsīr erscheinen. Man vergleiche auch aṭ-Ṭabarī zur Stelle, wo deutlich zwischen Lesung und tafsīr des Masrūq und des b. Masʿūd unterschieden wird.

(1) *Orientalia* 19 (1951), 349.

(2) Unmittelbar anschliessend wird der Isnād (und die Lesung) wortwörtlich wiederholt (nur statt *Abgar* hat die zur Stelle allein vorhandene Hs. Nuru Osmaniye diesmal *al-Abgarī*); doch folgt, anscheinend zum gleichen Isnād gehörig: *waʿan Šuraiḥ...* Vgl. zu dieser Fortsetzung *Orientalia* 15 (1946), S. 216.

(3) Muḥammad b. al-Gahm. Hier nennt ihn auch die Hs. Vehbi Ef., die sonst gewöhnlich die Isnade mit al-Farrā abschliesst, während die Hs. Nuru Osmaniye sie in der Regel über Muḥammad zu abū l-ʿAbbās weiterführt.

(4) Auffällig ist weiterhin, dass nach dem *Taisīr* abū Bakr *bizīnatini l-kawākiba* (Akk.) gelesen haben soll, während al-Farrā den Akkusativ (und auch den Nominativ) in diesem Fall nur als theoretische Sprachmöglichkeit erwähnt.

Ar-Rabīᶜ b. Ḫuṯaim und al-Ḥāriṯ b. Suwaid. Die *Ṭabaqāt* nennen als Lehrer des b. Ḫuṯaim nur b. Masᶜūd: *ʾaḫaḏa l-qirāʾata ᶜan ᶜAbdi llāh b. Masᶜūd* (1). Daher wird wohl auch al-Farrā ihn nur als solchen gekannt und dementsprechend zu den aṣḥāb gerechnet haben. Doch kann dies aus seinem Kommentar nicht positiv bewiesen werden, da er ihn nur dreimal mit Lesungen zitiert, die im zweiten Jahrhundert von Ḥamza, al-Kisāʾī und anderen kufischen Lesern vertreten wurden.

Sure 16, 1: Die Erklärung der Sure 16 beginnt mit folgendem Isnad: *ḥaddaṯanā Muḥammad b. al-Gahm qāla ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī ᶜAmmār b. aṣ-Ṣalt al-ᶜUkalī ᶜan Saᶜīd b. Masrūq abī Sufyān ᶜan ar-Rabīᶜ b. Ḫuṯaim ʾannahū qaraʾa "tušrikūna" bit-tāʾi wanaqraʾu bil-yāʾi faman qaraʾa bit-tāʾi fakaʾannahū ḫāṭabahum waman qaraʾa bil-yāʾi fakāna l-qurʾānu qad nazala ᶜalā Muḥammad.* Wie man sieht, hat al-Farrā die Lesung des ar-Rabīᶜ b. Ḫuṯaim abgelehnt und seine Haltung begründet. Er trat damit in Gegensatz zu seinem Lehrer al-Kisāʾī und auch zu Ḥamza, die beide wie b. Ḫuṯaim lasen (*Taisīr*).

In Sure 18, 98 liess man b. Ḫuṯaim selber seine Lesung angeben und zwar mit einem (altertümlichen?) Ausdruck, den al-Farrā eigens erklären muss: *waqauluhū "gaᶜalahū dakkan" waᶜ"dakkāʾa" qāla l-Farrā waḥaddaṯanī Qais b. ar-Rabīᶜ ᶜan Saᶜīd b. Masrūq ᶜani š-Šaᶜbī ᶜan b. Ḫuṯaim aṯ-Ṯaurī ʾanna ragulan qaraʾa ᶜalaihi "dakkan" faqāla "dakkāʾa; faḫḫimhā" qāla l-Farrā yaᶜnī ʾaṭilhā.* Unter den Sieben vertreten hier alle drei Kufier die Lesung des b. Ḫuṯaim. Zu Sure 37, 126 bermerkt al-Farrā nur kurz: *tuqraʾu naṣban warafᶜan (allāhu/a rabbu/akum) qaraʾahā bin-naṣbi r-Rabīᶜ b. Ḫuṯaim. Taisīr*: Ḥafṣ, Ḥamza und al-Kisāʾī *binaṣbi l-asmāʾi.*

Al-Farrā teilt von b. Ḫuṯaim nur diese drei Lesungen mit. Aus ihm kann daher auch keine Bestätigung der Nachricht gewonnen werden, die in den *Ṭabaqāt* gleich zu Beginn seiner Biographie steht: *waradat ᶜanhu r-riwāyatu fī ḥurūfi l-qurʾāni.* Demnach hätte er Konsonantenvarianten überliefert, die er aber natürlich nicht selber geschaffen, sondern als ausschliesslicher Schüler des b. Masᶜūd nur von seinem Lehrer tradiert haben konnte. Tatsächlich bietet auch Jeffery aus al-Marandīs *Qurrat ᶜain al-qurrāʾi* (2) viele derartige

(1) *Ṭabaqāt* I 283 (N. 1263). Für sein Todesjahr findet man die Angabe: *māta fī wilāyati ᶜUbaid Allāh b. Ziyād yaᶜnī qabla sanati 70.*

(2) ***Materials for the History of the Text of the Qurʾān*** (Leiden 1937), S. 287.

Varianten für ihn. Dass sie bei al-Farrā fehlen, braucht man hier gar nicht mit dem Untergehen der Konsonantenvarianten in der Haupttradition späterer Generationen erklären. Denn bei der geringen Zahl von Zitaten kann das Fehlen einer Konsonantenvariante blosser Zufall sein. Ein weiterer Erklärungsgrund wird noch bei b. Masʿūd zur Sprache kommen. Der Befund bei al-Farrā spricht daher nicht notwendig gegen die Annahme, die das Material Jefferys und die Notiz in den *Ṭabaqāt* nahe legen, dass nämlich b. Ḫuṭaim die ganze qirāʾa seines Lehrers einschliesslich der grössten Textvarianten nicht nur tradiert, sondern auch selber vertreten hat.

Nun musste aber Lesern, die die ganze qirāʾa des b. Masʿūd beibehielten, an allererster Stelle die Bezeichnung *ʾaṣḥābu ʿAbdi llāh* zukommen, und wirklich scheint al-Farrā den Ausdruck in diesem Sinn zu verwenden, wie die folgenden zwei Varianten beweisen.

Zuerst eine Konsonantenvariante, die al-Farrā allgemein den ʾaṣḥāb zuschreibt. Sure 25, 50(48): *"wahuwa lladī ʾarsala r-riyāḥa nušran" qaraʾa ʾaṣḥābu ʿAbdi llāh ṭalāṭata mawāḍiʿa "ar-riyāḥ" minhā ḥarfāni fī qirāʾatinā* (hier = ʿuṯmānischer Kodex) *waḥarfun fī n-Naḥli* (Sure 16) *walaisa fī qirāʾatinā makāna qaulihī "wan-nugūmu musaḫḫarātun biʾamrihī"* (Sure 16, 12) *"war-riyāḥu musaḫḫarātun biʾamrihī"*. Bei b. Ḫālawaih wird dieses *riyāḥ* für *nugūm* dem b. Masʿūd selber zugeschrieben (1). Auch ohne eine derartige Überlieferung müsste man annehmen, dass hier von den ʾaṣḥāb der Kodex ihres Lehrers beibehalten wurde.

Dieses eine Beispiel einer Konsonantenvariante der ʾaṣḥāb genügt, um die durchgängige Möglichkeit und Wahrscheinlichkeit zu beweisen, dass die *ʾaṣḥāb ʿAbdi llāh* den ʿuṯmānischen Text nicht annahmen, sondern an dem des b. Masʿūd festhielten. Bei der Freizügigkeit dieser ältesten Periode aber und gerade auch bei Leuten, die in Opposition gegen die Vereinheitlichung unter den ḥarf des ʿUṯmān für das Recht der anderen ʾaḥruf eintraten, sind von vornherein gelegentliche Modifikationen des b. Masʿūdtextes zu erwarten. In diesem Sinn kann man es zunächst verstehen, dass bei der zweiten Variante eines mit Namen genannten Einzelgliedes des ʾaṣḥāb-Kreises von einem eigenen Kodex die Rede ist.

Sure 48, 26: *"wakānū ʾaḥaqqa bihā waʾahlahā" waraʾaituhā fī muṣḥafi l-Ḥāriṯ b. Suwaid at-Taimī min ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh "wakānū ʾahlahā waʾaḥaqqa bihā" wahuwa taqdīmun wataʾḫīrun*

(1) *Bibl. islam.* Bd. 7, S. 74, 8 (Nachtrag zu Sure 16).

wakāna muṣḥafuhū dufina ʾayyāma l-Ḥaggāgi. Der Kodex des b. Masʿūdschülers al-Ḥāriṯ war also nicht der ʿuṯmānische. Er muss im Kern der masʿūdische gewesen sein; denn sonst hätte die Zuweisung des al-Ḥāriṯ zu den ʾaṣḥāb keinen Sinn. Unsere Variante scheint auch in der Mehrheit der Traditionen unmittelbar dem b. Masʿūd zugeschrieben worden zu sein (1). Dann ist der Grund, weswegen hier al-Farrā vom Kodex des al-Ḥāriṯ spricht nur darin zu suchen, dass es eben dieses Exemplar des masʿūdischen Korans war, das er zur Stelle hat einsehen können. Gegen solche Kodizes ist al-Ḥaggāg eingeschritten, sicher nicht gegen den blossen Besitz dieser Kodizes, sondern gegen Leser: *ʾaṣḥābu ʿAbdi llāh*, die immer noch im öffentlichen Rezitieren und im Unterricht den vollen masʿūdischen Text vertraten (2). Offenbar hat al-Ḥaggāg auch in diesem Punkt radikal und endgültig zu Gunsten der Einheit durchgegriffen.

Abū Razīn und ʿAbda llāh b. Maʿqil. Al-Ḥāriṯ b. Suwaid war der erste der ʾaṣḥāb, dessen Namen wir durch al-Farrā selber erfahren haben. Darüber hinaus finden sich in seinem Kommentar noch zwei weitere Namen von Lesern aus der Reihe der ʾaṣḥāb. Doch die von ihnen mitgeteilten Lesungen sind wieder reine Lesungen, die den Konsonantentext nicht berühren.

Abū Razīn (3). Sure 36, 18(19): *al-qurrāʾu mugtamiʿūna ʿalā kasri ʾalifi* ان *"ʾaʾin ḏukkirtum" waqaraʾa ʾabū Razīn wakāna min ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh "ʾa-ʾan"*. Abū Razīn erscheint bei al-Farrā noch zweimal. In Sure 28, 48 erwähnt al-Farrā die Lesungen *siḥrāni taẓāharā* und *sāḥirāni* und erklärt beide. Dann nennt er für *siḥrāni* ʿĀṣim und al-Aʿmaš sowie mit Isnad (4) abū Razīn. Die Doppellesung *siḥr/sāḥir* findet sich auch in Sure 11, 10(7): *ʾin hāḏā ʾillā sāḥirun mubīnun* bzw. *siḥrun mubīnun*. Al-Farrā zitiert und erklärt auch hier

(1) Jeffery hat in den *Materials* die Variante unter b. Masʿūd und zwar mit dem Zusatz: sometimes given from the Codex of al-Ḥāriṯ.

(2) Al-Ḥāriṯ selber ist nach b. Saʿd, *Ṭabaqāt* VI 115 bereits in der letzten Zeit des ʿAbda llāh b. az-Zubair gestorben, also vor dem Beginn der Tätigkeit des al-Ḥaggāg in Kufa.

(3) Vgl. b. al-Gazarī, *Ṭabaqāt* II 296 (N. 3597): *waradat ʿanhu r-riwāyatu fī ḥurūfi l-qurʾāni* (wie oben bei b. Ḫuṭaim!) *rawā ʿan b. Masʿūd waʿAlī b. abī Ṭālib.* Dass hier auch ʿAlī genannt wird, fällt auf. Ähnlich heisst es in den *Ṭabaqāt* des b. Saʿd an der eben zitierten Stelle von al-Ḥāriṯ: *rawā ʿan ʿAlī* (sogar an erster Stelle) *waʿAbdi llāh*... Vgl. dazu S. 67, Anm. 1.

(4) *ḥaddaṯanī ġairu wāḥidin ʿan Ismāʿīl b. abī Ḫālid ʿan abī Razīn.*

beide Lesungen. Darauf folgt ein Isnad für b. Masʿūd mit abū Razīn als Tradenten: *ḥaddaṯanī abū Isrāʾīl ʿani l-Aʿmaš ʿan abī Razīn ʿan ʿAbdi llāh b. Masʿūd ʾannahū qaraʾa fī ṯalāṯati mawāḍiʿin "sāḥir" fī ʾāḫiri l-Māʾidati* (Sure 5) *wafī Yūnus* (Sure 10) *wafī ṣ-Ṣaff* (Sure 61) *qāla l-Farrā walam yaḏkuri llaḏī fī Hūd* (Sure 11). Demnach hätte also abū Razīn in Sure 11, 10 die Form von b. Masʿūd tradiert, die er selber in Sure 28, 48 vertrat und die offenbar auch hier für b. Masʿūd angesetzt werden muss.

Der dritte und letzte der ʾaṣḥāb, die al-Farrā mit Namen nennt, ist ʿAbd allāh b. Maʿqil (1). Allerdings ist bei ihm die Angabe der Zugehörigkeit zu dem Kreis nicht mehr so klar ausgesprochen wie in den beiden vorangehenden Fällen. Doch kann sie wohl mit Sicherheit dem folgenden Text entnommen werden: Sure 24, 44(45): *"wallāhu ḫāliqu kulli dābbatin" wa "ḫalaqa kulla" waʾaṣḥābu ʿAbdi llāh qaraʾū "ḫāliqu" ḏukira ʿan abī Isḥāq as-Sabīʿī (qāla l-Farrā huwa l-Hamdānī)* (2) *ʾannahū qāla ṣallaitu ʾilā ganbi ʿAbdi llāh b. Maʿqil fasamiʿtuhū yaqūlu "wallāhu ḫāliqu kulli dābbatin" walʿawāmmu baʿdu "ḫalaqa kulla"*. Hier wollen offenbar Isnad und Erzählung nur ein Einzelbeweis für die vorangehende Behauptung sein, dass alle aṣḥāb so lasen, mit anderen Worten: b. Maʿqil ist ein Repräsentant der aṣḥāb.

Im Laufe der bisherigen Untersuchung ergab es sich, dass nach der Anschauung des al-Farrā und seines Traditionskreises die ʾaṣḥāb am Kodex des b. Masʿūd festhielten. Man könnte vielleicht dagegen einwenden, dass sich nur zwei Konsonantenvarianten der ʾaṣḥāb finden, Lesungen dagegen über dreissig. Dieses Zahlenverhältnis wird bei b. Masʿūd erörtert werden. Hier ist zu betonen, dass auch zwei von den Lesungen mit sehr auffälligen Verweisen auf den Kodex des b. Masʿūd versehen sind.

Zu Sure 34, 3 erklärt al-Farrā sofort: *(qāla) raʾaituhā fī muṣḥafi*

(1) Vgl. b. Saʿd, *Ṭabaqāt* VI 121. Auch von ihm heisst es: *rawā ʿan ʿAlī waʿAbdi llāh*. An die Seite dieser auffälligen Verbindung von ʿAlī und b. Masʿūd kann aus al-Farrā folgender Ḥadīṯ gestellt werden: Sure 55, 56: *"walam yaṭmiṯhunna"... ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī ragulun ʿan ʾabī Isḥāq qāla kuntu ʾuṣallī ḫalfa ʾaṣḥābi ʿAlī waʾaṣḥābi ʿAbdi llāhi faʾasmaʿuhum yaqraʾūna "lam yaṭmuṯhunna"*... Spiegelt diese Verbindung politische Verhältnisse wieder?

(2) Man beachte den gleichen Gewährsmann mit ganz ähnlicher Erzählung wie in der vorangehenden Anmerkung!

ʿAbdi llāh عبد الله (*hagā: ʿain, lām, alif, mīm*) *ʿalā qirāʾati ʾaṣḥābihī.* Die gegenüberstehende Lesung ist *ʿālimi(u)*, vertreten von ʿĀṣim und ahlu l-Ḥiǧāz. Nun stellt aber die Verschiedenheit im Einsetzen des Dehnungsalif durchaus keine Konsonantenvariante dar. Die qirāʾa der aṣḥāb (*ʿallām*) bleibt daher vollständig im Rahmen kanonischer Lesungen. Wenn trotzdem al-Farrā (mit Buchstabierung und Autopsievermerk) auf den Kodex des b. Masʿūd verweist um zu betonen, dass die Lesung der ʾaṣḥāb mit dem Kodex übereinstimmt, so verrät das, wie eng seiner Anschauung nach beide Dinge zusammengehören.

Die gleiche Lage treffen wir in Sure 49, 6 an: *"fataṯabbatū" qirāʾatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh waraʾaituhā fī muṣḥafi ʿAbdi llāh manqūṭatan biṯ-ṯāʾi waqirāʾatu n-nāsi "fatabayyanū"*. Der Kodex, den al-Farrā eingesehen haben will, ist wohl der gleiche wie im vorangehenden Fall. Er hat eine sehr "moderne" Orthographie und (durchgehende?) Punktierung gehabt. Doch davon in einem anderen Zusammenhang. Hier muss noch ein weiterer gemeinsamer Zug beider Stellen hervorgehoben werden. Al-Farrā spricht beidemal nur von der Lesung der ʾaṣḥāb. Nun ist aber sowohl das *ʿallām* wie das *fataṯabbatū* die Lesung von Ḥamza und al-Kisāʾī unter den Sieben. In Sure 49, 6 stehen dabei Ḥamza und al-Kisāʾī oder (wie al-Farrā sich ausdrückt) die ʾaṣḥāb im Gegensatz zu der allgemeinen Lesung. Genau die gleiche Situation bieten nun nicht weniger als neun weitere Lesungen der ʾaṣḥāb, also fast ein Drittel aller ʾaṣḥāb-Lesungen. Al-Farrā spricht nur von der Lesung der ʾaṣḥāb, stellt sie in Gegensatz zu der Mehrheit, und aus der Lesartenliteratur erfährt man, dass hinter den ʾaṣḥāb sich die Namen eines Ḥamza und al-Kisāʾī verbergen.

1) Sure 2, 187(191): *"walā tuqātilūhum ʿinda l-masgidi l-ḥarāmi ḥattā yuqātilūkum fīhi faʾin qātalūkum faqtulūhum" fahādā waghun qad qaraʾat bihī l-ʿāmmatu waqaraʾa ʾaṣḥābu ʿAbdi llāh "walā taqtulūhum ʿinda l-masgidi l-ḥarāmi ḥattā yaqtulūkum fīhi waʾin qatalūkum faqtulūhum"*. *Taisīr:* Ḥamza und al-Kisāʾī *biġairi ʾalifin mina l-qatli...*

2) Sure 9, 112(111): *"fayuqtalūna wayaqtulūna" qirāʾatu ʾaṣḥābi ʿAbdi llāh yuqaddimūna l-mafʿūla bihī qabla l-fāʿili waqirāʾatu l-ʿawāmmi "fayaqtulūna wayuqtalūna"*. Die Lesung der aṣḥāb ist die Lesung von al-Kisāʾī und Ḥamza (*Taisīr* bei Sure 3, 195).

3) Sure 12, 63: *qaraʾa ʾaṣḥābu ʿAbdi llāh "yaktal" wasāʾiru n-nāsi "naktal"*. *Taisīr*: Ḥamza und al-Kisāʾī *bil-yāʾi.*

4) Sure 21, 104: *waʾaḳṭaruhum yaqūlu "lil-kitābi" waʾaṣḥābu ᶜAbdi llāh "lil-kutubi". Taisīr*: (Ḥafṣ), Ḥamza und al-Kisāʾī *ᶜalā l-gamᶜi.*

5) Sure 28, 5(6): *"wayarā Firᶜaunu" hākaḏā qirāʾatu ʾaṣḥābi ᶜAbdi llāh bil-yāʾi war-rafᶜi wan-nāsu baᶜdu yaqraʾūna bin-nūni "wanuriya Firᶜauna" bin-naṣbi. Taisīr*: Ḥamza und al-Kisāʾī wie die ʾaṣḥāb.

6) Sure 28, 7(8): *"liyakūna lahum ᶜaduwwan waḥuznan" hāḏihi li ʾaṣḥābi ᶜAbdi llāh wal-ᶜawāmmu "ḥazanan". Taisīr:* Ḥamza und al-Kisāʾī *biḍammi l-ḥāʾi waʾiskāni z-zāyi.*

7) Sure 37, 8: *"lā yassammaᶜūna" qaraʾahā ʾaṣḥābu ᶜAbdi llāh bit-tašdīdi ᶜalā maᶜnā yatasammaᶜūna waqirāʾatu n-nāsi "yasmaᶜūna". Taisīr*: (Ḥafṣ,) Ḥamza und al-Kisāʾī *bit-tašdīdi s-sīni wal-mīmi.*

8) Sure 38, 48: *"waḏkur Ismāᶜīla wal-Yasaᶜa" qirāʾatu ʾaṣḥābi ᶜAbdi llāh bit-tašdīdi (al-Laisaᶜa) waqirāʾatu l-ᶜawāmmi bit-taḫfīfi. Taisīr* (bei Sure 6, 86): Ḥamza und al-Kisāʾī *hunā wafī Ṣād* (Sure 38) *bilāmin mušaddadatin waʾiskāni l-yāʾi.*

9) Sure 56, 22: *"waḥūrun ᶜīnun" ḫafaḍahā ʾaṣḥābu ᶜAbdi llāh wahuwa waghu l-ᶜarabiyyati waʾin kāna ʾaḳṭaru l-qurrāʾi ᶜalā r-rafᶜi. Taisīr*: Ḥamza und al-Kisāʾī *biḫafḍihimā* (1).

Ḥamza und al-Kisāʾi vertreten auch in allen übrigen Fällen die Lesungen der ʾaṣḥāb. Al-Farrās Angaben gehen daher zweifellos auf seinen Lehrer al-Kisāʾī zurück. Al-Kisāʾī hat diese Lesungen immer als Lesungen der ʾaṣḥāb bezeichnet und nicht als eigene noch auch als Lesungen seines Lehrers Ḥamza. Man muss nun zugeben, dass hier durch das Zusammengehen von Ḥamza und al-Kisāʾī wenigstens für zwei Generationen des zweiten Jahrhunderts die Tradition dieser Lesungen sichtbar wird. Ob aber diese Tradition geschlossen und ununterbrochen von der kufischen Masᶜūdschule der zweiten Hälfte des zweiten Jahrhunderts bis zu den ersten ʾaṣḥāb zurückreicht, scheint mir trotzdem sehr fraglich zu sein. Will man sicher gehen, dann ist es zweifellos geratener, mit der kanonischen Lesartenliteratur bei den Namen des zweiten Jahrhunderts stehen zu bleiben, als diese

(1) Zu dem Umstand, dass die aṣḥāb das bessere Arabisch haben, vergleiche man noch al-Farrā zu Sure 19, 23: *"wakuntu nasyan" aṣḥābu ᶜAbdi llāh qaraʾū "nasyan" bifatḥi n-nūni wasāʾiru l-ᶜarabi taksiru n-nūna wahumā luġatāni miṯlu l-gisr wal-gasr wal-ḥigr wal-ḥagr wal-witr wal-watr.* Dass es hier *sāʾiru l-ᶜarabi* und nicht *sāʾiru n-nāsi* heisst, erklärt sich aus dem Zusammenhang. Doch scheint damit auch betont zu werden, dass die ʾaṣḥāb Araber waren.

Lesungen schon bei einer Gruppe von Lesern der allerersten Zeit vorauszusetzen, die noch die ganze qirāʾa des b. Masʿūd gegen den ʿuṯmānischen Kodex vertraten und deren Konsens doch nur durch so fragwürdige Ḥadīṯe belegt werden konnte, wie sie in Sure 55, 56 dem abū Isḥāq as-Sabīʿī in den Mund gelegt werden.

2. Die Lesungen des b. Masʿūd

Der letzte Abschnitt dieser Studien über kufische Koranlesungen gilt der qirāʾa des b. Masʿūd, aber nur einem kleinen eng umschriebenen Teil derselben. Im ganzen Verlauf unserer Untersuchungen hatten wir es nur mit Lesungen des kanonischen, d. h. des ʿuṯmānischen Textes zu tun. Formen eines anderen Konsonantentextes sind uns erst im vorausgehenden Kapitel über die ʾaṣḥāb des b. Masʿūd begegnet. Doch auch bei ihnen fanden sich unter dreissig (kanonischen) Lesungen nur zwei Konsonantenvarianten. Bei b. Masʿūd kehrt sich das Zahlenverhältnis um: über 250 Konsonantenvarianten und nur etwa dreissig Lesungen. Daraus geht hervor, dass al-Farrā (und sein Kreis) in der Zuweisung der Konsonantenvarianten gewöhnlich die ʾaṣḥāb überging und gleich b. Masʿūd selber namhaft machte. Die Textvarianten des b. Masʿūd, die das Thema einer eigenen Abhandlung bilden sollen, werden bei al-Farrā so gut wie immer ohne Isnad mit einem blossen *fī qirāʾati* (*ḥarfi, muṣḥafi*) *ʿAbdi llāh* eingeführt. Dagegen weisen die Lesungen fast alle einen Isnad auf, sei er ausgeführt oder doch durch ein *ḏukira* bzw. *rufiʿa* angedeutet. Dieser Unterschied in der Einführung ist wohl so zu erklären: der Isnad ist ein Kampfmittel in dem Streit aktueller Lesungen; er will eine Lesung verteidigen, ihr Gewicht und Ansehen verschaffen. Nun kommen Konsonantenvarianten für die Zeit eines al-Farrā als Lesungen überhaupt nicht mehr in Frage. Isnade waren daher hier überflüssig. Dagegen war es bei Lesungen, die man einer so alten und bedeutenden Autorität wie b. Masʿūd zuschrieb, doppelt wichtig, für die Behauptung, dass er bereits so gelesen habe, auch den Isnad bieten zu können. Derartige Überlegungen sprechen von vornherein für eine kritische Beurteilung der überlieferten Lesungen. Einzelheiten der folgenden Ausführungen bestärken darin.

Ich bespreche zunächst (im Anschluss an die für die ʾaṣḥāb gebotene Gruppe von Lesungen) die Stellen, in denen nach al-Farrā die Lesung des b. Masʿūd von der allgemeinen qirāʾa abweicht.

1) Zu Sure 27, 89(87): *wakullun ʾatauhu* bzw. *ʾātūhu* führt al-Farrā aus: *al-qurrāʾu ʿalā taṭwīli l-ʾalifi yurīdūna "fāʿilūhu" waqaṣarahā Ḥamza ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī ʿiddatun minhumu l-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī waQulais waʾabū Bakr kulluhum ʿan Gaḥš b. Ziyād aḍ-Ḍabbī ʿan Tamīm b. Ḥaḏlam qāla qaraʾtu ʿalā ʿAbdi llāh b. Masʿūd "wakullun ʾātūhu" biṭaṭwīli l-ʾalifi faqāla "wakullun ʾatauhu" biġairi taṭwīli l-ʾalifi wahuwa waghun ḥasanun mardūdun ʿalā "fafaziʿa" kamā taqūlu fī l-kalāmi raʾānī fafarra waʿāda wahuwa ṣāġirun wakāna raddu "faʿala" ʿalā miṯlihī ʾaʿgaba ʾilayya maʿa qirāʾati ʿAbdi llāhi ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī ʿAbdu llāh b. Idrīs ʿani l-Aʿmaš ʿan Tamīm ʿan ʿAbdi llāh bimiṯli ḥadīṯi ʾabī Bakr waʾaṣḥābihī.*

Die Stelle ist aufschlussreich. Fürs erste scheint hier al-Kisāʾī auszuscheiden. Al-Farrā sagt ausdrücklich, dass nur Ḥamza im Gegensatz zu der ʿāmma (= *al-qurrāʾu*) die Lesung vertreten hat, die mit doppeltem Isnad b. Masʿūd zugeschrieben wird und für die sich auch al-Farrā entscheidet. Nach dem *Taisīr* tritt zu Ḥamza (und al-Farrā) noch Ḥafṣ (ʿan ʿĀṣim). Ob für Ḥamza der von al-Farrā angeführte sprachliche Grund ausschlaggebend war oder die Tradition, dass b. Masʿūd so las, wird nicht gesagt. Immerhin erscheint sein Name nicht in den Isnaden. Von diesen geht der letzte über al-Aʿmaš, der Inhalt des ersten wird als *ḥadīṯu ʾabī Bakr* zusammengefasst. Abū Bakr hat aber selber die Lesung *ʾātūhu* vertreten und von ʿĀṣim tradiert, wie aus den Angaben des *Taisīr* erschlossen werden kann. Ob Tamīm b. Ḥaḏlam an seiner Lesung *ʾātūhu* trotz des Einspruches seines Lehrers festgehalten hat, verschweigt die Erzählung des abū Bakr. Doch legt die Tatsache, dass die Lesung abū Bakr ʿan ʿĀṣim *ʾātūhu* ist, die Annahme nahe, dass man Tamīm bei seiner qirāʾa beharren liess. Ausdrücklich sagt dies seine Biographie in den *Ṭabaqāt*: (*Tamīm b. Ḥaḏlam*) *qaraʾa ʿalā ʿAbdi llāhi b. Masʿūd falam yuġayyir ʿalaihi šaiʾan ʾillā hāḏā l-ḥarfa yaʿnī "wakullun ʾātūhu" maddahū Tamīm waqaṣarahū b. Masʿūd* (1). Aus beiden Traditionen zusammen sowie dem Befund der Lesartenliteratur gewinnt man den Eindruck, dass hier ein Auseinandergehen kufischer Leser des zweiten Jahrhunderts, die der masʿūdischen Richtung nahestehen oder angehören wollten, in die älteste Zeit zurückprojiziert wurde. Al-Kisāʾī hatte sich in diesem Streit ge-

(1) *Ṭabaqāt* I 187, 16 f.

gen Ḥamza entschieden. Beide gehen auch im nächsten Beispiel getrennte Wege.

2) Sure 70, 4: *waʾammā "taʿrugu l-malāʾikatu" fal-qurrāʾu mugtamiʿūna ʿalā t-tāʾi waḏakara baʿḍu l-mašyaḫati ʿan Zuhair ʿan ʾabī ʾIsḥāq al-Hamdānī qāla qaraʾa ʿAbdu llāh "yaʿrugu" bil-yāʾi waqāla l-Aʿmaš mā samiʿtu ʾaḥadan yaqraʾuhā ʾillā bit-tāʾi wakullun ṣawābun.* Hier steht al-Kisāʾī mit der angeblich masʿūdischen Lesung *yaʿrugu* allein unter den Sieben. Nach al-Farrā befand er sich damit im Gegensatz zu dem Konsens der übrigen Leser, der seinerseits durch den Ausspruch des al-Aʿmaš in ältere und älteste Zeit zurückverlegt wird. Ḥamza steht hier noch einmal (nach der Lesartenliteratur) gegen al-Kisāʾī. In den folgenden Fällen dagegen treffen wir wieder die gleiche Lage an wie bei den Sonderlesungen der ʾaṣḥāb: al-Kisāʾī und Ḥamza zusammen vertreten die Formen, die al-Farrā als Sonderlesungen des b. Masʿūd einführt.

3) Zu dem unmittelbar auf die zuerst behandelte Stelle folgenden Vers 27, 91(89) heisst es: *qaraʾati l-qurrāʾu bil-iḍāfati fuqālū "wahum min fazaʿi yaumaʾiḏin" wa"yaumiʾiḏin" waqaraʾa ʿAbdu llāh b. Masʿūd fī ʾisnādi baʿḍihim baʿḍa llaḏī ḥaddaṯtuka "min fazaʿin yaumaʾiḏin" qaraʾa ʿalaihi Tamīm hākaḏā faʾaḥaḍahā bit-tanwīni wan-naṣbi* (1). Letzteres ist die Lesung von al-Kisāʾī und Ḥamza sowie auch von ʿĀṣim (*Taisīr*). Al-Farrā dagegen entscheidet sich für Iḍāfa, damit *fazaʿ* hier wie in Sure 21, 103 (*lā yaḥzunuhumu l-fazaʿu l-ʾakbaru*) determiniert stehe.

4) Sure 29, 58: *"lanubawwiʾannahum" qaraʾahā l-ʿawāmmu ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī Qais ʿan ʾabī ʾIsḥāq* (2) *ʾanna*

(1) Tamīm b. Ḥaḏlam, der hier nochmals als unmittelbarer Schüler des b. Masʿūd erscheint und diesmal auch dem Lehrer getreulich folgt (man vergleiche dazu das oben aus den *Ṭabaqāt* gebotene Zitat) könnte zu den mit Namen genannten ʾaṣḥāb gerechnet werden. Denn das *lam yuġayyir šaiʾan* der *Ṭabaqāt* ist allgemein gehalten und daher wohl auch auf die Konsonantenvarianten auszudehnen.

(2) Zum Isnad vergleiche man die Isnade bei Sure 23, 108(106): *"ġalabat ʿalainā šaqāwatunā" qāla l-Farrā ḥaddaṯanā* (N. Osm.: *ḥaddaṯanī*) *Šarīk ʿan ʾabī Isḥāq* (*qāla l-Farrā waḥaddaṯanā*) *Qais ʿan ʾabī Isḥāq waZuhair* (*b. Muʿāwiya ʾabū Ḫaiṯama al-Gaʿfī*) *ʿan ʾabī Isḥāq ʿan ʿAbdi llāh b. Masʿūd ʾannahū qaraʾa "šaqāwatunā biʾalifi wafatḥi š-šīni waqāla l-Farrā* (N. Osm.: *qāla lil-Farrā ʾa-ḫabbaraka Zuhair faqāla*) *yā hāʾulāʾi ʾinnī lam ʾasmaʿ min Zuhair šaiʾan.* Man sieht, dass hier an der Abfassung der Isnade auch noch die Schüler des al-Farrā beteiligt sind. Die masʿūdische Lesung vertreten auch an dieser Stelle Ḥamza und al-Kisāʾī unter den Sieben.

b. Masʾūd qaraʾahā "lanuṭwiyannahum" waqaraʾa kaḏalika Yaḥyā. Taisīr: Ḥamza und al-Kisāʾī *biṭ-ṭāʾi sākinatan.*

5) Sure 22, 2: *iǧtamaʿa l-qurrāʾu ʿalā "sukārā wamā hum bisukārā" ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī Hušaim ʿan Muġīra ʿan ʾIbrāhīm ʿan ʿAbdi llāh b. Masʿūd ʾannahū qaraʾa "sakrā wamā hum bisakrā"*, was nach al-Farrā sprachlich sehr gut ist. *Taisīr*: Ḥamza und al-Kisāʾī *biġairi ʾalifin ʿalā wazni faʿlā.*

6) Sure 56, 74(75): *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī ʾabū Lailā s-Sigistānī ʿan ʾabī Garīr qāḍī Sigistāna* (1) *qāla qaraʾa ʿAbdu llāh b. M. "bimauqiʿi n-nuǧūmi" wal-qurrāʾu gamīʿan ʿalā "mawāqiʿi". Taisīr*: Ḥamza und al-Kisāʾī *bimauqiʿi.*

7) Das letzte Beispiel dieser Art ist Sure 42, 24(25): *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī Qais ʿan ragulin qad sammāhu ʿan Bukair b. al-Aḫnas ʿan ʾabīhi qāla qaraʾtu mina l-laili "wayaʿlamu mā tafʿalūna" falam ʾadri ʾaʾaqūlu "yafʿalūna" ʾam "tafʿalūna" faġadautu ʾilā ʿAbdi llāhi b. Masʿūd liʾasʾalahū ʿan ḏalika faʾatāhu ragulun faqāla yā ʾabā ʿAbdi r-Raḥmān* (= b. Masʿūd) *ragulun ʾalamma bimraʾatin fī šabībatihī ṯumma tafarraqā watābā ʾa-yaḥillu lahū ʾan yatazawwagahā qāla faqāla ʿAbdu llāh rāfiʿan ṣautahū "wahuwa lladī yaqbalu t-taubata ʿan ʿibādihī wayaʿfū ʿani s-sayyiʾāti wayaʿlamu mā tafʿalūna"*. Der Kern der Anekdote liegt offenbar darin, dass al-Aḫnas seine Frage, ob *yafʿalūna* oder *tafʿalūna* zu lesen sei, gar nicht vorzutragen braucht, weil es sich (wunderbarerweise) ereignete, dass im Augenblick seines Kommens b. Masʿūd als Qāḍī von Kūfa bei der Entscheidung einer Anfrage diesen Koranvers zitierte, eine Anekdote, die natürlich nicht unmöglich, aber doch wohl sicher nur Anekdote ist. Al-Farrā fügt noch an, dass diese von den ʿawāmm abweichende Sonderlesung von ʿAlqama, Ibrāhīm, Yaḥyā und as-Sulamī vertreten worden sei, verschweigt aber auch hier das Nächstliegende, dass *tafʿalūna* ebenso die Lesung seines Lehrers al-Kisāʾī (und Ḥamza) war (*Taisīr*).

Von den übrigen Lesungen des b. Masʿūd greife ich noch folgende drei heraus, in denen er im Streit inhaltlich vollkommen belangloser Ausspracheunterschiede mit dem Aufgebot eines Isnad eingeführt wird, um die Aussprache des Propheten selber zu bezeugen.

(1) Mit dem gleichen Isnad wird bei Sure 12, 64 dem b. Masʿūd die Lesung: *ḫ ıirun ḥāfiẓan* (statt *ḥifẓan*) zugeschrieben und in Sure 26, 56: *ḥāḏirūnā* (statt *ḥaḏirūna*), was in beiden Fällen die Lesung der drei Kufier unter den Sieben ist.

1) Sure 12, 23: *"haita" qaraʾahā ʿAbdu llāh b. Masʿūd waʾaṣḥābuhū ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī b. abī Yaḥyā ʿan abī Ḥabīb ʿani š-Šaʿbī ʿan ʿAbdi llāh b. M. annahū qāla ʾaqraʾanī rasūlu llāhi "haita" wayuqālu ʾannahū luġatun liʾahli Ḥaurān saqaṭat ʾilā Makka fatakallamū bihā waʾahlu l-Madīna yaqraʾūna "hīta" bikasri l-hāʾi walā yahmizūna waḏukira ʿan ʿAlī b. a. Ṭālib wa b. ʿAbbās ʾannahumā qaraʾā "haitu"*. Das Wort *luġa* = Dialekt sowie die Spaltung der Lesung nach Gegenden zeigen klar, was hier den Ausschlag gab. Die Berufung auf älteste Autoritäten ist wohl demgegenüber sicher sekundär. Die Lesung des b. Masʿūd ist die Lesung aller Kufier unter den Sieben.

2) In Sure 20, 1 geht es um die Vokalisierung der beiden Surenbuchstaben طٰهٰ: *ḥaddaṯanā l-Farrā qāla ḥaddaṯanī Qais b. ar-Rabīʿ qāla ḥaddaṯanī ʿĀṣim ʿan Zirr b. Ḥubais qāla qaraʾa raǧulun ʿalā b. Masʿūd "ṭaha" faqāla lahū ʿAbdu llāh "ṭihi" bil-kasri faqāla lahū r-raǧulu yā ʾabā ʿAbdi r-Raḥmān ʾa-laisa ʾinnamā ʾumira ʾan yaṭaʾa qadamahū* (1) *qāla faqāla lahū ʿAbdu llāh "tihi" kaḏā ʾaqraʾanī rasūlu llāhi*. Die Umschrift *tihi* muss richtiggestellt werden. Kasr kann bei al-Farrā auch ʾImāla bedeuten. In diesem Sinn ist es hier zu nehmen; denn im *Taisīr* heisst es, dass al-Kisāʾī, Ḥamza und a. Bakr *biʾimālati fatḥati ṭ-ṭāʾi wal-hāʾi* lesen.

3) Sure 54, 15: *"muddakirin" al-maʿnā muḏtakirin wabaʿḍu banī ʾAsad yaqūlūna "muḏḏakir" fayuġallibūna ḏ-ḏāla... ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯani l-Kisāʾī (wakāna wallāhi mā ʿalimtuhū ʾillā ṣadūqan) ʿan Isrāʾīl wal-ʿUrzamī ʿan abī ʾIsḥāq ʿani l-Aswad b. Yazīd qāla qulnā liʿAbdi llāh "muddakirin" au "muḏḏakirin" faqāla ʾaqraʾanī rasūlu llāhi "muddakirin" bid-dāl.* Von dem apologetischen Zusatz zu dem Namen al-Kisāʾī habe ich schon gesprochen. Auch muss hier allgemein wiederholt werden: die Annahme, dass der Streit der verschiedenen Aussprachen später derartige Erzählungen und die dazugehörigen Isnade geschaffen hat, ist viel wahrscheinlicher und sicherer als der Glaube an die Traditionen, dass bereits der Prophet derartige Auseinandersetzungen entschieden hätte.

Den Schluss sollen al-Farrās Ausführungen zu Sure 37, 12 und 17, 104 bilden, wo es um Lesungen des b. Masʿūd geht, in die deutlich theologische Erwägungen hereinspielen.

(1) Vokalisierung nach Vehbi Ef.; Sinn? Es soll wohl eine Deutung der beiden Buchstaben sein und zugleich auch ein Beweis für die Aussprache: *ṭaha*.

Sure 37, 12: بل عجبتُه *qaraʾahā n-nāsu binaṣbi t-tāʾi* (*ʿagibta*, Subjekt: der Prophet) *waraf ʿihā* (*ʿagibtu*, Subjekt: Gott) *war-rafʿu ʾaḥabbu ʾilayya liʾannahā qiraʾatu ʿAlī waʿAbdi llāh wa b. ʿAbbās ḥaddaṯanā l-Farrā qāla waḥaddaṯanī Mindal b. ʿAlī al-ʿUnazī ʿani l-Aʿmaš qāla qāla Šaqīq qaraʾtu ʿinda Šuraiḥ "bal ʿagibtu" faqāla ʾinna llāha lā yaʿgabu min šaiʾin ʾinnamā yaʿgabu man lā yaʿlamu qāla faḏakartu ḏalika liʾIbrāhīm an-Naḫaʿī faqāla ʾinna Šuraiḥan šāʿirun yuʿgibuhū ʿilmuhū waʿAbdullāh (b. Masʿūd) ʾaʿlamu biḏalika minhu qaraʾa "bal ʿagibtu"*. Auf Gruud von al-Farrās Worten (*ʾaḥabbu ʾilayya liʾannahā...*) könnte man glauben, er habe sich ganz selbständig entschieden. Wie man aber auch hier erst aus der Lesartenliteratur sieht, ist er nur seinem Lehrer al-Kisāʾī gefolgt, der zusammen mit Ḥamza *biḍammi t-tāʾi* las (Taisīr). Zu den beiden Lesungen selber hat bereits Goldziher Stellung genommen (1). Nach ihm wäre das *ʿagibtu* ursprünglich und *ʿagibta* eine spätere theologische Korrektur. Dieses Urteil drängt sich von selbst auf, berücksichtigt aber nicht alle in Frage kommenden Faktoren. Denn sieht man sich z. B. den Zusammenhang der Stelle an, so finde ich wenigstens, dass sich die zweite Person besser einfügt als die erste. Die Lesung *ʿagibta* kann daher sehr wohl ebenfalls in die ältesten Zeiten zurückgehen und muss durchaus nicht aus späteren theologischen Bedenken entstanden sein. Die beiden Lesungen mögen längere Zeit friedlich nebeneinander bestanden haben, bis sich die theologische Kontroverse ihrer bemächtigt hat. Diese wird wohl auch hier die Berufung auf ʿAlī und b. Masʿūd geschaffen haben. Eine andere Frage ist es, ob die Erzählung des al-Aʿmaš von Šuraiḥ und Ibrāhīm historisch genommen werden kann, mit anderen Worten, ob der theologische Streit um diese beiden Lesungen bereits in die Zeit des ausgehenden ersten Jahrhunderts zurückgeht. Hier muss man die Möglichkeit offen lassen, dass die Tradition zutrifft, wenn auch die in diesen Studien aufgezeigte Stellung des Ibrāhīm an-Naḫaʿī Bedenken erregen mag (2).

(1) *Richtungen der Koranauslegung*, S. 21. Goldziher geht dabei von dem *Kaššāf* des az-Zamaḫšarī aus.

(2) Auf jeden Fall wurde die Frage auch noch zur Zeit des al-Farrā erörtert, wie dessen weitere Ausführungen zur Stelle zeigen: *qāla l-Farrā* (Hs. Nuru Osmaniye hat dafür den Namen eines Zeitgenossen des al-Farrā: *qāla abū Zakariyyāʾu*) *wal-ʿagabu waʾin ʾusnida ʾilā llāhi falaisa maʿnāhu mina llāhi kamaʿnāhu mina l-ʿibādi ʾa-lā tarā ʾannahū qāla "fayaṣḥarūna minhum saḫira llāhu minhum"* (Sure 9, 80(79)) *walaisa s-suḫriyyu mina llāhi kama-*

Ganz ähnlich ist die Lage in Sure 17, 104(102): *"laqad ʿalimta* (Subjekt: Pharao) *mā ʾanzala hāʾulāʾi ʾillā rabbu s-samawāti" qaraʾa b. ʿAbbās wa b. Masʿūd "ʿalimta" binaṣbi t-tāʾi... qāla l-Farrā waḥaddaṯanī Qais waʾabū l-ʾAḥwaṣ gamīʿan ʿan abī Isḥāq ʿan šaiḫin min Murād ʿan ʿAlī b. a. Ṭālib ʾannahū qāla wallāhi mā ʿalima ʿaduwwu llāhi innamā ʿalima Mūsā wakāna yaqraʾu "ʿalimtu" biraf ʿi t-tāʾi... waʾammā b. ʿAbbās wa b. Masʿūd faqālā qad qāla llāhu wagaḥadū bihā wastaiqanathā ʾanfusuhum.* Wie im vorangehenden Beispiel spricht der erste Eindruck dafür, dass ein ursprüngliches *ʿalimta* aus dem theologischen Bedenken, ein Feind Allahs könne kein Wissen in religiösen Dingen haben, in *ʿalimtu* abgeändert wurde. Doch auch hier wird, unabhängig von allen inhaltlichen Erwägungen, das *ʿalimtu* durch das in der zweiten Vershälfte folgende *waʾinnī* nahegelegt. Die beiden Lesungen sind daher wahrscheinlich früher als die theologische Kontroverse. Dieser entstammt der Einwand: *mā ʿalima ʿaduwwu llāhi* und die dadurch hervorgerufene Erklärung des *ʿalimta* als ' (ungläubig) gegen besseres Wissen '. Dass dieser Streit noch zur Zeit al-Farrās die Gemüter erregte, kann man der heftigen Art entnehmen, mit der in den schon einmal zitierten Schlussworten al-Farrās die Lesung (und damit die Parteinahme) des al-Kisāʾī festgestellt wird: *qāla l-Farrā wal-faṯu ʾaḥabbu ʾilayya waqāla baʿḍuhum qaraʾa l-Kisāʾī bir-rafʿi faqāla ʾuḫālifuhū ʾašadda l-ḫilāfi* (1). Die theologische Auseinandersetzung gehört also dem zweiten Jahrhundert an. Wenn daher hier bei al-Farrā, im Gegensatz zu dem vorangehenden Fall von Sure 37, 2, der Streit schon zwischen ʿAlī und b. Masʿūd ausgetragen wird, so hat man fast einen vollen Beweis in Händen, dass diese Berufung auf unmittelbare Prophetengefährten nicht einer kontinuierlichen Tradition entstammt, sondern der späten Kontroverse.

Somit darf man zum Schluss allgemein sagen, dass nicht nur aprioristisch, sondern auch durch konkrete Tatsachen gezeigt werden kann, wie die Unsicherheit der Tradition wächst, je mehr man sich dem Propheten nähert. Denn alle im Laufe dieser Untersuchungen angetroffenen Verdachtsmomente, wie Isnade, Ḥadīṯe und Atmosphäre späterer Kontroversen erreichen bei b. Masʿūd ihren Höhepunkt. Von

ʿnāhu mina l-ʿibādi fafī ḏā bayānun likasri qauli Šuraiḫin waʾin kāna gāʾizan liʾanna l-mufassirīna qālū bal ʿagibta yā Muḥammad wayasḫarūna hum fahāḏā waghu n-naṣbi.

(1) Vgl. *Orientalia* 19 (1950), 339.

Lesungen der ersten Hälfte des ersten Jahrhunderts sind daher kaum mehr auch nur geringe Fragmente mit Sicherheit festzustellen (1). Ob dieses negative Urteil auch auf die der gleichen Zeitperiode angehörenden ausserʿuṯmānischen Konsonantenvarianten auszudehnen ist, soll in einer eigenen Abhandlung über die Kodizes des b. Masʿūd und des Ubai bei al-Farrā geprüft werden.

(1) Es soll damit nicht die Möglichkeit geleugnet werden, dass sich unter dem Überlieferten auch echte Lesungen selbst noch eines b. Masʿūd finden können, da ja hier in diesen Studien wenigstens bis Yaḥyā zurück ein verhältnismässig breiter und kontinuierlicher Überlieferungsstrom zugegeben wurde. Eine gewaltsame und völlige Unterbrechung dieses Stromes liegt ganz ausserhalb des Bereiches historischer Möglichkeit. Für die einheitlich überlieferten Stellen des Korans besteht daher die grosse Wahrscheinlichkeit, dass sie in die älteste Zeit zurückgehen. Doch darf man dabei nicht übersehen, dass sicher nicht nur sehr viele Varianten, sondern auch viele Lesungen von der Tradition ausgeschieden wurden. An Stellen, wo zwei oder mehrere Lesungen vorhanden sind, ist zu berücksichtigen, dass bei der ständig anwachsenden Tendenz nach Vereinheitlichung jedes Auseinandergehen im zweiten Jahrhundert zu einer Auseinandersetzung werden musste. Daher ist bei Zurückdatierungen von solchen Lesungen in die früheste Zeit immer mit Fälschungen zu rechnen. Zu dieser bewussten Entstellung der Tradition kommt noch eine unbewusste, nämlich durch Flüchtigkeit, Ungenauigkeit, Verallgemeinerung in den Angaben sowie durch Gedächtnisfehler. Auch diese unbewusste Trübung der Überlieferung steigert sich natürlich in potenziertem Mass, je weiter man in den Generationen zurückgeht.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Sabbatical Cycle or Seasonal Pattern ?

Reflections on a New Book (*)

C. H. Gordon – Philadelphia, Pa.

Until 1949, when my UL (= *Ugaritic Literature*) was published, it was generally held that the Ugaritic gods Baal and Mot engaged in seasonal conflict; Baal dying for the sterile summer and rising for the fertile winter; Mot, vice versa. In other words, the annual death and resurrection of Baal, given its classical expression in Frazer's *Golden Bough*, had been applied to Ugarit. In UL (p. 4) I pointed out that Mot's death at the hands of Baal (or of the latter's ally, Anath) lasted for seven years (49: V: 8-9) which precludes any seasonal or annual phenomenon (1). This is supported by all the other passages bearing on the problem; e. g., " Seven years may Baal fail, yea eight the Rider of Clouds; let there be no dew, no rain... " (1 Aqht: 42-44).

In such matters, conclusions must be based on the sources. But for the particular subject under discussion, Kapelrud (in an otherwise well-documented book) cites not a single passage indicating any annual death and resurrection of Baal. Accordingly, the book reiterates the old view about Baal's supposed annual death and resurrection, against the testimony of the Ugaritic texts themselves.

The phenomenon we are dealing with, transcends the Baal cult for both Ugarit and the ancient Near East as a whole. For example, text 52 deals with the ushering in of a seven-year cycle of plenty, after banishing the forces of privation (UL, pp. 5, 57-62). Moreover, other texts such as " seven years the god is full " (75: II: 45) tie in with this " cyclicity ", regardless of who the god may be. Seven-year famines may

(*) A. S. Kapelrud, *Baal in the Ras Shamra Texts*, Copenhagen, 1952.

(1) H. L. Ginsberg (JAOS 70, 1950, p. 157) was the first to see the cogency of my conclusions. His reformulation is worth repeating: " there is... no sterile season in Syria,... sterility in that country results not from the cessation of the rains during the hot season but from their failure to materialize in the cool season ".

result from the slaying of a hero such as Gilgamesh (1), Aqhat (2), and probably Saul and Jonathan (3). That seven-year famines are not minor phenomena (4) but rank among the most feared catastrophes in the ancient Near East is clear from passages in Canaan (5) and beyond (6).

The whole notion (7) that people feared any season of a normal year is false. They did not pray for rain in the summer, but for seasonal regularity (8). Rain out of season was as terrifying as drought out of season; indeed the terror of the former was far the more dramatic (9) in spite of its apparent advantages. The fact that summer fruits keep ripening throughout the dry months to the joy of the populace (UL, p. 4) is accepted by Kapelrud (p. 120, n. 4) so no more need be said on this score.

My arguments have rested solely on textual evidence; and at that, on all the evidence, not on prejudicially selected passages. However, I wish to add that my six years of residence in the Near East confirm my view of the social psychology toward the climate. Rain is longingly awaited but not before the autumn. Nor does anyone weep or show concern when the summer drought sets in. I first reached Palestine in mid-June, 1931. Landing at Jaffa, I rode in an open taxi to Jerusalem. Discussing the weather with a native next to me, I asked if it might rain. He replied rain was impossible out of season. By a strange coincidence a little cloud passed overhead and dropt some unmistakable rain upon us. Rarely have I seen a person more chagrined than my Palestinian traveling companion. Nor did the other Palestinians in the car show any sign of pleasure. The rain was freakish, and to a superstitious native it could only be ominous. Thereafter I lived very close to the soil and the people. I am prepared to state that the Near Easterners' attitude runs counter to the seasonal-pattern reconstruction of the Frazer variety.

No one will deny seasonal pattern where it belongs. The wheat and barley harvests are seasonal. So are the joyous harvests of figs and grapes during the height of the drought. Near East nature confirms the texts in contradicting the seasonal death of Baal every year.

(1) Gilgamesh Epic VI: 103-113; seven-year famine also occurs in the Atrahasis Epic.

(2) 1 Aqht: 42 ff.

(3) That 2 Samuel 1:21 goes with 1 Aqht: 42-44 was pointed out by Ginsberg and has been universally accepted.

(4) Cf. Kapelrud, pp. 128-129.

(5) E. g., 2 Samuel 24:13.

(6) E. g., the Egyptian text about the seven-year famine, interpreted by J. Wilson, *Ancient Near Eastern Texts*, Princeton, 1950, pp. 31-32. Cf. Genesis 41: 26-36, 47-49, 53-56.

(7) Cf. Kapelrud, p. 139.

(8) Rain is desired only "in its season" (Deuteronomy 11:14); and God comforts man by guaranteeing "summer" as well as "winter" (Genesis 8:22).

(9) 1 Samuel 12: 17-19.

What then was the fear of the people regarding agricultural fertility ? It was sterility that resulted from unseasonable drought, from locust plagues, from blight, and various other sources of calamity that have nothing to do with the seasons of a normal year (1). Furthermore, when a succession of such sterile years befell a country, life there was unbearable (2). Such catastrophes were coupled in the minds of the people (in Mesopotamia, Ugarit, Israel, Egypt, etc.) (3) with the seven-motif and therefore it occurs to us that while seasonal pattern is ruled out, Sabbatical Cycle fits the facts. The land is to lie fallow in the seventh year (4) so that the next Sabbatical Cycle will be a fertile one. This suggests original fertility rites in conjunction with the Sabbatical Cycle. That the institution goes back to pre-Israelite origins is evident from the extrabiblical texts we have cited, especially those from Ugarit. Indeed the Hebrew parallel of the Sabbatical Cycle makes it worth considering whether the battle between Ugaritic Baal and Mot takes place once every seven years to determine whether the next Cycle will be sterile or fertile. What is certain is that at least on one occasion Baal killed Mot for seven years, at the end of which time Mot came back to fight Baal again (5).

Seven Sabbatical Cycles brought the Hebrews to the Jubilee Year. The seriousness of the idea may be judged by the fact that the land was to lie fallow in both the forty-ninth and fiftieth years (6) so that good years might follow. The view that the Sabbatical and Jubilee Cycles are late and artificial legislation can no longer be maintained. Jeremiah (34: 12-16) attests the attempted revival of Sabbatical obligations that had fallen into disuse. It is interesting to note that the snags this attempted pre-Exilic revival encountered did not include the determining of when the Sabbatical Year fell. This means the Sabbatical Cycle had all along been in use as a means of reckoning time, even though its obligations had been neglected because they called for material sacrifices on the part of the people. Accordingly, the construction of an Anno Mundi chronology in terms of Jubilees and Sabbatical Cycles in the *Book of Jubilees* is not a late invention out of thin air, but rather a logical conclusion of institutions harking back to a pre-Israelite past.

(1) Cf. Joel 2:25 where the pl. " years " rules out seasonal pattern.
(2) It drove Abram's (Genesis 12:10) and Jacob's (Genesis 41:1ff.) family to Egypt, probably as part of mass migrations (Genesis 41:57). Similarly, Elimelech's family to Moab (Ruth 1:1).
(3) Documentation given above.
(4) Leviticus 25: 4-5.
(5) 49: V: 8-VI: 31.
(6) Leviticus 25:11.

Fouilles et travaux en Égypte, 1951-1952 (1)

Jean Leclant – Le Caire

1. Assouan. *a*) Sehel. (2) M. Labib Habachi a continué la photographie et l'étude des inscriptions de Sehel, en vue d'en établir une monographie.

b) Bedjas du camp d'Assouan (3).

Depuis 1948, le Prof. L. Keimer s'occupe de la langue et des mœurs des Bedjas – Bišarīn et Ababde – du camp d'Assouan. Ce dernier a une importance capitale, non tant à cause de ceux qui y résident de façon fixe, qu'en raison du passage des gens de tribus, venus de divers points du désert oriental, de l'Etbaye principalement, pour l'approvisionnement; ils apportent aux souks d'Assouan et de Daraou des plantes médicinales: *halfabarr*, *hargal*, etc. du charbon de bois, des moutons, parfois des cornes de bouquetins et de gazelles. Au camp même d'Assouan, les Ababde sont plus nombreux que les Bišarīn; ceux-ci – environ quatre cents – appartiennent aux deux tribus des Aliāb et des Amrāb; de ces derniers, on ne compte à Assouan que 8 ou 9 « maisons ».

Le Prof. L. Keimer a fait aussi plusieurs reconnaissances dans le désert Bišari des environs d'Assouan.

Dans l'hiver 1951-1952, il s'est rendu au Soudan même (province

(1) Une nouvelle fois, j'adresse mes très profonds remerciements à tous les collègues, qui ont bien voulu faire profiter ce rapport des renseignements de toutes sortes, souvent inédits, concernant leurs dernières découvertes. Ma gratitude s'adresse particulièrement à MM. le Directeur général É. Drioton, Prof. Abou Bakr, Dr. A. Adriani, Ch. Bachatly, H. Chevrier, F. Debono, D. Ahmed Fakhry, Shafik Farid, Zakaria Goneim, Labib Habachi, Dr. Abd el Hadi Hamada, A. Harari, Dr. G. R. Hughes, Prof. L. Keimer, Dr. Pahor Labib, J.-Ph. Lauer, Miss R. Moss, Rached Nauer, I. A. Rizkana, Dr. H. Ricke, Zaki Y. Saad, Cl. F. A. Schaeffer, A. Stoppelaëre, L. A. Tregenza, Prof. V. Vikentiev.

La Direction de la Revue remercie les savants qui ont bien voulu lui confier les clichés suivants: Abou Bakr, fig. 30-32; A. Adriani, fig. 47-49; H. Chevrier, fig. 10 et 14; Zakaria Goneim, fig. 27-28; Abd el Hadi Hamada, fig. 38-46; J.-Ph. Lauer, fig. 29; Zaki Y. Saad, fig. 33-37; A. Stoppelaëre, fig. 25-26.

(2) D'après les renseignements fournis par M. Labib Habachi.

(3) D'après les renseignements communiqués par M. le Prof. L. Keimer. Les résultats préliminaires de ses importantes enquêtes ont été publiés sous le titre *Notes prises chez les Bišarīn et les Nubiens d'Assouan* in *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, XXXII (1951), p. 49-101 (Ière partie) et XXXIII (1952), p. 43-136 (2ème et 3ème parties); les parties 4 à 6 paraîtront au cours de l'année suivante.

de Kassala, Port-Soudan), pour y rencontrer les tribus, ou sous-tribus (*gabīla*), dont il avait fait la connaissance de certains représentants au camp d'Assouan. Il a étudié surtout les Hadendoua près de Sinkat, Port-Soudan, Deim el Arab, etc.

Les collections ethnographiques recueillies par le Prof. L. Keimer sont conservées à l'Université Fouad Ier du Caire (section de Géographie), à l'Institut Fouad Ier du Désert à Héliopolis (section d'Ethnographie), au Musée d'Ethnographie de Rotterdam; en souvenir du plus célèbre voyageur ayant vécu au milieu des Bedjas, J. L. Burckhardt, un de ses descendants établi en Égypte, et le Prof. L. Keimer espèrent pouvoir ouvrir une section d'ethnographie Bišari au Musée de Bâle, sa ville natale.

2. Edfou [1]. En 1950 quelques stèles tombales araméennes réutilisées ont été trouvées à Edfou; le Prof. Mourad Kamel y a lu les noms de plusieurs membres d'une même famille. La présence d'une colonie judéo-araméenne à Edfou, sous Ptolémée II, témoigne de l'importance de ce centre commercial.

Les stèles araméennes d'Edfou viennent ajouter l'appoint de leur documentation aux peaux avec documents araméens d'Arsamès (achetées par L. Borchardt au Caire en 1926, puis acquises par E. Mittwoch) et aux huit papyrus trouvés par le Prof. Sami bey Gabra dans l'Ibiotapheion d'Hermopolis Magna. Un lot important de papyrus araméens, acheté en 1893 à Eléphantine par Ch. E. Wilbour, vient d'entrer au Brooklyn Museum; il sera publié par E. G. Kraeling.

3. Tôd [2]. La dernière campagne a été celle du printemps 1950, menée par MM. Bisson de la Roque et P. Barguet [2]. En 1951, les expropriations n'avaient pas été prononcées à temps. En 1952, ce chantier est resté fermé, les concessions de fouilles n'ayant pas été accordées à l'ensemble des missions archéologiques françaises.

4. Karnak. *A*) Grand Temple d'Amon [3]. *a*) Aile Nord du IIe pylône [4]: En vue de soulager la porte proprement dite du IIe

[1] Conférence du Prof. Mourad Kamel, prononcée à Dar es Salam, au Caire, le 18. XII. 51: « Dernières découvertes de monuments araméens en Égypte ».

[2] P. Barguet, *Quelques tombes du massif N. de la nécropole de Tôd*, B. I. F. A. O., L (1951), p. 17-31, 23 fig.; id., *Rapport de fouilles de la saison Févr.-Avril 1950*, B. I. F. A. O., LI (1952), p. 81-110, 2 plans et 21 planches; cf. Or. 19 (1950) p. 361 et fig. 1. Pour les campagnes précédentes, cf. J. Schwartz, *Inscriptions et objets de l'époque romaine et byzantine, trouvés à Tôd*, B. I. F. A. O., L (1951), p. 89-98, 1 planche; J. Vercoutter, *Tôd (1943-1949), Rapport succinct des fouilles*, B. I. F. A. O., L (1951), p. 69-87, 9 planches et 2 plans; en fonction de ce dernier (p. 81, n. 4), rectifier une inexactitude dans Or. 19 (1950), p. 361 (et non 350), l. 33: lire *quatre* couvercles de canopes et non pas *trois*.

[3] Le compte-rendu précédent (Or. 20 [1951], p. 457-468 et fig. 8-20) donnait l'état des travaux jusqu'au début de Mai 1951. Les résultats des dernières semaines de la campagne 1951 et les travaux de la campagne 1951-1952 sont l'objet du présent rapport. Pour la campagne 1950-1951, cf. H. Chevrier, A.S.A.E., LI (1951), p. 549-564 et 7 planches.

[4] Pour le travail déjà mené en 1949 au pied de l'éboulis du môle Nord du IIe pylône, cf. Or. 19 (1950), p. 363.

pylône, M. H. Chevrier a entrepris, en Novembre 1951, de dégager l'énorme chaos de blocs éboulés de l'aile Nord du IIe pylône (fig. 14). Il en a tiré, jusque dans la grande cour, environ 250 blocs de grès, dont une centaine décorés, appartenant à l'ancien parement; ces derniers présentent les cartouches de Ramsès Ier, surchargés par ceux de Ramsès II. Du chaos de l'aile Nord du IIe pylône furent extraits aussi deux fragments d'une architrave, peinte de couleurs vives, aux noms de Toutankhamon (1).

b) Une architrave du type de celles de la rangée centrale Nord de la Salle hypostyle se trouvait au sommet de l'aile Nord du IIe pylône, à la hauteur des architraves en place. On ne sait d'ailleurs d'où elle provient exactement, car, selon les indications de M. H. Chevrier, elle n'est pas assez longue pour aller du pylône à la première colonne d'une part, et d'autre part son texte ne fait pas suite à celui de la troisième architrave encore en place. Un travail considérable, sur la technique duquel M. H. Chevrier donne des précisions dans son rapport, a permis de repousser les 54 tonnes du bloc de l'architrave sur les colonnes les plus proches de l'Hypostyle: tâche exécutée à une vingtaine de mètres de hauteur.

c) De l'aile Nord du IIIe pylône ont été extraits en avril 1952 un bloc d'Aménophis Ier et plusieurs blocs de Thoutmosis IV; l'un de ceux-ci vient compléter le défilé des bœufs gras (cf. A. S. A. E., XXX [1930], pl. VI, et LI [1951], p. 550-551, fig. 8 [p. 572]); un autre a conservé tous les détails de son éclatante polychromie originelle (signes de plusieurs couleurs).

De nombreux fragments de la stèle d'Ahmosis Ier, déjà signalée (2), ont aussi été retrouvés; M. H. Chevrier possède ainsi presque complète la partie inférieure de celle-ci et des éléments des premières lignes. La stèle, de calcaire, porte gravé en creux sur les deux faces le même texte qui se répète, n'offrant que quelques rares variantes graphiques; sur l'une seulement des faces, les hiéroglyphes sont peints en bleu, tandis que les lignes de séparation sont rouges; un fragment (avec traces de surcharge sur un autre texte en relief) invite à penser que la pierre provient d'un remploi.

d) Des nettoyages ont été effectués pour préciser le plan de la partie Sud de la salle dite « des Fêtes » de Thoutmosis III.

e) Deux sondages ont été effectués, sans résultats, le long des angles Nord-Est et Sud-Est du mur d'enceinte du grand temple d'Amon, édifié par Thoutmosis III et décoré par Ramsès II; les éventuels dépôts de fondation seront cherchés par la suite.

f) La fin de la campagne 1951 avait été consacrée au dégagement complet du secteur Nord-Est de la grande enceinte d'Amon, qui avait

(1) Des blocs de Toutankhamon avaient déjà été trouvés dans le môle Sud du IIe pylône, cf. H. Chevrier, A.S.A.E., XLIX (1949), p. 244 et Or. 19 (1950), p. 363.

(2) H. Chevrier, A.S.A.E., L (1950), p. 433 et Or. 20 (1951), p. 458.

déjà fourni tant d'éléments importants (1). M. H. Chevrier y trouva un « autel en forme de colonne papyriforme fasciculée, à quatre tiges, de 0 m 62 de haut; au-dessus de l'abaque se trouve un chapiteau en corniche fruste, creusé à sa partie supérieure en forme de coupelle. On y brûlait certainement quelque chose, car la pierre est calcinée sur toute la surface supérieure et dans la coupelle » (A. S. A. E., LI [1951], p. 556 et pl. III) (2).

Contre le mur Nord, à l'angle Nord-Est, se trouvaient des constructions de briques crues, portant des traces d'incendie; des constructions brûlées, en plus grand nombre d'ailleurs, avaient jadis été notées dans l'angle Nord-Ouest de la grande enceinte. Le mur d'enceinte, fort bien conservé dans ce secteur, pourra désormais être étudié (2); « dans l'angle même, on remarque un pan coupé de deux mètres de haut, formant renfoncement à la base de l'angle ». Une coupe dans le mur d'enceinte d'Amon, à l'Est, est constituée par la tranchée ouverte pour assurer l'évacuation des déblais de la fouille ultérieure de Naga Foqani (sur les observations qu'on peut y faire, cf. H. Chevrier, A. S. A. E., LI [1951], p. 556).

g) La progression, à l'Est du mur d'enceinte, en direction du grand temple solaire d'Aménophis IV de Naga Foqani, s'est effectuée dans les déblais accumulés là par G. Legrain, lors de la fouille du grand temple.

h) En Avril 1952, M. H. Chevrier a dégagé l'angle Nord-Ouest de la colonnade Est de Taharqa (3), encombré par les éboulis du mur de briques du temple de Ramsès II, des amas de terre et de débris divers, les blocs de la colonnade enfin, en particulier les tambours des deux colonnes à l'Ouest de la rangée Nord, écroulés sur eux-mêmes, et leurs chapiteaux (fig. 10).

Bases et tambours de la partie inférieure des deux colonnes étaient encore en place, ainsi qu'une partie de l'entrecolonnement les séparant. Les autres éléments: tambours, chapiteaux et abaques ayant été retrouvés, pour ainsi dire au complet, à proximité, l'anastylose put être opérée. Elle a fourni deux belles colonnes, très élancées (fig. 10 et 12): reposant sur base circulaire, les fûts, avec décor de folioles imbriquées à la partie inférieure, s'épanouissent dans des chapiteaux papyriformes, ce qui en fait des imitations en grand de l'amulette *ouadj*. Avec base et abaque, la hauteur totale est légèrement supérieure à 9 m, 50, pour un diamètre du fût d'environ 1 m/1 m, 10 de moyenne.

La décoration est celle que l'on trouve aussi sur les éléments de colonnade retrouvés à Karnak-Nord (4) et à Louxor (5). Compte tenu de

(1) H. Chevrier, A. S. A. E., LI (1951), p. 554-556; Or. 20 (1951), p. 460-465. Le claustrum signalé p. 462 a été remonté devant la maison du Directeur des travaux, à l'entrée du temple de Karnak (fig. 13).

(2) Pour la disposition différente des éléments des murs de briques des enceintes d'Amon et de Montou, cf. le détail du plan, pl. L, de L.-A. Christophe, Cl. Robichon, *Karnak-Nord* III (1951) et *ibid.* p. 4-5.

(3) Or. 20 (1951), p. 460.

(4) Fouilles I, F.A.O.: Or. 19 (1950), p. 369 et fig. 20 (pl. XLV); 20 (1951), p. 470 et fig. 27 (pl. LIX), *Chronique d'Égypte* 50 (1950), p. 244; 52 (1951), p. 284.

(5) Or. 20 (1951), p. 455-457.

la différence de dimensions, les fameuses colonnes de Taharqa de la grande cour de Karnak présentent le même dispositif de décoration et la même allure générale. La restauration de Karnak-Est permet donc d'étudier au mieux un type particulier de colonnes, par excellence « éthiopien ».

Le dégagement du mur de façade en briques crues du temple de Ramsès II a révélé que cet élément architectural – qui joue le rôle d'un pylône – était, de chaque côté, creusé d'une niche profonde, au sommet cintré, correspondant à l'axe de chacune des travées latérales de la colonnade éthiopienne.

Au cours du déblaiement fut découvert un curieux petit monument. Un morceau de calcaire (hr: 0,20, lgr: 0,16), taillé en forme de banquette sur laquelle sont assis côte à côte un Amon et une Mout grossièrement sculptés, a reçu l'encastrement de la partie inférieure d'un petit groupe de schiste, d'un joli travail, représentant côte à côte un dieu et une déesse (fig. 15-18). Le bloc de calcaire ne porte aucune inscription; au dos de la statuette de schiste se lisent en revanche les parties inférieures de trois colonnes de texte.

i) Les quelque dix mille blocs d'Aménophis IV, que M. H. Chevrier a qualifiés de « talatates » [1], d'après le nom que leur donnent les ouvriers et qui ont été extraits de tant de points de Karnak [2], ont été classés par MM. Heyler et de Mazade, professeurs français dans les lycées gouvernementaux de Haute-Égypte. Des banquettes ont été aménagées à cet effet le long du mur de briques Ouest de l'enceinte du grand temple.

Ces blocs, sur certains desquels Mme M. Doresse avait déjà présenté une étude au XXIe Congrès des Orientalistes à Paris et prépare un article [3], ont été rangés méthodiquement, par thèmes, par MM. Heyler et de Mazade, qui ont opéré de nouveaux raccords et reconstitué des éléments de scènes. On remarque en particulier divers défilés avec présentation d'enseignes, des transports de palanquins avec des lions et des griffons, de nombreuses scènes de boucherie et d'offrandes, des courses de chars, des représentations d'édifices, le creusement d'un grand bassin, etc., toutes scènes animées d'une intense puissance de vie (fig. 19 et 20).

Les raccords opérés permettent de préciser que la construction d'Aménophis IV était en appareil croisé, avec alternance d'assises en boutisses et d'assises en panneresses.

j) Madame P. Clère a apporté aussi son concours, en calquant une soixantaine de blocs de calcaire d'Aménophis Ier, provenant d'une série

[1] A.S.A.E., XLIX (1949), p. 245, nº I, Caractéristiques: grès, 0,52 × 0,26 × 0,215.

[2] Bibliographie des trouvailles de Legrain, Pillet, Chevrier groupée par A. Fakhry (A.S.A.E., XXXV (1935), p. 35-51 (à la mention du IXe pylône, joindre celle du Xe). Ajouter désormais les milliers de blocs trouvés dans les fondations des bas-côtés de la Salle Hypostyle (H. Chevrier, A.S.A.E., XXXVIII [1938] p. 605, pl. CIX-CXI) et ceux récemment sortis de l'aile Sud du IIe pylône par H. Chevrier (A.S.A.E., XLIX [1949], p. 7-8 et 245-246; cf. Or. 19 [1950], p. 363). A Karnak-Nord ont aussi été trouvées quelques talatates (L. A. Christophe, *Karnak-Nord* III, p. 8 et pl. XLVIII, 44).

[3] *Actes du XXIe Congrès des Orientalistes* (Paris, 1949), p. 83.

de chapelles, qui très probablement ont été démolies et remplacées, en grès, par Thoutmosis III.

B) La mission épigraphique de l'Oriental Institute de Chicago [1] a terminé les relevés du Portique dit des Bubastides (porte du Nord et mur extérieur); le travail est prêt pour la publication (vol. III de la série *Reliefs and Inscriptions at Karnak*).

C) Temple « Lepsius 16 » [2]. La fouille de l'Institut Suisse de recherches architecturales et archéologiques, dirigée par le Dr. H. Ricke, assisté de l'architecte Vollers, a continué l'étude du temple « Lepsius 16 »; devant la porte principale, ont été dégageés deux colonnades de dates différentes. Les dépôts de fondation ont été cherchés en vain.

5. Karnak-Nord [3]: Pendant l'été 1951, Cl. Robichon avait entrepris la reconstitution des deux grandes statues de quartzite d'Aménophis III, dont les innombrables fragments brisés avaient été recueillis en Mai 1951, dans une sorte de favissa, au milieu du dromos de Karnak-Nord (fig. 5 et 6). Chacun des deux paquets de la fosse contenait les fragments d'une seule des statues; ceux-ci semblent être au complet. Le travail de restauration a exigé l'étalage des fragments sur une surface d'environ 50 m, 2 et la construction d'échafaudages partiels spéciaux. La fermeture des chantiers français en Décembre 1951 et la mise sous scellés des installations ont entraîné l'abandon de ces essais de reconstitution. Cependant des résultats intéressants avaient déjà couronné ce travail considérable et minutieux (fig. 1-9); ils sont utilisés dans le rapport de fouilles de Karnak-Nord (Campagnes 1949-1951), que MM. P. Barguet, Cl. Robichon et J. Leclant ont déjà remis à l'impression.

6. Thèbes. Rive gauche. *a*) Medinet Habou [4]. Le travail de relevé photographique et de dessin a été poursuivi par l'Epigraphic Survey de l'Institut Oriental de Chicago; en particulier, dans la partie antérieure du temple, ont été relevées des inscriptions dédicatoires, qui n'avaient pas été incluses dans les volumes précédents consacrés aux inscriptions historiques et aux fêtes. Le travail a porté aussi sur les chapelles des deux côtés de la première salle hypostyle ainsi que sur la chapelle bien conservée de la barque de Ramsès II; les chapelles du côté Nord ne sont pas en bon état de conservation et leur copie présente des difficultés certaines. La prochaine campagne doit achever l'étude de cette partie du temple, qui, avec les reliefs déjà copiés de la terrasse à l'arrière de la seconde cour, constituera le volume V de *Medinet Habu*.

(1) D'après les renseignements du Dr. G. R. Hughes.

(2) D'après les renseignements du Dr H. Ricke; pour les campagnes précédentes, cf. A.S.A.E., XXXVIII (1938), p. 357-368 et 3 planches; XXXIX (1939), p. 607-608.

(3) Pour la campagne 1950-1951, cf. Or. 20 (1951), p. 468-472 et fig. 21-34; *Chronique d'Égypte*, 52 (1951), p. 280-287 et fig. 21-24; *Bull. de la Soc. Franç. d'Égypt.*, 9 (1952), p. 27-31, fig. 5-6.

(4) D'après les renseignements communiqués par le Dr. G. R. Hughes. Pour la campagne 1950-1951, cf. Or. 20 (1951), p. 472.

b) Deir el Medineh [1]. M. B. Bruyère n'a pu reprendre le travail, cette année, sur le chantier auquel, depuis 1920, il a attaché son nom.

c) Tombe de Montouemhât. Le dégagement proprement dit n'a pas été continué, mais il sera sans doute repris prochainement par M. Zakaria Ghoneim. Le relevé épigraphique a été poursuivi; des dossiers, photographiques ont été constitués, tant de la grande cour à ciel ouvert que des couloirs et des chambres de l'intérieur (fig. 21-24). Un premier fascicule, établi par MM. Zakaria Ghoneim, P. Barguet et J. Leclant, pourra être prêt pour l'impression au cours des prochains mois; il comportera la description, les inscriptions et les scènes de la grande cour à ciel ouvert et des chapelles qui s'ouvrent sur elle [2]. A l'intérieur, la copie des textes a été poursuivie, malgré l'atmosphère fort désagréable qui y régne. Le dégagement complet des salles, encombrées par les fragments tombés des parois, nécessitera de grands soins. L'inventaire des endroit – hélas! nombreux – détériorés au cours des récentes décades, a été établi, si bien que deviendra possible la localisation des fragments, qui éventuellement peuvent aujourd'hui se trouver dans des collections ou des Musées.

d) Restauration des tombes des Nobles [3]. M. A. Stoppelaëre et la section des restaurations du Service des Antiquités ont continué leur patient travail. – N° 100 (Rekhmirê). Toute la première salle a été consolidée et nettoyée: les textes du vizir, les apports des ateliers de Karnak, les travaux des champs et des vendanges, la stèle sont désormais parfaitement lisibles; maints détails acquièrent ainsi leur valeur. La restauration du reste du grand couloir sera poursuivie: ainsi sera-t-il bientôt permis d'apprécier à sa juste valeur l'ensemble de ce chef-d'œuvre de la peinture égyptienne. – La restauration de 51 (Ouserhat) et le nettoyage du panneau des peuples étrangers de 131 (Amenouser) ont été achevés; à Nakht (n° 52), la consolidation du plafond et la reprise des restaurations antérieures ont été terminées.

e) Dégagement de la tombe de Ramosé, trésorier de Taharqa (n° 132). M. A. Stoppelaëre a nettoyé l'intérieur de ce tombeau; la salle sépulcrale est décorée de peintures aux couleurs vives sur fond blanc (fig. 25 et 26). La superstructure de la tombe a été dégagée; ses restes consistent en une assez vaste enceinte de briques crues (43 × 18 m.), où se trouvaient plusieurs chambres, elles aussi construites en briques crues; l'enceinte semble se composer de deux parties: la plus ancienne est à l'arrière, juste au-dessus des deux étages de chambres funéraires; la partie ajoutée à l'avant paraît avoir compris essentiellement un pylône et une cour.

La descente se faisait par un grand escalier droit, taillé au centre dans le roc; ce dispositif rappelle assez celui des tombes du Gebel Barkal.

[1] Pour la campagne de la saison précédente, cf. le rapport de B. Bruyère, *Deir el Medineh* (1950-1951), in *Bull. Soc. Franç. d'Égypt.*, n° 9 (Févr. 1952), p. 7-12; Or. 20 (1951), p. 472-473; pour les ostraca et les papyrus, S. Sauneron, *Bull. Soc. Franç. d'Égypt.*, n° 9, p. 13-20, 2 fig.

[2] Or. 19 (1950), p. 370-371, fig. 28-30; 20 (1951), p. 473, fig. 35-38.

[3] D'après les renseignements donnés par. M. A. Stoppelaëre et visite des tombes. Cf. Or. 19 (1950), p. 372-373 et 20 (1951), p. 474-475.

Mais, doublant en quelque sorte ce premier escalier, un second escalier est taillé dans le roc; il aboutit à une salle située sous le premier escalier.

f) Miss Moss et Mrs Burney ont, deux mois durant, travaillé à collationner sur place le matériel destiné aux appendices des volumes thébains de la *Topographical Bibliography* (1). Plusieurs tombes nouvelles ont désormais reçu un numéro et elles devront être ajoutées à la liste officielle. Miss Moss et Mrs Burney ont redécouvert, en bonnes conditions, dans des maisons privées à l'ouest du Ramasseum, la tombe éthiopienne de Karabasaken et celle, saïte, de , femme qui fut scribe et supérieure des suivantes de Nitocris; elles avaient été partiellement copiées par Champollion et Lepsius (cf. P.-M., T. B., I, p. 193-194 (ss, tt). Signalons encore la tombe du Moyen-Empire d'Antef, chef des troupes, avec restes de scènes peintes, à l'Assassif, ainsi que diverses sépultures de la XVIIIe dynastie et de l'époque ramesside, dans la vallée au Nord de Dra Aboul Naga, inventoriés par M. A. Stoppelaëre.

g) Enfin, MM. P. Barguet et J. Leclant signalent à l'Assassif la tombe d'Akhamenrou, jusqu'ici non reconnue (M. Lichtheim, J. N. E. S. VII [1948], p. 166): elle est située directement au Nord-Est de celle d'Harwa. La disposition réciproque des deux tombes serait à étudier. Pour autant qu'il semble à premier examen, la sépulture d'Akhamenrou, relativemment assez peu étendue, aurait utilisé des installations de celle d'Harwa, non terminée. C'est en effet une simple cloison, faite de pierres rapportées, qui sépare d'une suite de couloirs non décorés d'Harwa l'extrémité Ouest des chambres supérieures de la tombe d'Akhamenrou. Quant à l'entrée de cette dernière, elle donne latéralement sur la grande cour à ciel ouvert d'Harwa. Tout se passe comme si l'inhumation d'Akhamenrou avait été relativement assez négligée, soit que, pour une raison qui nous échappe, il ait joui lui-même d'une considération amoindrie, soit qu'à l'époque de sa mort, la fonction même de Majordome de la Divine Adoratrice ait été tenue en discrédit.

7. Dendera. M. F. Daumas n'a pu poursuivre sur place, cette année, son travail de copie et de publication du temple de Dendera.

8. Désert Oriental (2). La région des mines et carrières de la « route isthmique » des auteurs anciens (Strabon, XVII, 1, 45), entre le coude du Nil à Qena-Qift (Coptos) et la Mer Rouge, a été l'objet, au cours des récentes années, des reconnaissances de M. L. A. Tregenza, qui y a fait le relevé photographique de nombreuses inscriptions, tant hiéroglyphiques que grecques et latines (3); les régions de Mons Claudia-

(1) D'après les renseignements fournis par Miss R. Moss.

(2) D'après les renseignements communiqués par Mlle Cl. Préaux, MM. J. F. Samson et Davey, ingénieurs des Mines de l'Anglo-Egyptian Phosphate Co., L. A. Tregenza et le Prof. V. Vikentiev, ainsi que visite des Ouadi Hammâmât et Ouadi Gassous, en compagnie de M. Labib Habachi. Pour la localisation des sites du Désert Oriental, cf. désormais P.-M., T. B., VII, Map IV.

(3) Cf. *Bull. of the Faculty of Arts, Fouad I University*, XI, 1 et 2 (Mai et Déc. 1949); XII (Mai 1950), XIII (Déc. 1951).

nus et de Mons Porphyrites ont été particulièrement étudiées; des textes hiéroglyphiques ont été recueillis dans les Ouadis Ouassif [1] et Semna; plusieurs inscriptions nabatéennes enfin se trouvent près du Bir Umm Anab.

A proximité des mines de l'Anglo-Egyptian Phosphate Co., à Umm Huetat, dans un affluent du Ouadi Gassous [2], a été repéré un trou de descente et d'accès à une mine anciennement exploitée, avec l'inscription d'une petite pancarte, dans le cadre de laquelle est gravée une courte légende hiéroglyphique indiquant vraisemblement le nom de la mine. A proximité se remarquent quelques débris d'apparence pharaonique. En mai 1951, M. J. F. Samson, directeur de la mine d'Umm Huetat, a trouvé près de ce même trou d'accès une inscription hiéroglyphique brisée, à laquelle Mlle Cl. Préaux, lors d'une visite à ce site, a ajouté un éclat recueilli dans les débris voisins; l'inscription a été transportée au Caire, où elle est étudiée par le Prof. V. Vikentiev: en l'an 16 de Ouahibrê (Psammétique Ier), 3ème mois de Chemou, une expédition se rend à cette mine sur l'ordre de Montouemhât, quatrième prophète d'Amon, prince de la ville; elle est dirigée par le carrier Pediousir, fils de Kererefamon, bien connu par les inscriptions du Hammâmât.

Certaines inscriptions du Ouadi Hammâmât et les textes du Ouadi Gassous ont été étudiés par M. Labib Habachi et J. Leclant, au cours d'une randonnée dans le désert oriental en Avril 1952.

9. Tounah el Gebel [3]. Une restauration générale a été entreprise de la maison 21 [4], construite en briques crues, recouvertes d'un enduit de plâtre peint; ce dernier se détachait, par suite de la détérioration de la paille, qui entre dans la composition des briques et des enduits. Une consolidation avait été effectuée en 1942. Au printemps 1952, les peintures ont été détachées; leur dessous a été refait et elles ont été remontées sur panneaux; elles retrouveront l'hiver prochain leurs places d'origine.

10. Ashmounein [5]. Un projet est à l'étude en vue de déplacer le très beau temple de Ptolémée III de l'Agora d'Ashmounein et de le reconstruire à Alexandrie; il serait ainsi plus aisément accessible à ceux qui s'intéressent à la civilisation gréco-égyptienne.

Un article de D. Meredith, ILN, n° 5862 (16 Déc. 1950, p. 991-993 et 11 fig.), est résumé dans AfO, XV (1945-1951), p. 170-171 et fig. 23.

[1] Un graffito avec le cartouche de Darius y avait déjà été signalé.

[2] Cf. la carte de G. Schweinfurth, *Alte Baureste und hieroglyphische Inschriften im Uadi Gasûs* (*Abhandl. Königl. Preuss. Akad. der Wiss. zu Berlin*), 1885, pl. I, au Sud de la légende « Lager XL, alte Station », près de la mention « Kalk ».

[3] D'après les indications communiquées par M. A. Stoppelaëre, chargé de la restauration.

[4] Sami Gabra, *Rapport sur les fouilles d'Hermopolis Ouest* (*Touna el Gebel*), I (1941), p. 39-50.

[5] D'après les renseignements communiqués par le Prof. Abou Bakr bey.

Les deux statues de babouin de Thot, de l'époque d'Aménophis III [1], ont été remontées sur place.

11. Tehneh [2]. M. A. Harari a entrepris une collation du texte d'organisation du culte funéraire de *N(i)-k(a.i)-ankh*, publié par G. Lefebvre et A. Moret (cf. P.-M., T. B. IV, p. 131). Ayant aperçu des reliefs mal conservés au Sud des tombes de et de son père, à un niveau légèrement inférieur, il a procédé en mai 1952 à un dégagement partiel: il a découvert ainsi une galerie à ciel ouvert, large de 0 m, 75 environ, qui contournait une espèce de banc taillé dans le roc, long de trois mètres et qui descendait à une profondeur de trois mètres environ. Dans le fond de la galerie, il a ramassé quelques fragments de poterie, rouge vernissée et blanc grisâtre, sans doute de l'Ancien Empire.

12. Dahshour [3]. La fouille du temple de la vallée de la pyramide rhomboïdale, brillamment inaugurée par le Dr. Ahmed Fakhry en Octobre 1951, a duré jusqu'en Mars 1952. La grande cour à ciel ouvert a été complètement dégagée; à la partie Nord s'ouvraient sur elle six chapelles, précédées d'une colonnade de dix piliers sur deux rangs. Les murs des chapelles, ceux du portique ainsi que les piliers étaient décorés de reliefs; on y voit Snéfrou accomplissant les diverses cérémonies, qu'on retrouvera traditionnellement, tout au long de la civilisation égyptienne.

Des figures féminines représentant les domaines de Snéfrou y sont aussi représentées. Celles de Basse-Égypte, à la partie inférieure du côté Est du temple, partaient du coin des chapelles, sous la partie couverte, et continuaient sur le mur Est de la cour centrale, où le XIIIème nome se trouve au début de la file. Les domaines de Haute-Égypte, sur les murs opposés, sont dans un bien meilleur état de conservation (Or. 21 [1952], p. 237 et fig. 5 et 6).

Le Dr. A. Fakhry a enrichi encore sa splendide collection de statues et de stèles de l'Ancien et du Moyen-Empire; il y a là une documentation toute neuve pour l'étude du culte de Snéfrou.

Le secteur au Sud du temple, en dehors du mur d'enceinte de pierre, a aussi été fouillé. A chacun des deux angles du temple a été trouvée une grande stèle, semblable à celle qui avait été découverte devant la pyramide annexe (dite du *ka*) (Or. t. c., p. 238); ce secteur était occupé par des habitations, celles sans doute du personnel attaché au temple durant le Moyen-Empire.

(1) Cf. Or. 20 (1951), p. 343.

(2) D'après les indications fournies par M. A. Harari.

(3) D'après les renseignements communiqués par le Dr. A. Fakhry et visites du site. Pour le début de cette campagne, cf. A. Fakhry, A.S.A.E., LI (1951), p. 522 et les indications que nous avait, dès lors, très généreusement fournies le fouilleur (Or. 21 [1952], p. 237-238 et fig. 5-8). Pour la campagne du printemps 1951 (Or. 21 [1952], p. 237), cf. désormais l'article du Dr. Ahmed Fakhry, A.S.A.E., LI (1951), p. 509-521 et 4 planches.

La prochaine saison sera consacrée par le Dr. A. Fakhry à l'étude des 1400 fragments de reliefs et d'inscriptions retrouvés et au dégagement du reste du temple de la vallée.

13. Saqqarah [1]. *a*) Au Sud de Saqqarah, au pied de la Pyramide de Chaouaf, une tombe de la VIe dynastie, avec stèle fausse-porte, a été découverte fortuitement.

b) L'exploration du grand kôm au Sud-Ouest de la pyramide d'Ounas a été continuée par M. Zakaria Goneim, conservateur en chef des Antiquités de Saqqarah [2]. Les conclusions présentées à la suite des premières semaines de fouilles ont été confirmées [3].

Le rectangle allongé dans le sens Nord-Sud mesure environ 550 m × 170 m., c'est-à-dire près de 10 hectares. Cette terrasse artificielle est caractérisée par de nombreux éclats de calcaire fin; en plusieurs points ont été mis en évidence des murs de moellons de pierre locale adossés à des massifs de maçonnerie grossière ou des déchets de pierraille.

A 165 m. de son extrémité Nord, les vestiges de la muraille de moellons, limitant la terrasse vers l'Ouest, formaient un angle droit, et une seconde muraille, prolongeant la première vers le Nord, mais à 2 m, 50 en retrait, indiquait soit un nouvel édifice accolé au précédent, soit un agrandissement de celui-ci vers le Nord. Après avoir trouvé là plusieurs murs dirigés parallèlement d'Est en Ouest et reliés entre eux par des refends, M. Zakaria Goneim atteignit des blocs de calcaire fin.

Ce sont ceux d'une magnifique muraille bastionnée et à redans, conservée sur une longueur de 80 mètres (fig. 27 et 28); elle présente exactement le même décor que l'enceinte de la Pyramide à degrés de Djeser: mêmes largeur et profondeur des redans, mêmes dimensions de courtines et de bastions, même figuration de portes à deux vantaux fermés. Cependant, deux différences essentielles apparaissent dans la stucture: d'une part, l'appareil est ici beaucoup plus grand (0 m, 50 à 0 m, 52 de hauteur d'assise) que dans la partie inférieure de l'enceinte de Djeser (0 m, 24 à 0 m, 26); d'autre part, le calcaire fin est employé beaucoup plus parcimonieusement que dans cette dernière, où les revêtements atteignaient suivant les points 2 m, 35 ou 4 m, 70, alors qu'ils sont réduits ici à l'épaisseur d'une seule rangé de blocs mesurant de 0 m, 30 à 0 m, 50. Ces deux particularités semblent d'une grande importance pour la date du monument. M. J.-Ph. Lauer ayant constaté la tendance à l'accroissement des dimensions de l'appareil au cours de la construction de la Pyramide à degrés et de son enceinte, il est certain que l'appareil du mur découvert, dont la hauteur est double de celui de Djeser, ne peut que lui être postérieur. Quant à l'économie de calcaire fin dans les revêtements, elle marque également, selon MM. Zakaria Goneim et J.-Ph. Lauer, une construction plus rationnelle, donc plus évoluée.

(1) D'après les éléments de rapport communiqués respectivement par MM. Zakaria Goneim et J.-Ph. Lauer, et visites des monuments.

(2) *Chronique d'Égypte*, 54 (1952), p. 351-354.

(3) Or. 21 (1952), p. 238-239.

Ce mur constitua, à un moment donné, la limite du monument vers le Nord; puis celle-ci fut reportée 165 mètres plus au Nord et le mur resta abandonné en cours de construction. On constate en effet que le lit de son assise supérieure – la sixième – n'a pas été égalisé et que le ravalement n'avait pas été achevé; on aperçoit encore de nombreuses marques de carriers et des lignes de niveau, à l'encre rouge. De plus, de nombreux murs de cloisonnement, en calcaire grossier, venaient s'appliquer directement contre les faces de sa courtine ou de ses bastions. C'est grâce à cet encastrement dans le massif du monument prolongé jusqu'au Nord que ces vestiges du mur non achevé sont parvenus jusqu'à nous.

M. Zakaria Goneim s'est efforcé de retrouver les restes de l'édifice central de ce vaste quadrilatère. Au centre géométrique du premier rectangle, un sondage a fait apparaître une muraille de moellons en calcaire local, à parement, avec fruit prononcé, et à lits déversés normalement à ce parement; contre la face méridionale de ce mur de 2 m, 70 environ d'épaisseur s'appuyait un second mur semblablement constitué et contre celui-ci un troisième. Cette structure en tranches indépendantes à lits déversés et s'appuyant les unes contres les autres est, selon M. J.-Ph. Lauer, caractéristique d'une pyramide à degrés.

Il s'agirait donc d'une nouvelle pyramide à degrés, presque complètement arasée, au centre d'une enceinte semblable à celle de Djeser, mais légèrement postérieure à elle. Avec M. Zakaria Goneim, nous souhaiterons que la prochaine campagne livre le nom du possesseur de ce monument, qui fut peut-être l'Horus Sanakht, le successeur probable de Djeser.

c) Anastylose de la porte de l'enceinte de Djeser: M. J.-Ph. Lauer [1] a presque terminé le travail; l'effet extérieur se trouve désormais totalement obtenu (fig. 29; cf. Or. 19 [1950], fig. 3, pl. LIV).

d) Pyramide d'Ouserkaf: Le déblaiement de la face Est et de l'angle Sud-Est de la pyramide est terminé. L'emplacement de l'enceinte est ainsi déterminé; elle est alignée avec la face Est du temple funéraire.

Au centre de la face Est, la chapelle est de 40 × 10 coudées; la façade était de granit avec fruit assez accusé; elle semble avoir comporté plusieurs divisions, dont M. Lauer s'efforce de préciser les tracés.

e) Le déblaiement du puits contigu au mastaba d'Ishetji a permis à M. J.-Ph. Lauer d'y découvrir trois statuettes de calcaire au nom de Sebekemhent (Or. 19 [1950], p. 491); il y avait aussi quelques débris de statues de bois et un sarcophage brut de calcaire.

f) Hémicycle des philosophes du dromos du Sérapéum [2]. Malgré l'épaisseur de l'accumulation de sable, M. J.-Ph. Lauer a voulu en étudier

[1] Pour l'ensemble de la campagne précédente 1950-1951, J.-Ph. Lauer, *Travaux à Saqqarah* (*Bull. de la Soc. Franç. d'Égypt.*, n. 9 [Févr. 1952], p. 21-25); cf. Or. 21 (1952), p. 238-239 et fig. 10-11.

[2] Or. 21 (1952), p. 239. Ajouter à la bibliographie, Ch. Picard, C. R. A. I., 23 Février 1951, p. 71-80; id., *Souvenirs mutilés d'une statue, portrait hellénistique représentant Hésiode*, in *Revue des Arts*, II (Paris, 1952), p. 77-84; id., *Monuments et Mémoires de la Fondation Piot*, XLVI (1952), p. 5-24 (à propos du Pindare).

les fondations. Le déblaiement lui a livré une tête mutilée, avec petits favoris et traces d'un diadème c'est sans doute celle d'un des personnages du centre de l'exèdre.

g) L'éclairage électrique, installé une première fois en 1936, puis abandonné durant la guerre, a été rétabli par M. J.-Ph. Lauer dans le Sérapéum et le tombeau de Ti. Un second groupe électrogène a permis à M. Lauer d'éclairer d'une part le puits central de la Pyramide à degrés et la galerie saïte, qui, partant de la cour Sud, débouche au sommet de ce puits, et d'autre part une sélection des vases en albâtre provenant des couloirs de la Pyramide à degrés, présentée dans un magasin, installé dans le massif du « mur aux cobras ». Ces vases ainsi exposés ont été choisis spécialement pour la richesse et la variété de leurs veines et de leurs coloris, qu'on ne saurait soupçonner, sans un éclairage par transparence.

14. Gîza [1]. 1. A la fin de la campagne 1951 [2], le Prof. Abou Bakr a dégagé, au Nord du mastaba de Nihotepkhnoum [3], deux grands mastabas: *a*) Le premier, construit en briques, est orienté du Nord au Sud; son côté Est composé d'un mur sur lequel étaient fixées plusieurs fausses-portes en beau calcaire blanc; celles-ci ont été arrachées de leurs places originelles et leurs débris ont été retrouvés, soit dans la chapelle, soit dans le corridor. Le propriétaire en était « Meket, purificateur royal ». *b*) Le second mastaba, construit en calcaire blanc local, n'a qu'une seule fausse-porte; son propriétaire était « Spry ».

c) A l'Est du mastaba de Nihotepkhnoum, se trouve un groupement de mastabas en briques crues, à corridors; le plus important est celui de « Ḥeny » ou « Theny », dont la chapelle est couverte d'une voûte, faite de briques crues, de forme spéciale. Les corridors eux-mêmes sont couverts de briques, qui imitent les liens des tiges de roseaux, dont étaient faits les toits des huttes aux époques primitives.

2. Durant la campagne de Février-Mai 1952, le Prof. Abou Bakr a dégagé, au Nord du mastaba de Persen, deux nouveaux mastabas, avec inscriptions: *a*) Celui de « Ka-tepy » ( ) a deux stèles fausses-portes: celle du Nord est bien conservée, avec couleurs (fig. 32); au Sud la fausse-porte présente des inscriptions, mais sans couleurs. *b*) Au Nord-Ouest de Katepy se trouve le mastaba de « Senenou », avec un corridor allongé Nord-Sud (fig. 30) et plusieurs fausses-portes, dont deux sont bien conservées (fig. 31), avec de belles inscriptions (Ve dyn.). Tout auprès, se trouvent plusieurs autres mastabas, sans inscriptions, dans le style de Gîza, avec corridor à l'Est du mastaba (Ve et VIe dynastie). On n'y a pas retrouvé de statues, mais de nombreux squelettes (l'un peut-être celui d'un malade atteint d'acromégalie), ainsi qu'un coffret de bois fort bien conservé, mais anépigraphe.

[1] D'après les renseignements communiqués par le Prof. Abou Bakr bey et extraits de la presse locale.
[2] Cf. Or. 21 (1952), p. 240-241.
[3] Cf. Or. 20 (1951), p. 347.

15. El Omari [1]. Devant l'imminence de la construction d'usines dans les environs immédiats du site archéologique d'El Omari, le Service des Antiquités a chargé en Novembre 1951 M. F. Debono de procéder, avec la plus extrême diligence, à une reconnaissance d'ensemble du terrain entre Helouan et El Omari.

Très rapidement, le long de la falaise, F. Debono a repéré des sites du paléolithique supérieur et du mésolithique; à de rares exceptions près, ceux-ci n'ont pu être étudiés en détail, le nivellement général du terrain en vue des constructions ayant immédiatement suivi la prospection archéologique.

A mi-chemin entre la ville d'Hélouan et le site prédynastique d'El Omari, M. F. Debono a trouvé un cimetière de poissons; chacun de ceux-ci (parmi lesquels se trouvent sans doute des mormyres) est disposé dans une fosse ovale, d'orientation peu constante; il n'y a pas d'objets dans ces tombes, creusées à même le cailloutis, mais à côté d'elles ont été mis en évidence des foyers pleins de cendres, qui devaient sans doute être utilisés pour la conservation des poissons; des sortes de tambour en terre-cuite ont pu servir de tables d'offrandes. Une petite partie seulement du cimetière de poissons a pu être étudiée avant destruction du terrain et nivellement.

Après un première étude du matériel recueilli, F. Debono ne pense pas que ce cimetière soit préhistorique. Comme l'a indiqué le Dr. E. Drioton, cette découverte confirme la localisation du nome supplémentaire du « fish-pool » à Per-Hapi (Sir A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, II, p. 136*-144*) [2].

Au même endroit, une grande adduction d'eau, sous forme d'un corridor souterrain avec regards, a été découverte par M. F. Debono; grâce à quelques tessons de poteries et aux textes de Maqrizi et Abou-Salih, F. Debono attribue ce travail à Abd el Aziz ibn el Marawan (an 70 de l'Hégire = 688 de l'ère chrétienne) [3].

16. Ezbet el Walda [4]. La Xe campagne, inaugurée en automne 1951, portait sur le secteur contigu, au Sud, à celui de la cam-

[1] D'après les renseignements fournis par F. Debono. Pour la campagne antérieure, du printemps 1951, cf. Or. 21 (1952), p. 242 et fig. 32-35 (pl. LI-LII).

[2] Communication d'Avril 1952 à l'Institut d'Égypte.

[3] Pour la cure de ce gouverneur à Hélouan et la découverte d'autres documents des débuts de l'époque islamique, cf. Or. 20 (1951), p. 345.

[4] D'après les renseignements fournis par Zaki Y. Saad et visite du site. A la bibliographie des campagnes antérieures présentée dans Or. 20 (1951), p. 343, nº 3, ajouter le Cahier nº 14 des A.S.A.E. (paru en 1951): *Royal Excavations at Helwan* (1945-1947). Un état des découvertes à la date de Juillet 1950 a été donné par Zaki Y. Saad dans le *Bull. de l'Institut Fouad du Désert*, I (Janv. 1951), p. 151-156, avec ill. L'auteur a fait paraître enfin en 1952, en arabe, une étude: الفن : الحفائر الملكية بحلوان والحضارة في الاسرتين الأولى والثانية, accompagnée de figures et planches; cet ouvrage sera prochainement traduit en français et en anglais; il groupe de façon commode l'essentiel de la documentation apportée par les fouilles royales d'Ezbet el Walda, en comprenant les toutes dernières découvertes des Xe et XIe campagnes.

pagne précédente (1). Zaki Y. Saad, assisté de El Hitta, y a dégagé 495 tombes. Parmi elles, se distingue une grande sépulture, entourée d'un mur d'enceinte de briques crues; les arasements de la superstructure montrent qu'il y avait deux niches sur la face Ouest: la grande vers l'extrémité Sud, la plus petite réduite à un simple enfoncement, vers le Nord; dans le couloir d'enceinte, ont été trouvées des tombes subsidiaires, celles de domestiques et d'animaux familiers; dans le secteur Est du couloir d'enceinte, une sorte de tranchée, très allongée, contenait les restes de trois ânes.

L'imminence de la construction d'une usine a entraîné Zaki Y. Saad à transporter d'urgence son chantier à environ 500 mètres plus au Sud, en laissant ainsi derrière lui une zone qui devra être explorée plus tard. L'étude de ce secteur, commencée au début de 1952, doit être considérée comme la XIe campagne. A la fin de Mai 1952, plus de 1360 tombes avaient déjà été mises au jour (fig. 33).

La plus importante était formée de trois étages de substructure, dont ne nous sont parvenus d'ailleurs que les deux étages inférieurs. Dans les terrains alluvionnaires est taillée une grande fosse rectangulaire, à l'intérieur de laquelle sont bâties, en murs de briques crues, différentes pièces; celles-ci sont distribuées de chaque côté d'un couloir central, auquel on accédait du Nord par un escalier de descente rectiligne, qui s'amorce loin de la fosse. Les plafonds étaient en bois, désormais pourri. Le couloir central est occupé en son milieu par un mur, qui bloque une porte reconnaissable à ses montants, séparant la partie des magasins de la partie funéraire proprement dite.

Au-dessus de l'escalier de descente, remblayé, était disposé, au Nord de la tombe, une grande barque, dont il ne reste plus que l'emplacement avec traces de bois pulvérulent. Cette sépulture est datée par Zaki Y. Saad de la Ière dynastie.

Une seconde tombe, très bien conservée, comprend un escalier de descente au Nord et plusieurs pièces: magasins et chambre funéraire (fig. 35). Cette dernière était plaquée de bois. On y a retrouvé les restes d'un cercueil en bois, des objets d'équipement funéraire et enfin une stèle, posée à côté du cercueil, à l'Ouest de lui. La tombe est attribuée par Zaki Y. Saad à la Ière dynastie; selon le fouilleur, on aurait ici la place primitive de la stèle funéraire (2), qui, à la seconde dynastie seulement, aurait été disposée au plafond « obturant, face au cadavre, la partie inférieure d'une étroite cheminée », montant à l'air libre (Zaki Y. Saad, *Actes du XXIe Congrès International des Orientalistes*, p. 60; cf. Or. 20 [1951], p. 344-345).

(1) Cf. Or. 21 (1952), p. 243, et fig. 18-21 (pl. XLI-XLIII) et A.J.A., 56 (1952), p. 41.

(2) Au cours des campagnes précédentes, Zaki Y. Saad avait déjà trouvé quelques stèles de ce genre, à terre, près du sarcophage; ces tombes ayant été bouleversées et partiellement détruites, il était permis de supposer qu'elles étaient tombées du plafond à cet endroit.

Un autre tombeau enfin, lui aussi de la première dynastie, atteste l'emploi de la pierre: les parois sont recouvertes d'un placage de calcaire; l'escalier est en pierre.

Au cours des Xe et XIe campagnes, Zaki Y. Saad a encore enrichi de 7 exemplaires sa précieuse collection de « stèles-tableaux ». L'une d'elles — celle trouvée à côté du sarcophage — remonte à la première dynastie: elle est petite et ne présente pas de champ proprement dit; il n'y a pas de table d'offrandes: le défunt est assis devant les offrandes entassées. Sur une des stèles, on note, au-dessus du défunt assis devant la table d'offrandes, le groupement du signe de Neith, des deux yeux vus de face côte à côte et d'un animal (chacal ?) couché (fig. 34).

Plusieurs coffrets ont été reconstitués par Zaki Y. Saad à partir des éléments retrouvés. Les grandes faces de l'un sont décorées par l'incrustation de coquillages sur une pâte d'une nature non encore identifiée; sur les côtés, latéralement, les petits fragments de coquillages forment, dans cette pâte, une véritable mosaïque (fig. 36). Deux autres coffrets sont en ivoire. L'un est décoré à l'imitation de roseaux tressés; le dispositif de son couvercle est fort élaboré. Le second coffret d'ivoire est orné d'une façade de palais à corniche; sur son couvercle des rosaces à quatre pétales jumelés sont posées en application (fig. 37). Des rosaces d'un type différent, à pétales beaucoup plus nombreux, se retrouvent ailleurs, enfilées de façon à constituer un collier.

Le matériel recueilli comporte encore, entre autres, deux nouvelles petites mouches, en hématite, très finement travaillées, un encrier de schiste avec deux larges compartiments, de la grandeur de véritables bols, ayant contenu l'un de l'encre noire, l'autre de l'encre rouge; une cuiller en ivoire, dont le manche est perforé pour recevoir une sorte de poignée faite de grains de cornaline rouge enfilés; des sceptres *wꜣs* en ivoire (l'un de petite dimension, entier; l'autre, réduit à la partie supérieure, mais de taille réelle); des épingles, dont les têtes sont décorées de figurines (boucle d'Isis); une curieuse statuette à tête d'animal.

Une plaque d'ivoire, nouvellement trouvée par Zaki Y. Saad, est du même type que celle publiée par lui dans le Cahier nº 14 des A.S.A.E., fig. 14 (p. 43) et pl. LXIV *b*; sa gravure, très fine, représente un personnage assis sur un trône, derrière lequel se dresse le signe de Neith; devant, légende: . Enfin, dans un petit morceau d'albâtre joliment travaillé, il convient sans doute de reconnaître, avec le Dr. Drioton et le fouilleur, l'emblème du dieu *Dwꜣw*, honoré à Toura à l'époque historique (A.S.A.E., XLI [1942], p. 210-211).

17. Méadi [1]: En 1951-1952, la XIIe campagne de fouilles de l'Université, à Méadi, dirigée par le Dr. I. A. Rizkana, a porté sur un nouveau cimetière, dénommé cimetière Sud ou cimetière B, situé à environ

[1] D'après les renseignements communiqués par le Dr. Rizkana et visite du site. Cf. I.A. Rizkana, *Prehistoric Settlements in the Area between Helwan and Heliopolis, Bull. of the Desert Institute*, nº 3 (Juillet 1952) et Or. 21 (1952), p. 244.

1 km au Sud de l'ancien chantier (grand village fouillé par Moustafa Amer et O. Menghin et cimetière A).

La construction d'une route par la Delta Land Co. avait mis au jour des squelettes, au débouché de l'Ouadi Digla, à la limite de la vallée. Le nouveau site est donc à un niveau inférieur à celui de l'ancien, qui était situé sur une croupe formant rebord, au Nord de l'Ouadi Digla: il témoigne donc d'un état plus récent, où le niveau des eaux était descendu et où les cultures s'étaient repliées vers le cœur de la vallée. Le cimetière B de Méadi est datable du prédynastique; il semble contemporain de la nécropole d'Héliopolis, mais il est plus récent que Méadi-Nord.

Deux cents tombes ont été fouillées; elles consistent en une fosse creusée dans les cailloutis alluvionnaires; on ne note pas de constance dans la disposition et l'orientation des cadavres, couchés en position repliée, soit sur le côté droit, soit sur le côté gauche, tête au Nord ou au Sud. Les sépultures sont plus riches qu'à Méadi-Nord: on trouve souvent plusieurs poteries près du défunt, des bracelets et colliers. A Méadi-Sud, on retrouve la même poterie rouge qu'à Méadi-Nord et Héliopolis; ces pots rouges, ici, sont toujours disposés par paires. Les squelettes de Méadi-Sud sont de taille plus grande qu'à Méadi-Nord, les membres sont plus gros, le prognathisme plus accentué. A l'Ouest du terrain fouillé, enfin, se trouve un groupe de fosses, où les squelettes ne sont accompagnés d'aucune poterie.

Les fouilleurs rechercheront le village auquel doit appartenir ce cimetière.

18. Lisière Occidentale du Delta (Fouilles du Service des Antiquités) [1].

1. El Qatta. La quatrième campagne [2] de cet important chantier a été menée d'Octobre à Décembre 1951, sous la direction d'Abd el Hadi Hamada, par Shafik Farid. La chronologie des divers types de sépultures a pu être précisée, par la mise au jour de 135 tombes, s'échelonnant depuis l'époque archaïque (début du IIIe millénaire) jusqu'à la basse époque.

a) A l'époque archaïque, les cadavres reposent dans des sarcophages de bois ou de papyrus; ils sont couchés sur le côté, en position contractée, tête au Nord, visage tourné vers l'Est. Les sarcophages étaient ensevelis dans des fosses creusées dans le sable, ou dans des tombeaux de briques crues, munis de magasins (fig. 40 et 41; cf. Or. 21, fig. 24). Autour des cadavres et dans les magasins ont été trouvés des vases en albâtre (Or. 21, fig. 25), en schiste, en calcaire ou en simple poterie, renfermant des grains d'orge ou de blé, mélangés à des cendres, afin d'en favoriser la conser-

[1] D'après les renseignements communiqués par MM. Abd el Hadi Hamada, secrétaire général du Service des Antiquités, et Shafik Farid, inspecteur des fouilles de Basse-Égypte.

[2] Les renseignements communiqués par les fouilleurs ont été présentés, pour la campagne 1949-1950, in Or. 19 (1950), p. 494-495 et fig. 11-13 (pl. LX-LXII); pour la campagne de fin 1950, in Or. 21 (1952), p. 247 et fig. 24-25 (pl. XLVI).

vation. Certains des vases en poterie portent des dessins et des légendes hiéroglyphiques. De plus, des palettes en schiste, des couteaux de silex, des cuillers en pierre et en ivoire ont été recueillies, ainsi qu'une amulette en schiste représentant une tortue (1).

b) Les sépultures de l'Ancien Empire sont fort variées; les résultats des campagnes précédentes ont été confirmés (cf. Or. 19, p. 494). Certaines des sépultures se trouvent dans des fosses rectangulaires taillées dans le rocher; d'autres sont au fond de puits se terminant par des chambres funéraires creusées dans le rocher, La superstructure consiste souvent en mastabas de briques crues, mais, dans plusieurs cas, ont été trouvés des puits sans mastabas.

Le matériel recueilli consiste en statues de calcaire, en modèles d'instruments en cuivre, en vases de poterie et d'albâtre; sur certains de ces derniers se lit le nom de Pepi II. Des pots en albâtre et des poteries contenaient encore du kohl noir avec des bâtons en obsidienne.

Une sépulture de l'Ancien Empire contenait une momie à l'intérieur d'un sarcophage en bois; sur celui-ci ont été trouvés des vases en cuivre, gravés au nom du prêtre « Ankhef ». La poitrine du mort était parée d'un large collier composé d'une quinzaine de rangées de perles d'or, de cuivre, de stéatite et de cornaline; deux fermoirs en cuivre ont la forme de demi-cercles (fig. 38).

c) Au Moyen et au Nouvel-Empire, les corps allongés dans le sable ou parfois dans des coffres de plâtre sont ornés de bracelets en cuivre ou en corail, de colliers composés de perles ou d'amulettes en pierres semi-précieuses, de boucles d'oreilles en argent ou en cuivre, d'anneaux en perles de faïence, de scarabées, dont certains portent des noms royaux; Sesostris II, Thoutmosis III.

d) L'époque tardive est caractérisée par des tombeaux rectangulaires construits en briques crues, avec plafond voûté (fig. 39); certains d'entre eux comportent deux voûtes superposées; ces constructions de briques ont été faites à l'intérieur de fosses creusées dans le sable. Toutes ces tombes ont été pillées, les voleurs ayant pénétré par l'entrée, ou, le plus souvent, par un trou creusé dans la voûte supérieure. On n'y trouve plus désormais que quelques fragments de sarcophages en plâtre, des os éparpillés, des jarres de poterie, la plupart brisées. A l'époque tardive appartiennent aussi des sarcophages en calcaire et d'autres en terre recouverte d'une couche de plâtre coloré.

Plusieurs sépultures ont révélé des détails étranges: dans deux cas, plusieurs squelettes ont été disséqués et les os regroupés ensemble, en un seul paquet. MM. Abd el Hadi Hamada et Shafik Farid ont aussi découvert un squelette dont le bras gauche était brisé et dont la fracture avait été plus ou moins bien réduite (2).

(1) Sur la tortue du Nil dans l'Égypte antique, cf. L. Keimer, *Bull. Inst. d'Égypte*, XXXII (1950), p. 94.

(2) Photographie dans le journal arabe *El Ahram* du 26. XII. 1951.

2. Kôm Firîn [1]. La quatrième campagne, du milieu de mars au milieu de mai 1952, a dégagé plus de 200 sépultures nouvelles, ce qui porte à 700 le nombre de celles qui jusqu'à présent y ont été découvertes. Celles-ci s'échelonnent du Moyen-Empire jusqu'à l'époque grecque et elles appartiennent à de nombreux types (fig. 42). Tantôt les corps sont allongés à même le sable; d'autres sont renfermés à l'intérieur de sarcophages anthropoïdes de poterie (cf. Or. 21, fig. 28), de plâtre ou de pierre, ou encore dans des cuves de terre cuite, ressemblant à de grands bacs. Souvent le corps et ce qui le contient, ainsi que le matériel funéraire, sont à l'intérieur d'une chambre, bâtie de briques crues ou de plaques de calcaire. Les enfants sont généralement enfouis dans des jarres, couvertes par des plats de poterie (cf. Or. 21, fig. 31). A l'époque grecque les corps sont souvent contenus dans deux grandes jarres cylindriques, dont les deux orifices sont rapprochés l'un de l'autre (cf. à Kôm el Kharaz et à El Qatta, Or. 19, p. 495 et fig.). Parfois, les membres d'une même famille se sont fait enterrer ensemble: le mari et la femme reposent côté à côte; entre leurs jambes, en position tête-bêche, leur enfant (fig. 44). Trois groupes d'une cinquantaine de corps, adultes et enfants, enfouis dans le sable les uns près des autres, sans grand soin, témoignent d'une inhumation rapide, que les fouilleurs sont tentés d'attribuer à une épidémie.

Un matériel riche et varié a été recueilli par MM. Abd el Hadi Hamada et Shafik Farid: vases en terre cuite et en albâtre, miroirs, dagues, pointes de flèches de cuivre; des colliers, des bracelets, des boucles d'oreilles, des anneaux, des scarabées, des amulettes, d'un joli travail, ainsi que des chaouabtis de calcaire ou de faïence, dont quelques-uns inscrits. Plusieurs des poteries trouvées dans des tombes du Nouvel-Empire semblent d'origine égéenne (canthares, amphores à étrier, fig. 45). Dans une tombe à sarcophage anthropoïde, il y avait, près de la tête du défunt, deux vases de terre-cuite, en forme de canard (fig. 46).

Enfin, à l'histoire de la médecine, MM. Abd el Hadi Hamada et Shafik Farid offrent des observations précieuses: une côte anormalement grosse d'un des squelettes se présente divisée en deux à son extrémité libre (fig. 34) [2]; dans les restes de deux autres cadavres ont été recueillis les gros calculs, qui avaient bloqué leurs reins. (Rappelons le squelette d'une femme morte en couches, trouvé lors de la campagne précédente, Or. 21 [1952], p. 247 et fig. 27).

19. Tanis. Le Prof. P. Montet n'a pu venir continuer les fouilles de Tanis et ajouter de nouvelles découvertes à celles des 19 campagnes précédentes.

M. P. Montet ayant récemment publié plusieurs études [3], où il a examiné quelques-uns des principaux résultats acquis au cours des dernières

[1] Les renseignements concernant les campagnes précédentes, communiqués par MM. Abd el Hadi Hamada et Shafik Farid, ont été présentés in Or. 19 (1950), p. 494 et 21 (1952), p. 247, fig. 26-31 (pl. XLVII-L). Kôm Firîn est à une trentaine de kms au S. de Damanhour.

[2] S'agit-il de deux côtes fusionnées ?

[3] *Bulletin de la Société Française d'Égyptologie* (*abrév.* = B.S.F.E.) nº 2 (Oct. 1949), p. 29-40; ibid., nº 6 (Avril 1951), p. 27-30; *Annuaire*

campagnes, il nous a semblé utile d'en dresser ici la bibliographie, en fonction des indications qu'il nous avait permis de publier précédemment, au fur et à mesure des découvertes; il deviendra ainsi plus facile d'avoir accès aux renseignements fournis par le fouilleur lui-même (1).

a) La canalisation de l'Est (dite « masoura ») et le champ de jarres au fond percé (Or. 19 [1950] p. 496 et fig. 26-32), cf. A.S.A.E., L (1950), p. 38-42 et pl. I; B.S.F.E. 2 (Oct. 1949), p. 35-39 et pl. I; *Énigmes*, p. 128-132, pl. V et XIV.

b) Blocs remployés du Lac Sacré (Or. 19 [1950], p. 499-500).

1. Blocs avec cartouche effacé, mentionnant « les offrandes qui sont en Haute-Égypte », cf. B.S.F.E. 6 (Avril 1951), p. 27-28 et pl. III*b* (photo); *Énigmes*, p. 42-43, 82 et fig. 10 (dessin, ajouter ◎ devant).

2. Bloc mentionnant « Anta de Ramsès-Aimé d'Amon », cf. B.S.F.E. 6 (1951), p. 28-29 et pl. IV; *Énigmes*, p. 43.

3. Tronçon d'architrave avec texte dédicatoire de Psousennès (cf. *Psousennès*, p. 17 et fig. 5) et morceau de corniche. (*ibid.*, fig. 4).

4. Blocs de Chechanq (« Aa-kherRê SetepenRê Chechanq Sa-Bastet Neter-Heqa Ouaset Miamon »), qualifié de Chechanq V par M. P. Montet (*Énigmes*, p. 161; cf. *Psousennès*, p. 61-63). Ils proviennent de deux édifices: l'un construit par le roi, en commémoration de son jubilé, dans le style de l'Ancien-Empire; l'autre, très considérable, était dédié au dieu Chonsou, seigneur du Château du Pyramidion (*Ann. du Collège de France*, 51 [1951], p. 196).

5. Blocs de Pétoubastis (cf. *Énigmes*, p. 163-164). Désormais, M. P. Montet n'attribue plus à ce souverain le fragment portant dans un cartouche « Sehetep-ib-(taoui ?)-Rê ».

6. Plusieurs blocs (2) s'assemblant d'un nouveau roi, qui porte comme nom de bannière « Sankh-taoui », « celui qui fait vivre les deux terres » et pour noms de cartouches « le maître des deux terres Chepseskarê Irenrê, le fils de Rê GemenefChonsouBak », c'est-à-dire « Chonsou s'est trouvé un serviteur » (Or. 21 [1952], p. 245-246), cf. B.S.F.E., 10 (1952), p. 46-48; *Psousennès*, p. 187; *Énigmes*, p. 39-42, 63, 83, 149, fig. 9 et 9 bis).

c) Blocs remployés du puits de la masoura (Or. 19 [1950], p. 498): 1) L'un porte le nom de Psousennès et celui de la déesse Chahededet (B.S.F.E. 6 [1951], p. 30 et *Psousennès*, p. 184 *a* fig. 1, en bas, à gauche);

---

du Collège de France, 51ème année (1951), p. 195-198; Communication au XXIIème Congrès des Orientalistes (Istanbul, 21 Sept. 1951), cf. *Sur une statue de babouin et quelques blocs récemment trouvés à Tanis*, in B.S.F.E., 10 (Juin 1952), p. 45-49, et un article sous presse dans *Kémi*, t. XII; *La nécropole royale de Tanis*, II: *Psousennès* (Paris 1951); *Les énigmes de Tanis* (Paris 1952).

(1) Les plans de Tanis cités dans Or. 19 (1950), p. 496, nº 3 sont à remplacer par ceux qu'a dressés plus récemment A. Lézine, *Psousennès*, pl. 1 (daté 1950) et *Énigmes*, fig. 1 (p. 8-9, daté 1951).

(2) Et non pas u n bloc (*sic*, Vandier-Drioton, *Clio*, 3e éd. [1952], p. 561; cf. p. 203-204).

2) Blocs de Pinedjem, avec cartouches (B.S.F.E. 6 [1951], p. 29-30; *Psousennès*, p. 100. et 183; *Énigmes*, p. 158).

d) Bloc trouvé près de l'angle Nord-Est de l'enceinte, en 1950 (non signalé dans Or.): il porte associés à l'interieur d'un même cartouche les noms de Ramsès et Psousennès (*Énigmes*, p. 155-156 et fig. 38; *Psousennès*, p. 11 et 179, fig. 1, en haut à droite); P. Montet rattache ainsi la XXIe dynastie aux Ramessides; les noms de Ramsès-Psousennès et de Ramsès-Onkhefenmout (attestés aussi par des objets du tombeau de Psousennès) étant d'une structure comparable à ceux de Ramsès-Siptah, de Marenptah-Siptah et de plusieurs autres Ramessides.

e) Les statues de babouin du temple de Chonsou (Or. 21 [1952], p. 245), cf. *Ann. du Coll. de France*, 51 (1951), p. 195-198; B.S.F.E. 10 (1952), p. 45-49; *Psousennès*, p. 18 et 187; *Énigmes*, p. 61-65. 1) Babouin de granit rose: *Énigmes*, pl. XI. 2) Babouin de granit bleu sombre: B.S.F.E. 10 (1952), photos, p. 47 et 49; *Énigmes*, pl. VIII A et B.

f) Vidage du puits carré (Or. 19 [1950], p. 500), cf. *Énigmes*, p. 127-128.

g) Blocs de remploi du tombeau de Chechanq III (Or. 21 [1952] p. 246), cf. *Énigmes*, p. 118-121 et fig. 26.

h) Dépôts de fondation du temple dit d'Anta (Or. 19 [1950], p. 500-501), cf. *Énigmes*, p. 140-143 et fig. 33; Ch. Picard, C.R.A.I., 28 Avril 1950, p. 146-147.

20. Alexandrie (1). *a*) Les travaux de fondation d'un nouvel immeuble, rue Tigrane (quartier de Cléopatra-les-Bains, à l'Est de la ville) ont amené la découverte des vestiges d'une nécropole composée de plusieurs hypogées creusés dans le roc. L'un deux présente un intérêt tout à fait exceptionnel à cause de la richesse et du bon état de conservation de son décor peint sur plâtre: celui-ci recouvre les parois et les plafonds d'une chambrette quadrangulaire voûtée et de trois chapelles funéraires, avec sarcophage, qui s'ouvrent sur trois de ses côtés.

Motifs d'origine égyptienne et d'inspiration classique sont employés côte à côte. Les premiers consistent notamment en trois scènes relatives à la résurrection osirienne; chacune d'elles occupe la paroi du fond des chapelles funéraires, au-dessus du sarcophage décoré de couronnes en relief (fig. 48). Les motifs gréco-romains, d'un caractère purement décoratif (guirlandes, entrelacs, animaux grotesques), sont traités avec une particulière finesse; ils se développent sur les voûtes de la chambrette et des chapelles latérales (fig. 47).

L'hypogée, qu'on peut attribuer au Ier-IIème siècle de notre ère, avait été déjà pillé à une époque indéterminée. Le service des restaurations des Antiquités a entrepris de détacher les peintures qui méritent d'être sauvées; elles seront replacées sur les parois et les voûtes d'une reconstitution du tombeau, qui sera faite plus tard dans l'enceinte de la nécropole de Kom el Chougafa.

(1) D'après les renseignements communiqués par M. le Prof. A. Adriani, les extraits de la presse locale et la visite des divers sites.

b) Dans le quartier du Wardian (entrepôts de bois de la rue Berguan), un hypogée grandiose vient d'être redécouvert (fig. 49); il constitue désormais l'un des documents essentiels pour l'étude de la grande et célèbre nécropole de l'Ouest.

Aux XVIIIe et XIXe siècles, ce fut l'une des principales curiosités que l'on visitait à Alexandrie (cf. *Description de l'Égypte* [1]; inscriptions au coltar de nombreux marins nordiques), mais l'hypogée fut en partie détruit à la fin du siècle dernier, lorsque la plupart des restes antiques de cette zone furent sacrifiés aux besoins d'agrandissement du port et du développement industriel de la ville. On en avait même perdu toute trace et on le considérait comme complétement disparu.

En contrôlant sur les lieux un plan ancien de la ville et en faisant dégager l'accès à la catacombe des décombres qui l'obstruaient, le Prof. A. Adriani a fait l'heureuse constation que la plus importante partie du monument avait échappé à la destruction; bien qu'ayant été utilisé comme carrière, puis comme entrepôt, le souterrain pourra être restauré en ses parties endommagées.

L'hypogée présente une cour centrale entourée d'un grand portique et une série de nombreuses chambres, avec *loculi* et sarcophages. Par son ampleur (les deux axes de la partie conservée mesurent respectivement 40 et 31 mètres), par la beauté de la conception et la rareté de certains éléments architectoniques (notamment la pièce centrale avec couverture à coupole), cet hypogée représente l'un des témoignages fondamentaux pour l'histoire de l'architecture alexandrine. Datable de la fin de l'époque ptolémaïque (Ier siècle av. J.-C.), il dépasse à certains points de vue et en tout cas complète les ensembles de Moustapha Pacha (IIIe-IIe siècle av. J.-C.) et de Kom el Chougafa (Ier-IIe siècle après J.-C.).

c) Une statue en marbre a été trouvée lors de la construction d'une maison, rue Église Debbané.

21. A b o u M i n a [2]. Les travaux ont repris sur le fameux site de Saint Ménas, à environ 80 kms à l'Ouest d'Alexandrie dans le désert. Le Dr. Pahor Labib, Directeur du Musée Copte, assisté de MM. A. Youssef et V. Guirguiss, y a dirigé une campagne de travaux de Mai 1951 à Oct. 1951. Un dégagement du kôm immédiatement à l'Est de la grande église fouillée par C. M. Kaufmann a permis de mettre en évidence une construction et un four en briques cuites, avec de nombreux moules à ampoules de Saint Ménas. Parmi les objets trouvés dans les déblais, il faut signaler des ampoules de Saint Ménas flanqué des deux chameaux, des ampoules de Sainte Thècle entourée de bêtes féroces, des fragments de mosaïque, des verreries de couleur, des monnaies d'Alexandrie (V^e^-VIIe s.), ainsi que beaucoup de poteries et des figurines de terre cuite (en particulier des cavaliers).

De nombreux puits, d'époque romaine, ont été retrouvés dans la région; plusieurs seront remis en état.

(1) Cf. les indications bibliographiques de I. Noshy, *The Arts in Ptolemaic Egypt* (1937), p. 35-36.

(2) D'après les indications de M. le Dr. Pahor Labib.

Une seconde campagne, dirigée par le Dr. Pahor Labib, va commencer en Juin 1952.

22. Kôm el Nougous (1). Une nouvelle section de la nécropole hellénistique identifiée et en partie fouillée avant la guerre près de Kôm el Nougous, à l'Est d'Abousir du Maréotis (A. Adriani, *Annuaire du Musée Gréco-Romain*, 1940-1950, p. 140 sq.), vient d'être explorée par les soins du Service des Antiquités, sous la direction de M. Rached Nauer.

On a mis en évidence deux hypogées creusés dans le roc et un certain nombre de fosses. Un des hypogées présente un groupe de fausses-portes peintes, assez bien conservées et de bonne exécution, employées comme fermetures des *loculi*; l'une d'elles est décorée d'une scène d'adieu au défunt, avec trois personnages. De nombreux éléments du matériel ont été retrouvés: vases et amphores, fragment de couronne de cuivre avec boules d'or.

La nécropole appartenait probablement à l'ancienne ville de Plinthine et semble remonter, dans son ensemble, au IIIe siècle.

23. Objets égyptiens trouvés hors d'Égypte: *a*) Tell el Fâr'ah (au Nord de Naplouse) (2). Sur le chantier de l'École Biblique et Archéologique Française, du petit matériel de caractère égyptien a été recueilli dans des couches ou des tombes du Moyen-Bronze et du début du Bronze-Récent: des scarabées hyksos (*Revue Biblique*, 1947, p. 427-8, fig. 10: un gros scarabée de stéatite grise, avec sur le plat des méandres encadrant une colonne de signes; *R. B.*, 1949, pl. IV a et p. 111: deux scarabées hyksos; *ibid.*, pl. IV b et p. 131-132: quatorze scarabées hyksos; *R. B.*, 1951, p. 416 et pl. XVI, 2, 3: un scarabée avec tête hathorique gravée sur le plat; *ibid.*, p. 580, fig. 10 et pl. XXVI, b, 8: un scarabée avec sur le plat le dessin d'un crocodile entre deux lions passant; *R. B.*, 1952, fasc. d'Octobre: un scarabée préhyksos); deux ampoules de faïence (*R. B.*, 1949, p. 116, fig. 4, 5 et p. 111; *ibid.*, p. 129, fig. 10, 2 et p. 131); ainsi que de menus objets: petit Bès en faïence bleue; figurine de joueur de double-flûte en faïence blanche, perle de fritte à deux renflements terminaux, et partie inférieure d'une statuette assise avec quelques signes inscrits au pilier (*R. B.*, 1951, pl. XVI, 2 et p. 405).

b) Ouadi Murabba'at. Dans une grotte contenant des documents de la seconde révolte juive, mais occupée antérieurement, à l'Enéolithique et au Moyen-Bronze, ont été trouvés à la fin de 1951 un scarabée et un petit vase d'albâtre (3).

c) Ras Shamra (Ugarit) (4). A l'automne 1950, M. Cl. F. A. Schaeffer a trouvé dans une couche du Moyen-Ougaritique (= Moyen-Empire égyptien), dans le secteur Est du site, une statue brisée, épigraphe,

(1) D'après les renseignements communiqués par MM. Rached Nauer et le Prof. A. Adriani.

(2) D'après les renseignements fournis par le R. P. de Vaux.

(3) Documents inédits; d'après les indications données par les RR. PP. de Vaux et Benoit.

(4) Cl. F. A. Schaeffer, *Syria* 28 (1951), p. 19-20; cf. A.J.A. 56 (1952), p. 44 et A. Pohl, Or. 21 (1952), p. 363-364.

d'un prêtre égyptien, vraisemblablement un dignitaire du clergé d'Héliopolis, de l'époque d'Amenemhat III.

Dans un autre quartier l'atelier d'un lapicide a livré un gros scarabée avec le nom d'Aménophis III [1].

d) Smyrne : 1. Dans les fouilles de Beyrakli [2] (Ier millénaire) a été trouvé un matériel très composite: égyptien, à côté de phénicien, assyrien, syrien, achéménide, lidyen.

2. C'est d'une couche toute différente d'influence égyptienne à Smyrne — celle du IIIe s. et début IIe s. a. C. — que témoigne une statuette de « pâte siliceuse recouverte d'une belle glazure plombeuse bleue », du Musée du Louvre, récemment étudiée [3].

e) Enkomi (Chypre) [4]: En Septembre 1949, M. Cl. F. A. Schaeffer a découvert, dans une habitation du Chypriote-Fer I (1200-1050), une statuette en bronze incrusté d'or (0 m, 84), figurant le dieu égyptien Atoum, debout de face, les bras collés aux hanches, jambe gauche en avant; les détails du pagne et la légère saillie des fils d'or du damasquinage seraient des indices d'une fabrication non égyptienne.

24. Fouilles et travaux au Soudan (1951-1952) [5].

1. Soba [6]. Sous la direction de P. L. Shinnie, le travail a continué sur le site de la capitale du royaume médiéval chrétien d'Aloa. De nombreuses et vastes constructions de briques crues ont été dégagées; on y a trouvé des poteries, avec des types nouveaux, ainsi que des verreries d'importation égyptienne. Des graffiti sur des tessons de poterie prouvent que l'alphabet grec était encore en usage dans les temps tardifs du Moyen-Age.

2. Ushara [7]. Thalet Eff. Hassan, du Service des Antiquités, a continué le travail et a dégagé un nouveau groupe de tombes. Comme au cours de la saison précédente, le matériel est du méroïtique tardif.

3. Sur la reconnaissance ethnographique du Prof. L. Keimer chez les Bedjas de la province de Kassala-Port-Soudan, les Hadendoua en particulier, cf. *supra*, p. 82-83.

[1] A Ras Shamra, Cl. F. A. Schaeffer avait déjà trouvé auparavant une statue anépigraphe d'un prêtre (*Ugaritica*, I, p. 21 et fig. 11).

[2] A. Pohl, Or. 21 (1952), p. 365, se référant à Ekrem Akurgal, *Beyrakli. Erster vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Alismyrna* (Ankara 1950).

[3] S. Besques-Mollard, *Un silène égyptien et les influences ptolémaïques à Smyrne*, *La Revue des Arts*, I, nº 2 (Paris, 1951), p. 111-113.

[4] C.R.A.I. 1949, p. 410 et Cl. F. A. Schaeffer, *Enkomi-Alasia* (*Publications de la mission archéologique française et de la mission du gouvernement de Chypre à Enkomi*), tome I (Paris 1952), p. 97-99 et fig. 36.

[5] La présente notice a été établie d'après les renseignements fournis par M. P. L. Shinnie, Commissioner for Archaeology of the Sudan Government. Pour la période du Ier Janv. 1950 au 30 Juin 1951, ajouter aux indications de Or. 20 (1951), p. 351-353, celles fournies par P. L. Shinnie lui-même dans *Sudan Government. Report on the Antiquities Service and Museums 1950-1951*, p. 2-5. Une ordonnance concernant la sauvegarde des antiquités, la législation des fouilles, les monuments historiques classés a été récemment promulguée (1952, Ordinance nº 2).

[6] Cf. Or. 20 (1951), p. 351-352.

[7] Cf. Or. 20 (1951), p. 352.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. Fritz Schachermeyr ist zum ordentlichen Prof. für griechische Geschichte und Epigraphik an der Universität Wien ernannt worden.

Neues vom akkadischen Büchermarkt. Ein neues Heft der *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts* (KAR) von Prof. Dr. E. Ebeling ist im Druck und dürfte bald erscheinen. — Eine weitere Arbeit des gleichen Verfassers über šu-íl-la ist vom Akademie-Verlag Berlin angenommen worden.

Im alten Ḫattuša (Boğazköy) fand im Vorjahr eine Grabung statt (K. Bittel, Halet Çambel, H. G. Güterbock und H. Otten).

Zum XII. Deutschen Orientalistentag in Bonn (29. VII. – 2. VIII. 1952), der von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) einberufen war, waren etwa 250 Teilnehmer erschienen (wovon eine kleine Anzahl geladener ausländischer Gäste oder Mitglieder der DMG und 3 Herren aus der Ostzone und Ostberlin). Der Kongress tagte in 7 Fachgruppen in der Universität: 1) Alter Orient (Ägyptologie und Assyriologie [Vors. A. Falkenstein]); 2) Altes Testament (Vors. Nötscher und Noth); 3) Semitistik (Vors. O. Spiess); 4) Islamwissenschaft, Iranistik, Turkologie (Vors. Taeschner); 5) Indologie (Vors. Kirfel); 6) Ostasien u. Zentralasien (China, Japan, Zentralasien, Indonesien [Vors. Hoffmann]); 7) Afrikanistik (Vors. Lukas). — Im Folgenden biete ich nur die Vorträge der Gruppe 1 (Ägyptologie u. Assyriologie). Mittwoch (30. VII.). Nach einer geschlossenen Mitgliederversammlung der DMG am Vorm. wurde am Nachm. der Kongress durch den ersten Vors. der DMG Prof. Dr. E. Littmann eröffnet. Nach ihm überbrachte Ministerialrat Dr. Conrad die Wünsche der Regierung Nord-Rhein-Westfalen zum Gelingen der Tagung und Prof. Dr. Noth die der Universität Bonn, die von den bisherigen Kongressen die Hälfte beherbergt habe. Nach dem Kriege sei man nun zum ersten Male wieder nach Bonn gekommen (1950 in Marburg). — Den Festvortrag hielt Prof. Dr. H. S. Nyberg (Upsala), *Das Studium des Orients und die europäische Kultur*. Die griechische Hochkultur gilt mit Recht als die Grundlage unserer abendländischen. Aber die griechische Kultur ihrerseits ist im Schatten Vorderasiens aufgewachsen. Durch den Zug Alexanders bis nach Indien wurde die orientalische Kultur auf griechischem Boden

heimisch. In der hellenistischen Zeit blieb das griechische Mutterland unterentwickelt, die eigentliche Geschichte spielte sich im Osten ab. Als Rom das hellenistische Erbe im Osten antrat, lag der Schwerpunkt ebenfalls im Osten. Dort wurden die besten Kräfte eingesetzt. Neben dem Imperium Romanum gab es nur noch ein anderes Grossreich, das persische. Alle anderen Völker waren Barbaren, mit denen man wohl Kriege führte, aber nicht Politik trieb. — Auf dem Gebiet der Religion war der Orient der griechisch-römischen Kultur zweifellos überlegen. Gewiss hatten griechische Denker die Religion gedanklich durchgearbeitet, aber mit dem Einströmen orientalischer Kulte kam ein tieferes religiöses Leben ins Abendland. Endlich trat das Christentum auf: einfach, stark, elastisch und allgemein genug, um sich durchzusetzen. In ihm ist das irdische Leben, der Kult, alles hinbezogen auf ein anderes jenseitiges. Palästina gab dem Abendland seine Religion. — Durch die Völkerwanderung wird das Abendland zerrissen: die germanische Welt, Byzanz und der arabische Osten. Der Islam ist ein wilder Schössling auf dem Boden des Christentums. Byzanz rettete zwar die Trümmer der abendländischen Kultur, hat aber das Abendland nicht verstanden, sondern blickte stolz — nicht mit Unrecht — auf die westlichen Barbaren herab, die nicht einmal mehr Griechisch verstanden. Sein Interesse ist dem Osten zugewandt. Der Islam nahm von den Griechen die hellenistische Wissenschaft. Die islamische Theologie hat hart mit der griechischen Philosophie ringen müssen, um sie zu überwinden. Dagegen stand das Abendland dem Islam alles andere als feindlich gegenüber. Gewiss war es zunächst kulturell unterlegen und musste schwer kämpfen. Aber es hat sich behauptet und reichen Gewinn davongetragen. Vermittler waren die Juden in Spanien. Chemie, Mathematik (die arabischen Zahlen und die Algebra) und die Medizin ruhen auf der islamischen Wissenschaft (die von Griechenland herrührt). In der Chemie lernte man von den Arabern das Experiment. (Die Griechen waren mehr theoretisch veranlagt.) Aristoteles ist fast nur durch arabische Übersetzungen bekannt geworden. Ohne die islamische Scholastik ist ein Thomas von Aquin kaum denkbar. — Unsere Kultur ist abendländisch und orientalisch zugleich. ‘ Entwicklung ’ ist das grosse Losungswort. Und das bedeutet mehr als die Erinnerung an eine grosse Vergangenheit. Eine geschichtliche Betrachtung kennt nur die europäische Kultur. Daher das Eindringen in die Geschichte der Menschheit und dadurch das Verständnis ihres Eigenlebens. Die Araber haben im Mittelalter nie versucht, sich in unsere Kultur hineinzufühlen. — Das Studium der orientalischen Sprachen und Religion war lange mit dem Bibelstudium vereint. Erst viel später (um 1750) wird die Orientalistik selbständiges Fach. — China ist durch die katholischen Missionäre erschlossen worden. Indien dagegen wurde das Lieblingsland der Romantik. Daraus erwuchsen uns vergleichende Sprachwissenschaft und vergleichende Religionswissenschaft. — An unserer Wiege steht also auch der alte Orient. Diese Kulturen gehören zum eisernen Bestand unserer Religion und Kultur. Der Orient ist uns ein Spiegel gewesen, in dem uns Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten bewusst wurden. Daher gerade das Studium des Orients in Europa. — Die moderne Technik ist ihrem Wesen

nach ahistorisch. Man kann von einer Maschine nichts Schlimmeres sagen, als dass sie ' alt ' sei. Daher haben wir in der heutigen Zeit die Aufgabe, für den europäischen Universalismus und das geschichtliche Bewusstsein einzutreten. — Donnerstag (31. VII.) Vorm. G. Dossin (Lüttich), *Nûr-Sin, ambassadeur de Zimri-Lim à Alep.* Neben den diplomatischen Kurieren begegnen uns in Mâri auch eigentliche Diplomaten und Gesandte, die ständig am Hofe sind, Nachrichten sammeln und ihrem Herrn berichten, so in Babylon Ibalpiel. Am Hof des Königs Ḫammurabi von Aleppo ist es Nûr-Sin. Von einer Korrespondenz von 5 Briefen sind uns 3 erhalten. Darin geht es oft über Propheten und Orakel. Aus anderen Nachrichten von ihm erfahren wir die Übergabe der Stadt Alaḫtum durch den König von Aleppo an Zimri-Lim von Mâri. Die Einwohner werden versammelt und es wird ihnen mitgeteilt, dass von nun an alle Gärten und Bewohner dem König Zimri-Lim von Mâri gehören. Die Beamtenschaft wird abgelöst. Die Paläste der Stadt sind nicht gerade in gutem Zustand. Wahrscheinlich stammte die Dynastie der Lim aus der Gegend von Aleppo und erhielt die Herrschaft über Mâri. Zimri-Lim hatte die Tochter des Königs von Aleppo geheiratet. Daher hat er einen ständigen Vertreter am dortigen Königshofe. Das Siegel des Diplomaten (vgl. JKAF 2 [1952] 136-138) zeigt (*warad Zi-im-ri-li-im*) sein Verhältnis zum Herrscher. Der Name ist nicht amoritisch, sondern babylonisch. — H. Ricke-S. Schott, *Bericht über die Grabungen an der Snofru-Pyramide in Dahschur* (mit Lichtbildern). — (Vors. A. Pohl). H. Lenzen, *Tempel der 3. Dynastie von Ur in Ur* behandelt die Frage, ob und wie weit sich diese Tempel an die frühsumerischen anschliessen lassen. Denn zwischen Ur III (etwa 2060-1950) und der vorausgehenden frühsumerischen Zeit liegt ja die akkadische Periode, von der allerdings grosse Tempel noch nicht ausgegraben sind. Wir kennen Tempel aus der frühdynastischen Zeit im S., im N. und am Dijala. Diese Tempelformen können aber nicht aus der gleichen Wurzel entstanden sein. Für den S. sind die Tempel von Eridu (1) von der grössten Bedeutung. Die frühesten zeigen einräumige Grundrisse. Eridu XVI: Tempel mit Kultnische (4,50 × 5,00 m); der Brennofen besagt wohl eine Opferstätte. Eridu XI: kleine Einzelräume um einen Hof herumgeführt, aber keine Umfassungsmauer. Eridu X: der grosse Hof ist der Mittelpunkt der Anlage geworden; die Lücke zwischen den Einzelräumen wird geschlossen. Eridu IX-VIII: Hof an 2 Seiten von Räumen umgeben. Eridu VII: der Hof wird gedeckt. Vorher war das nicht möglich, da die dünnen Mauern kein Dach zu tragen vermochten. — Für den N. Tepe-Gawra: in der Obedzeit (= etwa gleichzeitig mit den Anlagen von Eridu) ein langgestreckter Mittelraum (3,00 m breit), der sicher überdeckt war, mit einem Hauptzugang an der Langseite. Tepe-Gawra XIII ist auszuschliessen, da er ein Fremdkörper ist

(1) Vor Eridu XV liegt die reine Eridu-Keramik; bis Eridu VIII reicht die Hadschi Mohammed-Ware. Es handelt sich um die gleiche Tonware, deren Ursprung wohl der Iran ist. Die Obed-Keramik besagt nicht notwendig die Einwanderung eines neuen Volkes, eher eine Verarmung gegenüber der vorausgehenden Periode.

(Einfluss vom Süden, wie die Keramik zeigt). Die Einräumigkeit findet sich bei vielen Tempeln der frühdynastischen Zeit. Dem Knickachsentempel von Assur ist noch ein Hof vorgelagert. Der Altar steht an der Schmalseite. — Der Ur-Tempel in der Ur III-Zeit: Die Hochterasse wurde neu aufgebaut. Dabei trug man (im Gegensatz zur früheren und folgenden Periode) alles ab und legte eine neue Gründungsplatte, auf die man die Ziqqurat stellt, die von jetzt an ein echter Stufenturm ist. Wir betrachten hier nur das Tempelgebäude (nicht die Ziqqurat). Die Gesamtanlage und die Einzeltempel nehmen straffere Formen an, die Mauern stossen rechtwinklig aufeinander, sie werden zu festen Baukörpern zusammengeschlossen, alles sieht wehrhafter, festungsartiger aus (wohl vom Palastbau der Akkadzeit herührend; vgl. Tell Braq). Der Tempel der Ningal (der Gattin des Mondgottes Nanna) ist ein solcher Neubau auf einem früheren; 70 × 80 m gross, wird er von einer Mauer von 3,00 – 5,00 m Dicke umschlossen (vgl. den Plan in V. Christian, *Altertumskunde des Zweistromlandes*, Taf. 402, 2). Nur 2 Tore geben Zugang zu dem Tempelbezirk (SO- und N-Tor). Von N geht an 3 Innenseiten (N, O und W) der dicken Umfassungsmauer ein Korridor entlang, der durch einen Quergang von W nach O die ganze Anlage in 2 ungleiche Hälften teilt, in eine grössere nördliche und kleinere südliche. Der o b e r e Streifen enthält im W-Teil den Haupttempel (der in die Entwicklungslinie des N gehört), einen Langraum, den man von dem östlich davon gelegenen Hof in 2 Eingängen durch 2 seitlich anliegende Vorräume erreichen konnte. In dem dem Hof anschliessenden Mittelraum (Tempel?) wurde eine 60 cm hohe Backsteinbank gefunden. Südlich von dem eben erwähnten Langraum, aber noch im oberen Streifen, liegt eine Reihe von 3 Räumen. In dem mittleren Zimmer steht ein Backsteinaltar, eine aufrecht stehende Kalksteinstele und 2 davor liegende (aus Bitumen) mit der Inschrift Bûr-Sins, dass er dieses Gebäude seiner Herrin Ningal. errichtet habe. Westlich von dieser Gruppe, unmittelbar an dem Korridor der Westmauer anliegend, findet sich ein Parallelraum mit 2 Kultbildern. Die u n t e r e Hälfte betritt man durch ein bedeutsames Tor (fast an der O-Ecke), durch 2 Torräume und sieht sich sodann in einem Vorhof. Wendet man sich um 90° nach links, so gelangt man in den grossen Haupthof vor dem Tempel, der etwas ganz Neues darstellt; denn der Gläubige kann die Kultnische unmittelbar vom Hofe aus sehen. An den Tempel schliessen sich 2 Zimmer an, von denen eines ein Bett enthielt. Die übrigen Räume waren für die Handwerker des Tempels bestimmt. Vom Mittelgang (W nach O) her kommend kann man den grossen Haupthof und damit den Tempel nur durch Wasser schreitend betreten. Denn in einer doppelt abgetrennten Nische findet sich ein tiefer gelegener, mit Bitumen bestrichener Raum. Leider ist der Durchgang noch nicht genügend untersucht. Das dritte grosse Gebäude ist der Palast Šulgis, der hier, da wir nur von Tempeln handeln, ausserhalb unserer Betrachtung bleibt. — H. Otten (Ostberlin), *Ein kananäischer Mythus von Boğazköy* wird von Dr Köcher (Berlin) vorgelesen, da Dr. Otten wegen einer Reise nach Boğazköy nicht zum Kongress kommen konnte. Zum Inhalt (s. Or 21 [1952] 497) noch einige Ergänzungen. Nicht nur die Namen, sondern

auch die Motive weisen auf westsemitisches Gut (die Zahlensymbolik im Ugaritischen: 66 Städte und 77 Ortschaften; 77 Brüder, 88 Geschwister; 77, 88 werden sterben — im Hethitischen: 60 Könige und 70 Helden besiegte er im Schiessen). Dass Fruchtbarkeit und Hungersnot in 7 jährigem Zyklus auftreten, findet wie in Ugarit so auch in diesen Boğazköytexten seine Stütze. — Prof. Dr. O. Eissfeldt hebt nachher noch hervor, dass die Gebenden wohl nicht die Hurriter, wie man vielfach annahm, sondern die Kananäer waren. — Dr. Annelies Kammerhuber (München), *Zu den hethitischen Pferdetexten*, vgl. Or 21 (1952) 507 und *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* II (1952) 43-114. — Nachm. Dr. Spiegel (Göttingen), *Religionsgeschichtliche Stellung der Pyramiden-Texte* zeigt am Beispiel der Pyramide des Unas, des letzten Königs der 5. Dynastie (2480-2350), dass die Texte das Grabritual der einzelnen Könige darstellen (Vortrag wird später in *Orientalia* veröffentlicht). — (Vors. G. Dossin). Prof. Dr. A. Falkenstein (Heidelberg), *Zur Chronologie der sumerischen Literatur nach der Hammurabi-Zeit* [1] behandelt 2 Gruppen von sumerischen Texten, die ältere, altbabylonische (1750-1600) und die jüngere (1460 bis zur Seleukidenzeit). Manche Texte lassen sich gut datieren, andere wie z. B. die von Boğazköy sind zeitlich nicht genau festzulegen (zwischen 1400-1250), sie sind Abschriften älterer Texte. Die frühesten Texte sind aus Nippur (kassitisch), daran schliesst sich eine grössere Gruppe der älteren Texte aus Assur (etwa um 1100), dann die jüngere Gruppe der Assurtafeln: die aus der Bibliothek Assurbanipals (7. Jahrh.). Dann folgen noch neubabylonische und seleukidische. Mit welchen Mitteln können wir undatierte Texte zeitlich einordnen? Zunächst *a*) durch die Sprache. Der Sprachstand unterscheidet sich von dem der vorhergehenden Zeit (Modernisierung der Orthographie, unsumerische [= akkadische] Konstruktionen; Namen von Königen, die späteren Datums sind; besonders die starke Mischung des Hauptdialekts mit Emesal, die altbabylonisch nicht möglich ist; Wortstellung [mitten im sumerischen Text erscheinen akkadische Wörter oder der sumerische Text und die akkadische Übersetzung gehören nicht zusammen]). Dann *b*) durch die literarischen Gattungen, die zusammen mit der Sprache junges Alter anzeigen können. *c*) Stilistische und kompositorische Gründe (Stilistisch lässt sich noch schwer etwas ausmachen. Komposition: z. B. Beschwörungen zum Austreiben der Dämonen gehen von etwa 2300 bis zur Seleukidenzeit. In den jungen Texten ist die Stelle, wo Enki seinem Sohn den Rat gibt, auf e i n e Zeile zusammengeschrumpft). *d*) Inhaltliche Gründe (Wenn An der Herr des Rêš-Heligtums ist, dann stammt der Text aus der Seleukidenzeit; ebenso wenn Nippur die Stadt Marduks genannt wird, also Enlil = Marduk). *e*) Kanonische Überlieferung (der altbabyl. Überlieferungstoff ist nicht kanonisch weder in der Anordnung noch in der Textgestalt, aber andererseits sind die Assurtexte kanonisch. Etwa um 1250 ist die Zeit der Aufstellung des Kanons). Sehen wir uns auf Grund dieser Kriterien die Texte an, so ergeben sich als nach-altbabylonische

[1] Zur Chronologie der neusumerischen Literatur (2100-1750) vgl. Or 20 (1951) 480 (2. Assyriologentreffen in Paris).

Gattungen: *a*) š u - íl - l a (= Handerhebungslieder). Sie haben im offiziellen Kult ihren Platz, literarisch uneinheitlich, lehnen sie sich an die altbabyl. eršemma-Lieder an. *b*) i n i m - i n i m - m a k i ^{d}U t u - k a m (Gebet des Beschwörungspriesters [mit Zeremonien] im *bît rimki*) reich vertreten, kanonisch zusammengefasst. Den durchgehenden Hinweis auf die Sünde des Leidenden kennt die altbabylonische Periode nicht. *c*) é r - š à - ḫ u n - g á (= Herzberuhigungsklage), das individuelle Gebet der sumerischen Überlieferung (ältester Beleg eine Nippur-Tafel aus kassitischer Zeit), gehören der kanonischen Überlieferung an, daher vor 1100. *d*) die sumerischen Beschwörungen der Šurpu-Serie sind hineinkomponiert; sie sind jung. *e*) Ebenso die medizinischen Texte. *f*) Inannas Erhöhung zeigt die Vermischung des Hauptdialekts mit Emesal, stammt wohl aus kassitischer Zeit. g) Einen Sonderfall stellen die é - d u b - b a (= Tafelhaus-)Texte dar. E i n e Tafel ist älter, die wir aber nicht ganz kennen, die anderen jung. Sie zeigen keine Übereinstimmungen. Deshalb ist ein Urteil noch nicht möglich. Wahrscheinlich handelt es sich um eine junge Komposition. — Etwa von 1400-1100 erleben wir eine Neuschöpfung der spätsumerischen Literatur. Bau- und Weihinschriften der Könige sind meist sumerisch abgefasst. Die gleiche Zeit ist auch für die akkadische Literatur von besonderer Bedeutung. Gemeinsam sind vielfach die religiösen Vorstellungen, das Hervortreten des ^{d}Utu im Gebet des Opferbeschauers (auch im Sumerischen), die Einbeziehung des Gebetes in die Beschwörung in i n i m - i n i m - m a k i ^{d}U t u - k a m, das individuelle Gebet in é r - š à - ḫ u n - g á und in den akkadischen Busspsalmen sowie die starke Betonung und Hinwendung auf das Problem von Sünde und Leid. Die religiöse akkadische und spätsumerische Dichtung wachsen also aus einer Wurzel heraus. — W. von Soden (Göttingen), *Das Problem der zeitlichen Anordnung akkadischer Literaturwerke.* Eine eigentliche Geschichte der babylonisch-assyrischen Literatur ist noch nicht geschrieben, wie auch noch keine Geschichte dieser Religion. Der Grund dafür ist in der Art der literarischen Überlieferung zu suchen, in der Schwierigkeit, akkadische Literaturwerke zu datieren. Zeitlich leicht einzuordnen sind Wirtschaftsurkunden, die aber keine Literatur sind. Die Überleitung zur eigentlichen Literatur bilden die Königsinschriften. Bei diesen ist eine Datierung nicht schwierig. Aus der Akkadzeit ist an eigentlicher Literatur nichts erhalten, aus der neusumerischen Periode nur geringe Reste, aber kein grösseres Werk. Erst mit der 1. babylonischen Dynastie haben wir eine zuverlässige Grundlage unter den Füssen. Mit der babylonischen Literatur der Kassitenzeit steht es allerdings wiederum nicht besonders gut, obwohl uns Abschriften gleichzeitiger Inschriften in Boğazköy und Assur erhalten sind. Für das 1. Jahrtausend stehen uns vor allem die reichen Schätze der Bibliothek Assurbanipals zur Verfügung. Für die Spätzeit ist dann unsere Kenntniss wiederum recht karg. – Wie viele Texte stammen nun aus der Zeit, in der sie uns durch Tafeln überliefert sind? Oft tragen die Tafeln den Vermerk, dass sie Abschriften eines älteren Textes sind. Dazu kommt, dass die Literatur anonym ist. Ausserdem ist ein geschaffenes Werk (selbst ein Epos) keine unabänderliche Grösse; es wird mehr

oder weniger gründlich überarbeitet. Für die Datierung scheiden *a*) äussere Kennzeichen wie Tafelform und Schriftform aus. Selbst die Orthographie allein ist an sich nicht entscheidend, sie ist modernisiert. Einzelne Archaismen erhalten sich, andere sind absichtlich gewollt. Somit bleiben *b*) sprachliche Merkmale, z. B. literarische Dialekte, sprachliche Kennzeichen gewisser Perioden. Manche sprachlichen Kennzeichen sind ziemlich stabil (z. B. Pronomina, Adverbialis auf *-um, -iš* und Verbalformen), andere weniger (z. B. Kasusendungen). Dazu gehört auch die Syntax. Leider ist diese noch gar nicht untersucht. Für den Wortgebrauch fehlt uns ein brauchbares Wörterbuch. Bei Dichtungen lassen sich gerade aus der Gestaltung der Verse und Strophen wichtige Beobachtungen machen (z. B. lange Verse mit 6 Hebungen finden sich nur bei den Dichtern des 2. Jahrtausends, dagegen ist das Akrostichon erst im 1. Jahrtausend üblich geworden). Reihen gleichlautender Verse kennt z. B. das Altbabylonische nicht, ebenso nicht den Wechsel von rhythmischer und nicht-rhythmischer Sprache in der gleichen Dichtung. *c*) Aufbau und Inhalt: Als Ganzes geht keine Tafelserie in die altbabylonische Zeit zurück. Dort fehlen noch die Seriennamen. Aus Namen von Göttern, Königen, Tempeln oder geographischen Bezeichnungen lässt sich manches erschliessen. — Geschichte der akkadischen Literatur: Vor 2000 dürften kaum Literaturwerke da gewesen sein. In der altbabylonischen Periode sehen wir die ersten tastenden Schritte (nur Epen und Omina). Man hat durchaus nicht sumerische Stoffe unverändert übernommen. Das gilt auch vom Gilgamešepos. Das *Enuma eliš* könnte erst nach Hammurabi entstanden sein. Wissenschaftliche Literatur erscheint noch nicht so vielseitig und systematisch als später. Wortlisten sind noch nicht so umfangreich; in der Literatur herrschen Opferschau- und Eingeweideschau-Texte vor. Astrologie spielt überhaupt noch keine Rolle. Dagegen ist die Mathematik altbabylonisch; nur Rechentabellen sind später entstanden. — Kanonbildung: Die akkadischen Texte aus Boğazköy haben noch vorkanonische Form. Dagegen erscheinen die Texte aus Assur unter Tiglatpilesar I. (1112-1074) in kanonischer Gestalt und mit Serientitel. Nazimaruttaš II. (1320-1295) gibt in einem bestimmten Falle den Auftrag zur Herstellung eines kanonischen Textes; also ist die Bildung des Kanons im Gange. Das alte Schrifttum wurde aus allen Archiven und Tempeln gesammelt und gesichtet, ein bestimmter Teil wurde ausgeschieden, viele Epen und Hymnen verschwanden damals, das Übrige wurde nur selten unverändert übernommen, in fester Tafelfolge zusammengefasst. Dazu kamen viele grössere und kleinere Werke, die erst in dieser Zeit geschaffen wurden. Für ein bestimmtes Thema wurde nur ein Werk anerkannt (Wortlisten, Epen), nicht zwei verschiedene Gestalten in den Kanon aufgenommen. Neue Werke aus dieser Zeit sind z. B. der Era-Mythus. In den Königsinschriften zeigt sich grössere Lebendigkeit. Die Gebets- und Beschwörungsliteratur wird bereichert (akkadische š u - í l - l a wird in diese Zeit fallen. Gebetsbeschwörung an Ištar). Das Gebet des Einzelnen gewinnt literarische Gestalt, magische und religiöse Elemente sind gemischt. Sünde ist Störung zwischen Gott und Mensch. Šurpu und Maqlû sind wohl meist jetzt entstanden, ebenso

das magische Rituale; desgleichen *Ludlul bêl nêmeqi* u. a. Von wissenschaftlichen Werken (oft ganze Serien von 40, einmal mehr als 100 Tafeln) sind zu nennen lexikalische Werke (sumerisch-akkadisch), angeordnet nach Zeichen oder in sachlicher Reihenfolge, Omenliteratur (Physiognomatik und Astrologie, dagegen ist die Ölwahrsagung verschwunden) und medizinische Vorschriftensammlungen. — In assyrischer Sprache entstand eine Literatur für die Gruppen, in denen babylonische Werke fehlten z. B. Rituale speziell assyrischer Kulte, technische Rezepte, juristische Texte und Pferdetrainingstexte. — Das erste Jahrtausend in Babylonien und Assyrien: Es ist durchaus möglich, dass der Kanon noch um wesentliche Werke erweitert wurde. In manchen Fällen geben formale Elemente Sicherheit z. B. Prosa-Erzählung (Unterweltsfahrt eines assyrischen Kronprinzen), das magische Element wird in den Gebeten (besonders an Šamaš) stärker betont; das Zwiegespräch wird gern verwandt zur Verbreitung skeptischer Auffassung. Neu sind die philologisch erklärenden Kommentare, die allerdings nicht in einer richtigen Überlieferung wurzeln. — Die spätbabylonische Zeit ist ohne schöpferische Kraft, ermüdende Chroniken, Gebetsrituale; für die Astronomie fand man keine angemessene Darstellungsform mehr. — P. Schaumberger (Gars a. Inn) teilt mit, dass er jetzt eine astronomische Tafel gefunden habe, die aus dem Jahre 50 n. Chr. stamme (jüngste Keilschrifttafel). — Am gleichen Abend fand der von der Stadt Bonn den Teilnehmern des Kongresses gegebene Empfang statt. — Freitag (1. VIII.) Vorm. H. Potratz (Mainz), *Zu den Kunstkreisen Altanatoliens und Syriens* zeigt, dass nach 1200 Altanatolien und Syrien eine von der vorausgehenden Periode ganz verschiedene plastische Kunst aufweisen (1200-900: ältere Periode, hethitisierend; von 900 an: jüngere Periode, aramäisch). Die babylonischen Bronzen zeigen schweren Unterkörper, nicht freistehende Figuren, die Hände am Körper. Dagegen weist die anatolische Plastik dieser Zeit freistehende Figuren auf, schreitend (= in Bewegung), mit gelösten Armen. Wahrscheinlich hat sie ihre Einflüsse aus Ägypten erfahren, wo man die Figuren mit Rückenstütze versah, um die Vorderansicht freizuhalten. Die ägyptische Kunst konnten die Anatolier und Hethiter z. B. in Ras Schamra kennen gelernt haben. — (Vors. H. Ranke). Dr. Müller (München), *Zur Kunstgeschichte der ägyptischen Spätzeit.* Die 26. Dyn., deren Denkmäler besonders aus dem Delta zahlreich sind, bestimmt das eigentliche Bild der Spätzeit. Sammlung ihrer Denkmäler durch den Vortragenden. — Prof. Hickmann (Kairo), *Altägyptische Musikinstrumente, ihr Klang und cheironomistische Zeichen.* Die Entwicklung der ägyptischen Musikinstrumente sieht aus wie eine umgekehrte Stufenpyramide, deren Spitze den vorgeschichtlichen Befund wiedergibt [1]. So gab es in vorgeschichtlicher Zeit Muschelrasseln und Rasseln, die wie eine Frucht aussehen. Beide dienten auch magischen Zwecken. Als rhythmische Instrumente dienten Klappern (aus Holz oder Knochen). In vordynastischen Darstellungen tritt nun be-

[1] Zu den Musikinstrumenten in Mesopotamien vgl. Or 20 (1951) 377-379.

reits als Blasinstrument die schräggespielte lange Flöte entgegen (mit wenigen Grifflöchern). Später wurde sie sakrales Instrument und dann Volksinstrument. Im AR treten die Doppelklarinette, die Bogenharfe, Sistren und Trompeten hinzu. Die Doppelklarinette besteht aus 2 Rohren, von denen das eine keine Löcher (= Grundton), das andere 4 Löcher aufweist. Die Bogenharfe kommt zuerst in einer kleinen Form vor, die nachher grösser wird. Die Wirbel sind festgeleimt. Sie wurde auch zum Solospiel verwandt. Die linke Hand ist die Greifhand, die rechte die Zupfhand. Die Trompete ist zuerst kultisches Instrument, dann wird sie Kriegs- und Militärinstrument. Im MR tritt als afrikanischer Zusatz die grosse Fasstrommel hinzu (die auch später oft von Negermusikern geschlagen wird). Sie begleitet die Marschkolonnen der ägyptischen Armee. Die Leier, asiatisches Importgut, wird fast nur von Frauen gespielt, die dazu tanzen. Man spielt mit einem Plektrum und deckt dabei die anderen nicht zu schlagenden Seiten ab. Das Sistrum unterscheidet sich nur im Oberteil von den Rasseln. — Im NR kommen runde oder eckige Rahmentrommeln (Tamburins), Schulterharfen, Doppeloboen usw. in Übung. Die Harfen wurden oft von blinden Musikern gespielt. — Die Spätzeit bietet wenig Neues. Die Zeichen (Winke), die die Musiker geben, sind sowohl Zählzeichen wie auch Melodie-Gesten. Der Grundton wird gegeben, indem Daumen und Zeigefinger einen Kreis bilden, die Quinte = hochgestreckte, wagerechte Hand. Mehrstimmige Musik findet sich bereits gegen Ende des AR dargestellt, z. B. Grundton und Quinte. — N a c h m. *Mitteilungen der Arbeitspläne der Teilnehmer.* A) Ägyptologie: S. Schott (Mainz): 1) Sammlung von ägyptischen Buchtiteln (religiöser und literarischer Texte), die in ägypt. Texten angeführt werden (meist nur der Buchtitel mit dem Anfang); bis jetzt etwa 800-900 gesammelt. 2) Feste (II. Teil) bes. Festriten. — H. Ricke (Zürich). Das von Borchardt gegründete ' Schweizerische Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde ' ist nicht ausschliesslich schweizerisch. Die wissenschaftliche Qualifikation entscheidet, nicht der Pass. Der noch freie 3. Platz ist für einen Archäologen. Unter der Fahne des Service des Antiquités wurde in Oberägypten gegraben. Die Ausbeute steht aber dem Institut zu. — E. Edel (Heidelberg): 1) Urkunden des AR; 2) Neubearbeitung der Hethiterverträge in allen Sprachen; 3) Fortführung der Boğazköy-Korrespondenz in ZA; 4) Grammatik der Sprache des AR (= AnOr 34) ist im Druck. — Erichsen (Kopenhagen-Mainz): 1) Demotisches Familienarchiv aus Hadāra (mit E. Seidl zusammen, der den juristischen Anteil übernimmt); 2) Demotische Papyri von Hamburg (wohl im Winter fertig); 3) Demotische Paläographie (zuerst Ptolemäerzeit) soll in Cambridge erscheinen. — H. Stock (München): 1) Ägyptisch-vorderasiatische Chronologie; 2) Religionsgeschichtliche Untersuchungen in Texten des AR; 3) Auffindung und Einordnung geographischer Begriffe (z. B. Flussbezeichnungen früherer Delta-Arme), die geschichtliche Gegebenheiten stützen. Topographie als solche bleibt im Hintergrund; 4) Ordnung des Ägyptologischen Instituts in München. Dissertation: Die Frühzeit auf vorgeschichtlicher Grundlage aufgebaut. — Spiegel (Göttingen): 1) Die ältere ägyptische Geistesgeschichte (wird November erscheinen);

2) Neue Übersetzung und Erklärung des Unas-Rituals. — H. Jacobsohn: 1) Religionsgeschichtliche Bedeutung von bestimmten Begriffen (wie Ka usw.) in den Pyramidentexten; 2) Ein Buch über Gott und Mensch im alten Ägypten ist zur Hälfte fertig. — U. Schweitzer (Basel): 1) Im Anschluss an den Ägyptenaufenthalt (1946-49) Sammlung des Materials über die thebanischen Königsgräber; 2) Die Ka-Vorstellung bis in die Spätzeit verfolgen; 3) Katalog der in der Schweiz befindlichen ägyptischen Denkmäler in den öffentlichen und den (nicht wenigen) privaten Sammlungen. Die Zusammenstellung der Stücke aus öffentlichen Museen (Statuen, Reliefs, Särge, Totenkultgegenstände, Kleinplastiken usw.) ist bereits abgeschlossen. — H. Brunner (Tübingen): 1) Die *Urkunden* (Sethes) sollen weitergeführt werden. Dabei die Bitte um Photos oder Kollationen; 2) Die Weisheitslehren allgemein auf ihren theologischen Gehalt prüfen; 3) Frau E. Brunner-Traut arbeitet an einem Ostrakon-Katalog aller deutschen Sammlungen. Das Mskr. der bildlichen Ostraka der deutschen Sammlungen war bereits vor dem Kriege druckfertig. Jetzt sollen auch die deutschen Privatsammlungen erfasst werden. — E. Otto (Hamburg): 1) Inschriften der Spätzeit (mit Dr. J. Janssen [Leiden] zusammen); 2) Geographische Inschriften der Spätzeit nach literarischen Gesichtspunkten geordnet (wird bei Brill erscheinen): 3) Mundöffnungsritual, besonders der thebanischen Gräber; 4) Verbale Bildungsmöglichkeiten (Mskr. bereits seit 1 Jahr vollendet). — H.-W. Helck (Göttingen): 1) Verarbeitung des Materials der Ägyptenreise für die Urkunden der 18. Dyn. (Heft 1 liegt vor und ist zum Druck gegeben. Es werden 7 Hefte von je etwa 150 S. werden); 2) Untersuchungen über die Verwaltung des MR und NR auf Grund der Texte und Urkunden; 3) Eine Biographie der Beamten des AR, aufgebaut auf Titeln und anderen Angaben (Herkunft, Leben, Erziehung der einzelnen Beamten). Für jeden Beamten werden alle diesbezüglichen Urkunden aufgezählt werden; 4) Leben des ägyptischen Arbeiters (und daraus das Leben des ägypt. Volkes). — Fritz Hintze (Ostberlin): 1) Arbeit am ägypt. Wörterbuch; 2) Herausgabe der Kahun-Papyri; 3) Ordnung und Sichtung der Papyrussammlung sowie der Ostraka; 4) Tempelurkunden griechisch-römischer Zeit nach den Abschriften Sethes; 5) Verschiedene Fragen der ägyptischen Literaturgeschichte. — B) Assyriologie: A. Kammerhuber (München): 1) Die hethitischen und mittelassyrischen Pferdetexte (wird etwa Anfang 1953 erscheinen); 2) Morphologie der hethitischen Verbalnomina. — Köcher (Westberlin): 1) Ein Band akkadischer Texte aus Boğazköy (Grabungen 1931-1939) geht im August in Druck (KUB 35); 2) Die Terminologie der akkadischen medizinischen Texte (200 unveröffentlichte Texte); 3) Eine Bibliographie (Titelaufnahme, Verfasser und nach Sachen). — H. Lenzen (Westberlin): 1) Deutsch-türkische Grabung im Winter 1952 (2 Monate); 2) Die Vollendung des Buches über die Architektur von Uruk; 3) Vorbereitung von einer voraussichtlichen Grabung im Iraq. — W. von Soden: 1) Die Handausgabe des akkadischen Wörterbuches, dem alle Arbeit gilt; 2) Gemeinsam mit Falkenstein: Sumerisch-akkadische Hymnen und Gebete, denen ein Band Epen folgen soll. — J. Schaumberger (Gars a. Inn): Strassmaiers Texte sind jetzt überprüft;

2) Streng messende astronomische Texte, die z. B. bei Nacht den Durchgang durch den Meridian angeben (= Sternzeit). — H. Potratz (Mainz): 1) Vorderasiatische Kunstgeschichte (besonders Plastik); 2) Ein Korpus der Trensen (Typenkatalog); 3) Ein Korpus der Luristanbronzen. — A. Falkenstein (Heidelberg): 1) Bearbeitung von etwa 200 di-til-la-Texten (Münchener Akademie); 2) Gudea Übersetzung, Kommentar, Glossar (AnOr 30); 3) Sumerische Akzentfragen (sind stärker zu klären, als man bisher annahm); Dissertation: 1) Syllabisch geschriebene sumerische Texte; 2) Fragen der kappadokischen Grammatik; 3) Berufsnamen in den Ur III-Texten. Damit hatte die Fachgruppe 1 (Ägyptologie u. Assyriologie) ihr Programm erledigt. Einige andere Gruppen (wie Semitistik) tagten noch Samstag (2. VIII.). — Der nächste Deutsche Orientalistentag soll im August 1954 in Hamburg stattfinden.

In Florenz fandv om 24.-27. IX. 1952 der VII. Internationale Kongress der Société d'Histoire des Droits de l'Antiquité (Vorsitzender Prof. Dr F. De Visscher [Löwen]) statt. Präsident der Tagung war Prof. Ugo Enrico Paoli (Florenz). Die Teilnehmerzahl betrug 88, davon aus Italien 30 (+ etwa 25 Familienmitglieder), Frankreich 9 (+ 6), Belgien 4 (+ 3), Holland 3 (+ 2), England 1 (+1). Deutschland 3, Schweiz 2, Jugoslavien 1 und Spanien 1. In das Gebiet der Assyriologie gehören die folgenden Vorträge: G. Boyer (Toulouse), *La conclusion de la vente dans l'ancien droit de l'Orient.* — J. Dauvillier (Toulouse), *Le contrat litteris dans les provinces orientales de l'Empire et la parabole de l'économe infidèle.* — V. Korošec (Ljubljana), *Quelques remarques juridiques sur les tablettes de Mâri, publiées jusqu'à présent* (ARM I-IV).

Auf Anregung und mit Unterstützung des Chicago-Franfurt M. Inter-University Program und der Akademie, der Wissenschaften und der Literatur in Mainz fand am 28.-29. VI. 1952 in den Räumen der Akademie eine Aussprache über die Frage Islamkunde und Kulturforschung statt (Vors. G. E. von Grunebaum [Chicago]). Es waren etwa 20 Fachgelehrte aus Österreich (Duda), der Schweiz (Fr. Meier [Basel]) und Deutschland (z. B. Littmann, Ritter, Paret, Caskel, Scheel, Spitaler usw.) anwesend. Die Aussprache gruppierte sich um 4 Vorträge: G. E. von Grunebaum, *Zur Fragestellung Islamkunde und Kulturforschung*; H. J. Kissling (München), *Die soziologische und pädagogische Rolle der türkischen Derwischorden*; W. Caskel (Köln) *Die Beduinisierung Arabiens im 6. Jahrh. n. Chr.*; B. Spuler (Hamburg), *Die Arabisierung und Islamisierung Persiens.* Die Vorträge und wichtigsten Ergebnisse der Diskussion sollen als selbständiger Anhang zum nächsten Heft der ZDMG erscheinen.

RECENSIONES

G. CONTENAU, *La Civilisation d'Assur et de Babylone*. Nouvelle édition refondue. Paris, 1951. Payot. In-8°, 344 pp., 52 figures et cartes, 24 gravures hors texte.

The work under consideration is stated to be a new edition of Dr. Contenau's useful book published in 1937. But it is really a new work on the subject, for it has been amplified, re-arranged, and largely re-written by the author who frequently develops suggestions made in the earlier book to indicate the significance of the argument, and treats of several subjects which before were briefly alluded to or entirely ignored. Consequently the new edition offers a more complete and well-rounded survey of the whole field. Illustrations of early objects from Susa are here wisely excluded, for they belong more properly to Iranian culture; in compensation, representations of Sumerian and Assyrian monuments of art are reproduced, and the maps have been redrawn and brought up to date. It is, however, regrettable that such a wealth of learning should be set forth on paper of such flimsy, inferior quality.

The second chapter gives a fairly complete list of the sites excavated up to 1914, and then those of more recent date, although Tell Uqair is not mentioned, or the even more important early levels of Tepe Gawra, now admirably published by A. J. Tobler. Perhaps the difference between this volume and its predecessor is most marked in the fourth chapter, that on religion, which has been re-written in a much fuller form to permit an analysis of theories enunciated within the past ten years; the section on divination and magic is particularly comprehensive. The chapter entitled "Art; Technique" deals with metal and metallurgy, artistic conventions, materials used in architecture, their employment and the effect it produced. It includes a description of plano-convex bricks and the way in which they and later types of bricks were made, but there is no reference to the earlier *Riemchen* and flat bricks. The debateable theme of roofing is examined, but the discussion of façades and their decoration is disappointingly condensed. The statement that Ubaid ware was the earliest known ceramic production (p. 202) is qualified on p. 232 where the pottery of Halaf, Samarra, and Hassuna is at least mentioned.

The later manifestations of art are then studied; glyptic, relief, sculpture in the round, followed by a brief exposition of the architecture of Assyrian palaces and their decoration. The last chapter, entitled

" The Institutions ", comprises an account of the king's office and significance; of the high officials, the army, commerce, laws and juridical texts. Instead of reproducing the list of standard works printed in the first edition, the bibliography might with advantage have been revised, for in almost every field hardly any reference is made to the outstanding works published during the past ten years. When so much is given, however, it is perhaps churlish to ask for still more, and every reader can learn something from a perusal of this book in which Dr Contenau has given such abundant proofs of his profound and extensive knowledge.

Rome. E. Douglas Van Buren.

Richard A. Parker, *The Calendars of Ancient Egypt* (= SAOC 26). Chicago 1950. University of Chicago Press. In-4°, xi-83 pp., 19 figs., 6 pls.

Die Frage nach der Art der ägyptischen Zeitmessung und den ihr zugrunde liegenden astronomischen Beobachtungen hat trotz einer umfangreichen Fachliteratur noch so wenig eine allgemeinverbindliche und befriedigende Antwort erhalten, dass Parker sich genötigt sah, eine eigene Untersuchung darüber durchzuführen als Vorarbeit zu seiner Behandlung des Festkalenders Ramses' III. in Medinet Habu, den er im Rahmen der Veröffentlichungen des Oriental Institute Chicago bearbeitete. Das Ergebnis dieser Vorarbeit legt er als abgeschlossene selbständige Studie über die ägyptischen Kalender vor. Manche grundsätzliche Frage aus diesem Kreis von Problemen erhält in ihr eine neue Antwort, anderes eine Bestätigung.

Bevor ich auf den Inhalt der Arbeit eingehe, möchte ich auf zwei Punkte methodischer Art hinweisen, die die Parkersche Untersuchung auszeichnen und ihre Verständlichkeit auch für astronomisch nicht geschulte Leser erleichtern. In einer knapp gehaltenen Einführung erläutert Parker mit Hilfe zahlreicher Skizzen ausnahmslos alle astronomischen Termini, die in der folgenden Abhandlung eine Rolle spielen, sodass der Leser nirgends genötigt ist, ihm sachlich fernstehende Tatsachen auf Treu und Glauben hinzunehmen. Ausserdem geht Parker in allen Fragen rein empirisch vor und bringt jeweils das untersuchte Material soweit ausführlich, dass seine Beweisführung auf jedem Punkt am Material geprüft werden kann. Zahlreiche graphische Darstellungen erhöhen die Anschaulichkeit. Als Beispiel sei die Untersuchung genannt, ob der ägyptische Mondmonat mit der ersten Sichtbarkeit des Mondes nach Neumond (" Neulicht ", new crescent) oder dem Neumond selbst begann. Nach der Darlegung des Problems und einer Übersicht über die Ergebnisse anderer Forscher folgt die Darlegung des zur Frage gehörigen Materials: der Beginn des Tages in seiner Abhängigkeit von einer Mondbeobachtung, die astronomische Bedeutung der Tagesnamen des Mondmonats, die Anfänge des Mondmonats nach den Daten des bürgerlichen Kalenders im Pap. Carlsberg 9 und schliesslich die inschriftlich überlieferten Entsprechungen zwischen Daten des bürgerlichen Jahres und Mond-

tagen in der Spätzeit. Alle Fakta werden geprüft und das klare Ergebnis in einer kurzgefassten Schlussfolgerung formuliert.

Ferner gehört es zum Methodischen, dass nirgends den Tatsachen durch künstliche, unhistorische Genauigkeit Gewalt angetan wird, sondern mit nüchternen, oft statistischen Überlegungen die grössere Wahrscheinlichkeit gesucht wird. So wird die Frage, wann der im Pap. Carlsberg 9 niedergelegte 25 jährige Zyklus beobachtet sein kann, durch folgende Überlegung entschieden: Wenn man die Daten der Niederschrift (144 n. Chr. oder später) zugrunde legt, beginnen unter 12 Daten, die auf den jul. Kalender umgerechnet sind, 9 Monatsanfänge nicht mit dem Neumond, mit dem nach dem Vorausgehenden der Mondmonat theoretisch begann, sondern mit dem new crescent. Die versuchsweise Übertragung des Zyklus auf frühere Perioden (um 500 und 1000 Jahre früher) zeigt, dass die zahlenmässig häufigste Übereinstimmung zwischen den gegebenen Daten des bürgerlichen Kalenders und geforderten Neumondstagen in die Zeit um 357 v. Chr. (mit 50 Jahren plus oder minus) fällt. Diese Überlegung zusammen mit der Tatsache, dass sich in ptolemäischer Zeit öfter Doppeldatierungen nach dem bürgerlichen Kalender und einem Mondkalender finden, die Parker im einzelnen bespricht, bestimmt ihn, die Einführung des auf Beobachtung gegründeten schematischen 25-Jahr-Zyklus des Pap. Carlsberg 9 auf jenen früheren Termin festzusetzen, der der erhaltenen Niederschrift um rund $^1/_2$ Jahrtausend vorhergeht.

Als älteste Form steht ein 'ursprünglicher Mondkalender' (original lunar calendar). Ihm liegt das Mondjahr von 354 Tagen zugrunde, das in die drei bekannten Jahreszeiten zu je vier Monaten von 29-, bzw. 30-tägiger Dauer geteilt ist. Schon in diesem Kalender sind zwei verschiedene Faktoren vereint: die Beobachtung des Mondes und die Beobachtung der Jahreszeiten, die theoretisch zwei verschieden lange Jahre ergeben müssten. Diese Verschiedenheit erfordert ein einigendes Regulativ. Als solches dient der Frühaufgang der Sothis, den der Ägypter als "Jahresöffner" (*wp–rnp.t*) bezeichnete, und zwar übt er diese Funktion in dem Sinne aus, dass der 1.Tag des 1.Monats *ḫ.j* auf den 1.Neumondstag nach *wp–rnp.t* fiel. Damit ist eine, wie mir scheint, einleuchtende Erklärung für die verschiedenen mit dem Jahresbeginn verknüpften Termini gegeben: *wp–rnp.t* als ursprünglicher Name eines bestimmten kalendarischen Ereignisses (Frühaufgang der Sothis) dient zugleich als Name des letzten Kalendermonats, in dem naturgemäss dieses Ereignis stattfand. *tpj–rnp.t* ("Jahreshaupt") hingegen bezeichnet den 1.Tag des 1.Kalendermonats (1). Da nun aber die Zeitspanne

(1) Dem Terminus *tpj rnp.t* ist im Excursus B eine gesonderte Untersuchung gewidmet, in der die von Ed. Meyer u. a. vertretene Auffassung, *tpj rnp.t* bezeichne den 1.Tag des 1.Monats der 2.Jahreszeit (*pr.t*) als zumindest nicht ursprünglich widerlegt wird. Parkers stärkstes Argument für seine Auffassung liegt m. E. in den Festlisten aus Gräbern des AR (§ 176 ff). S. Schott, *Altägyptische Festdaten* (*Abh. Mainz. Akad.* 1950, 10) S. 36 Anm. 1 bezeichnet den Unterschied zwischen *wp rnp.t* und *tpj rnp.t* als noch unentschieden. Die Auffassung Ed. Meyers vertritt Torgny Säve-Söderbergh, *Några egyptiska nyårsföreställningar* in *Religion och Bibel,* IX. *Nathan Söderblom-Sällskapets Årsbok 1950.* Beide Veröffentlichungen lagen Parker noch nicht vor.

von einem Sothisaufgang zum anderen um etwa 11 Tage länger ist als das Mondjahr, hätte das Ereignis *wp–rnp.t* nach kurzer Zeit ausserhalb des nach ihm benannten Monats fallen müssen. Um das zu verhüten, wurde ein Schaltmonat eingefügt, der Monat Thot, und zwar in den Jahren, in denen die Spanne zwischen *wp–rnp.t* (Sothisfrühaufgang) und *tpj–rnp.t* (*1.ḫ̲j*) weniger als 11 Tage betrug (vgl. Fig. 14, S. 31).

Dieser ' original lunar calendar ' enthält bereits alle Grundprobleme und -tatsachen der ägyptischen Kalenderrechnung. Die Erklärung der Tagesnamen des Mondmonats (S. 11 ff.) basiert auf der vorangestellten Untersuchung über den astronomischen Beginn des Mondmonats (am Morgen des Neumondstages, *psḏntjw*). Der 2.Tag bezeichnet die erste Sichtbarkeit, (*tp ꜥbd*. Der 7. und 23.Tag, *dnj.t* " Teil ", trägt seinen Namen von den an diesem Tag sichtbaren Mondteilen usw. (1). Die Namen der Mondmonate, soweit sie jahreszeitliche Bedeutung haben, fügen sich zwanglos diesem Mondkalender ein : *šf bdt* " Schwellen des Emmers ", *rkḥ* " Brand " (= Heizmonat, so schon Borchardt gegen Sethe), *rnwtt* " Erntemonat ". Soweit Tages- und Monatsnamen überhaupt auf astronomische Phänomene hinweisen, erklären sie sich einheitlich aus dem zugrunde gelegten wandelbaren Mondjahr, bei dessen Einrichtung die Beobachtung der Sonne noch gar keine Rolle spielte (2).

Freilich weist dieser Mondkalender auch die Nachteile einer auf jeweiliger Beobachtung beruhenden Zeitmessung auf: Die schwankende Länge des Kalenderjahres erwies sich bei fortschreitender wirtschaftlicher und staatlicher Organisation als unpraktisch. Dem Verlangen nach einem festen Kalender entspricht der sogenannte ' bürgerliche Kalender ' (civil calendar), dem nach Parker keinerlei irgendwie selbständig beobachtetes Jahr zugrunde liegt, sondern eine Schematisierung des Mondjahres. Er nennt deshalb das bürgerliche Jahr ein ' Durchschnittsmondjahr ' (an averaged lunar year). Dieses Jahr teilt sich nun gleichmässig in 12 Monate zu je 30 Tagen ; die 5 Epagomenen, die ursprünglich an seinem Anfang stehen, kann man als den verkürzten und schematisierten Schaltmonat auffassen. In dem starren schematischen Jahr erhielten die Feste des Mondmonats ihren festen Platz, und zwar nicht in einer an einem bestimmten Zeitpunkt grosszügig durchgeführten Übertragung ; sie fand vielmehr offensichtlich zu verschiedenen Zeiten statt (§ 181 ff. und Excursus A). So erklärt es sich, dass z. B. neben dem ' festen ' Wag-Fest am 18.Thot ein zweites Datum desselben Festes

(1) Aus dem reichen Quellenmaterial zu den Mondtagen sei auf die Bedeutung des 6. und 7. Mondtages hingewiesen, die als Opfertage gern zusammen genannt werden, Pyr. 716 ; *Coff. Texts* III S. 25/26, 62 u. ö. Über den 6.Mondtag, an dem das Mondauge aus 6 Teilen zusammengesetzt wurde, hat H. Junker, ZÄS 48 S. 101 ff gehandelt. Weil aber bei der ziffernmässigen Addierung der 6 Teile jenes geheimnisvolle 1/64 fehlt, spricht man auch von einer ' Verminderung ' an diesem Tage ; so Sethe, *Göttinger Totenbuchstudien* S. 17 f. zu *Coff. Texts* II S. 272 b ; vgl. ferner die Nennung eines " Blindköpfigen, der am *śnt*-Tag ist ", *Coff Texts* II S. 156 u. a. m.

(2) Das ist für das von Parker behandelte Material und das Ziel seiner Arbeit sicher richtig. Als Ergänzung tritt hier das bereits S. 119[1] genannte Buch von S. Schott ein, in dem die Rolle der Sonne und der Gestirne für die Tages- und Stundeneinteilung ausführlich behandelt wird.

zu anderer Jahreszeit überliefert ist. Die Abstraktion eines solchen bürgerlichen Kalenders kann leicht durch kurzfristige Beobachtung der Zeitspanne von einem Sothisaufgang zum anderen oder durch das Mittel aus einer grösseren Anzahl von 'ursprünglichen Mondjahren' einschliesslich Schaltjahren gewonnen werden. So stellt es sich als eine durchaus schematische Abstraktion dar, der keine eigene astronomische Beobachtung vorausgeht und die nur zur Regelung verwaltungsmässiger Belange diente, während die Festlegung der Feste, des Tempeldienstes usw. nach dem ursprünglichen Mondjahr geschah. Parker nennt deshalb das bürgerliche Jahr nur einen 'Aspekt' von diesem.

Um die Diskrepanz zwischen dem 'ursprünglichen Mondjahr' und dem bürgerlichen Jahr, die freilich erst nach einem längeren Zeitraum bemerkbar geworden sein kann (Fig. 20), auszugleichen, sei nun als Modifikation des letzteren der dritte Kalender eingeführt worden, den Parker den 'späteren Mondkalender' (later lunar calendar) nennt. Er beruhe auf einer Regulierung der Schaltung, die dann einträte, wenn der 1.Tag der Mondmonats Thot vor den 1.Tag des bürgerlichen Monats Thot fiele (§ 126 ff, Fig. 12/13). Von hier stammten die 'grossen' und 'kleinen Jahre', nämlich Jahre mit 13 und 12 Monaten, die schon im MR (hier allerdings als Festtage) zu belegen sind. Erst im 4. Jhdt. v. Chr. sei das Verhältnis zwischen bürgerlichem Jahr und späterem Mondjahr durch die Beobachtung eines 25jährigen Zyklus schematisiert worden: 25 bürgerliche Jahre $(25 \times 36) = 9\,125$ Tage entsprechen 309 Mondmonaten (16 Jahre mit 12 Monaten und 9 Jahre mit 13 Monaten) $= 9\,124,95231$ Tage (1). Eine Tabelle hierzu enthält der Pap. Carlsberg 9. In ihr sind über eine Periode von 25 Jahren für jedes Jahr 6 Mondmonatsanfänge (also für jeden zweiten Monat) nach dem Datum des bürgerlichen Kalenders, sowie die Verteilung der 'grossen' Jahre innerhalb der Periode angegeben.

Als Darstellung der Kalenderrechnung trägt das Buch unmittelbar nichts zu der heute viel behandelten Frage der ägyptischen Chronologie bei, über die Parker in einer selbständigen Untersuchung zu handeln gedenkt. Nur in einem Anhang (Excursus C) beschäftigt er sich mit einer rein chronologischen Frage, den absoluten Daten der 12.Dynastie. Mittelbar freilich weist manches auf dieses historische Problem hin, besonders das, was über die Zeit der Entstehung, bzw. Einführung der verschiedenen Kalenderrechnungen gesagt wird. Die Entstehung des 'ursprünglichen Mondkalenders', d. h. der erste Versuch, die Folge der Jahreszeiten an einem alljährlich wiederkehrenden Ereignis, dem Frühaufgang der Sothis, zu fixieren, muss natürlich zu einer Zeit stattgefunden haben, als dieser Frühaufgang möglichst mit dem Beginn der Überschwemmung zusammenfiel. Da Parker hier wie sonst vorsichtig alle veränderlichen Faktoren in Rechnung stellt (unterschiedlicher Beginn der Nilschwelle in den verschiedenen Teilen des Landes, Beobach-

(1) Die Existenz einer 25jährigen Zeitperiode macht die antike Tradition einer ebenso langen 'Apisperiode' (Plutarch, *de Iside* 56) wahrscheinlicher; vgl. E. Otto, *Stierkulte* (*Untersuchungen*, XIII) S. 18; vgl. auch die 25jährige Periode, die bei *Synkellos* genannt ist; W. G. Waddell, *Manetho* S. 231.

tungsort der Gestirne usw.) gibt er kein genaues 'Datum' an, sondern 'vermutet' (one might surmise . . .), dass irgendwann im 5. oder 4. Jtsd. v. Chr. die Sothis als Künderin der Überschwemmung angesehen worden sei. Als untersten Termin nennt er die 1.Dynastie wegen des abydenischen Elfenbeintäfelchens (*Royal Tombs* II, pl. V, 1), dessen Darstellung auch Parker als "Sothis, Öffnerin des Jahres; Überschwemmung" liest. Der Einführungstermin des schematischen bürgerlichen Jahres wird durch die Berechnung bestimmt, dass es zu einer Zeit geschehen sein muss, als sein Beginn (*tpj-rnp.t*) auf den 12.Tag nach *wp-rnp.t* oder, wenn ein voller Schaltmonat folgte, 41 Tage später fiel. Dafür kämen als Zeitraum vor 2773 v. Chr. die Jahre zwischen 2937 v. Chr. und 2881 v. Chr. in Frage.

Die Rückführung der ägyptischen Kalenderrechnung auf drei voneinander abhängige Kalender erscheint auf den ersten Blick kompliziert, und tatsächlich weisen ja auch die überlieferten ägyptischen Daten und kalendarischen Angaben (und ebenso die umfangreiche wissenschaftliche Literatur dazu) auf kein irgendwie einfaches Kalenderschema hin. Aus der vorliegenden Darstellung scheint mir vor allem die Konstruktion und Analyse des 'original lunar calendar' und die Bewertung des bürgerlichen Kalenders für den Ägyptologen bedeutsam. Parkers Untersuchung klärt die Grundtatsachen auf einem methodisch sicheren und historisch überzeugenden Weg (Verzicht auf unglaubhaft lange Perioden wie die ominöse Sothisperiode und auf eine früh- oder gar vorgeschichtliche entwickelte Astronomie; Rücksicht auf Fehlerquellen und variable Beobachtungsfaktoren). Von dieser Grundlage aus dürften besonders zwei Untersuchungsrichtungen neue und wertvolle Impulse erhalten: Einzeluntersuchungen zur Geschichte und Bedeutung von Festen und eine neue Behandlung des chronologischen Problems.

Hamburg. Eberhard Otto.

Marcelle Werbrouck, *Le Temple d'Hatshepsout à Deir el Bahari*. Bruxelles 1949. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. In-8°, 137 pp., 10 figs., 48 pls.

M. Werbrouk hat das Verdienst, durch ihre schöne und abgerundete Arbeit über den Totentempel der Königin Hatschepsut (1501-1480), dieses einzigartige Bauwerk der frühen 18. Dyn. auch nicht-ägyptologischen Kreisen zugänglich gemacht zu haben, während die Fachliteratur um eine Gesamtpublikation des Tempels bereichert wird. Das Buch bringt keine neuen Erkenntnisse; sein Zweck ist, nach den eigenen Worten der Vfn., eine möglichst genaue und umfassende Beschreibung des Tempels zu geben. Zwar wurde der Bildschmuck des berühmten Baues schon gut und nahezu vollständig von Naville veröffentlicht, doch ist das Grossformat dieses mehrbändigen Tafelwerkes für eine Orientierung an Ort und Stelle ungeeignet (1). Deshalb füllt das handliche Buch, das zahlreiche

(1) Naville, *The Temple of Deir el Bahari*, I-VI. Der architektonische Befund ist nur in den Vorberichten des Metropolitan Museum in

ausgezeichnete Tafelabbildungen illustrieren, eine wirkliche Lücke aus; umso mehr, als es eine gute Zusammenfassung der bisherigen Forschungsergebnisse gibt.

In der Einleitung wird ein historischer Abriss geboten, in dem die unklare Thronfolge der frühen 18. Dyn. nach der Theorie von Edgerton skizziert ist. Hinweise auf die Bau- und Entdeckungsgeschichte des Tempels vervollständigen den allgemeinen Überblick.

Die Beschreibung des Tempels, die in anschaulicher und lebendiger Weise die Bildszenen der Kolonnaden und Kammern vor unseren Augen erstehen lässt, ist exakt und verrät die genaue Kenntnis und innere Verbundenheit der Vfn. mit dem Bauwerk der Hatschepsut.

Die Einteilung der einzelnen Kapitel richtet sich nach der architektonischen Gliederung der Anlage: 1. Vorhalle und Aufweg. — 2. Unterer Hof: Auf S. 44 findet sich die Erwähnung eines Reliefblockes mit der Weihung zweier Obelisken, der von dem Barkensanktuar der Königin in Karnak stammt. Ergänzend sei hierzu bemerkt, dass bis heute mehr als die Hälfte der dunkelrot getünchten kristallinischen Sandsteinblöcke (nicht roter Granit!) des Sanktuars im III. Pylon aufgefunden worden ist. Die besonders feinen Reliefs, auf denen die Gestalt der Hatschepsut nicht getilgt ist, beziehen sich auf das Talfest und dürften eine wichtige Ergänzung für die schlecht erhaltenen Talfestszenen der mittleren Terrasse und für die vom Hof der oberen Terrasse in Deir el Bahari bilden. Leider sind nur sehr wenig Blöcke veröffentlicht (1). — 3. Mittlere Terrasse: Die Schilderung von der göttlichen Geburt der Königin (S. 49 ff.) und ihre Regierungstätigkeit (S. 58 ff) zeichnet sich erfreulicherweise durch ausgiebige Zitate der betreffenden Textstellen aus. Bei der Behandlung der Theogamie hätte man sich aber ein näheres Eingehen auf die Problemstellung dieses Themas gewünscht, das hier zum ersten Mal von den Ägyptern als Mittel zur Legalisierung des Thronanspruches verwendet wird.

Das Land Punt, für dessen Lokalisierung die Vfn. die östliche oder die westliche Seite des Golfs von Aden in Erwägung zieht (S. 66), ist nach den Untersuchungen von Hilzheimer jetzt sicher an der Somaliküste anzunehmen (2). — 4. Obere Terrasse: Die Kultkammern, die auf den Hof der oberen Terrasse münden, werden in drei Gruppen mit den Überschriften "Amunkult" (W-Seite), "Königskult" (S-Seite) und "Sonnenkult" (N-Seite) eingeteilt. (S. 91 ff). Die Titel sind insofern unglücklich gewählt, als sie eine Auseinandersetzung über den kultischen Inhalt der Bildszenen erwarten lassen, während die Vfn. an ihrem rein beschreibenden Programm festhält. Gerade hier wäre jedoch ein Hinweis auf die eigentliche Ideengestaltung des Tempels, die u. a. auch in der Raumverteilung zum Ausdruck kommt, wünschenswert gewesen. Die Tatsache, dass das axial gelegene Hauptsanktuar nicht dem Totenkult der Köni-

New York publiziert: *Bulletin Metr. Mus. of Art.* Part II, *Eg. Exp., 1922-1935.*

(1) *Annales du Service* 23, S. 118 ff. mit Taf. 4; 24, S. 43, fig. 35 u. S. 60 ff. mit Taf. 3-5; 26, S. 131 ff. mit Taf. 4-5; 27, S. 142, Taf. 6.

(2) ÄZ 68, S. 112.

gin, sondern der Verehrung des thebanischen Gottes Amun dient, zeigt bereits an diesem frühen Bau der 18. Dyn., in welchem Ausmass im Neuen Reich der Reichskult von den königlichen Totentempeln Besitz ergriffen hatte. Ihm gegenüber spielt der heliopolitanische Sonnenkult in der oberägyptischen Nekropole eine weniger bedeutsame Rolle. Bezeichnenderweise liegt das Heiligtum des Rê-Harachte auf der nördlichen, d. h. der Unterägypten zugewandten Seite des oberen Hofes, während die Räume für das königliche Totenopfer auf der Südseite angeordnet sind. Der Hof selbst ist mit Szenen aus dem Talfest geschmückt. Durch dieses mit dem Amunkult verbundene Fest, an welchem der Gott von Karnak die toten Könige auf der thebanischen Westseite besucht, gelangen neue Vorstellungen in den königlichen Totenkult, die eine vom Grundschema des Alten Reichs abweichende Raumverteilung nötig machten und die die zunächst befremdend wirkende Zentralstellung des Amun in Deir el Bahari begründeten. Man darf daher nicht mit Mlle. Werbrouck formulieren, der Tempel « est, avant tout, un temple d'Amon, mais c'est aussi un temple funéraire » (S. 96). Er ist nicht a u c h Totentempel, sondern ausschliesslich Totentempel. In der Schlusszusammenfassung widerspricht sich die Vfn. selbst, indem sie die (richtige) Behauptung aufstellt « son rôle funéraire est sa raison d'être ». Wenn es aber kurz darauf heisst, dass Amun die Hauptrolle in dem Tempel spiele (S. 136), so ist dies nur bedingt richtig. Denn Amun kann nur in dem Masse eine Rolle spielen, wie einzelne Elemente der Amunreligion in die Totenzeremonien eingedrungen sind. Entsprechendes sehen wir im Alten Reich, wo nach der offiziellen Anerkennung der Sonnenreligion in der 5. Dyn. Teile des Rêkultes Aufnahme in die nur für den Toten bestimmten Zeremonien der Pyramidentempel gefunden haben. — 5./6. Anubis- und Hathorkapelle: Die Vfn. betont mit Recht den merkwürdigen Umstand, dass Osiris in dem Tempel kaum genannt oder dargestellt wird, obwohl er sonst im Neuen Reich als Totengott besonders beliebt war. Statt seiner tritt in Deir el Bahari Anubis, der Einbalsamierer, auf (S. 113). Vielleicht geht seine Kultkapelle, die sich am Nordende der mittleren Terrasse erhebt, auf ein älteres Anubisheiligtum zurück, das sich an derselben Stelle befunden haben mag. von Bissing vermutete schon dergleichen (1). Das Hathortempelchen am Südende der Terrasse dürfte, wie auch die Vfn. annimmt, sicher einen Vorläufer gehabt haben, da die Hathor als " Herrin des Gebirges " schon vor der Zeit der Hatschepsut in dieser Gegend verehrt wurde.

Mlle. Werbrouck hat sich mit ihrem sorgfältig zusammengestellten Buch den Dank vieler Ägyptenbesucher und den der Wissenschaft gesichert, da es sowohl als " Führer durch Deir el Bahari " wie als Informationsquelle von grossem Nutzen sein wird.

Basel. U. Schweitzer.

(1) *Baumeister und Bauten aus dem Beginn des Neuen Reichs*, in *Scritti in onore di I. Rosellini*, I (Pisa 1949), S. 197 f.

M. F. Laming MACADAM, *The Temples of Kawa* (= *Oxford University Excavations in Nubia*). I. *The Inscriptions*. London 1949. Oxford University Press. In-4°, vol. I: Text, XVI-142 pp.; vol. II: Plates, VI pp., 64 pls.

Dès 1884, l'on savait qu'un temple avait existé à Kawa, sur la rive orientale du Nil, à quelque 7 km. en aval de New Dongola, au nord du Soudan. C'est en 1929 seulement, quand le commissaire de district et le conservateur des antiquités eurent déblayé quelques portions des murs de l'ancien temple, qu'on put établir que celui-ci avait été bâti par Taharqa, qu'il était dédié à Amon-Rē' et que la ville où il s'élevait avait porté le nom de Gematen. En février 1930, F. Ll. Griffith y passait une dizaine de jours consacrés à prospecter le site; en novembre suivant, il y revenait et entreprenait méthodiquement une première saison de fouilles. Il publia un premier rapport dans *Sudan Notes and Records* XIV (1931) p. 87 ss., et un second, plus détaillé et sous forme de brochure, à l'usage des visiteurs de l'exposition des antiquités tenue à Oxford en 1931 à Queen's College. La mort l'empêcha d'achever le travail commencé: les fouilles furent reprises et terminées pendant l'hiver 1935-36 sous la direction de L. P. Kirwan assisté entre autres de M. F. Laming Macadam. Kirwan donna dans *JEA* XXII (1936) p. 200 ss. une longue relation de cette seconde expédition: description du site, emplacement des temples et constructions secondaires mises au jour, avec planches; l'étude est précédée de quelques extraits des rapports de Griffith.

Dans le présent travail, Macadam publie les inscriptions, tant hiéroglyphiques que méroïtiques, découvertes pendant ces deux saisons de fouilles. L'auteur put à loisir faire la collation de la plupart d'entre elles sur place ou au musée de Merowe durant son séjour de l'hiver 1935-36. L'ouvrage – ce n'est qu'une première partie – comprend deux tomes. Dans le premier M., après avoir dit la genèse de son travail (préface) et l'intérêt tant historique que géographique et philologique des inscriptions (introduction), fait de celles-ci une étude détaillée.

Une première section est consacrée aux inscriptions hiéroglyphiques: celles-ci sont groupées, d'après leur longueur, en deux catégories et rangées à l'intérieur de ces dernières dans l'ordre chronologique. Après une brève description de l'objet portant une inscription, sa date, l'endroit où il fut découvert et celui où il se trouve actuellement, l'auteur donne de chaque texte la description épigraphique, la teneur générale et la traduction qui, sans cesser d'être littéraire, n'en reste pas moins littérale; celle-ci est abondamment annotée: aucun point obscur que l'on ne s'efforce d'élucider; la portée philologique, historique ou géographique du passage est toujours soulignée à propos. Tout est sobre, mais net et adéquat.

Des quinze longues inscriptions qui forment la première catégorie et sont gravées sur des stèles (I, III-VIII, XV), une statue d'un chef-archer et de sa femme (II) ou des pans de mur (IX-XIII), deux sont de la XIIIe dynastie, cinq du règne de Taharqa, une de la IIe dynastie de Napata, quatre de la IVe et trois, probablement, du IIIe siècle avant notre ère. Les stèles et la statue se trouvent actuellement au musée de Merowe

(I, IV, VI) ou de Khartoum (II), à la Ny Glyptotek de Copenhague (III, V, VIII et XIV) et au British Museum (partie gravée de XV).

Les deux premières inscriptions ne présentent guère d'intérêt; il n'en est pas de même des suivantes. III et VI sont des listes d'offrandes faites annuellement par Taharqa, pendant les années 2-10 de son règne, au temple de Gematen. IV, datée de l'an 6 du même règne, nous reporte quelques années en arrière: se rendant à Thèbes, y lisons-nous, pour rencontrer Shebitku qui voulait se l'associer au pouvoir, Taharqa – il avait vingt ans – remarqua, en passant par Gematen, l'état lamentable du temple qu'on avait dû couvrir de terre pour empêcher l'eau de pénétrer. Il résolut de le remettre en état tout de suite après son couronnement. De Memphis où il fut couronné cinq ans plus tard, il dépêcha architecte et ouvriers qualifiés et fit commencer les travaux de réparation. L'ouverture officielle du temple restauré nous est racontée dans l'inscription VII, datée de l'an 10. V, de la même année que IV, est peut-être la plus intéressante de ce groupe. Une première étude en fut faite dans *Mélanges Maspero* I 423 ss. La première partie, triplicata du récit dont, en 1930, Vikentiev a publié deux versions (l'une provenant de Coptos, l'autre de Maṭa'nah), rapporte la crue exceptionnellement élevée du Nil: bienfait d'Amon-Rē' exauçant la prière du roi! La deuxième raconte le couronnement du roi à Memphis après la mort de Shebitku, la visite de la reine mère Abar à son fils nouvellement couronné et dont elle avait été séparée depuis cinq ans, geste que répétera la mère d'Aman-nēte-Yerike. Un détail historique mérite d'être relevé, ainsi que le fait remarquer l'auteur: Taharqa nous dit (l. 17) qu'il ne quitta la Nubie qu'à l'âge de vingt ans, c.-à.-d. en 688 ou 689 av. J.-C.; il n'était donc pas présent à la bataille d'Altaqu – il n'avait que huit ou neuf ans quand elle eut lieu – comme le laisserait entendre l'auteur de 2 Rois 19, 9; les Annales de Sennacherib qui rapportent l'événement parlent de « princes d'Égypte » et de guerriers du « roi d'Éthiopie », sans plus. Cette deuxième moitié de la stèle est un duplicata de celle généralement appelée « stèle de Tanis », publiée dans Petrie, *Tanis* II., pl. 9, et traduite par Griffith, *ib.* p. 29 s. Très judicieusement, M. reproduit, parallèlement les unes aux autres, les différentes versions du texte.

Avec VIII et les inscriptions suivantes nous quittons les dynasties de l'Égypte tombée au pouvoir des Perses; il est intéressant de voir ce que deviennent la langue et l'écriture des Pharaons sous les souverains de Napata, isolés culturellement de ce qui avait été jadis la mère patrie. Bien satisfaisants encore sous Anlamani (VIII) et les premières années de Aman-nēte-Yerike (IX), respectivement de la IIe et de la IVe dynastie de Napata, le style et l'écriture prennent une allure déroutante quelque dix-sept ans plus tard (X-XII), pour devenir presque inintelligibles sous le roi Ary, au IIIe siècle av. J.-C. (XIV, XV).

VIII rappelle les stèles de Taharqa: Anlamani visite Gematen, y prend part à une procession d'Amon-Rē', à qui il offre les prémices de sa victoire sur les habitants de Behle. La reine mère et les sœurs du roi étaient présentes; le roi voue ses sœurs au service d'Amon en ses temples de Napata, de Contra-Napata, de Gematen et de Pnūbs. Il demande

prospérité au dieu, lequel l'exauce. L'inscription IX – long texte de 126 lignes verticales gravées sur un des murs du temple de Taharqa – date des deux premières années du règne d'Aman-nēte-Yerike. Les signes manquent certainement d'élégance, mais le texte reste intelligible. Les *Rhrhs* (peuplade située au nord de Méroé) sont en révolte au moment où Talakhamani meurt dans son palais de Méroé (c'est la première fois, à notre connaissance, que le nom de « Méroé » *Brw(ʾ)t* est attesté dans la littérature ancienne); à la prière de l'armée qui se lamente d'être « un troupeau sans pasteur », Aman-nēte-Yerike devient roi; il défait les rebelles et rend grâces à Amon-Rēʿ de sa victoire; dix-sept jours plus tard, il monte à Napata où il est couronné. Après les fêtes, il repart vers le nord, rétablissant partout l'ordre, matant entre autres les Medja qui maraudaient dans le nome de Kartan (difficile à situer avec précision). Entrée triomphale à Gematen et, trois jours durant, fêtes en l'honneur d'Amon-Rēʿ; ces dernières se répètent à Pnūbs deux jours après. De retour à Gematen une vingtaine de jours plus tard, le souverain organise, toujours en l'honneur d'Amon-Rēʿ, deux processions: la première, le soir, à la lueur des torches que portent les hommes, et la seconde, le matin suivant. Nous lisons ensuite que le roi, seul à seul avec Amon, toutes portes closes, « dit au dieu tout ce qu'il avait dans son cœur ». La fin de l'inscription, fort endommagée, parle de réparations exécutées, sur l'ordre royal, dans quelques chapelles délabrées, et de fondations attribuées au temple.

Bien que datant du même règne, les inscriptions XI et XII attestent – et c'est leur principal intérêt – que les scribes de cette époque ne connaissaient plus guère la langue égyptienne et n'étaient pas plus au fait pour la simple écriture. Quant à XIII, probablement du IIIe siècle avant J.-C., elle nous enrichit de deux nouveaux noms royaux soudanais: Khaʿemnape et Aman... sab(?)rak..., successeur de Piankhyerike-qa. Les dernières stèles datent probablement toutes deux du règne d'Ary (Ie dynastie méroïtique de Napata): elles ressemblent à la précédente et pour le contenu et pour l'allure barbare.

La seconde partie de cette première section est un recueil de trente-six brèves inscriptions trouvées à Kawa; elles s'échelonnent du Moyen Empire (ou de la seconde période intermédiaire) au règne d'Ary; celle qui est gravée sur le cône de bronze reproduit dans *JEA l. c.* pl. XXIII, je ne sais pas pourquoi, n'y a pas trouvé place; l'auteur y fait cependant allusion p. 101, n. *a*.

La deuxième section de l'ouvrage est une étude des inscriptions méroïtiques; la plupart sont des graffiti découverts dans la première cour du temple de Taharqa, dans la salle hypostyle située au coin S.-E. de celui-ci et dans le kiosque, de dimensions modestes, construit à l'époque romaine en avant de l'allée qui conduit au temple même. M. en donne la transcription et la traduction accompagnée d'un bref commentaire.

Dans l'appendice, l'auteur refait la généalogie des rois de la dynastie éthiopienne, en la discutant à la lumière des données nouvelles fournies par les textes étudiés dans cet ouvrage, en particulier du système d'adoption mis à la mode par Piankhi: les historiens devront désormais tenir compte de ces dernières pages de M. en même temps que de *JEA* 35,

p. 139 ss. et du travail de Dows Dunham, *El Kurru*, dont le premier volume a paru l'été dernier.

Des index comportant les mots égyptiens nouveaux ou discutés, un choix de termes ou expressions méroïtiques, les mots coptes et les *realia* achèvent ce premier tome.

Le second tome est un bel ensemble de 66 planches: photos de la plupart des objets couverts de textes et reproductions minutieusement faites des inscriptions; la première planche est un plan général du site. Les plans plus détaillés de ce dernier, ainsi que des temples et autres constructions qui s'y élevaient, sont réservés pour la seconde partie de l'ouvrage; espérons avec l'auteur que les circonstances n'en retarderont pas trop la publication.

On a pu se rendre compte de l'intérêt de ces inscriptions, pour l'historien surtout: il appert en particulier que Gematen ne le cédait en importance qu'à Napata. Au point de vue philologique, elles enrichissent notre connaissance de la langue par l'apport de mots nouveaux (e. g. *ḥdḳḳ*, « rat » dans V 12; la pittoresque périphrase *mḥ-s[y]-ṗn.s*, « remplis-la, elle se dessèche », que M. propose de traduire « gargoulette » dans VI 10) ou la fixation du sens exact de mots douteux (e. g. *ḥḏwyt*: dans les deux passages auxquels renvoient *Belegst.* III 213, 24, les sens de « lampe », « mèche » ou « huile à brûler » convenaient également bien; qualifié de « en bronze » comme il l'est dans III 8 et VI 4, seul le premier sens est à retenir évidemment); des constructions rares ou inusitées auparavant y sont communes (e. g. *ḥr* et l'infinitif pour exprimer le but). Ajoutons enfin que certaines de ces inscriptions sont probablement à joindre aux textes oraculaires au sens large.

Le travail du Dr Macadam sera lu avec le plus grand intérêt et, mieux encore, le plus grand profit de quiconque étudie la civilisation de l'Égypte et du Soudan antiques.

Au cas où l'auteur aurait l'intention de glisser dans la seconde partie de son ouvrage une liste d'*addenda* ou de *corrigenda*, je me permets de lui signaler les quelques points suivants: p. 15, l. 30, au lieu de « the nome », il faut lire « this nome »; p. 21, n. 48, au lieu de « from l. 35 », il faut lire « from n. 35 », cette note renvoyant à l. 16 du texte; *ib.* n. *a*, dans la citation du *Lebensmüde*, il y a un *t* en trop; p. 32, n. 64: ces mots sont fréquents dans beaucoup de textes magiques bien antérieurs à la Stèle de Metternich; p. 49, n. 42: est-ce ou comme l. 18 de pl. XVI ? P. 59, n. 80: le déterminatif de *rm* a été oublié; p. 63, n. 128, au lieu de ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ, c'est ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ qu'il faudrait, je suppose; p. 134 s. v. *nfr ḥr*, au lieu de 34, il faut lire 35; enfin p. 135 au lieu de *sḫm* « sistrum », il faut lire *sššt*.

Rome. A. MASSART.

Imprimi potest: Romae, 5. XI. 1952 - E. VOGT, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 6. XI. 1952 - A. TRAGLIA, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: GIOACCHINO PATTI

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA

Fig. 1. Statue d'Aménophis III,
reconstituée au chantier français de Karnak-Nord (automne 1951).

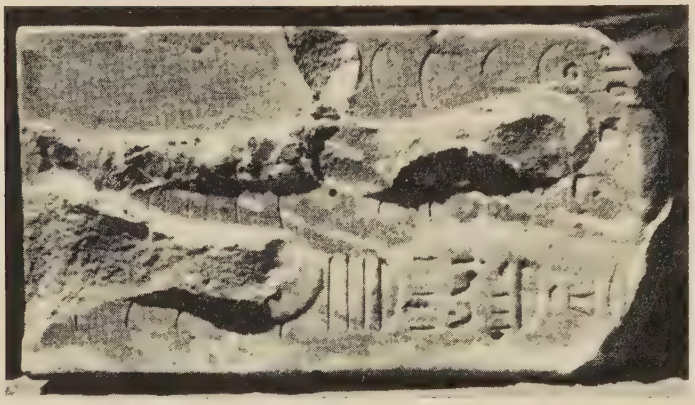


Fig. 4. Socle Est.

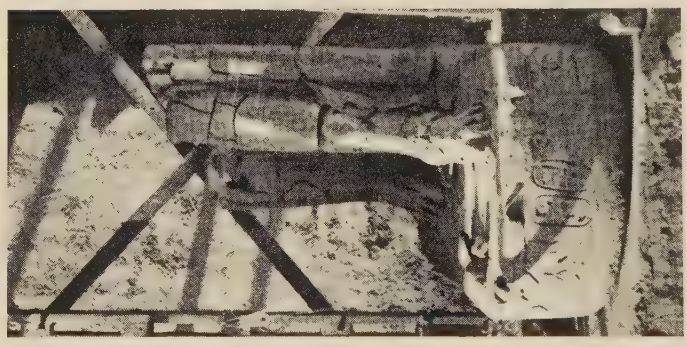


Fig. 3. Remontage de la partie inférieure d'une des statues d'Aménophis III.

Fig. 2. Socle Ouest.

Fig. 5. Fouille de la « chapelle » du dromos de Karnak-Nord.

Fig. 6. *Favissa* du dromos de Karnak-Nord.

Fig. 7. Statue de l'Ouest.

Fig. 8. Statue de l'Est.

Statues d'Aménophis III de Karnak Nord.

Fig. 9. Remontage d'une statue d'Aménophis III,
au chantier de l'I. F. A. O. à Karnak-Nord.

Fig. 10. Colonnade de Taharqa à l'Est de Karnak (1948).

Fig. 11. Colonnade de Taharqa à l'Est de Karnak (1952).

Fig. 12. Karnak-Est. Anastylose des colonnes éthiopiennes par M. H. Chevrier.

Fig. 13. *Claustrum* aux noms de Makarê et d'Henttaoui.

Fig. 14. Éboulis de la face Ouest du môle Nord du IIe Pylône de Karnak.

Fig. 15.

Fig. 16.

Fig. 17.

Fig. 18.

Statuette à élément encastré, trouvée à l'Est de Karnak.

Fig. 19. « Talatates » d'Aménophis IV.

Fig. 20. « Talatates » d'Aménophis IV.

Fig. 21 et 22. Tombe de Montouemhât. Scène de boucherie.

Fig. 23. Tombe de Montouemhât, salle du puits.

Fig. 24. Tombe de Montouemhât, salle du sarcophage.

Fig. 25. Tombe de Ramosé, trésorier de Taharqa (nº 132).

Fig. 26. Tombe de Ramosé, trésorier de Taharqa (nº 132).

Fig. 27.

Fig. 28.

Saqqarah. L'enceinte inachevée dégagée au printemps 1952.

Fig. 29. Saqqarah (Juin 1952). Anastylose de la porte de l'enceinte de Djeser.

Fig. 30. Gîza. Corridor du mastaba de Senenou.

Fig. 31. Gîza. Fausse-porte du mastaba de Senenou.

Fig. 32. Gîza. Fausse-porte du mastaba de Katepy.

Fig. 33. Ezbet el Walda. Sépulture du type simple.

Fig. 34. Ezbet el Walda. « Stèle-tableau ».

Fig. 35. Ezbet el Walda.
Grande tombe avec escalier de descente, magasins et chambre funéraire.

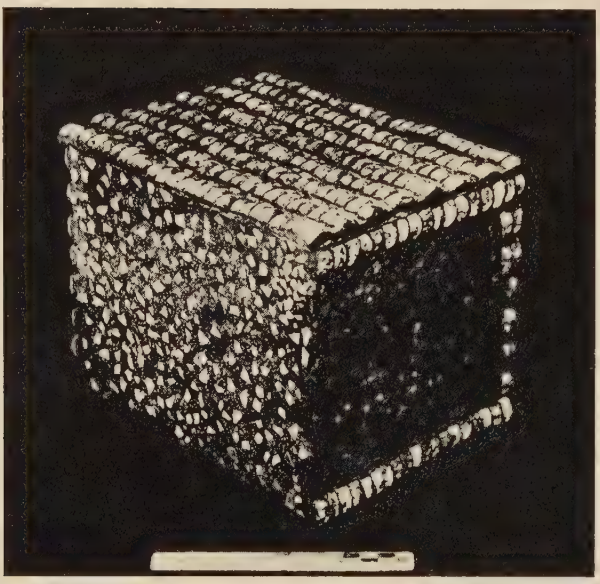


Fig. 36.

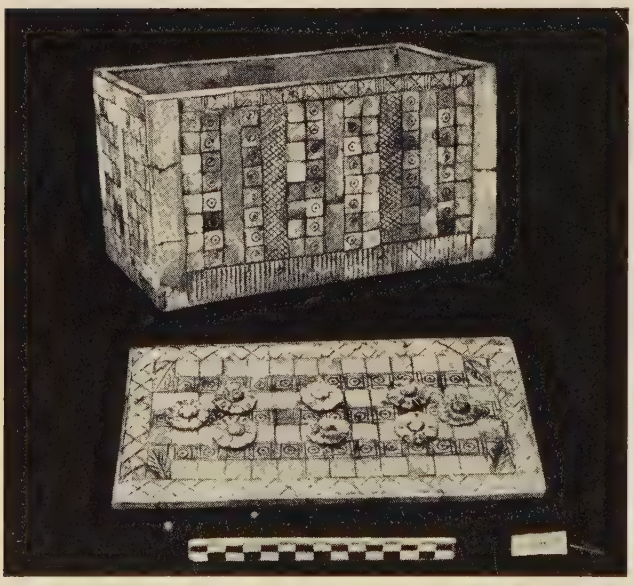


Fig. 37.

Ezbet el Walda. Coffrets reconstitués par Zaki Y. Saad.

Fig. 38. El Qatta. Ancien-Empire. Squelette paré de son collier.

Fig. 39. El Qatta. Tombeaux de la basse-époque.

Fig. 41. Après ouverture.

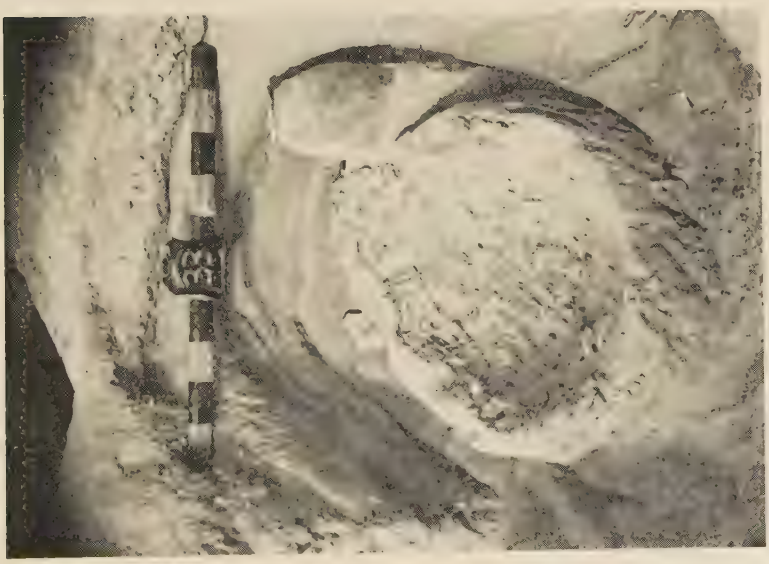


Fig. 40. Avant ouverture.

El Qatta. Sépulture archaïque.

Fig. 42. Kôm Firîn. Fouille de la nécropole (1952).

Fig. 43. Kôm Firîn. Squelette avec côte à extrémité divisée.

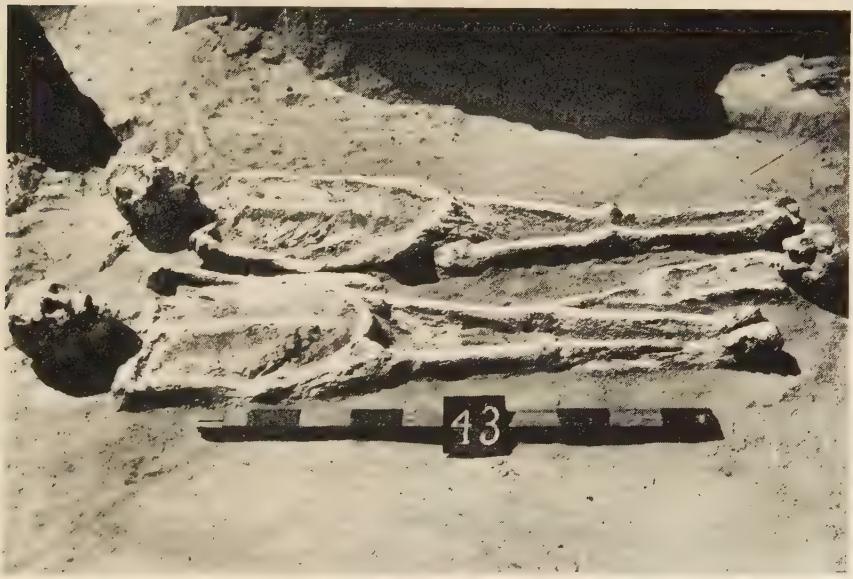


Fig. 44. Kôm Firîn. Inhumation familiale.

Fig. 45. Kôm Firîn. Poteries de tombes du Nouvel-Empire.

Fig. 46. Kôm Firîn. Vase de terre-cuite.

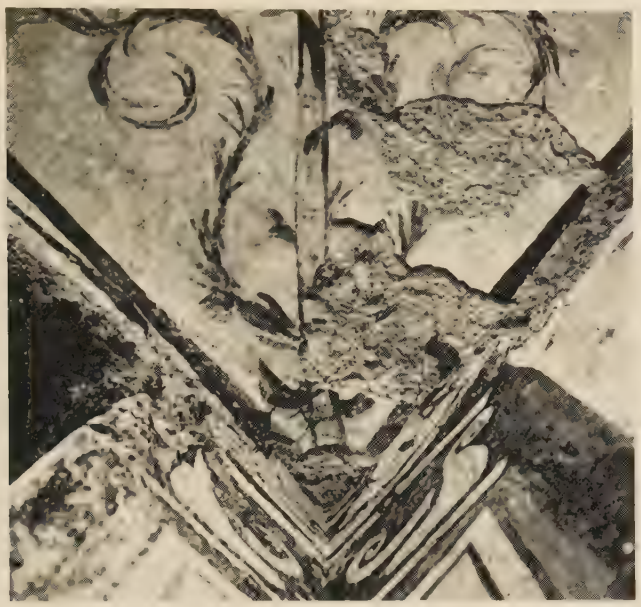


Fig. 47. Motifs ornementaux du plafond.

Fig. 48. Paroi latérale, avec sarcophage.

Alexandrie. Tombe de la rue Tigrane.

Fig. 49. Alexandrie. Nécropole de l'Ouest. Hypogée du Wardian (1952).

Die religionsgeschichtliche Stellung der Pyramidentexte (1)

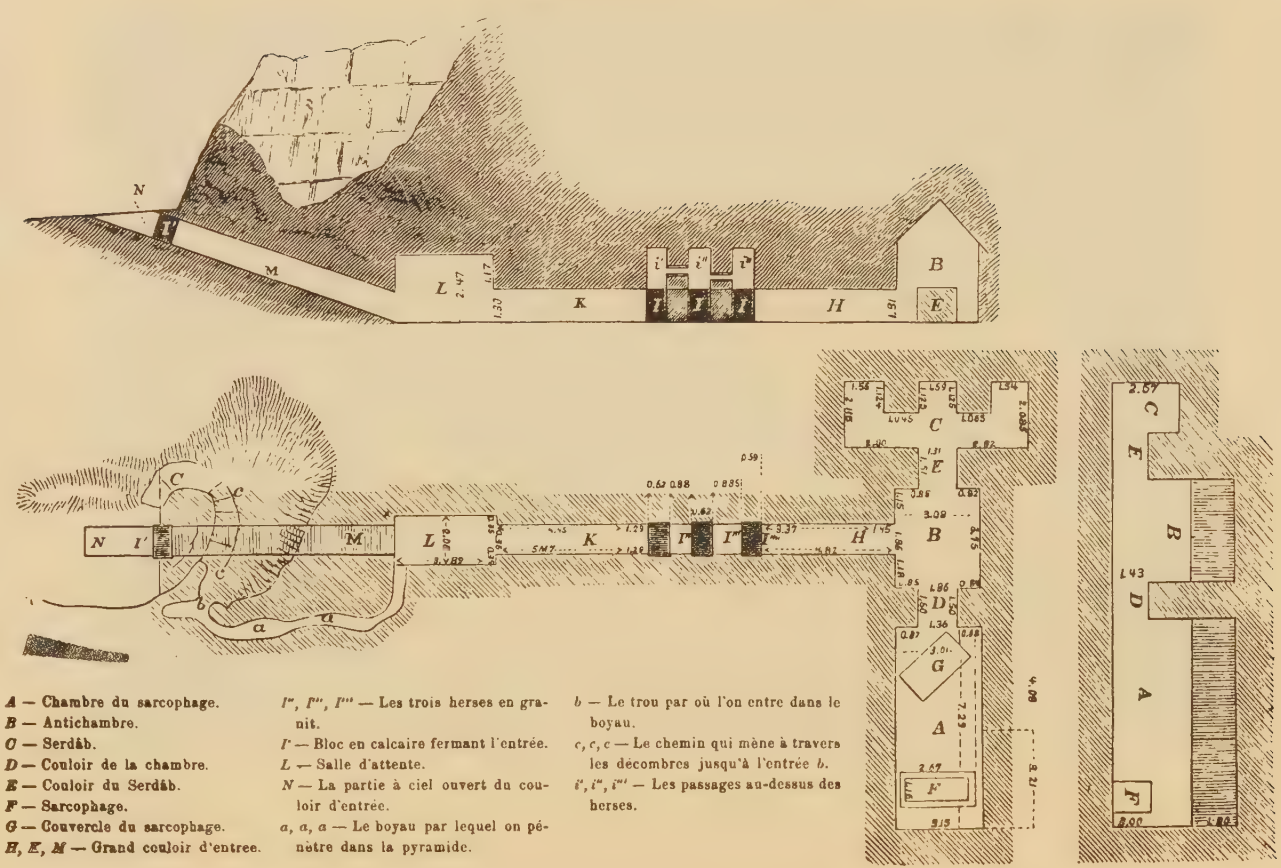
Joachim Spiegel – Göttingen

Seit ihrer Entdeckung vor nunmehr 70 Jahren gelten die Pyramidentexte mit Recht als die bedeutendste Quelle der Religionsgeschichte Ägyptens. Sie sind deswegen weit über die Grenzen der Ägyptologie hinaus berühmt geworden; aber ihre religionsgeschichtliche Stellung ist immer noch stark umstritten. K. Sethe, dem wir ihre musterhafte Edition und die erste Erschliessung ihres Verständnisses durch Übersetzung und Kommentierung eines grossen Teiles der Sprüche verdanken, wies die Masse der Pyramidentexte der vorgeschichtlichen Zeit zu und baute auf ihrer Interpretation ein ganzes System der " Urgeschichte und ältesten Religion Ägyptens " auf (2). Gegen diese Datierung, die den Schwerpunkt der ägyptischen Geistesgeschichte ins 4. Jahrtausend verlagerte, haben bereits H. Kees und A. Scharff unter Hinweis auf die historische Unmöglichkeit des so entstandenen Bildes mit Recht Einspruch erhoben (3). An ihre Gedanken anknüpfend hat dann Schott in seinem 1945 erschienenen Buche *Mythe und Mythenbildung im Alten Ägypten* sowie in seiner im Zusammenhang mit den *Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des Alten Reiches* von Ricke veröffentlichten Abhandlung *Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult* die Interpretation der Pyramidentexte auf eine neue Grundlage gestellt. Die von ihm auf Grund von

(1) Die vorliegende Arbeit ist die lediglich um die Anmerkungen erweiterte Wiedergabe eines Vortrages, den ich am 31. 7. 1952 auf dem Deutschen Orientalistentag in Bonn gehalten habe. Für die sorgfältige Ausführung der beigegebenen Zeichnungen bin ich Herrn cand. phil. Wohlgemuth zu grossem Dank verpflichtet.

(2) *Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes* Bd. 18, 4. Leipzig 1930.

(3) Zuletzt Kees, *Pyramidentexte* (*Hdb. d. Orientalistik* I. 2 S. 36 ff. Leiden 1952); Scharff, *Die Ausbreitung des Osiriskultes in der Frühzeit und während des Alten Reiches* (*Sitzb. Bayer. Akad.* 1947, Heft 4) S. 5.



A — **Chambre du sarcophage.**
B — **Antichambre.**
C — **Serdâb.**
D — **Couloir de la chambre.**
E — **Couloir du Serdâb.**
F — **Sarcophage.**
G — **Couvercle du sarcophage.**
H, K, M — **Grand couloir d'entrée.**
I''', I'''', I'''' — Les trois herses en granit.
I' — Bloc en calcaire fermant l'entrée.
L — Salle d'attente.
N — La partie à ciel ouvert du couloir d'entrée.
a, a, a — Le boyau par lequel on pénètre dans la pyramide.
b — Le trou par où l'on entre dans le boyau.
c, c, c — Le chemin qui mène à travers les décombres jusqu'à l'entrée *b*.
i', i'', i''' — Les passages au-dessus des herses.

Abb. 1. Die Innenräume der Unaspyramide. Nach Maspero, *Rec. trav.* Bd. 3.

schriftgeschichtlichen, sprachlichen, stilistischen und sonstigen Kriterien festgelegte neue Datierung der Pyramidentexte in die Zeit des Alten Reiches kann aller weiteren Arbeit an ihrer Deutung als gesicherte Basis dienen. Das Gleiche gilt für Schotts These, dass die Pyramidentexte nicht wahllos auf den Wänden der königlichen Grabkammern zusammengetragen wurden, sondern in wohlgeordneter Aufzeichnung das Begräbnisritual der Könige enthalten, das aus ihnen von uns neu erschlossen werden kann.

Auch Schotts Versuch, durch vergleichende Analyse der Pyramidensprüche zu den ‘ Elementen des Totenkultes ’ vorzudringen und die ‘ Thematische Gliederung ’ der Riten festzulegen, die in den einzelnen Teilen der Pyramidenanlage beim Begräbnis des Königs vollzogen wurden, hat zu wertvollsten Ergebnissen geführt. Diese Ergebnisse Schotts reizen dazu, noch einen Schritt weiter zu gehen: Schott hat die Pyramidentexte aus dem ungewissen Dämmerschein der grauen Vorzeit, in die Sethe sie gerückt hatte, zurückgeholt und in einem klaren Sinnzusammenhang zu den Denkmälern, in denen sie aufgezeichnet wurden, gestellt. Die grosse Mehrzahl der Pyramidensprüche (die sogen. ‘ Verklärungen ’) werden von ihm in die 5. Dynastie, zum grossen Teil sogar erst in deren zweite Hälfte, datiert. Geht man noch einen Schritt weiter, so ergibt sich die folgende These: Die Spruchsammlungen, die seit Unas, dem letzten König der 5. Dynastie, in den Pyramiden eingemeisselt wurden, stellen die individuellen Begräbnisrituale derjenigen Könige dar, in deren Gräbern sie sich befinden. Sie enthalten den Text der Ritualhandlungen, die beim Begräbnis jedes einzelnen dieser Könige in den Innenräumen seiner Pyramide, wo die Sprüche aufgezeichnet stehen, vollzogen wurden. Damit kommen wir nach 70-jährigem Umweg wieder bei dem natürlichen Ausgangspunkt jeder Interpretation einer datierten, in situ gefundenen Inschrift an. Ein solcher Text muss nach dem elementaren Grundgesetz aller Philologie zunächst in engster Verbindung mit Zeit und Ort seiner Niederschrift zu erklären versucht werden, ehe andere Deutungswege eingeschlagen werden dürfen.

Auf dieser Basis habe ich die als einzige vollständig erhaltene Spruchsammlung der ältesten beschrifteten Pyramide neu interpretiert und das in ihr vorliegende Begräbnisritual zu rekonstruieren

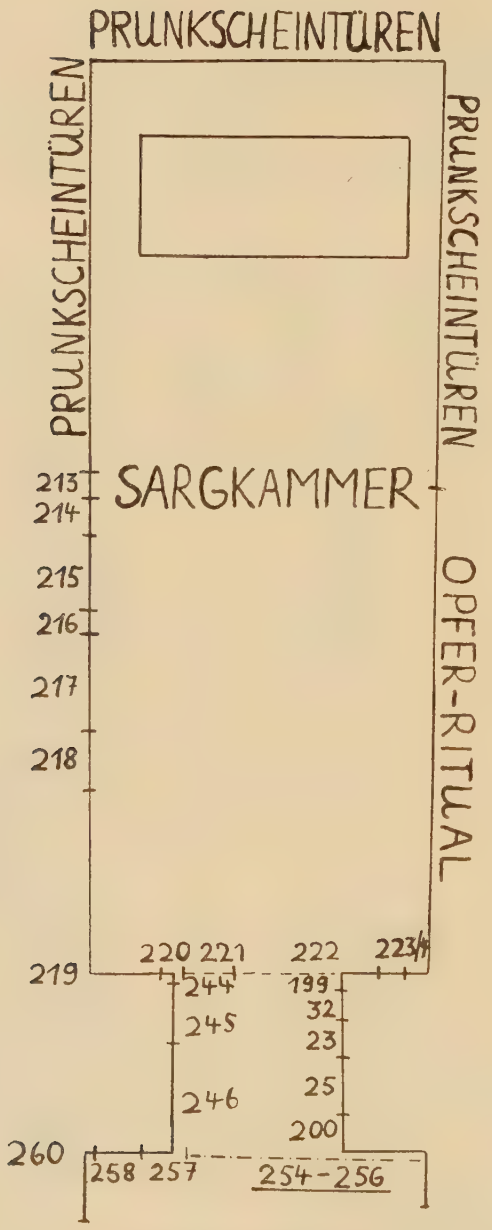


Abb. 2a. Die Anordnung der Sprüche auf den Wänden der Sargkammer der Unaspyramide.

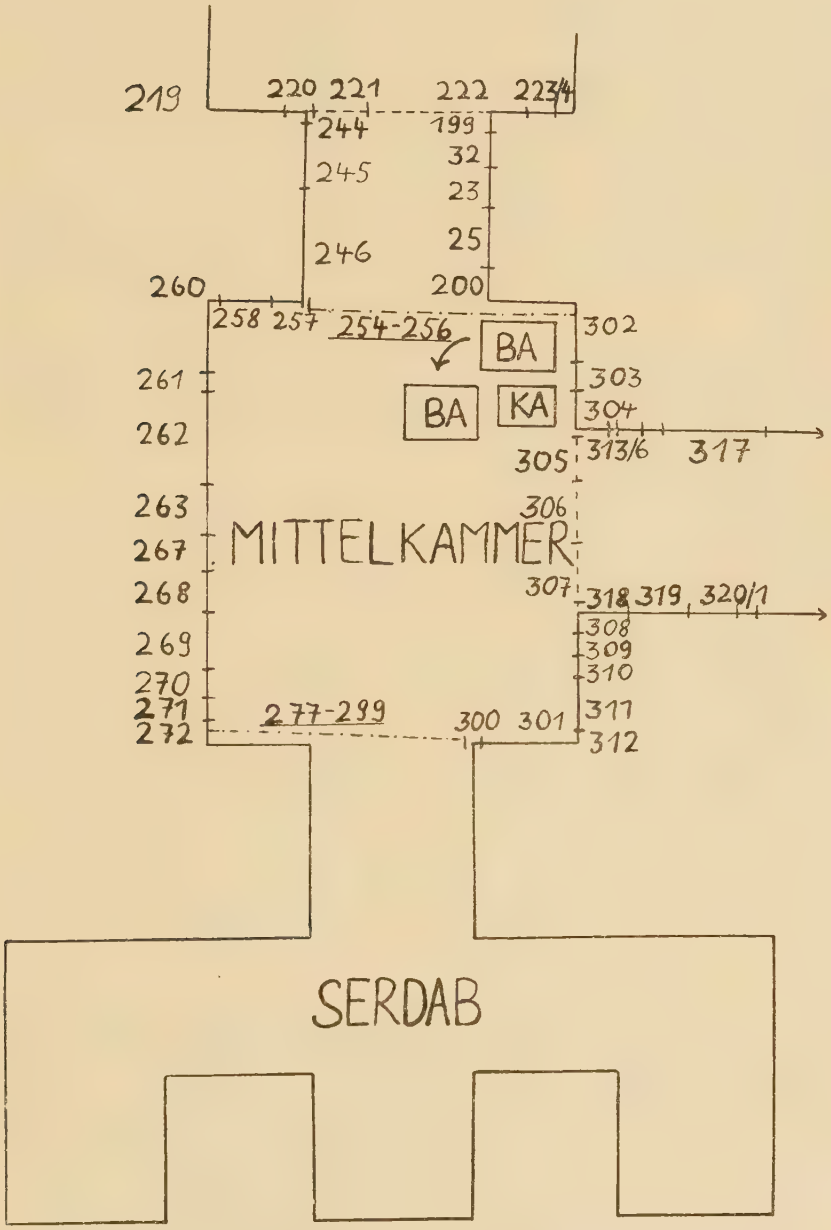


Abb. 2 b. Die Anordnung der Sprüche auf den Wänden der Mittelkammer der Unaspyramide. -·-·- stummes Ritual.

versucht. Der Nachweis des so gewonnenen Ritualverlaufes wird von mir an Hand einer ausführlichen Behandlung der einschlägigen Textstellen in einer besonderen Untersuchung erbracht, die unter dem Titel *Das Auferstehungsritual der Unaspyramide* in nächster Zeit erscheinen soll (1). Im Rahmen der vorliegenden allgemeineren Darstellung des Gesamtproblems der Pyramidentexte kann ich das Resultat dieser Spezialarbeit, aus der alles Nähere zu ersehen ist, nur kurz umreissen, ohne auf seine Begründung näher einzugehen. Auch die Hinweise in den Anmerkungen vermögen nur vereinzelte Proben des Zusammenhanges von Text und Ritual zu geben.

Wenn man annimmt, dass die Sprüche jeweils in nächster Nähe des Schauplatzes der zugehörigen Riten aufgezeichnet waren, so ergibt sich aus dem natürlichen Verlauf der Beisetzungshandlungen das folgende Bild (vgl. Abb 1-2):

Zu dem Einleitungsakt der Einführung des in einen Holzsarg eingeschlossenen Leichnams des Königs in die Pyramide gehören die auf der dem Eintretenden rechtsliegenden westlichen Eingangswand verzeichneten Sprüche 317-313, die sich von aussen nach innen, also in umgekehrter Reihenfolge wie in Sethes Veröffentlichung folgen. In ihnen wird der Tote als Fruchtbarkeitsgott vorgestellt (Spr. 317) und sein Sarg als ' Phallus des Babj ' bezeichnet (Spr. 313), dessen Einführung in die Pyramide die in dieser verkörperte Himmelsgöttin Nut begattet. Dem entspricht es, dass die Seele des Verstorbenen in Spr. 320 am Schluss des Rituals als Mondgott Babi neu geboren wird. Der König zeugt sich also im Tode selbst zu neuem Leben.

Hieran schliessen sich die kurzen Sprüche auf der Nordwand des Durchganges von der Mittelkammer zur Sargkammer (Nr. 200 +

(1) Der wesentliche Inhalt dieser Untersuchung ist von mir bereits in einem Vortrag vor der Göttinger Gruppe der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft im Juni 1951 mitgeteilt worden. Auf Grund der gewonnenen Ritualrekonstruktion habe ich eine vollständige Neuübersetzung und Interpretation der sämtlichen Texte der Unaspyramide vorbereitet, in welcher die neuen Erkenntnisse, die sich aus der Erschliessung des Sinnzusammenhanges der Pyramidensprüche für ihr Textverständnis gewinnen lassen in allen Einzelheiten zur Erörterung kommen werden. Erst nach dem Erscheinen dieser umfangreichen Neubearbeitung des gesamten Textmaterials wird es möglich sein, sich ein abschliessendes Urteil über die hier vorgetragene neue Deutung der Pyramidentexte zu bilden.

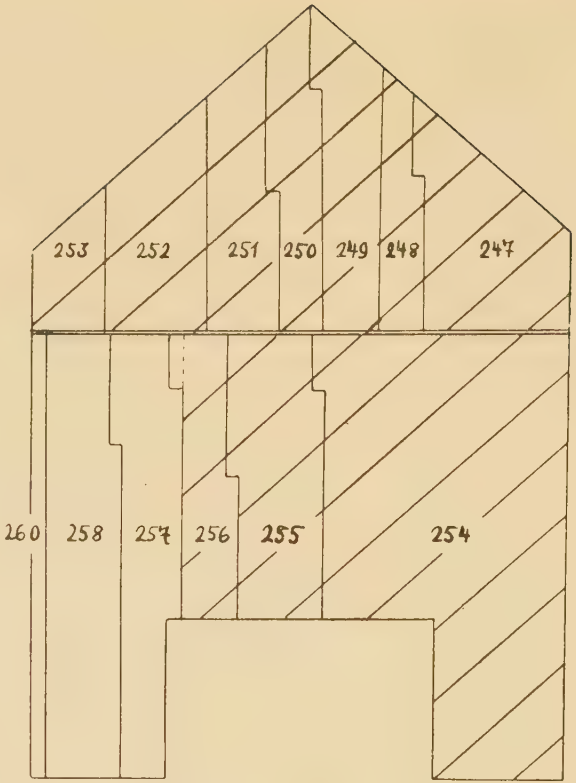


Abb. 3. Spruchverteilung auf der Westwand der Mittelkammer (schräge Striche = stummes Ritual).

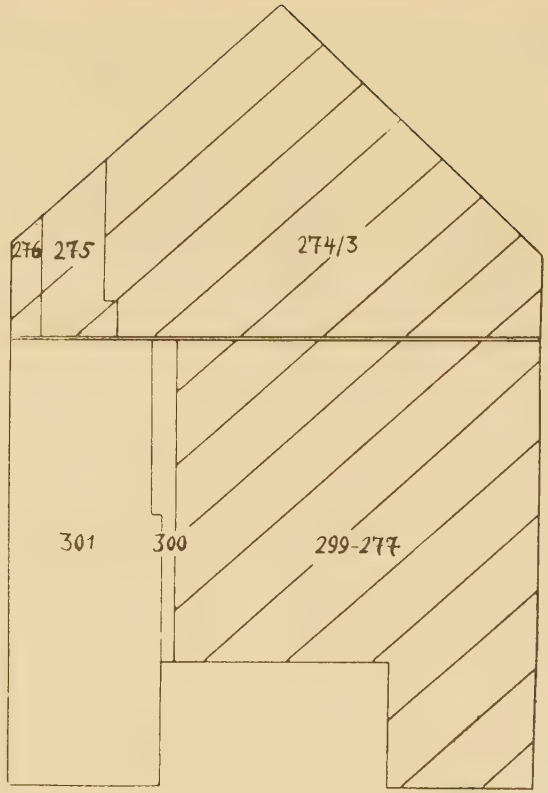


Abb. 4. Spruchverteilung auf der Ostwand der Mittelkammer (schräge Striche = stummes Ritual).

25; 23; 32), die das Durchschleppen des Sarges in diese mit Räucherung und Wasserspenden begleiten. Der letzte dieser Sprüche (Nr. 199) weiht dem eben in der Sargkammer angekommenen Toten ein erstes kleines Opfer. Dann folgt das grosse Opferritual auf der Nordwand der Sargkammer, das von Spr. 223/4, die am Nordende der Ostwand der Sargkammer stehen, abgeschlossen wird. Während dieser Zeit steht der Holzsarg mit dem Toten neben dem grossen Steinsarkophag am Eingang des Reinigungs- und Aufbahrungszeltes, das im Westteil der Sargkammer durch die sog. ' Prunkscheintürfassade ' dargestellt ist und im Ritual ' die weisse Kapelle ' genannt wird.

Nun beginnt die eigentliche Beisetzung, deren Sprüche am Westende der Südwand der Sargkammer, also in nächster Nähe der zugehörigen Ritualhandlung aufgezeichnet stehen. Spr. 213 vergottet die einzelnen Glieder des Leichnams, Spr. 214 begleitet das Hineinheben des Holzsarges in den grossen Steinsarkophag, der als ' See ' bezeichnet wird, weil er mit der Hieroglyphe des Sees formgleich ist und als Sinnbild der Unterwelt das Urgewässer Nun enthält (1). Die Ministranten des Rituals, die den Sarg auf ' Tauen von Erz ' auf dem als *ḫnw*-Barke bezeichneten Sargschlitten in den Sarkophag hinablassen, erhalten hier wie auch sonst im Pyramidenritual (2) die Götterrolle der ' Unvergänglichen Sterne '. Spr. 215 verklärt den Sarkophag als Atum und schliesst mit einer Vergottung des Gesichtes des Leichnams (3) und der Aufstellung der Kanopen (4). Spr. 216 begleitet das Auflegen des Deckels, dem bei Unas die Götterrolle der Nephthys zugewiesen ist, während er in den Pyramiden der 6. Dynastie als Nut verklärt wird (5).

(1) Dass der Tote bei der Beisetzung in den " Nun " hinabsteigt, wird z. B. in Spr. 260 § 318 b ausdrücklich gesagt.

(2) Z. B. in Spr. 268 § 374 a und Spr. 269 § 380 bei der Einführung der Statuen in den Serdab.

(3) Diese rituelle Hervorhebung des Gesichtes gibt Anlass zu der Vermutung, dass schon damals eine Maske über den Kopf des Leichnams gelegt wurde.

(4) Auf diese weist die Erwähnung der vier Horuskinder.

(5) Hierauf beziehen sich im Ritual der Pyramide Phiops I. die Sprüche 367/8 und 426-435, die dort unter dem Giebelfeld der Westwand der Sargkammer in einem Streifen wagerechter Zeilen stehen und das Verschliessen des Sarges einleiten. Die horizontale Anordnung dieser Texte im Gegensatz zur sonstigen Schreibung der Pyramidentexte in senkrechten Zeilen macht an dieser Stelle ihre Zuordnung zu dem flachen Sargdeckel besonders augenfällig.

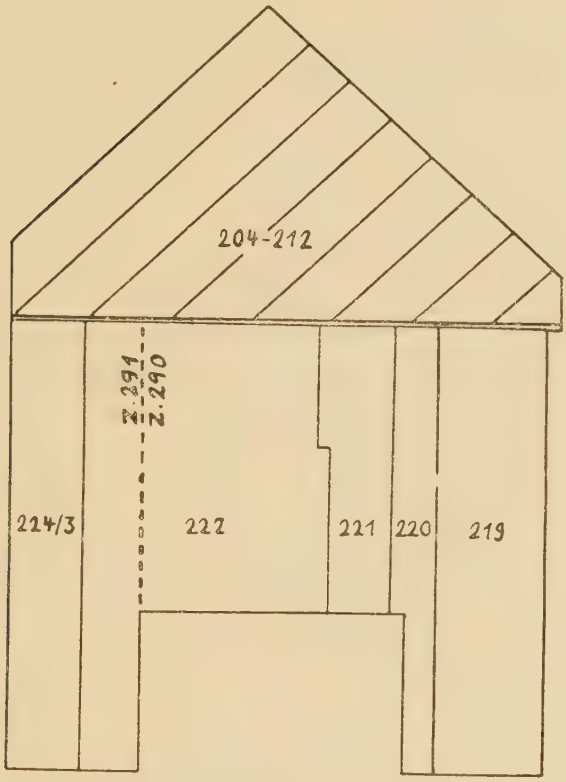


Abb. 5. Spruchverteilung auf der Ostwand der Sargkammer (Zahlen mit vorausgesetztem Z = Zeilen; sonstige Zahlen = Spruchnummern. Schräge Striche = Zaubersprüche zum Schutz des Leichnams gegen Hunger u. Durst).

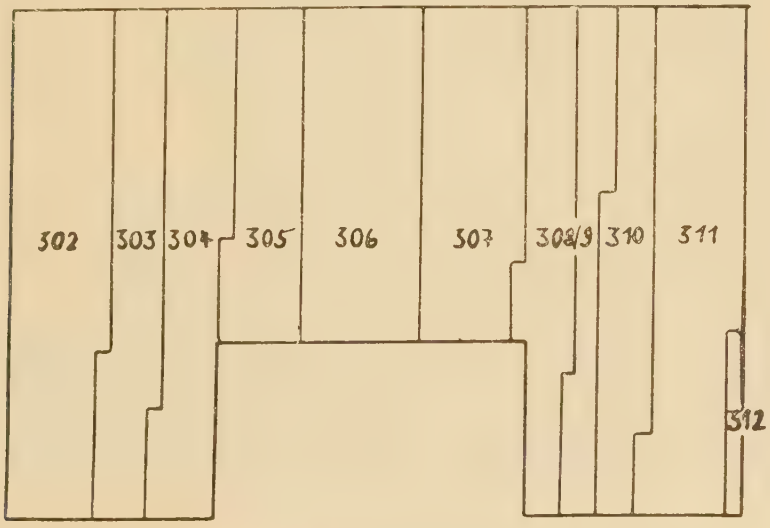


Abb. 6. Spruchverteilung auf der Nordwand der Mittelkammer.

Mit diesen Sprüchen setzt ein Mysterienspiel von der Art des dramatischen Ramesseumpapyrus (1), ein, in welchem die Himmelfahrt der während der Riten der Beisetzung aus dem Sarge auferstandenen Seele des Toten symbolisch dargestellt wird. Sie durchzieht, zunächst noch unsichtbar, während der Rezitation von Spr. 217/9, die auf der Südwand der Sargkammer östlich an die Beisetzungstexte anschliessen, die Unterwelt in Begleitung der Nachtsonne Re-Atum und übernimmt dort von Osiris die Totenherrschaft. Beim Übergang des Textes auf die Ostwand der Sargkammer in § 188 von Spr. 219, verwandelt sich die Seele, während eine Räucherkerze entzündet wird (2), aus Osiris in dessen Sohn Horus und wird in dieser Gestalt in Spr. 220/2 vor dem Ausgang der Kammer nach butischem Ritus gekrönt.

Den nun anschliessenden Ausbruch der Seele, des Ba, aus der Unterwelt der Sargkammer in die von der Mittelkammer repräsentierte Oberwelt leitet die Zeremonie des ' Zerbrechens der roten Töpfe ' mit Spr. 244 an der Südwestecke des Durchganges ein. Dann folgt in Spr. 245 auf der Südwand des Durchganges ein Gespräch mit Nut, die über der Mittelkammer stehend gedacht ist, sodass ihre Arme den Ausgang der Sargkammer bilden (3). Während dieses Spruches verwandelt sich der Ba aus einem Horusfalken in den Himmelsfalken. Spr. 246 schliesslich schildert das Wiedererscheinen der Seele auf der Oberwelt, wo sie als Statue Gestalt gewinnt (4). Ihr Aufstieg zum Himmel wird von den Sprüchen 257-262 auf der Westwand und dem Westteil der Südwand der Mittelkammer angekündigt (5) Im

(1) Vgl. Sethe, *Dramatische Texte zu altäg. Mysterienspielen* (*Unters. z. Gesch. u. Altertumskunde* Bd. 10. Leipzig 1928) Teil II.

(2) Vgl. die von Sethe, *Kommentar*, I S. 97 zitierten Texte des NR. In den Schwaden dieser Räucherkerze, die den Ausgang der Sargkammer durchziehen, gewinnt nach der Vorstellung des Rituals die auferstehende Seele erstmals schemenhafte Gestalt, daher ist vom " Essen " der Kerze die Rede.

(3) Vgl. die Nutdarstellung an der Decke des Sargraumes im Kenotaph Sethos' I. sowie die entsprechenden Deckenbilder in den thebanischen Königsgräbern.

(4) Aus den Anspielungen der Texte auf die Ritualsituation lässt sich entnehmen, dass die beiden Statuen, die den Ba und Ka des toten Königs repräsentieren, bei Beginn des Rituals vor dem westlichen Teil der Nordwand mit Blickrichtung nach Süden nebeneinander stehen. Während der Rezitation von Spr. 246 wird dann die Ba-Statue vor die Ka-Statue gerückt, während zugleich die Türen des Serdab geöffnet werden.

(5) Spr. 259 gehört nicht in das Unasritual, sondern ist eine Variante des Tetirituals zu Spr. 258.

Mysterienspiel der Auferstehung ist er durch den Transport der Statue des Ba und einer zweiten Statue, die den Ka darstellt, in die Seitennischen des östlich der Mittelkammer liegenden Serdabs symbolisch dargestellt. Zu dieser Überführung in den Serdab müssen die Statuen niedergelegt werden, da der Eingang sehr niedrig ist. Daher wird in Spr. 263 das Hinlegen von Schilfbündeln beschrieben, auf denen die Statuen über den Steinboden gezogen werden können (1). Spr. 267 fügt hieran eine Räucherung, die das Hineinschieben der Statuen in den Durchgang einleitet. In Spr. 268 werden die Statuen gereinigt und ganz in den Durchgang eingeschoben. Während der Rezitation von Spr. 269 wird dann unter nochmaliger Räucherung zunächst die Ka–Statue in den Serdab hineingezogen und aufgerichtet, in Spr. 270 zu " ihrer Seite ", d. h. zu der einen Seitennische des Serdabs, geleitet und in Spr. 271 in den dort stehenden Naos gehoben (2).

Der letzte Spruch der Südwand (Spr. 272) leitet die Einführung der Ba-Statue in den Serdab ein (3), die in Spr. 300/1 auf dem Nordteil der Ostwand fortgeführt wird. Spr. 301 begleitet ihre Aufrichtung und Krönung in der Mittelnische des Serdabs, welche die Wesensverschmelzung des toten Königs mit dem Weltgott Haroeris-Mechentiirti symbolisiert.

Die folgenden Sprüche stehen auf der Nordwand der Mittelkammer (Abb. 6) und begleiten den Schluss des Rituals (4): Spr. 302 eine Mundöffnung an der gekrönten Statue, Spr. 303 ein erneutes Hinlegen von Schilfbündeln (diesmal im Gang von der Mittelnische zur Seitennische des Serdabs), Spr. 304 den Transport der Statue zur Seitennische des Serdab, Spr. 305 das Knüpfen der Stricke, die zu ihrem Hineinheben in den Naos dienen und als " Leiter " bezeichnet werden, Spr. 306 das Hineinheben selbst (5). Spr. 307 ist ein abschliess-

(1) Spr. 264/6 sind Varianten zu Spr. 263 aus den Pyramiden des Teti und Phiops' I., die Sethe hier eingeschoben hat.

(2) Die Verteilung der beiden Statuen auf die Nischen des Serdab ist aus den Texten nicht mit Sicherheit zu ersehen; doch ist wahrscheinlich, dass die Ka-Statue in den nördlichen Naos kam.

(3) Während der Einführung der Ka-Statue in den Serdab war die Ba-Statue im Durchgang liegengeblieben. Zu ihrem Schutz während dieser Zeit dienen die Schlangenzauber Spr. 277-299 auf der Südhälfte der Ostwand der Mittelkammer.

(4) Diese Sprüche sind im Gegensatz zu allen anderen rückläufig geschrieben.

(5) Aus den grösseren Vorkehrungen für den Transport der Ba-Statue zu ihrer Nische (Schilfbündel, Stricke) kann man schliessen, dass

endes Gebet vor der Mittelnische des Serdabs. Spr. 308/9 gehören zum Verschliessen und Versiegeln der Serdabtür (1), vor welcher bei der Rezitation von Spr. 310 ein Bootsmodell niedergelegt wird (2). Spr. 311/2 begleiten den Auszug der Priester aus der Mittelkammer, bei welchem als letztes Opfer ein Brot in den Eingang der Sargkammer hineingeworfen wird.

Den Abschluss des Rituals bilden die Sprüche 318-321 auf der Ostseite des Eingangskorridors. Spr. 318-320 begleiten das Niederlassen der drei Fallsteine, die den Korridor verschliessen. Spr. 321 enthält ein Gebet an den gerade aufgegangenen abnehmenden Mond (3), welches das Hervortreten der Priester aus der Pyramide begleitet. Im Ganzen führt also die Reihenfolge der Pyramidensprüche im Ritual rechtsläufig um die Wände der Grabkammern herum.

In der vorgetragenen Interpretation sind sämtliche Sprüche der Unaspyramide berücksichtigt mit Ausnahme der Texte der Giebelfelder und des Nordteils der Westwand sowie des Südteils der Ostwand der Mittelkammer (auf Abb. 3-5 schraffiert). Die Sprüche der Giebel-

---

diese schwerer war als die Ka-Statue, deren Überführung in ihren Naos keine derartigen Hilfsmittel erforderte. Wahrscheinlich war die Ba-Statue als genaues Abbild des Verstorbenen lebensgross, während die Ba-Statue kleiner war.

(1) Das Vorhandensein von Spuren einer Tür am Eingang des Serdab bestätigt mir Herr Dr. Helck, der auf meine Bitte freundlicherweise im Frühjahr 1952 eine Besichtigung an Ort und Stelle vorgenommen hat, mit folgenden Worten: " Im Durchgang zum Serdab befinden sich an seinem westlichen Eingang an beiden Seiten rechteckige, etwa zwei cm tiefe Ausarbeitungen, deren westliche Kanten mit der Mauerkante der Ostwand der Mittelkammer in einer Linie liegen. Ihre N-S Kante ist etwa 15, ihre W-O Kante etwa 20 cm lang. Auf die Länge der Ausarbeitungen springen auf beiden Seiten des Durchgangs die Wände etwas zurück; die zurückliegenden Teile der Wand, die sich über den Ausarbeitungen befinden, sind im Gegensatz zu den übrigen Wandteilen rauh gelassen ".

(2) Die Deutung der Sprüche 307 und 310 verdanke ich Herrn Dr. Helck.

(3) Dieser heisst " Der, dessen Hinterseite an seiner Hinterseite ist ", weil er mit der Sichelöffnung, in welche die Ägypter wie unsere Kinderzeichnungen ein Gesicht hineingesehen haben, voran über den Himmel zieht. Entsprechend heisst in Spr. 270 der zunehmende Mond " Der, dessen Gesicht hinter ihm ist ", und Spr. 310 der Mond überhaupt " Der, dessen Gesicht (bald) in seinem Antlitz ist, dessen Gesicht (bald) in seinem Hinterkopf ist ".

felder der Sargkammer dienen dem Schutze des dort ruhenden Leichnams. Die übrigen Sprüche bilden ein in sich geschlossenes zweites Ritual, das nicht rezitiert, sondern durch die Zeremonie des ' Zerbrechens der roten Töpfe ' magisch in Kraft gesetzt wurde (1). Wir können es als ' oberägyptisch ' und im Gegensatz zu ihm das rezitierte Ritual mit gewissem Vorbehalt als ' unterägyptisch ' bezeichnen (2). Die gleichzeitige Verwendung von zwei Ritualen beim Königsbegräbnis ist schon von Ricke und Schott erkannt worden. Auf den Inhalt dieses ' stummen Rituals ' kann an dieser Stelle nicht weiter eingegangen werden.

Die hier skizzierte Rekonstruktion des Ritualverlaufes kann durch die Einzelinterpretation der Sprüche weit über das eben Angedeutete hinaus in allen Einzelheiten nachgewiesen werden (vgl. die oben erwähnte Abhandlung *Das Auferstehungsritual der Unaspyramide*). Alle Gegenstände und Vollzieher des Rituals tragen dabei wie im dram. Ramesseumpap. Götterrollen (3), alle Ritualhandlungen sind als mythische Vorgänge gedeutet. Nur fehlt in den Pyramidentexten die naive Schilderung des realen Ritualgeschehens, die im dram. Ramesseumpap. den mythischen Deutungen vorangestellt wird. Gleichwohl sind die Anspielungen der Texte auf die während ihrer Rezitation auszuführenden Ritualhandlungen so vielfältig und deutlich, dass ihre Interpretation ein anschauliches und genaues Bild des gesamten Ritualverlaufes vermittelt. Das Begräbnis des Unas fand im letzten Monat der Überschwemmungszeit in der Nacht vor dem Neumond statt und dauerte von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang (4). Durchgeführt wurde das Ritual vom Thronfolger als Voll-

(1) Die Zeremonie des " Zerbrechens der roten Töpfe " ist schon von Sethe mit dem magischen Inkraftsetzen von Texten in Verbindung gebracht worden. Vgl. Sethe, *Die Ächtung feindlicher Fürsten, Völker und Dinge auf altäg. Tongefässcherben des Mittl. Reiches* (*Abh. Berl. Akad.* 1926) S. 20.

(2) Im eigentlichen Sinne unterägyptisch ist nur der in der Sargkammer spielende Teil des rezitierten Rituals.

(3) Neben den schon oben erwähnten derartigen ' Götterrollen ' ist besonders wichtig die Bezeichnung der Ministranten als " Seelen von Buto und Hierakonpolis " in Spr. 306 § 478 und als " Seelen von Heliopolis " in Spr. 302 § 460. Mit den dort erwähnten " beiden Seelen an ihrer Spitze " sind der Thronfolger und der Vorlesepriester als Hauptvollzieher des Rituals, das " die Beweinungen des Gottes " heisst, gemeint .

(4) Der erste Satz des Rituals schildert die Ankunft des toten Königs bei seinem Grabmal mit den Worten (Spr. 317 § 507 a): " Unas ist

zieher aller zeremoniellen Handlungen, einem ' Vorlesepriester ' als Rezitator und vier Ministranten zur Bewältigung der technischen Arbeiten wie Transport des Sarges und der Statuen etc. (1).

Die hier für die Spruchsammlung der Unaspyramide durchgeführte Deutungsmethode lässt sich auch auf die Texte der Innenräume sämtlicher Pyramiden der 6. Dynastie anwenden. Freilich sind die Begräbnisrituale dieser Könige nicht so vollständig rekonstruierbar wie das Unasritual, da grosse Teile der Innenräume dieser Pyramiden zerstört sind (2) und die erhaltenen Reste zeigen, dass das kgl. Begräbnisritual im Verlaufe der 6. Dynastie noch vielfältige erhebliche Wandlungen erfahren hat. Doch erweisen eine Fülle von sicher

heute hervorgekommen aus der Überflutung der Wasserflut ". Auf das am Ende des 4. Monats der Überschwemmungsjahreszeit gefeierte Sokarfest als Begräbnistermin weist Spr. 300. Es handelt sich wohl um den Kalendermonat, der zur Zeit des Unas ungefähr mit dem ersten Überschwemmungsmonat des Naturjahres zusammenfiel. Auf den Sonnenuntergang wird im ersten Teil des Rituals in Spr. 216 und 222 hingewiesen. Bereits in Spr. 222 ist darauf hingedeutet, dass die das Ritual abschliessende Auferstehung des Toten bei Sonnenaufgang stattfinden soll. Diesen Hinweis wiederholen im 2. Teil des Rituals die Sprüche 263 (§ 341 c); 267 (§ 368 b); 268; 302; 311 mit steigendem Nachdruck (vgl. besonders Spr. 302 § 460). Die Anrufung des abnehmenden Mondes im letzten Spruch des Rituals (Spr. 321) schliesslich zeigt, dass das Begräbnis in der Nacht vor dem Neumond stattfand, in welcher die Mondsichel kurz vor Sonnenaufgang am Himmel erscheint.

(1) Der Thronfolger wird während der in Sargkammer und Mittelkammer spielenden Teile des Rituals als " Horus " bezeichnet (z. B. Spr. 219 § 192 b; Spr. 268 § 372), was von der vorübergehenden Identifikation der auferstehenden Seele des toten Königs selbst mit Horus in Spr. 219 § 186 c ff. sowie in Spr. 220-222 scharf zu scheiden ist. Beim Knüpfen der Stricke, mit denen die Ba-Statue in ihren Naos gehoben wird, in Spr. 305 trägt der Thronfolger die Götterrolle des Re. Der rezitierende Vorlesepriester wird in Spr. 316 am Anfang des Rituals als Fakelträger *śḥd*-Stern genannt. — Während der das Opferritual einleitenden Mundöffnungs- und Bekleidungsriten schlachten drei der Ministranten in der Gangkammer das dort zu Beginn des Rituals (Spr. 314) bereitgestellte Rind, während der letzte Ministrant die vorbereiteten Opfergaben dem Thronfolger zur Darbringung zureicht. Das Ritual bedarf daher zu seiner Durchführung keiner weiteren Teilnehmer. Für die Bewegungen der genannten sechs Personen reicht die Grösse der Pyramidenkammern bequem aus.

(2) Vor allem fehlen die Längswände der Kammern fast ganz.

greifbaren Ansatzpunkten (1), dass die Grundstruktur des Rituals die gleiche und das Verhältnis der auf den Wänden eingemeisselten Texte zu den in den Innenräumen der Pyramide ausgeführten Ritualhandlungen ein entsprechendes war, sodass die bei Unas angewendete Interpretationsmethode auch hier gültig ist. Nur für die seit Phiops I. im Eingangskorridor der Pyramide aufgezeichneten Texte muss es bis auf weiteres zweifelhaft bleiben, ob sie zu dort vollzogenen Riten gehören oder, wie Schott angenommen hat, bereits beim Durchschreiten von Taltempel, Aufweg und Pyramidentempel rezitiert wurden. Angesichts des grossen Umfanges dieser Texte und der Enge des Korridors scheint hier die Interpretation Schotts zunächst wahrscheinlicher.

Auch die im Vorhergehenden durchgeführte Verbindung der Sprüche des Pyramideninneren mit dort vollzogenen Riten schliesst allerdings in keiner Weise aus, dass ähnliche und streckenweise sogar gleiche Texte bereits während des Durchschreitens der Tempelanlagen rezitiert wurden, da die von Schott aufgestellten Entsprechungen zwischen den Innenräumen der Pyramide und den Hauptteilen der Tempelanlage im Wesentlichen zu Recht bestehen (2). Man kann daher annehmen, dass auch die in ihnen vollzogenen Riten und Rezitationen sich weitgehend entsprochen haben. So behalten die Ergebnisse der Untersuchungen von Schott neben dem von mir vorgelegten Interpretationsversuch unangefochtene Bedeutung für die Erschliessung dieses Tempelrituals.

Auch die Datierung der Pyramidensprüche durch S. Schott lässt sich mit der hier vorgetragenen Auffassung durchaus vereinigen. Es ist nur natürlich und von vornherein wahrscheinlich, dass die Beisetzungsrituale des Unas und der Könige der 6. Dynastie nicht aus dem Nichts geschaffen wurden, sondern dass ihre Redaktion zu erheblichen Teilen aus alten Quellen schöpft. Dies gilt bei Unas besonders für die Texte der Sargkammer, die weitgehend auf die 3. und 4. Dynastie zurückgehen dürften. So sind z. B. die Sprüche 220/2, die die Krönung des Ba vor dem Ausgang der Sargkammer begleiten, sicher einem Krönungsritual der 3. Dynastie entlehnt. Freilich wurden diese alten

(1) Solche Ansatzpunkte bieten z. B. bei Teti die Sprüche des Durchganges zur Sargkammer und der Ostwand der Sargkammer, bei Phiops I. die Westwand der Sargkammer mit den Riten der Beisetzung des Leichnams im Sarge.

(2) Vgl. Schott, *Pyramidenkult* S. 153.

Ritualtexte nur auszugsweise übernommen und durch umfangreiche Zusätze sowie durch eine allgemeine Überarbeitung dem vorliegenden Verwendungszwecke angepasst. So hat etwa die zweite Hälfte von Spr. 222 nichts mehr mit der Krönung zu tun, sondern schildert den Auszug des Ba aus der Sargkammer (1). Sehr deutlich ist diese Redaktionsarbeit auch beispielsweise bei Spr. 301, der auf der nördlichen Ostwand der Mittelkammer steht. Hier sticht der zweite offenbar jüngere Teil, der die Krönung der Statue schildert, in Stil und Sprache stark von dem einleitenden Gebet an die Urgötter ab, das wohl bis in die 4. Dynastie hinaufgeht (2). Die Sonderung dieser älteren und jüngeren Bestandteile in den einzelnen Sprüchen wird noch langer Arbeit bedürfen (3).

Neben dieser unmittelbaren Texttradition aus der 3.-5. Dynastie wirkt in den Pyramidentexten noch eine Tradition der Thinitenzeit, die besonders bei Unas sehr stark hervortritt. Sie äussert sich jedoch nicht in der Reproduktion von alten Texten, sondern bestimmt lediglich einen Teil der mythischen Vorstellungsbilder. Hierher gehört die Schilderung des Königs als Wildstier und als Pavian, seine Gleichsetzung mit Horus und Seth, die Idee des Himmelsfalken, der gelegentlich ausdrücklich der " Horus von Hierakonpolis " genannt wird, die Rolle des Schakals als Sinnbild magischer Macht, die Hervorhebung der Standartenmächte und vieles Andere.

Gleichwohl dürfte der Gesamtsinn der in den Pyramidentexten erhaltenen kgl. Begräbnisrituale der zweiten Hälfte des Alten Reiches

(1) Die Genauigkeit, mit welcher die Aufzeichnung der Texte auf den Ritualverlauf abgestimmt ist, wird dadurch charakterisiert, dass beim Übergang der Beschriftung der Ostwand der Sargkammer von der Fläche über dem Ausgang auf den Nordpfosten (vgl. Abb. 5) in Z. 290/1 der Auszug des Ba aus der Sargkammer mit den Worten geschildert wird: " Du gehst heraus und eröffnest deinen Weg in die Knochen des Schu. Z. 291: Es umfängt dich die Umarmung deiner Mutter Nut ". Die letzten Worte über dem Ausgang beschreiben also den Auszug des Ba, die ersten auf dem Nordpfosten seinen Eintritt in den Durchgang, der ja von den Armen der Himmelsgöttin gebildet wird.

(2) Der zweite Teil beginnt mit § 450 b. Dass hier eine Bruchstelle vorliegt, hat schon Sethe erkannt (vgl. *Komm.* II S. 235).

(3) Dabei lassen sich viele der bereits von Sethe gemachten Feststellungen über Bruchstellen in den Sprüchen verwerten, wenn auch Sethe die Aufspaltung der Sprüche zweifellos zu weit getrieben und vor allem den stets den Kompilationen in der Schlussbearbeitung verliehenen neuen Gesamtsinn vernachlässigt hat.

nicht allein aus diesem Fortwirken verschiedener Traditionen erklärbar sein. Sie werden vielmehr augenscheinlich von einem neuaufgetretenen Gedanken beherrscht, der sich das alte Material in souveräner Umformung unterordnet und eingliedert. Schon Schott hat im Schlusswort seines Buches *Mythe und Mythenbildung* hervorgehoben, dass erst in den ' Verklärungen ' der tote König " nicht mehr Grab und Friedhof ", sondern eine himmlische Welt der Mythe " als neues Jenseits betritt " (1). Diese Verklärungen aber werden bereits von ihm der 5. Dynastie zugewiesen. Sie beherrschen bei Unas den Textbestand der Mittelkammer fast ausschliesslich und werden grossenteils der Zeit dieses Königs selbst zuzuweisen sein. Auch in den späteren Pyramiden ist der Umfang der ' Verklärungen ' ungleich grösser als der der älteren Texte. Wir werden daher die Vorstellung von der Himmelfahrt der Seele als den neuen Gedanken bezeichnen dürfen, der die Ausbildung der in den Pyramidentexten erhaltenen Begräbnisrituale bestimmt hat. Es ist bisher zu wenig beachtet worden, dass die Beschriftung der Pyramidenkammern erst bei Unas, dem letzten Könige der 5. Dynastie einsetzt und sich von da an in sämtlichen Pyramiden findet, während die wohlerhaltenen Grabkammern aller älteren Könige unbeschriftet blieben. Diese Neuerung der Beschriftung des Pyramideninneren diente nicht nur der Sicherung eines längst geübten Rituals, sondern war die Auswirkung einer grundlegenden Umstellung des Totenglaubens, die neue Anforderungen an die Grabausstattung stellte.

Natürlich kann dieser neue Seelenglauben nicht schlagartig entstanden sein, sondern hat einer Zeit der Ausbildung bedurft, die sich sicherlich über die ganze zweite Hälfte der 5. Dynastie erstreckt. So mögen manche der ' Verklärungen ' bereits um einige Jahrzehnte über die Zeit des Unas hinaufreichen. Auch in der Folgezeit unterliegt die neue Jenseitsanschauung noch rascher weiterer Wandlung, aus welcher sich die Verschiedenheiten der Begräbnisrituale der 6. Dynastie erklären. Wir finden den neuen Glauben also bei seinem ersten Auftreten in der Pyramide des Unas noch ganz und gar im Stadium einer unausgereiften Entwicklung. Die erste Aufzeichnung von Texten im Pyramideninneren bezeichnet den entscheidenden Moment seines Durchdringens im religiösen Leben Ägyptens, das trotz aller Verwendung alter Traditionen keinen Abschluss, sondern vielmehr einen fundamentalen Neuanfang bedeutet, von wo der Weg über die

(1) Schott, *Mythe*, S. 136.

Pyramidentexte der 6. Dynastie zum ' Gespräch des Lebensmüden mit seiner Seele ' und dem reichen Aufschwung des Seelenglaubens in der Zeit zwischen dem Alten und Mittleren Reiche führt.

Schon E. Otto hat in seinen Arbeiten über das Seelenproblem (1) hervorgehoben, dass der Gedanke an die Seele erst in dieser Zeit in den Mittelpunkt des ägyptischen Geisteslebens tritt, während andererseits Ranke schon früher mit grossem Recht die Frage aufwerfen konnte: " Hatten die Ägypter des Alten Reiches eine Seele ? " (2). Diese Frage kann jetzt durch die Erschliessung der Pyramidenrituale in präzisem Sinne dahin beantwortet werden, dass der Seelenglaube als umstürzende Neuerung in der Zeit des Unas im religiösen Leben Ägyptens durchbricht (3), es in den folgenden Jahrhunderten beherrscht und in dieser Zeit eine reichbewegte Entwicklungsgeschichte durchläuft, in der er mannigfaltig ausgestaltet und vertieft wird.

Die erste Phase der Entwicklung des Seelenglaubens ist uns in den Pyramidentexten erhalten und bestimmt ihre religionsgeschichtliche Stellung. Es ist nicht richtig, wenn Schott diese Neugestaltung des ägyptischen Jenseitsbildes dem Sonnenglauben zuschreibt. Dieser Irrtum konnte bei ihm entstehen, weil Schott in seiner Bearbeitung der Pyramidentexte die Spruchsammlungen der verschiedenen Pyramiden noch nicht gesondert gehalten und in ihrer wechselvollen besonderen Eigenart untersucht hat. Konzentriert man dagegen seine Aufmerksamkeit zunächst auf das Textmaterial der Unaspyramide als des ältesten Denkmales, so ergibt sich eine starke Diskrepanz des in ihrem Ritual zutagetretenden Weltanschauungsbildes von allem, was aus datierten Denkmälern über Inhalt und Struktur des Sonnenkultes der vorangegangenen Zeit erschlossen werden kann.

Im Zentrum des Weltbildes der Unastexte steht nicht Re, sondern der alte thinitische Himmelsfalke, als dessen Kultort Kus hervorgehoben ist (4). Im Zusammenhange mit Heliopolis wird Atum

(1) Eberhard Otto, *Die beiden vogelgestaltigen Seelenvorstellungen der Ägypter* (Ä. Z. 77, 1942, S. 78-91) und *Die Anschauung vom Bꜣ nach Coffin Texts Sp. 99-104* (*Misc. Gregor.* 1941) S. 151-160.

(2) Ä. Z. 75, 1939, S. 133.

(3) Dieser ' Seelenglaube ' ist von der ursprünglichen Vorstellung vom Ba als Erscheinungsform göttlicher Kräfte scharf zu scheiden, wenngleich er an sie anknüpft; vgl. Spiegel, *Werden d. altäg. Hochkultur*, Kap. 11 C und 22 A.

(4) Von dem falkengestaltigen Weltgott wird im Unasritual unter wechselnden Namen gesprochen Er erscheint als Horus von Hierakon-

herausgestellt, dessen Verbindung zu der alten Weltgottvorstellung schon Junker klargelegt hat (1). Neben der Verehrung der Sonne als Gestirn tritt der Mondkult fast paritätisch hervor (2). Im Gegensatz hierzu begegnet man dem Re als Himmelsherrscher mit ausgesprochenem Misstrauen (3), das sich in den Texten des hier nicht behandelten " stummen Rituals " bis zu wilder Feindseligkeit und wüsten Drohungen steigert (4). Die Himmelfahrt der Seele wird nicht als Geschenk von Re erbeten, sondern durch magische Zwangsmittel ertrotzt und erkämpft, wobei gerade das flammende Diadem des Sonnengottes als Waffe gegen seinen eigentlichen Herrn eingesetzt wird. Das hier angeschlagene, an sich sehr überraschende Motiv ist durch den späte-

polis, Har-Sopdu, Horus des Ostens, Horus des *šsm.t*-Landes, Mechentirti, *gmḥśw* und unter allerlei umschreibenden Namen, wie z. B. " Stier des doppelten Lichtglanzes " und " Herr von Oberägypten " in Spr. 319. Der Name Haroeris wird vermieden. Überall aber kommen die charakteristischen Wesenszüge der zugrundeliegenden Vorstellung, die schon Junker, *Giza* II., S. 48 ff. beschrieben hat, deutlich zum Ausdruck. — Freilich kann das hier skizzierte Weltbild des Unasrituals nicht aus einer isolierten Behandlung einzelner Stellen und auch nicht aus statistischer Berechnung der Häufigkeit der einzelnen Gottesbezeichnungen gewonnen werden, sondern ergibt sich erst aus einer Zusammenschau des gesamten Textmaterials in seiner neu hergestellten Ordnung, die den einzelnen Sprüchen durch ihre Stellung innerhalb des Rituals verschiedenartige Bedeutsamkeit verleiht. Von entscheidender Wichtigkeit für die Beurteilung des neuen Weltbildes sind vor allem die Sprüche 215 und 301, die an entscheidenden Stellen des Rituals bei der Verklärung des Leichnams und der Krönung der Statue rezitiert wurden. Vgl. Spiegel, *Werden d. altäg. Hochkultur* Kap. 23 A.

(1) Vgl. Junker, *Götterlehre* S. 32 ff.; *Pyramidenzeit* S. 15 ff.

(2) Besonders im zweiten Teil von Spr. 301 (§ 450 b. ff), der geradezu die Synthese von Sonnen- und Mondkult als Wiederherstellung der alten umfassenden Weltgottidee nach der Einseitigkeit des Sonnenglaubens feiert.

(3) So betont z. B. selbst Spr. 311, der mit einer Ergebenheitserklärung gegenüber dem Sonnengott beginnt, in seinem zweiten Teil nachdrücklich, dass der Tote nicht auf die Gnade des Himmelsherrschers angewiesen sei: " Unas wird nicht blind sein, wenn du ihn in die Finsternis setzest. Unas wird nicht taub sein, wenn er deine Stimme nicht hört ". Man rechnet also mit der Möglichkeit einer Ablehnung seitens des Sonnengottes.

(4) Ein Vergleich der Sprüche 254/6 mit Spr. 257 und 267 (Aneignung der Schöpferprädikate Sia und Hu und der Käfergestalt) erweist ohne jeden Zweifel, dass sich diese Drohungen gegen den Sonnengott richten.

ren Mythus vom " zürnenden Sonnenauge " hinreichend bekannt, so dass sich gerade dieser charakteristische Einzelzug des Unasrituals mit Sicherheit in die religiöse Entwicklung Ägyptens einordnen lässt. Wir haben hier den Ansatzpunkt der späteren Legendenbildung in Händen.

Neben dieser Anfeindung des Sonnengottes Re ist für das Unasritual die starke Hervorhebung Oberägyptens charakteristisch, die mit scharfen Angriffen gegen Unterägypten verbunden wird (1). Auch dies entspricht nicht dem Zeugnis der datierten Quellen der 4. und 5. Dynastie, in welchen Unterägypten den Vorrang vor Oberägypten hat. Tatsächlich aber ändert sich seit der Zeit des Unas die Reihenfolge der Aufzählung der beiden Teile Ägyptens wieder und Oberägypten kehrt an die erste Stelle zurück.

Ausser Oberägypten spielen im Unasritual die westlichen und östlichen Grenzgebiete des Nillandes eine bemerkenswerte Rolle. So heisst es z. B. in Spr. 301 bei der Krönung der Statue, also an besonders bedeutsamer Stelle des Rituals: " Du hast die weisse Krone in Besitz genommen in den grossen gewaltigen Quellenorten im Süden von Libyen als Suchos, der Herr von Bachu ". In Spr. 263 werden die vier Ministranten, die den Transport der Statuen durchführen, als " die Ältesten, die an der Spitze der Lockenträger sind, die ... sich auf ihre Hirtenstäbe stützen " bezeichnet, also als Beduinenscheichs geschildert. Neben Sobek als Gott des Fayums und dem alten Gott der Grenzgebiete Seth, die beide im Unasritual besondere Ehren geniessen (2), tritt Sopdu stark hervor (3), der bekanntlich in der 5. Dynastie als Beduine dargestellt wird. Er ist mit dem Himmelsfalken identifiziert (4), der daneben auch " der östliche Horus " oder " der Horus des *Šsm.t*-Landes " heisst. Unter dem *Šsm.t*-Lande ist offenbar das Gebirgsland zwischen dem Nil und dem roten Meere zu verstehen (5).

(1) Besonders krass in Spr. 255 § 295 d.

(2) Sobek wird zu Beginn des Rituals in Spr. 317 und später in Spr. 275 mit dem Toten, in Spr. 301 mit dem Weltgott identifiziert. Seth wird besonders in Spr. 268 gefeiert. In Spr. 215 und 222 gilt er neben Horus als göttliche Wesensform des toten Königs. In Spr. 271 und 305 wirkt er bei der Himmelfahrt mit.

(3) Z. B. in Spr. 215 und 222.

(4) Das wird z. B. in dem Wortspiel mit *śpd* am Ende von Spr. 301 (§ 457 c) deutlich.

(5) Vgl. Newberry, *Šsm.t* (*Griffith studies* S. 316 ff.) und Sethe bei Borchardt, *Sahure* II. S. 82. Der Name *Šsm.t* haftet angenscheinlich

Dieser auffallenden peripheren Bestimmtheit der Götterwelt der Unastexte, die eben naturgemäss nur in wenigen Hauptpunkten charakterisiert werden konnte, entspricht eine ebenso eigentümliche Extremheit ihres Inhaltes, die besonders in den Texten des vorhin nicht näher behandelten " stummen Rituals " in Erscheinung tritt. Das kennzeichnendste Beispiel hierfür ist der sog. " Kannibalenhymnus " (Spr. 273/4), dessen Barbarei schlechterdings unüberbietbar ist. Das hier dokumentierte Barbarentum und die zahllosen sonstigen Kennzeichen ausserordentlicher Primitivität, die in den Pyramidentexten überall in Erscheinung treten, haben seinerzeit Sethe zu seiner Datierung der Pyramidentexte in die ferne Vorzeit Ägyptens veranlasst. Demgegenüber hat schon Pieper in seiner Literaturgeschichte (1) darauf hingewiesen, dass gerade beim " Kannibalenhymnus " die ausserordentlich kunstvolle Form der Stilisierung aufs entschiedenste gegen eine so frühe Datierung spricht. Auch Schott setzt auf Grund der von ihm ermittelten überzeugenden neuen Datierungskriterien gerade den " Kannibalenhymnus " in die jüngste Gruppe der Verklärungen, d. h. in die spätere 5. Dynastie (2).

Damit ist das Problem der Diskrepanz von Inhalt und Datierung der Pyramidentexte, von welchem die moderne Bearbeitung ausgegangen ist, erneut und diesmal in umgekehrtem Sinne aufgerollt: Gegenüber Sethes Datierung der Pyramidentexte in die Vorgeschichte haben Kees und Scharff mit Recht den Einwand erhoben, dass die in ihnen enthaltenen fortgeschrittenen religiösen Vorstellungen in schreiendem Widerspruch zu der Primitivität des vorgeschichtlichen Ägypten stehen, die aus den Grabungen erschliessbar ist. Nachdem aber nunmehr eine neue Datierung der Pyramidentexte in das Alte Reich durchgeführt ist, steht die unleugbare Primitivität vieler ihrer Sprüche, die keineswegs an den Anfang der neuen Datierungsreihe gestellt werden können, in ebenso starkem Widerspruch zu allem, was wir aus dem reichen Schatz der Denkmäler der 4. und 5. Dynastie über das kulturelle Niveau Ägyptens in dieser Zeit wissen. Es scheint kaum möglich und widerspricht aller sonstigen kulturgeschichtlichen Erfahrung, den Schöpfern der Statue des Chephren mit dem Falken, der Büste des Anchhaf, der Statuen des Ranofer, des

ursprünglich an der Gegend östlich von Saft el Henneh im Ostdelta, dann aber besonders am Gebiet des Wadi Gasus östlich von Abydos.

(1) *Hdb. d. Literaturwissenschaft.* Berlin 1927. S. 14.

(2) Vgl. Schott, *Mythe* S. 113/4.

Louvreschreibers und der herrlichen Reliefzyklen der Tempel und Gräber der 5. Dynastie gleichzeitig eine so naive Barbarei auf religiösem Gebiete zuzuschreiben. Jedenfalls darf dies neue Problem, das mit der Datierung der Pyramidentexte in die Blütezeit des Alten Reiches aufgerollt wird, nicht leichtfertig übergangen oder durch oberflächliche Interpretation bagatellisiert werden.

Dem plötzlichen Erscheinen der Pyramidentexte in der Pyramide des Unas entspricht also das ebenso plötzliche Auftreten einer ganzen Reihe von Erscheinungen, die zu dem Kulturbilde der vorangegangenen 4. und 5. Dynastie in schärfstem Widerspruch stehen: Der in den datierten Quellen der vorhergehenden Zeit nicht nachweisbare Seelenglaube steht im Mittelpunkt dieser Texte. Der in der 5. Dynastie in Königsnamen und Denkmälern beherrschend hervortretende Sonnengott Re wird angefeindet. Die Rangordnung Unterägypten Oberägypten kehrt sich um. Gottheiten der Grenzgebiete treten hervor und die fortgeschrittenen vergeistigten Gottesvorstellungen, die zu dem älteren Denkmälerbefund passen, mischen sich mit Äusserungen barbarischer Primitivität. Dies alles weist unbestreitbar daraufhin, dass die Pyramidentexte unbeschadet aller in ihnen verarbeiteten älteren Quellen als Ganzes nicht ohne weiteres aus der vorangegangenen kulturellen Entwicklung Ägyptens abgeleitet werden können, sondern ganz besondere Umstände zu ihrem plötzlichen Auftreten in der Pyramide des Unas geführt haben müssen.

Zu diesen aus den Texten selbst gewinnbaren Indizien gesellen sich eine Reihe weiterer mit ihnen übereinstimmender Kriterien: Unter Asosis, dem Vorgänger des Unas, hört die Errichtung von Sonnenheiligtümern plötzlich auf. Der Typus der Königsnamen ändert sich, und es treten nunmehr populäre Kurznamen in den Vordergrund. Unas selbst führt überhaupt keinen Namen mehr, der den Sonnengott Re erwähnt. Im Aufweg seiner Pyramide sind merkwürdige Darstellungen verhungernder Beduinen gefunden worden [1]. Mit seiner Regierung verbindet die ägyptische Tradition einen Dynastiewechsel.

Dies alles sind Kennzeichen besonderer Ereignisse, über welche man nicht ohne Weiteres hinweggehen kann. Sie scheinen mit zwingender Beweiskraft darauf hinzuweisen, dass unter Unas, dessen Königsname sich so auffallend vom Typus der Königsnamen der 4. und 5. Dynastie unterscheidet, neue Kräfte im politischen und geis-

[1] Veröff. Drioton, *Une représentation de la famine sur un bas-relief de la Ve dynastie* (*Bull. Inst. d'Égypte* 25, 1943, S. 43-54).

tigen Leben Ägyptens zur Wirksamkeit kommen, die aus den fernen Provinzen Oberägyptens und den Grenzgebieten stammen. Diese Kräfte stehen in starkem Gegensatz zu den herrschenden Mächten der vorangegangenen 5. Dynastie. Sie bringen einerseits eine neue Weltanschauung, den Seelenglauben, zur Geltung, andererseits greifen sie über das Alte Reich hinweg auf ihnen kongeniale Elemente und Vorstellungen der Thinitenzeit zurück.

In meinem Buche *Das Werden der altägyptischen Hochkultur* habe ich mich bemüht, diese politische und religiöse Bewegung deutlicher zu erfassen. An dieser Stelle muss ich mich auf die im Vorhergehenden gegebenen wenigen Andeutungen beschränken. Sie lassen sich dahin zusammenfassen, dass die religionsgeschichtliche Stellung der Pyramidentexte eine schlechterdings einzigartige ist. Ihr Erscheinen markiert einen entscheidenden Wendepunkt der kulturellen Entwicklung Ägyptens, dessen Bedeutung nur dann verstanden werden kann, wenn wir den Quellenwert der Pyramidentexte als in situ gefundener datierter Inschriften zum Ausgangspunkt einer ganz neu ansetzenden Interpretation machen. Erst nachdem wir die Texte der Unaspyramide als Begräbnisritual des Königs Unas, für den sie auf die Wände seines Totenmales gemeisselt worden sind, verstanden haben, können wir auf wirklich gesicherter Basis daran gehen, unter Verwendung aller Ergebnisse der bisherigen Interpretationsarbeit die verschiedenen Schichten älterer Tradition, die in diesem Ritual wirksam sind, abzuheben und die besondere Art ihrer Wirksamkeit zu bestimmen. Neben dem auf diese Weise zu ermittelnden traditionellen Element aber wird ein erheblicher Rest an Texten und Vorstellungen bleiben, die nicht aus der vorangegangenen Zeit erklärbar sind, sondern als Neuschöpfungen betrachtet werden müssen.

Dieser Behandlung des Unasrituals hat sich eine entsprechende historisch differenzierende Untersuchung der gesamten übrigen Pyramidentexte anzuschliessen. Wenn diese nicht mehr wie bisher promiscue behandelt werden, sondern die Spruchsammlung jeder einzelnen Pyramide der 6. Dynastie zunächst für sich gesondert betrachtet wird, so ergeben sich weitere entscheidende Aufschlüsse über das Verhältnis von Tradition und Zeitgebundenheit in den Pyramidentexten, die auf die geistige und politische Geschichte der 6. Dynastie in vieler Hinsicht neues Licht werfen.

Auch hier verläuft die Entwicklung keineswegs geradlinig. So ist bei Teti ein neuer Aufschwung des unterägyptischen Elementes zu erkennen. Die starke Hervorhebung Oberägyptens, die für die

Unastexte kennzeichnend war, wird durch Weglassungen oder durch charakteristische Umredaktion der weiterverwendeten Sprüche weitgehend wieder eliminiert (1). Tatsächlich ist nur etwa ein Drittel der Unassprüche bei Teti nachweisbar. Zwar mögen die zerstörten Wände der Tetipyramide noch weitere Unastexte enthalten haben, doch kann angesichts der starken Divergenz der erhaltenen Sprüche insgesamt höchstens die Hälfte der Unastexte bei Teti vorhanden gewesen sein.

Das besondere Kennzeichen dieser ersten Spruchsammlung der 6. Dynastie ist die Aufnahme der grossen Osirishymnen (2), die Schott sicher mit Recht in die 3. Dynastie datiert hat. Eine weitere hiermit zusammenhängende Neuerung des Tetirituals besteht darin, dass die Seele des verstorbenen Königs bereits innerhalb der Sargkammer in die Statuen übergeht (3), die also bei Teti dort ihre Ausgangsposition haben, während sie bei Unas am Beginn des Rituals in der Mittelkammer standen. Dem entspricht es, dass sich bei Teti bereits im Durchgang von der Sargkammer zur Mittelkammer ein Schilfbündelspruch findet, wie er für den Transport der liegenden Statuen durch den niedrigen Durchgang gebraucht wird.

In der Spruchsammlung der Pyramide Phiops' I. tritt Oberägypten wieder stärker hervor. Die bedeutsamste Eigentümlichkeit der Phiopstexte aber besteht in dem Ausgleich des Seelenglaubens mit dem Sonnenglauben: Die dem Sonnengott feindlichen und von besonders barbarischer Primitivität beherrschten Texte wie der " Kannibalenhymnus " und die Sprüche 254/6 werden aus dem Ritual ausgemerzt. Stattdessen erscheinen jetzt zahlreiche Sprüche, die einen herzlichen Empfang der zum Himmel aufsteigenden Seele des Königs durch Re und ein freundschaftliches Einvernehmen zwischen ihnen

(1) Die absichtliche Umdeutung alter Texte bei ihrer Weiterverwendung, die in älterer Zeit niemals auf einem " Missverständnis " dieser Texte, sondern auf dem Wandel der religiösen Einstellung beruht, ist bisher noch nie beachtet oder behandelt worden. Hier liegt eine wahre Fundgrube religionsgeschichtlicher Erkenntnisse.

(2) Spr. 356/7; 364; 366-372.

(3) Dies geht u. a. daraus hervor, dass Spr. 246, der das Erscheinen des toten Königs in Gestalt der Statuen schildert, bei Teti am Ostende der Südwand der Sargkammer nachweisbar ist, während er bei Unas am Ostende der Südwand des Durchganges zur Mittelkammer steht. Leider sind nur geringe Reste von Spr. 246 bei Teti erhalten, so dass nicht ersichtlich ist, inwieweit seine Fassung des Spruches von der bei Unas abwich.

schildern (1). Zugleich vermischt sich die für die Pyramidentexte charakteristische magische Gedankenwelt mit den Vorstellungen des Sonnenglaubens. Auf diesen Texten der Pyramide Phiops' I. hat Schott seine Ansicht begründet, dass der Seelenglaube aus dem Sonnenglauben hervorgegangen sei, doch zeigt der Befund der beiden älteren Pyramiden des Unas und Teti, dass es sich vielmehr um ursprünglich unabhängige, ja sogar gegensätzliche Weltanschauungen handelt, die erst in der Zeit Phiops I. zu ausgleichender Synthese gelangen.

Diesem Textbefund der Pyramide Phiops' I. entspricht es, dass dieser König seinen ursprünglichen Horusnamen Nefersahor sekundär in Merire umgewandelt und diesen neuen Namen zum Teil erst nachträglich in die Texte seiner Pyramide eingesetzt hat (2). Wenn wir zu dieser Beobachtung die von Stock (3) nachgewiesene Tatsache fügen, dass Phiops I. längere Zeit durch einen Rivalen Userkare aus der Herrschaft verdrängt worden ist und eben in dieser Zeit seine Namensänderung vollzieht, so gewinnt die eben gekennzeichnete Auseinandersetzung und Verschlingung des neuen Seelenglaubens mit dem älteren Sonnenglauben historisches Relief. Der Name des Rivalen Phiops I. (Userkare = " Mächtig ist der Ka des Re ") ist eindeutig auf den Sonnenglauben und die mit diesem zusammenhängende Ka-Vorstellung bezogen und entspricht hierin dem Namenstyp der 5. Dynastie. Hier scheinen also die in der Zeit des ersten Auftretens der Pyramidentexte zurückgedrängten Geistesmächte von neuem vorzubrechen und sich so stark zur Geltung zu bringen, dass Phiops I. erst nach einer Aussöhnung mit ihnen und weitgehenden Konzessionen an den Sonnenglauben an die Macht zurückkehren kann.

Ein weiteres Kennzeichen der Spruchsammlung Phiops' I. ist das Erscheinen einer grösseren Zahl von Texten, die offensichtlich nichtköniglichen Ursprungs sind. Die wichtigsten von ihnen sind schon von Schott zusammengestellt worden (4), doch ist bisher un-

(1) So z. B. Spr. 422, auf der westlichen Giebelwand der Sargkammer, mit welchem das Auferstehungsritual Phiops' I. beginnt.

(2) Vgl. Sethe, *Pyramidentexte* Bd. I S. XII.

(3) *Die erste Zwischenzeit Ägyptens* (*Studia Aegyptiaca* II = *Analecta Orientalia* 31. Rom 1949) S. 30 f.

(4) Schott, *Mythe* S. 133. Ein weiteres, besonders charakteristisches Beispiel bietet Spr. 486, der offensichtlich von Haus aus einen Amulettspruch darstellt, der einen Mann aus einfachem Stande bei Lebzeiten vor ungerechter Bedrückung durch " hohe Beamte " schützen und ihm

beobachtet geblieben, dass auch diese besondere Textgattung nicht gleichmässig über die Gesamtmasse der Pyramidentexte hin verstreut, sondern ihr Erscheinen zeitlich genau fixierbar ist. Sowohl diese Volkstexte wie die Ausgleichung mit dem Sonnenglauben weist daraufhin, dass der in der Zeit des Unas erstmals durchgebrochene Seelenglauben in der Zeit bis zur Redaktion der Phiopstexte eine starke Wirkung auf das gesamte religiöse Leben Ägyptens ausgeübt und dementsprechend eine reichbewegte eigene Entwicklung durchgemacht hat, die nunmehr auch auf das königliche Begräbnisritual selbst zurückwirkt. Zu dieser Weiterbildung des Seelenglaubens gehört auch die Einführung der Idee von Totengericht, die in der neuen Fassung des alten Schilfbündelspruches im Ritual der Pyramide Phiops I. erstmalig erkennbar wird (1).

Seit Phiops I. wird auch der Eingangskorridor der Pyramiden mit Texten gefüllt, die vielleicht das Tempelritual enthalten. Die Bedeutung dieser Neuerung wird erst nach weiterer Untersuchung des besonderen Charakters dieser Gangtexte beurteilt werden können.

Die Aussöhnung mit dem Sonnenglauben hat natürlicherweise eine verstärkte Aufnahme von Texten der 4/5. Dyn. in das Pyramidenritual Phiops I. zur Folge. Diese Entwicklung setzt sich unter Merenre fort, für den die Eingliederung mehrerer grosser Litaneien und Pyramidenweihtexte aus der Zeit der Wende von der 4. zur 5. Dynastie charakteristisch ist (2). Der bei diesem König zu beobachtenden besonderen Hinwendung zur Tradition der Blütezeit des Alten Reiches entspricht die Tatsache, dass er als einziger König der 6. Dynastie keinen populären Kurznamen, sondern einen Namen vom Typ der 4.-5. Dynastie führt.

Sowohl in der Pyramide Phiops' I. wie in der des Merenre ist die Zahl nachweisbarer Unastexte ausserordentlich gering. Von den 102 Sprüchen, die die Unaspyramide ausserhalb des Opferrituals enthält (3),

---

im Falle eines Todes durch Unglücksfall (Ertrinken) auch ohne rituelles Begräbnis die Auferstehung sichern sollte.

(1) Spr. 265/6. Hier wird erstmals die " Rechtfertigung " des toten Königs ausdrücklich als Voraussetzung seiner Himmelfahrt bezeichnet.

(2) Spr. 599-601.

(3) Zum Opferritual werden hier ausser den Texten der eigentlichen Opferliste (Nr. 23-203) und den abschliessenden Sprüchen 223/4 auch die Zaubersprüche gegen Hunger und Durst (Nr. 204-212) gerechnet, die auf dem östlichen Giebelfeld der Sargkammer stehen und wegen ihres Zusammenhanges mit dem Opferritual und ihres besonderen Charakters

finden sich nur 15 bei Phiops I. (1) und gar nur 5 bei Merenre (2). Zwar mögen auf den zerstörten Wandteilen beider Pyramiden noch einige weitere Unassprüche gestanden haben, doch ist im Ganzen die bewusste Abkehr von dem Textbestand der ältesten beschrifteten Pyramide in den Ritualen der Mitte der 6. Dynastie unverkennbar. Von den 210 erhaltenen Sprüchen der Pyramide Phiops I. treten 161 hier erstmalig auf, nur 34 finden sich schon bei Teti und 15 schon bei Unas (3). Von den 161 erhaltenen Sprüchen des Merenre sind 32 neu, 83 schon bei Phiops I., 41 bei Teti und 5 bei Unas. Hier herrscht also die Anknüpfung an den unmittelbaren Vorgänger (4). Von den 276 erhaltenen Sprüchen der Pyramide Phiops II. schliesslich sind 87 neu, 24 schon bei Merenre, 96 bei Phiops I., 47 bei Teti, 22 bei Unas. Auch hier überwiegt also die Anknüpfung an Phiops I., daneben scheint das starke Anschwellen dieser Spruchsammlung durch das Einsetzen

---

von Sethe nicht in seinen Kommentar aufgenommen worden sind. Von diesen finden sich die Sprüche 210/2 auch bei Teti, Merenre und Phiops II. als geschlossene Gruppe.

(1) Spr. 233; 262; 269; 270; 271; 280; 284; 285; 286; 289; 292; 293; 302; 307; 310. Acht von diesen Sprüchen sind Zaubertexte (Nr. 233; 280; 284; 285; 286; 289; 292; 293), zwei Fährmannstexte (Nr. 270; 310).

(2) Spr. 244; 269; 270; 306; 310. Von diesen ist der Spruch des "Zerbrechens der roten Töpfe" von Merenre unter die Texte vom Abschluss des Opferrituals am Nordende der Ostwand der Sargkammer eingereiht, also der spezifischen Bedeutung, die er bei Unas hat, wieder entkleidet. Spr. 270 und 310 sind Fährmannstexte, die auch schon Phiops I. übernommen hat.

(3) Alle Zahlen verstehen sich ohne Opferritual. Von den 15 Unassprüchen in der Pyramide Phiops' I. sind 6 Zaubertexte, die auch Teti übernommen hat (Nr. 280; 285; 286; 289; 292; 293). Auch der Himmelfahrtstext Spr. 262 findet sich bei Teti. Diese 7 Sprüche dürfte Phiops I. nicht von Unas direkt, sondern aus dem Tetiritual übernommen haben. Es würde also der tatsächlichen Texttradition wohl besser entsprechen, wenn man sagt, dass Phiops I. 41 Sprüche aus dem Tetiritual und nur 8 Unassprüche übernommen hat. Von den 10 Osirishymnen des Tetirituals hat Phiops I. 8 übernommen, von denen er einige mehrfach verwendet.

(4) Von den 41 Tetisprüchen des Rituales des Merenre finden sich 23 auch bei Phiops I., so dass Merenre sie wohl von dort übernommen hat, das Gleiche gilt für drei der fünf Unassprüche. Im Grunde hat also Merenre wohl 109 Sprüche von Phiops I. und nur 18 von Teti und 2 von Unas übernommen. Durch diese Aufstellung, die der tatsächlichen Texttradition wohl am nächsten kommt, wird die Anlehnung des Rituals des Merenre an die Ritualschöpfung Phiops' I. noch wesentlich deutlicher.

einer archaisierenden Sammeltätigkeit, die auch die älteren Pyramidenrituale wieder stärker berücksichtigt, hervorgerufen (1).

Von hier aus öffnet sich über die Pyramiden der Neith und Iput und die Pyramide des Aba aus der 8. Dynastie der Weg zu den Sargtexten. In dieser späteren Entwicklung übt bemerkenswerterweise gerade das Unasritual wieder eine besonders starke Wirkung (2). Unter den Sargtexten dürften besonders das 17. und 175. Kapitel des Totenbuchs (3), sowie die sog. " Sprüche für das Kennen der Seelen der heiligen Orte ", die Sethe behandelt hat (4), unter direktem Einfluss der religionsgeschichtlichen Auseinandersetzungen stehen, die hinter der eben skizzierten Geschichte der Pyramidentexte selbst hervorleuchten. Charakteristisch für diese Texte wie für andere Werke der Zeit zwischen dem Alten und Mittleren Reich wie etwa das sog. " Buch von der Himmelskuh " ist die Schilderung von Kämpfen, die der Sonnengott, der als alt und müde beschrieben wird, zu bestehen hat. Seine Gegenspieler sind vor allem die " Kinder der Nut ", d.h. die Epagomenengötter Osiris, Haroeris, Seth, Isis und Nephthys, d. h. ebendieselben Götter, die im Auferstehungsritual des Unas die Hauptrolle spielen und die grössten Ehren geniessen (5).

(1) Von den 22 Unassprüchen Phiops' II. sind nur 4, von seinen 47 Tetisprüchen 21 (darunter 7 Osirishymnen) auch bei Phiops I. belegt. Die Tradition von Texten der älteren Pyramiden geht also bei Phiops II. in weit geringerem Grade über Phiops I., als es bei Merenre der Fall war. Freilich geben alle im Vorstehenden genannten Zahlen nur ein annäherungsweises Bild, da die in den verschiedenen Pyramiden infolge ihrer Beschädigungen zufällig nicht erhaltenen Sprüche für jede Statistik einen erheblichen Unsicherheitsfaktor bilden, der eine allzu starke Präzisierung der Aussagen verbietet. Andererseits kann man damit rechnen, dass die so gegebenen Fehlerquellen sich zum Teil gegenseitig aufheben und dadurch wieder ausgleichen. Die oben getroffenen Feststellungen über das Verhältnis von Tradition und Neuschöpfung in den einzelnen Pyramidenritualen dürften daher im wesentlichen als gesichert gelten können.

(2) Vgl. Sethe, *Die Totenliteratur der alten Ägypter* (*Sitzb. Berl. Akad.* 1931 Nr. 18) S. 11.

(3) Grapow, *Das 17. Kap. d. äg. Totb. und s. religionsgesch. Bedeutung* (Diss.) Berlin 1912 und Kees, *Göttinger Totenbuchstudien* (Ä. Z. 65, 1930, S. 65-84).

(4) Sethe, *Die Sprüche für das Kennen der Seelen d. hl. Orte* (Ä. Z. 57-59).

(5) Denselben Göttern wird bereits im Ritual Phiops' I. in Spr. 534, der auf der Ostwand des Korridors dicht ausserhalb der Fallsteine steht, " bei diesem ihrem bösen Kommen " der Eintritt in das Grabmal verwehrt.

Es ist im vorliegenden Rahmen nicht möglich, diesen Zusammenhängen nachzugehen; doch musste noch abschliessend wenigstens auf sie hingewiesen werden, da sich erst so das Bild der religionsgeschichtlichen Stellung der Pyramidentexte vollständig rundet. Sie lässt sich in der folgenden Weise zusammenfassend umschreiben:

Die Pyramidentexte sind Begräbnisrituale, die auf dem Glauben an die Himmelfahrt der auferstehenden Seele beruhen, die sich nach der Beisetzung vom Leichnam trennt. Das Erscheinen dieser Texte in der Pyramide des Unas am Ende der 5. Dynastie bezeichnet das Durchdringen dieses Glaubens im religiösen Leben Ägyptens.

Der neue Seelenglauben, der durch eine magische Denkweise gekennzeichnet wird, steht zunächst in scharfem Gegensatz zu dem Sonnenglauben der vorangegangenen 4./5. Dynastie. Er knüpft dagegen an oberägyptische Traditionen der Thinitenzeit sowie an die religiöse Vorstellungswelt der Grenzgebiete des Nillandes an. Seine Durchsetzung bedeutet also einen Bruch in der kulturellen Entwicklung Ägyptens.

In der 6. Dynastie vollzieht sich ein fortschreitender Ausgleich des neuen Seelenglaubens mit den religiösen Vorstellungen der 3.-5. Dynastie, der zu steigender Einfügung älterer religiöser Texte in das kgl. Begräbnisritual führt. Unter Phiops I. und Merenre wird die Synthese von Seelenglauben und Sonnenglauben vollendet.

Neben dieser Anreicherung des kgl. Auferstehungsrituals mit traditionellen Elementen erfolgt jedoch seit Phiops I. auch eine Weiterbildung durch Aufnahme nichtköniglicher Totentexte. Diese Entwicklung mündet am Ende des Alten Reiches in einer Verschmelzung des kgl. Begräbnisrituales mit dem allgemeinen Totenritual in den Sargtexten. In dieser Zeit zwischen dem Alten und Mittleren Reich nimmt der Seelenglaube einen besonderen Aufschwung. Die Ereignisse der Zeit seiner Auseinandersetzung mit dem Sonnenglauben werden jetzt Gegenstand einer reichen Legendenbildung.

So bezeichnen die Pyramidentexte einen Brennpunkt der religiösen Entwicklung Ägyptens. In ihnen erfährt die gesamte Tradition der älteren ägyptischen Religionsgeschichte eine entscheidende Umgestaltung aus dem Geiste einer neuen Weltanschauung, die die weitere Entwicklung der ägyptischen Religion über das ganze 2. Jahrtausend hinweg massgeblich bestimmt.

Une inscription ḥaḍramoutique en bronze

A. Jamme – Rome

Vers la fin de février 1952, le Sultan de ʿOmân accordait à M. Wendell Phillips, directeur de l'*American Foundation for the Study of Man*, la permission de faire des recherches archéologiques dans la région de Ṣalâlah (صلاله), ville côtière située à quelque 1200 km. à l'est d'Aden. Suite à cette généreuse affabilité princière, l'expédition américaine quitta Aden le jeudi 5 mars suivant et, sans tarder, commença les travaux de fouilles au site dénommé el-Belîd (البليد), à quelque 4 km. à l'est de Ṣalâlah. Dans la suite, plusieurs randonnées d'exploration eurent lieu dans toute la région. C'est ainsi qu'un autre site fut repéré et reçut la visite prolongée des fouilleurs; il s'agit d'un endroit situé dans les alentours de Ṭâqah (طاقه), à quelque 35 km. à l'est de Ṣalâlah.

Dans une lettre datée du 2 mai dernier, le Dr F. P. Albright, l'archéologue en chef de l'expédition, nous envoyait un petit négatif d'une plaque en bronze portant une inscription rédigée en ḥaḍramoutique. Une seconde lettre en date du 7 mai dernier nous apportait deux autres négatifs et l'estampage en latex de cette plaque. A notre demande, le Dr F. P. Albright nous a envoyé les détails suivants concernant le site et l'endroit où fut trouvée l'inscription:

« The place we excavate has no name. The natives usually refere to it by the name of the lake beside it, which is Khor Rori (خور روري). I have been calling it Abyssopolis, after a place mentioned by Ptolemy. Whether this is a place or not, the name fits it — the city by the abyss. It is only about a mile and a half from this 550 foot high abyss. It is six miles from Takah the way we drive but only about four miles straight through. It is 29 miles from the Sultan's palace in Ṣalalah by truck. It is about a quarter of a mile form the sea. The tell is about 31 meters above lake level, which I think is about the same as sea level.

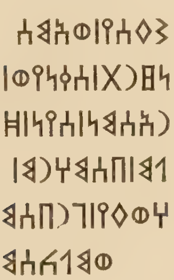
There is small layer of Arabic (Muslim), a bit of Christian and the rest about three meters on the outer sides, of Himyaritic culture. The bronze inscription was found rather high in the Himyaritic fill, about 1,25 meter below the surface of the ground, but I am not sure there is any stratification at all in this place. It looks to me as if the room has been filled in with material levelled off for a rebuilding».

Nous sommes heureux de profiter de la présente occasion, qui nous est offerte, pour remercier le Dr F. P. Albright de la collaboration cordiale qu'il nous a témoignée tant à Mâreb qu'à Ṣalâlah, non moins que de l'empressement avec lequel il nous a transmis la riche documentation relative à cette inscription en bronze.

Jamme 402 [1]. — Plaque en bronze brisée en diagonale à partir de 0,9 cm. du coin supérieur droit jusqu'à 5,6 cm. au côté gauche; le coin inférieur droit manque; photographie et estampage en latex. Ḫôr Rôrî 1.

Plaque elle-même. — Longueur maximum: 12,3 cm.; largeur: 9,1 cm. en haut et 8,9 au-dessus de la partie manquante.

Inscription. — Les 5 premières lignes sont en relief; hauteur des lettres: de 1,3 à 1,7 cm.; profondeur des signes; 0,2 cm.; largeur du rebord supérieur: 1 cm. à droite et 1,3 à gauche, inférieur; 1,3 cm. à droite, gauche: 0,7 cm. et droit: 1,1 cm. en haut et 1 en bas. La sixième ligne est simplement tracée; 3 × 0,9 cm.; distance au bord supérieur: 0,1 cm.



1 Šafsay et sa mère
2 Naḍrat ont dédié à leur
3 seigneur Sîn, celui de ʾI-
4 lum dans [la ville de] Sumhurâm.
5 Il a protégé leur corps
6 et leur roi.

[1] Pour Jamme 1-57, cf. A. Jamme, *Pièces anépigraphes sud-arabes d'Aden*, dans *Le Muséon*, LXIV (1951), p. 157-176; 58-117, cf. idem, *Pièces épigraphiques de la collection K. Muncherjee, I*, dans *Le Muséon*, LXV (1952), p. 95-137; 118-122, cf. idem, *Inscriptions relatives à la maison Yafaš de Timnaʿ*, à paraître dans un article en collaboration avec le Professeur W. F. Albright; 123-383, cf. idem, *Pièces épigraphiques de Ḥeid bin ʿAqîl, la nécropole de Timnaʿ (Hagr Koḥlân)*, Louvain, 1952; 384-385, cf. idem, *Deux petits autels à encens de la collection du Harvard*

Paléographie. — Le tracé des cinq premières lignes est très joli; il n'est cependant pas uniforme. La majorité des traits et des signes appartient incontestablement à la période classique; l'exemple le mieux réussi est le ʾ de la ligne 1. Les extrémités se composent d'un petit triangle aux côtés concaves présentant des lignes harmonieuses (cf. p. ex. Jamme 185). — Les *s* appartiennent à deux techniques différentes. Les premiers (cf. le second de la ligne 1 et ceux des lignes 3, 4 et 5) relèvent du même type que celui du ʾ précité; les seconds (cf. le premier de la ligne 1 et celui de la ligne 2), tout en ayant belle apparence, présentent une ligne concave et convexe dans la partie centrale, c'est-à-dire la ligne extérieure de la partie contiguë de la hampe supérieure et des deux verticales inférieures. — Les *m* présentent deux formes quelque peu différentes elles aussi; pour s'en rendre compte, il suffit de comparer les deux extrêmes, à savoir celui de la ligne 1 et celui de la ligne 2. Le premier cadre très bien avec le tracé du ʾ décrit plus haut; les deux horizontales du second sont des courbes convexes. — Les *ṭ* eux aussi relèvent de deux graphies différentes. Le premier (cf. la ligne 1) est un beau losange aux angles fortement arrondis et aux côtés concaves: l'allure générale du second (cf. ligne 5) ressemble à celle du *q* (cf. ligne 2), avec la seule différence que sa partie centrale est plus enflée en raison du losange intérieur, dont le diamètre est supérieur à celui du cercle correspondant du *q*. — Les *w* se composent de deux ʿ imbriqués. — Les *r* sont généralement assez aplatis, excepté celui de la ligne 3. — L'appendice supérieur gauche du *l* est remarquable; il se compose d'une minuscule ligne horizontale rectiligne, à l'instar de celle du *g* (cf. ligne 5), prolongée vers le bas par une ligne fortement incurvée, descendant jusqu'à la mi-hauteur de la lettre et formant, avec la hampe verticale, la section d'une lentille biconcave. — Deux lettres méritent une attention spéciale: le *ḍ* et le *t* de la ligne 3. La première présente deux hampes verticales à peu près identiques à celles du *ḏ* (cf. ligne 3); dans ces deux lettres, en effet, la hampe droite est légèrement concave, alors que la gauche l'est fortement. Le centre du *ḏ* atteste un évidement en forme de losange à demi-couché sur le flanc gauche; par contre, celui du *ḍ* est constitué d'un cercle nettement visible sur l'estampage et très légèrement en relief sur le reste de la lettre. Au-dessus et au-dessous

---

College, à paraître; 386-399, cf. idem, *Pièces qatabanites et sabéennes d'Aden*, à paraître; 400-401, cf. F. P. Albright and A. Jamme, *Three Bronze Statues from Mareb (Yemen)*, à paraître.

de ce cercle, deux petites cavités en forme de triangle isocèle renversé ont les côtés concaves et la base contiguë au cercle mentionné plus haut. Le *t* est constitué de deux lignes concaves; leurs centres intérieurs sont parallèles et très rapprochés sur une longueur équivalant environ à la moitié de la hauteur de la lettre; les extrémités des hampes vont en s'écartant et dessinent ainsi un triangle intérieur renversé.

La paléographie de la sixième ligne est nettement différente de celles des lignes précédentes; l'explication est à chercher dans le fait que les signes de cette dernière ligne ne sont pas en relief, mais tracés sur le bronze à l'aide de fins traits. Le même phénomène se reproduit dans A. M. 335 (pour son fac-similé, cf. *Le Muséon*, LXII [1949], p. 79). Le *w* est composé de deux ᶜ imbriqués, forme qui se retrouve dans les textes de la dernière période sud-arabe; les traits supérieurs et inférieurs des *m* sont rectilignes, alors que leur partie gauche accuse une jolie courbe concave.

Contenu. — Le formulaire de cette inscription appartient au genre dédicatoire bien connu, nonobstant la particularité qui sera notée dans le commentaire de la ligne 4. L'objet de la dédicace n'est pas mentionné dans le texte (cf. Jamme 330); il n'est autre que la plaque elle-même.

Dialecte. — Les pronoms personnels et la préformante verbale *s* du verbe principal *sqnyw*, de même que la mention du dieu Sîn indiquent le dialecte ḥaḍramoutique de l'inscription: cette déduction est confirmée par la position géographique de l'endroit où fut trouvée la plaque. Toutefois, l'influence sabéenne dans notre texte est certaine; les deux noms propres *nḍrt* et *smhrm*, ainsi que la forme verbale *hwfy* le prouvent à l'évidence.

Datation. — Compte tenu de la paléographie évoluée des lettres, nous estimons que cette plaque appartient au IIIe ou au IVe siècle de notre ère.

Commentaire. — **1**: *šfsy:* nom personnel attesté pour la première fois; il peut être mis en relation avec la racine فسِئَ "être أفسأ qui a le dos rentré et la poitrine saillante", avec la préformante *š*. — *ʾms*. L'emploi du substantif *ʾm* "mère" est très restreint en sud-arabe, cf. CIH 543/3 (sabéen) et RÉS 3610/10 et 11 (minéen). C'est la première fois que le nom d'une femme, précédé de ce terme, figure en tête d'une inscription dédicatoire. Concernant la forme abrégée du pronom personnel *s*, cf. M. Höfner, *Altsüdarabische Grammatik*, p. 35, § 31.

2: *nḏrt:* nom personnel féminin nouveau; il y a quelques mois, nous l'avons repéré à Mâreb dans un texte inédit portant la cote MaMB (= Mâreb, Maḥram Bilqîs) 158/6 (cf. A. Jamme, *Aperçu général des inscriptions copiées à Mâreb (Yémen)*, dans *Académie Royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques*, 5e série, t. XXXVIII (1952), p. 302 et note 14). Dans ce dernier texte, Naḏrat est également l'auteur d'une dédicace, mais cette fois à ʾIlumquh, le dieu lunaire sabéen. Voir la forme masculine correspondante *nḏrn*: nom de personne minéenne, cf. RÉS 2925, et de clan qatabanite, cf. RÉS 3878/20; il nous paraît difficile de nous prononcer sur la valeur personnelle ou ethnique de *nḏrn* dans CIH 577/1 (sabéen), bien que la première interprétation ait toute chance d'être plus probable. — *sqnyw*: masculin pluriel avec deux sujets. Comme nous le faisions remarquer plus haut, l'objet du verbe, qui est la plaque elle-même, n'est pas exprimé dans le texte.

2-3: *mrʾsmn. mrʾ* précède également le nom de Sîn dans une autre dédicace ḥaḏramoutique, cf. RÉS 4698/3; mises à part ces deux références, Sîn n'est déterminé, dans le formulaire dédicatoire, par aucun préposé. Concernant le pronom personnel duel *smn*, cf. M. Höfner, *l. c.*

3: *syn:* nom principal du dieu lunaire ḥaḏramoutique, cf. A. Jamme, *Le panthéon sud-arabe préislamique d'après les sources épigraphiques*, dans *Le Muséon*, LX (1947), p. 71-72. La graphie de ce nom divin est le plus souvent *syn;* la *scriptio defectiva sn* n'est cependant pas inconnue, cf. RÉS 3616/2 (texte sabéen trouvé en territoire abyssin). G. Ryckmans émet, avec une prudence combien justifiée, l'hypothèse que cette dernière graphie, augmentée de la mimation, pourrait figurer dans le nom propre *fklsnm* de Weigall 1 (cf. *Le Muséon*, LXII [1949], p. 56).

3-4: *ʾlm:* nom d'un sanctuaire bien connu de la divinité lunaire ḥaḏramoutique Sîn (cf. A. Jamme, *Le panthéon*, p. 72).

4: *bsmhrm.* L'interprétation de la préposition *b* dépend essentiellement de la valeur reconnue au nom propre *smhrm* " son nom est élevé ", cf. le nom personnel sabéen *smhrym*, cf. CIH 577/1. Le premier composant du nom précité se retrouve le plus fréquemment dans des noms personnels sabéens, p. ex. *smhʾfq* " Sumhuʾafiq " (cf. CIH 356/3), *smhwtr* " Sumhuwatar " (cf. RÉS 3943/1 et 3566/26: qatabanite), *smhkrb* " Sumhukarib " (cf. CIH 331/1), *smhʿly* " Sumhuʿalay " (cf. CIH 366/1 et RÉS 3672: qatabanite), *ydʿsmh* " Yadaʿsumhu " (cf. RÉS 2745/5-6 et 2743/13-14: minéen) ou *ydʿsmhw* (cf. RÉS 2742/8-9). Le

second composant est connu, lui aussi, dans l'onomastique sud-arabe, p. ex. *ʾlrm* " ʾIlrâm " (cf. CIH 397/7: sabéen). — Un nom propre introduit par la préposition *b* et mentionné après celui d'un temple donne immédiatement à penser qu'il est le nom de la ville dans laquelle s'élevait le sanctuaire. Cette hypothèse pourrait s'appliquer à notre texte; car la distance séparant Ṭâqah du Wâdî Ḥaḍramawt ne rend pas cette interprétation arbitraire. Le royaume ḥaḍramoutique, en effet, ne se confinait certainement pas aux territoires riverains du Wâdî. Dans une lettre datée du 28 nov. dernier, le Dr F. P. Albright nous communiquait de jolies photographies de plusieurs splendides inscriptions tout récemment mises au jour par lui-même dans le site où il avait précédemment exhumé la présente plaque, et que l'éminent archéologue américain s'est décidé d'appeler Ḥôr Rôrî, du nom du lac se trouvant dans les environs immédiats. Parmi les renseignements très précieux fournis par ces textes inédits, il en est un dont nous devons faire état ici-même, étant donné qu'il intéresse grandement la valeur du nom propre *smhrm*. En effet, les récents textes ḥaḍramoutiques cotés M 486/2-3, 487/5 et 504/3-4 mentionnent *hgrhn/smrm* " la ville de Sumrâm ". A priori, *smrm* pourrait être rattaché à la racine *smr* au même titre que *smrt* (cf. RÉS 3902, n° 108: qatabanite) ou bien également être considéré comme la *scriptio defectiva* de *smhrm*, en raison du parallèle fourni par les deux noms propres suivants: *smhyf* (cf. RÉS 3894 A/1: sabéen) et *smyf* (cf. RÉS 2633/1: sabéen). En conséquence, a priori, les deux interprétations sont probables; mais, en réalité, l'unicité du site dans lequel furent trouvés Ḥôr Rôrî 1 et les trois M favorise incontestablement la seconde. Cette déduction est corroborée par un fait analogue: les deux graphies du nom de l'ancienne capitale sabéenne, l'actuelle Mâreb, indiquent que les deux orthographes *smrm* et *smhrm* ne constituent pas un fait isolé en son espèce, puisque les textes nous offrent *mryb* (cf. CIH 19/6: sabéen) et aussi *mrb* (cf. RÉS 3910/2: sabéen). Le fait épigraphique présenté par les trois nouveaux textes, que faisait pressentir notre remarque formulée au début de cette discussion, nous invite à reconnaître dans *smhrm* le nom de cette cité ḥaḍramoutique, qui s'allongeait le long de la mer à quelque distance du lac intérieur. Cette interprétation nécessite la formulation des deux conclusions suivantes: 1° la ville de *smhrm* possédait un temple dénommé ʾIlum; cette dénomination est de par ailleurs bien connue, puisqu'elle désigne un temple de Šabwat, cf. RÉS 2693), figuré sur une pierre trouvée à Délos (cf. RÉS 3952), etc.; le vrai temple de ce nom avait donc acquis une

Hór Kórí 1.

renommée telle que le dieu Sîn était de préférence invoqué sous ce vocable (cf. p. ex. RÉS 3952) et qu'il servit de modèle à la construction d'autres sanctuaires (cf. p. ex. le présent texte); on pourrait produire le cas similaire de la grotte de Lourdes, dont les reproductions sont multiples en terre catholique; 2° le pronom personnel *sm* (cf. ll. 5 et 6) se rapporte tant aux deux personnages cités aux ll. 1 et 2 qu'aux habitants de la ville elle-même; eux tous, en effet, ont été l'objet d'une faveur divine et sont bien les sujets du roi du Ḥaḍramawt.

5: *hwfy*. La préformante verbale *h* et la forme verbale elle-même attestent l'influence sabéenne dans le texte, influence que les noms personnels *nḍrt* et *smhrm* avaient déjà nettement indiquée. Selon le libellé ordinaire des inscriptions dédicatoires sabéennes, on s'attendrait à trouver la formule *lwfy* " pour la protection de " au lieu de *hwfy*. On comprend toutefois que la finale de la ligne 4 rendait impossible l'insertion de la première expression. — Le sujet de *hwfy* est sans aucun doute le dieu lunaire Sîn lui-même qui, en conséquence de son activité protectrice, se voit attribuer la dédicace d'une plaque en bronze.

6: *wmlksm*. Aucune trace de lettre à la droite du *w*. Nous avons signalé plus haut l'exemple similaire de A. M. 335, dont la dernière ligne est gravée elle aussi sur la face antérieure du rebord inférieur. A l'exception du groupe *ks*, les lettres sont lisibles entièrement, quoique avec difficulté. Du *k*, il ne reste que la ligne concave supérieure; du *s*, nous n'avons pu déchiffrer que le trait vertical supérieur et la ligne concave centrale.

Beiträge zur Erforschung der islamischen Mathematik. II

P. Luckey (†) – Gönningen (Württemberg)

Rechnen und Algebra

Von den zahlreichen Lehrbüchern des Rechnens, die im Mittelalter in arabischer und persischer Sprache geschrieben wurden, scheint zwar eine Anzahl, und darunter leider gerade manche von den ältesten, unwiederbringlich verloren gegangen zu sein. Aber vieles ist zum Glück erhalten, und davon hat das Or 17 (1948), 492 erwähnte Verzeichnis von Krause mancherlei ans Licht gebracht. Die bisher den Mathematikhistorikern zugänglich gemachten Rechenbücher geben nur ein unvollkommenes Bild der Rechenkunst im islamischen Mittelalter und ihrer Entwicklung. Ziemlich gut untersucht wurde bisher das in islamischen Rechenbüchern dargestellte Rechnen mit ganzen dekadischen Zahlen, die im Positionssystem mit den sogenannten indischen Ziffern ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ und der Null ٠ geschrieben wurden, und das zugehörige Rechnen mit gemeinen Brüchen. Für die sexagesimalen Rechnungen hatte man früher kein grosses Interesse. Man beobachtete zwar, dass die Sinus- und Tangenstafeln, mit denen die Astronomen rechneten, und die eigentlichen astronomischen Tabellen, wie die des Almagest, sexagesimal geschrieben waren, und zwar mit den abgekürzten Ğummalbuchstaben ا ب ج د ه و ز ح ط für die Einer und ي ك ل م ن für die Zehner, Buchstaben, die in ihrer Verwendung genau den griechischen Buchstaben α β γ δ ε ϛ ζ η ϑ und ι κ λ μ ν entsprachen, ebenso wie das für leere Stellen verwandte Nullzeichen ج dem griechischen Zeichen ○ entsprach, aus dem es hervorgegangen zu sein scheint. Aber wie diese Tabellen auf oft viel mehr Sexagesimalstellen als die griechischen praktisch berechnet wurden, das blieb von der Forschung zum Teil kaum beachtet, und Wichtiges hierüber gelangte nicht in die Darstellungen der Geschichte der Mathematik und der Astronomie. So konnte es denn geschehen, dass die beiden Zeitgenossen, denen wir in erster Linie die Er-

forschung der alten Mathematik des Zweistromlandes verdanken, als sie sich getrieben fühlten, das Schicksal und Weiterleben babylonischer Sexagesimalrechnung, deren Trümmer die griechischen Sexagesimalbrüche sind, im Mittelalter zu verfolgen, von der mathematikgeschichtlichen Literatur im Stiche gelassen wurden. O. Neugebauer äussert sich bei einer kurzen Erörterung des "allmählichen Rückschritts" der Sexagesimalrechnung seit den altbabylonischen Texten über das Mittelalter folgendermassen: "Das Mittelalter kehrt dann zum Fingerrechnen zurück, wie es nur an vorgeschichtlichen Spuren in Mesopotamien und Ägypten erkennbar ist" (1). F. Thureau-Dangin sagt: "Abgesehen von einigen seltenen und späten Ausnahmen ist dieses System, angefangen bei den Griechen, immer nur angewandt worden, um Brüche auszudrücken" (2). Was er mit den seltenen und späten Ausnahmen meint, zeigt sein Hinweis auf die *Algebra* von Wallis (3) und auf Tropfke (1[3], 1930, S. 61 ff.).

Demgegenüber ist festzustellen: Die islamischen Astronomen besassen für ihre Rechnungen eine Methode reiner Sexagesimalrechnung, die sich schon jetzt bis vor das Jahr 1000 n. Chr. zurückverfolgen lässt und bis in die Neuzeit weiterlebte. Unter reiner Sexagesimalrechnung verstehe ich eine Rechnungsweise mit folgenden Kennzeichen: Sowohl die Ganzen wie die Brüche wie allgemein die aus Ganzen und Bruchteilen zusammengesetzten Zahlen werden nach fallenden Potenzen von 60 entwickelt und im Positionssystem geschrieben. Alle Koeffizienten der Entwicklung, d. h. alle "Ziffern" der Sexagesimalzahlen, sind Zahlen der Menge 0, 1, ..., 59. Der absolute Stellenwert wird, besonders in späterer Zeit, und wenn die Deutlichkeit es erfordert, gekennzeichnet, z. B. dadurch, dass die Einer von den Sechzigsteln durch einen Strich geschieden werden. Entsprechend der beim dekadischen Rechnen üblichen Verwendung des Kleinen Einmaleins, das im Mittelalter bekanntlich von Leuten schwachen Gedächtnisses aus einer geschriebenen Tabelle mit zwei Eingängen abgelesen wurde, wird eine geschriebene Tabelle mit zwei Eingängen für die sexagesimal ausgedrückten Produkte von 1 mal 1 bis 59 mal 59 benutzt. Aus dieser Einmaleinstafel oder Produktentafel der Sexagesimalrechnung, wie man sie in der abendländischen

(1) *Quell. u. Stud. z. Gesch. d. Math.* B, 4, 1938, S. 356.

(2) F. Thureau-Dangin, *Sketch of a History of the Sexagesimal System. Osiris* 7, 1939, S. 95-141. S. 95 und 138 Anm. 101.

(3) *Joh. Wallisii op. math.* II, Oxford 1657, S. 25-28.

Literatur z. B. in der erwähnten *Algebra* von Wallis abgedruckt findet, entnimmt man z. B., dass 28 mal 39 gleich *18 12* ist, d. h. gleich $18 \cdot 60 + 12$.

Eine der wertvollen Stambuler mathematischen Handschriften ist Aya Sofya 4857,$_7$ (Krause S. 472-73): *Über die Elemente des Rechnens der Inder (fī uṣūl ḥisāb al-Hind)* von Kūšyār b. Labbān, der in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts lebte und, wie sein Herkunftsname al-Ǧīlī anzeigt, aus Ǧīlān in Persien stammte. Die Schrift (1) zerfällt in zwei Bücher. Das erste behandelt in der Hauptsache das dekadische Rechnen mit ganzen Zahlen, die in gewöhnlicher Weise mit "indischen" Ziffern geschrieben sind. Knapp, aber deutlich und lebendig wird die Ausführung der elementaren Rechenoperationen und der Wurzelausziehung an Beispielen vorgeführt. Die Rechnungen werden auf der Staubtafel vollzogen. Der Verfasser beschreibt, welche Ziffern bei den jeweiligen Rechenschritten auszulöschen und welche an ihre Stelle zu setzen sind. Auch hält er einzelne Phasen der Rechnung durch Wiedergabe der auf der Staubtafel entstandenen Schriftbilder fest. Inhaltlich gehört noch zum ersten Buch die dem zweiten angehängte, an einem Beispiel erläuterte dekadische Ausziehung der Kubikwurzel. Hervorgehoben sei, dass Kūšyār Wurzeln nach einem in der Neuzeit von Ruffini und Horner wiedergefundenen Verfahren auszieht, natürlich in einer dem Staubtafelrechnen angemessenen Ausführungsweise. Bekanntlich wurde dieses Verfahren auch in der chinesischen Mathematik festgestellt. Für die islamische ist die Feststellung neu (2).

Das erste Buch des Werkes von Kūšyār deckt sich im grossen und ganzen mit dem Inhalt der Oxforder hebräischen Handschrift *ʿIyūn hāʿiqqārīm* (Bodl. Oppenh. 272 A. Qu.), einer von Schalom b. Josef verfassten hebräischen Übersetzung. Schon der Inhalt dieses ersten Buches rechtfertigt, wie mir scheint, die Herstellung einer mit

(1) Ausführlicher ist über den Inhalt dieser Schrift und anderer bisher noch nicht oder wenig erschlossener Werke über das Rechnen berichtet in der Abhandlung: P. Luckey, *Die Rechenkunst bei Ǧamšīd b. Masʿūd al-Kāšī, mit Rückblicken auf die ältere Geschichte des Rechnens* (163 Schreibmaschinenseiten und 18 Seiten arabische Textstellen). Die Arbeit wurde 1943 von der Deuschen Morgenländischen Gesellschaft für die *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* angenommen.

(2) Näheres in P. Luckey, *Die Ausziehung der n-ten Wurzel und der binomische Lehrsatz in der islamischen Mathematik. Mathematische Annalen* 120 (1948), 217-274.

Übersetzung und Erläuterungen versehenen Textausgabe der zum Glück nur 31 Seiten mit je 17 Zeilen umfassenden Schrift von Kūšyār, die hinsichtlich der Darstellung einen frischen, originellen Eindruck macht und zu den ältesten uns in arabischer Sprache erhaltenen Rechenbüchern gehört. An-Nasawī, dessen Rechenbuch Suter untersucht hat (1), erweist sich als stark abhängig von seinem Lehrer Kūšyār. Auch er radiziert, was Suter nicht bemerkte, nach dem Ruffini-Hornerschen Verfahren.

Mehr soll uns aber hier das zweite Buch beschäftigen. Es enthält eine Anleitung zur reinen Sexagesimalrechnung. Dass auch dieses zweite Buch, obwohl sein wesentlicher Inhalt in der Oxforder hebräischen Handschrift fehlt, und auch an-Nasawī diesen Gegenstand nicht behandelt, zur Originalschrift des Kūšyār gehört, glaube ich schon aus einer Bemerkung an-Nasawī's schliessen zu können. Er kennzeichnet das Lehrbuch Kūšyār's dahin, dass es vorwiegend auf die astronomischen Rechnungen abziele.

Das zweite Buch sagt einleitend, in Anlehnung an das voraufgehende Einfache (die dekadischen Rechnungen des ersten Buches) solle jetzt die Ausführung der Rechenoperationen "nach der Weise der Zusammensetzung vermittelst einer Tafel, die unter dem Namen 'Sechzigertafel' (*ǧadwal as-sitīn* = Tafel der Sechzig) bekannt ist", behandelt werden. Diese Sechzigertafel — auch spätere Mathematiker gebrauchen diese oder eine ähnliche Bezeichnung — ist die oben von uns erwähnte Tafel des sexagesimalen Einmaleins. In II, 1 beschreibt Kūšyār sie kurz, in II, 13 sollte sie nach Angabe der Überschrift dieses Kapitels enthalten sein, doch fehlt sie in unserer Handschrift. In Handschriften späterer Werke finden wir die Tafel, die gewöhnlich in Teiltafeln zerlegt wurde, wiedergegeben. Sie war für den rechnenden Astronomen ein ebenso wichtiges Rechenhilfsmittel, wie es heutzutage die Logarithmentafel oder die Rechenmaschine ist. Nach Kūšyār's Beschreibung besteht die Sechzigertafel aus 60 Spalten, deren jede er eine 'Tafel' oder 'Tabelle' *(ǧadwal)* nennt. An der Spitze dieser 60 Tabellen (Spalten) stehen die Kopfzahlen *1* bis *60*, und unter jeder dieser Kopfzahlen stehen ihre sexagesimal geschriebenen Vielfache bis zum 60fachen. Die Kopfzahlen heissen "Breitenzahlen"; entsprechend heissen die am vorderen Rande (d. i. wegen der arabischen Schreibrichtung am rechten Rande) von oben nach unten laufenden Zahlen *1* bis *60* "Län-

(1) *Bibliotheca Mathematica* (3) 7, 1906, S. 113-119.

genzahlen". In der Tabelle (Spalte), an deren Spitze die Breitenzahl *18* steht, findet man auf der Höhe der Längenzahl *25* die Zahl *7 30*. Sie ist die sexagesimale Schreibung des Produkts *25* mal *18* = $450 = 7 \cdot 60 + 30 \cdot 1$. Weil jedes der Produkte dieser Art (mit Ausnahme des grössten 60 mal 60 = *1 0 0* eine oder zwei Sexagesimalstellen besitzt, sind sie "in zwei Reihen" (*fī saṭrain*) geschrieben. Von dem eben genannten Produkt *7 30* steht *7* in der ersten und *30* in der zweiten Reihe. Da der Text unmittelbar aus der Sechzigertafel entnommene Zahlen in Ǧummalbuchstaben schreibt, werden die Sexagesimalzahlen in der dem Rechner vorliegenden Tafel wohl in Ǧummalbuchstaben geschrieben gewesen sein, wie wir das bei allen in Sexagesimalzahlen geschriebenen Tabellen gewohnt sind und insbesondere auch bei den in späteren Werken wiedergegebenen Sechzigertafeln beobachten.

In II, 2 wird das "Erhöhen" (*raf'*) behandelt, d. h. die Verwandlung einer ganzen dekadischen Zahl, die grösser als 60 ist, wie z. B. 15621, in eine Sexagesimalzahl. Man dividiert 15621 durch 60 und erhält 260, Rest *21*, dann 260 durch 60 und erhält *4*, Rest *20*. Also ist $15621 = 4 \cdot 60^2 + 20 \cdot 60 + 21$. Kūšyār schreibt dieses Ergebnis im Positionssystem mit untereinander gesetzten "indischen" Ziffern so:

٠٤ *04*
٢٠ , d. i. *20* .
٢١ *21*

In unter islamischem Einfluss abgefassten Scholien zu Euklids Elementen sehen wir Sexagesimalbrüche ebenso in Kolonnen mit indischen Ziffern geschrieben. Treten zu Kūšyār's ganzer Sexagesimalzahl Brüche hinzu, so ist die Entwicklung entsprechend sexagesimal nach unten fortzusetzen. So ist z. B. der vierte Teil der oben niedergeschriebenen Zahl:

٠١ *01*
٠ ٥ *05*
٠ ٥ , d. i. *05* .
١ ٥ *15*

Die Stellenwerte dieser Zahl werden von oben nach unten folgendermassen benannt: "zweimal Erhöhtes" (*marfū' marratain*), einmal Erhöhtes" (*marfū' marrat*^{an}), "Grad" (*daraǧa*), "Minute" (*daqīqa*). Nach oben würden sich anschliessen: "dreimal Erhöhtes" (*marfū' ṯalāṯa marrāt*) usw., nach unten: "Sekunde" (*ṯāniya*) usw.

Die sexagesimale Addition, Subtraktion, Multiplikation, Division und Quadratwurzelausziehung ganzer Zahlen auf der Staubtafel lehrt Kūšyār in den folgenden Abschnitten in einer Ausführungsweise, die in allen einzelnen Schritten der im ersten Buche beschriebenen dekadischen Ausführung dieser Operationen entspricht. Als Beispiel gebe ich den Abschnitt II, 5 über die Multiplikation mehrstelliger Sexagesimalzahlen wieder ([1]). In der Übersetzung behalte ich bei den Rechenbildern die der arabischen Schreibrichtung entsprechende Reihenfolge der Spalten bei; im ersten Bilde ist also die Spalte $\frac{25}{42}$ die zuerst hingeschriebene. Zur Unterscheidung von den indischen übersetze ich die Ǧummalziffern des Textes durch die entsprechenden griechischen Zeichen, deren Zahlenwert ich in Klammern beifüge. Zur Erläuterung der Rechnung, die man auf einer Schiefertafel vollziehen möge, gebe ich die Phasen des sich wandelnden Rechenbildes am Rande ausführlicher als der Verfasser durch die Bilder I, Ia, Ib, II, IIa, III wieder, von denen I, II und III mit denen des Verfassers übereinstimmen. Man beachte übrigens, wie die Null als eine Zahl behandelt wird, die man zu einer anderen addiert.

Istanbul, Aya Sofya 4857$_7$, 272b3 – 273a8.

الفصل الخامس فى الضرب

نريد ان نضرب خمسة وعشرين درجة واثنى واربعين دقيقة فى ثمنية عشر درجة وستة وثلثين دقيقة فنضعها على ما فى الصورة الاولى

[a]) ١٨		٢ϑ
٣٦		٩٤٢

المنزلة الاولى من المضروب هو التى على يمين الحاسب بازاء المنزلة الاولى من المضروب فيه والثانية بازا الثانية وفرجة ما بينهما للمبلغ([b] ثم نقصد جدول ثمنية عشر من اعداد العرض وناخذ منه([c] ما بازآ خمسة وعشرين

([1]) Eigentümlichkeiten der Handschrift hinsichtlich Wortschreibung und Grammatik lasse ich unverändert.

[a]) Hs in der Zeile ١٨ | ٢ϑ / ٣٢ | ٩٤٢. Am Rande so verbessert, dass zwar der Zwischenraum vorhanden ist, aber die Zahlen ١٨ und ٢ϑ in die erste und die Zahlen ٣٢ und ٩٤٢ in die vierte Zeile geraten sind. – [b]) Am Rande als Einfügung ولو كان مكان الزاى صفرا وضعناه كذلك. Dies gehört nicht hierher, sondern ist eine etwas andere Formulierung der bald folgenden Stelle وان لم نجد..... صفرا ابدا. – [c]) وناخذ منه in der Zeile verbessert aus خذ.

من اعداد الطول وهو زل[d] فنضع ز فوق بازا الخمسة والعشرين ونضع ل بازا خمسة وعشرين وان لم نجد فى السطر الاول شيئا[e] نضع مكان الزاء صفرا ابدا ثم ناخذ من هذا[f] الجدول ايضا ما بازاء اثنين واربعين وهو يب لو فنزيد يب على ما فوق بازا الاثنين والاربعين ونضع لو بازا اثنين واربعين وننقل المضروب الى اسفل بمرتبة على ما فى الصورة الثانية

	٥٧	
١٨	٤٢	
٣٦	٣٦	٢
		٤٢

ثم نقصد[g] جدول ستة وثلثين من اعداد العرض وناخذ منه بازآء خمسة وعشرين من اعداد الطّول وهو يه ج فنزيد يه على ما فوق بازآ الخمسة والعشرين والصّفر لما بازآء خمسة عشرين ثم ناخذ من هذا الجدول ايضا بازآء اثنين واربعين وهو كه يب فنزيد كه على ما فوق بازآ الاثنين والاربعين ونضع يب بازآ اثنين واربعين فيحصل من الضرب على ما فى الصورة الثالثة

	٥٧	
١٨	٨	
٣٦	٥١	٢
	١٢	٤٢

وذلك ما اردنا ان نعمل

Übersetzung:

"Fünfter Abschnitt. Die Multiplikation.

Wir wollen fünfundzwanzig Grad zweiundvierzig Minuten mit achtzehn Grad sechsunddreissig Minuten multiplizieren. Zu diesem Zwecke schreiben wir sie (die vier Zahlen) so hin, wie es im ersten Bilde

18		*25*	18		25
36		*42*	36		42

I.

[d]) زل in der Zeile verbessert aus زلب. [e]) Hs شيئا نكما. – [f]) من هذا am Rande. – [g]) Hs نقص.

[dargestellt] ist. Die erste Stelle des Multiplikanden ist diejenige, welche zur Rechten des Rechners gegenüber der ersten Stelle des Multiplikators [steht]; die zweite [steht] gegenüber der zweiten, und zwischen beiden ist ein Zwischenraum für das Ergebnis. Dann gehen wir in die Tabelle (Spalte) der Breitenzahl achtzehn ein und entnehmen aus ihr, was gegenüber der Längenzahl fünfundzwanzig [steht], nämlich ζ λ (7 30), schreiben ζ (7) über [die Stelle] gegenüber fünfundzwanzig und schreiben λ (30) gegenüber fünfundzwanzig. Falls wir in der ersten Reihe nichts finden, setzen wir anstelle des ζ (7) stets eine Null. Dann entnehmen wir aus dieser Tabelle (Spalte) auch das, was gegenüber zweiundvierzig [steht], nämlich ιβ λς (12 36) addieren ιβ (12) zu dem, was über [der Stelle] gegenüber der zweiundvierzig [steht], schreiben λς (36) gegenüber zweiundvierzig und verschieben den Multiplikanden um eine Stelle nach unten, wie es im zweiten Bilde

	07	
18	42	
36	36	25
		42

	07	
18	*30*	*25*
36		*42*

I a.

	07	
18	*42*	*25*
36	*36*	*42*

I b.

	07	
18	*42*	
36	*36*	*25*
		42

II.

[dargestellt] ist. Dann gehen wir in die Tabelle der Breitenzahl sechsunddreissig ein und entnehmen aus ihr [, was] gegenüber der Längenzahl fünfundzwanzig [steht], nämlich ιε ο (15 0), addieren ιε (15) zu dem, was über [der Stelle] gegenüber fünfundzwanzig [steht], und die Null zu dem, was gegenüber fünfundzwanzig [steht]. Dann entnehmen wir aus dieser Tabelle auch [das, was] gegenüber zweiundvierzig [steht], nämlich κε ιβ (25 12), addieren κε (25) zu dem, was über [der Stelle] gegenüber der zweiundvierzig [steht], und schreiben ιβ (12) gegenüber zweiundvierzig. Dann kommt [es] aus der Multiplikation so heraus, wie es im dritten Bilde

	07	
18	58	
36	01	25
	12	42

	07	
18	*57*	
36	*36*	*25*
		42

II a.

	07	
18	*58*	
36	*01*	*25*
	12	*42*

III.

[dargestellt] ist. Und dies ist das, was wir ausrechnen wollten".

In dem auf diesen Abschnitt folgenden sechsten Abschnitt wird gelehrt, wie der Stellenwert des Produktes zweier Sexagesimalstellen

aus den Stellenwerten der beiden Faktoren unter Verwendung einer besonderen Tabelle gefunden wird. An ihrem rechten Rand stehen "in der Länge" die Stellenwerte des Multiplikanden, sowohl die der Ganzen (Grade, einmal Erhöhtes, zweimal Erhöhtes, ...), wie auch nach der anderen Seite von den Ganzen die der Brüche (Minuten, Sekunden, ...). Ebenso stehen am oberen Rande "in der Breite" die Stellenwerte des Multiplikators. Ist nun z. B. "einmal Erhöhtes" mit "Quarten" zu multiplizieren, so trifft sich die Zeile, an der "einmal Erhöhtes" steht, mit der Spalte, die mit "Quarten" beschriftet ist, in einem Kleinquadrat, in das der Stellenwert des Produktes hineingeschrieben ist, und zwar bemerkenswerterweise in Form einer mit roter Tinte geschriebenen 3. Sie bedeutet "Terzen". Eine schwarze 3 würde "dreimal Erhöhtes" bedeuten. Das, was wir als den positiven Stellenzeiger $+3$ bezeichnen, ist also hier durch eine schwarz geschriebene 3, und das, was wir als den negativen Stellenzeiger -3 bezeichnen, ist durch eine rot geschriebene 3 wiedergegeben. Die ganze Hilfstafel ist mathematisch weiter nichts als eine Tabelle für die Summen zweier kleiner positiver und negativer ganzer Zahlen unter Hinzunahme der Null. Als schwarz oder rot geschriebene Zahlen treten also hier in der islamischen Mathematik, der man eine ausdrückliche Einführung der negativen Zahlen absprechen muss, die Zahlen auf, die wir als positive oder negative ganze Exponenten in der Entwicklung nach Potenzen von 60 bezeichnen. Noch heute trägt der Kaufmann in Abrechnungen die Vermögensbeträge schwarz, die Schuldsummen aber rot ein. Umgekehrt malten im Mittelalter die Chinesen positive Zahlen rot, negative schwarz.

Für diese Tabelle zur Bestimmung des Stellenwertes des Produktes, die auch zur Bestimmung des Stellenwertes des Quotienten verwandt werden kann, hat Kūšyār den Abschnitt II, 14 ausersehen. Er ist in unserer Handschrift ebensowenig wie der für die Sechzigertafel bestimmte Abschnitt II, 13 ausgefüllt, und so wissen wir in Ermangelung von Angaben des Verfassers nicht, wie der Stellenwert der Grade in der Hilfstafel gekennzeichnet sein soll. Wir erwarten: durch eine Null.

Auf die Ausführungsweise der übrigen Rechenoperationen kann ich an dieser Stelle nicht eingehen. Sie ist, wie gesagt, derjenigen beim dekadischen Rechnen genau nachgebildet mit der Massgabe dass alle Stellen, die beim dekadischen Rechnen nebeneinander ge-, schrieben werden, beim sexagesimalen untereinander zu schreiben sind. Da Kūšyār jede Sexagesimalstelle zweistellig mit indischen Ziffern

schreibt, würde ja auch das Nebeneinanderschreiben der Stellen Verwirrung anrichten.

Kūšyār versucht auch, aber ungeschickt und mit schlechtem Erfolg, die Neunerprobe der Rechnungen mit dekadischen Zahlen auf die sexagesimalen Rechnungen zu übertragen. Wir sehen hier, dass er zwar ein geschickter Lehrer, aber kein erfinderischer Mathematiker ist, und das ist uns für die Beantwortung der Frage wichtig, in welchem Umfange diese Sexagesimalrechnungsmethoden etwa sein geistiges Eigentum sind. Nichts gibt er als neu oder gar von ihm selbst erfunden aus. Insbesondere erscheint "die Tafel, die unter dem Namen Sechzigertafel bekannt ist", ihre Einrichtung und Verwendung ebenso wie das Rechnen mit Erhöhten, d. h. ganzen Sexagesimalzahlen, als übernommenes Gut. Wir halten also nach Kūšyār's vermutlichen Konkurrenten oder Vorläufern Ausschau.

Dabei stossen wir auf einen Mathematiker ersten Ranges. Es ist Kūšyār's Zeitgenosse Abul-Wafā' al-Būzaǧānī, der 998 starb, und den wir oben (Or 17, 510) schon als den mutmasslichen Haupterfinder der eigentlichen Kugeldreieckrechnung und Entdecker des sphärischen Sinussatzes nannten. Er, dessen algebraische Schriften uns leider nicht erhalten sind, schrieb unter anderem den in Paris noch vorhandenen, trigonometrisch und astronomisch bedeutsamen *Almagest* und berechnete sehr genau trigonometrische und astronomische Tafeln, die in der üblichen Weise sexagesimal geschrieben waren. Er verfasste auch eine *Schrift über das Rechnen mit der sexagesimalen Tafel (kitāb al-ʿamal bil-ǧadwal as-sittīnī)*. Diese Angabe des Ibn al-Qifṭī (ed. Lippert S. 288) missverstand Suter (1), da er sich unter der sexagesimalen Tafel, die nichts anderes sein kann, als die von Kūšyār als "Sechzigertafel" (*ǧadwal as-sittīn*) bezeichnete sexagesimale Einmaleinstafel, eine trigonometrische oder astronomische Tafel vorstellte. Hier liegt der Schlüssel zu der Frage, wie Abul-Wafā' seine genauen Tabellen berechnete. Es ist sehr schade, dass uns diese Schrift nicht erhalten ist. Denn hier wäre vielleicht ein Hebel zur Lösung des Problems anzusetzen, ob etwa die reine Sexagesimalrechnung eine Neuschöpfung der islamischen Mathematiker ist.

Hat sie vielleicht Abul-Wafā', dieser erfindungsreiche Rechner, aus der trümmerhaften griechischen Sexagesimalrechnung neu geschaffen? Wer wollte das voreilig behaupten? Nur Quellenforschung kann

(1) H. Suter, *Die Mathematiker u. Astron. d. Araber*. Leipzig. 1900, S. 72. — Man beachte hier übrigens S. 66 Anm. *c*).

hier weiterhelfen. Der Titel von Kūšyār's Schrift über das Rechnen der Inder richtet unseren Blick auf die indische Mathematik. Aus dieser ist bisher keine Spur von reiner Sexagesimalrechnung bekannt geworden. Wie in der Algebra, so ist auch in der Rechenkunst mit der Möglichkeit einer nicht über Alexandrien gehenden Tradition von den Babyloniern etwa über die vorislamischen zu den islamischen Persern zu rechnen.

Zunächst ist noch in den Schriften Abul-Wafā's, seiner Zeitgenossen und Vorgänger zu forschen. Hier ein kleiner Beitrag: Abul-Wafā' verfasste eine *Schrift über das, was die Schreiber und die Rechner von der Wissenschaft des Rechnens nötig haben (kitāb fīmā yaḥtāǧ ilaihi 'l-kuttāb wal-ʿummāl min ʿilm al-ḥisāb)* (1). Woepcke hat aus dem Inhaltsverzeichnis der Leidener Handschrift, die von den 7 "Stationen" (*manāzil*) des Werkes nur die drei ersten enthält, die Kapitelüberschriften aller 7 Stationen übersetzt (2). Vom Inhalt der beiden ersten Stationen sagt er an einer anderen Stelle (3): "Les deux premiers livres forment un traité complet d'arithmétique pratique. On y trouve une théorie fort développée des fractions, de la conversion des nombres entiers et des fractions en quantités sexagènes et sexagésimales, de la multiplications des nombres entiers et des fractions" (4).

(1) Bei einem Teil der in Leiden, Kairo, im Escurial und in Rampur befindlichen Handschriften ist noch unsicher, ob es sich um dasselbe Werk handelt.

(2) *Journal asiatique* (5) 5, 1855, S. 246-251. Die Kapitelüberschriften lassen erkennen, womit sich die *kuttāb* und *ʿummāl* zu befassen hatten, und hiernach ist bei den *ʿummāl*, die Suter in seinem vorhin genannten Buche (S. 71) durch "Geschäftsleute" wiedergibt, wohl besonders auch an Steuereinnehmer zu denken.

(3) Fr. Woepcke, *Sur l'introduction de l'arithmétique indienne en occident*. Rom 1856, S. 53.

(4) Dies ist eine der wenigen Stellen, an denen Woepcke im Vorbeigehen auf ein Kennzeichen der islamischen reinen Sexagesimalrechnung hinweist. Auch gelegentlich der Erörterung des Gebrauchs der indischen Ziffern erwähnt dieser Forscher die ganzen Sexagesimalzahlen: "... le calcul sexagésimal, de même qu'il avait subdivisé le degré en minutes, secondes, tierces, etc., avait conçu des ordres ascendants, supérieurs au degré, de sorte que, si on voulait, on n'était jamais obligé de dépasser, dans la notation, le nombre 59". (*Journal asiatique* (6) 1, 1863, S. 465). Auf die Sechzigertafel macht Woepcke in der in der vorhergehenden Fussnote angeführten Abhandlung (S. 70) ebenfalls aufmerksam, indem er zur Überschrift von Kapitel 3 der *Feinheiten* von Sibṭ al-Māridīnī bemerkt: "C'est la table de multiplication

Dieses Werk von Abul-Wafā' enthält zwar keine vollständige Darstellung der Sexagesimalrechnung, die ja eine Angelegenheit der Astronomen und nicht der Schreiber und Rechner war. Die Sechzigertafel wird nicht behandelt, und auch die von Woepcke erwähnte Verwandlung ganzer dekadischer Zahlen in ganze Sexagesimalzahlen, wie wir sie bei Kūšyār feststellten, habe ich in der Leidener Handschrift nicht entdecken können. Dennoch erscheint mir das, was hier an sexagesimaler Rechnung vorkommt, sehr bemerkenswert.

In der ersten Station werden die Brüche ausführlich und so eigenartig behandelt, dass zur genauen Untersuchung dieses Gegenstandes die Herausgabe des Textes mit Übersetzung und Erläuterungen erwünscht und lohnend erscheint. Hier sei nur angedeutet, dass verschiedene Darstellungen der Brüche, insbesondere auch Stammbruchsummen und Sexagesimalbrüche vorkommen, und dass der Verfasser in ihrer Art erschöpfende Tabellen für die Umrechnung der einen Form in die andere darbietet. Ich begnüge mich damit, vier von den vielen Tabellen, deren Zahlen in Worten geschrieben sind, zu übersetzen. Von den Zwecken, zu denen der Verfasser sie verwandt wissen will, sei nur gesagt, dass die vierte Tabelle ebenso wie die babylonischen Reziprokentabellen dazu dienen soll, Divisionen als Multiplikationen auszuführen. Gibt man der ersten Spalte dieser Tabelle die Überschrift n, so muss die zweite die Überschrift $\frac{60}{n}$ erhalten. Die beiden ersten Tabellen

$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{4}$	$\frac{1}{5}$	$\frac{1}{6}$	$\frac{1}{10}$
30	20	15	12	10	6

$\frac{1}{7}$	$\frac{1}{8}$	$\frac{1}{9}$
$8\frac{4}{7}$	$7\frac{1}{2}$	$6\frac{2}{3}$

gehören zusammen. Ihre erste Zeile bilden die *Häupter (ru'ūs)*.

sexagésimale". Ausser bei Woepcke und Carra de Vaux (*Bibliotheca Mathematica* (2) 13, 1899, S. 33-36), der durch Woepcke auf Sibṭ al-Māridīnī aufmerksam wurde, ist mir nur bei E. Wiedemann (*Beitr. z. Gesch. d. Naturw.* XIV, S. 20-21, Sonderabdr. aus d. *Sitzgsber. d. Phys.-Med. Soz. in Erlangen 40,* 1908) ein Hinweis auf die islamische reine Sexagesimalrechnung begegnet. Wiedemann weist in al-Bīrūnīs *Chronologie* (Text v. Sachau S. 135 u. 137, Übers. S. 132 u. 133) ganze Sexagesimalzahlen nach und beschreibt eine Sechzigertafel, ohne aber ihre Bedeutung als Einmaleinstafel zu würdigen.

Von der dritten und vierten Tabelle gebe ich nur Ausschnitte. Die erste Spalte der dritten Tabelle ist die geordnete Folge

$$\frac{2}{3}, \frac{3}{4}, \frac{2}{5}, \frac{3}{5}, \frac{4}{5}, \frac{5}{6}, \frac{2}{7}, \ldots, \frac{7}{10}, \frac{9}{10}$$

aller echten, nicht kürzbaren Brüche $\frac{m}{n}$ für $n = 3, 4, \ldots, 10$.

$\frac{2}{3}$	40	$\frac{2}{3}$
$\frac{3}{4}$	45	$\frac{1}{2}+\frac{1}{4}$
$\frac{2}{5}$	24	$\frac{1}{3}+\frac{2}{3}\cdot\frac{1}{10}$
...	....	.....
$\frac{2}{7}$	$17\frac{1}{7}$	$\frac{1}{4}+\frac{1}{4}\cdot\frac{1}{7}$
...	....	.....
$\frac{4}{9}$	$26\frac{2}{3}$	$\frac{1}{3}+\frac{1}{9}$
...	....	.....

2	30
3	20
4	15
....	.....
7	$8\frac{4}{7}$
8	$7\frac{1}{2}$
....	.....
42	$1\frac{3}{7}$
45	$1\frac{1}{3}$
48	$1\frac{1}{4}$
49	$1\frac{1}{7}+\frac{4}{7}\cdot\frac{1}{7}$
....	.....
120	$\frac{1}{2}$

In der vierten Tabelle, die der Verfasser dem Gedächtnis einzuprägen empfiehlt, durchläuft die Zahl der ersten Spalte von den Zahlen von 2 bis 120 alle diejenigen, die keine anderen Primfaktoren als 2, 3, 5, 7 besitzen.

Hier sieht man eine grossartige Vereinigung von Formen der Bruchrechnung vollzogen, die eine lange Vorgeschichte und örtlich verschiedene Herkunft haben. Die Tabellen erinnern uns sowohl an

die altägyptischen Stammbruchsummen wie an die babylonischen Reziprokentafeln. Eine gründliche Prüfung dieses und anderen Materials wird erforderlich sein, um der Entscheidung näher zu kommen, wie die Fäden von der ältesten orientalischen Rechenkunst bis zur arabischen gelaufen sein mögen.

Von den mancherlei uns erhaltenen arabischen Schriften, die durch ihre Titel den Wunsch nach Untersuchung ihres auf Sexagesimalrechnung bezüglichen Inhalts erwecken, nenne ich hier zwei:

1. *Das Buch der Vollendung über das Rechnen (kitāb at-takmila fil-ḥisāb,* Istanbul, Laleli 2708, $_4$), das den 1037 verstorbenen ʿAbdalqāhir b. Ṭāhir al-Baġdādī zum Verfasser hat. Krause gibt in seinem Verzeichnis (S. 474) an, dass der dritte der sieben Teile des Werkes die Überschrift hat: *Darlegung der Kenntnis der Vorschriften des Verfahrens bei der Rechnung der Grade, Minuten und dem, was in dieser Richtung liegt.*

2. Eine Schrift von Abū Naṣr, der, wie Or 17 (1948) S. 510 erwähnt, ebenfalls um das Jahr 1000 lebte. Sie führt nach einem von seinem Schüler al-Bīrūnī angelegten Verzeichnis ([1]) den Titel *Lehrbrief über die Minutentafel (risāla fī ǧadwal ad-daqā'iq)* und ist uns in zwei Handschriften erhalten (Bodl. I, 940, $_6$; Bankipore 2468, $_{14}$, vgl. Katalog 22 S. 70).

Neben der reinen Sexagesimalrechnung, deren Anwendung wohl auf astronomische Kreise beschränkt blieb, gab es eine unreine und uneigentliche. Sie rechnete nicht mit ganzen Sexagesimalzahlen, sondern nur mit Sexagesimalbrüchen und bediente sich nicht der Sechzigertafel. Um z. B. zwei Sexagesimalbrüche miteinander zu multiplizieren, verwandelte man jeden in Einheiten der niedrigsten Sexagesimalstelle, also den einen etwa in lauter Sekunden und den anderen in lauter Terzen. Man multiplizierte dann die erhaltene dekadische Zahl der Sekunden mit der erhaltenen dekadischen Zahl der Terzen und erhielt das Produkt als dekadische Zahl der Quinten, die dann in einen aus Quinten, Quarten usw. bestehenden Sexagesimalbruch zurückverwandelt wurde. Diese schwerfälligen Operationen finden wir in den gewöhnlichen Darstellungen des indischen Rechnens behandelt, so bei an-Nasawī und im ersten Teile von Kūšyār's Rechenbuch, an das an-Nasawī sich stark anlehnt. Allerdings kommen bei Kūšyār im ersten Teil an einer Stelle Erhöhte vor. Sie treten als Ergebnis

([1]) Vgl. al-Bīrūnī, *Chronologie orientalischer Völker,* herausgeg. von E. Sachau, Leipzig 1878, Neudruck Leipzig 1923, S. XXXXVII.

der Division auf, wenn die höchste Stelle des Divisors von niedrigerem Grade als die des Dividenden ist, also z. B. bei der Division von Graden durch Quarten. Der Verfasser erklärt hier, was Erhöhte sind und verwandelt sie in dekadisch ausgedrückte Grade.

Selbst ein Astronom wie al-Bīrūnī vollzieht die sphärischen Rechnungen mit Sexagesimalbrüchen in seinem Werk über geographische Ortsbestimmung, dem *Taḥdīd* (Fatih 3386), nach dieser unbeholfenen und unreinen Methode und bereitet dem, der diese zahlreichen Rechnungen in allen ihren Schritten nachprüft, viel Arbeit. Dass al-Bīrūnī so rechnete, aber seinen Lehrer Abū Naṣr veranlasste, über die "Minutentafel" — das dürfte die Sechzigertafel sein — eine Schrift zu verfassen, legt die Vermutung nahe, dass die reine Sechzigerrechnung, von Abul-Wafā' ausgehend, damals Raum gewann. Auch zu der von Abul-Wafā' ausgehenden neuen Kugeldreiecksrechnung nahm Abū Naṣr in einer im Namen al-Bīrūnī's geschriebenen Abhandlung Stellung, wie wir Or 17 (1948), 510 sahen. In einer Tabelle seiner Chronologie gibt al-Bīrūnī grössere ganze Zahlen zwecks sicherer Festlegung auch rein sexagesimal an.

Von den meisten der ältesten in arabischer Sprache geschriebenen Rechenbücher sind uns leider nur die Titel und die Namen ihrer Verfasser erhalten. Unser Blick richtet sich mit besonderer Spannung auf die Schrift *Algoritmi de numero Indorum* (1) und den *Liber Algorismi,* der in einer Handschrift dem Johannes von Sevilla zugeschrieben wird (2). Den ersten dieser beiden Traktate erklärte Woepcke (3) mit guten Gründen für eine Übersetzung eines Rechenbuches von al-Ḫwārizmī, und der zweite steht in engem Zusammenhang mit dem ersten. Beide führen die von ihnen dargebotene Sexagesimalrechnung ausdrücklich auf die Inder zurück (S. 17, Z. 8 v. u. ff., S. 49, Z. 4 v. u. ff.). In beiden sind die Sexagesimalbrüche wie bei Kūšyār und an-Nasawī vertikal in indischen Ziffern geschrieben. Beide lehren aber diejenige Art der Sexagesimalbruchrechnung, die wir soeben als unreine und uneigentliche gekennzeichnet haben, und von ganzen Sechzigerzahlen und Sechzigertafel sagen sie nichts.

(1) *Trattati d'aritmetica* pubbl. da B. Boncompagni, Rom 1857, S. 1-23: *I, Algoritmi de numero Indorum.*

(2) *Trattati,* S. 25-136: II, *Ioannis Hispalensis liber Algorismi de pratica arismetrice.*

(3) S. die S. 174, Anm. 3 zitierte Schrift, S. 17-19.

Nach Behandlung der Multiplikation zweier Sexagesimalzahlen gemäss dem Verfahren der Zurückführung auf dekadische Multiplikation heisst es jedoch in der ersten Schrift (S. 19, Z. 1 v. u.): "et est ei alius modus breuior: set hic ordo est, quo usi sunt indi, super quem figurare numerum suum".

War dieser andere, kürzere Multiplikationsmodus, den al-Ḫwārizmī kennt, aber neben dem von ihm dargestellten indischen nicht mitteilt, etwa das Verfahren der reinen Sexagesimalrechnung? Sicher ist das nicht. Man kann auch an das Verfahren des Theon von Alexandrien denken, der zwar jede Sexagesimalstelle des einen Faktors mit jeder Sexagesimalstelle des anderen Faktors multipliziert, die Teilprodukte aber in dekadischer Form ausrechnet und niederschreibt, und erst bei ihrer Addition zur sexagesimalen Schreibweise, aber nur der Bruchstellen, übergeht. Besonders nahe kommt Theon der reinen Sexagesimalrechnung bei einer im vierten und einer im neunten Buch seines Kommentars zum Almagest ausgeführten Division. Den Mangel, der darin liegt, dass ihm die ganzen Sechzigerzahlen fehlen, umgeht er hier künstlich, und die ihm ebenfalls fehlende Sechzigertafel ersetzt er durch einen für den vorliegenden Zweck hergestellten unvollkommenen Behelf.

Woepcke erklärte die reine islamische Sexagesimalrechnung, insbesondere die Einführung der ganzen Sexagesimalzahlen, für eine spätere Vervolikommnung, deren Anfänge sich bei Theon befinden (1). Er verweist dabei auf das erste der beiden von uns genannten Divisionsbeispiele Theons. Aber können wir, die wir um das vorgriechische Rechnen mit Sexagesimalzahlen von relativem Stellenwert unter Verwendung von Produktentabellen wissen, dieser Annahme ohne weiteres folgen?

Die reine Sexagesimalrechnung lässt sich auch in der späteren islamischen Mathematik feststellen. In den Īlḫānischen Tafeln von aṭ-Ṭūsī (1201-74) kommen Erhöhte, also ganze Sexagesimalzahlen vor (2). Näheres darf man aus der Untersuchung seiner beiden uns erhaltenen Rechenbücher erhoffen. Das eine derselben: *Zusammenfassung des Rechnens mit Tafel und Staub* (Verzeichnis von Krause, S. 496) bringt im dritten Kapitel zwei Arten der Bruchrechnung nach dem Verfahren der Astronomen, nämlich erstens "ihr Verfahren vermittels der Rechnung der Inder" und zweitens "ihr Verfahren vermittels der Ğummal-

(1) *Journal asiatique* (6) 1, 1863, S. 466.

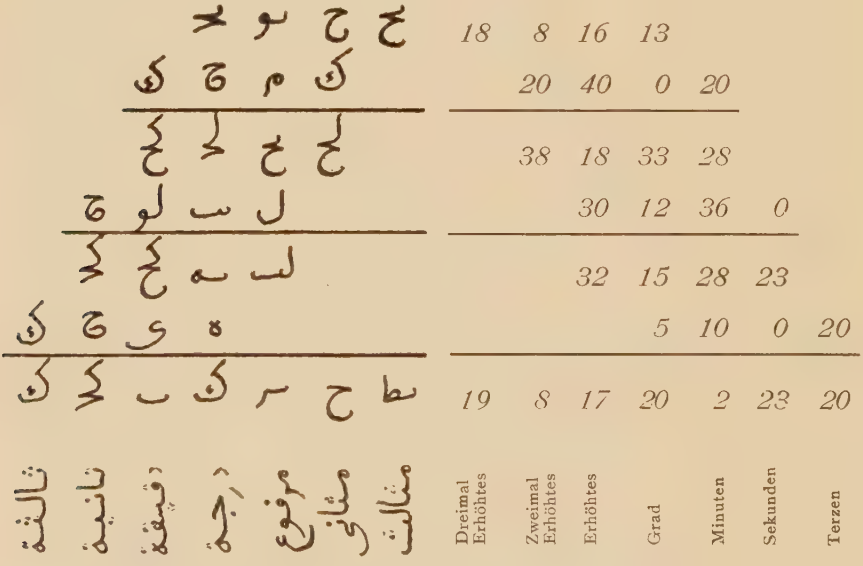
(2) Vgl. C. Schoy, *Die trigonometrischen Lehren des persischen Astronomen... al-Bîrûnî*. Hannover 1927, S. 108.

rechnung". Das andere ist persisch geschrieben, heisst *Schrift über die Multiplikation und die Division* (Krause S. 497) und handelt im dritten Buche "über die Rechnung der Grade und Minuten".

In reifer, vollendeter Form finden wir die reine Sexagesimalrechnung angewandt und dargestellt bei Ǧamšīd b. Masʿūd al-Kāšī, einem der Gelehrten um Ulug Beg. In seinem 1427 abgeschlossenen *Schlüssel der Rechner (Miftāḥ al-ḥussāb),* einem Lehrbuch des Rechnens und der praktischen Geometrie, das ich eingehend untersucht habe (1), bringt er im dritten Buch das Rechenverfahren der Astronomen, d. i. das Rechnen mit Sexagesimalzahlen. Die hier gelehrten Rechenoperationen und ihre Ausführungsformen entsprechen denjenigen, die er im ersten Buche für das dekadische Rechnen mit ganzen Zahlen ausführlich mitgeteilt hat. (Das zweite Buch behandelt die Bruchrechnung.) Um einen Einblick in seine Sexagesimalrechnung zu geben, begnüge ich mit der Wiedergabe einer der Formen, in der er die Multiplikation zweier Sexagesimalzahlen auszuführen lehrt. Nachdem er (Leiden Nr. 185 Gol., 38a) das Vorgehen allgemein beschrieben hat, bringt er als Beispiel die

Multiplikation von

20 42 35 Sekunden (ك مب له ثانية) mit *55 26 48 40 Minuten* (نه كو مح م دقيقة).



(1) S. oben S. 166, Anm 1.

Die äussere Form der Rechnung ist ganz anders als bei Kūšyār. Die Stellen einer Sexagesimalzahl werden in Ğummalziffern mit fallendem Stellenwert von rechts nach links nebeneinander geschrieben. Bezeichnen wir wie oben (S. 165) die in einer Stelle einer Sexagesimalzahl stehende, der Menge 0, 1, 2, ..., 59 angehörige Zahl als 'Sexagesimalziffer', so kommt durch die verbundene Schreibung der Ğummalzeichen auch bei denjenigen dieser Sexagesimalziffern, deren Schriftbild aus zwei Buchstaben zusammengesetzt ist, mehr oder weniger der Eindruck eines einzigen Zifferzeichens zustande, wie z. B. bei ⁊ = *13*. Der absolute Stellenwert wird bei einer im laufenden Text vorkommenden Zahl durch Angabe des Stellenwertes der niedrigsten Stelle gekennzeichnet. *20 42 35 Sekunden* bedeutet also *20 Grad 42 Minuten 35 Sekunden*. In Rechnungen und Tabellen pflegt al-Kāšī aber die Stellenwerte über, oder, wie hier, unter den Spalten anzugeben. Für "zweimal Erhöhtes", "dreimal Erhöhtes" usw. sehen wir hier neue, neben den alten aufgekommene Kunstwörter (مثانى , مثالث usw.) angewandt. Die Übersetzung gebe ich in unseren Ziffern und in der bei uns wie bei den Griechen üblichen rechtsläufigen Niederschrift der Sexagesimalzahlen, bei der die höchste Stelle links steht.

Da nicht mehr auf der Staubtafel gerechnet wird, können Ziffern nicht ausgelöscht und durch ein neues Zwischenergebnis oder ein Endergebnis ersetzt werden: jedes Teilergebnis ist niedergeschrieben und nachprüfbar.

Dem Wesen nach rechnet aber al-Kāšī noch fast genau so wie Kūšyār. Er multipliziert die Stellen des einen Faktors nacheinander mit jeder Stelle des anderen, wobei jedes der entstehenden Teilprodukte als Produkt zweier Sexagesimalziffern aus der wie bei Kūšyār eingerichteten Sechzigertafel entnommen wird, soweit der Rechner es nicht durch Kopfrechnung findet oder auswendig weiss. Zuerst multipliziert er die höchste Stelle *20* des ersten Faktors mit den einzelnen Stellen des zweiten Faktors *55 26 48 40*, bei der höchsten beginnend. In der Sechzigertafel liest er aus der Spalte mit der Kopfzahl *20* die Teilprodukte $20 \cdot 55 = 18\ 20$, $20 \cdot 26 = 8\ 40$, $20 \cdot 48 = 16\ 0$, $20 \cdot 40 = 13\ 20$ ab. (Man findet diese auch im Kopf, da der Multiplikation mit 20, vom Stellenwert abgesehen, eine Division durch 3 gleichkommt.) Diese Teilprodukte schreibt er nacheinander in zwei Zeilen gestaffelt nieder, wie es aus dem Rechenbild zu ersehen ist, dessen beide ersten Zeilen wir hier wiederholen, indem wir das erste Teilprodukt durch Umrahmung kennzeichnen:

18	*8*	*16*	*13*	
	20	*40*	*0*	*20*

An diese Teilprodukte schliessen sich diejenigen der zweiten Stelle *42* des ersten Faktors mit den einzelnen Stellen des zweiten Faktors an. So entsteht im Rechenschema die zweite Doppelzeile, deren erstes Teilprodukt $42 \cdot 55 = 38\ 30$ um eine Stelle (im Urtext nach links, in der Übersetzung nach rechts) einzurücken ist. Erst nachdem alle 12 Teilprodukte niedergeschrieben sind, vollzieht al-Kāšī die Addition, während wir Kūšyār im Verlaufe der Staubtafelrechnung fortwährend Teiladditionen vornehmen sahen. Zur Bestimmung des Stellenwertes der niedrigsten Stelle des Produktes aus den Stellenwerten der niedrigsten Stellen der Faktoren dient eine Hilfstafel, die im wesentlichen ebenso wie bei Kūšyār angelegt ist.

Zur Nachprüfung der Rechnung bedient sich al-Kāšī der 59-er Probe, die das Gegenstück der Neunerprobe der dekadischen Rechnung ist. Für das soeben wiedergegebene Beispiel würde diese Probe, wenn wir uns der Kürze halber moderner Ausdrucksweisen bedienen, so lauten:

$$20 + 42 + 35 \equiv 38 \bmod 59, \quad 55 + 26 + 48 + 40 \equiv 51 \bmod 59,$$
$$19 + 8 + 17 + 20 + 2 + 23 + 20 \equiv 50 \bmod 59, \quad 38 \cdot 51 \equiv 50 \bmod 59.$$

Zu jeder seiner Rechnungsmethoden in ganzen dekadischen Zahlen gibt al-Kāšī als Gegenstück die Ausführung mit ganzen Sexagesimalzahlen. Bemerkenswert sind in dieser Hinsicht seine Wurzelausziehungen. Er zieht sowohl dekadisch wie sexagesimal Wurzeln zweiten, dritten und höheren Grades nach dem Ruffini-Hornerschen Verfahren in einer Weise aus, die noch die Herkunft aus der Staubtafelrechnung verrät und deshalb zwar äusserlich, aber nicht wesentlich verschieden von der modernen Ausführungsart dieses Verfahrens ist. Er lehrt aber auch die Ausziehung solcher Wurzeln auf Grund des binomischen Lehrsatzes, den er für beliebige ganze positive Exponenten formuliert. An anderer Stelle (1) habe ich al-Kāšī's und anderer islamischer Mathematiker Methoden zur Ausziehung der Wurzeln und seine Lehre vom binomischen Lehrsatz und den Binomialkoeffizienten, deren Anordnung in Form des sogenannten Pascalschen Dreiecks er nach eigener Erklärung von seinen Vorgän-

(1) Vgl. S. 166, Anm. 2.

gern übernommen hat, ausführlich dargestellt. Den abendländischen Mathematikhistorikern blieb das Vorkommen des binomischen Lehrsatzes in der islamischen Mathematik bisher fast unbekannt. Erst nach dem Studium al-Kāšī's bemerkte ich den Hinweis, den der Tübinger Mathematiker und Mathematikhistoriker H. Hankel (1839-1873) (1) auf einen Artikel von J. Tytler (2) gab. In diesem Artikel wird das Auftreten des binomischen Lehrsatzes bei al-Kāšī und dem anscheinend von al-Kāšī abhängigen Muḥammad Bāqir Zainal'ābidīn al-Yazdī (Anfang des 17. Jahrh.) mitgeteilt.

An die Methoden der Wurzelausziehung, d. h. die Methoden der numerischen Auflösung der reinen Gleichungen, schliessen sich in natürlicher Weise die Methoden der numerischen Auflösung der gemischten Gleichungen an. Eine hervorragende Leistung al-Kāšī's auf diesem Gebiet, die in überaus genauer sexagesimaler Rechnung nach einem geschickten Iterationsverfahren vollzogene Auflösung der kubischen Gleichnung für eine Winkeldreiteilung hat Hankel (S. 289-293) gebührend gewürdigt. Da Hankel nur aus einer sekundären Quelle schöpfen konnte, habe ich mich bemüht, auf Grund eines ursprünglicheren und ausführlicheren Berichts in einer Handschrift (Kairo[4] V, S. 210) das Verfahren al-Kāšī's darzustellen und zu erläutern. Zugleich suchte ich nach al-Kāšī's Vorbildern, als welche al-Bīrūnī's numerische Auflösungen kubischer Kreisteilungsgleichungen und al-Bīrūnī's Behandlung der Winkeldreiteilung in Frage kommen. Der so entworfene Beitrag zur Geschichte der numerischen Auflösung gemischter Gleichungen im Mittelalter — auch Leonardo Pisanos unter arabischem Einfluss numerisch gelöste kubische Gleichung gehört hierher — bedarf der Ergänzung durch eine Arbeit, die die chinesischen Auflösungsmethoden gemischter Gleichungen aus den Quellen darstellt (3).

Wie gross sein Geschick und seine Übung in der Sexagesimalrechnung ist, zeigt al-Kāšī in seinem *Lehrbrief über den Kreisumfang (ar-risāla al-muḥīṭīya),* den ich nach dem in Berlin (Mss.

(1) H. Hankel, *Zur Geschichte der Mathematik,* Leipzig 1874, S. 269.

(2) J. Tytler, *Essay on the Binomial Theorem; as known to the Arabs.* Communicated by R. Tytler, *Asiatic Researches* 13, Calcutta 1820. S. 456-466.

(3) Die in japanischer Sprache veröffentlichten Arbeiten von M. Fujiwara, *Miscellaneous Notes on the History of Chinese Mathematics, Tôhoku Math. Journ. 46,* 1940, S. 295-308; *47,* 1940, S. 35-48; S. 49-57 lernte ich nur aus dem Bericht im *Zentralbl. f. Math. 23,* 1941, S. 195 kennen.

simul. or 60) befindlichen Photogrammen der Handschrift des Stambuler Armeemuseums übersetzt und ausführlich erläutert habe (1). Auf Grund eines flüssigen elementargeometrischen Verfahrens, das, modern trigonometrisch gesprochen, auf die immer wiederholte Anwendung einer Halbwinkelformel hinausläuft, bestimmt al-Kāšī durch eine Folge von übersichtlichen sexagesimalen Tabellenrechnungen den Umfang eines dem Kreise einbeschriebenen und eines ihm umbeschriebenen regelmässigen Vielecks von $3 \cdot 2^{28} = 800335168$ Seiten und schliesst damit den Kreisumfang in viel engere Grenzen ein als irgend einer seiner Vorgänger. Er erhält so für das Verhältnis des Kreisumfangs zum Halbmesser den in allen niedergeschriebenen Sexagesimalstellen richtigen Wert

$$2\pi = 6.\ 16\ 59\ 28\ 1\ 34\ 51\ 46\ 14\ 50.$$

Um dieses Ergebnis auch für Leute nutzbar zu machen, die nicht wie die Astronomen seiner Zeit mit Sexagesimalzahlen umgehen können, kommt er auf den Gedanken, diese Sexagesimalzahl in eine Dezimalzahl zu verwandeln. Er gibt Anleitungen, mit dem von ihm richtig berechneten und im dezimalen Positionssystem geschriebenen Wert

$$2\pi = 6.28318\ 53071\ 795865$$

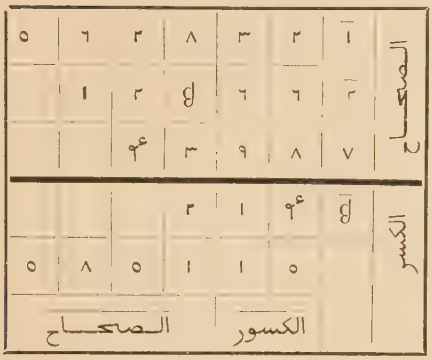
zu gegebenen Halbmessern die Umfänge und zu gegebenen Umfängen die Halbmesser zu berechnen und erweist sich hierbei nach unseren bisherigen Kenntnissen als der erste unter den Erfindern der Dezimalbrüche, (*al-kusūr al-aᶜšārīya*), der Vorschriften zu deren Schreibung im Positionssystem und zum praktischen Rechnen mit ihnen gab. Er nimmt die Einführung dieser Brüche als eigene Leistung in Anspruch und sagt, dass er nach Analogie der Sexagesimalzahlen, bei denen es eine aufsteigende Kette (*silsila*) der Ganzen und eine absteigende Kette der Brüche gebe, auch bei den indischen Zahlen eine absteigende Kette der "Zehntel" (*aᶜšār*), "Dezimalsekunden" (*ṯānī al-aᶜšār = zweites der Zehntel*), d. h. Hundertstel usw. einführe

In Rechnungen kennzeichnet er bei den Dezimalzahlen den Stellenwert wie bei Sexagesimalrechnungen durch Über- oder Unterschriften der Spalten, zuweilen aber auch dadurch, dass er, wenn

(1) *Der Lehrbrief über den Kreisumfang (ar-risāla al-muḥīṭīya) von Ǧamšīd b. Masᶜūd al-Kāšī.* Übersetzt und erläutert von P. Luckey. 112 Seiten Maschinenschrift, 1943, unveröffentlicht.

Ganze und Bruchstellen vorkommen, die Ganzen von den Bruchstellen durch einen Strich trennt.

Aus der Zahl der zum Teil umfangreichen Dezimalbruchrechnungen al-Kāšī's gebe ich ein kleines Beispiel, das zugleich zeigt, welches Verständnis dieser oft so überaus genau rechnende Mathematiker auch für abgekürzte Rechnungen hat. Er sagt (19b), um den Umfang eines Kreises vom Halbmesser $127\ \frac{1}{2}$ Ellen zu finden, reiche es aus, folgendermassen zu rechnen (1).



0	6	2	8	3	2	*1*	Ganze
	1	2	5	6	6	*2*	
		4	3	9	8	*7*	
			3	1	4	*5*	Bruch
0	8	0	1	1	0		
Ganze				*Brüche*			

Im wesentlichen wird man heute die abgekürzte Multiplikation

127.5 Ellen mal 6.2832 = 801.15 Ellen

genau so ausführen.

In dem nach der *Muḫtīya* erschienenen *Schlüssel der Rechner* kommt al-Kāšī auf die Dezimalbrüche zurück. Er behandelt unter anderem die Verwandlung ganzer und gebrochener sexagesimaler Zahlen in dezimale und umgekehrt. Auch die Ergebnisse mit gegebenen Masszahlen gestellter geometrischer Aufgaben drückt er mit Hilfe von Dezimalbrüchen aus.

Bekanntlich findet man den Gedanken, dass an die Stelle der den Sexagesimalbrüchen zugrunde liegenden Zahl 60 auch eine andere Grundzahl treten könne, im Mittelalter vereinzelt theoretisch

(1) Das in der Textwiedergabe Überstrichene und in der Übersetzung kursiv Geschriebene ist in der Handschrift rot geschrieben. In der Handschrift erscheint nur der die Einer von den Zehnteln trennende waagrechte Gitterstrich kräftiger als die übrigen.

ausgesprochen. Der Begriff der Dezimalbrüche wurde am deutlichsten etwa 70 Jahre vor al-Kāšī von Immanuel Bonfils aus Tarrascon entwickelt (1), von dem al-Kāšī nichts zu wissen scheint. Dass Bonfils den Gedanken aber praktisch im Positionssystem durchgeführt hätte, ist nicht bekannt.

Übrigens zeigt al-Kāšī neben der Kunst, umfangreiche Rechnungen in übersichtlicher tabellarischer Form anzulegen, die Fähigkeit, seine Gegenstände lebendig und mit didaktischen Geschick darzustellen. Um die Genauigkeit seiner Kreisberechnung zu veranschaulichen, sagt er an der Spitze des Lehrbriefs über den Kreisumfang, er wolle so genau rechnen, dass bei einem Kreis, dessen Durchmesser 600 000 Erddurchmesser beträgt, der Fehler weniger als die Dicke eines Haars ausmacht, die ein Sechstel der Breite eines mittleren Gerstenkorns ist. Er rechnet dann vor, auf wieviel Sexagesimalstellen 2π zu berechnen ist, um diese populär formulierte Genauigkeitsforderung zu erfüllen. In derselben Schrift bringt er für die Ziffernfolge der sexagesimalen Entwicklung von 2π einen arabischen Merkvers, für diejenige der dezimalen einen arabischen und einen persischen. Damit erweist er sich als Vorläufer der Dichter, die später im Abendlande die Zahl π in mehr oder weniger schönen Merkversen besungen haben.

Es bleibt noch zu untersuchen, ob al-Kāšī in seiner Sexagesimalrechnung von Šihābaddīn abhängt, der unter dem Namen Ibn al-Maǧdī bekannt ist und von 1365 bis 1447 lebte, oder ob umgekehrt Ibn al-Maǧdī von al-Kāšī abhängt. Ibn al-Maǧdī stand im 62. Lebensjahre, als al-Kāšī's *Schlüssel* erschien. Seine Schrift über die Sexagesimalrechnung hat den Titel *Enthüllung der Wahrheiten über die Rechnung der Grade und Minuten* und ist uns in Oxford und Algier erhalten. Dieses Werk, das ich noch nicht einsehen konnte, hat für uns besonderes Interesse, da der Verfasser in ihm ausführliche Hinweise auf das Verfahren der Vorgänger gibt. Wir erfahren das aus der Schrift seines Schülers Sibṭ al-Māridīnī (1423-1506) über die Sexagesimalrechnung *Feinheiten der Wahrheiten über die Rechnung der Grade und Minuten,* ein Werk, über dessen Inhalt ich in meiner Abhandlung über die Rechenkunst bei al-Kāšī berichtet habe. Auch auf die späteren arabischen Schriften über Sexa-

(1) S. Gandz, *The Invention of the Decimal Fractions and the Application of the Exponential Calculus by Immanuel Bonfils of Tarrascon (c. 1350).* *Isis* 25, 1936, S. 16-45.

gesimalrechnung kann ich hier nicht eingehen. Aus dem Werk des Sibṭ al-Māridīnī sei aber hier eine Anweisung zur Kennzeichnung des absoluten Stellenwertes wiedergegeben: "Du musst aber die Stelle der Grade durch ein Zeichen (*ʿalāma*) markieren, wenn bei ihnen Erhöhtes steht, und wenn der Name der letzten der Stellen vermerkt wird, so ist das gut". (Gotha 1390, 4 b 10-20).

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Selected Sumerian Literary Texts

Final Report of a "Fulbright" Research Year in the Istanbul Museum of the Ancient Orient

Samuel Noah Kramer, Hatice Kizilyay (Bozkurt), and Muazzez Çığ

In the course of this year as Fulbright Research Scholar in the Istanbul Museum of the Ancient Orient, Kramer copied 232 tablets and fragments inscribed with Sumerian literary texts; these have been arranged to fill 111 plates, size 11 by 7 $^1/_2$ inches. The majority are small fragments, but a good number are large and middle-sized pieces, and not a few are four, six, and eight column tablets in various states of preservation. The texts cover the entire range of Sumerian literature, but by far the greater number are inscribed with proverbs, essays, and what may be termed ' literary ' letters. All the tablets were excavated by the University of Pennsylvania at Nippur some fifty years ago. Practically all date from approximately 1700 B. C., but many must be copies of works composed several centuries earlier, that is about 2000 B. C.

The contents of the 232 pieces copied by Kramer may be classified as follows:

1. 83 pieces are inscribed with proverbs and sayings.

2. 53 are essays and ' wisdom ' texts, as follows: Instructions to a Farmer — 2; Instructions of Ziusudra — 3; the é-dub-ba composition ' Schooldays ' — 7; other *edubba* compositions — 8; wisdom paragraphs and still unidentifiable ' wisdom ' texts — 33.

3. 31 are ' literary ' letters; in the main they consist of what purports to be correspondence between some of the kings of the Third Dynasty of Ur and their high officials, but they also include letters to gods, as well as types not readily identifiable at the moment.

4. 7 are hymns; two belong to the Nanše hymn, *SLTN* 67; the other two are not further identifiable at the moment.

5. 28 are myths, as follows: Inanna's Descent — 2; Enki and Sumer — 1; Journey of Sin — 1; lugal-e — 1; an-gim-dím-ma — 2; Dumuzi — 3; a new Enlil myth — 1; unidentifiable Enki myths — 3; bird-fish myths — 4; unplaceable fragments — 10.

6. 8 are literary disputations, as follows: tree and reed — 4; bronze and silver — 1; cattle and grain — 1; pickaxe and plow — 2.

7. 9 are epic tales, as follows: Enmerkar and the Lord of Aratta — 1; Enmerkar and Ensukušsiranna — 1; unplaceable Enmerkar tale — 1; Lugalbanda and Mt. Ḫurrum — 2; Gilgameš and the Bull of Heaven — 1; unplaceable Gilgameš fragment — 1; unidentifiable — 2.

8. 4 are historical, as follows: 1 is a fragment of a king list which joins *PBS* XIII No. 1 (identified by Kraus when cataloguing the piece) (a paper on this fragment and several of the other historical pieces will probably be prepared jointly by Thorkild Jacobsen and Kramer); 1 is a small tablet inscribed with copies of inscriptions on steles in the Ninlil temple at Nippur (the inscriptions are both in Sumerian and Akkadian, and provide interesting historical data for the reign of Šu-Sin); 1 is a Utuḫegal fragment; 1 is a duplicate of *HGT* 20 and 21 (a still uncertain type of composition of a more or less historical character; it may turn out to be a type of lamentation).

9. 6 belong to the Agade composition discussed in *SLTN* p. 34.

10. 1 is an Ur-Nammu law code (identified as a code of laws by Kraus); unfortunately less than half a dozen laws are preserved, but the prologue is most important and shows that Namḫani, the išakku of Lagaš was a contemporary of Ur-Nammu and that Gudea, therefore, was a contemporary of the first rulers of the so-called Third Dynasty of Ur, and did not precede that dynasty as is generally assumed.

11. 5 are unclassifiable at the moment.

In addition to the pieces copied by Kramer, Hatice Kızılyay (formerly Bozkurt) and Muazzez Çığ, the two Turkish curators of the Tablet Archives of the Museum of the Ancient Orient, have copied 59 tablets and fragments arranged to fill 50 plates. All are hymnal compositions, royal or divine, and may be classified as follows: (copied by Kızılyay): Idin-Dagan — 1; Lipit-Ištar — 10; Ḫammurabi — 1; an a d a b – U t u for an unidentified king — 1; Enlil — 1; Nanše — 1, Nanna — 3; hymn collection — 1; unidentifiable — 5; (copied by Çığ): Ur-Nammu — 1; Šulgi — 12; Šu-Sin — 3; Išbi-Irra — 1; Išme-Dagan — 5; Damiq-Ilišu — 1; Ḫammurabi — 1; Inanna — 7; Nidaba — 2; Bau — 1; hymn collection — 1.

The publications resulting from this year's researches in the Istanbul museum are planned to be as follows:

1. One large volume consisting of all the texts copied by Kramer.

2. One small volume consisting of the texts copied by Kızılyay and Çığ.

3. An article prepared jointly by Kramer, Kızılyay, and Çığ, entitled *Five Sumerian Literary Texts*, to be published in Turkish and English in one of the Turkish historical journals.

4. An article entitled *Forty-eight Sumerian Proverbs and Their Translation*, based on a paper read by Kramer at the third Rencontre Assyriologique Internationale which met in Leyden in the summer of 1952, will appear in *Bibliotheca Orientalis*. The rather unusual feature of this study is that it was prepared in cooperation with eight cuneifor-

mists — Falkenstein, Gadd, Jacobsen, Jestin, Kraus, Lambert, Van der Meer, and Witzel — in what is practically the first experiment of its kind — an attempt to penetrate the meaning of the difficult Sumerian proverbs by having as many scholars as possible work on them simultaneously and independently.

5. The present article which consists primarily of 27 tablets and fragments selected to give a representative crossection of the material copied this year. In detail these newly copied texts may be described as follows:

Ni. 4172 + 4173 (plates 1-5 and 25-6) is a poorly preserved eight-column tablet inscribed with a collection of proverbs and sayings beginning with a group whose initial word is represented by the sign NÍG.

Ni. 5102, 3877, and 13197 (plate 6) are three fragments duplicating the collection described in the preceding paragraph.

Ni. 9630 (plate 7) is a fragment of what was at least a six-column tablet inscribed with proverbs and sayings beginning with the word lú.

Ni. 4156, 4114 + 4139, 4241, 4300 (plate 8) are fragments inscribed with as yet unplaceable proverbs and sayings.

Ni. 4567, 9751 (plate 9) are inscribed with the é-dub-ba composition « Schooldays »; the former begins with line 61 of the composition, the latter with line 68.

Ni. 9706 (plate 10-11) is a large fragment of what was originally at least an eight-column tablet inscribed with a collection of letters and the well-known Tummal composition; cols. ii and iii of the reverse contain letters from Arad-mu to Šulgi and from Šulgi to Arad-mu. It is to be noted at this point that all the literary letter material in Istanbul was identified, catalogued, and carefully studied by Kraus who deserves full credit for realizing its value and importance. However the Istanbul letter material is so fragmentary that it would be largely unintelligible without the large quantity of additional pieces in the University Museum, the Oriental Institute of the University of Chicago, Yale University, and those excavated by the new Joint Nippur Expedition of the Oriental Institute and the University Museum. The texts are of considerable importance for the clarification of the still obscure political history of Sumer and Akkad toward the end of the third millennium B. C., and Jacobsen and Kramer hope to devote a special monograph to them in the not too distant future.

Ni. 3803 (plate 12) is an extremely poorly written and badly preserved four-column tablet containing a number of letters among which are two addressed to Šu-Sin and Amar-Sin. The tablet was very difficult to copy and almost every other sign should have an exclamation mark to indicate its doubtful and peculiar character; note, too, the five lines on the lower edge which begin well to the left of the column division. The contents of this tablet can hardly be used by themselves, but should prove useful in case of duplicating material.

Ni. 4594 (plate 13) is a fragment inscribed with the cattle and grain disputation; the obv. begins with line 56, the rev. with line 123.

Ni. 9673 (plate 13) is a mythological fragment unplaceable at the moment.

Ni. 9718 (plate 14) is a fragment which is part of a still unidentifiable myth; note the statement (obv. 9) that man's years, that is, span of life, are 70.

Ni. 9736 (plate 14) is a fragment with unidentifiable contents; note that the Girsu is mentioned on rev. 10.

All the above were copied by Kramer; those copied by Kızılyay are:

Ni. 9802 + 4363 (plates 15-18 and 27-28), a six-column tablet inscribed with the Inanna hymn noted for its description of the *hieros-gamos* ceremony which took place on New Years between Iddin-Dagan and Inanna; cf. *SLTN* p. 23, comment to No. 66.

Ni. 4049, 9788, 9698 (plate 19), probably all fragments of Nanna compositions.

The pieces copied by Çığ are:

Ni. 4571 (plates 20-21), a four-column tablet with a self-laudatory Šulgi hymn.

Ni. 4202 (plate 22), a small tablet inscribed with an extract from the Inanna hymn known from its initial complex as n i n - m e - š à r - r a; cf. *SLTN* pp. 22-23, comment to No. 64 (the extract begins with line 111 of the hymn).

Ni. 4105 (plate 23), a fragment of a b a l - b a l - e hymn to Enki with a prayer for Išme-Dagan.

Ni. 4391 (plate 23) a fragment of a hymn to a deity with a prayer for Išme-Dagan.

Ni. 4225 (plate 24), a small tablet with an extract of a Ḫammurabi hymn.

Ni. 4428 (plate 24), a fragment of a Damiq-Ilišu hymn.

Neue Bände der *Archives Royales de Mâri*

W. von Soden – Göttingen

In Band XXI, S. 75-86 dieser Zeitschrift habe ich unter dem Titel *Zu den politischen Korrespondenzen des Archivs von Mâri* die als erste erschienenen Hefte I und III der Ausgabe der *Archives Royales de Mâri* ausführlich besprochen. Hier sollen als Fortsetzung dieses Artikels das bereits 1950 erschienene Heft II und die 1952 erschienenen Hefte IV und V behandelt werden [1]. Von diesen enthält Nr. II, zu dem der Keil-

[1] *Archives Royales de Mâri, publiées sous la direction de André Parrot et Georges Dossin.* Paris, Imprimerie Nationale. II: Ch.-F. Jean, *Lettres diverses* (IV, 244 S. mit einer Kartenskizze), 1950. IV: G. Dossin,

schrifttext als TCL XXIII bereits 1941 von Ch.-F. Jean veröffentlicht worden war, eine Auswahl von Briefen verschiedener Schreiber und an verschiedene Empfänger, von denen ein Teil zu den in den anderen Heften bearbeiteten Briefgruppen gehört. In Heft IV bearbeitet G. Dossin, der unermüdliche Herausgeber der ganzen Reihe, als Ergänzung zu Heft I 15 weitere Briefe von Šamši-Adad I. an Jasmaḫ-Adad, 4 Briefe des letzteren an seinen Vater, 66 Briefe von Išme-Dagan an seinen Bruder Jasmaḫ-Adad und 3 von diesem an Išme-Dagan. Heft V enthält 4 weitere Briefe der letztgenannten Gruppe, 3 Briefe von Jasmaḫ-Adad an Ḫammurabi von Babylon bzw. Išḫi-Adad von Qatna und 80 Briefe an Jasmaḫ-Adad von Aplaḫanda von Karkemisch, Išḫi-Adad von Qatna und zahlreichen Beamten, schliesslich als besonders bemerkenswertes Stück einen Brief von Išḫi-Adad an Išme-Dagan, in dem dieser mit kräftigen Worten dafür abgekanzelt wird, dass er als Gegengabe für zwei wertvolle Pferde nur 20 Minen Zinn geschickt habe. Auch diese neuen Briefe sind inhaltlich unter den verschiedensten Gesichtspunkten sehr interessant. In IV 20 z. B. kündigt Išme-Dagan seinem Bruder seine Thronbesteigung an und bestätigt ihn als Vizekönig "für immer"; einige weitere Briefe von Išme-Dagan als König zeigen, dass der Sturz des Jasmaḫ-Adad durch Zimrilim nicht vor 2-3 Monaten nach dem Tode Šamši-Adads erfolgt sein kann. Für alles weitere muss auf die Briefbearbeitungen selbst verwiesen werden, deren Erschliessung durch kurze Inhaltsübersichten über die Briefe am Anfang jeden Heftes wieder sehr erleichtert wird. Der in Heft I-IV nur ganz knappe philologische Kommentar zu den Briefen ist in Heft V erfreulicherweise etwas ausfürlicher gehalten, obschon immer noch manche schwierige Stellen unbesprochen bleiben.

Auch dieser Artikel soll sich wieder vor allem mit der Einzelerklärung der Briefe beschäftigen, damit für ihre Auswertung eine möglichst sichere Grundlage geschaffen wird. Dabei muss auch hier wieder als erstes der herzliche Dank zum Ausdruck gebracht werden, den wir G. Dossin und Ch.-F. Jean für ihre grundlegende Arbeit an diesen Briefen, zu der ja auch ihre Edition in Keilschrift in TCL XXIII und XXV/XXVI gehört, schulden; die Vorbereitung eines solchen Bandes ist bei der oft schlechten Erhaltung der Tafeln und der Fülle der Texte, die vor der Zusammenstellung eines Bandes durchgesehen werden müssen, überaus mühevoll. Im Einzelnen gelten die Bemerkungen des ersten Artikels (hier als A zitiert, während die einzelnen Bände als I, II, III, IV, V zitiert werden) weithin auch für die hier angezeigten Hefte (in V sind einige davon schon berücksichtigt); wo notwendig, wird auf diese in der knappst möglichen Form verwiesen. Für die Grundsätze bei der Stoffauswahl gilt das in A 76 Gesagte. Meine Grammatik in AnOr. 33 ist kurz als Gr. zitiert (1).

Correspondence de Šamši-Addu et de ses fils (Suite; II, 133 S. mit einer Kartenskizze), 1951. V: G. Dossin, *Correspondence de Iasmaḫ-Addu* (III, 143 S.), 1952.

(1) Die für Vol. II schon von L. Oppenheim in JNES XI 129 ff. gegebenen Verbesserungen werden hier nicht wiederholt.

Vol. II Nr. 1, 4. 7 sind *samrâtum* sicher mit G. Dossin " Nägel " (so auch altassyr. oft in der Form *samruātum*, z. B. TC III 48, 8. 10; 157, 7 u. ö.). In Z. 15 ist *ú–lu* sicher Fehler für *lu–ú*. Z. 23 bedeutet *uš–ta–al–la–mu* " sie werden unversehrt erhalten " (Passiv !). — Nr. 2, 14: *an–ni–iš* " hierher ", nicht " d'ici ". — Nr. 3, 11 statt *Uš–ta–gi–e* (KI?) doch wohl *uš–ta–ṣé !–e–em* ! " (die Leute, die) herausgebracht wurden ". In Z. 12 ist kaum ein Ortsname *Ka–bi–it–tim* anzunehmen — das Determinativ KI fehlt ! —, sondern *kabittum* " geschlossene Menge oder Formation (von Soldaten) ", das in *kabitti nakrim* bzw. *ṣābim* in IV 31, 15 und 49, 7 sowie *ṣābum ina kabitti–šu* V 59, 8 vorliegt (vgl. die etwa gleiche Bedeutung des von derselben Wurzel abgeleiteten *nakbatum* und dazu Or. N. F. 16, 78 f. 84). — Nr. 5, 6. 17. 22: Für *šutaṣbutum* " ausrüsten " s. A 78. Z. 12 ist *li–ne–ni–mi–id* fehlerhaft geschrieben für *linnemid*. In Z. 29 ist vielleicht *sa* ! ?*–ab–la–am* ? ! *ṭú–ru–ud* " schick ein Arbeitskommando ! " zu lesen (s. R. Kupper III S. 116). — Nr. 6, 8 vgl. für den irrealen Satz mit *tu–ša–ma* ZA 49, 188. Z. 15 ff. ergänze [*a–na gerrim*] *a–al–la–ak* [*at–ta a–*]*na Ma–ri*KI *a–li–ik* [*la–ma*] ... " Ich werde [zum Feldzug] ausziehen. [Du] geh nach Mari ! [Bevor] ..... " Z. 23 *i–n*[*a* u_4]*–mi–im li -ga–me–er–ma* " (die Truppe) möge an einem Tage zusammengebracht werden " (s. dazu u. zu Nr. 102, 31; es liegt eine defektive Schreibung von *liggamer* vor). — Nr. 7, 5 ist herzustellen [*a–na* GIŠ] *eleppētim* ! ḪÁ *šu–u*[*r–ku–b*]*i–im* " um Schiffe zu beladen " (vgl. für *šurkubum* noch I 98, 18; II 106, 22; 107, 17; IV 81, 27). Man soll dann die Belagerungsgeräte stromauf fahren (*li–ma–aḫ–ḫi–ru–nim*) und, nachdem man sie nach Mâri stromauf gefahren hat, auf Lastwagen verladen (1). — Nr. 8, 8 *ip–t*[*a–a*]*ṭ–ra–am* " (die Leute) brachen auf " (s. A 76), Z. 10 *wu–úš–šu–ur* " sie sind entlassen ", Z. 16 *ug-dam–ma–ra–am–ma* " sie werden (wieder) versammelt werden (vgl. I 6, 17) und dann werde [ich] ... bei [dir] eintreffen (Z. 18 *a–na ṣe–r*[*i–ka a–*]*ka–aš–ša–dam*) ". Z. 19 *ša* ! *na–ṣa–ar ṣa–bi–im* (vgl. I 5, 23. 44). — Nr. 9, 7: Lies nach IV 77, 5. 7 [. *awīl*^{MEŠ}] *Ši–na–ma–ji*. — Nr. 10, 4 Ende gewiss *t*[*a–aš–ta–a*]*l–ma* " (wenn) du es dir überlegst ". Z. 11 f. [*šu*]*m–ma la ki–a–am–ma* [*a–na Ḫe–eš–ši–im*KI] [*ta*]*–at–ta–la–*[*ak* ....] " Wenn es nicht so ist und [du nach Ḫeššum] gehen solltest, ... ".

Nr. 14, 4 lies nach Nr. 35, 27 f. gewiss *libbam* ! [*ga–a*]*m* !*–ra–am id–bu–ba–am* " er schüttete mir sein Herz aus ". Z. 6 [*Ia–ás–ma–*]*aḫ–*^{d}*Adad*. — Nr. 15, 8 lies nach Z. 29 *šarrum i–si* !*–iq* !*–šu* ! " der König hat ihn zugeteilt ". Z. 11 f. ergänze am Anfang [*šarrum*] bzw. [*iṭ–ru–ud*] " [der König hat] den Naram–Sin zu Jasmaḫ–Adad [geschickt "]. Z. 15 Anfang [*šum–ma la*] " [ausser] ". Z. 28 Anfang [*iš–t*]*u* " [nach]dem ". Z. 32 Ende doch wohl *ta–an–na–sà–aḫ* !*–ma* " du wirst herausgerissen ". Z. 43 f.: " Sind seine Türlaibungen ([*si–p*]*u–šu*) gross? [Auch] das weisst du! ". — Nr. 16, 15 " Ich werde sie (d. h. die Ältesten) überprüfen ". — Nr. 17, 6 f. [*aš–šum ṣa–bi–im*] *a–na Ia–ab–li–ia*KI [*tà -ra–dim*] " Wegen des Schickens

(1) Die noch unklare Verbalform in Z. 16 bedarf der Nachprüfung auf dem Original, da eine Lesung *li–iḫ–ba–lu* unmöglich ist (*ḫbl* hat den *i*-Vokal im Präteritum !).

von Soldaten] nach J. (schriebst du mir) ". — Nr. 19, 22 wohl [.... *na* ?–'a_4 ?]–*ar–ru–ur–ka* " dein Zuhilfekommen ". — Nr. 20, 11 wohl *e*[–*em a–l*]*a–ki–ni* " jeweils bei unserem Abmarsch ". — Nr. 21 Rs. 11 ff. " [das Hau]pt ([*qa–aq–qa*]–*ad*) unseres Feindes wollen wir schlagen, und dann danach [wegen(?)] (wohl [*aš-šum*]) seines Zornes kehren wir zurück (*ni–tu–ur–ra* ist Präsens !). Das Haupt unseres Feindes [will ich schlagen] ([*lu–du–uk*]) und dann unsere Streitkraft versammeln ". — Nr. 22, 8 ist wegen des Satzbaus doch wohl zu *a–šar šu–ub–tim na–di* !–*im* " ein Ort zum Aufschlagen einer Unterkunft " zu emendieren. Z. 12 lies *ú–ul šu* !–*uḫ–ḫu–ut* " er ist nicht eingeschüchtert " (s. schon A 85 auch zu Nr. 31, 4, Nr. 34, 37 und III 36, 18). — Nr. 23, 7 Ende gewiss *ni–iš*[–*ni–iq*] " wir kamen heran ". *ullânum* (Z. 19) bedeutet nicht " auparavant ", sondern " ferner(hin), ausserdem ". Z. 9′ Ende gewiss *éš–te*[–*me*] " ich hörte eben " und in Z. 13′ Ende wohl *šàr Ma–al–*[*gi–im*^{KI}] " der König von Malgûm ". — Nr. 24, 8 Ende [*aṣ–ba*]–*at* " (mit guten Worten) hub [ich an] ". Z. 3′ " [Schicke (*ṭ*[*ú–ru–uš–šú–nu–ti*]) sie] einzeln ! ". Z. 22′ lies *i–na me–eḫ–re–et ba–ṣí–im* " gegenüber der Sandbank ". Z. 23′ doch wohl *bi–ta–a* !–*ku* " ich verbringe die Nacht ". — Nr 25, 5 ist am Anfang nach [*a–na*] noch ein Orstsname zu ergänzen. Z. 13′ bedeutet *sīḫum* " Aufstand, Empörung ", nicht " désertion ". Z. 15′ Anfang wohl *e* !–*nu–ut be–lí–ia* " das Gerät meines Herrn ".

Nr. 26, 8 lies wohl *sa–li–im–šu* i[l ? !–q]é ? " nahm sein Friedensangebot an " (vgl. für *salīmam leqûm* noch A 82 zu I 83, 32 f. und IV 20, 11 f.). — Nr. 28, 7: *nazāqum* " sich ärgern " bildet m. W. keinen D–Stamm; lies daher *ut–ta–as–sí–iq* " er suchte (sich die Quelle) aus ". *uq–ta–ar–ša–an–ni* ist in Z. 9 und 19 eine unmögliche Form, es dürfte *iḫ* !–*ta–ar–ša–an–ni* zu lesen sein. Da das normal akkad. *ḫarāšum* " einrammen o. ä. " hier keinen Sinn gibt, ist vielleicht auf die Briefstelle aus Mâri *ṣa–bu–um Ešnunnûm i–ḫa–ar–ru–ša–am–ma* (Syria XIX 122, 20) zu verweisen; eine Bedeutung wie " rauben o. ä. " würde hier wie dort passen. Weitere Stellen bleiben aber abzuwarten. — Nr. 29, 7 lies wohl *a–wa–tam iš–t*[*e–et*] " ein Wort ". — Nr. 30, 9 Ende ff. " Die Übersetzenden darüber: In dem Durchlass, den wir und die Diener Hammurabis gezeigt bekommen hatten (*nu–uš–ta–ṭì–lu*, Št–Stamm von *nṭl*) und in Erwartung der darüber Übersetzenden geöffnet hatten, haben wir die darüber Übersetzenden in den Zabalum-Kanal [.....] ". *am–ri–im–mi*, hier wohl trotz der fehlenden Mimation ein Sing., ist Nebenform zu *amrummum* (weitere Nebenform *abrummu*), das die Synonymenlisten entweder mit *daltum* " Tür " gleichsetzen (s. CT 18, 3 V 4) oder aber wie die zweisprachigen Listen mit *nanṣabu* " Abflussröhre " (s. CT 18, 47: K. 4150, 15; ZA 43, 250 unten 8; CT 19, 11 b, III 22; MSL I 84 III 36; s. auch A. Pohl, MAOG V 2, 46); danach dürfte dieses wegen seiner lautlichen Spielformen aus einer fremden Sprache ins Sumerische (dort a b n u m oder a b r u m) und Akkad. entlehnte Wort einen Wasserdurchlass bezeichnen, der notfalls auch als Tür dienen konnte (vgl. auch noch *am* !–*ru–um–ma–am i–pé–tu–ma* TCL 18, 77, 23). Rs. 1 wird nach Rs. 9 zu [$^{L\acute{U}}$]*ba–ad–*[*da–am*], einer noch unbekannten Personenbezeichnung, zu ergänzen sein. Rs. 16 lies *aṭ* !–*ru–sú* " ich schickte ihn ". Zu *ka–ṣa–am* vgl. G. Dossin in V S. 132 f.

Nr. 31, 6. 10 : Für *naqarrurum* " sich winden ", hier übertragen " sich (im Herzen) bewegen " vgl. Or. NS 20, 262. Rs. 2 heisst *e–ri–iš–ši–šu–nu–ma* " sie in ihrer Nacktheit " (s. Gr. § 67 f), was hier vermutlich bildlich zu verstehen ist. Z. 4': Für *šuḫḫutum* " einschüchtern " s. o. zu Nr. 22, 12. Z. 5' *it–ta–na–ad–di–ir* ist eine unmögliche Form. Es wird wohl *it–ta–na–ad–de–e*[*m*] ! " er wird ' dem Mund der Leute immer wieder hingelegt ' ", d. h. " dem Gerede der Leute preisgegeben(?) " zu lesen sein. Z. 16' bedeutet *ú–pa–al–la–sa–an–ni* " er macht mich besorgt " (s. ZA 43, 307 für den mehrfach bezeugten Stativ *pullus* " er ist besorgt "). — Nr. 32, 19 fehlt der Hauptsatz nach dem Temporalsatz mit *inūma*. Die Verbalformen in Z. 30 f. sind präterital ! — Nr. 33, 13' ff. bedeutet *as–sú–ur–ri lā* " möglichst nicht " (Gr. § 121 e). — Nr. 34, 10 lies gewiss *ṭú* !*–ru–ud* " schicke (die Soldaten und Schiffe) ! ". Z. 27 *la úš–ša–ab* " soll sich nicht aufhalten " ! Z. 36 lies wohl am Ende ᴸÚ*nakram li–ḫa–ab–bi–lu* " den Feind soll man vernichten ". In Z. 37 liegt wieder *šuḫḫutu* " einschüchtern " (s. o. zu Nr. 22, 12) vor. Statt des sinnlosen *sa–la–ḫa–šu* dürfte *sa–la–ti* !*–šu* " seine Hausgenossen " zu lesen sein. — Nr. 35, 17 steht am Ende der Ortsname *Ni–ni–it–ta*ᴷᴵ (s. schon A 83 zu I 124, 3 und u. zu Nr. 42, 7). Z. 25 ist *i–ta–aṣ–ba–tu* Perf. N: " sie wurden soeben ergriffen ". — Nr. 37, 8 und 10 hat *ḫa–az–za–am* mit dem Vogelnamen *ḫazú* gewiss nichts zu tun, sondern ist das westsem. Wort für " Ziege " (hebr. *ʿēz*, arab. *ʿanz*), wobei *ʿAin* wie auch sonst durch *ḫ* wiedergegeben wird. — Nr. 39, 23 lies wohl *te–*[*er–tam*] *lu–*[*u*]*š–ta–aṣ–bi–it* lu ? !–uš ?–t[a ?]–*ni–iḫ–ma* ..... " eine Opfer[schau] will ich zurüsten. Ich will mich abmühen und (Opferschauen ..... durchführen) ". Z. 25 *iš–ti–ni–im–mi* " er hört immer wieder ". Z. 28 *ḫa–aš* doch wohl " er ist erfreut " (zu *ḫašāšum*). Z. 31 Ende lies [*e–ṭe*$_4$]*–eḫ–ḫu–ú*. Z. 40: Für *tukkam nadûm* " ein Gerücht austreuen " vgl. R. Kupper, RA 45, 123. Z. 44 lies *ma–as–sú it–tu–u*[*ḫ–m*]*a* " sein Land kam zur Ruhe und ". Z. 46 Ende " Solange deine Reise ..... behindert ist (*lu–uṭ–pu–*[*t*]*u* !) " (s. Gr. § 173 c). Z. 54 *pu–ḫu–ur–ma ni–la–ak* " gemeinsam gehen wir "; vgl. für den St. abs. (Gr. § 62) *puḫur* " in Versammlung, gemeinsam " auch noch V 15, 20. Z. 81 lies *ki–i awīlam še–tu* " wie kann diesen Mann (mein Herr .....) ? ". — Nr. 40, 13: Für *terdītum* " Verstärkung " vgl. Or. NS 18, 401 f. Z. 14 f. " Vielleicht (*pí–qa–at*) hat mein Herr ..... gehört (*še–mi*) ".

Nr. 42, 7 liegt wohl auch der Ortsname *Ne–*[*ni–*]*it*ᴷᴵ vor (s. o. zu Nr. 35, 17). Rs. 14 sind *mu–ut–ta–ar–ri–i* doch wohl " Führer " (Part. Gtn von *warûm*). — Nr. 43, 18. 23: Für *paṭārum* " aufbrechen " vgl. A 76. — Nr. 44, 30 ergänze nach Z. 27 wohl zu *a–na l*[*a–we–e–em*] " zur Belagerung ". Z. 47: BA–ZAL in Datumsangaben liest Jean hier *issuḫ* und G. Dossin in I und IV *inassaḫ*; nach Nr. 78, 15 dürfte in präteritalen Sätzen ersteres richtig sein. — Nr. 45, 6: Von *imērum* " Esel " kann kein adjektivischer Plural *imērūtum* gebildet werden ! Rs. 4 kann nur *i–ṭe*$_4$*–er–ra–an–ni* " er nahm mir weg " oder " er umarmte mich " (der Zusammenhang ist nicht klar) gelesen werden. — Nr. 46, 10 f. lies wohl *awīlū na–aṣ–*[*ru–tum*] *a–na ṣí–bi–it–tim š*[*u–ru–bu*] " die bewach[ten] Leute sind ins Gefängnis ge[bracht] ". Z. 17 ff. " Entsprechend ..... (der Genetiv zu *ak–ki–ma* ist ausgefallen !) wird er seine Leute (Akkusativ !) holen

(*i-ta-ar-ru-ú?-ma*) und zu Idiniatum holen ". — Nr. 47, 11 " er nahm von mir an ". — Nr. 50, 5 f. *ma-a-at Ḫ. a-na ṣe-er Ḫ. it-ta-ba-al-ka-at* heisst: " Das Land Ḫ. ist eben zu Ḫ. übergegangen " (vgl. dazu I 10, 24. Rs. 8; 29, 24). Rs. 12 lies *ilum it !-ti be-lí-ia* " der Gott wird mit meinem Herrn ..... ". — Nr. 51, 19 f. *ilīᴹᴱŠ ša a-li-ša li-sa-al-lim* " die Götter ihrer Stadt möge sie freundlich stimmen ". — Nr. 52 Rs. 1 kann *ru-ut* nicht phonetisches Komplement zu [AN]ŠUᴴᴬ sein (s. schon o. zu Nr. 45,6), sondern muss ein eigenes Wort sein; vermutlich ist ein Zeichen ausgefallen, da *ru-ut* allein keinen Sinn gibt. Z. 14′ *li-še-zi-ba-an-ni* " er möge mich zurücklassen lassen ". — Nr 53, 24 vielleicht *ú-la* ! *?-šu-ma* " oder aber ". Z. 25 *nu-ṭa-ap-pa-ar-šu* (für *ṭuppurum* " absetzen " s. Or. NS 18, 393 ff.). — Nr. 56, 15 f. doch wohl [i]*-na la-ba-ši-im mi-nam ú-ra-aq-qa* " durch Bekleiden will er was verbergen ? "; allerdings kann ich den D-Stamm zu *narqûm* " sich verbergen " bisher sonst noch nicht nachweisen. KH VIII 43 steht der G-Stamm im Sinn von " verbergen ". — Nr. 58, 8 lies doch wohl *iš-tu warḫim-ma da-am-qú* ! " seit demselben Monat sind sie gut ".

Nr. 61, 17: Der Vergleich von Z. 17 mit 26 f. ergibt als Lesung *ú-ge* ! [*-ru-n*]*e-ti-ma*, in Z. 20 [*ú-ge-r*]*u-né-e-ti*, in Z. 26 *ú*[*-g*]*e* !*-er* und in Z. 27 *ú* !*-ge-ru*. Es liegt der D-Stamm einer Wurzel *gūr* vor, die auch im Hebräischen und Arabischen bezeugt ist; er hat den Sinn von " Unrecht tun " und vielleicht noch konkreter " übervorteilen ". Das Verbum dürfte auch vorliegen in *mi-nam tu-ga-ar-ra-an-ni* (VS XVI 41, 10) und vielleicht in dem mittelass. Part. *mu-ge-ru-ša* (AfO XIII 122 f., 18) sowie in neubab. *šarru ana lemutti la ú-ga-r*[*i*] (RMA 32 Rs. 3). Noch unklar ist, ob wir in Maqlû III 140 und IX 56 *ammīni tug-dan-na-re-en-ni* oder *tuk-tan-na-re-en-ni* (zu *kurrû* " verkürzen ") zu lesen haben; ebenso kann *la ú-kar*(*qar*)*-ra* in KBo. I 7, 22 f. von unserem *gurru* und von *kurrû* hergeleitet werden. Z. 12 dürfte das Prät. Gtn [*i-t*]*e-er-ri-šu* " sie bestellten immer wieder " vorliegen. Z. 24 " [die .....] sind dünn ". Z. 31 Ende etwa *ṭá-ab-t*[*a?-n*]*i* ? " eine Wohltat für uns " ?. — Nr. 62, 4 lies wohl *a-la-ni-ia šu-nu ?-ti* ! ? *at*[*-ta*] " jener meiner Städte du ..... ". Z. 10 [*ú-n*]*a-a'-'i-du* " (über die man Ḫ.) benachrichtigt hat ". Z. 11 f. *a-na la k*[*i-n*]*a-tim* [*pa-nam*] *iš-ku-un-ma* " auf Unrechtes ging er aus ". Z. 14 f. [*a-na ṣ*]*e-ri-ia i-na Ṭe₄-bé-tim* [*iš-pu-ra-am u*]*m-ma-a-mi* " er hatte mir im Monat Ṭebet folgendermassen geschrieben ". Rs. 3 lies gewiss [*ú-qa-*]*al-li-la-am* " er frevelte gegen mich ". Z. 9′: Für *napištam lapātum* " sich verpflichten " s. A 79 zu I 37, 19. Z. 18′ *lu-up-pu-ta-a-at* " du bist aufgehalten ". Z. 23′: Da der Brief hier offenbar nicht zu Ende ist, dürften auf dem abgebrochenen Teil des linken Randes noch 3-4 weitere Zeilen gestanden haben. — Nr. 63, 27 lies wohl II ! *šu* !*-nu-ti* " ihrer zwei ". Z. 29 lies *a-na la ki* !*-na-tim* " auf Unrechtes " gemäss Nr. 62, 11. — Nr. 64, 9 etwa *ša du* [*-pu-*] *ri* " des sich Entfernens " (s. Or. NS 18, 394) ? Z. 12 ist das sinnlose *ú-te-eš-še-er* wohl in *ú-še* !*-eš-še-er* " ich werde dirigieren " zu emendieren. — Nr. 66, 17 *ig-ga-am-ra* " wurden ganz verbraucht ". — Nr. 67, 5 lies *sa-ab-la-am* " Arbeitsaufgebot ". Rs. 8 *a-ta-am-mu-ru* " sie wissen Bescheid " (s. dazu I 39, 9; 85, 7. 11; IV 88, 28). — Nr. 68, 6 *ša-pí-ru-ut ṣa-bi-šu* " Kommando

über seine Leute ". Rs. 2 *uš-ta-wi* " er (oder ich) beriet sich (bzw. mich) " (Št-Stamm von *awûm* " sprechen " !). — Nr. 69 Rs. 1 Ende ergänze noch [*a-na*] und lies in Z. 2 *le-qé*[*-e-em*] " um seinen Auftrag entgegenzunehmen ". Z. 6' Ende vielleicht [*aš-šum iš-*]*pí-ki-im* " [wegen der Korn]aufschüttung ". — Nr. 71, 18 *ka-li-ka* " er hält dich zurück " ? — Nr. 72, 22 ist *ša-li-im* gewiss eine Inf.-Form " (um wegen besagter Leute) zu fragen ". Z. 26 *aṣ-ṣa-b*[*a-a*]*s-sú* !*-nu-ti* " ich nahm sie ". Z. 27 *ú-ta* ! [*-ar-r*]*a-ak-ku-úš-šu-nu-ti* " ich werde sie dir zurücksenden ". Z. 30 Ende lies *er-bu* u_4*-mi iḫ* !*-lu* !*-ul-ma* " 4 Tage sperrte er ein " (s. dazu schon AnOr. XVII 3/4, 362). Z. 32 *ú-ṣe-e-em-ma* " er kam heraus und ". Z. 35 f. " dreifach fassten sie ihn ein und hielten ihn im Tor seines Gastfreundes zurück " (für *naṭarum* vgl. a. a. O. 371). *ḫarāṣum* (Z. 37) bedeutet " abziehen ", während *tašlimtum* (Z. 38) eigentlich die " Vervollständigung " und dann hier wohl eine frühere Abzüge ausgleichende " Zulage " zur Verpflegung bezeichnet. — Nr. 73, 14 lies vielleicht *iq-qí-šu* " sie schlugen " (vgl. hebr./aram.*nqš* " schlagen, stossen "). Z. 16 f. " in den Häusern ihrer Gastfreunde (s. o. zu Nr. 72, 35 f.) und [*ù*] des Königs bewachen sie sie ". — Nr. 74, 3 Anfang wohl [*i* !*-n*]*a* " unter (den Soldaten) ". Z. 4 streiche [*ik-*]. Rs. 11 " sie stellten sich den Waffen entgegen (*ip-ta-ri-ik*)".

Nr. 76, 22 " (Warum .....) verfeindet ihr (*tu-ša-ka-ra*, Prs. Š von *nkr*) ? ". Z. 24 *aṣ-ṣa-ba-at* " ich fasste mich (mit ....) ". Z. 33: Die enklitische Partikel *-ma-a* weist auf eine Frage: " überprüfst du ? ". Z. 35 drückt *ú-ul a-ta-ar* nur das " nie wieder (des Bekleidens) " aus. — Nr. 77, 5 ff.: Für *lipit napištim* vgl. A 79 zu I 37, 19. Z. 13 ist am Anfang nach Z. 14 gewiss eine Form von *kubbutum* " ehren " zu ergänzen und in Z. 14 [*a-la-ap-pa-at*] " verpfände ich ". Rs. 5: *awātam ṣabātum* " das Wort ergreifen ", in Z. 10' [*i-ṣa-ab-b*]*a-tu* elliptisch ohne *awātam*. Z. 14 gewiss *úš-qa-a-al-ma* ! " ich werde (!) aufmerksam machen und ". — Nr. 78, 11: Steht *rusû* hier und Z. 27 im Sinne von " Bodennässe " oder " Verschlammung " ? Z. 18 Anfang nur [*ù*] " und ". Z. 29 *it-t*[*a*!]*-ṣé-em*. Z. 30 *ṣa-ab-ta-ku* ist wohl Fehler für *ṣabit*, oder es ist *ṣabit-ma anāku awātam* versehentlich ausgefallen. — Nr. 81, 17 f. bedeutet *ki-ma* " dass ". Ab Z. 16 liegt also keine zitierte Rede mehr vor (" entweder, dass ....., oder, dass ....., schrieb mir mein Herr nicht "). Z. 35 Ende lies *li-tu-úr* ! " (das Kapital) kehre zurück ". — Nr. 82, 33 Ende wohl *i-na du-un-ni* !*-*⟨*šu*⟩ " von ⟨seinem⟩ Lager ". — Nr. 83, 5 vgl. für die wahrscheinliche Lesung *aš-šum pí-i nārim ḫa-ṭà-ṭi*$_4$*-im* " wegen des Ausbaggerns der Kanalmündung " schon A 83 zu III 3, 4. Z. 10 f. *qa-du* ! [*-um*] ^{LÚ}*šībim ša Bi*[*nī*^{MEŠ}*-Ia-mi-na*] " nebst dem Ältesten der Ben[jaminiten] ". Z. 17 lies wohl *me-e šu-nu-ti a-*[*ḫa-*]*ṭá-ar* ! " ich werde dieses Wasser abwarten (und nicht kommen) ". *haṭārum* ist in altass. Briefen häufig (s. z. B. BIN IV 99, 12. 21), begegnet aber auch babyl. gelegentlich (vgl. *la ta-ḫa-ṭa-ar* YOS II 118, 23 sowie vielleicht *mi-nam-ma ha-ṭi-ra-nu* CT 22, 19, 21 und *ta-ha-ṭar* ABL 214 Rs. 23). — Nr. 84 Rs. 8 lies wohl *di-ia-ši-im* oder *de-e-ši-im* " (um das Korn des Palasts) zu dreschen ". — Nr. 87, 18 lies nach Z. 20 wohl *ú-ul na-ap-*[*ṣú*] " (den Sesam) haben sie nicht (aus)geschlagen ". Z. 28 *šu-ṣú-ú* " sind hinausgebracht ". Z. 30: *ma-aq-ta-am* übersetzt G. Dossin in

IV S. 131 zu Nr. 48 mit " unversehens ". Z. 31 wohl [*i–n*]*a mi–im–ma š*[*a–a–t*]*u* " durch irgendetwas der Art ". Z. 37 statt *girseqqû* sicher *q*[*a* ! *d*]*u* ! *ṣābī*^{MEŠ} " nebst den Soldaten (möge er kommen) ". — Nr. 88, 9 " ein Arbeitsaufgebot " (s. Nr. 67, 5). Z. 18 und 21 vgl. zu *miriktum* vorläufig A 85. — Nr. 90 Rs.: S. dazu auch WO I 399 f.

Nr. 91 Rs. 3 " der die Sache versteht ". — Nr. 94, 15 " Wenn ihr Sklaven oder verschuldet seid ". Z. 23 ist bei J.s Auffassung der Subjunktiv nicht zu erklären; lies daher (vgl. die Kopie !) [i]t ? ! –[t]i ? ! *awīlim a–ka–as–sú–ma* " mit dem Mann überwache ich ihn " (s. für *kâdu* F. Thureau-Dangin TCL III 14[5]) ? Z. 26: Der Sinn von *purrurum* " auflösen " ist hier nicht recht klar. — Nr. 97, 17 ff. ist zu lesen *ù né–ke* !–*mé–tum* ! *ma–la i–na ni–qí* ! *be–lí–ia im–ta–na–qú–ta* " und die *nēkemtum*–Erscheinungen, soviel ihrer bei dem Opfer meines Herrn immer wieder vorfallen ". *nēkemtum*, das J. Nougayrol in RA 44, 9 mit Recht von *ekēmum* " wegnehmen " ableitet, ist sowohl eine an der Opferleber beobachtete Erscheinung (s. YOS X 6, 3; 36 II 11. 14. 22. 35. 39) als auch eine als Deutung gegebene Situation des Opferherren (s. ebd. 6, 4; 20, 7; 36 I 43). Ferner kann in Wasser gegossenes Öl z. T. nach dem Untertauchen, eine *nēkemtum* oder deren zwei oder drei " werfen " (*nadûm*; s. LSS I 1, 42, 23 f.; 50, 12 f.). Der Plur. *né–ke–me–e–tum* begegnet auch in astrologischen Texten, wie die unklare Kommentarangabe R. Labat, *Commentaires* 126, 14 zeigt. Eine klare Bedeutungsbestimmung ermöglichen diese Stellen wohl noch nicht. Ob in der Krankheitsbezeichnung *ni–kim–ti* (Var. *nik–mat*) *šāri u ṣēti* (KAR 157, 2 ‖ AMT 52, 4, 3 ; LKU 61 Rs. 7) ebenfalls unser *nēkemtum* vorliegt oder nicht vielmehr *nikimtu* " Aufhäufung " (s. dazu AfO V 90, 34), ist mir noch nicht klar. — Nr. 98 Rs. 5 " bis zu unserem Brunnen " (für *ni–a–tim* vgl. A 85 zu *ni–i–ia–tim* III 33, 14). Z. 12′ lies gewiss *a–na awīlī*^{MEŠ} *ša–pi–ṭú–u*[*t* ! *Ḫanê*] " den Richtern [der Ḫanäer] ". — Nr. 99, 11 ff. " Sobald sie das Korn aufgebraucht haben werden, werden sie Binsen und Schilfrohr ..... kochen ([*i–sa*]–*la–qú*) ". Z. 30 *wa–at–te–ra–nim–ma* heisst hier gewiss " nehmt (Feld) zusätzlich in Kultur, dann (will ich euch mit Pflügen des Palasts ausrüsten) ". Z. 33 lies mit G. Dossin, V S. 141, *šu–ku–sa–ti–ni*. *šukūsum* bezeichnet einmal eine Götterkopfbedeckung (s. P. Jensen, KB VI, 2, S. 10*; TBP 6 Rs. 10; En. el. VII 8. 73). En el. VII 73 (s. B. Landsberger WO I 363) heisst es, dass Marduks *š.* eine Saatfurche sei. Das führt m. E. darauf, dass *š.* die Art von Hörnerkrone bezeichnet, bei der die Hörner nach innen und oben gebogen sind und zwischen sich eine Art von Scheitel lassen; sie ist auf den Grenzsteinen und auch sonst oft abgebildet. *š.* ist ausserdem hier wie auch sonst altbab. mehrfach (s. V 88, 5; BIN VII 25, 4. 15; 47, 6) eine Art von Feld, das am Kanal liegen kann und nach Hemerologien in Ordnung sein bzw. gedeihen kann oder nicht (*šu–ku–su ul iššer* KAR 177 VIII 14). Da es anscheinend eine wertvolle Art von Kornfeld darstellt, könnte es ein " gescheiteltes ", d. h. von kleinen Kanälen durchzogenes Feld sein. Z. 34 lies *bu* !–*ì* !–*ma* " suche und (nimm) ! ". Z. 35 f. *eqlum ša i–ti–ru* [*ma–ad*] " das Feld, das dazukam, [ist gross], daher reicht der Pflug (*epinnum* !) nicht " (vgl. dazu " 14 Menschen reichen für einen Pflug aus (*ka–aš–du*) " bzw. " 12 M. reichen nicht aus " RA 42, 73, 9 f.

15 f.). Z. 37 Anfang wohl [*pu–ut b*]*e–lí–ia a–na Ter–qa*KI *ka–a–ia–na–at* " [die Bürgschaft bzw. das Eintreten] meines Herrn für Terqa ist ein ständiges ". Z. 39 ergänze zu [*nu–uš–t*]*a–aṣ–bi–it* " [wir] haben ausgerüstet " oder allenfalls [*lu–uš–t*]*a-aṣ–bi–it* " [ich möchte] ausrüsten ". — Nr. 100, 7 *pa–ṭe*$_4$*–ri* " die Deserteure " (s. A 76 zu I 4, 19). Rs. 3 vgl. für *sanāqum* " prüfen " Or. NS 18, 399. Z. 5′ lies *ma–a–tam* ! " (wenn mein Herr) das Land (bewohnt) ".

Nr. 101, 28 lies nach IV 34, 17 [*ša i–*]*in* !*–šu na–wi*[*–ra–*]*at* " dessen Auge hell ist ". — Nr. 102, 31 ergänze zu [*i–na u*$_4$*–mi*]*–im–ma* " am gleichen Tage " und s. o. zu Nr. 6, 23. — Nr. 106, 18 gibt *ḫaṭārum* " abwarten " (s. dazu o. zu Nr. 83, 17) keinen Sinn. Lies *i*′*–*′*a*$_4$*–ad–da–ar* " (ich fürchte, dass dieser Löwe) unruhig werden wird " und vgl. für *nādurum* " sich aufregen " Gr. § 97 j, ferner z. B. altass. *a–*′*i–di–ir* (CCT III 38, 27; TC III 129, 16; BIN IV 35, 32) und für den iterativen Ntn-Stamm z. B. YOS II 2, 21 f.; TCL 18, 111, 23; ZA 43, 98, 20; CT 40, 5, 36. — Nr. 107, 14 *ša–ap–ra–nu* " wir sind geschickt ". Z. 18 lies wohl *ni–ha–ṭi* ! " wir werden (nicht) verfehlen (zu verladen) ". Z. 22 ff.: Ob NAM hier nicht eine verkürzte Zeichenform ist und für BURU$_5$, d. h. *erbûm* " Heuschrecke " steht ? — Nr. 109, 10 " die Stadt Amaz ist meine (*i–iú–ú–um*) ". Z. 24: Die Bedeutung " dort " ist für *ullânum* " (s. dazu o. zu Nr. 23, 19) nicht bezeugt. Z. 38 lies wohl *a–w*[*a ?–t*]*i* ! *?–ni ú–ri–ik*[*–ma ú–*]*ma ?–aṣ–ṣé–em* [*awīlum šu–ú*] " unsere Worte setzte ich ihm lang und breit auseinander. [Dieser Mann] .... " (vgl. für *muṣṣûm* " weit machen " noch u. zu Nr. 130, 6 und *e tu–ma-aṣ–ṣi pi–i–ka* " mach deinen Mund nicht zu weit auf ! " PSBA 1916, 131 ff. III 31). — Nr. 113, 18: Ob in *eš–ri–ia* dass sonst *išrum* geschriebene Wort vorliegt, in dem G. Dossin in RA 29, 194 auf Grund gleicher sumerischer Entsprechung mit *dūrum* ein Wort für " Mauer " oder " Einfriedigung " erkannt hat (vgl. dazu noch SLT 3 I 2; VAB VI 97, 16; TCL 18, 113, 25) ? Z. 24 lies *i–te–eṭ–ru* " haben nun weggenommen ". Z. 27 ergänze nach *im-ti–i*[*d*] [^{m}*I–tur–áš–d*]*u* (s. dazu Z. 32) und lies am Schluss *ši–ṭú–ti*. *šētūtam leqûm* (meist wird *š.* mit einem Personalsuffix gebraucht wie hier) ist ein (später wohl nur literarischer) Ausdruck für " Missachtung bezeugen " (vgl. ausser Muss-Arnolt, S. 1023 a noch Sargon TCL III Z. 80; KAH II 141, 108; Winckler, *Keilschrifttexte* II 1, 19; PSBA 1916, 131 I 13; 133 II 8; Boissier, DA 27 ff., 22. 27); also " Itur-ašdu hat mir keine Missachtung bezeugt ". Nr. 115, 14 lies wohl *ir–ta–na–ag–ga–mu* " sie klagen immer wieder ". — Nr. 116, 11 ist GIŠ-ŠUB doch wohl *tilpānum* " Bogen " o. ä. (s. dazu F. Thureau-Dangin, RA, 21, 142 f.). — Nr. 117, 10 ist *t*[*um*] am Ende kaum richtig. Z. 14 dürfte das hier sinnlose *ma–ti* " wann ? " in *–ma–an* !, die Irrealispartikel (s. Gr. § 123 e und im Vordersatz Z. 10 [*šum–ma*]*–an* !), zu emendieren sein. — Nr. 119, 8 Ende ergänze nach I 42, 17 gewiss zu *i–ta–*[*ar–ku*] " wurden nun lange ". Rs. 11 ist statt eines sonst unbezeugten Nomens *da–lu–lam* doch wohl *id* !*–lu–lam* " er huldigte " zu lesen. — Nr. 120, 29 lies *am–šu–u*′ " ich führte gewaltsam fort " (*mašāḫum* " messen " hat immer nur Sachen als Objekt). Danach wohl einfach *6 li–mi ma–ṣí* " 6000 entsprechen sie (d. h. die Leute) "; die Keilspur vor *ma* ist wohl getilgt.

Nr. 123, 28 ist sicher zu lesen *e !-di !-ši-šu-nu-ma* " sie allein ". Nr. 124: Dieser Brief ist sprachlich und z. T. auch orthographisch schlecht und dadurch nicht überall sicher zu deuten. Z. 7 gewiss *lu !-pu-úš* " ich will tun "; als Prädikat zu *a-wa-ta-am* ist hier schlecht das *um-ma šu-ma* gebraucht. Z. 14 : Zu *uš-te-né-eṣ-ṣí* ist hier nach Z. 21 *a-wa-tim* als Objekt zu ergänzen. Mit *awâtum* als Objekt bedeutet der Štn-Stamm von *waṣûm* " immer wieder ausplaudern, verraten, preisgeben " (s. z. B. noch ZA 43, 96, 3; YOS X 36 IV 9; CT V 5, 44), ebenso bei *piristum* " Geheimnis " (s. A. Boissier, Bab. IV 86; YOS X 25, 31. 72). Z. 24 lies *ša-pa-at* " Lippe ". Z. 31 lies *[u]m-ma ! at-t[a-m]a ṭú-úr-da$_{10}$-šu* " folgendermassen (schriebst) du: schick ihn her ! ". Z. 32 dürfte nach Nr. 120, 8 *eṭ-ḫe !-šum-ma* " ich kam an ihn heran und " stehen. Z. 38 *[ú-u]l i-pé-ša-an-ni* " er tut mir nichts ". — Nr. 126, 12 ergänze nach Z. 19 zu *ak-l[a-ši-na-ti]* " ich hielt [sie] zurück ". — Nr. 129, 15 Ende *i-na bīt na-ap-[ṭa-ri-šu]* " im Hause [seines Gast]freundes ". Z. 17: Gerade diese Stelle zeigt deutlich, dass *patrum*, das mit *paṭārum* " ablösen " nichts zu tun hat und das hier zum Kopfabschlagen benutzt wird, ein richtiges Schwert und kein Dolch ist. Für Z. 20 s. u. zu V 65, 21 f. Z. 22 " Ich sollte da wohl vor seinen Augen liegen bleiben ! " (vgl. für den irrealen Sinn von *tušāma* ZA 49, 188). — Nr. 130, 4: *šubburum* kann nur " ganz zerbrochen " bedeuten; der Sinn des Bildes vom " zerbrochenen Holzgitter(?) " bleibt allerdings noch unklar. Z. 6 *qa-as-sú ú-ma-aṣ-ṣí* " er machte seine Hand (zu Zahlungen) weit auf " (s. zu *muṣṣûm* auch o. zu Nr. 109, 38). Z. 10: Für *tukkum* vgl. R. Kupper, RA 45, 120 ff. Z. 26 wohl ip ? *!-de-en-ni* " (die Schutzgottheit) machte mich frei ". Z. 37: *dīšum* hat in Mâri wie altass. *daš'ū* (s. dazu B. Landsberger, JNES VIII 287 [124]) die Bedeutung " Frühjahr " (s. noch A 78 zu I 28, 9 und Syria 19, 124 b, 13. 15).

Nr. 131, 33 ist wohl *ṣa-bu-um na-bu-t[um]* " geflüchtete Leute " zu lesen. Ob zwischen dem sonst gebrauchten Partizip *munnabtum* und dem Verbaladj. *nābutum* ein Bedeutungsunterschied besteht ? — Nr. 133, 12 steht *né-pí-iš-ti-im* vielleicht für *nēpešti bārîm* (s. dazu JCS II 74, 2; 77, 6; BE VI 1, 80, 2); also: " sie haben ihre Jungschafe bei der Durchführung (von Opferschauen) aufgebraucht ". — Nr. 134, 5 ist *nu-uš-tam-ḫe-er* Perfekt von *šumḫurum* " Opfergaben darbringen ". Z. 13 vgl. für *taqribatum* " Geleit " A 79 f. Z. 15 *(ša) ú-qa-ar-ra-bu* " das heranbringt ". — Nr. 137, 9 lies *ša it-ti-ia ṭà !-bu ú-[. . .]* " ich ..... te, wer mir gefiel ". Z. 19 f. lies nach Nr. 62 Rs. 13 f. *qa-qa-da-ti-[šu-nu] uš !-ti-mi-du* " sie steckten ihre Köpfe zusammen ". Z. 25 Ende muss nach dem Zusammenhang der Name des Briefschreibers *La-na-su-ú-um* ergänzt werden. Z. 29 Ende ergänze nach Z. 12 noch *[id-na]* " gebt ! ". Z. 43 und 46 lies *ne-qé-tim* " Schlachtopfer " und vgl. für den fem. Plural mittelass. *ni-qi-a-te* KAJ 254, 14 und 291, 7. — Nr. 138, 10 lies gewiss *ne-em !-ḫu !-ur* " wir gingen (unseren Herrn) an ". Z. 13 *ú-ul iš-[mu-ú]* " sie nicht hörten ". — Nr. 139, 9 kann das sinnlose *ab-bu-ul* nur für *ad !-bu-ub !* " ich sagte " verlesen oder verschrieben sein. — Nr. 140, 8 lies *ṭá-ḫi-it-tum* " ein sehr reichlicher (Regen) ". Z. 18 wohl *i-na la-a awīlī^{MEŠ} ba-qa-mi-im* " infolge des Fehlens von Leuten zum Scheren ". Z. 26 *li-ìs-ni-qú* " sie mögen überprüfen ". Z. 30 lies *2 lillidī !* " zwei ge-

schlechtsreife Tiere ". — Nr. 141, 20 lies *qí–pu–ti* " meine Stellung als Bevollmächtigter ".

Zu Vol. IV vgl. die Vol. V beigelegte Liste von Errata ! — Nr. 2, 13 lies am Ende *bi–la–ti–k[a* !]. — Nr. 3, 10 f. *kasap* [. . . *a–na*] *be–el ḫu*[*–bu–ul–li–šu*] *li–di–in* " das Silber [des .....] gebe er [seinem Gläu]biger ". — Nr. 5, 5: Ob der churritische Name des Turukkäers nicht doch *Uš–ša* !*–an–šar–ri mār Ul–mi* !*–ti–iš–ni* zu lesen ist ? Vgl. für die Elemente *ušš–* und *ulmi–* in churritischen Namen P. M. Purves, OIP 57, 271. 273. — Nr. 6, 24 lies *li–iš–ku–ma* " er möge ' setzen ' (*šḳn*) und " (die Z. 25 ff. sind noch ganz unklar !). — Nr. 8, 11 ergänze zu *ta–*[*ṭa–ar–ra–dam*] " du wirst [mir schicken] ". — Nr. 9, 5 und 11 lies *ittidî* (DAR !–MUŠEN^{ḪÁ}) " Frankoline " und vgl. für diesen wohlschmeckenden Vogel ŠL, N 501 f. und E. Weidner, AfO XIII 230 f. Z. 7 " in Kassia " ? Nach Z. 13 ist *šu–bu–lum* " zu schicken " im Text wohl versehentlich ausgefallen. — Nr. 10, 18 *i–n*[*a–a*]*n–na–ma* " eben jetzt ". Rs. 7 " wir sind jetzt nicht hingekommen ". Z. 10' kann *uš–te–né–e–em–ma* m. E. nur als adverbialer Akkusativ verstanden werden; es dürfte für *ištēniamma* " einzeln " stehen, wobei die Schreibung des ersten Vokals als *u* auf Aussprache *ú* weist (s. Gr. § 9 g und für gleichbedeutendes *iš–ti–na–a* III 12, 17 und YOS X 33 V 43). *li–te–ru–bu* in Z. 11 ist Gtn-Stamm: " sie mögen jeweils eintreten " (s. dazu Gr. § 91 f).

Nr. 11 lässt sich im Anfang besser herstellen. Ob *šu–sú–qí–im* in Z. 6 von *esēqum* " zuteilen " oder von *nasāqum* " auswählen " abzuleiten ist, lässt sich noch nicht ausmachen. Z. 7 lies nach Nr. 21, 8 *a–na Kakkulā–tim a–la–ak*. Z. 10 " Selbige Stadt habe ich dir zur [Verwaltung] (*a–na* [*ku–ul–li–k*]*a*) gegeben ". Z. 11 ergänze [*a–na ṣe–ri*]*–ia* " [zu] mir ". Z. 12 Anfang [*šum–*]*ma* ! *ku–ul–li* " Wenn (du selbige Stadt) zu verwalten (vermagst) ". Z. 13 [*šum*]*–ma* ! *ku–ul–la* !*–šu l*[*a te–l*]*e–i* " Wenn du sie nicht verwalten kannst ". *lalûm* bezeichnet in Z. 15 f. offenbar die " volle Manneskraft " (so auch I 62, 12; RA 33, 51 II 15; CT 38, 10, 3. 9. 17 u. ö.). Z. 18 Anfang [*li–ki–il*]*–šu* " [er verwalte] sie ". Z. 19 ff. [*ku–ul–l*]*i a–lim*^{KI} *ša–a–ti te*[*–le–i*] *at–ta–a–ma* ^{20}[*ki–il*]*–šu a–na–ku bītī*^{ti} [*e–ez–zi–*]*ib–ma* ^{21}*bīt–ka e–ep–pé–eš bīt*[*ī*^{ti} *ú–ul e–ez–z*]*i–ib*]*–ma* " (Wenn.....) du selbige Stadt [verwalten] kannst, [verwalte] du sie ! Soll ich mein Haus [verlas]sen und dein Haus aufbauen ? Ich werde [mein] Haus [nicht ver]lassen und ..... ! ". Z. 23 *ú–ul i–iz–zi*[*–ib* !] " er verlässt nicht ". Z. 24 Ende ergänze [*li–pu–úš*] " [möge aufbauen] ". Z. 25 wohl *bīt–ka* l[u ? *šu–b*]*a–at–ka* " Dein Haus sei deine Wohnung ". — Nr. 12, 8 *ú–ul iš–ta–ap–pu* " er schwieg nicht immer wieder ". Z. 24 ist eine Form *ta–at–li–ku* grammatisch nicht möglich. Der zerstörte Zusammenhang ermöglicht noch keine sichere Lesung des halbzerstörten Zeichens (*li ? tu ? ru ??*). — Nr. 16, Rs. 8: Sollte nicht *ú* !*–wa–aš–ša–ar* zu lesen sein, da sonst *luwaššer* zu erwarten wäre ? — Nr. 21, 17 lies *a–ta* !*–lu–*[*ka–am*] " hin und herzuziehen ". — Nr. 22, 11 Ende ergänze noch [*eš–me*] " (ihre Worte) [hörte ich] ". Z. 12 ff. " Was zum Frieden begonnen war, ist nun vergangen ". — Nr. 24, 14 lies *ša–ad–du–tam* [*i–ḫu–u*]*z* " (selbiges Dorf) hat den Vogelfang gelernt " (*šaddûtum* > *šandûtum*). Z. 12 *zi–ka–ra–am šum–šu* " einen gewissen Mann " (s. Gr. § 48 h Nachtrag, ferner RA 33, 51 II 13).

Nr. 26, 16 f. *[a-na Ma]-an-ki-si*^{KI} *[i-l]e-e-em* " er kam nach Mankisi herauf ". Z. 21 f. " Noch ehe der Mann von Babylon (es) ihm gewährt hatte, erhob er sich in seiner Schamlosigkeit und ..... (*i-na la bu-uš-ti-šu it !-bé-em-ma*) ". Z. 28 *bi-ra-am* kann wohl nur ein adverbialer Akkusativ von *bīrum* " deutlich sichtbar " (s. dazu Or. NS 16, 442 f.) sein. Z. 31 " Der Stadt eilte ich zur Hilfe (*at-ta-'a$_4$-ra!-am*, für *atta'arram*) ". Z. 32 ff. " Dass es um die Sache ruhig geworden ist (*a-wa-tum né-ḫe !-et* !) und der Mann von Ešnunna nicht zu freveln beabsichtigte (Z. 34 Anfang *[l]a* ! *iš-ku-nu*) und in sein Land zurückkehrte, schrieb mir S. ". Z. 40 *iš$_7$-ta-aḫ-ḫu* " nun verschwunden sind " (s. für *šaḫāḫum* " dahinschwinden " in gleichem Sinne I 62, 18). — Nr. 27, 10 Ende lies *a-na* ! *ka-at-tam-ma* " für dauernd, überhaupt " (s. auch A 77 zu I 6, 49). — Nr. 28, 11 wohl *ki ša pa-na[-n]u-u[m]* " wie früher "; *kī ša* (auch Z. 21) steht in diesem Brief ungewöhnlicherweise für sonstiges (*ak*)*kīma*. Z. 13 f. *la tu-wa-aš-še[-ru-ma] tu-ka-al-[lu-šu]*. Z. 17 ergänze gewiss das Prät. *t[a-li-kam]*. — Nr. 29, 5 lies *a-na-⟨ku⟩*. Z. 17 ist *Ta-wi-ia* wohl ein Name. Z. 38 lies *ma-a-tum i-ma-ra-ni* ! " das Land mich sieht ". — Nr. 30, 16 " du kommst ". — Nr. 32, 14 ff. fehlt an den Zeilenenden gewiss noch etwas; *šu-* in Z. 14 wird daher kein Pron.-Suffix sein. Z. 22 liegt gewiss eine paronomastische Infinitivkonstruktion vor (s. Gr. § 150 a), obwohl *-ma* hinter dem Inf. fehlt: *ra-sa-bu-um i-ra-ás-⟨si⟩-ma* " er wird gänzlich niederschlagen und ..... ". Z. 26 lies *ta-at-ta-ap-la-su uk-t*[i ?-in ?-nu ?] " (wenn) du (sie) erblickst (und) sie (es) be[stätigen(?)]". — Nr. 38 Rs. 7 lies *li-ki-su-ma* " (den Fuss) mögen sie abtrennen " (d. h. den Zugang verwehren); ob die gleiche Form auch Z. 11 statt des sicher unrichtigen *[i-pa-ra-k]u* zu ergänzen ist ? — Nr. 39, 7 *ú-si-qám-ma* " hat zugeteilt und (dir geschickt) ". — Zu Nr. 40, 17 s. u. zu V 65, 21. — Nr. 44, 11 wohl *a-na [ku-ul-l]i a-lim*^{KI} " um die Stadt zu [halten] ". — Nr. 47, 13 ergänze nach Z. 4 (*aš-šum na-an-[mu-ri-ka]*) am Ende *t[a-an-na-am-mar]* " du triffst dich " (entsprechend Nr. 48, 11 *an-na [-am-mar]*). — Nr. 50, 14 lies *[iš]-tu-ma ta[-ar-]ta-bu-ú* " da du doch herangewachsen bist " (s. Gr. § 176 c).

Nr. 51, 12 ergänze zu *[bi-]i-it* " übernachte ! ". Z. 19 bedeutet *tu-ša-am-ši-ma* " du in die Nacht hineinkommst und " (s. für das von *mūšum* denominierte *šumšûm* B. Meissner, BAWb II 45 f. und u. zu V 88, 20). Z. 20 *še-rum še-ra-am-ma* wohl " ganz früh am nächsten Morgen ". — Nr. 54, 9. 11: *ta-ri-ik* bedeutet " ist geschlagen ", ebenso *terkum* wörtlich " Schlag ". Z. 12 und 20 dürfte *šiṭḫum* von *šiṭqum* zu trennen sein, das m. W. nie in einer gleichartigen Wendung vorkommt, und zum Verbum *šaṭāḫum* zu stellen sein, dessen Bedeutung die wenigen Belege bisher allerdings noch nicht erkennen lassen (s. auch ZA 44, 306). — Nr. 56, 6 dürfte *waṣītum* wie im Altassyrischen (vgl. z. B. CCT II 2, 28. 37; BIN IV 30, 13; VI 3, 5; 12, 18; 65, 14) eine Art von " Ausfuhrzoll " bezeichnen. — Nr. 59, 5 ff. " Die Angelegenheit, die geschehen (' gemacht worden ') ist, ist nun gewiss vorübergegangen. Ich habe nun aufgeklärt (*ut-ta-we-er*, wörtlich ' erleuchtet '), geopfert. Auch du kläre auf (*nu !-we-er*), kläre deine Knechte auf (*nu !-we-er*) ! ". — Nr. 61, 5. 15 f; *ḫu-bu-ur-na-at* ist ein Plur. Fem. zu dem sonst nur assyr. bezeugten *ḫibur-*

nu, vereinzelt *ḫuburnu* (KAJ 65, 3), das mit E. Weidner, AOB I 135[17] vermutlich ein Tongefäss genormter Grösse bezeichnet, das auch zum Aichen anderer Messgefässe gebraucht wurde (*bīt ḫiburnē* oft in KAJ). — Nr. 61, 5 ff. ist wohl zu fassen: " Seit am 3. Tage das Land 'gepackt' wurde, es weint und du das Geschrei (*ri-ig-ma* ![*-am*]) zum Schweigen gebracht hast (*tu-ša-ap-pu-*[*ú*]) ..... ". Ist als Ursache des 'Geschreis' das 'Erfasstwerden' des Landes von einer Seuche od. dgl. gemeint? Die Zerstörung der folgenden Zeilen erlaubt keine sichere Antwort darauf. — Nr. 62 Rs. 6: Eine Pluralform *imērūtam* ist sprachlich nicht möglich. Lies wohl *imērī*^{ÚÁ} [*e-nu-*]*tam* " Esel, Gerät ". Z. 9' wohl *še'am ma-*[*li*] *ša-at-ti-šu-nu* " Korn, soviel für ihr Jahr (erforderlich ist) ". Z. 16' ff. wohl [*ṣa-b*]*u ?-um* [*ma-ṣa-a*]*r-ta-šu-nu* [*li-ša-*]*ki-il-šu-nu-ti* " die Soldaten, ihre Wache, sollen sie verpflegen! ". — Nr. 63, 12 ff. " Und von den Flüchtlingen halte zurück, was du zurückhalten möchtest ([*ša*] *ka-le-ka*), und dann lass den Rest von ihnen ([*ša-pí-i*]*l-ta-šu-nu*) zu mir führen! ". — Nr. 64 Rs. 2 lies wohl *sú-qa*[*-am*] " die Strasse ". — Nr. 65, 6: *ṣummudum* bedeutet auch hier " verbinden " (vgl. dazu in Verbindung mit *naṣmattu* UM I 2, 72, 7 und BE 17, 53, 17) und *simmum* (Z. 8) " Wunde " (vgl. besonders die Stellen im KH!). — Nr. 67, 8 *?-ti li-iq-ti*; *liqtum* ist eine Bezeichnung für durch Nachlesen auf dem Feld gewonnenes Korn (sum. še-ri-ri-ga). — Nr. 68, 9 *ta-la-qé-šu-nu-ti* " du wirst von ihnen in Empfang nehmen ". Z. 18 und 20 kann *La-ma-sí* m. E. nur ein Name sein. — Nr. 70, 19 und 22 ergänze als Suffixe am Ende [*-kum*] bzw. [*-ku*] (s. Z. 30. 50). Z. 24 Anfang [*a-wa*]*-tim* " die Angelegenheiten " oder [*an-né*]*-tim* " dieses ". Z. 30 lies, da *malākum* m. W. keinen D-Stamm bildet, *lu-u*[*m* !*-ta-*]*li-ik-ku-u*[*m-m*]*a*. — Z. 53 [*ki-ma a-wa*]*-tum it-ta-ab-šu-ú* " [sobald eine] Sache passiert ". Z. 54 f. ist der Doppelstrich in der Mitte zu tilgen, da die Zeilen durchgehend zu lesen sind. *nēmettum* bedeutet " Auflage, Belastung " (s. zuletzt A. Goetze, JCS II 82 f.). Z. 55 [*it-ti*] *-ia-ma ne-en-mi-id* " [mit] mir tu dich zusammen! ".

Nr. 72, 30 *mi-ṭì-it-ka* " deine Minderung " bzw. " deinen Abzug " (s. dazu noch u. zu V 27, 6; ferner Fish, *Letters* Nr. 16, 4; VAB VI 228, 19; RA 42, 73, 20; KAJ 151, 7; Sargon Ann. (ed. Lie) S. 78, 10; H. Winckler, *Keilschriftt.* II 12 b 7; Th. Bauer, Assurb. II S. 74, 7 (sic!) u. ö.). — Nr. 73, 18 gehört *a-na È-nun-na*^{KI} schon zum nächsten Satz. Z. 20 ist die schlechte Form [*li-*]*il*[*-le*]*-em* gewiss in [*i* !*-*]*il*[*-l*]*e-em* zu verbessern. — Nr. 74, 6. 10 ist *tardītum* " Verstärkung " (s. Or. NS 18, 401 f.). Z. 15 lies *ša ša-al* " das des Fragens (..... werde ich tun) ". *ummatum* ist in Z. 22 und 29 gewiss " die Stammeinheit " der Abteilung (*pirsum*; vgl. dazu VAB VI 37, 26; 40, 22; 41, 4; ferner J. Hunger, LSS I 1, 22 zu *ummatum* " Hauptmasse (des Öls) "). — Nr. 78 Rs. 25 Ende *a-na ni-ka*[*-as-sí-im*] " auf die Abrechnung (sollst du nicht setzen) ". — Nr. 79, 10 lies *i-da-am ma-a*[*-da*] " (die Lastwagen .....) sind 'an Seite viel' ", was doch wohl nur heissen kann: " sind leistungsfähig "; anderweit ist mir dieser Ausdruck noch nicht begegnet. — Nr. 81, 23 muss das Verbum eine Präsens- oder Imperativform sein, vielleicht *i-*se ? [*-e*]r ? "[er wird einschliessen " ? Z. 24 *awīlum na-aṣ-rum* " ein bewachter Mann " (vgl. für *naṣrum* noch II 46, 8. 10; III 17, 12). — Nr. 82, Rs. 6 [*i-na*] *ṭup-pí-im šu-uṭ-ṭe*$_4$*-ra-*

am–ma " schreibe [auf] einer Tafel auf und " (vgl. dazu I 24, 8). — Nr. 86, 18 und 20: *sanāqum mit* Akkusativobjekt bedeutet " prüfen ". Z. 20 Anfang [*it–ta*]*–na–áš–ra–ḫu* " sie erfrechen sich immer wieder " (vgl. Z. 40). Z. 31 kann *i–ba–ru–šu–nu–ši–im–ma* nur heissen " sie fangen für sie und ". Z. 34 ist [*ta–q*]*a–an–nu–ú* wohl mit (*amtam...*) *la ta–qá–an–ni–ši a–na kaspim i–di–in–ši* (VAB VI 147, 19 f.) zusammenzustellen; Bedeutung vielleicht " für sich nehmen, behalten ", was zu der neuass. bezeugten Bedeutung " erwerben " (z. B. ABL 152, 16; 1285 Rs. 23; AR 15, 21; 18, 24) etwa passen würde (letztere könnte durch das Aramäische beeinflusst sein !). Z. 40 f. " Sie sollen sich nicht immer wieder erfrechen, ihre Felder und Häuser wegzunehmen ". — Nr. 88, 18 f. " und für den Bezirk von Mâri werde es nicht schmerzlich ! ". Z. 27 f. " und weil er Bescheid weiss über das Land " (s. o. zu II 67 Rs. 8).

Vol. V. Nr. 1 Rs. 7 " ich stellte bereit ". — Nr. 2, 11 Anfang [*ṣa–*]*ba!–šu ka–la–šu* " alle seine Leute ". Z. 11 *ú ?* !*–ga–am–m*[*i–*]*ra–am–ma a–na Ma–ri*KI " brachte ich (?) ganz zusammen und nach Mâri ..... " (das Prädikat ist vom Schreiber ausgelassen !). — Nr. 4, 8 und 13: *parāšum*, das mit *parāṣum* " lügen " nicht zu verwechseln ist, bedeutet " schmeicheln " (s. F. R. Kraus, ZA 43, 85 und *pí–it–ru–u*[*š*] " ist schmeichlerisch " AfO XI 223, 49). Rs. 5 *la* [*il–la* !]*–kam.* — Die Briefe deş Aplaḫanda (Nr. 5-13) sind sprachlich nicht immer ganz einwandfrei. — Nr. 5, 7 [*a*]*–ku–ul* " iss ! ". — Nr. 6, 4: D. teilt auf S. 125 f. neue, unveröffentlichte Belege für *šurīpum* in Mâri mit, die zeigen, dass *š.* dort auch ein dauerhaftes, verarbeitbares Material bezeichnet. Nach III 29 (s. dazu A 84 f.) muss es aber manchmal wie Eis schmelzen bzw. auseinanderfliessen und wird vermutlich auch eisähnlich aussehen. Nach I 21 kam es anscheinend auf der Erdoberfläche in grösseren Blöcken vor. Ob es wirklich ein " Kupfermineral " mit solchen Eigenschaften gibt ? (1) — Z. 12 " sie sollen hinhalten " (s. für *zubbulum* ZA 45, 81 f.). — Nr. 8, 13 f. " Wohlan, die (!) Männer der Frau ! Sie soll kommen und .... " (dieser Brief ist besonders fehlerhaft). — Nr. 9, 15 wohl *ú–ul* [i ?–]*qa–al* " er passt nicht auf ". — Nr. 11, 5 scheint mir eine Emendation von *te–er–tum* " Weisung " in *te–er–*⟨*di*⟩*–tum* nicht notwendig. — Nr. 13, 8 sieht die in der

(1) Eine genaue Bestimmung des *š.* genannten Minerals wird nur ein Mineraloge geben können, falls die bisher verfügbaren Angaben dafür ausreichen. Es gibt sehr leicht lösliche und auch wasserhaltige Minerale. Die Schmelzbarkeit eines Metalls im Feuer kann jedenfalls nicht gut das tertium comparationis zwischen dem Mineral und Eis sein, da Eis schon bei sehr kalten Temperaturen schmilzt. Die von D. S. 125 erwogene Lesung *ma$_7$–àm–mu–ú* statt *mišil*ÁM *mu–ú* in III 29, 16 erscheint mir ausgeschlossen, da die Briefe so ausgefallene Lautwerte nicht verwenden. Dass *kamārum* auch " verflüssigen, (Metall) giessen " bedeuten kann (so D. S. 126), glaube ich vorläufig nicht, da die von D. genannten Listen- bzw. Kommentargleichungen nicht eindeutig sind und Zeugnisse aus zusammenhängenden Texten für einen solchen Gebrauch des Verbums fehlen. Dass die bisher angenommene Bedeutung "aufhäufen, schichten " (s. B. Landsberger, JNES 8, 284 f. [119]) richtig ist, beweist ja doch die Verwendung des Verbums in den mathematischen Texten im Sinne von " addieren ".

Kopie gegebene Zeichenform nicht wie *da* aus, sondern eher nach MAL× BAD (nach AS 7, 24, 251 ein Wortzeichen für *qablum* " Mitte "). — Nr. 15, 7 ff. zeigt das Maskulinum in den Verbalformen, dass UDU^{HÁ} " Schafe " *šu'ū* bzw. *šu'ī* zu lesen ist. Z. 20 ist *pu–ḫu–ur* wie in II 39, 54 (s. o. dazu) St. abs.: " meine Schafe sollen mit deinen Schafen gemeinsam weiden ". — Nr. 20 ist sprachlich auch wieder nicht überall korrekt (s. Z. 4. 11 ff. 17), daher wohl von einem in Qatna einheimischen Schreiber geschrieben. Z. 24 lies *ú–ul i–ṭá–pa–la–né–ti–i* " wird er uns nicht schmähen ? "; *ṭapālum* gehört altbab. zur Ablautklasse (s. Gr. § 87 c und noch Nr. 76, 10; VS XVI 140, 28; UM I 2, 11, 32) und geht erst in der jüngeren Sprache in die *i*–Klasse (Prs. *iṭappil*) über.

Nr. 22, 21 f. bedeutet *ú–ul — ú–ul* " entweder — oder " (beachte die Wortstellung !). — Nr. 23, 9 liegt wohl der Rest eines Ortsnamens vor; *šakānum* bildet altbab. keinen D-Stamm und später auch nur ganz vereinzelt im Sinne von " zum Statthalter (*šaknu*) machen " (s. CT 34, 41, 24). — Nr. 27, 6 *a–na mi–ṭì–it é–kál–la–ni* " (zum Ersatz) für die Minderung in den Palästen " (s. dazu o. zu IV 72, 30). Z. 23: *paḫārum* bedeutet " s i c h versammeln "; lies daher *ap–[ṭú]–ur* " ich gab frei " (s. dazu I 20, 14') ? Z. 35: Da *ebēbum* zur *i*–Klasse gehört (Präs. *ibbib*), ist wohl *ip–pa* !*–pu* zu lesen und dazu der N–Stamm *in–na–pa–pu* IV 43 Rs. 7 in leider auch z. T. zerstörtem Zusammenhang zu vergleichen (vgl. hebr. *'pp* " umgeben " ?). Nr. 28, 5. 7: *ararrum* (!) bedeutet " Müller " (vgl. B. Landsberger, OLZ 1922, 339; ZA 39, 294). Z. 28 Ende gewiss ^{LÚ}*i[k–k]a–ri–im* " des Bauern ". — Nr. 31, 11 ist das erste Zeichen nach der Kopie nicht *uš*, sondern *ta* oder allenfalls *ab*; bei einer Lesung $a^b/_p$*–ša–at* könnte man auf $a^b/_p$*–šu* verweisen, das in CT XVIII 13 III 41 durch *nēb(e)ḫu* erklärt wird, also vielleicht eine Art von " Gurt " bezeichnet. — Nr. 33, 6 ist *Iš–nu–lu–um* wegen des Zusatzes " in seiner Gesamtheit " offenbar ein Stammesname. — Nr. 34, 6 f. " über meinen Dienst hatte er nichts geschrieben " (ebenso Z. 11). Z. 13 und 15 lies *ú–na–ge* !*–er*. Ein Verbum *nugguru* begegnet auch in *Bab. Wisd.* 36, 14 und ZA IV 239 III 16 (s. dazu Muss-Arnolt S. 720 b unter *nqr*); hier und BW 36, 14 (s. dazu auch BiOr. X) könnte eine Bedeutung " ablehnen, abweisen " passen, bleibt aber vorläufig unsicher. Also " Mein Herr J. hat abgewiesen, oder (*ú–la*) ein Knecht wie ich hat abgewiesen (sc. meine Dienste). Die Angelegenheit ist nicht fern "; für *bêšum* " sich entfernen ", von dem *bé–še–et* (Z. 16) doch wohl nur abgeleitet werden kann, da *bīšu* " schlecht " nur der jüngeren Sprache angehört und hier auch keinen Sinn gibt, vgl. B. Landsberger, ZA 43, 74 (ferner z. B. BIN VI 243, 9; CT XV 31 Rs. 4; *Astr. chald.* II. Spl. 66 Rs. 12; I. Spl. 60, 8; Adad 27, 3; KAR 222 IV 4; 376, 42). — Nr. 35: Die Briefe des Ḫāṣidānum (Nr. 35-45) sind auch wieder sprachlich verschiedentlich unkorrekt. Z. 9: Der syntaktisch und seinem Sinn nach noch nicht ganz klare Ausdruck *ša [awīlim] ù šum–šu* begegnet auch Nr. 51, 10 und III 37, 8. 10 ebenfalls in Verbindung mit *ṭuppum* " Tafel ". Z. 11 *ālikum* bedeutet hier ebenso wie IV 78, 5 und sehr oft in altass. Briefen " Bote ". Z. 20 und 22 ist *–ma* überflüssig. Z. 33 *i–bi–tu* " sie übernachteten ". Z. 37 *na–aq–du–ú* " sind in kritischer Lage " (vgl. für den Stativ von *naqādum* z. B. TCL 18, 77, 5; BIN I 83, 21; ferner

das in Hemerologien und diagnostischen Omina häufige *murṣu naqud* " die Krankheit ist kritisch, gefährlich "). — Nr. 36, 12 lies wohl [*lam*]–*da–šu* " (den mein Herr) [kennen] gelernt hat ". Z. 31 Ende *ṣēnī*^{U}^{Á} " Schafe " ? Z. 32 gewiss *li–bu–ku* ! " sie mögen hinbringen " (s. dazu auch III 36, 19). Z. 34: Da *laššu* " ist nicht " nur assyrisch ist, liegt hier in *la–aš–šu* gewiss auch die Menschenklasse *laššum* vor (s. Nr. 22, 17; 70, 15 und D. dazu). — Nr. 37 Rs. 1. 3. 5 liegt sicher auch *qerbītum* " Flur " vor; *qé–er–bi–it X* meint hier " die von der Flur X ". — Nr. 38, 9 lies *mārū–šu* " sein Sohn ", Z. 10 *mār mārī* !–*šu* " sein Enkel ". — Nr. 39, 7 *ú la–a* " und nicht ": fehlerhafte Wortstellung ! Auch die Form *i–ub–lam* in Z. 6 ist ganz schlecht (statt *itbal*). — Nr. 40 ist sprachlich besonders fehlerhaft !

Nr. 41, 28 lies *ši–ta it* !–*ta–bi* !–*ta* " zwei sind nun geflohen ". — Nr. 46, 9 ist die Anmerkung (S. 135) infolge der berichtigen Lesung *ták–lam* zu streichen (lies auch an den anderen dort genannten Stellen ausser Nr. 40, 19 *taklum* !). Z. 25 *pé–ḫi–is–sú* " sein Abgeschlossenes " (genauer Sinn unklar). — Nr. 47, 22 muss *in–nam–ru* ein Fehler für das Präs. *in–nam–mar* ! sein. — Nr. 48, 9 f. ist D. s Ergänzung nicht einleuchtend. Z. 14 ff. " Nachdem sie nun selbiges Feld weggenommen haben (lies gewiss *i* !–*ki–mu* !), möge unser Herr unseren Dienst nicht benötigen ! ". Nr. 49, 5 *sāmiḫum* " Mischer ". — Nr. 51, 17 *šuṭṭurum* " aufschreiben " (oft in Mâri). — Nr. 52, 11 [*pu*]–*ul–lu–ús* " ist besorgt ". — Nr. 53, 18 *la i–ta–a*[*r*] " er soll nicht zurückkehren ". Z. 20 [*ú–u*]*l i–il–la–kam* " er wird nicht kommen ". — Nr. 57, 4 [*a–n*]*a di–na–an* " als Stellvertretung (meines Herrn will ich gehen) " (die vor allem in den mittelbab. Briefen übliche Ergebenheitsformel). — Nr. 58, 10 *a–di pa–ṭì* ?–?–*im–šum* " bis zum Gebiet von . . . imšum ". — Nr. 59, 20 f. ist sprachlich fehlerhaft. — Nr. 61, 6 Anfang wohl [*ištēn ši*]–*bu–ú–ut* " [einer] von den Ältesten (des Landes N.) ". Z. 11 ist die unmögliche Form [*u*]*b–ba–la–ṭám* gewiss in *i* !–*ma* !–*qú* !–*tam* " (das) mir zustösst " zu emendieren. Rs. 5 ff. ist ZÍD-ŠE *tappinnum* " Feinmehl " zu lesen (s. auch A. L. Oppenheim, JAOS Spl. 10 (1950), 53[104]). — Nr. 63, 5. 7: Wenn man annehmen dürfte, dass hier statt des Wortzeichens IÀ–BA für *piššatum* " Salböl " einfach IÀ (sonst = *šamnum*) geschrieben ist, läge es nahe, statt des merkwürdigen Wortes *ni–tu–ni–bi–tum* vielmehr *piššatum Tu–ni–pí–tum* " Salböl aus Tunip " zu lesen (vgl. für diese nordsyrische Stadt O. Weber, VAB II 1123 f.). — Nr. 64, 4 ff. Der Tenor dieses Briefes legt die Frage nahe, ob *burrum* hier wirklich ein Infinitiv im Sinne von " Klarstellung " oder nicht vielmehr ein (noch unbekannter) Gegenstand ist, den die " Empfänger " (Z. 11 lies offenbar *ma* !–*ḫi–ri*) in Empfang nehmen sollen. — Nr. 65, 21 f.: *kīma pānī* mit auf das Subjekt bezüglichem Pron.–Suffix bedeutet zweifellos " alsbald, sogleich " (wörtlich " gleich nach meinem usw. Gesicht ", d. h. " Gesichtszuwendung "), was bisher nicht erkannt wurde. Vgl. ausser hier *ki–ma pa–ni–ia–ma* . . . . *eppeš* " ich werde alsbald tun " noch *ki–ma pa–ni–ka le–qé–a–ma* (*am*) (VAB VI 253, 12 [hier folgt *ar–ḫi–iš si–in–qá* " eilends triff ein " !]; 261, 24), *ki–ma pa–ni–ia–ma e–le–qé* " alsbald werde ich nehmen " (ARM IV 40, 17), *ki–ma pa–ni–šu* . . . *ís–hu–ra–am* " alsbald wandte er sich mir zu " (II 129, 20) und *ki–ma*

pa–ni–šu–nu ... li–ip–ru–su " alsbald mögen sie entscheiden " (BIN VII 50, 14). Z. 35 lies *a–na i–me–en na–[a]m–⟨ra–at⟩* " (der ' Mittelfinger ' der Lunge) nach rechts hell ist " (vgl. in ähnlichen Omina z. B. *na–am–ra* YOS X 8, 22; *na–we–er* ebd. 46 IV 8; 49, 11 f.; 53 oft; *na–am–ra–at* 49, 16 f.).

Nr. 67, 7 *li–ra–mi–ka–ma* " er möge abbaden und " (vgl. Z. 37). Z. 24 *ši–na bé–er–ma* " such zwei aus und " (so trotz des folgenden *u*; auch dieser Brief ist im Satzbau nicht immer ganz korrekt). Z. 35 *i–di–i–in* " gib ! " (danach *n[é !–m]e !–lum ba–ti–iq* " der Gewinn ist abgeschnitten"). Z. 38 Ende *i–ša–ḫu–[u]ḫ* ! " (die Wolle) schwindet hin ". — Nr. 70, 7 kann U–*tim* nur *ešer–tim* gelesen werden, auch wenn es noch unklar ist, was ein " Zehner-Esel " ist. Z. 15 Anm. (S. 139): Ein Wort *lašûm* " fremd " gibt es nicht, sondern nur *lā šûm* " nicht ihm gehörig ". — Nr. 72, 13: Ein Wort *šuḫṭum* " Beute " kenne ich nicht. In *šu–uḫ–tam* werden wir also das wegen der syrischen Entsprechung meist als " Grünspan " gedeutete Wort *šuḫtum* vor uns haben (s. dazu R. C. Thompson, DACG 71), wofür ja auch das Vorkommen von *ruqqum* in Z. 14 spricht. Die Übersetzung " Grünspan " ist freilich ganz fraglich; in JAOS 65, 225, 71-75 wird *š.* als SAḪAR-URUD " Kupferstaub " erklärt, ist also wohl irgendein Kupfermineral, das auch mit *mammû* " Eis(überzug) " gleichgesetzt wird. — Nr. 73, Rs. 6: *šūḫuzum* bedeutet " belehren, Anweisung geben ". — Nr. 74, 9 *il–⟨li⟩–ku*. — Nr. 75, 5 ff. " S. wurde ' auf mir gepackt ' " d. h. bei für mich nachteiligen Reden ertappt. Rs. 9 *uṭ–ṭa–pa–ar* " ich werde abgesetzt " (s. Or. NS 18, 393 ff.). Z. 10 lies wohl *i–de* !. — Nr. 76,5 lies gewiss *a–⟨na⟩ Na–ap–še–ra–am* " dem N. " Z. 9 doch wohl *ši–na* " 2 ". Z. 10 *ú–ul i–ṭá–pa–lu–ka–[a]* " werden sie dich nicht schmähen ? " (s. o. zu Nr. 20, 24). — Nr. 88, 5: Für *šukūsum* s. o. zu II 99, 33. Z. 7 *eqel aššat* ! [U]š ?–*šu–ul–tu* " Feld der Frau des U. ". Z. 9 Ende *mu–ú–[.]* " das Wasser... (möge das Aufstauen (?) halten) ". Für *maḫārum* " aufstauen " vgl. *mu–ḫu–ur–ma me–e mu !–ul–li* " (den Kanal) staue auf und fülle mit Wasser " (UCP IX 295 Nr. 11, 5 f.). Z. 20 lies wohl *[nu–š]a !–am–ša–aš–šum* " wir werden mit ihm die Nacht verbringen " und vgl. für das Dativsuffix *mu–ú–ša ma–a–ru ú–šàm–ša–a–ku* (KAR 158 VII 13, dazu B. Landsberger, ZA 41, 229). Z. 21 *šum–ma tu–pa !–at !–ta* " wenn du urbar machen willst ". Z. 23 *pu–ut ti[–e ?] an ni–ti* " die Urbarmachung dieses ". Z. 24 *a–na aššat ? ?–bu–um* " der Frau des ... bum ".

Zum Schluss dürfen wir dem Wunsch Ausdruck geben, dass die weiteren Hefte der ARM einander ebenso schnell folgen mögen wie die letzten!

[Korr.–Zus. Nach freundlicher Mitteilung von G. Dossin hat eine Kollation die Emendationsvorschläge zu V 27, 35; 31, 11; 61, 11 und 75, 10 nicht bestätigt. Es liegen a. a. O. also wohl Schreibfehler vor.].

Das Glossenkeilwort 𒄑 *limma* im Hethitischen

J. Friedrich – Berlin

Dieses Wort ist bisher nur in dem an unhethitischen Glossenkeilwörtern reichen Vertrage KBo IV 14 III 8 belegt (1) in der Verbindung *ka–a–aš me–mi–ia–aš* GUL–*ša–an* 𒄑 *li–im–ma*, die Götze, *Madduwattaš* S. 121[2] übersetzt " dieses Wort soll (?) beachtet sein (???) " und der Verfasser dieser Zeilen JCS 1 S. 282 " dieses Wort möge (?) eingeprägt (?) sein (?) ". Der allgemeine Sinn ist durch den Zusammenhang an die Hand gegeben, aber wie ist 𒄑 *limma* formal zu bestimmen und welcher Sprache gehört es an?

In Glossenkeilwörtern sucht man meist luwisches Sprachgut; doch kann " er soll (möge) sein " weder im Luwischen noch in einer anderen indogermanischen Nachbarsprache des Hethitischen durch eine so lautende Form ausgedrückt sein. Otten hat in einer demnächst erscheinenden Arbeit luwisch *a–aš–du* " er soll sein " (= keilschriftheth. *e–eš–du*) nachgewiesen, und im Palaischen hat ebenfalls Otten ein gleichlautendes *a–aš–du* " er soll sein " (neben sicherem *a–ša–an–du* " sie sollen sein ") wenigstens wahrscheinlich gemacht (ZA NF 14 S. 132). Und um das Bild abzurunden, heisst auch im Hieroglyphenhethitischen " er soll sein " *á–s–tu–u(–á)* (vgl. bei Bossert JKF 1 S. 221 Abb. 4). Aber auch zu nichtindogermanischen Nachbarsprachen des Hethitischen will *limma* nicht passen, vor allem nicht zu dem hier nicht zu erörternden churritischen Ausdruck für " er soll (möge) sein ". Auch ein elamisches *lú la–an* " ich bin (?) " (Weissbach, *Die Keilinschriften der Achämeniden* S. 75, Anm. b zu Bis. a) läge sprachvergleichend zu weit ab, ist aber auch von Weissbach irrtümlich angenommen. Das räumlich, nicht zeitlich, näher liegende protohattische *tešput* " sie sollen sein " (?; Laroche JKF 1, 179; Stamm *put*) weicht wieder in seiner Gestalt zu sehr ab.

Nun erinnert aber der Anlaut des fraglichen Wortes an einen sogenannten akkadischen Prekativ mit *l(ū)*. Deshalb scheint mir die Vermutung nicht zu kühn, dass *limma* ein Prekativ des akkadischen Verbums *ewû* " werden " sei (2). Dass statt *ewû* die Hethiter *emû* schreiben, ist nicht auffällig; schreiben sie doch auch, um nur ein paar Beispiele zu geben, für akkadisch *awâtu* " Wort " sowohl

(1) Das von Ehelolf KlF 1 S. 138 (mit Anm. 5) besprochene Getränk *limma–* ist fernzuhalten.

(2) Vgl. zu diesem nur poetischen Verbum von Soden ZA NF 7 S. 106 f.[4].

a–wa–tum KBo I 5 I 28 usw., *a–wa–ta* KUB III 21, 8, *a–wa–a–ti* KUB I 16 I 11. 12 usw. wie *a-ma–tu* KBo I 24 Rs. 3, *a–ma–ti* KBo I 2 Rs. 34 usw. und für *awîlu* " Mensch " stets *a–mi–li* KBo I 12 Rs. 15 und im Plural *a–mi–lu–tum* KBo I 12 Vs. 9 usw.

Einwenden könnte man vielleicht, dass (*l*)*imma* mit seinem Doppel-*m* wie der Ventiv eines Präsens aussieht, von dem unmöglich ein Prekativ gebildet werden kann. Aber bei den Hethitern dürfen wir auch dieses Doppel-*m* nicht auf die Goldwaage legen. Wie sie in ihrer eigenen Sprache zwischen der Schreibung von einfacher und doppelter Konsonanz regellos schwanken (Friedrich, *Hethit. Elementarbuch* I § 20), so schreiben sie auch die akkadischen Verbalformen unregelmässig. Wieder nur wenige Beispiele: von *aḫāzu* " nehmen " Präsens (Subjunktiv) *ta–ḫa–az–zu* KBo I 1 Rs. 62. 65 neben *iḫ–ḫa–a[z–z]u* KBo I 8 Vs. 34; von (*w*)*abālu* " bringen " Präsens des Grundstammes *ub–bal–šu* KBo I 5 II 57 neben *ú–ba–lam* KBo I 11 Rs. (!) 32 und im Kausativstamm Präteritum *ú–še–bil–aš–šu* KBo I 22 Vs. 6 neben *ú–še–ib-bi–la* KBo I 10 Rs. 67 sowie Präsens *ú–še–bal* KBo I 1 Rs. 26. Bedenkt man schliesslich, dass die Hethiter in der Verwendung des akkadischen Ventivs etwas grosszügig verfahren (1), so wird man bei ihnen ein *limma* für korrekt akkadisches *lîwi* < *lū īwi* " es möge werden " verständlich finden.

Der Glossenkeil vor einem akkadischen Worte ist allerdings auffällig, aber wohl nicht undenkbar. Wir finden den Glossenkeil nicht nur vor Wörtern, die nach unserem Wissen gut hethitisch sind, wie *ša–a–ku–wa* " Augen " KUB VIII 81 II 10, *ḫu–u–i–ia–mi* " ich laufe " Ḫatt. IV 10, sondern auch vor dem Ideogramm PA_5 " Kanal " KUB VIII 53 IV 6, vor dem akkadischen *ZU.DU* = *zūtu* " Schweiss " KUB I 11 III 6 und vor SISKUR *ma–an–tal–*[*li*] KUB XVI 32 II 14, womit allerdings wohl nur dasselbe wie 𒁾 *ma–an–tal–li–iš* KUB XVI 17 II 17 gemeint ist (vgl. Rosenkranz IF 56 S. 272-274). Mir scheint also der Glossenkeil kein Hindernis für die Deutung von *limma* aus dem Akkadischen. Allerdings gibt uns das Wort die Lehre, in der Zuteilung von Glossenkeilwörtern an das Luwische vorsichtig zu sein, wenn nicht noch andere Argumente für den luwischen Charakter des betreffenden Wortes sprechen (2).

(1) Vgl. Labat, *L'Akkadien de Boghaz–köi* S. 67 f.

(2) Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, dass die hethitischen Texte auch ein akkadisches *LI.IM.MI.ŠU* (für *libbū–šu*) " in seinem Innern " KUB XXXIII 74 I 3 (im Wechsel mit ŠÀ–*it* ebenda Z. 7) ohne Glossenkeil enthalten.

VIIe Congrès International de Papyrologie (Genève, 1952)

Jean Leclant – Paris

Le VIIe Congrès International de Papyrologie s'est réuni à Genève du Ier au 6 Septembre 1952, groupant plus de 100 participants. L'excellent accueil des autorités et des savants suisses et le dévouement des organisateurs (Président: V. Martin, Secrétaire général: D. van Berchem) en ont assuré la parfaite réussite. Les actes du Congrès et les communications doivent être publiés dans le *Museum Helveticum*.

Le thème général du Congrès: « L'originalité de l'Égypte dans le monde gréco-romain » insiste en lui-même sur les rapports de la papyrologie et de l'orientalisme. En dehors de ses préoccupations techniques propres — celles du déchiffrement et de la publication des papyrus, tant littéraires qu'administratifs, — la papyrologie ne peut que s'intéresser à la société d'où proviennent les documents qu'elle étudie; elle s'intègre ainsi, en bonne place, dans le domaine des sciences du Proche-Orient ancien.

Outre le discours d'ouverture de V. Martin, qui a mis en relief les aspects de ce problème, il convient de signaler d'abord la brillante communication de Mlle Cl. Préaux (Bruxelles), *Les raisons de l'originalité de l'Égypte*. Réfutant un déterminisme géographique trop étroit et limitant l'influence du fleuve, du climat et du cadre désertique à celle de possibilités géographiques particulières, Mlle Préaux a montré que les maîtres de l'Égypte l'ont voulue différente du reste du monde gréco-romain, parce qu'ils avaient avantage à la maintenir dans une seule fonction économique: celle de terre nourricière par excellence; l'Égypte tenait d'ailleurs elle-même à rester différente: elle conservait un certain mépris pour ce qui n'était pas elle et, par système, elle faisait preuve d'une pauvreté complète d'imagination quant à l'avenir. Nous verrions là volontiers, quant à nous, la caractéristique d'une civilisation essentiellement agricole, figée dans sa « perfection primitive » de civilisation de la pierre, se complaisant par tradition dans les mirages du passé — ceux d'un âge d'or, celui des dieux et des ancêtres — et se refusant aux rêves d'avenir — ceux du « progrès ».

D'autres exposés magistraux ont précisé le problème de l'« originalité de l'Égypte », en ont nuancé les aspects et parfois limité l'importance; certains ont donné lieu à d'intéressantes discussions: H. Bengston (Munich), *Die ptolemäische Staatsverwaltung im Rahmen der hellenistischen Administration*, avec intervention de A. Aymard, qui exposa des vues nouvelles sur les fonctions de stratège dans les monarchies hellénistiques; B. A. van

Groningen (Leyde), *Population et administration;* A. Piganiol (Paris), *Le statut augustéen de l'Égypte et sa destruction,* a fait le point exact de nos connaissances, analysé les institutions qui ont séparé l'Égypte de Rome, puis suivi leur relâchement très lent; F. M. Heichelcheim (Toronto), *Autonomous Price Trends in Egypt from Alexander to Heraclius;* V. Arangio-Ruiz (Rome), *Les documents de l'application du droit romain;* S. Kapsomenos (Salonique), *Das Griechische in Ägypten,* a exposé les particularités de la langue des papyrus et fait des comparaisons avec l'évolution du grec dans d'autres domaines; Sir H. I. Bell (Aberystwyth), *Graeco-Egyptian Religion,* a suivi les processus variés du syncrétisme des croyances, tandis que les rites restent intacts et exempts de contaminations; C. H. Roberts (Oxford), *Literature and Society in the Papyri,* a montré la survivance de la littérature grecque jusqu'à l'époque byzantine; J. Mallon (Madrid), *Paléographie des papyrus d'Égypte et des inscriptions du monde romain,* a insisté sur l'unité de l'écriture latine à travers l'Empire, tandis que dans son intervention A. Bataille signalait des nuances locales et montrait les effets de la psychologie de « scribe ».

Une certaine place avait été réservée à de courts exposés d'information: J. Leclant (Le Caire), *Fouilles et découvertes concernant la basse-époque, en Égypte, de 1948 à 1952* (présentation de quelques vues des chantiers et du matériel nouvellement mis au jour, démonstration *de visu* de l'« originalité de l'Égypte »); R. P. Benoit (Jérusalem), *Papyrus hébreux, grecs et latin récemment découverts en Palestine* (avec projection de photos des documents. Dans quatre grottes du désert de Juda, au début de 1952, ont été trouvés: en grec, deux contrats d'affaires matrimoniales [dont l'un daté de l'an 7 d'Hadrien], un certificat de dette, deux fragments littéraires, deux débris de listes administratives [celles-ci sur parchemin] et d'autres menues pièces; en latin, des fragments d'un document qui semble traiter d'héritage; en hébreu, sur parchemin des passages du Pentateuque et d'Isaïe ainsi qu'un phylactère, et sur papyrus un palimpseste en écriture archaïque [« phénicienne »], et des documents relatifs à Shime'on ben Kosebah [en hébreu carré]; enfin, toujours sur papyrus, des textes en cursive araméenne inconnue, dont le déchiffrement est en cours. Le tout provient d'un poste de rebelles de la Seconde Révolte juive [132-135 ap. J.-C.] et remonte aux deux premiers siècles de notre ère); A. Grohmann (Le Caire), *Das ägyptisch-arabische Steuerbuch aus Tebtynis;* Abdel Mohsen Bakir (Alexandrie), *Papyrus hiératiques;* F. Oertel (Bonn), *Collection de Bonn;* H. Gündel (Giessen), *Collection de Giessen;* H. Schäfer (Heidelberg), *Collection de Heidelberg;* R. Ibscher (Berlin), *Papyrus manichéens;* H. Klos (Vienne), *Art und Anlage eines Publikationskataloges;* W. Peremans (Louvain), *Prosopographie ptolémaïque;* A. Böhlig (Munich), *Dictionnaire des mots grecs du copte,* avec intervention de Mgr Lefort; H. Gerstinger (Graz), *Papyrologische Studien und Arbeiten in Österreich 1949-1952* (lu par A. Grohmann).

Cet ensemble de contributions n'épuise certes pas la question de l'« originalité » de l'Égypte: il permet cependant de préciser la position du problème et les angles sous lesquels on peut l'envisager. Quand on considérera les réponses fournies d'un point de vue étroitement papyrologique, il

ne faudra certes pas oublier qu'elles concernent essentiellement la société grecque, vue à travers des documents grecs. Comme l'ont mis en évidence les débats de Genève, la meilleure façon de montrer l'« originalité de l'Égypte dans le monde gréco-romain » n'est pas tant de comparer la vallée du Nil à une norme « classique » — d'ailleurs bien difficile à définir — que d'en rechercher les aspects de continuité, du Pharaonique jusqu'au Copte.

Le prochain Congrès International de Papyrologie se tiendra à Vienne (Autriche), en Août ou Septembre 1955.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. E. Drioton ist zum Directeur de travaux au Centre National de la Recherche Scientifique ernannt worden (Adr.: 45, Rue des Plantes. Montgeron [Seine-et-Oise]).

Zum Direktor des Service des Antiquités de l'Égypte (Kairo) als Nachfolger E. Driotons ist Prof. Dr. Mustafa el-Amir, Rektor der Universität Alexandrien, ernannt worden.

Sir A. H. Gardiner (Oxford) ist zum Mitglied der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Paris) gewählt worden.

Ministerialrat i. R. Dr. B. Groterjahn, der sich auch um die Ägyptologie verdient gemacht hat, ist in Wien am 10. I. 1953 im 69. Lebensjahre gestorben.

Prof. Dr. A. Haldar (Upsala) hat jetzt auch Vorlesungen für Assyrisch an der Universität übernommen.

Prof. Dr. B. Hrozný (Prag), Prof. der Assyriologie, Hethitologie und der altorientalischen Geschichte (*6. V. 1879), ist am 12. XII. 1952 (um 23 Uhr) im Staatssanatorium, wo er fast 9 Monate lag, gestorben. Einen Monat vor seinem Tode konnte er noch unter den ersten zum Mitglied der neugegründeten tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften ernannt werden. Sein letztes Werk *Les inscriptions cunéiformes du Kultépé* hat er erst kurz vor seinem Tode sehen können. An dem Staatsbegräbnis nahmen Vertreter der Regierung, die Universität und Akademie teil.

Prof. Dr. O. E. Ravn (Kopenhagen) ist (im 70. Lebensjahre) am 18. XI. 1952 plötzlich an einem Herzschlag gestorben. Bis zum letzten Tage war er mit assyriologischen Arbeiten beschäftigt (dänische Übersetzung des Weltschöpfungs- und Gilgamešepos sowie ein Katalog der Rollsiegel des Dänischen Nationalmuseums).

Prof. Dr. A.-M. Schneider (Göttingen) ist am 4. X. 1952 im Zuge kurz vor Aleppo an krebsartigem Magendurchbruch gestorben. Er wurde in Aleppo auf dem Friedhof der Franziskaner bestattet.

Prof. Dr. Siegfried Schott, Mitarbeiter der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, hat das Extraordinariat für Ägyptologie in Göttingen übernommen.

An der Universität Genf (Schweiz) hat auch im Wintersemester 1952-53 eine Reihe von Vorträgen über den alten Orient stattgefunden: Ch. Maystre: La fin du premier empire égyptien (10., 14., 17., 21. XI.); Marc Sauter: La préhistoire du Proche Orient (24., 28. XI., 1. XII.); A. Falkenstein (Heidelberg): L'école en Babylonie (5. XII.); Ursula Schweitzer (Basel): Civilisation et religion de l'Égypte prédynastique (8., 12., 15. XII.); D. van Berchem (Lausanne): Traditions orientales dans l'hagiographie de Saint Maurice (16., 19., 23., 26. I.); P. Demargne (Paris): Voyage en Lycie: l'hellénisation d'une vieille province anatolienne (30. I.); Les fouilles françaises de Xanthos, 1950-1952 (2. II.); E. Sollberger: L'épopée de Gilgameš (6., 9., 13. II.); V. Martin: Ce que les papyrus grecs nous apprennent de la vie en Égypte (16., 20., 23. II.); G. Nagel: La poésie dans l'Égypte ancienne (27. II., 2., 6. III.).

Die 88. Jahresversammlung der Society of Biblical Literature and Exegesis fand vom 29. (Montag) – 31. XII. (Mittwoch) 1952 im Union Theological Seminary zu New York City statt. Vorträge eigentlich orientalistischen Charakters wurden nicht gehalten.

Bücher und Zeitschriften. Neues vom akkadischen Büchermarkt: Erschienen sind die *Akkadischen Lesestücke* von Theo Bauer (Pont. Institutum Biblicum). Das Werk besteht aus 3 Heften: Heft 1: *Keilschrifttexte* (nur in assyrischer Keilschrift: Leseübungen, Codex Hammurabi, Gilgameš-Epos XI, Weltschöpfungsepos IV, Höllenfahrt der Ištar, Hymne an Šamaš, *Ludlul bēl nēmeqi*, aus der Serie *Maqlû* und *Šurpu*, Omina, Rituale, Königsinschriften [Assurnaṣirpal, Sargon II., Sanherib, Assarhaddon, Assurbanipal]). VI-104 S.; Heft II. *Zeichenliste und Anmerkungen*. IV-56 S.; Heft III. *Glossar*. IV-50 S. Das Werk ist für die Anfangskurse in der Assyriologie bestimmt und soll die längst vergriffenen *Assyrischen Lesestücke* von Fr. Delitzsch ersetzen. — Die neue vom Oriental Institute (Chicago) im Offsetverfahren herausgegebene philologische Serie (in-8°) *Materials for the Assyrian Dictionary* will Arbeiten der Mitarbeiter (z. B. örtlich und zeitlich begrenzten Sprachschatz, sumerisch-akkadische lexikalische Serien, Bearbeitung neuer oder schlecht erhaltener Texte) zugänglich machen. Die beiden ersten Bände *Sargonic Texts from the Diyala Region* (XIII-251 S.) und *Old Akkadian Writing and Grammar* (IX-234 S.) sind vom Leiter des Wörterbuchunternehmens I. J. Gelb herausgegeben. Ein dritter Band *Glossary of Old Akkadian* soll bald folgen. Über die Wichtigkeit dieser 3 Hefte ist kein Wort zu verlieren. An sich sollte Altakkadisch die Grundlage unserer Grammatik sein, während es jetzt (aus Mangel an Texten und Vorarbeiten) das Altbabylonische ist. Dem Leiter der neuen Serie im Namen der Fachkollegen unsern Glückwunsch und Dank. — Zu einer

neuen Serie (C) der *Veröffentlichungen der Kommission zur Erschliessung von Keilschrifttexten* (= Bayerische Akademie der Wissenschaften [München]) hat ebenfalls die Dringlichkeit und Wichtigkeit lexikalischer Studien geführt. Als erstes Heft der neuen Reihe ist E. Ebeling, *Glossar zu den neubabylonischen Briefen* (XIV-268 S.) herausgekommen. Damit sind wir im Neubabylonischen verhältnismässig gut versorgt, weil A. Ungnads *Glossar zu den neubabylonischen Rechts- und Verwaltungsurkunden* noch verhältnismässig jungen Datums (1937) ist.

Die geplante Neugründung der Zeitschrift für Ägyptologie (ZÄ) ist nicht zustande gekommen.

Forschungen und Funde.

Miskroskopische Keilschrift (Or 21 [1952] 502). Die Pariser Tafel enthält eine neusumerische Beschwörung, eine andere aus Philadelphia, Pa. eine Geschäftsurkunde aus der Ur III-Zeit.

Ausgrabungen. Prof. Dr. A. Haldar und H. H. von der Osten nahmen an den Ausgrabungen zu Kadesch am Orontes teil.

Die Ausgrabungen am Sultan Tepe bei Ḥarrân, die zur Freilegung der Bibliothek führten, wurden im Sommer 1952 weitergeführt. Bis jetzt kamen fast 600 Tafeln und Bruchstücke ans Licht.

Eine neue altsteinzeitliche Höhle, die Schanidar-Höhle (etwa 14 km östlich von Zibar am Grossen Zab im Zagrosgebirge), ist von R. S. Solecki im Anfang des vergangenen Jahres untersucht worden. Man drang bis zum oberen Mousterien vor, ohne den Felsboden der Höhle erreicht zu haben. Von 2769 in der Grabung gefundenen Artefakten entfallen 1080 auf Tonscherben und 1689 auf Stein- und Knochenwerkzeuge (Sumer 8 [1952] 127-192).

Ugarit. Von dem Königspalast (O-W = 120 m, N-S = 50 m) konnten bisher etwa 65 Räume um 2 Binnenhöfe herum freigelegt werden. Der erste Innenhof diente Amtszwecken. In seiner SO-Ecke findet sich ein heute noch benutzbarer Brunnen. Bei dem zweiten Hof liegen 5 unterirdische (ausgeraubte) Grabkammern, wohl für die Könige von Ugarit bestimmt. Die Mauern sind nur aus Stein. Der ganze Palast hat offenbar durch Feuer zweimal schweren Schaden genommen. In den Trümmern fanden sich Stücke von Goldgefässen, von Elfenbeinverzierungen (von Möbeln), von Lapislazuli-Einlagen und von Alabasterprunkvasen. — An 3 Stellen wurden (mehr als 150) Tontafeln gefunden: im W (Haupteingang) = Westarchiv (besonders Listen), im O (Eingang nach dem Stadtinnern) = Ostarchiv (Rechtsurkunden und Briefe) und in der Palastmitte = Zentralarchiv (offizielle Rechtsurkunden mit Königssiegel). Von den 45 Tafeln des Zentralarchivs sind 34 in akkadischer Sprache. — Ausser 8 akkadischen Briefen enthält der Gesamtfund 38 Rechtsurkunden. Diese gliedern sich in 3 Gruppen: *a*) 2 gewöhnliche Rechtsentscheidungen (vor Zeugen); 36 Rechtsentscheidungen *b*) vor dem König (‘ vor M, dem Sohne des N, dem Könige von Ugarit) und *c*) durch den

König (' M, Sohn des N, der König von Ugarit, hat den Besitz... übernommen und ihn dem O gegeben '). Diese 36 Tafeln tragen den gleichen (freilich nicht originalen, sondern etwas veränderten) Siegelabdruck des Königs *Ja-qa-rum* (19. oder 18. Jahrh. v. Chr.), um durch dieses offizielle Königssiegel die Kontinuität der Dynastie zu veranschaulichen. In den Urkunden finden sich die Namen von 7 Herrschern von Ugarit (14. Jahrh.): ausser dem genannten Jaqarum, Sohn des Niqmadu, 1) Niqmedu (II.); 2) Niqmepa [Sohn von 1)]; 3) Ammistamri [Sohn von 2)]; 4) Niqmadu III. [Sohn von 3)]; 5) Arḫalba [Sohn von 4)]; 6) Ibîrana [Sohn von 3)]; 7) x (vielleicht Ḫammurabi) [Sohn von 6)]. Alle zusammen dürften nur kurze Zeit regiert haben. — Von Wichtigkeit ist eine eigentliche akkadisch(8 Zeilen)-hurritische(11 Zeilen) Bilingue (wohl eine Ordalformel).

Der Schatzfund in Ziwije (120 km südöstlich vom Urmia-See). In einem grossen Bronzebottich wurden Gold- und Silbergegenstände (Pferdegeschirranhänger, grosse Rosetten u. ä.) sowie Elfenbeinschnitzereien (nordsyrisch-phönizische, assyrische und einheimische) gefunden. Die nordsyrisch-phönizische Gruppe dürfte aus dem 9.-8. Jahrh. v. Chr. stammen; die assyrische (Jagden zu Pferde und Wagen auf Löwen oder Stiere) etwa aus der Mitte des 8. Jahrhunderts (Form und Verzierung der Wagenkästen sprechen für Tiglatpilesar III. [745-727]); die einheimische Gruppe dürfte mannäisch sein. Die Goldgegenstände zeigen nur wenige Ähnlichkeiten zur Luristankunst. Möglicherweise gehört der Schatz der Skythenherrschaft (7. Jahrhundert) an.

Bei der Kampagne auf dem Karatepe (Herbst 1952) wurden besonders Inschriften- und Reliefbruchstücke zusammengesetzt. Dadurch konnten neue Inschriften, etwa 20 neue Reliefs, 8 neue Löwenfiguren (einige davon beschriftet) gewonnen werden.

Nach der Grabung in Boğazköy hat Prof. Dr. K. Bittel (mit Dr. Halet Çambel) eine vorgeschichtliche Grabung auf dem Fikirtepe in Istanbul-Kadiköy (auf dem asiatischen Ufer) unternommen.

Aratta. In dem von S. N. Kramer veröffentlichten und übersetzten (bisher längsten) sumerischen Epos *Enmerkar* (der König von Uruk und Kullab) *and the Lord of Aratta* (Philadelphia 1952) erfahren wir auch einiges über Aratta. Diese Stadt lag wohl im südwestlichen Iran (im südlichen Elam) und gehörte irgendwie zum Lande Anšan. Von Uruk im Süden des Zweistromlandes war sie durch hohe und schwer zugängliche Gebirgszüge getrennt. Ihr Reichtum bestand in Gold, Silber und kostbaren Steinen. Berühmt waren ihre Künstler in der Verarbeitung dieser Bodenschätze. Dagegen fehlten die Felderträgnisse wie Getreide, an dem Uruk Überfluss hatte. — Etwa im Anfang des 3. Jahrtausends muss Aratta irgendwie unter dem politischen und kulturellen Einfluss Sumers gestanden haben (vielleicht war die Oberschicht sumerisch); denn das Pantheon der Stadt ist sumerisch. Besonderer Verehrung erfreuen sich Dumuzi und Inanna. Nur Enki scheint der Stadt feindlich gesinnt zu sein. — Sie scheint von einem en ' Herrn ' regiert zu werden. Neben ihm gibt es noch Ritter, Ratsherren, Oberinspektoren usw. Ein Senat steht dem Herrscher als beratende Körperschaft zur Seite.

Der 'leidende Gerechte'. Wir kennen jetzt 3 Texte zur Frage des leidenden Gerechten in Babylonien: A) den Monolog *Ludlul bêl nêmeqi* (verbreitet in Ninive und Assur); B) das 'akrostichische Zwiegespräch' zwischen dem Gerechten und seinem Freund, auch 'Babylonische Theodizee' genannt (höchstens aus kassitischer Zeit); C) die neue (von J. Nougayrol in RB 59 [1952] 239-250 veröffentlichte) Tafel AO 4462 (18,1 × 9,4 cm) mit dem Dialog zwischen dem Freund des Gerechten und Gott (aus der Zeit Ammiditanas [1595-1559]). Die zeitliche Einordnung des neuen Textes stützt sich auf die Schreibung der Zeichen DU, UŠ, die Anwendung des Zeichens PI für *ia* und *ii*, auf gebrochene Schreibungen *u-i* und *i-u*, vor allem aber auf den Bibliotheksvermerk am lk. Rand der Tafel, der sich gleich an gleicher Stelle auch auf AO 4479 (RA 22, 169 ff.) findet, die das ausdrückliche Datum Ammiditanas trägt. — Die neue Tafel weist stark monotheistische Tendenz auf. Der 'Gerechte' ist vor seinem Gott allein (ohne Namen), als ob kein anderer Gott für ihn bestände. — Die durch Trennungsstriche von einander abgehobenen Strophen sind verschieden lang. — Die drei aufgeführten Texte weisen nicht unerhebliche Verschiedenheiten unter sich auf. In A beklagt sich der Gerechte, dass er manchmal ebenso schlecht behandelt werde wie der Schuldige, obwohl er doch ein Anrecht auf Glück habe. Im Dialog B wird die Grausamkeit klar hervorgehoben, dass der Unschuldige leiden muss, während ihm Lohn gebührt. Der neue Texte dagegen spricht nicht vom Glück des Ungerechten. Das Leid des Unschuldigen ist sicher ein Ärgernis, aber es ist von kurzer Dauer und zeigt gerade die Festigkeit und Treue des Gerechten.

Die hethitische Namengebung. E. Laroche, *Recueil d'onomastique hittite* (Paris 1952. C. Klincksieck) stellt zunächst den Bestand der hethitischen PN (= Personennamen) aus den verschiedenen Quellen (Ḫattuša, andere Keilschrifttexte, heth.-hieroglyphische Texte) zusammen (etwa 1180 PN, davon 27 ägyptische, 25 mesopotamische, 24 syrische, 11 mythische, so dass für die engere Untersuchung rund 1050 PN zur Verfügung stehen). Der Ursprung der hethitischen PN leitet sich aus 5 Quellen her: von ON (= Ortsnamen), GN (= Götternamen) hurritischen Namen, Fremdnamen (z. B. ägyptischen) und Namen mythischer Persönlichkeiten. — Die Bedentung der hethitischen ON kennen wir oft aus ihrer ideographischen Schreibung z. B. ^{uru}KÙ.BABBAR-*ti* = ^{uru}*Ḫatti* = Silberstadt; ^{uru}TÚL-*na* = ^{uru}*Arinna* = Quellstadt u. ä. Durch Anfügen von Suffixen werden aus diesen ON nun PN gebildet, z. B. *Ḫattuš-ili*; *Maraššа* (= der Halys) > *Marašša-(a)nda*; *Ḫalpa* (= Aleppo) > *Ḫalpa-muwa* usw. Diese suffigierten Bildungselemente sind nach Gegenden verschieden: *-ili* wird in Ḫatti im engeren Sinn gebraucht (Zentrum und die nördlichen Provinzen am Schwarzen Meer), während LÚ-, *-ziti*, *-muwa* (fem. *-wija*) besonders im Süden, also im luwischen oder hurritisierten Gebiet vorkommen. — Die theophoren PN bieten ein getreues Abbild der geschichtlichen Aufeinanderfolge und Völkermischung (protohethitisch, hethitisch, luwisch, hurritisch usw.). — Von besonderem Interesse sind die hurritischen PN: theophore PN (gebildet aus Prädikat [Verb, Nomen oder Adjektiv] + GN) wie *Ari-Teššub*

(NÍG.BA-dÚ-*aš*) *Kili-Teššub* u. ä. oder profane PN wie *Ḫalpaḫi* (hurrit. Adj. = von Aleppo). Unter den aufgeführten wahrscheinlichen hurritischen PN finden sich auch einige indo-arische. Wichtiger ist die Übersicht derer, die in Ḫattuša hurritische Namen tragen (ein König, die Mehrzahl der Königinnen, auswärtige Fürsten [Syrer, Mitannier], hohe Staatsbeamte, die Priester von Kizzuwatna, Wahrsager, Verfasser von Ritualen und Orakeln, Schreiber; sehr selten einfache Leute [Bauern, Arbeiter]). Im Alten Reich (vor den Eroberungen Šuppiluliumas) sind hurritische PN selten zu finden. Örtlich sind sie besonders verbreitet im O (Malatia, Šamuḫa = ein Heiligtum der hurritischen Ištar) und im SO; dagegen fehlen sie in Mittelanatolien, im N (Ḫatti), im S und SW (Arzawa). Also deuten die in den kapp. Tafeln von Kaneš auftretenden hurritischen PN nicht auf ein volkisches Substrat hin, sondern sind wohl mit der assyrischen Kolonisation gegeben. — Ausser den Fremdnamen (kassitischen, semitischen, ägyptischen [wie Marniptah, Rea usw.]) finden sich ganz wenige PN mythischer Persönlichkeiten (z. B. Gilgameš). — Der Bau der hethitischen PN zeigt eine grosse Anzahl von Namen gebildet durch Verdoppelung des ganzen Wortes (*Gadagada*, *Ḫaraḫara*, *Kulakula*, *Kurukuru* u. a. m.). Die Vorliebe für diese Bildungen beruht wohl vor allem auf einem protohethitischen Substrat, wozu noch ein vorhistorisches indoeuropäisches Erbe tritt. Einen besonderen Fall der eben erwähnten Verdoppelung bilden die zahlreichen Lallnamen (wie *Dudu*, *Mama* usw.), die sogar von Göttern und auch von hochgestellten Personen getragen werden. — Lexikalisch lassen sich die Stämme der PN fast ganz aus dem Hethitischen und Luwischen herleiten.

Religiöse Innerlichkeit im Ägypten des Neuen Reiches. Auf den Skarabäen sind häufig ausser dem Namen auch Sinnsprüche, Lebensnormen eingeschrieben. Wie E. Drioton, *Une nouvelle source d'information sur la religion égyptienne* (*La Revue du Caire*, 1951) zeigt, bestand in allen sozialen Schichten des NR eine viel höhere Religiosität und eine tiefere, innerlichere Frömmigkeit, als uns die gleichzeitigen Rituale und magischen Texte ahnen lassen. So wird z. B. über die Allmacht Gottes gesagt: ' Alle Ereignisse sind in Gottes Hand ' oder ' Alles, was noch nicht ist, ist in Gottes Hand '. Der Schutz Gottes (oder eines bestimmten Gottes) wird gepriesen: ' Gott ist der Schutz meines Lebens '; plastischer ausgedrückt: ' Amon ist hinter mir; ich fürchte nichts (denn Amon ist stark) '. Um diesen Schutz zu verdienen, wird manchmal eine Bedingung angefügt: ' Der Schutz meines Lebens ist, Amon zu dienen '. Dieser Schutz Gottes gewährt das wichtigste Gut, das Leben: ' Das Leben gehört dem Geliebten Gottes '. In weiteren Sprüchen wird dann diese Bevorzugung Gottes näher bestimmt. Da findet sich erstaunlicherweise als Grundlage nicht die Erlangung irdischer Güter, sondern sittliche Gerechtigkeit, sittliches Handeln: ' Der Bevorzugte Gottes ist der, der die Gerechtigkeit liebt '. An erster Stelle (auch nach der Anzahl der Skarabäen) steht da die Liebe zu Gott: ' Gott liebt den, der ihn liebt '; ' Gott liebt allein den, der ihn liebt ' (1). Diese Liebe Gottes

(1) Vgl. dazu die Vaterschaft Gottes in semitischen Namen wie Abimelek, Abijah u. a. m.

gilt nicht nur denen, die Gott lieben, sondern auch den Gleichgültigen und selbst den Sündern, so dass Gott die letzte Zuflucht aller von der Welt Verlassenen bleibt: ' Es gibt keine Zuflucht für mein Herz ausser Amon-Rê '. Somit wird Gott der Leiter aller Handlungen = der Weg des Lebens: ' Alle meine Schritte sind für Amon ' oder ' Angebetet sei der Meister meines Lebens '. Andere Sprüche enthalten (wie die Psalmen) die Sehnsucht, Gott (hier örtlich gemeint = die Statue Gottes) zu ' sehen ': ' O dass ich täglich Amon sehen könnte! ' oder ' Dass ich ewig Amon sehen könnte! '. Durch diese Sehnsucht entsteht ganz naturgemäss die Andacht und Ehrfurcht gegenüber dem Tempel: ' Mein Glück ist im Tempel des Amon ' oder ' Gott liebt den, der ständig in seinem Tempel ist '.

Vorislamische Religionen in Arabien (G. Ryckmans, *Les religions arabes préislamiques*. 2ème éd. 64 p., 3 pl. Louvain 1951. Muséon). Für Mittelarabien sind wir über die Kultur und Religion der Stämme nur sehr wenig unterrichtet; denn die islamischen Araber haben die Erinnerungen an die ' Zeit der Unwissenheit ' fast ganz getilgt. Unbekümmert um Wanderungen haben die Beduinen feste Heiligtümer, z. B. heilige Steine. Die Unterscheidung zwischen rein und unrein ist mehr Brauch als Vorschrift. Die Beschneidung (Knaben, z. T. auch Mädchen) vor der Pubertät ist mit Feierlichkeiten verbunden. Unter den Gottheiten ist genannt Lat, eine jüngere Form der 'Ilat. — Nordarabien. Bei den Lihyaniten (etwa 400 Inschriften) ist unsere Kenntnis der Geschichte und Kultur sehr beschränkt. Wir kennen zur Not einige ihrer Könige. Unter den Gottheiten sei erwähnt Dhu Ghâba (= der von Ghâba, einem Ort bei Medina), dem vielleicht sogar Menschen geopfert wurden, und Ba'alsamîn, zu dessen Heiligtum wohl Frauen keinen Zutritt hatten. Bei den Thamudenern (etwa 1600 Inschriften) treffen wir den Gott 'Atarsam (eine Kurzform für 'Athtarsamîn) und Malik. Die Safaïten (etwa 3000 Inschriften) kennen ausser der Göttin 'Ilat die nackte Ruḍâ, den aramäischen Ba'alsamîn und Hadad. Sie haben blutige Opfer und üben die Beschneidung. — Etwa 3800 Inschriften aus Südarabien ermöglichen es uns, die Geschichte der 4 hauptsächlichsten Reiche zu verfolgen. Zuerst finden wir bei ihnen die Theokratie eines *mukarrib* (= Priesterfürst mit weltlicher und geistlicher Gewalt). Darauf folgt ein weltliches Königtum, in dem die Stämme Familien von Soldaten oder Grundbesitzern unterstehen. Die ältesten minäischen Inschriften stammen etwa aus dem 8. Jahrh. v. Chr. Die Mukarribs und ersten Könige von Saba sind Zeitgenossen der Könige von Ma'în. Die Oberhoheit von Saba hat sich dann auch über Qatabân und Hadramaut ausgedehnt. Interessant ist eine Weiheformel, mit der ein Untertan des Königs von Hadramaut dem Gott Sin und den Stadtgöttern " seine Person, seine Seele und Sinne, seine Kinder, seine Habe, die Schärfe seines Auges und den Gedanken seines Herzens als angenehme Gabe " weiht. Auffällig ist die grosse Zahl der blutigen Opfer in Hadramaut. Der Kalender zählt einerseits nach Mondmonaten, andererseits richtet er sich nach den Jahreszeiten (also nach der Sonne) und den dazu gehörigen Feldarbeiten. Die Götter sind vor allem Astralgottheiten.

RECENSIONES

Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament. Edited by J. B. Pritchard. Princeton 1950. Princeton University Press. In-4°, xxi-526 pp.

Ein Textbuch für Orientalisten und Alttestamentler, das H. Gressmanns *Altorientalische Texte zum Alten Testament* (Berlin 1926), das seit Jahren vergriffen ist, ersetzen soll. Damals konnte man kaum einsprachige sumerische Texte übersetzen, und die Hethitologie war noch in den ersten Anfängen. Das dazwischen liegende Vierteljahrhundert hat uns in der Sumerologie die Textausgaben S. N. Kramers und seine Übersetzungen, die grammatikalischen Arbeiten A. Falkensteins, die Herausgabe von Vokabularen und Syllabaren gebracht, so dass wir auch hier jetzt festen Boden unter den Füssen haben und nicht bei jedem einsprachigen Text, selbst bei poetisch-hymnischem Aufbau, bereits vor unübersteigbaren Hindernissen Halt machen müssen. Noch weiter ist in diesem Zeitraum die Hethitologie gekommen, wo der Arbeiter auch mehr und der Schwierigkeiten weniger waren. — Gressmanns AOT war nach den Literaturen gruppiert, und das hatte seinen Vorteil, während Pritchards ANET (unbekümmert um die Sprache) nach literarischen Gruppen und Typen ordnet. Zu jedem Stück wird eine kurze Einführung geboten, in der u. a. über Herkunft und Alter der Tafeln (Handschriften), Textausgaben und Übersetzungen berichtet ist. Für den eigentlichen Fachmann sind (besonders beim Sumerischen) Lesungen oder Varianten in Fussnoten beigefügt. — Die Übersetzungen der einzelnen literarischen Gruppen waren ersten Fachleuten anvertraut worden. Den Löwenanteil hat dabei J. A. Wilson (Chicago), der die gesamte Ägyptologie (über $^1/_4$ des Ganzen) bestritten hat. Dann folgen A. Goetze (New Haven) mit der hethitischen Literatur und dem akkadischen Gesetz des Bilalama sowie E. A. Speiser (Philadelphia, Pa.) mit den akkadischen Epen, jeder der beiden Übersetzer etwa $^1/_8$ des Ganzen. Der Anteil des Sumerischen (S. N. Kramer) macht ungefähr den elften Teil des Ganzen aus. — Leider fehlt fast ganz das Südarabische, und der Ausfall des Phönizisch-Aramäischen (Inschrift Zakirs, Panamus, Bar Rekubs) macht sich besonders empfindlich bemerkbar (wenn er auch nicht dem Herausgeber zur Last zu legen ist). — Bei einem solchen Werk, das von verschiedenen Übersetzern bestritten wird, machen sich kleinere Ungleichheiten naturgemäss bemerkbar. Fachausdrücke (besonders rechtliche) werden verschieden wiedergegeben. Auch mag sich der eine oder andere Schönheitsfehler finden: eine Auslassung oder Nichtberücksichtigung eines kleinen Textes o. ä. Aber all diese

unvermeidlichen Kleinigkeiten verschwinden vor der wirklich hervorragenden Leistung und dem nicht zu unterschätzenden Wert und Nutzen dieses Werkes.

Rezensenten interessieren besonders die sumerischen Texte und ihre Auswahl. Diese sind zum grössten Teil der mythisch-epischen Literatur entnommen. Leider vermisst man unter den geschichtlichen Inschriften die Eannatums, Entemenas und Urukaginas, die doch auch für das AT manches Interessante bieten. — Einige Bemerkungen seien zum sumerischen Gesetz Lipit-Ištars (CL = Codex Lipit-Ištar) gestattet, die zwar nicht weiterführen, aber vielleicht eine Anregung zur erneuten Behandlung sein könnten. (Die Studie A. Falkensteins und M. San Nicolò's in Or 19 [1950] 103-118 ist hier vorausgesetzt.) XIII 48 - XIV 4: tukum-bi ìr-lú-ke$_4$ lugal-a-ni-ir nam-ìr-da-ni ba-an-da-gur lugal-a-ni-ir nam-ìr-da-ni a-rá-min-àm un-ge-en ìr-bi al-búr-e "Wenn der Sklave eines Freien seinen Sklavenstand gegen seinen Herrn angefochten hat und vorausgesetzt, sein Sklavenstand ist seinem Herrn (bereits) zweimal (gerichtlich) festgestellt worden, dann soll dieser Sklave 'gelöst' sein" (= er wird keinem weiteren Verfahren mehr unterworfen, da bereits zweimal der Beweis erbracht ist). — XIV 5-8: tukum-bi mi-ik-tum níg-ba lugala-kam nu-ub-da-an-kar-re. In mi-ik-tum < *miqtum* sehe ich (vgl. AnOr 33, S. 58 [unter c 2 a II] ähnlich wie in *širkum* (Schenkung, Geschenkter) auf Grund des Verbums *maqātu* ("umfallen, ausreissen, sich drücken, fliehen") den "Ausreisser" oder "Flüchtling"! Das níg-ba lugala = "Geschenk des Königs" dürfte der vom König gegebene Grund und Boden = "das Feudum" sein. Somit wäre zu übersetzen: "Wenn es ein 'Flüchtling' des Feudums ist, dann darf man ihn nicht daraus entfernen". — XIV 9-15: tukum-bi mi-ik-tum ní-te-a-ni-ta lú-ù un-ši-gin lú-bi nu-un-tag-tag ki-šà-ga-na-šè ḫa-ba-gin "Wenn ein 'Flüchtling' aus freien Stücken zu einem Freien geht und dieser Freie ihn nicht festnehmen lässt, so mag er gehen, wohin er will". — XIV 16-24: tukum-bi lú lú-ù á-nu-gar-ra-ta inim-nu-zu-n[i] in-d[a]-lal lú-bi nu-un-ge-en inim-in-da-lá-a nam-i-ni-tag-ba íb-gùr-e "Wenn ein Freier einen (anderen) Freien ohne Anwendung von Gewalt (1) in einen ihm unbekannten Rechtsfall mitverwickelt hat (2) und man hat (gerichtlich) nicht(s) gegen diesen (zweiten) Freien feststellen können, so wird jener (der erste) in dem mitverwickelten Rechtsfall die dafür festgesetzte Strafe tragen". — Das zeitlich vorausgehende Gesetz des Bilalama ist immer noch schwierig zu interpretieren. Die Umschrift desselben in Or 18 [1949] 126-129 ist, wie ein aufmerksamer Vergleich zeigen dürfte, keineswegs eine 'republication of Goetze's transliteration'. — Tafel A II 31-36: In *girram û riksâtim* möchte ich "gesiegelte Urkunde und (schriftlicher) Ver-

(1) Möglich wäre auch die Auffassung A. Falkensteins Or 19 (1950) 109: "ohne dass er in flagranti gefasst worden ist".

(2) -da- muss doch als Komitativinfix etwas zu sagen haben.

trag" als Hendiadyoin = "gesiegelter Ehevertrag" sehen. — Wir möchten hoffen, dass das Buch von gleichem und wenn möglich vielfacherem Nutzen sei als sein Vorgänger und auch so lange in den Händen der Orientalisten und Alttestamentler bleibe, bis eine kommende Generation es erweitert und neu gestaltet. Alle Mitarbeiter und vor allem der Herausgeber können des Dankes aller Benutzer versichert sein.

Rom. A. Pohl.

W. F. Leemans, *The Old-Babylonian Merchant, his Business and his Social Position* (= *Studia et documenta ad iura orientis antiqui pertinentia*, 3). Leiden 1950. Brill. In-8°, xii-138 p.

Aus dieser sorgfältigen Studie erhellt eine ganz verschiedene soziale Gliederung der einzelnen altbabylonischen Kleinstaaten und des kurzen Grossreiches Hammurabis, dazu noch eine nicht unbedeutende soziale Umwälzung in der zweiten Hälfte der Regierung Rim-Sin's von Larsa (1), die wir einstweilen nur mittelbar erschliessen können, wofür aber direkte Zeugnisse noch ausstehen. Mit dem Fall der Ur III-Dynastie (mit seiner staatlichen Handelspolitik) wurden die einzelnen Fürstentümer selbständig, und bald begann der private Handel. Den ersten Kaufleuten (*tamkârû*) dieser Art begegnen wir in Kisch etwa um 1830-1790. Kaum 50 Jahre später finden wir in Larsa unter Warad-Sin (1770-1759) und den ersten 30 Jahren Rim-Sins (1758-1698) die Hochblüte des freien Kaufmannsstandes: reiche Kaufmannsfamilien mit erblichem Privatbesitz, der aus Liegenschaften (Häusern, Grundstücken, Gärten usw.) besteht. Ihre Häuser sind meist einander benachbart, so dass die Familien häufig gegenseitig als Zeugen in Beurkundungen auftreten. Wahrscheinlich haben wir ein eigenes Kaufmannsviertel anzunehmen. Einer war ihr Obmann (*wakil tamkârî*). Neben den privaten Geschäften werden sie aber auch zu den staatlichen Geschäften (des Palastes) herangezogen. Niemals begegnet uns in Larsa ein Frau als Kaufmann oder als Geldleiherin. Nach dem 30. Jahr Rim-Sins (1729), also nach der Eroberung des Reststaates und der Hauptstadt Isin, verschwinden in Larsa fast zu gleicher Zeit die reichen Kaufherren. Übertragungen von Immobilien werden viel seltener als vorher; der Handel für den Palast nimmt stark

(1) Im Anfang der Regierung Rim-Sin's findet sich sein Name nur in einigen wenigen Tafeln mit der ersten Jahresformel mit dem Gottesdeterminativ. Mit dem 22. Regierungsjahr (Eroberung von Nippur) beginnt das Gottesdeterminativ häufiger zu werden, wird aber erst die Regel mit dem 29. Jahre nach dem Endsieg über Isin (gegen S. 116-117). — Die Ur III-Dynastie kennt die Deifizierung der drei letzten Herrscher (Bur-Sin, Šu-Sin, Ibbi-Sin) unmittelbar bei ihrer Thronbesteigung, während der Begründer der Dynastie (Ur-Nammu) erst nach seinem Tode und sein Nachfolger Šulgi nach einigen Jahren erfolgreicher Tätigkeit (also vor seinem Tode) vergöttlicht wurden.

zu. Das Anschwellen der Verwaltungsurkunden weist in die gleiche Richtung: in die Einmischung des Staates in die Handelsgeschäfte. Nachdem Rim-Sin sich sein grosses Reich geschaffen hatte, musste er sich wohl zum Endkampf mit seinem nördlichen tatkräftigen Gegner (Hammurabi von Babylon [1728-1686]) rüsten (1). Dafür musste er für teueres Geld Söldner aus den umliegenden Ländern, vielleicht sogar Nomaden aus der Wüste, anwerben. Ihnen musste er Grundbesitz als Staatslehen geben. — Anders war die Lage in Sippar. Unsere Urkunden liegen etwas später als die von Larsa — der grössere Teil ist aus der Zeit nach Ḫammurabi — und kommen zum Teil aus dem Kloster (*gagûm*) der *nadîâtum* (2) des Šamaš. Ein Unterschied mit Larsa fällt sofort auf: die geringe Anzahl der *tamkârû*, verhältnismässig viele *waklû tamkârî* (Obmänner), die zu den Richtern des Šamaštempels in enger Verbindung stehen. Diese Obmänner sind Beamte, die im staatlichen Handel eine Rolle spielen (nicht private Kaufleute). Die Geldgeschäfte (wie Geldleihen) liegen in den Händen der Šamašpriesterinnen, die Privatbesitz hatten und auf eigene Rechnung Handelsgeschäfte unternahmen. In diesen treten die *waklû tamkârî* häufig als Zeugen auf. — In Babylon, wo uns nur ganz wenige Kaufleute begegnen (etwa 10 in 200 Jahren), scheint der *nadît* ^{d}*Marduk* eine ähnliche Bedeutung wie der *nadît* ^{d}*Šamaš* in Sippar zugekommen zu sein. — Ḫammurabi machte nach seinem Siege über Rim-Sin Larsa zur Hauptstadt Südbabyloniens (3). Er führte zum Teil die nordbabylonische Organisation dort ein, so dass sich folgende Reihenfolge ergab: der König, der Statthalter von Larsa, *wakil tamkârî*, *wakil* NAM 5, *tamkâru*. Die letzten drei Gruppen waren mit dem Handel für die Regierung beauftragt, hatten unter anderem die Naturalsteuern zur Zeit der Ernte einzuziehen. Daneben bestand noch der private Handel, allerdings sehr eingeschränkt, weiter. Im Reiche Ḫammurabis ist der *tamkârum* ein freier Bürger, der frei seinen Beruf ausüben kann, aber wie alle anderen Freien an zivile Gesetze gebunden ist. Dar-

(1) Trotzdem kann gerade in dieser Zeit seine Schwester En-an-ne-du$_7$, die Hohepriesterin des Mondgottes Nanna in Ur, an die Wiederherstellung der verfallenen Klostergebäude denken. Erwählt im 5. Regierungsjahr Warad-Sins — die Formel des 6. Jahres berichtet gerade ihre Einsetzung — musste sie nach dem neuen Tonnagelkopf BM 130729 (*Iraq* 13 [1951] 27-39; Or 20 [1951] 491-493) bis etwa zum 30. Jahr der Regierung ihres Bruders Rim-Sin warten, ehe sie das é-gi-pàr, wiederherzustellen, das ki-á en-en-e-ne und das ú-zu-ug um das ki·á neu zu bauen in der Lage war. Man darf vermuten, dass sie dies mit den Mitteln ihres Bruders tat. — Die Erwählung erfolgte wohl (H. Lewy, *162nd Meeting of the American Oriental Society. Abstracts of Communications*, nr. 15 [p. 2]) durch eine unter bestimmten Bedingungen stattgefundene Mondfinsternis, die der Einsetzung unmittelbar vorausging.

(2) Der Plural von *nadîtum* kann nicht **nadîtû* lauten (z. B. S. 14, 96 usw.).

(3) Hammurabi hat auch Mâri geschont (S. 119). Das sagt einmal ausdrücklich der Text des Prologes der Louvre-Stele (IV: 29-31). Wohl hat er die Festung geschleift (Jahresformel des 35. Jahres Ḫammurabis); aber die Stadt hat unter ihm und seinen Nachfolgern wohl weiterbestanden (RA 46 [1952] 55-57).

über hinaus gelten für ihn noch besondere königliche Vorschriften und Erlaubnisse für die Ausübung seines Berufes (Transport der Waren, Einziehung der Steuer u. ä.). Der Handel liegt zum grossen Teil in der Hand der Regierung. Nach Ḫammurabi treffen wir nur noch ganz wenige *tamkârû* an, etwa 7-8 in Larsa, 10 in Sippar, 2 in Nippur, im ganzen etwa 20. — Das kleine aufschlussreiche Buch ist ein Musterbeispiel dafür, was ein geschulter Rechtswissenschaftler aus dem trockenen und spröden Stoff der oft eintönigen Rechtsurkunden herauszuholen vermag.

Rom. A. Pohl.

R. de Mecquenem, L. Le Breton, M. Rutten, *Archéologie susienne* (= *Mémoires de la Mission archéologique en Iran*, XXX). Paris 1947. Presses Universitaires de France. In-fol., 229 p., 53 fig., 12 pl.

Das Werk enthält in der Reihenfolge der Verfasser drei Studien, von denen die erste über den Palast der Achämeniden in Susa geht. Der Palast steht auf einer Terrasse von etwa 400 m × 300 m Grösse und 12 m Höhe. Das Gebäude selbst mit seinen 3 Binnenhöfen misst etwa 270 m in der Länge und 145 m in der Breite. Im N ist ihm ein Säulensaal mit doppeltem Säulengang vorgelagert. Die Richtung des Bauwerkes ist um etwa 16° von N nach O verschoben. Der Westhof misst 36 m Länge und 28,10 m Breite, der Mittelhof (35,22 m × 28,97 m) ist durch einen Korridor an der NO-Ecke mit dem grossen Osthof (58,85 m × 53,50 m) verbunden. Vom Osthof führt dieser Gang weiter zum grossen Osttor. An der Aussen- oder Innenmauer dieses Einganges fand sich der Bognerfries. Unten zwölfblättrige Rosetten, oben ein Palmblattmuster in emaillierten Ziegeln umschliessen 3 Bogenschützen, von denen 2 nach rechts und der dritte nach links blicken. Die Bogner, etwa 1,45 m hoch, mit Vollbart und am Hinterkopf liegendem Haarschopf, tragen um die Schläfen ein breites Stoffband, das ihre Haare zusammenhält. Am Ohr ist ein goldener Ohrring sichtbar. Ihre Waffen sind Bogen und Lanze. Den Bogen tragen sie an der linken Schulter mit der Sehne nach hinten. Neben ihm hängt der Köcher. Die senkrecht stehende Lanze, deren Schaft aus Holz hergestellt ist, fassen sie mit beiden Händen. Sie endet unten in einer Metallkugel, die auf der rechten Schuhspitze aufsitzt; oben geht sie in eine breite Metallspitze aus. Diese Dreiergruppe wird von der folgenden durch dreisprachige Inschriften (weisse Zeichen auf blauem Grunde) getrennt. Diese Bogenschützen in Susa sind im wesentlichen denen von Persepolis gleich. Allerdings sind die von Persepolis bedeutend grösser (2,61 m hoch). Ausserdem tragen sie auf dem Kopf anstatt des breiten Bandes eine geriffelte Tiara. — Die Nordmauer des Osthofes schmückte der Löwenfries aus emaillierten Ziegeln. Auf blauem Grunde schreiten die Löwen ähnlich wie die des Ištartores von Babylon. Die Tiere in Susa sind etwa 1,25 m hoch. Darüber laufen

Bänder von weissen, blauen und grünen Dreiecken, stilisierten Palmmustern und Rosetten. Darunter das gleiche Ornament wie oben, nur fehlen die Rosetten. Die Löwen sind dargestellt mit offenem Rachen, beide linken Tatzen vorangestellt, nach links schreitend. Den Schwanz tragen sie hoch erhoben und nach vorn gekrümmt. Sie sollen wohl die Kraft des Weltreiches und seines Herrschers versinnbilden. — Aus dem Durchgang des Osthofes zum Mittelhof stammen wohl die Emailleziegel, die die geflügelte Sonnenscheibe mit zwei darunter sitzenden menschenköpfigen geflügelten Löwen ergeben. Die Komposition ist 1,22 m hoch und 1,18 m breit, also fast quadratisch. Die Sonnenscheibe besteht aus einem orangegelben Kreis, um den sich drei Ringe (weiss, blau, weiss) legen. Von dieser Scheibe gehen die Flügel nach beiden Seiten aus. Sie bestehen aus 2 Reihen kleiner Federn (blau, gelb) und 3 Lagen grosser (grün, blau, gelb). Alle Federn sind weiss umrahmt. Der Schwanz (nach unten gehend) zeigt 2 Reihen von Federn (blau, weiss). Beiderseitig zwischen den Flügeln und dem Schwanz gehen 2 eingerollte hängende Bänder aus (1). Unmittelbar unter der geflügelten Sonne sitzen zwei Löwen mit Menschengesichtern. Sie blicken nach aussen. Mit dichtem Vollbart und reichem Haarschopf im Nacken dargestellt, tragen sie auf dem Haupt eine hohe goldene Tiara, die vorn mit 3 Hörnerpaaren geschmückt ist. Die Tiara selbst ist überragt von einer kleinen Blume. Diese schwanzlosen Mischwesen sind mit Flügeln ausgestattet, die von dem Brustansatz der Vorderfüsse ausgehen. Die Ausführung der Flügel ist ganz ähnlich wie bei der Flügelsonne. Nur sind die Flügel der menschenköpfigen Löwen stark nach innen gekrümmt (wie ein umgekehrtes S). Die Mischwesen scheinen dem Sonnensymbol zu huldigen. In Persepolis hat man im Hundertsäulensaal zwar die Flügelsonne mehrfach abgebildet gefunden (mit einem Gott in der Scheibe), aber nicht die menschenköpfigen Flügellöwen dabei. — Der geflügelte Stier (nach rechts und nach links schreitend) aus blauen Emailleziegeln ist etwa 1,20 m hoch. Die ursprüngliche Lage des Frieses ist nicht feststellbar. Möglicherweise gehört er in den grossen Osthof. Das Tier hat beide linken Füsse vorgesetzt. Der weisse Kopf ist etwas gegen den Hals angezogen. Das Horn (nur eines ist sichtbar) geht in scharfer Krümmung nach vorn. Der erhobene Schwanz wendet sich am Ende nach vorn um. Wie bei den geflügelten Löwen geht auch beim geflügelten Stier der (allein sichtbare) Flügel vom Ansatz der Vorderfüsse aus. Er ist ebenso geformt wie bei den eben erwähnten Mischwesen. Die Farben der 5 Federreihen sind gelb, blau, gelb, blau, weiss. Der Flügelstier dürfte die aufbauende Kraft des Weltreiches versinnbilden. Sowohl die Stiere am Ištartor in Babylon als auch die am Thronhimmel Darius' I. in Persepolis sind ungeflügelt. — Die Flügelgreifen im Westhof treten (abgesehen von der doppelten Gehrichtung) in zwei verschiedenen Farbtypen auf. Bei der ersten Gruppe ist der Hals grün, die Federreihen der Flügel gelb, blau, grün, weiss.

(1) Vgl. zu diesem Symbol E. Douglas Van Buren, *The Symbols of the Gods* (AnOr 23) S. 94-104.

Die zweite Gruppe zeigt hingegen gelben Hals und als Farbe der letzten Federreihe (anstatt Weiss) Gelb. Auf blauem Grunde ist der Körper des Mischwesens in Weiss gegeben. Das Tier ist etwa 2,03 m lang und 1,19 m hoch. Der Hyänenkopf mit offenem Rachen, Stierohren und zwei sichtbaren stark gekrümmten Hörnern, deren Altersringe blau und weiss dargestellt sind, steht in starkem Gegensatz zu dem breiten, aufrechten und leicht befederten Hals. Die Vorderfüsse sind die eines Löwen, die Hintertatzen die Fänge eines Adlers. Der lange herabhängende, affenähnliche Schwanz ist am Ende zweimal eingerollt. Der Flügel ist ebenso dargestellt wie beim Flügelstier. Das Mischwesen dürfte somit aus den Teilen von etwa 5 Tieren gebildet sein. Die Gegenstücke aus dem Hundertsäulensaal in Persepolis sind noch phantastischer. Der König Darius kämpft dort ausser mit dem Löwen und Stier mit zwei Flügelgreifen. Der eine hat den Kopf und die Vorderfüsse vom Löwen, den Hals, die Flügel und Hinterfüsse vom Adler, den Körper vom Stier und den Schwanz eines Skorpions, der andere dagegen entnimmt den Kopf, Hals, Flügel, Schwanz und Hinterfüsse vom Vogel, Ohren und Körper vom Stier und die Vorderpranken vom Löwen. Damit haben wir nur einen kleinen Teil dieser ersten Studie des Bandes wiedergegeben (1). — Die zweite Arbeit (L. Le Breton) behandelt die bemalte Tonware in Susa und den umliegenden Fundstätten. Einige derselben sind gleichzeitig mit Susa I, zeigen aber gar nichts, das der ' Zwischenschicht ' (couche intermédiaire) und Susa II entspräche. Somit entsteht die Frage, wie steht Susa I zur ' Zwischenschicht ' und zu Susa II. Die keineswegs keramiklose Zwischenschicht führt die bemalte Tonware von Susa I weiter und bereitet Susa II vor. In Susa II wird ausserdem eine in Susa unterbrochene Entwickelungslinie aufgenommen, die sich in Tepe Giyan (Ende Giyan V) und in Tepe Sialk (Ende Sialk III) aufzeigen lässt. — Die letzte Untersuchung (M. Rutten) befasst sich mit einer Reliefwanne aus Susa, die aus der Zeit des Königs Šutruk-Naḫḫunte (12. Jahrh.) stammt und wohl Vegetationsmotive des Gottes Ea symbolisch darstellt. — Das Werk bietet einen wertvollen Beitrag und eine gründliche Auswertung der wichtigen Grabungen im alten Susa.

Rom. A. Pohl.

Wolfram von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik* (= *Analecta Orientalia*, 33). Roma 1952. Pontificium Institutum Biblicum. In-4°, xxvii-274 pp., plus 51* pp. of paradigms.

The service Professor von Soden has rendered in writing this book can best be measured by comparing this Akkadian grammar with Ungnad's. The latter will continue to be of use for beginners. But now

(1) Man gewinnt etwas den Eindruck, dass die neuere Literatur (etwa bis 1939) namentlich für die Bedeutung der Mischwesen nicht genügend ausgewertet worden sei.

for the first time, we have in Soden's opus a grammar for the mature Assyriologist.

Soden has drawn on the grammatical studies of many Assyriologists, among whom he himself has a prominent place. But in his synthesis of scattered specialized monographs and dialect grammars, S. has made an original contribution of major magnitude.

All the phenomena are illustrated by examples clearly arranged and labeled chronologically (" old ", " middle ", " late " etc.) and geographically (e. g., " Babylonian ", " Assyrian ") so that we have, not only in theory but in practice, the first historical and dialectal grammar of Akkadian.

S. wisely eschews exhaustiveness, which would have resulted in a cumbersome set of tomes, rather than in completeness, which is unattainable in a period of constantly growing source material. Selectivity in the examples, and in the groups of tablets covered, is the course that has been followed. No one need question the wisdom of leaving the linguistic peculiarities of the Amarna tablets from Canaan to cuneiformists who specialize in West Semitic problems. However, the Nuzu tablets should have received more attention in an Akkadian grammar (pp. 4-5). Quite aside from the Hurrian elements (which are properly sidestepped), the pure Akkadian evidence of the Nuzu tablets is of primary importance. We cannot afford to disregard (p. 104 [§ 80]) the Nuzu evidence which shows that the choice between the ordinary preterite and the perfect (= " *t*-preterite ") is largely scribal; see *Orientalia* 7, 1938, pp. 215-9. The fact that the Nuzu tablets are signed by the scribes is of paramount importance in evaluating this and many another inner-Akkadian problem.

P. 1 (§ 1a): In listing the main Semitic languages, it is odd to mention Amorite (about which little can be said), while omitting Ugaritic (which is well established).

P. 11 (§ 3i note): Arabic *ḫ* and *ġ* are reflected as *ḫ* orthographically in Akk., when there is a *ṣ* or *ḍ* in the root. To S.'s examples add صاح = *ṣâḫu* " to shout ".

P. 19 (§ 18a): The use of *a* as the anaptyctic vowel in *rigam* (vs. *rigim*) and *uzan* (vs. *uzun*) is to be compared with the Babylonian Masora which regularly shows *a* instead of Tiberian segol. Cf. also *al-la* (YOS III 33:7, 30; 37:15) = אֶלָּא " except ".

P. 25 (§ 23g): The doubling of aleph is not limited to Old Babylonian within the whole range of Semitics; aleph is doubled like any other consonant in Arabic.

Pp. 29-30 (§ 30): For comparative Semitists, it is unfortunate that the symbol *ś* has gained currency among Assyriologists for Old Akk. To a Semitist, *ś* designates first and foremost שׂ, which comes into Old Akk. as *š*; thus *šarr-* (p. 217 [§ 165d]) " king " = שַׂר. The so-called *ś* in Old Akk. embraces the reflexes of (no. 1) ث, (no. 2) س = שׂ and (no. 3) *š* = *ḥ* [1]; examples, *erāśiś* (p. 89 [§ 67b]) " for cultivation "

[1] As in Bab. directive *-iš* = Ug. *-ḥ*, Bab. pronoun *-šū* = Heb. הוּא, Bab./Ug.

(1st *ś* = no. 1; 2nd *ś* = no. 3), *šantum* (p. 217 [§ 165d]) " year " (*š* = no. 2).

P. 44 (§ 42j note): Rather than say that lost dative final *-m* is restored before *-ma*, it would be better to note that the dat. *-m* in *-mma* was not final and is therefore preserved. Once a linguistic element is lost, there is no " memory " in the language to restore it. (Learned restoration is another matter. In *-mma* we are dealing with normal phonetics).

P. 54 (§ 53a note): To maintain that " prayer " is *ikribum* (instead of **kirbum*) to avoid confusion with *qerbum* " midst ", is to deny the phonemic distinction of *k*/*q*. Moreover, when homonyms have meanings that do not readily result in confusion, a language can tolerate them. English speakers are not bothered by the fact that " sole " means (1) " unique " or (2) " bottom of foot " and sounds exactly like (3) " soul". (On the other hand, " let " in the sense of " not to allow " is being forced out of use because of inconvenient confusion with " let " in the sense of " to allow "). Furthermore " gute Aussprechbarkeit " is a misleading concept because what is easily pronounceable to one speech group is not to another.

P. 68 (§ 56m note): Re *tarbu'um* [1]/*turbu'tum* " dust ": In Numbers 23:10, מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל, I propose only one alteration; namely, change את־רבע to תרבע (= *turbu'*-) and translate " Who can count the dust of Jacob yea the number of the dust (particles) of Israel " ? The incorrectness of את follows from its absence in old poetry; cf. 24:8b where it is omitted all three times where prose would call for it. The " easier reading " מי כסה, which would jibe with את in *prose*, has, I think, been so widely accepted because of the false premise that parallelism calls for repeating structure as well as sense.

P. 87 (§ 66): Just as *ina* means " in " or " from " so too *qātuššu* can mean not only " in his hand " but also " from his hand " (Assurbanipal, Rassam Prism V: 32).

P. 88 (§ 67a): Adverbial *-iš* is also used temporally; e. g., *labiriš*, *dāriš*, etc. on p. 89.

Pp. 112-3 (§ 87): S. posits Mari *islam* beside normal *islim*. On checking " *islam* " (ARM II 40:6), I find the word written *iš*-LAM. In view of the vocalic variability in signs of the CvC type (C = consonant; v = vowel), *iš*-LAM is insufficient to establish **islam* beside *islim*. A grammarian would do well to wait for **is-la-am* before positing **islam*. I have indicated with sufficient documentation (*Orientalia* 19, 1950, pp. 91-92) the vocalic variability of CvC signs and have constantly been finding more examples, of which I shall cite only two: TUŠ-*ba* = var. *ti-iš-ba* (Enuma Eliš 6:26), *e*-TAR-*ba* (Sargon, 8th Campaign 1:11) =

š(*af'ēl*) = Heb. *h*(*if'îl*); in Old Akk. = *-iš*, *šū* and *š-* respectively. Cf. Sabean *h*(*w*) " he " and *h*-causative vs. Minean *s*(*w*) and *s*-causative.

[1] No reference is given. I am familiar with *turbu'u* (e. g., Sennacherib, Taylor Prism IV: 12).

eterba ' I entered '. Normalization is part of a grammarian's task; but it should supplement, not replace, transliteration. Thureau-Dangin's system of transliteration enables us to satisfy each other since it identifies the signs in the cuneiform original. But our knowledge of Akk. linguistics is still far from the point where Assyriologists can agree on normalization. It is therefore regrettable that S. normalizes to the virtual exclusion of transliteration, frequently citing normalized forms without any text reference.

P. 114 (§ 87f): Why *šu*-ṬAR and *áš*-PAR do not by themselves necessitate the creation of " *šuṭor* " and " *ašpor* ", follows from our preceding paragraph.

P. 142 (§ 103y): Postvocalic *m* in Neo-Bab. was pronounced *w*. All the more reason to transliterate and not limit ourselves to inexact normalizations like " *šumlissi* " (from *wld*).

P. 156 (§ 107v): I suggest that the Neo-Bab. imperative *binnamma* " give (and) ! " (< **bidnamma* < **bi-idin-am-ma*) contains the Persian imperative prefix *bi-*; e. g., Persian *bi-kun* " make ! "

P. 159 (§ 110f): It sounds a bit odd to call the Nuzu form " *uštet-balkat* " (HSS XIV 531:16) " bad " and to say that " good Akkadian " would perhaps be **uštatablakkit*. What is good Akkadian ? Is a hypothetical form better than one actually attested in Nuzu ? The word is written *uš-te-et*-BAL-KAT (and is Štt, not " Pf. Štn "). The vocalic variability of CvC signs (and specifically the common CaC = CeC in Nuzu: *Orientalia* 7, 1938, p. 34 [§ 1.5]) points to *uštetbelket* in the light of the unequivocally written *e*-vowel in *-te-*.

Pp. 183, 232 (§§ 130d, 176d): The Canaanite word " *raṭāb/pum* ' fortfahren ' " is רדף.

P. 190 (§ 135c): Not only for Akk., but for the whole gamut of Egypto-Semitic, it would be desirable to recognize the fact that while (barring circumlocutions with *ša*) the genitive follows the noun depending on it, it need not follow it directly. E. g., note how the adjective may intervene (exactly as in Egyptian, to say nothing of other Semitic languages) as in *ilāni*^{meš} *rabūti*^{meš} *tik-li-ia* (Assurbanipal, Rassam Prism IV: 101) " the great gods of my confidence ".

P. 193 (§ 138k): Late Bab. *X mār-šu ša Y* " X the son of Y " should hardly be called " zweifellos ein Aramaismus " (similarly p. 246 [§ 193c]) without considering its common occurrence in Nuzu of the 15th century (*Orientalia* 7, 1938, p. 42 [§ 2.26]). Where there is a question of borrowing from (or patterning after) cognate languages, it is important to distinguish between survival and innovation.

P. 198 (§ 144c): The late use of *ana* to introduce the accusative may be compared with Syriac *l-* before accusatives.

P. 204 (§ 150k): The conservatism of poetic language, and the evidence of comparative Egypto-Semitic grammar, make the classification of *erṣet lā târi* as " jB " (= " jungbab. ") doubtful. The epigraphic date when our tablet was copied has little to do with the linguistic date of this construction.

P. 212 (§ 106b): I doubt that Mari *tubbab* means " da musterst ". For the reasons why it means to " exempt " or " demobilize " rather than " muster ", see *Archiv Orientální* 18 1950, p. 205.

P. 223 (§ 170g): Mari *ikaššad-kunūti* ! " will reach you " has acc. (instead of dat. suffix) under W. Semitic influence.

P. 230 (§ 174g): While it may only be a coincidence, it is curious to note that *-mîš* " kaum als " resembles Turkish *-miš* (written *miṣ*), the suffix that injects a slight note of uncertainty.

P. 241 (§ 186d): The omission of the conjunction in archaizing texts reflects the fact that the conjunction is an innovation in Egypto-Semitic (as well as in Indo-European). Semitic *wa-* is originally an existential adverb (related to) as is preserved in Arabic oaths of the وَرَأْسِي type " (by the) existence of my head ! " This fact also explains the numerous nonconjunctional uses in Heb. (etc.) including the tenses compounded with so-called waw conversive. This subject has been under investigation in my Egypto-Semitic seminars and my former students (notably Doctors L. Picon and G. D. Young) and I plan to publish an adequately documented treatment of it.

P. 246 (§ 193b): Labeling *ša lā* " without " as " only Late Bab. " (also p. 169 [§ 115s]) overlooks its occurrence in the poetry of the Gilgamesh Epic (11:175): *man-nu-um-ma šá la* ^{d}*é-a a-ma-tu i-ban-*[*nu*] " who without Ea a word will build " ? = " who can accomplish anything without Ea " ?

There are so many features of the highest merit in this book, that space does not suffice to enumerate them. The treatment of the irregular verbs, the sections on syntax, and the extensive paradigms are among the numerous contributions of extraordinary interest.

It remains to observe that this Akkadian grammar is part of a larger plan that Father A. Pohl, S. J., has conceived of and is implementing in *Analecta Orientalia* for the purpose of filling the major gaps in grammars of the basic languages of the ancient Near East. That men like Falkenstein, Friedrich and Soden have contributed to the series guarantees that a worthy plan is being fulfilled worthily. It would be difficult to name a more important project in this field today.

Philadelphia, Pa. C. H. Gordon.

E. Ebeling, *Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden* (= *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung*, Nr. 7). Berlin 1951.

This publication is a model of thoroughness at all levels. The copies are clear. Each of the fragments is transliterated, translated and annotated. Then follow first a glossary and then pithy essays on compari-

son with the Kikkuli text, on style and on the various aspects of the horse-training: equipment, time and place, gait, feeding, hygiene, distances and measures, and the general purpose of the texts to train chariot horses. In the concluding section, the author shows the Indo-European derivation of the documents and the likelihood of dating them arround the reign of Adad-Nirâri I (ca. 1305-1274) whose vigorous military program necessitated the effective use of chariotry, or during the reigns of his immediate successors Shalmaneser I (ca. 1273-44) and Tukulti-Ninurta I (ca. 1243-07).

There are a couple of hippic [1] tablets from Ugarit (nos. 55, 56) that should be intergrated into the growing corpus of related hippic documents. That the tradition of the Hittite (Kikkuli), Assyrian (Ebeling fragments) and the Ugaritic tablets is basically the same, is evident in spite of the paucity of the Assyrian and Ugaritic texts vis-à-vis the Hittite: (1) Thus the opening formula *šum-ma sisû* (verb) "if a horse..." (Ebeling, p. 9) is reflected in Ugaritic as *ḫ* (verb) *šš̈w* (56: 22, 31, etc.). This corresponds to Kikkuli's *ma-a-an* or *ma-aḫ-ḫa-an* "if...". — (2) Putting food in front of the horse is expressed by Assyrian *šapâku* "to pour" which finds its exact translation in Ugaritic *yṣq*. (References are unnecessary because the verbs occur passim in the Assyrian and Ugaritic texts). Incidentally, the fact that the Assyrian treatise states (Ebeling, pp. 16-17) that "you are to show" (*tu-kal-lam*) the horse what he is to eat or drink suggests that Ug. *yṣq baph* may mean "pour into his presence" (rather than "inject into his nostrils") after all. — (3) Feeding the horse *buqlu* (Ebeling, p. 41) is duplicated in Ugarit (55:29): *qmḥ bql*.

With *tab-ri-ú*, var. *ta-ab-ri-a* (Ebeling, p. 46), cf. Nuzu *eqlu/i tabrû/ê*, var. *eqli berê* (*Babyloniaca* 16, 1936, p. 53), which suggests that the root is that of Hebr. בָּרִיא "rich, fat, healthy"; hence the Nuzu expression has been translated "rich pasture" which may fit the Ebeling fragments too.

We are indebted to Professor Ebeling for publishing so excellently, material constituting a new chapter on a important element in ancient history.

Philadelphia, Pa. C. H. Gordon.

[1] Sic! (rather than hippiatric).

Imprimi potest: Romae, 2. III. 1953 - E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 3. III. 1953 - A. Traglia, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA

Arbeiterreden in den Pyramidentexten

J. Spiegel – Göttingen

M. Pohlenz zum
80. Geburtstag (30. VII. 1952)

Seit der zweiten Hälfte der 5. Dynastie werden den Darstellungen der ägyptischen Gräber in wachsendem Umfange die Reden und Rufe beigefügt, mit welchen die dort abgebildeten Arbeiter ihre Verrichtungen begleiteten (1). Sie wurden im Jahre 1918 von Adolf Erman, *Reden, Rufe und Lieder auf Gräberbildern des Alten Reiches* erstmals gesammelt (2). Inzwischen ist das dort zusammengestellte Material durch neuere Untersuchungen etwas vermehrt worden (3); doch hat noch niemand in den Pyramidentexten das Vorkommen von Arbeiterreden vermutet, da deren Charakter der Welt des Alltags, aus welcher die Ausrufe der Diener entnommen sind, so ganz fernzustehen scheint. Und doch dürfte Spr. 235, der auf der westlichen Giebelwand der Sargkammer der Unaspyramide inmitten von Schlangenbeschwörungszaubern steht, uns die wortgetreue Wiedergabe der von Ausrufen der Anstrengung begleiteten Rede eines Arbeiters erhalten haben, der sich die Mühe des Einhebens eines schweren Türflügels in seine Angellöcher durch einen derben Scherz erleichtert.

Den hieroglyphischen Wortlaut des Spruches in der Veröffentlichung K. Sethes s. Abb. 1.

Der bisher ungedeutete Text wird leicht verständlich, wenn man ihn als Rede eines Arbeiters an den Türflügel auffasst, dessen beiderseitige Zapfen in die Angellöcher der Türschwelle und des Architravs

(1) Schon Erman hat erwähnt, dass in den älteren Gräbern Beischriften von Arbeiterreden fehlen. Präziser als er formuliert Junker, *Gîza* III. S. 184: "In den Mastabas des früheren Alten Reiches bis über die Mitte der 5. Dynastie finden sich überhaupt keine Reden und Rufe". Das Aufkommen dieser Sitte in den letzten Jahrzehnten der 5. Dynastie scheint für den Geist des späteren Alten Reiches sehr charakteristisch.

(2) *Abh. Berl. Akad.* 1918 phil./hist. Klasse Nr. 15.

(3) Junker, *Zu einigen Reden und Rufen auf Grabbildern des Alten Reiches* (*Sitzb. Akad. Wien.* 1942) und *Gîza* VI. S. 141/2.

Spruch 235 (Schack Kap. 30).

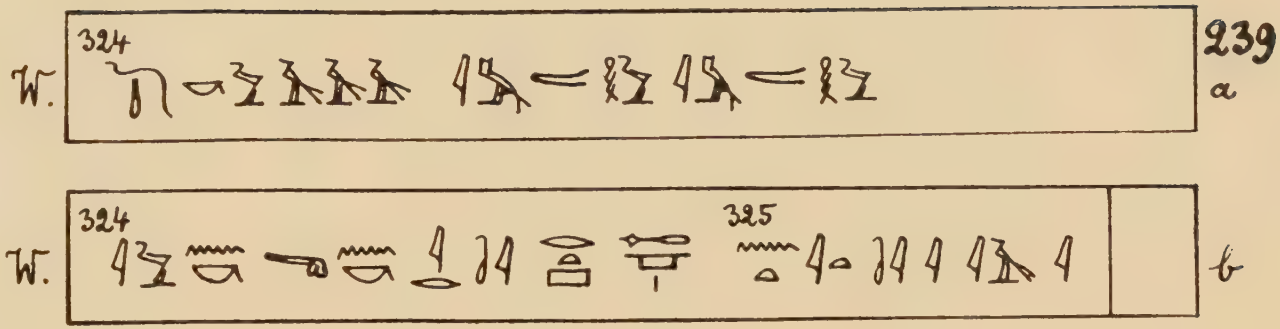


Abb. 1.

Spruch 243 (Schack Kap. 38).

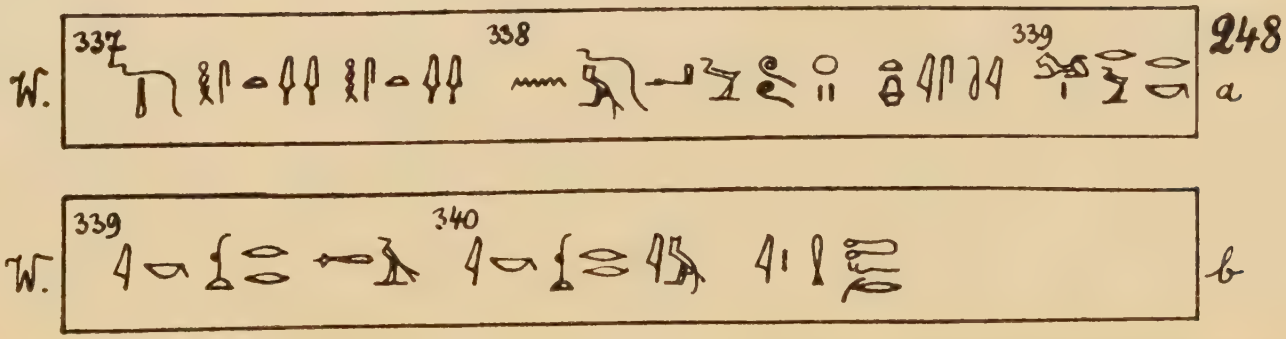


Abb. 2.

eingeschoben werden sollen. Er ist dann zu übersetzen: " Du ! Ah ! Ah ! Ah ! Füller ! Füller ! Du hast die beiden (Löcher) am Angelstein zu begatten, Türflügel ! Die beiden, welche da sind ! Ei ! Ja ! Ei ! ".

Kommentar: Der absolute Gebrauch des Pronomens *kw*, das vielleicht keine ältere, sondern nur eine dialektische Nebenform des üblichen *ṯw* darstellt, ist in der Schriftsprache nicht belegt, kann jedoch für die vulgäre Umgangssprache ohne Schwierigkeiten angenommen werden.

Die im folgenden dreimal wiederholte Interjektion *ꜣ* kommt, ebenso wie die abschliessenden Ausrufe *i* und *iꜣ* auch in den von Erman gesammelten Arbeiterreden vor.

imḥw ist Ableitung von *mḥ* " füllen " mit Vorschlags-*i* und Endung *w* wie *iḳdw* " Maurer " von *ḳd* " bauen ", *imnw* " der im Kampf überbleibende Stier (= Bleiber) " von *mn* " bleiben ", *itmw* " Allgott " von *tm* " ganz sein " (1). " Füller " ist eine passende Bezeichnung des in das Angelloch eingreifenden Türzapfens. Die Wiederholung dieses Anrufs hebt die Zweizahl der zu einem Türflügel gehörigen Zapfen hervor.

Die *sḏm.nf*-Form von *nk* " begatten " hat hier (wie häufig) gerundivischen Sinn.

ir.tj ist Dual der fem. Nisbe der Präposition *r* " die beiden am (Angelstein) Befindlichen ".

ntj.tj ist ein eigenartig – wohl mit Andeutung der Vokalisation – geschriebener Dual des Relativums *nt.t*, das häufig " das, was da ist ", bedeutet. Der Ausdruck ist Apposition zu *ir.tj* und soll den Hinweis auf die Angellöcher verstärken. Diese Redeweise ist ein besonders deutliches Beispiel lebendiger Umgangssprache. Der dem Einhängen Widerstand leistende Türflügel wird wie ein schwer begreifender Mensch auf die für ihn bereitstehenden Angellöcher hingewiesen.

Zu der hier vorliegenden Anrede des Türflügels durch den mit ihm beschäftigten Arbeiter gibt es bei Erman, *Reden* S. 43 eine Parallele in Gestalt der Anrede, die ein Handwerker an die von ihm bearbeitete Tür richtet: " Ich lasse deine Riegel dick sein ".

Es scheint zunächst unverständlich, warum diese drastische Arbeiterrede unter die Pyramidentexte aufgenommen worden ist, doch dürfte der hierfür massgebende Grund erkennbar sein: Das in den

(1) Vgl. auch *ibꜣw* " Mähnenschaf " (Bäher) und *bꜣ* " Schafbock " sowie *iꜣꜣw* " Streiter " und *ꜣꜣ.t* " Keule ", weiterhin *iꜣjw* " Tänzer ", zu welchem das Simplex nicht belegt ist.

Pyramidentexten erhaltene Begräbnisritual ist ganz auf dem Fruchtbarkeitsmythus aufgebaut, nach welchem der sterbende Gott des Naturlebens sich selbst von neuem zeugt (1). Daher gilt das Einbringen des Sarges in die Pyramide als Begattung der in dieser verkörperten Himmelsgöttin Nut. Die Auferstehung des Toten aus dem Sarge vollzieht sich ebenfalls durch Begattung der im Sargdeckel verkörperten Göttin Nephthys seitens des mit dem Gott Seth identifizierten Toten (2). Ebenso erhalten alle Bauteile des Pyramideninneren im Rahmen des Rituals Götterrollen. In diesen Gedanken- und Vorstellungskreis fügte sich eine Arbeiterrede, die uns nur als derber Scherz erscheint, so sinnvoll ein, dass man sie als ein gutes Omen betrachten und ihr eine zauberkräftige Wirkung zuschreiben konnte. Daher wurde sie im genauen Wortlaut ihrer impulsiven Äusserung aufgezeichnet und unter die dem Schutz des Grabmals und des in ihm ruhenden Leichnams dienenden Zaubersprüche des westlichen Giebelfeldes der Sargkammer aufgenommen.

Der im vorstehenden Spruch erkennbare Zusammenhang mit der Erbauung des Grabmales erlaubt es vielleicht, noch einen weiteren Text des westlichen Giebelfeldes der Sargkammer in ähnlichem Sinne zu deuten. Diesen Spruch, der am Ende der Zaubertexte steht, s. Abb. 2.

Die Übersetzung dieses Spruches ist allerdings weit problematischer als die des zuerst behandelten Textes. Sie kann nur mit grossem Vorbehalt in dem folgenden Sinne versucht werden:

" Zwei *ḥtś*-Zepter und zwei *ḥtś*-Zepter für zwei *ḏm*^{c}-Stricke und zwei *ḏm*^{c}-Stricke (d. h. je zwei *ḥtś*-Zepter für je zwei *ḏm*^{c}-Stricke) !

(1) Vgl. Spiegel, *Das Auferstehungsritual der Unaspyramide* (ASAE 1953).

(2) Auch die Überwindung der Serdabtür durch die auferstehende Seele des verstorbenen Königs scheint sich wiederum durch einen Begattungsakt zu vollziehen, wobei die Türflügel diesmal als Göttinnen personifiziert sind und als " die Töchter der vier Götter, die in dem grossen Haus gebieten ", d. h. der vier Angelsteine, in denen sie befestigt sind, gelten (Spr. 308). Die in diesem Falle dem Verhältnis zwischen Türflügeln und Angelsteinen gegebene mythische Deutung ist zwar andersartig als die dem hier behandelten Spruch zugrundeliegende, doch bedeutet dies keinen Widerspruch, da diese mythischen Identifikationen im Ritual häufig je nach Bedarf wechseln und es sich im vorliegenden Falle der " Arbeiterrede " ohnehin nicht um eine rituelle, sondern nur um eine aus der Situation heraus improvisierte Augenblicksdeutung handelt. Wesentlich ist nur die für den Geist dieser Texte charakteristische mythische Personifikation aller in den Bereich der Aufmerksamkeit tretenden Gegenstände. Vgl. im übrigen meine oben genannte Arbeit.

Abb. 3. Darstellung der Tempelweihe. Edfu

Wie ein Brot! Verflechte doch! Du sollst doch hier sein! Du sollst doch dort sein! Diener! Nimm fort!".

Kommentar: Hier könnte es sich um eine Reihe von Kommandos handeln, die beim Ausspannen der Stricke gegeben werden, die bei der abschliessenden Weihe des Bauwerkes den heiligen Bezirk umschliessen. Dieser Umfassung wird in der Tat in den Darstellungen die Gestalt eines Brotes der Form gegeben (vgl. Abb. 3) (1). Die Verwendung von *ḥtś*-Zeptern zu seiner Befestigung ist allerdings aus den Darstellungen nicht zu belegen, da diese die Art der Verspannung nicht bezeichnen (2). Die *ḥtś*-Zepter scheinen vielmehr sonst in Beziehung zum Frauenhaus des Königs zu stehen. Doch bedeutet das mit diesem Zepter determinierte Verbum *ḥtś* " vollenden " und *ỉr.t-ḥtś* " das Veranstalten des *ḥtś* " bezeichnet eine Zeremonie. Diese Bedeutungen könnten aus der Verwendung von *ḥtś*-Zeptern bei der abschliessenden Weihe von Bauwerken hergeleitet sein.

Das Verbum wird bereits von Sethe, *Komm.* I. S. 230 zweifelnd mit dem in Spr. 301 § 453 vorkommenden Verbum zusammengebracht, das von " Weide " abgeleitet ist und augenscheinlich " flechten ", " verflechten " bedeutet (3). Wenn es sich tatsächlich um das gleiche Wort handelt, so muss in unserem Falle eine ' syllabische ' Schreibung mit Ersetzung des anlautenden durch vorliegen. Hierfür gibt es in den Pyramidentexten Belege (4). Das auf *ṯrr* folgende *rk* dient häufig zur Verstärkung von Zurufen (5).

(1) Auch Naville, *Deir el-bahari* Taf. 159 wird ein ebenso geformter Bezirk dargestellt.

(2) Bei der die Tempelgründung einleitenden Absteckung des Bauplatzes werden einfache Stäbe verwendet, die *nbꜣ.t* heissen. Vgl. v. Bissing-Kees, *Untersuchungen zu den Reliefs aus dem Re-Heiligtum des Rathures* (*Abh. Bayer. Akad.* 1922 Nr. 1. S. 4/5).

(3) Die Grundbedeutung ist offenbar " mit Weiden arbeiten ". Für die Annahme Sethes, dass *ṯrr* " sich weiden an etwas " bedeute, liegt kein Grund vor, da die Bedeutung " verflechten " dem Sinn der Textstelle Pyr. § 453 besser gerecht wird.

(4) Vgl. Sethe, *Verbum* I. § 120. Das von Sethe, Komm. I. S. 230 erhobene Bedenken, dass *tj* in dieser Verwendung sonst ohne das Zeichen des Schilfblattes geschrieben werde, scheint nicht erheblich, da und in der ägyptischen Schrift im allgemeinen sehr häufig wechseln.

(5) Z. B. Erman, *Reden u. Rufe* S. 33.

Die beiden folgenden Sätzchen sind von Sethe als Fragesätze aufgefasst worden: " Bist du denn wirklich hier? Bist du denn wirklich dort? " Auch diese Auffassung würde zu der hier dem Text gegebenen Deutung passen. Es würde sich dann um Vergewisserungen handeln, ob die beim Ausspannen der Stricke beschäftigten Arbeiter die für das Anziehen der Seile erforderlichen Positionen auch richtig eingenommen hätten. Dabei muss hervorgehoben werden, dass die Partikeln *tr rr*, die auf das diese beiden Sätze jeweils einleitende *iw.k* folgen, durch Sethes " denn wirklich " ebenso wie durch das von mir gewählte " doch " auf alle Fälle nur sehr unzureichend wiedergegeben werden. Ihre genaue Nuancierung ist durch kein deutsches Äquivalent zu treffen und überhaupt bisher noch nicht scharf zu fassen. Hieran scheitert vor allem die endgültige Bestimmung des genauen Sinnes beider Sätze.

Zu *ḫm* als Anrede des Dieners, der irgendetwas (vielleicht ein falsch eingestecktes Zepter) " fortnehmen " soll, gibt es Parallelen in Gestalt der Anrede *ḫmw* " Handwerker " in verschiedenen Beischriften der Gräberbilder.

Das folgende Verbum *ṯf* ist wiederum nicht deutlich zu fassen. Sein Determinativ scheint es mit *tf* " ausspeien " in Zusammenhang zu bringen, das jedoch bereits in den Pyramidentexten sonst mit dem einfachen *t* geschrieben wird. Sethe vermutet daher einen Zusammenhang mit dem später geschriebenen Verbum, das " entfernen " bedeutet.

Die Vielheit der im Vorstehenden aufgezählten Unklarheiten der Interpretation lässt die Gesamtdeutung dieses Spruches so zweifelhaft erscheinen, dass aus ihr kaum Folgerungen gezogen werden können. Sie soll lediglich als Anregung für weitere Bearbeiter dieser Textgruppe dienen.

Die oben behandelte sicher deutbare " Arbeiterrede beim Einheben einer Tür " leitet zu der Annahme, dass auch die Zaubersprüche der westlichen Giebelwand der Sargkammer der Unaspyramide schon beim Bau des Grabmales von den daran beschäftigten Arbeitern verwendet wurden, um das Baugelände vor Schlangen und anderen unfreundlichen Wesen zu schützen. In diesem Sinne aufgefasst wären diese Texte also ebenfalls als " Arbeiterreden " zu betrachten. Hierzu würde die oben in Erwägung gezogene Deutung des letzten Spruches dieser Gruppe als Zusammenstellung einiger Rufe, die bei der Vorbereitung des Festplatzes für die abschliessende Weihe des Bauwerkes gesprochen wurden, gut passen.

In diesem Falle wäre also die Gesamtheit der auf der westlichen Giebelwand der Sargkammer des Unas verzeichneten Sprüche unmittelbar aus dem Sprachschatz der beim Bau des Grabmales tätigen Arbeiter geschöpft. Dieses Ergebnis stimmt zu dem Charakter dieser Texte, die sämtlich von ausserordentlicher Primitivität sind. Man hat ihre ' Urtümlichkeit ' bisher durch die Annahme eines besonders hohen Alters erklärt. An dieser Auffassung hält noch Schott fest und stellt die Zaubertexte daher nunmehr an den Anfang seiner im übrigen gegenüber Sethe um rund ein Jahrtausend verkürzten Datierungen der Pyramidentexte (1). Es ist jedoch wenig wahrscheinlich, dass gerade diese kurzen Beschwörungen, die offensichtlich dem Gebrauch des Alltagslebens dienen, aus einer bewussten Tradition von mehr als 500 Jahren stammen. Viel natürlicher scheint es, in ihnen Zaubersprüche zu sehen, die zur Zeit des Unas noch lebendig im Volksmunde umliefen und im täglichen Gebrauch waren.

In diesem Falle sind die Zaubertexte der Unaspyramide also nicht als solche uralt, sondern lediglich zeitlos primitiv, was nicht ausschliesst, dass ähnliche Sprüche bereits zur Zeit des Menes zu Beschwörungen verwendet wurden und hier und da eine Zauberformel tatsächlich in ihrer uns in den Pyramidentexten vorliegenden Formulierung noch wirklich auf die Frühzeit zurückgehen mag. Auf alle Fälle entspricht das geistige Niveau dieser Texte zweifellos dem primitiven Entwicklungsstande der ersten Dynastien. Trotzdem macht es einen grossen Unterschied, ob man den Ursprung dieser Texte in der Tradition sucht oder ob man annimmt, dass sie unmittelbar aus dem Volksmunde geschöpft sind und nur insofern auf die Vorzeit zurückführen, als deren Geist in den primitiv gebliebenen Massen weiterlebte.

Die letzte Annahme enthebt insbesondere von der Notwendigkeit, die in einigen dieser Sprüche enthaltenen politischen Anspielungen auf die Reichsgründungszeit zurückzubeziehen. So muss z. B. der Siegesgesang von Spr. 239, der das " Verschlucken " der unterägyptischen Krone durch das Diadem von Oberägypten feiert, nicht mehr auf die Eroberung des Deltas durch Narmer am Beginn der ägyptischen Geschichte zurückgeführt werden, sondern kann sich auf eine ähnliche Überwindung der in der 5. Dynastie bestehenden Vorherrschaft Unterägyptens durch einen oberägyptischen Aufstand in der Zeit des Unas selber beziehen.

(1) Vgl. Schott, *Mythe und Mythenbildung im Alten Ägypten* (*Unters. z. Gesch. u. Altertumskunde Äg.* Bd. 15) Kap. IV 1/2.

In die Richtung einer engen Verbindung eines sehr grossen Teiles der Pyramidentexte und ihrer Gesamtkomposition mit der Zeit ihrer Niederschrift weisen die Ergebnisse der neueren Feststellungen über den Aufbau des Pyramidenrituals (1). Dabei wird bereits in den Texten der Unaspyramide der Zusammenhang ihres Inhalts mit Vorstellungen und Gebräuchen der untersten Volkskreise überall deutlich. Seit Phiops I. dringen auch in die eigentlichen Ritualtexte in wachsendem Umfange Sprüche ein, die von Haus aus nicht für einen König bestimmt sein können (2). In dies Gesamtbild der Pyramidentexte, auf welches an dieser Stelle nicht weiter eingegangen werden kann, ordnet sich die hier vorgetragene Ansicht über die Herkunft und Entstehung der dem Pyramidenritual beigefügten Zaubertexte aufs beste ein.

(1) Vgl. Spiegel, *Auferstehungsritual* und *Das Werden der altägyptischen Hochkultur* 2. Buch Teil II.

(2) So ist z. B. Spr. 486, der in den Pyramiden Phiops' I. und II. vorkommt, ursprünglich ein Amulettspruch für einen einfachen Mann, der ihn vor Bedrückung und Bestrafung auf Erden sowie Unglücksfällen schützen soll. Zu weiteren nichtköniglichen Pyramidentexten vgl. Schott, *Mythe* S. 133.

Near East Seals in Princeton and Philadelphia

C. H. Gordon – Philadelphia, Pa.

1. The Collections

The forty-three seals herewith published form a representative group of the best specimens in little-known collections.

No. 27 belongs to the John Frederick Lewis Collection in the Philadelphia Free Library. The Collection is noteworthy for its 3000 cuneiform tablets (largely Ur III; more than 160 Neo-Babylonian; and many quite diversified miscellaneous) (1).

Nos. 3, 5, 6, 7, 28, 36 are from the Dropsie College collection of 32 seals, in Philadelphia (2).

No. 10 belongs to Mrs. Joan K. Gordon of Princeton, N. J. (3).

All the rest are in the Rare Book Room of the Princeton University Library, which has a growing collection of about two hundred seals (4).

2. The Lady of Battle

The phenomenon of a goddess simultaneously concerned with fertility and war is not uncommon. Ishtar of Mesopotamia and Anath of Canaan are good examples. On seal No. 26 we see the nude, belted female holding her breasts. Her nudity and posture reflect her fertility role of mother goddess, while the wrestling belt identifies her as a warrior. Often this belt is worn by fighters such as Gilga-

(1) Courtesy of Mr. F. H. Price, Librarian, and Dr. B. Weitzel, Curator. [And now of the new Librarian, Mr. Emerson Greenaway.]

(2) Courtesy of President A. A. Neuman.

(3) Courtesy of Mrs. J. K. Gordon.

(4) Courtesy of Dr. H. C. Rice, Jr., Chief, Department of Rare Books and Special Collections, and his Assistant Mr. A. P. Clark.

mesh and Enkidu (Nos. 25, 29, 30, cf. 34) or by the beasts (No. 3) they vanquish in terms of belt-wrestling. Iconographically the belt identifies the wearer as a fighter.

Ugaritic text 52 does not fit into the extensive Baal and Anath Cycle, diverging from the latter in content and terminology. In text 52 Anath is called Raḥm(ay), and may be fused with Asherah into the compound Asherah-and-Raḥm(ay). That her breasts are important in this fertility text (52: 24, 61) and that she also wrestles with a "goodly hero" (52: 17), recall her dual role on seal No. 26.

Anath's great battle is in Ugaritic text °nt: II : 5-35, where she slays men mercilessly, wades in their blood, and rejoices withal. Her behavior has much in common with Sekhmet's in the Egyptian Myth of the Destruction of Mankind, where that goddess goes on such an insatiable orgy of manslaughter that she is stopt only by the ruse of a flood of red-dyed beer that she imbibes, mistaking it for blood, and is intoxicated to sleep by it.

3. The Vanquished Dragon of Evil

A god or hero representing the forces of good, may be depicted with his foot upon a miniature dragon of evil (Nos. 16, 19, 20, 21). The purpose of Gilgamesh and Enkidu's fight-to-the-finish with Ḫumbaba is specifically to wipe out from the land the evil that Shamash detests.

In Ugarit and the Bible the forces of good triumph over Leviathan, the dragon of evil. In both Hebrew (Is. 27 : 1) and Ugaritic (67 : I : 1) Leviathan is called *barîḥ*, whose meaning has at last been cleared up by Arabic بَرْح "evil." (1). The nature of words designating "evil" tends to place a taboo upon them so that they are replaced. Hence the multiplicity of words for "evil" in closely related languages; e. g., Heb. רע, Aram. ביש Arab. شرّ, Akk. *lemnu*, etc. Contrast *ṭâb* "good" which occurs in almost all of the Semitic dialects (even though it often has synonyms). Accordingly, ברח (Is. 27 : 1) as applied to Leviathan ought to be defined as "evil" and entered as such into the Hebrew lexicon. The topic, however, transcends philology and

(1) I. Yasin, *The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic*, New York, 1952, sub *brḥ*.

is of interest for the development of ideas as manifested in religion, art and literature. The earliest monument depicting the slaying of the seven-headed Leviathan or Hydra is a seal cylinder of the Akkad Dynasty; see my *The Living Past*, New York, 1941, pp. 124-5. The victor represents the forces of good, regardless of whether he is Heracles, according to the Greek version, or Yahwe, according to the Hebrew. Leviathan is seven-headed also in the Ugaritic account (ᶜnt: III : 39); cf. Ps. 74 : 14, where its " heads " are plural. As my student Mr. Clifford Hanson has observed, the theme reverberates in Rev. 12 and 13; note the seven-headed monsters (12 : 3), even like Leviathan coming out of the sea (13 : 1), identifiable with Satan (12 : : 9), and symbolizing the forces of evil to be crushed by the forces of good. Moreover, there are Aramaic incantation bowls from Sasanian Babylonia, inscribed to crush the forces of evil by invoking the power that had long ago been used to suppress Leviathan the תנין: the same name and epithet used in Ugarit and the Old Testament; cf. J. A. Montgomery, *Aramaic Incantation Texts from Nippur*, Philadelphia, 1913, text 2, and C. H. Gordon, *Orientalia* 10, 1941, p. 273, text 11 : 7.

It is often contended that Judeo-Christian dualistic trends were borrowed from Iranian religion. If this were true, we should certainly expect that in the Jewish Aramaic bowls, written in a province of the Sasanian Empire, and reflecting a syncretism replete with Iranian elements (1), we should find the dualistic confict between good and evil expressed in terms of Ahuramazda versus Ahriman. But we find nothing of the sort. Instead we find Yahwe ubiquitously as the ultimate source of good, and Leviathan as a classical precedent of vanquished evil. Ugaritic literature shows that the Leviathan myth was part of the Canaanite heritage that the Hebrews absorbed from the very beginning of Hebrew history; and this explains its presence in Old Testament poetry. Since in the New Testament there is no trace of Iranian terminology in the opposition between God's realm and Satan's – whereas Satan's name is of Old Testament derivation, and the conflict between the forces of good and evil was part of the Hebrew heritage from the start – Judeo-Christian dualistic trends should be considered basically an internal development rather than a Zoroastrian intrusion.

(1) E. g., דיוא " demon ", פתיכרא < Old Persian *patikara*–" image ", " idol ", etc.

4. Chronological Synopsis

Early Dynastic: Nos. 1-2. — Akkad: Nos. 3-9. — Ur III: No. 10. — Ur III motif of later (Babylon I ?) workmanship: Nos. 11-12. — Cappadocian: No. 13. — Provincial: No. 14. — Babylon I: Nos. 15-31. — Amarna Age, (a) Mitanni: No. 32; (b) North Syrian: No. 33. — Syro-Hittite: No. 34. — Assyrian, (a) ca. 800: No. 35; (b) ca. 700: No. 36, (c) later: Nos. 37-39. — Assyrianoid Provincial: No. 40. — Neo-Babylonian: Nos. 41-42. — Achaemenian: No. 43.

5. Descriptive Catalogue

Only Princeton seals have accession numbers.

1. Procession of long-horned animals carved with economy of line. The three animals can be rerolled indefinitely to give impression of continuous frieze. Note doubled tails to simulate wagging. Dull grey-white stone. Princeton 81.

2. Flat-capped hero between the Bull of Heaven and a bull; the latter is attacked by a lion being pulled away by Gilgamesh. Serpentine. Princeton 38.

3. From left to right: (a) hero vanquishing the Bull of Heaven; (b) flat-capped hero vanquishing a bull; (c) Enkidu vanquishing a lion. A tall cross marks the center; flanking the scene is a similar cross above which are two lines beneath a blank space. Serpentine.

4. Two persons conversing while seated on camp stools. Each of the persons is attended by a standing servant. A crescent moon fills the upper center space. The scene is marked off by a standard topped by a star. The monotony of perfect symmetry is eliminated by different hand postures of the seated figures.

5. A worshiper (ushered in by a god and goddess) offers a kid to Ea. For symbolic details on seal cylinders, see E. D. Van Buren, *Symbols of the Gods* = *Analecta Orientalia* 23, 1945. Mottled green and brown glossy stone.

6. A worshiper stands before Shamash; behind the worshiper is the deity who ushers him in; behind Shamash is an attendant. Serpentine.

7. Three deities exchange greetings with a seated god. The ear of grain behind the latter indicates his fertility function. Mottled green and brown glossy stone.

8. Two standing men hail a seated figure. That the jar contains beer is suggested by the drinking tube. A star and crescent fill the space. Star-topped standard borders the scene. Brown and blue-grey breccia. Princeton 78.

9. Spread eagle seizing antithetic pair of wild goats. Serpentine. Princeton B-8.

10. Presentation scene showing the goddess with raised hands behind the devotee who salutes the god seated on a throne upon a platform. Black (soap ?) stone (1).

11. Devotee ushered into presence of seated deity. Subsidiary scene: hero holds bull upside down with foot on beast's neck. Haematite. Princeton 43.

12. Presentation scene. Space fillers: crescent moon, scorpion, turtle, "squat monkey", and bull.

13. Cappadocian presentation scene showing devotee ushered into presence of seated deity. Subsidiary scene: shaggy goat (?) over line over scorpion. Haematite. Princeton B-7.

14. Double-headed eagle facing both directions. Man with rampant goat. Inverted are a man and a space-filling bird. While the motifs go back to Early Dynastic times, the technique (e. g., the use of space-filling lines) is provincial and of a later date (early second millennium ?). Serpentine. Princeton 76.

15. Amurru and goddess with raised hands behind worshiper offering kid to Shamash. Haematite. Princeton 44.

16. Worshiper adoring a god who holds a throw-stick, who sets a foot on a vanquish monster, and from whose shoulder springs a serpent's head. Behind him is an animal-headed symbol and an attendant. Subsidiary scene: Enkidu vanquishing lion. Haematite. Princeton 47.

(1) The text is difficult because the engraver ran out of space and had to leave the final signs unfinished. The following is tentatively suggested: g i g (= *ṣilli* ?) – ^{d}SAG$^{k\,[a]}$ (2) d u m u b a - z i - MU[Š]. For ^{d}SAG, see A. Deimel, *Šumerisches Lexikon* IV, 1, p. 32, no. 194:1.

17. Gilgamesh holds flowing vase. Before him stands a god; behind him is the goddess with raised hands. In addition is the storm-god Adad holding a fork of lightning; under his outstretched hand is his helper (?) bearing a fork of lightning in each hand. Haematite. Princeton 31.

18. Worshiper before Adad who holds forked lightning. The inscription and scene are interrelated for the owner is a " slave (= official in the service) of Adad ". The nude goddess completes the scene. Text: *a-wi-li-ia* (2) *mâr i-di-ia-tum* (3) *warad* ^{d}*adad*. Haematite. Princeton 46.

19. A warrior-god holding a throw-stick and lion-mace (note the two lions' heads) steps on a miniature dragon. A warrior swings a throw-stick (whose outline is in part repeated to simulate motion) and bangs a mace (repeated seven times to show motion; cf. mace-rosette above) upon the vanquished foe. Behind, on a platform, stands a figure with offerings. Haematite. Princeton 35.

20. Amorite warrior holds mace before warrior-god; latter has throw-stick and lion-mace and steps on miniature dragon. Goddess with raised hands blesses the meeting. Space fillers include fly. The room for a purchaser's name has not been filled in. Haematite. Princeton 32.

21. Nude goddes (facing front in accordance with convention) and two figures in profile. The first figure is the warrior-god holding the lion-mace. Behind him is a man in attendance holding objects (one is a basket or jar) in each hand. Text: ^{d}*šamaš* (2) ^{d}*a-a*. It is possible that the names of Shamash and his wife Aya are fused into a single entity. Seals bearing divine names need not be talismanic. Priests acting as agents of their god, sometimes impress their god's seal on a tablet; e. g., to witness oaths which were often made in the name of the sun-god.

22. An attendant introduces a worshiper to a god who holds a throw-stick. Of particular interest is the text (^{d} [^{r}]*šamaš* [2] ^{d}*a-a*) in which SAL precedes *šamaš*. The gender of " sun " is fluid in Semitic. In Akkadian it is masculine; in Ugaritic, feminine; in Hebrew, it vacillates between the two. In Mesopotamia, the Sun is a male god; in Ugarit, a goddess. Can SAL in this seal reflect West Semitic influence? Haematite. Princeton 70.

23. Amorite hunter before goddess with raised hands. Mace-symbol between them. Open space for inscribing name. Haematite. Princeton 72.

24. Minor deity introduces worshiper bearing gifts to Shamash. Subsisidiary scene: nude female and (inverted) the " bandy-legged " male representing the fertile principles of both sexes. Haematite. Princeton 49.

25. Worshiper adores god who holds mace. Behind worshiper is goddess with raised hands. Subsidiary scene: Gilgamesh grappling with Enkidu. Space fillers include fish, lion-headed fish, and star within sun-disc over crescent moon. Haematite. Princeton 41.

26. Devotee before god; belted, nude goddess holds breasts. Subsidiary figures: human-headed lion (?) over a man. Haematite. Princeton 71.

27. Seal of *šu-mi-a-ḫi-i-a* (2) *mâr* ^{d}*šul-pa-è-ba-ni* (3) *warad* ^{d}*šul-pa-è*. The inscribed panel is flanked on either side by a goddess with raised hands. A " slave of a god " probably refers to an official in the god's temple. Whether such an official be a priest or lay administrator cannot be determined without more evidence. Needless to say, such a " slave " would hardly be of the slave class. Cf. Hebrew " slave of the king " designating high government officials, and " slave of Yahwe " which came to be applied to a prominent figure in the implementation of the Divine Order. Serpentine.

28. Adoration scene of a devotee before a deity, with the goddess with raised hands facing the panel inscribed with the owner's name: ^{d}*šamaš-ra-bi* (2) *mâr a-ḫu-um-mi-šu* (3) *wardum ša* ^{d}NIN-DAR ?. The use of the drill (especially in the hats of the male characters) points to a time toward the end of Babylon I, a little before 1500; cf. *Iraq* 6, 1939, pl. iv, no. 26 (Samsuditana). Haematite.

29. Gilgamesh rescuing (?) a bull from a griffon, behind which stands a deity in a long flounced robe. Enkidu holds a standard. Space fillers include a human head and a star. Haematite. Princeton 35.

30. Enkidu holds stylized lion-mace. Rampant lion attacks mountain goat. Gilgamesh engages rampant griffon. The style calls for filling the space. If the crescent moon is regarded as the

center, the repetition of Enkidu yields a balanced composition. Haematite. Princeton 42.

31. While the presentation scene with the seated deity is typical of Ur III, some of the subsidiary figures (namely the lion and the bird which are over the crossed antelopes) suggest a later date. Haematite. Princeton 40.

32. Full-sized figures exchange greetings. Between them are bird and " squat monkey ". Subsidiary scene: human head and hand plus hare in upper register, and lion attacking deer in lower register. Compare the contemporary Ugaritic text ʿnt: II where Anath's success in the chase (lines 2-3; N. B. *anhbm* whose proposed meaning " hares " is supported by the parallel *gdm* " kids ") is coupled with her victory in war, expressed in terms of her human victims' heads and hands flying in mid-air like balls and grasshoppers respectively (lines 9-10). Thus our seal aims at success in hunting and in battle. Haematite. Princeton 50.

33. North Syrian presentation scene. The goddess with raised hands is Babylonian but the other figures show the North Syrian origin of the seal. Characteristic of North Syrian glyptics is the heavy piped border on the robes of the worshiper in the center and of the god on the left. Space fillers include manikins, birds, scorpion, human head, etc. Subsidiary scene: four manikins over twisted-rope design over griffon attacking lion. Haematite. Princeton 48.

34. Syro-Hittite storm-god with attendant behind him and approached by person and animal-headed genius. Haematite. Princeton 8.

35. Assyrian banquet scene. Enthroned dignitary holds cup. Before him are high table and attendant. Divine symbols border the scene. The linear cutting of this class of seals prevents effective modeling.

36. Finely engraved seal showing hero grappling with antithetic winged sphinxes. Field with symbols; several of heavenly bodies. Note the full modeling, skilful use of the drill, and fineness of line (especially in the wings). Glossy pink stone.

37. Stylized adoration scene. Bearded worshiper stands before altar on which are divine symbols topped by a crescent moon.

Subsidiary scene: winged sun-disc over "eye"-emblem over fish. White chalcedony. Princeton 28.

38. Bearded hero seizes, on left and on right, foreleg of antelope. Since the antelopes look away, they also form a subsidiary scene with a star between them. The fact that the same antelopes figure in different scenes give a liveliness to the design, for the eye is carried along indefinitely in a long rolling to form a frieze. Glossy stone of pinkish amber color. Princeton 4.

39. Hunter about to plunge dagger into rampant deer. Though the effect is somewhat spoiled by the injudicious use of the drill, this seal retains most of the liveliness that characterizes this type of Assyrian hunting scene. Three superimposed symbols border the main figures. Yellow quartz. Princeton 5.

40. Pair of winged genii. Shrubs set the scene in the fields. Stylistically atypical elements (such as the shrubbery) suggest provincial origin. Light brown (soap?) stone. Princeton 80.

41. Hero with throw-stick vanquishes bull, while "scorpion man" looks on. Grey chalcedony with white veins. Princeton 54.

42. Stamp seal showing worshiper before altar whose god is represented by symbolic standards. Pink (soap?) stone. Princeton B-39.

43. Achaemenian hero (with cidaris, jacket and pantaloons) vanquishing winged sphinx to protect (?) rampant deer. A crescent borders the scene. Since the antithetically arranged sphinx and deer look away, they also form a subsidiary composition with the crescent between them, so that the eye would be carried from group to group. Pinkish (soap?) stone. Princeton 55.

6. Size of the Seals

[No.] 1: 2.2 [cm. in height]; 2: 3.0; 3: 3.1; 4: 3.2; 5: 2.9; 6: 3.3; 7: 2.5; 8: 1.7; 9: 2.2; 10: 2.1; 11: 1.9; 12: 2.1; 13: 1.3; 14: 1.9; 15: 2.3; 16: 2.2; 17: 1.9; 18: 2.2; 19: 2.5; 20: 2.4; 21: 1.7; 22: 1.8; 23: 2.2; 24: 1.9; 25: 2.0; 26: 1.9; 27: 3.1; 28: 2.4: 29: 1.9; 30: 1.7; 31: 1.9; 32: 1.8; 33: 2.4; 34: 1.7; 35: 2.6; 36: 2.4; 37: 1.9; 38: 1.9; 39: 1.6; 40: 1.6; 41: 2.7; 42: 2.1 (height of stamp base); 43: 2.6.

Zum akkadischen Wörterbuch. 54-60 (*)

W. von Soden – Göttingen

54. *azzūzâ* und Adverbien ähnlicher Bildung

In AnOr. 33 § 113 d wurde darauf hingewiesen, dass die aus *-ia* entstandene Adverbialendung *–â* ursprünglich wohl nur bei Nomina mit vokalischem Stammauslaut, d. h. bei Nomina von Wurzeln ultimae infirmae und Beziehungsadjektiven mit dem Affix *–ī*, vorkam, später aber offenbar auch für Adverbien anderer Art gebraucht wurde. Hier sollen für einige dieser Adverbien, die bisher lexikalisch noch gar nicht oder nicht ausreichend behandelt worden sind, einige Ergänzungen gegeben werden. *azzūzâ* kann ich bisher viermal belegen. In LKU 33, 26 f. folgt auf *az–zu–za–a i–zar–ri im–ta* " ..... verspritzt sie Geifer " das ganz parallele *a–na sur–su–ru i–zar–ri im–ta*. Das mit *ana sursu(r)ru* sicher zusammenzustellende *sursurtu* (dazu B. Meissner AfO VIII 58) entspricht in CT 18, 45 IV 21 sum. [t u]-k u n d i–DI–DI und wird in *Astr. chald.* II. Suppl. 51, 4 durch *za-mar za[mar]* " bald – bald " (AnOr. 33 § 119 g) erläutert. Vermutlich bedeutet *sursurtu* bzw. *ana sursu(r)ru* " zu einer ganz unerwarteten Zeit, unversehens "; *azzūzâ* bedeutet dann vielleicht " an einem unerwarteten Ort " bzw. " an jedem beliebigen Ort ". Dazu könnte passen, dass in AMT 76, 1, 5 unter anderen Symptomen der auf den Totengeist zurückgeführten Krankheit š u – g i d i m – m a genannt wird *az–zu–za–a bi–bil libbi irtanašši* " er allenthalben immer wieder einen ' Wunsch ' hat ", was im Zusammenhang mit dem davor erwähnten Erbrechen wohl besagt, dass der Kranke an dauerndem Stuhldrang leidet. In einem wohl zu der synonyme Ausdrücke in Abschnitten zusammenfassenden Serie ERIM–ḪUŠ = *anantu* gehöri-

(*) Fortsetzung von Or. NS XX 151 ff. und 257 ff. (s. a. a. O. 151 (*) für die früheren Teile und die Benutzung des Wörterbuchnachlasses von B. Meissner).

gen Listenbruchstück folgt auf g a 1 = *ma-ga[l]* (CT 19, 8 a 8) ebd. 9 [g] a 1 - g a 1 = *az-zu-za-a* (danach Z. 10 g a 1 - a - r i - a = *mim-ma la mim-ma*); *azzūzâ* wäre danach ein in irgendeiner Weise steigerndes Adverb. Die vierte Belegstelle (K. 9583, 19, unveröff. nach Kopie F. W. Geers) ist wegen des stark zerstörten Zusammenhangs vorläufig unergiebig. Um die Bedeutung von *azzūzâ* ganz genau zu erfassen, reichen diese Belegstellen wohl noch nicht aus; der hier gemachte Deutungsvorschlag wird daher später möglicherweise etwas zu modifizieren sein. Als Ableitung kommt, sofern nicht etwa ein nur lautmalendes Wort vorliegt, wohl nur die in AnOr. 33 § 120 j angenommene von *zūzu* " Halbteilung, Halbsekel " in Frage, dem die proklitische Form von *ana* vorausgesetzt wäre.

Von *šaḫātu* " Ecke, Winkel " findet sich vereinzelt ein Adverbium *šaḫâ* " im Winkel zueinander, übereck " abgeleitet. In dem Ritual KB VI 2, 134, 107 wird u. a. verlangt *IV libnāti šà-ḫa-a tanaddi* " vier Ziegel legst du im Winkel zueinander hin " (ebenso IV R 55 Nr. 2, 16 *šá-ḫa-a tanaddi*), d. h. so, dass sie ein quadratisches Feuerloch für das geforderte Opfer begrenzen (so abweichend von W. Kunstmann in LSS NF II 66 zu deuten !). Die Femininendung von *šaḫātu* ist in diesem Adverbium abgestossen. Das gleiche gilt für das bisher nur einmal in einem altbab. Brief nachzuweisende Adverbium *bāmâ* " halb und halb ", das zu dem altbab. häufig bezeugten *bāmtum* " Hälfte " gehört (1). In RA XXI 48 Nr. 64, 17 f. ordnet Ḫammurabis Minister Awil-Ninurta an: *i-na b[i-i]t a-bi-šu-nu ba-ma-a zu-us-sú-nu-ši-im* " in ihrem Vaterhause teile ihnen (sc. das Feld) je zur Hälfte zu ! ". Wie sich hier das auslautende lange *â* erklärt, wo die Wurzel von *bāmtum* auf keinen langen Vokal auslautet, bleibt noch unklar. Bei Ableitung von einer noch nicht bezeugten Nisbe **bāmīum* " halb " würde man in dieser Zeit die unkontrahierte Form *bāmia* erwarten (s. AnOr. 33 § 16 k; vgl. jedoch auch altbab. die anscheinend ebenfalls kontrahierte Form *irâ* zu jüngerem *iria/aria*, dazu Or. NS 18, 403).

Das zu *birītum* " Zwischenraum " gehörige Adverbium *birâ* wird sowohl lokal wie temporal gebraucht. Lokal bedeutet es " dazwi-

(1) Die Grundbedeutung dieses Wortes, das man von der Körperteilbezeichnung *bāmtum/bāntu(m)* (nach B. Landsberger in JNES VIII 276[91] vielleicht " Brustkorb ") und der wohl stets im Plural vorkommenden Landschaftsbezeichnung *bamātu* (dazu zuletzt B. Landsberger a. a. O.) nicht gern ganz trennen wird, ist noch unbekannt. Eine Emendation des o. besprochenen *ba-ma-a* zu *ba-ma-a-⟨tim⟩* kommt doch wohl nicht in Betracht.

schen " (AnOr. 33 § 118 j), vgl. *ù ina bi-ra-a mû mu-ti* " und dazwischen (befinden sich) die Wasser des Todes " (Gilg. X Kol. II 25) und wohl auch *ši-ir-⟨a⟩ bi-ra-a li-kab-bi-sa še-pa-šu* " die Saatfurche dazwischen mögen seine Füsse niedertreten " (BBSt. Nr. 8 IV 6, vgl. für die Emendation *ši-ir-a bi-ri-ta* I R 70 IV 14). Mit der Präposition *ana* bedeutet *birâ* temporal etwa " inzwischen, derweilen " (AnOr. 33 § 119 i); vgl. *šarru imât-ma mās-su a-na bi-ra-a i-ḫar-ru-ub* " der König stirbt, und inzwischen verödet sein Land " (*Astr. chald.* Suppl. 31, 12 = Šamaš 9, 5; ganz ähnlich Suppl. 31, 75 und II. Suppl. 20, 57), *qanê .... ina muḫḫi .... a-na bi-ra-a i-rab-bu-ú* " Rohrstengel werden zu Lasten der ..... inzwischen wachsen " (Evetts, *Inscr. Nerigl.* Appendix 1, 4; ähnlich VS VI 2, 7) und in z. T. zerstörtem Zusammenhang *a-na bi-ra-a*$_4$ (BIN I 84, 10).

55. *a š r u k k a t u*

Der Bauausdruck *ašrukkatu* hat bisher m. W. noch keine befriedigende Deutung erfahren (B. Landsberger dachte in ZA 41, 297 etwa an " Türsims ", hatte aber nur wenige Belege verfügbar). Die Berücksichtigung einiger bisher nicht beachteter bzw. falsch gelesener Stellen führt uns aber, wie ich glaube, wesentlich weiter. Wichtig ist zunächst die sumerische Entsprechung, die é – u š – g í d – d a geschrieben wird, was doch offenbar etwa als " Langseiten-Haus bzw. -Raum " zu deuten ist. Die die sumerische Lesung gebende Glosse ist in der mittelbab. Liste UM V 106 IV 13, in der akkad. gewiss *áš-ru* !*-uk-ka-tum* zu lesen ist, abgebrochen; für die mit gleich geschriebener sum. Entsprechung dort vorher in Z. 11 f. aufgeführten Wörter *a-ra-aḫ-ḫu* und *na-áš-pa-ku* " Speicher " ist sie als [a – r a –] a ḫ herzustellen, wie Z. 239 des Chicago Syllabary (AS 7) zeigt: a – r a – a ḫ É × ŠE = *ar-ḫu*; *na-áš-pa-ku. araḫḫu* mit der Nebenform *arḫu* ist also ein sumerisches Lehnwort, das anscheinend vorzugsweise den " Kornspeicher " bezeichnet (s. dazu schon B. Meissner in OLZ 1922, 242, wo noch auf das unveröff. Vokabular Ass. 5756 hingewiesen ist); es begegnet m. W. sonst nur noch in astrologischen Omina in zerstörtem Zusammenhang (*Astr. chald.* Adad 29, 7; II. Suppl. 102, 3). Es ist durchaus möglich, dass die sum. Entsprechung von *ašrukkatu* der Schreibung entsprechend é – u š – g í d – d a zu lesen ist; das Fehlen einer Glosse in dem unveröff. Assurvokabular VAT 10270 V 46, in dessen rechter Spalte gewiss *áš-r*[*u* !*-k*]*a-tú* zu

lesen ist (1), besagt allerdings nichts, da dieser Text nirgends sumer. Aussprachegloss en gebt. *a.* steht in dieser Liste zwischen *šaḫūru* " Wachraum " (sum. é – s u h u r – r a , s. dazu zuletzt GGA 200, 520 f.[2]) und *šutummu* " Vorratshaus " (sum. é – g i – n a – a b – d u$_7$). Nach diesen Listen ist auch in dem Kommentarbruchstück LKU 4, 2 zu [é – u š – g í d – d] a = *áš–ruk–ka–[tu]* zu ergänzen. Neben *šutummu* steht *a.* auch am Anfang der Teilungsurkunde Nabn. 776, 1 f., wo etwas abweichend von der Edition doch wohl zu lesen ist: *máš ?–ka–nu šur–šu !–du áš !–ru–ka–a–ti šu–tu–um–mu šá maš–ku* " eine Tenne mit festem Fundament, Vorratsräume, ein Vorratshaus für Häute " (2).

Einige weitere Stellen geben uns Auskunft über die Lage des *a.* genannten Vorrats- oder Speicherraums in bestimmten Gebäuden. In dem von Nebukadnezar neu aufgebauten Tempel Ezida in Borsippa lagen die *aš(áš)–ru–(uk–)ka–a–ti* am Nordtor (*bāb iltāni*); der König berichtet ihre Überdachung mit Zedernstämmen (VAB IV 158 VI 45 f.). In der von A. Strong in JRAS 1892, 351 ff. und (unvollständig in Umschrift) von H. Winckler in AOF I 254 ff. veröffentlichten neubab. Bauinschrift Rm. III 105 ist vor einer Lücke die Rede von *mu–sar šá áš–ru–ka–ti ša du–ru E–zi–da* (Kol. II 31), wobei die *a.* an der " Mauer " von Ezida vermutlich mit denen am Nordtor identisch sind. Andere Erwähnungen der *áš–ruk–ka–ti* im selben Text (Kol. I b 4.6; II b 3) sind wegen des weithin zerstörten Zusammenhangs unergiebig. 8 1/2 bzw. 6 1/2 Ellen als Länge wohl einer Seite eines der *áš–ru–ka–tu*?-Räume in Esangila, von denen der zweite auch wieder zu einem Tor gehörte, gibt die verschiedene Masze aufzeichnende Tafel KAR 364 (E. Unger, *Babylon* 250 ff.) in Z. 5 und 13; danach gab es in Esangila ebenfalls wohl mehrere *a.* -Räume. In unmittelbarer Nachbarschaft einer *bābu* genannten Tür von 2 1/3 Ellen Breite, die in den " Westraum " führt, zeichnet das Bruchstück eines grossen neu- oder spätbab. Tempelplans (CT 22, 50) einen *áš–ru–ka–tum šá bāb iltāni* genannten Raum ein, dessen Masze leider abgebrochen sind. Auch dieser Plan bestätigt also, dass der *a.* genannte

(1) Ich kenne den Text aus Auszügen B. Meissners und einer freundlichst überlassenen Umschrift von Fr. Köcher. Eine Lesung *áš–lu !–ka–tú* ist a. a. O. unwahrscheinlich, da *ašlukkatu* eine Pflanze ist und wohl eine Art von " Binse " bezeichnet (s. R. C. Thompson, DAB 12 ff.) und daher eine Nebenform mit *l* zu *ašrukkatu* kaum anzunehmen ist.

(2) Das bei Muss-Arnolt 831 A aufgeführte *parukāti* ist also als Fehllesung zu streichen.

Raum oder auch zwei oder mehr derselben in der Regel einem der Haupteingänge unmittelbar benachbart waren. Es liegt nahe, die dem Haupteingang neubabylonischer Tempel von Babylon benachbarten und (z. T. nur) mit diesem verbundenen Räume als solche *ašrukkātu* anzusehen, also im Gula (?) -Tempel (Unger a. a. O. Taf. 11) den Raum N, im Ninmaḫ-Tempel (ebd. T. 14) den Raum NO, in Epatutila (ebd. T. 15) die Räume N 3/4 und in Emašdari (ebd. T. 12) den Raum 2 oder auch 14/15. Da *a.* nach den Listen eine Art von Vorratsraum ist, Kornspeicher an diesen Stellen aber gewiss nicht anzunehmen sind, könnte es sich vielleicht um einen " Werkzeug- oder Geräteraum " handeln, der wohl zugleich Aufenthaltsraum der Türhüter war. Es bleibt abzuwarten, ob neu auftauchende Belege diese Annahme bestätigen oder eine gewisse Modifizierung notwendig machen.

56. *dumunsallu*

Das Geschenkverzeichnis Tušrattas von Mitanni in VAB II Nr. 25 gibt in Kol. II 57 und 59 und III 19 und 21 das Gewicht von Gold in Sekeln und *du-mu-un-sal(-li)* an. E. Ebeling vermutet a. a. O. 1399 mit Recht in *d.* ein im Sekel mehrfach enthaltenes kleineres Mass. Dieses Mass lässt sich genau bestimmen, seit wir wissen, dass im Churritischen *d/tumni* das Zahlwort für " 4 " ist (vgl. E. Speiser, AASOR XX 82 auch zu Nuzi-akkad. *narkabtu d/tumnātu* " vierrädriger Wagen " und AASOR XVI 131 zu *d/tumnarpu* " vierjährig "). *dumunsallu* muss also ein " Viertelsekel " sein. Es liegt dann nahe, in *-sal* ein churritisches Element für Bruchzahlen zu sehen. Ich übersehe nicht, ob sich dafür aus anderen akkad. oder churritischen Texten noch weitere Zeugnisse beibringen lassen.

57. *ḫumṭum / ḫunṭu* und *ḫundu* (mit einem Exkurs zur Stele RA VII 151 ff)

ḫumṭum, das in der jüngeren Spreche mit teilweiser Angleichung des *m* an das *ṭ* zu *n* (s. AnOr. 33 § 33 f) immer als *ḫunṭu* erscheint, fehlt zwar in den älteren Wörterbüchern bzw. ist in ihnen falsch eingeordnet, ist aber als ein Wort für " Fieberhitze " schon seit längerem erkannt (s. C. Bezold, ZA 24, 348; B. Meissner, *Bab. u. Ass.* II 287 u. ö.). Die Synonymenlisten setzen es mit *la'bu* und *ummu* " Hitze, Fieber " (so CT 18, 6, 40 f.) bzw. mit leicht abweichenden

Wortformen *la'ību* und *immu* (so LTBA II 2, 318 f.) gleich; ausserdem begegnet es zwar m. W. nicht in den medizinischen Texten – das Wort scheint in dieser Bedeutung nur assyrisch zu sein ! –, wohl aber in von Krankheiten handelnden neuass. Briefen (s. für die Belege L. Waterman, RCA IV 65 b). Auf den bisher m. W. nur in VS IX 191 a 24 bezeugten altbab. Monatsnamen $^{i\,t\,u}$*Ḫu-um-ṭum* wies zuerst wohl B. Landsberger in LSS VI 1/2, 84 hin, der damit auch schon richtig das *isin hu-un-ṭi* im " Kreuzförmigen Monument " (CT 32, 4 XI 16; dazu L. W. King, RA IX 103 ff. und für die Entstehungszeit des Textes J. Gelb, JNES VIII 346/8) verknüpfte und in diesem Fest ein Šamaš-Fest erkannte. Auch jüngere Hemerologien erwähnen noch das *isin ḫu-un-ṭi* als Šamaš-Fest (so KAR 178 II 40 und JCS I 333 Rs. 1, dazu J. Nougayrol ebd. 333 [21]).

Bisher unbeachtet geblieben ist jedoch ein wichtiges Zeugnis aus altbabyl. Zeit, das sich in Kol. II des von H. de Genouillac in RA VII 151 ff. herausgegebenen, leider aber mehrfach falsch gelesenen Stelenbruchstücks findet. Diese Stele haben E. Forrer in RlA I 243 f. und ich in AO 37, 1/2, 21 Šamši-Adad I. von Assyrien zugewiesen, während A. Goetze sie neuerdings in RA 46, 155/7 Daduša von Ešnunna zuschreiben möchte. G.s Argumente für diese Zuweisung sind freilich nicht schlüssig, da sie sich mit demselben Recht für Šamši-Adad I. ins Feld führen lassen. Denn der Monatsname *Ma^{a}/krānum* begegnet nicht nur in Ešnunna, sondern auch in der Datierung eines Briefes Šamši-Adad's (ARM I 31, 39). Auch die in Kol. III der Stele berichtete Eroberung von *Qa !-ab-ra-a*^{KI} ist nicht nur von Daduša bekannt, sondern ebenso auch von Šamši-Adad (s. ARM I 27, 26; 69, 5; 92, 6; 121, 8.10; 135, 16.18; II 13, 4 u. ö.). Trotzdem muss zugegeben werden, dass sich ganz zwingende Argumente für die Zuweisung der Stele an Šamši-Adad I. vorläufig auch nicht geben lassen, da wir auf Grund der wenigen anderen Inschriften seinen Stil noch nicht genügend beurteilen können und ausführliche Königsinschriften aus Ešnunna als Gegenbeispiele bisher noch gar nicht bekannt geworden sind. Immerhin spricht der Stil der Inschrift nirgends gegen Šamši-Adad als Verfasser, und für ihn könnte noch der Hinweis auf den Befehl Ellils in I 3 geltend gemacht werden, da Š. sich ja auch sonst gern auf Ellil beruft (vgl. auch die Umbenennung der Stadt Aššur in Šubat-Ellil !). Die grössere Wahrscheinlichkeit spricht also nach wie vor für Šamši-Adad und nicht Daduša als Verfasser. [Vgl. jetzt auch noch die z. T. unzureichend begründeten Kombinationen von P. v. d. Meer in RA 47, 16-22.]

Ich gebe nun den nach der Photographie und nach auf meine Bitte freundlichst von den Herren J. Bottéro und J. Nougayrol vorgenommenen Nachprüfungen am Original berichtigten Text der Kol. II der Stele:

a–na ke–er–ḫi–šu e–ru–ub	In seine Umwallungen trat ich ein.
še–pa ^{d}Adad be–lí–ia	Den Fuss Adads, meines Herren,
aš–ši–iq–ma	küsste ich und
ma–a–tam ša–a–ti	ordnete dieses Land
ú–táq !*–qí–in*	neu.
ša–ak–ni !*–ia*	Meine Statthalter
aš–ta !*–ka–ma*	setzte ich überall ein und
i–si–in ḫu !*–um* !*–ṭim*	brachte die Opfer des " Hitze "–Festes
a–na ^{d}Šamaš ù ^{d}Adad	dem Šamaš und Adad
i–na Ar–ra–ap–ḫi–im^{KI}–ma	ebendort in Arrapḫa
lu–ú aq–qí	dar.
^{itu}Addaram	Im Monat Addar
i–na UD–XX–KAM–*šu*	an seinem 20. Tage
[i]^{d} ! *Za–i–ba–am*	überschritt ich den Zā'ibum (d. h. Zab)
[*lu* ?] *e–bi–ir–ma*	und.....

Bemerkungen: Z. 2: Die zunächst auffällige Form *še–pa* erklärt sich als Sandhi-Schreibung vor dem folgenden *a* des Namens *Adad* (sprich also *šēpAdad*). 5: *tuqqunum* als Ausdruck für die politische Neuordnung eines Gebietes verwendet besonders Sargon II. gern (s. die Wbb.). Z. 7: *aš–ta–ka–ma* ist Prät. des Gtn-Stamms (für die distributive Funktion s. AnOr. 33 § 91 f). Z. 8: Die berichtigte Lesung dieser Zeile lässt diesen Text als Zeugnis für die Feier des *akītu* (Neujahrs)-Festes ausserhalb Babyloniens – die frühere Lesung *ak–kit–tim* statt *ḫu–um–ṭim* ist schon orthographisch in dieser Zeit ganz undenkbar! – ausscheiden. A. Kapelrud, *Baal in the Ras Shamra Texts*, S. 34 ff. ist danach zu berichtigen.

Das *ḫumṭum*–Fest wurde also nach dem berichtigten Text der Stele in altbab. Zeit nicht nur als Šamaš-Fest in Sippar, sondern auch als Fest für Šamaš und Adad in Arrapḫa gefeiert. Welchem Kalendermonat der in Sippar danach genannte Festmonat *ḫumṭum* entsprochen hat, ergibt auch die Stele nicht, wenn auch die Tatsache, dass nach dem Fest der Feldzug am 20. Addar wieder begann, dafür sprechen könnte, dass dieses Fest nicht allzulange vor dem Addar stattgefunden hat. Wenn wir allerdings den Namen des Festes richtig als " Hitze–Fest " verstehen, so müsste es im Hochsommer gelegen haben und damit doch lange vor dem Addar, wenn das Jahr damals wenigstens ungefähr dem Sonnenjahr entsprochen hat. B. Landsber-

ger hat in LSS VI 1/2, 84 Gründe namhaft gemacht, die für den 1. Monat (d. h. April) als Festmonat sprechen; ohne neue Belege wird sich wohl keine endgültige Entscheidung treffen lassen (1).

Von *ḫumṭum/ḫunṭu* zu trennen ist die bisher m. W. nur durch Wortlisten überlieferte Getreidebezeichnung *ḫundu*, die in LTBA II 2, 199 zwischen anderen recht ungewöhnlichen Entsprechungen von *še'u* steht und für die das durch das unveröff. Duplikat Ass. 13973 (Ph. Ass. 4161) ergänzte Vokabularbruchstück ZA VIII 200 f. Vs. 14–Rs. 1 sechs sumerische Entsprechungen aufführt (Z. 14 lies š e – t a g ! – d u g$_4$ – g a), die ausserhalb dieses Vokabulars m. W. auch noch nicht nachweisbar sind. (2) Genauer bestimmen lässt sich die Bedeutung dieses vielleicht nur dialektischen Wortes noch nicht.

58. *l i p p u*

Von dem bisher m. W. nur in magischen und medizinischen Ritualen bebelegten Verbum *lapāpu* " (mit Wolle u. dgl.) umwikkeln " leitete man bisher in der Regel zwei Substantive ab, nämlich *lappu* und *lippu* (s. dazu besonders Fr. Thureau-Dangin, *Rit. acc.* 54 [65]). Für *lippu* konnte man dabei nur die schon von Muss-Arnolt S. 492 A verzeichnete neuass. Stelle ABL 108 Rs. 7 anführen, wo der berühmte Arzt Arad-Nanâ sich beschwert, dass man bei starkem Nasenbluten ohne Sachkunde (*ina la mu-da-nu-te*) Verbände anlege (*li-ip-pi ... i-na-ši-u*). In den Ritualen hingegen, wo das Wort immer mit dem häufiger *lap* und nur seltener, obschon durchaus nicht selten *líp* zu lesenden Zeichen KAL geschrieben und, soweit das Ver-

(1) Ein weiterer, wegen des z. T. zerstörten Zusammenhangs noch ganz unklarer Beleg ist vielleicht *ša ḫu-um ?-ṭi* in der mittelass. Urkunde KAJ 246, 6, wenn die Lesung richtig ist. Ob auch das merkwürdige *li-ru-un ḫu-un-ṭi-i* (Var. *e*), dem in *Maqlû* II 152 f. das ebenfalls nicht sicher zu deutende *ka-ṣa-a(-ṣu) i-za-(an-)nun* folgt, hierher gehört – ist hier *ḫunṭu* " Hitze " vielleicht ein Gegensatz zu *kaṣû* " kalt " ? –, ist noch unklar; der Text könnte verderbt sein.

(2) Die ŠL III 2, 153 b/154 a verzeichneten Belege für *ḫunnubu* sind mit Ausnahme von ŠL 106, 190 alle zu streichen und überall *ḫundu* dafür einzusetzen, wie B. Meissner bereits erkannt hat (Wb.-Nachlass). Die ŠL a. a. O. 153 a aufgeführte Verbalwurzel *ḫnd*, mit der man *ḫundu* in Zusammenhang bringen könnte, ist wahrscheinlich auch zu streichen, da F. R. Kraus in TBP 22 statt *ḫa-an-du* in CT 28, 28, 11 wohl mit Recht nach TBP 21, 20 *ḫa-an-ṭù* (< *ḫamṭū*) liest. *ḫundu* ist wohl ein nicht deverbales Nomen.

bum des Satzes erhalten ist, wohl stets als inneres Objekt paronomastisch mit Formen von *lapāpu* verbunden ist, las man bisher wohl durchweg im Plural *lap–pi* und im (nur selten bezeugten) Singular *lap–pa* (s. KAR 195, 11; AMT 11, 1, 37). Nun begegnet aber die Nominalform *pars* nur ganz vereinzelt für Nomina actionis von transitiven Verben (s. AnOr. 33 § 55 b); das Normale ist in diesem Fall die Form *pirs* bzw. *pirist* (ebd. c). Überdies dürfte es von *lapāpu* auch ein passives Verbaladjektiv *lappu* " umwickelt " (Form *paris*, ebd. f) gegeben haben, wenn dieses auch m. W. bisher nicht belegt ist. Daher glaube ich, dass uns das einmal bezeugte *li–ip–pi* das Recht gibt, auch in den Ritualen statt *lap–pi* bzw. *lap–pa* immer *líp–pi* bzw. *líp–pa* zu lesen, auch wenn in ihnen die erste Silbe weder als *li–ip* noch als *lip* jemals geschrieben erscheint. Das Zeichen *lip* wurde vermutlich deswegen nicht gebraucht, weil es ja auch *lup* gelesen werden kann und dann die Gefahr einer Verwechslung von *lippu* mit dem sumerischen Lehnwort *luppu*, das eine Art von Schlauch (s. besonders RA 28, 131, 26 ff.) und eine wohl schlauchartige Hülsenfrucht (s. dazu R. C. Thompson, DAB 94) bezeichnet, gegeben sein könnte. Wir werden also das Wort *lappu* " Umwicklung " aus dem Wörterbuch zu streichen und dafür überall *lippu* zu lesen haben (1).

59. *n a l t i p t u*

Die Wolle, Kleider und Stoffe behandelnde 19. Tafel der Serie ḪARRA = *ḫubullu* behandelt in Kol. V zwischen lauter Wörtern für verschiedene Arten von Binden (*ṣindu, makṣaru, ulāpu, sinbu* und *kannu*) ein Wort, das bisher *na–al–lu–tum* gelesen wurde und dessen drei sumerische Entsprechungen in V R 15 c/d 48-50 abgebrochen sind. Fr. Delitzsch erwog in HWB 466 auch eine Lesung *na–al–tip–*

(1) Ein von G. Klauber in PRT S. LIII als mögliche Lesung hingestelltes *lip–pa šá mê* gibt es nicht. An den dort angeführten Stellen CT XX 46, 57 und Boissier, *Divin.* 233, 36 heisst es vielmehr *šumma tirānū ina manê* ? (ŠIT)*–šú–nu nar–pa–šá–a ub–lu–ni* " Wenn die Eingeweide beim Auszählen (ihrer Befunde) ..... bringen (d. h. als Deutung ergeben) ". Damit ist zu vergleichen TCL VI 4, 14 und 16, wo als Deutung *miqittu ummāni* (bzw. *miqitti ummān nakri*) *ina nar–pa–še–e* gegeben wird. Wenn *narpašû* wirklich zu *rapšu* " breit " gehört, bezeichnet es wohl eine Art von " Kampf ", der in aufgelöster Ordnung in einem weit ausgedehnten Gelände ausgefochten wird (die in AJSL 39, 284 ff. [mir z. Z. unzugänglich] vorgeschlagene Übersetzung « Territorium » passt nicht in den Zusammenhang).

tum, bezeichnete sie aber als unwahrscheinlich. Und doch ist diese Lesung richtig, wie ein medizinisches Rezept in CT 23, 36 zeigt, das im Rahmen der Behandlung einer Fieber verursachenden Eiterung in Z. 60 u. a. fordert: TÚG*na–al–ti–ip–ti* (oder *ṣubāt n.*?) [. . . . . UD–I]II ?–KAM *taṣammid tapaṭṭar* " mit einer.....–Binde [..... für 3(?) Ta]ge verbindest du (und) nimmst (wieder) ab ". R. C. Thompson, der in AJSL 53, 235 diese Stelle richtig deutete, die Identität dieses *naltiptu* mit dem bisher *nallūtu* gelesenen Wort aber noch nicht erkannt hatte, vermutete in *n.* gewiss mit Recht eine Ableitung nach der Form *maprist* (s. AnOr. 33 § 56 c) von einem Verbum *šatāpu*, das allerdings durch das aus hebr. שְׁתָף (akk. *šutāpû*) denominierte mittelhebr./aram. שתף " sich verbinden " und äth. *tasātaṭa* wohl nicht repräsentiert wird. *šatāpu* erscheint aber mit dem abgeleiteten Nomen actionis *šitiptu* offenbar in dem Wortlistenbruchstück *Babyl.* VII Pl. VII Kol. II 24 f. und dessen Duplikat Sm. 896 (CT 19, 35), 6 f.; von der sumerischen Entsprechung ist dort nur das auslautende – g a erhalten. Die Bedeutung des Verbums ist dieser einzigen Stelle natürlich nicht zu entnehmen, und auch die Gleichsetzung von *šitiptu* in der Form *še–ti–ip–tum* mit *unqu* " Ring " in CT 18, 12 I 27 erlaubt höchstens, eine Bedeutung wie " umwinden " o. ä. als möglich hinzustellen. Von *šaṭāpum* " am Leben erhalten " muss *šatāpu* natürlich getrennt werden (1). Die die Serie ḪAR–RA kommentierende Serie ḪAR–GUD hat übrigens *naltiptu* nicht für erklärungsbedürftig gehalten, da in LTBA I 86 XVII 28 f. von dem in V R 15 d 47 unmittelbar vor *n.* genannten *kannu ša ḫarišti* gleich zu dem erst ein Stück später genannten *urāšu* übergegangen wird. Vermutlich kommt *n.* > * *naštiptum* mit seinem uns noch unbekannten Wortzeichen noch mehrfach in den medizinischen Rezepten vor.

60. *t a l ā l u m*

Das Verbum *talālum* war bis vor kurzem fast nur im Stativ *talil* bekannt, der in den Eingeweideschau–Omina öfter mit *ḫašûm* " Lunge " als Subjekt in dem Satz begegnet: *šumma ḫašû(m) imitta(m)*

(1) Vermutlich von diesem *šaṭāpum* und nicht von *šatāpu(m)* ist das bisher m. W. nur in einem altakk. Omen bezeugte *naš*^{t}*/taptum* abzuleiten (lies in RA 35, 47 [und Pl. XI] Nr. 22, 9 *na–áš !–ṭa–ap–tum*). Leider ist das Prädikat, zu dem dieses *našṭaptum* Subjekt ist, a. a. O. abgebrochen.

bzw. *šumēla(m) ta–lil(li–il)* (s. Babyl. II 259, 7.23; YOS X 2, 6. Rs. 4; KAR 422 Rs. ? 16-22 = 433, 10-17). In den Beobachtungstexten RA XIV 146 findet sich entsprechend in a 20 und b 15 der Satz *ḫašû la ta–lil*. Die Bedeutung des Verbums lässt sich aus diesen Stellen allein nicht erschliessen. Aber auch der Kommentar JCS IV 73 f. führt uns wenig weiter, wenn er sumer. $^{tu-ú}$TÙM in Z. 14 f. wie folgt " erklärt ": *ta–la–lu ; šá–qu–ú ; ta–la–lu ; ma* ?–? [ ]/*ta–la–lu ; ra–áš e–mu–qa* usw.; denn dieser Text lässt verschiedentlich nicht erkennen, ob er die nebeneinandergestellten Wörter als synonym betrachtet oder nicht. Weitaus wichtiger ist, dass in der jüngeren Fassung des Zû–Mythus das Verbum mit *qaštu* " Bogen " als Objekt erscheint (s. *tu*?*–lul qašta* RA 46, 28, 10 und *it–lul qašta* ebd. 34, 22; 36, 38; s. ferner ohne dieses Objekt *tu–lul* bzw. *it–lul* ebd. 38, 14.37). Da dort gleich anschliessend vom Flug des Pfeiles die Rede ist, kann *talālu* da wohl nur " (den Bogen) abschiessen " (so E. Ebeling ebd. 28[10]) oder " (den Bogen) anlegen " bedeuten. Nun begegnet das Verbum in den diagnostischen Omina auch mit *lišānu* " Zunge " als Objekt (vgl. *šumma lišān–šú i–tál !–lal !* (1) TDP 62, 21 f.); bedeuten kann es da doch wohl nur entweder " (die Zunge) herausstecken " oder " heraushängen lassen ". Wenn das richtig ist, kann *talālum* beim Bogen doch wohl nur das " Anlegen und Spannen " meinen, während *talil* in den Omina wohl am ehesten mit " ist vorgeschoben " zu übersetzen ist. Neue Belege werden es vielleicht eines Tages ermöglichen, die Bedeutung des Verbums noch genauer zu fassen. Vorläufig unklar bleibt die altbab. Omendeutung *bārûm a–šar i–ta–al–la–lu i–ma* [–a ?–at ?] " der Opferschauer sti[rbt(?)], wo er ..... " und in dem Mâribrief ARM II 43, 21 ff. die Aussage *i–na–an–na awīlum šu–ú še–em* [. . .] *i–dam iš–ti–in ú–ta–al–la–al ú–ul i–pa–aṭ–ṭá–ar* " Jetzt wird dieser Mann das Korn [.....] ' eine Seite ' ....; er wird nicht aufbrechen " (die Deutung von *ú–ta–al–la–al* als passiver Dt–Stamm von *'ll* " er wird gereinigt " ist nach dem Satzbau nicht wahrscheinlich; auch Z. 20 zu [ú–ta–al]–*la–al* zu ergänzen ?). Dass *tulūlu* " Regen " (s. dazu B. Meissner, BAWb II 72) von diesem Verbum abzuleiten ist, ist schon wegen der Nominalform *purūs* (AnOr. 33 § 55 1) unwahrscheinlich.

(1) R. Labat liest a. a. O. *i–pe–lá*, was schon orthographisch sehr schwierig ist; zudem müsste das Präsens von *pelû* " rötlich sein " *ipelli* heissen.

Three Arabic Poets of the Early ʿAbbâsid Age

(The Collected Fragments of Muṭîʿ b. Iyâs, Salm al-Ḫâsir and Abû ʾš-Šamaqmaq)

G. E. von Grunebaum – Chicago

(*Concluded*)

VI. Abû ʾš-Šamaqmaq

Abû Muḥammad Marwân b. Muḥammad, nick-named Abû ʾš-Šamaqmaq, was born in Baṣra as a *maulà* of the Banî Umayya (1). No date is given for his birth. His *laqab* would seem to allude to his big nose and big mouth–*šamaqmaq* meaning *ṭawîl*. His looks are described as disagreeable. He was descended from the Buḫâriyya (2), the 2000 captive archers of Buḫârâ whom ʿUbaidallâh b. Ziyâd brought to Baṣra as his bodyguard after his foray against that town in 674 (3). Baghdâdî asserts that he came to the capital under Hârûn. However, the story told *Aghânî*, IX, 40, and Baghdâdî's report showing Abû ʾš-Šamaqmaq together with Abû Dulâma, Abû Nuwâs and others in Abû ʾl-ʿAtâhiya's house in Karḫ in the street of the Jazzârûn would suggest that he came to Baghdâd considerably earlier than Hârûn's accession. In a verse, Abû ʾš-Šamaqmaq states his Baṣrian birth and calls the quarter of the Banî Saʿd his home (frg. XV 1-2). Ibn al-Muʿtazz puts his death in or about 180/796 (4).

(1) *Muʿjam*, p. 397. *Ḥayawân*, I, 106, Baghdâdî, XIII, 146, and I Ḫallikân, II, 286 (trans., IV, 226), express the same relationship by saying he was a *maulà* of Marwân b. Muḥammad, i. e. Marwân II, the last Umayyad caliph.

(2) *Muʿjam, loc. cit., Kâmil*, p. 430.

(3) Cf. H. A. R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia* (London, 1923), p. 19, for ʿUbaidallâh's march against Buḫârâ.

(4) *Ṭabaqât*, p. 55 9: *fî ḥudûd aṯ-ṯamânîna wa-mi'a*. On *fî ḥudûd* = within (the year) or about the year, cf. Dozy, *Supplément*, I, 255.

The personages appearing in Abû 'š-Šamaqmaq's poems did almost all play their part under Hârûn (which is not, of course, to say that they did not survive his reign) and it is very likely that his activity is to be dated to ar-Rašîd's caliphate. *Muʿjam,* p. 397, makes him satirize Yaḥyà b. Ḫâlid, but Yaḥyà does not appear in any of the extant fragments. Whether or not Frg. V 4 contains an allusion to al-Faḍl b. Yaḥyà will have to remain in doubt.

Of the officials appointed by the Barmakids Abû 'š-Šamaqmaq refers to the following:

(1) Jamîl b. Maḥfûẓ al-Azdî, *ʿâmil* for Yaḥyà b. Ḫâlid (frgg. XL and XLIII; *hijâ'*) ([1]), holding a joint appointment with

(2) Abû Dahmân al-Ghallâbî (Frg. XL; praised). Abû Dahmân is known as a *muḫaḍram ad-daulatain* poet. According to *Aghânî,* XIX, 152, he was, at one time, *amîr* of Nîšâbûr ([2]).

(3) Abû Ḥafṣ ʿUmar b. Musâwir al-Kâtib (Frg. XIII; *hijâ'*), administrator in Ahwâz for the Barmakids and al-Faḍl b. ar-Rabîʿ ([3]).

The following were in public office under Hârûn, but not necessarily appointees of the Barmakids:

(4) Manṣûr b. Ziyâd (Frg. XVIII; *hijâ'*), kâtib under Hârûn ([4]).

(5) His son, Muḥammad, nick-named *Fatà 'l-ʿAskar* (Frg. XVIII; praised), on official mission under Hârûn in 803 ([5]) and influential under Ma'mûn ([6]).

(6) Saʿîd b. Salm b. Qutaiba al-Bâhilî, who amongst other official assignments participates in the *ṣâ'ifa* of 191/807 (Frgg. IX, X, and XLVI; *hijâ'*) ([7]).

(7) Mâlik b. ʿAlî al-Ḫuzâʿî (praised in Frgg. IX and XLVI), at one time governor of Baghdâd under Hârûn ([8]). He later became friendly with Bakr b. an-Naṭṭâḥ (d. *ca.* 850) who eulogized him. He was killed in a skirmish with the *šurât* near Ḥulwân, after 840 ([9]).

([1]) *Aghânî,* XVI, 149, mentions Jamîl as carousing with Muṭiʿ, Wâliba, and Ḥammâd ʿAjrad.

([2]) Zambaur does not list Abû Dahmân.

([3]) In Frg. XV Abû 'š-Šamaqmaq alludes to his own stay in Ahwâz.

([4]) Cf. the Indices to Jahšiyârî and Ṭabarî. Manṣûr, too, was of Buḫâriyya descent; cf. *Kâmil, loc. cit.*

([5]) Ṭabarî, III, 688,

([6]) Cf. the Index to Jahšiyârî.

([7]) Ṭabarî, III, 712.

([8]) According to Ṭabarî, III, 740, and Zambaur, p. 40.

([9]) Cf. *Aghânî,* XVII, 157-158.

(8) Yazîd b. Mazyad aš-Šaibânî (praised in Frg. LIV), at various times between 787/8 and his death in 801 governor of Âḏarbaijân and Armenia (1).

The following did not hold office but are identifiable as contemporaries of Hârûn:

(9) ʿÎsà b. Sulaimân b. ʿAlî (Frg. VIII; *hijâ'*), who also was in touch with Ibrâhîm al-Mauṣilî and Ibn Munâḏir (d. 814) (2).

(10) ʿÎsà b. Idrîs (referred to as Ibn Idrîs and praised in Frg. XXXIV), father of the famous Abû Dulaf Qâsim b. ʿÎsà (3); ʿÎsà appears, *Aghânî,* XIII, 78, as protector of the grammarian Quṭrub (d. 821/2).

The life-time of (11) Jaʿfar b. abî Zuhair, according to Jâḥiẓ (4) the addressee of the *hijâ',* Frg. II 11-12, and of

(12) Dâ'ûd b. Bakr (Frg. XIV; *hijâ'*), according to *Kâmil,* p. 459, wâlî of Ahwâz and Fârs, cannot be accurately ascertained (5).

Eghbal (6) presumably bases his rejection of (*ca.*) A. H. 180 as Abû 'š-Šamaqmaq's death-date on the fact that the sources of Frg. XLII declare it to be an improvisation on the arrival of Ḫâlid b. Yazîd b. Mazyad (d. 844/5) in Mosul to take over the governorship of this city to which he had been appointed by Ma'mûn. Zambaur does not list Ḫâlid amongst the governors of Mosul. Also it is rather unlikely that Frg. XLII should be the only poem representing to us a hypothetical "later" period of the poet. It seems preferable to assume that the tradition in question inserted Ḫâlid either instead of his brother Asad who was governor of Mosul from 800-806 (7), or instead of Ḫâlid b. Yazîd b. Ḥâtim al-Muhallabî, the son of Yazîd al-Muhallabî whom Abû 'š-Šamaqmaq in Frg. VI 1 compares unfavorably with his namesake Yazîd b. Mazyad (8). This Ḫâlid is

(1) Cf. Zambaur, pp. 177, 178, and 181.

(2) Cf. *Aghânî Index,* p. 258.

(3) Abû Dulaf died *ca.* 840; cf. *EI,* II, 797.

(4) *Buḫalâ',* p. 77.

(5) I fail to see on what grounds Eghbal, *Ṭabaqât* (Index), p. 210, identifies the Ibn al-Baḫtakân, satirized in Frg. III, with the *kâtib,* Saʿîd b. Ḥumaid, the lover of the poetess Faḍl, a contemporary of al-Mutawakkil. The editor has been unable to trace الرخجي, whom, according to *Muʿjam, loc. cit.,* Abû 'š-Šamaqmaq eulogized.

(6) In a note to *Ṭabaqât,* p. 55.

(7) Zambaur, p. 36.

(8) According to *Ḫizâna,* III, 55.

listed as governor of Mosul for the years 806-807 (1). What is known of Abû ʾš-Šamaqmaq's relations to contemporary poets fully bears out the assumption that he did not live to see the 9th century A. D. (2).

It may be noted incidentally that like other poets of his time Abû ʾš-Šamaqmaq is credited with undertaking an occasional public duty. He appears to have served as transmitter of the *ḫarâj* of Madînat Sâbûr to the caliph (3).

His relations to his fellow poets are clearly colored by his lack of success in winning the support of the great so that he found himself compelled to pick up the crumbs that fell from the tables of his more prominent colleagues.

(1) Baššâr b. Burd gave him 200 dirham a year which Abû ʾš-Šamaqmaq at one time describes as a *jizya* paid him to buy off his *hijâʾ* (4). When Abû ʾš-Šamaqmaq learns that Baššâr has received a generous present of 10,000 dirham he asks for a share. To stave off threatened *hijâʾ* (Frg. LI) Baššâr pays 200 dirham (5). On another occasion Baššâr takes the begging Abû ʾš-Šamaqmaq to a patron of his who, upon Baššâr's recommendation, bestows on him a gift of 500 dirham (6).

(2) Upon learning that al-Mahdî had given 30,000 dirham to Marwân b. abî Ḥafṣa Abû ʾš-Šamaqmaq blackmails him with Frg. XII into letting him have-2 dirham (7). Abû ʾš-Šamaqmaq once eulogized Marwân who said in reply: O Abû ʾš-Šamaqmaq, you are a poet and I am a poet, and requesting (*as-suʾâl*) is the goal of us all (8)!

(3) Salm al-Ḫâsir, too, is twice forced to contribute five dînâr to ward off Abû ʾš-Šamaqmaq's satire, once after Abû ʾš-Šamaqmaq

(1) Zambaur, *loc. cit.*

(2) The juxtaposition in *Ṭabaqât,* on the same page 55, of the correct death date and the connection with Ḫâlid is noteworthy with regard to an estimate of its reliability.

(3) He did so at least on one occasion. Cf. *Mustaṭraf,* I, 146 (trans., I, 518).

(4) *Aghânî,* III, 46-47; more briefly, *Muḥâḍarât,* II, 322.

(5) *Aghânî,* III, 47, Baghdâdî, XIII, 146-147, *Muḥâḍarât,* I, 43. *Aghânî,* III, 71-72, Baššâr quotes Frg. LI 3-4 when he is subjected to the maltreatment which leads to his death.

(6) Baššâr receives 2000, *Aghânî,* III, 39.

(7) *Aghânî,* IX, 40.

(8) *ʿIqd,* II, 46.

got wind of a *jâʾiza* having been awarded Salm (Frg. XLIX) (1), and another time (Frg. XXI) without any especial pretext being offered by him (2).

The sources show Abû ʾš-Šamaqmaq on bad terms with three poets of whom, however, he does not seem to have made financial demands.

(4) Abû ʾl-ʿAtâhiya (3). In *Aghânî,* III, 128, Abû ʾš-Šamaqmaq rebukes Abû ʾl-ʿAtâhiya for dressing in the attire of a *muḫannaṯ* whereupon Abû ʾl-ʿAtâhiya explains he does so to study their tricks, *kiyâd,* and their language, interesting evidence for the incipient literary interest in the "underworld".

(5) al-Mumazziq al-Ḥaḍramî whom Abû ʾš-Šamaqmaq flays in Frg. XXXI for a reason unknown to us.

(6) Yûsuf aš-šâʿir, probably Yûsuf b. al-Ḥajjâj (4), who, too, is satirized for an unknown reason in Frg. XLIV (5).

The *Fihrist,* p. 163, describes Abû ʾš-Šamaqmaq's *dîwân* as comprising 70 leaves. Most of it is dedicated to rather vulgar *hijâʾ* (6).

It accords with the uneven quality of his work that the critics should be divided in judging his poetry. Al-Aṣmaʿî, in condemning a verse of an-Nâbigha ʾl-Jaʿdî, said: his saying is so weak that even had Abû ʾš-Šamaqmaq been the author of the line it would indeed be bad and feeble (7). Jâḥiẓ tells a story which shows that some people at least considered it waste when they saw Abû ʾš-Šamaqmaq's work collected in a beautifully written and sumptuously bound volume (8). Al-Marzubânî is both more charitable and more fair when he states that most of his work is weak, *ḍaʿîf,* but that some lines were of an unusual quality (9). Al-Mubarrad notes his solecisms (*rubbamâ laḥana*), observes that he jests frequently, but that he has

(1) *Aghânî,* XXI, 121-122.

(2) *Ibid.,* p. 127.

(3) Cf. *Aghânî,* III, 169, and Frg. XXXV.

(4) On Yûsuf cf. *Aghânî,* XX, 93-96.

(5) *Ṭabaqât,* p. 53, erroneously transfers to Abû ʾš-Šamaqmaq an anecdote properly told of Abû Dulâma by Ibn Ḫallikân (trans., I, 534). It is the story of how Abû Dulâma makes Manṣûr laugh during the funeral of one of his female relations.

(6) *Muʿjam, loc. cit.* Cf. also *Aghânî,* XVII, 20 3-4, where Abû ʾš-Šamaqmaq is named as a vicious satirist (together with Ibn Munâḏir and other minor poets).

(7) I. e., the verse would be bad even for a poet as weak as Abû ʾš-Šamaqmaq; *Muwaššaḥ,* p. 65 (trans. by M. Nallino, RSO XIV [1934], 411).

(8) *Ḥayawân,* I, 31.

(9) *wa-rubba-mâ nadara lahu ʾl-bait*; *Muʿjam, loc. cit.*

much good to show (1). Ibn al-Muʿtazz thinks that all his poetry is *nawâdir* (2). A century later, Aḥmad b. Fâris (d. 1005) refers to him (and Ḥammâd ʿAjrad) as excellent writers (3). The singer Ibn ʿÂʾiša liked Frg. XLVIII (4).

In Frg. VI 1-2 Abû ʾš-Šamaqmaq used a line of his contemporary, Rabiʿa ar-Raqqî, but his verses never attained to the popularity of the model (5). The mock-heroic verse, Frg. XXXIX, is characteristic of Abû ʾš-Šamaqmaq's manner. Here he skilfully parodies conventional verse of the kind exemplified by ʿÂmir b. aṭ-Ṭufail (ed. Lyall), XVII 1 and XIX 7, or ʿAntara (ed. Ahlwardt), XXI 47 (6).

Abû ʾš-Šamaqmaq, whom the *ʿIqd,* IV, 255, lists among the "luckless wits" (7), clearly was a very talented poet dragged down by constant frustration (8). Not a few of his lines are disgusting (9), but on the other hand Ibn al-Muʿtazz was right in sensing an unusual quality in his work. The sentiment of the beginning of Frg. II will be hard to match from any other poet of his age.

(1) "I sallied forth from palaces and princely tents, making access to me easy for every one".

(2) "My home are the wide-open spaces, the roof of my house is the sky of God or a piece of cloud".

It may have been Abû ʾš-Šamaqmaq who introduced to Arabic literature the talking cat that deserts its impoverished owner and the mice that play in the neglected house (10). His originality did not bring him much of a reward and it would seem that the failure of his aspirations entailed the breakdown of his artistic development.

(1) *Kâmil, loc. cit.,* Baghdâdî, XIII, 146.

(2) *Ṭabaqât,* p. 55; Ibn al-Muʿtazz devotes surprisingly much space to Abû ʾš-Šamaqmaq thus demonstrating his high opinion of him.

(3) *Yatîma,* III, 216 11; Tauḥîdî, *Kitâb al-imtâʿ waʾl-muʾânasa* (Cairo, 1939-44), II, 53, quotes four lines by Abû Firʿaun aš-Šâšî in which this poet sings of his poverty in Abû ʾš-Šamaqmaq's style.

(4) Baghdâdî XIII, 146.

(5) *Aghânî,* XV, 41-42. It is interesting how this report wavers between using *salaḫa* and *naqala* to describe his procedure. On the terms cf. the writer, *JNES,* III (1944), 237 and 239.

(6) Cf. also the humorous use of the classical phrase, *bîd Tabâla,* in Frg. XLV 9.

(7) *al-muḫârafûn az-ẓurafâʾ*; for the expression cf. Lane, p. 551 a.

(8) This feeling of frustration is rendered beautifully in Frg. V 1-3.

(9) Cf. also his coarse criticism of somebody else's bad verse, *Muwaššaḥ,* p. 375.

(10) Cf. Frgg. XXIII, XXV, XXIX, XXXII, XXXVIII, and XLV.

TEXT

III. – Abû ʾš-Šamaqmaq

I. *Ṭabaqât*, pp. 54-55. *Kâmil-Dimeter*. Ridiculing his contemporaries.

١ ذَهَبَ المَوالِ فَلا مَوا ... لِ وَقَدْ فُجِعْنا بِالعَرَبْ
٢ إِلَّا بقَايا أَصْبَحُوا ... بِالمِصْرِ مِنْ قِشْرِ القَصَبْ
٣ بِالقَوْلِ بَذُّوا حاتِماً ... وَالعَقْلُ رِيحٌ فى القِرَب

II. 1-8. *ʿIqd*, II, 44; IV, 255-256. — 9. 10. 12. *Ṭabaqât*, p. 54. — 10. 12. *Muḥâḍarât*, I, 318 (erroneously attributing the lines to Abû ʾš-Šîṣ). — 11. 12. *ʿUyûn*, II, 36 (= *ʿUyûn Br.*, p. 425); III, 247; *Buḫalâʾ*, p. 77 and 137 (anon.). *Wâfir*. Vss. 1-8: Glorification of his life in poverty. Vss. 9-12: Attacking Jaʿfar b. abî Zuhair for his stinginess.

١ بَرَزْتُ مِنَ المَنازِلِ وَالقِبابِ ... فَلَمْ يَعْسَرْ عَلَى أَحَدٍ حِجابِى
٢ فَمَنْزِلِى الفَضاءُ وَسَقْفُ بَيْتِى ... سَماءُ ٱللهِ أَوْ قِطَعُ السَحابِ
٣ فَأَنْتَ إِذا أَرَدتَّ دَخَلْتَ بَيْتِى ... عَلَىَّ مُسَلِّماً مِنْ غَيْرِ بابِ
٤ لِأَنِّى لَمْ أَجِدْ مِصْراعَ بابٍ ... يَكُونُ مِنَ السَحابِ إِلَى التُرابِ
٥ وَلا ٱنْشَقَّ الثَرَى عَنْ عُودِ نَخْتٍ ... أُؤَمِّلُ أَنْ أُشارَ بِهِ بِبابِى
٦ وَلا خِفْتُ الإِباقَ عَلَى عَبِيدِى ... وَلا خِفْتُ الهَلاكَ عَلَى دَوَابِّى
٧ وَلا حاسَبْتُ يَوْماً قَهْرَمانِى ... مُحاسَبَةً فَأُغْلَطُ فى حِسابِى
٨ وَفِى ذا راحَةٌ وَفِراغُ بالٍ ... فَدَأْبُ الدَهْرِ ذا أَبَداً وَدابِى
٩ وَإِبْطَكَ قابِضُ الأَرْواحِ يَرْمِى ... بِسَهْمِ المَوْتِ مِنْ تَحْتِ الثِيابِ
١٠ شَرابُكَ فى السَرابِ إِذا عَطِشْنا ... وَخُبْزُكَ عِنْدَ مُنْقَطَعِ التُرابِ
١١ رَأَيْتُ الخُبْزَ عَزَّ لَدَيْكَ حَتَّى ... حَسِبْتُ الخُبْزَ فى جَوِّ السَحابِ
١٢ وَما رَوَّحْتَنا لِتَذُبَّ عَنَّا ... وَلٰكِنْ خِفْتَ مَرْزِئَةَ الذُبابِ

4a. *ʿIqd*, II, 44 لم أدع. — 5a. *Ibid.* عود نخت. — 5b. *Ibid.* أنشد به. — 7a. *Ibid.* قهرمانا. — 10a. *Muḥâḍarât* السماء. — 12a. *Ṭabaqât* لتدب.

III. *Ṭabaqât*, p. 54. *Ṭawîl.* Attacking Ibn al-Baḫtakân.

١ وَمُحْتَجِبٍ وَالناسُ لا يَقْرَبُونَهُ وَقَدْ ماتَ هَزْلاً مِنْ وَرا البابِ حاجِبُهْ

٢ إِذا قِيلَ مَنْ ذا مُقْبِلاً قِيلَ لاحِدٌ وَإِنْ قِيلَ مَنْ ذا خَلْفَهُ قِيلَ كاتِبُهْ

IV. *Muḥâḍarât*, II, 306. *Munsariḥ.* On the flea.

١ يا طُولَ يَوْمِى وَطُولَ لَيْلَتِهِ فَلَيْتَهُنَّ بُرْغُوثُهُ بِجَذْلَتِهِ

٢ قَدْ عَقَدَتْ بِنْدَها عَلَى جَسَدِى وَٱجْتَهَدَتْ فى ٱقْتِسامِ جُمْلَتِهِ

V. *'Iqd*, IV, 256. *Ḫafîf.* Pursued by ill luck he applies to al-Faḍl.

١ لَوْ رَكِبْتُ البِحارَ صارتْ فِجاجَا لا تَرَى فى مُتُونِها أَمْواجا

٢ فَلَوَ ٱنّى وَضَعْتُ ياقُوتَةً حَمْـــــــراءَ فى راحَتِى لصارَتْ زُجاجا

٣ وَلَوَ ٱنّى وَرَدتُّ عَذْبًا فُراتًا عادَ لا شَكَّ فِيهِ مِلْحًا أُجاجا

٤ فَإِلَى ٱللهِ أَشْتَكِى وَإِلَى الفَضْـــــــلِ فَقَدْ أَصْبَحَتْ بُزاتِى دُجاجا

VI. *Aghânî*, XV, 42. — 1. 2. *Ḥizâna*, III, 55. *Ṭawîl.* Praising Yazîd b. Mazyad aš-Šaibânî above Yazîd b. Ḥâtim al-Muhallabî.

١ لَشَتَّانَ ما بَيْنَ اليَزِيدَيْنِ فى النَدَى إِذا عُدَّ فى الناسِ المَكارِمُ وَالمَجْدُ

٢ يَزِيدُ بَنِى شَيْبانَ أَكْرَمُ مِنْهُما وَإِنْ غَضِبَتْ قَيْسُ بْنُ عَيْلانَ وَالأَزْدُ

٣ فَتًى لَمْ تَلِدْهُ مِنْ رُعَيْنٍ قَبِيلَةٌ وَلا لَخْمٌ يَنْمِيهِ ولَمْ يَنْمِهِ نَهْدُ

٤ وَلٰكِنْ نَمَتْهُ الغُرُّ مِنْ آلِ وائِلٍ وَبَرَّةُ تَنْمِيهِ وَمِنْ بَعْدِها هِنْدُ

1b. *Ḥizâna* الحمد. — 3b. *Aghânî* ينمى. Classical grammar would demand تنميه and تنمه.

VII. *Ḥayawân*, IV, 131-132. *Ṭawîl.* Indecent.

١ فَسَلِّمْ عَلَيْهِ فاتِرَ الطَرْفِ ضاحِكًا وَصَوِّتْ لَهُ بِالحارِثِ بْنِ عُبادِ

٢ بِأَصْلَعَ مِثْلِ الجَرْوِ جَهْمٍ غَضَنْفَرٍ مُعاوِدِ طَعْنِ جائِفٍ وَسِنادِ

٣ أَصَمَّ وَأَعْمَى يَنْفُضُ الدَهْرَ رَأْسَهُ يَسِيرُ عَلَى مَهْلٍ بِغَيْرِ قِيادِ

VIII. *Aghânî*, XVIII, 11. *Wâfir*. Ridiculing ʿÎsà b. Sulaimân b. ʿAlî.

١ إِذا رُزِقَ العِبادُ فَإِنَّ عِيسَى لَهُ رِزْقٌ مِنِ ٱسْتاهِ العِبادِ

IX. *Kâmil*, p. 431. *Ḫafîf*. Preferring Mâlik al-Ḥuzâʿî to Saʿîd al-Bâhilî.

١ قالَ لِي الناسُ زُرْ سَعِيد بْنَ سَلْمٍ فَقُلْتُ لِلنَّاسِ لا أَزُورُ سَعِيدا
٢ وَأَمِيرِى فَتَى خُزاعَةَ بِالبَصْـــــــرَةِ قَدْ عَمَّها سَماحًا وَجُودا
٣ وَلَنِعْمَ الفَتَى سَعِيدٌ وَلٰكِنْ مالِكٌ أَكْرَمُ البَرِيَّةِ عُودا

X. *Kâmil*, p. 432. *Kâmil*. Attacking Saʿîd b. Salm al-Bâhilî. Trans. *Assemblies*, II, 293.

١ هَيْهاتَ تَضْرِبُ فى حَدِيدٍ بارِدٍ إِنْ كُنْتَ تَطْمَعُ فى نَوالِ سَعِيدِ
٢ وَٱللّٰهِ لَوْ مَلَكَ البِحارَ بِأَسْرِها وَأَتاهُ سَلْمٌ فى زَمانٍ مُدُودِ
٣ يَبْغِيهِ مِنْها شَرْبَةً لِطَهُورِهِ لَأَبَى وَقالَ تَيَمَّمَنْ بِصَعِيدِ

XI. *Muḥâḍarât*, I, 270. *Sarîʿ*. Satirical.

١ الصِدْقُ فى أَفْواهِهِمْ عَلْقَمٌ وَالإِفْكُ مِثْلَ العَسَلِ المائِى
٢ وَكُلُّهُمْ فى بُخْلِهِ صادِقٌ وَفِى النَدَى لَيْسَ بِأُسْتاذِ

XII. *Aghâni*, IX, 40. *Sarîʿ*. Blackmailing Marwân b. abî Ḥafṣa into making him a present.

١ لِحْيَةُ مَرْوانَ تَقِى عَنْبَرًا خالَطَ مِسْكًا خالِصًا أَذْفَرَا
٢ فَما يُقِيمانِ بِها ساعَةً إِلَّا يَعُودانِ جَمِيعًا خَرَا

XIII. Jahšiyârî, p. 289. *Ramal.* Addressing 'Umar b. Musâwir al-Kâtib.

١ أَنا بِالأَهْوازِ جارٌ لِعُمَرْ لِعَظِيمٍ زَعَمُوا ضَخْمِ الخَطَرْ
٢ لا يُرَى مِنْهُ عَلَيْنا أَثَرْ لا يَكُونُ الجُودُ إِلَّا بِأَثَرْ
٣ إِنْ تَكُنْ وُرْقُكَ عَنَّا عَجَزَتْ يا أَبا خَفْصٍ فَجُدْ لى بِحَجَرْ
٤ يَكْسِرُ الجَوْزَ بِهِ صِبْيانُنا وَإِذا ما حَضَرَ اللَّوْزُ كُسِرْ

XIV. *Kâmil,* p. 459. *Ramal-Dimeter.* Attacking Dâ'ûd b. Bakr.

١ وَلَهُ لِحْيَةُ تَيْسٍ وَلَهُ مِنْقارُ نَسْرِ
٢ وَلَهُ نَكْهَةُ لَيْثٍ خالَطَتْ نَكْهَةَ صَقْرِ

XV. *Ḥayawân,* III, 168. *Ramal-Dimeter.* Longing for Baṣra in Ahwâz.

١ أَنا بالأَهْوازِ مَحْزُو نٌ وَبِالبَصْرَةِ دارِى
٢ فى بَنِى سَعْدٍ وَسَعْدٌ حَيْثُ أَهْلِى وَقَرارِى
٣ صِرْتُ كالخُفَّاشِ لا أَبْـــــــــــــــــصَرَ إِلَّا فى النَهارِ

XVI. *Ṭabaqât,* p. 54. *Mujtatṯ.* Ridiculing his poverty.

١ اَلحَمْدُ لِلّهِ شُكْرًا أَمْشِى وَيَرْكَبُ غَيْرِى
٢ قَدْ كُنْتُ آمُلُ طِرْفًا فَصِرْتُ أَرْضَى بِعَيْرِ
٣ لَيْتَ الأُيُورُ دَوابٌّ فَكُنْتُ أَرْكَبُ أَيْرِى
٤ لَمْ تَرْضَ نَفْسِى بِهٰذا يا رَبِّ مِنْكَ لِخَيْرِ

XVII. *Ṭabaqât,* p. 54. *Basîṭ.* From a satirical poem.

١ يَبْسُ اليَدَيْنِ فما يَسْطِيعُ بَسْطَهُما كَأَنَّ كَفَّيْهِ شُدَّا بِالمَسامِيرِ
٢ عَهْدِى بِهِ آنِفًا فى مَرْبَطٍ لَهُمُ يُكَسْكِسُ الرَوْثَ عَنْ نَقْرِ العَصافِيرِ

XVIII. Jahšiyârî, p. 278. *Sarî'*. Attacking Manṣûr b. Ziyâd.

١ لَوْلا ٱبْنُ مَنْصورٍ وَإِفْضالُهُ سَلَحْتُ فى لِحْيَةِ مَنْصُورِ

XIX. *Mu'jam*, p. 397; *Mustaṭraf*, I, 12. *Basîṭ*. Concerning the pilgrimage. Trans. Rat, I, 30

١ إِذا حَجَجْتَ بِمالٍ أَصْلُهُ دَنِسٌ فَما حَجَجْتَ وَلٰكِنْ حَجَّتِ العِيرُ
٢ لا يَقْبَلُ ٱللهُ إِلَّا كُلَّ طَيِّبَةٍ ما كُلُّ مَنْ حَجَّ بَيْتَ ٱللهِ مَبْرُورُ

2a. *Mustaṭraf* ما.

XX. *Ṯimâr*, p. 195. *Basîṭ*. The teacher's poverty.

١ خُبْزُ المُعَلِّمِ وَالبَقّالِ مُتَّفِقٌ وَاللَّوْنُ مُخْتَلِفٌ وَالطَعْمُ وَالصُوَرُ

XXI. *Aghânî*, XXI, 127. *Ramal-Dimeter*. Asking Salm al-Ḫâsir for money.

١ حَدَّثُونِى أَنَّ سَلْمًا يَشْتَكِى جارَةَ أَيْرِهْ
٢ فَهْوَ لا يَحْسُدُ شَيْئًا غَيْرَ أَيْرٍ فى ٱسْتِ غَيْرِهْ
٣ وَإِذا سَرَّكَ يَوْمًا يا خَلِيلِى نَيْلُ خَيْرِهْ
٤ قُمْ فَمُرْ راهِبَكَ الأَصْـــــــــــــلَعَ يَقْرَعْ بابَ دَيْرِهْ

XXII. *Ḥayawân*, I, 113. *Ḫafîf*. Satirical.

١ اَلطَرِيقَ الطَرِيقَ جاءَكُمُ الأَحْـــــــــمَقُ رَأْسُ الإِنْتانِ والقَذِرَهْ
٢ وَٱبْنُ عَمِّ الحِمارِ فى صُورَةِ الفِيـــــلِ وَخالُ الجاموسِ وَالبَقَرَهْ
٣ يَمْشِى رُوَيْدًا يُرِيدُ خِلْعَتَكُمْ مَشْىَ خِنْزِيرَةٍ إِلَى عَذِرَهْ

3a. Meter out of order.

XXIII. *Ḥayawân*, V, 82. *Ḥafîf.* Mice and cat are leaving his poor home.

١ وَلَقَدْ قُلْتُ حِينَ أَقْفَرَ بَيْتِى مِنْ جِرابِ الدَقِيقِ وَالفَخَّارَهْ
٢ وَلَقَدْ كانَ آهِلاً غَيْرَ قَفْرٍ مُخْصِبًا خَيْرُهُ كَثِيرَ العِمارَهْ
٣ فَأَرَى الفارَ قد تُجَنِّبُ بَيْتِى عائِذاتٍ مِنْهُ بِدارِ الإِمارَهْ
٤ وَدَعا بِالرَحِيلِ ذِبَّانُ بَيْتِى بَيْنَ مَقْصُوصَةٍ إِلى طَيَّارَهْ
٥ وَأَقامَ السِنَّوْرُ فى البَيْتِ حَوْلاً ما يَرَى فى جَوانِبِ البَيْتِ فارَهْ
٦ يَنْفُضُ الرَأْسَ مِنْهُ مِنْ شِدَّةِ الجُو عِ وَعَيْشٌ فِيهِ أَذًى وَمَرارَهْ
٧ قُلْتُ لَمَّا رَأَيْتُهُ ناكِسَ الرَأْ سِ كَئِيبًا فى الجَوْفِ مِنْهُ حَرارَهْ
٨ وَيْكَ صَبْرًا فَأَنْتَ مِنْ خَيْرِ سِنَّوْ رٍ رَأَتْهُ عَيْناىَ قَطُّ بِحارَهْ
٩ قالَ لا صَبْرَ لِى وَكَيْفَ مُقامِى وَسْطَ بَيْتٍ قَفْرٍ كَجَوْفِ الحِمارَهْ
١٠ قُلْتُ سِرْ راشِدًا إِلَى بَيْتِ خانٍ مُخْصِبٍ رَحْلُهُ كَثِيرِ التِجارَهْ
١١ وَإِذا العَنْكَبُوتُ يَغْزِلُ فى دَ نِّى وَحَتَّى فى الكُوزِ وَالقَرْقارَهْ
١٢ وَأَصابَ الجُحامُ كَلْبِى فَأَمْسَى بَيْنَ كَلْبٍ وَكَلْبَةٍ عَيَّارَهْ

XXIV. *Ṭabaqât*, pp. 53-54. *Kâmil muraffal.* Asking help in dire poverty.

١ عادَ الشَمَقْمَقُ فى الخَسارَهْ وَصَبَا وَحَنَّ إِلَى زُوارَهْ
٢ مِنْ بَعْدِ ما قِيلَ آرْعَوَى وَصَحَى لِأَذْوابِ الشَطارَهْ
٣ مِنْ قَهْوَةٍ مِسْكِيَّةٍ وَاللَوْنُ مِثْلُ الجُلَّنارَهْ
٤ تَدَعُ الحَلِيمَ بِلا نُهًى حَيْرانَ لَيْسَ بِهِ إِحارَهْ
٥ وَلَرُبَّمَا غَنَّى بِها يا جارَتا ما كُنْتِ جارَهْ
٦ يا أَيُّها المَلِكُ الَّذِى جَمَعَ الجَلالَةَ والوَقارَهْ
٧ وَرِثَ المَكارِمَ صالِحًا وَالجُودُ مِنْهُ وَالعِمارَهْ
٨ إِنِّى رَأَيْتُكَ فى المَنا مِ وَعُدتَّنِى مِنْكَ الزِيارَهْ
٩ فَغَدَوْتُ نَحْوَكَ قاصِدًا وَعَلَيْكَ تَصْدِيقُ العِبارَهْ

١٠ أَنَّى أَتانِى بالنَدَى وَالجُودُ مِنْكَ لِىَ البِشارَهْ
١١ إِنَّ العِيالَ تَرَكْتُهُمْ بِالمِصْرِ خُبْزُهُمُ العِصارَهْ
١٢ وَشَرابُهُمْ بَوْلُ البِحِما رِ مِزاجُهُ بَوْلُ الحِمارَهْ
١٣ ضَجُّوا فَقُلْتُ تَصَبَّرُوا فَالجُوعُ يُقْرَنُ بِالصَبارَهْ
١٤ حَتَّى أَزُورَ الهاشِمِـــــــــــــــىَّ أَخا الغَضارَةِ وَالنَضارَهْ
١٥ وَلَقَدْ غُدِرْتُ وَلَيْسَ لِى إِلَّا مَدِيحَكَ مِنْ تِجارَهْ

9a. *Ṭabaqât* قاصد.

XXV. *Ṭabaqât,* p. 54. *Sarî'.* Asking bread for his children.

١ ما جَمَعَ الناسُ لِدُنْياهُمُ أَنْفَعَ فى البَيْتِ مِنَ الخُبْزِ
٢ وَالخُبْزُ بِاللَحْمِ إِذا نِلْتَهُ فَأَنْتَ فى أَمْنٍ مِنَ النَرْزِ
٣ وَالقَلْزُ مِنْ بَعْدِ عَلَى إِثْرِ هِ فَإِنَّما اللَذَّاتُ فى القَلْزِ
٤ وَقَدْ دَنا الفِطْرُ وَصِبْيانُنا لَيْسُوا بِذِى تَمْرٍ ولا أُرْزِ
٥ وَذاكَ أَنَّ الدَهْرَ عاداهُمُ عَداوَةَ الشاهِينِ لِلوَزِّ
٦ كانَتْ لَهُمْ عَنْزٌ فَأَرْدَى بِها وَأَجْدَبُوا مِنْ لَبَنِ العَنْزِ
٧ فَلَوْ رَأَوْا خُبْزًا عَلَى شاهِقٍ لَأَسْرَعُوا لِلخُبْزِ بالقَفْزِ
٨ وَلَوْ أَطاقُوا القَفْزَ ما فاتَهُمْ وَكَيْفَ لِلجائِعِ بِالقَفْزِ

8a. *Ṭabaqât* لقفز.

XXVI. *'Iqd,* II, 44; IV, 255. *Basîṭ.* His poverty.

١ لَوْ قَدْ رَأَيْتَ سَرِيرِى كُنْتَ تَرْحَمُنِى اَللهُ يَعْلَمُ ما لِى فِيهِ تَلْبِيسُ
٢ وَاللهُ يَعْلَمُ ما لِى فِيهِ شائِبَةٌ إِلَّا الحَصِيرَةُ وَالأَطْمارُ وَالرِيسُ

2a. *'Iqd,* II, 44 شابكة.

XXVII. *Mu'jam,* p. 397. *Mujtaṯṯ.* Satirical.

١ أَنْتُمْ خُشارُ خُشارٍ وَلَيْسَ خَزٌّ كَخَيْشِ
٢ تَزَوَّجُوا فى قُرَيْشٍ إِنْ كُنْتُمُ مِنْ قُرَيْشِ

XXVIII. *Ḥayawân,* I, 126-127. *Wâfir.* Satyrical.

١ أَلا قُولا لِشَرَّانِ المَخازِى وَوَجْهِ الكَلْبِ وَالتَيْسِ الضَرُوطِ
٢ لَهُ بَطْنٌ يَضِلُّ الفِيلُ فِيهِ وَدُبْرٌ مِثْلَ راقُودِ النَشُوطِ
٣ وَأَيْرٌ عارِمٌ لا خَيْرَ فِيهِ كَدَوْرِ سَفِينَةٍ فى بَثْقِ رُوطِ
٤ وَلِحْيَةُ حائِكٍ مِنْ بابِ قَلْبٍ مُوَصَّلَةُ الجَوانِبِ بِالخُيُوطِ
٥ إِذا نَهَضَ الكِرامُ إِلَى المَعالِى تَرَى شَرَّانَ يَسْفُلُ فى هُبُوطِ
٦ لَهُ وَجْهٌ عَلَيْهِ الفَقْرُ بادٍ مُرَقَّعَةٌ جَوانِبُهُ بِغُوطِ

5b. *Ḥayawân* سران.

XXIX. *Ḥayawân,* V, 83. *Ramal-Dimeter.* The poet plagued by mice.

١ أَخَذَ الفارُ بِرِجْلِى جَعَلُوا مِنْها خِفافْ
٢ وَسَراوِيلاتِ سُوءٍ وَتَبابِينَ ضِعافْ
٣ دَرَجُوا حَوْلِى بِزَفْنٍ وَبِضَرْبٍ بِالدِفافْ
٤ قُلْتُ ما هٰذا فَقالُوا إِنَّما هٰذا الزِفافْ
٥ ساعَةً ثُمَّ تَجازَوْا عَنْ هَوانِى فى لِحافْ
٦ لَعِقُوا آسْتِى وَقالُوا رِيحُ مِسْكٍ بِسُلافْ
٧ صَفَقُوا عَيْنَ ذَوِيَّهْ فَآسْتَهَلَّتْ بِالرُعافْ

5a. *Ḥayawân* فجازوا. — 6a. *Ibid.* أستى. — 8a. *Ibid.* ذويه.

XXX. *DM,* I, 198. *Sarî'.* Sententious.

١ صَلابَةُ الوَجْهِ سِلاحُ الفَتَى وَرِقَّةُ الوَجْهِ مِنَ الحُرْفَهْ
٢ مَنْ كانَ صُلْبًا وَجْهُهُ مُحْكَمًا فَأَنْتَ مِنْهُ الدَهْرَ فى طَرْفَهْ

XXXI. *Mu'talif,* p. 186. *Kâmil muraffal.* Addressing al-Mumazziq al-Ḥaḍramî.

١ كُنْتَ المُمَزِّقَ مَرَّةً فَاليَوْمَ قَدْ صِرْتَ المُمَزَّقْ
٢ لَمَّا جَرَيْتَ مَعَ الضَلا لِ غَرِقْتَ فى بَحْرِ الشَمَقْمَقْ

XXXII. *Ḥayawân,* V, 83. *Ramal-Dimeter.* Mouse and weasel in the poet's house.

١ نَزَلَ الغارُ بِبَيْتِى رُفْقَةٌ من بَعْدِ رُفْقَهْ
٢ خَلَفٌ بَعْدَ قِطارٍ نَزَلُوا بِالبَيْتِ صَفْقَهْ
٣ اِبْنُ عِرْسٍ رَأْسُ بَيْتِى صاعِدًا فى رَأْسِ فَتْقَهْ
٤ سَيْفُهُ سَيْفٌ حَدِيدٌ شَقَّهُ مِنْ ضِلْعِ سِلْقَهْ
٥ جاءَنا يَطْرُقُ بِاللَّيْــــل فَدَقَّ البابَ دَقَّهْ
٦ دَخَلَ البَيْتَ جِهارًا لَمْ يَدَعْ بِالبَيْتِ فِلْقَهْ
٧ وَأَتَى يَصْفِقُ مِنِّى عَيْنَ بابِ الدُبْرِ صَفْقَهْ
٨ صَفْقَةً أَبْصَرْتَ مِنْها فى سَوادِ العَيْنِ زُرْقَهْ
٩ زُرْقَةً مِثْلَ ٱبْنِ عِرْسٍ أَغْبَشُ تَعْلُوهُ بُلْقَهْ

9 b. *Ḥayawân* يعلوه.

XXXIII. *Ḥayawân,* II, 131. *Ramal-Dimeter.* *Hijâ'* against Umm Ḥuṣain.

١ هَتَفَتْ أُمُّ حُصَيْنٍ ثُمَّ قالَتْ مَنْ يَنِيكْ
٢ فَتَحَتْ فَرْجًا رَحِيبًا مِثْلَ صَحْراءِ العَتِيكْ
٣ فِيهِ وَزٌّ فِيهِ بَطٌّ فِيهِ دُرَّاجٌ وَدِيكْ

XXXIV. *Timâr,* p. 435. *Ṭawîl.* Praising ʿÎsà b. Idrîs.

١ وَلَيْسَ عَلَى بابِ ٱبْنِ إِدْرِيسَ حاجِبٌ وَلَيْسَ عَلَى بابِ ٱبْنِ إِدْرِيسَ مِنْ قُفْلِ
٢ طَرِبْتُ إِلى مَعْرُوفِهِ فَطَلَبْتُهُ كَما طَرِبَتْ زَنْجُ الحِجازِ إِلى الطَبْلِ

XXXV. *Aghânî,* III, 169. *Sarîʿ.* When Abû 'l-ʿAtâhiya recites his line:

١ مَدَدْتُ كَفِّى نَحْوَكُمْ سائِلاً ما ذا تَرُدُّونَ عَلَى السائِلِ

Abû 'š-Šamaqmaq improvises this reply:

١ نَرُدُّ فى كَفِّكَ ذا فَيْشَةٍ تَشْفِى جَوًى فى ٱسْتِكَ مِنْ داخِلِ

1 a. *Aghânî* تَرُدّ

XXXVI. *Mustaṭraf,* I, 146; *Muḥâḍarât,* I, 285. *Kâmil.* Addressing the impoverished Muḥammad b. ʿAbdassalâm. Trans. Rat, I, 518.

١ اَلجُودُ أَفْلَسَهُمْ وَأَذْهَبَ مالَهُمْ فَاليَوْمَ إِنْ رامُوا السَماحَةَ يَبْخَلُوا

Muḥâḍarât اَلجُودُ أَفْلَسَهُمْ وَغَيَّرَ حالَهُمْ وَاليَوْمَ إِنْ سُئِلُوا النَوالَ تَمَحَّلُوا

XXXVII. *ʿIqd,* II, 44; IV, 255. *Ḫafîf.* Will he always remain poor?

١ أَتُرانِي أَرَى مِنَ الدَهْرِ يَوْمًا لِي فِيهِ مَطِيَّةٌ غَيْرَ رِجْلِي

٢ كُلَّما كُنْتُ فى جَمِيعٍ فَقالُوا قَرِّبُوا لِلرَّحِيلِ قَرَّبْتُ نَعْلِي

٣ حَيْثُما كُنْتُ لا أُخَلِّفُ رَحْلًا مَنْ رَآنِي فَقَدْ رَآنِي وَرَحْلِي

2a. *ʿIqd,* II, 44 فى جمع. — 3b. *Ibid.* ورجلى.

XXXVIII. *ʿIqd,* II, 44. – 1-4. *ʿIqd,* IV, 255. *Ramal-Dimeter.* His poverty.

١ أَنا فى حالٍ تَعالَى الـــــــــــــثُهُ رَبّى أَيِّ حالِ

٢ لَيْسَ لى شَىْءٌ إِذا قِيـــــــــــــلَ لِمَنْ ذا قُلْتُ ذا لِي

٣ وَلَقَدْ أَهْزَلْتُ حَتَّى مَحَتِ الشَمْسُ خَيالِي

٤ وَلَقَدْ أَفْلَسْتُ حَتَّى حَلَّ أَكْلِي لِعِيالِي

٥ مَنْ رَأَى شَيْئًا مُحالًا فَأَنا عَيْنُ المُحالِ

٦ فى حَرِيمِ ٱللهِ طُرًّا مِنْ نِساءٍ وَرِجالِ

٧ لَوْ أَرَى فى النَاسِ حُرًّا لَمْ أَكُرْ فى ذا المِثالِ

3a. *ʿIqd,* IV, 255 ولقد أفلست.

XXXIX. *Muḥâḍarât,* II, 306. *Ṭawîl.* Parody of battle description.

١ أَلا رُبَّ بُرْغُوثٍ تَرَكْتُ مُجَدَّلًا بِأَبْيَضَ ماضِى الشَفْرَتَيْنِ صَقِيلِ

XL. *ʿUmda,* II, 55. *Ṭawîl.* Attacking Jamîl b. Maḥfûẓ and praising Abû Dahmân.

١ رَأَيْتُ جَمِيلَ الأَزْدِ قَدْ عَقَّ أُمَّهُ فَنَاكَ أَبُو دَهْمانَ أُمَّ جَمِيلِ

XLI. *Ḥayawân*, VII, 52. *Basîṭ*. Mentioning the elephant in a *hijâ'*.

١ يا قَوْمُ إِنّى رَأَيْتُ الفِيلَ بَعْدَكُمُ — فَبارَكَ ٱللّهُ لِى فى رُؤْيَةِ الفِيلِ
٢ لَمَّا بَصَرْتُ بِأَيْرِ الفِيلِ أَذْهَلَنِى — عَنِ الحَمِيرِ وَعَنْ تِلْكَ الأَباطِيلِ

XLII. *ʿUmda*, I, 52; *Ṭabaqât*, p. 55; IḪallikân, II, 288; *Muḥâḍarât*, I, 70. *Kâmil*. When the standard of Ḫâlid b. Yazîd, the newly appointed governor of Mosul, broke upon his entry into the town Abû ʾš-Šamaqmaq turned the event into a favorable omen. Trans. de Slane, IV, 231.

١ ما كانَ مُنْدَقُّ اللِواءِ لِطَيْرَةٍ — تُخْشَى وَلا سُوءٍ يَكُونُ مُعَجَّلا
٢ لٰكِنَّ هٰذا العُودَ أَضْعَفَ مَتْنَهُ — صِغَرُ الوِلايَةِ فَٱسْتَقَلَّ المَوْصِلا

1a. *Ṭabaqât* اللوا; *Ṭabaqât*, IḪallikân, *Muḥâḍarât*, لريبة. — 1b. *Ṭabaqât* ولا سبب يكون مزيلا; *Muḥâḍarat* ولا أمر يكون مبدلا. — *Ṭabaqât* لكن رأى صغر الولاية فانثنى متقصدا لما استقل الموصلا. — 2a. IḪallikân الرمح; *Muḥâḍarât* هذا الرمح ضعف.

XLIII. *Ḥayawân*, IV, 145. *Mutaqârib*. Attacking Jamîl b. Maḥfûẓ

١ وَهٰذا جَمِيلٌ عَلَى بَغْلِهِ — وَقَدْ كانَ يَعْدُو عَلَى رِجْلِهِ
٢ يَرُوحُ وَيَغْدُو كَأَيْرِ الحِمارِ — وَيَرْجِعُ صِفْرًا إِلَى أَهْلِهِ
٣ وَقَدْ زَعَمُوا أَنَّهُ كافِرٌ — وَأَنَّ التَزَنْدُقَ مِنْ شَكْلِهِ
٤ كَأَنّى بِهِ قَدْ دَعاهُ الإِمامُ — وَآذَنَ رَبَّكَ فى قَتْلِهِ

XLIV. *Ḥayawân*, I, 106. *Ramal-Dimeter*. Ridiculing the poet Yûsuf.

١ يُوسُفُ الشاعِرُ فَرْخٌ — وَجَدُوهُ بالأُبُلَّةْ
٢ * حلقى قد تلقى * — كامِنٌ فى جَوْفِ جُلَّةْ
٣ خَيَّطُوها خَشْيَةَ الكَلْـــــــــــــبِ عَلَيْهِ بِمِسَلَّةْ

XLV. *Ḥayawân,* V, 82-83. *Ḥafîf.* Conversing with his cat in his poverty-stricken home.

١ وَلَقَدْ قُلْتُ حِينَ أَحْجَرَنِى البُرْ ... دُ كَما تُحْجِرُ الكِلابُ ثُعالَهْ
٢ فى مَبِيتٍ مِنَ الغَضارَةِ قَفْرٍ ... لَيْسَ فِيهِ إِلَّا النَوَى وَالنُخالَهْ
٣ عَطَّلَتْهُ البِجِرْذانُ مِنْ قِلَّةِ التَخْـ ... ـيرِ وَطارَ الذُبابُ نَحْوَ زُبالَهْ
٤ هارِباتٌ مِنْهُ إِلَى كُلِّ خِصْبٍ ... حِينَ لَمْ يَرْتَجِينَ مِنْهُ بُلالَهْ
٥ وَأَقامَ السِنَّوْرُ فِيهِ بِشَرٍّ ... يَسْأَلُ ٱللهَ ذا العُلا وَالجَلالَهْ
٦ إِنْ يَرَى فارَةً فَلَمْ يَرَ شَيْئًا ... ناكِسًا رَأْسَهُ لِطُولِ المَلالَهْ
٧ قُلْتُ لَمَّا رَأَيْتُهُ ناكِسَ الرَأْـ ... ـسِ كَئِيبًا يَمْشِى عَلَى شَرِّ حالَهْ
٨ وَيْكَ صَبْرًا فَأَنْتَ رَأْسُ السَنانِيـ ... ـرِ وَعَلَّلْتُهُ بِحُسْنِ مَقالَهْ
٩ قالَ لا صَبْرَ لِى وَكَيْفَ مُقامِى ... فى قِفارٍ كَمِثْلِ بِيدِ تَبالَهْ
١٠ قَدْ أَرانِى أُنْفِضُ الرَأْسَ جُوعًا ... ثُمَّ أَمْشِى فى البَيْتِ مَشْىَ خَيالَهْ
١١ قُلْتُ سِرْ راشِدًا فَخارَ لَكَ ٱللـ ... ـهُ وَلا تَعْدُ مِذْبَحَ البَغَّالَهْ
١٢ وَإِذا ما سَمِعْتَ أَنَّا بِخَيْرٍ ... مِنْ نَعِيمٍ فى عَيْشَةٍ وَمَنالَهْ
١٣ فَأْتِنا راشِدًا وَلا تَعْدُوَنَّا ... إِنَّ مَنْ جازَ رَحْلَنا فى مَلالَهْ
١٤ قالَ لِى قَوْلَةً عَلَيْكَ سَلامٌ ... غَيْرَ لَعْبٍ مِنْهُ وَلا بِبَطالَهْ
١٥ ثُمَّ وَلَّى كَأَنَّهُ شَيْخُ سُوءٍ ... أَخْرَجُوهُ مِنْ مَجْلِسٍ بِكَفالَهْ

10b. *Ḥayawân* خباله. — 13a. *Ibid.* راشد

XLVI. *Kâmil,* pp. 430-431. *Ḥafîf.* Praising Mâlik al-Ḥuzâ'î, criticizing Sa'îd b. Salm al-Bâhilî.

١ قَدْ مَرَرْنا بِمالِكٍ فَوَجَدْنا ... هُ كَرِيمًا إِلَى المَكارِمِ يَنْمِى
٢ ما يُبالِى أَتاهُ ضَيْفٌ مُخِفٌّ ... أَمْ أَتَتْهُ ياجُوجُ مِنْ خَلْفِ رَدْمِ
٣ فَٱنْتَهَيْنا إِلَى سَعِيدِ بْنِ سَلْمٍ ... فَإِذا ضَيْفُهُ مِنَ الجُوعِ يَرْمِى
٤ وَإِذا خُبْزُهُ عَلَيْهِ سَيَكْفِيـ ... ـكَهُمُ ٱللهُ ما بَدا ضَوْءُ نَجْمِ
٥ وَإِذا خاتَمُ النَبِىِّ سُلَيْما ... نَ بْنِ داءُودَ قَدْ عَلاهُ بِخَتْمِ
٦ فَٱرْتَحَلْنا مِنْ عِنْدِ هٰذا بِحَمْدٍ ... وَٱرْتَحَلْنا مِنْ عِنْدِ هٰذا بِذَمِّ

XLVII. *BGA,* VI, 43; Yâqût, I, 194 (attributing the line to Muḥammad b. as-Sarî). *Wâfir.* From a *hijâ'.* Trans. de Goeje, *BGA,* VI (French part), 31.

١ أَرادَ ٱللهُ أَنْ يَجْزِى جَمِيلاً فَسَلَّطَنِى عَلَيْهِ بِأَرَّجانِ

1a. Yâqût ان يُجْز يُجَيْرًا.

XLVIII. Baghdâdî, XIII, 146. *Ḫafîf.* Satirizing Baghdâd.

١ لَيْسَ فِيها مُرُوَّةٌ لِشَرِيفٍ غَيْرَ هٰذا القِناعِ بِالطَيْلَسانِ
٢ وَبَقِينا فى عُصْبَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ يَشْتَهُونَ المَدِيحَ بِالمَجّانِ

IL. *Aghânî,* XXI, 122. *Basîṭ.* Blackmailing Salm al-Ḫâsir into making him a present.

١ يا أَمَّ سَلْمٍ هَداكِ ٱللهُ زُورِينا كَيْما نَنِيكَكِ فَرْدًا أَوْ تَنِيكِينا
٢ ما إِنْ ذَكَرْتُكِ إِلَّا هاجَ لِى شَبَقٌ وَمِثْلُ ذِكْراكِ أَمَّ السَلْمِ يُشْجِينا

L. *Mu'jam,* p. 397. *Kâmil-Dimeter.* Attacking Ma'bad.

١ يا مَنْ يُؤَمِّلُ مَعْبَدًا مِنْ بَيْنِ أَهْلِ زَمانِهِ
٢ لَوْ أَنَّ فى ٱسْتِكَ دِرْهَمًا لَٱسْتَلَّهُ بِلِسانِهِ

LI A. *Aghânî,* III, 47. *Muḥaḍarât,* I, 43; *Aghânî,* III, 72. *Ramal-Dimeter.* Ridiculing Baššâr b. Burd to extort a present.

١ هَلِّلِينَهْ هَلِّلِينَهْ طَعْنَ قِتَّاةٍ لِتِينَهْ
٢ إِنَّ بَشَّارَ بْنَ بُرْدٍ تَيْسُ ٱعْمَى فى سَفِينَهْ

2. *Muḥâḍarât* مثل تيس فى سفينه انما بشار فينا.

LI B. Baghdâdî, XIII, 146.

١ سَبْعُ جَوْزاتٍ وَتِينَهْ فَتَحُوا بابَ المَدِينهْ
٢ إِنَّ بَشَّارَ بْنَ بُرْدٍ تَيْبَسُ ٱلْعَمَى فى سَفِينَهْ

LII. *Aghânî*, III, 47. – 1. 2. *Muḥâḍarât*, II, 322. *Rajaz.* Attacking Baššâr b. Burd.

١ إِنِّى إِذاما شاعِرٌ هَجانِيَهْ ٢ وَلَجَّ فى القَوْلِ لَهُ لِسانِيَهْ
٣ أَدْخَلْتُهُ فى آسْتِ أُمِّهِ عَلانِيَهْ ٤ بَشَّارُ يابَشَّارُ يآبْنَ زانِيَهْ

2. *Muḥâḍarât* ولج.

LIII. *Timâr*, p. 175. *Mustaṭraf*, I, 152. *Mujtatt.* Satirical. Vs. 2-3 trans. Rat, I, 540-541.

١ لَمَّا سَأَلْتُكَ شَيْئًا أَبْدَلْتَ رُشْدًا بِغَيِّ
٢ مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ هٰذا أَنْ لا تَجُودَ بِشَيِّ
٣ أَما مَرَرْتَ بِعَبْدٍ لِعَبْدِ حاتِمِ طَيِّ

LIV. IḤallikân, II, 286. *Kâmil.* Praising Yazîd b. Mazyad. Trans. de Slane, IV, 226.

١ رَحَلَ المَطِىَّ إِلَيْكَ طُلَّابُ النَدَى وَرَحَلْتُ نَحْوَكَ ناقَةً نَعْلِيَّهْ
٢ إِذْ لَمْ تَكُنْ لِى يا يَزِيدُ مَطِيَّةٌ فَجَعَلْتُها لِى فى السِفارِ مَطِيَّهْ
٣ تَحْدُو أَمامَ اليَعْمَلاتِ وَتَعْتَلِى فى السَيْرِ تَتْرُكُ خَلْفَها المَهْرِيَّهْ
٤ مِنْ كُلِّ طاوِيَةِ الحَشَى مُزْوَرَّةٍ قَطْعًا لِكُلِّ تَنُوفَهِ دَوِّيَّهْ
٥ تَنْتابُ أَكْبَرَ وائِلٍ فى بَيْتِها حَسَبًا وَقُبَّةُ مَجْدِها مَبْنِيَّهْ
٦ أَعْنِى يَزِيدًا سَيْفَ آلِ مُحَمَّدٍ فَرَّاجَ كُلِّ شَدِيدَةٍ مَخْشِيَّهْ
٧ يَوْماهُ يَوْمٌ لِلمَواهِبِ وَالنَدا خَصِلٌ وَيَوْمٌ دَمٍ وَخَطْفٍ مَنِيَّهْ
٨ وَلَقَدْ أَتَيْتُكَ واثِقًا بِكَ عالِمًا أَنْ لَسْتَ تَسْمَعُ مِدْحَةً بِنَسِيَّهْ

LV. *Ḥayawân*, I, 126. *Ḫafîf*. Attacking Ḥârita al-Aṣamm.

١ أَهْلُ جُودٍ وَنائِلٍ وَفَعالٍ غَلَبُوا النّاسَ بِالنَّدَى وَالعَطِيَّهْ
٢ جِئْتُهُ زائِرًا فَأَدْنَى مَكانِى وَتَلَقَّى بِمَرْحَبٍ وَتَحِيَّهْ
٣ لا كَمِثْلِ الأَصَمِّ حارِثَةَ اللُّؤْ مِ شَبِيهِ الكُلَيْبَةِ القَلَطِيَّهْ
٤ جِئْتُهُ زائِرًا فَأَعْرَضَ عَنِّى مِثْلَ إِعْراضِ قَحْبَةٍ سَرِسِيَّه
٥ وَتَوَلَّى كَأَنَّهُ أَيْرُ بَغْلٍ غابَ فى دُبْرِ بَغْلَةٍ مِصْرِيَّهْ

LVI. *Ḥayawân*, V, 118. *Munsariḥ*. Plagued by fleas

١ يا طُولَ يَوْمِى وَطُولَ لَيْلَتِهِ إِنَّ البَراغِيثَ قَدْ عَبِثْنَ بِيَهْ
٢ فِيهِنَّ بُرْغُوثَةٌ مُجَوَّعَةٌ قَدْ عَقَّدَتْ كَفَّها بِفَقْحَتِيَهْ

LVII. *Ḥayawân*, I, 127. *Basîṭ*. Invoking God in a *hijâ'* context.

١ يا رازِقَ الكَلْبِ والخِنْزِيرِ فى سَعَةٍ وَالطَّيْرِ وَالوَحْشِ فى يَهْما رَوِيَّهْ
٢ لَوْ شِئْتَ صَيَّرْتَهُ فى حالِ فاقَتِهِ حَتَّى تَقِرَّ بِتِلْكَ الحالِ عَيْنَيَّهْ

1 b. The correct reading يَهْماءَ is precluded by the meter.

Addendum

IX B. (1) Abû Ṭâhir al-Baghdâdî, *Qânûn al-balâgha* (in: Muḥammad Kurd ʿAlî, *Rasâ'il al-bulaghâ'*, 3rd ed. [Cairo, 1946], p. 450. *Mutaqârib*. Attacking Saʿîd b. Salm al-Bâhilî.

١ وَأَحْبَبْتُ مِنْ حُبِّها الباخِلِينَ حَتَّى وَمِقْتُ ٱبْنَ سَلْمٍ سَعِيدا
٢ إِذا سِيلَ عُرْفًا كَسا وَجْهَهُ ثِيابًا مِنَ اللُّؤْمِ صُفْرًا وَسُودا

2 b. Variant: بيضا وسودا.

(1) The passage is quoted to illustrate *istiṭrâd*.

***

Appendix

to Muṭîʿ b. Iyâs (Or. 17 [1948] 160-204)

A

Tauḥîdî, *Fî ʾṣ-ṣadâqa waʾṣ-ṣadîq* (Constantinople, 1301), p. 25. *Ḫafîf.*

١ إِنَّ مِمَّا يَزِيدُنِى فِيكَ زُهْدًا أَنَّنِى لا أَرَاكَ تَصْدُقُ حَرْفا

٢ لا ولاَ تَكْتُمُ الحَدِيثَ ولا تَنْـــــطِقُ جِدًّا وَلا تُمازِحُ ظَرْفا

٣ وإِذا مُنْصِفٌ أَرادَكَ للنِصْـــــفِ أَبَيْتَ الوَفاءَ وَازْدَدتَّ خُلْفا

٤ وإِذا قالَ عارِفًا قُلْتَ سُوءًا وإِذا قالَ مُنْكَرًا قُلْتَ عُرْفا

B

Abû Tammâm, *al-Ḥamâsa aṣ-ṣuġrà* (ms. Topkapu Seray 2414, p. 152)(1). – 4. 5. *Ṣadâqa,* pp. 107-108. *Ḫafîf.*

١ وَلَئِنْ كُنْتَ لا تُصاحِبُ إِلَّا صاحِبًا لا تَزِلُّ ما عاشَ نَعْلُهْ

٢ لا تَجِدْهُ وَلَوْ جَهِدتَّ وَأَنَّى بِالَّذِى لا يَكُونُ يُوجَدُ مِثْلُهْ

٣ إِنَّما صاحِبِى الَّذِى يَغْفِرُ الذَنْـــــبَ وَيَكْفِيهِ مِنْ أَخِيهِ أَقَلُّهْ

٤ لَيْسَ مَنْ يُظْهِرُ المَوَدَّةَ إِفْكًا وإِذا قالَ خالَفَ القَوْلَ فِعْلُهْ

٥ وَصْلُهُ للصَدِيقِ يَوْمٌ وَإِنْ طا لَ فَيَوْمانِ ثُمَّ يَنْبَتُّ حَبْلُهْ

C

Ṣadâqa, p. 13, preserves a saying Muṭîʿ's on the nature of friendship.

(1) Communicated by Prof. H. Ritter in a letter dated January 3, 1949.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

The Himyaritic Temple at Khor Rory (Dhofar, Oman)

Frank P. Albright – Aden

The archaeological studies conducted by the *American Foundation for the Study of Man* in the Dhofar area of Oman will be published in detail as soon as possible, but the excavation of the Himyaritic temple is of such importance that it demands a separate prior notice.

About 20 miles west of Murbat and 29 east of Salalah, beside a lake called Khor Rory, now separated from the sea by a sand bar but in ancient times an open harbor, stands a fortress city which in the first centuries of the Christian era (1) guarded the harbor and the overland routes leading from it. It was an outpost of the kings of the Hadhramaut controlling the best harbor on the coast of Dhofar, from which the principal export was frankincense. It was a fortress very well located on an elevation 27 meters above sea level, 68 by 128 meters large, with only one entrance, and that a difficult one to crash.

In such an impregnable fortress two things are self evident; drinking water must be available from within and there must be a temple. We found them both. We found the well within the temple. Further excavation of the site will probably reveal other wells; so far we have uncovered only a small portion of the site.

But in this article we are interested only in the temple. It is located at the middle of the north side, against the city wall and near the entrance. Its site was probably dictated by the most likely place to dig a well. The temple itself measures approximately 11 meters east and west and 12 meters north and south within the walls but 1.90 meters of the space is taken up along the east wall by a stairway starting near the south-east corner and ascending northward and, at a later date, 4 meters of the space was taken up by three contiguous walls built against the north wall. The first of these walls, 1.10 meters wide, may have been built to strengthen the outside wall, which was also the city wall, but the next two

(1) According to tentative interpretations of inscriptions found in the site, this fortress city was called SMRM (Samarum?) and was built for the kings of the Hadhramaut about the first half of the first century A. D. I am indebted to Drs. A. Jamme and W. F. Albright for this information.

seem rather to have been built solely to increase the floor space on top of the wall.

These massive walls are the most striking feature of the temple. The north wall was originally 2.80 to 3 meters wide but was increased to the width of 7 meters when the three contiguous walls were added against it. The east wall is approximately 3.50 meters wide, the south one 5.30 meters in the center with an offset toward the corners of another meter, and the west wall was 2.50 meters originally but was later increased to 5.10 meters. This last addition was effected by constructing a wall about half a meter wide with normally rectangular, nearly square, stones on the outside but with small, flat stone plinths on the inside face and filling the space between this and the main temple wall with earth and stone chips. None of the walls are of the most substantial construction, being held together with mud mortar and filled with clay or with mud and small stones. They do, however, seem to have stood for centuries without major repair. There was no batter to the walls. Thus, allowing 35 centimeters for a parapet (that is the width of the parapet on the stairs) which must have crowned the walls inside and out, there were some 266 square meters of floor space on the walls. It is difficult to estimate the height of the walls. They rise now over 5 meters above the temple floor. Calculating from the slope of the stairs, which had a grade of some 37 degrees, the walls would be from 5 to 8 meters high, depending on whether the head of the stairs was at the point of the last wall re-inforcement or at the original wall. Five meters is obviously too low. The amount of debris is too great for that. 7 to 8 meters seems probable. The structure was hypaethral.

The walls were not so massive for the purpose of defence, but because the structure was conceived as a tower. The reason or development of such a conception is not clear. Nor is it probable that it was characteristic of all Himyaritic temples, though a good parallel is found in the great temple, the *Maḥram Bilqis*, at Mareb in Yemen, where the large circular wall is about 4 meters thick at the bottom [1].

The access is peculiar and a bit puzzling. In the south end of the east wall, at the foot of the stairs, is a narrow passage through the east wall with a door half a meter wide near the outside end of it. The passage is not straight, but has an offset to the north of over a meter within the wall. The walls of the passage show considerable wear, but could such a small passage, admitting only one person at a time, be the only entrance ? In the west wall was another small passageway with a drain through it for the water from the well. It could have been used as an entrance in the earlier phase of history, though it was then hardly one and a half meters high. Later it was masoned shut except for the drain at the bottom. The main entrance was presumably down the stairs from a higher level, though no indication of an outside stairs or other approach, except

[1] Cf. F. P. Albright, *The Excavation of the Temple of the Moon at Mârib (Yemen)*, in BASOR, December, 1952, p. 26.

from the city walls, to the top of the rampart has yet been found. Approaches could, however, have been made from adjoining structures since the city was very compactly built.

The most outstanding characteristic of the temple is the ablution system. In the center of the temple as it was first built (now hardly more than half a meter from the north wall) is a well. It measures 1.10 by 1.25 meters at the top, tapering down so that at 15 meters deep it is one meter square. Although at about 3.50 meters below the floor level we come upon the bed rock, the well is nicely lined with cut stones all the way down (1). To the west of the well is a large stone tank with a hole near the bottom through which the water entered from a sloping cement floor between it and the well and another larger hole in the other end at the bottom through which the water ran out into the drain channel over half a meter wide and about half a meter lower than the bottom of the tank (2). The water then drained through the low passageway of the west wall, on through the later addition to the wall and, turning north, through a hole in the north city wall. Further investigation has not yet been made, but it seems most probable that the water just ran off over the surface.

Along most of the south and the west walls is a bench built of small stones with a clay facing on top. It seems to have been built up as the floor built up with dirt and ashes. About 70 centimeters in front of the bench is a platform 15 to 20 centimeters high. It is actually only a wall little more than half a meter wide but it obviously was built to retain the fill behind it which constituted the temple floor. This floor of ashes grew to the thickness of nearly a meter during the time the temple was in use.

In the peristyle of the great temple of Mareb a bench was also built against the walls and, on one side, a low platform in front of it. At Mareb, too, there was a water course with, in that case, a large, shallow bronze tray across which the water flowed.

At Khor Maghsêl, about 50 miles west of Khor Rory, we excavated a similar ablution system, this time outside with a bench along the outside wall of a very early mosque. The water ran from the stone tank in a channel on top of the low platform. While the building is a typical mosque, the habitation and the ablution system were taken over from earlier times.

Our Khor Rory temple has, in addition to the ablution system, two altars. South of the stone tank is an altar made rather crudely of a limestone slab (58 by 90 centimeters) placed on a low base built up of small stones and mud. The stone had been dressed with a low rim around the edge which is now almost completely washed away. East of the

(1) At the time of this writing the well is not completely excavated down to the water.

(2) The tank had been raised as the floor of the temple grew higher. An addition of about 70 centimeters was also built on the top of the well.

well is another altar about half the size and without the rim. Both altars have indications of fire (but evidently never a very hot one) and of abundant water. It is the water and not the fire that wore down the stones.

Some idea of what was offered on the altars may be gained from the fill on the floor. Apparently the ashes of the sacrifice were never removed, but were trodden into the floor. Besides the wood ashes and small bits of twigs, charred but not consumed by the fire, there was considerable fish bone. Bits of other small bones, probably mainly goat or sheep but also some of chicken, were quite plentiful and often showed effect of fire. Only one small piece of large bone, apparently bovine, was found.

A few nuggets of frankincense occurred in the fill but there is no indication that frankincense was used in the temple worship. Similar nuggets were found in all parts of the site. Many stone incense burners were found throughout the site but none in the temple.

Of other artefacts, 14 bronze coins and 16 other objects were found in the temple, all in the lower meter and a half of fill except 5 coins which were shallower. None of the objects have any special temple significance except possibly several fragmentary limestone plaques with faces of men in full front lightly incised. Two were found in the temple, plus another which was either not finished or was painted in, and one was found just outside of the temple. None were found elsewhere. A bas-relief of a bull with the letters *ṯwrn* over his back may have some significance. In addition, part of an altar top with a bull's-head spout, similar to many at Mareb, was found 15 meters down the well. The bull, THOR, occurs as an appellation of the moon god in Himyaritic religion.

The god of this temple was the moon god known by the name of SIN, the same name that he had in the Hadhramaut. The name occurs in an inscription carved on the city gateway and on an inscribed bronze plaque found in a house (1).

Personalnachrichten

A. POHL – Rom

Prof. Dr. Friedrich Blome (*9. X. 1896), Prof. der alttestamentlichen Bibelwissenschaft am Priesterseminar zu Paderborn, Verf. des Buches *Die Opfermaterie in Babylonien und in Israel*, ist am 13. III. 1953 gestorben.

Dr. theol. A. S. Kapelrud, Adjunktsstipendiat der semitischen Sprachen an der Universität Oslo (1948-52), ist zum Dozent der alttestamentlichen Exegese dort ernannt worden.

(1) Cf. A. Jamme, *Une inscription ḥaḍramoutique en bronze*, in *Orientalia*, 22 (1953) 158-165.

Dr. J. Laessøe (Kopenhagen) ist zum Lektor für Assyriologie an der dortigen Universität ernannt worden. Er geht im Sommer für 1 Jahr als Acting Assistant Professor (für H. L. F. Lutz) an die University of California, Berkeley (USA).

Am 9. IV. 1953 ist in Prag der dortige Indologe Prof. Dr. V. Lesný gestorben.

Prof. Dr. R. H. Pfeiffer hat die Hancock Professorship für Hebräisch und andere orientalische Sprachen an der Harvard University (Cambridge, Mass.) angenommen.

Prof. Dr. Nikolaus Schneider (*29. XI. 1884), Prof. der Exegese am Priesterseminar Luxemburg, ist am 6. III. 1953 an Herzschlag (infolge einer Grippe) gestorben. Als Sumerologe und Fachmann für die Ur III-Periode hinterlässt er eine stattliche Reihe sumerologischer Bücher und Beiträge, die z. T. auch in dieser Zeitschrift erschienen sind. Sie sind die Frucht eines staunenswerten Fleisses; denn seine Hauptarbeit war die Lehrtätigkeit der Bibelwissenschaft am Priesterseminar, während die sumerologischen Studien nur neben dieser betrieben werden konnten. Die wertvolle assyriologische und exegetische Bibliothek des Verstorbenen, die er sich unter grossen persönlichen Opfern aufgebaut hatte, fällt laut Testament an das Priesterseminar. Dieses hat in ungemein grosszügiger und hochherziger Weise die sumerische Zettelsammlung und die Veröffentlichungen sumerischer Texte dem Pont. Institutum Biblicum angeboten. Der Zettelkatalog wird vervollständigt werden und dann als Grundlage für Sonderstudien der Ur-III-Zeit dienen.

Prof. Dr. Eliezer Lippa Sukenik (*1889), Prof. für palästinische Altertumskunde an der hebr. Universität in Jerusalem, ist am 28. II. 1953 gestorben.

Prof. Dr. E. Unger hat an der Universität Greifswald einen Lehrauftrag für Geschichte des Alten Orients und an der Universität Rostock einen für altorientalische Kunst erhalten.

Neue akkadische Veröffentlichungen. Die neue Ausgabe des Keilschrifttextes des Kodex Hammurabi von E. Bergmann (*Codex Hammurabi. Textus primigenius.* III p., 52 p. autogr. Romae 1953. Pont. Institutum Biblicum) ist einmal klarer und lesbarer als die frühere im Steindruck hergestellte. Ausserdem sind die vom Steinmetzen selbst bei den Zeichen gemachten Unterschiede genauer wiedergegeben. Ebenso wurden die neuen Bruchstücke beigefügt. — Nachdem das British Museum im Vorjahr L. Legrain, *Seal Cylinders* (= UE X) herausgegeben hatte [1], machen nun in einem neuen Band H. H. Figulla - W. J. Martin, *Letters and Documents of the Old-Babylonian Period* (= UET V) über 800 Ta-

[1] Die Siegel stammen aus der Zeit der Ur III-Dyn. und den folgenden von Isin und Larsa (z. B. Lipit-Ištar, Bur-Sin usw.). Auch die Namen einiger $e\,n_5$ - s i kommen vor, z. B. von Adab^{ki}, Nibru^{ki}, Pu-uš^{ki} sowie das Siegel eines I-bí-^{d}En-líl...ìr En-an-e-du$_7$ (vgl. Or 20 [1951] 491 ff.).

feln aus der altbabylonischen Zeit (Dyn. [1] von Isin, Larsa, I. babyl. Dyn.) den Forschern zugänglich (IV-80 p., 142 pl. autogr.). Unter den Texten sind über 80 Briefe, ausser 5 Königsbriefen (z. B. von Rim-Sin, Kudurmabuk) alle anderen Privatschreiben. — Das lang erwartete Buch A. Falkenstein - W. von Soden, *Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete* (423 S., 12 Taf. Zürich 1953. Artemis-Verlag) ist kurz vor Ostern erschienen. Die Einführung bietet zum ersten Male ein zusammenhängendes Bild der beiden literarischen Gattungen. Für jeden Sumerologen und Akkadisten wird das handliche Buch unentbehrlich sein.

Kongresse. Das 4. Internationale Assyriologentreffen (Rencontre Assyriologique Internationale) findet vom 29. VI. - 2. VII. in Paris statt.

Vom 8.-10. IV. (Mittwock bis Freitag der Osterwoche) fand die 163. Jahresversammlung der American Oriental Society in Washington statt. (Der Bericht über die Vorträge wird in der nächsten Nr. folgen.)

Colloquium on Islamic Culture in Its Relation to the Contemporary World. Die Library of Congress (Washington) und die Universität in Princeton (N. J.) haben 30 muslimische Gelehrte und geistige Führer aus dem Nahen und Mittleren Osten (Ägypten, Indien, Indonesien, Iran, Iraq, Jemen, Jordanien, Libanon, Malaien, Pakistan, Saudi-Arabien, Syrien, Türkei) zu einem Treffen mit etwa der gleichen Anzahl nordamerikanischer Vertreter vom 8.-17. IX. nach Princeton und vom 17.-19. IX. nach Washington eingeladen. Den Vorsitz wird Dr. Bayard Dodge, ehemaliger Direktor der American University in Beirut, führen. Die Vorträge und Diskussionen sollen besonders 3 Gebiete behandeln: 1) Klassische Elemente in der islamischen Kultur; 2) Islamisches Recht und islamische Gesellschaftsordnung; 3) Geistige und geistliche Bewegungen im heutigen Islam.

Museen. Die ägyptische Abteilung der Staatlichen Museen in Berlin (Ostsektor), die im Westflügel des Kaiser-Friedrich-Museums untergebracht ist, konnte am 10. III. d. J. dem Publikum wieder zugänglich gemacht werden.

Das Musée d'Art et d'Histoire in Genf hat zum Geschenk erhalten einen Gründungsnagel Urnammus mit sumerischer Inschrift, 3 Wirtschaftstexte der Ur III-Dynastie, eine (kopflose) Statuette der Göttin Išḫara sowie einen kassitischen Siegelzylinder mit Inschrift. Erworben wurde eine kleine elamische Votivvase aus Terrakotta mit sumerischer Weihinschrift, die vom Herrscher Attaḫušu aus Susa (19. Jahrh.) stammt (*Genava* 1 [1953] 1).

Der von Prof. Dr. O. E. Ravn (Or 22 [1953] 214) begonnene Katalog der Rollsiegel des Dänischen Nationalmu-

[1] Die von F. R. Kraus (ZA 50 [1952] 30) vorgebrachte Schwierigkeit, dass im Deutschen ein Wort für eine Aufeinanderfolge von Herrschern auf dem gleichen Thron, aber aus verschiedenen Familien fehle, trifft nicht ganz zu. Unser Ausdruck ' Herrscherreihe, Herrscher(ab)folge ' scheint das doch durchaus wiederzugeben.

seums (Kopenhagen) wird nach seinem Tode von Lektor Dr. J. Laessøe (zusammen mit Prof. Riis und Frl. M.-L. Buhl) zu Ende geführt werden.

Äthiopien. Aus Addis Abeba wird der Schriftleitung mitgeteilt: L'organisation d'une section d'archéologie a été décidée par le Gouvernement Impérial d'Éthiopie, dans la cadre de l'Institut Éthiopien d'Études et de Recherches de la Bibliothèque Nationale d'Éthiopie (Directeur Ato Kebbédé Mikaël). La mission archéologique comprend MM. Jean Leclant, membre de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, A. Caquot, membre de l'Institut de Beyrouth et J. Doresse, chargé de mission. Elle sera chargée de dresser un inventaire des sites archéologiques et d'élaborer un plan d'investigation et de fouilles. Une proclamation sera aussi promulgée, concernant la protection des antiquités en Éthiopie.

Forschungen und Funde.

Das Gesetzbuch des Königs Ur-Nammu von Ur (etwa 2060-2042) (1). Ur-Nammu war erst en_5-si in Ur unter der Oberhoheit des Königs Utuḫegal von Uruk, des Besiegers der Guti. Während Utuḫegal den sumerischen Volksteil einseitig begünstigte und dessen Vorrangstellung förderte, war Ur-Nammu auf eine Einigung und Gleichstellung beider bedacht. In dem Kriege mit Ur unterlag Utuḫegal, der einstige Befreier des Landes von der Fremdherrschaft. Der Sieger nahm den Titel 'König von Ur' an. Ein weiterer Schritt ist die Unterwerfung Namḫani's von Lagaš (eines Zeitgenossen Gudeas) und der Stadt Kiš. Damit nimmt er den Titel 'König von Sumer und Akkad' an. Ausser der Förderung des Aussenhandels, der Landwirtschaft (durch Anlage neuer Kanäle) galt seine besondere Fürsorge der Stadt Ur, wo er den Tempel des Mondgottes Nanna und seiner Gemahlin Ningal mit dem Stufenturm erbaute. Die Reliefstele Ur-Nammus (2) stellt ihn (im 2. Register) vor dem Gotte Nanna dar. Nanna sitzt auf einem Throne (in der Form einer Tempelfront), hält in der Linken das Szepter und in der Rechten den Stab mit dem Ring. Der König giesst eine Libationsspende in eine grosse (zwischen ihm und dem Gott) auf dem Boden stehende Vase aus, in der ein Palmzweig ist. Das nächste (stark zerstörte) Register zeigt Ur-Nammu und seine Untertanen Geräte für den Tempelbau herbeitragen. — Die von S. N. Kramer kopierte (stark beschädigte) Gesetzestafel enthält auf der Vs. und Rs. je 4 Kol. Die Vs. bietet den Prolog, der sich aus einem hymnischen (A) und geschichtlichen (B) Teil zusammensetzt. Von der Rs. sind nur etwa 5 §§ erhalten. A) Als bei der Erschaffung der Welt

(1) Vgl. S. N. Kramer, *The Scientific American* 188 (1953) 26 ff.; *The University Museum Bulletin.* (University of Pennsylvania, Philadelphia) 17, N° 2, 23 ff.; E. Szlechter, *A propos du Code d'Ur-Nammu*, RA 47 (1953) 1 ff.

(2) Vgl. L. Woolley, *The Development of Sumerian Art*, pl. 63; V. Christian, *Altertumskunde des Zweistromlandes*, Taf. 424.

die Schicksale für das Land Sumer und die Stadt Ur bestimmt wurden, bestellten An und Enlil den Mondgott Nanna zum Könige von Ur. Dieser erwählte dann eines Tages Ur-Nammu als seinen Stellvertreter. B) Ur-Nammu hat nun in der Kraft Nannas die politische Macht Urs (und Sumers) gefestigt. So stellte er durch seinen Sieg über Namḫani von Lagaš, einen Zeitgenossen Gudeas, und über Kiš die alten Grenzen wieder her. Dann erst konnte er sich der inneren sozialen Reform widmen. Wer sich Übergriffe gegenüber den Ochsen, Eseln oder Schafen der Bürger erlaubte, den entfernte er aus seiner Stellung. In ganz Sumer galt gleiches Gewicht und gleiches Mass. Dazu kam der Schutz der Witwen, der Waisen und der Armen (" dass der Mann eines Sekels nicht die Beute des Mannes einer Mine [= 60 Sekel] werde "). — Die nicht leicht zu deutenden Paragraphen zeigen deutlich, dass im Kodex Ur-Nammu (ebenso wie im Kodex Bilalama [im Gegensatz zum Kodex Ḫammurabi (1)]) nicht die Regelung des Talion (' Aug um Aug, Zahn um Zahn ') galt, sondern das System der gesetzlichen Beilegung. § 1 handelt vom Flussordal (vgl. CḪ § 2); § 2 geht über die Rückkehr des Sklaven zu seinem Herrn. §§ 3-5 betreffen Körperverletzungen: (§ 3) für das Abschneiden eines Beines hat der Täter 10 Silbersekel zu entrichten; (§ 4) für den Bruch eines Knochens muss er 1 Silbermine (= 60 Sekel) zahlen, und (§ 5) die Strafe für das Abschneiden der Nase (?) beträgt 40 Silbersekel.

Zur Dynastie von Larsa (L. Matouš, ArOr 20 [1952] 288-313). Die Stadt Larsa war nach den Ausgrabungen A. Parrots (1932-33) von der Jemdet-Nasr-Zeit bis zur neubabylonischen Periode ununterbrochen bewohnt (RA 30 [1933] 175-182). Tatsächlich weist auch die aus Larsa stammende altbabylonische Königsliste WB 62 für die zweite vorsintflutliche Dynastie 2 Könige aus Larsa auf ([...]-kidunnu [72 000 Jahre] und [...]-alimma [21 000 Jahre]), während der Paralleltext WB 444 Larsa überhaupt nicht unter den vorsintflutlichen Königsstädten erwähnt. Die Verfasser von WB 62 wollten wohl damit das Alter ihrer Heimat bezeugen. Zur Zeit Eannatums (etwa 2460) stand die Stadt unter der Oberhoheit von Lagaš (Geierstele Rs. I: 38 ff.). Reichlicher werden die Nachrichten über Larsa dann im Anfang des 2. Jahrtausends zur Zeit der Larsa-Dynastie. Diese Herrscherreihe lässt sich über Išbi-Irra (Isin-Dyn.) mit Ibbi-Sin (Ur III) verbinden (Ibbi-Sin 12 = Išbi-Erra 1). Die ersten 10 Jahresformeln Ibbi-Sins bezeugen den grossen Aufschwung des neusumerischen Reiches, das von Ur bis Elam reichte. Mit dem elften Jahr beginnt der politische Abstieg. Die Verknüpfung der Dynastie von Isin mit der Larsa-Reihe geschieht durch Rim-Sin 29 = Damiq-ilišu 23 = das Ende der Isin-Dynastie. Dadurch erhalten wir Nablânum 1 = Išbi-Irra 7. Das Verhältnis zu Babylon wird durch das Ende der Larsa-Reihe sichergestellt: Rim-Sin 61 (unvollständiges Jahr, in dem er besiegt wurde) = Ḫammurabi 30. Die Übersicht ist also folgende:

(1) Ob Ḫammurabi das Talionssystem aus der amoritischen Überlieferung übernahm ?

Ur III	Larsa	Isin	Babylon
Ibbi-Sin 12		= Išbi-Irra 1	
	Nablânum 1	= Išbi-Irra 7	
	Gungunum 8	= Lipit-Ištar 11	
	Rim-Sin 29	= Damiq-ilišu 23	= Sin-muballiṭ 18
	Rim-Sin 61		= Ḫammurabi 30

Das gegenseitige Verhältnis zu anderen lokalen Dynastien des Zweistromlandes veranschaulicht die folgende Reihe der Zeitgenossen:

Larsa	Ešnunna	Kiš	Babylon	x	Uruk
Gungunum	Azuzum				
Sumu-il	Abdi-Eraḫ	Jawium	Sumu-abum	Mananâ	
Sin-iqîšam					Sin-kašid

Die ersten 4 Könige der Larsa-Dynastie (Nablânum, Emišum, Sâmum, Zabâia) haben uns weder Inschriften noch Datenformeln hinterlassen; sie waren wohl Vasallen der Könige von Ur und Isin. Nablânum (< Lablânum = dem (Gott) Laban gehörig) war Westsemit (vgl. Or. S. P. 23 [1927] 163, Nr. 2324: MAR.TU). Erst mit Gungunum (5. König), der unabhängig wird, treten eigene Datierungsformeln auf, durch die wir etwas über die politische Entwickelung Larsas hören. Die Könige nennen sich nun ‘König von Sumer und Akkad’. Zum Gebiet Gungunums gehören Ur (er und seine Nachfolger nennen sich ‘König von Ur’), Kutalla, Lagaš, Bašimi (Kleinstaat im östl. Elam), Susa (also Elam). Seine Sorge gilt der Residenzstadt Larsa (der Deich des Annipadda-Kanals, Bau des Išartum-Kanals, der Vorort Dunnum, Bau des Inanna-Tempels usw.). — Sein Nachfolger Abisarê (11 Jahre) setzt den Aufbau der Hauptstadt fort. Er schlug einen Angriff Ur-Ninurtas von Isin ab. — Sumu-il (29 Jahre) unternimmt Expeditionen nach dem Norden; so zerstört er Akuš (Stadt in N.-Babylonien), besiegte Kazallu (im Osttigrislande), das ihm aber von den verbündeten Heeren Sumu-abums von Babylon und Mananâs von x (= in der Nähe von Kiš) wieder abgenommen wurde. Erst in seinem 21. Jahre konnte er die Stadt zurückerobern (unter Sumu-lâ-el). Doch ging die Stadt im nächsten Jahre endgültig verloren. Vorübergehend hatte er auch die Stadt Nippur in Besitz (28. Datierungsformel = Irra-imitti 4 von Isin). Seine besondere Aufmerksamkeit galt der Stadt Ur, wo er seine Tochter Enšakiag-Nanna (Or 20 [1951] 493) als Hohepriesterin des Mondgottes einsetzte. Auch Lagaš gehörte zu seinem Gebiete (SAK 208). — Sein Nachfolger Nûr-Adad (16 Jahre) begnügt sich mit dem bescheideneren Titel ‘Bauer von Ur (e n g a r U r í^{ki} – m a) oder ‘Versorger von Ur (ú – a U r í^{ki} – m a). Auch die Jahresformeln, die sich grösstenteils auf kultische Ereignisse beschränken, deuten auf einen Rückgang der politi-

schen Grösse. Er hat das zerstörte Eridu aufgebaut und dort den Kult wiederhergestellt (*Sumer* 3 [1947] 99 f.). — Sein Sohn Sin-iddinam (7 Jahre) führt wieder den Titel 'König von Sumer und Akkad' ein. Die Datenformeln und Inschriften sprechen deutlich von einem neuen Aufschwung. Ur und Eridu gehörten zu seinem Gebiet, ebenso wohl im N. Adab und Kiš. Er eroberte Ešnunna, wo Waradsa König war, und machte im S. das alte Badtibira zu einer Festung. Der vorzeitige Tod des Königs bereitete dem politischen Aufstieg ein plötzliches Ende. — Von den beiden folgenden Herrschern Sin-irîbam (2 Jahre) und Sin-iqîšam (5 Jahre) ist uns nichts Wichtiges bekannt. Letzterer eroberte in seinem 3. Regierungsjahr Nippur. — Ihm folgte auf dem Thron Ṣilli-Adad, der kein volles Jahr regierte. Zu seinem Gebiet gehörten Ur, Kutalla, Lagaš, wohl kaum Nippur, das bereits vor seiner Thronbesteigung von Iṭer-pîša (Isin) zurückerobert worden war. Ein feindliches Heer (vor der Eroberung der Stadt durch Kudurmabuk) vertrieb Ṣilli-Adad vom Thron.

Die Stadt Urusagrig. M. Lambert bietet (RA 47 [1953] 11-15) Einzelheiten über die Stadt Uru-sag-rig$_7^{ki}$, die meist in den Drehem-Tafeln erwähnt ist. Aus der Ur-III-Zeit sind uns 2 ihrer Fürsten (en$_5$ – si) bekannt: Lú-bàn-da (Šulgi 34, 36) und sein Nachfolger Urmes (Bur-Sin 3 – Ibbi-Sin 2). Die Personenamen sind ziemlich gemischt, halb sumerisch, halb akkadisch. Daher wird die Stadt, wie die Reihenfolge der Aufzählungen nahelegt, in der Umgebung von Nippur zu suchen sein. Sie war wegen ihrer Viehzucht bekannt (AnOr 12 [1935] 275). Unter ihren Göttern seien besonders erwähnt Utu-an-na (vielleicht = *Šamaš ša šame-e* in Mari) und ^{d}EZEN×LA. Wahrscheinlich wurde die Stadt am Ende der Ur III-Periode zerstört; denn Warad-Sin baut sie in seinem 10. Jahre wieder auf.

Ešnunna und Assyrien im 18. Jahrh. v. Chr. P. van der Meer bietet (RA 47 [1953] 16-22) einen Überblick über den Lauf der Ereignisse, der zwar nicht ganz sicher ist, aber manches erklärt, was bisher rätselhaft war. In Ešnunna kam nach Ibiq-Adad sein Sohn Naram-Sin zur Regierung, der ein mächtiger Herrscher gewesen sein wird; denn er ist deïfiziert worden und war auch Herr über Sippar. Freilich hat er diese Stadt bald im Anfang seiner Regierung wieder verloren. Dafür hat er sich schadlos gehalten durch Eroberungen im Norden (Ekallâtum und Assur). Somit ist er auch König in Assyrien. Nach seinem Tode folgt ihm in Ešnunna sein Bruder Daduša, in Assur dagegen erhält Erišu, ein Abkömmling des alten Königshauses, den Thron. — Unterdessen kehrte Šamši-Adad, der wohl wegen des Naram-Sin nach Babylonien geflohen war, nach Assyrien zurück und reisst dort die Herrschaft an sich. Daduša versucht nun das verlorene Gebiet wiederzuerlangen, er wirft in einem Feldzug die Truppen Šamši-Adads zurück und erobert die Stadt Qabara (Qabra), wo die Söhne Šamši-Adads mitgefangen werden (ARM I 69-70; Or 21 [1952] 78). Diese Ereignisse spielen im letzten Jahr Dadušas. Daraufhin nahm Šamši-Adad die Stadt Malgum, an der Ibalpiel II., der Sohn und Nachfolger Dadušas von Ešnunna, Interesse hatte (Ibalpiel II., 4. Jahr). Im nächsten Jahre (Ibalpiel 5) stirbt bereits Šamši-Adad, wie die bekannte Jahresformel zeigt.

Bei der Grabung (im frühen Sommer 1952) am Sultantepe (an der Strasse von Ḫarran zum modernen Urfa) kamen etwa 150 Tafeln ans Licht. Das Haus, in dem auch die Bibliothek gefunden wurde, gehört einem Priester Qurdi-Nergal, dessen Name in den Kolophonen der Tafeln häufig wiederkehrt. So ist wohl anzunehmen, dass die Sammlung sein Eigentum war und das Haus etwa 610 v. Chr. von den Skythen geplündert worden ist. Die Daten der Kolophone reichen etwa von 700 bis fast 612 v. Chr. Unter den neuen Stücken sind 4 Kopien von *Enuma eliš* IV, Bruchstücke vom Erra-Mythus, ein kurzes Stück aus dem Gilgameš-Epos, ein anderes aus dem babylonischen Job, 2 schlecht erhaltene Lîmu-Listen (eine von 911-750 reichend) sowie ein Bericht über die Kriege Salmanassars III. (859-824). — In einem anderen Hause fand man in einem Zimmer zwischen sehr dicken Mauern, dem Privatgemach einer Priesterin, Toilettenartikel, z. B. ein Schminkpalette phönizischer Herkunft, ägyptische Fayenzegefässe, Glasfläschchen und 2 Siegel. Eines, ein Siegelzylinder, stellt einen assyrischen König auf seinem Wagen dar; das andere, ein Stempelsiegel, zeigt das Symbol des Gottes Sin von Ḫarran (Ständer mit liegendem Halbmond). Im Raum daneben wurde eine Steinstele mit diesem Symbol gefunden. Aus einer Tontafel in dem gleichen Hause der Priesterin ersehen wir ihre Haushaltsausgaben, darunter auch die regelmässigen Opferspenden für den Tempel (S. Lloyd, ILN 1953, Febr. 21, 287-9).

Könige von Karkemisch. In dem eben erschienenen Werk *Carchemish.* III. *The Excavations in the Inner Town* (London 1952) führt R. D. Barnett (S. 265) auch die uns bisher bekannten Könige von Karkemisch an (1): *Aplaḫanda*; *Iatar-dAmi* (beide etwa 1720); *Biiaššili*, der Sohn Šuppiluliumas (1375-1335); *Šarri-Kušuḫ*, ebenfalls Sohn Šuppiluliumas; [...]-*Šarma*, Sohn Šarri-Kušuḫs; *Tudḫalia* (etwa 1310); *Ini-Tešub* (etwa 1230); [...]-me-Tešub (etwa kurz vor 1200); Pa-ī-da (etwa 1000, Grosskönig); [...]-pa (etwa 980, Grosskönig), Sohn des Pa-ī-da; Luḫas (etwa 960); Asatuwatemais, Sohn des Luḫas (etwa 940); Luḫas (II.), sein Sohn (etwa 920); Katuwas, Sohn des Luḫas (etwa 900); *Sangara* (etwa 880-848), Asadaruwas (etwa 820), [.....], sein Sohn (etwa 800); Āraras (etwa 780), Kamanas, sein Sohn (etwa 760), *Pisiris* (745-716).

(1) Die aus Keilschrifttexten bekannten Namen sind kursiv gedruckt.

RECENSIONES

Annie N. Zadoks-Josephus Jitta, *Catalogue sommaire des cylindres orientaux au Cabinet Royal des Médailles à La Haye.* La Haye 1952. Imprimerie d'État. In-8°, 39 p., 5 pls.

This new catalogue has been compiled with great care and will be extremely useful. In the interval of more than seventy years since Joachim Ménant recognized the importance of the collection and published his catalogue of it in 1878 the number of seals it contains has been augmented by gifts and purchase, and among its 153 pieces it possesses several interesting or unusual specimens. Moreover, there seems to be a surprising and most desirable lack of forgeries or reworked seals.

Evidently it was not found possible to give an illustration of every seal; but some, described only by Ménant, are here illustrated, and details of others can be studied with greater facility owing to improved modern technical methods of photography, and reproduction. New casts have been made of seals Nos. 9, 10, 11, and 19, which show the correct sequence of the figures and thereby permit the true aesthetic value of the scene to be appreciated. It is a pity that the same was not done for No. 18, for in Ménant's reproduction (Pl. III, 15) the whole meaning of the subject depicted is vitiated by the wrong order of the figures.

Our present increased knowledge of ancient Near Eastern glyptic art has permitted a more precise chronological classification of the material to be made, which is very helpful, even if some of the attributions, such as Nos. 28, 31, 138, seem open to question. It is also somewhat misleading to find on Pl. III, labelled " Ie dynastie de Babylone ", illustrations of Nos. 34 and 37, which in the description on pp. 14,15 are rightly attributed to the time of the Third Dynasty of Ur. On p. 6 the reference to No. 128 should be to No. 129, as proved by the description of the latter on p. 34. No. 128 was already included in the collection in Ménant's time, and seems to be perfectly genuine. No. 129, on the contrary, arouses the gravest doubts. The position of the worshipper, the strange decoration of his dress, which is girt with a cord with a long tasselled end which should more properly belong to the short undergarment worn by the two priests (?) covered with fish-skins, the gesture these priests make with one hand raised in salutation instead of being turned downwards to manipulate the " cone ", the whole style of the workmanship seem exceedingly suspicious.

In Akkadian times a favourite subject was that of the Sun-god rising above the mountains. No. 18 is a good example of the usual treatment of the theme. The improved arrangement of No. 19, which shows the figures in the correct order, proves forcibly that the version is unique, for in the long series depicting the subject there seems to be no other example in which a man stands in such an attitude before the god. In the description (p. 12) he is said to hold a saw which, in itself, would be extraordinary because no other example can be cited in which the toothed blade of Shamash is entrusted to anybody else. The figure is not the pair of the divine attendant who opens one wing of the door, and nothing distinguishes him as a divinity. If it is really the toothed knife which he holds, and not a mace, is it possible that he is the enemy who had deprived the Sun-god of his weapon and imprisoned him in the mountain ? If that were so it would be exceedingly interesting, and would explain the attitude of Shamash in this and several other examples with hands pressing downwards on the mountains to push himself upwards in an attempt to free himself.

Attention might be called to many other unusual details in this collection, but enough has been said to indicate what a valuable contribution this small catalogue makes to our knowledge of ancient glyptic art.

Rome. E. Douglas Van Buren.

Joachim Spiegel, *Soziale und weltanschauliche Reformbewegungen im alten Ägypten*. Heidelberg 1950. Kerle–Verlag. In-4°, 95 S., 4 Taf., 1 Abb.

Mit den Unruhen, die den Übergang vom Alten zum Mittleren Reich in Ägypten charakterisieren, haben sich schon zahlreiche Forscher befasst (1). Ähnlich stark hat man sich mit der geistig-religiösen Umwälzung beschäftigt, die sich in der Mitte des Neuen Reiches unter Amenophis IV. (Achenaten) abspielte. Aber erst J. Spiegel hat es in seiner Schrift unternommen, beide auffälligen Erscheinungen aus einer einzigen inhaltlichen und sogar formalen Konzeption heraus zu deuten, die durch das Motto angekündigt wird: ' Gleiches Recht für alle ! '.

Der Vf. hält sich bewusst an gewisse gleichartige innere Gesetze, die revolutionären und aufklärerischen Zeitabschnitten bei allen Hochkulturen zugrunde zu liegen scheinen (2). Seine entscheidenden Argumente sind der alten Schrift entnommen, die bisher unter dem Titel ' Prophe-

(1) Für Literatur sei z. B. auf Drioton-Vandier, *L'Égypte*^{2} (*Clio*), Paris 1946. Kap. VI hingewiesen.

(2) Man vergleiche etwa H. E. Stier, *Der Aufbau der Weltgeschichte und die Probleme der Zukunft* (= *Die Welt als Geschichte* 1939, S. 189 ff.) und in MIK 8 (1939) S. 207 ff.

zeiungen ' oder ' Mahnworte ' (*Admonitions*) bekannt geworden sind (1) und nun eine neue Erklärung erhält. Sp. vertritt die übliche Anschauung, dass es sich bei den Reden des Ipusér (so liest er statt Ipuwér (2)) um historische Begebenheiten aus dem Ende der 6. Dynastie Ägyptens handelt. Das Land sei " offenbar weitgehend in der Hand revolutionärer Kräfte " gewesen, die " unmittelbar aus dem Volke hervorgingen " (S. 7). Aus Vergleichen mit Textstellen in dem berühmten *Streitgespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele* (3) entnimmt der Vf. die überraschende neue Feststellung, dieses sei das politische Testament des nämlichen Mannes, der als Haupt der Umsturzbewegung in königlicher Stellung Schiffbruch erlitt und von Ipusér so heftig angegriffen wird. Demnach stamme auch dieses bedeutende Dokument der beginnenden Blütezeit profaner Literatur aus dem Chaos unmittelbar nach der 6. Dynastie. " Einen besonderen Nachahmer aber hat der Reformator vom Ende des Altes Reiches in einem 900 Jahre jüngeren Nachfahren gefunden. Amenophis IV. hat ihn sich zum Vorbild seiner eigenen Reformbestrebungen genommen. Bei ihm handelt es sich aber nicht um ein Wiederbeleben der Gedanken, sondern um ein Kopieren der äusseren Form " (S. 56).

1. Gewissheit über Unruhen am Ende des Alten Reiches haben wir auf Grund mancher Ausgrabungen (4) und auch aus der Angabe Manethos über die 7. Dynastie, die aus 70 Herrschern mit zusammen 70 Tagen Regierungsdauer bestanden haben soll. Daraus darf man jedenfalls Beweise für ungeordnete Verhältnisse in dieser Zeit entnehmen (5). Nach Pepi II. folgen im Turiner Papyrus noch Könige, die zusammen etwa zwei Jahrzehnte herrschten (6). Kann man den von Ipusér als so furchtbar dargestellten Umsturz in deren Zeit verlegen ? Vielleicht ergibt dies eine Abgrenzung nach oben. Sicher datieren lassen sich die Ereignisse und ihre Dauer noch nicht. Die *Lehre für König Merikare*, die jetzt mit Recht als Regierungsprogramm dieses Königs selbst angesprochen wird (7), setzt jedenfalls eine gewisse Stabilisierung aller Verhältnisse im Lande voraus, ausgenommen an der Südgrenze gegen die aufstrebenden Thebaner und im Inneren des Deltas sowie an dessen Ostrand (8). Dieser ' Lehre ' zufolge konnte fast eine ganze Generation friedlichem Leben nachgehen und

(1) So Erman bzw. Gardiner. Sp. lehnt sich wie Erman an die Textausgabe Gardiner's an, die als *Admonitions* geläufig ist.

(2) Gardiner gibt zu, dass Ipusér geschrieben steht (S. 93).

(3) Literatur bei Sp., Anm. 5; dazu H. Jacobsohn in *Zeitlose Dokumente der Seele* (Jung-Institut Zürich), 3. Band. 1952.

(4) S. Junker, *Ägypten* (= *Die Völker des Antiken Orients*, Bd. 3). Freiburg 1933. S. 77 f.

(5) Vgl. Junker a. a. O.

(6) Vgl. Stock, *Die Erste Zwischenzeit Ägyptens* (An. Or. 31, *Studia Aegyptiaca* II). Rom 1949. S. 28 ff.

(7) S. Volten, *Zwei altägyptische politische Schriften* (An. Aeg. IV). Kopenhagen 1945. S. 84 f.

(8) Dies ergibt sich aus *Merikare* Z. 88 f.

König Merikare musste, ebenso wie die Gaufürsten von Hermopolis (1), auf Neuaushebung von Rekruten bedacht sein. Theben kann in den *Admonitions* noch keine Rolle gespielt haben; dagegen sagt Ipusér (*Adm.* 3, 10): " Elephantine und Thinis bilden ein oberägyptisches Königtum, ohne wegen der Unruhen Tribut zu leisten " (2). Daraus ergibt sich doch, dass die Umsturzzeit v o r den Anfängen von Theben liegt und in einer Zeit, in der Elephantine wie Thinis (Abydos) statt Theben hervortraten (3). Nachdem auch Herakleopolis nicht als Königsstadt erwähnt wird, sondern offenbar dauernd von Memphis die Rede ist, darf man wohl auch über die 9. Dynastie hinaufgehen. Nimmt man (mit Kees (4)) meine Verkürzung der Zeit zwischen dem Ende der 6. Dyn. und dem Beginn der 11. Dynastie an, dann bleibt also für die Ansetzung der Revolutionszeit etwa der Zeitraum zwischen 2170 und 2133, nach Winlock 2134 v. Chr. (5), ja noch früher, vor den Anfängen von Herakleopolis.

2. Nach dem Vf. ist der Text " eine Rede über innere und äussere Verhältnisse Ägyptens, die als unmittelbar gegenwärtig bezeichnet werden, also als ein Werk politischer Rhetorik, das aus einer ganz bestimmten historischen Situation erwachsen ist und unmittelbaren Gegenwartszwecken seiner Abfassungszeit dient " (S. 9). Zum Beweis für diese These wird zutreffend ausgeführt, wie sehr Ipusér von heftigster Feindschaft gegen aufgewühlte niedere Volksschichten erfüllt ist. Weiterhin wenden sich die *Admonitions* offenbar an einen König, dessen Kraft nicht zur Befriedung jener aufsässigen Unterschicht ausreicht, weil sie falschen Idealen gewidmet ist. Daraus lassen sich zwei sichere Schlüsse ziehen: 1. dass Ipusér selbst zum unzufriedenen, in die Verteidigung gedrängten Feudaladel der Zeit gehört, 2. dass immerhin eine Art Königtum besteht. Sp. schwankt (S. 43 ff.) bezüglich der Frage, ob er in dem Herrscher einen Angehörigen des Feudaladels oder einen " Mann aus dem Volk " sehen soll (6).

Ähnlich Erman meint der Vf., Ipusér rede den König, das " Oberhaupt der revolutionären Volksbewegung ", mit einer doppelten und deutlich ausgedrückten Absicht an. Zuerst wird diese " Persönlichkeit eines von erhabenen Ideen erfüllten Sozialreformators ", eines " Freundes der Schwachen und Hilflosen " als " Zaghafter " gekennzeichnet. Die trüben Zustände rühren von der ungleichen Anwendung des neuen Grundsatzes her: ' gleiches Recht für alle '. Schuld daran tragen " Unkenntnis

(1) Vgl. Stock a. a. O. S. 62.

(2) *Adm.* 3,10 nach Gardiner.

(3) Vgl. Stock a. a. O. Kap. II.

(4) In Or. NS 20,4 (1951) S. 499 ff.

(5) *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes.* New York 1947.

(6) Wäre tatsächlich ein gescheiterter Revolutionsherrscher in den *Admonitions* angesprochen, dann würde man ihn kaum in den Königslisten finden. Sein Name wäre zweifellos nachträglich ausgemerzt und der Vergessenheit überlassen worden. Daher ist der Versuch von Sp., ihn zu identifizieren, nicht durchführbar. Etwas anderes ist es, den Zeitpunkt der Unruhen genau festzulegen.

der wahren Lage und ihrer Erfordernisse", ferner die irrige Meinung des Königs, man könne durch gütige Belehrung etwas bei der Masse erreichen und Gewaltanwendung vermeiden. Dadurch unterscheidet sich das Haupt der Reformbewegung von der breiten Masse, wird jedoch nicht frei von Schuld (S. 32). Ipusér schlägt daher dem "Regenten" vor, seine falschen und erfolglosen Absichten zugunsten einer Wiederherstellung der früheren feudalen Ordnung aufzugeben. Die Zugehörigkeit zum Feudaladel macht nach Sp. Ipusér unfähig, die "furchtbare Notlage der breiten Volksschichten unter der voraufgegangenen Herrschaft des Adels" zu verstehen; "mit geradezu naiver Selbstverständlichkeit werden vielmehr die Vorrechte und Privilegien der bisher herrschenden Schicht als natürliche Rechte behandelt" (S. 24).

Die zusammenfassende Darstellung des Vf. zeichnet die Verhältnisse am Ende des Alten Reiches, ähnlich wie es frühere Bearbeitungen taten, unter dem Einfluss der ausserordentlich einseitigen Beurteilung des Ipusér. Im Grunde darf man die Übertreibung Ipusér's somit nicht ohne beträchtliche Abstriche annehmen, sodass sich die Umsturzbewegung letzten Endes auf den Raum um Memphis einschränkt, die politischen Verhältnisse Oberägyptens als Abfall und die im Delta als Folgen asiatischer Unterwanderung seit der 6. Dynastie zu verstehen sind.

Entscheidend für die Auffassung Spiegels ist natürlich die Sicherung seiner Deutung des sozialen "Regenten". Dabei hängt sehr viel von der Erklärung einiger bedeutsamer Stellen ab, die eine direkte Apostrophierung des Königs enthalten.

In *Adm.* 3, 10 ff. ist vom Herrscher die Rede, der "zufrieden ist, wenn die Gerechtigkeit (*mꜣʿ.t*) zu ihm kommt". Diese Stelle besitzt ohne Bezug auf den augenblicklich regierenden König generell für jeden Herrscher Gültigkeit. Ein "überraschender" Ausfall gegen den Regenten (S. 11) liegt daher nicht unbedingt vor. Mit einem solchen stützt der Vf. aber seine These von einer wirklichen politischen Rede.

In *Adm.* 5, 3 f. wird die Gerechtigkeit dem Unrecht gegenübergestellt, das man unter Berufung auf sie tut (S. 12). Sp. betrachtet auch diesen allgemeinen Satz als spezielle Pointe der vorhergehenden Schilderung einer Umkehrung aller Ordnung, wodurch Edle (*śr.w*) Hunger leiden, Dienstleute (*šmś.w*) aber bedient werden. Er erblickt darin die Aufhebung aller Standesunterschiede unter dem Motto sozialer Gerechtigkeit in der Praxis als Vorwand zur Rechtfertigung aller möglichen Gewalttaten (S. 12). Ipusér wendet sich doch einfach gegen die von ihm als Revolution bezeichnete "Emanzipation" der bisherigen Untergebenen vom Feudaladel. Bedenkt man, dass hier eine literarisch (Sp. sagt: rhetorisch) übersteigerte Darstellung vorliegt, dann verliert die "soziale Revolution" sehr viel von ihrem scheinbaren Gesicht und bleibt eine örtlich gebundene zerstörerische Auflehnung der Unterschicht ohne Führung, geschweige denn unter der Leitung eines königlichen Idealisten. Die Verhältnisse werden dabei nach der Schilderung Ipusér's nicht in Richtung auf Ausgleich umgewandelt, sondern ins Gegenteil der bisherigen gesellschaftlichen Schichtung verdreht. Dabei hat der "Regent" nichts für den Aufstand geleistet, aber auch nichts dagegen, wenigstens

in den Augen des Adels. Der " Zaghafte " (z. B. 5, 7) bei Sp. scheut sich, die Geister zu bekämpfen, die er zuerst gerufen hat. Wie soll man sich denken, dass der König in öffentlicher Rede so angesprochen wurde? Will Ipusér ihn etwa aufrütteln und für den Adel gewinnen, wobei er die selbstverständlichen Formen der Ehrfurcht vor seiner Majestät zugunsten von Ausdrücken moderner Demagogik beiseite lässt?

Die Übersetzungen des Vf. treffen (z. B. S. 13) wohl Richtiges, ergänzen aber auch sehr oft Worte, die gerade seinen Beweisgang entscheidend stützen sollen, also nicht beweisen.

Andere Textstellen (z. B. 7, 2 ff.) verweisen den eigentlichen Umsturz in eine gewisse Vergangenheit zurück, aus der sich das Königtum anscheinend wieder erhoben hat (auch nach Sp. S. 43 ff.). Die Übersetzung S. 19 (7,7): " Aber der, in dessen Hand das Zepter ist, will den Aufstand niederwerfen, ohne Gewalt zu gebrauchen ", fügt sich nicht in diesen Sinn ein. Nach der Anlage der folgenden Klagen, die durch die Einleitungsformel " Sehet " gegliedert sind, muss auch in 7,6-7 inhaltlich der Gedanke liegen: die Residenz ist in Furcht gesetzt durch Mangel (7,6).

Sp. erweckt mit seiner Deutung des Textes immer wieder den Eindruck, als habe er sich von Zuständen beeinflussen lassen, die unsere Gegenwart angehen. So übersetzt er 7,10: " Sehet, die Edelfrauen (schlafen) auf Wasserschläuchen und die Edlen in den Zwangsarbeitshäusern ". Sein Hinweis (Anm. 71) auf die Bedeutung von *šnj* ergibt eindeutig die Bedeutung ' store-house ' = Speicher, aber nicht ' Konzentrationslager '.

Die durchgehend versuchte Bezugnahme auf einen Herrscher voller Ideale, doch ohne Mut, erreicht mit der Erklärung des Abschnitts 11,13-12,6 den alles entscheidenden Augenblick. Sp. erkennt in dem dortigen Text die letzte, sichere Ausgangsposition für seine Annahme. " Sehet, warum sucht er etwas aus den (Menschen) zu machen, ohne zwischen dem ' Zaghaften ' und dem ' Tatkräftigen ' zu unterscheiden? Er... ist ein Hirte für alle Menschen. Kein Arg ist in seinem Herzen. Ist seine Herde (auch noch) gering, so wird er doch nicht ruhen, sie zu sammeln " (S. 30). " O, erkennte er doch ihr (der Menschen) Wesen von Grund auf! Dann würde er die Rebellen schlagen! Dann würde er... Ein Kämpfer möge hervorgehen, der das Unheil vertreibt, das sie (d. h. die Idealisten) haben entstehen lassen! ... Wo ist er denn heute? Schläft er vielleicht? ... " (S. 31). " Der Herrscher, von dem hier gesprochen wird, muss der gleiche sein wie der, welcher früher in genau entsprechender Weise als ' Zaghafter ' und ' Schwacher ' angegriffen wurde. Es ist also von dem Oberhaupt der revolutionären Volksbewegung die Rede. " (S. 32).

Diese Formulierungen, selbst in der für Sp.'s Deutung zugerichteten Gestalt, wenden sich doch augenscheinlich an einen Gott, nicht an den König oder Regenten. Der Schöpfergott wird hier angesprochen, weil man seine Welt nicht mehr versteht. Hätte er den Menschen gleich richtig erkannt, er hätte den Arm gegen ihn erhoben, hätte nicht länger Geburten zugelassen (12,4), sondern ihren Samen zerstört. Wieso regt sich Gott nicht, schläft er denn? (Vgl. *Merikare* Z. 131 ff. und die Deutung unserer Stelle bei Eb. Otto, *Der Vorwurf an Gott*. Hildesheim 1951). Der Schöpfergott ist gemeint, das zeigen die Hinweise auf *Hu*, *Sia* und

Maat (12, 12), die als schöpferische Kräfte " bei ihm sind ", wenn auch Unordnung statt Ordnung in der Welt herrscht. Ihm, dem *nb-r-ḏr* = Allherrn, antwortet Ipusér (in 15,13), nachdem er seine Klagen vorgebracht und die (leider verlorene) Stellungnahme des Gottes vernommen hat. Eb. Otto hat eine solche Antwort aus den Sargtexten übersetzt (a. a. O.) und vermutet mit Recht, dass auch in den *Admonitions* eine solche gegeben war, obschon sich dies nicht sichern lässt.

Jedenfalls reiht sich also die Klage des Ipusér vollkommen in die andere bekannte Literatur ein, die zur gleichen Zeit aus begründeter Skepsis gegenüber dem Leben und aus Angst vor einem (ähnlich) ungeordneten Jenseits entstanden ist: dem *Lebensmüden*, Teilen aus *Merikare* und der *Lehre Amenemhets*. Die Auffassung von Sp. dagegen geht abseits von einer allgemeinen Linie, auf der sich die Texte bewegen. So wertvoll manche Textwiedergaben bei ihm sind, so fragwürdig ist die These von einem Revolutionsführer und die Übertragung sozial(istisch)er Begriffe auf das Ende des ägyptischen Alten Reiches, als die Bevölkerung des Nillandes gerade die ersten Schrifte unternahm, die zum Selbstbewusstsein des Einzelnen und zu einer persönlichen Ethik hinüberführten.

3. Auch der Versuch, den berühmten Text des *Lebensmüden* auf den Revolutionshelden der *Admonitions* zu beziehen, darf als misslungen gelten. Die innere Verwandtschaft der beiden Texte beruht auf der eben erwähnten thematischen, nicht der äusseren Zusammengehörigkeit. Zudem gibt es nur eine Stelle im Text, die Sp. auf den " Regenten " beziehen konnte; am Ende des ersten Gedichts liest er (S. 49): " Siehe, der Bund der Revolution, der Empörung ersann, sein Rücken wird gesehen (er ist geschlagen)! " Sp. gibt selbst zu, dass statt Bund " Stadt " zu lesen ist, ändert aber das Schriftzeichen. Vor allem aber gibt er das Schema des Gedichtes auf, das sieben Strophen lang ausführt, " siehe mein Name ist anrüchig, m e h r als übler Geruch " von faulen Dingen in der Natur wie im Leben des Menschen. Übertragen wird das Bild auf eine treulose Frau, ein unterschobenes Kind und eine abtrünnige Stadt angewendet. In diesem Sinne wurde die Strophe auch bisher richtig aufgefasst.

4. Das Aufklärungszeitalter der ägyptischen Geschichte, die Amarnazeit, wird von Sp. (S. 57 ff.) gut beschrieben und vielfach unter neuen Gesichtspunkten beobachtet. Darunter fällt die Deutung des Begriffs der *Maat* als dem " Gesetz der empirischen Wirklichkeit, wie es vom menschlichen Denken mit Hilfe der sinnlichen Erfahrung erfasst und erkannt wird " (S. 60 f.). Ohne auf diese Gedanken einzugehen, sei wenigstens die Vermutung des Vf. kritisch betrachtet, dass zwischen der Amarnazeit und der Revolutionszeit nach dem Alten Reich Beziehungen vorliegen. Der Zusammenhang zwischen Sonnenreligion (Heliopolis) und Atenkult (Amarna) ist schon oft aufgezeigt worden. Natürlich hatte Achenaten keine klare Vorstellung vom Weltbild der tausend Jahre älteren 5. Dynastie. Wenn Sp. deshalb die " Revolution " von Amarna mit derjenigen von der Übergangszeit nach dem Alten Reich verbindet und den Bruch mit der Tradition als das Gemeinsame herausstellt, dann meint er in Wirklichkeit zwei ganz verschiedene Entwicklungen. In Amarna erkennt man " die Autonomie des individuellen Geistes, der die Massstäbe und Richt-

linien für die Neugestaltung aller Dinge ausschliesslich und selbstherrlich nur noch aus den Gesetzen des eigenen Wesens zu entnehmen gewillt ist " (S. 69 f.). Dagegen lässt sich am Ende des Alten Reiches nicht das Individuelle hervorheben. Das Erwachen des Geistes erfasst nur die Oberschicht, während das Verhalten der Masse als eine dumpfe Auflehnung mit all seinen zerstörerischen Folgen erkennbar ist. Man kann somit von keiner " breiten Strömung des Geisteslebens " (S. 72) in dieser Zeit sprechen. Wenn der Vergleich erlaubt ist, dann wären die sozialen Bewegungen im späten Mittelalter denselben Gedanken entsprungen wie der Marxismus unseres Jahrhunderts. Jene tasten das Weltbild ihrer Tage nicht an und erscheinen vor allem in den Augen der feudalen Stände als gräuliche Untaten, deren Anblick zur Selbstbesinnung zwingt. Dieser verlässt den hergebrachten weltanschaulichen Boden endgültig und es gibt kein Einlenken.

Von einer " engen Verbundenheit der Amarnabewegung mit den Geistesströmungen des ausgehenden Alten Reiches " (S. 77) kann nicht die Rede sein, natürlich auch nicht davon, dass Amenophis IV. " die religiöse Imbrunst und das Bekennertum " des " Regenten " " kopierte " (S. 77). Zudem hat die Amarnazeit die wirklichen Zusammenhänge um die Revolution nach Pepi II. viel weniger gekannt als etwa unsere Zeit, die sich allmählich eine Vorstellung davon zu schaffen versucht.

München. HANNS STOCK.

Liselotte GREVEN, *Der Ka in Theologie und Königskult der Ägypter des Alten Reiches* (= *Ägyptologische Forschungen*, 17) Glückstadt-Hamburg-New York, 1952. Augustin. In-4°, 51 pp., 4 pl. (14 ill.).

Il y a quelques points dont on pourrait dire avec quelque exagération que chaque égyptologue a, à leur sujet, sa propre conception. Et parmi ces points on peut ranger la conception à l'égard du *ka*. Il s'agit ici d'un point très important, pour ne pas dire d'un problème central. On a écrit beaucoup sur ce sujet, tant même que l'auteur (pp. 12-14) s'est bornée à mentionner quelques conceptions et a renoncé à taire l'histoire de la question [1]. C'est qu'elle ne traite pas, dans son étude [2], le *ka* en général, mais spécialement le *kꜣ-nśw* et cela encore pendant la période de l'Ancien Empire. Le fait qu'elle s'est cantonnée dans ces limites fait tort à son œuvre, mais présente aussi ses avantages. Ces avantages sont qu'on a une vue générale du sujet et qu'on commence par le début pour autant que l'on peut en juger. Car, depuis que G. Steindorff en a fait

[1] P. ex. S. Schott, *Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult*, 205-208 (= *Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde*, 5, Kairo, 1950, 205-208).

[2] Voir *Orientalia* 18 (1949), 505-506.

l'observation [1], nous savons qu'on doit distinguer bien entre le *ka* du roi divin et celui des simples mortels. Le tort de cette limitation est que même le *kꜣ–nśw* n'est étudié que pour une certaine partie de l'histoire de l'Égypte [2], sans parler du fait que notre principale source religieuse de l'Ancien Empire parle aussi de *ka* non-royaux, par exemple PT § 653 c. Une difficulté spéciale se trouve dans le fait qu'on laisse de côté des conceptions comme *ꜣḫ*, *bꜣ* et *śḫm* [3]; et pourtant le contenu de ces trois est très important pour l'examen du *ka*.

L'auteur a divisé son ouvrage en quatre parties. Elle examine successivement la conception du *ka*, comme nous la tenons des PT (pp. 15-28), les données archéologiques concernant le *ka* (pp. 29-34), la « théologie » du *ka* comme création de la Basse-Égypte (pp. 35-44), la représentation du *ka* et les arts plastiques (pp. 45-49). Dans un appendice (pp. 41-44), elle met au point les considérations de H. Jacobsohn sur le *ka-moutef*.

Dans la première partie sont étudiés les Textes des Pyramides mentionnant le *ka* du pharaon. Une cinquantaine de ces paragraphes ont été traduits et commentés; ceux-ci sont sans doute les textes les plus caractéristiques pour le but qu'elle se propose, mais quelquefois on voudrait qu'elle traite aussi d'autres textes (PT § 373 b; cfr § 2028 c) ou que l'auteur exprime son opinion à ce sujet (PT § 375 b).

Après avoir étudié les textes, l'auteur arrive à la conclusion que le *ka* est de l'essence du pharaon, qu'il n'est donc pas un double ni qu'il est la force personnifiée; il est ce qui fait qu'un dieu s'incarne dans une personne, c'est-à-dire dans le roi régnant; le *ka* est l'origine de l'être divin en tant qu'il est la force active d'où part l'animation divine. Et parlant des dieux, elle constate: le dieu primordial devient par le fait qu'il est le *ka* de tous les dieux, la dernière cause divine.

Si acceptable que puisse paraître cette conclusion proposée par l'auteur, je crois qu'au point de vue égyptologique, elle présente des difficultés. Comme on sait, les PT ne forment pas une unité ni quant à la forme ni quant aux conceptions. Devrait-on donc admettre que dans les cent cas, à peu près, où le *ka* est mentionné, il le soit exactement dans le même sens ? Le § 396 a semble aussi indiquer qu'on possède plus de *kꜣ.w* à mesure qu'on est plus puissant; l'expression *ḫntj kꜣ.w–ʿnḫw*, que nous connaissons depuis le commencement de la cinquième dynastie, confirme cette opinion; le § 560 suppose des nuances dans le *ka*, nous dirions des différences quantitatives. Nous voici en face du problème suivant: les égyptologues doivent-ils essayer de transposer les expressions égyptiennes dans nos conceptions ou leur faudra-t-il faire s'adapter l'homme moderne aux idées et à la mentalité égyptiennes ? Si je ne me trompe, Mᵉˡˡᵉ Greven penche pour la première opinion. Le résultat en est que de

[1] ZÄS 48 (1911), 157-158.

[2] On comparera, pour le Nouvel Empire, P. Barguet, *Au sujet d'une représentation du « ka » royal*, ASAE 51 (1951), 205-215.

[3] On peut voir maintenant S. A. B. Mercer, *The Pyramid Texts in Translation and Commentary*. IV. *Excursuses*, New York, 1952, 18-22.

cette manière naît l'impression que les Égyptiens ont eu des idées occidentales ou à peu près, mais que leur manière de s'exprimer a été maladroite. En effet, ils se sont servis de formules concrètes pour exprimer des choses abstraites. L'auteur y rattache l'expression *aller à son ka* pour mourir (1). Mais, dans le feu de l'argumentation, elle omet de prévenir le lecteur qu'il a affaire ici avec une autre mentalité et qu'il est possible de pénétrer dans la mentalité égyptienne en repassant par la pensée de formules pareilles. Sur ce point elle aurait pu suivre l'exemple de Frankfort quoiqu'elle ne soit pas d'accord avec ses conceptions du *ka* (2).

Après cette partie philologique, elle poursuit ses études sur le *ka* au point de vue archéologique; elle développe ici les idées de Scharff sur la tombe conçue comme une maison d'habitation. Le culte des morts pendant la période historique prend son origine dans la Basse-Égypte, comme le prouve entre autres l'importance du lieu du sacrifice et de la statue funéraire dans le culte des morts. Cette statue funéraire est une image du *ka* (3); c'est un symbole du mort et cette figure peut être rendue vivante. Ces conceptions sont originaires de la Basse-Égypte et forment un élément de la conception héliopolitaine de la royauté divine; cela ne veut pas dire que le clergé de ce lieu ait aussi inventé la conception du *ka*. En traitant des origines des conceptions du *ka* (*Vorstufen zur Ka-Theologie*) et de leur place dans la conception de l'univers d'Héliopolis, nous ne pouvons pas donner de solutions, mais seulement des théories, comme le constate l'auteur. Souvent celles-ci semblent hasardées. Ainsi Héliopolis, si je comprends bien l'auteur, aurait eu en vue de dépouiller le roi du rayonnement de la divinité, ce qui apparaîtrait dans le titre *sꜣ-rʿ*: au lieu d'un roi divin figure un roi par la grâce de Dieu. Mais c'est précisément ce titre qui met en évidence la divinité du pharaon. De plus, la conception du roi comme Horus n'a jamais cessé de subsister à côté de l'autre. En effet la *filiatio*, qui est exprimée dans le titre *sꜣ-rʿ*, est autre chose que l'assimilation au dieu Horus; peut-être était-ce plutôt une question d'expérience mystique. Chez Akhnaton, par exemple, on insiste sur la *filiatio* exprimée par la formule *wʿ n rʿ*; et cela en vue d'exprimer l'unité mystique entre Akhnaton et l'Aton. Ici il ne s'agit pas de *primus inter pares*. En effet, le fait qu'un monarque puissant comme Chéphren se nomme le premier *sꜣ-rʿ* donne à penser; l'auteur aussi ne passe pas ce fait sous silence, mais en conclut qu'il s'agit ici de l'influence d'une politique révolutionnaire d'Héliopolis qui annulait le principe religieux de la royauté.

(1) Voir déjà G. van der Leeuw, *Godsvoorstellingen in de oud-Aegyptische pyramidetexten*, Leiden, 1916, 13, n. 4.

(2) *Kingship and the Gods*, Chicago [1948], 61-78, ou *La royauté et les dieux*, Paris, 1951, 98-121.

(3) Un certain nombre d'objections contre la théorie que la statue funéraire tirerait son origine du type de tombeau propre à la Basse-Égypte, ont été formulées par M. Anwar Shoukry, *Die Privatgrabstatue im Alten Reich* (= CASAE 15), Le Caire, 1951, 5-9. De même F. W. v. Bissing, *Der Tote vor dem Opfertisch* (= *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Philosophisch-historische Klasse, Jg. 1952, 2), München, 1952, 68-69.

Finalement, l'auteur se sert de ses théories comme base pour l'interprétation de la plastique royale de l'Ancien Empire. Il est tout naturel qu'elle insiste ici plus sur le côté idéal de ces figures que sur le côté esthétique et artistique, puisque ceci avait été déjà fait d'une façon si éminente par W. St. Smith (1). Dans cette dernière partie, l'auteur tâche de confirmer ses idées par l'art plastique.

Je suis heureux d'avoir eu l'occasion de présenter, dans ses grandes lignes, la thèse de Mlle Greven. Le fait qu'elle a réuni le matériel sur un problème central de la pensée religieuse égyptienne prouve qu'elle se propose de contribuer à la solution de problèmes qui méritent vraiment ce nom; sa manière de traiter le sujet et son interprétation, quelquefois hasardée, nous font espérer que sa thèse ne sera pas, comme disait le roi Fouad Ier, une lettre de divorce avec la science.

Leiden. Jozef M. A. Janssen.

Joseph Schacht, *The Origins of Muhammadan Jurisprudence*. Oxford 1950. The Clarendon Press. In-8°, xii-348 pp.

When modern research under I. Goldziher's leadership demolished the subtle and convincing theories with which Muslim scholars had explained the development of scholarship and political and legal institutions in Islam, the result was the creation of a rather disturbing vacuum. There remained hardly any direct sources for the period during which much of that development had taken place, that is, the period from the death of Muḥammad up to the end of the Umayyads. Everything was left to the critical judgment and ability of the individual scholar. For many lesser lights, this has proved too much, and there has been a noticeable desire to return to the well-trodden paths of the pre-scientific period.

The fundamental importance of J. Schacht's new great work lies in the fact that it shows for one particular field, that of jurisprudence, how a critical evaluation of the available material canb e used to produce positive data to fill much of the vacuum. Schacht's main tool for the task he has set himself is a painstaking analysis of the indications of the oldest preserved legal literature of which he possesses a knowledge unequaled in our time. A technical trick which enables him to handle his tool as well as he does is to follow through the idea that if there is a legal *ḥadîṯ* which would decide a case and if the case is argued as if there

(1) *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom* ², Boston [1949]; voir aussi G. Steindorff, *A Royal Head from Ancient Egypt* (= Smithsonian Institution. Freer Gallery of Art Occasional Papers I, 5), Washington, 1951. M. Weynants-Ronday, *Les statues vivantes. Introduction à l'étude des statues égyptiennes*, Bruxelles, 1926; le chapitre IV, intitulé: Le « ka » et les « statues de double » (pp. 133-202), a été résumé par l'auteur dans CdE VI (1932), N° 12, 245-250.

were no such *ḥadîṯ*, that *ḥadîṯ* was not known to the jurist who argued the case, and did not exist in his time.

In this way, Schacht presents a picture of the origins and development of Muslim jurisprudence which is the complete reversal of the traditional theory. It can he very roughly described as follows: The Qur'ân, which furnished very little concrete material for the innumerable legal problems of daily life, originally played no prominent role as a source of law, and was even disregarded at times. Legal traditions of Muḥammad did not exist in the first century of the Hijrah. Muslim jurisprudence as such started in the beginning of the second century on the basis of local or regional legal practice. That practice was adopted by the early juridical schools and made by the consensus of the jurists of a given region into a " living tradition ", which was what the term *sunnah* originally meant in jurisprudence. Analogical reasoning and the personal opinions of jurists had their legitimate place in the procedure of lawmaking. Slowly and, it seems, more or less incidentally, jurisprudence received an underpinning of traditions (*ḥadîṯ*). The traditions were at first ascribed to men of the second generation and, then, were projected back into the time of the men around Muḥammad and, finally, placed into the mouth of Muḥammad himself. This development, as that of Muslim jurisprudence in general, started in the 'Irâq, and not in Medina, the fictitious " home of the *sunnah* ". And it was only aš-Šâfi'î who systematically used Prophetical traditions as the preeminent source of law and who thus created Muslim jurisprudence as it has been cultivated through the centuries ever after him.

The above summary is, I hope, a fairly accurate outline of Schacht's main thought, but it does not do justice to the rich contents of the work. A good deal of its originality and contribution lies in the many revisions in detail which Schacht applies to our previous knowledge, and in the attempt to present concrete facts about pre-literary Muslim jurists and jurisprudence. Schacht wisely stays within the boundaries imposed by his source material He austerely refrains from any off-hand comparisons with other legal systems, in spite of the fact that his insistence upon the importance of local legal practice invites such comparisons. The few cases in which he calls attention to possible points of contact with outside legal ideas seem rather pale and unconvincing in view of the background against which they are placed.

Following Goldziher, Schacht underlines the tremendous historical significance of aš-Šâfi'î and pays the highest compliments to his legal mind and personal achievement. In fact, his work uses aš-Šâfi'î as its starting point, reconstructs earlier Muslim jurisprudence very largely in the light of aš-Šâfi'î's position, and ends in a glowing tribute to him. Still, the reader who has no legal training might rightly wonder whether aš-Šâfi'î's formal perfection can compensate for the fact that he based the law on a sort of pious fraud and bequeathed to Islam the doubtful heritage of a jurisprudence which considered itself basically bound to a time and environment totally different from those in which it had to be active.

In this reviewer's opinion, Schacht's *Origins of Muhammadan Jurisprudence* belongs to the small group of books which enable the student of Islam to gain a real understanding of his subject.

Philadelphia, Pa. Fr. ROSENTHAL.

Alfred SIGGEL, *Decknamen in der arabischen alchemistischen Literatur* (= *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung*, Nr. 5). Berlin 1951. Akademie-Verlag. In-4°, 55 S.

In this publication, A. Siggel resumes and expands the work done by Ruska, Wiedemann, and Holmyard on alchemical cover names. He discusses some of the relevant works (one of which, Ms. Dresden 210, is reproduced in photograph), and gives an alphabetical list of over five hundred names for the metals and chemicals which were of principal interest to Arab alchemists.

A considerable drawback in Siggel's treatment of the subject is his respect for the text of individual manuscripts. In the largely anonymous literature with which he deals, the mistakes of an individual scribe might have occasionally been perpetuated and become accepted, but such cases, if they occurred, must have been very exceptional. Siggel takes all clerical mistakes seriously. He would list طاووس الثريا , طاووس البربا , and ناووس البربا separately and refer only in connection with the last case to the identity of the three expressions, or he would list the senseless المرحفد (p. 25) which elsewhere appears as الرخص . While the Arabist can profit from Siggel's work, the non-Arabist should be a little careful in using it.

Philadelphia, Pa. Fr. ROSENTHAL.

Johann FÜCK, *Arabiya. Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte* (= *Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Philologisch-historische Klasse. Band 45, Heft 1). Berlin 1950. Akademie-Verlag. In-8°, 148 pp.

This important paper by Joh. Fück undertakes to collect and interpret the references to linguistic and stylistic matters from Arabic literature which might shed light upon the history and development of the Arabic language. It covers primarily the first four centuries of Islam. The material is chronologically arranged, starting with the linguistic situation during the Umayyad rule. Then, the author discusses the "Official Arabic (Reichsarabisch)" and the vulgar language of early 'Abbâsid times. A chapter on the linguistic situation under Hârûn ar-Rašîd is followed by one on "Middle-Arabic",

as Fück, among others, calls the successor of the Bedouin language, the "ʿarabîyah" (1). With "Middle-Arabic" an accomplished fact in the early ninth century, the discussion then centers around the stylistic development of Arabic as a literary language in the ninth and tenth centuries. For the tenth century where the sources are more informative, the author is able to comment on the old Bedouin "ʿarabîyah" and the Bedouin dialects of the period; on the struggle between the normative language and "Middle-Arabic"; on the use of the vulgar language in poetry; and on al-Muqaddasî's comprehensive survey of the linguistic situation in the Muslim world. A sketch, mainly based on al-Ḥarîrî's *Durrah,* of the Arabic of the Saljûq period and a very brief remark on present-day Arabic conclude the work. An excursus on the various meanings of the root *lḥn* removes semantic difficulties which have puzzled both Muslim and western scholars.

Fück's work is distinguished by several factors. The author has complete command of the sources available for his subject. The material is quite fully presented. Above all, much care has been spent on a thorough elucidation and interpretation of the quoted passages which often are not easy to understand. This, incidentally, paves the way for some highly useful information on topics which have only a marginal connection with the main subject of the work. Thus, we read about early Arabic chess; the use of adjectives denoting color and bodily defects as elatives; the Ḥimyaritic dialects; and other non-Arabic linguistic details.

The treatment of the subject is largely determined by the material as it was presented by Muslim scholars. It is a fact that Arabists are heirs to an overwhelming wealth of scholarly achievement. They usually deal with problems which were discussed by their Muslim colleagues of the past. It is difficult for them not to be impressed by the evidence which the old scholars marshaled in support of their theories. For better or worse, they often come to see their own problems in the light in which their predecessors saw them.

For Muslim scholars, linguistic history was interesting as a reflection of cultural and educational factors, and it was conceived as a series of deviations from a rigid scheme of what was assumed to be linguistically "correct". Therefore, Fück has much more to say about Muslim cultural history as reflected in the Arabic language, about literary criticism, and individual stylistic peculiarities than about the linguistic history of the Arabic language itself. He also is exceptionally qualified for and, it seems, primarily interested in dealing with those fascinating topics. Therefore, he is rather brief when it comes to the complicated linguistic problems for which we have so little concrete evidence to go on.

(1) The linguistic character of the "ʿarabîyah" is clearly circumscribed by the magnificent labors of the Muslim grammarians. "Middle-Arabic", on the other hand, is a language hard to define linguistically. It is known to us mainly through unintentional deviations from the normative language, the "ʿarabîyah", which the writers attempted to use. It thus appears to us as a cross between a spoken and a written language. It also is a term which is taken to apply to much of the written Arabic until the modern period.

For Fück, the language of the Qur'ân to which he devotes a few introductory remarks is no longer a problem. Instances of the free position of subject and object in the sentence prove "with complete certainty" that the case endings were used (p. 2 f.) (1). The "clear *Arabic* language" of the Qur'ân refers to the *Bedouin* language with which the idiom of Muḥammad's compatriots must, therefore, have been basically identical, that is, it must have had the case endings (2). And the Qur'ânic deviations from the "'arabîyah" are the result of Muḥammad's efforts to find a new form of expression for new ideas (ibid.). Even if one agrees with Fück's position concerning the language of the Qur'ân, it is certainly difficult to agree that these assertions are as convincing as the author appears to think they are. A fuller discussion of the problem would have been indicated.

The question of how far the "'arabîyah" reflects a spoken language as far as the case endings are concerned is, in this reviewer's opinion, by far not as settled as Fück seems to assume. Whether the "unified Bedouin Arabic (gemeinarabische Beduinensprache)" which, according to Fück, developed soon after the Muslim conquest (p. 5), still had the case endings depends on whether one is willing to assume that the apparently quite uniform development of the widely dispersed Arabic dialects with regard to the case endings (cf., for instance, the feminine noun) admits as its starting point a form of the language which still had the case endings. Fück takes this for granted. He blames the non-Arabs for all deviations of Arabic from the "'arabîyah (3). It was for them that the Arabs, apparently by general agreement uniformly throughout the Muslim world, developed a "pidgin Arabic" which omitted the case endings. Such an assumption would seem to be more in the spirit of the Arab national grammarians than the modern linguist. Our knowledge of the history of the Semitic languages in general and Arabic in particular should make us — in contrast to the Muslim scholars who could not know about those things — quite hesitant to assume that even in pre-Islamic times all speakers of Arabic, on all levels of society and education, had retained the use of the case endings. The Arab glorification of the language of the Bedouin, universal as it was at least for the first centuries of Islam, is no proof. Stories such as the "question of the

(1) It is not quite correct to say that, with the exception of Old Babylonian, all Semitic languages had lost the case endings in their pre-literary period. Canaanite certainly preserved them into its literary period, and the presumption is that they were also preserved in South Arabic.

(2) It certainly is not proven that the Qur'ânic spelling as we know it is Meccan. It might rather be assumed that it is Medinese. However, though the evidence is meager, a good case can be made for admitting that we do not know when, and where, and to what degree the spelling used for the Qur'ân was originally fixed.

(3) For changes in the "inner form of the language", that is, mainly syntactic features, which Fück rightly stresses as an important characteristic of "Middle-Arabic", the assumption of the influence of foreign substrata is definitely justified.

No other explanation for the large Persian and limited Coptic influence on Arabic is needed but the obvious fact that for many centuries immediately preceding the advent of Islam, the Persian language had represented a great empire and distinct culture while Coptic had not (p. 12).

wasp" (p. 30) (1) reveal a credulous attitude toward linguistic informants which might have often blinded enthusiastic city-bred scholars to the existence of a "vulgar" language among many Bedouins. Al-Jâḥiẓ's recommendation to read "Bedouin" stories with the case endings and "vulgar" stories without them suggests as necessary the conclusion that there were people who read the Bedouin stories without *iʿrâb* (p. 67), but it is merely a possible (and by no means necessary) conclusion that the true Bedouins of al-Jâḥiẓ's time in general used the *iʿrâb* in their speech (p. 66).

The "ʿarabîyah" may have been widely used in Baġdâd but it never was a spoken language there, if it ever was one in Damascus. It had to be acquired through study, and its mastery was a sign of education (2). The "feeling" for such a medium of communication was the same in caliph and *mawlâ*, assuming that both had the same educational opportunities and mental capacity. Fück's materials again confirm this fact, though he seems reluctant to accept it.

The rather obvious fault of the linguistic observations of most Muslim scholars was that they as a rule did not admit the right of a language to change and even less the right of creative speakers of the language to coin new forms. Their criticism of linguistic "mistakes", therefore, is often petty. What is more, it often sees mistakes where there are none. Fück's intimate knowledge of the material enables him in many cases to refer to the pettiness of criticism and to bring proof that a censured expression already occurred in the earlier age of the pure "ʿarabîyah" (cf., for instance, p. 51 f.). However, there would seem to be many more such cases. The "mistakes" in the verses quoted on p. 76 appear all to rest in the imagination of fastidious critics. Unusual word position certainly is no occasion for censure (p. 21), nor is it, as Fück correctly states, in any way "un-Arabic". In these things, there seems to be a good deal of humor, albeit of the pedantic variety, as, for instance, in the tongue twister (p. 65) which has its parallels in the classical languages and elsewhere (3). The point often seems to be, not that someone uses the wrong form, but that, in his attempt to use the correct form, he overshoots the mark, as, for instance, *naqum* for *naqûma* (p. 37). While the meaning of rare expressions in Ṭirimmâḥ may escape us and poetic licenses in his formation of words may have never found general acceptance, we would hardly want to miss them in the Arabic dictionary (p. 23). The peculiarities of the language of Kumayt might have had contemporary appeal or might even have been good old Arabic, for all we know — and for all the Arabic literary critics knew (p. 24). Certainly, no lack of "feeling" for the "ʿarabîyah" can be attributed to the Ṭâhirid who attempted a form *ʿišrûnâni* "twice twenty"

(1) In his translation, Fück tacitly deviates from the authorities he quotes, A. Fischer, and, more important, the *Taʾrîḫ Baġdâd*.

(2) Mastery of any language is, of course, the result of education. Differences between the various languages in this respect result from the degree of diffusion of linguistic education and the size of the gap between the "vulgar" language and the language of the "educated".

(3) For the literary mannerism, cf. E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern 1948, p. 285.

(p. 78) (1). It would be different if we could prove that the poet was influenced in his use of the form by the existence of a dual of the numeral twenty in some non-Semitic language. As it stands, *ʿišrûnâni* merely reveals a desire for original expression, so natural in the highly charged intellectual atmosphere of the ninth century.

The afore-mentioned remarks concerning Fück's work are entirely based on the material which he himself presents. In fact, while his conclusions and arguments may provoke dissent, his work contains all the basic data for further discussion. Its rich contents makes it a standard work which everyone interested in the problems of the Arabic language will consult with the greatest profit and from which every Arabist and historian of civilization can draw much instruction.

Philadelphia, Pa. Fr. ROSENTHAL.

Martino Mario MORENO, *Antologia della mistica arabo-persiana*. Bari 1951. Laterza In-8°, 263 S.

Dieses Buch ist in der Reihe der *Studi religiosi ed esoterici* erschienen, deren Monographien nicht so sehr fachliche Kreise als vielmehr eine breitere religionsgeschichtlich interessierte Leserschaft ansprechen möchten. Es ist ein Lesebuch zur islamischen Mystik, zwar wissenschaftlich fundiert, aber unter Verzicht auf Problemstellungen und jeglichen Forschungsapparat so einfach und übersichtlich angelegt, dass es zweifellos dem Studium eines der schönsten und grossartigsten Phänomene der islamischen Geistesgeschichte, des *taṣawwuf*, neue Freunde gewinnen wird.

Eine ganz kurze Einleitung (S. 5-14) sucht, so gut das eben auf wenigen Seiten möglich ist, in das Wesen der islamischen Mystik einzuführen. Es folgen Übersetzungen von Auszügen aus Quellentexten, und zwar zunächst aus persischen (die im allgemeinen einfacher und leichter verständlich sind), dann aus arabischen; aus Gründen notwendiger Beschränkung ist die mystische Literatur der übrigen islamischen Sprachen, die ohnehin auf arabisch-persische Vorbilder zurückgeht, beiseite gelassen worden. Entsprechend der Gefühlsbetontheit des Ṣūfismus ist seiner bilderreichen lyrischen, allegorischen und didaktischen Poesie der Vorrang vor der Prosa gegeben, die mit einer Reihe besonders klarer und charakteristischer Vertreter zu Worte kommt. Ganz knappe biographische Angaben orientieren über die einzelnen Ṣūfis; die Reihenfolge ist die chronologische; es folgen jeweils die ausgewählten Specimina von sehr verschiedenem Umfang, alle durch besondere Überschriften gekennzeichnet und mit einem Minimum von erläuternden Fussnoten versehen.

Aus der persischen Literatur finden sich Proben von Abū Saʿīd b. abī l-Ḫair (so ! nicht Abū Saʿīd abū l-Ḫair wie S. 17 u. 261), Ḥakīm

(1) Cf. *sinûnun, banûnun* (p. 51). *ʿIšrûnâni ṯintâni* may be "forty" rather than "forty-two".

Sanā'ī (gest. 1141), Šihāb ad-dīn as-Suhrawardī, Farīd ad-dīn 'Aṭṭār, Niẓāmī, Sa'dī, Ğalāl ad-dīn Rūmī, Amīr Ḥusainī Harawī, Maḥmūd Šabistarī, Auḥadī, Auḥad ad-dīn Kirmānī (gest. 1297), Ḥāfiẓ, Ğāmī; – aus dem Arabischen: al-Ḥallāğ, as-Sarrāğ, al-Qušairī, al-Ġazzālī, b. 'Arabī, b. al-Fāriḍ, b. 'Aṭā' Allāh, al-Kāšānī, 'Abd al-Karīm al-Ğīlī.

Über die vorstehende Auswahl wird man, wie immer in solchen Fällen, geteilter Ansicht sein können: es genügt, zum Vergleich auf eine kurz vorher erschienene, nach ähnlichem System angelegte Anthologie zu verweisen: Margaret Smith, *Readings from the Mystics of Islam*, London 1950. — Die benutzten Vorlagen sind von unterschiedlichem Wert: neben den Ausgaben von Arberry, Massignon, Nicholson usw. stehen Hammer-Purgstall für Šabistarī, *Gulšan-i Rāz*, v. Rosenzweig-Schwannau für Ḥāfiẓ (ganz veraltete, auf einem unkontrollierbaren Text beruhende Ausgabe, vgl. H. R. Roemer, *Probleme der Hafizforschung und der Stand ihrer Lösung*, *Abh. der Akad. der Wiss. u. d. Literatur in Mainz*, Klasse der Literatur, Jahrgang 1951, Nr. 3, S. 100). — Leider fehlt eine Bibliographie vollständig, sodass ein Nichtorientalist, der sich weiter auf dem Gebiete des *taṣawwuf* umsehen möchte (vgl. S. 14 !), wohl etwas in Verlegenheit geraten würde. Wenigstens die wichtigsten Arbeiten (Arberry, Asín Palacios, R. Hartmann, Massignon, Nicholson, Ritter, Margaret Smith) hätten genannt werden sollen.

Diese wenigen Bemerkungen möchten den Wert des Buches nicht herabsetzen, sondern als Anregungen aufgefasst sein für eine mögliche (und hoffentlich bald erforderliche) Neuauflage. Es war ein glücklicher Gedanke, eine solche Anthologie zu schaffen: viele werden es Prof. Moreno zu danken wissen.

Heidelberg. Albert Dietrich.

Elma Marin, *Abū Ja'far Muḥammad b. Jarīr al-Ṭabarī's The Reign of al-Mu'taṣim (833-842) Translated and Annotated* (= *American Oriental Series*, 35). New Haven 1951. American Oriental Society. In-8°, xvii-142 pp.

Il periodo di storia islamica compreso tra l'avvento al trono di al-Mu'taṣim (833) e la morte di al-Mutawakkil (861) riveste un notevole e specifico interesse per il maturarsi in esso della crisi del califfato 'abbāside. Tuttavia, gli storici lo hanno finora quasi completamente trascurato: nel rilevare questa lacuna, l'autrice presenta lo studio qui in esame come la prima parte di uno più ampio, che si propone di trattare anche i regni di al-Wāṯiq e di al-Mutawakkil.

Il libro contiene la traduzione in inglese delle pagine del *Ta'rīḫ al-rusul wa 'l-mulūk* di Ṭabarī concernenti il califfato di al-Mu'taṣim. Nelle note, l'autrice aggiunge riferimenti alle altre fonti che si posseggono per l'epoca, particolarmente quando queste contengono divergenze dalla tradi-

zione di Ṭabarī; inoltre essa fornisce, per quanto possibile, l'identificazione delle persone e dei luoghi menzionati nel testo.

Il lavoro è ben effettuato: la traduzione, confrontata dal recensente in diversi punti, si presenta corretta e rende opportunamente le forme del periodare arabo; il materiale fornito nelle note costituisce una documentazione accuratamente scelta e sufficientemente cospicua per fornire la base di una ricostruzione storica degli eventi, della quale Ṭabarī — di gran lunga la fonte più importante — resta giustamente al centro.

Qualche rilievo potrebbe muoversi all'introduzione, la quale contiene una valutazione di Ṭabarī un pò semplicistica: il giudizio secondo cui "What one misses most in Ṭabarī is the lack of color" (p. XVI) resta alla superficie del problema e si presterebbe ad osservazioni. Alle fonti utilizzate dall'autrice sarebbe opportuno aggiungere eresiografi quali Aš'arī, Ibn Ḥazm, Nawbaḫtī, Šahrastānī, da cui si ricaverebbero notizie sui moti religiosi. Qualche errore di stampa (tale è forse a p. 57 *kamīl* per *kāmil*) sarà facilmente corretto.

Nel complesso, il tema del libro è stato particolarmente ben scelto, ed il risultato è un importante contributo alla storia del califfato 'abbāside.

Roma. SABATINO MOSCATI.

Michelangelo GUIDI, *Storia e Cultura degli Arabi fino alla Morte di Maometto* (*Biblioteca Enciclopedica Sansoni*, 16) Firenze 1951. Sansoni. In-8°, 232 p., 1 carta.

Der 1946 verstorbene Arabist der Universität Rom Prof. Michelangelo Guidi, dessen Arbeiten zum grössten Teil von seinem Interesse für die arabische Kultur und den Islam in seiner Berührung mit anderen Religionen bestimmt waren, hatte als das Werk, das sein eigentliches Wort an Mit- und Nachwelt hätte sein sollen, eine "Storia e Cultura degli Arabi" geplant. Es hätte die Voraussetzungen und die Entfaltung des Lebens, der Kultur, der Religion der Araber und deren Funktion im geschichtlichen Geschehen des Mittelmeerraumes zum Gegenstand haben sollen. Ein grosses Panorama menschlicher Kulturentfaltung, in dem sich eine starke nationale Tradition mit religiösen und kulturellen Kräften Beachtung heischend durchdringt, hätte das ihm gebührende richtige Licht erhalten sollen. Es hätte sich das Ganze von lebendiger Originalität, voll neuer Kraft, als zu neuer Aufgabe berufen gezeigt (11). Von anderen Darstellungen der arabischen Kultur und Geschichte wäre das Werk durch eben diese Eigenart unterschieden gewesen. Sie wäre seine Stärke und — sagen wir es gleich — wohl auch seine Schwäche geworden. Was wir jetzt in Händen haben, ist nur der Anfang des Geplanten, bis zum Tode Mohammeds. Denn am 15. VI. 1946 gebot der Tod dem unermüdlich gegen ihn kämpfenden Vf. das unerbittliche Halt. Unterstützt von Prof. Levi Della Vida, dem wir die Ergänzung der Anmerkungen und die Vorbereitung des Ms zum Druck verdanken, sowie anderen Kollegen, hat die

Gattin des Verstorbenen das Vorliegende pietätvoll so zum Drucke gebracht, dass möglichst nur Guidi selbst das Wort führt (16). Was er uns zu sagen hat, zeichnet sich aus durch sorgfältige und zuverlässige Darstellung der empirischen Tatbestände. Besonders willkommen werden die Abschnitte über die Geschichte der geographischen Erforschung Arabiens (20-35), die alte Geschichte des Jemen (82-122), Judentum und Christentum in Arabien (143-156) u. a. sein. Wann Guidis Gesamtplan einmal so zur Ausführung gelangen wird, dass er auf längere Zeit hinaus befriedigend ist, lässt sich bei der Schwierigkeit der Aufgabe nicht absehen. Das Buch liest sich angenehm, seine Gedankenführung ist fasslich und ansprechend, auch da wo man Wertungen (133, 136, 212 f, 214 f, 216 f) und Empfindungen (211) nicht teilen kann. Selbst die zuversichtlichste Entschlossenheit, Mohammed zu verstehen und ihm gerecht zu werden, ist über sein Leben und Werk — seine Gläubigen stehen auch darin im ganzen unter dem Banne seiner Person — nur zu dem Urteil gekommen: das Irdische wächst und breitet sich aus, das Göttliche tritt zurück und wird getrübt.

Einzelheiten: S. 27 u. ö. Lies *Ḥaḍramaut* statt *Ḥaḍramût;* auch die in älterer Zeit in Europa verbreiteten Schreibungen wie *Ḥaḍramout, mousim,* in Monsun verlesen, wollten den Diphthong zum Ausdruck bringen. S. 85 war *Chadramotitai* (Χαδραμωτῖται Eratosthenes bei Strabo c. 768) statt *Chadramutitai* zu transkribieren. — S. 33 u. ö. Neuerdings beanstandet R. Blachère den Namen *ar-Rubʿ al-ḫâlî* (JA 1951, 209 f) für die grosse südarabische Wüste als unrichtig und fordert *ad-Dahnāʾ*, m. E. mit Recht. Die arab. Geographen und die älteren Abendländer kennen jene Form nicht. — S. 37 u. ö. *Ṭayy'* st. *Ṭayyiʾ*, S. 79 *sayyd* st. *sayyid* ist in arabischer Phonetik unmöglich. — S. 84, 1 u. Statt vol. XI lies vol. XIX. — S. 94; 224. Statt *Ilmuqaḥ* lies *Ilmuqah.* — S. 133 Die Erzählung von der Unzucht des Isâf und der Nâʾila ist deutlich Aition, das die Verwandlung in Stein begründen soll. Die beiden Steingebilde waren ursprünglich hl. Steine und ein Götterpaar, dessen Göttlichkeit durch eben jenes Aition gründlich abgetan wurde. — S. 148, 1 u. Statt LXXVII lies LXXXII. — S. 153/5. Von den Spuren des Christentums im vorislamischen Mekka scheint dem Vf. das Bild der Mutter Gottes mit dem Jesuskind entgangen zu sein, das, wie aus Azraqî mit Sicherheit hervorgeht, auf einer Säule der alten Kaʿba gemalt war (vgl. Wüstenfeld, *Die Chroniken.* I (Leipzig 1858) 110, 1 u-113, 6 u; 112, 10 lese ich: *yalîna l-bâba llatî talînâ*). — S. 209 Sowohl der Abfall als auch die Begnadigung des ʿAbdallâh b. abî Sarḥ, der später ʿUṯmâns Statthalter in Ägypten wurde und am Seesiege bei Phoinike an der lykischen Küste (34/655) grossen Anteil hatte, sind verzeichnet. ʿAlis Zweifel an den ' Offenbarungen ' wurde mitbestimmt, nach Zamaḫšarî, Ḫâzin, Nasafî sogar ausgelöst, als der von ihm gefundene Reim (Sure 23, 14) prompt für inspiriert erklärt wurde. Obwohl er die von ʿAl. beim Niederschreiben angebrachten, an sich geringfügigen Abweichungen nicht bemerkte, sondern approbierte, hielt Moh. natürlich an dem restlos göttlichen Ursprung der Korane — auch z. B. der über Zainab (Sure 33) und Mâriya (Sure 66) — und ihrer strengsten Übereinstimmung mit der

himmlischen Urschrift fest. ʿAl. verliess Medina und kehrte in die Heimat zurück. Das war Apostasie, wie sie M. nicht zu verzeihen pflegte. Bei der Eroberung von Mekka im Jahre 8 fand sich ʿAl.s Name unter den ganz wenigen, die zu töten wären, ' und wenn man sie unter den Vorhängen der Kaʿba fände' (Ibn Hišâm). Es gelang ihm jedoch bei seinem Milchbruder ʿUṯmân Zuflucht zu suchen und ihn um Vermittlung bei M. anzugehen. Das wollte dieser nur übernehmen, wenn er persönlich mitgehe. So geschah es denn auch. ʿUṯmân suchte ʿAl. loszubitten; aber M. wandte sich mehrmals ab, sodass die Bitte mehrmals wiederholt werden musste (Wâqidî). Nur als ʿU. immer zudringlicher wurde, musste M. schliesslich ja sagen, doch nicht ohne sich nach dem Weggange ʿU.s an die Umstehenden zu wenden mit den Worten: " Ich habe geschwiegen, damit einer von euch aufstünde und ihm den Kopf abschlüge ". Einer von den Anṣâr antwortete: " Und warum hast du mir keinen Wink gegeben ? ". Darauf M.: " Der Prophet tötet nicht mit einem Wink ". Nach Wâqidî lautete die Bemerkung: " Warum hat keiner von euch diesen Hund niedergeschlagen ? " ʿAl. ging danach M. aus dem Wege, wo er ihn sah, bis ʿUṯmân noch einmal ein gutes Wort für ihn einlegte und wirklich Verzeihung für ihn erlangte.

Rom. R. Köbert.

[Johann Fück,] *Documenta islamica inedita.* Berlin 1952. Akademie-Verlag. In-8°, 277 S.

Die vorliegende Festgabe zum 70. Geburtstag des verdienten Arabisten R. Hartmann enthält 10 arabistische und 7 turkologische Arbeiten deutscher Forscher, die J. Fück (Halle) herausgegeben hat. Diese Studien sind Ausgaben, Übersetzungen und Erläuterungen bisher unveröffentlichter Texte, von denen wir die wichtigsten hier anführen.

(1-24) Zur Textkritik des Koran trägt A. Spitaler-München, " Ein Kapitel aus den *Faḍā'il al-Qur'ān* von *Abū ʿUbaid al-Qāsim b. Sallām* (st. 223/4 h) " bei. Sein Text hat die Hss Tübingen VI 96 und Berlin Ahlwardt 451 zur Grundlage und enthält den Abschnitt über die vom *muṣḥaf ʿUṯmān* abweichenden – recht beachtlichen – Lesungen aus dem genannten Werk. Ein kritischer Apparat, Anmerkungen, d. h. Nachweise der einzelnen Nummern des Textes in der *tafsīr-* und *šawāḏḏ-* Literatur, und ein Verzeichnis der 96 behandelten Koranstellen schliessen sich an. Grosse Sorgfalt ist z. B. auf die Richtigstellung der Isnāde verwandt. Wollte uns doch der Verfasser aus seiner reichen Erfahrung einmal ein Wort über deren wichtigste Ketten und deren wichtigste Namen sagen. Hielten sich gewisse Gemeinschaften an bestimmte Reihen, bei denen die späteren ihre Ermittlungen anstellten ? Welche Gruppen lassen sich zusammenfassen ? War ein Grundgedanke dieser Isnāde etwa der, möglichst vielen Lehrmeinungen im Islam Heimatrecht zu geben und wirkte dann eben dieses Nebeneinander den verschiedenen Ausschliesslichkeitsan-

sprüchen entgegen, u. a. m. ? Ein Anfang ist in dem Artikel von J. Fück ZDMG 93 (1939) 1 ff. schon gemacht.

(25-44) Ein Kapitel aus der ältesten erhaltenen medizinischen Literatur der Araber bietet P. Kahle-Oxford. Als 2. Band einer 4-5 Bde. starken Hs. des Drogenbuches des Ibn-Samaǧūn (2 Hälfte d. 4./10. Jhdts.) findet sich im Brit. Museum das vor wenig mehr als 12 Jahren erworbene Ms. Or. 11 164, ferner in der Bodleian Library seit langem die beiden Mss. Bruce 47 und 48, zwei Bände einer ursprünglich dreibändigen Hs. Aufgrund der beiden ersten dieser Hss. veröffentlicht der Vf. das Kapitel *yabrūḥ* " Mandragora " mit Übersetzung. Das Gesamtwerk stellt eine Sammlung von Zitaten aus griech., syr., jüd. und namentlich arabischen Ärzten dar Vf. gibt 15 z. T. neue Namen. Den Titel *al-ǧāmi' li'aqwāl al-qudamā' wal-mutaḥaddiṯīn min al-aṭibbā' wal mutafalsifīn fī l-adwiya al-mufrada* möchte ich (im Hinblick auf Br. Gram. § 140) so übersetzen: " Die alten und neuen Ärzte und Naturwissenschaftler über die einfachen Drogen. Zusammenstellung ihrer Lehren ".

(45-68) (69-98) Die beiden folgenden Beiträge von Karl Garbers-Hamburg und Johann Fück-Halle enthalten Ergänzungen zu Sachaus grundlegender Ausgabe von al-Bīrūnīs " Chronologie orientalischer Völker " auf der Grundlage von 54 Photokopien aus der Stambuler Hs. 'Umūnī 4667, die H. Ritter beschaffte. Fück gibt eine Inhaltsangabe der 6 von ihm edierten Abschnitte; Garbers hat Übersetzung und Erläuterungen in *Der Islam* 30 (1952) 39-80 publiziert. Wir erhalten z. B. die Listen der ḥimyaritischen Könige in Jemen, die der Ǧassāniden aus dem Hause Ǧafna, der Laḫmiden. Dann folgen die chronologischen Tafeln aus der Lebensgeschichte Mohammeds und der Zeit der Kalifen bis auf Qādir, Diskussion der Ären, Osterberechnung, islamische Gedenktage für die Zeit vom 24. Ṣafar bis 25 Ša'bān. Leider ist die Freude nicht ungetrübt. Bīrūnī gibt Dauer und Abstände der Ereignisse an; dabei rechnet er mit Monaten von je 30 Tagen und den entsprechenden Jahren, er setzt ferner in der Kalifentafel den Beginn der Hedschra-Ära auf den Tag der Auswanderung usw. Trotz dieses Irrtums und der Ungenauigkeiten kommt er bei der Summierung aber dennoch zu den richtigen überlieferten Daten. Seine Arbeit muss daher mehr den Chronologen interessieren als den Historiker. In der Passionsgeschichte nach den Evangelien ist *yauman* (S. 93, 6u), wo man etwa *naqdan* erwartet (Matth. 26,15), allzu auffallend. Ich zweifle nicht, dass nur eine Verlesung vorliegt.

(99-106) Otto Spies bietet Ergänzungen und Kollationsproben zu E. Lévi-Provençals neuer Ausgabe (1948) von Ibn Ḥazms Nisbenbuch *ǧamharat ansāb al 'Arab* unter Benutzung zweier indischer Handschriften, einer aus Bankipore von etwa 785 oder auch 985 h (bez. mit B), einer aus Rampore, datiert 984 H (bez. C) und einer, wie es heisst, weniger wichtigen: Hs. Istanbūl 'Alī Amīrī 2413 (hier mit A, bei W. Caskel, *Oriens* 4,170-1 mit C bezeichnet). Es konnten eine Lücke und 13 Auslassungen ergänzt werden. 3 SS. Kollationsproben dienen dem Aufweis von Bestand und Wert der Hss.

(107-119) Seit vielen Jahren informiert uns Franz Taeschner-Münster über Futūwa und Murū'a. Hier erhalten wir in Text und Überset-

zung ein Futūwa-Kapitel aus der Zeit vor dem Kalifat Nāṣirs (575/622 h), und zwar aus dem auf Veranlassung des Sedschukenvezirs Niẓām al-mulk verfassten Werk *mir'at al murū'āt* von Ibn Ǧadawaihi, ein jüngerer, nicht weiter bekannter Zeitgenosse Qušairīs (376-465 H). Er behandelt die *futūwa* als eine der Tugenden des Sufi. Die Istanbuler Hs. Aya Sofya 2049 fol. 75v/77r bot den Text.

(121/154) Einen sehr instruktiven Beitrag zur Papyruskunde und der islamischen Rechtspraxis in der frühen Aiyūbiden-Zeit bringt A. Dietrich-Heidelberg, wenn er eine paläographisch ungemein schwierige Eheurkunde transkribiert, übersetzt, mit Bemerkungen zur Lesung, Einzelanmerkungen und zusammenhängender Erläuterung versieht. Das auf Leinen geschriebene Dokument stammt aus al-Bahnāsa (Oxyrynchos) und umfasst drei Teile: 1. Ein Protokoll vom J. 604 H über Eheabschluss und Stipulationen bzgl. der Ehegabe (*ṣadāq*), die teils vor dem Ehevollzug, teils in Raten im Verlaufe von 12½ Jahren an den Vater der Braut in seiner Eigenschaft als *walī* zu zahlen ist; 2. Bezeugung der vollständigen Überweisung des restlichen *ṣadāq* an den *walī* durch die Zeugen des Ehemannes, von 617 (oder auch erst 619 H); 3. Protokoll über die Vereidigung der Ehefrau, dass dieser Rest sich in der *ḏimma* des *walī* befindet, dass sie nicht darauf verzichtet hat, sondern auf Auszahlung besteht. Dieser 3. Teil hat besonders gelitten und weist empfindliche Lücken auf, die einstweilen nicht zu schliessen sind. Die Entzifferung der Urkunde konnte nur gelingen, wo sich mit der Beherrschung des Arabischen eine Kenntnis der verwandten erhaltenen Denkmäler und der juristischen Texte so verband, dass der geschriebene Wortlaut einigermassen erraten wurde. Die Arbeit ist glücklich getan, wenn auch z. B. in der Namenlesung u. a. manche Unsicherheiten bleiben müssen. Einzelnes: S. 129, 6u halte ich " des echten Muslims " für richtiger als " des frommen Mannes "; *ḥanīf* bezeichnet nicht das, was wir fromm (*ṣāliḥ*) nennen. – S. 129,2-3 u: Statt " von jeglicher Stumpfheit rein zu halten " – die Wendung wäre m. E. zeugmatisch- richtiger " von jeder Schande (*waṣma*) rein zu halten ". Die Alternative, die dem sunnitischen Islam vorschwebt, ist entweder Ehe oder Unzucht. Er ist einerseits realistisch, will aber auch andererseits dem Sufitum entgegetreten und jeden Gedanken an Eheverzicht mit Rücksicht auf Gott, robust erledigen. – S. 130 nr. 9: « beim Abschluss ihres Ehevertrages » m. E. zu frei: " Welcher den E. für sie abschloss " (*'āqid nikāḥinā*). Der Abschluss erfolgt übrigens mündlich. Was schriftlich vorliegt ist nur ein Protokoll, das nicht jeder anfertigen lässt. – S. 134-136: Einigen an sich nicht unentbehrlichen Bemerkungen ist zu widersprechen. Warum kann eine Sache, die de facto ein Verdienst einbringt, nicht auch ethisch geboten sein ? In diesem Falle ist sie aber zu tun, sei es mit, sei es ohne Abwehrgeste gegenüber dem Verdienst. – S. 135: Warum sollen hinsichtlich der " Ehebewertung " statt der *šarī'a* und des in den islamischen Ländern praktisch geltenden Rechtes gerade jene « verschiedenen » weniger idealen " Tendenzen " besonders beachtet werden, die in manchen Traditionen zum Durchbruch kommen ? Könnte doch auch z. B. das Gottesbild der von H. Ritter (*Der Islam* 17, 257) angeführten Hadithe nicht als das islamische gelten. Wieso erweist sich der die religiös-ethi-

schen Belange betreffende Teil des Textes, – der doch wohl die Stimmung und Atmosphäre schafft, in der auch den zivilrechtlichen Alltäglichkeiten der rechte Ort zugewiesen wird, muss doch beides zu seinem Rechte kommen, als nur " unverbindliche, konventionelle Schablone " ? Diese Auffassung wird Orientalen gewiss nicht weniger stossen, als die alte Vorstellung von der Kaufehe, von der der Vf. (S. 138 Anm. 1) spricht. Wenn es dagegen S. 124 heisst " ...die bewegte Zeit der frühen Aiyubiden, die damals die Last der Krauzfahrerkämpfe trugen " und al–Malik al–Kāmil fiel " die schwierige Aufgabe zu, Ägypten von den bei Damiette gelandeten Ungläubigen zu befreien ", so ist das für den Rez. zu islamisch empfunden. S. 141,1: Wegen des Zusammenhanges in I 9 ist nicht gemeint, dass der Vater der Braut dem Bräutigam für die traditio puellae hafte. Ich übersetze: " Er (der Vater) ist verpflichtet, es (das Geld) ihr auszuhändigen und Garantie zu übernehmen gegen jeden zu ihren Ungunsten daran auftauchenden Mangel (*ḍamnu d-daraki ʿanhā*) ". Damit ist natürlich Schutz gegen etwaige Veruntreuung der Ehegabe intendiert. Die Vindikationshaftung erstreckt sich auf die Brautgabe (vgl. Bergsträsser, *Grundbegriffe* 118). *darak* bedeutet " etwas, was man fasst, erwischt, vorgefundener (Mangel), Forderung (wegen Mangels), Vindikation " (vgl. Grohmann APEL I 56, 15; 60, 10; 61, 14; 65, 20; 66, 17 u. ö.). Auf diesen Mangel trifft man (*adraka darakan* a. a. O. 60, 10), oder er erreicht einen (*laḥiqahu darakun* 56, 15). " Vindikationshaftung " heisst *ḍamānu d–daraki* (66, 17; 70, 23). Als Beleg genüge hier 66, 16 ff: *fatabāyaʾā ḏālika bainahumā ʿalā mā yūǧibuhu ḥukmu baiʿi l–islāmi waʿuhdatuhu* (17) *waḍamānu darakihi watamāmu šurūṭihi ; wataḍammana l–bāʾiʿu lil–muštarī minhu ǧamīʿa d–daraki fī ḏimmatihi wamḥyʾyh wamamātihi waḥāliṣi mālihi ; famā adraka hāḏā l–muštarī* (18) *fīmā waqaʿa ʿalaihi hāḏā l–baiʿu l–maḏkūru au fī šaiʾin minhu wamin huqūqihi min darakin min aḥadin mina n–nāsi kullihim faʿalā l–bāʾiʿi lahu ḫalāṣuhu min darakin yudrikuhu fī ḏālik.* Danach sind Bergsträssers *Grundbegriffe* S. 54-55. zu berichtigen.

(155-161) Als besonders unentwegt und rührig ist unter den ḥanbalitischen Theologen Ibn Taimīya bekannt (st. 729/1329 zu Damaskus im Gefängnis) Dr. Serajul Haque-Dacca, Ost-Pakistan, veröffentlicht hier einen Brief von ihm samt Inhaltsabgabe, an den nicht minder berühmten Historiker und Herrn von Ḥamāh, Abū l–Fidāʾ (st. 732 H). Das Schreiben, das Dr. S. H. 1936 in der India Office Library, London entdeckt hat, behandelt einige Hauptpunkte von I. T.'s Lehre über das Verhältnis von Offenbarung und natürlichem Denken. Es gibt sich als auf die Bitte eines Dritten, dessen Name jedoch getilgt ist, abgefasst. Es soll diesen beim Fürsten empfehlen und stammt aus der Zeit nach 720 H und wahrscheinlich vor 726 H.

(163-171) Jeden, ob er viel arabisch kann oder auch nur wenig, reizen immer wieder die Gewebeaufschriften, Bautexte, Grabinschriften mit ihrer gewollten und gut erreichten Unleserlichkeit bei verhältnissmässig einfachem Inhalt. Ernst Kühnel-Berlin gibt die Photos von 9 Ṭirāz-Inschriften, die er bis auf eine zuerst gelesen hat, mit Umschrift und Übersetzung. Die Stoffe sind in Ägypten ans Licht getreten und gehören dem 3.-5. Jhdt. d. H. an. Sie wurden in den Werkstätten von

Alexandria, Kairo, Tūna, Bagdad, Merw u. a. hergestellt. Die Beschriftung hat eine Normalform, die sich z. B. aus S. 164 I; 166 IIIa; G. Wiet, *Rép. chron.* 3,825; S. Flury in *Syria* 1 (1920) 246, pl. XXVIII usw. gut erkennen lässt. Zuerst steht die *basmala*, dann zuweilen die *taṣliya*, dann der Segenswunsch für den Kalifen, die Angabe, wer das Stück in Auftrag gegeben hat, der Herstellungsort, der *ṣāḥib aṭ-ṭirāz* und schliesslich das Datum. Diese Formel ist jedoch nicht immer ganz erhalten, oft auch verkürzt oder mit Fehlern angebracht. M. E. muss es S. 166 IIb; IIIa; 168 IIIb; 169 IVa wie sonst *mimmā* statt *mā* heissen: " (Das Stück) gehört zu dem, was herzustellen befohlen hat N. N. . . ". Auch wer mit *mā* auskommen zu können meint, müsste es als Prädikat fassen v. g. In Wiet, a. a. O. 2, 767.785.788; 3, 803.815.874 usw. fehlt *mimmā amara* vor *al-amīr*; 3, 825 steht es. Das Fehlen wird deutlich durch das folgende *abū* und *bi'amalihi*. Nirgends rückt der Tulunide ohne weiteres auf eine Stufe mit dem Kalifen. Auch das " verkürzte Protokoll ", auf dem " ganz besonders anspruchslosen " Leinenfragment J 6611 (S. 170 Vb) mit Ḥākims Namen kann ich, falls sich verbietet eine Lücke anzunehmen, nur als Entstellung betrachten. Es kommt kein Satz zustande, wenn man nicht mit dem Anfang der öfter wiederkehrenden Ḥākim-Formel rechnet (s. *Festschrift Max v. Oppenheim.* Berlin 1933. S. 63). Berücksichtigt man das, so schwindet auch die Unebenheit in der Übersetzung, dass al-Ḥākim S. 170, 5 als Akk., S. 170 7u als Nominativ wiedergegeben ist. – S. 167, 3; 168: Kann *'alā yaday* nicht mit dem gewöhnlichen " durch Dazwischenkunft, Vermittlung von " übersetzt werden, so dass der *sāhib aṭ-ṭirāz* dem Wesir untergeordnet erscheint, während er sonst, als der Kalife die Aufträge erteilte, diesem direkt unterstand? So natürlich al-Faḍl b. ar-Rabī' unter Amīn und vielleicht auch Qāsim b. 'Ubaidallāh unter Muktafī, beide freilich zugleich Wesire.

(211-220) Walther Hinz-Göttingen, " Zwei türkische Steuerbefreiungsurkunden ", die eine von dem Krim-Chan Hāğğī Giräi von 1453, die andere von dem Safawiden-Schah Isma'īl I von 1516; Text und Übersetzung der ersten Urkunde aufgrund eines 1940 von A. N. Kurat veröffentlichten Lichtbildes, der zweiten aufgrund des Photos einer Hs. in Privatbesitz (A. Zeki Velidi Togan-Istanbul, Bl. 46b-47b).

(221-249) Carl Brockelmann-Halle, Text von 107 Sufibiographien (darunter 86 Türken, an ihrer Spitze Aḥmad Yasawī) aus dem Werke *nasā'im al-maḥabba* von Newā'ī, dem ersten Klassiker der čaġataiischen Literatur (st. 906/1501 in Herāt), nach der Hs. Istanbul Fātiḥ 4056v_2/154v; 158v. Die Photos stellte H. Ritter bereit.

(251-262) Werner Caskel-Köln, Text einer Bestätigungsurkunde (Format 4,20 m : 0,70 m, im Besitz der Max Frhr. von Oppenheim-Stiftung) des Sultans Ibrahim I. von 1049/1640 über die Schenkung einer Anzahl griechischer Dörfer (Liste S. 261) an seine Mutter die Valide Mahpeyker Sultan (Kösem). Dazu Einleitungen und Erläuterungen.

(263-272) Herbert W. Duda-Wien, Faksimile, Übersetzung und Erläuterung des Schreibens von Muṣṭafā Pašā, dem besiegten Kommandanten der Festung Belgrad, an Prinz Eugen von Savoyen vom 5. Sept. 1717.

Die als Geschenk dem Jubilar dargebrachten Arbeiten zeigen ein erstaunlich reiches Bild und frisches Leben, das uns nach den starken Verlusten des letzten Krieges mit Hoffnung erfüllt.

Rom. R. Köbert.

A.-S. Marmardji, O. P., *Textes géographiques arabes sur la Palestine, recueillis, mis en ordre alphabétique, et traduits en français* (= *Collection Études Bibliques*). Paris 1951. Gabalda. In-°8, xvii+296 pp.

Occidental readers will gratefully welcome this French edition o the author's fine geographical anthology which appeared in Arabic at Beirut in 1948. The mass of useful details is cast in the form of an alphabetic gazetteer; but such is the esteemed Arab scholar's flair for the significant, the reverent, and the amusing, that the pages slip beneath the reader's fingers as enjoyably as those of an adventurous romance. Especially full are the fifty pages devoted to the Aqsa-Omar mosque, on which Père Marmardji's competence can be gratefully acknowledged by one who was privileged to enjoy his personal guidance through its courts.

A notable feature making for consistency and simplicity is the transliteration of place-names according to their proper Arabic structure, uninfluenced by the divergences of occidental alphabet-values or of local Arabic dialect variations. Thus the spelling *Sabasṭiyyah* (p. 92, five times) accords best with the basic Arabic form, even though local slurring results in the current pronunciation *S'bastyuh*. Such nuances of local pronunciation must be indicated separately, but this is the case with the proper names of almost any language. As regards the feminine ending, *-ah* is certainly more accurate than *-eh* or *é* (though these represent the actually current pronunciation, verging often on *-i* !); but since the final letter is not really an *h* at all but a *t* silent except in liaison, it might best be represented by a small superposed *t*, or simply omitted.

Père Marmardji's translation uses the word *Jordanie* frequently (pp. 105, 106, 127, 187) as the name of a region. This affords an intriguing parallel to the manufactured name of the present-day kingdom. But a comparison with the Arabic text does not reveal what prompted this rendition (instead of *Jourdain*, the name of the river); nor does the index afford a key to the comparative study of its uses. The Arabic text corresponding to p. 127 has " region-of the-Jordan "; so also for p. 106. As for p. 105, it turns out that the French edition contains two passages (Yaq. 1.136 and Mar. 1.27) omitted on p. 119 of the Arabic; and what the Arabic page lists as Maq. 154 is given in French as Maq. 145. These slightly disconcerting details do not seriously detract from the value of the work for bilingual study; a combined volume with French and Arabic on facing pages may still be hoped for.

The Arabic name for Jericho (p. 8) is sometimes translated and sometimes transliterated, either *Aryḥ* or *Aryḥâ;* one wonders why. A note from Al-Bakri claims that the town was named after *Aryḥâ ben Mâlik*. No light is cast on the prevailing etymology (Heb. *Yeriḥo-Er-riḥo-Er-Riḥa* by confusion with an initial article). It may be noted that several Syrian towns bear the name " *Arîḥâ* ", and the claim that this is a derivative of riḥ, " the windy city ", finds no small support in experience: the recent excavation at Ain es-Sultan was constantly hampered, and on at least two occasions had to be competely suspended, because of the fierce dusty wind. The name Ain es-Sultan is not found in Marmardji's index; nor is the local term Ras el-Ayn, except as referring to a different locality near Nablus.

Jerusalem is treated under a variety of headings. It is chiefly referred to by the mediaeval Arabic name *bayt-al-maqdis* " house of the sanctuary "; sometimes by the modern shortening *al-quds:* but elsewhere it is rendered Jérusalem; *Eliâ* is also found. Moreover there is a separate listing for many places whose geographic reality is Jerusalem: thus not merely *al-Masjid al-Aqsâ* (the mosque on the Temple site, pp. 210-260) and *Ṭur Zaytâ* (Olivet, p. 134), but *Kanîsat al-Qiyâmah* (Holy Sepulchre, which his sources generally spell *Qumâmah*); p. 193 *al-mustašfā fî l-quds* (Jerusalem hospital); p. 195 *maqâbir bayt al-maqdis* (cemeteries); p. 167 *al-qal'a fî l-quds* (the citadel); p. 19 *birak bayt al-maqdis* (pools). There is no apparent reason why these should not all be listed under Jerusalem, unless of course a more instructive classification than alphabetical sequence is to be adopted. The Index under *Bayt al-Maqdis* (which on p. 26 is declared to include also *al-Maqdis, al Qudus* [sic] and *Eliâ*) does not refer to pp. 100, 165, 167, 193, 195, 209; *al Quds* [sic] is included in the index under *Q*; other references are given under the rubric " Jérusalem (Bayt al-Maqdis, al Quds [sic], Eliâ) ", but not 19, 193, 195; *Al-Maqdis* is not in the index ,nor is *Eliâ* though it has an entry on p. 10. In short, an index truly and exhaustively in French would have been more useful.

Under the name *Šâm* (Damascus, Syria), are included many " generalities " that one would scarcely think of seeking there: climate, rites, commerce, products, of the whole biblical area. The inclusion of Baghdad p. 99 in a Palestine anthology is doubtless to be indulged because of the quaint information that there " enormous faults of grammar are committed... [most] tradesmen are Jews, writers and doctors are Christians ".

In the biographical notice of his sources, Père Marmardji does not mention that Al-Maqdisi p. XI is also and perhaps more generally called Al-Muqaddasi. Ibn al-Faqih is named p. X Abdallah [Arabic ed. p. ḫ Ibn Abdallah] Aḥmad al-Ḥamaḏânî, but by M. ben Cheneb in *Enzyklopädie des Islam* 2.398 Abu Bekr Aḥmed b. Muhammed b. Isḥaq al-Ḥamadhânî.

A comparison suggests itself with R. Blachère, *Extraits des principaux géographes arabes du Moyen Age* (Paris-Beirut 1932), despite its wider and more linguistic scope. One cannot help being conscious of a more instructive orderliness in Blachère's inclusion of every item from

a certain author under the name and description of that author. Certainly this is no obstacle to the geographical researcher, since as already shown an exhaustive index is indispensable anyway. Moreover, Blachère begins on page 1 with the exceedingly relevant statement, " There are already to be found anthologies of the Arab geographers, thus De Goeje, *Selections from Arabic Geographical Literature*, 1907. It has none the less seemed opportune to enter the field anew... ".

By contrast, it remains perhaps the most striking single fact about the two volumes of Marmardji that they contain no allusion whatever, not merely to De Goeje or Blachère, but even to the classic work of Guy Le Strange, *Palestine under the Moslems... translated from the works of the mediaeval Arab geographers* (London 1890), whose object was (p. VII) " to bring into comparison and chronological order all the various accounts given by the Arab geographers of the cities, Holy Places, and districts of Palestine and Syria ". Marmardji, as the publisher's blurb does not fail to mention, cites from more authors than Le Strange, who moreover is now out of print. We may add with unashamed appreciation that a work in French and by a Catholic author has a twofold originality and usefulness. But the question must arise, first what relation Père Marmardji conceived to exist between the earlier compilation and the one he was undertaking; and secondly how effectively his approach has contributed toward remedying the deficiencies of Le Strange for the present-day scholar. Some would perhaps feel that the new work should have attempted a similar thoroughgoing synthesis and correlation. But Le Strange's method too cannot dispense with adequate cross-reference indexes, and leaves the personality of the individual geographer too obscure. A comparison perhaps reinforces the conclusion that arrangement by authors is the most instructive.

Whatever one may say on this theoretical and rather subjective problem, he must acknowledge the great practical value of Père Marmardji's work.

Rome. R. NORTH.

Plato arabus. Edidit R. WALZER. Vol. I. *Galeni compendium Timaei Platonis aliorumque dialogorum synopsis quae supersunt fragmenta* ediderunt P. KRAUS et R. WALZER (= *Corpus Platonicum medii aevi* edidit R. KLIBANSKY). Londini 1951. In aedibus Instituti Warburgiani. In-4°, XII-118-67 pp.

Vorstehender Band, der I. des zum *Corpus Platonicum Medii Aevi* gehörenden *Plato Arabus*, bringt die arabische Übersetzung des griechisch nicht mehr erhaltenen Galenkommentars zum Timaios Platons, deren lateinische Wiedergabe, begleitet von zahlreichen erklärenden Anmerkungen, und ein doppeltes Wörterverzeichnis (griechisch-arabisch und

arabisch-griechisch). Die Einleitung bietet eine Untersuchung über die Schrift Galens, ihren arabischen Übersetzer ʿĪsa b. Yaḥya b. Ibrāhīm und die Übersetzungstechnik nebst den nötigen Angaben über die handschriftliche Überlieferung des arabischen Textes.

Die Ungunst der Zeit und der tragische Tod von P. Kraus haben das Erscheinen des Buches sehr lange verzögert. Die Ausgabe eines Textes, dessen griechische und syrische Vorlage für uns verloren sind, stellte die Herausgeber vor nicht geringe Schwierigkeiten, wie die Ausführungen der Einleitung S. 22 klar zeigen. Trotzdem wird man es begrüssen, dass nicht mehr länger mit der Veröffentlichung gewartet wurde. Dass bei der Lage der Dinge manches fraglich bleiben musste, unterliegt keinem Zweifel. Hier nur die eine oder andere Einzelheit. S. 11,4 scheint uns جاوز die Änderung oder Lesung تعدّى *transgressus est* nahe zu legen, wofern es sich lohnt, eine missglückte Übersetzung zu heilen; vgl. dazu *Orientalia* X (1940) S. 192. Ob der Syrer δι-αθεσμοθετήσας (δὴ ἀθεσμ.?) las? Sicher braucht in der Nikomachosstelle S. 37, 31/32 *takawwun* nicht geändert zu werden; es steht auch in der arabischen Übersetzung von Aristoteles, *Phys.* 244 b 10 für γένεσις. — Gibt in der lateinischen Übersetzung S. 36,3 *in aeternum* das griechische ἀεί und das entsprechende arabische *abadan* wirklich wieder? Wäre es nicht geratener, die lateinische Wortfolge der arabischen mehr anzupassen, auf relativen Anschluss u. ä. zu verzichten, etwa S. 41,1? Auch gegebenenfalls auf den A. c. I.! Man kann natürlich hierüber geteilter Meinung sein; in unserm Falle um so mehr, als die Übertragung die fehlende Vorlage ersetzen soll. Letzteres gibt uns indes Anlass, auf einen Rat hinzuweisen, den wir bei der Besprechung von M. Krause, *Die Sphaerik des Menelaos* in dieser Zeitschrift IX (1939) S. 189 gegeben haben, vorläufig von der Veröffentlichung solcher Übersetzungstexte abzusehen, deren Urtext nicht mehr erhalten ist. Man erspart sich viel Arbeit und nachträgliche Verbesserung. Allerdings muss zugegeben werden, dass auf philosophischem Gebiete die syrischen Texte vielfach fehlen, man also schliesslich ohne sie auskommen muss. Aber wir dürfen wertvolle Hilfe von den theologischen Texten erwarten, wo die Sache wesentlich günstiger zu stehen scheint. Ex certis ad incerta!

Beirut. W. Kutsch.

R. de Vaux, O. P. et A. M. Steve, O. P., *Fouilles à Qaryet el-ʿEnab, Abū Ġôsh, Palestine*, Paris 1950. Gabalda. In-4°, 164 pp., 37 figs., 28.

The *Ecole biblique et archéologique française* presents in this volume the results of its excavations at Qaryet el-ʿEnab, a site which lies some 13 kms. to the west of Jerusalem on the road to Jaffa, and very near Deir el-Azhar, the biblical Qiryath-yeʿarīm. In its final form the text was prepared by Père de Vaux and the plans and sketches by Père Steve, although both authors assume responsibility for the entire work in com-

mon. The volume is attractively presented, the drawings both of ceramics and architecture are carefully made, and they and the clear, select photographs guide the reader adequately through the various stages of the reconstruction of the site. In fact its following history has been established.

In the Roman period a reservoir was constructed about a rich spring. An inscription, *Vexillatio Leg(ionis) X Fre(tensis)*, found in the north wall of this reservoir, to judge from the form of the letters as well as of those of a similar inscription of the same legion found on Deir el-Azhar, fixes its date in the second half of the 2nd century A. D. This dating is supported by the pottery, and the transformation of Jerusalem into Aelia Capitolina in 135, entailing subsequent new road facilities, makes it most plausibile. Whether beside the water source and military post at our site there was also an official *mutatio* of the imperial postal service or simply a traveller's hostel the authors leave undecided. The fact that one could reach Diospolis (Lydda) by the northern route via Bethoron, as well as more to the south via Qiryath-ye'arīm, and the fact that both of these routes were used simultaneously in the first Christian centuries, leave it uncertain as to which was the *cursus publicus;* but the existence of a least a hostel at our site seems undoubted. The Roman station seems to have lasted until the 5th century.

No Byzantine remains have been found *in situ;* those fragments which were discovered came from a church of the 5th century which, situated on top of Deir el-Azhar, commemorated the feast of the Ark of the Covenant. As for Qaryet el-'Enab, it was next occupied by the Arabs who erected a caravansary which the authors have dated approximately to the mid-9th century on indications of pottery, architecture, metric proportions employed and perhaps by a Kufic inscription. The arguments are cumulative and greater clarity is admittedly (p. 79 f.) desirable in most of them. The *khan* was built east of the Roman reservoir from which water was eanalled underneath an open court to a large cistern (1) which then fed into a small one beside it, as well as into another large one (2) to the north. Pl. XIII gives a good approximate idea of the *khan*, its central court and basin, portico, mosque and living quarters, as plausibly reconstructed by the excavators; it may have had an upper story, or perhaps simply a terrace. What is important is that this structure, dated as it is, seems to fill in a gap in our knowledge of the evolution of the *khan*, for it not only incorporates the Arab *bayt*, coming from before the Byzantine period, but also the portico surrounding a central court, as known from the first *khans* of the 12th century. The presence of the *khan* of Qaryet el-'Enab along the Caliphate route from Jerusalem to Ramleh is borne out by the citations of travellers.

It is certain that Byzantine tradition localized Emmaus at Nicopolis (modern *'Amwās*), and never at Qaryet el-'Enab. After the plague of 639, however, the former lost in importance and the latter, with its *khan* and water source, must have seemed to the Crusaders in the 12th century to correspond to the *castellum* of Luke 24 : 13, and especially to account best for the 60 stadia from Jerusalem of the Palestinian recension.

Thus it was held to be Emmaus and the Crusaders built a church with three apses and, a detail rather unique in their churches, with three aisles almost equal in width. The Roman reservoir was converted into a crypt and cistern 1 was changed into a vaulted hall containing a furnace, to which, however, Crusader parallels are lacking. The Knights Hospitalers who were installed here in 1141, remained until 1187, and returned for a short time about 1240.

After a long period of abandonment, the *khan* was restored by the Mamluks between the beginning of the 14th and the end of the 15th century, only the type of new masonry suggesting more precisely the latter half of the 14th century. Two chambers were fixed near the door, the valuted hall was rebuilt and modified somewhat, and a new mosque was erected in the northeastern part of the building, being enlarged later in the 18th century. But, after the time of the Crusaders, when the Jaffa-Jerusalem route shifted to the north, Emmaus became localized at Kubeibeh, a tradition which was firmly established by the 14th century, and a Moslem legend, referring sometimes to Jeremiah and sometimes to Esdras, became attached sometimes to Qaryet el-'Enab and sometimes to Jerusalem. The relations of the two former, both person and place, to each other were strengthened when the route via Qaryet et-'Enab was resumed, beginning with the 16th century. Since Anathot, the home of the prophet was then no longer easily accessible, Qaryet el-'Enab became the biblical Anathot, and its church received its modern name of Saint Jeremiah.

Chapters VII and VIII are devoted to a study of the pottery of the 9th and 10th centuries, as well to those of the Crusader and the Mamluk periods. It is made according to types and decorations and on a comparative basis, thus forming a welcome contribution to this too little known body of ceramic material. Three short chapters on terra cotta lamps, and on glass, metal and stone objects, follow.

This publication continues in the finest traditions of the *Ecole biblique*. It shows great attention to detail and great loyalty to the difficult task of patiently reconstructing from remains, often fragmentary and confused, a clear picture of the buildings of Qaryet el-'Enab and of their history. On the other hand whatever part of this reconstruction is hypothetical is marked clearly as such.

We have noted very few typographical errors. If we are not mistaken, on p. 39, line 13, one should read " ... et au Nord de la grande salle.... " (not: au Sud), and likewise on line 17: " ...des salles de prière au Sud et à l'Ouest " (not: et à l'Est). We have given our reasons elsewhere [1] for believing that the name CAPHERUTA should be deleted from the map on p. 47. It probably did not exist in the Byzantine period and the name involved in the restoration of the Madeba map is rather possibly Beeroth.

The authors have noted (p. 112, n. 3) that in 1326 Ibn Baṭṭûṭah went to Jerusalem from Gaza via Hebron; the more direct route was via

[1] Cf. *Biblica* 32 (1951), pp. 57-64.

Eleutheropolis. It is interesting to remark in this connection that whereas the Bible (Acts 8:26) places the baptizing by Philip of the eunuch of Queen Candace on the road from Jerusalem to Gaza, and Antoninus Placidus (cf. P. Geyer, *Itinera Hierosolymitana*, Lipsiae, 1898, p. 180, l. 6 ff.) puts it between Eleutheropolis and Ascalon, still the Madeba map (6th century) places it near Beth Ṣūr, on the road from Jerusalem to Hebron. Eusebius (*Onomasticon*, ed. Klostermann, p. 52, l. 1 ff.) places it at Beth Ṣūr, but probably knew of the other tradition also for he places (*loc. cit.*) another Beth Ṣūr near Eleutheropolis; but such a second Beth Ṣūr is inadmissible. And wherever the episode of Acts. 8:26 did take place, both the Byzantine and medieval traditions of the importance of the Jerusalem–Hebron–Gaza road are good arguments for localizing it along this road (near Beth Ṣūr).

New York. R. T. O'Callaghan

Excavations at Gözlü Kule, Tarsus. I (Text & Plates). *The Hellenistic and Roman Periods.* Edited by Hetty Goldman. Princeton University Press 1950. 2 vol. In-4°, VII-420 pp., 276 fig.

Ces deux beaux volumes présentent, pour les périodes hellénistique et romaine, le résultat des fouilles exécutées par les Américains, de 1935 à 1939, en bordure de la Tarse moderne. Le nom de Tarse évoque plus d'un souvenir illustre; sans parler de l'apôtre S. Paul, qui y naquit au début de l'ère chrétienne, cette ville fut jadis la patrie de plusieurs des premiers Stoïciens: Chrysippe, le second fondateur de l'École; Zénon, successeur de Chrysippe (qu'il ne faut pas confondre avec le premier Zénon, originaire de Kition dans l'île de Chypre); Antipater, successeur de Diogène de Séleucie; Athénodore, qui fut employé par Auguste. Mais aucun des monuments ou objets retrouvés ne se rapporte à ces personnages. Les monnaies, qui permettent de suivre l'histoire de la cité, ne nous apprennent rien sur eux.

La publication comprend neuf sections.

I-II. Bâtiments et chronologie des niveaux (H. Goldman). Pp. 5-37, fig. 1-86. La mosaïque des fig. 12-13 témoigne d'un déclin par rapport à celles d'Olynthe (p. 10). Ce n'est pas le seul cas où Olynthe fournit des points de comparaison; on aurait pu en trouver aussi à Byblos, où, me dit mon collègue le P. O'Callaghan, les pierres murales sont taillées plus régulièrement qu'à Tarse, du moins si l'on en juge d'après les photographies.

III. Monnaies (D. H. Cox). Pp. 38-83, fig. 87-92. Aucune ne vient de Perse; la plus ancienne, non représentée ici, date de Philippe II de Macédoine; viennent ensuite deux tétradrachmes d'Alexandre le Grand (nos 2-3). Cette section se termine par un catalogue détaillé, et de même les sections IV-VII et IX.

IV. Lampes (H. Goldman et F. F. Jones). Pp. 84-134, fig. 93-113.

V. Anses d'amphores (Virg. Grace). Pp. 135-148, fig. 114-118. P. 148, l'index des noms propres (rhodiens pour la plupart) constitue une revision partielle de la liste dressée par Hiller von Gaertringen dans l'article *Rhodos*

de Pauly-Wissowa, Suppl. V. Les figures 114-118 donnent beaucoup de cachets intéressants; il y aura des comparaisons à faire avec les nouvelles découvertes de Byblos (1950), dans l'enceinte Nord.

VI. Céramique (F. F. Jones). Pp. 149-296, fig. 119-210.

VII. Figurines de terre cuite (H. Goldman). Pp. 297-383, fig. 211-256. Les nos 195-196 représentent Sandon, l'Héraclès cilicien, debout sur un animal (taureau?); cf. les monnaies des fig. 88-89; cette attitude a de nombreux parallèles en Orient. Bes ne figure pas à Tarse (p. 305); à Karatepe, sur un orthostate, on en a trouvé l'unique exemple anatolien.

VIII. Inscriptions (A. E. Raubitschek). Pp. 384-386, fig. 257-260. Neuf inscriptions tombales (dont celle, nos 8-9, de Musonius, *vicarius Asiae,* tué avec tout son état-major en 368 après J.-C.) et quelques *incerta.*

IX. Trouvailles diverses. Pp. 387-403, fig. 261-274.

Un classement stratigraphique des objets, une liste des abréviations et un index terminent le volume de texte.

Rome. É. des Places.

Fuad I University Papyri. Edited by David S. Crawford (= *Publications de la Société Fouad Ier de Papyrologie. Textes et documents.* VIII). Alexandrie, 1949. Société de publications égyptiennes. In-4°, vii-138 pp.

Entretien d'Origène avec Héraclide et les évêques ses collègues sur le Père, le Fils et l'âme. Édité par Jean Scherer (= *Publications de la Société Fouad Ier de Papyrologie. Textes et Documents,* IX). Le Caire, 1949. In-4°, viii-200 pp., 4 pl.

La collection de l'Université Fouad Ier est en substance celle du prof. O. Gradenwitz, que l'Université avait achetée en 1938. Outre un bon nombre de papyrus grecs d'époques diverses, cette collection en comptait beaucoup d'arabes, avec quelques pièces coptes ou démotiques. Il s'y est ajouté trois papyrus grecs acquis en Égypte, les nos 1 (papyrus médical Cattaui), 86 et 87 du catalogue établi à l'Appendice II. Par contre, certains numéros de l'inventaire de Gradenwitz ont disparu. Les documents les plus intéressants avaient été déjà publiés, les uns par G. Plaumann (*Sitzungsb. der Heidelb. Akad., ph.-h. Kl.,* 1914, Abh. 15), d'autres dans le *Sammelbuch* de Preisigke ou dans l'*Archiv für Papyrusforschung* (tel le no 1, en 1908, par J. Nicole, avec un commentaire de J. Ilberg). C'était le cas de presque tous les papyrus ptolémaïques, seuls considérés par Plaumann; d'où le peu d'intérêt des nos I à V du présent recueil, qui en forment la section ptolémaïque; en revanche, très peu de papyrus de la période romaine avaient fait l'objet d'une publication. Celle de D. S. Crawford donne intégralement 43 documents inédits, et, dans un premier appendice, la transcription complète d'un document inédit, copie d'un autre déjà publié, avec des notes sur certains des papyrus publiés précédemment. Parmi les papyrus de la période romaine (VI-XLIII), citons le no VI, du IIIe s. ap. J.-C. (?),

parent d'Oxy. 1069 : c'est, comme celui-ci, une lettre de Troïlos à sa sœur (ou femme ?) Mazatis (ou Mazas) ; l'écriture, cependant, est d'un aspect très différent. Les commentaires sont surtout paléographiques ; l'éditeur aurait pu accentuer et ponctuer les textes, au moins quand l'état du papyrus permettait une lecture continue et une traduction. De bons *indices* terminent le volume (pp. 119-131) ; p. 129, col. 2, lire ἐάν.

L'*Entretien* d'Origène, découvert à Toura en 1941 avec d'autres papyrus de contenu théologique, est magnifiquement édité par J. Scherer. L'introduction comprend une " étude paléographique " (pp. 2-49) et une " étude historique et analytique " (pp. 50-77). Dans la première partie, notons la question de la date du papyrus (fin du VIe siècle) et surtout celle des fautes et corrections, liée à l'établissement du texte (pp. 17-38) : un reviseur, dont la main se laisse discerner facilement, a parfois gâté le texte primitif, qui, dans l'ensemble, étant donné que nous avons ici la sténographie d'une improvisation orale, doit emporter la préférence ; par exemple, il faut garder **1**, 24-25, ἀνάκρισις... ἀνακρίσεως, et **4**, 2, avec une légère pause après τούς, διὰ μὲν τοὺς τηροῦντες (pp. 29-30). D'une excellente étude des citations de l'Écriture (pp. 38-46), il résulte qu'Origène cite de mémoire, " détachant les mots importants, les isolant de leur contexte pour les y replacer ensuite, amalgamant le texte de l'Écriture à sa propre pensée... Inexacte dans l'expression littérale, sa mémoire apparaît d'une grande fidélité quant au fond " (p. 46). La seconde partie situe l'*Entretien* : avec Héraclide et deux (Démétrius, Philippe), peut-être trois ou quatre évêques ses collègues, si Maxime et Denys sont aussi des évêques ; Héraclide, " monarchien " comme Bérylle de Bostra, semble avoir appartenu, comme celui-ci, à la province d'Arabie ; mais le lieu et la date restent incertains. Le synode se tient en la présence des fidèles et ne comporte sans doute pas le rite de la " signature ". Notons (pp. 73-74) l'analyse de la " doctrine des deux hommes ", spirituel et charnel ; pour Origène, le premier seul a été (Gen. 1, 26) créé à l'image de Dieu. A propos des sens de l'" homme intérieur " (p. 74), on pouvait citer l'article de K. Rahner : " Le début d'une doctrine des cinq sens spirituels chez Origène " (*Revue d'Ascét. et de Mystique,* XIII, 1932, pp. 113-145).

L'édition elle-même comporte une " transcription littérale du papyrus " (pp. 79-113) ; le " plan de l'*Entretien* " (pp. 116-117) : trois parties terminées chacune par une exhortation à la sainteté ; enfin le texte, la traduction, l'apparat et les notes, celles-ci commençant à gauche, au-dessous de l'apparat, et se poursuivant à droite, au-dessous de la traduction : disposition commode, celle du Sophocle de Jebb ou de l'*Arbitrage* de M. Croiset, qui met sous les yeux à la fois toutes les indications nécessaires (pp. 118-175 ; p. 136, l. 17 et 19, lire ἀτεθοῦσι). Des sous-titres achèvent de faciliter la lecture, et les *indices* des pp. 177-198 satisfont toutes les curiosités.

Rome. É. DES PLACES.

Imprimi potest: Romae, 3. V. 1953 - E. VOGT, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 5. V. 1953 - A. TRAGLIA, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile : GIOACCHINO PATTI

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA 1953

Die urartäische Töpferei aus Van und die Möglichkeiten ihrer Einordnung in die anatolische Keramik. II (*)

Hans Henning von der Osten – Upsala

Die Grabung in Alişar 1930 hatte einwandfrei festgestellt, dass die monochrome, auf der Scheibe gedrehte Keramik, die nach der ersten Grabungskampagne dort (1927) mit ' Alishar II ' bezeichnet und dann von E. F. Schmidt in OIP XIX-XX (Grabung von 1928-29) ' Fremden ' zugeschrieben worden war, die hethitische Keramik ist (1). Damit ergab sich dann auch, dass die seit 1928 unterschiedene, radgemachte und bemalte Ware (Alishar IV), die von E. F. Schmidt den Hethitern zugewiesen worden war, als nachhethitisch zu bezeichnen ist (2). Ihr Auftreten in Zentralanatolien wurde um 1200 v. Chr., dem ungefähren Zeitpunkt des Unterganges des hethitischen Reiches und unwillkürlich mit der wahrscheinlich an der Zerstörung von Boğazköy, der Hauptstadt (3) dieses Reiches, mitbeteiligten Völker-

(*) Teil I s. Or 21 (1952) S. 307-328. — Ich habe P. Dr. A. Pohl für das Lesen der Korrektur dieses Aufsatzes herzlichst zu danken. — Hier wird der türkische Ausdruck ' Ova ' bzw. ' Ovasi ' verwendet zur Bezeichnung einer Art von Talebene oder Tallandschaft, die für den Vorderen Orient, vor allem für Anatolien, charakteristisch ist.

(1) Vgl. Osten, Martin and Morrison, *Discoveries in Anatolia* 1930-31 (OIC 14).

(2) In dem Bericht über die Boğazköygrabung von 1933 (MDOG 72 [1933] S. 21) schreibt K. Bittel: " Die auf Grund der Schichtengrabung 1931 erkannte jüngere Datierung der bemalten, scheibengedrehten Keramik im Gegensatz zu den Ergebnissen der Ausgräber von Alişar-Hüyük ist erfreulicherweise auch sonst angenommen worden ". Tatsächlich aber haben wir bereits seit 1930 die oben erwähnte Keramik als ' posthittite-phrygian ' bezeichnet.

(3) Auch in Boğazköy wurde dann diese Keramik in der den hethitischen folgenden Schichten, vor allem auf der Burg (Büyük Kale) gefunden.

bewegung, der sog. ' ägäischen ' Wanderung und damit mit dem Westen in Verbindung gebracht. Das war 1930. Seitdem haben sich unsere Kenntnisse der Geschichte der Hethiter sehr erweitert, und wir wissen nun, dass nicht nur Angriffe von aussen, sondern (und vielleicht ganz besonders) auch Aufstände und Kämpfe mit Untertanen im Innern und Vasallen im Osten und Südosten die Vernichtung des Grossreiches herbeigeführt hatten.

Weil in Alişar und Boğazköy und dann auch später in Alacahöyük und Pazarlï in den Schichten dieser nachhethitischen Keramik auch Gefäss- und Ornamentformen zutage kamen, die vor allem mit solchen aus Gordion zu vergleichen waren, wurde diese Keramik mit den Phrygern in Verbindung gebracht. Solche den in Gordion gefundenen Stücken ähnelnde Töpferei, kam in Alişar fast ausschliesslich in der obersten Schicht der durch diese Keramik charakterisierten Periode vor. Vor allem nach der Grabung auf der Burg, wo 1932 das Vorkommen dieser Keramik am besten beobachtet werden konnte, konnte mit Sicherheit eine ältere und jüngere Phase der Keramik unterschieden werden (1). Die Trennung der beiden Phasen ist aber eine sehr undeutliche und eher eine gefühlsmässige als eine am Material exakt nachzuweisende. Die Formen und Muster der älteren Phase finden sich neben Neuem teilweise unverändert, teilweise aber verfeinert und, wenn man so sagen kann, " in die Form und den Stil " der jüngeren Phase übertragen, in dieser wieder.

War und ist jetzt noch die Bezeichnung ' phrygisch ', besonders in K. Bittels Sinne ' auch phrygisch ' (s. u.), für die jüngere Phase richtig (2), so veranlasste mich die Tatsache, dass in Alişar alle in der dortigen Grabung gefundenen Originalsiegel mit hethitischer Hieroglyphenschrift sowie eine Scherbe mit Ritzinschrift aus den Schichten mit dieser Keramik, und zwar ihrer älteren Phase, kamen, die Bezeichnung ' posthittite-phrygian ' zu wählen. Es schien und scheint mir mehr als unwahrscheinlich, dass eine allzunahe kulturelle Beziehung der Träger der hethitischen Hieroglyphenschrift mit den Phrygern

(1) Durch die Grabungen in Boğazköy auch für dort bestätigt. (Zuletzt H. Otto MDOG 78 [1940] S. 52 ff.)

(2) Einige Warentypen aber, die K. Bittel in diese Bezeichnung mit einbegreift, möchte ich davon ausnehmen, wie z. B. die, durch die bei H. Th. Bossert, *Altanatolien*, N. 1069-74 abgebildeten Gefässe (aus der Umgebung von Ankara und aus Boğazköy) charakterisierte Keramikgattung.

besteht. Mit dieser Bezeichnung sollte zum Ausdruck gebracht werden, dass die jüngere Phase dieser Keramik noch einige Zeit nach der phrygischen Einwanderung in Anatolien auftritt, dass jedoch eine genauere Zuweisung der älteren Phase an irgend ein historisch bekanntes Volk zunächst noch unmöglich schien und eben nur eines für sicher gelten konnte, dass nämlich die erwähnte Töpferei in Zentralanatolien unmittelbar nach der Zerstörung des hethitischen Reiches in Gebrauch kam (1). Aus diesem Grunde habe ich auch bei der Anfertigung der Fundkarte (Map XX) für OIP XXX sorgfältig zwischen dem Vorkommen der älteren und jüngeren Phase unterschieden und verschiedene Bezeichnungen dafür verwendet.

Gespräche mit Professor Dr. B. Landsberger über das Problem der sogenannten Luwier brachten mich auf einige neue Gedanken über die Herkunft, Entstehung und Entwicklung der nachhethitisch-phrygischen Keramik und den damit verbundenen Fragen, also auch auf die der bemalten urartäischen Keramik, die ich hier vorlegen möchte. Ich bedauere es ganz besonders, dass mir für diese Gegenstände eine eingehende Literaturbenutzung und das Studium keramischen Materials unmöglich ist. Doch wird dieser schwere Mangel wenigstens bis zu einem gewissen Grade dadurch ausgeglichen, dass mir fast alle einschlägigen Studien K. Bittels mit der von all seinen Arbeiten her bekannten sorgfältigen und umfassenden Dokumentation und der musterhaften Vorlage des Materials zugänglich sind.

Zuletzt hat er in seinen *Kleinasiatischen Studien* (2) über seine Auffassung der ' phrygischen ' Keramik, vor allem ihrer Entstehung, geschrieben. Das Material ist sorgfältig zusammengestellt und gegeneinander abgewogen, und so gibt diese Ausführung ein vortreffliches Bild von dem Stande unseres heutigen Wissens. Doch komme ich teilweise zu anderen Schlussfolgerungen wie er, worüber ich meine Gedankengänge hier andeuten möchte.

Wenn ich K. Bittels Ausführungen richtig verstanden habe, so ergibt sich seiner mit allem notwendigen Vorbehalt vorgelegten

(1) K. Bittel bezeichnete diese Ware zunächst auch mit ' nachhetitisch ' (z. B. MDOG 72 [1933], später aber immer öfters mit ' Phrygisch ', älteres und jüngeres, s. seine Begründung dafür in APAW 1935, 1, S. 161-7. Die französischen Gelehrten bezeichnen diese Ware, soweit sie nicht von Fundplätzen in Phrygien oder Gegenden der alten phrygischen Herrschaft stammt, mit ' hittite récent ' oder ' période des Hittites hiéroglyphiques '.

(2) *Istanbuler Mitteilungen*, Heft 5 (Istanbul, 1942) S. 109 ff.

Ansicht nach folgendes Bild (1) (die eingeklammert wiedergegebenen Bemerkungen sind Zusätze von mir, die zum besseren Verständnis dienen sollen):

I. Ganz allgemein gesprochen hat K. Bittel letzthin immer wieder auf die " ureigene, tief verwurzelte Stellung kultureller Eigenart " Anatoliens hingewiesen, deren Erkenntnis " sich trotz mancher früherer Hinweise erst langsam durchzusetzen " beginnt, und auf eine " uralte, sich die Zeiten über behauptende und besonders geprägte anatolische Kultur " (2).

II. In einem noch nicht genau umreissbaren Abschnitt des 3. Jahrt. bildeten der Balkan und Kleinasien oder doch Teile davon eine gewisse kulturelle Einheit. In das Endstadium dieser Periode fallen die Funde von Demirci Hüyük und Bozöyük. Auch in viel späterer Zeit lässt sich nach einer immer schärfer werdenden Trennung noch viel von ehemals Gemeinsamem herausfühlen, und sporadisches Auftauchen gewisser Grundelemente lässt immer noch den gleichen Ursprung erkennen.

III. Von der ' Kupferzeit ' (Alişar I) an (die Bittel sich als aus der chalkolithischen Periode entwickelt vorstellt und nicht durch eine Zuwanderung eines neuen ethnischen Elementes — daher seine Bezeichnung Alişar Ia — womit er die meiner Ansicht nach jüngere chalkolithische Phase bezeichnet, und Alişar Ib. die die von mir mit ' kupferzeitlich ' bezeichnete Periode umfasst) sind in Anatolien zwei um Geltung ringende keramische Richtungen zu erkennen: eine monochrome und eine bemalte, von denen aber keine jemals die andere gänzlich verdrängen kann oder zum Erliegen bringt.

IV. Die im mittleren Anatolien, besonders in seinen östlichen Teilen, vor der phrygischen Keramik am stärksten zu Tage tretende bemalte Keramikgattung ist die ' frühbronzezeitliche ' (Alişar III) (die sich meines Erachtens mit dem Ende der ' kupferzeitlichen ' und dem Beginne der hethitischen Keramik überschneidet). Diese hat einerseits Formenähnlichkeiten mit der vorausgehenden ' kupferzeitlichen ', andererseits mit der ihr folgenden hethitischen Keramik. Ihre Verzierungsmuster im einzelnen, nicht in ihrer Komposition, sind die gleichen wie bei der phrygischen Keramik, in welch letzterer

(1) Ich benutze in diesem K. Bittels Ansicht wiedergebenden Abschnitt die von ihm benutzten Bezeichnungen: Phrygisch, älteres und jüngeres, ' auch phrygisch '.

(2) Ibid., besonders auf S. 123.

das Weiterleben der Tradition der ' frühbronzezeitlichen ' Ware erkennbar ist. Wenn ich K. Bittel hier recht verstehe, möchte er in der Keramik von Alişar III eine aus der vorausgehenden Alişar I entstandene Ware sehen mit einem teilweise in der Ornamentik (Elemente, die zum uralten Bestand altvorderasiatischer Vasenmalerei gehören) zum Ausdruck kommenden Einfluss aus dem Osten, ohne notwendigerweise die Einwanderung eines neuen Volkes anzunehmen. Als einen weiteren Beweis zu dem aus dem Osten gekommenen Einfluss in Alişar III erwähnt er auch, dass die in Malatya vorkommende ' auch phrygische ' Ware dann besonders deutlich an die alte, frühbronzezeitliche erinnert.

V. Die ihr folgende hethitische Keramik ist überwiegend monochrom. Doch reisst die Tradition der bemalten Keramik nie ganz ab, wie einzelne Funde bemalter hethitischer Töpferei zeigen. Irgendwo im kleinasiatischen Raume, vielleicht ausserhalb Mittelanatoliens, bestehe die Vorliebe für bemalte Keramik auch während der hethitischen Periode weiter.

VI. Als in den Randgebieten des östlichen Mittelmeerbeckens in der Zeit des ausgehenden 2. Jahrt. bis in das beginnende 1. Jahrt. v. Chr. bemalte Keramik, deren Ornamentik sich überall ähnelt, ja übereinstimmt, durch die Verbreitung der spätmykenischen Ware und später auch durch den Einfluss des geometrischen, subgeometrischen und orientalisierenden Stils, gewissermassen ' Mode ' wird, findet diese Strömung in Zentralanatolien einen durch eine alte Tradition vorbereiteten Boden, der so die verhältnismässig schnelle Entwicklung eines selbständigen keramischen Stiles, wie ihn die phrygische Töpferei gegenüber allen keramischen Stilgruppen gleicher Zeit in benachbarten Gebieten darstellt, ermöglichte. Dass es sich hier um eine Anregung und um keine Übertragung handelt, ist daraus zu erkennen, dass die wesentlichen und entscheidenden Elemente unter der Ornamentik altkleinasiatischen Gepräges vertreten sind.

Obwohl die phrygische Ware, verglichen mit der hethitischen, einen diametral entgegengesetzten Eindruck erweckt, ist doch eine erhebliche Bindung zwischen den beiden zu erkennen, wenigstens in den Formen, die sich alle innerhalb des Altkleinasiatischen halten und eine Weiterführung solcher Formen zeigen. Vorhandene Abweichungen werden verständlich, wenn man bedenkt, dass wir von dieser fliessenden Entwicklung noch keine fortlaufende Reihe haben und für die Zeit von etwa 1200 v. Chr. bis zur Jahrtausendwende nur begrenzte Ausschnitte einer nicht genauer fixierbaren Periode kennen.

Die Anregung zu neuen Elementen kam besonders vom Westen, vielleicht auch vom Süden (Zypern). Aber deutlich zeigt sich noch in der älteren phrygischen Keramik ein östlicher Einfluss, der eine uralte viel stärkere Verbindung zwischen Ost und West von der gleichen Art voraussetzt, wie sich die vorher erwähnte ursprüngliche kulturelle Einheit des Balkans und Kleinasiens noch viel später herausfühlen lässt. In der jüngeren phrygischen Keramik dagegen ist unzweifelhaft eine vom Westen kommende neue Anregung zu erkennen.

Zusammenfassend nimmt K. Bittel also an, dass die phrygische Keramik, indem er den Ausdruck ' phrygisch ' im Sinne von ' auch phrygisch ' verwendet, nicht das Produkt einer Wanderbewegung ist, vor allem nicht von den Phrygern aus dem Balkan mitgebracht wurde, sondern vielmehr etwas ursprünglich Kleinasiatisches, bereichert und beeinflusst von aussen, aber unabhängig von irgend einer Wanderung, gegenüber dem Älteren etwas Neugeformtes, das mit dem Erscheinen der Phryger in Kleinasien nicht zusammenhängt, wie z. B. die ' auch phrygische ' Keramik in Malatya zeigt, einer Stadt, die sicher nie unter phrygischer Herrschaft gestanden hatte. Die jüngere Phase ist aber eine gerade, ungebrochene, einheimische Entwicklung aus der älteren mit vor allem aus dem Westen kommenden Einflüssen und, wie oben schon erwähnt, kein Import. " Kulturell bestimmend aber blieb die alte Bevölkerung, unter der noch lange Zeit über das hethitische Element vorgeherrscht haben wird, nicht die Fremden, die nur eine dünne Schicht bildeten. ..... Die (einwandernden) Pryger sind lediglich in die anatolische Kulturwelt eingetreten, darin aufgegangen und so zugleich Teilhaber dieser Kultur geworden " (1).

Auch die nach ihren keramischen Funden in den Rahmen der phrygischen Keramik fallenden grossen Höhenstädte wie der Göllü-Dağ usw. und Burgen wie Pazarlï sind keine phrygischen Anlagen, sondern Sitze von Territorialfürsten, Haupstädte von Kleinstaaten, in die Inneranatolien nach dem Schwinden und dem Ende der hethitischen Zentralmacht zerfallen war.

Soweit K. Bittels Ansichten und Schlussfolgerungen, die ich mich bemüht habe, in kürzester Form und möglichst in seinen eigenen Ausdrücken wiederzugeben. Auf Grund des gleichen von ihm hierfür gesammelten und in den *Kleinasiatischen Studien*, S. 109 ff. angeführten Materials komme ich aber zu einer anderen Schlussfolgerung,

(1) Ibid. S. 116.

die ich in derselben Reihenfolge der wesentlichen Momente hier darlegen werde.

I. Die von Sir William M. Ramsay wohl zuerst in ihrer ganzen Bedeutung erkannte Tatsache des Bestehens einer überaus starken ' uranatolischen ' Tradition auf dem Gebiete der geistigen Kulturentwicklung Kleinasiens — ich hatte 1928 Gelegenheit an manchem Nachmittage in den Ruinen des Augustus-Tempels zu Ankara mich darüber mit ihm zu unterhalten — empfand ich besonders stark auch für die materiellen Überreste der anatolischen Kulturgeschichte nach Abschluss der Alişargrabung von 1930. Damals fügte sich die Fülle meist neuen oder doch zumeist bis dahin nur lückenhaft und unsicher bestimmbaren Materials, das wir in vier Grabungskampagnen beobachtet und gesammelt hatten, zu einem (wenigstens in seinen grossen Zügen erkennbaren) geschlossenen Bilde der zentralanatolischen Kulturentwicklung von prähistorischen Zeiten an bis zum heutigen Tage zusammen. Trotz der sich (infolge der unbestreitbaren Brückenlage Anatoliens) in bunter Reihenfolge abwechselnden Kulturen und kulturellen Strömungen, und vielleicht gerade deswegen (als eine Art Ausgleich), ist dieses sich immer wieder durchsetzende und nach einem scheinbar endgültigen Erliegen immer wieder und oft bereichert, vielseitiger wiedererstehende ' Uranatolische ' auch auf materiellem Gebiete das Stärkere geblieben. Die fremden Kulturträger " sind lediglich in die anatolische kulturelle und generelle Umwelt eingetreten, darin aufgegangen und so zugleich Teilhaber dieser (d. h. einer anatolischen) Kultur geworden " (1). In der abschliessenden Veröffentlichung der leider nie zu Ende geführten Grabung des Alişar Hüyük habe ich auf diese Tatsache, besonders auch für die Keramik, hingewiesen (2), und es auch später immer wieder betont, dass wir bei jeder Beurteilung historischer und kultureller (geistiger und materieller) Erscheinungen diese in der geographischen Lage und topographischen Struktur Anatoliens bedingte Tatsache berücksichtigen müssen. Auch habe ich bei den folgenden Ausführungen stets diese Erscheinung besonders im Auge behalten.

II. Auf die Frage der vermutlichen kulturellen Einheit des Westens und Anatoliens in prähistorischer Zeit (3) soll hier nicht eingegan-

(1) K. Bittel, *Kleinasiatische Studien*, S. 116.

(2) OIP XXX S. 395 ff. und besonders S. 413, Anm. 92.

(3) Der Stand unseres heutigen Wissens ist zuletzt kritisch zusammengestellt von K. Bittel, *Kleinasiatische Studien*, S. 127 ff.

gen werden, da sie sich mit unserem Problem nicht direkt berührt. Nur soviel hier: auch ich möchte eine solche in einer noch nicht genauer umreissbaren Zeit erkennen,aber in einer wesentlich älteren als K. Bittel es andeutet, spätestens in dem ausgehenden 4. Jahrtausend v. Chr.

III. Grundsätzlich verschiedener Ansicht als K. Bittel bin ich allerdings über die ' keramische Tradition ' in Anatolien. Bevor ich mich aber darüber äussere, möchte ich genau festlegen, was ich unter dem ' anatolischen Raum ', wie K. Bittel sich ausdrückt, verstehe. Die Begrenzung im Westen, Norden und Süden ist wohl selbstverständlich: das Schwarze Meer, die Ägäis und das Mittelländische Meer. Im Südosten bildet die Grenze des vom westlichen Küstengebiet durch die westanatolische Schwelle getrennten Zentralanatoliens die Taurus-Antitaurus-Barriere, deren Glacis nach Südosten hin die Adana-Ebene (Çukurova), nach Osten hin das nordsyrisch-nordmesopotamische Vorland bildet, wobei beide Glacis in engem kulturellen Zusammenhang stehen. Unscharf erscheint mir nur die Abgrenzung im Nordosten. Hier ziehen sich einige mehr oder weniger breite, ungefähr west-östlich verlaufende, oft natürlich untergeteilte Talzüge tief in das sich fächerförmig öffnende gebirgige Hochland hinauf, das das anatolische Plateau vom iranischen trennt. Man muss hier wohl richtiger von einem Grenzgebiet sprechen, dessen kulturelle Zugehörigkeit im Ganzen oder in Teilen, je nach der Stärke des Druckes vom Osten oder Westen, hin und her schwankt. Doch glaube ich, dass die Annahme der Grenze in einer ungefähr der heutigen politischen Grenze der türkischen Republik folgenden Linie der Wirklichkeit ziemlich nahekommen dürfte.

Für den hier umschriebenen ' Raum ' scheint mir eine durch (eine mehr oder weniger sorgfältig behandelte) Engobe ausgezeichnete m o n o c h r o m e Ware die typische Keramikgattung zu sein, im Gegensatz zu den östlich und südöstlich anliegenden Gebieten, in denen mindestens seit der chalkolithischen Periode eine b e m a l t e keramische Tradition besteht (1).

Zu einem noch nicht näher bestimmbaren Zeitpunkt im vierten Jahrt. v. Chr. (2) findet sich die uns von Zentralanatolien her besonders

(1) Für die folgende Betrachtung wird aus naheliegenden Gründen die meist monochrome reine Gebrauchs- und Küchenware bei sonst buntkeramisches Geschirr bevorzugenden Gruppen nicht mit in Betracht gezogen.

(2) Diese Art von Daten haben selbstverständlich nur eine sehr relative Bedeutung vor allem für Anatolien, wo wir ja sogar für die Datie-

aus Alişar, Alacahöyük, Pazarlï und neuerdings auch Büyük Güllücek bekannte monochrome, graue Keramik und zwar die der älterem Phase des Alişar-Chalkolithikums, im Südosten auch jenseits der Taurus-Antitaurus-Barriere (1) und im Nordosten im Vanseegebiet (2). Diese Kultur wurde dann von bis an die Taurus-Antitaurus-Barriere aus dem Südosten vorstossenden " Buntkeramikern ", deren erster uns bis jetzt erkennbarer Verbreitungsherd das iranische Hochland gewesen ist (3), zurückgedrängt und überlagert (4).

rungen der älteren geschichtlichen Perioden den Weg über die in ihren älteren Abschnitten auch noch nicht gesicherten Chronologien von Ägypten und Mesopotamien gehen müssen. Verstärkt wird die Unsicherheit noch durch das für vor- und frühhistorische Perioden notwendigerweise nötige Schätzen von Kulturschichten. Verändert sich aber die absolute Chronologie, so müssen sich notwendigerweise auch die ' Daten ' der auf ihnen beruhenden vor- und frühhistorischen Perioden ändern. So sollte meine ' Datierung ' des Beginnes der ' Kupferzeit ' in Alişar um 3000 v. Chr. lediglich andeuten, dass meiner Ansicht nach ihr Beginn in die ausgehende Ğemdet Nasr Zeit fiel. Im Augenblick, wo wir die letztere später zu datieren hatten, ' rutschte ' auch das ' Datum ' für den Beginn von Alişar I hinunter. — Es ist wahrscheinlich mein Fehler, dass ich damals nicht genauer definiert habe, in welchem Sinne ich solche ' Daten ' für prähistorische Kulturen gebrauchte, was mir den Vorwurf erspart hätte, dass ich (wie so mancher Ausgräber heutzutage noch immer) den Wunsch hätte, möglichst ' Altes ' oder gar ' Ältestes ' ' entdeckt ' zu haben — was bei mir wirklich nicht der Fall war.

(1) Sakçagözü (vgl. OIP XXX 412/13), Ninive und jetzt vor allem, nachdem die endgültige Veröffentlichung der Keramik vorliegt, Tell Halaf, sowie OIP XXX map XV (nicht mehr vollständig). Sehr wichtig sind auch die Funde solcher Keramik von Prof. Landsberger im Sommer 1947 von verschiedenen Hüyüks in der Umgebung von Gaziantepe und Samsat, die er mir freundlichst zeigte.

(2) Vgl. z. B. Üzerlik Hüyük in der Muradiye-Ebene am Nordende des Vansees (E. B. Reilly in TTAED IV [1940] S. 158).

(3) Vgl. die Arbeit von D. E. McCown, *The Comparative Stratigraphy of Early Iran* (SAOC 23, 1942).

(4) Sollte die in einigen Ruinenstätten im Iran unter der ältesten Buntkeramik gefundene monochrome, engobierte Ware nicht vielleicht zu einer das ganze Mittelmeer umfassenden Kultur gehören, deren Schwerpunkt im Westen lag und von der das anatolische Chalkolithikum ein Teil ist ? Später ist sie dann von einem aus Zentralasien ausgehenden Kulturstrom, der durch bemalte Keramik charakterisiert ist, zurückgedrängt worden. In einer in Vorbereitung befindlichen Arbeit soll auf diese Frage auch im Zusammenhang mit der Sesklo- und Dimini-Kultur besonders eingegangen werden.

Die wenigen in den chalkolithischen Schichten von Alişar gefundenen bemalten Scherben unterscheiden sich auch warenmässig sehr von der Menge der monochromen Keramik, so dass ich sie als Importe annehmen möchte. Das Inverbindungbringen einiger bemalter Scherben aus dem Chalkolithikum von Alişar, welche M. Burkitt bereits im Zusammenhang mit Funden vom Soğuksu Tepe (Yümük Tepe) bei Mersin (1) erwähnt hat, mit Hassuna-Ware dürfte nun nicht mehr so unwahrscheinlich erscheinen. Trotz des Widerstandes, den ich auch bei K. Bittel immer wieder wahrnehme, der der chalkolithischen Ware von Alişar (so nach seiner Terminologie; nach der meinen die ältere Phase der chalkolithischen Periode dort) kein sehr viel über das beginnende 3. Jahrt. v. Chr. zurückgehendes Datum zubilligen möchte, gegen eine Altersdatierung bis in das 4. Jahrt. v. Chr., scheint mir dieses, nach dem nun als gesichert anzunehmenden Auftreten der grauen, anatolischen chalkolithischen Ware, vor allem im Tell Halaf vor jeder bemalten Keramik dort, nicht mehr zweifelhaft. Auf dem anatolischen Hochland selbst wird das Auftreten dieser Ware natürlich nicht immer gleich früh sein. Wir müssen ihr dort, wohl auch ohne bis jetzt viele Differenzierungen erkennen zu können, ein recht langes Leben zubilligen. Auch die wenigen in der jüngeren Phase des Chalkolithikums in Alişar (Bittels Alişar Ia (2)) gefundenen bemalten Scherben möchte ich eher als ' Importe ' statt als anatolische ' Produkte ' ansehen.

Die ' kupferzeitliche ' Kultur (Alişar I) hängt meiner Ansicht nach mit einer aus dem Nordosten gekommenen Zuwanderung zusammen, von der wir zwei Wellen unterscheiden können (3). Sie zeigt

(1) AAA 26 (1939) S. 55 ff.

(2) K. Bittel bezeichnet diese Periode mit Alişar Ia wohl unter dem Eindruck der von ihm angenommenen Entwicklung der ' kupferzeitlichen ' Ware (nach ihm Alişar Ib) aus dieser, ohne in ihr etwas Neues, von aussen Gekommenes sehen zu wollen. Ich habe mich bereits in OIP XXX S. 408 Anm. 18 dazu geäussert und bin seither in meiner Ansicht noch bestärkt worden.

(3) Ich muss auch hier für Dokumentation wie bei den meisten hier angedeuteten Gedanken auf die in Vorbereitung befindliche Arbeit über die ältere Siedlungsgeschichte Anatoliens im Rahmen des östlichen Mittelmeergebietes hinweisen. Hier nur so viel: K. I. Kökten hat den Nachweis des Vorkommens der Alişar I-Ware an der nach Nordosten führenden natürlichen ' Wanderstrasse ' erbracht. Für das Erkennen von zwei Wellen, in der die Träger dieser Kultur nach Zentralanatolien kamen, ist vor allem der Befund von Alacahöyük wichtig. Hier sei nur erwähnt:

(ausser in dem Formenschatz und in der Herstellungstechnik der Keramik) auch in den anderen (nicht metallischen) Gebrauchsgegenständen gegenüber der vorhergehenden Periode neue Formen (1). Trotz aller Ähnlichkeit mit einigen einfachen Formen der chalkolithischen Ware scheint mir der Stil des Formschatzes in seiner Gesamtheit betrachtet ein ganz anderer zu sein. Die Übernahme einiger ungewöhnlicher Formen aus einer vorhergehenden Kultur wäre an sich selbst dann nichts Auffälliges, wenn man nicht gerade wie in Anatolien mit der in allen Kulturperioden besonders stark nachweisbaren Tendenz des Überlebens oder des sich Wiederdurchsetzens von ' Ur 'Elementen rechnen müsste. Nach dem mir bisher bekannten Material scheint diese Einwanderung friedlich vonstatten gegangen zu sein. Die ' Entstehung ' der neuen Ware wird sich meiner Ansicht nach in den verschiedenen Tallandschaften des Hochlandes verschieden vollzogen haben, je nachdem das alteingesessene oder das neu eingewanderte Element überwog und nach individuellem Geschmack. Ich nehme an, dass weitere Ausgrabungen dort uns dasselbe Bild wie im westlichen Anatolien zu ungefähr der gleichen Zeitperiode zeigen werden: lokale Sonderentwicklungen aus einer gemeinsamen Wurzel (2).

Bemalte Ware finden wir am Alişar Hüyük auch in der ' kupferzeitlichen ' Periode in sehr beschränktem Masse, und zwar einmal am Beginn und einmal gegen Ende. Wieder erscheint sie mir als etwas Fremdes, sei es auf Einflüsse aus dem westlichen Kleinasien zurückgehend (einfache lineare Muster wie Zickzacklinien, hängende Dreiecke usw. in weiss oder rot, wie wir sie auch von Karaoğlan bei Ankara kennen) oder aus dem Osten stammend, woher sehr wohl solche Einflüsse durch die Taurus-Antitaurus-Barriere eingesickert sein können (3).

---

1. Eine neue Keramikart, verziert mit Fingernägeleindrücken, mit der üblichen Alişar I-Ware zusammen in der Alaca-Tallandschaft (bei Çorum-Alaca-Büyük Nefezköy) und im nördlichen Teile der ' Nord-Süd-Wanderstrasse ' (Tekkeköy, Kavak). 2. Das Auftreten von Kurzköpfen in den ' Fürstengräbern ' von Alaca, während in Alişar ausnahmslos Langköpfe vorkommen.

(1) Vgl. die Tabelle in OIP XXVIII, Abb. 32, wo man den Wechsel der Kultur in den Schichten auf dem Burgberg von Alişar sehr gut ersehen kann. Die Tabelle beruht übrigens zum grössten Teil auf K. Bittels Aufzeichnungen im Jahr 1932.

(2) Vgl. K. Bittel, *Kleinasiatische Studien*, S. 127 ff.

(3) Bei Grabungen im Jahr 1946 hat Tahsin Özgüç in einem Hüyük bei Sivas, der Gegend, in der die natürlichen ' Wanderstrassen ' aus dem

Von einem Ringen zweier keramischer Richtungen in Anatolien kann ich in dieser Periode nichts erkennen, falls K. Bittel das der Taurus-Antitaurus-Barriere südöstlich vorgelagerte Glacis einschliesslich der Adana-Ebene nicht in den Begriff ' anatolischer Raum ' miteinbegreifen sollte. Die wenige bemalte Keramik im westlichen Anatolien und vielleicht in dem westlichen Vorgebiet der Taurus-Antitaurus-Ketten scheint mir nur von lokaler, unwesentlicher Bedeutung für die Gesamtentwicklung.

IV. In der darauf folgenden ' frühbronzezeitlichen Periode ' (Alişar III) finden wir in den östlichen Teilen Zentralanatoliens zum ersten Male buntkeramische Ware auch mengenmässig von wirklicher Bedeutung. Es handelt sich, so weit ich es erkennen kann, um mindestens 3 verschiedene Arten, von denen die eine aber, von E. F. Schmidt ' Intermediate Ware ' genannt, noch nicht recht fassbar ist. Mir scheint es aber, dass sich die rote, monochrome Ware der vorhergehenden ' Kupferzeit ' (Alişar I) nebenher bestehend noch eine gewisse Zeit hält und nicht von ihnen, sondern langsam durch die hethitische Ware — wie wir im nächsten Abschnitt (V) sehen werden — ersetzt wird. Die Träger dieser Keramik, zumindest der beiden bis jetzt gut umreissbaren Typen, halte ich ebenfalls für Fremde, und zwar für diejenigen der eigentlichen ' frühbronzezeitlichen ' Keramik, wie wir sie vor allem von Alişar her kennen, für eine verhältnismässig kleine, ebenfalls aus dem Nordosten, aber diesmal kriegerisch, eingebrochene Gruppe. K. I. Kökten hat aufgezeigt, wie die letzten ' kupferzeitlichen ' Siedlungen entlang der natürlichen Wanderstrasse aus dem Nordosten gewaltsam zerstört worden sind, und überall, wo Grabungen auf dem Hochland diese Schichten erreicht haben, zeigen sich in ihrer jüngsten Bauschicht die Spuren einer gründlichen Zerstörung (s. z. B. in Alişar, Has Hüyük und vor allem Alacahöyük). Wieder nach dem mir bisher bekannt gewordenen Material zu schliessen, scheinen diese Eroberer das Land nicht eigentlich besiedelt zu haben, sondern sich damit begnügt zu haben, nach der Eroberung, Plünderung und Vernichtung der Städte und Orte von einigen starken Burgen aus das Land zu beherrschen [1].

Nordosten und Südosten zusammentreffen und in Zentralanatolien einmünden, eine ganze Anzahl von bemalter Keramik der aus Alişar zu Beginn dieser Periode bekannten Gattung gefunden (*Belleten* XI [1947] S. 657 ff.).

[1] Das Manuskript einer Monographie über diese Periode von H. Çambel ist mir leider unzugänglich.

Die zweite Gattung ist die von H. Th. Bossert als ' Wellenkeramik ' bezeichnete Ware (1). Sie scheint vor allem in der Gegend von Kayseri, südlich des Kïzïl Irmak, vorzukommen. Ich möchte aber im Gegensatz zu ihm in dieser Ware ein eigenes, mit der gewöhnlichen ' frühbronzezeitlichen ' Keramik nicht unmittelbar in Verbindung zu bringendes Element erkennen, sowohl in ihren Formen wie in der ihr typischen Musterung (Wellenlinien und Schwimmvögel). Das Vorkommen von in der gewöhnlichen ' frühbronzezeitlichen ' Keramik gebräuchlichen Formen und Mustern auch in dieser Ware erkläre ich mir aber dadurch, dass, wie es jedenfalls für den Kültepe erwiesen zu sein scheint, in der Gegend von Kayseri die beiden Gattungen, zumindest eine Zeit lang, zusammen im Gebrauch waren. Ihren Ursprung suche ich aber im Südosten, wo ich Verbindungen zu ihr in einigen Waren des südöstlichen Vorlandes der Taurus-Antitaurus-Barriere erkennen möchte, so z. B. in einem gewissen Typ von Alalaḫ in der Amuk Ovasï (2). Ihr Vorkommen in der Kayserigegend, wo die natürliche Wanderstrasse aus dem Süden das eigentliche anatolische Hochland erreicht, nachdem sie über die Pässe des Kurubel, Gökçebel und Gezbel durch die Taurus-Antitaurus-Barriere sich durchgekämpft hatte (wann die Route durch die kilikischen Tore in Gebrauch kam, ist noch unsicher), scheint mir auch auf einen südöstlichen Ursprung hinzuweisen. Vielleicht haben ihre Träger die infolge des räuberischen Einbruches aus dem Nordosten entstandene Schwäche der ' Kupferzeitleute ', seien sie nun in kleinere Talfürstentümer oder, wie es Funde von Alacahöyük anzudeuten scheinen, in einem grösseren politischen Verband organisiert gewesen, ihrerseits benutzt, um in das eigentliche Hochland vorzustossen.

Während für die ' Wellenkeramik ' als Untergrund eine gelblichweisse bis weisse Engobe typisch ist, schwankt die Farbe der Engobe

(1) *Altanatolien*, Nr. 388-396. Ich kann ihm aber in seinen Ausführungen über die Zuweisung dieser Ware (ibid. S. 41) nicht folgen.

(2) Sollte die Vorliebe für die Darstellung von Schwimmvögeln durch das häufige Vorkommen dieser Tiere an den sumpfigen Rändern des grossen Sees in der Amuk Ovasï und des Sumpfgeländes nördlich und südlich des Erciyeş Dağï angeregt worden sein? Auf der Ḫabur-Keramik kommen die dort in der Steppe häufigen Antilopen nicht selten vor, und in der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik die in alter Zeit in den Wäldern des Hochlandes nicht seltenen Hirsche. Mir scheint die Vorliebe für die Darstellung von an Ort und Stelle häufig zu beobachtenden Tieren eine besondere Eigenart dieser ganzen Keramikgruppe zu sein

der ' gewöhnlichen ' frühbronzezeitlichen Ware zwischen rotbraunen und helleren tongrundigen Tönen (buff). Die Elemente der Muster gehören alle zu dem Bestande der ' uralten vorderasiatischen Vasenmalerei ' und weisen, wie K. Bittel auch besonders betont, nach dem Osten. In der Komposition der Ornamente und ihrer Anbringung auf die Gefässe zeigt sie aber der ' Wellenkeramik ' gegenüber eine ' jung ' und frisch wirkende Primitivität, als ob ihr Ursprung gewissermassen der Quelle der vorderasiatischen Buntkeramik — die ich (ihr über eine ähnliche Keramik aus Nakhichevan weiter nach Osten folgend) in einem noch nicht näher bestimmbaren Raum des iranischen Hochlandes und Westturkestan suchen möchte (Anau) — räumlich noch näher sei.

In den Formen beider Keramikgattungen kann ich aber, abgesehen von der Ähnlichkeit einiger einfacher und dem Auftreten einiger ungewöhnlicherer Formen (wie z. B. der Schnabelkanne), keinen engeren Zusammenhang mit der ' kupferzeitlichen ' Ware erkennen, den nicht ein gewisses zeitweises Nebeneinanderleben der Keramiken vollauf erklären würde.

V. Ebenso sehe ich den Anstoss für die nun folgende hethitische Keramik in einer sehr starken Zuwanderung und diesmal auch Besiedlung aus dem Nordosten. Bisher hatte ich die sehr starke Abhängigkeit der hethitischen Keramik von der ' kupferzeitlichen ' in den Formen und der Oberflächenbehandlung sehr verkannt, wohl weil ich mich durch die vielen neuen Formen anderer Gebrauchsgegenstände irreleiten liess. Ich stimme K. Bittel in jeder Beziehung in seiner starken Betonung des innigen Verwachsenseins der hethitischen Kultur (auch als Ganzes) mit dem anatolischen Boden und seinen kulturellen Traditionen zu. In der Keramik liegt hier offensichtlich eine Weiterentwicklung des alten ' kupferzeitlichen ' Formenschatzes in seiner Gesamtheit vor, bereichert und verfeinert durch neue Formen (vor allem aus der ' Wellenkeramik ') und durch eine wesentlich verbesserte Technik, darunter vor allem durch die Herstellung auf der Drehscheibe.

Was freilich die wenigen, bisher bekannten Beispiele hethitischer bemalter Keramik anbelangt, so habe ich dafür eine andere Erklärung als K. Bittel vorzuschlagen, worauf ich noch bei der Besprechung der nachhethitisch-phrygischen Ware zurückkommen werde. Ich kann keinerlei Anzeichen erkennen, die ein Weiterleben bzw. eine Bevorzugung bemalter Keramik an irgend einer Stelle Anatoliens während des unbedingten Vorherrschens der monochromen hethiti-

schen Keramik in diesem Lande andeuten, es sei denn eben, dass K. Bittel das südöstliche Vorland der Taurus-Antitaurus-Barriere und die Adana-Ebene mit dazurechnet.

VI. Wir kommen nun zum eigentlichen Problem dieses Exkurses, der Herkunft und Entstehung der nachhethitisch-phrygischen Keramik, und zwar zunächst einmal der älteren Phase. Wie ich oben darzulegen versucht habe, kann ich in Kleinasien keinerlei buntkeramische Tradition erkennen. Was auch immer vor dem Auftreten der nachhethitisch-phrygischen Ware dort an bemalter Keramik bekannt geworden ist, halte ich (mit Ausnahme einiger lokaler Keramikgruppen mit linearer Bemalung des 3. Jahrt. in den östlichen und westlichen Randgebieten) entweder für Import oder sie ist durch eine ethnische Bewegung dorthin verpflanzt und so für eine kürzere oder längere Zeit dort bodenständig geworden. Diese Ausnahmen mögen sowohl auf äussere Einflüsse wie auch darauf zurückzuführen sein, dass sie gewissermassen die Wiedergabe einer eingeritzten Ornamentik monochromer Waren in einem anderen Medium (d. h. in Bemalung) darstellen. In der Ornamentik dieser Waren scheinen mir keinerlei Anzeichen dafür erkenntlich zu sein, dass sie sich von der durch die Ritztechnik bedingten linearen Musterung gelöst oder die durch die Maltechnik gegebenen neuen Möglichkeiten einer Musterung angewendet hätte. Dazu hätte eine etwaige Vorliebe für bemaltes Geschirr doch sicher geführt (1).

Bei den bemalten und unbemalten Gefässen der nachhethitisch-phrygischen Ware kann ich nichts erkennen, was die Annahme einer ' recht erheblichen ' Bindung mit der vorhergehenden hethitischen monochromen Ware rechtfertigen könnte. Dass sich die Gefässarten beider Gruppen in demselben Rahmen bewegen, ist an und für sich nicht gerade verwunderlich, da man doch für beide Verbraucher mit gleichem wirtschaftlichen und gleichem Lebensstandard rechnen darf, und, wie ich schon oben ausgeführt habe, kann ich der Übernahme einzelner Formen oder ' Weiterführungen ' von solchen keine besondere Bedeutung in dieser Beziehung zubilligen, vor allem wenn die Träger zweier verschiedener Waren an einzelnen Orten oder Gebieten eine zeitlang zusammen gelebt haben. Ausschlaggebend für eine solche Beurteilung ist für mich der Eindruck des Gesamtformenschat-

(1) In der jüngeren Phase der chalkolithischen Periode von Alişar kommt eine zeitlang auch ' Kerbschnittverzierung ' vor, die mit Ocker- oder Kalkfüllungen zweifarbigen Effekt hatte.

zes einer Keramik. Soweit wir aber bisher den Formenschatz der hethitischen und der nachhethitisch-phrygischen Periode mit einander vergleichen können, zeigen die beiden, ganz abgesehen von dem Unterschied der Bemalung einerseits und der Monochromie anderseits, einen ganz verschiedenen auf verschiedenen Prinzipien aufgebauten Stil, wie es K. Bittel (1) selbst prägnant ausdrückt: " Ein völlig anderes Empfinden wird dagegen bei der phrygischen (d. h. der nachhethitisch-phrygischen) Keramik insofern offenbar, als die bemalten Vasen in ihrem Dekor den auf so ganz verschiedenen Grundsätzen aufgebauten, meist einfarbigen, aber doch monumentalen hethitischen Vasen diametral entgegenstehen ". So zeigt meiner Ansicht nach die ältere Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik, wie sie uns in Zentralanatolien begegnet, keinerlei innere Bindung mit der hethitischen oder irgend einer anderen älteren Warengattung Kleinasiens, wenn wir von einer gewissen Verwandtschaft mit der Wellenkeramik, die meiner Ansicht nach ja auch ein Fremdling in dieser Gegend ist, und von dem Weiterleben einiger älterer Formen absehen. Während sich ausserdem die Ähnlichkeit der nachhethitisch-phrygischen Keramik und der gewöhnlichen ' frühbronzezeitlichen ' Ware eigentlich nur auf die Tatsache der Bemalung und eine gewisse Gleichheit in den Elementen der Ornamente, die, wie auch K. Bittel andeutet, auf einen gemeinsamen östlichen Ursprung hinweist, beschränkt ist, sehe ich eine erhebliche Verwandtschaft zwischen ihr und der ' Wellenkeramik ', die auf verhältnismässig nahe Verbindung hindeutet: ihre Herunkft aus dem Südosten.

Auch abgesehen von dem Grabungsbefund auf der Burg von Alişar scheint mir das Auftreten der in sich vollentwickelten, ' fertigen ' älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik in Zentralanatolien mit dem Auftreten der ' hethitischen ' Hieroglyphenschrift in dieser Gegend und somit mit einem in Anatolien neu auftretenden ethnischen Element in Zusammenhang zu stehen.

Im Gegensatz zu meiner früheren Anschauung, da ich den Ursprung der Träger der hethitischen Hieroglyphenschrift im Westen suchen wollte (2) — was bestimmt falsch ist —, glaube ich nun, dass sie aus dem Süden in das anatolische Hochland eingedrungen sein dürften. In dem südöstlichen Vorland der Taurus-

(1) *Kleinasiatische Studien*, S. 110.
(2) OIP XXX S. 448 ff.

Antitaurus-Barriere können wir von einer jüngeren chalkolithischen Periode an, die dort einer älteren mit ' anatolischer ' monochromer Keramik gefolgt ist und während welcher sich die Träger dieser bunten Keramik bis an die Taurus-Antitaurus-Barriere (einschliesslich der Adana-Ebene) vorgeschoben haben, wirklich von einer buntkeramischen Tradition sprechen. Kennen wir doch aus diesem Gebiete mindestens seit dem Beginn des 2. Jahrt. v. Chr. bemalte Waren (sog. Ḫabur-Ware), die in der Anbringung der meist geometrischen Ornamente, welche in ihren Elementen dem altvorderasiatischen Formenschatz angehören, dieselben Prinzipien aufweisen wie die ältere Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik. Daneben kommen dort aber auch schon Vasen vor, die in genau derselben Anordnung wie bei solchen der letzteren, ' Cerviden ' zeigen (vgl. S. 341 Anm. 2). Da mir ja die einschlägige Literatur leider unzugänglich ist, kann ich hier nur ganz im Allgemeinen auf die 'Ḫabur'-Keramik mit ihren Untergruppen hinweisen. Ich bin aber überzeugt, dass weitere Grabungen, vor allem auch in der Gegend von Gaziantep—Samsat—Urfa, wo B. Landsberger im Sommer 1947 manche vielversprechende Hüyüks erkundet hat und bei denen der Oberflächenscherbenbefund das Vorhandensein von Schichten mit dieser Keramik gewährleistet, noch weitere und vor allem engere Beziehungen zwischen diesem Gebiete und Mittelanatolien in der Zeit des ausgehenden hethitischen Grossreiches aufweisen wird. Aus der Adana-Ebene haben wir eine ähnliche Keramik aus der Zeit des hethitischen Reiches (Yümük Tepe und Gözlükule). Ferner wird meiner Ansicht nach auch manche dort gefundene ' submykenische ' Scherbe sich als zu dieser Keramikgruppe gehörend herausstellen. Neuerdings hat auch Sir Leonard Woolley in Alalaḫ im Hatay solche Keramik gefunden, die er in das 13. Jahrht. v. Chr. datiert (1). Diese Keramik aus Alalaḫ zeigt einerseits ganz besonders deutlich die Verwandtschaft mit viel älterer Keramik sowohl aus derselben Grabung wie auch von anderen Orten dieses Gebietes, andererseits lässt sich auch eine unzweifelhafte Verwandtschaft zwischen ihr und der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Ware in Zentralanatolien erkennen. Dass schon einmal von hier aus ein Vorstoss durch die Taurus-Antitaurus-Barriere in das Innere des Hochlandes stattgefunden hatte, — nämlich durch die ' Wellenkera-

(1) ILN vol. 211, n. 5662 (October 25, 1947) S. 470 ff.

miker' — bestärkt mich noch in der Annahme des Ursprunges der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Ware und damit auch der hethitischen Hieroglyphen in dieser Gegend.

Für dieses Gebiet lasse ich auch die Ausführungen von K. Bittel in vollem Masse gelten, dass die sich in den Randgebieten des ganzen östlichen Mittelmeerbeckens von der Mitte des 2. Jahrt. v. Chr. an bemerkbar machende Vorliebe für bemalte Keramik, die wahrscheinlich auf spätmykenischen Einfluss zurückgeht, hier einen durch die Tradition besonders günstigen Boden vorfand. Dabei kann man wirklich erkennen, dass sich trotz manchen, wohl meist durch Einwanderungen oder Eroberungen hier erscheinenden monochromen Waren, immer wieder eine bemalte Keramik durchsetzt. Durch Beziehungen zur Adana-Ebene, die zumindest seit der zweiten Hälfe des 2. Jahrt. v. Chr. mit zur Einflusszone des Reiches von Hattusa gehörte, erkläre ich mir auch die wenigen Beispiele bemalter hethitischer Keramik im Hochland, sei es durch Import, sei es als Nachahmungen.

Schwierigkeiten für eine solche Erklärung der Herkunft der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik scheint aber die bisher angenommene Datierung ihres ersten Auftretens im Hochland nach dem Untergange des hethitischen Reiches (1200 v. Chr.) wegen ihres zweifellos anzunehmenden engen Zusammenhanges mit den hethitischen Hieroglyphen zu machen, deren Verwendung in Zentralanatolien wir mit Sicherheit zumindest kurz nach der Mitte des 2. Jahrt. v. Chr. annehmen können (1). Tatsächlich aber wissen wir ja eigentlich nur, dass diese Ware in Boğazköy erst nach der Zerstörung der hethitischen Hauptstadt aufkam, was aber keineswegs zu bedeuten hat, dass sie in östlich und südöstlich von Boğazköy gelegene Teile des Hochlandes nicht schon früher (sei es mit der monochromen hethitischen Ware zusammen, sei es nach Verdrängung derselben) hingekommen sein kann.

Ich kann mir sehr wohl auf Grund des uns heute schon bekannten historischen und archäologischen Materials folgenden Vorgang vorstellen, dessen Beweisführung ich, sobald es mir die Umstände erlauben, zu bringen gedenke:

(1) Ich kann H. Th. Bosserts Annahme vom Auftreten 'hethitischer Hieroglyphen' auf 'frühbronzezeitlicher' Keramik oder gar noch älteren Objekten in Zentralanatolien nicht folgen.

Zu einer bisher noch nicht genau bestimmbaren Zeit um die Mitte des 2. Jahrt. v. Chr. dringt aus dem Südosten eine Gruppe des die ' hethitischen ' Hieroglyphen benutzenden Volkes, deren Keramik in ihrer Heimat (dem südöstlichen Vorlande der Taurus-Antitaurus-Barriere) der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik gleich oder ähnlich ist, in das anatolische Hochland ein und bemächtigt sich — als Dynastie mit einer beschränkten Anzahl von Gefolgsleuten (oder ähnlich wie die Führer der türkischen Garden in der Zeit der abbasidischen Kalifen) — der tatsächlichen Macht im hethitischen Reiche. Kulturell ging diese Gruppe aber vollkommen in der hethitischen Herrenschicht auf (1). Von ihrem ureigensten Kulturgut behielten sie bewusst lediglich ihre Schrift für den wichtigsten persönlichen Gebrauchsgegenstand, das in seiner magischen Bedeutung in ganzen alten Orient anerkannte Siegel, und für die Inschriften, die in Beziehung zur Dynastie standen (2).

Allmählich drückt dann die Masse des Volkes nach, auf das heftigste von der (ihr zum Teil nun ethnisch verwandten) ' hethitischen ' Herrenschicht bekämpft. Wir wissen genug von Umtrieben und Aufständen der ' Verbündeten ' oder Vasallen vor allem aus der Spätzeit des Reiches. In hin- und herwogenden Kämpfen drücken sie (der natürlichen Süd-Nord-Wanderstrasse folgend) immer weiter gegen das Zentrum vor, wobei die Lage hier meiner Ansicht nach sehr wohl der zur Zeit der Araber- und ersten Türkenkämpfe in byzantinischer Periode geglichen haben mag, d. h. dass sich einzelne Stützpunkte jahrelang in der Hand dieser Hieroglyphenleute oder in der der Hethiter befunden haben können, während das umliegende Land in mehr oder weniger gesicherter Abhängigkeit der einen oder anderen Partei war. Mir scheint es auch rein gefühlsmässig viel wahrscheinlicher, dass die grossartigen Anlagen der

(1) Das vollkommene Aufgehen von Dynastien wie auch von erheblichen Volksgruppen in einem anderen Volk ist auch in der neueren und neuesten Geschichte ein oft zu beobachtender Vorgang. Teile ihrer Religion wurden wohl in die hethitische Staatsreligion mit übernommen und eingebaut. Vielleicht ist das Auftreten der Brandbestattung ebenfalls darauf zurückzuführen. Sir Leonard Woolley scheint für Alalaḫ Brandbestattung des Königs bereits im 18. Jahrht. v. Chr. anzunehmen (s. S. 345 Anm. 1).

(2) Vgl. meine Ausführungen dazu in *Four Sculptures from Marash* (= *Metropolitan Museum Studies* II [1929/30] S. 112 ff.).

Bergstädte, wie wir sie bisher vom Karadağ, Göllü Dağ, Buzlu Dağ, Çalapverdi und der Stadt auf dem Kerkenes Dağ kennen — die übrigens bezeichnenderweise alle im Verlaufe der natürlichen Wanderstrassen liegen —, eher ' Waffenplätze ' (im Sinne wie wir solche aus den byzantinisch-türkischen Kämpfen kennen) eines starken, sich in Ausdehnung befindlichen Volkes (im Zuge eines Angriffes auf das hethitische Kernland) waren, als nach dem Untergang des hethitischen Grossreiches entstandene Hauptstädte von Territorialherrschaften, die in ihren anspruchsvollen Anlagen und Ausdehnungen doch sehr im Widerspruch zu der Bedeutung ihrer Fürsten stehen würden. Dass sie danach zu solchen wurden, nachdem diese aus dem Süden vorstossende Bewegung mit einer starken aus dem Westen kommenden zusammengeprallt war — was ihren Elan gebrochen haben mag —, steht ausser Frage.

Eine solche Entwicklung würde auch meiner Ansicht nach durchaus dem Grabungsbefund von Alişar entsprechen und vor allem eine befriedigende Lösung des Befundes auf dem Burgberg erlauben (1).

Nach K. Bittels Untersuchungen in Boğazköy gehört die hethitische Keramik von Alişar (mit ganz geringer Ausnahme) der älteren hethitischen Zeit an (2). Zu dieser Zeit scheint Alişar, wie die starken Bauschichten zeigen, eine ziemlich bedeutende, dicht besiedelte Stadt gewesen zu sein. Aus der späteren Zeit dagegen sind, abgesehen von den mächtigen Fundamenten eines grossen Tores im alten Stadtgebiet und eines (nicht weit davon entfernten) festen Hauses (mansion), die Überreste sehr ärmlich. Der Befund auf der Burg, dessen Erklärung bisher unbefriedigend war, zeigt anscheinend nur eine (durch hethitische monochrome Ware und zwar in Verbindung mit der ' frühbronzezeitlichen ' Keramik charakterisierte) Bauschicht, ist also auch in die ältere hethitische Periode zu setzen (3). Darauf folgen unmittelbar drei durch die nachhethitisch-phrygische Keramik bestimmte Bauschichten, von der die früheste der älteren Phase dieser Keramik angehört;

(1) Vgl. z. B. den äusserst unbefriedigenden Erklärungsversuch in OIP XXX S. 427 ff.

(2) Nach mündlicher Mitteilung von K. Bittel, vgl. AA 1939, Sp. 106 f.

(3) Diese Schicht ist nur an zwei Stellen auf der Burg in einem sehr kleinen Areal erreicht worden. Weitere Freilegung könnte sehr wohl verschiedene Bauperioden erkennen lassen.

aus dieser ältesten nachhethitisch-phrygischen Bauschicht stammen fast alle in Alişar gefundenen Siegel mit hethitischen Hieroglyphen.

Die Annahme, dass die alte hethitische Stadt von der erwähnten Volksgruppe, die sich der Hieroglyphenschrift bediente, vor dem Untergang der Hauptstadt in Boğazköy bereits erobert worden ist und nachher nur als ihre Festung (mit einigen offenen Gehöften in dem alten Stadtgebiet) eine zeitlang bestanden hat — auch Alişar liegt im Zuge der Süd-Nord-Strasse und zwar nahe der wichtigen Stelle, wo diese von einer west-östlich verlaufenden geschnitten wird —, erscheint wohl möglich. Später wurde sie dann von den Hethitern wieder erobert, die Stadtmauern notdürftig geflickt und in ihrem Schutze ein (vielleicht nie fertig gestelltes) festes Haus mit einer starken Aussenbefestigung, von der aber nur die Fundamente des Torbaues fertiggestellt wurden, geplant, das aber bald wieder in die Hände der sogenannten ' Hieroglyphenhethiter ' fiel (1).

(1) Obwohl auf dem Steinsockel der Mauern der ' mansion ' und auch in den Räumen Brandspuren deutlich zu erkennen waren, ist doch die Stärke der bedeckenden Schuttschicht sehr gering, und der Befund zeigt, dass Teile des Steinsockels in der ältesten Bauschicht der nachhethitisch-phrygischen Periode freilagen. Ebenso lagen die Fundamente des grossen Torbaues direkt unter der Oberfläche des Hüyük. Eine dazu gehörige Umfassungsmauer oder Spuren eines Erdwalles, in den das Tor eingelassen sein konnte, war nicht zu erkennen. Eine Erklärung, dass vielleicht der Bauschutt oder der Erdwall später nivelliert worden sei, scheint mir unwahrscheinlich, da sorgfältige Untersuchungen gerade daraufhin keinerlei Anzeichen — es müsste sich da doch um erhebliche Schuttmassen gehandelt haben — ergaben. So halte ich es für wahrscheinlich, dass diese ganze Anlage bereits vor ihrer Vollendung wieder zerstört wurde. In diesem Zusammenhange möchte ich auch noch auf einige weitere Punkte aufmerksam machen, die auf eine Eroberung und Wiedereroberung in dieser Zeit durch die Hethiter bzw. durch die ' Hieroglyphenhethiter ' deuten könnten 1) Der Befund der ältesten Bauschicht der nachhethitischen Periode auf dem Burgberg (Level IV c) zeigt eindeutig eine gewaltsame Zerstörung. Sogar die Anlage einer Barrikade ist erkennbar, die erbaut worden ist, nachdem das eigentliche Burgtor schon erzwungen worden war; 2) Die Annahme, dass Alişar das hethitische Ankuwa gewesen sei, das zu einer Zeit einmal Winterquartier des hethitischen Grosskönigs gewesen ist, schien mir zunächst sehr unwahrscheinlich. Man bedenke die verhältnismässig geringe Distanz nach Boğazköy, wo doch alle Bequemlichkeiten einer Grosstadt für eine Überwinterung dem Könige zur Verfügung gestanden hätten. Nimmt man aber die Möglichkeit eines solchen hin- und

Die Ursache der teilweise gleichen Formen von Gefässen und Ornamenten sowie deren Anbringungsart auf den Vasen der bemalten urartäischen Ware und der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik möchte ich in einem gemeinsamen Ursprungsraum sehen, den enger zu umreissen ich im Augenblick nicht die Möglichkeit habe. Er muss aber im südöstlichen Vorlande der Taurus-Antitaurus-Barriere liegen, und die Amuk Ovasï ist zunächst, wie mir die keramischen Funde von Alalaḫ anzuzeigen scheinen, ein Teil von ihm. Sie zeigt uns den Gebrauch bemalter Keramik in einer ununterbrochenen Entwicklungsreihe von der chalkolithischen Zeit bis mindestens in die Spätzeit der hethitischen Herrschaft im Hochland von Anatolien. Die Gleichheit der beiden Waren — auch einer solchen von gewissen Gefässen und Ornamenten — ebenfalls in der Technik und in dem, dass beide als in sich fertige Keramikgruppen, ohne dass man eine Entwicklung erkennen kann, auftreten — ist gross genug, um die Abwanderung ihrer Träger aus dem Ursprungsraum zu ungefähr der gleichen Zeitperiode annehmen zu dürfen. Der Unterschied zwischen ihnen ist aber andererseits so gross, dass wir keine direkte Abhängigkeit der beiden Waren von einander zu behaupten wagen (1).

Der Weg, auf welchem die beiden Waren nach Mittelanatolien bzw. in das Vanseegebiet gekommen sind, ist bisher nur für die nachhethitisch-phrygische Keramik (ältere Phase) als gesichert anzunehmen: im Zuge der natürlichen Wanderstrasse vom Süden nach Norden über die Pässe von Kurubel, Gökçebel und Gezbel

herwogenden Krieges an, so kann ich mir sehr gut vorstellen, dass ein Grosskönig auch für den Winter sein Hauptquartier an einer Stelle von hoher strategischer Bedeutung bezog, vor allem wenn man daran denkt, dass dies mit einer Einschliessung der grossen Kerkenes-Stadt der Nachhethiter zusammenhängen kann. Für eine solche versuchte Umschliessung spricht m. E. auch der Befund des Hüyüks bei Küçük Köhne (Kuşaklï Hüyük), hart nördlich der Kerkenes-Stadt, wo ebenfalls die Anlage eines gewaltigen Torbaues auf dem eigentlichen Stadtgebiet erkenntlich ist. - Anscheinend waren aber die Eindringlinge schon zu mächtig, und die Hethiter mussten auch diese Tallandschaft aufgeben und sich auf ihre Hauptstadt zurückziehen.

(1) Als Stütze einer Verwandtschaft der Träger der bemalten urartäischen mit denen der nachhethitisch-phrygischen Keramik möchte ich auch die Anlage der grossen Stadt bei Erciş am Nordufer des Vansees ansehen. In der Lage, Ausdehnung und Anlage gleicht sie vollkommen denen der grossen Bergstädte in Mittelanatolien.

(vielleicht auch durch die kilikischen Tore), d. h. auf demselben Wege, auf dem früher die ' Wellenlinien-Keramik ', die dem gleichen Ursprungsland entstammt, in das Hochland eingedrungen ist.

Was die Wanderung der Träger der bemalten Ware in das Vangebiet anlangt, so glaube ich, dass sie direkt, ohne das eigentliche anatolische Hochland zu berühren, dorthin gewandert sind. Möglicherweise wird uns die fortschreitende Ausgrabung des Aslantepe bei Malatya Einsicht in diese Frage gestatten. Leider kenne ich das keramische Material dieser Grabung, vor allem das der Grabung 1946/47, nicht genügend. Soweit ich es aber bis jetzt übersehen kann, scheint mir für den Aslantepe festzustehen, dass er schon von sehr alter Zeit an im Bereich der Buntkeramiker lag, was eigentlich auch zu erwarten war. Zumindest war dort schon zur Zeit der hethitischen Herrschaft bemalte Keramik im Gebrauch (1), die ohne weiteres als Vorgängerin der ' Hittite récent '-Keramik dort anzunehmen ist. Inwieweit dann in dieser wiederum neue Einflüsse sei es aus dem ursprünglichen Ausgangsraum, sei es von anliegenden Gebieten dazugekommen sind, kann ich nicht beurteilen.

Eine Untersuchung der jüngeren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik, d. h. der eigentlich phrygischen und K. Bittels ' auch phrygischen ', soll in einem weiteren Aufsatz erfolgen (vgl. vorläufig die kurze Zusammenfassung unten unter III *b*).

Ich wiederhole noch einmal kurz die wichtigsten Punkte dieser Untersuchung:

I. Die 'frühbronzezeitliche' Keramik (Alişar III). Im ausgehenden 3. und anfangenden 2. Jahrt. v. Chr. fand aus dem Nordosten der Einbruch eines Volkes oder von Teilen eines solchen statt, das nach einer gründlichen Zerstörung und Plünderung der blühenden ' kupferzeitlichen ' Städte und Dörfer in Zentralanatolien, die damals bereits in grössere oder kleinere politische Verbände zusammengefasst waren, sich dort in einzelnen Stützpunkten festsetzte, ohne das Land eigentlich zu besiedeln. Ihre be-

(1) Sogar in mit Bestimmtheit der Grossreichszeit angehörenden Bauschichten sollen keinerlei Scherben der monochromen hethitischen Ware gefunden worden sein. Dagegen konnte ich in dem mir von Professor B. Landsberger vorgelegten und von ihm in der Gegend Gaziantep – Samsat – Urfa gesammelten Scherbenmaterial monochrome hethitische Ware feststellen.

malte Keramik weist in ihrer Ornamentik Beziehungen zu der ältesten vorderasiatischen bemalten Ware auf.

Die dadurch hervorgerufenen Wirren benutzend drängt aus dem Südosten ein anderes Volk oder Teile eines solchen in das Hochland vor. Ihre bemalte Keramik zeigt unzweifelhaft Verwandtschaft mit solcher aus der Amuk Ovasï.

Für eine Zeitlang bestehen die beiden Waren zumindest in der Gegend von Kayseri nebeneinander. Ausserdem bleibt aber die monochrome Ware der ' Kupferzeit ' auch noch im Gebrauch.

II. Die monochrome hethitische Ware. Mit dem Eindringen der Hethiter, die ich ebenfalls aus dem Nordosten kommend annehme, erscheint eine monochrome, scheibengefertigte Ware, die die direkte Forstsetzung der handgemachten, monochromen ' kupferzeitlichen ' Ware ist und diese ersetzt. Sie wird auf dem ganzen Hochland von der Taurus-Antitaurus-Barriere bis zur westanatolischen Schwelle die vorherrschende Ware. Ihr Einfluss ist auch jenseits dieser natürlichen Grenzen erkennbar.

III. Die nachhethitisch-phrygische Ware (Alişar IV, Hittite récent). Um die Mitte des 2. Jahrt. v. Chr. dringt aus dem Südosten wiederum eine Volksgruppe in das Hochland ein, die die Herrschaft in dem hethitischen Reiche an sich reisst, aber in der herrschenden hethitischen Schicht unter Verlust fast allen eigenen Kulturgutes aufgeht. Nur ihr eigenes Schriftsystem behalten sie bei, die ' hethitischen ' Hieroglyphen, die aber nur für höchst persönliche Dinge mit einem magischen Hintergrunde (Siegel) und gewisse Monumentalinschriften mit Beziehung auf die Dynastie und die Religion verwendet werden. Ferner gehen gewisse religiöse Vorstellungen wie auch gewisse Bestattungsgebräuche (Leichenverbrennung (?)) von ihnen in die hethitische Staatsreligion über (?).

a) Die ältere Phase dieser Keramik und mit ihr verwandte Waren. Gegen das Ende des 2. Jahrt. v. Chr., aber noch vor dem Falle der hethitischen Hauptstadt, dringt die Masse der ' Hieroglyphenhethiter ' aus dem Südosten in das Hochland nach. Ihre Keramik ist die ältere Phase der nachhethitisch-phrygischen Ware, die engste Verwandtschaft mit der Keramik aus der Amuk Ovasï zeigt, welche ihrerseits zu der Gruppe der Ḫabur-Keramik gehört und in ihrer Entwicklung bis zu einer jüngeren chalkolithischen Periode zurückgeht.

Dieses unter wechselvollen Kämpfen mit den eigentlichen Hethitern sich vollziehende Vorrücken der ' Hieroglyphenhethiter '

erstreckt sich auf eine gewisse Zeitperiode, während der sie auf dem Hochland die grossen Bergstädte als Waffenplätze anlegten. Das hethitische Reich erliegt schliesslich ihnen und anderen im Zusammenhang mit der ' ägäischen ' Wanderung aus dem Westen nach Kleinasien eingebrochenen Völkern.

Ihre Stosskraft ist aber gebrochen. Und aus den Trümmern des hethitischen Grossreiches entstehen kleinere Fürstentümer, deren Hauptstädte nun teilweise die grossen Bergstädte werden. Aus ihrem eigentlichen Ursprungsland mehr und mehr verdrängt gehen sie in den eindringenden Aramäern auf, wodurch ich mir das Verschwinden der alten bemalten Keramik in diesem Gebiet und das Auftreten einer neueren monochromen Ware, ohne die (für die aus Anatolien stammende Keramik) so typische, sorgfältige Oberflächenbehandlung erkläre.

Zu demselben Kulturkreis gehört auch wahrscheinlich schon von prähistorischen Zeiten an, sicher aber im beginnenden 2. Jahrt. v. Chr., die Gegend von Malatya. Trotz einer zeitweisen politischen Abhängigkeit von Boğazköy bleibt hier ausschliesslich Buntkeramik im Gebrauch, die eine Entwicklung in derselben Richtung wie bei der älteren Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik erkennen lässt.

Ungefähr zur gleichen Zeit wie der des Vorrückens der Masse der Hieroglyphenträger in das anatolische Hochland kommt die aus dem Ursprungsgebiet stammende bemalte urartäische Ware in das Vangebiet.

Vorgreifend wollen wir noch folgendes hinzufügen:

b) Die jüngere Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik. In Zentralanatolien bleibt die Keramik der ' Hieroglyphenhethiter ' weiter im Gebrauch. Daneben erscheint dort dann aber mit der Konsolidierung der phrygischen Herrschaft 1) eine feine monochrome, meist graue Ware, die als die eigentliche phrygische Ware anzusehen ist, aber auch im Altanatolischen wurzelt; — 2) eine feine bemalte Ware, die in ihrer Ornamentik deutlich einen engen Zusammenhang mit solcher von der Westküste zeigt. Diese Einflüsse sind teilweise auf dem Landwege, teilweise auf dem Seewege (über die Schwarzmeerküste und von da aus der natürlichen nord-südlichen Wanderstrasse folgend) nach Zentralanatolien gekommen. Doch fand diese Ware im westlichen Teile des Hochlandes wegen der dortigen Vorliebe für monochrome (phrygische) Ware keinen allzu günstigen Boden zur Weiterentwicklung.

Ähnlichkeiten aller bemalten Waren in Anatolien untereinander, soweit sie aus dem Osten stammen, erklären sich nicht durch eine etwaige dort vorhandene buntkeramische Tradition, die sich auch in den langen Perioden der Vorherrschaft monochromer Waren wie der 'kupferzeitlichen' und hethitischen irgendwo gehalten hätte, sondern durch den gemeinsamen Ursprung aller vorderasiatischen bemalten Waren in noch nicht genau umreissbarer Zeit, den wir bis jetzt eher ahnen als nachweisen können. Meiner Ansicht nach kommt die Buntkeramik aus Zentralasien und breitet sich von dort nach Westen aus. Im südöstlichen Vorlande der Taurus-Antitaurus-Barriere trifft diese buntkeramische Welle auf eine ältere monochrome Welle, deren Schwerpunkt im Westen zu suchen ist, und drängt sie auf das Hochland zurück.

* * *

Bis uns Historiker und Philologen durch weitere Forschungen die Verwendung historischer Namen ermöglichen werden, empfehle ich folgende Bezeichnungen für die hier besprochenen Keramikgruppen des anatolischen Hochlandes:

1) Für die aus dem Südosten in der frühen Bronzezeit nach Kleinasien gekommene Keramik, die von H. Th. Bossert zuerst gebrauchte Bezeichnung Wellenkeramik;

2) für die hier als gewöhnliche frühbronzezeitliche Ware (Alişar III) umschriebene Keramik die alte Bezeichnung kappadokische Keramik;

3) für die ältere Phase der nachhethitisch-phrygischen Keramik (Alişar IV) (K. Bittels 'älteres phrygisch') die von den französischen Gelehrten bevorzugte Bezeichnung Hittite récent oder Keramik der 'Hieroglyphenhethiter';

4) für die monochrome Ware der jüngeren Phase dieser Keramik den Namen phrygische Keramik;

5) für die bemalte Ware der jüngeren Phase die von Bittel geprägte Bezeichnung 'auch-phrygische' Keramik.

Dazu kommen schliesslich noch

6) die ältere (bemalte) urartäische Ware

und

7) die jüngere (rote) urartäische Ware.

Ein Brief aus Nuzi im Besitz des Athener Archäologischen Museums

E. Ebeling – Berlin

Als ich im Frühling des Jahres 1938 das Glück hatte, die Sammlungen der Athener Museen studieren zu dürfen, sah ich zu meiner Überraschung in einem Saal der kretischen Altertümer vier Bruchstücke von Keilschrifttexten, von denen das am besten erhaltene sich auf den ersten Blick als ein Brief aus Nuzi erwies. Da es mich interessierte zu wissen, ob diese Texte etwa im kretischen Kulturgebiet gefunden seien, erbat ich von der Direktion des Museums Auskunft darüber. Es stellte sich heraus, dass die Bruchstücke durch den Handel in die Sammlung gekommen waren. Ich ersuchte um die Erlaubnis, die Tafeln kopieren und ev. publizieren zu dürfen. Sie wurde mir bereitwilligst erteilt, wofür ich auch an dieser Stelle meinen besten Dank ausspreche. 15 Jahre waren seitdem verflossen, ohne dass ich Veranlassung fühlte, die gehegte Absicht auszuführen. Vergessen über anderen Arbeiten blieben meine Kopien liegen. Erst ein kleines Bruchstück des Berliner Museums, wahrscheinlich aus der Serie *ana ittišu*, das mir zufällig in die Hände geriet, bewog mich, die Athener Texte wieder vorzunehmen, weil nämlich ein für das Verständnis einer Stelle des Athener Briefes wichtiges Wort auf dem Berliner Fragment seine Erklärung fand. Ich gebe nunmehr zunächst den Brief der Athener Sammlung.

(1) *a-na* (m)*zi-il-te-šub* (2) *qí-bí-ma* (3) *um-ma* (m)*a-ki-it-te-šub* (4) *ù um-ma* (m)*šu-ur-te-šub-ma* (5) *bêl di-ni-šu* (6) *ša* (m)*ar-ḫa-ma-an-na* (7) (m)*zi-ni ù* [(m)]*šat-tum-ma-*(d)*šamaš a-na ka-ti* (8) *i-din-ma ù* (m)*ráb-ilu* (9) [*i*]*t-ti-šu-nu-ma* (10) [lu-]*ú-na-šu-ú* (11) *ù di-in-šu-nu* (12) [an-]*ni-ka-a* (13) [l]i-*pu-šu* (14) *ù di-in-šu-nu* (15) *al-lu-qa-a* (16) *la te-ip-pu-uš* (17) *aban* (m)*šu-ur-te-šub* (18: linker Seitenrand) *aban* (m)*a-ki-it-te-šub*.

Zu Zil-Tešub sprich: Also (sagt) Akit-Tešub und also (sagt) Šur-Tešub. (5) Die Prozessgegner des Arḫamanna, Zini und Šattumma-Šamaš gib in Haft, und den Rab-ilu [möge] man bei ihnen (10) (mitgebracht) haben, und ihren Prozess soll man [h]ier führen, und ihren Prozess (15) sollst du dort nicht führen. Siegelstein des Šur-Tešub, Siegelstein des Akit-Tešub.

B e m e r k u n g e n : Adressat und Briefschreiber sind offenbar Richter, der Adressat ist aber den Briefschreibern untergeordnet. — Z. 7 f. Zur Phrase *a-na ka-ti idin* vgl. gleich den Text HSS V Nr. 102. — Z. 10. Heisst [lu-]*ú na-šu-ú* einfach, wie oben übersetzt: "man möge R. bei ihnen haben", also gleich mitbringen (als Zeuge oder Beistand ?), oder etwa: "R. soll mit ihnen (die Folgen, die Strafe) tragen"? Vgl. dazu Nuzi V Nr. 497, Z. 13, wo *ù-lu-ú na-ši* im Gegensatz steht zu *i-li-'-e* "er siegt" Im letzteren Falle wäre allerdings *na-šu-ú* unkorrekt für *naši*. — Z. 12. [an-]*ni-ka-a* steht hier im selben Verhältnis zu *al-lu-qa-a* Z. 15, wie *annû* "dieser hier" zu *allû* "jener dort, der andere".

Mit dem Athener Text ist der Gattung nach verwandt HSS V Nr. 102. Auch er ist die Anweisung eines höheren Richters an einen Untergebenen, Leute, die in einen Prozess verwickelt sind, an das Obergericht zu senden.

(1) *a-na* (*m*)*wa-aḫ-ra-ta-e* (2) *qí-bí-ma um-ma* (3) (*m*)*ḫé-el-ti-ib-te-šub-ma*

(4) *a-nu-um-ma* (5) (*m*)*ki-in-ni* (6) *ù* (*sinnišat*)*zi-gi* (7) *be-el di-ni-šu* (8) *ša* (*m*)*a-qa-wa-a-til* (9) *a-na qâtâ*(*meš*)*-ti* (10) *i-din-ma* (11) *ù i-na muḫ-ḫi* (12) *šu-bi-la* (13) *aban* (*m*)*še-el-ra-am-mu-uš-ni*.

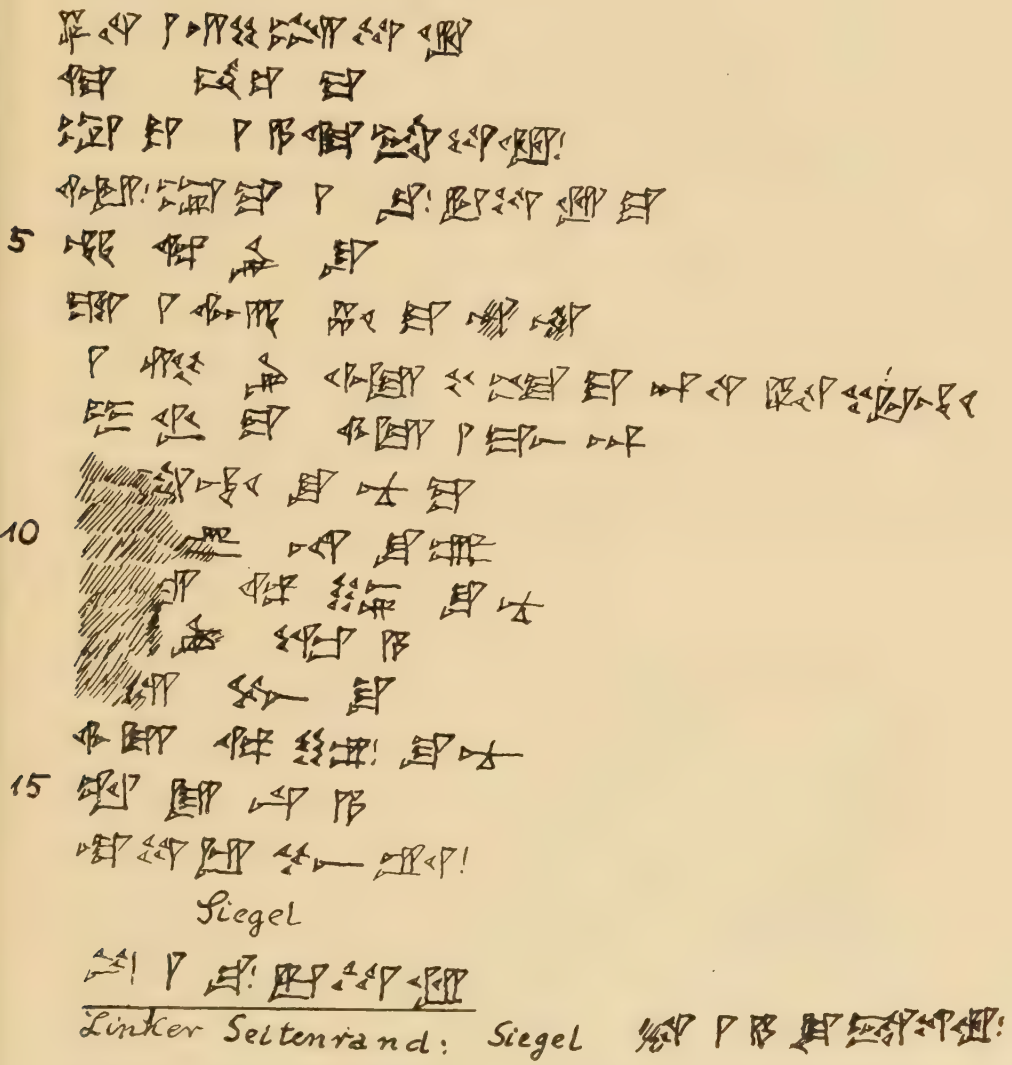
Zu Waḫratâe sprich: Also (sagt) Ḫeltib-Tešub. Siehe (5) den Kinni und die Zigi, die Prozessgegner des Aqawatil, (10) gib in Haft und zu (mir) sende (sie). Siegelstein des Šelrammušni.

Z. 9. *a-na qâtâ*(*meš*)*-ti* (10) *i-din-ma* ist offenbar mit der Phrase des Athener Textes Z. 7 f., *a-na ka-ti* (8) *i-din-ma* identisch. Beides bedeutet; "gib (setze) in Haft". Durch die Parallele werden die Ausführungen Koschakers in NKRḪA S. 117 f., 125 f. bestätigt, der auf Grund der Belege für *ka-tu* in den mittelassyrischen Texten (KAJ) für das Wort die Bedeutung "Haftung" feststellte. Interessant ist nun in diesem Zusammenhang das schon oben erwähnte Bruchstück der Assur-Sammlung in Berlin (VAT 12975). Auf diesem sind folgende Gleichungen zu finden: [šu-meš]-bi(?) t i : *qa-ta-te-šú* i[l-qi]; e g i r : *ka-a*(!!)*-tu*; [egir-] b i : *ar-ka-su*; [egir-n]e-n e : *ar-ka-su-nu*. Danach ist also *kâtu*(!) erstens dasselbe wie *arkâtu*, zweitens ist es mit *qâtâti* zusammenzustellen, offenbar, weil es dieselbe Bedeutung hat wie dieses Wort. Die erste Gleichung findet man bekanntlich auch im Kommentar zu *Ludlul bêl nêmeqi* Tafel II, Z. 14 a) (vgl. am bequemsten Langdon, *Babylonian Wisdom*, S. 38), die zweite wird durch die Parallele des Athener Textes mit HSS V Nr. 102 bestätigt. Allerdings ist der Schreiber von VAT 12975 wohl anderer Ansicht als Landsberger (bei Koschaker a. a. O.), der das Wort als tert. infirmae, also *katû*, ansetzt, wenn er *ka-a-tu* schreibt und danach wohl das Wort als med. infirmae versteht.

Z. 13. Die als Besitzer des Siegels genannte Person kommt im Brief nicht vor.

a) Die kommentierte Zeile: *a-mur-ma ár-kat ri-da-ti ip-pi-ru* soll nach dem babylonischen Erklärer verstanden werden als: "Ich sah hin

Athen Nr. 1.



Linker Seitenrand:

und Haftung für die Zukunft (ist) die Not, d. h. Not haftet für die Zukunft ".

Die Bruchstücke 2-4 lohnen nicht eine besondere Behandlung. Ich gebe im folgenden eine Transkription der Zeichen wieder, die ich erkannt habe.

Nr. 2. Anfang abgebrochen. (2) *ina e–l*[i–nu (3) *1 imêru eqlu* [(4) *ina šu–ta–na–*[(5) *6 imêru ma–la* [(6) *i–na šu–ta–na–an* [(7) *ḫar-*

rânu(nu) ma . a ṃa [(8) 7 AN(oder IS) *APIN eqlu a* li(oder ša[r]) [(9) *ŠU.NIGIN(naphar) 9 imêru 8 ma*[(10) *2 ma-ti 1 šu-ši* .. [(11) *ù ku-up-du-qa* . [(12) libbi(?) PI(?) *ma iš-*. [(13) *ku-up-pa-du*[(14) *a-na* (*m*) .. [(15) *eqlu* [(16) *ḫarrânu*(?) (oder BI) . [(17) *a-na*[Rest nur Spuren.

Linker Seitenrand. aban(?) *kunuk* (*m*)*ib-*[

Offenbar ein Vertrag über Feld.

Nr. 3. Nur Siegelabbilder erhalten mit 2 Resten von Beischriften. a) *aban kunuk* (*m*) [b) linker Seitenrand: ... *a* . [(2)]na(?)-*te-e-a.*

Nr. 4. Anfang abgebrochen. (1) .. (*m*)*a-ri*(ḫu, kab?)-*wa-ti-ma*(?)[(2)] eš(?)-*šu GIG a-na* [(3)] *la* [(4) a(?)-na(?) *ú šá* da(li ?) *šu* [(5) *AD-šú* ... *ù EGIR ûmi*(*mi*) (6) *TE EŠ GIG a-šar te-ḫi-ib-til-la* (7) *la e-ri-iš ki-i-mu TE EŠ ZU ù GIG* (8) .. *É-GAL šarri*(?) *lu-ú* .. *ù*(?) . [(9) *aban kunukki* (*m*)*a-ri*(ḫu, kab?)-*wa-ti.*

Eine Beschwörung der Gattung Ušburruda

E. Ebeling – Berlin

A. Clay hat in seinem Buche *Epics, Hymns, Omens and Other Texts* (= *Babylonian Records in the Library of J. Pierpont Morgan*, Part IV, New Haven, 1923) unter Nummer 18 einen Beschwörungstext aus spätbabylonischer (seleukidischer ?) Zeit veröffentlicht. Soviel ich sehe, hat dieser in der assyriologischen Literatur bisher keine Beachtung gefunden. Die Beschwörung ist gegen die Zauberin (*kaššaptu*) und ihre bösen Machenschaften gerichtet.

Zu welcher Serie der Text gehört, ist nicht gesagt; aber durch einen Vergleich mit S. 302 (veröffentlicht von Thompson, *Medical Texts*, S. 92 Nr. 1) lässt es sich erschliessen. Dort finden wir den Anfang unserer Beschwörung (leider sind nur 4 Zeilen erhalten) in Kol. II, Z. 11 ff. Darüber steht Z. 8 f. *šiptu an-ni-tu ana muḫḫi šam* UŠ$_9$.BÚR.RU.DA (1) *3-šu tamanu-ma išalim.* Demgemäss müssen wir die Clay'sche Beschwörung zu der Ušburruda-Gattung rechnen. Der Inhalt des Textes bestätigt diese Eingliederung durchaus. Ušburruda gehört aber wohl zur Serie *teppuš išalim* (2).

(1) Zur Leseng UŠ$_9$ für das bisher UḪ$_4$ gelesene Zeichen vgl. Falkenstein ZA NF XI, S. 23 zu 3; Schuster ZA NF X, S. 263, Anm. 8.

(2) Für diese Serie, zu der wohl sämtliche in BRLN IV Nr. 20 und

Nach der Unterschrift Z. 26-28, die in einer archaisierenden Schrift abgefasst ist, haben wir die Kopie einem Schreiberlehrling (*šamallû ṣiḫru*) Anum-ušallam zu verdanken, der seine Arbeit eiligst (*surriš*) angefertigt hat. Er fügt hinzu *ana ṭubbišu* "um ihn gut zu stimmen". Da niemand anders vorher als der Vater des jungen Mannes genannt ist, haben wir wohl in diesem auch den Meister, dessen Zufriedenheit der Schüler zu erreichen sucht, zu erblicken. Es ist ja im alten Orient durchaus das Natürliche, dass der Vater sein Metier an seinen Sohn vererbt.

Disposition

Z. 1-7: Klage des Verzauberten über die Machenschaften der Zauberin.

Z. 8-16: Eingreifen Marduks bei Ea; Schilderung des Zustandes des Verzauberten.

Z. 17-25: Eas Antwort und Anweisung, den Kranken durch Lebenstrank und Lebenskräuter, Lebenshauch und Lebensbeschwörung von der Zauberei zu lösen und wieder gesund zu machen.

Die Anlage des Textes ist als Marduk–Ea–Gespräch in der Beschwörungsliteratur weit verbreitet (s. dazu Falkenstein, LSST NF I, S. 44 ff.).

Umschrift:

(1) *šiptu êpuš(uš) kaššaptu kiš–pi–šú limnû*[ti] (ḪUL.[MEŠ])
(2) *ú–šá–kil–an–ni ru–ḫi–e–šú la ṭâbûti* (DUG. [GA])
(3) *iš–qa–an–ni maš–qut–su šá liqê(e) napišti*[(tim)–ia]
(4) *ú–ram–me–ka–an–ni rim–ki–šú lu–ma–*' *šá mi–t*[u]*–ti–ia*
(5) *ip–šu–šá–an–ni ula–šú lim–nu šá ḫa–ba–li–ia*
(6) *ú–ša–aṣ–bit–an–ni muruṣ–su lim–nu šá ṣi–bit ma–mit*
(7) *ip–qid–an–ni ana eṭimmi aḫî(i) mur–tap–pi–du šá la i–šu–ú* [*ni–su*(!)–[tu]
(8) *i–mur–šu–ma* (*d*)*asari–lú–ḫi a–na* (*d*)*ea abi–šú a–mat izakar*[(ár)]
(9) *a–bi amêlu–tú šá ib–nu–ú qâtâ*(2)*–a*[–ka]
(10) *kaššaptu ana na–kas napištim*(*tim*)*–šú* [illik]
(11) *i–pu–šá–áš–šum–ma kiš–pi–šú* l[imnûti]
(12) *ú–šá–kil–šu–ma ru–ḫi–e–šú la* ṭ[a–bu–ti]
(13) *iš–qí–šu–ma maš–qut–su šá li–qí*[–e napišti–šu]
(14) *ú–ram–mi–ik–šu–ma rim–ik–šú lu–*'*–a* [ša mi–tu–ti–šu]
(15) *ip–šu–uš–su–ma ula–šú* li[m–n]u [ša] *ḫa*[–ba–li–šu]

19 aufgezählten Beschwörungsgattungen gehören, vgl. Ungnad AfO XIV, S. 277. $UŠ_9$–BÚR–RU–DA wird Nr. 19, Z. 12 genannt, vgl. auch Z. 16.

(16) *ip–qid–su–ma ana eṭimmi aḫî(i)* mu[r–tap–p]i–*du šá* [la i–šu–]*ú* [[nisûtu]
(17) (*d*)*é–a ma–ra–šú* (*d*)*marduk ip*[–pal a–]*lik ma–ri* (*d*)[marduk]
(18) *i–din–šú–ma maš–qut–ka ellitim*(*tim*) *šá* [balâṭi šam]mê(*meš*) *li–* [*kul* [ša balâṭi]
(19) *lip–pa–šiš u li–ir–muk tu–ka ana* [il]i–*šú lip*[–pa–qid]
(20) *ku–šu–ud kaššapat–su ina šâr pi–i–ka lik–šu*[–ud–]*su šâr balâṭi* [(*IM.TI*) *šá* [pi–i–ka]
(21) *kišpu ruḫû rusû lis–su–ú eli–šú ina šipti–ka ellitim*(*tim*) *ša balâṭi*
(22) *li–ṣi–ma ma–mit ina ṣêri li–iḫ–liq eṭim aḫî*(*i*)
(23) *li–mur–ma liš*(!)*–tap–pi–du na–me–e*
(24) *amêlu lib–luṭ amêlu li–šir amêlu liš–lim–ma pâni–ka ana da–reš*
(25) *šá êpušu*(*šú*) *kaššapat–su ana da–ki–šú lip–šur* (*d*)*marduk ana* [*bul–luṭ nišê*(*meš*)*–šú TE ÉN*

---

(26) *tuppi* (*d*)*a–nu–um–ú–šal*–lam(?) (*amêl*)*šamallî*(!) *ṣiḫri*
(27) *apli šá* (*m.d*)*a–nu–um–erîbi*(*bi*) *dêrû*(*ki.ú*)
(28) *a–na ṭu–ub–bi–šú sur–reš iš–ṭur*

Übersetzung:

(1) Beschwörung: " Es hat die Zauberin ihre böse Zaubereien gemacht,
(2) sie hat mich essen lassen ihren unguten Geifer,
(3) sie hat mich getränkt mit ihrem Trank, um mein Leben (weg)- [zunehmen,
(4) sie hat mich gewaschen mit ihrer schmutzigen Waschung, für [meinen Zustand als Toter,
(5) sie hat mich gesalbt mit ihrem bösen Öl, um mich zu fangen,
(6) sie hat mich ihre böse Krankheit packen lassen, mit dem Zu- [griff des Bannes,
(7) sie hat mich übergeben dem Totengeist eines Fremden, einem [herumjagenden, der keine Sippe hat! "
(8) Es sah ihn Asari–lu–ḫi; zu Ea, seinem Vater, sprach er das Wort:
(9) " Mein Vater, der mit seinen Händen die Menschheit (den Men- [schen) geschaffen hat,
(10) Die Zauberin ist, um seine Kehle abzuschneiden, [gegangen],
(11) sie hat ihm angetan ihre [bösen] Zaubereien,
(12) sie hat ihn essen lassen ihren un[guten] Geifer,
(13) sie hat ihn getränkt mit ihrem Trank, um [sein Leben] (weg)zu- [nehmen,
(14) sie hat ihn gewaschen mit ihrer schmutzigen Waschung, [für [seinen Zustand als Toter].

(15) sie hat ihn gesalbt mit ihrem bösen Öl. um [ihn zu] fan[gen],
(16) sie hat ihn übergeben dem Totengeist eines Fremden, einem her-
[umjag]enden, der [keine Sippe ha]t!"
(17) Ea antwortet seinem Sohne Marduk: "[Ge]he, mein Sohn, [Mar-
[duk]!
(18) Gib ihm deinen reinen Trank des [Lebens], [Krä]uter möge er
[essen [des Lebens]!
(19) Er möge sich salben und waschen, durch deine Waschung(?)
[möge er seinem [Gotte übergeben werden]!
(20) Fange seine Zauberin mit dem Hauche deines Mundes, es möge
[sie fangen Lebenshauch [deines Mundes]!
(21) Zauberei(en), Geifer, Schmutzereien mögen sich davon machen
[für ihn durch deine reine Beschwörung des [Lebens]!
(22) Es gehe hinaus der Bann, in der Steppe verschwinde der Toten-
[geist des Fremden,
(23) er sehe (besuche), der herumjagende (!), die Wüste!
(24) Der Mensch werde (wieder) lebendig (gesund), der Mensch komme
[in Ordnung, der Mensch habe Heil vor dir für ewig!
(25) Was seine Zauberin getan hat, um ihn zu töten, löse Marduk, um
[seine Menschen gesund (lebendig) zu machen! Beschwörungs-
[formel.

---

(26) Tafel des Anum-ušallam, des Schreiberlehrlings,
(27) Sohnes des Anum-erîbi, aus Dêr,
(28) um ihn gut zu machen, hat er es eiligst geschrieben.

Anmerkungen: Z. 1. Variante des Duplikates (s. o.): *i-pu-šá kaššaptu kiš-pi-šá* (so besser als der Morgansche Text) *lim*-n[u-ti] — Z. 2. Variante: *KÙ-an-ni ina ru-ḫi-e-šá lâ* [ṭâbûti] — Z. 3. Variante: *NAK-an-ni maš-qu-ti šá* [ ]. — Zu *mašqûtu* "Getränk" vgl. auch *Ludlul bêl nêmeqi* bei Langdon, *Babylonian Wisdom*, S. 39, Tafel II Z. 20 (lies *maš-qût* anstatt **maš-šil*). — Z. 4. Variante: TU_5*-an-ni rim-ka lu-'*. [Anstatt *lu-ma-'* steht wie in der Variante Z. 14 ebenfalls *lu-'-a*.] — Z. 11-16 sind nach Z. 1-7 restlos wiederherzustellen. — Z. 18. Ergänzungen nicht sicher. — Z. 19. *tu* sumerisches Lehnwort aus TU_5 = *ramâku, rimku*? Oder soll man *tu-ka* übersetzen "durch deine Beschwörungsformel"? — Z. 23. Man erwartet: *mur-tap-pi-du* anstatt *lištappidu* (könnte allenfalls für *lirtappidu* "er jage herum in d. W." stehen). — Z. 26-28. Die Unterschrift, die wohl, wie schon gesagt, archaische Schrift vortäuschen soll, macht nicht den Eindruck der Sicherheit. Man hat Mühe, die gemeinten Schriftzeichen festzustellen.

Egyptian Words in Tell El Amarna Letter No. 14

Th. O. Lambdin – Baltimore, Md.

The text of our present study is a detailed list of gifts sent by Amenophis IV to Burnaburias of Babylon. For transliteration and translation see J. A. Knudtzon, *EA*, No. 14, pp. 106-125; the autograph of the cuneiform text is found in Otto Schroeder, *Die Tontafeln von El-Amarnah* (Leipzig, 1915), Zweiter Teil (*Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Vol. 12). In the letter many of the items are identified, usually at the end of the separate entries, by the Egyptian name, often followed by the word *šumšu*. The identification of these words with known Egyptian counterparts has been made only in part by various scholars alluded to in the references below, but special mention should be made of the excellent treatment of many of them by H. Ranke in his collection of cuneiform transcriptions of Egyptian, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation* (Berlin, 1910). It is unfortunate that so many of the words found in our text did not survive in Coptic, a circumstance which deprives us of so many interesting examples for the reconstruction of Egypto-Coptic phonology. Nevertheless, a study of these words and those found in transcriptions of Egyptian proper names in the texts of El Amarna and Boğazköi enables us to gain a fairly clear picture of the actual vocalization of Egyptian during the New Kingdom.

Abbreviations: *CD* = W. Crum, *A Coptic Dictionary*. Oxford, 1939 — *EA* = J. A. Knudtzon, *Die el-Amarna Tafeln*. Leipzig, 1915 — *KH* = W. Spiegelberg, *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg, 1921 — *KM* = H. Ranke, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation*. Berlin, 1910 — *Vases* = Du Buisson, *Les noms et signes égyptiens désignants des vases ou objets similaires*. Paris, 1935 — *VESO* = W. F. Albright, *Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography*. New Haven, 1934 — *WB* = Erman and Grapow, *Wörterbuch der aegyptischen Sprache*. Leipzig, 1926.

The letter is badly damaged in several places and often we possess what appears to be an Egyptian word whose Accadian equivalent is missing. In such cases the general category of items being enumerated is our only check on the identification of the word. For a general description of the letter see O. Weber *apud* J. A. Knudtzon, *op. cit.*, pp. 1033-34.

In the vocalized reconstructions of Egyptian words below all unmarked vowels are to be considered short in quantity; all vowels marked with a macron as long are to be regarded also as accented. Unmarked *e* stands for a reduced, unaccented vowel of undetermined quality and is used mainly to show syllabification.

1. *a–da–ḫa*, III, 21, in a section dealing with garments and materials. Even though no contemporary Egyptian word is identifiable with this word, I should like to suggest a connection with the prototype of Coptic S. ⲉⲧⲟϩ, ⲉⲧⲁϩ (*CD* 62a), "a garment or certain length of stuff." Compare ⲱⲧϩ, "to weave, sew, tie," (*CD* 532 b) and ⲁⲧϩⲉ "a woven garment?" (*ibid.*). Spiegelberg (*KH* 183) derives the Coptic verb from Eg. *ỉṯḥ* (*WB* I, 148), "to draw (a ship, plow)". Since the semantic shift to the loom is quite credible, the identification is without difficulty. Our form may refer to a contemporary **eỉtáḥe*, or fem. **eỉtáḥa(t)*, or perhaps, in the light of Coptic ⲁⲧϩⲉ, **ỉát(a)ḫa(t)*.

2. *a–ku–nu*, III, 36; also *EA* 148: 12. Ranke (*KM* 20) first identified this word with Eg. *ỉkn*, "an amphora", for which Albright (*VESO* 60) furnishes the syllabic reading *' ( )kuna*. Note also *EA* 148: 12: ^{karpat}*akuli mima*, which is to be read *akuni mima*; cf. W. F. Albright, "The Egyptian Correspondence of Abimilki," *JEA* XXIII (1937), 196. The Egyptian prototype would then be **eỉkúne*.

3. *a–me–e* (*ṣa–bi*), III, 29. The suggestion has been made (*EA*, p. 1549) that this is Egyptian *ỉmɜw*, "tent", but I believe it far more likely from the context of garments and materials that something similar thereto is meant. Note Eg. *ỉmɜw* (*WB* I, 80), "a red-colored material". The long *ē* is curious but not prohibitive, even though most occurrences of this vowel in the New Kingdom are restricted to certain known word types.

4. *a–na–ḫu–u* or 2 *na–ḫu–u*, I, 36. If the former reading, which Knudtzon says is improbable (*EA*, p. 107, note *g*), is accepted, we may have a writing of Eg. *ʿnḫ*, "a vessel" (pl. *ʿnḫyw*). For drawings and description of this vessel in the shape of the *ʿanḫ*–sign see Du Buisson, *Vases*, p. 108. Our passage is cited by Du Buisson (*ibid.*,

p. 160) as referring to a vessel decorated with two *ʿanḫ*–signs, a conceivable interpretation.

5. *aš–ša*, III, 44. The word is apparently Egyptian because of its position in the line. It may be Egyptian *ʿš*, attested in the New Kingdom as the name of a pitcher or jug for beer. Vocalize approximately **ʿáš(š)e*.

6. *a–zi–da*, III, 34. Du Buisson (*Vases*, p. 160) equates this word with Eg. *ḏd*, a form cited by Spiegelberg (*KH* 263) as the forerunner of Coptic ϫⲱ, ϫⲟⲩ, and as a form of the older *ḏꜣḏꜣw* (*WB* V, 532), " a drinking vessel ". Our word cannot be equated with this for the following reasons:(1) there is no way to account for the initial *a*–vowel; (2) the *i* of the second syllable can in no way be reconciled to the Coptic vocalization, which rather points to a development **ḏeꜣḏáꜣew* (or the like) > **ḏáꜣew* (by haplology) > ϫⲱ. This development, however, does not give place to the form *ḏd*. I prefer to reject the Coptic form as unrelated (see below, *sub za–a*) and suggest a vocalization **(e)ḏꜣíḏꜣew* > **(e)ḏíde(w)*, or the like, which is represented by our form *azida*. Note also Coptic S. ϫⲓ (*CD* 752a), " a metal vessel or utensil "; this, however, is more likely to be identified with Eg. *ṯꜣ.t*, " a type of vessel " attested in the Old Kingdom and in the Greek period (*WB* V, 343). The vocalization **ṯiꜣa(t)* > **ṯiꜣe* > ϫⲓ is quite in keeping with Albright's views on the origin of Eg. *ṯ* from palatalized *k* (*VESO* 26); compare Semitic **kilyu*, Heb. *kəlî*, pl. *kēlîm*, etc. An interesting doublet is perhaps Eg. *kꜣî*, a type of ship (Middle Kingdom).

7. *bu–a–ti*, I, 74; II, 27, 28. This is apparently the Egyptian word for bracelet, arm-band, or the like: **bwty* (?). Perhaps we should read *pu–a–ti* for an unattested Eg. *pꜣ–wt(y)*, **pewáte(y)*, from the root *wt*, " to wind around ", used generally, however, of embalming.

8. *da–ši*, I, 48. Ranke (*KM* 26) has identified this as Eg. *dś(y)*, attested since the Pyramid Texts (*WB* V, 485) and signifying a vessel used for beer etc. Compare Du Buisson, *Vases*, p. 18 ff. Vocalize **dáśe(y)*.

9. *ḫa–nu–ú–nu ša–ḫu–ú*, II, 52. Dr. W. F. Albright suggests that this represents Eg. *hnn śʿḥʿ*, " an upright box or chest ", with Eg. *hnn* (*WB* II, 491), earlier also *hn(w)*, " a box or chest ", and *śʿḥʿ* (*WB* IV, 53-4), a causative formation of *ʿḥʿ*, " to stand ". The latter word is found in Coptic as S. A. ⲥⲟⲟϩⲉ, Sf. ⲥⲁⲁϩⲉ. The approximate vocalization would appear to be **hanūne śaʿḥūʿ*.

10. *ḫi–na*, III, 62. We have here a writing of Eg. *ḥn(w)*, a vessel generally used as a measure after the Middle Kingdom. This then is identical with Hebrew הִין and Coptic ϩⲓⲛ, from Eg. **ḥíne(w)*.

11. *ḫu–bu–un–nu*, I, 58, 60; II, 51. The similarity of this word to Eg. *ḥbn.t* (*WB* II, 487), "a large jar for votive offerings", used especially as a container for beer, wine, etc., was first pointed out by Jacques de Morgan, "L'Égypte et l'Asie aux temps antéhistoriques", *JA* 203 (1923), 153, who offers the pair as evidence for early commerical exchange between Egypt and Mesopotamia. That the word *ḫubunnu* was used in Mesopotamia at a time other than that of the Amarna letters is shown by its occurrence in a syllabary (K. 152) published in *RA* 14 (1917), p. 79, obv. 62, where it is equated with Sumerian ŠAB.TUR. Note should also be made of the similar word *ḫa–ba–na–tu*, EA 34:24 *et al.* It would perhaps be best, then, to regard *ḫubunnu* as possibly related to Eg. *ḥbn.t* but not a transcription of the same in our letter. Du Buisson (*Vases*, p. 28) suggests a connection between *ḥbn.t* and Eg. *ḥbny*, "ebony", with reference to the black burnished ware, imitating ebony, dating from the Second Dynasty.

12. *ḫu–ni–ma*, II, 82. F. Calice, "Noch einmal *ḫunima*", *OLZ* 27 (1924), p. 317, has suggested the equivalent of this word in Eg. *ḫnm.t*; this feminine form is not listed, however, in *WB* with the meaning of vessel and it thus seems more probable that we have in *ḫunima* merely Eg. *ḫnm* (*WB* III, 377), the vessel after which the hieroglyph ḪNM (Gardiner No. W/9) was assigned. In the Old Kingdom the word meant "a stone vessel for the anointing oil called *nḫnm*", but is used in the Greek period for "a water pitcher made of metal". Calice suggests a vocalization **ḫenīmat*, later **ḫnēme*; in view of the above note on the feminine form, we should perhaps reconstruct *ḫenīme*. Previous, but erroneous, identification was made by Spiegelberg, "Das *ḫunima*-Gefäss", *OLZ* 26 (1923), p. 312, with Eg. *ḫr–n–mꜣ*, "lion's head." F. Calice (*loc. cit.*) points out the various objections to this equation.

13. *ki–iš*, I, 57. Because of its position in the line here and in the occurrences listed below, this word is probably Accadian, though no meaning has as yet been established for it. As a point of interest note Eg. *kꜣś* (*WB* V, 108), a late word for a metal vessel. Cf. also III, 38 and IV, 5, where we have *kiššē* and *kiššū* respectively; these are possibly the same word.

14. *ku–i–iḫ–ku*, III, 43, 55. Eg. *kꜣ–ḥr–kꜣ* (*WB* V, 93), " a temple vessel, used also as a measure for incense ". The word *kꜣ*, which is the first and last element of our word, is found in the following vocalized forms (cf. W. F. Albright, *VESO* 61): (1) as *ku–u* in *zabnakū* (*q. v.* below), Eg. *ṯb–n–kꜣ*; (2) as *ku* in Amarna *ḫikuptaḫ* (Ranke, *KM* 10), *Ḥ(t)–kꜣ–Ptḥ*; (3) as unaccented *ke* in the Greek transcription *Mukerinos*; and (4) as ⲭⲟⲓ in the Coptic month name ⲭⲟⲓⲁϧⲕ. The original vocalization of the name of the vessel must have been approximately **kú(ꜣ)–ḥe(r)–ku(ꜣ)*, an old compound with the accent on the first syllable. See especially A. Erman, " Das Gefäss *kuiḫku* ", *ZÄS* 39 (1896), pp. 165-6.

15. *ku–ú–pa*, *ku–ú–pu*, I, 33; IV, 23; III, 41, 42; IV, 13. Ranke (*KM* 11) has identified this with Eg. *kb* (*WB* V, 117), a vessel for liquids, especially wine and the like. There is a question as to the relationship of this New Egyptian word with *qby*, attested from the Middle Kingdom onward and usually cited (Spiegelberg, *KH* 37) as the forerunner of Coptic B. ⲕⲏⲃⲓ, ⲕⲁⲃⲓ, and possibly related to Hebrew *qab* and Greek *kábos*. It is not too common for Egyptian *q* to be represented by *k* in New Egyptian, though the partial coalescence of these two sounds may have begun; it is not proper, therefore, to equated the two directly. *Kb* would appear to be a foreign word in Egyptian because of its syllabic spelling, pronounced approximately **kuba* (cf. Albright, *VESO*, 60: *ku–ba*). The existence of Coptic *kabi* is best reconciled as a doublet attesting a more original vocalization preserved dialectally: **qíbye* > **qábye* > *kábi*, but in the case of ⲕⲏⲃⲓ : **qíbye* > **qúbye* (with assimilation of the vowel to the following labial consonant) > **qúbi* > **qūbi* > *kēbi*. Compare Hebrew נְמָא < **gúm'e* and Coptic ⲕⲁⲙⲉ < **qímꜣe*.

16. *ku–ú–pa pu–wa–na–aḫ*, III, 42. For *kūpa* see above. The initial *pu* of *puwanaḫ* is undoubtedly the definite article *pꜣ*; Du Buisson (*Vases*, p. 160) has analyzed this latter word as containing Eg. *ʿnḫ* (*WB* I, 204), the name of a vessel having the form of the *ʿanḫ*–sign. If this identification is accepted, the *puwanaḫ* must be taken as explanatory of the preceding *kūpa* and in apposition to it.

17. *ma–ḫa–an*, IV, 20. Ranke (*KM* 23) suggests tentatively that this is Eg. *mhn* (*WB* II, 115), a rare word, the name of a vessel. Since, however, the text shows clearly that we are dealing with an ebony (or, at least, wooden) object, it would be better to equate this word with Eg. *mhn* (*WB* II, 115), a New Egyptian word for " a type of wooden chest, "

18. *ma–aḫ–da*, I, 77, an Egyptian word for bracelet, not yet identified.

19. *ma–šu–ya*, I, 14. The broken condition of the tablet makes positive identification of this word impossible. The word is apparently Egyptian, however, because of its position in the line, and may be referred to the verb *mś*. Note especially the secondary meaning, " to form, fashion (an object, implement) ", (*WB* II, 138) from which we may suggest a passive participle **maśūya(t)* or the like; even more specific ideas are suggested by the specialized meanings such as *mśyt*, " foal " (*WB* II, 140) and others.

20. *ma–zi–iq–da*, III, 40. Though common enough in Egyptian guise, this word is apparently Semitic. Compare Hebrew מְצִיקָה, referred to the root *yṣq* < **wṣq*. See M. Burchardt, *Die altkanaanäischen Fremdwörter und Eigennamen im Ägyptischen* (Leipzig 1909), No. 552, *mḏq.t*, and above all, W. F. Albright, *VESO*, p. 45 (VIII. 9), who posits **maṣṣiqta* from a disused *nṣq*, parallel to Hebrew *yṣq* and *ṣwq*; " this is proved by the Egyptian variant *ma–an–ḏ–q–ta*. The form is maqtilatu ".

21. *mi–še–nu*, I, 76; II, 58. Egyptian? Compare *mśn*, " to spin (clothing, nets) " (*WB* II, 144).

22. *na–ku–ú*, II, 9. Egyptian? Cf. *zabnakū* below.

23. *na–am–ši*, II, 65, 66. Egyptian?

24. *na–am–ša*, I, 32, 67; II, 50; III, 37, 67. In the latter three places this word is equated to Acc. *kukkubu*. Ranke (*KM* 13) equates this word with Eg. *nmś.t*, a comparison (as he notes) already made by Erman (*ZÄS* 23: 165). The *námśa(t)* is a water jar (*WB* II, 269) generally used (cf. Du Buisson, *Vases*, p. 131 ff.) for ritualistic purposes.

25. *na–aš–ša*, II, 80; III, 48; *na–aš–ši*, I, 43. This is Eg. *nšw* (*WB* II, 338), attested, however, only in the Middle Kingdom and in the Book of the Dead as a type of pot used as a measure. The original word must have been vocalized **náš(š)e(w)*. Du Buisson (*Vases*, p. 160) also makes this identification.

26. *pa–qa*, III, 32. In view of the context of the passage in which this word occurs (garments and textiles), one is reminded very much of Eg. *pꜣq.t*, the name of a fine linen (*WB* I, 499), which, if identical with our word, was vocalized **páꜣqa(t)*.

27. *ra–aḫ–da*, I, 46. Ranke (KM 24) has identified this word with Eg. *rhd.t*, attested in the New Kingdom, " a metal kettle ", which has survived in Coptic as S. ⲣⲁϩⲧⲉ, ⲣⲟϩⲧⲉ, ⲣⲱϩⲧⲉ, ⲣⲁϩⲧ, F. ⲗⲁϩⲧ, ⲣⲉϩⲧⲉ. Vocalize approximately **ráhda(t)*.

28. *ša–ḫu–ú*. See *ḫa–nu–ú–nu* above.

29. *še–er–da*, II, 56. If the phrase *šerda ikiṣṣiri* refers to ornamentation, the word *šerda* may be Eg. *śrd* (*WB* IV, 205), a Late Egyptian word of uncertain meaning but associated with handicraft, and certainly, I believe, the successor of Middle and Old Egyptian *śrḏ*, " wood worked with a chisel ".

30. *šu–i–ib–da*, III, 61. This word is found in Egyptian as *šwbty* but is originally Canaanite (Albright, *VESO*, p. 57), representing an original **šō'ebta*, lit. " a drawer of water "; cf. Heb. שׁאב, " to draw water ", Arab. *sa'b*, *mis'ab*, " a skin for drawing water ". The syllabic spelling is to be read *šu–wa–b–ti* (Albright, *VESO*, p. 57). Note also Ugaritic *š'bt*, Keret I, 216, and W. F. Albright, " New Canaanite Historical and Mythological Data ". *BASOR* 63 (1936), p. 30, note 51. Original identification was made by F. von Bissing, " Das Gefäss *šuibda* ", *ZÄS* 39 (1896), p. 166.

31. *ub–da*, IV, 11. I suggest a tentative identification of this word with Eg. *ʿfḏ.t*, " a chest of wood or metal ", attested from the Old Kingdom onward. Since the New Kingdom spelling is *ʿfd.t*, the phonetic correspondence is perfect. The original vocalization was approximately **ʿúfḏa(t)*.

32. *wa–at–ḫa*, II, 53; *wa–at–ḫa–a*, III, 66, 71. *Watḫa* is twice equated with a stone oil container (III, 66, 71), and as the name of a vessel should be referred to the Egyptian root *wdḥ*, " to pour out. " While the noun *wdḥw* is properly the offering table itself, the name seems, from the determinatives used, to have been extended to the vessel found with it (cf. Du Buisson, *Vases*, p. 106); the meaning of the root verb, however, more than justifies a connection here with a vessel. The final long *ā* of the latter two attestations is best taken as an added adjective *ʿȝ.t*, " large ", hence **wádḥa(t)–[ʿáȝ(at)]*.

33. *ú–iz–za*, I, 15. Mentioned here as a golden object set with stones, *wizza* may possibly be a writing of Egyptian *wḏ*, " a small vessel of metal " (*WB* I, 399). Since only one occurrence of this word is cited by *WB*, and that not in perfect condition, this equation must remain tentative. I suggest the vocalization **wíḏ(ḏ)e*.

34. *za–a*, III, 77; IV, 8. I cannot locate a precise Egyptian equivalent for this word, but would like to suggest that here, and not in *ḏȝḏȝw*, do we have the prototype of Coptic S. ϫω, ϫοϒ, " a small vessel ". See the discussion of the word under *azida* above. The smallness of the items in our list is made evident by the large number of them referred to in IV, 8 — 375 !

35. *za–ab–na–ku–u*, III, 54. This is Eg. *ṯ(ȝ)b–n–kȝ*, composed (*WB* V, 354) of *ṯ(ȝ)b*, a vessel made of metal, stone or clay, and the genitival phrase *n–kȝ* (see *kuiḫku* above). The whole word is attested in Egyptian as the name of a vessel made of gold or silver. Accordingly one should vocalize **ṯá(ȝ)b–na–kú(ȝ)*.

36. *zi–la–aḫ–da*, II, 54; III, 70; *zi–il–la–aḫ–da*, II, 1. Since this word is followed by *šumšu* in the two latter attestations, one would suspect that it is Egyptian, but it is actually Canaanite in origin. Müller, "Zu den ägyptischen Wörtern von Amarna 294", *OLZ* 2 (1899), 104-7, pointed out that this word is derived from the common Semitic source of Hebrew צַלַּחַת, "bowl", Syriac *səlūḥītā*, Heb. צַלְחִית. Our word may be connected with Coptic ⲥⲁⲗⲁϩⲧⲥ (*CD* 770a), "deep pit, vessel", which in turn cannot be separated from the verb (secondary?) ⲥⲱⲗϩ, "to draw, scoop (water, wine)", and the noun ⲥⲟⲗϩⲥ, ⲥⲟⲗⲥ, "a tube for pouring, a vessel".

37. *zi–mi–u*, I, 68. This is apparently the Egyptian equivalent of Accadian *lamassu*, "statuette" (cf. B. Meissner, *Beiträge zum assyrischen Wörterbuch*, II, Chicago, 1932, p. 43 f.). Late Egyptian *śm* (*WB* IV, 121) does not suit phonetically for identification.

Index of Egyptian Words Discussed

ỉmȝw, tent, 3
ỉmȝw, red material, 3
ỉkn, amphora, 2
ỉtḥ, to draw, 1
ʿȝ, large, 32
ʿḥḏ.t, box, chest, 31
ʿnḫ, vessel, 4, 16
ʿš, vessel, 5
wḏ, vessel, 33
wdḥw, offering table, 32
pȝq.t, fine linen, 26
mhn, wooden chest, 17
mhn, vessel, 17
mḏq.t, vessel, 20
nmś.t, vessel, 24
nšw, vessel, 25
rhd.t, kettle, 27
hbn.t, vessel, 11
hnw, vessel, 10
hn(n)w, box, 9
ḫnm.t, vessel, 12
śʿḫʿ, upright, 9
šwbt, vessel, 30
śrd, carved wood, 29
qby, vessel, 15
kȝ, genius, double, 14, 35
kȝ–ḫr–kȝ, vessel, 14
kȝś, metal vessel, 13
**kuba*, vessel, 15
ṯȝ.t, vessel, 6
ṯ(ȝ)b–n–kȝ, vessel, 35
dś, vessel, 8
ḏȝḏȝw, vessel, cup, 6

Aš-Šayḫ al-Yûnânî and the Arabic Plotinus Source

Fr. Rosenthal – Philadelphia, Pa.

(Continued)

Text C.

1. قال الشيخ اليونانى: البصر وسائر الحسائس لا ينال المحسوس إلّا أن يكون بينها وبينه جرم متوسط وذلك أنّ الحسّ إنّما هو من حيّز النفس والنفس إذا كانت فى المكان العقلى علمت الأشياء العقلية من غير أن تحتاج إلى شئ من الأجرام وإذا كانت فى العالم الحسّى احتاجت (94*b*) فى معرفة المحسوسات إلى الجسم والنفس إذا اتّحدت بالأشياء المحسوسة فإنّما تنال معرفتها بالأشياء الشبيهة بها القوية على قبول الآثار المحسوسة فتحس النفس الأشياء المحسوسة وتعرفها بتوسط

Text C (1)

Ὅτι (2) μὲν οὖν διὰ σώματός τινος δεῖ τὸ ὁρᾶν καὶ ὅλως τὸ αἰσθάνεσθαι γίγνεσθαι, εἴρηται· ἄνευ μὲν γὰρ σώματος πάντη ἐν τῷ νοητῷ τὴν ψυχὴν εἶναι. Τοῦ δὲ αἰσθάνεσθαι ὄντος ἀντιλήψεως οὐ νοητῶν, ἀλλ' αἰσθητῶν μόνον,

δεῖ πως τὴν ψυχὴν συναφῆ γενομένην τοῖς αἰσθητοῖς διὰ τῶν προσομοίων κοινωνίαν τινὰ πρὸς αὐτὰ γνώσεως ἢ παθήματος ποιεῖσθαι.

1. Aš-Šayḫ al-Yûnânî said: Vision and the other senses attain the objects of sensual perception only if (senses and objects) are connected through the existence of an intermediary bodi(ly substance). Sensual perception belongs to the sphere of the soul. While the soul is in the realm of the intellect, it knows the intelligibilia and has no need of any bodi(ly substance), in order to know them. However, while it is in the world of the senses, it needs (94 *b*) the body, in order to know the objects of sensual perception. United with the sensibilia, the soul attains the knowledge of them only through things which are similar to them and able to receive sensual

(1) Ms. or. Marsh 539, ff. 94 a-97 a.
(2) *Enneads* IV, 5. 1_{3-10} (4. 155 Br.).

2. والبصر يدرك الألوان بمتوسط يقبل أثر اللون آولا ثم يؤدّيه إلى البصر وإلّا لم يقو البصر على نيل اللون وذلك أنّ البصر ألطف من المحسوس ذى اللون كثيرا والهواء ألطف من اللون قليلا أعنى أنّ الهواء أغلظ من البصر قليلا وألطف من المحسوس فلما كان الهواء متوسطا (1) على هذه الجهة قبل أثر المحسوس فأدّاه إلى الحس لانّ الشئ إنّما يؤثّر فى الشئ الشبيه به الذى لم ينائه (2) منائية بعيدة ولا يؤثّر فى الشئ الذى كان مباينا فالهواء إذن يقبل أثر لون (95a) الجرم فيؤدّيه إلى البصر فإذا أدّاه إليه تشبه به البصر ايضا وصار مثله ⟨و⟩يحسّ حسّا صحيحا

3. فإن قال قائل: فإنّ المبصَر يحتاج إلى شئ متوسط يكون بينه وبين المبصر إليه وإلّا لم يبصره لأنّ المحسوس لا يصل إلى الحسّ إلّا أن يسلك فى الهواء فيغيّره ثم يصل بذلك التغيير إلى البصر قلنا: فلسنا نرى كل سالك

(1) Ms.: متوسط (2) Ms.: ينائيه

impressions. Thus, the soul perceives and knows the objects of sensual perception indirectly.

2. Vision (1) achieves the perception of colors through a medium which first receives the impression of color, and then transmits it to vision. Otherwise, vision would not be able to attain the perception of color. Vision is much finer than the object of sensual perception possessing color, and the air is somewhat finer than color. That means that the air is somewhat coarser than vision, and finer than the object of sensual perception. When the air thus is the medium, it receives the impression of the object of sensual perception and transmits it to the senses, because a thing makes an impression only upon a similar thing, from which it is not far away. It cannot make an impression upon a thing which is separated. The air, consequently, accepts the impression of the color (95*a*) of the bodi(ly substance) and transmits it to vision. Then, vision assimilates itself to it and becomes like it, thus getting the correct sensual perception.

Εἰ (2) οὖν ἐπὶ ὄψεως λέγοι τις δεῖσθαι (i. e. τοῦ μεταξύ), διὰ τί φατέον·

3. Someone might say: He who sees needs something intermediary between himself and the (thing) looked at. Otherwise, he would not

(1) Cf. *Enneads* IV, 5. 1_{17-26} (4. 155 f. Br.).
(2) *Enneads* IV, 5. 2_{33-48} (4. 157 f. Br.).

فى الهواء يغيّر الهواء لكنّه ربّما فرج الهواء فقط من غير أن يغيّره كالحجر فإنّه إذا سقط من فوق سلك فى الهواء فإنّما يفرج الهواء فقط لا يغيّره

فإن قال قائل: إنّ الحجر إذا سقط من العلو وانفرج له الهواء فإنّما ذلك الانفراج أثر من الآثار لأنّ الحجر يدفع الهواء دفعا قويا والهواء يندفع والاندفاع أثر فالهواء إذن يتأثّر من الحجر وكذلك النار إذا سلكت من أسفل إلى فوق فإنّما تدفع الهواء فينفرج لها إلّا أنّ انفراج الهواء من النار (95b) أسرع من انفراجه من الحجر قلنا: إنّ سلوك النار إلى فوق وسلوك الحجر إلى أسفل إنّما يكون بانفراج الهواء وذلك أنّ الحجر يشقّ الهواء ويمرّ فيه سفلا وكذلك (1) النار تشقّ الهواء وتمرّ فيه علوا والشقّ لا يكون [إلّا] بالدفع لكنه يكون بأنّ الهواء تنفرج لجرم السالك فيه فإذا انفرج وسلك السالك امتلأ أيضا ورجع إلى الحال التى كان عليها بدئا فإن كان هكذا وكان

(1) Ms.: فكذلك

see it, because objects of sensual perception reach the senses only by going through the air and changing it, and then reaching vision through that change.

ἐπεὶ οὐδὲ πανταχοῦ φαίνεται τὸ δι᾽ ἀέρος ἰὸν πάσχειν ποιοῦν τὸν ἀέρα, ἀλλ᾽ ἢ μόνον διαιρεῖν· οἷον λίθος εἰ ἄνωθεν πίπτοι, τί ἄλλο ἢ οὐχ ὑπομένει ὁ ἀήρ; Ἐπεὶ οὐδὲ τῇ ἀντιπεριστάσει εὔλογον κατὰ φύσιν οὔσης τῆς φορᾶς· ἐπεὶ οὕτω καὶ τὸ πῦρ ἄνω τῇ ἀντιπεριστάσει·

To that, we remark: We notice that not everything that goes through the air changes the air. It often merely divides the air without changing it. A stone, for instance, which falls from above goes through the air, and merely divides the air but does not change it.

Someone might remark to that: When a stone falls from on high, the air divides itself for it. Such division is an impression. The stone strongly pushes the air, and the air is being pushed. Being pushed is an impression. The air, consequently, suffers an impression from the stone. Fire, likewise, when ascending from below, pushes the air, and the air, then, divides itself for it. The only difference is that the division of the air under the influence of the fire (95*b*) is faster than that under the influence of the stone.

ἀλλ᾽ ἄτοπον· φθάνει γὰρ τὸ πῦρ τῇ αὑτοῦ κινήσει ταχείᾳ οὔσῃ...

To that, we remark: Fire ascends, and a stone descends, through a division of the air. The stone splits the air and descends through it. The fire, likewise, splits the air and ascends through it. The splitting is not effected by pushing but through the division of the air for the bodi(ly substance) that goes through it. After it divided itself and the (object) went through it, it fills up again and returns to its original condition.

καὶ ἡμεῖς δὲ κινούμενοι τέμνομεν τὸν ἀέρα, καὶ οὐχ ἡ ἀντιπερίστασις ὠθεῖ, πληροῖ δὲ μόνον ἐφεπόμενος τὸ παρ᾽

الهواء إنّما ينفرج للأجرام التى تمرّ به فقط من غير ان يقبل شيئا من آثارها فما الذى يمنعنا أن نقول إنّ صور الأشياء المحسوسة تسلك إلى البصر من غير أن ينفرج الهواء إلّا أنّها روحانية تسلك ولا تحتاج إلى فرجة الهواء

4. فان قال: إنّ صور الأشياء المحسوسة إن لم تكن معلّقة محمولة فى الهواء اضمحلّت وبادت قبل أن تأتى البصر فلا يقع عليها البصر البتة فلذلك (96a) صار الهواء يقبل صور الأشياء المحسوسة أولا ثم يقبلها بعد ذلك البصر بتوسط الهواء قلنا: ان كنّا نحن لا نحسّ ..... (97a) ..... قال: والبصر لا يحتاج فى نيله المحسوس إلى الهواء المتوسط بينه وبين المحسوس بل إنّما يحتاج إلى الضوء فقط فلما صار الضوء إنّما قوامه بالهواء إلّا أنّه تمامه صار الهواء متوسطا بين البصر وبين المحسوس بعرض

ἡμῶν κενούμενον. Εἰ οὖν τοῖς σώμασι διίσταται τοῖς τοιούτοις μηδὲν παθών, τί κωλύει καὶ ἄνευ διαστάσεως συγχωρεῖν παριέναι τοῖς εἰς ὄψιν εἴδεσιν;

If that is so, it follows that the air merely divides itself for the bodi(ly substances) that pass through it, without suffering any impression from them. What, now, could prevent us from saying that the forms of the objects of sensual perception go to vision without a division of the air. Only, they are spiritual. They go through and need not divide the air.

4. He might say: If the forms of the objects of sensual perception are not attached to the substratum of air, they would dissolve and disappear, before they come to vision, and they could not be seen at all. It is for this reason that (96 *a*) the air first receives the forms of the objects of sensual perception and that, then, vision receives them through the medium of the air.

To that, we remark: .... (97 *a*) ....

Ἦ (1) πρῶτον μὲν τοῦ μεταξὺ ἀέρος οὐ δεῖται, εἰ μὴ ἄρα τὸ φῶς οὐκ ἂν ἀέρος ἄνευ λέγοιτο — οὕτω δὲ τοῦτο μεταξὺ κατὰ συμβεβηκός...

He said: In order to attain the objects of sensual perception, vision does not need the air as an intermediary between itself and the objects of sensual perception. It only needs the light. (However), since light persists in the air, whose perfection (ἐντελέχεια) it is, the air becomes by accident the intermediary between vision and the objects of sensual perception.

(1) *Enneads* IV, 5. 4_{2-4} (4. 160 Br.).

Text D.

1. وقال الشيخ اليونانى : الضوء[1] كيفى والكيفيات لا تقوم بأنفسها لكن فى غيرها لأنّ الكيفيات مجولة فإن كان الضوء كيفيا والكيفية مجولة اضطرّ الضوء[1] إلى أن يطلب له حاملا جرميا يكون فيه

2. فأمّا فعل الضوء فإنّما يكون من شئ آخر لا من حامل الضوء وفعل الشمس أعنى الضوء إنّما هو حيوة[2] للجرم الصافى المستشفّ وهو ينبوع الضوء وبدؤه وأمّا الضوء الكائن فى ظاهر أفق الجرم الصافى فإنّما هو صنم للضوء الباطن وهو فعل ثان[3] غير مفارق للفعل الأول

Text E.

1. وقال الشيخ : القوة النامية منبثّة فى البدن كله ولذلك صارت أعضاء البدن كلها تلتذّ وتألم والشهوة مثل ذلك لأنّها من حيّز القوة النامية وليس عضو من أعضاء البدن إلّا والشهوة رابية فيه والدليل على ذلك

(1)-(1) Ms. add. in marg. (2) Ms.: حياة (3) Ms.: ثانى

Text D (1)

Ἀλλ' (2) εἰ μὲν ποιότης μόνον καί τινος ποιότης, ἐν ὑποκειμένῳ οὔσης πάσης ποιότητος ἀνάγκη καὶ τὸ φῶς ζητεῖν ἐν ᾧ ἔσται σώματι.

1. Aš-Šayḫ al-Yûnânî said: Light is qualitative. Qualities do not subsist by themselves but in something else, because qualities depend upon a substratum. If light is qualitative, and qualities depend upon a substratum, light must seek for itself a bodily substratum in which it can be.

Ἔστι (3) δὲ ἡ μὲν ἐν αὐτῷ ἐνέργεια καὶ οἷον ζωὴ τοῦ σώματος τοῦ φωτεινοῦ πλείων καὶ οἷον ἀρχὴ τῆς ἐνεργείας καὶ πηγή· ἡ δὲ μετὰ τὸ πέρας τοῦ σώματος, εἴδωλον τοῦ ἐντός, ἐνέργεια δευτέρα οὐκ ἀφισταμένη τῆς προτέρας.

2. The action of light originates from something else, and not from its substratum. The action of the sun — that is, light — is life of the pure, transparent body, and is the source and beginning of light. The light on the outer surface of the pure body is but a reflection of the inner light. It is secondary action not separated from primary action.

Text E (4)

Ἐκεῖ (5) μὲν οὖν καθ' ὅλον τὸ σῶμα τὸ φυτικὸν ὂν παντὶ ἐδίδου τῷ σώματι τὸ ἴχνος, καὶ τὸ ἀλγεῖν ἦν ἐν παντί, καὶ τὸ ἥδεσθαι, καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς ἐπιθυμίας ἐν παντὶ τοῦ πληροῦσθαι.

1. The Šayḫ said: The vegetative potency is spread through the whole body. All limbs of the body, therefore, feel pleasure and pain. The same applies to desire, because it belongs to the sphere of the vegetative potency. There is no limb in the body, in which desire is not

(1) Ms. or. Marsh 539, fol. 101 a.
(2) *Enneads* IV, 5. 6_{11-13} (4. 163 Br.).
(3) *Enneads* IV, 5. 7_{13-17} (4. 164 Br.).
(4) Ms. or. Marsh 539, ff. 102 b-103 a.
(5) *Enneads* IV, 4. 28_{10-13} (4. 130 Br.).

الأوجاع واللذّات فإنّ كل عضو قد يألم ويلتذّ والألم واللذّة من باب الشهوة وذلك إذا (103a) نال العضو شهوته التذّ وإذا لم ينله وجد ألما لعدم تلك الشهوة

.2 فان قال قائل ان الأولين جعلوا موضع الشهوة الكمد قلنا...

Text F.

.1 وقال الشيخ: الخير المحض هو الأول الذى يفيض الخير (113b) على الاشياء فيلبسها الخير مثل ما يلبس الشمس الأجسام نورا تشرق به

والخير الأول خير محض لا بإضافة إلى شئ آخر لأنّه ليس فوقه شئ آخر بل الأشياء كلها تحته ومنه تنال الخير وهو فاعل إلّا أنّ فعله العقل والحيوة (1) والنفس وسائر الاشياء التى فيها حيوة (2) وعقل

وكل ما تباعد الشئ من الهيولى كان الخير فيه أكثر فكلما دنا من الهيولى وصار فى حيّزها كان الخير فيه أقل

(1) Ms.: والحياة (2) Ms.: حياة

growing. Aches and pleasures are proof of that. Each limb feels pain and pleasure. Pain and pleasure belong to the category of desire. When a limb (103*a*) attains its desire, it feels pleasure. When it does not, it has pain, because the desire is lacking.

Ἔστω (1) δὲ ὁ περὶ τὸ ἧπαρ τόπος τῆς ἐπιθυμίας ἀρχή...

2. Someone might say: The ancients made the liver the seat of desire.

To that, we remark: ....

Text F (2)

1. The Šayḫ said: The Pure Good is first to pour the good (113*b*) upon the things and to clothe them with good, like as the sun clothes the bodies with light, through which they become brilliant (3).

The First Good (4) is a pure good and not (good) through contact with something else, because no other thing is above It. All things are underneath It and receive (their) good from It. It is active. Only, Its action is intellect, life, soul, and all other things in which there is life and intellect.

The more remote a thing is from matter, the more good does it

(1) *Enneads* IV, 4. 28_{15} (4. 130 Br.).

(2) Ms. or. Marsh 539, ff. 113a-114a.

(3) The same phrase, in a different connection, is found *Enneads* V, 1. 2_{20-21} (5. 17 Br.).

(4) Cf. *Enneads* I, 8. 2_{4-7} (1. 116 Br.): τὸ δ' ἐστὶν ἀνενδεές, ἱκανὸν ἑαυτῷ, μηδενὸς δεόμενον, μέτρον πάντων καὶ πέρας, δοὺς ἐξ αὑτοῦ νοῦν καὶ οὐσίαν καὶ ψυχὴν καὶ ζωὴν καὶ περὶ νοῦν ἐνέργειαν.

.2 فان قال قائل: ان الحيوة (1) ليست بخير لأنّها مملوءة تعبا ونصبا وليست بذات راحة قلنا: .....

.3 فان قال قائل: فما الذى يفعل الآن الخير الأول؟ قلنا: ... (114a) ...

.4 قال: والشرّ إنّما يكون خيرا فى الأشياء الأخيرة التى لم تنل من الخير الأول شيئا البتة وكما أنّه ليس فوق الخير الأول شئ آخر كذلك (2) ليس تحت الأشياء الشرّية شئ آخر

ولا يظنّ (3) ظانّ أنّ الشرّ الأخير ضدّ للخير الأول وذلك أنّه ليس بينهما وسط فالخير الأول إذن هو الذى لا ضدّ له والخير إمّا ألّا يكون موجودا وإن كان فإنّه لا يكون له ضدّ البتة ولا يمكن ⟨ألّا يكون⟩ الخير موجودا لأنّه هو علة الأشياء

(1) Ms.: الحياة (2) Ms.: لذلك? (3) Ms.: يظنن

contain. If it is close to matter and comes into its sphere, the good in it becomes less.

2. Someone might say (1): Life is not good, because it is filled with toil and fatigue and is not restful. To that, we remark: ....

3. Someone might ask: What does the First Good do now? To that, we reply: .... (114*a*) ....

Εἰ (2) δὲ τὰ κακὰ ὕστερον ἐν τοῖς μηδὲ καθ' ἓν τούτου μετειληφόσι καὶ ἐν τοῖς ἐσχάτοις καὶ οὐδὲν ἐπέκεινα τῶν κακῶν πρὸς τὸ χεῖρον, ἐναντίως ἂν ἔχοι τὰ κακὰ πρὸς αὐτὸ οὐδὲν ἔχοντα μέσον πρὸς ἐναντίωσιν. Τὸ ἄρα ἀγαθὸν τοῦτο ἂν εἴη· ἢ γὰρ οὐκ ἔστιν ὅλως ἀγαθόν, ἤ, εἰ ἀνάγκη εἶναι, τοῦτο ἂν καὶ οὐκ ἄλλο εἴη...

4. He said: Evil is (to be defined as the) good in the last things which have not attained anything from the First Good. Like as there is nothing else above the First Good, there is nothing underneath the evil things.

One should not think that the last evil is the opposite of the First Good. There is no medium between them. The First Good, consequently, has no opposite. The Good does either not exist, or if it exists, it has no opposite at all. It is not possible ⟨that the Good does not⟩ exist, because It is the cause of things.

(1) Cf. *Enneads* VI, 7. 24_{19} (6, 2. 96 Br.)?

(2) *Enneads* VI, 7. 23_{10-15} (6, 2. 95 Br.). The κακὸν as στέρησις, ἔλλειψις, or ἀσθένεια τοῦ ἀγαθοῦ is, of course, a frequently expressed idea in Plotinus: *Enneads* V, 8. 7_{17-20} and V, 9. 10_{19-20}. Cf. also Pseudo Dionysius Areopagita, *De Divinis Nominibus* 3. 732 Migne.

Text G. (*)

Ms. or. Br. Mus. 9033, fol. 28 b.

وهو [Diogenes] صاحب الشيخ اليونانى ومعلمه والشيخ اليونانى هو صاحب الحكمة التى ظهرت منه فى كتبه المعروفة به وليس هذا موضع ذكرها فمن أحب آن يطالعها فليقرأها من تلك الكتب فانها موجودة فيها (1)

Ms. or. Br. Mus. 9033, fol. 29 a.

الشيخ اليونانى

ولما ذكرنا فى ابتداء هذا الفصل من اختصاص الشيخ اليونانى بذيوجانس وكونه من تلامذته اتبعنا ذكره بفصل مشتمل على نبذ من كلامه حسب ما وجد وظفر به

(1) قيل له: ما بلغ من محبتك للعلم؟ فقال: إذا اغتممت فهو سلوتى وإذا ارتحت فهو لذّتى وإذا فترت فهو هزّتى وإذا نشطت فهو عدّتى وإذا أظلم علىّ فهو ضيائى (2) ونورى وإذا تجلّى عنّى فهو نزهتى وسرورى

(*) Some of the passages which are not found in aš-Šahrastânî are reproduced here.

(1) Miskawayh: deest (2) Ms.: ضياى

Text G ([3])

as-Sijistânî	aš-Šahrastânî
Aš-Šayḫ al-Yûnânî.	The sayings of aš-Šayḫ al-Yûnânî.
Having mentioned, in the beginning of this paragraph, the close relations of aš-Šayḫ al-Yûnânî with Diogenes and the fact that he was one of his pupils, we shall now present specimens of his extant statements, as one comes across them:	He is the author of meaningful remarks and parables, such as, for instance, his remark:
1. Asked about the gain (he had) from his love of knowledge, he said: In sorrow, it is my solace; in comfort, my pleasure; in times of inertia, my stimulus; in times of activity, my tool; in dark hours my light, and when they are gone, my recreation and joy.	1. Your mother is full of desire but indigent and feeble. Your

([3]) As-Sijistânî, *Ṣiwân al-ḥikmah,* Ms. or. Brit. Mus. 9033, ff. 29a-30b. Aš-Šahrastânî, Cairo 1321 (margin of Ibn Ḥazm), Vol. 3, pp. 72-77.

as-Sijistânî aš-Šahrastânî

father is young (4) but generous and predetermined.

"Mother" refers to matter, "father" to form, "fullness of desire" to the docility of matter, "indigence" to its need of the form, and "feebleness" to its lack of subsistence in the status which it has achieved. The "youthfulness" of the form refers to the fact that it dawns upon you in combination with matter. Its "generosity" refers to the fact that it does not suffer any diminution of its own essence; it is generous at the expense of matter. ⟨And its "predetermination" refers to the fact that⟩ it is received (by matter) in a predetermined manner.

In this comment upon his meaningful and mysterious remark, the equation of "mother" with matter is correct and proper. The equation of "father" with form is not so clear. A more obvious equation would be that with the Active Intellect, who is generous and gives the forms to

(4) Unless we should read *muḥdaṯ*, the translation "created in time" is as difficult philologically as it is from the point of view of the sense.

The myth of Poros and Penia, of which this saying reminds us, is rather differently interpreted by Plotinus, *Enneads* III, 5.

as-Sijistânî aš-Šahrastânî

the (things), as they are prepared to receive them.

2. He said: You are descended from two sides, from your father and from your mother. Through the one (descent), you are nobler, and through the other, lowlier. In your open and secret (actions and thoughts), attach yourself to that which makes you nobler, and in your secret and open (actions and thoughts), get rid of that which makes you lowlier. The decadent child loves his mother more than his father. This is a proof that violent corruption has affected the root.

He is said to have meant hereby matter and form, or body and soul, or matter and the Active Intellect.

3. He said: Two opponents have arisen for you out of yourself and are fighting for you. One of them is truthful, and the other false. Beware of mediating between

as-Sijistânî aš-Šahrastânî

them without reference to the truth. Otherwise, you will perish.

The two opponents are intellect and nature.

4. He said: Like as a body without soul emits the stench of corpses, thus a soul without education shows its deficiency in words and actions.

5. He said: What is absent and sought is inherent in what is visible and present.

Abû Sulaymân as-Sijazî said: .....

Σεμνὸν (1) γάρ τι καὶ ἡ ψυχὴ ἡ τοιαύτη, οἷον κύκλος προσαρμόττων κέντρῳ εὐθὺς μετὰ κέντρον αὐξηθείς, διάστημα ἀδίαστατον.

2. He said: The soul is a distinguished and noble substance. It is similar to a circle which turns around its center but has no extension. Its center is the intellect.

The intellect likewise is a circle which turns around its center, which is the First Pure Good.

6. Aš-Šayḫ al-Yûnânî said: The soul is a distinguished and noble substance. It is similar to a circle which turns around its center but has no extension. Its center is the intellect.

The intellect likewise is a circle which turns around its center, which is the First Pure Good.

(1) *Enneads* IV, 4. 16_{20-31} (4. 117 Br.).

	as-Sijistânî	aš-Šahrastânî
Οὕτω γὰρ ἔχει ἕκαστα· εἰ τἀγαθόν τις κατὰ κέντρον τάξειε, τὸν νοῦν κατὰ κύκλον ἀκίνητον, ψυχὴν δὲ κατὰ κύκλον κινούμενον ἂν τάξειε, κινούμενον δὲ τῇ ἐφέσει. Νοῦς γὰρ εὐθὺς καὶ ἔχει καὶ περιείληφεν, ἡ δὲ ψυχὴ τοῦ ἐπέκεινα ὄντος ἐφίεται.	Only, supposing that soul and intellect are two circles, the circle of the intellect never is in motion. It always is stationary, similar to its center. The circle of the soul, on the other hand, moves in its center, the intellect. Only, the circle of the intellect, even though it is similar to its substance, moves in a motion of desire, since it has a desire for its center, the First Good. The circle of the soul also moves in a motion of desire, except that there is an inclination in its movement, because it has a desire for the intellect and the First Good who is above each being (?).	Only, supposing that soul and intellect are two circles, the circle of the intellect never is in motion. It always is stationary, similar to its center. The circle of the soul, on the other hand, moves in its center, the intellect, in a motion which (originates from the desire) for perfection. The circle of the intellect, even though it is similar to its center, moves in a motion of desire, since it has a desire for its center, the First Good.
Ἡ δὲ τοῦ παντὸς σφαῖρα τὴν ψυχὴν ἐκείνως ἐφιεμένην ἔχουσα ᾗ πέφυκεν ἐφίεσθαι κινεῖται. Πέφυκε δὲ	The circle of this world is one that turns around the soul and has a desire for it. It moves in this constant motion out of a desire for the soul. The soul likewise has a desire for the intellect, and the intellect for the First Pure Good. Since the circle of this world is a bodi(ly sub-	The circle of the lower world is one that turns around the soul and has a desire for it. It moves in this essential motion out of a desire for the soul. The soul likewise has a desire for the intellect, and the intellect for the First Pure Good. Since the circle of this world is a bodi(ly sub-

Ms. or. Brit. Mus. 9033, fol. 29 b.

(3) ..... وذلك أنّ الشئ المكوّن إذا كان مكوّنا فإنّه من الواجب
أن يكون شيئـا ما وأن يكون له حلية ما وصورة ما فأما المبدع الأول

ἢ σῶμα τοῦ οὗ ἐστιν ἔξω ἐφίεσθαι· τοῦτο δὲ περιπτύξασθαι καὶ περιελθεῖν πάντη ἑαυτῷ. Καὶ κύκλῳ ἄρα.

as-Sijistânî

stance) and bodi(ly substances) desire things outside of themselves and yearn to reach and embrace them, the most remote noble body moves in a circular motion, because it seeks the soul from all directions, in order to attain it and enjoy rest and quiet in its company.

aš-Šahrastânî

stance) and bodi(ly substances) desire things outside of themselves and yearn to reach and embrace them, the most remote noble body moves in a circular motion, because it seeks the soul from all directions, in order to attain it and enjoy rest and quiet in its company.

Οὐ (1) τοίνυν οὐδὲ τοιαύτη μορφὴ οὐδέ τις δύναμις οὐδ' αὖ πᾶσαι αἱ γεγενημέναι καὶ οὖσαι ἐνταῦθα,

ἀλλὰ δεῖ ὑπὲρ πάσας εἶναι δυνάμεις καὶ ὑπὲρ πάσας μορφάς. Ἀρχὴ δὲ τὸ ἀνείδεον, οὐ τὸ μορφῆς δεόμενον, ἀλλ' ἀφ' οὗ πᾶσα μορφὴ νοηρά.

Τὸ γὰρ γενόμενον, εἴπερ

3. He said: The First Creator (He is great and exalted) has no form and shape similar to the forms of the high(2) things and the forms which are in the lower world, and no potency similar to their potency. He is above any form and shape and potency, because He is the Creator of every sensible shape and form through the medium of the intellect.

When the thing which comes–into–being is brought–into–being, it must be a thing, and it must

7. He said: The First Creator (He is exalted) has no form and shape similar to the forms of the low things,

and no potency similar to their potency. He is above any form and shape and potency, because He is their Creator

through the medium of the intellect.

(1) *Enneads* VI, 7. 32_{6-12} (6, 2. 105 Br.).
(2) *Al-ʿâliyah* Šahrazûrî; *al-ʿâlamîyah* ("wordly") Sijistânî.

جلّ وعلا الذى لم يكوّنه أحد ولم يبدعه أحد فلا حلية ⟨له⟩ ولا صورة لأنّه هو المصور الحقّ ومبدع الهويات كلها

(5) وقال: ما غيظى على الذين كذبوا على الاشخاص السماوية ذوات الزينة والحركات الموزونة والآثار الغريبة والأخبار العجيبة ولكنّ غيظى على الذين كذبوا على ناظمها ومصرّفها وناضرها(1) فإنّهم افتروا عليه ونسبوا الباطل إليه وادّعوا أنّهم أبناؤه وأحبّاؤه وأحياؤه فاتوا نكرا وكلّفوا عباد الله عسرا وكان عاقبة آمرهم خسرا

(1) Or. وناضدها

	as-Sijistânî	aš-Šahrastânî
ἐγίνετο, ἔδει γενέσθαι τι καὶ μορφὴν ἰδίαν ἔσχεν· ὃ δὲ μηδεὶς ἐποίησε, τίς ἂν ποιήσειεν;	have some shape and form. The First Creator (He is great and exalted), however, whom no one brought-into-being and whom no one created has no shape and form, because He is the real maker of forms and the creator of all identities.	
Οὐδὲν (1) οὖν τοῦτο τῶν ὄντων καὶ πάντα...· πάντα δέ, ὅτι ἐξ αὐτοῦ.	4. He said: The Real Creator is not a thing. He is all things and not all things, because (all) things are from Him.	8. He said: The Real Creator is not a thing. He is all things, because (all) things are from Him.
	5. He said: My wrath is not directed against those who lied to (2) the heavenly entities of splendid appearance, measured motions, and strange and marvelous features. My wrath is directed against those who lied to (2) Him who has brought order, activity, and splendor to those heavenly entities. They told lies about Him and as-	

(1) *Enneads* VI, 7. 32_{12-14} (6, 2. 105 Br.).
(2) Or: "told lies about?".

as-Sijistânî

cribed to Him things which are not true. They claimed to be His children, friends, and people. They ran into difficulties, caused trouble to the servants of God, and, at the end, were the losers.

Διὸ (1) καὶ ὀρθῶς καὶ ταύτῃ λέγεται ˂περὶ τὸν πάντων βασιλέα πάντα ἐστὶ κἀκείνου ἕνεκα πάντα˃, τὰ πάντα ὄντα λέγοντος αὐτοῦ καὶ τὸ ἐκείνου ἕνεκα, ἐπειδὴ καὶ τοῦ εἶναι αἴτιος αὐτοῖς καὶ οἷον ὀρέγεται ἐκείνου ἑτέρου ὄντος τῶν πάντων καὶ οὐδὲν ἔχοντος ὃ ἐκείνοις πάρεστιν· ἢ οὐκ ἂν εἴη ἔτι τὰ πάντα, εἴ τι ἐκείνῳ τῶν ἄλλων τῶν μετ᾽ αὐτὸν παρείη. Εἰ οὖν καὶ νοῦς τῶν πάντων, οὐδὲ νοῦς ἐκείνῳ.

6. He said: The excellent ancients were right when they said: "The owner of all things is all things", since He is the cause of their coming-into-being through His mere being, and the cause of their desire for Him. He is different from all things. None of the things which He created is in Him. If this were the case, He would not be the cause of all things. If that is so and if the first intellect is a thing, there is no intellect in Him.

7. He said: God created the things through His mere being and through

aš-Šahrastânî

9. The excellent ancients were right when they said: "The owner of all things is all things", since He is the cause of their coming-into-being through His mere being, and the cause of their desire for Him. He is different from all things. None of the things which He created is in Him. He is not similar to any of them. If this were the case, He would not be the cause of all things. If the intellect is a thing, there is no intellect or form and shape in Him.

10. He created the things through His mere being and through knowing, guarding, and

(1) *Enneads* VI, 7. 42_{9-15} (6, 2. 118 Br.).

as-Sijistânî

knowing, guarding, and governing them, not through any attribute. If we describe Him with all the attributes of kindness and virtue, we mean by that that He is the cause of all kindness and virtue and that He, as their creator, placed them into the forms.

aš-Šahrastânî

governing them, not through any attribute. We describe Him with the attributes of kindness and virtue,

because He is their cause and because He, as their creator, placed them into the forms.

Καὶ (1) δὴ τὰ πρῶτα καὶ δεύτερα καὶ τρίτα τάξει καὶ δυνάμει καὶ διαφοραῖς, οὐ τόποις· Οὐδὲν γὰρ κωλύει ὁμοῦ εἶναι τὰ διάφορα, οἷον ψυχὴν καὶ νοῦν καὶ πάσας ἐπιστήμας μείζους τε καὶ ὑφειμένας. Ἐπεὶ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ὁ μὲν ὀφθαλμὸς εἶδε τὸ χρῶμα, ἡ δὲ ὄσφρησις τὸ εὐῶδες, ἄλλη δὲ αἴσθησις ἄλλο, ὁμοῦ πάντων, ἀλλ' οὐ χωρὶς ὄντων.

11. He said: The high intelligible substances differ in excellence according to the different amount (of light) they have received from the First Light. They, therefore, have different ranks. There are those of the first, the second, and the third rank. The things differ in rank and species, not in place and position. The senses differ in position, inasmuch as the potencies of sensual perception are all together and do not differ according to the (particular) organ (of sensual perception).

(1) *Enneads* VI, 4. 11_{9-15} (6, 1. 191 Br.).

as-Sijistânî

12. He said: The Creator is infinite but not as a simple mass. The volume of His substance lies in potency and power, and not in quantity and measure.

The First has no form, shape and figure. Therefore, He is beloved and an object of desire of the high and low forms. The forms of all things have a desire for Him, because He is their Creator and, through His generosity, clothed them with the shape of existence. He is primeval and permanently unchanging. The lover yearns to reach Him and to be with Him. The First Beloved has many lovers (1). Upon all of them, He pours out part of His light, without thereby suffering any diminution. He is persisting, subsisting through His own essence, and motionless.

The particularistic logic has only a par-

aš-Šahrastânî

(1) Cf. *Enneads* VI, 5. 10_{4-7} (6, 1. 208 Br.): .... καὶ ἀγαπῶν ἀεὶ οὕτως ὡς δύναται μετασχεῖν.... καὶ οἱ ⟨τοῦ⟩ ἑνὸς ἐρασταὶ πολλοί....

as-Sijistânî

8. He said (2): The First Agent (He is great and mighty) created all things in ultimate wisdom. No one can attain the causes of their coming–

aš–Šahrastânî

ticularistic knowledge of things.

The desire of the first intellect for the First Creator is more intense than the desire of the other things, because all other things are below it. If the intellect has a desire for Him, the intellect is not asked (1): "Why do you have a desire for the First?", because love has no cause. However, logic which belongs to the soul investigates and says that the First is the Real Creator. He has no form. He is the Creator of forms. All forms need Him and have a desire for Him, because every form seeks and longs for the person who formed it.

13. The First Agent created all things in ultimate wisdom. No one can attain the causes of their coming–into–being, and why they are in the condition

(1) Leg. *li–l–ʿaql.*
(2) Cf. *Enneads* V, 8. 7 (5. 142 f. Br.).

Ms. or. Br. Mus. 9033, f. 30*a*

(8) ..... فإنّك لن تقدر أن تقول فى ذلك شيئًا إلّا أن تقول : كذلك كان ينبغى أن تكون الأرض مستديرة موضوعة فى الوسط وأنّ البارئ جلّ وعزّ صيّرها وسطا ولذلك (1) كان ينبغى لها أن تكون مستديرة موضوعة فى الوسط وهو موضعها الذى لا يمكن أن تكون إلّا فيه ولو فكرت دهرك وروّأت فى شكل الأرض وسائر الاستقصات ومواضعها وفى سائر الأشياء الجزئية (2) ولم (3) كانت على الحال التى الآن عليها ولم تكن على خلافها لم

as-Sijistânî

into-being, and why they are in the condition in which they presently are. He cannot completely know them, or know why the earth is in the middle, and why it is round, and not oblong and irregular. One can merely say that it is so, the earth must be round and be placed in the middle, and that the Creator (He is great and mighty) made it the middle. It, thus, must be round and be placed in the middle, the only place in which it can be. If you think it over all the time and reflect about the shape and position of the earth and the other elements and about all other particulars, why they are in the condition in which they presently are and why not in just the opposite position, you will not be able to know about it anything but conjectures and guesses. The most remote Cause,

aš-Šahrastânî

in which they presently are.

He cannot completely know them, or know why the earth is in the middle, and why it is round, and not oblong and irregular. He can merely say that the Creator made it that way

(1) Ms.: وكذلك (2) Ms.: الجزوية (3) Ms.: فلم

as-Sijistânî

تكن تقدر على علم ذلك إلّا بالتخمين والحزر فأمّا العلّة القصوى التى من أجلها كانت الأشياء على ما هى عليه الآن فلن ينالها ولا يعرفها أحد لأنّها إنّما كانت بغاية الحكمة الواسعة لكل حكمة ....

وكل فاعل يفعل بلا رويّة ولا فكر فإنّما يفعل بأنّه فقط لا بفضل فيه فلذلك يكون فعله فعلا محكما غاية فى الإتقان والحسن فان كان هذا هكذا قلنا: إنّ الفاعل الاول جلّ وعزّ لا يحتاج فى الإبداع .....

on whose account the things became what they now are cannot be attained and known by anybody, because they came–into–being according to the ultimate wisdom which includes every wisdom.

Every (ordinary) agent acts with reflection and thought. He does not act through his mere being but through something in addition. His action, therefore, is not ultimate insight and the ultimate of what it ought to be. On the other hand, the action of an agent who acts without reflection and thought but through his mere being, and not through something in addition, is as it ought to be, and ultimate perfection and beauty. If this is so, we say that the First Agent (He is great and mighty) needs no reflection and thought in creating the things, because He attains the causes without logical reasoning. He, therefore, does not reflect

aš-Šahrastânî

and that it came–into–being according to the ultimate wisdom which includes every wisdom.

Every (ordinary) agent acts with reflection and thought, and not through his mere being, rather, through something in addition. His action, therefore, is not ultimate insight and the ultimate of what it ought to be.

The First Agent, however, needs no reflection and thought in creating the things, because He attains the causes without logical reasoning.

as-Sijistânî

in creating the things, and does not think in attaining their causes. He creates the things and knows their causes prior to reflection and thought. Reflection, thought, causes, knowledge, proof, conviction, and all similar things merely are particulars. He created them. How could He have used their help, when they did not yet exist! This is entirely impossible. God knows better that which is correct.

aš-Šahrastânî

He creates the things and knows their causes prior to reflection and thought. Causes, proof, knowledge, conviction(?), and all similar things merely are particulars. He created them. How could He have used their help, when they did not yet exist!

(To be concluded)

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Psousennès

Jean Leclant – Le Caire

Avec son récent volume, *Les constructions et le tombeau de Psousennès à Tanis* (Paris, 1951), M. P. Montet livre le tome second de la série qu'il a consacrée à la *Nécropole royale de Tanis*. Publication digne des découvertes retentissantes faites par l'heureux fouilleur en 1939-1940 et immédiatement après-guerre, dans l'angle S.-W. de la grande enceinte de Tanis: six tombeaux, dont les trois plus importants sont, numérotés dans l'ordre de leur découverte, ceux d'Osorkon II (tombeau I), de Psousennès (tombeau III) et de Chechanq III (tombeau V). Le premier volume des fouilles de la Mission Montet, paru en 1947, était consacré à Osorkon II: 101 pages et 61 planches (phototypie et dessins au trait). Le présent in-folio, relié pleine toile de lin, comporte 197 pages, 104 planches en phototypie (clichés de Mme Camille Beaucour-Montet), 35 planches au trait, dont certaines dépliantes (les plans ont été dressés par A. Lézine, les dessins sont l'œuvre de Mme Pernette Lézine-Montet), 2 planches en couleurs; pareille ampleur était nécessaire pour présenter le tombeau, trouvé inviolé, de Psousennès, assurément « une des plus précieuses reliques de l'antiquité égyptienne », avec ses quatre collections complètes de parures et de matériel funéraire. Un troisième volume est prévu pour le tombeau V, celui de Chechanq III, qui comprend les éléments remployés des sépultures de deux dignitaires ramessides (1). Ainsi se trouvera rassemblé de façon définitive tout le riche apport, tant archéologique qu'historique, dont M. P. Montet a mis au courant le public régulièrement, au fur et à mesure des découvertes (2).

Après avoir décrit les monuments tanites de Ps. (p. 9-18; cf. *infra*), P. Montet aborde l'étude du tombeau en relatant les étapes de sa découverte (ch. II, p. 19-26). Au printemps 1939, la fouille en profondeur de l'angle S.-W. de la grande enceinte atteignit, très peu après les tombeaux I (Osorkon) et II, le toit, formé de puissantes dalles de calcaire, du tom-

(1) Pour ces blocs aux noms d'Onkhefenamon et de Chonsouheb, cf. le tout récent ouvrage de P. Montet, *Les Énigmes de Tanis* (Paris, 1952), p. 119-121 et fig. 26, et Or. 21 (1952), p. 246.

(2) Les rapports préliminaires, les inventaires, les premières interprétations, plusieurs études de détail enfin de P. Montet sont recensées dans les recueils bibliographiques de W. Federn (cf. Index, Or. 19 [1950], p. 175) et J. Sainte Fare Garnot, *Bibliographie analytique 1939-1943* (p. 162 essentiellement).

beau de Ps.; une rapide exploration du puits et du vestibule permit de faire la connaissance d'un nouveau roi, Heqakheperrê Chechanq. Ce fut en 1940 seulement que le travail de dégagement de la nécropole laissa le loisir de l'étude systématique du tombeau; on procéda à l'inventaire des collections des rois Psousennès et Amonemopé et à leur transport au Musée du Caire. Durant la guerre, la Mission Montet étant absente, des malfaiteurs s'attaquèrent aux parois du tombeau, dans l'espoir d'y trouver une cachette, et aux magasins de Tanis; d'autres, plus audacieux encore, forcèrent un coffre-fort du Musée; par la suite, la plupart des objets volés furent retrouvés. Dès avril 1945, M. P. Montet reprenait ses travaux sur le Tell, avec l'enlèvement du sarcophage de Ps. Puis en 1946, lors du relevé architectural effectué par A. Lézine, fut découvert le caveau d'Oundebaounded, muré de tous côtés; le riche matériel de ce grand officier rejoignit alors au Musée les collections des trois rois.

L'analyse architecturale du tombeau III, le mieux construit de la nécropole, est faite par A. Lézine (ch. III, p. 27-32). Rien n'a été retrouvé des éventuelles superstructures (1); le tombeau se réduit à une construction trapue, entièrement dissimulée dans le sable, à faible profondeur du sol cependant, pour éviter l'action de la nappe des eaux d'infiltration. Longue de 19 m. et large de 12, sa masse est constituée de blocs de calcaire, les deux caveaux principaux (1 et 2) étant en granit (cf. plan, pl. IV et coupes, pl. V). Au N. et à l'W., le tombeau est enrobé dans un mur de grosses briques, estampillées au cartouche de Ps.; il était « destiné à empêcher l'éboulement des talus, pendant la construction ». Si les sondages faits dans l'épaisseur des murs laissent supposer que le calcaire employé dans le gros œuvre a été amené exprès de la carrière, – à l'exclusion des murets bouchant les entrées des chambres, composés de blocs remployés, dont l'un porte le nom d'Amenemhat II (p. 35 et pl. XV), – les granits sont tous des remplois (blocs de Ramsès II, p. 21 et 32). Des queues d'aronde en bronze, aux noms de Ps. et Moutnedjem, liaient les blocs de granit (fig. 6).

Le programme primitif comportait un puits d'accès, relié par un vestibule aux caveaux 1 et 2 (2), situés à l'W.; la masse de calcaire fut ensuite modifiée au S., pour y loger deux chambres exiguës, 3 et 4. On dut alors entailler le mur du tombeau I, antérieur au tombeau III, bien qu'ayant été remanié pour Osorkon II (*Psousennès*, p. 27; *Osorkon*, p. 46-47). En ce qui concerne les conditions d'inhumation, les sarcophages de pierre des chambres de granit, trop grands pour passer par les couloirs, ont été forcément placés avant le toit; quant aux cercueils d'argent de Ps. et de bois doré d'Amonemopé contenant les dépouilles des rois, il était possible de les faire descendre par le puits et de les glisser par les couloirs. Les chambres 3 et 4 en revanche ne furent recouvertes qu'après les enterrements (p. 185).

(1) Aucune chapelle de culte n'a été retrouvée, pour aucun des tombeaux (*Tanis, Douze années de fouilles dans une capitale oubliée du Delta* [Paris, 1941], p. 129); c'est une des très réelles énigmes de Tanis.

(2) Il semble qu'un étroit conduit ait été ménagé dans le mur mitoyen des deux chambres de granit (p. 23 et 30, pl. LVIII).

L'analyse du matériel archéologique et l'interprétation fournies par M. P. Montet contribuent aussi à la reconstitution de l'histoire complexe du tombeau: « Psousennès le destinait tout d'abord à sa mère Moutnedjemi et à lui-même, puis il fit agrandir le bâtiment de calcaire, qui ne contenait à l'origine qu'un couloir et un vestibule, pour y loger dans deux petites chambres deux de ses compagnons d'armes, Onkhefenmout et Oundebaounded. Sa volonté n'a pas été intégralement respectée. Sans doute, nul n'est entré après les dernières cérémonies ni dans son caveau ni dans celui d'Oundebaounded, mais la chambre de la reine-mère et celle d'Onkhefenmout ont été rouvertes. Leur nom, leurs images ont été martelés. Après avoir fait place nette, on mit à la place de Moutnedjemi les cercueils et le mobilier funéraire d'Amonemopé, deuxième successeur de Psousennès. Un siècle plus tard, on rouvrit encore le tombeau pour déposer dans le vestibule le cercueil et les canopes d'un roi Heqakheperrê Chéchanq. Après cet événement, la paix du tombeau ne fut plus troublée jusqu'en 1939 » (*Psousennès*, Avant-propos, p. 7).

Analysant ici sommairement la description minutieuse que donne P. Montet de la décoration pariétale et du matériel funéraire des diverses pièces du tombeau de Ps., nous voudrions surtout attirer l'attention sur quelques-uns de ses apports à notre connaissance de l'histoire et de la civilisation égyptiennes.

a) Vestibule (ch. IV, p. 33-63). On y remarque, au registre du haut, les dieux qui suivent Osiris et ceux qui escortent le *Ba*, cortèges que l'on retrouve dans le sarcophage de granit rose (cf. *infra*). Au registre inférieur, d'un style fort négligé, signalons, sur la paroi E., le roi devant Harakhté et la Dame d'Occident à tête de serpent (cf. B. Bruyère, *Mert Seger*, M. I. F. A. O., LVIII, p. 110 et Index, p. 300 sq.); sur la paroi W., le muret obstruant l'accès à la chambre 2 est décoré au nom d'Amonemopé; c'est un remaniement: des parties de la décoration de Ps. — qui était légèrement différente — ont été retrouvées dans le dallage du vestibule (pour celui-ci, cf. *Kêmi*, IX, p. 59).

L'emplacement des objets mobiliers et des corps posait maints problèmes, résolus par P. Montet d'une façon qui semble devoir emporter l'adhésion de tous (la fig. 10, montrant l'emplacement des objets, est à comparer avec les croquis donnés dans *Tanis*, fig. 30 et *Énigmes*, fig. 22). On retrouve avec admiration le cercueil d'argent de Chechanq (pl. XVII-XX; ajouter *Kêmi*, IX, pl. XII); le couvercle d'argent, travaillé à la retreinte, a la forme d'une momie hiéracocéphale [1] (bec rapporté); le texte, traduit dans *Psousennès*, p. 37, est lisible sur la photo de la pl. XVII (une copie est donnée dans *Kêmi*, IX, fig. 44, plus exacte que celle de

[1] Le thébain Harsiesé fit établir aussi pour son sarcophage un couvercle à tête de faucon. Tous deux imitaient Osorkon II, qui a dû posséder un sarcophage hiéracocéphale (*Osorkon*, p. 58 et 93). J. Capart (*Chr. d'Égypte*, 36 [1943], p. 191-198) estime qu'en pareil cas « l'identification du mort s'est faite avec Sokaris plutôt qu'avec Osiris »; cf. encore les petits sarcophages à tête de faucon de Tehneh et ceux trouvés en Moyenne-Égypte vers 1949 (Or. 19 [1950], p. 491).

la planche-frontispice de la même revue). La pl. XXI montre sous un aspect nouveau le masque d'or en place, ainsi que le cartonnage et certaines des parures; pourvu d'yeux et de sourcils incrustés, le masque semble être un portrait; le visage du roi sourit, d'une « éblouissante jeunesse ». Les pl. XXII-XXXVI et la pl. en couleurs hors-texte (bracelet et pendentif) fournissent une documentation précieuse (1). Parmi les menus objets, notons que la nouvelle lecture de l'inscription d'une bague à scarabée (nº 234) modifie l'interprétation provisoire donnée dans *Kêmi*, IX (p. 73): le bijou aurait été gravé au nom d'un prêtre du XVIIe nome, Horeminheb. Un cornet en or (nº 239), avec couvercle, était peut-être destiné à contenir quelques grains d'encens (*Tanis*, p. 157). Dans l'inventaire du *Psousennès* (p. 50) a été omise l'amulette nº 242, reproduite pl. XXXI; on se reportera à *Kêmi*, IX, p. 74. Le cylindre accadien nº 230 est étudié par P. Amiet (fig. 13 et p. 46-48); il daterait du début de l'époque d'Akkad, alors que la tradition archaïque était encore vivace; ce serait, pour P. Montet (p. 62), un souvenir d'une origine mésopotamienne des Chechanqides. Un beau pectoral ajouré (nº 219, p. 43-44 et 62; cf. *Le drame d'Avaris* [1940], p. 199-200) nomme les ancêtres de la dynastie: l'arrière grand-père Nemrot et le grand-père de Chechanq I. Une paire de bracelets est gravée aux noms de ce dernier: Hedjkheperrê Chechanq (nos 226-227, p. 45 et 62). Quant à Heqakheperrê — Chechanq inconnu jusqu'en 1939, — il continue à poser un sérieux problème, d'identification et de classement (*Osorkon*, p. 11-12 et 92; *Psousennès*, p. 61-63); il serait « tentant d'intercaler Heqakheperrê entre Takelot I et Osorkon II », écrit P. Montet dans *Psousennès*, p. 62, mais la suite de ses remarques sur la XXIIe dyn. l'amène à « supposer que Chechanq eut un règne éphémère avant Takélot » (p. 63); dans les *Énigmes* (1952), p. 161, il lui attribue « par hypothèse un règne éphémère entre Osorkon I et Takelot I »; dans tous les cas, Heqakheperrê doit désormais être considéré comme le véritable Chechanq II.

Chechanq était flanqué de deux momies: celle de gauche semble d'une femme, celle de droite d'un homme, apparenté à la famille royale (cf. l'uraeus et les deux supports de barbe trouvés avec les ossements, p. 52 et 186). Les autres objets recueillis près des momies n'apportent aucun renseignement, non plus que ceux déposés en contrebas du soubassement, sur lequel elles reposaient: ouchebtis, vases d'albâtre, portant les noms très répandus de divers particuliers, généralement thébains (seul , nº 321, est à ajouter aux *Personennamen*). Enfin un scarabée de Siamon, trouvé dans une fente du dallage, pourrait fournir une indication sur le responsable de ce remue-ménage (*Psousennès*, p. 186).

b) Chambre d'Onkhefenmout (ch. V, p. 65-68). Elle s'ouvre sur le vestibule par une fenêtre carrée, encadrée d'hiérogly-

(1) Cf. P. Montet, *Kêmi*, IX, p. 64-74 et pl. XIII-XXX (en particulier pour les objets *in situ*, pl. XIII, XIV et XVII); *Colliers royaux trouvés dans la nécropole de Tanis*, in *Monuments Piot*, XLI (1946), p. 18-19.

phes (1), percée après coup. Les éléments du sarcophage: un couvercle en basalte non décoré et une cuve de granit rose, ornée sur les quatre côtés (fig. 24 et pl. XXXIX), sont vraisemblablement des remplois; la cuve porte la titulature intacte du fils royal « Ramsès-Onkhefenmout » , ou plus souvent Onkhefenmout, dont le nom est martelé sur les murs de la chambre. Il avait dédié à Ps. et Moutnedjem un bol d'argent (nº 408), retrouvé dans le caveau de Ps. C'est sans doute lors du martelage de son nom — sur les circonstances duquel nous ne savons rien — que le mobilier funéraire a été enlevé; on a retrouvé toutefois un canope à son nom dans le vestibule (nº 308).

c) Chambre d'Oundebaounded (ch. VI, p. 69-89). Sans communication avec le reste du tombeau, elle était décorée de reliefs peints. Au S., on remarque une regravure: l'attitude d'Anubis a été modifiée (pl. XL et photo pl. XLII A); sur la paroi W., derrière la montagne d'Occident, se dresse un obélisque, parcouru par les hiéroglyphes du nom du défunt; « cet obélisque, ajoute P. Montet, tient peut-être dans les nécropoles du Delta la place des pyramides des nécropoles thébaines ».

Le sarcophage anthropoïde, en granit rose, avait appartenu à un fonctionnaire thébain, Amenhotep: le pillage de la nécropole thébaine, à la fin de l'époque ramesside, « a mis en circulation des sarcophages et des pièces de mobilier funéraire, où les Égyptiens des XXIe et XXIIe dyn. ont puisé sans vergogne » (p. 70; cf. p. 87-88); l'usurpateur a dissimulé la décoration antérieure sous du plâtre revêtu de feuilles d'or travaillées. Du cercueil d'argent, il ne reste que des fragments du couvercle; du masque d'or, à l'expression très jeune, splendides photos des pl. XLVII et XLVIII.

Le riche matériel est d'une grande variété: bracelets et bagues, scarabées, pectoraux, éléments de canne, épée, pointes de flèches ou de javelots, nombreuses amulettes: plusieurs Bastet, une Isis avec sa chaîne (qui s'apparente à la triade-pendeloque du Louvre, *Osorkon*, p. 59), des dieux-béliers (en particulier, nº 725, p. 78 et pl. LI: étui d'or, où, derrière une porte à glissière ajourée, est enfermé un dieu-bélier de lapis-lazuli et d'or). Certains des objets étaient des « antiquités », héritage de famille ou acquisitions provenant du pillage des tombes (p. 87-88): un pendentif avait été fait pour un Parenneferoui, en qui P. Montet retrouverait volontiers un premier prophète d'Amon du début de la XVIIIe dyn. (avec réserves, p. 79 et 87); un grand scarabée (nº 718) et une Bastet d'or et cristal (nº 722) portent le cartouche d'Ousirmarê (Ramsès II) (2). Sur le

(1) Sur l'encadrement, dans les deux formules *ḏd mdw* affrontées, les signes , contigus, ont été gravés différemment, de façon à évoquer le groupe (p. 34, pl. X et XIII).

(2) On ne peut mettre dans le même lot la bague nº 714, si on considère que « Ramsès-Psousennès » ne constitue qu'un nom unique (p. 75,

cercueil d'argent étaient placées une coupe à pied (portant associés les noms de Ps. et Moutnedjem, nº 776) (1) et trois patères splendides, en métaux précieux (fig. 29-31, pl. LIV-LVI; celle dite « des Nageuses » (2) est un vrai chef-d'œuvre). Quatre canopes étaient posés le long de la paroi N. de la chambre.

Lorsqu'en 1946, P. Montet et A. Lézine découvrirent le caveau d'Oundebaounded, ils connaissaient déjà le nom de ce général: dans le vestibule avaient été trouvés à son nom un vase à fond arrondi (nº 307), des statuettes funéraires et du petit matériel; son nom figure aussi sur une épée déposée dans le sarcophage de Ps., dont il fut sans doute un favori, sans que l'on connaisse « les services qui lui ont valu son exceptionnelle faveur ». P. Montet étudie les titres militaires, civils et religieux d'Oundebaounded: « grand premier chef de l'armée, chef des archers du Pharaon, chef des prophètes de tous les dieux, prophète et majordome de Chonsou », « unique préposé à la louange des grands (*mr ḥst wr w'*) (?) ». Il remarque que les objets mentionnant Chonsou ont été donnés par Ps., mais que les « préférences (d'O.) allaient aux dieux du Delta », en particulier de Mendès (cf. les béliers-amulettes et l'invocation au « bélier à quatre têtes » du bracelet nº 710). P. Montet traduit Oundebaounded: « Il y a des profits pour Dedit », *i. e.* Mendès, d'où ce dignitaire pouvait être originaire, comme le fondateur de la dynastie, Smendès (« l'homme du bélier de Mendès »).

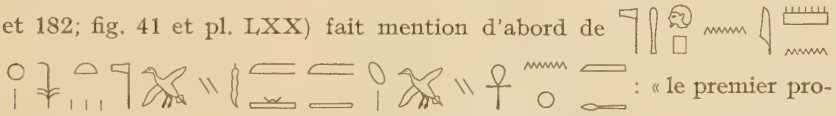
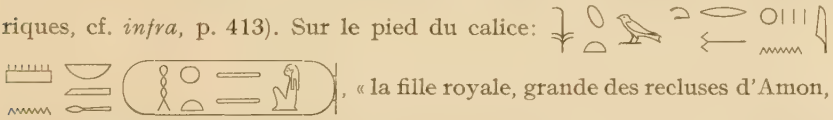
d) Chambre de Psousennès (ch. VII-IX, p. 91-158). La chambre de granit 1, au N., a trois parois décorées. Devant le sarcophage étaient disposés des objets (pl. LVIII et fig. 36; cf. *Tanis*, fig. 33 et *Énigmes*, fig. 40): quatre vases canopes et leurs couvercles, qui sont pourvus d'uraeus, une jarre d'albâtre, des ouchebtis de bronze et de faïence, des instruments en faïence, ainsi que de somptueuses pièces de vaisselle précieuse. Dans les *Monuments Piot* (XXXVIII [1941], p. 17-39 et 2 pl.; simple allusion dans *Psousennès*, p. 35-36), P. Montet a montré qu'un premier groupe constitue une sorte de « service » à destination liturgique: un « réchaud » de bronze, un support et sa cuvette en argent, une aiguière d'or, une d'argent, une bouilloire en argent; il a rapproché

179; cf. *infra*). On pourrait à la rigueur soutenir que Ramsès-Psousennès aurait utilisé un bijou au nom de Ramsès, en se l'appropriant par adjonction de Psousennès, effectivement en plus petits caractères et serrés. Cette disposition s'explique d'ailleurs naturellement, car le nom est en fin d'inscription.

(1) Les trois signes au-dessous des cartouches ont été interprétés par M. É. Drioton selon les règles qu'il a dégagées de la cryptographie égyptienne. « Le bouquet central peut s'employer par rébus pour « vie ». En vertu du principe d'acrophonie, on peut attribuer au singe portant la main à sa bouche la valeur *s*, à cause de *s'm* « dévorer » et à la tête de panthère la valeur *ḏ*, à cause de *ḏḏ* « tête ». Les trois signes énigmatiques équivalent donc à » (*Psousennès*, p. 85).

(2) Cfr. L. Keimer, A. S. A. E., LII (1925), p. 62-64 et fig. 2.

ces objets de ceux figurés sur le muret, qui fermait le caveau 2: Amonemopé, versant une libation devant Osiris et Isis, se sert d'une aiguière; l'eau est reçue sur un gobelet placé sur un support posé lui-même sur un « réchaud ». Le reste de la vaisselle consiste en objets profanes, dépourvus d'allusions aux dieux des morts: ils devaient être réservés aux usages de la vie courante.

Beaucoup de ces objets sont au nom même de Ps. Cependant l'aiguière nº 393 porte une légende d'Ahmosis I, « aimé d'Osiris, seigneur d'Abydos » (1). Sur le « réchaud » nº 390, on lit le nom de « Ramsès-Miamon, aimé d'Harakhté dans les châteaux de jubilé » (cet édifice est mentionné ailleurs; cf. *Énigmes*, p. 34). Un calice à pied (nº 398, p. 100-101 et 182; fig. 41 et pl. LXX) fait mention d'abord de  : « le premier prophète d'Amonrasonter, Païnodjem, *imy ṯs*, fils de Païankh, juste de voix ». Nous aurions été tenté de voir dans une graphie défectueuse de *mꜣʿ ḫrw*, mais P. Montet récuse cette interprétation, car la gravure est très soignée; pour lui, « ou bien c'est une épithète: « celui qui est en terre », c'est-à-dire défunt, ou bien c'est le dernier élément du nom de Païnodjem-imy-ta, habituellement écrit Païnodjem » (pour les conséquences historiques, cf. *infra*, p. 413). Sur le pied du calice:  , « la fille royale, grande des recluses d'Amon, maître du triomphe, Henttaoui »; *nb mꜣʿ ḫrw* peut être le titre du grand-prêtre du XIVe nome et s'appliquerait éventuellement à la princesse occupant cette fonction (cf. les titres sacerdotaux portés par Montnedjem). Sur la louche nº 400, le cartouche est oxydé, d'où les hachures du dessin de la fig. 41.

Beaucoup de petits objets ont été recueillis sur le sarcophage ou dans les ruelles qui l'encadrent: pointes de flèches et de lances, éléments de canne, épées, les restes en or de la garniture d'un bouclier de cuir (p. 104-105; cf. *Tanis*, p. 164); deux capuchons en or, probablement les extrémités d'un arc, sont décorés de cartouches affrontés, ceux de Ps. et de : « Le roi Neferkarê Heqa Ouasit, le fils de Rê Amonemsout Miamon » (nos 413-414, p. 105, fig. 44 [et non pas 43], pl. LXXIII; sur l'interprétation historique, cfr. *infra* pag. 413).

(1) Les autres souvenirs de la XVIIIe dyn. sont rares à Tanis et ils ont été trouvés uniquement dans les tombeaux: un scarabée d'Aménophis III dans la tombe d'Hornekht (*Osorkon*, p. 65), un pendentif au nom de Parenneferoui (si celui-ci du moins est identique à Parennefer, *supra*) dans la chambre d'Oundebaounded, peut-être aussi le sarcophage de ce dernier, emprunté à un Thébain, Amenhotep.

La momie de Ps. était entourée d'une quadruple protection: « comprise entre une longue feuille d'or et une planche d'argent, elle était placée dans un cercueil (momiforme) d'argent. Celui-ci se trouvait dans un cercueil de même forme en granit noir, lui-même contenu dans un sarcophage de granit rose » (cf. fig. 45).

Le sarcophage de granit rose (p. 111-126 et pl. LXXV-XCV) avait appartenu à Merenptah, dont les noms ont été *presque* partout grattés. Ses divers éléments présentent une décoration dont le symbolisme complexe a été mis en lumière par M. P. Montet de façon vraiment convaincante. 1) *a*) Sur le couvercle, Osiris-Andjty gisant se détache en ronde-bosse, étendu sur un cartouche; une déesse [1], accroupie derrière la perruque du roi, pose sur celle-ci les deux mains. *b*) A l'intérieur, Nout, en haut-relief, allonge à l'extrême son corps constellé d'étoiles; « la tête très large et les jambes très fortes contrastent avec la gracilité du corps » [2]. 2) *a*) L'extérieur de la cuve comporte, sous deux lignes de texte, deux registres de décoration: en haut, deux groupes de génies; en bas, alternent saillants et rentrants, définissant 15 portes: les entrées par lesquelles sont passées les parties du corps d'Osiris; « les portes commémorent dans leur ensemble l'acte criminel de Seth, ... On a dit souvent que les sarcophages en façade de palais étaient l'image d'un palais royal, mais ce palais est en réalité le propre palais d'Osiris où s'accomplit le mystère de la reconstitution du corps dépecé et dispersé, au bénéfice du roi défunt identifié avec Osiris ». *b*) Les faces intérieures présentent les deux cortèges d'Osiris et du *Ba*, déjà signalés sur les parois du vestibule et qui se retrouvent au tombeau V, auxquels le sarcophage ramesside a dû servir de modèle (cf. les mêmes dieux au cénotaphe de Séti I à Abydos). Les fig. 47-48 donnent en parallèle les 3 versions de Tanis, qui sont traduites et commentées (p. 120-125); « la tâche des deux cortèges est nettement définie dans leur proclamation. Les dieux osiriens se sont déjà occupés du corps de Psousennès, de même qu'ils ont reconstitué le corps de dieu meurtri et coupé en morceaux. Les dieux du *Ba* assistent l'âme-oiseau dans son effort pour gagner les régions de la lumière et accompagner Râ dans sa course ». *c*) Au fond est sommairement gravé un choix de parures, d'armes, de cannes et d'étoffes comparable aux « *Frises d'objets* » des sarcophages (Jéquier) et au matériel figuré sous le lit d'Osiris, dans les représenta-

[1] *Psousennès*, p. 112: « une déesse qui n'est pas nommée »; mais dans *Larousse Mensuel*, nº 455 (Juillet 1952): « caressé par une déesse qui est le Vent du Nord », P. Montet appliquant à celle-ci la légende du tenon de tête (p. 113).

[2] Retrouvant le même contraste sur d'autres sculptures de Tanis, P. Montet y verrait volontiers une caractéristique « des ateliers attachés à la résidence de Ramsès ». D'où l'induction présentée dans *Énigmes*, p. 117: « on est fondé à croire que les rois de la XIXe dyn., qui tous reposent dans la vallée des Rois, avaient des tombeaux fictifs dans une nécropole attachée à la capitale du Nord et que les rois tanites ont traité cette nécropole avec la même désinvolture que les autres constructions de Ramsès ».

tions de la résurrection (1). Or, comme l'a indiqué P. Montet, le sarcophage, c'est le palais d'Osiris; « Osiris-Roi », le défunt, a besoin du trousseau même d'Osiris, pour ressurgir en roi glorieux. A ce « réveil » assistent, rangés sur les parois intérieures, « les dieux amis, ceux qui se sont occupés de son corps, dont le rôle semble fini, et ceux qui vont l'aider à saisir les mains de Nout, qui va l'attirer à elle pour le mêler aux Indestructibles et aux Infatigables » (p. 126) (2).

Le sarcophage momiforme de granit noir a été aussi usurpé sur un prince ramesside, dont le nom est perdu (ce n'est sans doute pas Merenptah, car ce sarcophage s'adapte assez mal dans la cuve de granit rose). Il s'y ajustait exactement le cercueil d'argent, composé d'un couvercle très bien conservé (pl. CI-CII; cf. *Tanis*, pl. X, B) et d'une cuve, qui, retirée par morceaux, a été reconstituée au Musée du Caire (pl. CIII). La momie était enfin protégée par une plaque d'argent posée au fond et par un surtout fait d'une grande feuille d'or, travaillée au repoussé (dessin, pl. CVI). Un admirable masque d'or, fait de deux pièces qui s'emboîtent, enveloppait la tête et couvrait la poitrine (pl. CIV-CV).

Les parures de Ps. (p. 135-158) sont d'une extraordinaire richesse: six colliers (cf. *Monuments Piot*, XLI [1946], p. 5-22), vingt-six bracelets et périscélides, des doigtiers et bagues, une paire de sandales en or, deux pectoraux, quatre scarabées, des cœurs et pendeloques. Parmi ces dernières, il y a une tête de serpent, en cornaline et or (nº 526), telle qu'on en a trouvé chez Amonemopé (nº 661), Osorkon II et Hornekht (*Osorkon*, p. 59 [nos 48-49] et p. 67); elle porte le « chapitre du verrou » dont le serpent est le gardien (fig. 56). Une des plaques d'or (*Psousennès*, nº 527) devait être cousue sur les bandelettes à l'endroit où l'embaumeur avait incisé le ventre; les quatre fils d'Horus, qui adorent l'œil magique, ont la tête surmontée d'un uraeus; cf. les propres canopes du roi (*supra*, p. 406).

Dans un collier de lapis-lazuli, une perle porte une inscription cunéiforme (pl. CXII et p. 140) étudiée par E. Dhorme (p. 139-143; cf. C. R. A. I., 1945, p. 83 et *Mon. Piot*, XLI [1946], p. 23-28, ainsi que J. Lewy, *Ignace Goldziher Memorial*, I [Budapest, 1948], p. 314-327): « D'Ibashshi-ilou, le grand vizir. Pour dame Napalté, sa fille aînée, qu'il aime, il l'a fait »; suit une formule de protection du bijou, sous la sauvegarde d'Assur et du couple Enlil-Ninlil. Cette pièce s'ajoute au dossier de Tanis définie comme « ville égyptienne soumise à l'influence asiatique » (*Énigmes*, p. 10).

(1) P. ex., *Cenotaph of Seti at Abydos*, II, pl. LXXIV; tombeau V de Chechanq III à Tanis, encore inédit; D. Dunham, *Royal Cemeteries of Kush, I, El Kurru*, pl. IX); E. Chassinat, *La seconde trouvaille de Deir el-Bahari* (*Sarcophages*), I, p. 8, fig. 11 (nº 6003).

(2) Cf. p. 132-133, le résumé: « La destinée humaine d'après les textes et les images des sarcophages » (de Ps.), où P. Montet note que « ni le jugement devant Osiris, ni la confession négative n'(y) ont place »; il n'a pas non plus été trouvé d'exemplaire du Livre des Morts, qui a très bien pu aussi se corrompre. En revanche, devant le sarcophage avaient été posées des caisses d'ouchebtis et tout le matériel habituel.

Plusieurs bracelets portent des inscriptions. Sur le nº 538, l'épiclèse d'Amon-Rê, *nsw nṯrw*, présente un jeu d'écriture, qui, fréquent à l'époque ptolémaïque, se trouve déjà à la XIXe dyn. (le singe, poussant l'œil, le rapporte [*in sy*] à Rê; cf. ass. *insi*). Pour les bracelets 539 et 549, les anneaux de genou 598-599 et les périscélides 600-601, cf. *infra*, p. 411.

e) Chambre de Moutnedjem et mobilier d'Amonemopé (ch. X, p. 159-172). Le caveau de granit 2, au S., n'est décoré qu'au fond, à l'W.; devant des offrandes se dresse une figure féminine; dans son état actuel, elle est désignée comme Isis et son discours concerne le roi Amonemopé. Livrant des queues d'aronde aux noms de Ps. et Moutnedjem, le démontage des granits a permis de lire le nom de celle-ci sur un côté du sarcophage, qui avait échappé aux usurpateurs, quand Amonemopé, prédécesseur de Siamon, s'appropriant le caveau, fit graver son nom en surcharge sur le couvercle. Le cercueil momiforme était en bois et or; le masque d'or a été retrouvé affreusement déformé. Le roi n'avait ni doigtiers, ni sandales, mais des colliers, pectoraux, bracelets, cannes, pointes, scarabées et cœurs. L'un de ces derniers, en calcédoine transparente, présente, comme tenon, une tête de cynocéphale admirablement sculptée, malgré les dimensions exiguës (nº 652, p. 170, pl. CXXXVI). La partie antérieure de la pièce était toute encombrée (pl. CXXV, cf. *Tanis*, fig. 36): pièces de matériel funéraire et deux squelettes, mal conservés, d'animaux.

Selon P. Montet (p. 186), la substitution d'Amonemopé à Moutnedjem aurait pu être l'œuvre de Siamon, « qui eut un véritable goût pour ce genre d'opérations, puisque c'est sous son règne que fut aménagée la cachette de Deir el Bahari » (cf. le scarabée de Siamon trouvé entre les dalles du vestibule). Il semble bien qu'auparavant Amonemopé a reposé dans le modeste tombeau IV (p. 173-175); non décoré, celui-ci ne contenait qu'un sarcophage rectangulaire, dont le couvercle en granit rose est un bloc de l'Ancien Empire et la cuve en grès fin porte les noms d'Amonemopé.

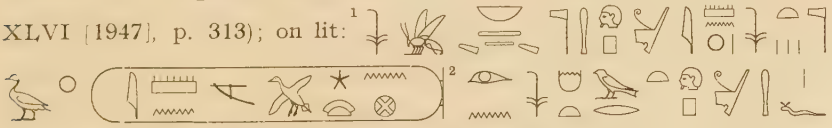
***

La personne et l'œuvre de Ps., « le roi tanite par excellence », ont été systématiquement étudiées par P. Montet (ch. I, *Les constructions de Psousennès*, p. 9-18; Conclusion, *Psousennès et son temps*, p. 177-186). La titulature de Ps. est désormais entièrement connue (fig. 66); les « tendances » qui s'y révèlent ont été finement analysées par P. Montet: elles montrent « le roi entièrement soumis à l'influence d'Amon... Bien qu'il ait surtout résidé à Tanis, la capitale du Nord n'est pas mentionnée dans la titulature. C'est à Thèbes qu'il se montre. Il est l'étoile qui se lève dans la Ville. C'est à Opet-Esouit qu'il est grand de monuments »; il porte avec prédilection le titre de premier prophète d'Amon ou d'Amon-rasonter.

M. P. Montet a tenu à présenter un tableau complet de la famille de Ps., malgré les difficultés que comporte la documentation de cette période; cette synthèse servira de base aux discussions futures et nos

remarques ne tendent qu'à souligner la complexité du problème. M. P. Montet tient pour assuré que Moutnedjem est la mère de Ps. (p. 178-179; *Énigmes*, p. 154-5), et l'on sait le rôle que les reines-mères ont joué dans l'histoire égyptienne. Sur les documents (1) où la titulature de cette *ḥmt nsw wrt tpt nt ḥm.f* (var. *ḥmt wrt*), mise en parallèle avec celle de Ps., est précédée du groupe , P. Montet (p. 102, 150) interprète cet *ir(w).n* comme marquant le rapport de filiation (Gardiner, *Gramm.*[2], p. 279, n. 12; *Wb.* I, 111, [5], Belegst.) et non pas comme la formule de dédicace; il note en effet, à juste titre, que, sous la XXIe dyn., on emploie volontiers, pour cet usage, le groupe (2). De plus, il est grammaticalement impossible de traduire l'inscription n° 539: « a fait pour Sa Majesté la première épouse royale ». Mais on pourrait comprendre: « a fait la grande épouse royale, première de Sa Majesté (3) », ce qui laisserait subsister la possibilité d'une dédicace. On peut remarquer aussi que, dans la titulature développée du sarcophage (n° 639, fig. 60), Moutnedjem ne porte pas le titre de « mère royale » et que, sur les objets n°s 539, 549 et 401 (avec *ir(w).n*), sur les queues d'aronde (fig. 6), sur la coupe n° 776 et le bol n° 408 – monuments qui associent étroitement la reine et Ps. – elle a les seuls titres d'« épouse royale » et de « sœur royale » (queues d'aronde). Une autre reconstruction n'est donc pas radicalement exclue, qui ferait de Moutnedjem la sœur-épouse de Ps.

Les anneaux n°s 598-9 et les périscélides n°s 600-1 portent à l'extérieur une titulature de Ps., à l'intérieur « le premier prophète d'Amon Smendès » (donné en 600-1 comme « fils de Menkheperrê »). Considérant encore que *ir(w).n* ne peut marquer ici qu'un rapport de filiation, M. P. Montet identifie le grand prêtre Smendès avec le fondateur de la dynastie tanite. Pour ce dernier, l'hypothèse d'une dédicace se trouve évidemment exclue. Cependant, dans la perspective d'une for-

(1) Bracelets n°s 539 et 549 (p. 150, 153; photo pl. CXX; un dessin au trait de la légende fait défaut; le texte est donné dans A. S. A. E., XLVI [1947], p. 313); on lit: [1]  [2] ; verseuse n° 401 (fig. 41 et p. 102).

(2) Aux exemples de l'unique XXIIe dyn. cités par *Wb.* I, 117, [7], P. Montet ajoute ceux de Herihor (*Psousennès*, p. 102, n. 4) et du bol n° 408 dédié par Onkhefenmout à ses souverains (fig. 39). Cependant cet usage n'est pas exclusif: sur les bandelettes de Deir el-Bahari, les graphies (Gauthier, L. R., III, 244 [IV], 263 [I], 276 [XII-XIV], 285 [I-II], etc.) alternent avec les graphies (*ibid.*, 275 [V], 277 [XVII]).

(3) Cf. le même titre chez Douathathor-Henttaoui (*ibid.* 256-7 [F]).

mule de dédicace, l'absence de tout titre royal inviterait à y voir un « premier prophète d'Amon Smendès », qui est connu par d'autres monuments, mais dont la place dans la XXIe dyn. reste à préciser (1).

Les interprétations retenues par M. P. Montet l'amènent à rattacher les Tanites aux Ramessides. Auparavant mari de Tentamon (*Voyage d'Ounamon*), Smendès, devenu roi, aurait épousé Moutnedjem, qui, étant « fille de roi » (cf. son sarcophage, fig. 60), devait être issue de la dynastie déchue. Une confirmation de ces origines est fournie par le fait que Ps. adopte parfois le nom de *Ramsès-Psousennès* (cf. la bague nº 714 et le bloc de calcaire trouvé dans le coin N.-E. de l'enceinte de Ps., fig. 1, p. 11 et 179; *Énigmes*, p. 155-6); on trouve de même *Ramsès-Onkhefenmout*, en qui l'on verra, avec P. Montet (p. 68 et 182), un fils de Ps., enterré près de son père: ces noms s'apparentent par leur composition à ceux de certains ramessides.

Dans l'« Adoratrice d'Hathor Henttaoui » (ou peut-être « Douathathor-Henttauoi »), associée à Ps. avec les titres de « mère de Chonsou » (pot nº 399) et de « mère du roi » (bracelet nº 543), on reconnaîtra avec P. Montet une femme de Ps., vraisemblablement identique à « la grande épouse royale, Adoratrice d'Hathor Henttaoui », dont le corps et le mobilier funéraire ont été retrouvés dans la Cachette de Deir el-Bahari; cette femme était la « mère d'une Divine Adoratrice », dans laquelle il faut reconnaître, à la suite de P. Montet, Makarê fille de Ps. (2). Cette Henttaoui n'était sans doute pas épouse de Païnodjem, comme M. F. L. Macadam (*Temples of Kawa*, I, *Text*, p. 120) l'admettait encore récemment. « Mère du roi », elle a pu avoir pour fils Amenemopé (*Psousennès*, p. 181) (3). Elle était fille de l'« épouse royale Tentamon », dans laquelle on voit généralement la femme de Smendès (4).

Avec Gauthier, M. P. Montet pense que la princesse Makarê fut l'épouse de Païnodjem; toutefois M. F. L. Macadam (*op. c.*, p. 119-120) a indiqué que cette Divine Adoratrice – qui normalement était une vierge consacrée – ne porte pas le titre de « grande épouse royale », mais celui de

(1) Pour le problème des « premiers prophètes d'Amon Smendès », cf. en dernier lieu W. C. Hayes, J. E. A. XXXIV (1948), p. 48 sq.

(2) Aux éléments groupés par P. Montet (p. 102 et 180-1), ajouter le *claustrum* mentionnant conjointement Makarê et Douathathor-Henttaoui, découvert en 1951 à Karnak par H. Chevrier (A. S. A. E., LI [1951], pl. II, 2; et Or. 20 [1951], p. 452).

(3) M. P. Montet suppose ingénieusement que la « Mère de Chonsou l'Enfant » (le dieu fils) désigne la mère du prince héritier (cf. J. Sainte Fare Garnot, *Bibliographie analytique 1939-1943*, p. 125, qui, dans cette perspective, dégage le parallélisme entre la triade divine et la famille royale). Cependant, plusieurs femmes, qui ne sont ni « épouses royales », ni « mères royales », portent ce titre que l'on peut comparer d'une part à la dignité d'« épouse divine d'Amon » (le dieu père), d'autre part à la fonction tentyrite de « mère divine d'Harsomtous ».

(4) On peut se demander si son titre de « fille royale » implique seulement qu'elle était la belle-fille de ce roi, ou si le scribe Nebseny, dans lequel M. P. Montet voit un premier mari de Tentamon, n'est pas le père de celle-ci, comme l'a supposé Lepsius, puis Daressy (*Rec. Trav.* XXXII [1910], p. 185).

« fille aînée de l'épouse royale »; la présence d'un enfant mort-né dans son sarcophage est expliquée de façon séduisante, sinon probante: « If we are correct in our contention that the later votaresses were denied sexual relationships the reason for the early death of this mother and her child is obvious ».

M. P. Montet pense que Ps. a eu une autre femme, la « mère de Chonsou l'Enfant et fille royale, Isitemkheb » (coupe nº 403, p. 103 et 181; l'indication de *Drame d'Avaris*, p. 190: « fille de Smendès », n'est pas maintenue). E. Dhorme ayant accepté l'idée que Napalté, fille d'un grand vizir assyrien, a pu être une épouse de Ps., P. Montet retient cette opinion (p. 183), mais il en tient compte pour la politique étrangère, plus que pour l'étude de la famille royale (cf. *Énigmes*, p. 10 et 156).

Le calice d'or nº 398 révèle enfin le nom d'une fille de Ps. « la grande des recluses d'Amon Henttaoui », qui fut peut-être épouse de Païnodjem.

Si les grands prêtres Herihor, Païankh, Païnodjem, ont joui du privilège d'hérédité, si certains ont adopté une titulature royale complète, en fait, selon P. Montet, le Nord et le Sud n'ont pas formé deux royaumes séparés. Il y eut un accord du Pharaon avec les Thébains (p. 182), qui, nous l'avons vu, s'étendit aux relations familiales. Faut-il même admettre que Ps. s'est associé Païnodjem (*Bull. Soc. Franç. d'Égypt.* 6 [1951], p. 29-30, et *Énigmes*, p. 157-8) ? L'hypothèse se fonde sur trois blocs retrouvés près du puits de la *masoura* (cf. Or. 19 [1950], p. 498), « provenant vraisemblablement d'un même édifice, mentionnant l'un Ps. et les deux autres Païnodjem ». Si l'interprétation donnée du calice nº 398 est exacte, Païnodjem serait mort avant Ps.

Les rapports mis en évidence par M. P. Montet entre pontifes thébains et rois tanites coïncident avec une transformation religieuse radicale. La triade thébaine règne en maîtresse à Tanis (p. 180, 182; cf. *Énigmes*, p. 90). Ps., premier prophète d'Amon, se met sous la protection d'Amon, Mout et Chonsou (1). Moutnedjem était deuxième prophète et première recluse d'Amon, prophète de Mout et Chonsou. Les deux officiers enterrés près du roi participent aux administrations de Mout et Chonsou. Si Tanis l'a emporté politiquement, ce sont les dieux de Thèbes qui ont gagné la victoire – officiellement (2) – sur les dieux du Delta.

Quoiqu'il en soit de l'éventuelle corégence Psousennès-Païnodjem, il apparaît sûr que Ps. s'associa Neferkarê Amonemsout. Jusqu'en 1940, on connaissait seulement la mention chez Manéthon d'un Νεφερχέρης, successeur de Ps. Les capuchons nºs 413-414 (*supra*, p. 407), qui montrent les deux cartouches des deux rois associés, offrent « pour le chroniqueur parfois injustement déprécié une brillante justification » (p. 185). Pour le règne personnel de Nepherkherès, P. Montet estime n'avoir aucune raison de préférer à l'indication de Manéthon celle de la généalogie mem-

(1) Pour Chonsou à Tanis, P. Montet (p. 187) signale ses découvertes de 1951: le babouin de Ps. et les blocs de Gemenef-Chonsoubak.

(2) Cf. cependant la remarque de P. Montet sur les dévotions personnelles d'Oundebaounded (*supra*, p. 406).

phite de Berlin, qui place Amonemsout avant Ps. (*contra*, B. Grdseloff, A. S. A. E., XLVII [1947] p. 207-211).

Sur les événements du règne – plus de 40 ans –, il y aurait peu à dire, « si Tanis (1) n'avait conservé son enceinte de brique, quelques vestiges des temples élevés sous son règne et surtout son tombeau » (p. 10). Pour l'enceinte, les dernières campagnes ont modifié les conclusions présentées antérieurement: c'est un parallélogramme irrégulier, encore imparfaitement connu (2); l'épaisse muraille (18 m. par endroits), de grosses briques crues, estampillées au cartouche royal, est bâtie sans saillants ni rentrants; on n'y constate pas de trous avec barres de bois comme souvent ailleurs (3), mais le parement intérieur comporte, tous les quatre rangs de briques, un mince lit de plâtre, pénétrant dans le mur seulement sur 15-20 cm (p. 14; cf. *Énigmes*, p. 21-23). Dans le mur E. était ouvert un passage, « trou dans la muraille » plutôt que porte; auprès, dans le sable, fut trouvée une jarre avec restes humains (sur ce sacrifice de fondation, comparable aux coutumes cananéennes, cf. Or. 19 [1950], p. 498). Les anciens fouilleurs avaient déterré plusieurs dépôts de fondation du temple de Ps., sans noter leur emplacement; le dépôt N. a été trouvé en place, en 1948, par P. Montet (fig. 3 et pl. I, n° 7); l'édifice mesurait vraisemblablement 33 m. × 45. Des blocs et des fragments (stèle, statue) ont été recueillis en divers points; le démontage des rives du Lac Sacré a fourni plusieurs remplois, dont un morceau de corniche et un tronçon d'architrave, avec texte dédicatoire (fig. 5; cf. Or. 19 [1950], p. 499 et fig. 36). On notera la prédilection de Ps. pour le calcaire (4). A l'exemple de ses prédécesseurs, il inscrivit son nom sur des statues (porteurs d'offrandes du Caire, sphinx); il regrava d'inscriptions à son nom et à la dévotion de Chonsou le babouin de granit bleu, trouvé en mai 1951 (Or. 21 [1952], p. 245).

Somptueux *corpus* des trouvailles du tombeau III de Tanis, le *Psousennès* de P. Montet apporte une contribution importante tant à l'archéologie de l'Égypte antique (architecture, sculptures, pièces d'orfévrerie) (5) qu'à la connaissance de sa religion: les extraits de la littéra-

(1) On ne connaît aucune construction de Ps. en Haute-Égypte; son nom n'y a été trouvé que sur quelques monuments. Il a travaillé à Memphis; son nom figure sur un socle de statue à Tennis (Lac Menzaleh); un prêtre de son culte funéraire est mentionné sur une statue trouvée dans la Charqieh (Labib Habachi, A. S. A. E., XLVII [1947], p. 263 sq.).

(2) Le plan de Tanis (daté de 1950) donné dans *Psousennès*, pl. I, est à rectifier légèrement en fonction de celui dressé en 1951 par A. Lézine (dans *Énigmes*, fig. 1, p. 8-9).

(3) Cf. les récentes études sur les enceintes de briques de Karnak (L.-A. Christophe et C. Robichon, *Karnak-Nord* III [1951], pl. L et p. 4-5; H. Chevrier, A. S. A. E., LI [1951], p. 556).

(4) Ps. a aussi réutilisé des blocs de granit gravés par Ramsès II, en les masquant d'une couche de plâtre, dans laquelle ont été dessinés de médiocres hiéroglyphes (*Tanis*, p. 88, fig. 20; *Énigmes*, p. 31-32 et fig. 7).

(5) Il faut insister sur l'état de conservation relativement excellent du matériel de ce tombeau – un des très rares retrouvés inviolés: « Le con-

ture funéraire royale ici présentés retiendront l'attention des spécialistes. C'est aussi une source privilégiée pour l'étude de la XXIe dyn.; si certaines pièces (en particulier les sarcophages et quelques-uns des splendides objets) sont des usurpations, il n'en reste pas moins que l'œuvre propre « des orfèvres et lapidaires de la XXIe dyn. soutient la comparaison avec ce que le Nouvel Empire a laissé de mieux »; l'éclat sombre des métaux précieux du tombeau de Ps. éclaire d'une façon nouvelle une période dite traditionnellement de « décadence » (1).

" Holy Wâw " ?

A Case of Contrasting Methodologies

C. H. Gordon – Philadelphia, Pa.

In the Syro-Aramaic text republished in *Orientalia* 18, 1949, pp. 336-341, it is clear that there are two kinds of word-dividers: one circular, the other a dot. Since twin dividers, including the circle, occur as far back as Ugaritic texts 57 and 74 (ca. 1400 B. C.), there is nothing new about the phenomenon. The closed circle in the Syro-Aramaic text serves only as a divider; it is not confused with the *w*, which is always an open horseshoe. Once this is recognized, it is evident that the sequence *w'w* does not appear in the text, and that therefore the word *wâw* is not to be read into it.

tenu mobilier n'a subi d'autres dégâts que ceux causés par l'humidité, qui... a corrompu les momies et les bandelettes, détruit le bois, le cuir, l'étoffe ou l'ivoire. Pas un fragment de papyrus. Une partie de ce que nous aurions le plus apprécié manque. Par contre, l'or et la pierre ont résisté; l'argent et le bronze se sont bien défendus » (p. 8).

(1) Si les trésors de Chechanq II (Heqakheperrê), Osorkon II et Hornekht peuvent s'expliquer par le butin qu'a rapporté Chechanq I de Jérusalem, l'an 5 de Roboam (cf. E. Drioton, *Égypte. Archéologie*, dans l'encyclopédie *Catholicisme*, 3 [Paris 1952] col. 1475 sq.), on est en droit d'être surpris par le poids d'or et d'argent des collections de Ps., Oundebaounded et Amonemopé, même en tenant compte de l'afflux de métal dû au pillage des vieilles nécropoles. Devant ces équipements somptueux, on attribuera moins à un « appauvrissement » proprement dit qu'aux circonstances politiques l'absence de matériaux neufs des carrières et les remplois, des granits en particulier; la technique de remploi est d'ailleurs à peu près constante durant l'histoire égyptienne. D'autre part, si la grande quantité de lapis-lazuli (une dizaine de cœurs et de scarabées, une centaine de boules) permet simplement d'enregistrer des relations de Ps. – ou de ses prédécesseurs – avec l'Asie (*Drame d'Avaris*, p. 194; *Germanicus et le vieillard de Thèbes*, dans *Mélanges* 1945 [*Public. de la Fac. des Lettres de l'Univ. de Strasbourg*, fasc. 106 [1947], III, p. 60-66), on trouvera peut-être M. P. Montet trop prudent quand il écrit: « L'Égypte ne semble plus capable sous la XXIe dyn. d'entreprendre des conquêtes » (*Psousennès*, p. 183).

The methodology I proposed is as follows: " If any of the closed circles be read as *w*, then scientific method would require that we so read all of them. But, if we substitute " *w* " for every " o "-divider ...., the fantastic result will immediately show the impossibility of so doing " (*Orientalia* 18, p. 337).

Professor A. Dupont-Sommer (1) rejects this method as " trop systématique ". Instead he insists " les cercles fermés ont la valeur d'un *wâw* là où le sens l'exige, celle d'un signe diviseur là où la lecture *wâw* est impossible " (p. 126).

But I believe we cannot get ourselves to sacrifice objective paleography for subjective hypothesis, even at the risk of being called " too systematic ".

So far, three interpretations of the disputed word have been published. Dupont-Sommer reads *w'w*, the name of the sixth letter of the alphabet, or The Holy Waw standing for Jesus (2). H. E. del Medico (3) proposes *w* AΩ " And AΩ " referring also to Jesus. In *Orientalia* 18, p. 239, I correctly read *'w*, but incorrectly took it to be the Syriac word *'aw* " or ". Actually it is interjectional *'w* " O " (C. Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, 2nd ed., 1928, p. 7a). See, for example, Galatians 3:1, where " O senseless Galatians " is rendered ܐ in the Syriac, Ω in the Greek, and " O " in the Latin. The text therefore begins with the simple invocation *'w br t'wn rb' ḥsyn' qdyš 'yl'* " O Son of θεός, the Great One, the Strong One, the Holy One of God ! "

Remarks on the Ḥaḍrami Inscription Jamme 402

A. F. L. Beeston – Oxford

In *Orientalia* 22, 1953, pp. 158-165, Father Jamme has published a very interesting Ḥaḍrami votive text, which begins with the personal name *šfsy*. The editor analyses this as derived from a root *fsy* (which he equates with Arabic *fasi'a*) " avec la préformante *š* ". A preforma-

(1) Dupont-Sommer, " Remarques sur la ' lamelle Virolleaud ' ", AIPHOS [= *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*] 11, Bruxelles, 1951, pp. 113-128; see p. 125.

(2) His translation (p. 123) does not constitute any kind of sentence, being neither declarative nor interrogative nor exclamatory: " *Wâw*, Fils de Théos, le Grand, le Fort, le Saint de Dieu ".

(3) Del Medico, " La lamelle Virolleaud ", AIPHOS 9, 1949, pp. 179-192. Among the artificialities of his translation (p. 179) it will be noted that even the semblance of sentence structure is created by words added in parentheses: " et AΩ (est) Fils de Theos, le Seigneur. (Il est) puissant, le saint Dieu ".

tive *š* (ⱬ) is not to my knowledge encountered elsewhere in epigraphic South Arabian, and I would therefore suggest that we ought to consider the alternative possibility of deriving the name from the root *šfs* with an afformative *-y* (perhaps a *nisba*-ending ?). This hypothesis has the very interesting implication that we would here have attested for the first time in the South Semitic linguistic area a by-form of the word for " sun " which is elsewhere encountered only in the Ugaritic *špš*. This form of the root would thus appear to be not a distinctively Ugaritic development, but a feature of common Semitic.

The dedication is made to *syn/ḏ'lm/bsmhrm*. The editor cites two unpublished texts to show that SMHRM (or the graphic variant SMRM) was the ancient name of the site where the inscription was discovered. From this, however, he deduces two conclusions which seem to me invalid. He writes " 1°. La ville de *smhrm* possédait un temple dénommé 'Ilum ". This is hardly the case. In all probability, 'Ilum was the name of the great temple of the Ḥaḍrami moon-god in Šabwa, and the expression *syn/ḏ'lm* simply characterises him as the deity specially associated with that temple. If I may venture (following Father Jamme's own example) to adduce a Christian parallel: the existence of a shrine in France dedicated to Notre Dame de Lorette would not imply that there was any place or shrine in France called Loretto or Lorette.

The text ends with the words *hwfy/grbsm/wmlksm*, which Father Jamme translates " Il a protégé leur corps et leur roi " and deduces " 2°. Le pronom personnel *sm* se rapporte tant aux deux personnages cités aux ll. 1 et 2 qu'aux habitants de la ville elle-même: eux tous, en effet, ont été l'objet d'une faveur divine et sont bien les sujets du roi du Ḥaḍramawt ". I do not contest the probability that SMHRM belonged to the dominions of the Ḥaḍrami king, but the arguments here advanced do not prove it. Later texts frequently exhibit lax concord between dual and plural; and such laxity is exemplified in this very inscription, where the plural verb *sqnyw* has a dual subject. Consequently we cannot argue that the pronoun *-sm* must refer to more than two persons: there is every likelihood that it refers simply to the two authors of the inscription. Furthermore, the word " king " is never, to the best of my knowledge, attested in epigraphic South Arabian with a personal suffix. On the other hand the collocation " person and possessions " is frequent in votive texts. In Fakhry 9,5 *wfyhw/wwfy/bytn/slḥn/wmlkhmw* the term *mlk* must be rendered " possessions, property ", since the fact that the author is himself a king excludes the rendering " king ". It is certain that *mlk* must equally be translated " possessions " in this Ḥaḍrami text.

Ritual, Myth and Drama in Ancient Literature

R. T. O'Callaghan – New York

Serious students of the theatre have always found it a fascinating theme to search out the origins of drama, and every new approach to this problem is bound to excite their interest. Theodor H. Gaster has presented to the learned world a handsome and attractive gift (1), which is not only a source of interest to the ancient historian and linguist, but a delight to the folklorist and lover of *belles-lettres* as well. The clear type, the impeccable proof-reading, the ordered plan of the subject matter, the ample bibliographies, the generous indices of literary motifs, supplemented by cross references, and of subjects and authors, are indeed fine material aids to the reader. Yet even more gratifying are the philological notes (pp. 447-459) and the constant drawing upon a wealth of old-world and modern mythology to establish and illustrate the author's central theme. Students of comparative literature and religion will be thankful for this volume which puts so much rich and varied knowledge at their disposal for ready consultation, and not the least of Gaster's merits is his sensitive feeling for the niceties of English style. His personal translations of ancient texts come as a fresh breeze from the sea, a happy change from those which, while also giving rigorous philological account of each word in a text, offer an inelegant and often obscure rendering of the context – *obscurum per obscurius*. Scientific probing is indispensable, of course, if a translation is to be trustworthy, but, in the last analysis, the ancient author did wish to say something and, what is more, his composition is, in itself, the vehicle of his own cultural environment and inheritance. In this sense Gaster's plea that we should aim at reaching the meaning behind the meaning is fundamentally justified. The disaccord which at present threatens to become a wide cleavage between scholars should be tolerated not so much on the principle itself as upon its application. All should admit the former and be ready to understand that the latter, since it leads beyond the realm of purely empiric and observable linguistic data, will also lead to differing results according to the varying anthropological methods and philosophical suppositions of each one.

Thespis is divided into two parts. The first (pp. 3-115) announces the author's thesis that a seasonal pattern in ritual is at the origin of all drama. This notion is familiar indeed to students of ancient Greek

(1) Theodor H. Gaster, *Thespis. Ritual, Myth and Drama in the Ancient Near East*, with a Foreword by Gilbert Murray, New York (1950). In 8°, xv-498 pp.

drama, and it is echoed in the Foreward to *Thespis* by Gilbert Murray, qut Gaster has now worked out this interpretation in great detail.

The ritual pattern was a functional mechanism adapted to the seasons, whereby the life of man in society was mirrored in its periodic attempts to renew its vitality and so ensure its survival. On a primitive level, a given community had periodically renewed leases on life and this depended on a double series of man's activities: *Kenosis* or emptying, and *Plerosis* or filling. The former showed the fading of vitality at the end of each lease as seen in fasts, austerities, mortification and suspended animation, whereas the latter symbolized the beginning of the new lease, as seen in mass-mating, the banishing of physical and moral evil, in fertility rites and so on. The community in its complete context of life, animate and inanimate, is an organism which may be justly called the topocosm, and while its successive renewals of life are punctual and immediate experiences, myth enters at this juncture to transpose the pattern of seasonal ritual and the topocosm itself on to a timeless and substantive plane. Thus the momentary is projected into the durative, the real into the ideal. The re-enacting of this ritual which, through myth, has been thus invested with a double character, is the birth of drama.

The seasonal pattern of *mortification* is noted in abstentions of various kinds, fasts, wailing, mourning, etc.; that of *purgation* in the expulsion of a scapegoat, the use of fire, removal of boughs or utensils previously installed in temples, etc.; that of *invigoration* by ritual combat, symbolizing especially the battle between Life and Death, Summer and Winter, the Old Year and the New, by sexual promiscuity and mass marriages, and by initiations; finally, that of *jubilation* by festivals, and by communal meals which are often shared by the gods themselves or the returned dead. These rites were most frequently practised upon the occasion of the solstice and equinox, and a double element is noted in their further evolution. First, whereas they were originally practised by the whole community, they eventually came to be done in a representative way by the king who suffered a ritual passion, celebrated the *hieros gamos* and was ceremonially re-enthroned. Second, as urban life superseded primitive society, the seasonal ritual lost its urgency and so tended to become more and more subsumed in myth. The participants in these rituals, now subsumed in myth, thus acted more and more in an imaginary situation and so moved in the sphere of drama proper. In the latter, however, motifs of the ritual pattern are still clearly discernible, e. g. the antiphonal chorus is a vestige of the ritual combat.

It is Th. Gaster's intent not only to trace this development of drama, fixing its *Sitz im Leben*, but also to show how it is present in a number of Ancient Near Eastern texts, thought until now to be pure literary compositions, and to study these texts in a wider context of folklore and mythology where other, but later, bodies of literature had preceded them. And so he treats of Canaanite, Hittite and Egyptian compositions, showing how the ritual pattern, which accompanied the rhythmic cycle of nature, is found in them. Having been transformed into myth and articulated in dialogue, they appear as a specimen of drama, attenuated or

evolved, as the case may be. This ritual pattern he finds surviving, often quite explicitly, in a selected number of Hebrew Psalms, and, in hymnal form, in the first choral ode of Euripides' *Bacchae*, in a Bacchic paean of a certain Philodamus of Scarphē, and in medieval ecclesiastical liturgy as exemplified in the chant composed by Adam of St. Victor for the feast of St. Michael and All the Angels.

From our summary the reader cannot fail to see that *Thespis* is planned along lines of broad vision and executed with a richness of detail worthy of its grandiose conception. Let us admit it, there are seasonal practices and they do assume a ritual form. Gaster has contributed to their clearer understanding and no one will disagree with him that these rituals may be found in mythological literature. But here his virtue becomes a vice. It has been a point of adverse criticism, for example, that A. J. Toynbee's superb work, *A Study of History*, with its many categories of civilizations, is oversystematized. This is perhaps a danger inherent in every honest intellectual attempt to master a vastly complex and fluid problem, for inevitably the mind will impose its categories on the material under scrutiny. We can understand then how Gaster will draw up detailed outlines of the ritual pattern on pp. 6-7 (in general), 34-35 (for the Ancient Near East), 44-48 (for selected passages from the prophet Joel), 52-53 (for Egypt), 107 (for Psalms 29, 47, 48, 65, 66, 74, 76, 89, 93, and 98), 152 (for the ritual combat in many literatures), etc. With inexorable logic then, he must speak of the directive *libretti* of this pattern, of its canonical elements and standard ritual (p. 68), of its prescribed rubrics and seasonal ' order of service ' (p. 69). Most noticeable is his relentless and untiring will to drive home his point, and to find this pattern recurring time and again. He must realize that the reader is made uneasy by such not infrequent remarks as that we must see the ritual pattern as preserved in attenuated form in this or that composition, where the combat motif has undoubtedly been expunged, or (e. g., on p. 85) where reference to the Sea and Dragon has been eliminated, or again where mythological elements have been ruled out but the echoes of the ritual pattern ring on. An overall impression of disquiet is caused by Gaster's constantly drawing on general simliarity of phrasing for his arguments and by statements which, if they cannot be disproved, still are hardly proved. In the light of his method, for example, have we any choice but to declare that the inscriptions of Karatepe (c. 725 B. C.) are a comprehensive recounting of the seasonal pattern, thinly veiled by the external structure of North-Syrian inscriptions? Let us compare the plan of *Thespis*, p. 107, for certain Psalms, with the Phoenician inscription of Karatepe's northern gate.

The Psalter	*Karatepe* (*Lower Portal*)
A 1. God assumes kingship	I, 11a Azitawadd becomes king
2. Acclaim of kingship	I, 12-13 All kings acknowledge him as " father "
B Kingship through combat	I, 14-21 He suppresses robber bands etc. (Ritual Combat)

C God installed in special habitation	II, 9-17 He builds the citadel Azitawaddiya (on the *Statue* III, 15-16 he installs the god Baal KRNTRYŠ)
D God ordains cosmic order	II, 1-9; also I, 11b " I established peace with every king ", etc.
Attenuated form	
God stabilizes city, people	III, 7; Leo 2-3 the city's duration
Subsidiary elements	
A God pronounces judgement	III, 4-6 Baal gives rule to king over all
B Reference to offerings, etc. of seasonal festivals	II, 19-III, 2 Animal sacrifices, annual and seasonal, to be made
C God brings fertility	III, 7-11 Blessings of grain, wine, cattle; people procreate and grow mighty (Invigoration)
D Allusion to subjugated rebels	III, 12-18 Imprecations against potential enemies; cf. I, 14-21
E Allusion to purgation	II, 16 No afflictions for the Danunians; I, 9 " I destroyed all the evil... " (Purgation)
F Allusion to equinoctial theophany	III, 18-End: The Sun (Solstice or Equinox) and Moon are mentioned.

The parallelism is so great that one may assume that the combat with the Sea Dragon has been eliminated in Azitawadd's " historicization " of the ritual pattern. We may add that in the Karatepe inscription, that is, within a *single* context, the seasonal ritual may be discerned more consistently and with much less effort, if we really wish to find it there, than in Gaster's reconstruction of it from many strands of the Psalter. And, at times, this reconstruction is achieved only by an improbable *tour de force*, as when Ps. 76:5 " bathed in light " (*nā'ôr*, by no means an undisputed reading) is taken without misgiving (p. 82) to refer to an equinoctial theophany. Our own reconstruction of the historical inscription of Karatepe according to the pattern of seasonal ritual is offered only to show how dangerous Gaster's method can be.

Part II of *Thespis* (pp. 115-447) is given over to a translation, with full summary and commentary, of the texts already referred to. This portion of Gaster's work merits the full meed of praise we have already given to it. It is in accord with his own desire to penetrate deeply into the texts that further discussion is invited. Remarks on the Hittite texts, for instance, may be found in A. Goetze's review in the *Journal of Cuneiform Studies* VI (1952), pp. 99-103. We add the following observations, principally on the Psalms and the Ugaritic material:

P. 40. Gaster sees a solar element in Solomon's dedication of the temple. Basing himself on the faulty text of 1 Kgs. 8:12-13 (= 2 Chr. 6:1-2), he maintains that the word *zᵉbul* may mean " meridian " as well as " princely ", since in Hab. 3:11 the former meaning is verified. In the light of *zbl* in Ugaritic, however, and especially in Is. 63:15, the word *zᵉbul* in Hab. 3:11 is best translated as " lordly dais ", not as " meridian ", and hence the meaning " princely " is to be preferred in 1 Kgs. 8:13 also; cf. W. F. Albright, " The Psalm of Habakkuk ", *Studies in O. T. Prophecy*, Edinburgh (1950), p. 16 mm.

P. 52. Gaster puts the First Egyptian Dynasty at c. 3300 B. C., and King Menes (p. 406) at c. 3400 B. C. This is indeed too high. While specialists do not hesitate to place the date of Menes, founder of the First Dynasty, at 3000 B. C., some will descend as far as 2800 B. C.

P. 133. The correlation of *ʿṯtar*, the ineffectual supplanter of Baal in the Ugaritic myth, with the modern Arabic terms *ʿṯṯari*, *ʿaṯur*, relating to artificial irrigation, is an interesting one. Such irrigation is surely a poor substitute for the rain storms.

P. 133. It is quite possible that Gaster is right in supposing that *ʿAshtar* and not *Kôshar-wa-Ḥasis* is the unnamed person who speaks to El in III AB, C.

P. 136. The reconstruction of III AB, B (= C. Gordon, *Ugaritic Handbook*, 137, 7-8), " May (the Lord of Hell) split op(en, O Baal, may the Lord of Hell split open) thy head, Ashtart, the ' Name of Baal ', thy skull ! " should most probably be " May (the Lord of Hell) split o-(pen, O Yam) ", etc. By the same token, the " Ruler of the Streams " in line 6 is seen to be the addressee, and not the speaker. Our reason for this is that Baal's quarrel is with the Sea and not with himself, as Gaster's translation really would have it. The context and the mention of Ashtart, Baal's surrogate, plainly show this. Furthermore, Baal is associated with the Lord of Hell (Ḥôrôn) through their respective wives in Arslan Tash (7th cent. B. C.), and in a tricolon, originally Canaanite, which was found in an Egyptian magical papyrus of the XIXth or XXth Dynasty (1). This tricolon, in which Baal is clearly the agent, is quite similar to the Ugaritic passage in question, and in it Baal is equated with Horus, who in Egypt was identified with the Canaanite Ḥôrôn. The arguments advanced by Gaster on the bottom of p. 137 to show, from the reference to Baal's henchmen, that Baal is the addressee in the Ugaritic passage, are not convincing. The form *tpln* may be energic rather than dual, and the two women, *ʾaṯ/m*, are mentioned in a broken context. The word *wʾnnh* of II AB, B (= Gordon, *UH*, 137, 18,35) may be translated as " and I shall humble him " rather than " and his henchmen ". To read " us twain " in III AB, B (= *UH*, 68,5) seems, furthermore, to force an obscure text. Thus, on independent grounds, we reach the position which is evident in H. L. Ginsberg's translation in *Ancient Near Eastern Texts*, p. 130, a.

(1) Cf. the reviewer in *Orientalia* 21 (1952), pp. 37-46.

P. 157. To think of the bludgeons of Baal as " thunderbolts " which leave his hand would be consonant with the character of the storm god, and while *bd b'l* of III AB, A (= *UH* 68,13) may be rendered " from the hand of Baal ", still the figure employed, in the light of the papyrus text just referred to, suggests the literal translation " in the hand of Baal " as more appropriate, and so the *uṣb'th* of line 14 refers more naturally to the fingers of Baal, rather than to the talons of the eagle.

P. 164. The reviewer is in sympathy with Gaster's reading *plk qlt bym(nh)* for II AB (= *UH*, 51, II, 4). In the light of this, to restore line 3 as *aḫdt. plkh* (*bydh*), as Gaster does, is perfectly natural and does not lack parallels.

P. 171. The translation " He banishes sadness and laughs ", for *yprq lṣb wyṣḥq* is probably wrong. Much better is that of E. Ullendorff (*Orientalia*, 20, 1951, p. 272), as both the context of joy and the parallelism with the following phrase *yšu gh wyṣḥ* suggest, thus " He divides the barrier of his mouth (or teeth) and laughs ", i. e., " he opens his mouth widely and laughs, ... he raises his voice and shouts ". Independently, H. L. Ginsberg had already translated (*ANET*, p. 133, a) " He *parts his jaws* and laughs ".

P. 196. Gaster has left untranslated the phrase *ab šnm* which follows after *qrš mlk*..., " the pleasance of the king ". The phrase is admittedly unclear. While some have suggested " the Father of Years ", or connected it with the place-name *Shunem* in Palestine, O. Eissfeldt's suggestion (*El im ugaritischen Pantheon*, p. 31) " Father of Mortals " (i. e. changeable ones) deriving it from *šny*, deserves consideration. It would parallel the other phrase *ab adm*, " Father of Mankind ", which is also applied to El in Ugaritic.

P. 202. The reviewer has shown (*op. cit.*, p. 40) that in the Baal epic (C. Gordon, *UH*, 49, V, 2) the phrase *bktp* must refer to a weapon of some kind, and is to be read, e. g. " with a sword (?) " and not " on the shoulder ". In his turn Th. Gaster has pointed out how this new reading is pertinent to Is. 27:1 ...*yiʃqōḏ YHWH bᵓḥarbō haq-qāšā*... etc. In the three other occurrences of *ktp* in Ugaritic, however, the primary meaning of " shoulder " is to be retained.

P. 271, note. Read Serābîṭ al Khadim (not Ḥadim).

P. 279. So far as the reviewer is aware, Gaster is the first to translate 2 Aqht V, 3 *ašrbᶜ qṣ't* in a way which literally involves the notion of " four ", thus " I quadruple arcs "; cp. *yšrbᶜ qṣ't* in lines 12-13 where the context seems to call for the usual translation of " fetch, convey ". One wonders, however, if the notion of " four " might apply, not to the number, but to the form involved and mean " prepare ", i. e. originally " making four ", or " squaring " in some way the shafts or darts to be used with the bow. Thus in lines 2-3 " I bring a bow, I fetch (< " square ") darts ". The word *yšrbᶜ* would be a Shafel form of *rbᶜ*, originally meaning to make foursquare. The meaning of " arrow " for *qṣ't* is not excluded by C. Gordon (*UH*, p. 267), is defended tentatively by A. Herdner (*Syria*, 26, 1949, p. 6) and the analogous meaning " dart " is offered tentatively in H. L. Ginsberg's translation (*ANET*, p. 151). The notion of four-square in relation

to darts is seen in the French word *carreau*, indicating a medieval square-headed bolt or arrow, for which the late Latin word *quadrellus* should also be consulted. In Italian the shafts of Apollo in the Iliad are called " le divine quadrelle ". However, in no prehistoric finds and in no representation or scene of historical antiquity has the reviewer been able to find a clear representation of such a four-featured shaft, unless it be the lozenge-like appearance of the arrow head; hence the problem still remains obscure.

P. 282. Gaster has reconstructed the badly preserved lines of 2 Aqht V, 35, 36 to read as if Daniel were showing his son Aqhat how to use the bow he is giving him. This may be so; in any case such mimetic action is certainly in the spirit of Semitic narrative. On this same principle of mimesis we think that Gaster (p. 288) might have better allocated 2 Aqht VI, 46 (*td`ṣ p'n*)*m wtr. arṣ*... which he translates " She taps wildly with (her fee)t upon the ground ", as the last line of the preceding context, Gaster's section XV, and not as the beginning of his section XVI. H. L. Ginsberg (*ANET*, p. 152, a) has translated the phrase " (She stamps with her fe)et and *traverses* the earth "; C. Gordon (*Ug. Lit.*, p. 91) " (She jumps with the feet) and *leaves* the earth ". We suggest rather " (She stamps with her fe)et, and *points to* the ground ". Since she has just told Aqhat that she will make him fall at her feet for his arrogance, our translation closes the lively episode with a perfectly natural and vigorously expressive gesture; a following episode opens up in line 47 when she goes off towards El. The identical phrase of line 46 occurs also in II AB (= C. Gordon, *UH*, 51, V, 82 f.). Here H. L. Ginsberg (*ANET*, p. 133, b) translates quite differently " (She) stamps with her foot so the earth *quakes* ". Since the preceding context brings the glad tidings that, with El's permission, the *earth*, i. e. the mountains, hills, etc., will yield their treasures for Baal's palace, it is quite natural that Anat " rejoices, taps with her feet, and *points to* the ground " in joyful pantomime before she goes off to break the news to Baal himself. The word *tr* is obviously the apocopated form of the imperfect third feminine singular of *yry*, meaning " direct, indicate "; cp. Hebrew (Hiphil) ירה " indicate, teach ", Accadian *warû*, " bring, (Gt) guide ". The notion of directing would apply also to the other occurrences of this verb in Ugaritic (cf. C. Gordon, *UH*, p. 236, no. 918), whether in relation to the flight of an arrow, or to Anat's own course, through the air or on the ground.

P. 300. Rather than Gaster's approximate rendering of I Aqht 145-6 *wyqḥ bhn aqht / yb llqḥ* as " So he takes them and pieces Aqhat together ", we may suggest E. Ullendorff's translation (*loc. cit.*) " And he takes Aqht therefrom, empties (him) from the female eagle "; cp. *yb* < *nbb*, connoting emptiness, and for *lqḥ*, cp. Arabic *liqwa*, ' female eagle '.

P. 307. The restoration of *mrqdm* in I Aqht, 189 is not impossible, and in the light of the copious and informative excursus offered by Gaster on dancing in funereal rites, it suits the context well. He is perfectly aware, of course, that in lines 173-181 the weeping person to whom the verb forms refer may be Daniel and not the female mourners.

P. 458. For למען תרחץ רגלך of Ps. 68 : 24, Gaster would replace the second word with *teḥmaṣ*, " That thy foot may be *crimsoned* with (his)

blood... " He is surely aware of the parallel in Ps. 58: 11b, and also in Ugaritic, as applying to the goddess Anat. These instances certainly offer the preferable reading *tirḥaṣ* " That thou mayest wash thy foot... " For the latest and very thorough treatment of Ps. 68, see W. F. Albright, " A Catalogue of Early Hebrew Lyric Poems ", *Hebrew Union College Annual* XXIII (1950-51), pp. 1-39. For our verse he has made the rather ingenious suggestion תרחץ (?) לם ענת " Why, O Anath, dost thou wash... ? ".

Thespis, its author tells us (p. XII), is the work of twelve uneasy years. It shows the signs of the author's unremitting labour and devotion to his task. He will not take it amiss if, in the judgement of critics, he is found not to have avoided always the peril of which he is perfectly conscious (p. XI) in handling such a theme, a " peril of method and peril of performance ", as we have tried to indicate in the first part of this review. *Thespis* will be an invaluable tool in the hands of discerning students for future research. We are thankful to Th. Gaster for many topics which have evoked discussion and, still more, for other observations of his which remain a lasting contribution to the field of Ancient Near Eastern studies.

The Meeting of the American Oriental Society

R. T. O'Callaghan – New York

On April 8-10, 1953 the American Oriental Society held its one hundred and sixty-third meeting in Washington, D. C. The Middle West and the Western Branches of the Society held meetings elsewhere. In Washington the program was as follows: on April 8th at 9: 15 A. M. (Hotel Washington), business meeting and general session; at 2: 30 P. M. (Catholic University) separate sessions of the Near East, the Middle East and the Far East Sections; at 8: 00 P. M. address by E. A. Speiser, " The Cultural Background of Social Dynamics in the Near East "; on April 9th at 10: 00 A. M. (Hotel Washington), special general session: Symposium – The Effects of the Post–war Rise of Nationalism in Asia on the Framework of Asian Cultures and Societies; at 2: 15 P. M. (Hotel Washington) two separate sessions of the Near East, and one of the Middle East; at 7: 00 P. M. (Hotel Washington) address by the president, Dr. Arthur Jeffery, and an illustrated lecture by Harold P. Stern, Freer Gallery of Art, " The Exhibition of Japanese Painting and Sculpture Currently Touring the United States "; on April 10 at 9: 30 A. M. (Hotel Washington), business meeting and general session; at 2: 30 P. M. (Dumbarton Oaks Research Library and Collection) general session. The following notices are restricted to papers on the ancient Near East.

April 8th, General Session: S. N. Kramer, *Sumerian Historiography.* The Sumerians developed no historiography in the generally accepted sense of the term, but they did produce some significant historical documents as early as the third millennium B. C. This is seen in inscriptions of Entemena of Lagash, concerning extreme taxes, and of Urukagina of Lagash, concerning his reforms. In the discussions Kramer admitted that administrative temple documents do not reflect such reforms very explicitly and certainly do not shed light on the liberty of the individual. But such documents are not expected to show the abuses involved. To the remark of A. Goetze that Sumerians must have had historiography since they lived in civilized times, Kramer suggested that this would depend on one's understanding of historiography. — W. F. Albright: *The South Arabian Program of the American Foundation for the Study of Man.* In the years 1950-1953 four campaigns of exploration and excavation have been made: two in the Western Aden Protectorate (ancient Qatabân; cf. the *Bibl. Archaeologist* XV, 1952, 1-18); one in Yemen (ancient Saba) where the Mârib inscriptions have been yielded in great masses; and one in the Ẓofâr region of Oman, which is now identified with the land of the Sachalites known to Ptolemy. Thanks to generous grants the study and publication of the rich finds are being systematically pursued at the Johns Hopkins University and will help to revolutionize our knowledge of southern Arabia. Tons of stratified pottery dating approximately from 1000 B. C. to 500 A. D., a number of Hadhramaut inscriptions of the first century B. C. and evidence pointing to close relations between late Hellenistic Egypt and South Arabia are some of the unique material now available for recapturing the history of these trade lands of spice and frankincense. In answer to a query Albright admitted the possibility that the south Arabian alphabet spread eastward to India before the fifth century B. C. — R. T. O'Callaghan, *Karatepe after Seven Years* (illustrated). As Prof. H. Th. Bossert publishes his preliminary studies on the Hittite hieroglyphs, new light is thrown not only on these but on the Phoenician inscriptions as well. We may judge of his progress by realizing that his HH LII phrase corresponds to Col. III, 6 of the lower, northern Phoenician inscription. Despite difficulties, the *yqtl* form seems to be an absolute causative infinitive; Karatepe certainly knew the 1 sg. impf. form as seen in אשעל of the Statue, IV, 17. The *yqtl* form is expressed by the 1 sg. preterit in the HH. The titulary of Azitawaddu is still obscure but he does not seem to have been a usurper, although he may easily have been a vassal to someone else. Accumulating evidence points to the original language of the Karatepe texts as being HH. The latter dictates, e. g. that we understand *Phu* II, 5-6 as referring to a woman going along unmolested with a spindle. Albright remarked that in other contexts the spindle was a symbol of a hierodule or woman of a class not well protected by status in society. This enhances the measure of public security effected by Azitawaddu in his day. — H. Horn, *Xerxes' Death and the Speed of the Persian Courier Service.* A recently published cuneiform tablet from Ur together with an Aramaic papyrus from Elephantine helps to place the death of Xerxes and the accession of Arta-

xerxes in December, 465 B. C. It is shown further that official news was spread from the seat of government to Elephantine, a distance of 1950 miles, in two weeks or less. To the query of A. Goetze it was replied that this is not to be thought of as having been effected by means of fire signals. — A. I. Katsh, *Gabriel in Jewish and Moslem Traditions.* — H. S. Gehman, *The Translation of Hebrew Words for " Holy " and " Holiness " in the Septuagint.* After a brief discussion of *qadash* in its negative sense of ' separation ' and its positive meaning of ' showing or treating as holy ', Gehman treats of the various adjectival and nominal (collective or abstract) uses of the Septuagint ἅγιος and shows that often they cannot be understood without a knowledge of the Hebrew original. — M. Dahood, *The divine name ʾElî in the Psalms.* Following upon the studies of H. S. Nyberg who first pointed out the existence of the divine name Elî in his *Studien zum Hoseabuche* (1935), and who later, in 1938, showed new occurrences of the appellative Elî, Dahood proposes the reading of Elî, " my Exalted One ", i. e. as a protecting deity, for difficult passages in Ps. 7: 9, 11; 57: 3; 62: 8. — H. M. Orlinsky, *The St. Mark's Isaiah Scroll, Kittel's Biblia Hebraica* [3], *and the Masoretic Text.* Not only has archaeology shown the trustworthiness of the Hebrew Bible, but the very text of the latter is more reliable than it is often thought to be. The critical apparatus of Kittel's *Biblica Hebraica* [3] is essentially unreliable and misleading. The variant readings of St. Mark's Isaiah Scroll are to be characterized in similar manner. For example, the versions show that דיבון of Is. 15: 9 in the DSS is not to be preferred to the דימון of MT; the מי ים of Is. 40: 12 in the DSS is not to be preferred to the מים of MT. W. F. Albright remarked that דיבון is a faulty reading but would retain מי ים for it is poetic and cosmic, suited to the context. Ulterior finds confirm the antiquity of St. Mark's Scroll, and thanks to the new scroll, the Masoretic vocalization is seen to be of Macchabean tradition. P. Skehan noted that the study of the new Isaiah scroll may yet show an Aramaic tradition, underlying the Targum and the Syriac version, which is much older than commonly believed. The new Isaiah scroll as yet cannot be said to be of greater value than MT, although it will verify a number of modern guesses. It may be said to be to MT what the Samaritan Pentateuch is to the Hebrew Pentateuch. Orlinsky replied that references to a possible early Aramaic substratum only becloud the issue since they presume early dating for the Isaiah scroll. From the radiocarbon dating he does not see why it cannot be A. D. rather than B. C. and he reiterated his main and oft-defended position that for getting at what is behind the Masoretic text, the new Isaiah scroll is of no use. — D. I. Macht, *An Experimental Appreciation of Leviticus XI and Deuteronomy XIV* Pharmacological investigation of muscle juices and saline extracts of quadrupeds (camel, hare, hog, etc), birds of prey, and of fishes without scales and fins showed that they produce toxic effects, whereas others did not The former are prohibited in the Bible — E. Reifler, *Ezekiel's East Gate and the Solomonic Gate of Megiddo* (read by title)

April 9th: E. A. Speiser, *Comments on Recent Studies in Akkadian Grammar.* W. von Soden's *Grundriss der akkadischen Grammatik* and I. J. Gelb's *Old Akkadian Writing and Grammar* carry the linguistic study of Akkadian a long stride forward. Inevitably, they raise also a number of problems Some of these will be discussed in detail in a forthcoming issue of *JAOS.* The problem singled out for oral presentation was that of the weak I *n/w* verbs. According to von Soden, these verbs show biradical stems with the root-augments *na-* and *wa-* respectively. This explanation is neither plausible nor consistently applied. It is preferable to regard *n-* and *w-* as original radicals and explain the changes involved on morpho-phonologic grounds A Goetze remarked that he is inclined to favour the biradical explanation; else, e. g., we would have a form **wišib* in the imperative, and not the actual *šib* W. F. Albright observed that von Soden cannot on the basis of one tongue, Akkadian, conclude to parent Semitic, for the latter is too far removed for such conclusions. — A. Goetze, *The " causative " of the Akkadian verb.* The stative form of the verb, when it has an object, is active, " to have "; when it does not, it is passive, " to be ". Ordinarily the causative of the Akkadian verb is taken to mean " have someone do something ". It is here proposed that the shafel is the causative not of the verb of action, but rather of the stative. Thus in Sennacherib's prism, the forms *ušēpišma – ušaṣṭirma – ušzīzu* have a passive twist. Derivation of the shafel form from the stative may account for the pattern of vocalization *ušapras / ušapris,* the *i* of the preterit being identical with that in *paris* Hence " I had it done – I had it written – I had it set up " are more accurate translations than " I had someone do it . . . " etc. To say " I caused it to be done " is of course acceptable but does not bring out the point to be made. Likewise in CH *ina bît NN. biblum ušābil* is the causative of the phrase **biblum babil* It follows that the shafel with one object would correspond to the stative without an object, " to be ", and that the shafel with two objects would correspond to the stative with an object, " to have ". W. F. Albright suggested that perhaps we may have to do with two shafel forms, one derived from the verb of action, and the other from the stative. — A. L. Oppenheim, *Sumerian: INIM.GAR, Akk. e g i r r û = Greek klēdōn* Assurbanapal distinguishes between *šuttu,* INIM.GAR and *šipir maḫḫē.* From cuneiform sources it appears that INIM.GAR is a sensible experience, of sight or sound, and of portentous character. It may be a divine utterance produced by a human person, but no determination of that person's sex, or of the time and circumstances of the *egirrû* is given. It seems to correspond to the Greek κληδών and may be compared to the sign received by Jonathan (I S. 14: 6 f.) and to the word received by Achab at the siege of Samaria (1 K 20: 13 f.). In response to a query of C. Gordon, Oppenheim replied that the *egirrû* has nothing to do with the *iggartā* of Aramaic incantation texts nor with the late Neo-Assyrian *egirtu,* " letter " which is of Aramaic origin. — E. B. Smick, *A New Building Inscription of Nebuchadrezzer II.* A barrel cylinder in the John Frederick Lewis Collection corrects some false restorations that have been proposed for previously published texts, while offering variants of

its own. It bears witness to the truth of 2 K. 24: 14 inasmuch as it shows how the king employed artisans from different parts of his empire in his building program. A. Oppenheim remarked that the word *litû-tum* in the text really is a synonym of *šibûtu*, " old age ", as is now known from an unpublished vocabulary. — W. M. Austin, *The Linguistic Affinities of Hurrian and Urartian.* Given similarities of phonology, structure, lexical items (Hurrian *hil-*, *hel*, ' say, tell ': Mongol *hel* ' say, tell ', H. *sar-* ' ask ': M. *sor* ' ask ', H. *itti-* ' go ': O. M. *iti* ' go ', Urartian *ini* ' this ' M. *ene* ' this ', U. *inidi* ' here ': M. *ende* ' here ', U. *ali* ' which ': M. *ali* ' which ' etc.) as well as numerous bound forms (H. *-O*, nominative: M., Turk. *-O*, nominative; H. *-da*, directive: M., T., Tung. *-da*, directive locative, dative; H. *-š*, agentive: M. *-etse*, *-atsa*, ablative; H. *-ž*, plural: M. *-d*, collective plural, Turk. *-z*, plural, etc.), there are considerable grounds for classing Hurrian and Urartian as early representatives of the Altaic language family. E. Speiser remarked that the paper was an interesting and stimulating one, but remained unproved. To R. O'Callaghan's question as to whether there was significant material, e. g., in the matter of numerals or of personal pronouns, which would seem to exclude relationship between these languages, despite the similarities adduced, Austin replied that such material was not sufficient enough to permit judging with confidence. In general the discussion was lively and the reactions varied, ranging from extreme scepticism to cautious favour. — M. H. Pope, *Nouns as Apodoses of Temporal Sentences in Ugaritic.* Those who take *ḥr* and *ḥmḥmt* in SS 51-52, 56, II D I 40-41 as infinitives coordinate them with the preceding infinitives *b-nšq* and *b-hbq*, and extend the force of the preposition *b-* to the words *ḥr* and *ḥmḥmt*, " in kissing and conception, in embracing and childbirth ". Those who take *ḥr* and *ḥmḥmt* as verbs are forced to assume a scribal error in the omission of *t* after *ḥr*. From I KRT 35 it appears that a noun (*nhmmt*) may stand in place of a verb in a temporal sentence. Thus *ḥr* and *ḥmḥmt* are to be taken as nouns, not coordinate with the preceding infinitives, but equivalent to the main verbs in a temporal sentence. — W. Leslau, *The Position of Gafat in Ethiopic Reexamined.* On the basis of the only available document in this language, an eighteenth century translation of the Song of Solomon, and from his own work in Ethiopia (in 1947) with four speakers who alone still used Gafat, Leslau concludes that Gafat is a South Ethiopic language, coming closest to the Gurage dialect of Aymellel. — G. D. Young, *The Linguistic Area of the Yiphil-Causative.* The author presents what he holds to be evidence for the use of the Yiphil-Causative in the southern, Hebrew dialect. It would not therefore be a Phoenician phenomenon only. — J. C. Greenfield, *Early Comparative Semitic Lexicography.* Examples of comparisons between Arabic, Aramaic, Syriac, " Canaanite ", " Nabataean " and Hebrew made in Talmudic literature to clarify obscure words in Scripture and other literary works, show that there was great interest in Semitic lexicography before the time of Yehuda ibn Quraish (ca. 9th century). — J. Lewy, *The Historic Implications of Section 70 of the Great Bisutun Inscription and the Corresponding Elamite Inscription " Bisutun L "* (by title).

April 10th: H. G. Fischer, *Architrave Reliefs from Denderah Tombs of the First Intermediate Period* (illustrated). The fragments of two long architraves, scattered in Petrie's *Dendereh* (1898), have been newly joined. They once covered the portal niche of the mastabas of *Mrrî* and his son *Śnnḏświ*, and although resembling the Old Kingdom type, they are also similar to that of an approximate contemporary, *Htpî*, which is still strikingly different. The innovation dates to the beginning of the Intermediate Period. About the time of the Eighth Dynasty more autobiographical material was added to the invocations of the preceding period. — Ann Perkins, *A Stranger in Egypt* (illustrated). A tomb from the oasis of Siwa, dating probably from the late sixth century, shows a Greek settler who is depicted in a way, e. g. as regards his clothing, that indicates familiarity with Greek works of art on the part of the artist. But the major part of the tomb decoration is Egyptian and the Greek influence is not to be thought of as far-reaching. — K. Balkan, *Short Report about Level Observations and Archives at the Merchant Quarters of Kültepe* (with permission of the Turkish Historical Society). Almost all the Cappadocian tablets were found at the second level. The assumption of a third level yielding tablets must be abandoned for the *limu* and *ḫamuštu* dates found in III were the same as in Level II. Hence Dr. T. Özgüç concludes to a cellar deposit of II in this case. In Level Ib, three tablets show that some Assyrians re-inhabited the *kârum*, but they did not trade with Assur, but rather in wool, garments, etc. in a more restricted way. These tablets resemble those from Alishar which can be dated to the time of Shamshi Adad I, as seen from the *limu* of Adad-bâni (also in Mari). Consequently, Balkan dates level Ib of Kültepe to the reign of Shamshi-Adad I. Level II is contemporaneous with Sharrukin I, his son Puzur-Assur II and the latter's successor Ṣillūlu (not found in the Assyrian king-list). Balkan has studied the archives of the merchants *Adad-ṣulūli* (nearly 1000 tablets), *Alaḫum* (nearly 1500 tablets) and that of the native official *Peruua* (46 contracts). The chronology of levels III and IV is obscure. As regards the Ur III seals, Balkan thinks they first found their way to Assur and from there passed to Kültepe. In answer to F. Stephens' question as to where the slanting ductus of the Cappadocian script and the word divider used in these texts are derived from, Balkan admitted that this is still a problem. — Edith Porada, *Problems of Assyrian and Phoenician Ivory Carving* (illustrated). In the time of Assurnasirpal (883-859 B. C.) only linear engravings can be considered to be of truly Assyrian style By the time of Sargon (721-705 B. C.) a change due to Phoenician influence is observed, as indicated by an ivory fragment in the St. Louis Museum, which can be shown as coming from the throne of Sargon. Like the throne of Tiglathpileser III (744-727 B. C.), it indicates a new development under Phoenician influence. — G. C. Miles *The Sāmarrā Mint.* " Samarra-ware " is commonly dated between 836 and 883 A. D. (221-270 A. H.) because the Abbasid caliphs then occupied the city. Numismatic evidence, showing that the mint of Sāmarrā was active from 224 to 330 A. H., suggests that the city prospered somewhat

for sixty years after ceasing to be the official caliphal residence. F. Day remarked that the Samarra ware was a luxury ware, found in palaces, that it is not found in tenth century sites and that the mint itself has not yet been excavated. — Florence E. Day, *Two Unpublished Arabic Inscriptions in the Metropolitan Museum of Art* (illustrated). The first is on a brass tray in the name of Shams ad-Din Yusuf, one of the Rasulids of Yaman, who ruled 647-694 A. H. The second is an Umayyad pharmacist's glass stamp giving the measure *qist wāf*. Just what capacity this would indicate in cubic centimetres, however, is hard to determine. The cup on which it is impressed holds 50 cc. or $1\,^{2}/_{3}$ fluid ounces, but the *qist* indicates roughly 15 fluid ounces. — F. R. Blake, *A New Classical Arabic Grammar* (by title).

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. Sedat Alp (Ankara) hat im Sommersemester 1953 an der phil. Fakultät der Universität Münster (Westf.) Gastvorlesungen gehalten.

Prof. Dr. E. Ebeling ist am Anfang dieses Jahres zum korrespondierenden Mitglied der Bayerischen Akademie der Wissenschaften (phil.-hist. Klasse) in München ernannt worden.

Sir Alan H. Gardiner ist bereits 1946 membre associé der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Paris) geworden, wurde aber erst im Sept. 1952 offiziell inthronisiert (so richtigzustellen Or 22 [1953] 214).

Prof. Dr. H. Ranke, Prof. der Ägyptologie an der Universität Heidelberg (* 5. VIII. 1878 zu Balgheim bei Nördlingen, Bayern) ist am 22. IV. 1953 gestorben und in Freiburg Br. bestattet worden. Nach Vollendung der Gymnasialstudien in Lübeck studierte er in Göttingen und Greifswald Theologie (1897-1899), dann vom Herbst 1899-1902 in München Semitistik (bes. Assyriologie) und Ägyptologie. Die nächsten 3 Jahre verbrachte er an der assyriologischen Abteilung der Universität Philadelphia, Pa. und von 1905-1910 arbeitete er als Assistent an der Vorderasiatischen Abteilung der Preussischen Museen in Berlin. Winter 1910 übernahm er in Heidelberg einen Lehrauftrag für Ägyptologie und blieb dieser Universität treu.

Cl. F. A. Schaeffer ist im April d. J. zum ordentlichen Mitglied des Institut de France ernannt worden.

Prof. Dr. Solomon Leon Skoss (* 5. V. 1884), Prof. der arabischen Sprache und Literatur am Dropsie College in Philadelphia. Pa., ist am 6. IV. 1953 gestorben.

Prof. Dr. Achille Vogliano (Prof. für klass. Philol. an d. Universität Mailand und Honorarprof. an d. Freien Universität Berlin), der auch in Madinet Madi (Ägypten) gegraben hat, ist am 26. VI. 1953 im 72. Lebensjahre gestorben.

Prof. Dr. H. H. von der Osten ist am 29. V. 1953 zum Dozenten für vorderasiatische Archäologie und Geschichte an der Universität Upsala ernannt worden.

Zeitschriften. Die *Deutsche Orientalistische Literaturzeitung* (OLZ) hat in diesem Jahr mit Jahrgang 48 ihr Erscheinen wieder aufgenommen. Zunächst werden Doppelhefte (48 S.) ausgegeben werden, von denen die ersten drei (1-2, 3-4, 5-6) bereits vorliegen. — Mit ihr soll die *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* (Herausgeber Prof. Dr. Fritz Hintze [Berlin] und Prof. Dr. Siegfried Morenz [Leipzig]) mit dem 79. Jahrgang in 2 Heften jährlich (von je 80 S.) wieder weiter geführt werden (vgl. Or 22 [1953] 216). — Ebenso ist auch die *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* (ZDPV) beim Verlag O. Harrassowitz (Wiesbaden) mit dem 69. Jahrgang (jährlich 2 Hefte von je 96 S.) neu herausgekommen. Der 67. Bd. war 1945 erschienen. In der Zwischenzeit waren mit einem aus 3 Heften bestehenden Band 68 die *Beiträge zur biblischen Landes- und Altertumskunde* an ihre Stelle getreten. — Das Institut für Orientforschung der Berliner Akademie der Wissenschaften hat ebenfalls mit der Veröffentlichung einer neuen Zeitschrift *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* (= MIO) begonnen. Das eben erschienene 1. Heft des Bd. I enthält eine durch neue Duplikate vermehrte Bearbeitung des ' Göttertypentextes ' von Fr. Köcher. — Mit dem Jahr 1953 wird das *Archiv Orientální* eine neue getrennte Serie *Supplementa ArOr* beginnen, von der jährlich etwa 2-4 Bände erscheinen sollen.

Kongresse und Institute

Der 23. Internationale Orientalistenkongress wird vom 21.-28. VIII. 1954 in Cambridge (England) stattfinden. Für Auskünfte und Anmeldungen möge man sich an das Organizing Committee. XXIIIrd International Congress of Orientalists. Queen's College. Cambridge (England) wenden.

Das 4. Internationale Assyriologentreffen in Paris (Montag 29. VI. – Donnerstag 2. VII.) war von etwa 85 Teilnehmern (Paris 1950: 60 Anwesende; 1951: 80) aus folgenden Ländern besucht: Belgien, Deutschland, England, Finnland, Frankreich, Holland, Italien, Jugoslavien, Schweiz, Transjordanien. Das Programm sah für die 4 Tage gemeinsames Mittagessen vor, für den 1. Tag Vorträge über die neuen Ausgrabungen, für den 2. Tag die Behandlung einer speziellen Frage (Ḫabiru), für den 3. Tag ausser Vorträgen die Fragen der internationalen Zusammenarbeit und der Pläne und für den 4. Tag (ausser Vorträgen) Gruppenbesprechungen (Sumerisch-Akkadisch — Hethitisch — Keilschriftrecht). Der Bericht über die Ḫabiru wird in den *Cahiers du*

Journal Asiatique erscheinen, während die Besprechungen und Vorschläge über die internationale Zusammenarbeit in einem der nächsten Hefte hier veröffentlicht werden. Die neuen Ausgrabungsergebnisse sind den Ausgräbern selbst zur Publikation vorbehalten. Deshalb soll hier zunächst nur ein kurzer Bericht über den Verlauf des Kongresses geboten werden, ohne dadurch den zuständigen Veröffentlichungen vorgreifen zu wollen. Montag (29. VI.). Vorm. (Vors. F. M. Th. de Liagre Böhl). Als Präsident der Pariser Gruppe begrüsste E. Dhorme die Teilnehmer und gedachte dann der seit dem letzten Treffen (in Leiden) verstorbenen Kollegen, B. Hroznýs und seiner Verdienste um die Hethitologie und um Kültepe, O. E. Ravns und seiner grammatikalischen Arbeiten und N. Schneiders, des unermüdlichen Erforschers der Ur III-Urkunden. Daran schloss sich der (von L. Le Breton gelesene) Vortrag R. Ghirshmans über die Grabungen in Iran (Susa und die Ziqqurat von Tchoga Zembil). — Am Nachm. (Vors. C. J. Gadd) folgte der Lichtbilderbericht Cl. F. A. Schaeffers über die Grabung in Ugarit (wo 3 Archive zum Vorschein gekommen sind: das W-Archiv [nur für das Reich], das N-Archiv [für die Hauptstadt] und das 'geschichtliche' O-Archiv). Daran reihten sich der Vortrag R. D. Barnetts über den Schatz von Ziwije und M. E. Mallowans über die Ausgrabung von 1952 in Kalḫu (Nimrud), die fünfte nach dem Kriege (1948-1952); vgl. dazu unten S. 437. — Der 2. Tag (Dienstag 30. VI.) war ganz der Ḫabiru-Frage gewidmet. Sie stand unter der wissenschaftlichen Leitung J. Bottéros, der sich mit grosser Hingabe der nicht leichten Aufgabe gewidmet hatte. Manche Kollegen (Namen in eckigen Klammern) hatten ihre Quellen schriftlich dem Leiter mitgeteilt. Vorm. (Vors. Theo Bauer). Einführung in die Frage (J. Bottéro); Ur III-Texte (A. Falkenstein [A. Goetze]); Sumerische literarische Texte ([S. N. Kramer]); Texte aus Alişar ([J. Lewy]); Texte aus Larsa, Ḫammurabis, Mari, Susa (J.-R. Kupper); Alalaḫ (Statue Idrimis [zwischen 1490 und 1450] J. Nougayrol; Tafeln (18. u. 15. Jahrh.) [D. J. Wiseman]); Nuzu ([J. Lewy]); Boğazköy (E. Laroche); Amarna (É. Dhorme); Ugarit (alphabetische u. syllabische Texte: J. Nougayrol); aus dem Ende des 2. Jahrtausends ([J. Lewy]). — Am Nachm. (Vors. G. Dossin) wurde die Untersuchung fortgesetzt: Nichtdatierte 'wissenschaftliche' Texte (J. Bottéro); ägyptische Texte (G. Posener [10 Texte, davon 2 zweifelhaft]); lexikalische Texte (J. Bottéro); Philologie des Stammes und Ableitungen (W. von Soden); Sinn des Ausdrucks ([B. Landsberger, A. Goetze, J. Lewy]); Zusammenfassung (J. Bottéro); Diskussion (Ch. Virolleaud, F. M. Th. de Liagre-Böhl, J.-R. Kupper, É. Dhorme, E. Sollberger). — Am Mittwoch (1. VII.) Vorm. (Vors. H. Frankfort) fand der äusserst interessante Lichtbildervortrag A. Parrots über die Ausgrabung des letzten Jahres in Mari statt, der uns ganz neue Einblicke in die vorsargonische Zeit des semitischen Mari eröffnete. Anschliessend sprachen noch C. J. Gadd über Geographical History of the Mesopotamian Plain (mit Diskussion von M. E. L. Mallowan und H. Lenzen) und Jussi Aro, Abnormal Plene Writing in Akkadian. — Am Nachm. (Vors. E. Ebeling) kamen die persönlichen Pläne (z. T. brieflich mitgeteilt), die gemeinsamen Arbeiten (z. B. von Instituten oder Verlegern) und die

allgemeinen Fragen der Zusammenarbeit zur Besprechung. Da darüber ein offizieller Bericht in einem der nächsten Hefte der *Orientalia* erscheinen dürfte, sollen hier nur ganz wenige wichtigere Fragen herausgegriffen werden. E. Ebeling verlas ein Schreiben des Verlages de Gruyter (Berlin). Darin erklärt sich der Verlag bereit, unter Leitung E. Ebelings noch etwa 5-6 Bände des *Reallexikons für Assyriologie* (RLA) herauszugeben. Nachher sollen Supplementbände angefügt werden. Die Sprache soll grundsätzlich Deutsch sein, so dass Artikel der auswärtigen Mitarbeiter übersetzt werden müssen. Nur auf ausdrücklichen Wunsch soll ein Beitrag in der engl. oder franz. Muttersprache aufgenommen werden. Hethitisch und Hurritisch bleiben ausgeschlossen. Die Durchführung des Planes wird natürlich von den sich bereit findenden Mitarbeitern abhängen (1). — Der Plan B. A. Van Proosdijs, eine jährliche Keilschriftbibliographie mit kurzer Inhaltsangabe der einzelnen Titel zu schaffen, wäre auf eine jährliche Unterstützung durch die UNESCO (von etwa 1000 Doll.) angewiesen. — Am Schluss dieser Sitzung wird der Beschluss gefasst, die Leitung der assyriologischen Gruppe des nächsten (23.) Internationalen Orientalistenkongresses in Cambridge (21-28. VIII. 1954) zu ersuchen, einen Tag für ein spezielles Thema und (wenigstens) einen Nachmittag für die 'internationale Zusammenarbeit' freihalten zu wollen. Somit würde das nächste Assyriologentreffen mit diesem Kongress zusammenfallen. — Donnerstag (2. VII.) Vorm. (Vors. M. E. Mallowan). Prof. G. Dossin berichtet über den inschriftlichen Ertrag der letzten Grabung in Mari (Tafeln, Glyptik, Votivinschriften). Dann folgt der (von J. Bottéro gelesene) Vortrag A. Goetzes über eine geographische Tafel aus altbabylonischer Zeit, die Tag für Tag die Reisestationen einer Karawane oder Expedition von Larsa bis zum oberen Euphrat und zurück aufzählt. Den Abschluss des Vormittags war der (ebenfalls von J. Bottéro gelesene) Bericht H. Ottens über eine (aus der Grabung 1952 stammende) Boğazköy-Tafel des 17.-16. Jahrhunderts, in der zum ersten Male die Stadt Ḫattuša in Verbindung mit N-Syrien erscheint. — Am Nachm. (Vors. A. Pohl) tagten die Hethitologen getrennt von den Akkadisten. Bei diesen sprach zunächst A. Falkenstein über die di-til-la (= abgeschlossene Rechtsangelegenheit)-Texte und anschliessend über den Akzent im Sumerischen. Nachher wurde die noch nicht beendete Frage der internationalen Zusammenarbeit (vom Vortage) wieder aufgenommen, und u. a. die Zusammenstellung geographischer Namen (unabhängig vom

(1) Dazu sei in diesem inoffiziellen Bericht ein offenes Wort gestattet. Man kann sich kaum des Eindrucks erwehren, dass der Verlag in dem abgelegenen und abgeschlossenen Berlin (West) sich sehr wenig um die Wünsche der Fachkollegen aus den früheren Assyriologentreffen gekümmert hat (Or 20 [1951] 484). Dazu gehört vor allem der angekündigte inhaltliche Ausschluss des hethitischen und hurritischen Stoffes und die Frage der Sprachen. Dass sich in der Versammlung selbst kein Widerspruch meldete, ist vor allem dem Wohlwollen der Teilnehmer zu danken. Die allernächste Zukunft wird zeigen, ob dieser Weg des Verlages richtig ist.

RLA) besprochen. W. F. Leemans wird sich mit einigen Fachkollegen in Verbindung setzen und beim nächsten Treffen konkrete Vorschläge (auch inbezug auf die Mitarbeit anderer) vorbringen. Am Schluss sprach der Vors. im Namen aller Teilnehmer der Pariser Gruppe den herzlichsten Dank aus. — Rückblickend lässt sich sagen, dass wohl mit diesem Treffen eine feste Form gefunden worden ist. Die Auswahl der Vorträge (Berichte über die neuen Ausgrabungen sowie wichtige Ergebnisse auf inschriftlichem Gebiet), das besondere Thema (Ḫabiru), die Pläne der Einzelnen und gemeinschaftliche Unternehmungen, alles war gut verteilt und vorbereitet. Die Aufteilung in kleinere Gruppen (am Nachmittag des 4. Tages) wird sich wohl später noch besser auswirken. In der grossen Teilnehmerzahl möge die Pariser Gruppe einen sichtbaren Beweis dafür sehen, dass das Wagnis des Jahres 1950 durchaus gelungen ist.

Jahresversammlung des Middle West Branch der American Oriental Society (36. Jahresvers.), der Mid-West Section der Society of Biblical Literature (15. Jahresvers.) und der Chicago Society of Biblical Research (183. Sitzung) in Evanston, Ill. (17.-18. IV. 1953). Unsere Leser dürften besonders an einigen orientalistischen Vorträgen interessiert sein. H. G. Güterbock (Chicago): A Hittite Text of the Old Babylonian Period [Bei der vorjährigen Boğazköy-Grabung kam das Bruchstück eines althethitischen historischen Textes in einer Schicht zutage, die zwischen die altassyrische Kolonistenzeit und das Neue Reich zu datieren ist. Durch bereits früher ausgegrabene Tafeln lässt sich der neue Text, der von einem Krieg der Hethiter gegen Aleppo handelt, in die Ḫammurabi-Zeit setzen.; vgl. dazu den Bericht H. Ottens S. 434.] — G. E. Mendenhall (Ann Arbor): The Meaning of the Term 'Apiru [Die Grundbedeutung des Ausdrucks scheint weder völkisch noch sozial zu sein, sondern eine Gruppe zu bezeichnen, die nicht zu dem augenblicklich geltenden Recht gehört; vgl. dazu die in den *Cahiers du Journal Asiatique* zu veröffentlichende Diskussion über die Ḫabiru des 4. Internationalen Assyriologentreffens zu Paris.] — H. Lewy (Cincinnati): The Campaign of Ibal-pî-El II of Ešnunna against Iasmaḫ-Adad of Mâri [Nach den Tontafeln von Tell Harmal hat Ibal-pî-El II. von Ešnunna in einem Feldzug eine assyrische Armee geschlagen und Rapiqum erobert. Durch die Mâri-Texte lässt sich zeigen, dass mit dieser Schlacht die Herrschaft Jasmaḫ-Adads von Mâri ein Ende nahm. Auch die genaue Zeitangabe lässt sich gewinnen.] — A. L. Oppenheim (Chicago): Ancient Mesopotamian Dream Books [Träume und ihre Deutungen finden sich nicht selten in den Texten des alten vorderen Orients. Die akkadische Literatur kennt Sammlungen von Traum-Omina, die Verf. zur Herausgabe vorbereitet.] — J. Lewy (Cincinnati): Remarks on the Biblical Names Yareb, Methushael, Hebron [Jārēb (Impf. der Wurzel *r-b-b* ' den Bogen spannen '); Melek Jārēb (Os 5: 12; 10: 6), parallel zum Gottesnamen Assur, bedeutet den ' schiessenden König '. — In Methushael (Gen 4: 18) sieht Verf. ein Synonym zu dem alten westsemitischen PN Mut-Ḫubur = Mann (=Verehrer) der Unterweltsgottheit Ḫubur. — Im Keret-Epos werden beim Feldzug gegen 'Udm

zwei Orte genannt *bt ḫbr* und *m'*, die als alte Namen für Hebron und Ma'ōn (Jos 15: 55) erklärt werden.].

Der 9. Internationale Byzantinologen-Kongress in Saloniki (12.-26. IV. 1953) umfasste 7 Gruppen, von denen die archäologische und geschichtliche die meisten Vortragenden stellten. Für unseren Interessenkreis kommen nur zwei Vorträge in Frage: Fr. Altheim, Sassanidische Pergamente und Ostraka aus Dura-Europos (nur eingereicht); und Fr. Altheim-Stiehl, Wirtschaftsgeschichte des sassanidischen Iran. Der nächste Kongress soll 1955 in Istanbul stattfinden.

Das Orientalistische Studienzentrum der Universität Genf (Schweiz) hat für den laufenden Winter (1953-54) wiederum eine Reihe von Vorlesungen vorgesehen: G. Nagel, Les pyramides d'Égypte (2, 6, 9, 12 XI 1953); E. Sollberger, Les rois d'Our (16, 20, 23, 27 XI 1953); Ch. Maystre, Sesostris, histoire et légende (30 XI, 4, 7 XII); Louis Hautecœur, Les monuments musulmans du Caire (11, 14 XII); B. van de Walle, La cour et la ville à l'époque d'Aménophis III (15, 18, 22 I 1954); P. Rousset, Chrétiens et musulmans en Syrie au temps de croisades (25, 29 I 1954); C. J. Gadd, La capitale militaire des rois d'Assyrie (1, 5 II 1954); P. Collart, Les richesses archéologiques de la Syrie (8, 12, 15, 18 II 1954); G. Nagel, Une colonie juive en Égypte (22, 26 II, 1, 5 III 1954).

Orientalistik in Jugoslavien. Am 12. II. 1952 wurde in Belgrad innerhalb der Akademie ein Ausschuss für Orientalistik gebildet, der 9 Mitglieder zählt. Darunter ist für das Gebiet der Keilschrift Prof. Dr. V. Korošec (Ljubljana). In diesem Ausschuss sind auch die Arbeiten verteilt worden. Während in Belgrad, Serajewo, Skolpje und wohl auch in Zagreb die arabischen, islamwissenschaftlichen und turkologischen Studien besonders betrieben werden sollen, wird Ljubljana die Keilschriftsprachen, Archäologie und Geschichte des alten Nahen Ostens pflegen.

Die zum 70. Geburtstage des Königs von Schweden erschienene Festschrift (*Arkeologiska Forskningar och Fynd Studier utgivna med anledning av H. M. Konung Gustav VI Adolfs Sjuttioårsdag 11. XI. 1952* [Svenska Arkeologiska Samfundet. Stockholm 1952]) enthält Beiträge, die auch für unsere Leser von Interesse sind. Die Auszüge wurden dem Schriftleiter freundlicher Weise von den HH. Prof. A. Furumark und T. Säve-Söderbergh durch Vermittelung von H. H. von der Osten zur Verfügung gestellt. M. P. Nilsson: *Det hellenistiska konungaidealet* [9-16] (Gute Charakteristik des hellenistischen Königsideals, das auf griechische Vorstellungen zurückgeht); T. Säve-Söderbergh: *Egyptiska framställningar av flodhästjakt* [17-31; 11 Abb.] (Die Darstellungen der Nilpferdjagd in den thebanischen Privatgräbern des NR gehen nicht auf die entsprechenden Bilder in Privatgräbern des AR zurück, sondern auf Vorlagen, in denen der König die Hauptperson ist. Sie stehen mit Riten zur Besiegung böser Mächte im Zusammenhang. Eine grössere Studie über dieses Thema soll in Kürze erscheinen); Å. Åkerström: *En Mykensk krukmakares verkstad. Från de Svenska utgrävningarna i Grekland Aren 1935-1938* [32-46; 11 Abb.] (Überblick über die Ergebnisse der

Grabung. Verf. meint, dass die Vasenfragmente mit bildlichen Darstellungen in Berbati selbst hergestellt sind. Sonst folgt er der Klassifikation Furumarks.); A. Furumark: *Utgrävningarna vid Sinda. Några historiska resultat* [59-69; 3 Abb.] (Überblick über die Grabung, die die Bestätigung erbracht hat, dass die griechische Einwanderung auf Zypern am Ende der Bronzezeit in zwei Wellen erfolgte, wie schon E. Gjerstad auf Grund der Dokumente erkannt hatte. Die beiden archäologisch gesicherten Zerstörungen der Stadt lassen sich auch urkundlich belegen: die 1. [um 1200 v. Chr.] = erstes Auftreten der Seevölker in Ägypten und urkundlich gesicherte Aktivität der Hethiter auf Zypern; die 2. [kurz nach 1200 v. Chr.] = Eindringen der Seevölker in Ägypten und auf Zypern. Der abschliessende Grabungsbericht wird noch in diesem Jahre erscheinen.); Alfred Westholm: *Sceptrum från Kourion, Cypern* [82-91; 2 Abb.] (Dieses bisher in das 7. Jahrhundert v. Chr. datierte Stück ist spätrömisch, vielleicht sogar byzantinisch.); Einar Gjerstad: *Per strata ad data* [108-127; 5 Abb.] (Schichtenfolge des Forum Romanum nach bisher unveröffentlichten Beobachtungen von Boni und eigenen Untersuchungen. Die archäologischen Grundlagen sprechen für eine Revision der ältesten römischen Chronologie, wie sie bereits Hanell auf Grund des urkundlichen Materials erwiesen hat.).

Forschungen und Funde

Fünfte Grabung in Kalḫu (Nimrud) [8. III. — Anfang V. 1952] (*Iraq* 15 [1953] 1-42). An drei Stellen des Tells wurde gegraben: *a*) im ' Burnt Palace ' (am SO-Ende des Tells, westlich des SO-Palastes und des Nabu-Tempels), wo Loftus vor 100 Jahren die Elfenbeinschnitzereien gefunden hatte; *b*) im NW-Palast Assurnaṣirpals II. (883-859) [bes. der Brunnen im S-Flügel, der N-Flügel und das westliche Tor der Nordmauer]; *c*) an der S-Seite des Ziqquratgeländes [N-Ende des Tells]. — *a*) Die Mitte und der Kern des Palastes (wenigstens 64 m lang und 29 m breit) ist ein grosser Hof (26 × 15.5 m), dessen Mauern nicht ganz rechtwinklig ausgerichtet sind (wohl weil darunter liegende Bauten eine andere Führung der Mauer nicht gestatten). Unmittelbar an der S-Seite dieses Hofes liegt ein Raum, der durch die Dicke der Mauern (2, 8 m) auffällt, wohl der Thronraum des assyrischen Königs (vgl. den Thronraum in Khorsabad, Til-Barsip, Arslan-Tash [1]). An der S-Mauer dieses Saales sind beiderseits der breiten Durchgangstür 2 Nischen ausgespart. Gerade dieser Raum lieferte eine nicht unbedeutende Anzahl (angebrannter und zertrümmerter) Elfenbeinarbeiten (meist Figuren von nackten, schwimmenden oder säulentragenden Mädchen, aber auch Darstellungen von Tieren). An der O-Seite des Binnenhofes liegen u. a. 2 Räume mit Nischen (wohl Kapellen). Unter den Zimmern an der N-Seite des Hofes zeigt ein Raum Spuren von Schmelzöfen für Eisen und Kupfer. Nicht unweit von den Schmelzöfen stiess man auf Metallschlacken, vermischt mit weit

[1] A. Parrot, *Archéologie mésopotamienne*, S. 467.

zerstreuten Resten von Elfenbeinarbeiten. Der Palast scheint nach dem Brande noch als Werkschuppen für Schmiede gedient zu haben. Die Elfenbeinschnitzereien dieser neuen Grabung unterscheiden sich garnicht von denen der früheren Kampagne noch von den durch Loftus (vor 100 Jahren) entdeckten. In dem an der NO-Ecke des Hofes anliegenden Raum kam ein (13,5 cm langer) bronzener Achsennagel eines Wagens (*sikkat magarri*) (1) ans Licht, der oben einen knieenden bärtigen Mann in Gebetshaltung trägt. — Es lassen sich in diesem Bauwerk 5 Perioden unterscheiden, von denen allerdings die letzten 3 nur elende Behausungen in einer Ruine darstellen. Die unterste Schicht (Fussboden) stammt aus dem frühen 9. Jahrhundert (Assurnaṣirpal II. [883-859] und Salmanassar III. [858-824]. Der nächsthöhere Fussboden (nicht über 80 cm Unterschied) der Schicht 2 gehört ins 8. Jahrh., in die Zeit Sargons II. (721-705). Am Ende dieser Periode steht die Plünderung und Brandschatzung des Palastes. Fussboden 3 liegt nach Sargon II. und wird der Zeit Sanheribs (704-681) oder Assarhaddons (680-669) zuzuschreiben sein. Schicht 4 liegt etwa in der Zeit Assurbanipals (668-626) und Assuretililanis (625-621), während die 5. Periode in die Zeit nach dem Zerfall des Assyrerreiches fällt, also nach 612. Uns interessieren hier nur Periode 1 und 2. Dass der Palast als solcher zuletzt in der Regierung Sargons II. (721-705) in Benutzung war, lässt sich nur indirekt zeigen. Weder Elfenbeinschnitzereien noch datierte Tafeln der Schicht 2 sind in situ gefunden worden. Mit den zerbrochenen Elfenbeinarbeiten lagen auch Fragmente von Glasschalen zusammen, wie sie bereits Layard vor mehr als 100 Jahren in Nimrud gefunden hatte. Eine dieser Schalen Layards trägt den Namen Sargons. In Khorsabad wurden Palast und Nabu-Tempel am Ende der Regierung dieses Königs geplündert und verbrannt. Die Skulpturen und Elfenbeinarbeiten dort zeigen den gleichen Stil wie die Loftus-Gruppe in Nimrud. Die Kontrakttafeln des Statthalter-Palastes in Kalḫu (im N. des ' Burnt Palace '), der ebenfalls der Plünderung und Zerstörung anheimfiel, gehen in ihren Datierungen nicht über Sargon hinaus. Im NW-Palast liess Sargon über dem Namen Assurnaṣirpals II. eine eigene Inschrift anbringen, dass er in diesem Raume die erbeuteten Schätze des Königs Pisiris von Karkemisch aufbewahrt habe. Unter den Tafeln des ' Burnt Palace ' waren etwa 6 aus der Regierung Sargons, darunter ein Brief an den König über die Kimmerer-Bedrohung. Schicht 2 (mit den Elfenbeinarbeiten) zeigt keine inschriftliche Beziehung zu Salmanassar III. (858-824) oder zu seinem Vater Assurnaṣirpal II. (883-859). — *b*) Der NW-Palast. Der tiefe Brunnen im S-Teil des Gebäudes (vgl. Or 21 [1952] 504) konnte bis 25, 4 m Tiefe (bis zur untersten Ziegelschicht) ausgegraben und untersucht werden. In dem Schlamm fanden sich neben mehr als 70 Gefässen (z. T. mit abgenutztem Strick um den Hals) die herrlichen Elfenbeinkunstwerke der ' Mona Lisa ' und der (einen Äthiopier tötenden) Löwin, dazu noch andere Kostbarkeiten. Darunter war auch ein Paar von Plaketten aus Elfenbein (18 cm lang), die wohl als Stirnschmuck der Pferde dienten. Eingeschnitten ist darauf eine sitzende

(1) Vgl. A. Salonen, *Die Landfahrzeuge des Alten Mesopotamien*, S. 86; 108; 112.

Flügelsphinx (mit Uräus) und eine Lotusblüte mit einer Kartusche darüber. In der Kartusche liest man den Namen *Janen* oder *Jejanen*. Bronzefiguren von Hunden (die wohl ursprünglich unter den Türangelsteinen der assyrischen Paläste [zum Schutze gegen die Dämonen] begraben waren) kamen hier zum Vorschein. Eine Elektrumfigur eines galoppierenden Pferdes, Muschelknöpfe für die Verzierung der Pferdegeschirre sowie andere Muschelarbeiten vervollständigen das Bild des im Schlamm verborgenen Schatzes. — Im N-Flügel des NW-Palastes, wo bereits Layard auf der Suche nach Skulpturen seine Suchgräben hart an den Mauern entlang angelegt hatte, fanden sich Spuren von herabgefallenen Wandfresken sowie Bruchstücke von Elfenbeinarbeiten, die klare Wiedergaben der Wandskulpturen Assurnaṣirpals II. oder der Szenen des Bronzetores von Balawat (Salmanassars III.) sind. — Der Hof ausserhalb des westlichen Tores der Nordmauer (mit gebrannten Ziegeln gepflastert) brachte vor allem Reliefs zum Vorschein. Nahe beim Tor lag eine der riesigen Stierfiguren. Die Reliefs mit Darstellungen von Tributbringern (einer trägt ein kreuzförmiges Gerät) tragen die Standardinschrift Assurnaṣirpals II. — *c*) Das Gelände an der S-Seite der Ziqqurat (N-Ende des Tells) wurde in Angriff genommen, um inschriftlich bekannte Tempel zu lokalisieren. Bisher kamen nur Häuser (aus dem 8. und 7. Jahrh. vor Chr.) sowie ein Hof zum Vorschein. Aus diesem Hof stammt ein grosses Bruchstück eines achtseitigen Prismas Sargons mit ausführlicher Beschreibung seiner Feldzüge gegen Merodach-Baladan. In einem Zimmer (9.5 × 4.2 m) südlich des eben genannten Hofes mit besonders dicken Mauern lagen in völliger Unordnung etwa 350 Tafeln durcheinander, darunter Briefe der Statthalter an den König (z. B. über Unruhen in Palästina, Ausbruch einer Seuche in einer Stadt u. ä.). In dem gleichen Zimmer, das also die Kanzlei eines hohen assyrischen Beamten sein dürfte, fand sich auch (in 3 Stücken) ein Zylinder Merodach-Baladans, der sicher zu dem vorher erwähnten Prisma gehören dürfte. Im Ostteil dieses Geländes (etwa 30 m vom Westteil entfernt) stiess man auf Häuser, die hochgestellten Beamten oder reichen Kaufleuten als Wohnung dienten. Eines der östlichsten Zimmer brachte 60 Kontrakte zum Vorschein, viele mit *limu*-Datierung, die meist von 682-650 v. Chr. reicht. Einige nennen aber unbekannte Beamte nach 648. Ob diese Beamten bis 612 (bis zumUntergang des Reiches) im Amt geblieben sind, lässt sich noch nicht sagen.

Opferspenden für die Hohenpriesterinnen des Mondgottes in Ur. H. H. Figulla behandelt in seinem Artikel *Accounts concerning Allocation of Provisions for Offerings in the Ningal Temple at Ur* (*Iraq* 15 [1953] 88-122) unter der Gruppe IV (*Offerings to Minor Gods* S. 103-112) 13 Texte, von denen 10 in *Ur Excavations Texts* V (Nr. 732, 737, 741, 750, 753, 754, 758, 759, 778, 788) veröffentlicht sind, während die anderen 3 (U 6710, U 6384, U 6387) noch nicht herausgegeben wurden. Diese 13 Tafeln bestätigen kleine Mengen von Butter, Käse und Datteln (für einen Monat) an drei Gottheiten ^{d}Nin-gal-á-an-da, ^{d}Nin-ki-ùr-ra, ^{d}Ada-mu-saḫar-ra (wobei die Reihenfolge völlig frei ist). Angereiht ist diesen Gottheiten mit der meist gleichen Opferspende die *entu*-Priesterin Ên-me-gal-an-na, in

2 Tafeln (V 758 und 759) ausserdem noch En-an-na-túm-ma (vgl. Or 20 [1951] 491-493). Die Namen der beiden Priesterinnen sind ohne Gottesdeterminativ geschrieben. H. H. Figulla will im 2. Teil seiner Studie auf diese beiden zurückkommen. Es sei gestattet, hier auf einige ganz wenige Punkte hinzuweisen. En-an-na-túm(-ma) ist die Tochter Išme-Dagans von Isin und noch von ihrem Vater in ihr hohes Amt eingeführt worden. Hier in unseren Texten tritt sie im 10. Jahre Sumu-ilums von Larsa (mit En-me-gal-an-na zusammen) auf. In der Urkunden der Jahre vorher (Abišarê 3 bis Sumu-ilum 8) tritt nur En-me-gal-an-na allein auf. — Diesen Priesterinnen werden offenbar zu Lebzeiten genau wie den drei niederen Gottheiten im Ningaltempel Spenden dargebracht. Dass im Lagaš der Urukagina-Zeit lebenden Personen (= ihren Statuen im Tempel = en-en) Opferspenden dargebracht wurden, ohne dass vor ihren Namen das Gottesdeterminativ gesetzt wurde, wissen wir (Or 2 [1920] 32 ff., bes. S. 46; Or 28 [1928] 61 zu 4 b; AnOr 2 [1931] 102 f., Or 8 [1939] 265). Hier in Ur (der Isin- und Larsa-Periode) werden wir wohl einen ähnlichen Brauch anzunehmen haben.

Archive und Bibliotheken des alten Nahen Ostens. In der 2. Aufl. des *Handbuchs für Bibliothekswissenschaft* (Wiesbaden 1953. O. Harrassowitz) [III. Bd. S. 1-50] gibt J. Schawe eine Übersicht über die Bibliotheken des alten Nil- und Zweistromlandes. Uns interessieren hier besonders die Ausführungen über Mesopotamien, die sich heute etwas erweitern lassen. Dass es im alten Mesopotamien Tempel- und Palastbüchereien gab, unterliegt keinem Zweifel, selbst wenn man darunter nur die Sammlung literarischer Tafeln versteht. Die Privatbibliothek des Priesters Qurdi-Nergal vom Sultantepe (aus dem 7. Jahrh.) ist bereits ein genügender Beweis dafür (1). Eine Palastbibliothek kam neuerdings auch in Alalaḫ (am Orontes) im Raum 33, dem südwestlichsten des neuen Teiles (des Ilim-Ilimma-Baues), zum Vorschein (2). — Wenn schon die Wirtschaftsarchive der Ur III-Periode so sorgsam und genau geordnet waren (3), so dürfen wir das für die literarischen Schätze der Bibliotheken ebenfalls annehmen. Tatsächlich sind bisher auch 2 Zusammenstellungen sumerischer dichterischer Kompositionen bekannt, die offenbar für Bibliothekszwecke bestimmt waren (4). Der erste Katalog (A) aus dem University Museum in Philadelphia, Pa. enthält 62 Titel, während der zweite (B) aus dem Louvre (5) sogar 68 Titel aufführt. 43 Titel aus A erscheinen auch in B und 25 aus B in A. Im ganzen sind uns so 87 literarische Werke aufgezählt, von denen wir heute 28 zum grossen Teil besitzen. Wenn uns auch die Reihenfolge der beiden Zusammenstel-

(1) ILN 1953, Febr. 21, 287-9; Or 22 (1953) 294.

(2) L. Woolley, *A Forgotten Kingdom*, 112.

(3) N. Schneider, *Die Urkundenbehälter von Ur III und ihre archivalistische Systematik* (Or 9 [1940] 1-16).

(4) S. N. Kramer, *The Oldest Literary Catalogue. A Sumerian List of Literary Compositions Compiled about 2000 B. C.* (BASOR 88 [1942] 10-19).

(5) H. de Genouillac, *Textes religieux sumériens*, I, Nr. 28.

lungen noch ganz unklar ist, so werden wir trotzdem kaum fehlgehen, wenn wir in den beiden Aufzählungen die Titel von 2 Gruppen oder Regalen einer Bibliothek sehen.

Wasserhebevorrichtungen im Alten Orient. J. Laessøe stellt (JCS 7 [1953] 5-26) fest, dass im ganzen alten Nahen Osten nur der *šādūf*, der mit der Hand bewegte Schöpfbaum (um Wasser aus einer grösseren Tiefe auf ein etwas höher gelegenes Gelände zu heben), urkundlich festgestellt ist. In Assyrien wurde zur Zeit Sanheribs (704-681) auch eine Radwinde zum Heben des Wassers benutzt. In Babylonien finden sich geringe Spuren der Schleuse und des Wasserrades. Dagegen lässt sich weder in Babylonien noch in Assyrien ein Zeugnis für den Gebrauch des *čerd* beibringen, bei dem das Wasser in einem grossen Ledereimer von einem (auf einer absteigenden Rampe gehenden) Tier hochgezogen wird.

Doppelnamen der hethitischen Könige des Neuen Reiches (I. J. Gelb, *The Double Names of the Hittite Kings* [*Mémorial Kowalski = Rocznik Orientalistyczny* 17 (1951-1952) 143-154]). Wir wissen, dass die hethitischen Könige sich in den zweisprachigen Siegelinschriften und in einsprachigen Inschriften in hieroglyphischer Schrift mit einem (von dem aus der Keilschrift uns bekannten) verschiedenen Namen nennen. Der eine Name wird in Keilschrift geschrieben (z. B. *Šuppiluliuma*), der andere in hieroglyphenhethitischer Schrift (z. B. *Piḫame*). Dieser Gebrauch der heth. Könige hat nichts zu tun mit der Übung einfacher Stämme, jungen Leuten in der Reife einen anderen Namen zu geben, oder mit der Sitte eines Thronnamens, die im Nilland für die Pharaonen galt. Wir kennen die Vorgänge bei der Thronbesteigung des heth. Grosskönigs recht gut, um das ausschliessen zu können. Die beiden Namen dürften auf verschiedener völkischer Grundlage ruhen. Die (indogermanischen) Keilschrifthethiter sassen in der Gegend von Ḫattusa, wurden aber nachher von den (ebenfalls indogermanischen) Hieroglyphenhethitern verdrängt. Doch hielten sich die keilschrifthethitischen Namen in dieser Gegend und blieben im Gebrauch. So ist es erklärlich, dass sich die Könige (nur von diesen wissen wir es bisher) neben dem Keilschriftnamen für die zweisprachigen Siegel und die hieroglyphischen Inschriften einen neuen (anderen) Namen beilegten.

Das Königreich Aleppo (Jamḫad) im 18. vorchristlichen Jahrhundert (G. Dossin, *Le royaume d'Alep au XVIIIe siècle avant notre ère d'après les « Archives de Mari »*). Durch seine bevorzugte Lage an den grossen Handelsstrassen (von Anatolien über den Taurus und Amanus nach dem oberen Zweistromland zum Persischen Golf, durch Palästina nach dem Nilland und nach Südarabien) besass Aleppo eine Schlüsselstellung auch in der Politik. Šamši-Adad I. von Assyrien hatte mit dem im S. an Jamḫad angrenzenden Nachbarkönigreich Qaṭna (unter Išḫi-Adad) ein Bündnis geschlossen, um sich so den Weg zum Mittelmeer zu bahnen. Zu dieser Zeit war Zimri-Lim von Mari noch als Flüchtling am Königshofe Jarîm-Lims von Aleppo. Dort hielt er wohl auch um die Hand der königlichen Prinzessin Šibtu an. Als Šamši-Adad gestorben war, konnte Zimri-Lim (mit Hilfe des

Gottes Adad) wieder den Thron seines Vaters in Mari besteigen. Er unterhielt von nun an mit Aleppo sehr enge Beziehungen, hatte dort einen ständigen Gesandten Nûr-Sin, der ihm auch die Orakel des Gottes Adad in seinem Tempel in Aleppo mitteilte. Im Tempel dieses Gottes lässt er nach der Jahresformel *Studia Mariana* S. 57 Nr. 20 seine eigene Statue (aus 13 kg Kupfer gegossen und mit 230 gr Silber überkleidet) aufstellen. Zu dem Heiligtum dieses Gottes scheint er (nach *Studia Mariana* S. 59 Nr. 32; RA 36 [1939] 493) den weiten Weg von Mari nach Aleppo (über 450 km) gemacht zu haben. Der Gott Adad von Aleppo lässt umgekehrt den König von Mari seinen Willen wissen. So soll er z. B. die Stadt Niḫlatum an Aleppo abtreten. — Die bevorzugte Stellung Aleppos zeigt sich auch in der Behandlung ihrer Abgesandten am Königshofe Ḫammurabis von Babylonien, wo Jarîm-Lim in hohem Ansehen stand. Hatte er doch auf Bitten Zimri-Lims von Mari dem babylonischen König Truppen zur Verfügung gestellt (vgl. *Studia Mariana* S. 56 Nr. 19). Dass Jarîm-Lim über eine nicht unbedeutende Heeresmacht gebot, zeigt seine Gleichstellung mit den grossen Mächten der damaligen Zeit (*Syria* 19 [1938] 117-118). Weniger gut war das Verhältnis Aleppos zu Išḫi-Adad von Qaṭna. Denn dieser südliche Staat hatte mit Assyrien gemeinsame Sache gemacht. Als Ḫammurabi durch Vermittelung Zimri-Lims von Mari die beiden Nachbarstaaten Aleppo und Qaṭna zu versöhnen sucht, ist Jarîm-Lim dazu bereit, verlangt aber, dass der König von Qaṭna nach Aleppo komme, wo sie den neuen Freundschaftsvertrag durch Eid bekräftigen wollen (RA 36 [1939] 50-51). Als Nachfolger Jarîm-Lims erscheint in den Mari-Texten Ḫammurabi (von Aleppo). Die Texte aus Alalaḫ nennen auch noch dessen Nachfolger Niqme-epuḫ (den Bruder Ḫammurabis).

U g a r i t . Zu den (Or 22 [1953] 217) erwähnten Königen von Ugarit (Niqmadu; Jaqarum Niqmadu [II]; Niqmepa; Ammistamri; Niqmadu [III]; Arḫalba; Ibirana; x) kennen wir die folgenden Synchronismen:

Ḫatti	Ugarit	Alalaḫ	Kizzuwatna
Zidanta I.	Ibirana	Niqmepa	Pillija (etwa 1470)
EA 45	Ammistamri		
Suppiluliuma (1375-1335)	Niqmadu II		

Das Nachbild des Siegels Jaqarums zeigt, wie schon erwähnt (a. a. O.), kleine Verschiedenheiten gegenüber dem ursprünglichen Siegel. Einmal ist das Nachbild etwa 2-3 mm kleiner; dann ist auch die Gestalt des Königs anders proportioniert; endlich sind die Köpfe der Keile in der Legende kleiner und die Zeichen in der dritten Zeile etwas anders verteilt (J. Nougayrol, AIBL 1952, 181-191).

U g a r i t u n d A l a š i a . Nach einem von O. Eissfeldt in der Sächsischen Akademie der Wissenschaften in Leipzig gehaltenen Vortrag (DLZ 74 [1953] 249-252) enthält die Ugarit-Tafel 119 ausser gewöhnlichen Gefangenen die Namen von deportierten Junkern, Edelfrauen und Edel-

fräuleins mit Angabe der Bürger von Ugarit, bei welchen sie augenblicklich untergebracht sind. Diese Deportierten stammen, wie die akkadisch geschriebene Inhaltsangabe zeigt, aus *$^{\hat{a}l}$A-la-ši-ia*. Das vorausgehende Wort ist zerstört. Eissfeldt ergänzt [NAM.RA^{meš}], das akkadisch mit *šallatu*, heth. mit *arnuṷala* wiedergegeben ist (1). Diese Ergänzung wird nahegelegt durch den Maduwattaš-Text (MVAeG 32 [1928] Rs. 88), wo sich der gleiche Ausdruck findet. Da Alašia mit Zypern gleichzusetzen ist, wird sich der hethitische Grosskönig in diesem Kampfe der Flotte Ugarits bedient haben. Diese Deportierten, die ja anderswo angesiedelt wurden, standen z. T. den Freien näher als den Sklaven, die grösstenteils Kriegsgefangene waren.

Ugaritisch und Arabisch. In *The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic* (= *Shelton Semitic Monograph Series*. 1) zeigt Izz-al-Din Al-Yasin, dass das Ugaritische, wenn es auch sprachliche Verbindungen zum Kananäischen hat, doch in vielen Fällen dem Arabischen viel näher steht als irgend einer anderen semitischen Sprache. Von den 912 Wörtern, die C. H. Gordon in *Ugaritic Grammar* (= AnOr 20) anführt, bleiben nach Abstrich der Götternamen, Völkernamen, Fremd- und Lehnwörter etwa 707 ugaritische Stämme übrig. Zu diesen finden sich etwa 550 Entsprechungen im Hebräischen, dagegen etwa 650 im Arabischen. Sein Endurteil geht dahin, dass das Ugaritische weder eindeutig Kananäisch noch Nordarabisch ist. Seine Stellung innerhalb der semitischen Sprachfamilie ist noch genauer zu bestimmen.

Kornernte im Ägypten des Alten Reiches. In dem eben erschienenen Bd. *Gîza* XI geht H. Junker auch der Abfolge der einzelnen Arbeiten bei der Kornernte nach (S. 189-196). Die reife Frucht wird von den (mit einem nach rückwärts zusammengerafften Schurz bekleideten) Schnittern mit der Sichel geschnitten. Die geschnittenen Halmbüschel legen sie neben oder hinter sich, wo sie von anderen Arbeitern zu dicken Bündeln gesammelt und zum Garbenbinder gebracht werden. Dieser presst sie fest zusammen und umschnürt sie. Damit nun diese Garben ohne Verlust den Lasttieren aufgeladen werden können, verstaut man sie noch in einem fest zugeschnürten Netzsack. Unterdessen sind die Treiber mit der Eselherde im Laufschritt herangekommen und laden die prall gefüllten Netzsäcke den Grautieren auf. Oben drauf werfen sie noch eine oder zwei Garben. Beim Rückweg müssen sie nun aufpassen, dass die Last nicht vom Rücken des Tieres herunterrutscht. Um das zu verhindern, halten sie sie oft mit beiden Händen fest. An der Tenne angekommen, schichtet man die Garben zu kegelförmigen Mieten auf. Dann werden die Esel über die auf der Tenne ausgebreiteten Halme getrieben, wobei ein Treiber in der Mitte, ein anderer (oder zwei) am Rand des Dreschplatzes stehen, um die Tiere, falls sie ausbrechen wollen, gegen die Mitte zurückzutreiben. Nach dem Dreschen werden die Körner von Frauen geworfelt. Als Vorarbeit zum eigentlichen Worfeln schwenkt eine

(1) Vgl. S. Alp, *Die soziale Klasse der* NAM.RA-*Leute und ihre hethitische Bezeichnung* (JKF 1 [1951] 113-135).

am Körnerhaufen hockende Frau einen Besen aus starken Reisern oder Fasern hin und her, um die Spreu wegzuwehen. Gleichzeitig kehrt sie mit einem breiten Besen in der anderen Hand die Körner immer wieder dem Haufen zu. Bei ihr steht die Worflerin, die mit ihren beiden Worfelhölzern das Getreide in die Höhe wirft, damit die Körner gerade herabfallen und die Spreu vom Winde weiter weggetragen werde. Darauf werden die Körner noch durchgesiebt. Die so gereinigten Getreidekörner werden endlich von Arbeitern mit dreizinkigen Gabeln zu kegelförmigen Mieten (ähnlich den Garbenmieten) aufgeschichtet, die mit Nilschlamm aufgemauert sind. Natürlich wurden die Dankopfer an die Erntegöttin nach gelungener Ernte nicht vergessen.

Backen und Brauen im Ägypten des Alten Reiches (H. Junker, *Gîza* XI, S. 158-164). Bei der Arbeit in der Bäckerei sind sowohl Männer wie Frauen beschäftigt. Letztere sind allerdings nicht immer leicht als solche erkenntlich. Denn oft haben sie bei diesen Arbeiten ihre langen Kleider hochgerafft, und die beschäftigten Arme verdecken ihren freigemachten Oberkörper. Auch ihre Haartracht gibt nicht immer einwandfrei Auskunft über ihr Geschlecht, da manche Frauen ganz kurz geschorenes Haar tragen. Nur durch ein auf dem Kopfe getragenes Haartuch, das hinten in einem Zipfel endet, sind sie als Frauen kenntlich. Als erste vorbereitende Arbeit wird das Korn gesiebt und hochgeworfen (zur Aussonderung der Spreu), eine Tätigkeit, bei der die Frau auf dem Boden hockt. Dann wird die Masse mit Keulen in einem engen Mörser zerstossen und weiter mit der Handmühle fein zerrieben, um schliesslich nochmals durch ein feines Sieb geschüttelt zu werden, damit nur feines Mehl zum Backteig verwendet werde. Unterdessen werden die Backformen am Ofen erwärmt. Der bereitete Teig wird nun in diese glockenförmigen Formen gefüllt, über die ein gleich gestalteter Deckel gestülpt wird, damit der Teig steigen kann. Um während des Backens feststellen zu können, ob das Gebäck schon gar ist, hebt die Frau den Deckel ab und steckt ein Stäbchen hinein. Klebt der Teig an diesem an, so muss er noch weiter im Feuer bleiben. — Mit dem Backen des Gerstenbrotes ist die Grundlage für das Brauen gegeben, bei dem nur Männer beschäftigt sind. Die Brote werden in Stücke gebrochen und (zum Gären) in Krüge mit Wasser gelegt. Diese Mischung wird nach der Gärung durch ein feines Sieb (Filter) in einen Bottich gepresst. Aus diesem grossen Behälter wird das Bier in (innen) gut ausgeschmierte Krüge gefiltert, und diese Krüge werden mit einem doppelten Verschluss versehen. Zuerst wird ein flacher Deckel darauf gesetzt; über diesem bringt man eine Nilschlammhaube an, in die man noch das Siegel eindrückt.

Das kleine, fast unscheinbare Heft *Das Wörterbuch der ägyptischen Sprache* (*Zur Geschichte eines grossen wissenschaftlichen Unternehmens der Akademie* [80 S. Berlin 1953. Akademie-Verlag]) ist nicht nur für die Ägyptologen wertvoll, die so erfahren, wie eines ihrer grundlegendsten Werke entstanden, gewachsen und vollendet worden ist, sondern auch für uns Keilschriftler, die wir mit Recht unsere Nachbarwissenschaft um dieses wissenschaftliche Handwerkszeug beneiden. Das Werk begann 1897 und hat 1953 mit den beiden im Druck befindlichen Bänden 4 und

5 der *Belegstellen* seine erste vorläufige Vollendung erfahren. Die 56 Jahre dieser Arbeit sind ein tragischer Gang der Unterschätzung der menschlichen Kraft, der Zeit und der Mittel, ein Ringen um eine brauchbare Form des darzubietenden Stoffes, ein klares und erhebendes Beispiel des Erfolges eines nie besiegten Optimismus und eines selbstlosen Einsatzes internationaler Zusammenarbeit und Hilfe. Uns Assyriologen, denen unsere Kollegen in Chicago ein ähnliches Werk schenken wollen, kann die Geschichte des ägyptischen Wörterbuches nur mit Trost und froher Hoffnung erfüllen, zumal unser Stoff wohl noch grössere Schwierigkeiten und Ausmasse bieten dürfte als der des Nillandes. — Zu knapp veranschlagt waren beim ägypt. Wb. die menschlichen Möglichkeiten und die Leistungsfähigkeit auch der tüchtigsten Mitarbeiter. So hoffte man jährlich 10.000 Zettel (jeder Mitarbeiter 2.000) herstellen zu können. Aber selbst im günstigsten Jahr 1906 erreichte man nur 76% dieser Anzahl. Alle anderen Jahre blieben noch ziemlich weit unter dieser Leistung. Zum Teil kam es daher, dass die Verzettelung, die im Jahre 1903 abgeschlossen sein sollte, noch 1907 in vollem Gange war und sich praktisch bis zum ersten Weltkrieg hinzog. Augenblicklich umfasst das Wb. 1259 Kästen (zu je 1000-1500 Zetteln) ohne die grossen Präpositionen (171 Kästen) und die Personennamen (70), Ortsnamen (31), Götternamen (52) und Königsnamen (9). Dann kamen seit 1904 die verschiedenen Bemühungen um ein brauchbares praktisches Manuskript. Der erste Versuch (1904), als die Zahl der Zettel etwas über 500.000 betrug, ergab noch kein sicheres Bild über den Umfang. Eine zweite Probe (etwa 8280 Zettel umfassend) zur Berechnung der Kosten (Frühjahr 1905) bot die Grundlage für die weitere Bearbeitung. 1906-1909 wurde ein weiteres grösseres Manuskript ausgearbeitet: 789 Wörter auf 1939 S. So vorzüglich dieses Manuskript auch war, so musste diese Form doch aufgegeben werden; denn man hätte 60-70 Jahre bis zum Abschluss der Drucklegung gebraucht. Auf Sethes Vorschlag wurde nun das gesamte Zettelmaterial für jedes einzelne Wort durch Untertitel gegliedert und 1916 eine neue Probe des Manuskripts versucht. Das Werk sollte 2 Teile umfassen, einen Textteil in Typendruck (etwa 2.000 zweispaltige Quartseiten) und eine Sammlung der hieroglyphischen Belegstellen in Autographie (etwa 5.000 Seiten). Dieser Vorschlag ist durchgeführt worden — und hat sich gut bewährt. — Besonders tröstlich ist für uns die einträchtige internationale Zusammenarbeit der Gelehrten an diesem Unternehmen. Man denke nur an die mühsamen Arbeiten A. H. Gardiners (sowohl vor als auch nach dem ersten Weltkrieg), den selbstlosen Einsatz Breasteds bei Rockefeller Jr. für die Drucklegung des Riesenwerkes, als in Deutschland nach dem ersten Weltkrieg inmitten der traurigsten Inflationszeit alle Hoffnung auf Drucklegung geschwunden zu sein schien. Möge uns Assyriologen das alles ein Beispiel sein und ein Ansporn, auf unserem Wege nicht nachzulassen.

Die letzten Funde aramäischer Papyri in Ägypten (M. Kamil, *Studia Aegyptiaca* I. *Mardis de Dar-El-Salam* [Le Caire] 1952, 3-16). A) 14 sehr gut erhaltene von Borchardt entdeckte Lederhandschriften des Arsames, des persischen Statthalters in Ägypten, an hohe ägypti-

sche Beamte, aus dem Ende des 5. Jahrh. v. Chr. Jetzt gehören sie der Universitätsbibliothek Oxford und sind [nachdem E. Mittwoch sie fast ganz übersetzt hat] von Driver herausgegeben worden. — B) Aramäische Namen auf Stelen aus dem 2. und 3. vorchristlichen Jahrh., die 1951 in der alten Nekropole von Edfu gefunden wurden und von M. Kamil veröffentlicht werden sollen. — C) 8 aramäische Papyri aus dem 5. vorchristl. Jahrh.; vgl. Or 17 (1948) 549.

Vorislamische Monarchien in Südarabien. (J. Ryckmans, *L'Institution monarchique en Arabie méridionale avant l'Islam*). A) Ma'în [1]. Für die Dauer des minäischen Reiches kann man sich auf die Archäologie und – jetzt auch – auf die Paläographie der Inschriften stützen. Das Ende dieses Königreiches wird etwa zwischen 50 und 25 v. Chr. liegen. Der Anfang der minäischen Monarchie ist nach dem Übergang der Mukarrib-Periode zur Monarchie im Reiche Saba anzusetzen, also nach 450 v. Chr. Rechnet man für die 21 sicheren Könige vom Endpunkt aus (also zwischen 50-25 v. Chr.) mit einer mittleren Regierungsdauer von etwa 17 Jahren (wie bei den anderen südarabischen Staaten), so kommt man für den Anfang der minäischen Königsreihe etwa auf die Zeit um 400 v. Chr. (= nach der Mukarrib-Periode in Saba) Der König hat in Ma'în keine eigentlich priesterliche Funktion. In der ihm zur Seite stehenden Ratsversammlung, die die Bevölkerung vertritt, haben allerdings einige Priester besonderen Einfluss. — B) Saba. Für Saba haben wir zwei assyrische Synchronismen: It-'-am-ra sendet Sargon II. Tribut (715) und ist somit sein Zeitgenosse. Nach einem assyrischen Dokument (etwa aus dem Jahre 685) ist Ka-ri-ib-èl ein Zeitgenosse Sanheribs. Dieser Karib-il dürfte der unmittelbare Nachfolger des It'amra sein. Nun finden sich an 5. und 6. Stelle der (unvollständigen) genealogischen Listen der sabäischen ' Priesterfürsten ' (*mukarrib*), die der Königszeit vorausgehen, ein Jata''amar und ein Karib'il. Diese Mukarrib-Periode wird von etwa 800-450 v. Chr. gedauert haben. Der letzte ' Priesterfürst ' ist zugleich der erste König (Karib'il Watar). Die Reihe der ' Könige von Saba ' geht bis zum letzten Viertel des 1. vorchristlichen Jahrhunderts. In der Zeit der ' Priesterfürsten ' ruht die politische Macht stark auf theokratischer Grundlage, wenn auch der Herrscher keinerlei priesterliche Vollmachten besass. Auch in der Ratsversammlung finden wir keine geistlichen Beisitzer. In der Königszeit beginnt zunächst eine starke Zentralisation, indem gewisse Vorrechte der Kolonen (um sie zur Urbarmachung und Bebauung des Bodens anzueifern) aufgehoben werden. Parallel dazu läuft eine Einschränkung der persönlichen Macht des Königs. Die Amtsausübung wird unpersönlich: der Königstitel wird erwähnt, aber nicht der Königsname. — Die Aussenpolitik des sabäischen Reiches (bis zur Zeit Christi) drehte sich um die Kontrolle der Weihrauchhandelsstrasse in Südarabien, bis dieser Landverkehrsweg durch Seefahrt ersetzt wird. — Militärisch ist die Ausdehnungspolitik Sabas seinem ausgezeichneten Heer zu verdanken. Die kriegerischen Unternehmungen

[1] Vgl. auch W. F. Albright in BASOR 129 (1953) 20-24.

hingen vom König allein ab (ohne Ratsversammlung). — Die Nachfolge ging vom Vater auf den (wahrscheinlich ältesten) Sohn über, wobei die Nachfolge eines Bruders nicht ausgeschlossen sein soll. Der Mitregent (eine typisch südarabische Einrichtung) gehört fast immer zur gleichen Dynastie und ist der Nachfolger. In Ma'în teilt er im Anfang mit dem König Titel und königliche Vorrechte. [Die ausführliche Behandlung der schwierigen chronologischen Fragen und der Inschriften möge man in dem o. g. Buch selbst einsehen.]

Vom 19. III. – 31. V. 1947 unternahm Ahmed Fakhri eine Reise nach dem Jemen, deren Ergebnisse er nun vorlegt (1). Zwar war er für dieses wichtige Unternehmen nur ungenügend ausgerüstet; aber er wollte mit Recht die sich ihm unverhofft darbietende Gelegenheit nicht unbenutzt vorübergehen lassen. Und er hat in dieser Mission sehr viel geleistet. So konnte er 3 der wichtigsten alten Kulturzentren dieser Gegend Ṣirwâh, Mârib und Ma'în besuchen, wobei er etwa 130 unveröffentlichte Inschriften aufnahm. Ṣirwâh, die Hauptstadt des sabäischen Reiches, behielt seine Bedeutung auch noch, als später Mârib seinen Rang einnahm. Der eigentliche Platz des alten Ṣirwâh ist das heutige El Kharibe (etwa 260 × 240 m Ausdehnung), wo sich die Überreste eines oval abgerundeten Tempels des Mondgottes 'Almaqah finden. Die Mauern stehen noch bis etwa 10,50 m hoch an. Dort sieht man noch die Reste der langen Siegesinschrift des Priesterfürsten (*muqarrib*) Karib-il-Watar von Saba, in der er seinen Sieg über die Kleinkönige und die Einheit des Reiches verherrlicht. Er ist auch der Erbauer der Stadtmauer. — Mârib, die spätere Hauptstadt des sabäischen Reiches, ist heute ein elendes Dorf von etwa 800 Einwohnern, die in etwa 100 Steinhäusern wohnen. Die Steine dazu sind restlos der grossen Umfassungsmauer entnommen, die heute noch bis etwa 0,90 m an der Westseite ansteht. Diese alte Stadtmauer (ein Viereck mit abgerundeten Ecken) hatte 4 Tore. 4 km südlich liegt ein elliptischer Tempel (dem Gott 'Almaqah geweiht) mit einer Vorhalle von 8 grossen Säulen. Die Umfassungsmauer (94 m Längsachse; 82 m Schmalachse; 3, 90 m Dicke) ist an sich eine Doppelmauer, die auf je 2,50 m durch eine Quermauer verbunden ist. Der Zwischenraum ist mit Steinschutt gefüllt. Etwa 6 km entfernt liegt der bekannte Mârib-Damm (ein grosses Wasserreservoir), der um 500 v. Chr. von zwei Priesterfürsten von Saba (Vater und Sohn), beide unmittelbare Vorgänger des Reichseinigers Karib-il-Watar (etwa um 450 v. Chr.), erbaut wurde, um die Bewässerung des Jemen zu erleichtern und zu sichern. Dadurch wurde das Land zu einem Paradies. Aber die ständigen Zerstörungen an diesem gewaltigen Bauwerk (durch Hochfluten und Erdbeben) führten dazu, dass im 5. und 6. nachchristlichen Jahrhundert das östliche Jemen in völlige Armut geriet, so dass die wohlhabenden sesshaften Stämme aus-

(1) A. Fakhri, *An Archaeological Journey to Yemen* (= *Service des Antiquités de l'Égypte*). Part I. Cairo 1932. Government Press. In-4°, XV-88 pp., 106 fig. – Part II: *Epigraphical Texts* by G. Ryckmans. Cairo 1952. XII-95 pp. – Part III: *Plates*. Cairo 1951. 10 pp., 92 pls.

wandern mussten und die Erinnerung an ihre einstige gesegnete Heimat nur noch in ihren Überlieferungen und Namen weiterlebt. Unter den Kleinfunden sind plumpe Alabasterköpfe (etwa 10-27 cm hoch) zu nennen. An einigen zeigen sich noch Spuren schwarzer Farbe für die Haare und dunkelroter für das Gesicht. Sie sind völlig unproportioniert und wurden in Nischen aufgestellt. Auf Stelen finden sich Reliefs sitzender oder liegender Steinböcke. Ein kleiner Räucheraltar weist als Motiv einen stilisierten Palmbaum mit gegenständigen anspringenden Steinböcken auf (wie im Zweistromland). — Die alte befestigte Stadt Ma'în (ein Rechteck von etwa 350 × 240 m Ausdehnung) besitzt zwei befestigte Haupteingänge, einen im O gegen die Wüste hin mit zwei hohen Wehrtürmen, den anderen im W, einen Torweg mit zwei Bastionen und einem von 4 Säulen gebildeten Portikus. In der Innenstadt ist noch ein Tempel zu sehen, dessen Hauptraum 7 × 5 m gross ist. Die Steinmauer misst etwa 86 cm Dicke. — Das unter grössten Schwierigkeiten aller Art zusammengetragene Material gibt einen Begriff, wie viel hier noch für die Archäologie zu tun wäre. Wenn auch die beiden amerikanischen Expeditionen (1950, 1951) manches geklärt haben, so ist damit erst ein kleiner Anfang gemacht.

RECENSIONES

Campbell Bonner, *Studies in Magical Amulets, chiefly Graeco-Egyptian.* Ann Arbor 1950. The University of Michigan Press. In-8°, xxiv-334 pp., 25 pl.

L'auteur, bien connu pour ses études de papyrologie et d'histoire des origines chrétiennes, réunit ici un grand nombre d'amulettes magiques, la plupart de la première moitié du IIe s. ap. J.-C. Il se défend d'avoir voulu constituer un corpus, et ne croit même pas réalisable une telle entreprise: la principale difficulté serait la répétition des types les plus communs à de multiples exemplaires, et la reproduction de toutes les copies ne présenterait aucun intérêt. Dès maintenant, cependant, les quelque quatre cents objets rassemblés, dont le catalogue, admirablement rédigé, occupe le quart de l'ouvrage, et dont les 21 premières planches donnent le fac-similé, permettent une étude d'ensemble qui remplit seize chapitres (p. 1-248).

L'introduction discute la justesse de l'expression consacrée « amulettes gnostiques »: « les auteurs peuvent avoir ou n'avoir pas appartenu à une secte gnostique; mais les documents eux-mêmes, qu'ils aient été écrits sur papyrus ou gravés sur des gemmes, peuvent rarement passer pour des monuments du gnosticisme » (p. 1). Elle définit ensuite l'amulette, dont « talisman » est synonyme, et précise les limites de l'enquête: les charmes et sortilèges écrits sur des petits morceaux de papyrus n'interviendront qu'occasionnellement [1]; les amulettes étudiées pour elles-mêmes sont toutes de pierre ou de métal.

Certains préjugés sont à écarter. Il ne faut pas exagérer le caractère occulte des objets, ni leur rapport à une religion définie: le syncrétisme agissait largement à cette époque. On pouvait porter un anneau avec les mots Iao Sabaoth sans être Juif, ou Abrasax sur une pierre sans faire partie d'une secte gnostique (p. 18). D'autre part, une classification rigoureuse est illusoire: beaucoup d'amulettes combinent plusieurs types. La méthode qui s'impose consiste à voir et à se rappeler le plus d'objets possible, de façon à former des groupes de dessins et d'inscriptions.

Le classement de l'ouvrage est à la fois historique et descriptif. Du point de vue historique, il distingue les influences nationales ou culturelles (égyptienne, juive, perse, grecque), et les diverses religions qui s'expriment. La description examine successivement les amulettes prophylactiques et la magie médicale, la magie « agressive » (*defixiones*,

[1] Sur ces papyrus-amulettes, cf. mon *Bulletin de la philosophie religieuse des Grecs*, in *Recherches de science religieuse*, XXVI, 1936, p. 234.

κατάδεσμοι), le dieu anguipède à tête de coq (1), le Soleil adolescent (Harpocrate), les inscriptions. Viennent enfin les amulettes palestiniennes, syriennes et chrétiennes. Le dernier chapitre est réservé aux types rares, obscurs ou problématiques.

Le soin que l'auteur prend de ne jamais majorer la portée des documents et d'éviter les inférences trop rapides dans le champ de l'histoire des religions ne doit pas diminuer aux yeux du lecteur l'importance d'un pareil ouvrage. Nous avons là un répertoire de premier ordre (2).

Rome. É. DES PLACES.

Pierre AMANDRY, *La Mantique apollinienne à Delphes. Essai sur le fonctionnement de l'oracle* (= *Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome,* fasc. 170). Paris 1950. É. de Boccard. In-8°, 290 pp., 6 pl.

La thèse de M. Amandry présente pour l'étude des Pères un intérêt sur lequel je reviendrai dans le " Bulletin de la philosophie religieuse des Grecs " des *Recherches de Science religieuse :* elle explique, — elle critique aussi — leur sévérité pour telle attitude de la Pythie qui prêtait à caricature. L'ouvrage n'intéressera pas moins l'historien des religions et l'orientaliste ; c'est, en effet, une contribution de valeur à l'histoire de la divination. Après avoir étudié, dans les deux premières parties, les " méthodes de divination " et la " consultation de l'oracle ", l'auteur intitule " histoire et légende " une troisième partie, où le chap. XV, " Oracles grecs, égyptiens, sémitiques et italiens ", forme avec le précédent, " formulaire de l'oracle " (qui termine la seconde partie), un recueil provisoire de textes, à compléter par l'appendice (pp. 241-260) : " textes anciens relatifs au fonctionnement de l'oracle de Delphes ". L'A. avait projeté un *Corpus* des réponses conservées de l'oracle ; " ayant appris que ... H. W. Parke avait entrepris ... le même travail ", il lui a communiqué, en 1947, la documentation rassemblée à cette date (*Introduction,* pp. 15-16).

La " dignité tranquille, fort éloignée des manifestations ordinaires du délire dionysiaque ", que le dieu de Delphes et sa prophétesse conservent dans les monuments figurés d'identification certaine (p. 77), exclut-elle le délire? Peut-on entendre d'une extase immobile la *mania* du *Phèdre* de Platon (244 b 1, μανεῖσαι)? M. A. n'y verrait qu'un " transport " (p. 43 et n. 1 ; p. 47), qu'un état de grâce sans crise. La question est d'importance pour la terminologie des cultes et des mystères ; outre les articles de K. Latte (p. 42 et n. 5), de I. M. Linforth (p. 44, n. 2), de H. F. North (p. 46, n. 2), on pouvait citer celui de F. Pfister dans les *Pisciculi ... F.*

(1) Souvent représenté sous l'uniforme romain, ce qui achève d'en faire le type du dieu cosmique ; cf. M. P. Nilsson, *The Anguipede of the Magical Amulets,* in *Harvard Theological Review,* XLIV, 1951, p. 61-64.

(2) Déjà complété par le mémoire: *Amulets chiefly in the British Museum* (*Hesperia,* XX, 1951, p. 301-345).

J. Dölger (Münster, 1939, pp. 178-191). *Ekstasis*. Toute une tradition, il faut le dire, s'oppose à l'interprétatiou proposée (cf. pp. 48, 238-239). Celle-ci enrichira le dossier du *pneuma* delphique ; cf., outre Verbeke (cité p. 222, n. 3 ; ma recension dans *Recherches de Sc. rel.*, 1947, pp. 247-249) et l'article de E. Will (ici, p. 13), ceux de G. Soury (*R. E. G.*, 1942, pp. 50-69) et de R. Flacelière (*R. E. G.*, 1943, pp. 72-111).

Rome. E. DES PLACES.

Inscriptiones creticae, opera et consilio Friderici HALBHERR collectae. *Tituli Gortynii* (curavit Margarita GUARDUCCI). Roma 1950. La Libreria dello Stato. In-4°. XI-441 pp.

Les *Inscriptions de Crète* comptaient déjà trois volumes : celles de la Crète centrale sauf Gortyne avaient paru en 1935, celles de le Crète occidentale en 1939, celles de la Crète orientale en 1942. Le t. IV donne celles de Gortyne. Un cinquième volume contiendra, « Dieu aidant », les témoignages relatifs à la Crète, les inscriptions de provenance incertaine, les Addenda et corrigenda des t. I-IV, les index généraux.

L'avant-propos avertit le lecteur de la division du volume : d'abord les inscriptions en lettres anciennes et celles qui, bien que gravées en caractères ioniens, vont βουστροφηδόν (n°s 1-159), la plupart reproduites d'après les copies de H. Stefani ; puis les inscriptions en lettres ioniennes, auxquelles se mêlent quelques inscriptions latines (n°s 160-582) : lois et décrets (160-236), dédicaces (237-336), *varia* (337-346), épitaphes (347-376), inscriptions diverses (377-459), inscriptions chrétiennes (460-519).

La préface étudie successivement la topographie (p. 3-14), la géographie (p. 15-17), l'histoire (p. 17-29), les *res christianae* (p. 29-31) les *res sacrae* (p. 32-37), les monnaies (p. 37-39).

Le morceau de choix est évidemment la « loi de Gortyne » (n° 72, p. 123-171), fondement du droit grec, qui date de 480-460 av. J.-C. (p. 19 et 126). Après Dareste et bien d'autres, L. Gernet a noté, dans l'introduction aux *Lois* de Platon de la Collection des Universités de France (*Platon, Œuvres complètes*, t. XI, 1ère p^ie^, Paris, 1952), les ressemblances et les différences avec la loi : dans le cas des enfants nés d'une femme libre et d'un esclave (p. CXX) ; pour la validité de la saisie privée, admise de Platon, non à Gortyne (p. CXXII) ; Platon garde le serment du juge au moment de rendre la sentence, mais non le « serment décisoire », « moyen privilégié » de la loi de Gortyne (p. CXLV et n. 1) ; la liberté de l'épiclère est chez lui plus limitée qu'à Gortyne (p. CLXVII), mais dans la dation en mariage de la fille il fait une plus grande place à la lignée maternelle (p. CLXVI). La liste de ces rapprochements pourrait s'allonger ; Mlle G. en fait elle-même un bon nombre : ainsi, à propos du n° 42 B, l. 11-12, entre le « juge des hétairies » de Gortyne et les « cours des tribus » des *Lois* (VI 768 c ; XI 915 c, 920 d). Le droit oriental trouve lui aussi, naturellement, matière à comparaison.

Pour ce document capital, les photographies des pierres font face au texte et sont complétées par un très beau facsimilé de toute l'inscription,

en dépliant, dû à H. Stefani ; viennent ensuite la traduction latine (de Comparetti pour I-IX, de Mlle G. pour X-XII ; que n'en avons-nous pour tous les textes !), l'apparat critique, enfin le commentaire. Celui-ci (p. 158) donne raison pour IV 33-35 à Dareste, corrigeant dans les *Inscr. Jur. gr.* sa traduction de l'*Annuaire... des études grecques*, 1886, p. 321. Deux remarques encore. VII 19-23, un « saut du même au même » a supprimé de la traduction (p. 144, col. 2) tout ce qui suivait le premier πατρῶιοχοι ; IX 25, ἐνκοιτά, « dépôt », est la παραχαταθήκη de *Lois* 742 c 4 ; cf. ma note *ad loc.*

Rome. E. DES PLACES.

The Code of Maimonides. Book Nine. The Book of Offerings (= *Yale Judaica Series*, IV). Translated by Herbert DANBY. New Haven 1950. Yale University Press. In-8°, XXI-236 pp.

Nous avons là une petite partie de la précieuse Mišneh Tora sur différents sacrifices : la Pâque, ceux qu'il faut offrir aux trois fêtes de pèlerinage, pour les prémices, pour les péchés d'inadvertance, par les Israélites incomplètement purifiés, dans les cas où l'on a substitué des offrandes à celles qui étaient prescrites. Comme on voit — et l'éditeur ne manque pas de l'observer —, c'était, au temps de Maimonide, des prescriptions inapplicables : cela n'empêche pas le codificateur de rapporter, en les classant, les consignes précises que conservait une littérature déjà fort abondante.

Édition et traduction sont celles que nous pouvions attendre de M. Danby : introduction contenant sur les pratiques étudiées les renseignements philologiques, documentaires, liturgiques, nécessaires : traduction faite sur un texte aussi critique que possible (signalons la Note opportune, rapportant après l'énumération des halakot faite par Maimonide l'indication des commandements — parmi les 613 — qui se rapportent au sujet traité), de précieuses notes (à la fin du volume) expliquant termes et usages, contenant d'utiles références, soit à la Bible, soit aux écrits rabbiniques, un glossaire de quelques expression juridiques, une table des références scripturaires, un index des matières traitées.

La traduction se calque ordinairement sur le texte de Maimonide ; elle reste claire malgré les complications d'une casuistique fort enchevêtrée ; parfois d'ailleurs des phrases prennent la place de mots trop concis. Nous regrettons qu'on n'ait pas toujours conservé des termes fort caractéristiques, ainsi p. 47 : to appear before the presence of the Lord, au lieu de *Ha-Šém* (le NOM, vestige d'un vieux vocabulaire) ; nous aurions aimé trouver la traduction plus littérale des expressions *be-šém*, qui ont tant d'importance pour notre vocabulaire chrétien ; il est vrai que Maimonide semble avoir, sur ce point, déjà fort transposé ou simplifié les formes traditionnelles.

Rome. J. BONSIRVEN.

Imprimi potest: Romae, 10. IX. 1953 - E. VOGT, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* - 11. IX. 1953 - A. TRAGLIA, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile : GIOACCHINO PATTI

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI N. 7-9 — ROMA 1953

Bibliographie sémitique. 4

(1. IV. 1950 – 31. XII. 1952) *

S. Moscati – Rome

Ce répertoire comprend les études concernant l'ancien Orient sémitique, qui ne forment pas l'objet d'autres bibliographies spécifiques. Il s'en tient aux matières suivantes: généralités; sémitisme général; sémitisme comparé; cananéen (excepté l'hébreu et l'ougaritique); araméen ancien (excepté l'araméen biblique); arabe préislamique; *varia*. Pour les langues sémitiques ici omises, il ne mentionne que les travaux qui touchent au sémitisme comparé.

Pour l'accadien et l'ougaritique voir la *Keilschriftbibliographie* d'*Orientalia*; pour l'archéologie, l'hébreu et l'araméen biblique, l'*Elenchus bibliographicus* de *Biblica;* pour l'éthiopien, la *Bibliographie étiopienne* d'*Orientalia*.

Le système suivi est celui de la *Keilschriftbibliographie* d'*Orientalia*.

On prie vivement les auteurs de vouloir bien envoyer ou signaler leurs publications, surtout les moins accessibles.

Les principales revues et collections consultées, avec les sigles correspondants, sont les suivantes: AA = Artibus Asiae; AASOR = Annual of the American Schools of Oriental Research; Acta Orientalia; ADAJ = Annual of the Department of Antiquities of Jordan; Aeg = Aegyptus; Aevum; AfO = Archiv für Orientforschung; AIBL = Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Comptes rendus); AJA = American Journal of Archaeology; American Journal of Philology; Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia; ANLM = Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie; ANLR = Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti; Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli; AnOr = Analecta Orientalia; Anthropos; Antiquaries Journal; Antiquity; Antonianum; ArOr = Archiv Orientální; ASAE = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte; BA = Biblical Archaeologist; BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research; BBB = Bonner Biblische Beiträge; BBLAK = Beiträge zur biblischen Landes- und Altertumskunde; Bell = Belleten; Berytus; BFA = Bulletin de la Faculté des Arts; Bibl = Biblica; BIES = Bulletin of the Israel Exploration Society; BJPES = Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society; BJRL = Bulletin of the John Rylands Library; BLOT = Book List (Society for Old Testament Studies); BO =

* La présente bibliographie mentionne aussi quelques travaux qui n'ont pu être signalés auparavant.

Bibliotheca Orientalis; BSLP = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris; BSOS = Bulletin of the School of Oriental Studies; Bulletin de l'Institut d'Égypte; Bulletin du Musée de Beyrouth; CBQ = Catholic Biblical Quarterly; ChrE = Chronique d'Egypte; CQ = Crozer Quarterly; DLZ = Deutsche Literaturzeitung; Ephemerides Theologicae Lovanienses; Expository Times; FF = Forschungen und Fortschritte; GLECS = Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (Comptes rendus); HUCA = Hebrew Union College Annual; IBLA; IEJ = Israel Exploration Journal; ILN = Illustrated London News; Iraq; JA = Journal Asiatique; JAOS = Journal of the American Oriental Society; JBL = Journal of Biblical Literature; JBR = Journal of Bible and Religion; JCS = Journal of Cuneiform Studies; JEA = Journal of Egyptian Archaeology; JEOL = Jaarbericht ' Ex Oriente Lux '; JJS = Journal of Jewish Studies; JKF = Jahrbuch für kleinasiatische Forschung; JNES = Journal of Near East Studies; JQR = Jewish Quarterly Review; JR = Journal of Religion; JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society; JTS = Journal of Theological Studies; Judaica; Kirjath Sepher; Kunst des Orients; Language; Lešōnēnū; MDOG = Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; Mus = Muséon; MUSJ = Mélanges de l'Université Saint-Joseph; OM = Oriente Moderno; Or = Orientalia; Oriens; OS = Oudtestamentische Studiën; PEQ = Palestine Exploration Quarterly; QDAP = Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine; RA = Revue d'assyriologie; RB = Revue biblique; REJ = Revue des études juives; Revue archéologique; RHA = Revue hittite et asianique; RHPR = Revue d'histoire et de philosophie religieuses; RHR = Revue de l'histoire des religions; Ricerche linguistiche; RSE = Rassegna di Studi Etiopici; RSO = Rivista degli Studi Orientali; Sef = Sefarad; Sem = Semitica; SMSR = Studi e Materiali di Storia delle Religioni; SO = Studia Orientalia; Sumer; Syria; Tarbiz; ThZ = Theologische Zeitschrift; TLZ = Theologische Literaturzeitung; TR = Theologische Revue; TRu = Theologische Rundschau; VDI = Vestnik Drevnej Istorii [Revue d'histoire ancienne]; Verbum Domini; VT = Vetus Testamentum; WA = Wissenschaftliche Annalen; WO = Die Welt des Orients; WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; ZA = Zeitschrift für Assyriologie; ZAW = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Bibliographie sémitique. 1 (1. IX. 1939-1. XI. 1946) = Or 16 (1947) 103-29; 2 (1. XI. 1946-1. X. 1947) = 17 (1948) 91-102; 3 (1. X. 1947-1. IV. 1950) = 19 (1950) 445-78.

a) Livres

1. Actes des Journées scientifiques d'orientalisme (ArOr 19, 1-2). 320 p., 10 pl. Praha 1951. Orientální Ústav.
2. Albright, W. F., De l'âge de la pierre à la chrétienté: le monothéisme et son évolution historique, traduction par M. T. Barrelet-Clémentel. 304 p. Paris 1951. Payot.

3. — הארכיאולוגיה של ארץ ישראל [L'archéologie de la terre d'Israël], traduit par A. Amir, avec un appendice sur les rouleaux de la Mer Morte par E. L. Sukenik. 260 p., ill. Tel Aviv 1951.
4. ʿAlī, Ğawād, تأريخ العرب قبل الاسلام [Histoire des Arabes avant l'Islām], I. 418 p., pl., cartes. Bagdad 1951. Iraq Academy of Sciences.
5. Bentzen, A. - Holm, S. - Søe, N. H. (edd.), Illustreret Religionsleksikon. Bind III (N-Ø). Odense 1950. Skandinavisk Bogvorlag.
6. Bibliographie de l'Université Saint Joseph de Beyrouth, par les bibliothécaires de la Bibliothèque Orientale. 207 p. Beyrouth 1951. Imprimerie catholique.
7. Birkeland, H., Språk og religion hos jøder og arabere (Etnologisk samfunn. Skrifter utgitt ved Nils Lid., 4). 52 p. Oslo 1949. Olaf Norlis Forlag.
8. Blake, F. R., A Resurvey of Hebrew Tenses, with an Appendix, Hebrew Influence on Biblical Aramaic. XII-96 p. Roma 1951. Pontificium Institutum Biblicum.
9. Bleeker, C. J. - Drewes, G. W. J. - Hidding, K. A. H. (edd.), Proceedings of the 7th Congress for the History of Religions. Amsterdam, 4th-9th September 1950. 193 p. Amsterdam 1951. North-Holland Publishing Company.
10. Bossert, H. T., Altsyrien. Kunst und Handwerk in Cypern, Syrien, Palästina, Transjordanien und Arabien von den Anfängen bis zum völligen Aufgehen in der griechisch-römischen Kultur. Unter Mitarbeit von R. Naumann (Die ältesten Kulturen des Mittelmeerkreises, 3). XVI-128 p., 407 Taf., 1417 Abb. Tübingen 1951. Wasmuth.
11. Bossert, H. T. - Alkım, U. Bahadır - Çambel, H. - Onguṅsu, N. - Süzen, I., Karatepe Kazilari (Birinci Ön-Rapor). Die Ausgrabungen auf dem Karatepe (Erster Vorbericht). 84 p., 35 Taf., 1 Karte. Ankara 1950. Türk Tarih kurumu Basımevi.
12. Botterweck, G. J., Der Triliterismus im Semitischen erläutert an den Wurzeln *gl, kl, ql* (BBB 3). 76 p. Bonn 1952. Hanstein.
13. Boüüaert, J., Petite histoire de l'alphabet (Collection Lebègue, 100). 88 p., 3 pl. Bruxelles 1949. Office de Publicité.
14. Bowen, R. L. Jr., The Early Arabian Necropolis of Ain Jawan. A Pre-Islamic and Early Islamic Site on the Persian Gulf (BASOR Supplementary Studies, 7-9). 70 p., ill. New Haven 1950. American Schools of Oriental Research.
15. Caskel, W., Das altarabische Königreich Liḥjan. Festrede gehalten bei der Stiftungsfeier der Universität am 24. Mai 1950. 29 p. Krefeld 1950.
16. Cintas, P., Céramique punique (Publications de l'Institut des Hautes Études de Tunis, 3). XVI-683 p., 102 pl., 52 fig., graphiques et tableaux. Paris 1950. Klincksieck.
17. Cornelius, F., Geschichte des alten Orients (Schaeffers Abriss

aus Kultur und Geschichte, 1, 3). 130 S. Stuttgart-Köln 1950. Kohlhammer.

18. Corpus Inscriptionum Semiticarum. Pars V, inscriptiones Saracenicas continens. Tomus I, fasc. 1. XVI-656 p. Paris 1950. Imprimerie Nationale.
19. Cross, F. M. Jr. – Freedman, D. N., Early Hebrew Orthography. A Study of the Epigraphic Evidence (I. Early Phoenician Orthography. — II. Early Aramaic Orthography. — III. Early Moabite Orthography. — IV. Early Hebrew Orthography) (American Oriental Series, 36). VII-77 p. New Haven 1952. American Oriental Society.

Dhorme, É.; cf. a 54.

20. Dussaud, R., L'œuvre scientifique d'Ernest Renan. 287 p. Paris 1951. Geuthner.
21. Eissfeldt, O., El im ugaritischen Pantheon (Berichte über die Verhandlungen des Sächs. Akad. der Wissenschaften, Leipzig, Philolog.-hist. Kl. 98, Heft 4). 83 S., 1 Taf. Berlin 1951. Akademie-Verlag.
22. — Sanchunjaton von Berut und Ilumilku von Ugarit (Beiträge zur Religionsgeschichte des Altertums, 5). IX-74 S. Halle 1952. Niemeyer.
23. — Taautos und Sanchunjaton (Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften, Literatur und Kunst, Kl. für Sprachen, 1952, N. 1). 70 S. Berlin 1952. Akademie-Verlag.
24. Engnell, I. – Fridrichsen, A. (edd.), Svenskt Bibliskt Uppslagsverk. I (A-K): VIII p.-1294 col.; II (L-Ö): VIII p.-1710 col. Gävle 1948-52. Skolförlaget.
25. אנציקלופדיה מקראית. Encyclopaedia Biblica. Thesaurus rerum Biblicarum alphabetico ordine digestus edd. Institutum Bialik et Museum Antiquitatum ad Universitatem Hebraicam Hierosolymitanam pertinens. I. XXXII p.-400 col. Jerusalem 1950. Bialik Foundation.
26. Fakhry, Ahmed – Ryckmans, G., An Archaeological Journey to Yemen (March-May, 1947) (Service des Antiquités de l'Égypte). I by Ahmed Fakhry: XV-188 p., 107 fig.; II. Epigraphical Texts by G. Ryckmans: XII-95 p.; III. Plates by Ahmed Fakhry: XI p., 92 pl. Cairo 1951-52. Government Press.
27. Ferm, V. (ed.), Forgotten Religions. XV-392 p. New York 1950. Philosophical Library [avec un article par T. H. Gaster sur les Cananéens].
28. Festschrift für Ludwig Köhler zu dessen 70. Geburtstag (Schweizerische Theologische Umschau, 20, 3/4). 96 S. Bern 1950. Büchler & Co.
29. Frankfort, H., La royauté et les dieux. 436 p. Paris 1951. Payot.
30. — The Problem of Similarity in Ancient Near Eastern Religions (The Frazer Lecture 1950). 23 p. Oxford 1951. Clarendon Press.
31. Friedrich, J., Phönizisch-punische Grammatik (AnOr 32). XXIII-181 S., 2 Schrifttaf. Roma 1951. Pontificium Institutum Biblicum.

32. Galling, K., Textbuch zur Geschichte Israels, in Verbindung mit E. Edel und E. L. Rapp. 89 S., 1 Karte. Tübingen 1950. J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).
33. Gaster, T. H., Thespis. Ritual, Myth and Drama in the Ancient Near East. xv-498 p. New York 1950. Henry Schuman.
34. Gelb, I. J. A Study of Writing. The Foundations of Grammatology. xv-295 p., 95 fig. London 1952. Routledge and Kegan Paul.
35. Guidi, M., Storia e cultura degli Arabi fino alla morte di Maometto (Biblioteca Enciclopedica Sansoniana, 16). 231 p. Firenze 1951. Sansoni.
36. Guillaume, A., Prophétie et divination chez les Sémites (La religion suméro-babylonienne — hébraico-arabe — Prophétie divinatoire — Songes et visions — Magie et sorcellerie — L'extase — Religion personnelle), traduit par J. Marty. 496 p. Paris 1950. Payot.
37. Hitti, P. K., History of Syria Including Lebanon and Palestine. xxv-749 p. London 1951. Macmillan.

Hrozný, B.; cf. a 70.

38. Jamme, A., Pièces épigraphiques de Ḥeid bin 'Aqîl, la nécropole de Timna' (Hagr Koḥlân) (Bibliothèque du Muséon, 30). xix-252 p., 1-26 pl. Louvain 1952. Publications Universitaires.

Köhler, L.; cf. a 28.

39. Köhler, L. – Baumgartner, W., Lexicon in Veteris Testamenti libros. Lief. 7-13 (יסם - קום). Leiden 1950-52. E. J. Brill.
40. Lemoine, E., Théorie de l'emphase hébraïque. 66 p. Paris 1951. Geuthner.
41. Lieberman, S. (ed.), The Alexander Marx Jubilee Volume. xxiii-547 p. New York 1950. Jewish Theological Seminary of America.

Marx, A.; cf. a 41.

42. Mendenhall, G. F., The Verb in Early Northwest Semitic Dialects. 96 p. Baltimore 1946. John Hopkins University.
43. Meyenfeldt, F. H. von, Het Hart (lēb, lēbāb) in het Oude Testament. xvi-226 p. Leiden 1950. Brill.
44. Moscati, S., L'Oriente Antico, con la collaborazione di S. Bosticco (Storia universale diretta dal prof. E. Pontieri). xii-137 p., 31 tav., 71 fig., 1 carta, 5 tav. cronologiche. Milano 1952. Francesco Vallardi.
45. Murtonen, A., A Philological and Literary Treatise on the Old Testament Divine Names אל, אלוה, אלהים and יהוה. 106 p., 2 maps. Helsinki 1952.
46. — The Appearance of the Name Yhwh Outside Israel (SO 16, 3). 11 p. Helsinki 1951. Societas Orientalis Fennica.
47. Obbink, H. W., Oude geschiedenis van het Nabije Oosten. 74 p. Utrecht 1951. De Haan.
48. Orient-Literatur in Deutschland und Österreich 1945-1950. 46 S. Marburg (Lahn) 1950. Rathmann.

49. Parrot, A., Découverte des mondes ensevelis. 149 p., 30 pl., 5 cartes. Neuchâtel 1952. Delachaux et Niestlé.
50. Pfister, R., Textiles de Halabiyeh (Zenobia) découverts par le Service des Antiquités de la Syrie dans la nécropole de Halabiyeh sur l'Euphrate (Bibliothèque archéologique et historique, 48). 77 p., 28 pl. Paris 1951. Geuthner.
51. Philby, H. StJ. B., Arabian Highlands. XVI-771 p., 64 pl., 3 maps. Ithaca, N. Y. 1952. Cornell University Press.
52. Poidebard, A. – Lauffray, J., Sidon. Aménagements antiques du port de Saïda. Étude aérienne, au sol et sous-marine, 1946-1950. Aperçu historique, par le R. P. R. Mouterde. Préface d'Ibrahim ʿAbd-el-ʿAl. 103 p., 40 pl., 5 plans. Beyrouth 1951. République Libanaise.
53. Pritchard, J. B. (ed.), Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament. XII-526 p. Princeton 1950. University Press.
54. — Recueil Édouard Dhorme. Études bibliques et orientales. XVI-816 p. Paris 1951. Imprimerie Nationale.
55. Riis, P. J., Ḥamā: Fouilles et recherches de la Fondation Carlsberg, 1931-1938. Les cimetières à crémation (Nationalmuseets Skrifter: Større Beretninger, 1). XVI-260 p., 242 fig., 12 pl. Copenhagen 1948. Gyldendalske Boghandel.
56. Rosch-Pinnah, E., Hebraeisch: ein uraltes Hieroglyphensystem. XII-199 S. Tel-Aviv 1951. Verlag Transocean and Palestine.
57. Rostem, Osman R., Rock Inscriptions in the Hijâz. A Report (ASAE Suppl. 8). 29 p., 12 fig., 9 pl. Cairo 1948. Institut français d'Archéologie orientale.
58. Rowley, H. H. (ed.), The Old Testament and Modern Study. A Generation of Discovery and Research. xxxii-406 p. Oxford 1951. Clarendon Press.
59. Rutten, M., Arts et styles du Moyen-Orient ancien (Coll. Arts, styles et techniques). 201 p., 64 pl. Paris 1950. Larousse.
60. Ryckmans, G., Les religions arabes préislamiques (Bibliothèque du Muséon, 26). 2ème éd. 65 p., 3 pl. Louvain 1951. Publications Universitaires.
61. — Répertoire d'épigraphie sémitique. Tome VII. Troisième livraison (4665-5106). P. 305-515. Paris 1950. Imprimerie Nationale.
62. Ryckmans, J., L'institution monarchique en Arabie méridionale avant l'Islam (Maʿîn et Saba) (Bibliothèque du Muséon, 28). XXII-368 p. Louvain 1951. Publications Universitaires.
63. Salonen, A., Alte Substrat- und Kulturwörter im Arabischen (SO 17, 2). 12 S. Helsinki 1952.
64. Scharff, A. – Moortgat, A., Ägypten und Vorderasien im Altertum (Weltgeschichte in Einzeldarstellungen). 536 S., 2 Karten. München 1950. F. Bruckmann.
65. Schlumberger, D., La Palmyrène du Nord-Ouest. Suivi du Recueil des inscriptions sémitiques de cette région par H. Ingholt et J. Starcky, avec une contribution de G. Ryck-

mans (Bibliothèque archéologique et historique, 49). XIV-194 p., 48 pl., 55 cartes et fig. Paris 1951. Geuthner.

66. Soden, W. von, Grundriss der akkadischen Grammatik (AnOr 33). XXVII-274-51* S. Roma 1952. Pontificium Institutum Biblicum.
67. Starcky, J., Palmyre (L'Orient ancien illustré, 7). 132 p., 11 fig., 14 pl. Paris 1952. Maisonneuve.
68. Struve, V. V. (ed.), Drevnij Vostok. Kniga dlja čtenija [Orient ancien. Livre de lecture]. 240 p. Moskva 1951. Učpedgiz.
69. Swain, J. W., The Ancient World. I: Empires and City-States of the Ancient Orient and Greece before 334 B.C. (Harper Historical Series). XX-578 p., 32 pl., 16 maps. New York 1950. Harper.
70. Symbolae ad studia Orientis pertinentes Frederico Hrozný dedicatae (ArOr 18). Pars tertia: 551 p., 8 pl.; pars quarta: 452 p., 13 pl.; pars quinta: 388 p., 9 pl. Praha 1950. Orientální Ústav.
71. Tawfiq, Mohammed, Les monuments de Ma'în. XII-40 p., 40 pl. Cairo 1951. Institut français d'Archéologie orientale.
72. Tur-Sinai, N. H., הלשון והספר . פרק הספר [La langue et le livre. Le livre]. יב-436 p. Jérusalem 1950. Fondation Bialik.
73. van den Branden, A., Les inscriptions thamoudéennes (Bibliothèque du Muséon, 25). XVI-599 p., 22 pl. Louvain 1950. Publications Universitaires.
74. van der Meulen, D., Hadhramaut das Wunderland. Eine abenteuerliche Forschungsreise durch das unbekannte Süd-Arabien. Mit einem Geleitwort von Sir B. Reilly. Aus dem Englischen übersetzt von F. Lyn. XV-277 S., 91 Bild., 1 Karte. Zürich 1948. Orell Füssli.

von Meyenfeldt, F. H.; cf. Meyenfeldt, F. H. von.
von Soden, W.; cf. Soden, W. von.

75. Vriezen, T. C. – Hospers, J. H., Palestine Inscriptions (Textus minores, 17). 40 p. Leiden 1951. E. J. Brill.
76. Zorell, F., Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti. Fasc. 7-8 (שרף - פשע). Roma 1950-52. Pontificium Institutum Biblicum.

b) Articles

EBB = Encyclopaedia Biblica Bialik; cf. a 25.
EC = Enciclopedia Cattolica.
FAB = Festschrift Alfred Bertholet; cf. *3* a 8.
FLK = Festschrift Ludwig Köhler; cf. a 28.
OTMS = The Old Testament and Modern Study; cf. a 58.
PCHR = Proceedings of the 7th Congress for the History of Religions; cf. a 9.
SBU = Svenskt Bibliskt Uppslagsverk; cf. a 24.

1. Abel, F.-M., La prétendue caverne des Sidoniens et la localisation de la ville de Ara: RB 58 (1951) 47-53.
2. Ackroyd, P. R., The Hebrew Root בא״ש: JTS 2 (1951) 31-6.

3. Aharoni, Y., A New Ammonite Inscription: IEJ 1 (1950-51) 219-22.
4. Albright, W. F., A Note on the Chronology of the Second Millennium: BASOR 126 (1952) 24-6.
5. — Some Important Recent Discoveries: Alphabetic Origins and the Idrimi Statue: BASOR 118 (1950) 11-20.
6. — Some Oriental Glosses on Homeric Problem: AJA 54 (1950) 162-76.
7. — The Chronology of Ancient South Arabia in the Light of the First Campaign of Excavation in Qataban: BASOR 119 (1950) 5-15.
8. — The Eastern Mediterranean about 1060 B. C.: Studies Represented to D. M. Robinson 223-31.
9. — The Hebrew Expression for « Making a Covenant » in Pre-Israelite Documents: BASOR 121 (1951) 21-2.
10. — The Old Testament and the Archaeology of the Ancient East: OTMS 27-47.
11. — The Origin of the Alphabet and the Ugaritic ABC Again: BASOR 119 (1950) 23-4.
12. — The Smaller Beth-Shan Stele of Sethos I (1309-1290 B. C.): BASOR 25 (1952) 24-32 [concernant les Ḫabiru].
13. — Zur Zähmung des Kamels: ZAW 62 (1949-50) 315.
14. Albright, W. F. – Moran, W. L., Rib-Adda of Byblos and the Affairs of Tyre: JCS 4 (1950) 163-8.
15. Alkım, U. Bahadır, Altıncı mevsim Karatepe çalışmaları (Sixth Season's Work at Karatepe): Bell 16 (1952) 131-6.
16. — Beşinci mevsim Karatepe çalışmaları (The Fifth Season's Work at Karatepe): Bell 14 (1950) 677-82.
17. — Dördüncü mevsim Karatepe çalışmaları (Karatepe: Fourth Campaign): Bell 14 (1950) 649-59.
18. — Exploration of Ancient Roads Passing Karatepe: Anatolian Studies 1 (1951) 19-20.
19. — Üçüncü mevsim Karatepe çalışmaları: Kazı ve geziler (Karatepe: Third Campaign): Bell 14 (1950) 515-65.
20. Allegro, J. M., The Meaning of בין in Isaiah XLIV, 4: ZAW 63 (1951) 154-6.
21. — The Meaning of *ḤAYYÛṬ* in 2. Samuel 20[3]: JTS 3 (1952) 40-1.
22. Alt, A., Ägyptisch-Ugaritisches (1. Schiffsbezeichnungen. – 2. Ein Name Ägyptens ?): AfO 15 (1945-51) 69-74.
23. — Amenophis II. in Syrien und in Palästina: FF 26 (1950) 85-7.
24. — Das Opfer in den phönikischen Inschriften von Karatepe: TLZ 75 (1950) 571-5.
25. — Das Stützpunktsystem der Pharaonen an der phönikischen Küste und im syrischen Binnenland: BBLAK 68 (1950) 97-133.
26. — Die Götter in den phönikischen Inschriften von Karatepe: TLZ 75 (1950) 513-22.
27. — Syrien und Palästina im Onomastikon des Amenope: FLK 10-22.
28. — Zu *hit'ammēr*: VT 2 (1952) 153-9.
29. Amiranašvili, Š. J., Dve serebrjanye čaši iz raskopok v Ar-

mazi (Gruzija) [Les deux coupes d'argent des fouilles à Armaz (Géorgie)]: VDI 31 (1950) 91-100.

30. Anstock-Darga, Muhibbe, Semitische Inschriften auf Silbertäfelchen aus dem « Bertiz »–Tal (Umgebung von « Maraş »): JKF 1 (1950) 199-200 [deux lamelles d'argent à inscription araméenne].
31. Al Asil, Naji, Treasures of Sculpture from the Desert Fortress of Hatra: Parthian and Aramaean Art Revealed in Recent Excavations Which Throw New Light on Mesopotamia's History Between Alexander and the Rise of Islam: ILN, 17 Nov. 1951, 806-7.
32. Avigad, N., An Ammonite Seal: IEJ 2 (1952) 163-4.
33. Avi-Yonah, M., Mount Carmel and the God of Baalbek: IEJ 2 (1952) 118-24.
34. Bagatti, B., Petra: EC, IX, Città del Vaticano 1952, 1287-8.
35. Baldi, D., Nabatei: EC, VIII, Città del Vaticano 1952, 1586-7.
36. Barnett, R. D., Four Sculptures from Amman: ADAJ 1 (1951) 34-6 [avec une inscription araméenne].
37. Baumgartner, W., Alttestamentliche Wortforschung: Die Etymologie von hebräischem kelūb Korb: ThZ 7 (1951) 77-8; Das semitische Wort für « Leiter, Treppe »: 465-7.
38. Bea, A., Fenicia e Fenici: EC, V, Città del Vaticano 1950, 1152-5.
39. Beckingham, C. F., Some Early Travels in Arabia: JRAS 1949, 155-76.
40. Beek, M. A., Das Problem des aramäischen Stammvaters (Deut. xxvi 5): OS 8 (1950) 193-212.
41. Beeston, A. F. L., Sabaean Penal Law: Mus 64 (1951) 305-15.
42. — Four Sabaean Texts in the Istanbul Archaeological Museum: Mus 65 (1952) 271-83.
43. — Notes on Old South Arabian Lexicography I (1. *m'gl*. — 2. *blw/bly*. — 3. *ḫḥy*. — 4. *'rś*): Mus 63 (1950) 53-7.
44. — Notes on Old South Arabian Lexicography II (5. *qṣ'*. — 6. *ḏmr*. — 7. *mḥrḍw*. — 8. *bn*): Mus 63 (1950) 261-8.
45. — Notes on Old South Arabian Lexicography III (9. *m'šrt*. — 10. *mśwr*. — 11. *šqr*. — 12. *fẓ*[*ḥ*]): Mus 64 (1951) 127-32.
46. — Notes on Old South Arabian Lexicography IV (13. *wz'*. — 14. *ḫms*. — 15. Vocabulary of Nami 74): Mus 65 (1952) 139-47.
47. — Old South Arabian Antiquities: JRAS 1952, 20-3.
48. — The So-called Harlots of Ḥaḍramaut: Oriens 5 (1952) 16-22.
49. Ben-Dor, I., Where the Canaanite Goddess of Love and Fertility was Worshipped: a Newly-Found Temple of Astarte in North Palestine: ILN 21 Jan. 1950, 106-7.
50. Bérard, J., Stratigraphie comparée de l'Asie antérieure aux IIIe et IIe millénaires. A propos d'un ouvrage récent: Revue historique 204 (1950) 202-17; cf. *3* a 69.
51. Birkeland, H., The Syriac Phonematic Vowel Systems: Festskrift til Prof. Olaf Broch, Oslo 1947, 13-39.
52. Bissing, F. W. von, Zu zwei in Karatepe zutage gekommenen Reliefs mit « BES »–Figuren: JKF 2 (1951) 88-94.

53. Black, M., The Aramaic Spoken by Christ and Luke 14[5]: JTS 1 (1950) 60-2.
54. Blake, F. R., Pretonic Vowels in Hebrew: JNES 10 (1951) 243-55.
55. Bolla-Kotek, S., Veröffentlichungen und Arbeiten österreichischer Orientalisten seit 1945: ArOr 19, 1-2 (1951) 29-32.
56. Boneschi, P., L'inscription liḥyānite d'anciennes monnaies tenues pour sabéennes: RSO 26 (1951) 1-15.
57. Bosch-Gimpera, P., Phéniciens et Grecs dans l'Extrême-Occident: La nouvelle Clio 3 (1951) 269-96.
58. Bossert, H. T., Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe: ArOr 18, 3 (1950) 10-42.
59. — Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe. 3. Fortsetzung: JKF 1 (1951) 264-95.
60. — Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe. 4. Fortsetzung: JKF 2 (1952) 167-88.
61. Bosticco, S., Hyksos: EC, VI, Città del Vaticano 1951, 1520.
62. Botterweck, G. J., Altsüdarabische Glaser-Inschriften: Or 19 (1950) 435-44.
63. Brockelmann, C., Die « Tempora » des Semitischen: Zeitschrift für Phonetik 5 (1951) 133-54.
64. Bruppacher, H., Alttestamentliche Wortforschung: Zur Formerklärung von rēschīt Anfang: ThZ 7 (1951) 395-6.
65. Buttner, J., Les aventures fabuleuses d'une jeune française, docteur en médecine, au Yemen, le pays où les étrangers ne pénètrent pas: Réalités (Paris) 62 (1951) 81-4, 126, 128; 63 (1951) 97-100, 134-5; 64 (1951) 113-6.
66. Cantineau, J., Essai d'une phonologie de l'hébreu biblique: BSLP 46 (1950) 82-122.
67. — La langue de Ras-Shamra: Sem 3 (1950) 21-34.
68. — La notion de « schème » et son altération dans diverses langues sémitiques: Sem 3 (1950) 73-83.
69. Caquot, A., Chadrapha. A propos de quelques articles récentes: Syria 29 (1952) 74-88.
70. — Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra: Syria 29 (1952) 89-118.
71. Caskel, W., Max Freiherr von Oppenheim (1860-1946): ZDMG 101 (1951) 3-8.
72. Cassirer, M., A Fragmentary Palmyrene Inscription: PEQ 84 (1952) 52.
73. — Two Semitic Letters: JEA 36 (1950) 113 [ק et מ].
74. Caton Thompson, G., The Tombs and Moon Temple of Hureidha (Hadhramaut): ZDMG 102 (1952) 154-6; cf. *1* a 11.
75. Cavalletti, S., L'etimologia di q-d-sh tratta dai suoi sinonimi e dai suoi opposti: Antonianum 25 (1950) 501-12.
76. Cazelles, H., La mimation nominale en Ouest-Sémitique: GLECS 5 (1951) 79-81 [avec une observation par M. Sola Sole].
77. — Note sur la trilittéralité en sémitique: GLECS 1952, 9.
78. Chéhab, M., Travaux archéologiques (Fouilles de Byblos —

Fouilles de Sidon — Fouilles de Tyr — Fouilles de Baalbeck — Fouilles diverses): Bulletin du Musée de Beyrouth 8 (1946-48) 159-62.

79. Cohen, M., Langues chamito-sémitiques et linguistique historique: Scientia 86 (1951) 304-10.
80. — Noms d'animaux et de plantes à préfixe *n* en éthiopien: GLECS 5 (1951) 85-7 [avec observations sur l'akkadien et l'hébreu par R. Labat et J. Nougayrol].
81. — Une dénomination commune de l'âne et de la surdité en chamito-sémitique: GLECS 1952, 14.
82. Cohen, M. - Schneider, R. - Strelcyn, S. - Troupeau, G. - Velat, B., Esquisse d'une étude chiffrée du verbe guèze (éthiopien classique): RSE 9 (1950) 41-64.
83. Collier, D., New Radiocarbon Method for Dating the Past: BA 14 (1951) 25-8.
84. Communication: Age Determination of Archaeological Material: AJA 3 (1950) 266-7.
85. Cornwall, P. B., In Search of Arabia's Past: National Geographic Magazine 93 (1948) 493-522.
86. Courtois, C., Saint Augustin et la survivance de la langue punique: AIBL 1950, 305-7.
87. Cross, F. M. Jr., Ugaritic *db'at* and Hebrew Cognates: VT 2 (1952) 162-4.
88. Cross, F. M. - Freedman, D. N., The Pronominal Suffixes of the Third Person Singular in Phoenician: JNES 10 (1951) 228-30.
89. Dahood, M. J., Canaanite-Phoenician Influence in Qoheleth: Bibl 33 (1952) 30-52, 191-221.
90. — The Language of Qoheleth: CBQ 14 (1952) 227-32 [sur l'influence phénicienne].
91. David, M., *Zabal* (Gen xxx 20): VT 1 (1951) 59-60.
92. Del Medico, H. E., La lamelle Virolleaud: Mélanges H. Grégoire, III (= Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves 9 [1949]), 179-92.
93. Demargne, P., La céramique punique: Revue archéologique 38 (1951) 44-52; cf. a 16.
94. Dhorme, É., Appendice au déchiffrement des pseudo-hiéroglyphes de Byblos: Syria 27 (1950) 203-4.
95. — La présence de l'article dans les plus anciens textes phéniciens: ArOr 18, 1-2 (1950) 141-3.
96. — Le nom du Dieu d'Israël: RHR 141 (1952) 5-18.
97. — Les avatars du dieu Dagon: AIBL 1950, 186-94; RHR 138 (1950) 129-44.
98. — Les textes pseudo-hiéroglyphiques de Byblos: RA 44 (1950) 193-4.
99. Driver, G. R., Hebrew Notes: VT 1 (1951) 241-50.
100. — Hebrew Notes on « Song of Songs » and « Lamentations »: FAB 134-46.
101. — Hebrew Roots and Words: WO 1 (1950) 406-15.
102. — L'interprétation du texte masorétique à la lumière de la lexico-

graphie hébraïque: Ephemerides Theologicae Lovanienses 26 (1950) 337-53 (= Analecta Lovaniensia Biblica et Orientalia, ser. II, fasc. 18).
103. — New Aramaic Documents: ZAW 62 (1949-50) 220-4.
104. — Notes on a Phoenician Inscription of Ptolemaic Date: JEA 36 (1950) 82.
105. — On the Hebr. פצירה (I Samuel XIII 21): AfO 15 (1945-51) 68.
106. — Problems of the Hebrew Text and Language: BBB 1 (1950) 46-61.
107. — Short Notes: VT 2 (1952) 356-7.
108. — The Plague of the Philistines (1 Samuel v, 6-vi, 16): JRAS 1950, 50-2 [sur עפלים].
109. Dunand, M., Byblos au temps du Bronze ancien et de la conquête amorite: RB 59 (1952) 82-90.
110. — Chronologie des plus anciennes installations de Byblos: RB 57 (1950) 583-603.
111. — Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1948: Bulletin du Musée de Beyrouth 9 (1949-50) 53-63.
112. — Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1949: Bulletin du Musée de Beyrouth 9 (1949-50) 65-74.
113. — Stratigraphie et chronologie des sites archéologiques du Proche-Orient: Revue archéologique 36 (1950) 5-39; cf. *3* a 69.
114. Dupont-Sommer, A., Deux lamelles d'argent à inscription hébréo-araméenne trouvées à Ağabeyli (Turquie): JKF 1 (1950) 201-17.
115. — Étude du texte phénicien des inscriptions de Karatepe (suite II): ArOr 18, 3 (1950) 43-7.
116. — Étude du texte phénicien des inscriptions de Karatepe (suite III): JKF 1 (1951) 296-308.
117. — L'inscription de Yeḥawmilk, roi de Byblos: Sem 3 (1950) 35-44.
118. — Remarques sur la « lamelle Virolleaud »: Mélanges H. Grégoire, III (= Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves 11 [1951]) 113-28.
119. Dussaud, R., A propos de Sanchoniathon: Syria 27 (1950) 198.
120. — L'abécédaire d'Ugarit: Syria 27 (1950) 376.
121. — La grotte d'Astarté à Wasta, sur la route de Sidon à Tyr: Syria 27 (1950) 197-8.
122. — Les avatars du dieu Dagon: Syria 28 (1951) 348-9.
123. — Les Cananéens à Ougarit: Syria 29 (1952) 173-5.
124. — Les limites de Canaan d'après le chapitre XIII de Josué: Syria 28 (1951) 349-50.
125. — Une correction à la ligne 12 de la stèle de Mésa: Syria 28 (1951) 348.
126. — Un nouveau lot de papyrus judéo-araméens d'Éléphantine: Syria 27 (1950) 200.
127. Duval, R., Mise au jour de l'enceinte extérieure de la Carthage punique: AIBL 1950, 53-9.
128. Eissfeldt, O., Ein Beleg für die Buchstabenfolge unseres Al-

phabetes aus dem 14. Jahrhundert v. Chr.: FF 26 (1950) 217-20, 290.

129. — Ernst Sellin: AfO 15 (1945-51) 189.
130. — *Nûah* « sich vertragen »: FLK 23-6.
131. Engnell, I., Paesaḥ-Maṣṣōt, a Hebrew Annual Festival of the Ancient Near East Pattern: PCHR 7, 111-3 [concernant les rites cananéens].
132. Février, J. G., « Fils adoptif » en punique: GLECS 1952, 12.
133. — La nouvelle marine phénicienne: La nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 128-93.
134. — L'inscription archaïque de Nora: RA 44 (1950) 123-6.
135. — L'inscription funéraire de Micipsa: RA 45 (1951) 139-50.
136. — L'inscription néopunique Cherchell I: RHR 141 (1952) 19-25.
137. — Notes de lexicographie punique: JA 239 (1951) 5-11 [1. *TṢ'T*. — 2. *'ZRT*].
138. Finet, A., Sur trois points de syntaxe de la langue des « Archives de Mari »: RA 46 (1952) 19-24 [influence du sémitique occidental].
139. Fleisch, H., Études de phonétique arabe: MUSJ 28 (1949-50) 225-85.
140. Follet, R., Ḫabiru: EC, VI, Città del Vaticano 1951, 1324-5.
141. Fontenrose, J., White Goddess and Syrian Goddess: Semitic and Oriental Studies Presented to W. Popper, Berkeley-Los Angeles 1951, 125-48.
142. Frankfort, H., The Absence of a Pattern in the Religions of the Ancient Near East: PCHR 7, 99-100.
143. — The Origin of the Bît Hilani: Iraq 14 (1952) 120-31.
144. Friedrich, J., Schriftsysteme und Schrifterfindungen im alten Orient und bei modernen Naturvölkern: ArOr 19, 1-2 (1951) 245-59.
145. Furlani, G., L'Asia occidentale antica: N. Turchi, Le religioni del mondo, 2ª ed., Roma 1951, 205-35.
146. Galling, K., Die Achiram-Inschrift im Lichte der Karatepe-Texte: WO 1 (1950) 421-4.
147. — The Scepter of Wisdom. A Note on the Gold Sheath of Zendjirli and Ecclesiastes 12: 11: BASOR 119 (1950) 15-8.
148. Gaster, T. H., Ezekiel xxviii. 17: Expository Times 62 (1951) 124 [sur יִבְעֶה].
149. — Ritual and Myth in the Ancient Near East: PCHR 7, 96-7.
150. — Semitic Folklore, Semitic Mythology: Funk and Wagnall Standard Dictionary of Folklore, Mythology, and Legend, New York 1949-50, 981-96.
151. Ginsberg, H. L., A Preposition of Interest to Historical Geographers: BASOR 122 (1951) 12-4 [sur עַד].
152. — Postscript to Bulletin, No. 122, pp. 12-14: BASOR 124 (1951) 29-30; cf. b 151.
153. Goossens, R., A propos des inscriptions de Karatepe: La nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 201-5.
154. Gordon, C. H., Damascus in Assyrian Sources: IEJ 2 (1952) 174-5.

155. — Marginal Notes on the Ancient Middle East: JKF 2 (1951) 50-61 [notes concernant le phénicien et le sémitisme comparé].
156. — The Ugaritic ABC: Or 19 (1950) 374-6.
157. — Two Magic Bowls in Teheran: Or 20 (1951) 306-15.
158. Gray, J., Canaanite Kingship in Theory and Practice: VT 2 (1952) 193-220.
159. — Cultic Affinities Between Israel and Ras Shamra: ZAW 62 (1949-50) 207-20.
160. Grdseloff, B., Un emprunt au sémitique pour désigner la femme captive de guerre: ASAE 51 (1951) 163-6 [sur le mot égyptien *srt*].
161. Green, W. M., Augustine's Use of Punic: Semitic and Oriental Studies Presented to W. Popper, Berkeley-Los Angeles 1951, 179-90.
162. Greenberg, J. H., The Afro-Asiatic (Hamito-Semitic) Present: JAOS 72 (1952) 1-9.
163. — The Patterning of the Root Morphemes in Semitic: Word 6, 2 (1950) 162-81.
164. Greenberg, M., Hebrew *segullā*: Akkadian *sikiltu*: JAOS 71 (1951) 172-4.
165. Grégoire, H., A propos de Karatepe. Mopsos et Calchas: La nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 162-5.
166. — Azitawadda-Estwed: La nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 122-7.
167. Grohmann, A., Nikolaus Rhodokanakis. Nachruf: Almanach der Wiener Akademie der Wissenschaften für 1946, 96 (1948) 81-105.
168. Guillaumont, A., Détermination et indétermination du nom en syriaque: GLECS 5 (1951) 91-4.
169. Guttmann, J. – Malamat, A., אֲרַם ، אֲרַמִּי ، אֲרַמִּי [Aram, Araméen]: EBB I, 572-84.
169a. Hanfmann, G. M. A., The Bronze Age in the Near East: a Review Article: AJA 55 (1951) 355-65; 56 (1952) 27-38; cf. *3* c 69.
170. Harding, G. L., A Find of Great Archaeological Interest and Importance: Unique Statue of the Iron Age Discovered at Amman: ILN, 18 Feb. 1950, 266-7.
171. — New Safaitic Texts: ADAJ 1 (1951) 25-9.
172. — Safaitic Inscriptions in the Iraq Museum: Sumer 6 (1950) 124-9.
173. Heaton, E. W., The Root שאר and the Doctrine of the Remnant: JTS 3 (1952) 27-39.
174. Heichelheim, F. M., The Earliest Musical Notations of Mankind and the Invention of Our Alphabet: Epigraphica 12 (1950) 111-5.
175. Henninger, J., Die unblutige Tierweihe der vorislamischen Araber in ethnologischer Sicht: A. E. Jensen (Hrsg.), Mythe, Mensch und Umwelt, Bamberg 1950, 179-90.
176. — Les fêtes de printemps chez les Arabes et leurs implications historiques: Revista do Museu Paulista 4 (1950) 389-432.
177. Herdner, A., La phrase nominale en ougaritique: GLECS 5 (1950) 60-2.

178. Hintze, F., Zur hamitosemitischen Wortvergleichung: Zeitschrift für Phonetik 5 (1951) 65-87; cf. *2* a 17.
179. Honeyman, A. M., Semitic Epigraphy and Hebrew Philology: OTMS 264-82.
180. Hospers, J. H., Enige pas gevonden zegels uit 'Ammān: JEOL 11 (1949-50) 79-80.
181. Hourani, G. F., Did Roman Commercial Competition Ruin South Arabia ?: JNES 11 (1952) 291-5.
182. Howe, B., Two Groups of Rock Engraving from the Hijâz: JNES 9 (1950) 8-17.
183. Humbert, P., En marge du dictionnaire hébraïque: ZAW 62 (1949-50) 199-207.
184. — Le mot biblique « èbyōn »: RHPR 32 (1952) 1-6.
185. Huston, A. E., The Semitic Element in 'Hisperic: Semitic and Oriental Studies Presented to W. Popper, Berkeley-Los Angeles 1951, 211-16.
186. Irwin, W. A., Samuel I. Feigin 1893-1950: JNES 9 (1950) 121-3.
187. Isserlin, B. S. J., On Some Possible Early Occurrences of the Camel in Palestine: PEQ 82 (1950) 50-3.
188. Jamme, A., A New Chronology of the Qatabanian Kingdom: BASOR 120 (1950) 26-7.
189. — Pièces anépigraphiques sud-arabes d'Aden: Mus 64 (1951) 157-76.
190. — Pièces épigraphiques sud-arabes de la collection K. Muncherjee, I: Mus 65 (1952) 95-137.
191. — Une expédition archéologique américaine en Sud-Arabie: Académie royale de Belgique, Classe des lettres et des sciences morales et politiques, 5e série, 36 (1950) 276-81.
192. Janssen, J., Fonctionnaires sémites au service de l'Égypte: ChrE 26 (1951) 50-62.
193. Jepsen, A., Die « Hebräer » und ihr Recht: AfO 15 (1945-51) 55-68 [concernant les Ḫabiru].
194. Jirku, A., Der Kult des Mondgottes im altorientalischen Palästina-Syrien: ZDMG 100 (1950) 202-4.
195. — Die Entzifferung der gublitischen Schrift durch É. Dhorme: FF 26 (1950) 90-2.
196. — Neues über die Ḫabiru-Hebräer: JKF 2 (1952) 213-4.
197. — The Problem of Alashiya: PEQ 82 (1950) 40-2.
198. — Zum Ursprung des Alphabets: ZDMG 100 (1950) 515-20.
199. Journées scientifiques d'orientalisme Prague-Dobříš, 20-25 juin 1949: BO 7 (1950) 38-40.
200. Kamil, Murad, An Aramaic Document on Leather from the 5th Century B. C.: BFA 10 (1948) 113-30.
201. — Carlo Conti Rossini: BFA 11 (1949) 151-8.
202. Kampman, A. A., Die Entwicklung der Studien auf dem Gebiete des alten Orients in den Niederlanden seit 1920: ArOr 19, 1-2 (1951) 245-59.

203. Kapelrud, A. S., God as Destroyer in the Preaching of Amos and in the Ancient Near East: JBL 71 (1952) 33-8.
204. — Petra: SBU II, 684-8.
205. Kensdale, W. E. N., Three Thamudic Inscriptions from the Nile Delta: Mus 65 (1952) 285-90.
206. Kenyon, K. M., Phoenician, Roman, Byzantine: the Three Cities of Tripolitanian Sabratha. The Rise and Fall of an African City Revealed: ILN, 29 March 1952, 538-9.
207. — Some Notes on the History of Jericho in the 2nd Millennium B. C.: PEQ 83 (1951) 101-38.
208. Klíma, J., L'orientalisme polonais après la guerre: ArOr 19, 1-2 (1951) 293-6.
209. Klingenheben, A., Althamito-semitische nominale Genus-exponenten in heutigen Hamitensprachen: ZDMG 101 (1951) 78-88.
210. Köhler, L., Alttestamentliche Wortforschung: Bāzā' = fortschwemmen: ThZ 6 (1950) 316-7; Ṭapp = Nicht oder wenig Marschfähige: 387-8; Mā·ōg 1. Könige 17, 12: 472-3.
211. — Alttestamentliche Wortforschung: Rēschīt Anfang und die Veränderung von Vokalfolgen im Hebräischen: ThZ 7 (1951) 317-8; Replik: 396.
212. — Jod als hebräisches Nominalpräfix: WO 1 (1950) 404-5.
213. — Vom hebräischen Lexikon: OS 8 (1950) 137-55.
214. Kopf, L., ارى = Honey ?: Tarbiz 23 (1952) 240-2.
215. Kornfeld, W., Der Moloch. Eine Untersuchung zur Theorie O. Eissfeldts: WZKM 51 (1952) 287-313.
216. Korošec, V., Les études orientales en Yougoslavie: ArOr 19, 1-2 (1952) 60-2.
217. Kraeling, E. G., New Light on the Elephantine Colony: BA 15 (1952) 50-67.
218. Kuryłowicz, J., La mimation et l'article en arabe: ArOr 18, 1-2 (1950) 323-8.
219. — Le système verbal du sémitique: BSLP 45, 1 (1949) 47-56.
220. Kutscher, J. – Tur-Sinai, N. H., אֲרָמִית [Araméen]: EBB I, 584-95.
221. Lambert, G., Que signifie le nom divin YHWH ?: Nouvelle Revue Théologique 9 (1952) 897-915.
222. Lefort, L. T., Deux récentes missions archéologiques dans le Proche-Orient: Académie royale de Belgique, Classe des lettres et des sciences morales et politiques, 5e série, 36 (1950) 275-6.
223. Levi Della Vida, G., The Neo-Punic Dedication of the Ammonium at Ras el-Haddagia: Papers of the British School at Rome 19 (1951) 65-8.
224. Lévy, S., Les inscriptions de Karatepe: La nouvelle Clio 1-2 (1949-50) 105-21.
225. Lewy, H., Origin and Significance of the *Mâgên Dâwîd*: ArOr 18, 3 (1950) 330-65 [sur le culte du dieu cananéen Šalim].
226. Littmann, E., Eugen Mittwoch: ZDMG 99 (1945-49) 143-6.

227. — Neues zur altnordarabischen Dialektkunde: ZDMG 99 (1945-49) 168-80.
228. — Proper Names in Semitic Languages: BFA 11 (1949) 1-26 [en arabe].
229. — Survivals of the Arabic Dialects in the Arabic Literature: BFA 10 (1948) 1-56 [en arabe].
230. Löfgren, O., Alfabetets uppkomst: Ord och Bild 58 (1949) 75-85.
231. Loewenstamm, S. E., New Light on the History of the Alphabet: BIES 16 (1951) 32-6 [en hébreu].
232. Maisler, B., Yurza: the Identification of Tell Jemmeh: PEQ 84 (1952) 48-51.
233. Maisler, B. - Tur-Sinai, N. H., אֱמֹרִי [Amoréen]: EBB 1, 440-8.
234. Malamat, A., On the Assyrian Name of Damascus: Tarbiz 22 (1950) 64 [en hébreu].
235. — The Tell Ḥalâf (Gozan) Texts: BJPES 15 (1950) 99-102 [en hébreu].
236. Mauchline, J., The Uses of *Yaḥad* and *Yaḥdāu* in the Old Testament: Glasgow University Oriental Society, Transactions 13 (1947-49) 51-3.
237. McBurney, C. B. M., Radiocarbon Dating Results from the Old World: Antiquity 26 (1952) 35-40.
238. Mellink, M. J., Karatepe. More Light on the Dark Ages: BO 7 (1950) 141-50.
239. Meriggi, P., Bilancio della prima metà della bilingue eteocananea di Karatepe e le iscrizioni di Boybeypinari: Acme 4 (1951) 179-216.
240. — La bilingue di Karatepe in cananeo e geroglifici etei: Athenaeum 29 (1951) 25-99.
241. Meyer, R., Probleme der hebräischen Grammatik: ZAW 63 (1951) 221-35.
242. Mlaker, K., Nikolaus Rhodokanakis: AfO 15 (1945-51) 188-9.
243. Montalbano, F. J., Canaanite Dagon: CBQ 13 (1951) 381-97.
244. Morag, S., The Geminated Vowels: Tarbiz 23 (1952) 236-9 [en hébreu].
245. Moran, W. L., New Evidence on Canaanite *taqtulū(na)*: JCS 5 (1951) 33-5.
246. — The Putative Root *'tm* in Is. 9: 18: CBQ 12 (1950) 153-4.
247. — The Use of the Canaanite Infinitive Absolute as a Finite Verb in the Amarna Letters from Byblos: JCS 4 (1950) 169-72.
248. Moriarty, F. L., A Note on the Root YP': CBQ 14 (1952) 62.
249. — Early Evidence of Alphabetic Writing: CBQ 13 (1951) 135-45.
250. Moscati, S., Sulle origini degli Aramei: RSO 26 (1951) 16-22.
251. — Sur quelques publications de sémitologie parues récemment en Italie: ArOr 19, 1-2 (1951) 63-6.
252. Moscati, S. - Furlani, G. Palmira: EC, IX, Città del Vaticano 1952, 661-4.
253. Murphy, R. E., A Fragment of an Early Moabite Inscription from Dibon: BASOR 125 (1952) 20-3.

254. Myers, O. H., The *Neter* Pole and the *Ashera*: JEA 36 (1950) 113-4.
255. Nascimbene, R., Ancora dei Chabiru: Athenaeum 29 (1951) 109-15.
256. Neuberg, F. J., Un Unrecognized Meaning of Hebrew *dôr*: JNES 9 (1950) 215-7.
256a. Nober, P., Elenchus bibliographicus Biblicus: Bibl 32 (1951) I*-XL*, 1*-139*; 33 (1952) I*-IV*, 1*-176*.
257. Norris, H. T., Arslan Tash (Rock of the Lion): PEQ 83 (1951) 168-74.
258. Nougayrol, J., La détermination et l'indétermination du nom en accadien: GLECS 5 (1950) 73-6, 78.
259. Nougayrol, J. – Cazelles, H. – Février, J. G. – Ryckmans, G., Langues et écritures sémitiques: Dictionnaire de la Bible, Supplément, 25 (1952) 257-334.
260. Nova documenta de Ḫabiru: Bibl 33 (1952) 561-2.
261. Obermann, J., Does Amarna Bear on Karatepe ?: JCS 5 (1951) 58-61.
262. — In the Wake of the Karatepe Discoveries (1. Participles of the *Yqtl* Pattern Outside Phoenician — 2. The Synonyms **mêrîḇ* and *yārîḇ* in Hebrew — 3. On the Correspondence of Nominal *y-* and *m-* in General): Oriens 3 (1950) 20-30.
263. — Survival of an Old Canaanite Participle and its Impact on Biblical Exegesis: JBL 70 (1951) 199-209.
264. O'Callaghan, R. T., An Approach to Some Religious Problems of Karatepe: ArOr 18, 1-2 (1950) 354-65.
265. — A Statue Recently Found in ʿAmmân: Or 21 (1952) 184-93.
266. — Monotheism and Historical Process. A Recent Study: Or 20 (1951) 216-36; cf. *3* a 2.
267. — The Word *ktp* in Ugaritic and Egypto-Canaanite Mythology: Or 21 (1952) 37-46.
268. Pedersen, J., The Phoenician Inscription of Karatepe: Acta Orientalia 21 (1950) 33-56.
269. Pellat, C., La détermination et l'indétermination du nom en arabe: GLECS 5 (1951) 88-90.
270. Peñuela, J. M., De historia y literatura acadias. Entorno a una publicación de semitística: Sef 11 (1951) 155-94, 393-425; cf. *3* a 56.
271. Perkins, A., Archaeological News, Near East: AJA 55 (1951) 81-100.
272. Philby, H. StJ. B., Note on the Last Kings of Saba: Mus 63 (1950) 269-75.
273. — Two Notes from Central Arabia: The Geographical Journal 113 (1949) 86-93.
274. Phillips, W., Exploring Queen of Sheba Land: Collier's, 7 April 1951, 20-1, 65-7.
275. — World under Sand: Collier's, 14 April 1951, 20-1, 72-4, 78.
276. Picard, G., Les Victoires de Carthage: AIBL 1950, 262-3.

277. Pohl, A., Keilschriftbibliographie. 13 (1. III. 1949 – 1. IX. 1950): Or 20 (1951) 77-87, 182-201, 275-90, 406-22.
278. — Keilschriftbibliographie. 14 (1. IX. 1950 – 1. IX. 1951): Or 21 (1952) 194-208, 329-38, 446-60.
279. — Personalnachrichten - Forschungen und Funde: Or 19 (1950) 126-8, 243-56, 376-84, 507-12 (Karatepe: 254; Amoriter: 382); 20 (1951) 126-8, 251-6, 374-84, 476-95 (Kanaan: 381; Carbon 14: 384); 21 (1952) 98-106, 251-61, 361-77, 493-510 (Internationaler Orientalistenkongress in Istanbul: 98-106; Karatepe: 255; Hyksos: 259-61; Ḫapiru: 376-7).
280. Poidebard, A., Notes sur les recherches dans le port de Saïda de 1946 à 1950: Syria 28 (1951) 250-5.
281. Pope, M., Ugaritic Enclitic *-m*: JCS 5 (1951) 123-8.
282. Pritchard, J. B., Syrians as Pictured in the Paintings of the Theban Tombs: BASOR 122 (1951) 36-41.
283. Rathjens, C., Kulturelle Einflüsse in Südwest-Arabien von den ältesten Zeiten bis zum Islam, unter besonderer Berücksichtigung des Hellenismus: JKF 1 (1950) 1-42.
284. Reicke, B., Nabatéer: SBU II ,410-4.
285. Reider, J., Etymological Studies in Biblical Hebrew: VT 2 (1952) 113-30.
286. — Miscellanea Hebraica: JJS 3 (1952) 78-86.
287. Richardson, H. N., Literary Parallels Between Ugaritic and the Old Testament: JBR 20 (1952) 172-5.
288. Rinaldi, G., Nel mondo biblico-orientalistico (... 2. L'unità « nostratica » ... 5. L'iscrizione di Azitawaddu ...): Scuola Cattolica 78 (1950) 224-31.
289. — Sull'iscrizione fenicia della spatola di bronzo detta di Asdrubale: Aevum 25 (1951) 160-2.
290. Rinaldi, G. – A. T. S., Oriente antico (... Sincretismo cananeo-egiziano — Accadico di Mari e semitico occidentale — Ebrei e Israeliti ...): Aevum 26 (1952) 272-4.
291. Ringgren, H., Mesa: SBU II, 240-4.
292. — Moab, moabiter: SBU II, 301-4.
293. — Palmyra: SBU II, 635-6.
294. — Saba: SBU II, 993-4.
295. — Semiter: SBU II, 1086-9.
296. — Sinaiinskrifterna: SBU II, 1131-2.
297. Ripoll, E., Arqueología púnica en el Marruecos español: Sef 12 (1952) 160-5.
298. Rodinson, M., Une inscription trilingue de Palmyre: Syria 27 (1950) 137-42.
299. Roemer, H. R., Bericht über den XXII. Internationalen Orientalisten-Kongress in Istanbul: ZDMG 101 (1951) 5*-7*.
300. Rössler, O., Akkadisches und libysches Verbum: Or 20 (1951) 101-7, 366-73.
301. — Verbalbau und Verbalflexion in den semitohamitischen Sprachen. Vorstudien zu einer vergleichenden semitohamitischen Grammatik: ZDMG 100 (1950) 461-514.

302. Rosenthal, F., Sedâḳâ, Charity: HUCA 23, 1 (1950-51) 411-30.
303. Rowley, H. H., The Istanbul Congress of Orientalists and the Old Testament: VT 1 (1951) 313-8.
304. — The Meaning of Sacrifice in the Old Testament: BJRL 33 (1950-51) 74-110 [concernant aussi les sources cananéennes].
305. Ružička, R., Quelques cas du ḫ secondaire en arabe: JA 238 (1950) 269-318.
306. Ryckmans, G., Carlo Conti Rossini: Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en schone Kunsten van België, Jaarboek 1949, 214-6.
307. — De l'or (?), de l'encens et de la myrrhe: RB 58 (1951) 372-6.
308. — En Arabie séoudite: Revue générale belge, mai 1952, 1-12.
309. — Inscriptions ṣafaïtiques au British Museum et au Musée de Damas: Mus 64 (1951) 83-91.
310. — Inscriptions sud-arabes (neuvième série): Mus 64 (1951) 93-126.
311. — Le sacrifice ḎBḤ dans les inscriptions ṣafaïtiques: HUCA 23, 1 (1950-51) 431-8.
312. — Les noms de parenté en ṣafaïtique: RB 58 (1951) 377-92.
313. — On Some Problems of South Arabian Epigraphy and Archaeology: BSOS 14 (1952) 1-10.
314. Ryckmans, J., Het Koningschap in Saba (Zuid-Arabië): Handelingen van het XIXe Vlaamse Filologencongres, Brussel 1951, 115-20.
315. — Yarîm 'Aymân II, roi de Saba ?: Mus 64 (1951) 133-50.
316. Rypka, J., L'orientalisme en Tchécoslovaquie: ArOr 19, 1-2 (1951) 15-26.
317. Säve-Söderbergh, T., The Hyksos Rule in Egypt: JEA 37 (1951) 53-71.
318. — The *'prw* as Vintagers in Egypt: Orientalia Suecana 1 (1952) 5-14.
319. Safar, Fuad, Kitābāt al-Ḥaḍr [Inscriptions de Ḥaḍr]: Sumer 7 (1951) 170-84.
320. Scharff, A., William Flinders Petrie: AfO 15 (1945-51) 187.
321. Schellei, M., Der heutige Stand der schweizerischen Orientalistik: ArOr 19, 1-2 (1951) 271-5.
322. Schmökel, H., Zur Vorgeschichte des Alphabets: FF 26 (1950) 153-5.
323. Schneider, R., La détermination et l'indétermination du nom en Sud-Arabique: GLECS 5 (1951) 81-2.
324. Seyrig, H., Antiquités syriennes (42. Sur les ères de quelques villes de Syrie — 43. Démétrias de Phénicie — 44. Un ex-voto damascain — 45. Inscriptions diverses — 46. Reconstitution d'un tombeau palmyrénien dans le musée de Damas): Syria 27 (1950) 5-56, 229-52.
325. — Antiquités syriennes (47. Antiquités de Beth-Maré — 48. Aradus et Baetocécé — 49. Aradus et sa pérée sous les rois Séleucides — 50. Épigramme funéraire des environs de Marathus — 51. Tessère relative à l'asylie de Tyr): Syria 28 (1951) 101-23, 191-228.

326. — Palmyra and the East: Journal of Roman Studies 40 (1950) 1-7.
326a. Simon, J., Bibliographie étiopienne. 1 (1946-1951): Or 21 (1952) 47-68, 209-30.
327. Simpson, W. K., An Egyptian Statuette of a Phoenician God: Bulletin of the Metropolitan Museum of Art 10 (1952) 182-7.
328. Sjöberg, E., בן אדם und בר אנש im Hebräischen und Aramäischen: Acta Orientalia 21 (1950-51) 57-65, 91-107.
329. Skoss, S. L., A Study of Hebrew Vowels from Saadia Gaon's Grammatical Work « Kutub al-Lughah »: JQR 42 (1952) 283-317.
330. — The Essay on the Hebrew Vowel System from Saadia Gaon's « Kutub al-Lughat »: Tarbiz 22 (1951) 174-84 [en hébreu].
331. Smith, M., The Common Theology of the Ancient Near East: JBL 71 (1952) 135-47.
332. Smith, W. S., Archaeological News, The Near East, 1950-1951: AJA 56 (1952) 39-50.
333. Soden, W. von, Akkadisch ta'û und hebräisch tā' als Raumbezeichnungen: WO 1 (1950) 356-61.
334. Spadafora, F., Mesa: EC, VIII, Città del Vaticano 1952, 750-1.
335. — Moab: EC, VIII, Città del Vaticano 1952, 1158-60.
336. Sparks, H. F. D., The Semitisms of the Acts: JTS 1 (1950) 16-28.
337. Speiser, E. A., An Analogue to 2 Sam 1 21, *'AQHT* 1 44-45: JBL 69 (1950) 377-8 [sur l'ugaritien *šr'*].
338. — A Note on Alphabetic Origins: BASOR 121 (1951) 17-21.
339. — Damascus as *Ša-imērišu*: JAOS 71 (1951) 257-8.
340. — The Semantic Range of *dalāpu*: JCS 5 (1951) 64-6.
341. Stamm, J. J., Zum Ursprung des Namens der Ammoniter: Ar Or 17, 2 (1949) 379-82.
342. Starcky, J., Bas-relief palmyrénien inédit, dédié aux génies Šalmân et 'RGY': Sem 3 (1950) 45-52.
343. — Trois inscriptions palmyréniennes: MUSJ 28 (1949-50) 43-58.
344. Stella, L. A., Importanza degli scavi di Ras Shamra per il problema fenicio dei poemi omerici: Archeologia classica 4 (1952) 72-6.
345. Thierry, G. J., Gebál, Byblos, Bible; Paper: VT 1 (1951) 130-1.
346. — Notes on Hebrew Grammar and Etymology: OS 9 (1951) 1-17.
347. Thomas, D. W., A Note on מוּעָדִים in Jeremiah 24[1]: JTS 3 (1952) 55.
348. — מלאו in Jeremiah IV. 5: a Military Term: JJS 3 (1952) 47-52.
349. — Mount Tabor: the Meaning of the Name: VT 1 (1951) 229-30.
350. Tregenza, L. A. - Walker, J., Nabataean Inscriptions from the E. Desert of Egypt: BFA 11 (1949) 151-8, 4 pl.
351. Tur-Sinai, N. H., אלפבית [Alphabet]: EBB I, 372-415, 797-8.
352. — On the Slavonic Parallel to the Origin of the Names in the Hebrew Alphabet: JQR 42 (1952) 233.
353. — Some Ideas on the Place of Ugarite among the Semitic Languages: Tarbiz 23 (1952) 143-5 [en hébreu].
354. — The Origin of the Alphabet: JQR 41 (1950-51) 83-109, 159-79, 277-301.
355. — Unverstandene Bibelworte, I: VT 1 (1951) 307-9.

356. Ullendorff, E., The Labio-velars in the Ethiopian Languages: RSE 10 (1951) 71-84.
357. van Beek, G. W., Recovering the Ancient Civilisation of Arabia: BA 15 (1952) 2-18.
358. van den Branden, A., Une inscription thamoudéenne (pseudo-chrétienne ?): Mus 63 (1950) 47-51.
359. van de Walle, B., Hyksos: Dictionnaire de la Bible, Supplément, IV, Paris 1949, 146-68.
360. Vinnikov, I. N., Novye finikijskie nadpisi iz Kilikii [Nouvelles inscriptions phéniciennes de Cilicie]: VDI 33 (1950) 86-97.
361. Virolleaud, C., L'abécédaire de Ras Shamra: GLECS 5 (1950) 57-60 [avec observations par É. Dhorme et M. Cohen].
362. — L'abécédaire de Ras-Shamra: JA 238 (1950) 481-2.
363. Volterra, E. L'adozione testamentaria ed un'iscrizione latina e neopunica della Tripolitania: ANLR, ser. 8, 3-4 (1952) 175-88.
von Bissing, F. W.; cf. Bissing, F. W. von.
von Soden, W.; cf. Soden, W. von.
364. Vycichl, W., Ein *Nomen Actoris* im Ägyptischen. Der Ursprung der sogenannten emphatischen Konjugation: Mus 65 (1952) 1-4.
365. — Punischer Spracheinfluss im Berberischen: JNES 11 (1952) 198-204.
366. Weevers, J. W., The Infinitive Absolute in the Phoenician Inscription of Azitawadd: ZAW 62 (1949-50) 316-7.
367. Weidner, E., Arthur Ungnad: AfO 15 (1945-51) 175-6.
368. — François Thureau-Dangin: AfO 15 (1945-51) 174-5.
369. — Louis Delaporte: AfO 15 (1945-51) 181-2.
370. — Max Freiherr von Oppenheim: AfO 15 (1945-51) 180-1.
371. — Maximilian Streck: AfO 15 (1951) 179.
372. Welles, C. B., Archaeological Bibliography: AJA 54 (1950) 227-35, 386-93; 55 (1951) 387-98.
373. — Archaeological Bibliography of Current Periodical Literature: AJA 56 (1952) 69-82.
374. Welles, C. B. – Perkins, A., Archaeological Bibliography: AJA 55 (1951) 71-80, 196-207, 245-54.
375. Wevers, J. W., The Infinitive Absolute in the Phoenician Inscription of Azitawadd: ZAW 62 (1949-50) 316-7.
376. Widengren, G., The Myth and Ritual Pattern in Ancient Civilisation: PCHR 7, 102-5.
377. Will, E., Au sanctuaire d'Héraclès à Tyr: Berytus 10 (1950-51) 1-12.
378. — Le relief de la tour de Khitôt et le banquet funéraire à Palmyre: Syria 28 (1951) 70-100.
379. Winnett, F. V., An Epigraphical Expedition to North-Eastern Transjordan: BASOR 122 (1951) 49-52.
380. — Excavations at Dibon in Moab, 1950-1951: BASOR 125 (1952) 7-20.
381. Wright, G. E., The Discoveries at Megiddo, 1935-39: BA 13 (1950) 28-46.

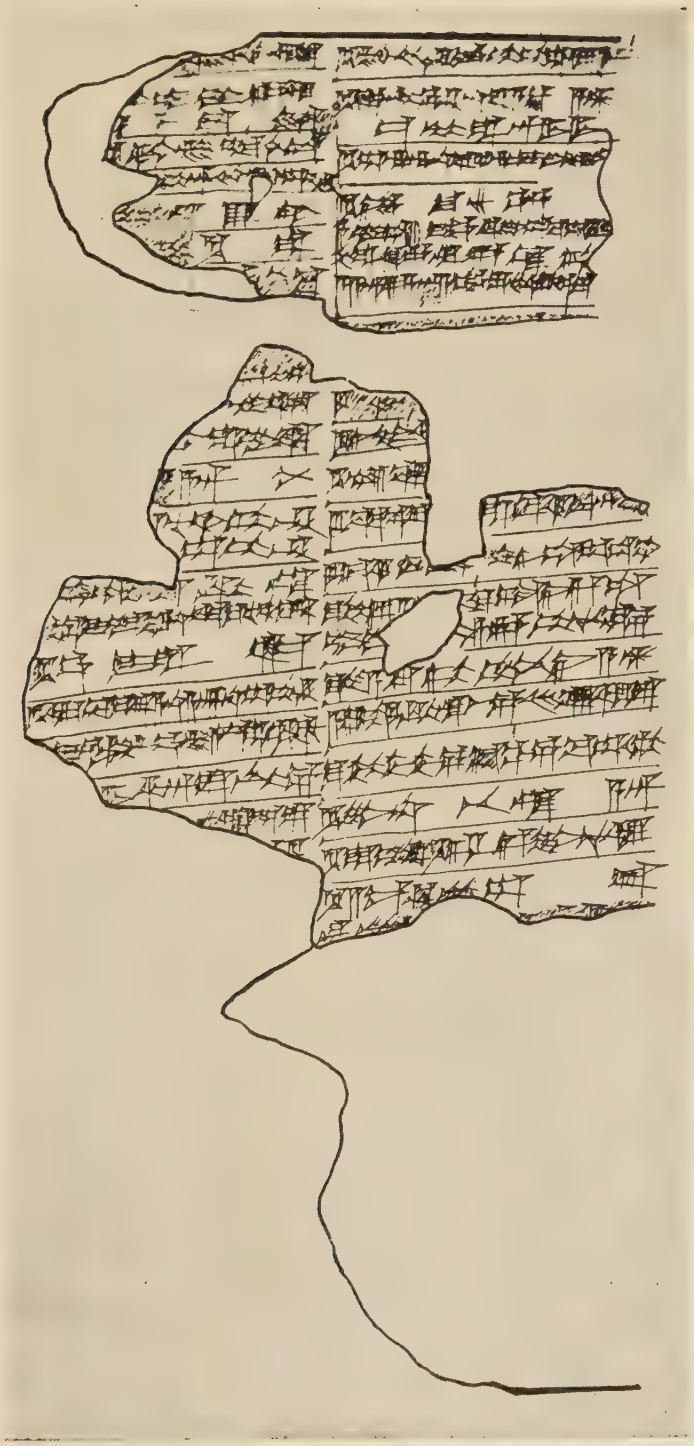
382. Yeivin, S., Archaeological News, Near East (Supplement). Israel September 1950 - October 1951: AJA 56 (1952) 141-3.
383. — The Third District in Tuthmosis III's List of Palestino-Syrian Towns: JEA 36 (1950) 51-62.
384. Young, G. D., The Significance of the Karatepe Inscriptions for Near Eastern Textual Criticism: OS 8 (1950) 291-9.
385. Zolli, E., In margine all'iscrizione fenicia di Karatepe: Sef 10 (1950) 165-9.

c) Recensions

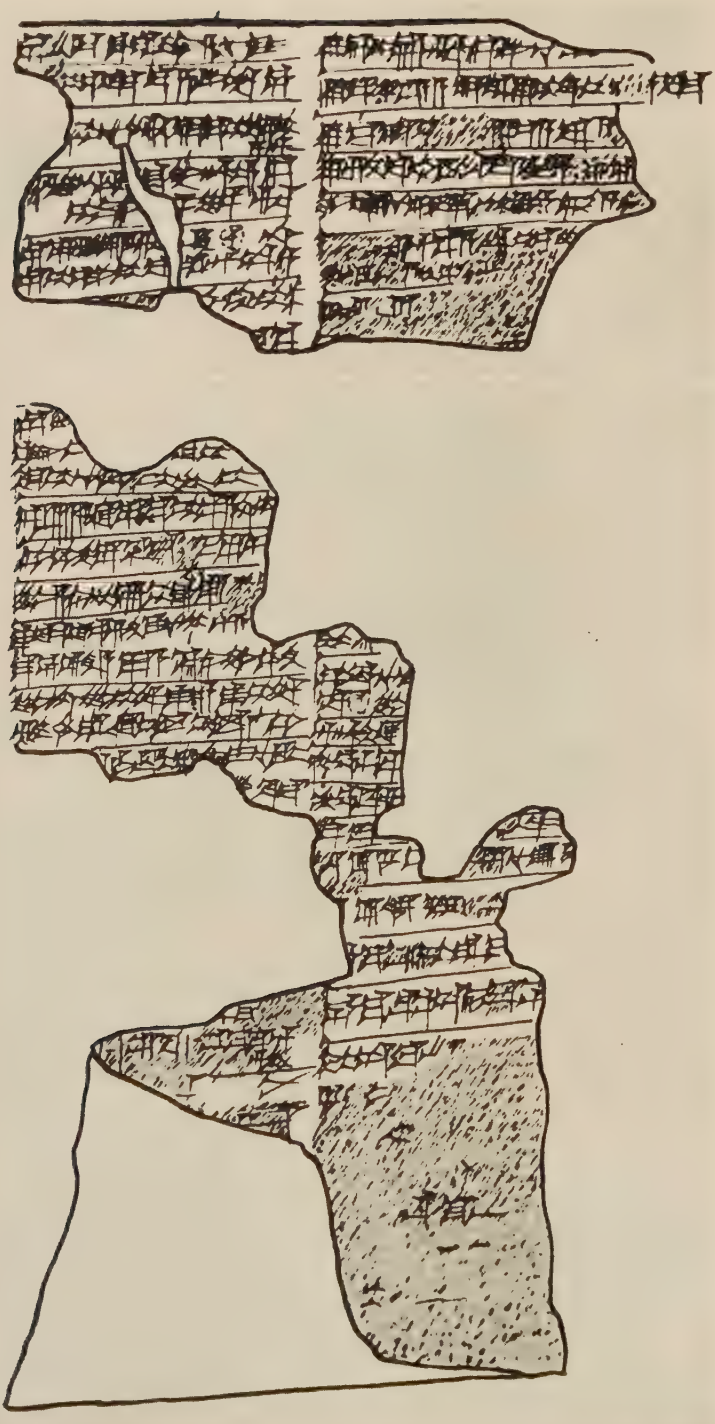
1. Actes du XXIe Congrès International des Orientalistes: BLOT 1951, 3-4 (H. H. Rowley): cf. *3* c 2.
2. Albright, W. F., Archaeology and the Religion of Israel. 2nd Ed.: Bibl 32 (1951) 311-2 (E. Vogt); Revue des sciences religieuses 24 (1950) 346 (A. Vincent); cf. *3* c 3.
3. — De l'âge de la pierre à la chrétienté: BLOT 1952, 47 (H. H. Rowley).
4. — From the Stone Age to Christianity. 2nd Ed.: Bibl 32 (1951) 305-11 (E. Vogt); Or 20 (1951) 216-36 (R. T. O'Callaghan); Revue des sciences religieuses 24 (1950) 345-6 (A. Vincent); cf. *3* c 4.
5. — הארכיאולוגיה של ארץ ישראל [L'archéologie de la terre d'Israël]: BLOT 1952, 13-4 (I. L. Seeligmann).
6. — The Archaeology of Palestine: BJPES 15 (1950) 112 (B. M.); JAOS 70 (1950) 114-5 (C. C. McCown); Mus 63 (1950) 301-2 (G. Ryckmans); Princeton Seminary Bulletin 43 (1950) 50 (C. T. Fritsch); RB 57 (1950) 310-2 (L.-H. Vincent); Syria 27 (1950) 150-2 (R. Dussaud); Acta Orientalia 21 (1951) 154-5 (J. Pedersen); Bibliotheca Sacra 107 (1950) 372-80 (W. S. LaSor); JTS 1 (1950) 245 (G. R. Driver); ZAW 62 (1949-50) 301 (J. Hempel); cf. *3* c 5.
7. — Von der Steinzeit zum Christentum: RB 58 (1951) 135 (R. de Vaux); BO 7 (1950) 107-8 (P. Thomsen); Revue des sciences religieuses 26 (1952) 59-62 (L. Dennefeld); Anthropos 47 (1952) 1044-8 (J. Henninger); Bened. Monatsschrift 28 (1952) 520-21 (J. Schildenberger); cf. *3* c 6.
8. 'Alī, Ğawād, تأريخ العرب قبل الاسلام [Histoire des Arabes avant l'Islām], I: BASOR 125 (1952) 33 (W. F. Albright); Mus 65 (1952) 312-3 (G. Ryckmans).
9. Attema, D. S., Het oudste Christendom in Zuid-Arabië: BO 7 (1950) 36 (G. Ryckmans); cf. *3* c 7.
10. Avdiev, V. I., Istorija drevnego Vostoka [Histoire de l'ancien Orient]: VDI 31, 1 (1950) 116-33 (I. M. Luije – I. M. Djakonov); BO 7 (1950) 48-50 (G. Posener); cf. *3* c 8.
11. Baumgartner, W. – Eissfeldt, O. – Elliger, K. –

Rost, L., Festschrift für Alfred Bertholet zum 80. Geburtstag: BASOR 120 (1950) 29 (W. F. Albright); Bibl 33 (1952) 416-24 (P. Nober); Expository Times 62 (1951) 158-9 (H. H. Rowley); Nederlands Theologisch Tijdschrift 5 (1950-51) 234-6 (P. A. H. de Boer); ThZ 6 (1950) 305-7 (W. Baumgartner); Svensk Teologisk Kvartalskrift 27 (1951) 58 61 (G. Gerleman); cf. *3* c 9.

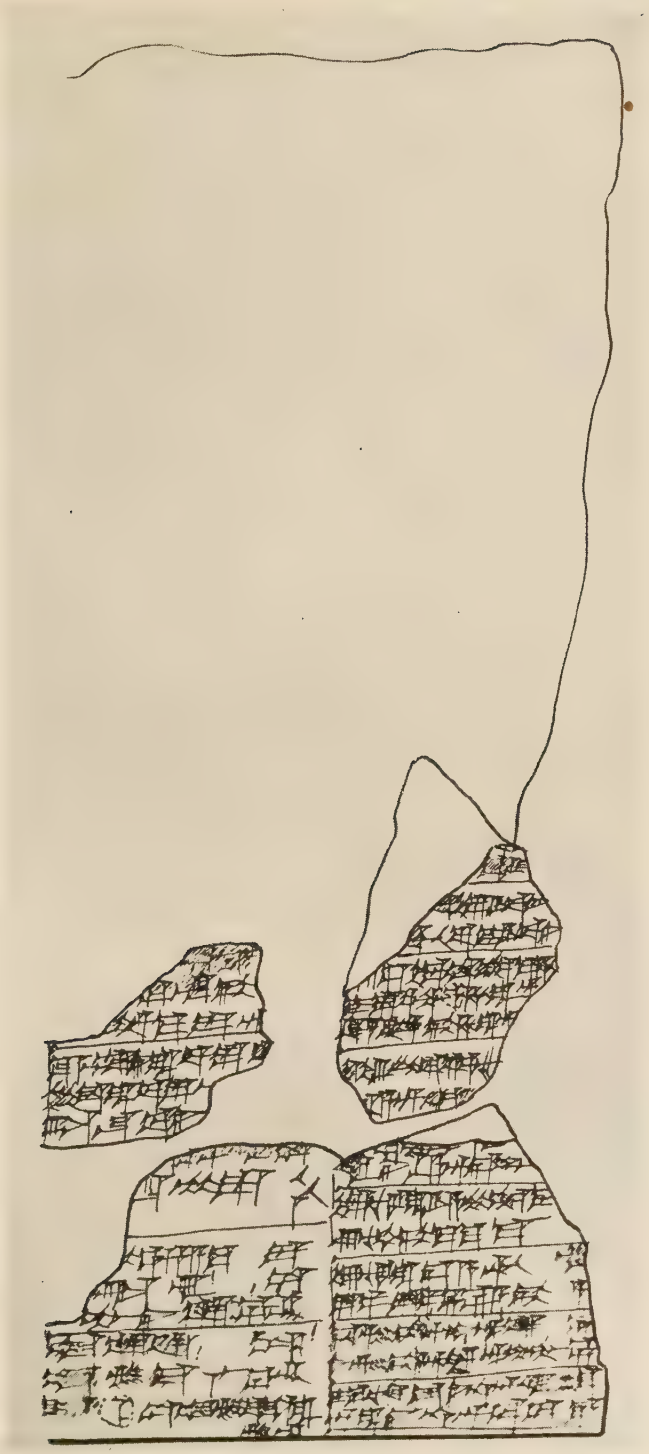
12. Bentzen, A. – Holm, S. – Søe, N. H. (edd.), Illustreret Religionsleksikon. Bind III: BLOT 1951, 4 (G. W. Anderson); TLZ 76 (1951) 547-8 (A. T. Jörgensen).
13. Bibliographie de l'Université Saint Joseph de Beyrouth: Mus 64 (1951) 218 (G. Ryckmans).
14. Birkeland, H., Akzent und Vocalismus im Althebräischen. Mit Beiträgen zur vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft: BSLP 45, 2 (1949) 219-24 (J. Cantineau); cf. *3* c 12.
15. — Språk og religion hos jøder og arabere: BLOT 1951, 73 (G. W. Anderson); BO 9 (1952) 32 (A. S. Kapelrud).
16. — The Syriac Phonematic Vowel Systems: BSLP 45, 2 (1949) 224-8 (J. Cantineau); cf. b 51.
17. Blake, F. R., A Resurvey of Hebrew Tenses: BASOR 126 (1952) 32-3 (W. F. Albright); BLOT 1952, 75-6 (G. R. Driver).
18. Bleeker, C. J. – Drewes, G. W. J. – Hidding, K. A. H. (edd.), Proceedings of the 7th Congress for the History of Religions: SMSR 23 (1951-52) 138-9 (R. Pettazzoni).
19. Bloch, A., Vers und Sprache im Altarabischen: BSLP 45, 2 (1949) 230-2 (J. Cantineau); DLZ 73 (1952) 394-6 (R. Paret); ZDMG 99 (1945-49) 284-8 (K. Munzel); BO 7 (1950) 34-5 (A. van Roey); cf. *3* c 13.
20. Bossert, H. T., Altsyrien: BLOT 1952, 14 (J. Gray); BBLAK 68 (1951) 283-4 (K. Galling); Erasmus 4 (1951) 579-81 (A. Gabriel); Gnomon 24 (1952) 188-91 (H. Seyrig).
21. Bossert, H. T. – Alkım, U. Bahadır – Çambel, H. – Ongunsu, N. – Süzen, I., Karatepe Kazıları: BASOR 119 (1950) 26 (W. F. Albright); WO 1 (1952) 502-3 (A. Alt); JRAS 1951, 199-200 (J. Garstang); Journal of Hellenic Studies 71 (1951) 263-4 (W. Lamb); Or 21 (1952) 384-6 (R. T. O'Callaghan).
22. Botterweck, G. J., Der Triliterismus im Semitischen: BLOT 1952, 76 (G. R. Driver); Ephemerides Theologicae Lovanienses 28 (1952) 473-4 (J. Coppens); Mus 65 (1952) 309-10 (G. Ryckmans).
23. Boüüaert, J., Petite histoire de l'alphabet: Mus 63 (1950) 288-9 (G. Ryckmans).
24. Bowen, R. L. Jr., The Early Arabian Necropolis of Ain Jawan: CBQ 14 (1952) 204-5 (P. W. Skehan); CQ 28 (1951) 366 (J. W. Flight); DLZ 72 (1951) 127 (P. Thomsen); Mus 63 (1950) 300-1 (A. Jamme); RB 59 (1952) 159-60 (R. de Vaux); Syria 29 (1952) 172 (A. Herdner).



Ni. 4172 + 4173
Obv. I, II, cf. pl. 25

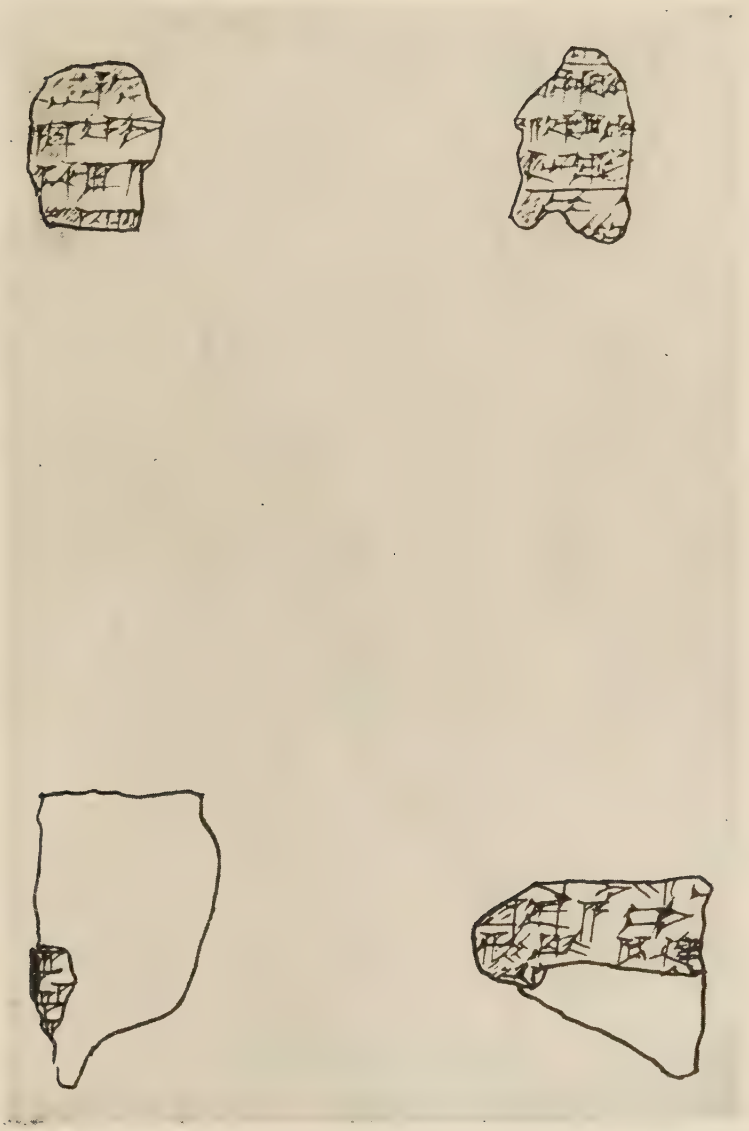


Ni. 4172 + 4173
Obv. (continued) III, IV, cf. pl. 25

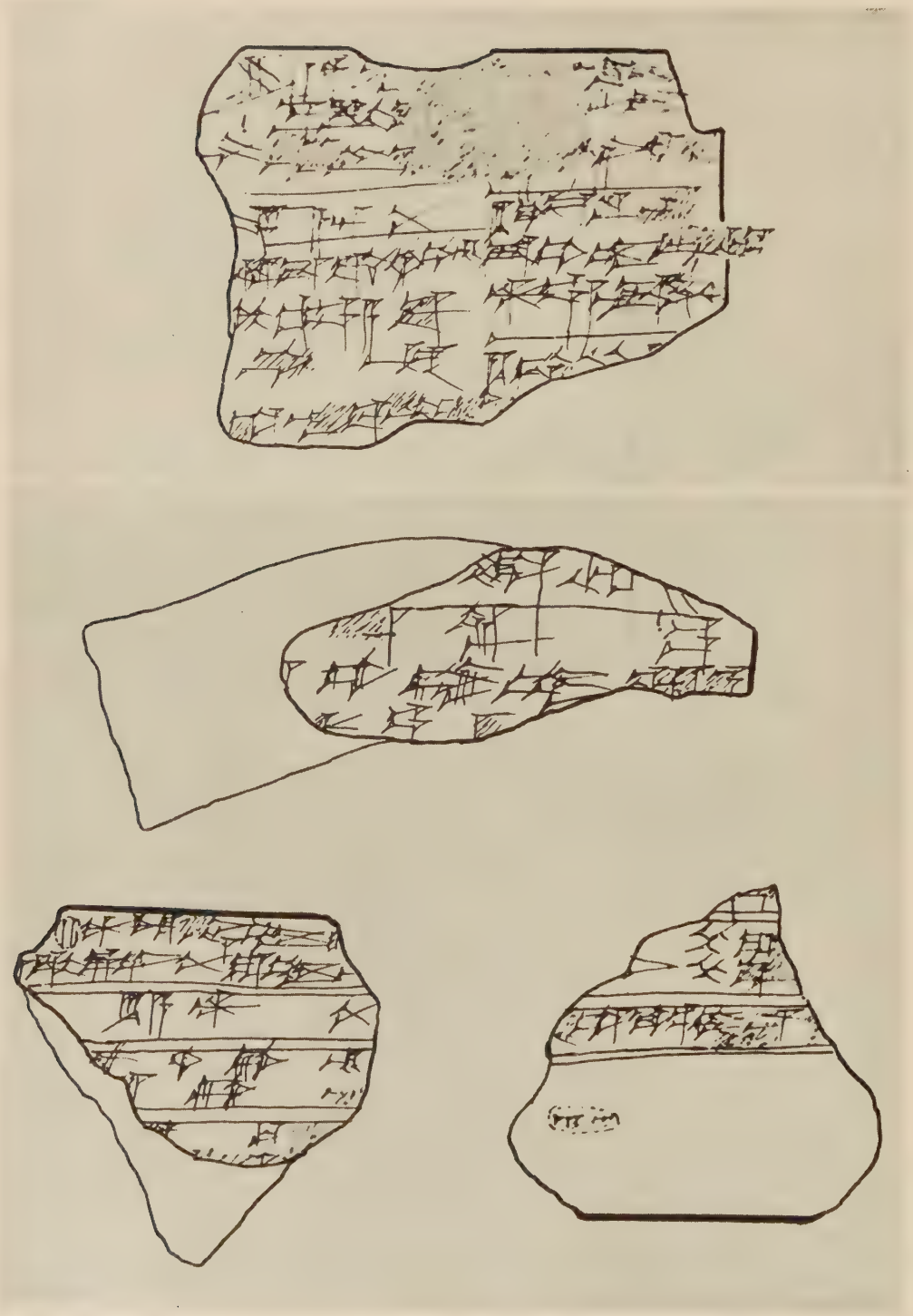


Ni. 4172 + 4173
Rev. VI, V, cf. pl. 26

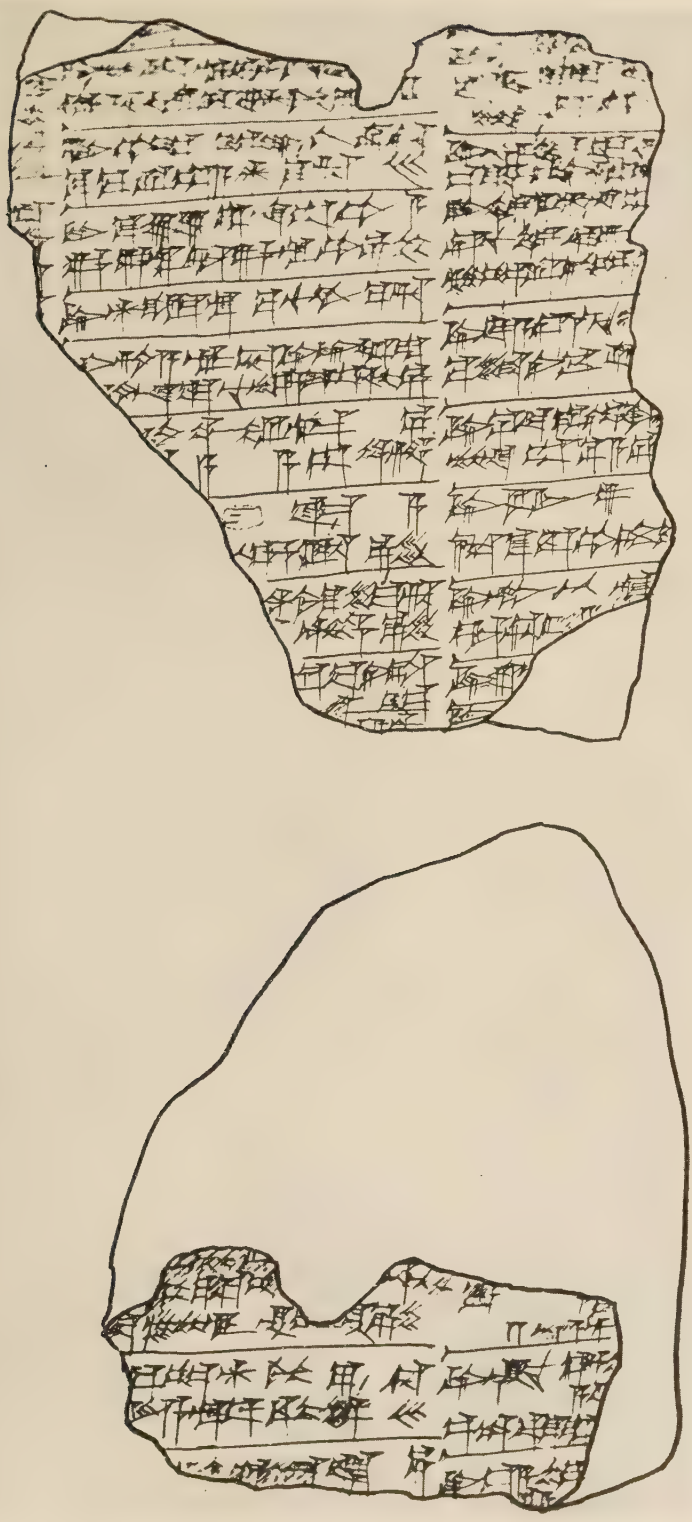
Ni. 4172 + 4173
Rev. VIII, VII, cf. pl. 26



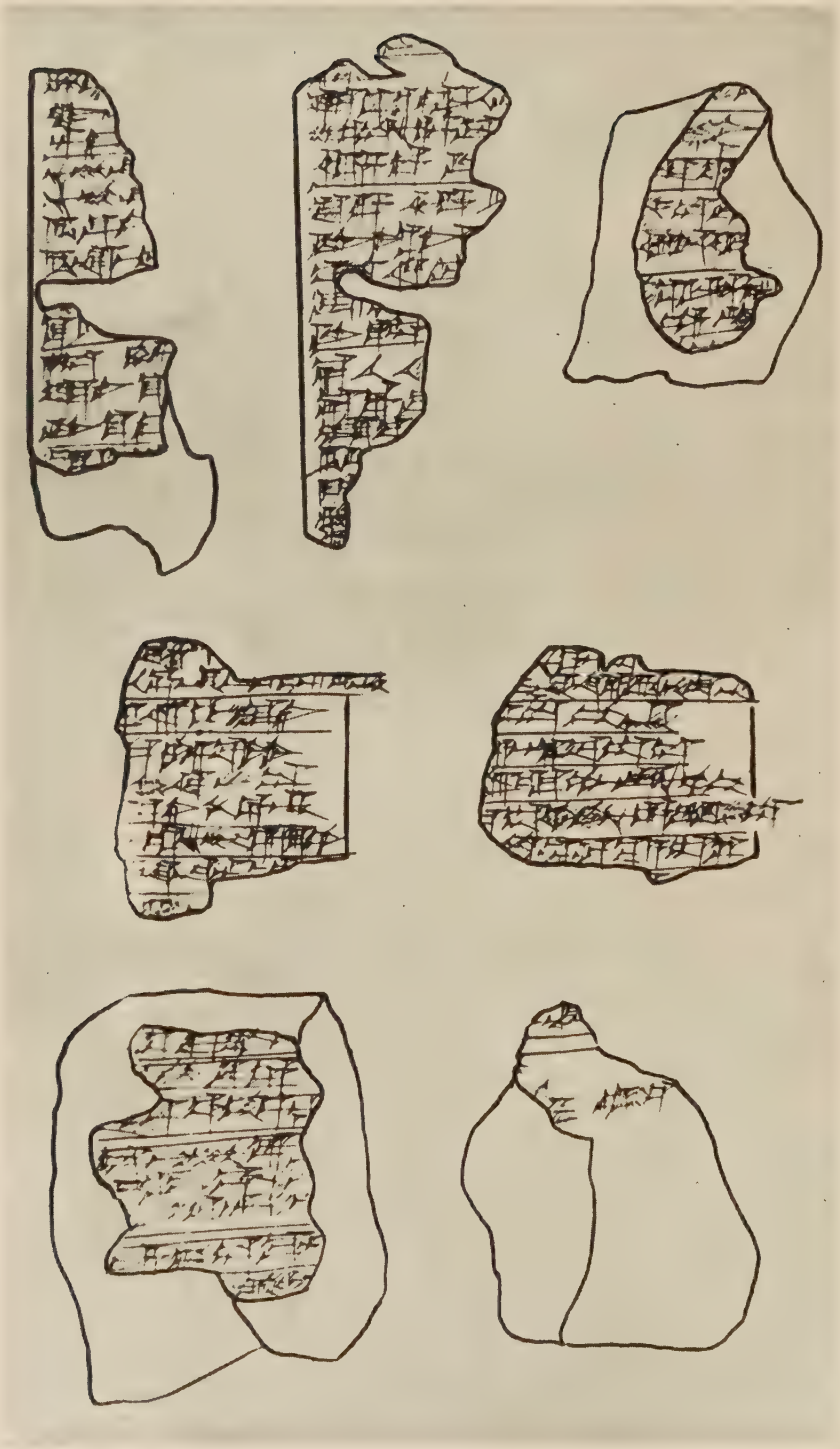
Small fragments of Ni. 4172 + 4173



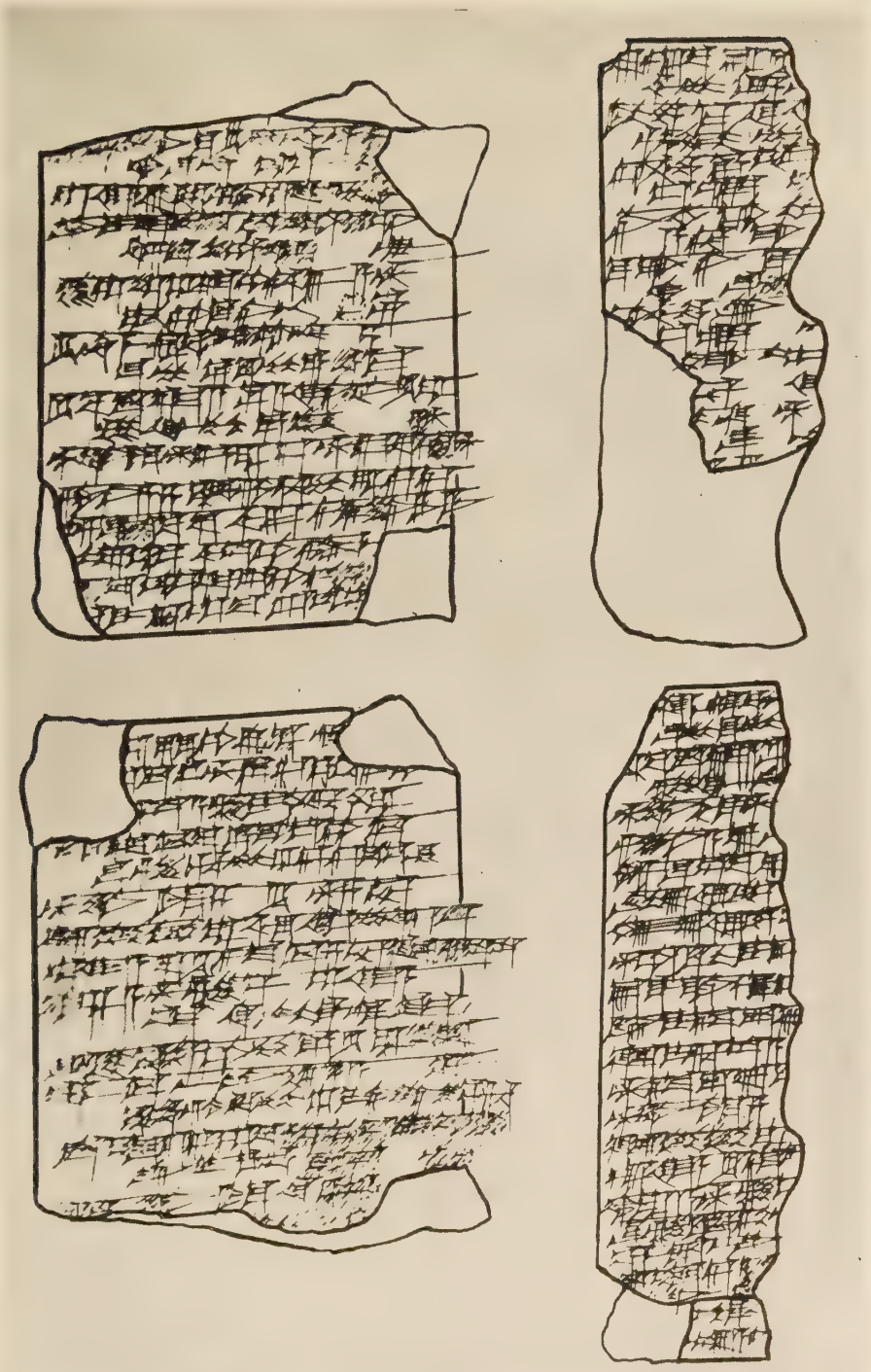
Ni. 5102 Rev. (Obv. uninscribed)
Ni. 3877 Obv. (Rev. destroyed)
Ni. 13197 Obv. – Rev.



Ni. 9630 Obv. - Rev.

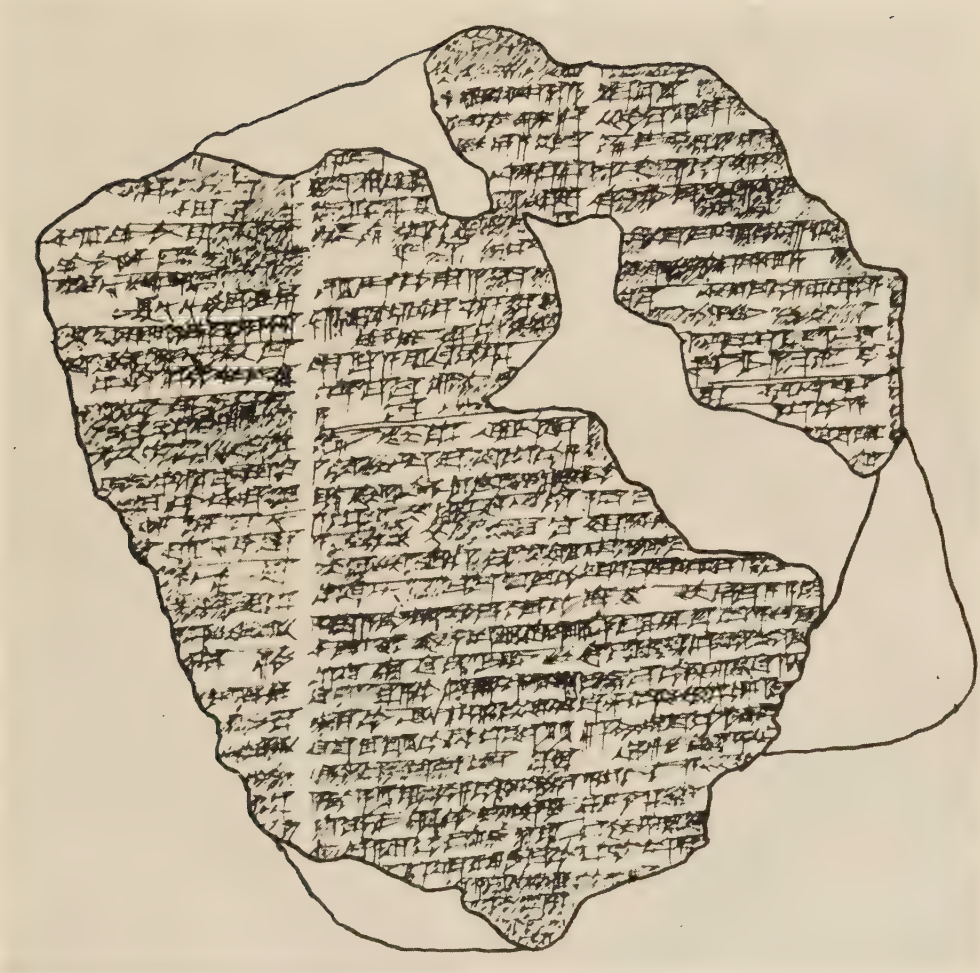


Ni. 4114 + 4139 Obv. – Rev., Ni. 4156 Obv. (Rev. destroyed)
Ni. 4241 Obv. – Rev.
Ni. 4300 Obv. – Rev.

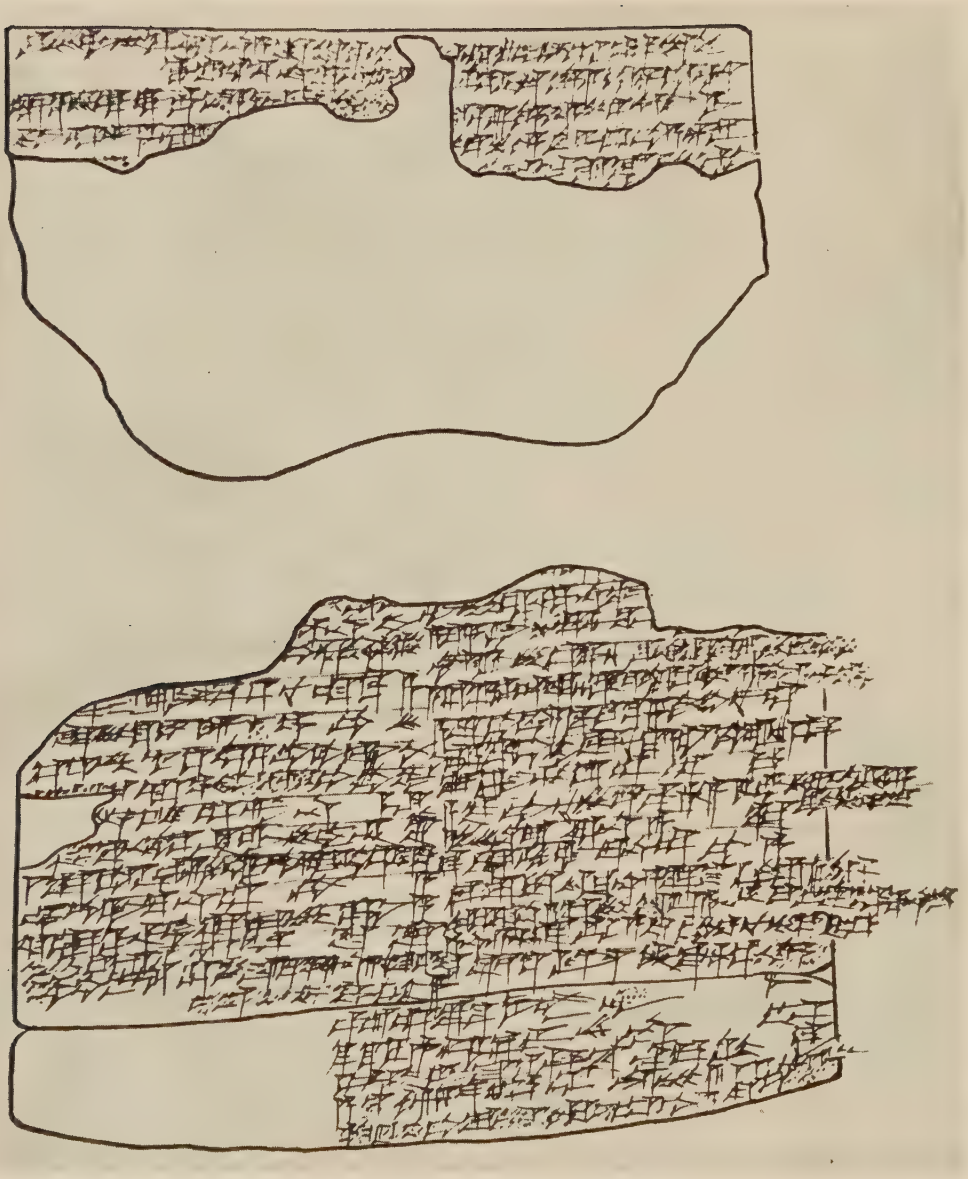


Ni. 9751 Obv. (= Schooldays l. 68 ff.) — Rev.
Ni. 4567 Obv. (= Schooldays l. 61 ff.) — Rev.

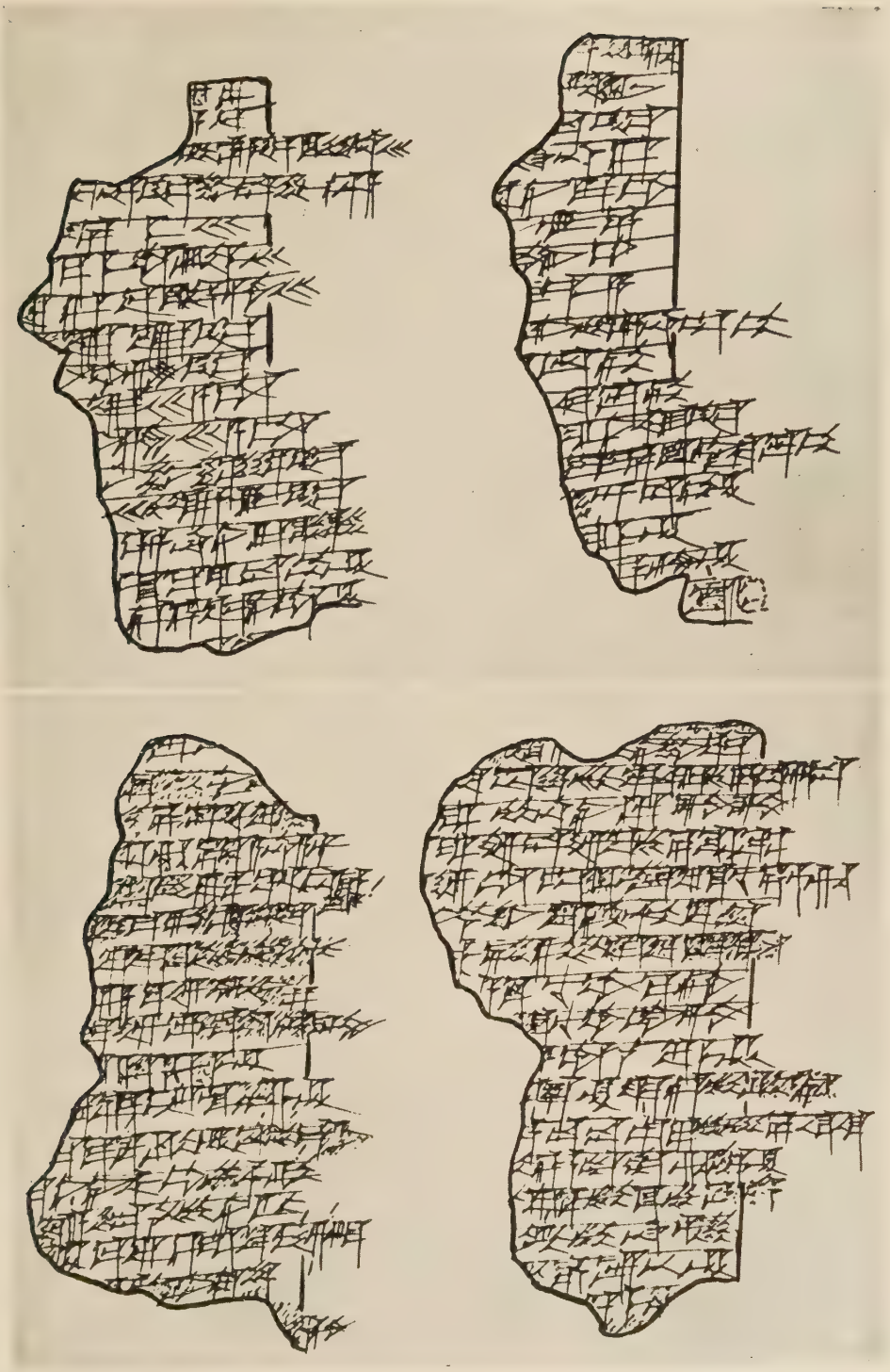
Ni. 9706 Obv.



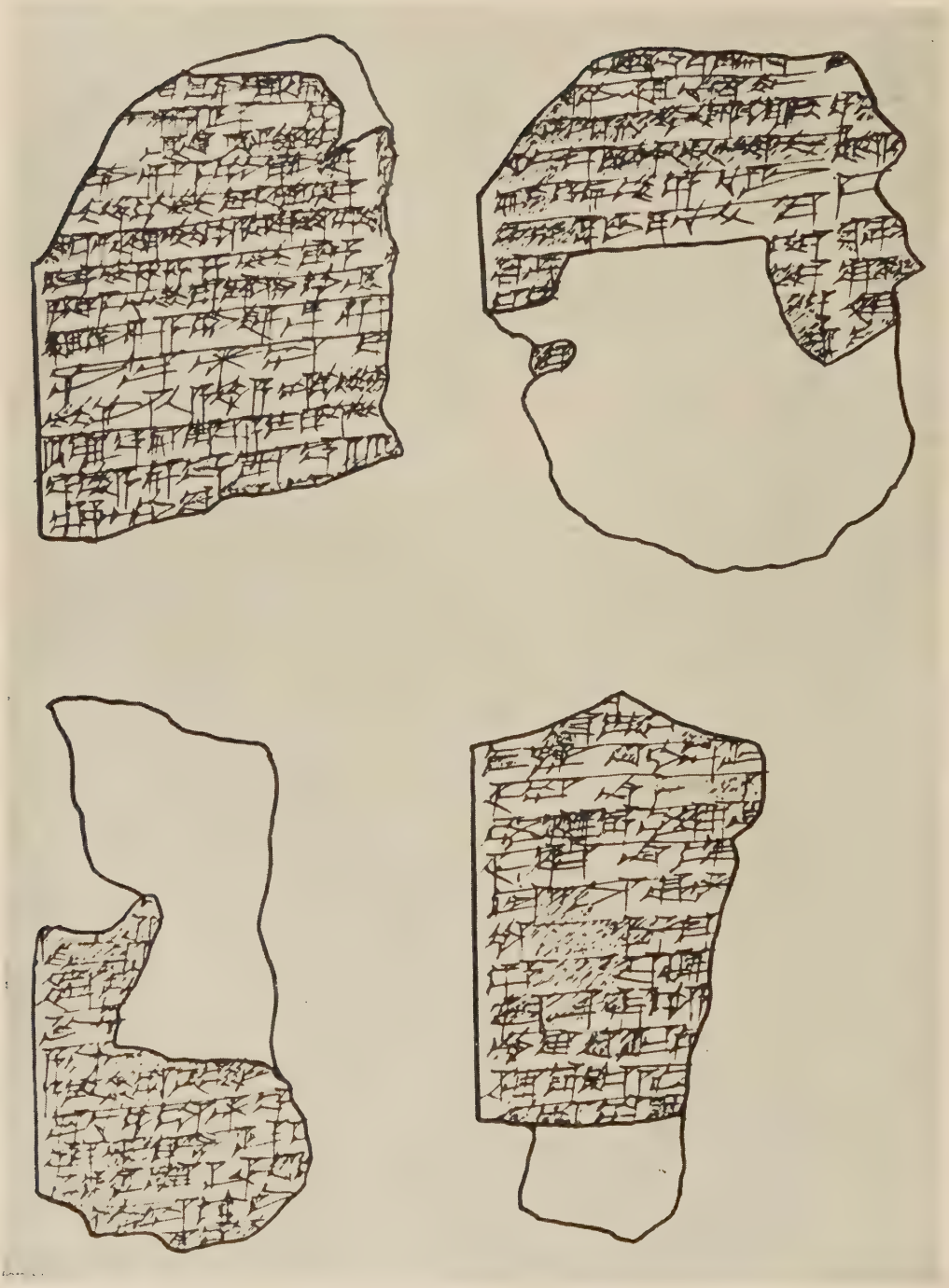
Ni. 9706 Rev.



Ni. 3803 Obv. — Rev. — Lower edge



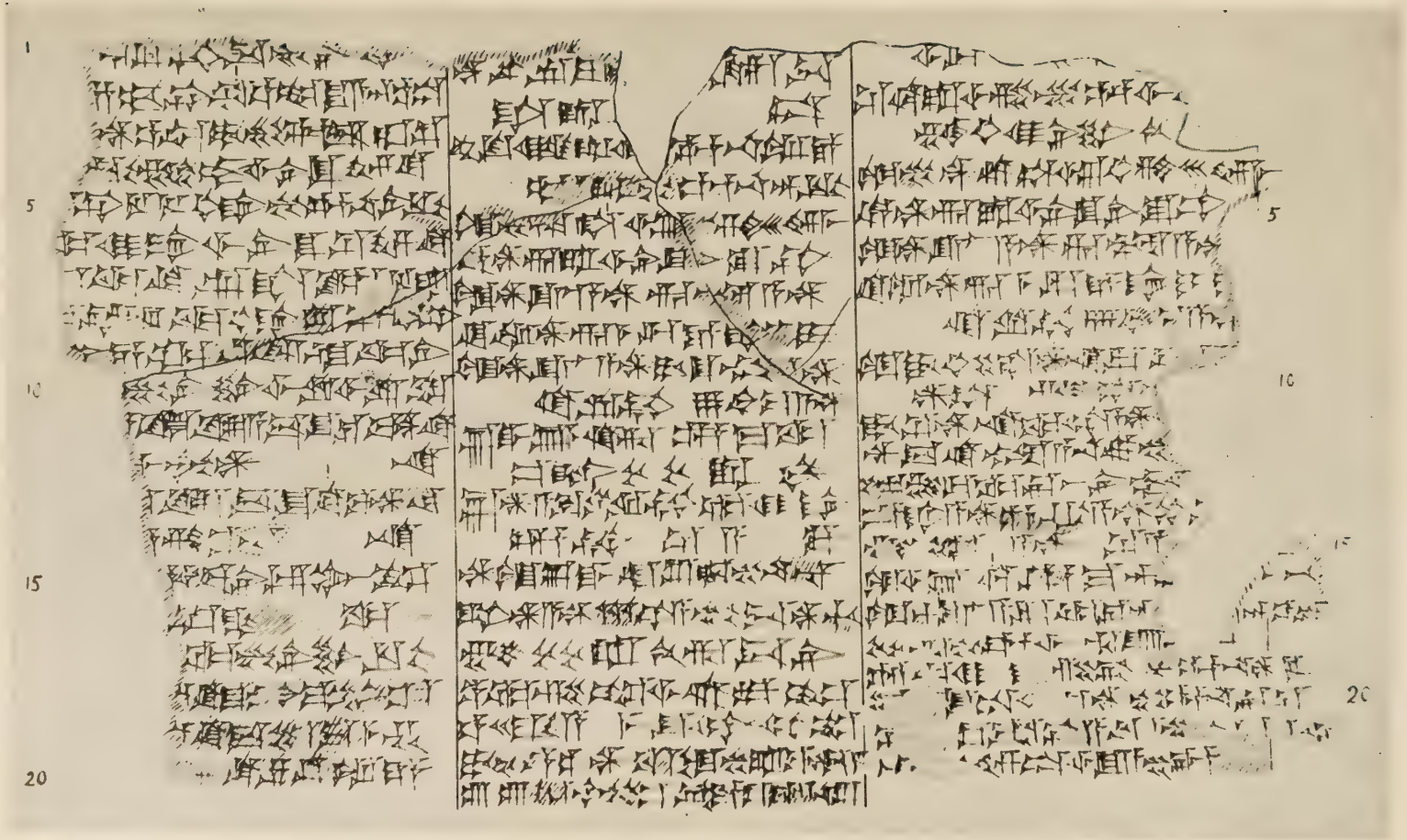
Ni. 4594 (Cattle and grain) Obv. (= l. 56 ff.) — Rev. (= l. 123 ff.)
Ni. 9673 Obv. - Rev.



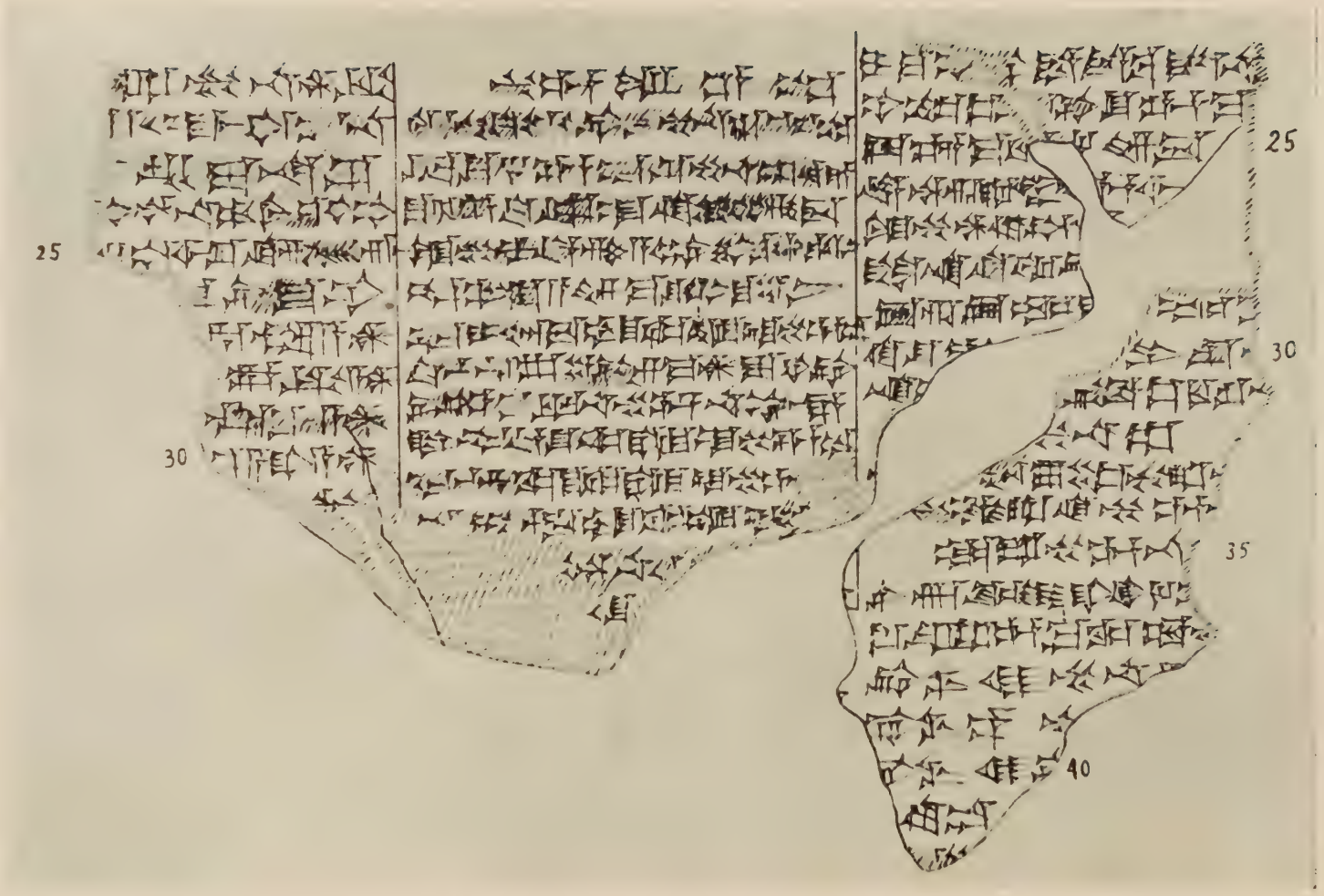
Ni. 9718 Obv. [cf. l. 9!] — Rev.
Ni. 9736 Obv. – Rev.

Ni. 9802 + 4363 Obv. (upper part), cf. pl. 27 (Col. I, II, III)

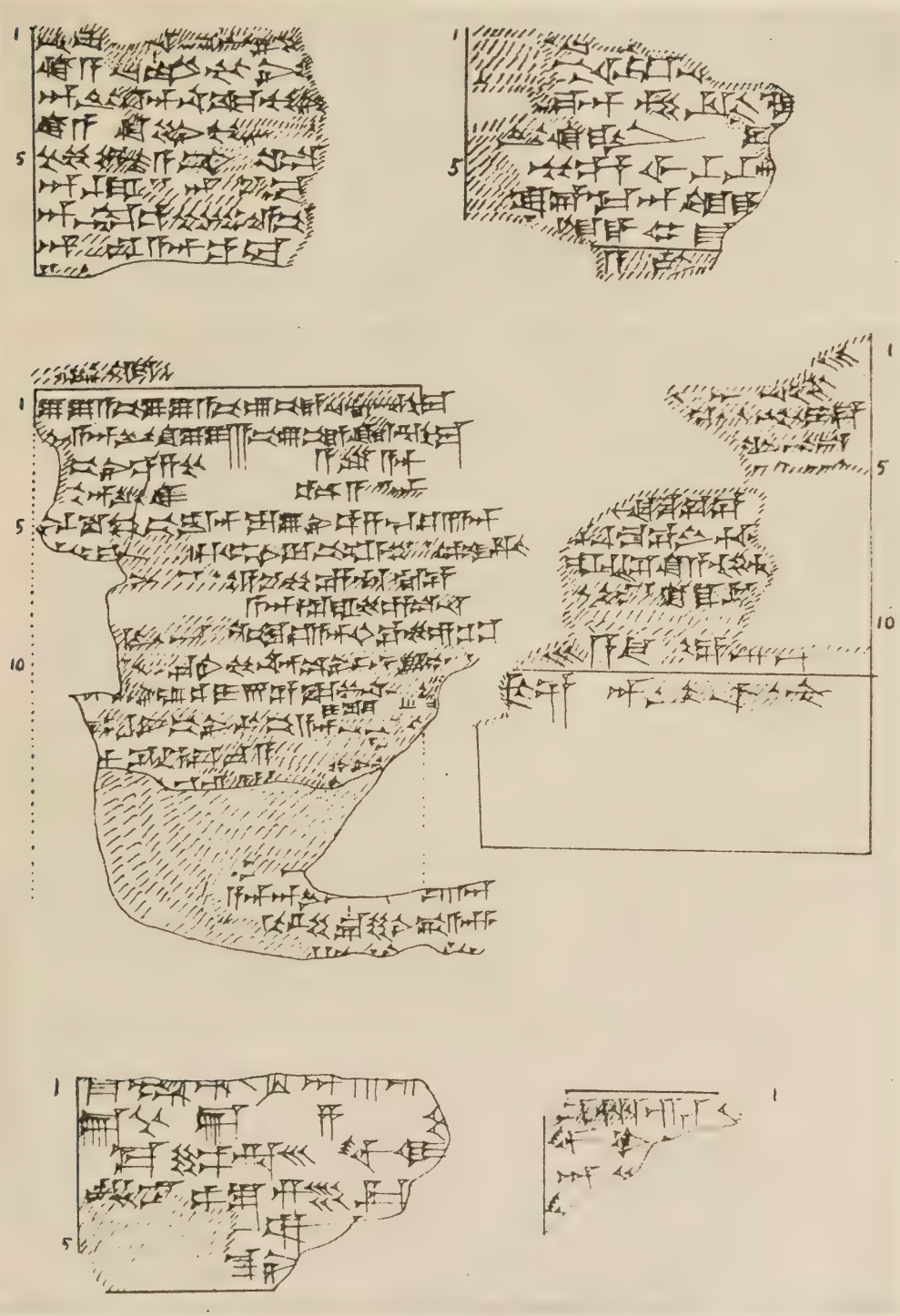
Ni. 9802 + 4363 Obv. (lower part), cf. pl. 27 (Col. I, II, III)



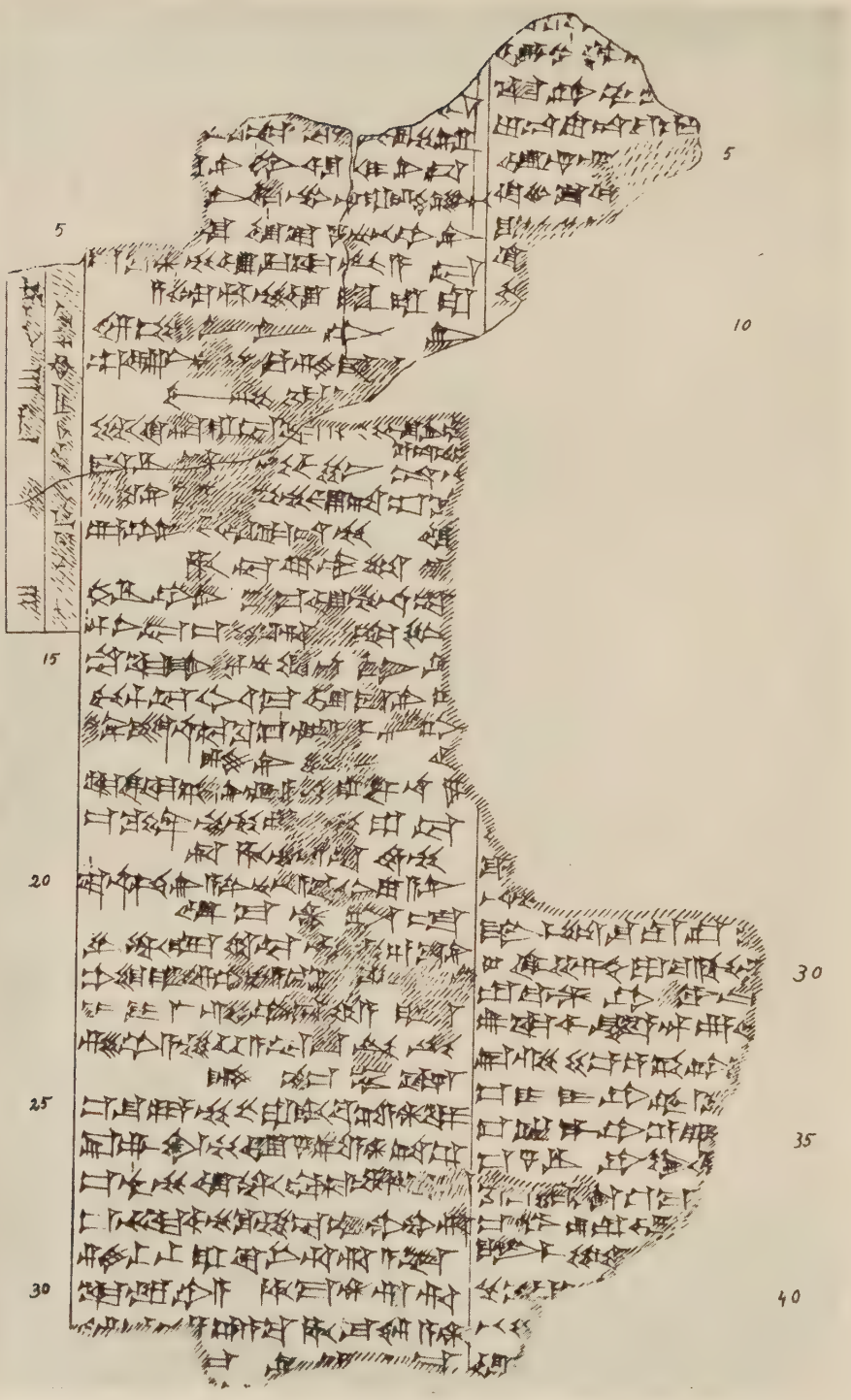
Ni. 9802 + 4363 Rev. (upper part), cf. pl. 28 (Col. VI, V, IV)



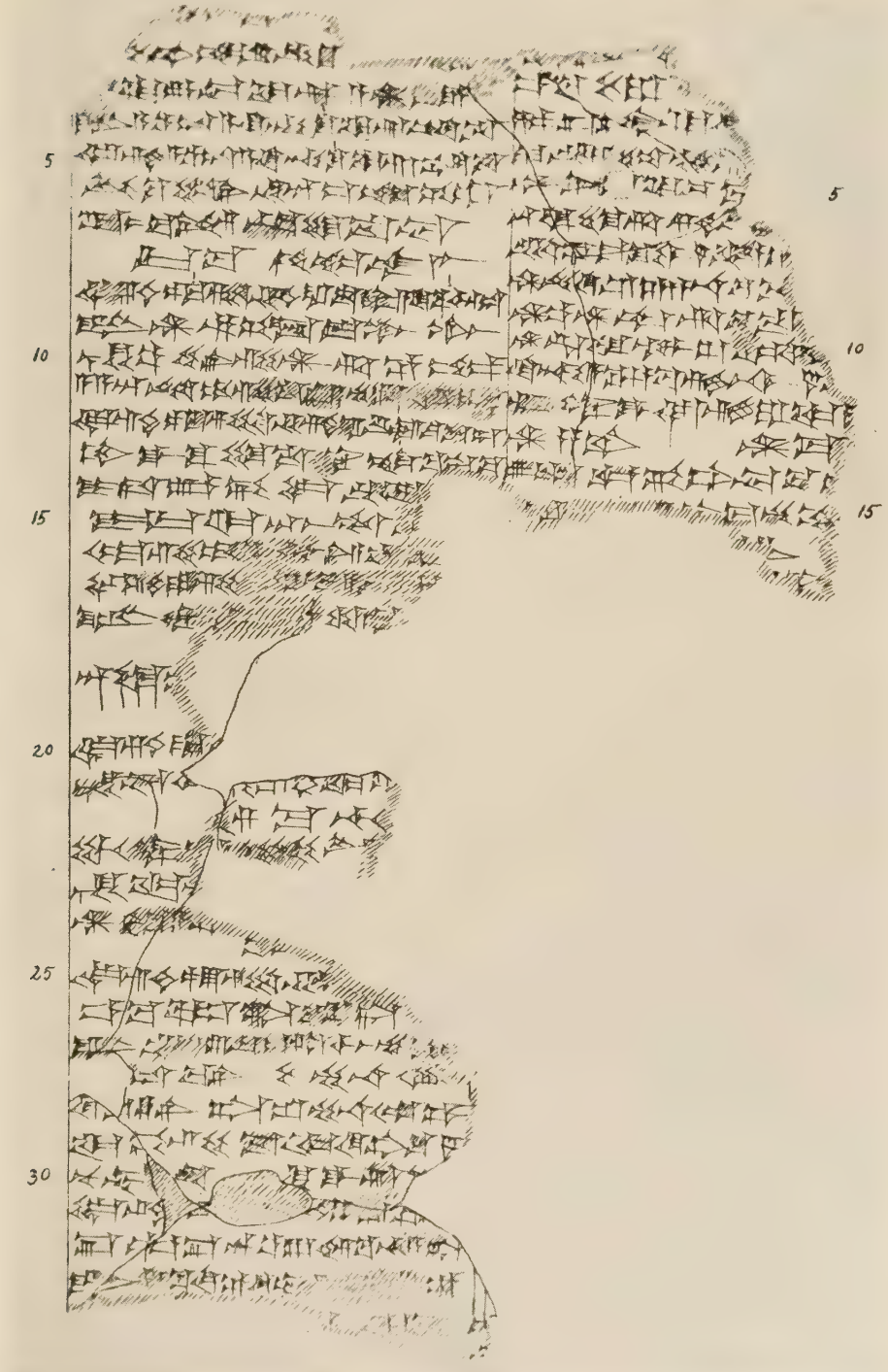
Ni. 9802 + 4363 Rev. (lower part), cf. pl. 28 (Col. VI, V, IV)



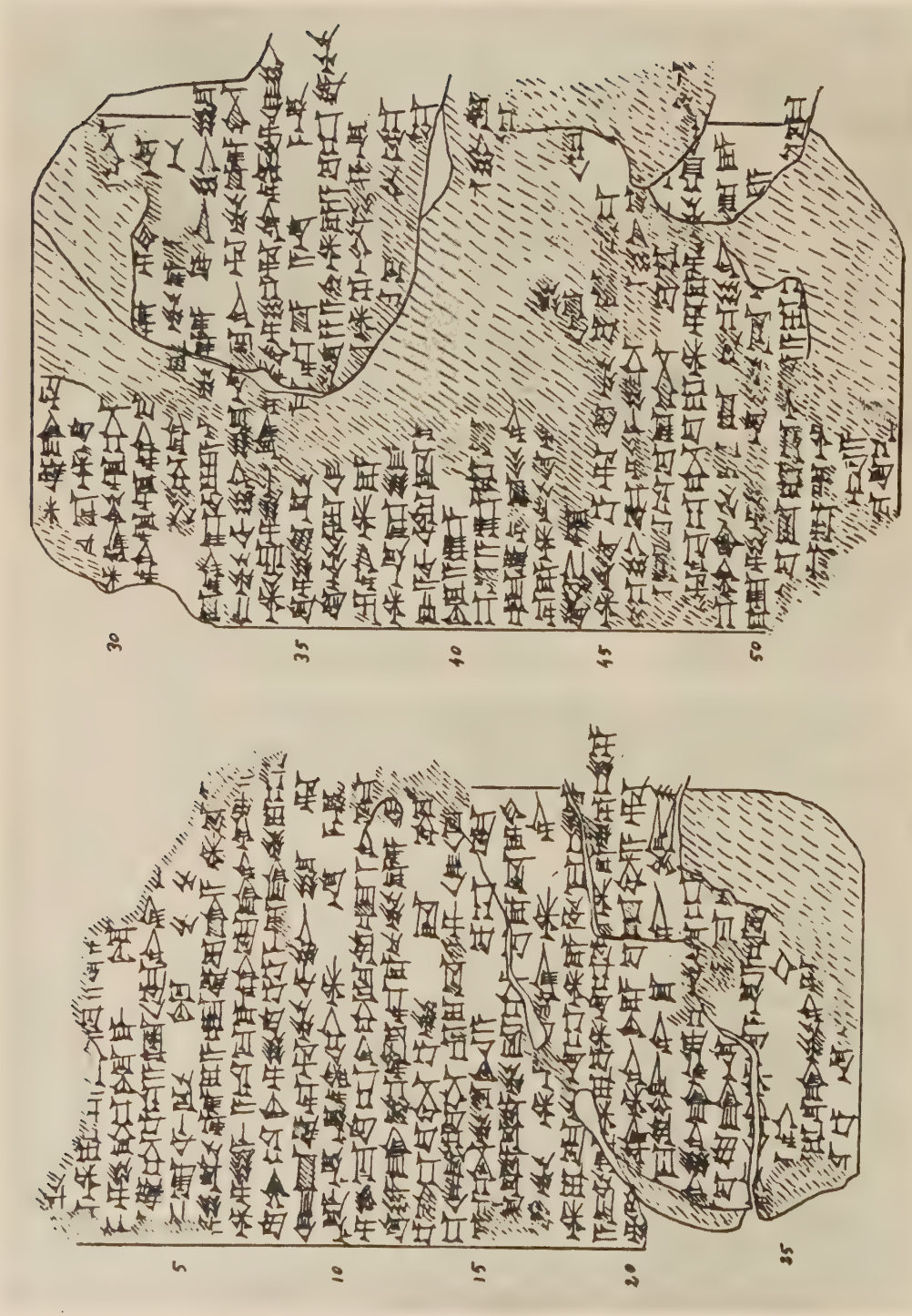
Ni. 4049 Obv. - Rev.
Ni. 9788 Obv. - Rev
Ni. 9698 Obv. - Rev.

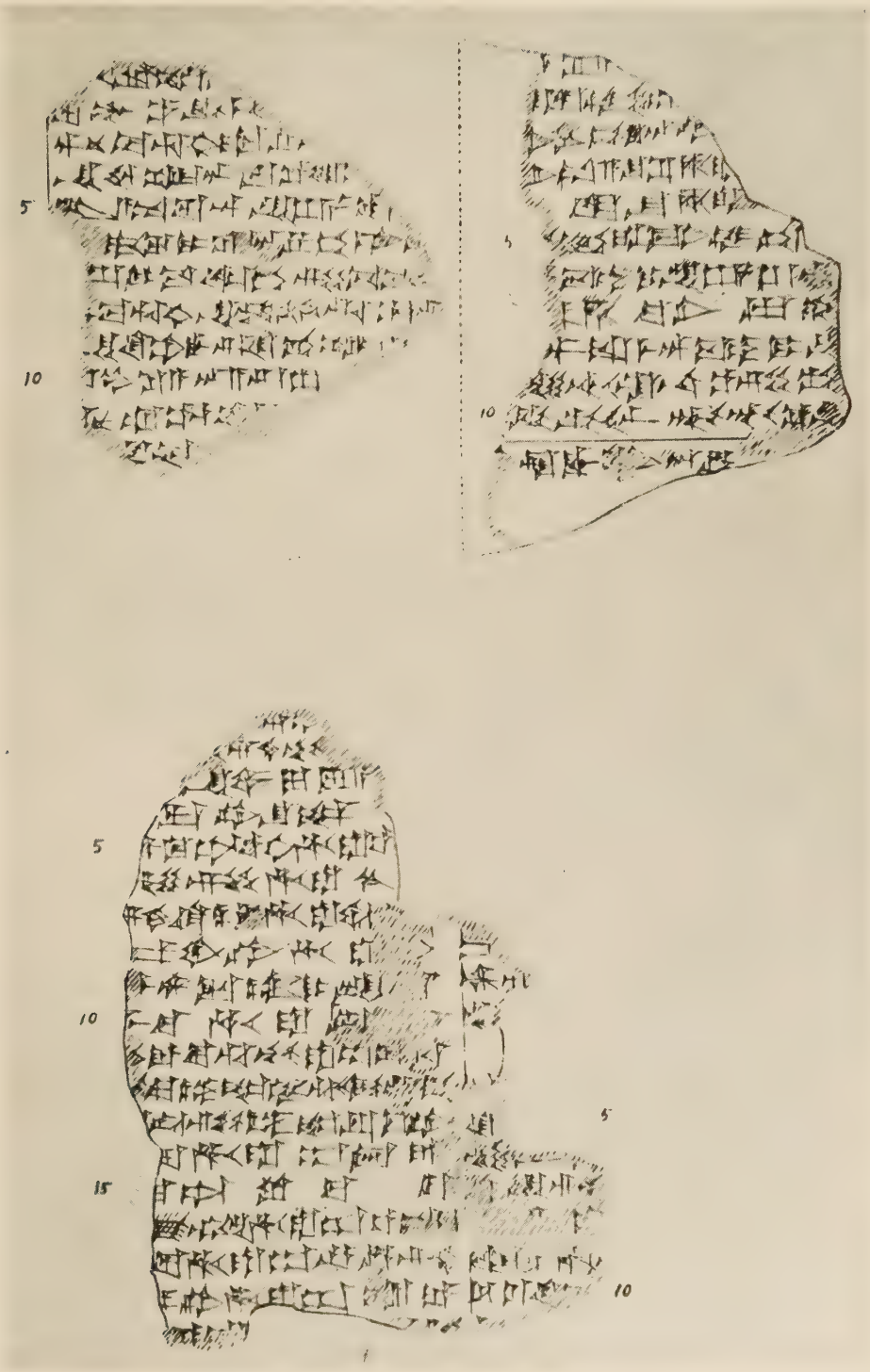


Ni. 4571· Obv.

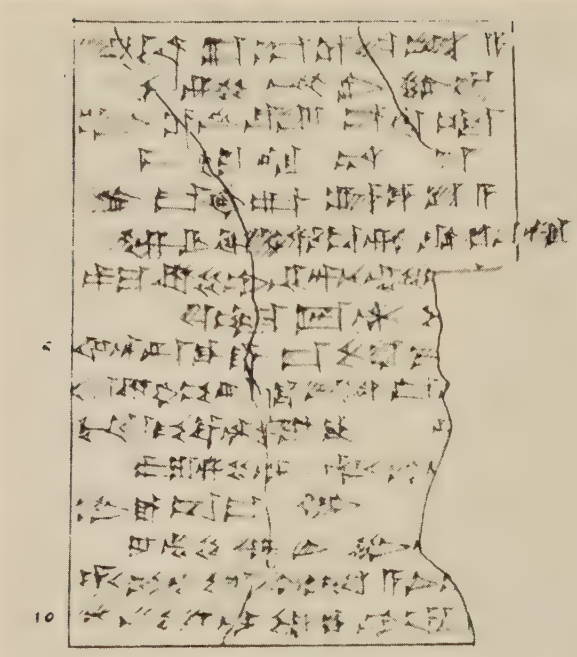


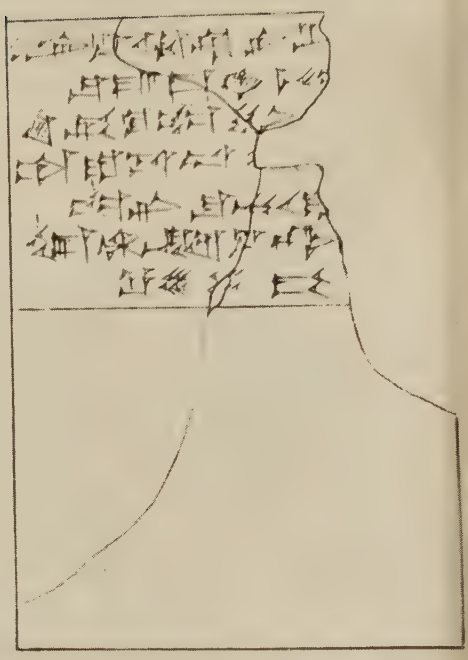
Ni. 4571 Rev.

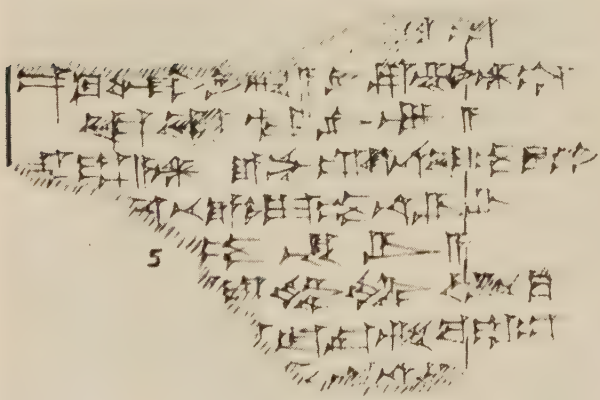


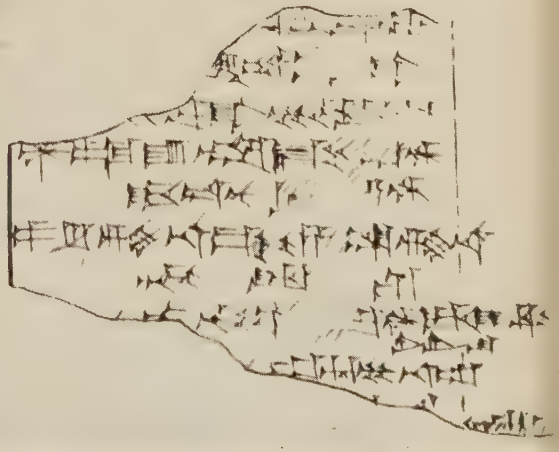


Ni. 4105 Obv. – Rev.
Ni. 4391 Obv. (Rev. destroyed)





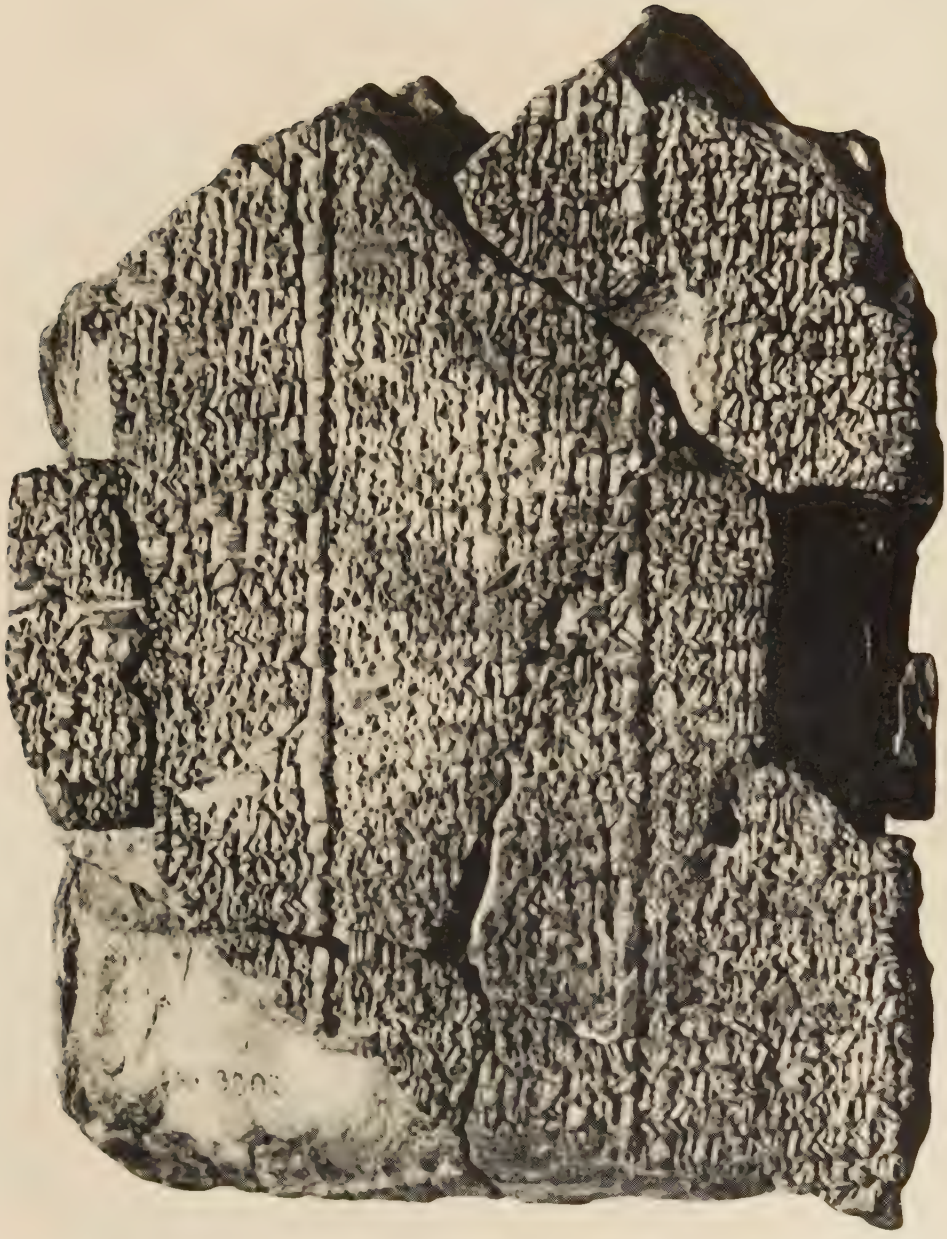




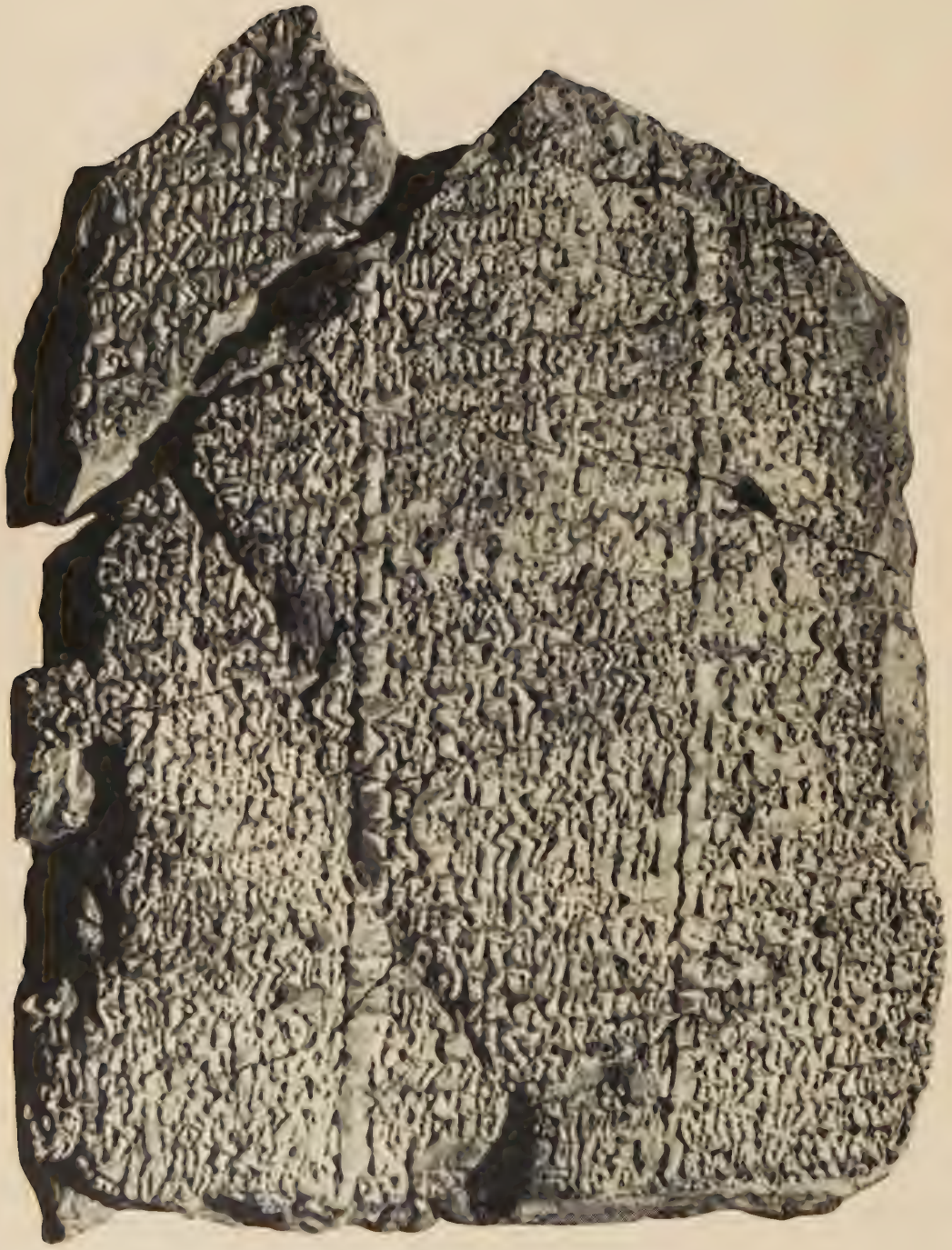
Ni. 4225 Obv. – Rev.
Ni. 4428 Obv. – Rev.

Ni. 4172 + 4173 Obv., cf. pls. 1 and 2

Ni. 4172 + 4173 Rev., cf. pls. 3 and 4



Ni. 9802 + 4363 Obv., cf. pls. 15 and 16



Ni. 9802 + 4363 Rev., cf. pls. 17 and 18

25. Brønno, E., Studien über hebräische Morphologie und Vokalismus auf Grundlage der Merkatischen Fragmente der zweiten Kolumne der Hexapla des Origenes: ZDMG 100 (1950) 401-2 (O. Eissfeldt); cf. *2* c 4.
26. Cintas, P., Amulettes puniques: Revue archéologique 35 (1950) 247-9 (R. L.); cf. *3* c 18.
27. — Céramique punique: MUSJ 28 (1949-50) 306-7 (R. Mouterde); RB 58 (1951) 303-4 (L.-H. Vincent); Revue archéologique 38 (1951) 44-52 (P. Demargne).
28. Cohen, M., Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique: JNES 10 (1951) 61 (I. J. Gelb); Acta Orientalia 21 (1950) 68 (J. Pedersen); BO 7 (1950) 58-61 (C. Brockelmann); Or 20 (1951) 505-6 (E. Cerulli); Language 25 (1949) 312-6 (W. Leslau); Zeitschrift für Phonetik 5 (1951) 65-87 (F. Hintze); cf. *3* c 20.
29. Contenau, G., Arts et styles de l'Asie antérieure: Or 19 (1950) 485-6 (R. T. O'Callaghan); JA 238 (1950) 362-3 (J. David-Weill); cf. *3* c 21.
30. — La civilisation phénicienne: MUSJ 28 (1949-50) 300-1 (R. Mouterde); BO 7 (1950) 180-3 (R. du Mesnil du Buisson); RB 57 (1950) 479-81 (L.-H. Vincent); cf. *3* c 22.
31. — Manuel d'archéologie orientale depuis les origines jusqu'à l'époque d'Alexandre. IV: BO 7 (1950) 51-3 (R. Naumann); BO 8 (1951) 163-4 (J. Lauffray); cf. *3* c 23.
32. Cornelius, F., Geschichte des alten Orients: BLOT 1952, 22 (J. Gray).
33. Corpus inscriptionum Semiticarum. Pars V. Tomus I, fasc. 1: BASOR 125 (1952) 34 (W. F. Albright); RB 59 (1952) 434-7 (R. Savignac); Syria 29 (1952) 160-1 (R. Dussaud).
34. Cuny, A., Invitation à l'étude comparative des langues indo-européennes et des langues chamito-sémitiques: JNES 10 (1951) 61 (I. J. Gelb); Scuola Cattolica 78 (1950) 225-7 (G. Rinaldi); cf. *3* c 26.
35. — Recherches sur le vocalisme, le consonantisme et la formation des racines en « nostratique », ancêtre de l'indo-européen et du chamito-sémitique: JNES 10 (1951) 60-1 (I. J. Gelb); Scuola Cattolica 78 (1950) 225-7 (G. Rinaldi); cf. *3* c 27.
36. Delorme, J., Chronologie des civilisations: Revue archéologique 39 (1952) 207-8 (Y. B.); Syria 27 (1950) 143-4 (R. Dussaud); cf. *3* a 26.
37. Diringer, D., The Alphabet. A Key to the History of Mankind: Aevum 25 (1951) 570 (R. Cantarella); American Journal of Philology 72 (1951) 108-10 (K. Malone); BSLP 45, 2 (1949) 27-8 (M. Cohen); Acta Orientalia 21 (1950) 69 (J. Pedersen); BO 7 (1950) 46-7 (S. H. Hooke); JNES 9 (1950) 266 (I. J. Gelb); cf. *3* c 29.
38. Driver, G. R., Semitic Writing from Pictograph to Alphabet: JNES 10 (1951) 217-22 (W. F. Albright); Acta Orientalia 21 (1950) 69 (J. Pedersen); cf. *3* c 30.

39. Dunand, M., Byblia Grammata. Documents et recherches sur le développement de l'écriture en Phénicie: DLZ 71 (1950) 159-60 (A. Jirku); cf. *3* c 32.
40. Dupont-Sommer, A., La doctrine gnostique de la lettre « Wâw » d'après une lamelle araméenne inédite: Syria 27 (1950) 358-9 (R. Dussaud); cf. *3* c 33.
41. — Les Araméens: JTS 1 (1950) 246 (G. R. Driver); Syria 27 (1950) 160-1 (R. Dussaud); RHPR 30 (1950) 58-9 (E. Jacob); Revue des sciences religieuses 24 (1950) 354-5 (A. Vincent); Or 19 (1950) 356-8 (W. S. LaSor); Revue des études anciennes (Bordeaux) 51 (1949) 349 (W. Seston); cf. *3* c 34.
42. Dussaud, R., L'art phénicien du IIe millénaire: BASOR 119 (1950) 26 (W. F. Albright); MUSJ 28 (1949-50) 301-2 (R. Mouterde); RB 57 (1950) 478-9 (L.-H. Vincent); Syria 27 (1950) 154-6 (A. Parrot); Revue des sciences religieuses 26 (1952) 181-2 (A. Vincent); cf. *3* c 35.
43. — Les religions des Hittites et des Hourrites, des Phéniciens et des Syriens: Gnomon 21 (1949) 161-3 (W. von Soden); cf. *3* c 37.
44. — L'œuvre scientifique d'Ernest Renan: Syria 29 (1952) 165-7 (A. Parrot); SMSR 23 (1951-52) 139 (R. Pettazzoni).
45. Eissfeldt, O., Sanchunjaton von Berut und Ilumilku von Ugarit: Mus 65 (1952) 309 (G. Ryckmans).
46. Engnell, I. – Fridrichsen, A. (edd.), Svenskt Bibliskt Uppslagsverk, I: Bibl 33 (1952) 121-6 (P. Nober); DLZ 71 (1950) 433-4 (P. Thomsen); RB 58 (1951) 267-8 (L.-M. D.).
47. אנציקלופדיה מקראית. Encyclopaedia Biblica. I: BLOT 1951, 6-7 (J. L. Seeligmann); BASOR 119 (1950) 24-5 (W. F. Albright); Bibl 33 (1952) 121-6 (P. Nober); JBL 70 (1951) 341-3 (H. L. Ginsberg); Mus 63 (1950) 306-7 (G. Ryckmans); ZDMG 100 (1950) 676 (K. Galling).
48. Ferm, V. (ed.), Forgotten Religions: BASOR 119 (1950) 25 (W. F. Albright); CQ 27 (1950) 345-6 (J. B. Pritchard); JBR 19 (1951) 166 (W. M. Morris); BLOT 1951, 55-6 (A. R. Johnson); JR 31 (1951) 147 (A. D. Tushingham); Theological Studies 11 (1950) 586-8 (J. L. McKenzie).
49. Festschrift für Ludwig Köhler zu dessen 70. Geburtstag: BLOT 1951, 9 (B. J. Roberts).
50. Février, J. G., Histoire de l'écriture: BSLP 45, 2 (1949) 28-31 (E. Benveniste); Hespéris 35 (1948) 407-8 (J. Cantineau); Journal des savants 1948, 90-2 (C. Samaran); Revue des études grecques 63 (1950) 266 (G. Daux); Journal de psychologie normale et pathologique 43 (1950) 417-21 (M. David); Revue historique 203 (1950) 118-21 (J. Filliozat); cf. *3* c 40.
51. Finegan, J., Light from the Ancient Past: Revue archéologique 37 (1951) 240 (C. Picard); cf. *3* c 41.
52. Fleisch, H., Introduction à l'étude des langues sémitiques. Éléments de bibliographie: BSOS 13 (1949-51) 779 (A. Guillau-

me); Sef 10 (1950) 187-9 (P. Bauchet); Hespéris 35 (1948) 408-11 (J. Cantineau); cf. *3* c 42.

53. — Sur le système verbal du sémitique commun et son évolution dans les langues sémitiques: BO 9 (1952) 98-9 (J. H. Hospers); BSLP 45, 2 (1949) 206-8 (M. Cohen); cf. *3* b 142.

54. Frankfort, H., Kingship and the Gods: JBL 69 (1950) 186-9 (A. Haldar); ArOr 18, 1-2 (1950) 544-7 (L. Matouš); Norsk Teologisk Tidsskrift 53 (1952) 188-9 (S. Mowinckel); JCS 2 (1948) 157-63 (R. Labat); SMSR 21 (1947-48) 136-8 (R. Pettazzoni); AJA 53 (1949) 209-11 (W. S. Smith); CQ 26 (1949) 257-8 (J. B. Pritchard); Man 49 (1949) 45 (E. E. Evans-Pritchard); Antiquity 23 (1949) 93-9 (M. E. L. Mallowan); JR 30 (1950) 145-6 (W. G. Williams); ZA 49 (1949) 314-9 (A. Moortgat); Journal des savants 1949, 182-4 (H. Parrot); Journal of Hellenic Studies 69 (1949) 115-7 (W. F. J. Knight); RHR 138 (1950) 118-20 (J. Sainte Fare Garnot); Or 20 (1951) 89-93 (R. T. O'Callaghan); Antiquaries Journal 31 (1951) 76-7 (G. R. Levy); ChrE 26 (1951) 76-80 (P. Gilbert); cf. *3* c 44.

55. — The Problem of Similarity in Ancient Near Eastern Religions: Norsk Teologisk Tidsskrift 53 (1952) 188-9 (S. Mowinckel); BLOT 1951, 56 (A. R. Johnson).

56. Friedrich, J., Phönizisch-punische Grammatik: BASOR 125 (1952) 33 (W. F. Albright); RB 58 (1951) 154-5 (R. de Vaux); Sef 12 (1952) 209-11 (J. M. Solá Solé); BO 8 (1951) 147-9 (A. Dietrich); Or 21 (1952) 119-23 (C. H. Gordon); BLOT 1952, 77-8 (D. W. Thomas); RA 46 (1952) 221-5 (J.-G. Février).

57. Fück, J. (Hrsg.), Festschrift Otto Eissfeldt zum 60. Geburtstage 1. September 1947 dargebracht von Freunden und Verehrern: RB 57 (1950) 278-9 (R. de Vaux); TLZ 75 (1950) 418-20 (L. Rost); cf. *3* c 45.

58. Gadd, C. J., Ideas of Divine Rule in the Ancient East: BO 7 (1950) 56-8 (A. Falkenstein); AJA 56 (1952) 91-3 (S. N. Kramer); cf. *3* c 46.

59. Galling, K., Textbuch zur Geschichte Israels: BASOR 120 (1950) 29 (W. F. Albright); Dansk Teologisk Tidsskrift 13 (1950) 192 (E. Hammershaimb); JBL 70 (1951) 164 (J. B. Pritchard); JBR 19 (1951) 94 (J. Paterson); JTS 1 (1950) 246 (G. R. Driver); RB 58 (1951) 273-4 (R. de Vaux); ThZ 7 (1951) 131-3 (W. Baumgartner); TLZ 76 (1951) 287 (P. Thomsen); Verbum Domini 29 (1951) 191 (M. Zerwick); Anglican Theological Review 32 (1950) 243 (F. C. Grant); Gregorianum 33 (1952) 322 (F. Asensio); BO 7 (1950) 178-9 (P. Humbert); Review of Religion 16 (1951-52) 208-9 (A. Jeffery); Theologische Quartalschrift 130 (1950) 344-5 (A. Allgeier).

60. Gaster, T. H., Thespis: AJA 55 (1951) 412 (S. Thompson);

Bibl 33 (1952) 139-42 (R. Follet); JBL 70 (1951) 165-7 (A. M. Honeyman); JTS 2 (1951) 240 (G. R. Driver); MUSJ 28 (1949-50) 308-10 (P. Mouterde); RB 58 (1951) 629-31 (R. de Vaux); BO 8 (1951) 56-63 (O. Eissfeldt); Gnomon 24 (1952) 63-5 (W. Baumgartner); Journal of Hellenic Studies 72 (1952) 145 (H. J. Rose); Nederlands Theologisch Tijdschrift 6 (1951-52) 165-6 (C. J. Bleeker); Review of Religion 16 (1951) 163-6 (H. Frankfort); BLOT 1951, 56 (A. R. Johnson); Svensk Teologisk Kvartalskrift 27 (1951) 45-6 (J. Lindblom); SMSR 23 (1951-52) 169-70 (R. Pettazzoni).

61. Gelb, I. J., A Study of Writing: Spectator 1952, 168 (G. R. Driver).
62. Goossens, G., L'art de l'Asie antérieure dans l'antiquité. Les époques: AJA 55 (1951) 418 (G. M. A. Hanfmann); JNES 10 (1951) 131-2 (H. J. Kantor). cf. *3* c 49.
63. Gorce, M. - Mortier, R. (edd.), Histoire générale des religions: Revue archéologique 35 (1950) 222-3 (R. L.); cf. *3* c 50.
64. Gordon, C. H., Ugaritic Handbook: BSLP 45, 2 (1949) 208-13 (M. Cohen); DLZ 71 (1950) 242-3 (A. Jirku); Ephemerides Theologicae Lovanienses 27 (1951) 509 (J. Coppens); JBL 69 (1950) 385-93 (W. F. Albright); RB 57 (1950) 274-7 (R. de Vaux); Or 18 (1949) 252-7 (F. Rosenthal); JAOS 70 (1950) 8-18 (T. H. Gaster); ZAW 62 (1949-50) 275-6 (J. Hempel).
65. Haldar, A., Associations of Cult Prophets Among the Ancient Semites: RHR 138 (1950) 258-9 (A. Guillaumont); cf. *3* c 52.
66. — The Notion of the Desert in Sumero-Accadian and West-Semitic Religions: Anthropos 46 (1951) 624; BASOR 126 (1952) 34 (W. F. Albright); JBL 70 (1951) 340-1 (J. Muilenburg); JBR 19 (1951) 104 (J. Paterson); RA 45 (1951) 155 (G. Contenau); Syria 28 (1951) 125-6 (A. Parrot); BLOT 1951, 57 (G. W. Anderson); JRAS 1951, 205-6 (C. J. Mullo Weir); cf. *3* a 44.
67. Heilmann, L., Camito-semitico e indoeuropeo: BSLP 45, 2 (1949) 33 (E. Benveniste); BO 8 (1951) 218 (W. Couvreur); cf. *3* c 54.
68. Hitti, P. K., History of Syria Including Lebanon and Palestine: BLOT 1951, 25 (H. H. Rowley); BO 8 (1951) 233-5 (G. Roux).
69. Jamme, A., Classification descriptive générale des inscriptions sud-arabes: BO 9 (1952) 79-80 (A. Dietrich); RB 57 (1950) 641-2 (R. de Vaux); cf. *3* b 188.
70. — Le panthéon sud-arabe préislamique d'après les sources épigraphiques: Revue des sciences religieuses 24 (1950) 357-8 (A. Vincent); cf. *3* c 60.
71. Jouguet, P. – Vandier, J. – Contenau, G. – Dhorme, É. – Aymard, A. – Chapoutier, F. – Grousset, R., Les premières civilisations: AJA 55 (1951) 417-8 (E. L. Bennett Jr.); JNES 10 (1951) 290 (J. A. W.); Mus 63 (1950) 286-7

(G. Ryckmans); RA 44 (1950) 153-5 (M. Lambert); RB 58 (1951) 155 (L.-H. Vincent); Syria 28 (1951) 124-5 (A. Parrot); BO 8 (1951) 161-3 (G. Goossens); Or 20 (1951) 496-7 (W. von Soden); Classical Review 65 (1951) 214-6 (T. J. Dunbalin); cf. *3* c 61.

72. Köhler, L. – Baumgartner, W., Lexicon in Veteris Testamenti libros. Lief. 1-7: CQ 29 (1952) 237 (J. B. Pritchard); Syria 27 (1950) 161-3 (R. Dussaud). Lief. 5: ThZ 6 (1950) 307-9 (P. Humbert). Lief. 6-7: ThZ 7 (1951) 65-70 (P. Humbert). Lief. 6-8: BLOT 1951, 73-4 (G. R. Driver). Lief. 9-11: BLOT 1952, 79 (G. R. Driver); cf. *3* c 63.
73. Kramers, J. H., De semietische talen: Mus 63 (1950) 295-7 (G. Ryckmans); ZDMG 101 (1951) 370-3 (A. Dietrich); Acta Orientalia 21 (1951) 156 (J. Pedersen); Collationes Gandavenses 33 (1950) 163 (H. van d n Bussche); BO 7 (1950) 150-1 (J. H. Hospers); cf. *3* c 64.
74. Landsberger, B., Sam'al: JRAS 1950, 70-1 (E. Robertson); AJA 55 (1951) 420 (H. Ingholt); cf. *3* c 65.
75. Lemoine, E., Théorie de l'emphase hébraïque: RB 58 (1951) 298-300 (F. M. L.); BLOT 1952, 80 (G. R. Driver); MUSJ 29 (1951-52) 394-6 (H. Fleisch).
76. Lieberman, S. (ed.), The Alexander Marx Jubilee Volume: BLOT 1951, 10-1 (D. Daube); BASOR 119 (1950) 25 (W. F. Albright).
77. Löwinger, S. – Somogyi, J. (edd.), Ignace Goldziher Memorial Volume. I: Expository Times 62 (1951) 287 (H. H. Rowley); Acta Orientalia 21 (1950) 68 (J. Pedersen); TR 48 (1952) 143-5 (F. Stummer); cf. *3* c 67.
78. Mendelsohn, I., Slavery in the Ancient East: BASOR 119 (1950) 25 (W. F. Albright); JNES 10 (1951) 134-5 (A. M. Bakir); Princeton Seminary Bulletin 44 (1950-51) 68-9 (C. T. Fritsch); BO 8 (1951) 24-6 (A. van Praag); JCS 5 (1951) 39-44 (J. Klíma); cf. *3* c 68.
79. Meyenfeldt, F. H. von, Het Hart (lēb, lēbāb) in het Oude Testament: BLOT 1951, 74 (P. A. H. de Boer); Expository Times 62 (1951) 287 (H. H. Rowley); Nederlands Theologisch Tijdschrift 5 (1951) 308-9 (A. H. Edelkoort); RB 58 (1951) 471-2 (L. G.); BO 8 (1951) 192-3 (H. H. Rowley).
80. Moscati, S., Storia e civiltà dei Semiti: Anthropos 45 (1950) 930 (J. Henninger); BSOS 14 (1952) 200 (R. B. Serjeant); DLZ 72 (1951) 395-6 (A. Spitaler); MUSJ 28 (1949-50) 345-6 (E. Lator); RB 58 (1951) 629 (R. T.); Sef 11 (1951) 155-94, 393-425 (J. M. Peñuela); ArOr 18, 1-2 (1950) 533-5 (J. Klíma); Syria 27 (1950) 150 (R. Dussaud); ZDMG 101 (1951) 373-5 (A. Dietrich); Ephemerides Theologicae Lovanienses 26 (1950) 98 (J. Coppens); CBQ 13 (1951) 455-6 (J. L. McKenzie); SMSR 22 (1949-50) 176-7 (G. Furlani); Or 21 (1952) 520-1 (A. Pohl); JNES 9 (1950) 188-9 (L. V. Žabkar); cf. *3* c 71.

81. Murtonen, A., The Appearance of the Name Yhwh Outside Israel: RB 59 (1952) 447-8 (R. T.).
82. Obbink, H. W., Oude geschiedenis van het Nabije Oosten: BLOT 1952, 23 (J. Gray).
83. Obermann, J., Discoveries at Karatepe: JBL 69 (1950) 191-3 (C. H. Gordon); JRAS 1950, 68-9 (E. Robertson); cf *3* c 74.
84. — New Discoveries at Karatepe: JBL 69 (1950) 193-6 (G. D. Young); JNES 10 (1951) 63-4 (I. J. Gelb); Or 20 (1951) 202-3 (J. Friedrich); cf. *3* c 75.
85. O'Callaghan, R. T., Aram Naharaim: JAOS 70 (1950) 307-9 (E. A. Speiser); RB 57 (1950) 447-9 (R. de Vaux); Syria 28 (1951) 280-2 (R. Dussaud); Nouvelle Revue Théologique 73 (1951) 645-6 (G. Lambert); cf. *3* c 76.
86. Oppenheim, M. von – Langenegger, F. – Müller, K. – Naumann, R., Der Tell Halaf. II. Die Bauwerke: BO 8 (1951) 86-8 (K. Galling); cf. *3* a 79.
87. Pfister, R., Textiles de Halabiyeh (Zenobia): Syria 29 (1952) 157-8 (R. Dussaud); MUSJ 29 (1951-52) 313-5 (R. Mouterde); Revue archéologique 40 (1952) 115-9 (M.-T. Schmitter).
88. Philby, H. StJ. B., Arabian Highlands: Mus 65 (1952) 319-21 (G. Ryckmans).
89. Poidebard, A. – Lauffray, J., Sidon. Aménagements antiques du port de Saïda: Syria 29 (1952) 159-60 (R. Dussaud).
90. Pritchard, J. B. (ed.), Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament: BLOT 1951, 21 (G. R. Driver); Bibl 32 (1951) 454-8 (R. Follet – P. Nober); CQ 28 (1951) 142-6 (A. Jeffery); DLZ 73 (1952) 1-3 (A. Jirku); JAOS 71 (1951) 259-64 (W. F. Albright); JBL 70 (1951) 159-63 (C. H. Gordon); JBR 19 (1951) 100-2 (J. Finegan); JTS 2 (1951) 240 (G. R. Driver); Mus 63 (1950) 304-6 (G. Ryckmans); Princeton Seminary Bulletin 44 (1951) 51-2 (H. S. Gehman); RB 58 (1951) 272-3 (R. de Vaux); Svensk Exegetisk Årsbok 15 (1950) 101-3 (A. Haldar); ArOr 18, 4 (1950) 351-4 (J. Klíma); Syria 29 (1952) 147-9 (A. Parrot); TLZ 77 (1952) 341-3 (O. Eissfeldt); BO 8 (1952) 141-2 (A. Haldar); ArOr 19, 1-2 (1951) 296-302 (L. Matouš); CBQ 13 (1951) 108-9 (M. J. Gruenthaner); Theological Studies 12 (1951) 104-8 (F. L. Moriarty); Lutheran Quarterly 3 (1951) 212-3 (A. J. Engelbrecht); AJA 56 (1952) 93-4 (C. H. Gordon); Erasmus 5 (1952) 118-21 (A. Dupont-Sommer); MUSJ 29 (1951-52) 370-5 (R. Follet); JR 31 (1951) 211-2 (A. Heidel); SMSR 23 (1951-52) 167-9 (T. H. Gaster).
91. Recueil Édouard Dhorme. Études bibliques et orientales: BLOT 1952, 4 (H. H. Rowley); BASOR 126 (1952) 32 (W. F. Albright); RHPR 32 (1952) 74 (E. Jacob).
92. Riis, P. J., Ḥamā: Fouilles et recherches de la Fondation Carls-

berg, 1931-1938. Les cimetières à crémation: AJA 55 (1951) 106-7 (W. F. Albright); MUSJ 29 (1951-52) 308-9 (R. Mouterde); Antiquaries Journal 30 (1950) 198-9 (V. Gordon Childe).

93. Ringgren, H., Word and Wisdom. Studies in the Hypostatization of Divine Qualities and Functions in the Ancient Near East: Nouvelle Revue Théologique 72 (1950) 747-8 (G. Lambert); Anthropos 46 (1951) 646-7 (J. Henninger); Or 21 (1952) 107-8 (A. Pohl); cf. *3* c 82.

94. Rosch-Pinnah, E., Hebraeisch: ein uraltes Hieroglyphensystem: RA 46 (1952) 175 (R.-J. T.)

95. Rowley, H. H. (ed.), Studies in Old Testament Prophecy Presented to Prof. Theodore H. Robinson: BASOR 120 (1950) 29 (W. F. Albright); BO 9 (1952) 134-6 (W. Rudolph); CQ 28 (1951) 148-9 (W. F. Stinespring); JBL 70 (1951) 335-7 (W. A. Irwin); JBR 20 (1952) 209-10 (H. H. Rowley); JTS 2 (1951) 83 (L. H. Brockington); RB 58 (1951) 143-4 (R. J. Tournay); Syria 27 (1950) 352-3 (A. Parrot); Princeton Seminary Bulletin 45 (1952) 48-9 (C. T. Fritsch); cf. *3* a 73.

96. — (ed.), The Old Testament and Modern Study: BLOT 1952, 8 (W. D. McHardy); BASOR 126 (1952) 31 (W. F. Albright); BO 9 (1952) 56-8 (H. Cazelles); JBL 71 (1952) 118 (H. G. May); RB 59 (1952) 104-5 (R. de Vaux); Verbum Domini 30 (1952) 62-3 (M. Zerwick); RHPR 32 (1952) 77-9 (E. Jacob); TR 48 (1952) 93-5 (F. Nötscher); TLZ 77 (1952) 555-7 (A. Alt).

97. Rutten, M., Arts et styles du Moyen Orient Ancien: MUSJ 28 (1949-50) 304-5 (R. Mouterde).

98. Ryckmans, G., Les religions arabes préislamiques. 2ème éd.: Anthropos 47 (1952) 307 (J. Henninger); JRAS 1952, 78 (A. S. Tritton); Syria 29 (1952) 161-2 (R. Dussaud); RB 59 (1952) 632-3 (F. M. Lemoine); JR 32 (1952) 147-8 (G. E. von Grunebaum); TR 48 (1952) 138-9 (J. Henninger).

99. — Répertoire d'épigraphie sémitique. Tome VII. Troisième livraison: RB 58 (1951) 636-7 (R. S.); ZDMG 101 (1951) 375-8 (E. Littmann); JRAS 1951, 196 (A. F. L. Beeston).

100. Ryckmans, J., L'institution monarchique en Arabie méridionale avant l'Islam (Ma'în et Saba): BASOR 125 (1952) 34 (W. F. Albright); Syria 28 (1951) 333-4 (R. Dussaud); VT 2 (1952) 283-8 (S. Smith).

101. Schaeffer, C. F. A., Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie occidentale: AJA 55 (1951) 355-65; 56 (1952) 27-38 (G. M. A. Hanfmann); Revue archéologique 36 (1950) 5-39 (M. Dunand); Journal of Hellenic Studies 69 (1949) 114 (T. B. Brown); Revue des études anciennes 52 (1950) 327-32 (P. Demargne); Revue des sciences religieuses 26 (1952) 177-9 (A. Vincent); Or 21 (1952) 111-4 (A. Pohl); Gnomon 24 (1952) 57-60 (L.

Woolley); TLZ 77 (1952) 417-9 (O. Eissfeldt); Revue historique 204 (1950) 202-17 (J. Bérard); cf. *3* c 83.

102. Scharff, A. – Moortgat, A., Ägypten und Vorderasien im Altertum: BLOT 1951, 28 (O. Eissfeldt); BASOR 126 (1952) 29 (W. F. Albright); BO 9 (1952) 96-8 (L. Matouš); TLZ 76 (1951) 403-5 (O. Eissfeldt); Gnomon 23 (1951) 350-1 (W. Helck); Or 21 (1952) 381-3 (C. H. Gordon).
103. Schlumberger, D., La Palmyrène du Nord-Ouest: MUSJ 29 (1951-52) 309-12 (R. Mouterde).
104. Schrade, H., Der verborgene Gott. Gottesbild und Gottesvorstellung in Israel und im Alten Orient: BLOT 1951, 66-7 (N. W. Porteous); Bibl 33 (1952) 154-7 (R. Follet – P. Nober); cf. *3* a 70.
105. Starcky, J., Inventaire des inscriptions de Palmyre. Fascicule X: Mus 63 (1950) 308-9 (G. Ryckmans); RB 58 (1951) 153 (R. Savignac); Syria 28 (1951) 141-2 (R. Dussaud); cf *3* c 70a.
106. Starcky, J., Palmyre: BLOT 1952, 20 (G. R. Driver); Syria 28 (1951) 340-3 (R. Dussaud); RB 59 (1952) 631-2 (L.-H. Vincent); Mus 65 (1952) 311-2 (G. Ryckmans); Or 21 (1952) 521-2 (A. Pohl); Gnomon 24 (1952) 447-8 (U. Kahrstedt); MUSJ 29 (1951-52) 313 (R. Mouterde).
107. Struve, V. V. (ed.), Drevnij Vostok. Kniga dlja čtenija [Orient ancien. Livre de lecture]: VDI 40 (1952) 153-9 (I. Katsnel'son).
108. Syria. Division IV. Semitic Inscriptions by E. Littmann. Section C: Safaitic Inscriptions: AJA 55 (1951) 285-6 (H. Ingholt); BO 9 (1952) 55-6 (A. Dietrich); Acta Orientalia 21 (1950) 69 (J. Pedersen); cf. *2* c 38.
109. Tawfiq, Mohammed, Les monuments de Ma'īn: BASOR 125 (1952) 33 (W. F. Albright); BO 9 (1952) 39-40 (A. F. L. Beeston); Mus 64 (1951) 223-4 (G. Ryckmans); ZDMG 101 (1951) 397-9 (M. Höfner).
110. Tur-Sinai, N. H., הלשון והספר ׀ פרק הספר [La langue et le livre. Le livre]: BLOT 1951, 75-6 (I. L. Seeligmann).
111. van den Branden, A., Les inscriptions thamoudéennes: BASOR 121 (1951) 24 (W. F. Albright); RB 58 (1951) 447-52 (R. Savignac); Syria 28 (1951) 304-5 (R. Dussaud); VT 1 (1951) 149-55 (G. Ryckmans); JRAS 1951, 195-6 (A. F. L. Beeston).
112. van der Meer, P., The Ancient Chronology of Western Asia and Egypt: RB 57 (1950) 309-10 (R. de Vaux); cf. *3* c 88.
113. van der Meulen, D., Hadhramaut das Wunderland: Anthropos 47 (1952) 695 (J. Henninger).
114. Virolleaud, C., Légendes de Babylone et de Canaan: RHPR 30 (1950) 57-9 (E. Jacob); Revue historique 208 (1952) 297-8 (M. Lambert); cf. *3* c 90.

von Meyenfeldt, F. H.; cf. Meyenfeldt, F. H. von.

von Oppenheim, M.; cf. Oppenheim, M. von.

115. Vriezen, T. C. – Hospers, J. H., Palestine Inscriptions: BLOT 1952, 20-1 (D. W. Thomas); BO 9 (1952) 125 (J. J. Koopmans); ThZ 8 (1952) 451-2 (W. Baumgartner).
116. Wegner, M., Die Musikinstrumente des Alten Orients: BLOT 1952, 82-3 (D. W. Thomas); cf. *3* c 81.
117. Zorell, F., Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti. Fasc. 7: BLOT 1951, 76 (G. R. Driver); cf. *3* c 83.

***

ʿAbd-el-ʿAl, Ibrahim: a 52
Abel, F.-M.: b 1
Ackroyd, P. R.: b 2
Aharoni, Y.: b 3
Ahmed Fakhry: cf. Fakhry, Ahmed
Albright, W. F.: a 2, 3; b 4-14; c 2-8, 11, 17, 21, 33, 38, 42, 47, 48, 56, 59, 64, 66, 76, 78, 90-2, 95, 96, 100, 102, 109, 111
ʿAlī, Ğawād: a 4; c 8
Alkım, U. Bahadır: a 11; b 15-9; c 21
Allegro, J. M.: b 20, 21
Allgeier, A.: c 59
Alt, A.: b 22-8; c 21, 96
Amiranašvili, Š. J.: b 29
Anderson, G. W.: c 12, 15, 66
Anstock-Darga, Muhibbe: b 30
Asensio, F.: c 59
Al Asil, Naji: b 31
Attema, D. S.: c 9
Avdiev, V. I.: c 10
Avigad, N.: b 32
Avi-Yonah, M.: b 33
Aymard, A.: c 71

Bagatti, B.: b 34
Bakir, A. M.: c 78
Baldi, D.: b 35
Barnett, R. D.: b 36
Bauchet, P.: c 52
Baumgartner, W.: a 39; b 37; c 11, 59, 60, 72, 115
Bea, A.: b 38
Beckingham, C. F.: b 39
Beek, M. A.: b 40
Beeston, A. F. L.: b 41-8; c 99, 109, 111
Ben-Dor, I.: b 49
Bennett, E. L. Jr.: c 71
Bentzen, A.: a 5; c 12
Benveniste, E.: c 50, 67
Bérard, J.: b 50; c 101
Bertholet, A.: c 11
Birkeland, H.: a 7; b 51; c 14-6
Bissing, F. W. von: b 52.
Black, M.: b 53
Blake, F. R.: a 8; b 54; c 17
Bleeker, C. J.: a 9; c 18, 60
Bloch, A.: c 19
Bolla-Kotek, S.: b 55
Boneschi, P.: b 56
Bosch-Gimpera, P.: b 57
Bossert, H. T.: a 10, 11; b 58-60; c 20, 21
Bosticco, S.: a 44; b 61
Botterweck, G. J.: a 12; b 62; c 22
Boüüaert, J.: a 13; c 23
Bowen, R. L. Jr.: a 14; c 24
Brockelmann, C.: b 63; c 28
Brockington, L. H.: c 95
Brønno, E.: c 25
Brown, T. B.: c 101
Bruppacher, H.: b 64
Buttner, J.: b 65

Çambel, H.: a 11; c 21
Cantarella, R.: c 37
Cantineau, J.: b 66-8; c 14, 16, 19, 50, 52
Caquot, A.: b 69, 70
Caskel, W.: a 15; b 71
Cassirer, M.: b 72, 73
Caton Thompson, G.: b 74
Cavalletti, S.: b 75
Cazelles, H.: b 76, 77, 259; c 96
Cerulli, E.: c 28
Chapoutier, F.: c 71
Chéhab, M.: b 78
Cintas, P.: a 16; c 26-7
Cohen, M.: b 79-82; c 28, 37, 53, 64
Collier, D.: b 83
Contenau, G.: c 29-31, 66, 71
Coppens, J.: c 22, 64, 80
Cornelius, F.: a 17; c 32

Cornwall, P. B.: b 85
Courtois, C.: b 86
Couvreur, W.: c 67
Cross, F. M.: a 19; b 87, 88
Cuny, A.: c 34-5

Dahood, M. J.: b 89, 90
Daube, D.: c 76
Daux, G.: c 50
David, M.: b 91; c 50
David-Weill, J.: c 29
de Boer, P. A. H.: c 11, 79
Delaporte, L.: b 369
Del Medico, H. E.: b 92
Delorme, J.: c 36
Demargne, P.: b 93; c 27, 101
Dennefeld, L.: c 7
de Vaux, R.: c 7, 24, 56, 57, 59, 60, 64, 69, 85, 90, 96, 112
Dhorme, É.: a 54; b 94-8; c 71, 91
Dietrich, A.: c 56, 69, 73, 80, 108
Diringer, D.: c 37
Djakonov, I. M.: c 10
Drewes, G. W. J.: a 9; c 18
Driver, G. R.: b 99-108; c 6, 17, 22, 38, 41, 59-61, 72, 75, 90, 106, 117
du Mesnil du Buisson, R.: c 30
Dunand, M.: b 109-13; c 39, 101
Dunbalin, T. J.: c 71
Dupont-Sommer, A.: b 114-8; c 40, 41, 90
Dussaud, R.: a 20; b 119-26; c 6, 33, 36, 40-4, 72, 80, 85, 87, 89, 98, 100, 105, 106, 111
Duval, R.: b 127

Edel, E.: a 32
Edelkoort, A. H.: c 79
Eissfeldt, O.: a 21-3; b 128-30; c 11, 25, 45, 57, 60, 90, 101, 102
Elliger, K.: c 11
Engelbrecht, A. J.: c 90
Engnell, I.: a 24; b 131; c 46
Evans-Pritchard, E.E.: c 54

Fakhry, Ahmed: a 26
Falkenstein, A.: c 58
Ferm, V.: a 27; c 48
Février, J. G.: b 132-7, 259; c 50, 56
Filliozat, J.: c 50
Finegan, J.: c 51, 90
Finet, A.: b 138
Fleisch, H.: b 139; c 52, 53, 75
Flight, J. W.: c 24
Flinders Petrie, W.: b 320
Follet, R.: b 140; c 60, 90, 104
Fontenrose, J.: b 141
Frankfort, H.: a 29, 30; b 142, 143; c 54, 55, 60
Freedman, D. N.: a 19; b 88
Fridrichsen, A.: a 24; c 46
Friedrich, J.: a 31; b 144; c 56, 84
Fritsch, C. T.: c 6, 78, 95
Fuad Safar: cf. Safar, Fuad
Fück, J.: c 57
Furlani, G.: b 145, 252; c 80

Gabriel, A.: c 20
Gadd, C. J.: c 58
Galling, K.: a 32; b 146, 147; c 20, 47, 59, 86
Garstang, J.: c 21
Gaster, T. H.: a 27, 33; b 148-50; c 60, 64, 90
Ğawād ʿAlī: cf. ʿAlī, Ğawād
Gehman, H. S.: c 90
Gelb, I. J.: a 34; c 28, 34-5, 37, 61, 84
Gerleman, G.: c 11
Gilbert, P.: c 54
Ginsberg, H. L.: b 151, 152; c 47
Goldziher, I.: c 77
Goossens, G.: c 62, 71
Goossens, R.: b 153
Gorce, M.: c 63
Gordon, C. H.: b 154-7; c 56, 64, 83, 90, 102
Gordon-Childe, V.: c 92
Grant, F. C.: c 59
Gray, J.: b 158, 159; c 20, 32, 82
Grdseloff, B.: b 160
Green, W. M.: b 161
Greenberg, J. H.: b 162, 163
Greenberg, M.: b 164
Grégoire, H.: b 165, 166
Grohmann, A.: b 167
Grousset, R.: c 71
Gruenthaner, M. J.: c 90
Grunebaum, G. E. von: c 98
Guidi, M.: a 35
Guillaume, A.: a 36; c 52
Guillaumont, A.: b 168; c 65
Guttmann, J.: b 169

Haldar, A.: c 54, 65, 66, 90

Hammershaimb, E.: c 59
Hanfmann, G. M. A.: b 169a; c 62, 101
Harding, G. L.: b 170-2
Heaton, E. W.: b 173
Heichelheim, F. M.: b 174
Heidel, A.: c 90
Heilmann, L.: c 67
Helck, W.: c 102
Hempel, J.: c 6, 64
Henninger, J.: b 175, 176; c 7, 80, 93, 98, 113
Herdner, A.: b 177; c 24
Hidding, K. A. H.: a 9; c 18
Hintze, F.: b 178; c 28
Hitti, P. K.: a 37; c 68
Höfner, M.: c 109
Holm, S.: a 5; c 12
Honeyman, A. M.: b 179; c 60
Hooke, S. H.: c 37
Hospers, J. H.: a 75; b 180; c 53, 73, 115
Hourani, G. F.: b 181
Howe, B.: b 182
Hrozný, F.: a 70
Humbert, P.: b 183, 184; c 59, 72
Huston, A. E.: b 185

Ibrahim ʿAbd-el-ʿAl: cf. ʿAbd-el-ʿAl, Ibrahim
Ingholt, H.: a 65; c 74, 108
Irwin, W. A.: b 186; c 95
Isserlin, B. S. J.: b 187

Jacob, E.: c 41, 91, 96, 114
Jamme, A.: a 38; b 188-91; c 24, 69, 70
Janssen, J.: b 192
Jeffery, A.: c 59, 90
Jepsen, A.: b 193
Jirku, A.: b 194-8; c 39, 64, 90
Jörgensen, A. T.: c 12
Johnson, A. R.: c 48, 55, 60
Jouguet, P.: c 71

Kahrstedt, U.: c 106
Kamil, Murad: b 200, 201
Kampman, A. A.: b 202
Kantor, H. J.: c 62
Kapelrud, A. S.: b 203, 204; c 15
Katsnel'son, I.: c 107
Kensdale, W. E. N.: b 205
Kenyon, K. M.: b 206, 207
Klíma, J.: b 208; c 78, 80, 90
Klingenheben, A.: b 209
Knight, W. F. J.: c 54
Köhler, L.: a 28, 39; b 210-3; c 49, 72
Koopmans, J. J.: c 115
Kopf, L.: b 214
Kornfeld, W.: b 215
Korošec, V.: b 216
Kraeling, E. G.: b 217
Kramer, S. N.: c 58
Kramers, J. H.: c 73
Kuriłowicz, J.: b 218, 219
Kutscher, J.: b 220

Labat, R.: c 54
Lamb, W.: c 21
Lambert, G.: b 221; c 85, 93
Lambert, M.: c 71, 114
Landsberger, B.: c 74
Langenegger, F.: c 86
LaSor, W. S.: c 6, 41
Lator, E.: c 80
Lauffray, J.: a 52; c 31, 89
Lefort, L. T.: b 222
Lemoine, E.: a 40; c 75
Lemoine, F. M.: c 98
Leslau, W.: c 28
Levi Della Vida, G.: b 223
Levy, G. R.: c 54
Levy, S.: b 224
Lewy, H.: b 225
Lieberman, S.: a 41; c 76
Lindblom, J.: c 60
Littmann, E.: b 226-9; c 99, 108
Löfgren, O.: b 230
Loewenstamm, S. E.: b 231
Löwinger, S.: c 77
Lurje, I. M.: c 10

Maisler, B.: b 232, 233
Malamat, A.: b 169, 234, 235
Mallowan, M. E. L.: c 54
Malone, K.: c 37
Marx, A.: a 41; c 76
Matouš, L.: c 54, 90, 102
Mauchline, J.: b 236
May, H. G.: c 96
McBurney, C. B. M.: b 237
McCown, C. C.: c 6
McHardy, W. D.: c 96
McKenzie, J. L.: c 48, 80
Mellink, M. J.: b 238
Mendelhall, G. F.: a 42
Mendelsohn, I.: c 78
Meriggi, P.: b 239, 240

Meyenfeldt, F. H. von: a 43; c 79
Meyer, R.: b 241
Mittwoch, E.: b 226
Mlaker, K.: b 242
Mohammed Tawfiq: cf. Tawfiq, Mohammed
Montalbano, F. J.: b 243
Moortgat, A.: a 64; c 54, 102
Morag, S.: b 244
Moran, W. L.: b 14, 245-7
Moriarty, F. L.: b 248, 249; c 90
Morris, W. M.: c 48
Mortier, R.: c 63
Moscati, S.: a 44; b 250-52; c 80
Mouterde, R.: a 52; c 27, 30, 42, 60, 87, 92, 97, 103, 106
Mowinckel, S.: c 54, 55
Müller, K.: c 86
Muilenburg, J.: c 66
Mullo Weir, C. J.: c 66
Munzel, K.: c 19
Murphy, R. E.: b 253
Murtonen, A.: a 45, 46; c 81
Myers, O. H.: b 254

Naji Al Asil: cf. Al Asil, Naji
Nascimbene, R.: b 255
Naumann, R.: c 31, 86
Neuberg, F. J.: b 256
Nober, P.: b 256a, c 11, 46, 47, 90, 104
Nötscher, F.: c 96
Norris, H. T.: b 257
Nougayrol, J.: b 258, 259

Obbink, H. W.: a 47; c 82
Obermann, J.: b 261-3; c 83, 84
O'Callaghan, R. T.: b 264-7; c 4, 21, 29, 54, 85
Ongunsu, N.: a 11; c 21
Oppenheim, M. von: b 71, 370; c 86
Osman R. Rostem: cf. Rostem, Osman R.

Paret, R.: c 19
Parrot, A.: a 49; c 42, 44, 66, 71, 90, 95
Parrot, H.: c 54
Paterson, J.: c 59, 66
Pedersen, J.: b 268; c 6, 28, 37, 38, 73, 77, 108
Pellat, C.: b 269
Peñuela, J. M.: b 270; c 80
Perkins, A.: b 271, 374
Pettazzoni, R.: c 18, 44, 54, 60
Pfister, R.: a 50; c 87
Philby, H. StJ. B.: a 51; b 272-3; c 88
Phillips, W.: b 274, 275
Picard, C.: c 51
Picard, G.: b 276
Pohl, A.: b 277-9; c 80, 93, 101, 106
Poidebard, A.: a 52; b 280; c 89
Pope, M.: b 281
Porteous, N. W.: c 104
Posener, G.: c 10
Pritchard, J. B.: a 53; b 282; c 48, 54, 59, 72, 90

Rapp, E. L.: a 32
Rathjens, C.: b 283
Reicke, B.: b 284
Reider, J.: b 285, 286
Renan, E.: a 20; c 44
Rhodokanakis, N.: b 167, 242
Richardson, H. N.: b 287
Riis, P. J.: a 55; c 92
Rinaldi, G.: b 288-90; c 34-5
Ringgren, H.: b 291-6; c 93
Ripoll, E.: b 297
Roberts, B. J.: c 49
Robertson, E.: c 74, 83
Robinson, T. H.: c 95
Rodinson, M.: b 298
Roemer, H. R.: b 299
Rössler, O.: b 300, 301
Rosch-Pinnah, E.: a 56; c 94
Rose, H. J.: c 60
Rosenthal, F.: b 302; c 64
Rost, L.: c 11, 57
Rostem, Osman R.: a 57
Roux, G.: c 68
Rowley, H. H.: a 58; b 303, 304; c 1, 3, 11, 68, 77, 79, 91, 95, 96
Rudolph, W.: c 95
Rutten, M.: a 59; c 97
Ružička, R.: b 305
Ryckmans, G.: a 26, 60, 61, 65; b 259, 306-13; c 6, 8, 9, 13, 22, 23, 45, 47, 71, 73, 88, 90, 98, 99, 105, 106, 109, 111
Ryckmans, J.: a 62; b 314, 315; c 100
Rypka, J.: b 316

Säve-Söderbergh, T.: b 317, 318
Safar, Fuad: b 319
Sainte Fare Garnot, J.: c 54
Salonen, A.: a 63
Samaran, C.: c 50
Savignac, R.: c 33, 105, 111

Schaeffer, C. F. A.: c 101
Scharff, A.: a 64; b 320; c 102
Scheller, M.: b 321
Schildenberger, J.: c 7
Schlumberger, D.: a 65; c 103
Schmitter, M.-T.: c 87
Schmökel, H.: b 322
Schneider, R.: b 82, 323
Schrade, H.: c 104
Seeligmann, I. L.: c 5, 47, 110
Sellin, E.: b 129
Serjeant, R. B.: c 80
Seston, W.: c 41
Seyrig, H.: b 324-6; c 20
Simon, J., b 326a
Simpson, W. K.: b 327
Sjöberg, E.: b 328
Skehan, P. W.: c 24
Skoss, S. L.: b 329, 330
Smith, M.: b 331
Smith, S.: c 100
Smith, W. S.: b 332; c 54
Soden, W. von: a 66; b 333; c 43, 71
Søe, N. H.: a 5; c 12
Solá Solé, J. M.: c 56
Somogyi, J.: c 77
Spadafora, F.: b 334, 335
Sparks, H. F. D.: b 336
Speiser, E. A.: b 337-40; c 85
Spitaler, A.: c 80
Stamm, J. J.: b 341
Starcky, J.: a 65, 67; b 342, 343; c 105, 106
Stella, L. A.: b 344
Stinespring, W. F.: c 95
Streck, M.: b 371
Strelcyn, S.: b 82
Struve, V. V.: a 68; c 107
Stummer, F.: c 77
Süzen, I.: a 11; c 21
Swain, J. W.: a 69

Tawfiq, Mohammed: a 71; c 109
Thierry, G. J.: b 345, 346
Thomas, D. W.: b 347-9; c 56, 115, 116
Thompson, S.: c 60
Thomsen, P.: c 7, 24, 46, 59
Thureau-Dangin, F.: b 368
Tournay, R. J.: c 95
Tregenza, L. A.: b 350
Tritton, A. S.: c 98
Troupeau, G.: b 82
Tur-Sinai, N. H.: a 72; b 220, 233, 351-5; c 110
Tushingham, A. D.: c 48

Ullendorff, E.: b 356
Ungnad, A.: b 367

van Beek, G. W.: b 357
van den Branden, A.: a 73; b 358; c 111
van den Bussche, H.: c 73
van der Meer, P.: c 112
van der Meulen, D.: a 74; c 113
van de Walle, B.: b 359
Vandier, J.: c 71
van Praag, A.: c 78
van Roey, A.: c 19
Velat, B.: b 82
Vincent, A.: c 2, 4, 41, 42, 70, 101
Vincent, L.-H.: c 6, 27, 30, 42, 71, 106
Vinnikov, I. N.: b 360
Virolleaud, C.: b 361, 362; c 114
Vogt, E.: c 2, 4
Volterra, E.: b 363
Vriezen, T. C.: a 75; c 115
Vycichl, W.: b 364, 365

Walker, J.: b 350
Weevers, J. W.: b 366
Wegner, M.: c 116
Weidner, E.: b 367-71
Welles, C. B.: b 372-4
Wevers, J. W.: b 375
Widengren, G.: b 376
Will, E.: b 377, 378
Williams, W. G.: c 54
Winnett, F. V.; b 379, 380
Woolley, L.: c 101
Wright, G. E.: b 381

Yeivin, S.: b 382, 383
Young, G. D.: b 384; c 84

Žabkar, L. V.: c 80
Zerwick, M.: c 59, 96
Zolli, E.: b 385
Zorell, F.: a 76; c 117

Généralités: a 2, 3, 5, 10, 17, 20, 24, 25, 27, 29, 30, 32, 33, 44, 47, 49, 53, 54, 58, 59, 64, 68, 69; b 10, 13, 142, 149, 187, 203, 266, 331, 376; c 2-7, 10-2, 20, 29, 31, 32, 36, 44, 46-9, 51, 54, 55, 58-60, 62, 63, 66, 71, 76, 78, 82, 90, 91, 93, 96, 97, 102, 104, 107, 116. Bibliographie: a 6, 48; b 55, 202, 208, 215, 251, 256a, 271, 277, 278, 316,

321, 326a, 332, 372-4, 382; c 13. Chronologie: b 4, 50, 83, 84, 113, 169a, 237, 279; c 101, 112. Congrès: a 1, 9; b 199, 279, 299, 303; c 1, 18. Écriture et alphabet: a 13, 19, 34, 56; b 5, 11, 73, 120, 128, 144, 156, 174, 198, 230, 231, 249, 322, 338, 351, 352, 354, 361, 362; c 23, 37-9, 50, 61, 94. Mélanges: a 28, 41, 70; c 57, 77, 95. Nécrologes: b 71, 129, 167, 186, 201, 226, 242, 279, 306, 320, 367-71.

Sémitisme général: a 12, 36, 42; b 63, 68, 76, 77, 150, 163, 179, 185, 192, 259, 270, 295, 336; c 22, 52, 53, 65, 73, 80.

Sémitisme comparé: b 155, 160, 219, 228, 244, 248, 302. Accadien: a 66; b 138, 164, 258, 333, 340. Arabe: a 7, 63; b 139, 214, 218, 227, 229, 269, 305; c 15, 19. Éthiopien: b 80, 82, 356. Hébreu: a 7, 8, 39, 40, 43, 45, 46, 72, 76; b 2, 9, 20, 21, 28, 37, 54, 64, 66, 75, 87, 91, 96, 99-102, 105-8, 130, 148, 151, 152, 164, 173, 183, 184, 210-3, 221, 236, 241, 246, 256, 285-7, 328-30, 333, 346-9, 355; c 14, 15, 17, 25, 72, 75, 79, 81, 110, 117. Syriaque: b 51, 168; c 16. Ougaritique: b 22, 67, 87, 177, 281, 287, 337, 353; c 64. Chamito-sémitique: b 79, 81, 162, 178, 209, 300, 301, 364; c 28. Chamito-sémitique-indo-européen: b 288; c 34, 35, 67.

Cananéen: a 19, 21, 27, 37, 75; b 6, 8, 12, 23, 24, 27, 49, 69, 89, 94, 97, 98, 122-4, 131, 145, 158, 159, 194, 195, 197, 207, 216, 225, 232, 233, 243, 245, 247, 254, 263, 267, 279, 282, 290, 304, 381, 383; c 68, 114, 115. Ammonite: b 3, 32, 170, 180, 265, 341. Moabite: b 125, 253, 291, 292, 334, 335, 380. Phénicien: a 11, 19, 22, 23, 31, 52; b 1, 6, 14-9, 24, 26, 38, 52, 57-60, 78, 88-90, 95, 104, 109-12, 115-7, 119, 121, 133, 134, 146, 153, 155, 165, 166, 206, 224, 238-40, 261, 262, 264, 268, 279, 280, 288, 289, 324, 325, 327, 344, 345, 360, 366, 375, 377, 384, 385; c 21, 30, 39, 42, 43, 45, 56, 83, 84, 89. Punique: a 16, 31; b 6, 86, 93, 127, 132, 135-7, 161, 223, 276, 297, 363, 365; c 26, 27, 56.

Araméen: a 19, 37, 55, 75; b 24, 27, 29-31, 33, 36, 40, 53, 70, 92, 103, 114, 118, 126, 141, 143, 145, 147, 154, 157, 169, 197, 200, 217, 220, 234, 235, 250, 257, 282, 319, 324, 328, 339; c 40, 41, 43, 68, 74, 85, 86, 92, 115. Nabatéen: b 34, 35, 204, 284, 350. Palmyrénien: a 50, 65, 67; b 72, 252, 293, 298, 324, 326, 342, 343, 378; c 87, 103, 105, 106.

Arabe préislamique: a 4, 14, 15, 18, 26, 35, 38, 51, 57, 60-2, 71, 73, 74; b 7, 39, 41-8, 56, 62, 65, 74, 85, 171, 172, 175, 176, 181, 182, 188-91, 205, 222, 227, 272-5, 283, 294, 307-15, 323, 357, 358, 379; c 8, 9, 24, 33, 69, 70, 88, 98-100, 108, 109, 111, 113.

Varia. Ḫabiru: b 140, 193, 196, 255, 260, 279, 318. Hyksos: b 51, 279, 317, 359. Paléo-sinaïtique: b 296.

Bibliographie copte. 5 (*)

(1952)

Jean Simon, S. J. – Rome

Cette bibliographie ne s'étend pas à toute l'Égypte chrétienne; elle s'en tient au domaine copte proprement dit [1]. Elle ne mentionne donc pas, entre autres, les travaux relatifs à l'École d'Alexandrie et à la théologie alexandrine jusqu'au Concile de Chalcédoine (451) inclusivement, ni ceux qui ne concernent que les Melkites d'Égypte après l'époque du Concile.

Si certaines publications qui semblent être en dehors des limites fixées sont toutefois introduites dans ce répertoire, c'est qu'elles ont quelque rapport direct avec le domaine copte. Nous tâchons cependant de ne pas trop allonger la bibliographie.

En fait de comptes rendus, nous signalons seulement ceux que les coptisants ont intérêt à connaître.

Dans les différentes sections, les travaux sont classés dans l'ordre alphabétique des noms d'auteurs, mais ceux d'un même auteur suivant l'ordre chronologique de leur publication.

Quand le format d'un livre n'est pas indiqué, c'est qu'il s'agit d'un in-octavo ou d'un format moindre.

Dans la présente bibliographie ont été incorporés des *addenda* aux précédentes (1940-1951).

Une fois de plus, nous avons à remercier spécialement Mgr Jacob Muyser, higoumène de l'Église Copte Catholique (Fāqūs, Égypte), pour le service très méritoire qu'il veut bien continuer à nous rendre. C'est grâce à lui que cette bibliographie mentionne, au besoin avec des notes explicatives, les publications en arabe des Coptes, du moins celles qui méritent d'être connues.

Nous remercions cordialement aussi, de nouveau, M. l'abbé Dr Jozef Janssen (Leyde) et le R. P. Alfonse Raes, S. J., qui ont l'obligeance de nous aider.

Des *addenda* seront insérés dans la bibliographie suivante.

(*) *Bibliographie copte.* 1 (1940-1948): *Orientalia,* N. S. 18 (1949) 100-120, 216-246; 2 (1949): ibid. 19 (1950) 187-201, 295-327; 3 (1950): ibid. 20 (1951) 291-305, 423-442; 4 (1951): ibid. 21 (1952) 339-357. – Sigle: BC.

[1] Voir aussi J. M. A. Janssen, *Annual Egyptological Bibliography 1951,* Leiden, 1952, p. 465-632 (avec notices analytiques).

Sigles : AC. = L'Antiquité Classique (Bruxelles); Aeg. = Aegyptus (Milano); AI. = Ars Islamica (Ann Arbor, Mich.); AIPHOS. = Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves (Bruxelles); AJA. = American Journal of Archaeology (Richmond, Va.); AO. = Archiv Orientální (Praha); ASAE. = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte (Le Caire); BC. = Bibliographie copte (cf. note *); BCMA. = The Bulletin of the Cleveland Museum of Art (Cleveland, Ohio); BFA. = Bulletin of the Faculty of Arts (Fouad I University) (Cairo); BIE. = Bulletin de l'Institut d'Égypte (Le Caire); BIFAO. = Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (Le Caire); BO. = Bibliotheca Orientalis (Leiden); BSAC. = Bulletin de la Société d'Archéologie Copte (Le Caire); BZ. = Byzantinische Zeitschrift (München); CC. = Les Cahiers Coptes (Le Caire); CE. = Chronique d'Égypte (Bruxelles); CHE. = Cahiers d'Histoire Égyptienne (Le Caire); C. r. = Compte rendu; CSCO. = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Héverlé-Louvain); DACL. = Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie (Paris); EC. = Enciclopedia Cattolica (Città del Vaticano); JEA. = Journal of Egyptian Archaeology (London); JEH. = Journal of Ecclesiastical History (London); JTS. = The Journal of Theological Studies (Oxford); MMA. = Maǧallat Madāris al-Aḥad [Revue des Écoles du Dimanche] (Le Caire); Mus. = Le Muséon (Louvain); Or. = Orientalia. Nova Series (Roma); POC. = Proche-Orient Chrétien (Jérusalem); RArC. = Rivista di Archeologia Cristiana (Roma); Ray. = Le Rayon d'Égypte (Le Caire); RE. = Revue d'Égyptologie (Paris); RHE. = Revue d'Histoire Ecclésiastique (Louvain); ṢK. = Ṣadīq al-Kāhin [L'Ami du Prêtre] (Le Caire); TLZ. = Theologische Literaturzeitung (Leipzig); TS. = La Terra Santa (Gerusalemme); WN. = Workshop Notes (The Textile Museum) (Washington); ZDMG. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Wiesbaden).

I. Bible. Apocryphes

1. ʿAbd al-Masīḥ, Yassā. La Bible: la version copte: MMA. 4, nº 8 (1950) 35-40 (en arabe). (Généralités).
2. Governanti, Gaudenzio. Con la Sacra Famiglia in Egitto: TS. 27 (1952) 5-10, 1 fig., 1 carte.
3. Maldfeld, Georg. Berichtigungen und Ergänzungen zur Liste der griechischen Papyrusfragmente des Neuen Testaments: Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft 43 (Berlin, 1950-51) 260-261. — Cf. BC. 3, nº 15.
4. Monneret de Villard, Ugo. Le leggende orientali sui Magi evangelici (= Studi e Testi, 163). Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1952, 262 pp. (cf. passim).
5. Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Societatis litterarum Gottingensis editum. Vol. XVI. Pars I. Ezechiel edidit Joseph Ziegler. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1952, 330 pp. (cf. Introduction et Apparat critique).

6. Till, Walter C. Coptic Biblical Fragments in the John Rylands Library: Bulletin of the John Rylands Library 34 (Manchester, 1951-52) 432-458 (AT.: 9 fragm. sahid., IVe/Ve-IXe s.; NT.: 10 fragm. sahid., Ve-Xe/XIIe s., et 1 fayoum., Ve s.). — Cf. no 20.
7. Tu es Petrus (= Urbaniana, VI). [Città del Vaticano, 1942], 194 pp. (Florilège. Nos 1-3 [bohaïr.]: Matth. XVI, 13-19; Ioh. XXI, 15-19; Lc. XXII, 31-32).

Voir aussi 16, 17, 18, 20, 98, 105.

II. Gnosticisme. Manichéisme

8. Gold, Victor Roland. The Gnostic Library of Chenoboskion: The Biblical Archaeologist 15 (New Haven, Conn., 1952) 70-88, 5 fig.
8a. Irénée de Lyon. Contre les hérésies. Livre III. Texte latin, fragments grecs. Introduction, traduction et notes de F. Sagnard (= Sources Chrétiennes, 34). Paris, Éditions du Cerf, 1952, 480 pp. (p. 44-70: Introduction. III. Gnostiques).
9. Klíma, Otakar. Zur Chronologie von Mânîs Leben: AO. 19 (1951) 393-403 (cf. passim).
10. Maricq, A. Les débuts de la prédication de Mani et l'avènement de Šâhpuhr Ier: AIPHOS. 11 [= Mélanges Henri Grégoire, 3] (1951) 245-268 (p. 249-256, 268: Kephalaia 1 et 76).
11. Peterson, Erik. Mani e Manicheismo: EC. 7 (1951) 1959-1963. — Ofiti: EC. 9 (1952) 80-81. — Pistis Sophia: ibid. 1574.
12. Quispel, G. Simon en Helena: Nederlands Theologisch Tijdschrift 5 (Wageningen, 1950-51) 339-345 (cf. passim: Apocryphon Iohannis).
13. Stocks, Hermann. Manichäische Miszellen. III-IV: Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 3 (Leiden, 1951) 358-363; 4 (1952) 77-78.
14. Till, Walter C. The Gnostic *Apocryphon of John*: JEH. 3 (1952) 14-22. (Analyse du contenu [ms. Berlin P. 8502]).

Voir aussi 4, 17, 18, 20, 105.

III. Littérature

15. Garitte, Gérard. Fragments coptes d'une lettre de Sévère d'Antioche à Sotérichos de Césarée: Mus. 65 (1952) 185-198 (5 fragm. [Paris, Naples] d'un ms. sahid. du Xe/XIe s.).
16. Guillaumont, Antoine. Copte (Littérature spirituelle): Dictionnaire de Spiritualité, dir. Ch. Baumgartner et M. Olphe-Galliard, fasc. 14-15 (Paris, 1952) 2266-2278 (1. Situation de la littérature copte. – 2. La littérature hétérodoxe. A. Écrits gnostiques; B. Écrits manichéens. — 3. Littérature orthodoxe. A. Écrits apocryphes et hagiographiques; B. Écrits ascétiques et monastiques. — Bibliographie).
17. Lexa, František. Výbor y mladší literatury egyptské [Anthologie

de la littérature égyptienne plus récente]. Praha, Šolz a Šimáček, 1947, 221 pp., 7 pl. (p. 124-195, nos 42-50: Trad. tchèque de morceaux choisis de la littérature copte. Voir la liste dans AO. 19 [1951] 77).

18. Morenz, Siegfried. Die koptische Literatur: Handbuch der Orientalistik, hrsg. von Berthold Spuler. 1. Band. Ägyptologie. 2. Abschnitt. Literatur, Leiden, E. J. Brill, 1952, 207-219 (Apercu général).
19. Pères (Les) Apostoliques en copte, édités par L.-Th. Lefort (= CSCO. 135. Scriptores coptici, 17). Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1952, xxxi-130 pp. — Les Pères Apostoliques en copte, traduits par L.-Th. Lefort (= CSCO. 136. Scriptores coptici 18). Louvain, 1952, ii-109 pp. (1. Pasteur d'Hermas en akhmîmique; 2. Pasteur d'Hermas en sahidique; 3. Didachè; 4. 1re Pseudo-clémentine « de virginitate »; 5. Lettres de S. Ignace; 6. Martyre de S. Ignace; 7. Prière de Héron).
20. Till, Walter. Die nicht-katalogisierten Coptica der John Rylands Library: Das Antiquariat, Jahrgang 8, Nr. 13/18 [Festschrift für Josef Stummvoll, Alois Kisser, Ernst Trenkler zum 50. Geburtstage], (Wien, 1952) 89-90. (Textes littéraires et non littéraires). — Cf. no 6. Voir aussi I, II, V-VII et 122, 156.

IV. Histoire. Géographie

21. Allen, Geoffrey. Egypt. What of the Church ? London, Edinburgh House Press, 1952, 24 pp. (État actuel). — C. r.: The Muslim World 43 (1953) 68.
22. Anis, M. British Travellers Impressions of Egypt in the late 18th Century: BFA. 13 2 (1951) 9-37 (cf. passim).
23. (Anonyme). The Cry of Egypt's Copts. Documents on Christian Life in Egypt Today. New York, Phoenician Press, 1951, 24 pp. — C. r.: Hamizrah Hehadash [The New East] 3 (Jerusalem, 1952) 411-412 (Y. M. Landau).
24. Ayrout, Henry. Fellahs d'Égypte. 6e éd. Le Caire, Éditions du Sphynx, 1952, 211 pp., 12 pl., 1 carte (cf. passim).
25. Bardy, G. Égypte. IV. L'Égypte chrétienne: Catholicisme. Hier, aujourd'hui, demain. Encyclopédie, dir. G. Jacquemet 3 (Paris 1952) 1489-1497. — Dioscore Ier: ibid. 857-858. — Dioscore II: ibid. 858-859.
26. Basetti-Sani, Giulio. Condizioni dell'apostolato al principio del sec. XIII: Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft 8 (Schöneck/Beckenried, 1952) 178-187, 251-260 (p. 183-187: Coptes).
27. Betta, Louis. Amba Théodore Abou-Karim et la Mission lazariste d'Abyssinie: CC. no 2 (1952) 40-47, 1 fig.
28. Bibliotheca Missionum, begonnen von P. Robert Streit O. M. I., fortgeführt von P. Johannes Dindinger O. M. I. (= Veröffentlichungen des Instituts für Missionswissenschaftliche Forschung). Band XVI. Afrikanische Missionsliteratur, 1600-1699, n. 2218-5151.

Freiburg, Herder, 1952, 23*-978 pp. — Band XVII. Afrikanische Missionsliteratur, 1700-1879, n. 5152-7723, 1952, 23*-1026 pp. (cf. passim).

28a. Böhlig, Alexander. Aegypten und Byzanz bis zur arabischen Zeit. Antrittsvorlesung, gehalten am 23. Mai 1952 anlässlich der Umhabilitierung nach Würzburg. [s. l., s. a.], 15 pp.

29. Concilium Florentinum. Documenta et Scriptores. Series A. Vol. III. Fasc. II. Fragmenta protocolli, diaria privata, sermones. Edidit Georgius Hofmann, S. I. Roma, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1951, in-4°, XLII-99 pp. (cf. Index II: Copti).

30. Dopp, P.-H. Le Caire vu par les voyageurs occidentaux au moyen âge. II: Bulletin de la Société Royale de Géographie d'Égypte 24 (Le Caire, 1951) 115-162 (cf. passim). — Cf. infra, n° 40.

31. Edelby, Néophyte. L'autonomie législative des chrétiens en terre d'Islam: Archives d'Histoire du Droit Oriental 5 (Anvers, 1950-51) 307-351 (cf. passim).

32. — L'origine des juridictions confessionnelles en terre d'Islam: POC. 1 (1951) 192-208 (cf. passim).

33. Fattal, Antoine. Comment les Dhimmis étaient jugés en terre d'Islam: CHE. 3e sér., n° 4 (1951) 324-341 (cf. passim).

34. Hardy, Edward Rochie. Christian Egypt: Church and People. Christianity and Nationalism in the Patriarchate of Alexandria. New York, Oxford University Press, 1952, IX-241 pp., 1 carte. (Especially from the Council of Nicaea to the Arab Conquest, A. D. 325-641).

35. Hermann, Alfred. Die Welt der Fellachen. Einführung in die Schausammlung "Neuägyptische Volkskunde" (= Wegweiser zur Völkerkunde. Führer durch das Hamburgische Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, 2). Hamburg, 1952, 39 pp., 19 fig., 1 carte (cf. passim).

35a. Histoire des Papes Patriarches du siège d'Alexandrie (= Publications du Monastère de la Dame la Vierge des Syriens), éd. Kāmil Ṣāliḥ Naḫlah. Première série. Le Pape Cyrille III (1235-1246 A. D.). Imprimerie du Monastère de la Dame la Vierge des Syriens [Wādī 'n-Naṭrūn], 1668 E. M., 1952 A. D., 176 pp. (en arabe). — Deuxième série. Du 77e Patriarche au 86e Patriarche (1250-1378 A. D.). 1668 E. M., 1952 A. D., 72 pp. (en arabe). — Troisième série. Le Pape Matthieu Ier, 87e Patriarche (1378-1408 A. D.) et l'Anbā Furaiğ (connu sous le nom d'Anbā Ruweis). 1668 E. M., 1952 A. D., 104 pp. (en arabe). (Texte, selon plusieurs manuscrits, entrecoupé de notes de l'éditeur).

36. Hofmann, G. Le Concile de Florence et la langue arabe: POC. 2 (1952) 142-150.

37. Kane, Thomas A. The Jurisdiction of the Patriarchs of the Major Sees in Antiquity and in the Middle Ages. A Historical Commentary (= The Catholic University of America. Canon Law Studies, 276). Washington, D. C. The Catholic University of America Press, 1949, XII-111 pp. (cf. pp. 16-17, 45-52).

38. Lallemand, Jacqueline. Les préfets d'Égypte pendant la persécution de Dioclétien: AIPHOS. 11 [= Mélanges Henri Grégoire, 3] (1951) 185-194.
38a. Malāk Hannā. La place du Siège d'Alexandrie aux premiers siècles: ṢK. 3 (1951) 288-296 (en arabe).
39. Muyser, Jacob. Survivance du tatouage chrétien en Égypte. Contribution au folklore copte: CC. nº 2 (1952) 11-23, 7 fig.
40. [Piloti, Emmanuel]. L'Égypte au commencement du quinzième siècle d'après le Traité d'Emmanuel Piloti de Crète (Incipit 1420), avec une introduction et des notes par P.-H. Dopp (= Faculté des Lettres. Université Fouad Ier). Le Caire, 1950, XLIX-176 pp. (cf. passim.) — Cf. supra, nº 30.
41. Rémondon, Roger. L'Égypte et la suprême résistance au christianisme (Ve-VIIe siècles): BIFAO. 51 (1952) 63-78.
42. Tagher, Jacques. Coptes & Musulmans. Le Caire [Dār al-Maʿāref], 1952, 343 pp. (Publication de la thèse présentée à la Sorbonne: L'évolution des relations entre Coptes et Musulmans depuis la conquête arabe jusqu'en 1922. Paris, 1948; cf. BC. 4, nº 52a.) — Id., Traduction arabe. Le Caire, 1951, 328 pp. — Cf. CHE. 4 (1952) 163-165 (G. Wiet); POC. 2 (1952) 172-173; Ray. 25, nº 17 (1952) 2.
43. — Vers la fin du schisme copte ?: Le Lien 17 (Le Caire, 1952) 110-115.
44. Telfer, W. Episcopal Succession in Egypt: JEH. 3 (1952) 1-13. (Jusqu'au concile de Nicée).
45. Trimingham, J. Spencer. Islam in the Sudan. London, Oxford University Press, 1949, x-280 pp., 3 cartes (p. 39-80: The Christian Kingdoms to the Arab Conquests).
46. Vagaggini, Cipriano. Melezio di Licopoli: EC. 8 (1952) 640-641.
47. Valensi, Louis. La réorganisation de l'Égypte byzantine au temps de Justinien Ier: Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 3e sér., nº 4 [Lettres d'Humanité, XI], (Paris, 1952) 55-71.

Voir aussi V, VI, VIII, XI[3].

V. Monachisme

48. Bruno de Jésus-Marie [O. C. D.]. Au désert d'Antoine et de Paul: Ecclesia, nº 22 (Paris, 1951) 49-53, 3 fig. (Excursion au monastère de Saint-Antoine). — Cf. infra, nºs 157, 158.
49. Coleiro, E. Monasticism in St. Jerome's Letters and Lives of the Hermits: Melita Theologica 4 (Malta, 1951) 1-13, 61-74; 5 (1952) 17-30 (cf. passim).
50. Cramer, Maria. Thebanische Mönche, ihr asketisches und kultisches Leben: Archiv für Liturgiewissenschaft 2 (Regensburg, 1952) 103-109, 1 fig. (Monastère d'Épiphanios). — Cf. nº 160.
51. Draguet, René. Un texte G de l'*Histoire lausiaque* dans le Lavra 333 Γ 93: Recherches de Science Religieuse 40 (Paris, 1952) 107-115.
52. Hausherr, Irénée. Penthos. La doctrine de la componction dans l'Orient chrétien (= Orientalia Christiana Analecta, 132). Roma,

Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1944, 209 pp. (cf. passim: Apophtegmes, Vies de S. Pachôme).

53. Jargy, Simon. Les origines du monachisme en Syrie et en Mésopotamie: POC. 2 (1952) 110-124 (p. 112-117: Indépendance ou dépendance du monachisme égyptien).
54. Lavaud, Benedict. The School of the Fathers of the Desert: Cross and Crown 3 (St. Louis, Mo., 1951) 159-173. — The Desert Fathers: Portraits and Profiles: ibid. 315-341.
55. Leclercq, H. Tonsure: DACL. fasc. 172-173 (1952) 2430-2443 (col. 2430-2432: Pachômiens).
56. Lehmann, Konstantin. Die Entstehung der Freiheitsstrafe in den Klöstern des heiligen Pachomius: Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Bd. 68, Kanonistische Abteilung 37 (Weimar, 1951) 1-94. — Cf. BC. 2, nº 216.
57. Lietzmann, Hans. A History of the Early Church. IV. The Era of the Church Fathers. Translated by Bertram Lee Woolf. London, Lutterworth Press, 1951, IV-212 pp. — Cf. BC. 2, nº 217.
58. Mâle, Émile. Pèlerinages aux premiers siècles du christianisme: Style en France, nº 2 (Paris, 1946) 3-8, 3 fig.
59. Menoud, A. Aux origines de l'ascèse chrétienne: Les moines d'Égypte: Catholica Unio (Bulletin) 20 (Fribourg, 1952) 82-88.
60. Mioni, Elpidio. Le « Vitae Patrum » nella traduzione di Ambrogio Traversari: Aevum 24 (Milano, 1950) 319-331.
61. Olphe-Galliard, M. Contemplation. IV. 2. Cassien: Dict. de Spir. [cf. supra, nº 16], fasc. 14-15 (1952) 1921-1929.
62. Phytrakès, André I. Οἱ μοναχοὶ ὡς κοινωνικοὶ διδάσκαλοι καὶ ἐργάται ἐν τῇ ἀρχαίᾳ ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ (= Βιβλιοθήκη Ἀποστολικῆς Διακονίας. 31). Athènes, 1950, 99 pp. — C. r.: Revue des Études Byzantines 9 (1951) 283 (R. Janin).
63. Sinuthii archimandritae vita et opera omnia. IV. Interpretatus est H. Wiesmann (= CSCO. 108. Scriptores coptici, 12). Réimpression anastatique [de l'édition de 1936]. Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1952, 152 pp.

Voir aussi VI et 16-18, 87, 120, 152, 154-160, 166, 173.

VI. Hagiographie

64. Amore, Agostino. Mena, santo, martire: EC. 8 (1952) 667-668, 2 fig., pl. XLI.
65. de Moreau, É. Le nombre des martyrs des persécutions romaines: Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique, 5e sér. 38 (1952) 62-70. — Cf. BC. 4, nºs 37, 75; infra, nº 66.
66. Grégoire, H. et P. Orgels, Nouvelles observations sur le nombre des martyrs: ibid., t. c. 37-61. — Cf. nº 65.
67. Lefort, L. Th. A propos de Macaire de Tkow: Mus. 65 (1952) 5-9. (Édition et traduction du fragment sahidique mentionné dans Lefort, Mss. copt. Univ. Louvain, I [1940] nº 41).

68. Monachino, Vincenzo. Pachomio, santo: EC. 9 (1952) 511-514. — Paolo di Tebe, santo: ibid. 743-745.
69. Muyser, Jacob. Saint Isidore de Péluse à la Plume d'Or: Ray. 25 (1952), nº 8, p. 7; nº 9, p. 6; nº 10, p. 6; nº 11, p. 6.
70. S. Pachomii vita bohairice scripta. Interpretatus est L. Th. Lefort (= CSCO. 107. Scriptores coptici, 11). Réimpression anastatique, [de l'édition de 1936]. Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq 1951, IV-157 pp.
71. Roncaglia, Martiniano. Onofrio, santo: EC. 9 (1952) 134-135. — Pafnuzio il Grande, santo: ibid. 552-553, 1 fig.
72. Sinuthii vita bohairice. Edidit Iohannes Leipoldt (= CSCO. 41. Scriptores coptici, 1). Réimpression anastatique [de l'édition de 1906]. Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1951, 82 pp.
73. Sinuthii vita bohairice. Interpretatus est Hermann Wiesmann (†) (= CSCO. 129. Scriptores coptici, 16). Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1951, I-62 pp.
74. [Synaxaire]. Kitāb as-Siniksār. Tome II [1er baramhāt-6 nasī], éd. Kāmil Ṣāliḥ Naḫlah. Le Caire, Librairie Al-Maḥabbah, 1667 E. M., 1951 A. D., in-4º, 371 pp., 2 fig. (en arabe). L'éditeur a introduit quelques notices nouvelles, v. g. (Patriarches) Pierre VI, Pierre VII, Cyrille V, Yūsāb II; (Évêques) Basile le Grand, métropolite copte de Jérusalem († 1899), Sarābāmūn (Abū Ṭarḥah), év. d'Al-Manūfiyah (XIXe s.), Abrām, év. d'Al-Fayyūm († 1914); (Martyrs) Yūḥannā ibn Naǧāḥ, Abū 'l-'Ulā Fahd Ibn Ibrāhīm et compagnons († 1003); Al-Mu'allim Malṭī († 1519), Sīdham Bishāy († 1844); (Archonte) Ibrāhīm al-Gawharī († 1795).
75. Vie de l'Anbā Jean Kāmā et Histoire du Monastère des Syriens (= Manuscrits des Monastères [coptes]. Monastère de la Dame la Vierge des Syriens). Imprimerie du Monastère de la Dame la Vierge des Syriens [Wādī 'n-Naṭrūn], 1667 E. M., 1951 A. D., 60 pp., 7 pl. (en arabe). (p. 7-36: Vie. [Traduction du texte copte édité par Davis [1920], complétée par 2 mss. arabes]; 37-58: Description du Deir as-Suryān).
76. Wall, Helen. A Coptic Fragment concerning the Childhood of John the Baptist: RE. 8 (1951) 207-214, 1 pl. (Pap. sahid., IXe-Xe s.).

Voir aussi V et 16-20, 35a, 98.

VII. Liturgie. Théologie

77. 'Abd al-Masīḥ, Yassā. Les icônes et les images [dans l'Église copte]: MMA. 6 (1952), nº 3, 18-22; nº 4, 13-17; nº 5, 32-35 (en arabe).
78. Assfalg, Julius. Die Ordnung des Priestertums (tartīb al-kahanūt), ein altes liturgisches Handbuch der koptischen Kirche. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität zu München. I. Teil: Einleitung und arabischer Text. II. Teil: Übersetzung und

Untersuchungen. [Hohenaschau im Chiemgau], 1952, 2 fasc. in-4°, XXI-202 pp. (dactylogr.). (Ms. arabe du Patriarcat copte: Graf, Catal. n° 645, fol. 128r-162r. Ce traité n'est pas, comme on le croyait [cf. Graf, Gesch. II, 313], celui de Sevère Ibn al-Muqaffa'; il a été composé en arabe probablement dans la 1re moitié du XIIIe siècle par un Copte monophysite).

79. Boctor, Gabriel. Pourquoi les Coptes observent-ils 55 jours de carême ?: Ray. 25, n° 14 (1952) [44]-[45], 2 fig.
80. Burmester, O. H. E. Rites and Ceremonies of the Coptic Church. Part V: ECQ. 9 (1951-52) 244-260; Part VI: ibid. 306-314.
81. Coussa, Acacius, Epitome praelectionum de iure ecclesiastico orientali. Vol. III. De matrimonio. [2a ed.]. Romae, Pontificium Institutum Utriusque Iuris, 1950, 257 pp. (cf. passim: Copti).
82. Dauvillier, J. Extrême-Onction dans les Églises orientales: Dictionnaire de Droit Canonique, dir. R. Naz, fasc. 27-28 (Paris, 1951-52) 725-789 (col. 776-780: Église copte).
83. de Fenoyl, M. et E. de Montgolfier. Les dévotions et paraliturgies coptes: CC. n° 1 (1952) 11-13.
84. Giamberardini, Gabriele. La definizione dell'Assunta e la Chiesa egiziana: TS. 26 (1951) 20-23. — Voir aussi Divus Thomas 54 (Piacenza, 1951) 91; Marianum 13 (Roma, 1951) 189-190: The Tablet 196 (London, 1950) 487; Unitas 6 (Roma, 1951) 89-90.
85. — La réitération du baptême des Coptes qui reviennent à l'Unité catholique: POC. 3 (1952) 214-242 (à suivre).
86. Hanssens, Jean Michel. Les oraisons sacramentelles des ordinations orientales: Orientalia Christiana Periodica 18 (1952) 297-318 (cf. passim: Rite copte).
87. — Aux origines de la prière liturgique. Nature et genèse de l'office des matines (= Analecta Gregoriana, 57). Romae, Apud aedes Universitatis Gregorianae, 1952, 122 pp. (cf. passim: Office pachômien, Rite copte, etc.). — Cf. BC. 2, n° 307.
88. Hickmann, H. L'importance historique de la musique d'église copte: Ray. 24, n° 34 (1951) 4-5, 5 fig.
89. Kabīs, Yūḥannā. Le carême dans l'Église copte: Ray. 25, n° 14 (1952) [28]-[29], 3 fig.
90. — Noël dans l'Église copte: Ray. 25, N° de Noël (1952) [11]-[13].
91. — Deux homélies qui sont prononcées aux funérailles des hommes et des femmes [dans l'Église copte]: ṢK. 4 (1952) 143-153 (en arabe). (Ms. arabe appartenant à l'éditeur, XVIIIe s.).

91a. — La fête de Noël dans notre liturgie et nos traditions coptes: ṢK. 4 (1952) 289-299; 5 (1953) 7-8 (en arabe).

92. — La dévotion à la Sainte Vierge dans l'Église copte: CC. n° 2 (1952) 4-7.
93. Kāmil, Murād. Catalogue de la bibliothèque du monastère de Sainte-Catherine au Mont Sinaï (= Ministère de l'Instruction Publique. Département de la Renaissance de l'Héritage Arabe). Première partie. Le Caire, Imprimerie du Gouvernement, 1951, 237 pp. (en arabe). (p. 127: Horologion copte-arabe, XIIIe s.).

94. [Livre de la Sainte Pâques]. ⲡⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Kitāb al-Baṣḥat al-muqaddasah. Deuxième édition par Anbā Athanasios, métropolite de Banī Suweif et Al-Bahnasā. [Le Caire], Imprimerie de l'Orphelinat copte à Az-Zahir. [Vol. I. Texte copte]. 1665-Phamenōth 1666 E. M., [1949-50 A. D.], gr. in-4°, 572 pp. — [Vol. II. Texte arabe]. 1665 E. M., 1949 A. D., gr. in-4°, 312 pp. (Lectionnaire de la Semaine Sainte avec quelques rubriques). — Cf. (1re éd.) Graf, Gesch. I, 191.
95. Ménard, René, La musique copte, problème insoluble ?: CC. 1 (1952) 35-40, 3 fig. — Cf. infra, n° 115.
96. — Note sur les musiques arabe et copte: CC. n° 2 (1952) 48-54.
97. Muyser, Jacob. « Notre Père Tūt » nous demande de rendre compte aujourd'hui: ṢK. 3 (1951) 196-207 (en arabe). (Au sujet de l'apostolat copte).
98. — La fête de l'Entrée de la Dame au Temple. I. Dans les anciennes Vies. II. Dans les anciens manuscrits [coptes]: ṢK. 3 (1951) 320-324; 4 (1952) 9-17 (en arabe).
99. — [Prises] des greniers de Joseph remplis de froment. Les exhortations liturgiques. (Anciens manuscrits publiés pour la première fois): ṢK. 4 (1952) 33-64, 2 pl. (en arabe). (Textes arabes inédits du ms. Vat. copte 46, ff. 25, 74, 174, et de mss. du Musée Copte).
100 — Nuit célèbre, celle de la fête du Baptême du Christ ou l'Épiphanie copte (11 toubeh-20 janvier): Ray. 25 (1952) n° 3, p. 4; n° 4, p. 4.
101. — Où sont nos icônes ?: CC. n° 1 (1952) 23-34 (p. 28-33: texte arabe et trad. du chap. XXIV de la « Lampe des Ténèbres »).
102. — Le « Psali » copte pour la première heure du Samedi de la Joie: Mus. 65 (1952) 175-184 (Textes bohaïrique et arabe).
103. Notre Messe selon la liturgie copte dite de Saint Basile le Grand. Le Caire, Édition du Foyer Catholique, [1952], 85 pp. (Texte arabe et traduction).
104. Peterson, E. Über einige Probleme der Didache-Überlieferung: RArC. 27 (1951) 37-68 (cf. passim).
105. Pycha, Gertrude. Münchener Pergamentfragmente: Miscellanea Giovanni Galbiati. II (= Fontes Ambrosiani, 26), Milano, 1951, 189-200 (Fragm. grecs, Ve s. — p. 196-197: Hymnus für den Palmsonntag; 197-200: Gnostisches Fragment oder Liturgie der Urkirche des Ostens ? — Le 2e témoin de l'hymne [Perg. Graec. Vindob. 31487] est un palimpseste avec texte copte sous-jacent [= 1 Cor. XI, 27-29 et XII, 3-6. Renseignement du Dr W. Till]).
106. Raes, Alfonso. Messa. IV. La Messa nella liturgia di rito orientale: EC. 8 (1952) 808-821, 6 fig. (col. 819-821: L'*aghiasmos* dei Copti).
107. Schneider, Alfons Maria. Die altchristliche Bischofs- und Gemeindekirche und ihre Benennung: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. I. Phil.-Hist. Klasse. Jahrgang 1952, Göttingen, 1952, 153-161, 3 fig. (cf. passim).
108. Sept (Les) prières des célèbres saints de l'Église (= Manuscrits des Monastères [coptes]. Bibliothèque de la Dame la Vierge des Syriens). Imprimerie du Monastère de la Dame la Vierge des Syriens [Wādī

'n–Naṭrun], 1667 E. M., 1951 A. D., VI-224 pp. (en arabe). (Prières pour les 7 jours de la semaine, extraites d'écrits des Pères de l'Église: Athanase, Basile, Éphrem, Jean Sabas, etc. Pour le samedi [p. 209-214]: Psalies de la liturgie copte).

109. Stegmüller, Otto. Sub tuum praesidium. Bemerkungen zur ältesten Überlieferung: Zeitschrift für Katholische Theologie 74 (Wien, 1952) 76-82. — Cf. Mus. 52 (1939) 229-233.

110. Vorgrimler, H. War die altchristliche Osternacht eine ununterbrochene Feier ?: ibid. t. c. 464-474 (cf. passim).

111. Youtie, Herbert C. Greek Ostraca from Egypt: Transactions and Proceedings of the American Philological Association 81 (Lancaster, Pa., 1950) 99-116, 1 pl. (p. 113-116: [Greek] Christian Hymns, 6th or 7th cent.).

Voir aussi 20, 50, 55.

VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers

112. Calderini, Rita. Gli ἀγράμματοι nell'Egitto greco-romano: Aeg. 30 (1950) 14-41. (D'après les papyrus grecs, jusqu'au VIIIe siècle).

113. Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library, Manchester. Vol. IV. Documents of the Ptolemaic, Roman and Byzantine Periods (Nos. 552-717). Edited by C. H. Roberts and E. G. Turner. Manchester, University Press, 1952, in-4°, XVII-211 pp., 6 pl. (nos 652-662, 700-717: [Greek] Documents of the Byzantine Period).

114. Dietrich, Albert. Zwei arabisch beschriftete Knochenstücke aus dem mittelalterlichen Ägypten: Mus. 65 (1952) 259-270.

115. Early (An) Christian Musical Manuscript of Six Leaves originating in Egypt about the Fifth to the Seventh Century, of Coptic Origin, belonging to the Earliest Remnant of Christian Musical Notation. Property of H. Aram Gulezyan, Caldwell, New Jersey. Public Auction Sale by Order of the Owner January 29 at (or about) 9 p. m. Parke-Bernet Galleries, Inc. New York, 1952, 15 pp., 6 fig. (Document étrange. Quelques mots énigmatiques grecs et coptes [sahid.] aux folios 1, 4 et 5). — Cf. supra, n° 95.

116. Grohmann, Adolf. From the World of the Arabic Papyri. Cairo, Royal Society of Historical Studies, 1952, XXII-262 pp., 10 fig., 16 pl., 1 dépliant (cf. passim). — C. r.: Mus. 65 (1952) 315-316 (W. Till).

117. Jernstedt, P. V. Два греческих папируса византийского периода из советских собраний [Deux papyrus grecs de la période byzantine de collections soviétiques]: Вестник древней истории [Revue d'histoire ancienne] 2 (40) (Moscou, 1952) 201-215, 1 pl. (en russe). (Deux contrats: P. Ross. Georg. III, 39 + Preisigke, Sammelbuch I, 4489 [584 A. D.]; P. Ross. Georg. V, 41 + Berl. Griech. Urk. III, 972 [VIe-VIIe s.]).

118. Montevecchi, Orsolina. I contratti di lavoro e di servizio nell'Egitto greco-romano e bizantino. Milano, « Vita e Pensiero », 1950, 128 pp. (Pap. grecs, Ier-VIIe s.). — C. r.: Aeg. 31 (1951) 86 (A. Calderini).
119. Papyri and Ostraca from Karanis. Edited by Herbert Chayyim Youtie and Orsamus Merrill Pearl (= University of Michigan Studies. Humanistic Series, XLVII. Michigan Papyri, VI). Ann Arbor, University of Michigan Press, 1944, in-4°, XXI-252 pp., 7 pl. (n° 378: Liste de paiements [pap. grec, 1re moitié du IVe s.], avec symboles chrétiens). — Second Series. Edited by Herbert Chayyim Youtie and John Garrett Winter (= Hum. Ser., L. Mich. Pap., VIII), 1951, XXII-266 pp., 11 pl. (nos 519 et 520: Lettres privées [pap. grecs, IVe s.], avec symboles chrétiens).
120. Rémondon, Roger. Reçu de versement pour l'« embolè »: BIFAO. 50 (1952) 65-68 (Pap. grec d'Aphrodito, 589 A. D. Monastère d'Apa Apollôs).
121. Schiller, A. Arthur. A Family Archive from Jeme: Studi in onore di Vincenzo Arangio-Ruiz, vol. 4 (Napoli, 1952) 327-375. (Avec traduction de 13 documents coptes, 719-763 A. D.).
122. Stefanski (†), Elizabeth et Miriam Lichtheim, Coptic Ostraca from Medinet Habu (= The University of Chicago. Oriental Institute Publications, 71). Chicago, Ill., University of Chicago Press, 1952, in-4°, XI-51 pp., 400 textes autogr., 5 pl. (Textes sahid., VIIe-VIIIe s.: I. Miscellaneous Religious Texts; II. Lists and Accounts; III. Documents of Private Law; IV. Letters; V. Receipts).
122a. Till, Walter C. Koptische Parallelurkunden: Studi [cf. supra, n° 121] 197-208. (Étude comparative).

Voir aussi 20, 42.

IX. Magie. Médecine

123. Bonner, Campbell. Amulets chiefly in the British Museum. A Supplementary Article: Hesperia 20 (Baltimore, 1951) 301-345, 5 pl. (cf. passim). (Amulets chiefly Graeco-Egyptian).
124. Klauser, Theodor. Beifuss [Artemisia]: Reallexikon für Antike und Christentum, hrsg. von Th. Klauser, Bd. 2, Lief. 9 (Stuttgart, 1951) 103-105 (cf. col. 105).
125. Littmann, Enno. Koptisch-arabische Arzneimittelnamen: Mus. 65 (1952) 169-173.
126. Till, Walter C. Die materia medica der alten Kopten: Apotheker Zeitung, 4. Jahrgang, Heft 9 (Berlin, 1952) 169-170.
127. — Weitere koptische Rezepte: Mus. 65 (1952) 159-168. (Texte sahidique).
128. Vycichl, W. Koptische Zaubergeschichten. Der Zyklus von Sim'ân Ed-Darâni, dem koptischen Dr. Faust: Mus. 65 (1952) 290-301 (Trad. de récits oraux en arabe).

Voir aussi 20, 39, 122, 194.

X. Linguistique. Philologie

129. Černý, Jaroslav, Philological and Etymological Notes. III. 6. Age of the Egyptian Month Names; 7. The Cryptogram of Mentemḥēt: ASAE. 51 (1951) 441-443 (ⲙⲛϩⲏ [A²]).
130. Daumas, François. Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis (= ASAE. Suppl. 16). Le Caire, 1952, in-4°, xv-302 pp. (p. 297-299: Index des termes coptes).
131. de Buck, A. Grammaire élémentaire du moyen égyptien, traduite par B. van de Walle et J. Vergote. Revue par l'auteur. Leiden, E. J. Brill, 1952, in-4°, xi-218 pp. (p. 1-17: Introduction).
132. Doresse, Jean. Cryptographie copte et cryptographie grecque: BIE. 33 (1952) 215-228, 1 pl., 3 tableaux.
133. Erichsen, W. Auswahl frühdemotischer Texte zum Gebrauch im akademischen Unterricht sowie zum Selbststudium. I-III. Kopenhagen, E. Munksgaard, 1950, 3 fasc. in-4°, xii-71, iv-143, iv-118-15* pp. (autogr.). (Cf. Heft II: Umschrift und Glossar). — C. r.: ZDMG. 102 (1952) 145-152 (E. Lüddeckens).
133a. Friedrich, Johannes. Semitisch und Hamitisch: BO. 9 (1952) 154-157. — Cf. BC. 4, n° 138.
134. Homburger, L. Le language et les langues. Introduction aux études sémitiques (= Bibliothèque Scientifique). Paris, Payot, 1951, 256 pp. (cf. Index: Copte).
135. Loret, Victor. La résine de térébinthe (*sonter*) chez les anciens Égyptiens (= Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Recherches d'Archéologie, de Philologie et d'Histoire, 19). Le Caire, 1949, vi-63 pp., 1 pl. (p. 3-5: ⲥⲟⲛⲧⲉ).
136. Morenz, S. Die ⲛⲟⲩ-Konstruktion als sprachliche und stilistiche Erscheinung des Koptischen: ASAE. 52 (1952) 1-15.
137. Mouelhy (el-), Ibrahim. Le qirmeh en Égypte: BIE. 29 (1948) 51-82, 3 fig., 1 pl. (cf. p. 75-77).
138. Steindorff, Georg. Lehrbuch der koptischen Sprache. Chicago, Ill., University of Chicago Press, [1951], xvi-250-[iv*] pp.
139. Tagher, J. Coptes & Musulmans [cf. supra, n° 42] 303-310 (« Le déclin de la langue copte »).
140. Vergote, J. L'origine du mot « papier »: AIPHOS. 11 [= Mélanges Henri Grégoire, 3] (1951) 411-416.
141. Vycichl, Werner. Ein *Nomen Actoris* im Ägyptischen. Der Ursprung der sogannten emphatischen Konjugation: Mus. 65 (1952) 1-4.
142. — Die Nisbe-Formationen im Berberischen: Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. N. S. 4 (Napoli, 1952) 111-117 (cf. passim).

Voir aussi VIII, IX.

XI. Archéologie. Art

1. Musées. Collections. Expositions

143. [Caire (Le). Musée Copte]. (Anonyme), The Coptic Museum. [Le Caire, Société Orientale de Publicité, 1950], 31 pp., 35 fig. — Yassā ʿAbd al-Masīḥ, Les antiquités coptes et le Musée copte (suite): Al-Anwār 6 (Le Caire, 1951) nos 180-181, 11-12 (Tissus); nos 182-183, 9-10 (Icônes) (en arabe).
144. [Cambridge, Mass. William Hayes Fogg Art Museum. Exposition temporaire]. Fogg Art Museum. Annual Report 1948-49, pp. 9, 21 (Coptic Collection [252 objects] lent by H. Kevorkian: textiles, sculptured stones, paintings, metal work).
145. [Kansas City, Missouri. William Rockhill Nelson Gallery of Art]. (Anonyme), The William Rockhill Nelson Collection housed in the William Rockhill Nelson Gallery of Art and Mary Atkins Museum of Fine Arts. Third Edition. Kansas City, [1949], 216 pp., ill. (p. 11, fig. 32: Reliefs).
146. [Musées. Acquisitions récentes]. [Baltimore, Mad.]: The Walters Art Gallery. Ninth Annual Report of the Trustees to the Mayor and City Council of Baltimore for the Year 1943 (1944) 6 (Necklace. Two bronze vessels with Coptic inscriptions); 12th A. R. 1944, 6 (Bone carvings. Ivory); 14th A. R. 1946, 26 (Bone carvings); 15th A. R. 1947, 29 (Ivory); 17th A. R. 1949, 35 (Bronzes); 36 (Ivory); 18th A. R. 1950, 31 (Textiles); 19th A. R. 1951, 12, 30-31 (Bone, wood and ivory carvings. Textiles) — [Bern]: Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums 30 (1950) 126, 137 (4 Stoffmuster). — [Boston, Mass.]: Bull. of the Museum of Fine Arts 49 (1951) 82 (Textile). — [Cleveland, Ohio]: BCMA. 38 (1951) 159 (Textiles). — [Detroit, Mich.]: Bull. of the Detroit Institute of Arts 31 (1951-52) 49, 72, 2 fig. (Archit. fragm.); 54 (Fragm. of a carved wood pyx). — [London. Victoria and Albert Museum]: The Illustrated London News 221 (1952) 686, 1 fig. (Lustre-painted bowl representing a Coptic priest). — [Mainz. Römisch-Germanisches Zentralmuseum]: Mainzer Zeitschrift 44-45 (1949-50) 172 (Wollwirkerei); 46-47 (1951-52) 110 (Tonbüstengefäss. Tonstatuette [Hund]), 113 (Leuchter). — [New York, N. Y.]: Bull. of the Metropolitan Museum of Art 35 (1940) 46 (Paintings), 118 (Jewelry); ibid. N. S. 9 (1950-51) [26] (Textiles); 10 (1951-52) 28 (Terracotta vase), 78 [fig.] (Tapestry). — [Oberlin, Ohio]: Bull. of the Allen Memorial Art Museum. Oberlin College 1, no 2 (1944) 44, 1 fig. (Textiles); 6, no 3 (1949) 52 (Textiles); 9, no 3 (1952) 118 (Relief [cf. infra, no 170]. Textiles). — [Oxford]: Report of the Visitors of the Ashmolean Museum 1951 (1952) 26 (Lamp). — [Worcester, Mass.]: Worcester Art Museum. News Bulletin and Calendar 15, no 8, Suppl. (1950) XII, XIII; cf. 15, no 1 (1949) 1 (Bronze. Tapestry). — [Zürich. Universität. Sammlung für Völkerkunde]: Geographica Helvetica 7 (Bern, 1952) 251 (Öllampe aus Abū Mīnā).

147. [New Haven, Conn. Yale University Art Gallery]: Bulletin of the Associates in Fine Arts at Yale University 16, n° 2 (1948) 1-3, fig. [1]-[5] (Textiles).
148. [Paris. Musée de Cluny]. Pierre Verlet et Francis Salet, Musée de Cluny. Guide sommaire. Paris, Éditions des Musées Nationaux, 1949, 52 pp. (p. 17, 22-23: Tissus. Peigne en bois pour tisseur). — Cf. BFA. 14[1] (1952) 107 (Tissus).
149. [Roma. Palazzo di Venezia. Collezioni d'Arte]. F. Hermanin, Il Palazzo di Venezia. Roma, Libreria dello Stato, 1949, in-fol., VIII-418 pp., ill. (p. 329, 1 fig.: Stoffe).

2. Travaux généraux. Mélanges

150. Ḥassan, Zakī Muḥammad. On the Unity of Art through the Ages: BFA. 8, Part I, Arabic Section (1946) 13-25; 8[2] (1946) 77-79 (en arabe).
151. Monneret de Villard, Ugo. Oriente cristiano. IV. L'arte cristiana: EC. 9 (1952) 331-335 (cf. passim).

3. Monuments. Sites. Fouilles

152. Adriani, A. Travaux de fouilles et de restaurations dans la région d'Abousir (Maréotis). [I]. Le temple et la tour de Taposiris: Annuaire du Musée Gréco-Romain 3 (1940-1950), (Alexandrie, 1952) 130-139, 7 fig., 6 pl. (p. 131-132, pl. XLVII-XLIX: Vestiges d'une église ou d'un couvent). — Cf. BC. 1, n° 506a; 2, n° 435.
153. Bagatti, B. Alla « Lourdes » d'Egitto. Visita al Santuario di S. Mena (16 Ott. 1950): TS. 26 (1951) 26-31, 6 fig. — Cf. n° 193.
154. Barguet, Paul. Tôd. Rapport de fouilles de la saison février-avril 1950: BIFAO. 51 (1952) 82-110, 10 fig., 21 pl. (cf. p. 82). — Cf. n°s 168, 173.
155. Biedermann, H. M. Abu Serge, ein koptisches Heiligtum in Alt-Kairo: Der Christliche Osten 7 (Würzburg, 1952) 44-45, 3 fig.
156. Bruyère, Bernard. Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (1935-1940). IVe Partie. Fasc. II (= Fouilles de l'Institut Français du Caire, 20). Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1952, in-4°, 183 pp., fig. 69-245, pl. XXIX-XLVII (p. 19-20: Trouvailles d'objets de l'époque copte: fragments de chapiteaux, poterie, lampes, ostraca, papyrus [textes religieux], momies, etc.).
157. Doresse, Jean, Nouvelles études sur l'art copte: les monastères de Saint-Antoine et de Saint-Paul: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1951 (Paris, 1951) 268-274, 2 plans. — Cf. n°s 48, 158.
158. — Deux monastères coptes oubliés: Saint-Antoine et Saint-Paul dans le désert de la Mer Rouge: La Revue des Arts 2 (Paris, 1952) 3-14, 9 fig., 1 carte. — Cf. n°s 48, 157.
159. Leclant, Jean. Fouilles et travaux en Égypte, 1948-1950. III:

Or. 20 (1951) 345, pl. 32 (Ruines d'un couvent à l'est de Ḥilwān; cf. infra, nº 166). — 1950-1951. II: Or. 21 (1952) 236 (Deux cimetières coptes à Kōm Dara, N.-O. de Manfalūṭ [cf. CE. 27, nº 53 (1952) 109], et restes d'une basilique de l'époque d'Arcadius à Al-Ušmūnaïn). — 1951-1952: Or. 22 (1953) 163 (Fouilles du Dr Bāhūr Labīb à Abū Mīnā).

160. Leclercq, H. Syout: DACL. fasc. 170-171 (1951) 1838-1840. — Thèbes: ibid. fasc. 172-173 (1952) 2183-2225, fig. 11066-11075. (Monastère d'Épiphanios). — Cf. nº 50.

161. Loukianoff, Élisabeth, La forteresse romaine du Vieux-Caire: BIE. 33 (1952) 285-293, 2 fig., 6 pl.

162. Meredith, David. The Roman Remains in the Eastern Desert of Egypt: JEA. 38 (1952) 94-111, 5 fig., 2 pl. (à suivre) (cf. passim). — Cf. nº 174.

162a. Mīḫā'īl, Antūniyūs, L'église d'as-Sitt Barbarah et d'Abū Kīr et Yūḥannā: Al-Anwār, 5e année, nos 148-149 (Le Caire, 1950) 13 (en arabe).

163. Monneret de Villard, Ugo. Nubia: EC. 8 (1952) 1985-1987, 1 fig.

164. Roeder, Günther, Ein Jahrzehnt Deutscher Ausgrabungen in einer Ägyptischen Stadtruine (Deutsche Hermopolis-Expedition 1929-1939) (= Zeitschrift des Museums zu Hildesheim, N. F. 3). Hildesheim, Gerstenberg, 1951, 48 pp., 4 fig., 8 pl. (cf. passim). — Cf. BC. 1, nº 494.

165. Ross, D. J. A. Nectanebus in his Palace. A Problem of Alexander Iconography: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes 15 (London, 1952) 67-87, 3 pl. (p. 77-82: Balm-garden and fountain of Matarieh, 13th-17th cent.). — Cf. supra, nº 2.

166. Saad, Zaki Youssef, Royal Excavations at Helwan (1945-1947) (= ASAE. Suppl. 14). Le Caire 1951, x-55 pp., 15 fig., 81 pl., 22 plans (p. 1-3: Remains of a Monastery ["Convent of King Shahran"] ? Pottery). — Cf. BC. 3, nº 250; supra, nº 159.

167. Shinnie, P. L. Sudan Government. Report on the Antiquities Service and Museums 1950-51. [Khartoum], McCorquodale, [1952], 27 et 23 pp. (p. 4-5: Excavation [at Soba and Ushara]).

168. Vercoutter, J. Tôd. (1946-1949). Rapport succinct des fouilles: BIFAO. 50 (1951) 69-87, 9 pl., 2 plans (p. 73-75: Le « dromos » à l'époque byzantine; 83-84: Église copte dans le kôm). — Cf. nos 156, 173.

Voir aussi 30, 40, 48, 50, 58, 64, 75.

4. Architecture. Sculpture. Stèles. Épigraphie

169. Bataille, André. Les inscriptions grecques du temple de Hatshepsout à Deir el-Bahari (= Publications de la Société Fouad I de Papyrologie. Textes et Documents, X). Le Caire, 1951, in-4º, xxxvi-164 pp., 14 pl. (Quelques inscriptions chrétiennes).

170. Capps, Edward, Jr. Note on a Coptic Relief: Bulletin of the Allen

Memorial Art Museum 9, n° 1 (Oberlin, Ohio, 1951) 4-8, 1 fig. (Fragment de frise d'Ahnās).

171. Ghaleb (Pacha), Kamel Osman. Le Miḳyâs ou Nilomètre de l'île de Rodah (= Mémoires présentés à l'Institut d'Égypte, 54). Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1951, in-4°, XVI-182 pp., 49 pl. (pl. 38, 46[1]: Sculptures).

172. Ḥammād, Muḥammad. Art et ordres copte[s]. Le Caire, 1952, in-4°, 20 pp., 37 fig. (en arabe). (Chapiteaux).

173. Schwartz, Jacques. Inscriptions et objets de l'époque romaine et byzantine, trouvés à Tôd: BIFAO. 50 (1952) 89-98, 1 pl. (p. 92-93: Stèle funéraire d'un anachorète, avec inscription grecque [VIIe s. ?], etc.).

174. Tregenza, L. A. Notes on Inscriptions and Graffiti at Mons Claudianus and Mons Porphyrites and on the 'Flavius' Stone in Wadi Qattar, collected during a Visit to the S. E. Desert in the Summer 1949: BFA. 11[2] (1949) 139-150, 2 pl. (p. 146-150: Inscription grecque de Flavius Iulius, c. 340 A. D.). — Cf. BC. 4, n° 169a; supra, n° 162.

Voir aussi 143-146, 150-168.

5. Peinture. Miniature

175. Coche de la Ferté, E. Les portraits romano-égyptiens du Louvre. Contribution à l'étude de la peinture dans l'antiquité. Paris, Éditions des Musées Nationaux, 1952, 31 pp., 25 fig. (p. 16-18, 26, fig. 17: Portrait d'Ammonius provenant d'Antinoé, IIIe s. [Chrétien ?]).

176. [Icône des SS. Antoine et Paul et icône de (Barṣūm) al-'Uryān au Deir al-Baramūs]: Ray. 24, n° 47 (1951) fig. pp. 3 et 4.

177. Smith, William Stevenson. Ancient Egypt as represented in the Museum of Fine Arts. Third edition, fully revised. Boston, Museum of Fine Arts, [1952], 187 pp., 118 fig., 1 pl. (p. 167, fig. 115: Coptic mummy mask).

Voir aussi 143-146, 157, 158, 204, 207, 209, 216.

6. Tissus. Broderies

178. Bellinger, Louisa. Textile Analysis. Early Techniques in Egypt and the Near East. 1-3: WN. 2 (1950), 4 pp., 1 pl.; 3 (1951), 4 pp., 1 pl., 6 fig.; 6 (1952), 4 pp., 2 pl.

179. du Bourguet, Pierre. Une forme particulière de la croix ansée sur un tissu copte du legs Raymond Weil[l]: RE. 8 (1951) 21-23, 4 fig., 1 pl.

180. Eich, Ernest. Portraits de princes d'un tableau religieux du moyen âge dans la collection de Lenzbourg. Étude XIII (= Supplément de « Vie. Art. Cité », n° 4). [Lausanne, 1952], 29 pp., fig. 276-301b (p. 3-5, fig. 274: Pièce d'une tunique copte de la collection Lenzbourg, Zurich).

181. Fifty-third General Meeting of the Archaeological Institute of America (1951): AJA. 56 (1952) 171-178 (p. 176-177: Louise A. Shier, An Embroidered Hanging with Coptic Inscription from Egypt).
182. Greene, Francina S. Cleaning and Mounting Procedures for Wool Textiles: WN. 1 (1949), 4 pp., 1 pl. (Fragment of Coptic tapestry).
183. Greiss, Elhamy A. M. Les plus anciens spécimens de tissus et de fibres de coton découverts en Égypte: CE. 27, nº 53 (1952) 321-323. — Cf. BC. 4, nº 186.
184. Leclercq, H. Tissu: DACL. fasc. 172-173 (1952) 2407-2416 (col. 2411-2414: Tissus coptes).
185. Mathieu, M. et K. Ljapounova, Художественные ткани коптского Египта [Les tissus artistiques de l'Égypte copte]. Moscou-Léningrad. Édition d'État « Art » (Iskusstvo), 1951, in-4º, 232 pp., 24 fig., 48 pl. (= p. 179-226), frontispice (en russe) (p. 3-86: « Les tissus coptes comme monuments de culture. 1º L'Égypte copte et l'étude des monuments de sa culture. 2º La technique des tissus coptes. 3º Les traditions de l'ancienne Égypte dans l'art copte. 4º Les sujets des tissus coptes du Vᵉ siècle »; 87-176: « Description des tissus » [409 numéros]).
186. Noll, J. Les différentes formes de la croix ansée dans les tissus coptes du Musée d'arts appliqués de Prague. Traduit du russe par E. Loukianoff: CC. nº 2 (1952) 24-39, 63 fig. (p. 32-34: « Bibliographie concernant la question des tissus coptes »).
187. Shepherd, Dorothy G. An Egyptian Textile from the Early Christian Period: BCMA. 39 (1952) 66-68, 1 pl.
188. Thorman, Elisabet, Koptiska vävnader och svenska [Tissus coptes et suédois]: Hemslödjden (Stockholm), Oct. 1940, 99-112, ill.
189. 2000 Years of Silk Weaving. An Exhibition sponsored by the Los Angeles County Museum in Collaboration with The Cleveland Museum of Art and The Detroit Institute of Arts. [Introduction by Adèle Coulin Weibel]. New York, E. Weyhe, 1944, in-4º, XI-63 pp., 87 pl., frontispice (cf. nᵒˢ 5-14, pl. II-IV et frontispice).
190. 2000 Years of Tapestry Weaving. A Loan Exhibition. Wadsworth Atheneum, Hartford. December 7, 1951 to January 27, 1952. The Baltimore Museum of Art. February 27, 1952 to March 25, 1952. [Introduction by Adèle Coulin Weibel]. [s. l., s. a.], VI-61 pp., 24 pl., frontispice (cf. nᵒˢ 1-47, pl. I-IV [passim]).
191. Two Thousand Years of Textiles. The Figured Textiles of Europe and the Near East. By Adèle Coulin Weibel. Published for The Detroit Institute of Arts. New York, Pantheon Books, 1952, in-4º, XII-169 pp., 331 fig. (cf. nᵒˢ et fig. 5-57 [passim]).
192. Wyss, Hedy A. Spätantike und koptische Stoffe. [Ausstellung. Zürich]. Galerie Heidi Vollmoeller, 22. Nov.-20. Dez. 1950: Werk 38 (Winterthur, 1951), [Beilage] Werk-Chronik, p. 15*, 1 fig.

Voir aussi 143, 144, 146-149, 200, 210, 212, 214.

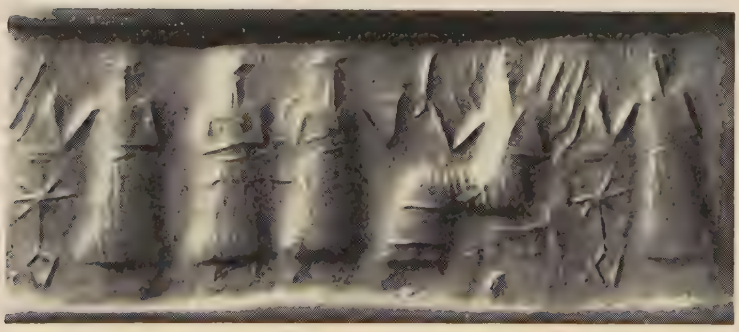
No. 1.

No. 2.

No. 3.

No. 4.

No. 5.



No. 6

No. 7.

No. 8.

No. 9.

No. 10.

No. 11.

No. 12.

No. 13.

No. 14.

No. 15.

No. 16.

No. 17.

No. 18.

No. 19.

No. 20.

No. 21.

No. 22.

No. 23.

No. 24.

No. 25.

No. 26.

No. 27.

No. 28.

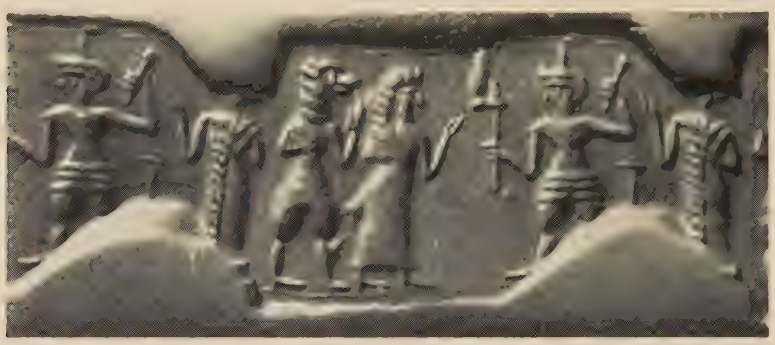
No. 29.

No. 30.

No. 31.

No. 32.

No. 33.



No. 34.

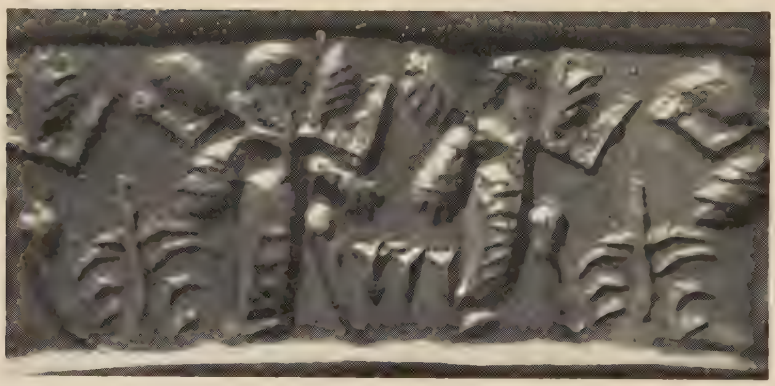
No. 35.

No. 36.

No. 37.

No. 38.

No. 39.

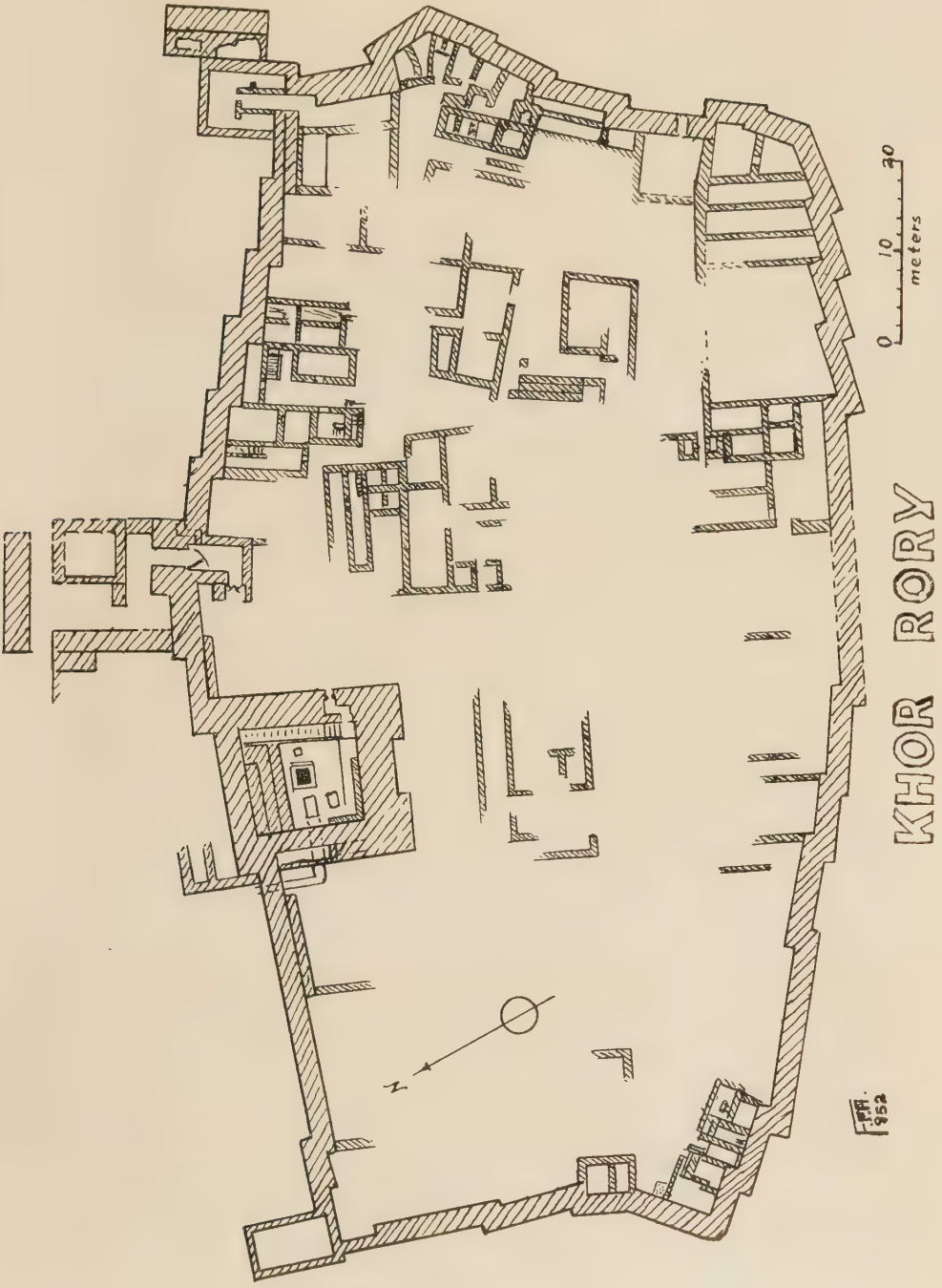


No. 40.

No. 41.

No. 42

No. 43.


KHOR RORY
0 10 20
meters
N
1952

Interior of temple, view from east showing well, tank, altars and bench against the walls (photo by the author).

7. Arts mineurs. Bronzes. Ivoires. Ampoules Reliures

193. Bagatti, B. Le ceramiche di San Mena (alla «Lourdes» d'Egitto): Faenza 37 (Faenza, 1951) 75-79, 2 pl., 1 carte. — Cf. supra, n° 153.
194. Bissing, F. W. von. Ein christliches Amulet aus Ägypten: Festschrift zur Feier des zweihundertjährigen Bestehens der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. II. Phil.-hist. Kl. (Göttingen, 1951) 75-82, 1 pl. — C. r.: RArC. 27 (1951) 276.
195. Lemerle, Paul. Un bois sculpté du Louvre figurant l'Annonciation: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1947 (Paris, 1947) 478-482. — Cf. BC. 2, nos 475, 481.
196. Milliken, William M. A Byzantine Ivory of the Early Christian Period: BCMA. 38 (1951) 227-229, 1 fig. — The Complete Ivory Pyxis: ibid. 39 (1952) 63-64, 1 pl.
197. Pinto, Edward H. Hand-made Combs: The Connoisseur 130 (London, 1952) 170-176, 17 fig. (p. 170, fig. 1: Hardwood Coptic double comb).
198. Shinnie, P. L. A Note on some Fragments of Stamped Pottery from Christian Nubia: Sudan Notes and Records 31[2] (Khartoum, 1950) 297-299.
199. Vollbach, W. F. Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters (= Römisch-Germanisches Zentralmuseum zu Mainz. Katalog 7). 2. Aufl. Mainz, Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, 1952, in-4°, 114 pp., 4 fig., 68 pl. (cf. passim). — C. r.: Germania 30 (Berlin, 1952) 226-227 (J. Kollwitz).

Voir aussi 143, 144, 146, 156, 201, 202, 208, 215.

8. Rapports avec l'art d'autres pays. Analogies

200. Apostolaki, Anna. Διόνυσος Δενδρίτης: Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς 81-83, Années 1942-1944 (Athènes, 1948) 73-91, 16 fig. (p. 74-76: Tissus coptes).
201. Bank, A. V. Vase oriental avec inscription grecque. Pour l'histoire des relations culturelles de Byzance et de l'Égypte aux XIIIe-XIVe siècles: Vizantijskij Vremennik 5 (Moscou-Léningrad, 1952) 191-206, 9 pl. (en russe).
202. Belloni, G. Gli avori di San Mena fra i cammelli e della supposta « Cattedra di San Marco in Grado » delle Civiche Raccolte d'Arte di Milano: RArC. 28 (1952) 132-144, 2 fig.
203. Bissing, F. W. Kunstforschung oder Kunstwissenschaft? Eine Auseinandersetzung mit der Arbeitsweise Josef Strzygowskis. I-II (= Abh. Bayer. Akad. Wiss., Phil-Hist. Kl., NF. 31-32). München, 1950, in-4°, 159 pp.; 1951, in-4°, 163 pp., 2 pl. (cf. Index: Koptisch).
204. Bognetti, G. P., G. Chierici et A. De Capitani d'Arzago. Santa Maria di Castelseprio. Milano, Fondazione

Treccani degli Alfieri per la Storia di Milano, 1948, in-4°, 741 pp., 90 pl. (cf. passim: Fresques). — Cf. nos 209, 216.

205. Creswell, K. A. C. The Muslim Architecture of Egypt. Vol. I. Ikhshīds and Fāṭimids, A. D. 939-1171. Oxford, Clarendon Press, 1952, in-fol., XXVI-292 pp., 125 pl. (cf. passim).
206. de Francovich, Géza. L'arte siriaca e il suo influsso sulla pittura medioevale nell'Oriente e nell'Occidente: Commentari. Rivista di Critica e Storia dell'Arte 2 (Firenze, 1951) 3-16, 75-92, 143-151, pl. I-V, XXI-XXVII (cf. pp. 6, 10, 75, 76).
207. Farès, Bishr. Essai sur l'esprit et la décoration islamique (= Conférences de l'Institut Français d'Archéologie orientale, 3). Le Caire, 1952, 32 et 48 pp., 26 pl. (p. 31, pl. 15-16: Miniatures coptes).
208. Keimer, Louis. Remarques sur les « cuillers à fard » du type dit à la nageuse: ASAE. 52 (1952) 59-72, 3 fig., 8 pl. (cf. p. 65, pl. III, IV).
209. Morey, Charles H. Castelseprio and the Byzantine "Renaissance": The Art Bulletin 34 (New York, 1952) 173-201, 47 fig. (cf. passim). — Cf. nos 204, 216.
210. Pfister, R. Textiles de Halabiyeh (Zenobia) découverts par le Service des Antiquités de la Syrie dans la nécropole de Halabiyeh sur l'Euphrate (= Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibliothèque Archéologique et Historique, 48). Paris, P. Geuthner, 1951, IV-77 pp., 11 fig., 28 pl. (cf. Index: Antinoé, Assyut, Égypte).
211. Roe, Helen M. An Interpretation of Certain Symbolic Sculptures of Early Christian Ireland: The Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland 75 (Dublin, 1945) 1-23, 2 fig., 2 pl. (cf. pp. 2, 4, 9, 17, 18).
212. Serjeant, R. B. Material for a History of Islamic Textiles up to the Mongol Conquest. Chap. XVI. Egyptian Textiles: AI. 13-14 (1948) 88-117 (cf. passim).
213. Talbot Rice, D. The Accompagnied Saint George: Actes du VIe Congrès Intern. d'Études byzantines, II [cf. infra, no 217] 383-388 (cf. passim).
214. Vogt, Emil. Frühmittelalterliche Seidenstoffe aus dem Hochaltar der Kathedrale Chur: Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstwissenschaft 13 (Basel, 1952) 1-23, 10 fig., 10 pl. (cf. passim).
215. Volbach, W. F. Frühmittelalterliche Elfenbeinarbeiten aus Gallien: Festschrift des Römisch-Germanischen Zentralmuseums in Mainz zur Feier seines hundertjährigen Bestehens 1952, Bd. I (Mainz, 1952) 44-53, 10 fig., 3 pl. (cf. passim).
216. Weitzmann, Kurt. The Fresco Cycle of S. Maria di Castelseprio (= Princeton Monographs in Art and Archaeology, 26). Princeton, N. J., Princeton University Press, 1951, in-4°, VII-101 pp., 4 fig., 32 pl. (cf. passim). — C. r.: The Art Bulletin 34 (1952) 147-163 (M. Schapiro). — Cf. nos 204, 209.

XII. Personalia

1. Anniversaires. Congrès. Mélanges

217. Actes du VIe Congrès International d'Études Byzantines, Paris 27 juillet-2 août 1948. Tome II (= Comité d'Études Byzantines). Paris, Secrétariat du Comité. École des Hautes Études. Sorbonne, 1951, 426 pp., ill. — Cf. nº 213.
218. Jubilé d'argent épiscopal de Sa Béatitude Anbā Morqos II, Patriarche d'Alexandrie et de la Prédication de Saint Marc pour les Coptes Catholiques. 1926-1951. [Le Caire, 1951], 47 pp., 22 fig. (en arabe).

2. Notices biographiques. Décès

219. Crum, Walter Ewing (1865-1944): Proceedings of the British Academy 1948, vol. 34 (London, s. a.) 281-291, portrait (B. Gunn et H. I. Bell); The Times Literary Supplement, 43e année, nº 2208 (London, 1944) 262, col. 1.
220. Guidi, Ignazio (1844-1935): EC. 6 (1951) 1284-1286, portrait (G. Levi Della Vida).
221. Gunn, Battiscombe (1883-1950): Nature 165 (London, 1950) 549-550 (W. R. Dawson); Proceedings of the British Academy 1950, vol. 36 (London, s. a.) 229-239, portrait (W. R. Dawson).
222. Mina, Togo (1906-1949): MMA. 4e année, nº 8 (1950) 30-34, portrait (Murād Kāmil).
223. Munier, Henri (1884-1941). Jean-Édouard Goby, Henri Munier, bibliographe et coptisant. Le Caire, Imprimerie Française, 1951, 16 pp. (Réimpression de BC. 2, nº 520[1]).
224. Peiresc, Nicolas-Claude Fabri de (1580-1637). Georges Cahen-Salvador, Un grand humaniste. Peiresc. 1580-1637. Paris, A. Michel, 1951, 316 pp., 8 pl.; EC. 9 (1952) 1070-1071 (E. Josi).
225. Steindorff, Georg (1861-1951): Archiv für Orientforschung 16 (1952) 168-169, portrait (H. Stock); CE. 27, nº 54 (1952) 391-392; JEA. 38 (1952) 2; ZDMG. 102 (1952) 21-27, portrait (H. Bonnet).
226. Wiesmann, Hermann (1871-1948): Sankt Georgener Blätter (Phil.-Theol. Hochschule Sankt Georgen, Frankfurt a. M.), Winter-Semester 1948-49, 9.

XIII. Comptes rendus des publications mentionnées dans les bibliographies antérieures

227. Athanasius (St.). The Life of Saint Antony, trans. by R. T. Meyer (BC. 3, nº 149): Revue Belge de Philologie et d'Histoire 30 (1952) 553-555 (F. Stacino); RHE. 47 (1952) 355-356 (G. Garitte); Revue des Études Anciennes 53 (1951) 174-175 (P. Courcelle).

228. Bouyer, L. La Vie de S. Antoine (BC. 3, nº 150): L'Année Théologique, nº 37 (1951) 83-85 (A. C. de Veer); Scholastik 26 (1951) 424-427 (H. Bacht); Theology 53 (1950) 437-438 (O. Chadwick); Vita Cristiana 20 (1951) 368-371 (D. Barsotti).
229. Chadwick, O. John Cassian (BC. 3, nº 121). Liste de comptes rendus: RHE. 47 (1952) 414*.
230. Coptic Studies in Honor of W. E. Crum (BC. 3, nº 299): AC. 21 (1952) 272-274 (J. Vergote); BZ. 45 (1952) 389-390, 431, 436, 438, 445, 449, 453, 455, 457, etc. (W. Hengstenberg); CE. 27, nº 54 (1952) 418-420 (J. Vergote); JTS. N. S. 3 (1952) 158-160 (J. W. B. Barns); Speculum 27 (1952) 88-94 (W. H. Worrell).
231. Cramer, M. Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin (BC. 2, nº 355): BZ. 45 (1952) 418-419 (A. Böhlig).
232. Dörries, H. Die Vita Antonii als Geschichtsquelle (BC. 3, nº 153): RHE. 46 (1951) 313-314 (K. A. Fink); TLZ. 77 (1952) 738-739 (W. Völker).
233. Draguet, R. Les Pères du Désert (BC. 2, nº 230a): CE. 27, nº 53 (1952) 325 (J. Vergote).
234. Emery, W. B. Nubian Treasure (BC. 2, nº 81a): The Antiquaries Journal 30 (1950) 76-80 (R. L. S. Bruce-Mitford).
235. Graf, G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. I-IV (BC. 1, nº 78; 2, nº 46a; 4, nº 18): (Bd. I-II) Theologische Revue 47 (1951) 106-109 (H. Engberding); (Bd. I-III) BSAC. 13 (1948-49) 209-210 (O. H. E. Burmester; (Bd. I-IV) Al-Machriq 46 (1952) 120-128 (F. Taoutel); (Bd. III-IV) Münchener Theologische Zeitschrift 3 (1952) 312-314 (A. W. Ziegler).
236. Heussi, K. Der Ursprung des Mönchtums (Tübingen, 1936): Archiv für Liturgiewissenschaft 2 (1952) 341-342 (O. Casel).
237. Johnson, A. C. et L. C. West. Byzantine Egypt. Economic Studies (BC. 2, nº 97): Byzantion 21 (1951) 201-222 (A. Segrè); The Journal of Hellenic Studies 71 (1951) 271-272 (A. H. M. Jones); Вестник древней истории 2(40) (1952) 193-200 (I. F. Fuchman).
238. Kitzinger, E. The Horse and Lion Tapestry at Dumbarton Oaks (BC. 1, nº 537): AI. 15-16 (1951) 217-223 (D. N. Wilber).
239. Lefort, L. Th. Concordance du NT sahidique. I (BC. 3, nº 13): CE. 27, nº 53 (1952) 324 (J. Vergote).
240. Morenz, S. Geschichte von Joseph dem Zimmermann (BC. 4, nº 3): Analecta Bollandiana 70 (1952) 382-385 (P. Devos); Deutsche Literaturzeitung 73 (1952) 3-6 (E. Littmann); Nouvelle Revue Théologique 74 (1952) 767-768 (Ch. Martin); Revue Historique 208 (1952) 36-37 (M. Simon); TLZ. 77 (1952) 42-43 (J. Leipoldt).
241. Peeters, P. Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine (BC. 3, nº 167). Liste de comptes rendus: RHE. 47 (1952) 437*.
242. Plumley, J. M. An Introductory Coptic Grammar (BC. 1, nº 390a): Or. 21 (1952) 123-128 (W. Till).
243. Roberts, C. H. et B. Capelle. An Early Euchologion (BC. 2, nº 330a): AC. 20 (1951) 519-521 (M. Hombert); Divus

Thomas 54 (Piacenza, 1951) 247-248 (A. Bugnini); Theologische Revue 47 (1951) 21-23 (H. Vogels).

244. Säve-Söderbergh, T. Studies in the Coptic Manichaean Psalm-Book (BC. 2, nº 42): Journal of the Royal Asiatic Society, 1950, 190-191 (E. S. Drower).

245. Taubenschlag, R. The Law of Greco-Roman Egypt. II (BC. 2, nº 348): The Journal of Juristic Papyrology 5 (1951) 105-113 (E. Weiss).

246. Till, W. Die Arzneikunde der Kopten (BC. 4, nº 126): Archives Internationales d'Histoire des Sciences 5 (Paris, 1952) 159 (W. Pagel); CE. 27, nº 54 (1952) 420-421 (J. Vergote).

247. van Lantschoot, A. Un précurseur d'Athanase Kircher (BC. 2, nº 388): Analecta Bollandiana 70 (1952) 432-433 (P. Devos).

248. Zaloscer, H. Une collection de pierres sculptées au Musée copte (BC. 1, nº 518a): BO. 9 (1952) 50-51 (S. Curto).

***

Les numéros en italique sont ceux des comptes rendus faits par l'auteur mentionné.

'Abd al-Masīḥ, Yassā 1, 77, 143
Adriani, A. 152
Allen, G. 21
Amore, A. 64
Anis, M. 22
Apostolaki, A. 200
Assfalg, J. 78
Athanasios (Anbā), métrop. de Banī Suweif et Al-Bahnasā 94
Athanasius (St.) 227
Ayrout, H. 24

Bacht, H. *228*
Bagatti, B. 153, 193
Bank, A. V. 201
Bardy, G. 25
Barguet, P. 154
Barns, J. W. B. *230*
Barsotti, D. *228*
Basetti-Sani, G. 26
Bataille, A. 169
Baumgartner, Ch. 16
Bell, H. I. 219
Bellinger, L. 178
Belloni, G. 202
Betta, L. 27
Biedermann, H. M. 155
Bissing, F. W. von 194, 203
Böhlig, A. 28a, *231*
Bognetti, G. P. 204
Boctor, Gabriel 79
Bonner, C. 123
Bonnet, H. 225
Bouyer, L. 228
Bruce-Mitford, R. L. S. *234*
Bruno de Jésus-Marie 48
Bruyère, B. 156
Bugnini, A. *243*
Burmester, O. H. E. 80, *235*

Cahen-Salvador, G. 224
Calderini, A. *118*
Calderini, R. 112
Capelle, B. 243
Capps, E., Jr. 170
Casel, O. *236*
Černý, J. 129
Chadwick, O. *228*, 229
Chierici, G. 204
Chenouté, cf. Sinuthius
Coche de la Ferté, E. 175
Coleiro, E. 49
Courcelle, P. *227*
Coussa, A. 81
Cramer, M. 50, 231
Creswell, K. A. C. 205
Crum, W. E. 219
Curto, S. *248*

Daumas, F. 130
Dauvillier, J. 82
Dawson, W. R. 221
de Buck, A. 131
De Capitani d'Arzago, A. 204
de Fenoyl, M. 83
de Francovich, G. 206
de Montgolfier, E. 83
de Moreau, É. 65
de Veer, A. C. *228*
Devos, P. *240*, *247*
Dietrich, A. 114
Dindinger, J. 28
Dörries, H. 232
Dopp, P.-H. 30, 40

Doresse, J. 132, 157, 158
Draguet, R. 51, 233.
Drower, E. S. *244*
du Bourguet, P. 179

Edelby, N. 31, 32
Eich, E. 180
Emery, W. B. 234
Engberding, H. *235*
Erichsen, W. 133

Farès, Bishr 207
Fattal, A. 33
Fink, K. A. *232*
Friedrich, J. 133a
Fuchman, I. F. *237*

Garitte, G. 15, *227*
Ghaleb, Kamel Osman 171
Giamberardini, G. 84, 85
Goby, J.-É. 223
Gold, V. R. 8
Governanti, G. 2
Graf, G. 235
Greene, F. S. 182
Grégoire, H. 66
Greiss, E. A. M. 183
Grohmann, A. 116
Guidi, I. 220
Guillaumont, A. 16
Gunn, B. 219, 221

Ḥammād, Muḥammad 172
Hanssens, J. M. 86, 87
Hardy, E. R. 34
Ḥassan, Zakī Muḥammad 150
Hausherr, I. 52
Hengstenberg, W. *230*
Hermanin, F. 149
Hermann, A. 35
Heussi, K. 236
Hickmann, H. 88
Hofmann, G. 29, 36
Hombert, M. *243*
Homburger, L. 134

Irénée de Lyon 8a

Jacquemet, G. 25
Janin, R. *62*
Jargy, S. 53
Jernstedt, P. V. 117
Johnson, A. C. 237
Jones, A. H. M. *237*
Josi, E. 224

Kabīs, Yūḥannā 89-92
Kāmil, Murād 93, 222
Kane, Th. A. 37
Keimer, L. 208
Kitzinger, E. 238
Klauser, Th. 124
Klíma, O. 9
Kollwitz, J. *199*

Lallemand, J. 38
Landau, Y. M. *23*
Lavaud, B. 54
Leclant, J. 159
Leclercq, H. 55, 160, 184
Lefort, L. Th. 19, 67, 70, 239
Lehmann, K. 56
Leipoldt, J. 72, *240*
Lemerle, P. 195
Levi Della Vida, G. 220
Lexa, F. 17
Lichtheim, M. 122
Lietzmann, H. 57
Littmann, E. 125, *240*
Ljapounova, K. 185
Loret, V. 135
Loukianoff, E. 161, 186
Lüddeckens, E. *133*

Malāk Ḥannā 38a
Maldfeld, G. 3
Mâle, É. 58
Maricq, A. 10
Martin, Ch. *240*
Mathieu, M. 185
Ménard, R. 95, 96
Menoud, A. 59
Meredith, D. 162
Meyer, R. T. 227
Mīḫā'īl, Antūnyiūs 162a
Milliken, W. M. 196
Mina, Togo 222
Mioni, E. 60
Monachino, V. 68
Monneret de Villard, U. 4, 151, 163
Montevecchi, O. 118
Morenz, S. 18, 136, 240
Morey, Ch. H. 209
Mouelhy (el-), Ibrahim 137
Munier, H. 223
Muyser, J. 39, 69, 97-102

Naḫlah, Kāmil Ṣalīḥ 35a, 74
Noll, J. 186
Naz, R. 82

Olphe-Galliard, M. 16, 61
Orgels, P. 66

Pagel, W. *246*
Pearl, O. M. 119
Peeters, P. 241
Peiresc, N.-C. Fabri de 224
Peterson, E. 11, 104
Pfister, R. 210
Phytrakès, A. I. 62
Piloti, E. 40
Pinto, E. H. 197
Plumley, J. M. 242
Pycha, G. 105

Quispel, G. 12

Raes, A. 106
Rémondon, R. 41, 120
Roberts, C. H. 113, 243

Roe, H. M. 211
Roeder, G. 164
Roncaglia, M. 71
Ross, D. J. A. 165

Saad, Zaki Youssef 166
Sagnard, F. 8a
Salet, F. 148
Säve-Söderbergh, T. 244
Schapiro, M. *216*
Schiller, A. A. 121
Schneider, A. M. 107
Schwartz, J. 173
Segrè, A. *237*
Serjeant, R. B. 212
Shepherd, D. G. 187
Shier, L. A. 181
Shinnie, P. L. 167, 198
Simon, M. *240*
Sinuthius archimandrita 63
Smith, W. S. 177
Spuler, B. 18
Stacino, F. *227*
Stefanski, E. 122
Stegmüller, O. 109
Steindorff, G. 138, 225
Stock, H. 225
Stocks, H. 13
Streit, R. 28

Tagher, J. 42, 43, 139
Talbot Rice, D. 213
Taoutel, F. *235*
Taubenschlag, R. 245
Telfer, W. 44
Thorman, E. 188
Till, W. C. 6, 14, 20, *116*, 122a, 126, 127, *242*, 246
Tregenza, L. A. 174
Trimingham, J. S. 45
Turner, E. G. 113

Vagaggini, C. 46
Valensi, L. 47
van de Walle, B. 131
van Lantschoot, A. 247
Vercoutter, J. 168
Verlet, P. 148
Vergote, J. 131, 140, 168, *230*, *233*, *239*, *246*
Völker, W. *232*
Vogels, H. *243*
Vogt, E. 214
Volbach, W. F. 199,215
Vorgrimler, H. 110
Vychicl, W. 128, 141, 142

Wall, H. 76
Weibel, A. C. 189-191
Weiss, E. *245*
Weitzmann, K. 216
West, L. C. 237
Wiesmann, H. 63, 73, 222, 226
Wiet, G. 42
Wilber, D. N. *238*
Winter, J. G. 119
Woolf, B. L. 57
Worrell, W. H. *230*
Wyss, H. A. 192

Youtie, H. C. 111, 119

Zaloscer, H. 248
Ziegler, A. W. *235*
Ziegler, J. 5

***

I. Bible. Apocryphes: 1-7
II. Gnosticisme. Manichéisme: 8-14
III. Littérature: 15-20
IV. Histoire. Géographie: 21-47
V. Monachisme: 48-63
VI. Hagiographie: 64-76
VII. Liturgie. Théologie: 77-111
VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers: 112-122a
IX. Magie. Médecine: 123-128
X. Linguistique. Philologie: 129-142
XI. Archéologie. Art: 143-216
XII. Personalia: 217-226
XIII. Comptes rendus: 227-248

DEMCO

FOR REFERENCE

Do Not Take From This Room